

3 1761 11650741 9



Digitized by the Internet Archive
in 2023 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761116507419>

CA1
YC13
-N14

142

Governments
Publications



First Session
Thirty-fifth Parliament, 1994

Première session de la
trente-cinquième législature, 1994

SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

*Proceedings of the Standing
Senate Committee on*

*Délibérations du Comité
sénatorial permanent des*

National Finance

Finances nationales

Chairman:
The Honourable C. WILLIAM DOODY

Président:
L'honorable C. WILLIAM DOODY

Thursday, February 10, 1994

Le jeudi 10 février 1994

Thursday, March 17, 1994

Le jeudi 17 mars 1994

Issue No. 1

Fascicule n° 1



Organization meeting

Réunion d'organisation

and

et

First and only Proceedings on:

Premier et dernier fascicule concernant:

The examination of the Supplementary Estimates (B)
laid before Parliament for the fiscal year ending
March 31, 1994

L'étude du Budget des dépenses supplémentaire (B),
déposé au Parlement pour l'exercice se terminant
le 31 mars 1994

INCLUDING:

THE FIRST REPORT OF THE COMMITTEE

Y COMPRIS:

LE PREMIER RAPPORT DU COMITÉ

WITNESSES:

(See back cover)

TÉMOINS:

(Voir à l'endos)

THE STANDING SENATE COMMITTEE ON NATIONAL FINANCE

The Honourable C. William Doody, *Chairman*

The Honourable H.A. (Bud) Olson, *Deputy Chairman*

and

The Honourable Senators:

Bolduc	* Lynch-Staunton
Corbin	(or Berntson)
Davey	Simard
DeBané	Sparrow
* Fairbairn (or Molgat)	Stratton
Kelly	Tkachuk
Lavoie-Roux	

* *Ex Officio Members*

(Quorum 4)

Changes in Membership of the Committee

Pursuant to Rule 86(4), membership of the Committee was amended as follows:

The names of the Honourable Senators Forrestall and Kinsella substituted for those of the Honourable Senators Kelly and Simard (*February 10, 1994*).

The names of the Honourable Senators Kelly and Simard substituted for those of the Honourable Senators Forrestall and Kinsella (*February 16, 1994*).

The names of the Honourable Senators Frith, Hays, Petten, Kinsella substituted for those of the Honourable Senators Corbin, Davey, De Bané and Kelly (*March 17, 1994*).

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES FINANCES NATIONALES

Président: L'honorable C. William Doody

Vice-Président: L'honorable H.A. (Bud) Olson

et

Les honorables sénateurs:

Bolduc	* Lynch-Staunton
Corbin	(ou Berntson)
Davey	Simard
DeBané	Sparrow
* Fairbairn (ou Molgat)	Stratton
Kelly	Tkachuk
Lavoie-Roux	

* *Membres d'office*

(Quorum 4)

Modifications de la composition du comité

Conformément à l'article 86(4) du Règlement, la liste des membres du Comité est modifiée, ainsi qu'il suit:

Les noms des honorables sénateurs Forrestall et Kinsella substitués à ceux des honorables sénateurs Kelly et Simard (*Le 10 février 1994*).

Les noms des honorables sénateurs Kelly et Simard substitués à ceux des honorables sénateurs Forrestall et Kinsella (*Le 16 février 1994*).

Les noms des honorables sénateurs Frith, Hays, Petten et Kinsella substitués à ceux des honorables sénateurs Corbin, Davey, De Bané et Kelly (*Le 17 mars 1994*).

ORDER OF REFERENCE

Extract from the *Minutes of Proceeding of the Senate*,
Wednesday, March 16, 1994:

The Honourable Senator Molgat moved, seconded by the Honourable Senator Hébert, that the Standing Senate Committee on National Finance be authorized to examine and report upon the expenditures set in the Supplementary Estimates (B) for the fiscal year ending the 31st March, 1994.

The question being on the motion, it was adopted

Le greffier du Sénat

Paul C. Bélisle

Clerk of the Senate

ORDRE DE RENVOI

Extrait des *Procès-verbaux du Sénat* du mercredi 16 mars 1994:

L'honorable sénateur Molgat propose, appuyé par l'honorable sénateur Hébert, que le Comité permanent des finances nationales soit autorisé à étudier les dépenses projetées dans le Budget des dépenses supplémentaire (B) pour l'exercice se terminant le 31 mars 1994, et à en faire rapport.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Thursday, February 10, 1994

(1)

[Text]

The Standing Senate Committee on National Finance met at 11:00 a.m. this day, in Room 256-S, Centre Block, for the purpose of organization.

Members of the Committee present: The Honourable Senators De Bané, Doody, Forrestall, Lavoie-Roux, Olson, Sparrow, Stratton and Tkachuck. (8)

Other Senators present: The Honourable Senator Di Nino.

In attendance: The Official Reporters of the Senate.

Pursuant to Rule 89, the Clerk presided over the election of the Chairman.

It was moved by the Honourable Senator Olson that the Honourable Senator Doody be elected Chairman of the Committee.

The question being put on the motion, it was agreed.

It was moved by the Honourable Senator Kinsella that the Honourable Senator Olson be elected Vice Chairman of the Committee.

The question being put on the motion, it was agreed.

It is moved by the Honourable Senator Olson that the Subcommittee on Agenda and Procedure (Steering Committee) be composed of the Chairman, the Deputy Chairman and the Honourable Senator Bolduc.

The question being put on the motion, it was agreed.

It was moved by the Honourable Senator Kinsella that the Subcommittee be empowered to invite witnesses and schedule hearings; and that the Subcommittee report its decisions to the Committee.

The question being put on the motion, it was agreed.

It was moved by the Honourable Senator Sparrow that the Committee print 500 copies of its *Proceedings*.

The question being put on the motion, it was agreed.

It was moved by the Honourable Senator Tkachuk that pursuant to Rule 90, the Chairman be authorized to hold meetings to receive and authorize the printing of evidence when a quorum is not present.

The question being put on the motion, it was agreed.

It was moved by the Honourable Senator Stratton that pursuant to Rule 105 (1) the Chairman be authorized to report expenses incurred by the Committee in the Third Session of the Thirty-fourth Parliament.

The question being put on the motion, it was agreed.

It was moved by the Honourable Senator Kinsella that the Committee retains the services of the Parliamentary Centre to conduct research on behalf of the Committee; and that the Budget of \$17,000 be approved.

PROCÈS-VERBAUX

OTTAWA, le jeudi 10 février 1994

(1)

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent des finances nationales se réunit aujourd'hui à 11 h, dans la pièce 256-S de l'édifice du Centre, pour organiser ses travaux.

Membres du Comité présents: Les honorables sénateurs De Bané, Doody, Forrestall, Lavoie-Roux, Olson, Sparrow, Stratton et Tkachuck. (8)

Autre sénateur présent: L'honorable sénateur Di Nino.

Aussi présents: Les sténographes officiels du Sénat.

Conformément à l'article 89 du Règlement, le greffier préside à l'élection du président.

Il est proposé par l'honorable sénateur Olson que l'honorable sénateur Doody soit élu président du Comité.

La question, mise aux voix, est adoptée.

Il est proposé par l'honorable sénateur Kinsella que l'honorable sénateur Olson soit élu vice-président du Comité.

La question, mise aux voix, est adoptée.

Il est proposé par l'honorable sénateur Olson que le Sous-comité du programme et de la procédure (Comité de direction), se compose du président, du vice-président et de l'honorable sénateur Bolduc.

La question, mise aux voix, est adoptée.

Il est proposé par l'honorable sénateur Kinsella que le Sous-comité soit autorisé à entendre des témoins et à organiser des séances; et que le Sous-comité fasse rapport de ses décisions au Comité.

La question, mise aux voix, est adoptée.

Il est proposé par l'honorable sénateur Sparrow que le Comité fasse imprimer 500 exemplaires de ses *Délibérations*.

La question, mise aux voix, est adoptée.

Il est proposé par l'honorable sénateur Tkachuk que, conformément à l'article 90 du Règlement, le président soit autorisé à tenir des séances, à entendre des témoins et à ordonner l'impression des témoignages en l'absence de quorum.

La question, mise aux voix, est adoptée.

Il est proposé par l'honorable sénateur Stratton que, conformément à l'article 105(1) du Règlement, le président soit autorisé à faire rapport des dépenses engagées par le Comité au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature.

La question, mise aux voix, est adoptée.

Il est proposé par l'honorable sénateur Kinsella que le Comité retienne les services du Centre parlementaire pour effectuer les recherches qu'il jugera nécessaire; et que le budget de 17 000 \$ soit approuvé.

[Texte]

The question being put on the motion, it was agreed on division.

It was moved by the Honourable Senator Kinsella that the Chairman be authorized to seek authority from the Senate to engage the services of such counsel and technical, clerical and other personnel as may be necessary for the purpose of the Committee's examination and consideration of such bills, subject-matters of bills and estimates as are referred to it; and

That, subject to obtaining such authority, the draft budget application for legislation be submitted to the Standing Senate Committee on Internal Economy, Budgets and Administration for consideration.

The question being put on the motion, it was agreed on division.

It was moved by the Honourable Senator Lavoie-Roux that, pursuant to Rule 103, reasonable travelling and living expenses may be paid to witnesses invited to appear before the Committee and that such expenses be paid at the discretion of the Committee, subject to a maximum of two (2) representatives per organization.

The question being put on the motion, it was agreed.

It was moved by the Honourable Senator Forrestall that, pursuant to section 32 of the *Financial Administration Act*, authority to commit funds, be conferred on the Chairman or in his absence, the Deputy Chairman; and

That, pursuant to section 34 of the *Financial Administration Act*, and guideline paragraph 3:05 of Appendix II to the *Rules of the Senate*, authority for certifying accounts payable by the Committee be conferred on the Chairman or the Deputy Chairman or delegated to the Clerk of the Committee.

The question being put on the motion, it was agreed.

At 11:40 a.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

OTTAWA, THURSDAY, MARCH 17, 1994

(2)

The Standing Senate Committee on National Finance met at 11:00 a.m. this day, in Room 256-S, Centre Block, the Chairman, the Honourable Senator C. William Doody, presiding.

Members of the Committee present: The Honourable Senators Doody, Bolduc, Frith, Hays, Kinsella, Olson, Petten, Simard, Sparrow, Stratton and Tkachuck. (11)

In attendance: The Official Reporters of the Senate.

The Committee in compliance with its Order of Reference, dated 16th of March 1994, examined Supplementary Estimates (B) for the fiscal year ending the 31st March, 1994.

[Translation]

La question, mise aux voix, est adoptée à la pluralité des voix.

Il est proposé par l'honorable sénateur Kinsella que le président soit autorisé à demander au Sénat la permission de retenir les services des conseillers juridiques et du personnel technique, d'employés de bureau et d'autres personnes nécessaires pour examiner les projets de loi, la teneur de ces derniers et les prévisions budgétaires qui pourraient être déferées au Comité; et

Que, sous réserve d'obtenir cette autorisation, la demande d'autorisation soit soumise pour examen par le Comité sénatorial permanent de la Régie interne, des budgets et de l'administration.

La question, mise aux voix, est adoptée à la pluralité des voix.

Il est proposé par l'honorable sénatrice Lavoie-Roux que, conformément à l'article 103 du Règlement, une indemnité raisonnable pour frais de déplacement et de séjour puisse être versée à tout témoin invité à comparaître devant le Comité et qu'un maximum de deux (2) représentants par organisation soit établi.

La question, mise aux voix, est adoptée.

Il est proposé par l'honorable sénateur Forrestall que, conformément à l'article 32 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, l'autorisation d'engager des fonds du Comité soit conférée au président, ou en son absence, au vice-président; et

Que, conformément à l'article 34 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, et à la directive 3:05 de l'Annexe II du Règlement du Sénat, l'autorisation d'approuver des comptes à payer au nom du Comité soit conférée au président ou au vice-président, ou encore qu'elle soit déléguée au greffier du Comité.

La question, mise aux voix, est adoptée.

À 11 h 40, le Comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation du président.

OTTAWA, LE JEUDI 17 MARS 1994

(2)

Le Comité sénatorial permanent des finances nationales se réunit aujourd'hui à 11 h, dans la pièce 256-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable sénateur C. William Doody (président).

Membres du Comité présents: Les honorables sénateurs Doody, Bolduc, Frith, Hays, Kinsella, Olson, Petten, Simard, Sparrow, Stratton et Tkachuck. (11)

Aussi présents: Les sténographes officiels du Sénat.

Conformément à son ordre de renvoi du 16 mars 1994, le Comité procède à l'étude du Budget des dépenses supplémentaire (B) déposé au Parlement pour l'exercice se terminant le 31 mars 1994.

[Text]

WITNESSES:

From the Treasury Board of Canada:

Mel Cappe, Deputy Secretary, Program Branch;

Norm Everest, Senior Estimates Advisor.

Mr. Cappe made opening remarks following which he and Mr. Everest answered questions.

The Honourable Senator Olson moved, — That Supplementary Estimates (B) for the fiscal year ending the 31st March, 1994, be reported upon by the Chair to the Senate.

The question being put on the motion, it was agreed.

The Honourable Senator Simard moved, — That responses received from the Treasury Board of Canada to a question ask of them on Main Estimates 1993-94 and Supplementary Estimates (A), 1993-94, be appended to this day's Proceedings. (*See Appendices NF/1*)

The question being put on the motion, it was agreed.

At a later date, Treasury Board will provide written responses to questions asked by the Honourable Senators Simard and Tkachuk.

At 12:15 p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

Le greffier du Comité

John Desmarais

Clerk of the Committee

[Traduction]

TÉMOINS:

Du Conseil du Trésor du Canada:

Mel Cappe, sous-secrétaire, Direction des programmes;

Norm Everest, conseiller principal des prévisions budgétaires.

M. Cappe fait une déclaration liminaire et, aidé de M. Everest, répond aux questions.

L'honorable sénateur Olson propose, — Que le président fasse rapport au Sénat du Budget des dépenses supplémentaire (B) pour l'exercice se terminant le 31 mars 1994.

La question, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Simard propose, — Que les réponses reçues du Conseil du Trésor du Canada à une question qui lui avait été posée au sujet du Budget des dépenses principal 1993-1994 et du Budget des dépenses supplémentaire (A), 1993-1994, soient jointes en annexe aux délibérations de ce jour. (*Voir les Annexes NF/1*)

La question, mise aux voix, est adoptée.

À une date ultérieure, le Conseil du Trésor donnera des réponses écrites aux questions posées par les honorables sénateurs Simard et Tkachuk.

À 12 h 15, le Comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation du président.

ATTESTÉ:

REPORT OF THE COMMITTEE

THURSDAY, February 10, 1994

The Standing Senate Committee on National Finance has the honour to present its

FIRST REPORT

Your Committee, which was authorized by the Senate to incur expenses for the purpose of its examination and consideration of estimates and such legislation as was referred to it, reports, pursuant to Rule 105, that the expenses incurred by the Committee during the Third Session of the Thirty-Fourth Parliament are as follows:

Contract Consulting	\$254,148
Hospitality	3,648
Miscellaneous	<u>240</u>
TOTAL	\$258,036

The following expenses, incurred by the Committee, were charged to the budget of the Committees and Private Legislation Directorate:

Witnesses' expenses	\$1,267
---------------------	---------

During this Session of Parliament, your Committee held 69 meetings, during which it heard 235 witnesses. It reviewed three sets of Main Estimates (1991-92, 1992-93, 1993-94), seven sets of Supplementary Estimates, and 15 Bills (C-20, C-21, C-26, C-32, C-55, C-61, C-63, C-73, C-76, C-93, C-98, C-113, C-117, C-120). It issued 27 reports, one of which was a major review of the implementation of the government program: Public Service 2000.

Respectfully submitted,

Le président

C. William Doody

Chairman

RAPPORT DU COMITÉ

Le JEUDI 10 février 1994

Le Comité sénatorial permanent des finances nationales a l'honneur de présenter son

PREMIER RAPPORT

Votre Comité, qui a été autorisé par le Sénat à engager des dépenses aux fins d'examiner les mesures législatives et les Budgets des dépenses qui lui ont été déferées, dépose, conformément à l'article 105 du Règlement, le relevé suivant des dépenses contractées à cette fin par le comité au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature :

Expert-conseil à contrat	254 148	\$
Hospitalité	3 648	
Autres dépenses	<u>240</u>	
TOTAL	258 036	\$

Les dépenses suivantes, encourues par le comité, ont été portées au budget de la Direction des comités et de la législation privée :

Dépenses des témoins	1 267	\$
----------------------	-------	----

Au cours de cette session du Parlement, votre Comité a tenu 69 réunions et entendu 235 témoins, au cours desquelles, il a revu trois Budgets des dépenses (1991-1992, 1992-1993, 1993-1994), sept Budgets des dépenses supplémentaires, et 15 Projets de loi (C-20, C-21, C-26, C-32, C-55, C-61, C-63, C-73, C-76, C-93, C-98, C-113, C-117, C-120). Il a produit 27 rapports, parmi lesquels il a procédé à une révision majeure de la mise en oeuvre du programme du gouvernement : Fonction publique 2000.

Respectueusement soumis,

EVIDENCE

Ottawa, Thursday, February 10, 1994

[Text]

The Standing Senate Committee on National Finance met this day at 11:00 a.m. to organize the activities of the committee.

Mr. John Desmarais, Clerk of the Committee: We have a quorum and it is after 11 a.m. Pursuant to rule 89, I am to preside over the election of the chairman. The first item of business on the agenda is the election of the chairman. I am prepared to receive nominations.

Senator Olson: I would like to nominate Senator Doody.

Mr. Desmarais: Are there any further nominations? If not I declare the nominations closed. It has been moved by Senator Olson that Senator Doody be elected chairman of this committee. Is it your pleasure to adopt that motion?

Hon. Senators: Agreed.

Mr. Desmarais: I declare Senator Doody elected chairman of this committee.

Senator C. William Doody (Chairman) in the Chair.

The Chairman: I thank you for your confidence. I hope it is well placed. It seems a little like déjà vu. I think I have been here before.

Mr. Desmarais: Eleven years ago.

Senator Doody: Eleven years ago, the clerk tells me. He remembers every minute of it.

My first duty is to ask for nominations for a deputy chairman of the committee.

Senator Kinsella: Mr. Chairman, I move that Senator Olson be elected deputy chairman.

The Chairman: It has been moved by Senator Kinsella that Senator Olson be nominated deputy chairman. Are there any other nominations? If not, I declare nominations closed and Senator Olson duly elected deputy chairman of the committee.

As honourable senators are aware, it has been the custom to appoint or elect a steering committee on agenda and procedures. That has customarily consisted of the chairman, the deputy chairman and one other member. It would be my suggestion that we ask Senator Bolduc, who is not here this morning, to serve as the third member. He has been deputy chairman of this committee in the past and is quite knowledgeable. With your concurrence we will invite him to serve on the subcommittee on agenda.

Senator Olson: I so move.

The Chairman: Is it agreed?

Hon. Senators: Agreed.

TÉMOIGNAGES

Ottawa, le jeudi 10 février 1994

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent des finances nationales se réunit aujourd'hui à 11 heures afin d'organiser ses activités.

M. John Desmarais, greffier du comité: Nous avons le quorum et il est passé onze heures. Aux termes de l'article 89 du Règlement, c'est à moi qu'il incombe de présider à l'élection du président, le premier point à l'ordre du jour. Je suis prêt à recevoir les candidatures.

Le sénateur Olson: Je propose la candidature du sénateur Doody.

M. Desmarais: Y a-t-il d'autres candidatures? Dans la négative, je déclare l'appel des candidatures terminé. Il est proposé par le sénateur Olson que le sénateur Doody soit élu président du comité. Les sénateurs veulent-ils adopter cette motion?

Des voix: D'accord.

M. Desmarais: Je déclare le sénateur Doody président du comité.

Le sénateur C. William Doody (président) occupe le fauteuil.

Le président: Je vous remercie de la confiance que vous me témoignez et j'espère que j'y ferai honneur. J'ai un peu une impression de déjà vu, d'être déjà passé par là.

M. Desmarais: Il y a onze ans.

Le sénateur Doody: Il y a onze ans, me dit le greffier. Il s'en souvient très bien.

Ma première tâche consiste à demander des candidatures au poste de vice-président du comité.

Le sénateur Kinsella: Monsieur le président, je propose que le sénateur Olson soit élu vice-président du comité.

Le président: Il est proposé par le sénateur Kinsella que le sénateur Olson soit élu vice-président du comité. Y a-t-il d'autres candidatures? Dans la négative, je déclare l'appel des candidatures terminé et le sénateur Olson dûment élu vice-président du comité.

Comme les honorables sénateurs le savent, on nomme ou élit normalement un comité de direction chargé du programme et de la procédure. Il est en général composé du président, du vice-président et d'un autre membre du comité. Je propose que l'on demande au sénateur Bolduc, qui est absent aujourd'hui, d'être le troisième membre de ce comité. Il a déjà été vice-président du comité et a beaucoup d'expérience. Avec votre permission, je lui demanderai d'être membre du sous-comité du programme.

Le sénateur Olson: Je propose cette motion.

Le président: Est-ce convenu ?

Des voix: D'accord.

[Texte]

The Chairman: There are a few other housekeeping items. The next item is that the subcommittee be empowered to take decisions on behalf of the committee, be empowered to invite witnesses and schedule hearings and that the subcommittee report its decisions to the committee. May we have a motion to that effect?

Senator Kinsella: I so move.

The Chairman: Is it agreed?

Hon. Senators: Agreed.

The Chairman: The fifth item is the motion to print the committee's proceedings. Recently the authority sought has been to print 500 copies. It used to be a great deal more but in the interests of restraint it has been cut back to 500. Could I have a motion to that effect?

Senator Sparrow: I so move.

The Chairman: Is it agreed, honourable senators?

Hon. Senators: Agreed.

The Chairman: We can monitor that. If 500 copies appears to be excessive we can change it.

Item 6 is holding meetings without a quorum pursuant to rule 90. That does not mean that votes can be taken or that business of the committee can be proceeded with, other than the printing and taking of evidence. Can I have a motion to that effect?

Senator Tkachuk: I so move.

The Chairman: Is it agreed?

Hon. Senators: Agreed.

The Chairman: The next item is the reporting of expenses. Pursuant to rule 105(1) the chairman is required to report on the expenditures incurred in the preceding session by the committee and its subcommittees. That report has been prepared and is ready to be tabled in the Senate, so I ask for a motion to authorize the chairman to table that report.

Senator Stratton: I so move.

The Chairman: Is it agreed?

Hon. Senators: Agreed.

The Chairman: Research assistance has been provided to this committee for a number of years by the Parliamentary Centre. It and the Library of Parliament are the two main bodies responsible for providing assistance to committees both in the other place and here. It has been traditional that the Parliamentary Centre provide the Finance Committee with assistants. Dr. Ketchum has been our researcher for the past number of years. I spoke to Mr. Dobell yesterday and asked him to look at the terms and conditions under which this assistance is provided. I suggest we wait to see what our options are. I should tell new members of the committee that this is an ongoing process. At the beginning of each session we have a discussion on whether we should stay with the Parliamentary Centre or go to the Parliamentary Library. Until now the Parliamentary Centre

[Translation]

Le président: Il y a d'autres questions administratives à régler. Quelqu'un veut-il proposer que le sous-comité soit autorisé à prendre des décisions au nom du comité, à convoquer des témoins et à organiser des séances et à faire rapport de ses décisions au comité?

Le sénateur Kinsella: Je propose cette motion.

Le président: Est-ce convenu?

Des voix: D'accord.

Le président: Le cinquième point à l'ordre du jour est l'adoption d'une motion visant à faire imprimer les délibérations du comité. Ces derniers temps, on demande 500 exemplaires. À une époque, on en faisait imprimer bien plus, mais par souci d'économie, on a ramené le nombre à 500. Quelqu'un peut-il présenter une motion en ce sens?

Le sénateur Sparrow: Je propose cette motion.

Le président: Est-ce d'accord, sénateurs?

Des voix: D'accord.

Le président: Nous pourrions toujours réviser ce chiffre à la baisse si nous nous rendons compte qu'il est excessif.

Le sixième point à l'ordre du jour concerne la tenue de réunions sans quorum aux termes de l'article 90 du Règlement. Cela signifie que l'on peut simplement entendre des témoins et faire imprimer les délibérations, mais on ne peut pas prendre un vote.

Le sénateur Tkachuk: Je propose cette motion.

Le président: Est-ce convenu?

Des voix: D'accord.

Le président: Passons maintenant au relevé des dépenses. Aux termes du paragraphe 105(1) du Règlement, le président doit faire rapport sur les dépenses encourues par le comité et ses sous-comités au cours de la session précédente. Le relevé en question a été dressé et est prêt à être déposé au Sénat. Quelqu'un veut-il présenter une motion demandant au président de déposer ce rapport?

Le sénateur Stratton: Je propose cette motion.

Le président: Est-ce convenu?

Des voix: D'accord.

Le président: Depuis de nombreuses années, le Centre parlementaire fournit au comité des services de recherche. Le Centre parlementaire et la Bibliothèque du Parlement sont les deux principaux organismes chargés de fournir de l'aide à la recherche aux comités, à l'autre endroit et ici. Traditionnellement, c'est le Centre parlementaire qui fournit le personnel de recherche du Comité des finances nationales. M. Ketchum est notre attaché de recherche depuis de nombreuses années. J'ai parlé à M. Dobell hier et je lui ai demandé quelles étaient les modalités régissant la prestation des services de recherche. Je suggère que nous attendions de connaître toutes les options avant de prendre une décision. Pour le bénéfice des nouveaux membres du comité, je précise qu'au début de chaque session nous avons une discussion pour décider si nous devons continuer de nous prévaloir des

[Text]

has served us well and there is no immediate reason that I can think of to change that.

For now, we have six weeks remaining in the fiscal year and I have asked the clerk to prepare a budget for those six weeks. So I would ask that we remain with the Parliamentary Centre and review things before we go into next year's arrangement.

Senator Sparrow: What is the difference in cost?

The Chairman: We don't really know what the real cost is for the Parliamentary Library, although that has been reviewed many times by the Internal Economy Committee. It is a hidden cost that is included in the cost of running the library. There is no direct charge to the committee. On the other hand, the Parliamentary Centre charges a fixed sum for their assistance on a yearly basis.

Senator Sparrow: How much?

The Chairman: It is in Appendix B of the document in front of you. My understanding is that the assistant assigned to this committee, in this case Dr. Ketchum, is on secondment from a government department and the cost to us is pretty well the cost of the secondment plus an office expense that the Parliamentary Centre adds in. I have asked Mr. Dobell to review that situation and give us a current estimate of what the cost might be both on a sessional basis and an hourly basis. It seems to me that there may be merit in hiring the Parliamentary Centre on an hourly basis, as and when required, rather than on a yearly basis when perhaps we will not be using the service for two, three or four months of the year.

That is yet to be worked out. I will report to the committee when I get some more information, but for the present time I am simply looking for authority to retain the Parliamentary Centre for the balance of this fiscal year. Could I have a motion to that effect?

Senator Sparrow: Is this a new contract with them?

The Chairman: No. We have to get new funding for the old contract. At the end of the session our budget ceased to exist. A new session has started and we need six weeks' funding for the rest of this fiscal year. We have to go to Internal Economy for that money.

Senator Sparrow: Where does that come under the budget? What is "contract consulting"?

The Chairman: On Appendix B there is a summary of proposed expenditure for professional and special services from February 1 to March 31. I have asked our clerk to give us an estimate from the middle of February to March 31. I do not know if that adjustment has been made yet.

Mr. Desmarais: Yes, it has.

[Traduction]

services du Centre parlementaire ou opter pour la Bibliothèque du Parlement. Le Centre parlementaire nous a donné entière satisfaction jusqu'à maintenant, et à première vue, je ne vois aucune raison de modifier nos habitudes.

Pour l'instant, il nous reste six semaines dans l'exercice courant, et j'ai demandé au greffier de nous préparer un budget pour cette période. Je suggère que nous continuions d'utiliser les services du Centre parlementaire jusqu'à la fin de l'exercice et que nous réexaminions la situation pour le prochain exercice.

Le sénateur Sparrow: Quels sont les coûts comparatifs?

Le président: On ne connaît pas vraiment le coût réel des services fournis par la Bibliothèque du Parlement, bien que le Comité de régie interne ait à plusieurs reprises étudié la question. C'est un coût caché inclus dans le coût de fonctionnement de la Bibliothèque. On ne facture pas directement le comité. En revanche, le Centre parlementaire nous facture un montant forfaitaire annuel pour ses services.

Le sénateur Sparrow: De combien s'agit-il?

Le président: Ces renseignements figurent à l'annexe B du document que vous avez devant vous. L'attaché de recherche qui est affecté au comité, en l'occurrence M. Ketchum, est un fonctionnaire détaché d'un ministère. Le coût de ses services est le coût du détachement, plus les frais d'un bureau qu'ajoute le Centre parlementaire. J'ai demandé à M. Dobell de nous fournir une estimation de coûts, pour la session et à l'heure. Je pense qu'il pourrait être intéressant de retenir les services de recherche du Centre parlementaire sur une base horaire, selon nos besoins, au lieu de payer un montant forfaitaire annuel alors que nous n'avons peut-être pas besoin de services deux, trois ou quatre mois par an.

Tout cela reste donc à déterminer. Je communiquerai au comité les renseignements que je recevrai. Pour l'instant, je demanderais simplement que l'on retienne les services du Centre parlementaire jusqu'à la fin de l'exercice. Quelqu'un veut-il déposer une motion en ce sens?

Le sénateur Sparrow: S'agit-il de passer un nouveau contrat?

Le président: Non. Nous devons obtenir de nouveaux fonds pour l'ancien contrat. Notre budget est devenu périmé à la fin de la session. Une nouvelle session a commencé, et nous avons besoin d'argent pour les six dernières semaines de l'exercice. Nous devons soumettre une demande au Comité de la régie interne pour obtenir cet argent.

Le sénateur Sparrow: Où cela figure-t-il dans le budget? Qu'est-ce qu'on entend par «expert-conseil à contrat»?

Le président: L'annexe B contient un résumé des dépenses proposées à l'égard des services professionnels et autres pour la période allant du 1^{er} février au 31 mars. J'ai demandé à notre greffier de nous donner une estimation pour la période allant de la mi-février au 31 mars. Je ne sais pas si les chiffres ont été corrigés.

Mr. Desmarais: Oui.

[Texte]

The Chairman: The figure is now \$17,000 rather than \$22,000. It is in the document that you have, Senator Sparrow.

Senator Sparrow: The balance payable to the Parliamentary Centre will be \$17,000, or \$16,550?

The Chairman: It is \$15,300 for the Parliamentary Centre, and then there are some smaller items there; hospitality, working lunches and dinners, purchase of books. I am told that we have to buy all the periodicals now from StatsCan, the Bank of Canada, and so on. That was all supplied free when I was previously in this chair. Obviously it has gone out of control in my absence.

Senator Sparrow: I am sorry to pursue this, but in the fiscal year, what would the Parliamentary Centre have been paid then? Contract consulting, \$254,000, has that to do with that?

The Chairman: In the 1993-94 budget they were paid \$63,400.

Senator Sparrow: Where do I find that?

Senator Olson: On page 1 of Appendix B there is a summary of budgets previously approved.

Senator Sparrow: Were they actually under contract to March 31?

Mr. Desmarais: No, senator. This year, unlike previous years, because we all knew there was going to be an election, Internal Economy wanted them under contract for a maximum of six months, and that indeed is what happened. They were under contract for six months, until the end of September. But the election call came on September 8 and all contracts with Parliament, no matter whose, no matter what, lapsed.

Senator Sparrow: Then the 1993-94 budget that it shows for \$63,400 was only for six months then?

Mr. Desmarais: That was for six months.

Senator Sparrow: So the total cost per year would have been \$123,000.

The Chairman: That was the previous year.

Senator Sparrow: That is right.

Mr. Desmarais: When this is laid before Internal Economy, senator, professional and special services also includes working lunches, for example. They are all lumped into the same category. The total of \$63,400 was not in fact that which was paid to the Parliamentary Centre alone, because there were such things as working lunches.

Senator Sparrow: Is there a further breakdown?

Mr. Desmarais: It was \$10,222 per month, for six months, and they worked five months and one week.

[Translation]

Le président: Le montant est maintenant de 17 000 \$ au lieu de 22 000 \$. C'est dans le document que vous avez en main, sénateur Sparrow.

Le sénateur Sparrow: Le solde à payer au Centre parlementaire sera 17 000 \$ ou 16 550 \$?

Le président: C'est 15 300 \$ pour le Centre parlementaire, et il y a d'autres petites dépenses comme des frais de représentation, des déjeuners de travail, l'achat de livres. On me dit qu'il faut maintenant payer tous les périodiques de Statistique Canada, de la Banque du Canada, et le reste. La dernière fois que j'ai assumé la présidence de ce comité, ces documents étaient gratuits. Les choses ont changé durant mon absence.

Le sénateur Sparrow: Pardonnez-moi de revenir à la charge, mais je voudrais savoir combien nous aurions payé le Centre parlementaire pour l'exercice financier? Est-ce que le montant de 254 000 \$ figurant à la rubrique Expert-conseil à contrat a quelque rapport avec cela?

Le président: Selon le budget de 1993-1994, on leur a versé 63 400 \$.

Le sénateur Sparrow: Où trouve-t-on ce chiffre?

Le sénateur Olson: La page 1 de l'annexe B contient un sommaire des budgets approuvés antérieurement.

Le sénateur Sparrow: L'expert-conseil était-il sous contrat jusqu'au 31 mars?

M. Desmarais: Non, sénateur. Contrairement aux années précédentes, le Comité de la régie interne avait demandé cette année de signer des contrats d'au plus six mois, car nous savions tous qu'il y aurait des élections générales, et c'est bien ce qui s'est produit. Nous avions donc un contrat de six mois, allant jusqu'à la fin de septembre. Mais les élections ont été déclenchées le 8 septembre et tous les contrats signés avec le Parlement, quels qu'ils soient, sont automatiquement devenus périmés.

Le sénateur Sparrow: La somme de 63 400 \$ portée au budget de 1993-1994 ne couvrirait donc que six mois?

M. Desmarais: C'était pour six mois.

Le sénateur Sparrow: Le coût total annuel aurait donc été de 123 000 \$.

Le président: Pour l'année précédente.

Le sénateur Sparrow: C'est exact.

M. Desmarais: Lorsque ce budget a été soumis au Comité de la régie interne, sénateurs, la rubrique Services professionnels et autres comprenait aussi d'autres dépenses, des déjeuners de travail, par exemple. Ces dépenses étaient toutes groupées en une seule catégorie. La somme de 63 400 \$ ne représente pas le montant qui a été versé au Centre parlementaire, car elle comprend des dépenses comme des déjeuners de travail.

Le sénateur Sparrow: A-t-on une autre répartition des coûts?

M. Desmarais: C'était 10 222 \$ par mois, pendant six mois, et il y a eu cinq mois et une semaine de travail.

[Text]

Senator Sparrow: There is no work ahead for this committee at this time. Why would we be contracting again with them now until March 31 for a fee of \$15,000?

The Chairman: We will certainly have the Main Estimates, I would think, unless the Government of Canada is going to operate without their Estimates. They will come down in February with the budget in the House of Commons. The Estimates will be referred to this committee and we will be expected to work on them almost immediately. There are also several bills in the mill which will come up. I do not know if it will be this week, next week, or next month, but certainly we will be asked to deal with the legislation when it arrives. As well, there are Supplementary Estimates which will have to be looked at before the end of the fiscal year, and I presume Interim Supply will have to be dealt with as well. There will be work for this committee to do, and obviously we will need someone to help us do it.

Senator Sparrow: You say obviously we need help. We do have a committee clerk, we do have our own expertise within the system, and we do have the library. My concern is that I believe that we have not received full value from the Parliamentary Centre for the amount of money this committee has paid them throughout the years. Of course they have been involved with this committee for a long time, but I am not satisfied that we received our money's worth.

The Chairman: I guess that is a matter of opinion. There are other senators on this committee who have obviously felt quite differently over the years because they have retained them year after year, under Senator Everett's chairmanship, mine, and Senator LeBlanc's.

Senator Sparrow: Yes. I sat as deputy chairman for ten years with Senator Everett. I was certainly involved with that so I know from where you speak, but this is the experience I am bringing to you.

The Chairman: As I remember, it was Senator Everett who insisted on the yearly contract rather than the hourly rate because he felt he should have someone dedicated completely to the work of this committee. His view prevailed at that time and has subsequently been extended.

I am simply suggesting at this point, and perhaps I shouldn't have, that it is time to review that process and compare the services and costs of the Parliamentary Centre, on both a yearly basis and an hourly basis, to the work and assistance we might expect from the Library of Parliament. I do not think we can do that today, but while that is being done I am simply suggesting you give us six weeks' funding so that we can get on with the work of this committee between now and the end of this fiscal year. It does not seem like an unreasonable request at this time.

Senator Sparrow: Six weeks from now. Is there anything coming up within the next two weeks?

[Traduction]

Le sénateur Sparrow: Le comité n'a rien au programme pour le moment. Pourquoi passerions-nous de nouveau contrat avec le Centre parlementaire jusqu'au 31 mars pour des honoraires de 15 000 \$?

Le président: Nous allons à coup sûr être saisis du Budget des dépenses principal, à moins que le gouvernement du Canada n'ait l'intention de fonctionner sans son Budget. Le Budget sera déposé en février à la Chambre des communes. Il sera renvoyé à notre comité et nous allons devoir nous y mettre presque immédiatement. Il y a aussi plusieurs projets de loi à venir. Je ne sais pas s'ils nous seront renvoyés cette semaine, la semaine prochaine ou dans un mois, mais nous devons les étudier quand ils nous seront déférés. Il faudra en outre analyser un budget des dépenses supplémentaire avant la fin de l'exercice, et je présume qu'il y aura aussi des crédits provisoires. Tout cela représente du travail pour le comité, et nous aurons manifestement besoin de quelqu'un pour nous aider.

Le sénateur Sparrow: Vous dites que nous aurons manifestement besoin d'aide. Or, nous avons un greffier de comité, nous avons nous-même de l'expérience et nous avons la Bibliothèque. Personnellement, je crois que nous n'en avons pas toujours eu pour notre argent en retenant les services du Centre parlementaire. Je sais que cela fait longtemps que les attachés de recherche du Centre travaillent avec le comité, mais je ne pense pas que nous en ayons pour notre argent.

Le président: J'imagine que c'est une question d'opinion. De toute évidence, d'autres membres de ce comité ne sont pas du tout de cet avis, car depuis de nombreuses années, on a toujours retenu les services du Centre parlementaire, sous la présidence du sénateur Everett, la mienne et celle du sénateur LeBlanc.

Le sénateur Sparrow: C'est exact. J'ai été vice-président du comité pendant dix ans sous la présidence du sénateur Everett. J'ai donc eu à m'occuper de ces questions et je sais ce dont vous parlez, mais c'est néanmoins ma propre impression.

Le président: Si je ne me trompe pas, c'est le sénateur Everett qui avait insisté pour qu'on s'assure les services d'un attaché de recherche à longueur d'année au lieu de fonctionner à l'heure, parce qu'il estimait nécessaire de disposer des services de quelqu'un qui serait voué complètement aux travaux du comité. Son point de vue l'avait emporté à l'époque, et la situation n'a pas changé depuis lors.

Tout ce que je disais — et je ne l'aurais peut-être pas dû — c'est qu'il serait opportun de réexaminer la situation et de calculer les avantages et les coûts comparatifs, sur une base annuelle et une base horaire, des services du Centre parlementaire et de ceux de la Bibliothèque du Parlement. Je ne pense pas que nous puissions le faire aujourd'hui, et je propose simplement que, en attendant, nous demandions un budget de six semaines pour que nous puissions faire notre travail d'ici la fin de l'exercice. Cela ne m'apparaît pas exagéré.

Le sénateur Sparrow: Pour six semaines. Attend-on quelque chose d'ici deux semaines?

[Texte]

The Chairman: I cannot tell you that, sir. Maybe you could ask your friends in the House of Commons what is coming up. I really do not know. I know that we will be expected to deal with whatever does come up. I think it would be imprudent for us not to have the necessary assistance to help us do it.

Senator Sparrow: If I might just pursue this somewhat further, most other committees within the Senate do not employ the Parliamentary Centre. Would I be correct in that? Certainly Foreign Affairs did at one time. How do the other committees operate without outside expertise? The Agriculture Committee does not have outside expertise, and so on. I think we should be looking at that.

The Chairman: Banking, Trade and Commerce uses the Library of Parliament, as have other committees. I suggested in my opening comments, and have repeated several times since, that the six week interlude that I am asking before formalizing a new contract with the centre is to study the options; what the Library of Parliament has to offer, what an hourly rate arrangement might work out to, as opposed to the present arrangement we are working under.

I do not think we are going to settle that here today. I am simply asking for some time to look at it.

Senator Sparrow: Would you consider asking for funding for a month, because I cannot foresee anything coming forward in the next —

The Chairman: These things usually work on a fiscal year basis. I am simply looking to the end of March, the end of this fiscal year, for the funding that is needed.

Senator Sparrow: Indeed, but there is no sense in hiring anyone for the next two weeks —

The Chairman: This debate can carry on interminably between you and I. I would ask some of our other colleagues for some opinions and thoughts. Maybe someone will be prepared to move the motion I have asked for. If it is going to be defeated, then we will defeat it, but if not, we will carry on with the business.

Senator Kinsella: I wish to move that the committee retain the services of the Parliamentary Centre to conduct research on behalf of the committee until the end the current fiscal year.

The Chairman: It has been moved by Senator Kinsella that the services of the Parliamentary Centre be retained, at least until the end of this fiscal year, and that the amount of \$17,000 be requested through Internal Economy for that purpose.

Senator Olson: Mr. Chairman, I think that is a reasonable request. You have already given us an undertaking that during that six weeks you will look at any other options that may be open to the committee. Quite frankly, you pointed out that we are going to get the Main Estimates for 1994-95, probably toward the end of this month. We are going to get the final

[Translation]

Le président: Je ne peux pas vous répondre, monsieur. Vous pourriez peut-être demander à vos amis de la Chambre des communes ce qui se prépare. Je ne sais vraiment pas. Je sais qu'il nous faudra nous atteler à la tâche dès qu'on nous aura confié quelque chose, et je pense qu'il serait imprudent de risquer de nous retrouver sans l'aide nécessaire.

Le sénateur Sparrow: Si je peux me permettre de poursuivre sur le même sujet, la plupart des autres comités sénatoriaux n'emploient pas le Centre parlementaire. Est-ce que je me trompe? Le Comité des affaires étrangères utilisait les services du Centre à un moment donné. Comment les autres comités fonctionnent-ils sans aide de l'extérieur? Le Comité de l'agriculture n'a pas d'aide de l'extérieur, et ainsi de suite. Je crois que nous devrions étudier cela de près.

Le président: Le Comité des banques et du commerce utilise les services de la Bibliothèque du Parlement, comme d'autre comités. J'ai dit au début, et je l'ai répété à plusieurs reprises, que le délai de six semaines que je demandais avant de conclure un nouveau contrat avec le Centre parlementaire servirait justement à étudier les choix qui s'offrent à nous: ce que la Bibliothèque du Parlement peut nous offrir, ce que coûterait un contrat fondé sur un tarif horaire par rapport aux modalités actuelles, et ainsi de suite.

Nous n'allons sûrement pas régler cette question aujourd'hui. Je demande seulement un peu de temps pour l'étudier.

Le sénateur Sparrow: Nous pourrions demander des fonds pour un mois seulement, car je ne pense pas que nous aurons quoi que ce soit d'ici —

Le président: Ce genre de chose fonctionne par exercice financier. Je parle seulement des fonds dont nous aurons besoin d'ici la fin mars, la fin du présent exercice.

Le sénateur Sparrow: C'est entendu, mais il est superflu d'embaucher quelqu'un pour les deux prochaines semaines —

Le président: Bon. Nous n'allons pas discuter vous et moi pendant des heures. Est-ce que certains de nos collègues veulent nous faire part de leur point de vue? Quelqu'un veut-il proposer la motion que j'ai demandée? Si la motion est défaite, soit. Mais si elle est adoptée, nous pourrions passer à autre chose.

Le sénateur Kinsella: Je propose que le comité retienne les services du Centre parlementaire pour faire faire les travaux de recherche nécessaires jusqu'à la fin de l'exercice actuel.

Le président: Il est proposé par le sénateur Kinsella que l'on retienne les services du Centre parlementaire, au moins jusqu'à la fin de l'exercice financier, et que l'on demande au Comité de la régie intérieure un budget de 17 000 \$ à cette fin.

Le sénateur Olson: Monsieur le président, je crois que c'est là une demande raisonnable. Vous nous avez déjà dit que, durant cette période de six semaines, vous alliez vous renseigner sur les autres solutions possibles. Vous avez fait remarquer que nous allions bientôt devoir étudier le Budget des dépenses principal de 1994-1995, probablement vers la fin du mois. Nous allons

[Text]

Supplementary Estimates for sure from the 1993-94 fiscal year. Then there is Interim Supply and whatever else is involved.

This means that it depends on how much work the committee wants to do. This committee can be extremely busy if it wants to do an in depth study of all of those, or important parts of any or all of them.

I think we should support the motion and we will hear from you by the end of March on whether you recommend that we put it out for another full year's contract or not. My problem with this is that I know that we need someone who can look at those Estimates with some knowledge and depth. I am not complaining about the library at all. Many other committees have received excellent service from them. However, whether we can find someone there, in this short period of time, who can look at all the Estimates and make the necessary comparisons, et cetera, is questionable. That is why I think it is entirely reasonable to support this motion. We are going to get back to it in six weeks anyway.

The Chairman: Thank you, senator.

Are there any other comments?

There being none, Senator Kinsella has so moved, and I think I can take it as having been passed. Of course, the interim between now and the time when I report will give senators an opportunity to make some inquiries of their own.

Senator Sparrow: Did you call for a vote on that motion?

The Chairman: I did not, but if you want a vote...

Senator Sparrow: I think normally you would call for a vote, would you not?

The Chairman: We have tried to avoid votes in these committees as much as we can, but if you want to start off with a vote on the interim budget, by all means we will do so.

Will all those in favour please indicate.

Some Hon. Senators: Agreed.

The Chairman: Will those opposed please indicate.

Senator Sparrow: Nay.

The Chairman: It is carried on division, or a voice vote, if you like.

The next item is:

THAT the Chairman be authorized to seek authority from the Senate to engage the services of such counsel and technical, clerical and other personnel as may be necessary for the purpose of the Committee's examination and consideration of such bills, subject-matters of bills and estimates as are referred to it; and

That will be the Parliamentary Centre under the conditions that we just described.

[Traduction]

sûrement avoir un Budget des dépenses supplémentaire pour 1993-1994. Il y a aussi des crédits provisoires, et je ne sais quoi d'autre encore.

Cela veut donc dire que tout dépend de la quantité de travail que le comité entend effectuer. Le comité pourrait être extrêmement occupé si nous décidions d'étudier tous ces documents en profondeur, ou de faire une étude approfondie de parties importantes.

Je pense que nous devrions adopter la motion. Il vous restera à nous dire à la fin mars si vous recommandez que nous signions un nouveau contrat d'un an ou non. Ce qui m'importe, c'est que nous ayons quelqu'un de compétent pour étudier le budget d'un oeil averti. Je ne me plains pas du tout de la Bibliothèque. Beaucoup d'autres comités reçoivent un service excellent de la Bibliothèque. Je me demande seulement si nous pourrions trouver là en si peu de temps quelqu'un qui puisse étudier tous les documents budgétaires, faire les comparaisons nécessaires, et le reste. C'est pourquoi je pense tout à fait raisonnable d'appuyer cette motion. Nous reviendrons de toute façon sur cette question d'ici six semaines.

Le président: Merci, sénateur.

Y a-t-il d'autres commentaires?

Il n'y en a pas, et je pense que l'on peut considérer que la motion du sénateur Kinsella est adoptée. Bien sûr, d'ici à ce que j'informe le comité des renseignements que j'aurai recueilli, les sénateurs pourront eux-aussi se renseigner de leur côté.

Le sénateur Sparrow: La motion a-t-elle été mise aux voix?

Le président: Je ne l'ai pas fait, mais si vous voulez que nous votions...

Le sénateur Sparrow: Normalement, la motion serait mise aux voix, n'est-ce pas?

Le président: Nous nous sommes efforcés d'éviter le plus possible les votes dans ces comités, mais si vous tenez à ce que notre premier vote porte sur le budget provisoire, rien de plus facile.

Que tous ceux qui sont pour la motion le disent.

Des voix: D'accord.

Le président: Que ceux qui sont contre disent non.

Le sénateur Sparrow: Non.

Le président: La motion est adoptée à la majorité.

Passons au point suivant:

QUE le président soit autorisé à demander au Sénat la permission de retenir les services des conseillers juridiques et du personnel technique, d'employés de bureau ou d'autres personnes nécessaires pour examiner les projets de loi, la teneur de projets de loi et les prévisions budgétaires qui pourraient être déferés au comité; et

Il s'agit du Centre parlementaire, suivant les modalités dont nous venons de parler.

[Texte]

The next part of the item is that I be given authority to submit the draft budget, which is attached as Appendix B, to the Standing Senate Committee on Internal Economy, hopefully for their consideration, approval and reference to the Senate.

Senator Kinsella: Mr. Chairman, I so move.

The Chairman: Is it agreed, honourable senators?

Hon. Senators: Agreed.

The Chairman: Then there is the travelling expenses of witnesses, item 10 on today's agenda. It reads:

THAT, Pursuant to Rule 103, reasonable travelling and living expenses may be paid to witnesses invited to appear before the Committee and that such expenses be paid at the discretion of the Committee, subject to a maximum of two (2) representatives per organization.

I might say that we do not as a rule encourage the paying of expenses for witnesses. We prefer that they appear before the committee out of their dedication to the good of the community. But, from time to time, it is necessary and at that time representation was made to the Committees branch. Approval of funding for such expenses now rests with the clerk's office.

May I have a motion to that effect?

Senator Lavoie-Roux: Mr. Chairman, the French translation of this particular motion is not as complete as the English version. In case you send such a notice in French to witnesses I would point out that it does not state "at the discretion of the committee". I think it is important that the French be amended to reflect that.

The Chairman: I agree. The clerk will make the necessary correction. Thank you, senator.

Will someone move such a motion?

Senator Lavoie-Roux: I so move, Mr. Chairman.

The Chairman: Is it agreed, honourable senators?

Hon. Senators: Agreed.

The Chairman: The next item is under the heading "Authority to commit funds and certify accounts". It states:

THAT, pursuant to section 32 of the *Financial Administration Act*, authority to commit funds, be conferred on the Chairman, or in his absence, the Deputy Chairman; and

THAT, pursuant to section 34 of the *Financial Administration Act*, and guideline paragraph 3:05 of Appendix II to the *Rules of the Senate*, authority for certifying accounts payable by the Committee be conferred on the Chairman or the Deputy Chairman or delegated to the Clerk of the Committee.

[Translation]

La dernière partie de cette motion consiste à m'autoriser à soumettre le budget provisoire figurant à l'annexe B au Comité sénatorial permanent de la régie interne qui, on l'espère, l'étudiera, l'approuvera et le renverra au Sénat.

Le sénateur Kinsella: Je propose cette motion.

Le président: Êtes-vous d'accord, sénateurs?

Des voix: D'accord.

Le président: Il y a ensuite la question des frais de déplacement des témoins, qui figure à l'item 10 à l'ordre du jour. La motion se lit ainsi : il est proposé

QUE, conformément à l'article 103 du Règlement, une indemnité raisonnable pour frais de déplacement et de séjour peut être versée à tout témoin invité à comparaître devant le comité et qu'un maximum de deux (2) représentants par organisation, soit établi.

Je précise que, en règle générale, nous ne sommes pas d'avis qu'il faut systématiquement défrayer les témoins de leurs dépenses. Nous préférons que les témoins qui comparaissent soient prêts à assumer les dépenses qu'ils encourent par souci pour le bien collectif. Cependant, il est parfois nécessaire de le faire, et on a fait valoir ce point de vue à la Direction des comités. C'est maintenant au bureau du greffier du Sénat qu'il incombe d'autoriser le remboursement de ces frais.

Quelqu'un veut-il proposer la motion?

Le sénateur Lavoie-Roux: Monsieur le président, il semble que la traduction française de cette motion ne soit pas complète. Au cas où vous enverriez ce genre d'avis à des témoins en français, je signale qu'on n'y précise pas «sur décision du comité» comme en anglais. Je crois qu'il est important de modifier le texte français pour l'indiquer.

Le président: Je suis d'accord. Le greffier fera les corrections nécessaires. Je vous remercie, sénateur.

Quelqu'un veut-il déposer la motion?

Le sénateur Lavoie-Roux: Je dépose la motion, monsieur le président.

Le président: Êtes-vous d'accord, sénateurs?

Des voix: D'accord.

Le président: Passons maintenant à la motion suivante, «Autorisation d'engager des fonds et d'approuver les comptes à payer». Il est proposé

QUE, conformément à l'article 32 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, l'autorisation d'engager des fonds du comité soit conférée au président, ou en son absence, au vice-président; et

QUE, conformément à l'article 34 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, et à la directive 3:05 de l'Annexe II du Règlement du Sénat, l'autorisation d'approuver des comptes à payer au nom du comité soit conférée au président ou au vice-président, ou encore qu'elle soit déléguée au greffier du comité.

[Text]

This is a standard procedure. May I have a motion to that effect?

Senator Forrestall: I so move, Mr. Chairman.

The Chairman: Is it agreed, honourable senators?

Hon. Senators: Agreed.

The Chairman: The time slot for regular meetings is the same as it has been for some time, that is, 11 a.m. on Thursday, 5 p.m. Wednesday and 7 p.m. Wednesday. I am not a great devotee of evening meetings but, if necessary, we should have them, unless we can prevail on the good offices of the Whip to change our time slot.

Senator Olson: The only other time is Thursday at 11 a.m. with no meeting on Tuesday, is that right, Mr. Chairman?

The Chairman: That is right.

Senator Olson: We better look at it and decide how much the work load will be.

The Chairman: Are there any other matters?

Senator Di Nino: On the same issue, I would ask that if Senator Olson is talking to his Whip that he consult with our Whip. One of the problems we seem to have is that all senators participate in a number of committees. We try to juggle them in such a way so that we do not have to be in two or three places at the same time. I am not a member of this committee. However, since this issue has come up, Mr. Chairman, I beg your indulgence to allow me to raise it at this time.

Senator Kinsella: The representation has been made, Mr. Chairman.

Senator Olson: Right now there is another meeting going on upstairs. I am a member of that committee and I cannot be in both places at the same time. That situation, however, is unique to certain members.

Senator Di Nino: I think it is a problem we all have. I think there could be some restructuring of the committees in such a way that it would make it an exception rather than the rule.

Senator Olson: I accept that, except the Whip then has a problem there. He cannot decide which committees members want to be on. If you want to be on two or three that are meeting at the same time, it is kind of your problem more than it is the Whips.

Senator De Bané: Mr. Chairman, I understand the purpose of the committee is, of course, to consider the Estimates, supply, appropriation bills, et cetera. Do colleagues think it would be a good idea if at some point we also discuss among ourselves some issues on which we can take the initiative besides those bills that we are mandated to study? For example, we could study the plight of farmers in the West or the impact of certain fiscal policies, et cetera, on different regions of the country. In other words, I am saying that we should not only react to what

[Traduction]

C'est la procédure normale. Quelqu'un veut-il proposer la motion?

Le sénateur Forrestall: Je propose la motion, monsieur le président.

Le président: Êtes-vous d'accord, sénateurs?

Des voix: D'accord.

Le président: Les heures réservées à nos réunions régulières sont les mêmes depuis longtemps, c'est-à-dire 11 heures le jeudi, 17 heures le mercredi et 19 heures le mercredi. Je ne tiens pas particulièrement aux réunions en soirée, mais nous en aurons quand besoin sera, à moins que nous puissions demander au whip d'avoir l'amabilité de modifier nos heures réservées.

Le sénateur Olson: La seule autre possibilité est le jeudi à 11 heures, sans réunion le mardi, n'est-ce pas, monsieur le président?

Le président: C'est exact.

Le sénateur Olson: Nous ferions bien d'évaluer quelle sera notre charge de travail.

Le président: Y a-t-il autre chose?

Le sénateur Di Nino: À ce propos, si le sénateur Olson fait des démarches auprès de son whip, pourrait-il aussi consulter le nôtre? Un des problèmes, c'est que tous les sénateurs sont membres de plusieurs comités. Nous essayons de faire en sorte de ne pas devoir nous trouver en même temps à deux ou trois endroits. Je ne suis pas membre du comité des finances, mais comme la question a été soulevée, monsieur le président, je vous demande la permission d'en faire mention.

Le sénateur Kinsella: Les whips sont au courant, monsieur le président.

Le sénateur Olson: Je suis membre d'un autre comité qui est actuellement aussi en réunion, à l'étage au-dessus; je ne peux pas être à deux endroits en même temps. Mais quelques sénateurs seulement se trouvent dans le même cas.

Le sénateur Di Nino: Je crois que c'est un problème que nous avons tous. Je pense que l'on pourrait restructurer le travail des comités de façon que ce soit l'exception et non la règle.

Le sénateur Olson: Je suis bien d'accord, mais cela pose des problèmes pour le whip. Ce n'est pas lui qui choisit les membres des comités. Si vous choisissez de siéger à deux ou trois comités qui se réunissent en même temps, c'est votre problème plus que celui des whips.

Le sénateur De Bané: Monsieur le président, je sais que le mandat du comité consiste, bien sûr, à étudier le Budget des dépenses, les projets de loi de crédits, et le reste. Qu'est-ce que mes collègues penseraient de l'idée de choisir ensemble des questions à étudier en dehors des projets de loi qui nous sont automatiquement déferés? Nous pourrions par exemple étudier la situation difficile des agriculteurs de l'Ouest, ou les répercussions de certaines politiques fiscales ou d'autres mesures sur les diverses régions du pays. Ce que je veux dire, en fait, c'est que

[Texte]

comes from the House of Commons, but initiate some studies of our own.

The Chairman: I know exactly what you are saying, senator. Indeed, this committee has done exactly that over the years. I presume it will continue to do so. We have a great vehicle in the Main Estimates in picking just about any subject imaginable in terms of public policy. There is a heading somewhere in the Estimates that will cover just about any sin or benefit under the sun. It is up to the membership of this committee to consider and decide on which, if any, study they would like to undertake during the coming year. Certainly, I am sure that each of us has at least one pet that we feel is worthy of consideration. We have to talk to our colleagues to see which avenue we head down, if it is the desire of the committee.

The committee has done some program evaluations over the past years that have been important and have received favourable mention both from the Auditor General and various interested bodies. We can continue in that mode or we can look at a government department or program. I think that is for another day further down the road.

On another subject, honourable senators, I am told there is at least one bill and perhaps two or three other bills that the House of Commons hopes to send to us. Bill C-2 is currently before a committee. Bills C-3 and C-9 are on their way. They have received first reading in the other place. We do not know when we will get them, but when we do we will let the committee members know.

The committee adjourned.

OTTAWA, THURSDAY, MARCH 17, 1994.

The Standing Senate Committee on National Finance, met this day at 11 a.m. to examine Supplementary Estimates (B) laid before Parliament for the fiscal year ending March 31, 1994.

Senator C. William Doody (*Chairman*) in the Chair.

The Chairman: Honourable senators, the purpose of our meeting this morning is to consider the Supplementary Estimates (B), tabled in the chamber a few days ago.

We have with us today from the Treasury Board of Canada Mr. Mel Cappe, Deputy Secretary Program Branch and Mr. Norm Everest, Senior Estimates Adviser. If it is all right with you, Mr. Cappe, we would appreciate you taking us briefly into that area.

Mr. Mel Cappe, Deputy Secretary Program Branch, Treasury Board of Canada: These Supplementary Estimates are the final ones for the 1993-94 fiscal year ending at the end of this month.

L'année passée nous avons eu une élection et en fait nous avons eu trois gouvernements pendant les derniers 12 mois. Donc, ces estimés découlent des décisions prises par les gouvernements passés et aussi par ce gouvernement-ci.

[Translation]

nous ne devrions pas nous contenter de réagir à ce qui émane de la Chambre des communes, mais effectuer des études de notre propre chef.

Le président: Je comprends tout à fait où vous voulez en venir, sénateur. En fait, c'est exactement ce que fait le comité depuis des années, et il n'y a pas de raison que cela change. Le Budget des dépenses principal nous donne la possibilité de choisir à peu près n'importe quelle question en matière de politique gouvernementale. Il y a dans le Budget une rubrique pour à peu près tout. C'est aux membres du comité qu'il appartient de décider quelle question ils souhaitent étudier durant l'année qui vient. Je suis certain que nous avons tous un sujet à coeur qui nous apparaît digne d'être approfondi. Nous devons en discuter entre nous pour choisir la voie à suivre, si tel est le souhait du comité.

Le comité a déjà effectué d'importantes évaluations de programmes qui ont été louées par le vérificateur général et divers organismes concernés. Nous pouvons continuer sur cette lancée ou nous pourrions étudier un ministère, par exemple. Mais ce genre de décision n'est pas pour aujourd'hui.

Pour changer de propos, j'ai appris qu'au moins un, et peut-être deux ou trois projets de loi nous seront sans doute bientôt renvoyés par la Chambre des communes. Un comité étudie actuellement le projet de loi C-2. Les projets de loi C-3 et C-9 sont en route. Ils ont passé l'étape de la première lecture à l'autre endroit. Nous ne savons pas quand ils nous seront déferés, mais les membres du comité en seront informés.

Le comité s'ajourne.

OTTAWA, LE JEUDI 17 MARS 1994.

Le Comité sénatorial permanent des finances nationales se réunit aujourd'hui, à 11 heures, pour examiner le budget des dépenses supplémentaire (B) déposé au Parlement pour l'exercice se terminant le 31 mars 1994.

Le sénateur C. William Doody (*président*) occupe le fauteuil.

Le président: Honorables sénateurs, nous sommes censés, ce matin, étudier le budget des dépenses supplémentaire (B) déposé au Sénat, il y a quelques jours.

Nous accueillons aujourd'hui, du Conseil du Trésor du Canada, M. Mel Cappe, sous-secrétaire, Direction des programmes, et M. Norm Everest, conseiller principal en prévisions budgétaires. Si vous n'y voyez pas d'inconvénient, monsieur Cappe, nous vous saurions gré de nous toucher quelques mots du sujet.

M. Mel Cappe, sous-secrétaire, Direction des programmes, Conseil du Trésor du Canada: Il s'agit de la dernière série de prévisions budgétaires pour l'exercice 1993-1994, qui se termine à la fin du mois.

Last year we had an election; in fact, we have had three governments in the past twelve months. So, these estimates are made on the basis of decision made by former governments and also by this one.

[Text]

In these supplementary estimates we have a request to Parliament for the authority to spend \$835 million. That money was set aside in the reserves created by the Minister of Finance in April of 1993 in his budget, which was then confirmed, although changed, in the budget of Mr. Martin in February of 1994. Therefore, this spending is consistent with the budget plan that was laid down by Mr. Martin in February of this year.

The major items in Supplementary Estimates (B) are \$140.2 million for the Department of Fisheries and Oceans. This is additional funding needed primarily to support people in Newfoundland affected by the moratorium on northern cod and those in other areas of the Atlantic provinces eligible for Atlantic Canada groundfish adjustment program spending. The \$140 million is the largest single largest item in there.

The second largest item is \$106.9 million for the Department of Foreign Affairs and International Trade, the largest part of which is for Canada's assessed contributions to the United Nations for peacekeeping.

In addition, as is our practice in presenting supplementary estimates, we provide information to Parliament on statutory spending. While we are not asking Parliament's authority, because Parliament has provided this authority through previous legislation, we are noting to Parliament that we will spend \$1.9 billion less in unemployment insurance payments than had been forecast in the Main Estimates. We will also spend \$1.3 billion less in servicing the federal debt, which is largely a result of lower interest rates.

We will also spend \$718 million less in equalization payments as a result of provincial revenues being somewhat less than had been expected. Therefore, the need for equalization is somewhat reduced.

Finally, there is a \$291-million reduction presented in these estimates due to a reduction in Old Age Security payments, Guaranteed Income Support and Spouses Allowance payments as a result of lower inflation than had been anticipated in February of 1993.

Those are the major items that are in these estimates. Mr. Everest and I are prepared to answer any questions that you may have.

Senator Olson: Could you give us one more figure, Mr. Cappe? I suppose it is here in front of me but I cannot see it yet. There is \$1.9 billion less in UI payments and \$1.3 billion less in debt service charges, equalization payments and the Old Age Security payments in various forms. Balancing that off against the additional amounts you are asking for, where does that bring us on the Estimates — that is, the total deficit?

[Traduction]

Dans le présent budget des dépenses supplémentaires, le Parlement est prié d'autoriser des dépenses de 835 millions de dollars. Cet argent avait été mis de côté dans un fonds de réserve établi par le ministre des Finances en avril 1993, dans son budget, montant qui a par la suite été confirmé, bien que changé, par M. Martin, dans son budget de février 1994. Ces dépenses s'inscrivent donc dans le droit fil du plan budgétaire déposé par M. Martin en février dernier.

Le plus important article du budget des dépenses supplémentaire (B) concerne l'affectation de 140,2 millions de dollars au ministère des Pêches et des Océans. Celui-ci en a besoin pour essentiellement aider les Terre-Neuviens touchés par le moratoire sur la pêche de la morue du Nord et la population d'autres régions des Maritimes qui sont admissibles à des prestations du programme d'adaptation de la pêche de poisson de fond de l'Atlantique. Ces 140 millions de dollars représentent le plus important article de dépenses.

Le deuxième a trait à l'affectation de 106,9 millions de dollars au ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur, la plus grande partie de ces fonds étant absorbée par les cotisations que doit verser le Canada aux Nations unies pour les opérations de maintien de la paix.

De plus, comme nous en avons coutume lorsque nous présentons des budgets supplémentaires, nous fournissons au Parlement des renseignements sur les dépenses législatives. Bien que nous ne demandions pas l'autorisation d'effectuer ces dépenses puisque le Parlement les a déjà autorisées dans diverses lois adoptées antérieurement, nous lui signalons que nous dépenserons 1,9 milliard de dollars de moins en prestations d'assurance-chômage qu'il avait été prévu dans le budget principal. Le service de la dette fédérale nous coûtera également 1,3 milliard de dollars de moins, sous l'effet, en grande partie, de la baisse des taux d'intérêt.

Les paiements de péréquation coûteront aussi 718 millions de dollars de moins, du fait que les recettes provinciales ont été légèrement inférieures à ce qui avait été prévu. Par conséquent, nous n'avons pas à verser autant au titre de la péréquation.

Enfin, le budget des dépenses supplémentaire fait état d'une réduction de 291 millions de dollars des prestations de sécurité de la vieillesse, des suppléments de revenu garanti et des allocations au conjoint en raison de la baisse du taux d'inflation, plus forte que ce qui avait été anticipé en février 1993.

Voilà les grandes lignes de ce budget supplémentaire. M. Everest et moi, nous sommes à votre disposition pour répondre aux questions.

Le sénateur Olson: Monsieur Cappe, auriez-vous l'obligeance de nous fournir une autre donnée? Je suppose que je l'ai sous le nez, mais je n'ai pas encore réussi à mettre le doigt dessus. On fait état d'une baisse de 1,9 milliard de dollars des prestations d'assurance-chômage et de 1,3 milliard de dollars du service de la dette, des paiements de péréquation et des prestations de sécurité de la vieillesse sous diverses formes. Lorsque ces réductions sont déduites des fonds additionnels que vous demandez, qu'arrive-t-il au Budget principal, c'est-à-dire au déficit total?

[Texte]

Mr. Cappe: The total of all the estimates that have been tabled is found on page 5 of the Supplementary Estimates (B), 1993-94 document. The total of all of the estimates from Main Estimates, Supplementary Estimates (A) and Supplementary Estimates (B) is indicated there. The total estimates to date is indicated in that second last column. It is approximately \$159 billion. That does not deal with other evaluation changes and changes to such things as the lapse that is expected to take place this year. The deficit figure is the \$40.5 billion. Just one minute. I want to be precise here. We are talking about 1993-94?

Senator Olson: That is right.

Mr. Cappe: We are talking about a budgetary deficit.

Senator Frith: What page are you on?

Mr. Cappe: This is the spending estimates and Senator Olson has asked a question about the budgetary deficit. The budgetary deficit is planned to come in for the 1993-94 year at \$45.7 billion, as announced by Mr. Martin in "The Budget Plan". These supplementary estimates, if approved — taking into account all the ups and downs — would lead to that number.

Senator Olson: To \$47.5 billion?

Mr. Cappe: No, to \$45.7 billion.

Senator Frith: Mr. Martin announced that as an inherited deficit, not his deficit.

Mr. Cappe: That was the deficit which the government, with a small "g", will end the year with this fiscal year as Mr. Martin announced in his budget. Most of the measures that he announced in his budget were for the following year. That is right.

Senator Tkachuk: I am confused. This is my first committee meeting on finance. Finance has always troubled me with my own cheque book so you will have to bear with my ignorance here. You mentioned the \$835 million that was put aside in the reserve fund. Is it correct that there will actually be no extra spending?

Mr. Cappe: That is correct. At the time of the April 1993 budget Minister Mazankowski, as the Minister of Finance, had put in place spending that had been planned for and was already in the base of departments as well as spending that had not yet had program design details provided for. That money was provided for in reserves. The total spending plan had all this money in it as well as provision for contingencies and new programs.

Mr. Martin's budget did exactly the same thing, reflecting the Mazankowski numbers. That provided for moneys in reserve for programs which have not yet been defined. I use the example of northern cod, where we are asking for supplementary estimates here. Mr. Martin's budget, by way of example, provides moneys for the northern cod program to carry it through the entire fiscal

[Translation]

M. Cappe: Le total de tous les budgets de dépenses qui ont été déposés se trouve à la page 5 du Budget des dépenses supplémentaire (B) de 1993-1994. C'est là que figure le total de toutes les dépenses énumérées dans le Budget principal, dans le Budget supplémentaire (A) et dans le Budget supplémentaire (B). Le total des dépenses prévues jusqu'à maintenant se trouve à l'avant-dernière colonne. Il atteint 159 milliards de dollars approximativement. Il ne tient cependant pas compte d'autres ajustements et de changements apportés, par exemple, aux fonds périmés qui doivent se faire cette année. Le déficit atteint 40,5 milliards de dollars. Attendez, j'aimerais être précis. Nous parlons toujours de l'exercice 1993-1994?

Le sénateur Olson: C'est exact.

M. Cappe: Il est question du déficit budgétaire.

Le sénateur Frith: À quelle page, dites-vous?

M. Cappe: Il s'agit des dépenses prévues, alors que le sénateur Olson a posé une question au sujet du déficit budgétaire. Le déficit budgétaire devrait atteindre, pour l'exercice 1993-1994, 45,7 milliards de dollars, comme l'a annoncé M. Martin dans «Le plan budgétaire». Le budget supplémentaire à l'étude, s'il est approuvé (compte tenu de tous les hauts et les bas), confirme ce montant.

Le sénateur Olson: Celui de 47,5 milliards de dollars?

M. Cappe: Non, celui de 45,7 milliards de dollars.

Le sénateur Frith: D'après M. Martin, c'est ce qu'atteindra le déficit dont il a hérité, non pas celui qu'il a planifié.

M. Cappe: C'est le déficit qu'affichera le gouvernement en général à la fin du présent exercice, comme l'a annoncé M. Martin dans son budget. La plupart des mesures qu'il a annoncées dans ce document s'appliquaient à l'exercice suivant. C'est exact.

Le sénateur Tkachuk: Je ne suis pas sûr d'avoir bien compris. C'est la première fois que je participe à une réunion du comité des finances. En fait, j'ai de la difficulté à rapprocher mes propres comptes. Je vous demanderais donc de faire preuve d'indulgence à mon égard. Vous avez mentionné que 835 millions de dollars avaient été mis dans un fonds de réserve. Est-ce exact que les dépenses n'excéderont pas ce qui est prévu au budget?

M. Cappe: Vous avez raison. Lorsque le budget d'avril 1993 a été déposé, M. Mazankowski avait alors décidé, en tant que ministre des Finances, que le budget des dépenses ferait désormais état des dépenses projetées et déjà prévues dans le budget principal des ministères, ainsi que les dépenses prévues mais dont on ignorait encore comment elles seraient engagées. Cet argent était prévu dans le fonds de réserve. C'est ainsi que le plan global des dépenses comprenait tout cet argent, ainsi qu'un crédit pour éventualités et pour les nouveaux programmes.

Le budget de M. Martin suit exactement les mêmes règles. Il prévoit un fonds de réserve pour les programmes qui n'ont pas encore été définis. Prenons, à titre d'exemple, la pêche de la morue du Nord, pour laquelle nous demandons l'autorisation de faire des dépenses supplémentaires. Dans son budget, M. Martin prévoit suffisamment de fonds pour l'exécution du programme de

[Text]

year of 1994-95. Yet in the estimates that we tabled in the Main Estimates we only provided enough money to get us through May because the program details have not yet been announced for the subsequent program that would commence on May 15, which Mr. Martin announced. We do not come to Parliament to ask to vote the money until we actually know what the program details are. That is what the supplementary estimates include. But in Mr. Martin's construction of his budget he set money aside, for example, for the replacement program of the northern cod.

Senator Tkachuk: So let me follow this up. Over the total amount of Mr. Mazankowski's budget, there has not really been an increase. You are not asking for more money because the money you say has been set aside in reserves?

Mr. Cappe: In total, the actual expenditures of the government of Canada —

Senator Tkachuk: Total expenditures.

Mr. Cappe: The total expenditures laid down in the public accounts next fall will probably show expenditures coming in a little under what had been previewed in the budget of April.

Senator Tkachuk: Can you tell me, in 1992-93, what the government borrowed to cover their budget deficit and then compare it to 1993-94?

Mr. Cappe: In what year did you ask that?

Senator Tkachuk: Can you tell me how much the government of Canada borrowed to cover its budgetary deficit in 1992-93 and then what it borrowed in 1993-94 to cover its expenditures?

Mr. Cappe: I could but I do not have the numbers with me.

Senator Tkachuk: Approximately.

Mr. Cappe: Approximately? I cannot make the comparison between the two, but they are about the same, approximately \$30 billion. That is very approximately.

I have the previewed number for 1994-95. I do not have the comparisons back to 1993-94 and 1992-93 with me. However, in 1994-95, although we are looking at a \$39.5 billion deficit, we are looking at financial requirements, excluding foreign exchange requirements, of \$30.2 billion.

Senator Tkachuk: For 1994-95.

Mr. Cappe: That is for the coming year.

Senator Tkachuk: On \$40 billion.

Mr. Cappe: On roughly \$40 billion.

Senator Frith: Is that what is asked for in the borrowing authority?

[Traduction]

la morue du Nord jusqu'à la fin de l'exercice 1994-1995. Pourtant, dans les prévisions budgétaires que nous avons déposées, dans le cadre du budget des dépenses principal, nous avons uniquement demandé les fonds nécessaires pour nous rendre jusqu'à la fin de mai, car nous ignorons encore le détail du programme qui suivra et qui commencerait le 15 mai, d'après ce qu'a annoncé M. Martin. Nous ne demandons donc pas au Parlement d'approuver des crédits tant que nous ne connaissons pas le détail exact du programme. C'est la raison d'être des budgets de dépenses supplémentaire. Cependant, dans le budget établi par M. Martin, celui-ci a mis de l'argent en réserve, par exemple, pour le soutien du revenu des pêcheurs de la morue du Nord.

Le sénateur Tkachuk: Voyons si j'ai bien compris. Il n'y a pas vraiment d'augmentation par rapport au budget total de M. Mazankowski. Vous ne demandez pas plus de fonds, parce que ceux-ci ont déjà été mis en réserve?

M. Cappe: En tout, les dépenses réelles du gouvernement du Canada ...

Le sénateur Tkachuk: Les dépenses totales.

M. Cappe: Les dépenses totales énumérées dans les comptes publics, l'automne prochain, seront probablement légèrement inférieures à ce qui avait été anticipé dans le budget d'avril.

Le sénateur Tkachuk: Pouvez-vous me dire combien le gouvernement a emprunté, en 1992-1993, pour suppléer à son déficit budgétaire et ensuite établir une comparaison avec 1993-1994?

M. Cappe: De quel exercice était-il question?

Le sénateur Tkachuk: Je vous demande combien le gouvernement du Canada a emprunté pour éponger son déficit budgétaire de 1992-1993, puis combien il a emprunté en 1993-1994 pour payer ses dépenses?

M. Cappe: Je pourrais vous le dire, mais je n'ai pas les chiffres avec moi.

Le sénateur Tkachuk: Pourriez-vous faire une approximation?

M. Cappe: Une approximation? Je ne puis établir de comparaison, mais les emprunts sont à peu près les mêmes pour les deux exercices, soit environ 30 milliards de dollars. Bien sûr, il ne s'agit ici que d'approximations.

J'ai le montant prévu pour 1994-1995. Par contre, je ne dispose pas, ici, de données de comparaison pour 1993-1994 et 1992-1993. Toutefois, en 1994-1995, bien que le déficit atteigne 39,5 milliards de dollars, les besoins financiers prévus, exclusion faite des besoins causés par les taux de change étrangers, sont de 30,2 milliards de dollars.

Le sénateur Tkachuk: Ceci pour 1994-1995?

M. Cappe: Pour l'exercice qui vient.

Le sénateur Tkachuk: Contre 40 milliards de dollars.

M. Cappe: Contre un déficit d'à peu près 40 milliards de dollars.

Le sénateur Frith: Est-ce la somme visée par le pouvoir d'emprunt demandé?

[Texte]

Mr. Cappe: That is what is asked for in the borrowing authority.

Senator Tkachuk: Mr. Chairman, what I am trying to get at here is, if the borrowings did not go up, how do we cover the difference between the budget of 1993-94 and the deficit as Mr. Martin announced that really were the expenditures of 1993-94?

What I am trying to get at is how do you come up with that extra \$13 billion that he says we require?

Mr. Cappe: In the budget — and you are asking now questions which go beyond the scope of the spending plan, because the challenge here is that the source of the increased deficit, if you will, comes from a number of challenges. The first is that revenues have been significantly less than had been forecast in the budget.

Senator Tkachuk: By what, a couple of billion?

Senator Simard: Are you reading from a document?

Mr. Cappe: I am reading from a document which is the Budget Plan tabled February 22 in the House of Commons. Table 2 on page 14 refers to changes to the April 1993 budget deficit track with unchanged policy, if nothing changes.

The 1993-94 deficit forecast in April of 1993 was \$32.6 billion. It then shows changes due to economic and technical factors which amount to an additional \$11.8 billion. For instance, personal income tax is \$6.1 billion less than had been anticipated in April. Corporate income tax is \$0.8 billion less than had been anticipated in April; unemployment insurance premiums, \$0.9 billion less; indirect taxes, \$2.8 billion less; other revenues, \$1 billion less than anticipated. As well, there was an increased stabilization claim of \$1.2 billion. Public debt charges were down roughly \$1 billion. That nets out to \$11.8 billion.

You take 32.6, you add on 11.8. Then there is an additional \$0.6 billion which has to be added on as a result of not passing the legislation which would have moved the low-income tax credit payments to semi-annually, rather than quarterly. That adds up to \$45 billion as the forecast deficit for 1993-94.

Senator Tkachuk: For 1993-94. We do not need any more money, though? We did not have to borrow any more money to cover any of that?

Mr. Cappe: I did not say that. You asked for roughly. I said roughly \$30 billion.

[Translation]

M. Cappe: Effectivement.

Le sénateur Tkachuk: Monsieur le président, j'essaie de déterminer comment, si les emprunts n'ont pas augmenté, nous arrivons à combler l'écart entre le budget de 1993-1994 et le déficit annoncé par M. Martin qui représente, en réalité, les dépenses de 1993-1994.

En fait, je désire savoir comment on arrive aux 13 milliards de dollars supplémentaires dont il dit avoir besoin.

M. Cappe: Dans le budget — vous me posez maintenant des questions qui débordent du cadre du plan de dépenses, car le défi posé par la source de l'augmentation du déficit soulève plusieurs questions. La première réside dans le fait que les recettes ont été considérablement inférieures à ce qui avait été prévu dans le budget.

Le sénateur Tkachuk: Inférieures de combien, de quelques milliards?

Le sénateur Simard: Êtes-vous en train de citer un document?

M. Cappe: Ces chiffres se trouvent effectivement dans un document, soit dans le plan budgétaire déposé le 22 février à la Chambre des communes. Le tableau 2 de la page 14 porte sur les changements apportés aux prévisions du déficit établies dans le budget d'avril 1993, s'il n'y a pas de changement de politique.

Le déficit de 1993-1994 prévu en avril 1993 atteignait 32,6 milliards de dollars. On voit ensuite qu'il change en raison de facteurs économiques et techniques, c'est-à-dire qu'il augmente de 11,8 milliards de dollars. Ainsi, l'impôt sur le revenu des particuliers a rapporté 6,1 milliards de dollars de moins que ce qui avait été prévu en avril. De la même façon, l'impôt sur le revenu des sociétés est inférieur de 0,8 milliard de dollars à ce qui avait été prévu en avril; les cotisations d'assurance-chômage ont baissé de 0,9 milliard de dollars; les taxes indirectes, de 2,8 milliards de dollars; les autres recettes, de 1 milliard de dollars par rapport à ce qui avait été prévu. Par ailleurs, il a fallu dépenser 1,2 milliard de dollars de plus aux fins de stabilisation. Les frais de la dette publique ont été inférieurs d'à peu près 1 milliard de dollars. En termes nets, cela signifie que le déficit a augmenté de 11,8 milliards de dollars.

Il suffit d'ajouter ces 11,8 milliards de dollars aux 32,6 milliards de dollars déjà prévus. Il ne faut pas oublier, non plus, l'ajout de 0,6 milliard de dollars en raison de la loi qui n'a pas été adoptée, aux termes de laquelle le gouvernement aurait payé les crédits pour contribuables à revenu modique deux fois par année, plutôt que chaque trimestre. Tout cela donne un déficit prévu, pour 1993-1994, de 45 milliards de dollars.

Le sénateur Tkachuk: Pour 1993-1994. Nous n'avons pas besoin de plus d'argent, cependant? Nous n'avons pas dû emprunter davantage pour couvrir ces manques à gagner?

M. Cappe: Je n'ai pas dit cela. Vous avez demandé une approximation. Je vous ai donc répondu 30 milliards de dollars approximativement.

[Text]

Senator Tkachuk: So, what? Are we borrowing \$35 or \$40 billion? Or are we borrowing \$30 billion as projected in the last deficit?

Mr. Cappe: Mr. Chairman, I would like to get the precise number.

The Deputy Chairman: That is fair.

Senator Tkachuk: That is important. If what we are doing here is authorizing further Estimates, I want to know how they are covered. Is that fair enough?

The Deputy Chairman: That is fine. There is no problem with that.

Mr. Cappe: I wish I had the number to give you. I will certainly write back to the clerk and chairman with the actual borrowings forecast for the government for this year. I can give you the details by borrowing authority requested from Parliament.

Senator Tkachuk: Maybe I can help you. In 1994-95, Mr. Martin himself said the borrowings for 1993-94 were less than \$30 billion. Is that not correct?

Mr. Cappe: No, that the borrowings —

Senator Tkachuk: Mr. Martin, in his budget of 1994-95, did say, I believe, that the deficit was less than \$30 billion.

Mr. Cappe: The deficit?

Senator Tkachuk: The borrowings were less than \$30 billion for 1993-94.

Mr. Cappe: I am not aware of that.

Senator Tkachuk: I mean, \$27 billion, \$28 billion, is that about right?

Mr. Cappe: That could well be right. I do not know the answer to that.

Senator Frith: Could I get a clarification of what the senator is talking about by "borrowings"?

Senator Tkachuk: I want to know where the money is coming from if we have had this tremendous downfall in revenue.

Senator Frith: I understand. There is a bill in the house, the borrowing authority bill, which will ask for borrowing authority. The government cannot borrow until Parliament gives them that authority.

Senator Tkachuk: I understand that.

Senator Frith: We are not here now dealing with borrowing authority. We are dealing here with Supplementary Estimates and an appropriation bill, as I understand it. At least this has referred to it. Then an appropriation bill will come by, but it will be authorizing an appropriation, not borrowing. Then we will get the borrowing bill.

[Traduction]

Le sénateur Tkachuk: Où va-t-on, à partir de là? Doit-on emprunter 35 ou 40 milliards de dollars? Ou empruntons-nous 30 milliards de dollars comme prévu dans le dernier déficit?

M. Cappe: Monsieur le président, j'aimerais vous fournir les chiffres exacts.

Le vice-président: Cela me semble raisonnable.

Le sénateur Tkachuk: La question a son importance. Si nous sommes en train d'autoriser d'autres Budgets de dépenses, je veux savoir comment on les paiera. N'est-ce pas raisonnable?

Le vice-président: Vous êtes dans votre droit. Je n'y vois pas d'inconvénient.

M. Cappe: Je suis désolé de ne pas avoir ces chiffres avec moi. Vous pouvez compter que j'écirai au greffier et au président afin de leur communiquer les emprunts réels prévus par le gouvernement pour cet exercice. Je puis ventiler ces données par pouvoir d'emprunt demandé au Parlement.

Le sénateur Tkachuk: Je puis peut-être vous aider. En 1994-1995, M. Martin lui-même a déclaré que les emprunts pour 1993-1994 étaient inférieurs à 30 milliards de dollars. Ai-je raison?

M. Cappe: Non, il a déclaré que les emprunts ...

Le sénateur Tkachuk: M. Martin, dans son budget de 1994-1995, a bel et bien déclaré, que je sache, que le déficit était inférieur à 30 milliards de dollars.

M. Cappe: Le déficit?

Le sénateur Tkachuk: Les emprunts ont totalisé moins de 30 milliards de dollars en 1993-1994.

M. Cappe: Je l'ignore.

Le sénateur Tkachuk: Ils seraient d'environ 27 ou 28 milliards de dollars, n'est-ce pas?

M. Cappe: Vous pourriez avoir raison. J'ignore la réponse.

Le sénateur Frith: Pourrait-on m'expliquer ce qu'entend le sénateur par «emprunts»?

Le sénateur Tkachuk: Si les recettes ont baissé tant que ça, j'aimerais savoir d'où viendra l'argent.

Le sénateur Frith: Je comprends. La Chambre sera saisie d'un projet de loi portant pouvoir d'emprunt. Le gouvernement ne peut emprunter tant que le Parlement ne l'y a pas autorisé.

Le sénateur Tkachuk: J'en suis bien conscient.

Le sénateur Frith: Nous ne sommes pas en train d'étudier une demande de pouvoir d'emprunt, ici. Il est question d'un budget de dépenses supplémentaire et d'un projet de loi portant affectation de crédits, que je sache. Du moins, c'est ce que j'ai compris. Par la suite, nous serons saisis d'un projet de loi portant affectation de crédits, mais celui-ci autorisera des affectations, non pas des emprunts. C'est ensuite que nous examinerons le projet de loi portant pouvoir d'emprunt.

[Texte]

Senator Tkachuk: I understand. However, Mr. Cappe told us at the beginning that there was an \$850 million reserve refund in the last budget, Mr. Mazankowski's. He then asked for a few extra hundred million dollars here.

Therefore, an actual increase in spending all washes out. There is not any more money. He is just asking for permission in gross terms.

Senator Frith: I thought he answered that, included in that reserve, there were some non-program-specific items. So the money actually is there for — it was not a reserve like a little savings account.

Senator Tkachuk: But it was budgeted.

Mr. Cappe: It is important here to distinguish two or three things. Indeed, the spending is not significantly increased over what had been planned. If that is what the honourable senator is asking, that is a fair statement.

Senator Tkachuk: That is exactly what I am trying to get at.

Senator Frith: So the deficit was not more than \$45 billion?

Senator Tkachuk: It was not more than \$32 billion?

Mr. Cappe: No, no, let's be very precise here.

The Deputy Chairman: I do ask that you recognize there is a Chairman here and I will direct who is next.

Senator Tkachuk: Mr. Chairman, I think it is really important that, if we are discussing supplementary expenditures for the previous year, we find out exactly what the expenditures were in the previous year as compared to how they were predicted in the budget. I am trying to find out where the shortfall of \$13 billion was, which I think is a fairly reasonable thing to ask because I cannot find it. Expenditures did not go up. What happened?

The Deputy Chairman: There is no problem with you pursuing that line of questioning. I am saying that we will keep order in this meeting. That means there is a chairman who designates who will speak next.

Senator Tkachuk: I apologize.

Senator Frith: No, I should be apologizing.

Mr. Cappe: Mr. Chairman, I want to be very precise because what Senator Frith is raising is correct, and what Senator Tkachuk is raising is also correct. I want to make sure that we use the proper terminology here.

While I have said that total spending is not going to be greater than had been forecast in April, there are a number of factors which go into the determination of the deficit. Those factors include valuation adjustments for changes in the value of federal assets, as well as changes to other non-consolidated accounts.

[Translation]

Le sénateur Tkachuk: J'ai compris. Cependant, M. Cappe nous a déclaré au début que le dernier budget, c'est-à-dire celui de M. Mazankowski, comportait un fonds de réserve de 850 millions de dollars. Puis, il nous demande d'autoriser une couple de centaines de millions de dollars.

Par conséquent, si les dépenses réelles augmentent, ce fonds de réserve fond comme neige au soleil. Il ne reste plus d'argent. Il demande simplement la permission d'y puiser.

Le sénateur Frith: Je croyais qu'il avait répondu à cette question, lorsqu'il a précisé que les fonds de cette réserve s'appliquaient à certains articles de dépenses qui n'étaient pas encore définis. Ainsi, l'argent est réellement mis de côté ... il n'est pas question d'un compte d'épargne.

Le sénateur Tkachuk: Mais il a été prévu au budget.

M. Cappe: Il importe d'établir deux ou trois distinctions, ici. En fait, les dépenses ne sont pas de beaucoup supérieures à ce qui avait été prévu. Je dirais avoir assez bien résumé, si c'est ce que me demande l'honorable sénateur.

Le sénateur Tkachuk: C'est exactement ce que je tente de savoir.

Le sénateur Frith: De sorte que le déficit n'excède pas 45 milliards de dollars?

Le sénateur Tkachuk: Il ne dépasse pas 32 milliards de dollars, n'est-ce pas?

M. Cappe: Je vous en prie, soyons précis.

Le vice-président: Je vous demanderais de vous adresser au président. C'est moi qui déciderai qui a la parole.

Le sénateur Tkachuk: Monsieur le président, si nous discutons du budget des dépenses supplémentaire de l'exercice précédent, il importe vraiment, je crois, que nous sachions exactement de combien elles ont été durant cet exercice, par opposition à ce qui avait été prévu dans le budget. J'essaie de savoir où se trouve le manque à gagner de 13 milliards de dollars, ce qui, je crois, est une question assez raisonnable puisque je n'arrive pas à le situer. Les dépenses n'ont pas augmenté. Qu'est-il arrivé?

Le vice-président: Je ne vous empêche pas de poser des questions en ce sens. Je demande uniquement que la séance se déroule dans les règles. C'est au président de décider qui doit parler.

Le sénateur Tkachuk: Je vous demande pardon.

Le sénateur Frith: Non, ce serait plutôt à moi de m'excuser.

M. Cappe: Monsieur le président, j'aimerais être très précis, car les questions du sénateur Frith sont tout aussi valables que celles du sénateur Tkachuk. Je veux être bien sûr que nous utilisons les bons termes.

Bien que j'aie déclaré que les dépenses totales ne dépasseront pas ce qui a été prévu en avril, certains facteurs ont une influence sur le déficit, entre autres les ajustements pour tenir compte de la valeur des actifs fédéraux, de même que les changements survenant dans d'autres comptes non consolidés.

[Text]

The critical issue which I want to ensure that honourable senators take into account is that this information is all laid before Parliament, not in the spending estimates and not in the budget, but in the public accounts. When the public accounts come out in the fall for 1993-94, you will see precisely what the government did borrow and precisely what the government spent and exactly where and how that can be then compared to what was budgeted and forecasted in each of the budgets of this year.

Without wanting to get between honourable senators on this issue, I think there is an interesting question about whether it is premature to try to resolve this issue.

The Deputy Chairman: Fine. I will give the chair back to the Chairman now.

Senator C. William Doody (Chairman) in the Chair.

Le sénateur Simard: Monsieur le président, peut-être que cette question a été posée avant mon arrivée en comité. Si tel est le cas, je vérifierai la transcription des délibérations de la réunion.

Je veux savoir du témoin si le gouvernement a changé ses méthodes comptables dans l'année en cours pour les fins d'estimer le déficit au 31 mars 1994. En d'autres mots, je lisais dans le *Globe and Mail* et dans d'autres sources que le gouvernement aurait effectivement imputé à l'année 1993-1994 des sommes qui, dans le cours normal des choses et dans le passé, tant au niveau fédéral qu'au niveau provincial, auraient été payées et comptabilisées à l'année 1994-1995, pour ne pas dire aux années futures?

Est-ce qu'il y a eu des changements dans la façon de comptabiliser les choses et quels sont ces montants et où est-ce que l'on peut les retrouver dans le budget des dépenses supplémentaire?

M. Cappe: La question est intéressante parce qu'il y avait des allégations à l'effet que le gouvernement a changé son principe d'imputabilité comptable.

Je devrais dire que le gouvernement n'a pas changé ses principes. Au contraire, pour l'année 1992-1993, par exemple, le gouvernement actuel a déposé les comptes publics pour l'année 1992-1993 à la Chambre des communes, où on avait un déficit vérifié par le vérificateur général qui a été de 40.5 milliards de dollars pour 1992-1993. Le vérificateur général a attesté que le gouvernement a suivi les principes de comptabilité qu'il a jugés corrects.

Le sénateur Simard: Pour l'année 1992-1993?

M. Cappe: C'est exact. Rien n'a été changé en faisant le budget de 1994-1995. Donc, il n'y a aucun changement.

Le sénateur Simard: Vous avez parlé de l'année 1992-1993. Est-ce que vous avez parlé de l'année 1994-1995?

M. Cappe: Oui, sénateur.

Le sénateur Simard: Mais pour l'année 1993-1994, est-ce qu'il y en a des...

[Traduction]

Ce dont j'aimerais surtout que les honorables sénateurs tiennent compte, c'est que cette information est déposée au Parlement, non pas sous forme de dépenses prévues, non pas sous forme de budget, mais bien sous forme de comptes publics. Lorsque les comptes publics seront déposés à l'automne de 1993-1994, on pourra connaître avec précision ce que le gouvernement a emprunté et ce qu'il a dépensé, puis on pourra établir quand et comment cela peut être comparé à ce qui avait été inscrit au budget et prévu dans chacun des budgets de cet exercice.

Sans vouloir mettre le doigt entre l'arbre et l'écorce à cet égard, il faudrait tout de même se demander s'il n'est pas prématuré d'essayer d'obtenir une telle réponse.

Le vice-président: Fort bien. Je rends le fauteuil au président.

Le sénateur C. William Doody (président) occupe le fauteuil.

Senator Simard: Mr. Chairman, this question may have been asked earlier before I arrived at the meeting. If so, I will check the transcripts of the proceedings.

I would like to find out from the witness whether the government has changed its accounting methods during the current year for the purposes of estimating the deficit at March 31, 1994. In other words, I read in the *Globe and Mail* and in other sources that the government may well have charged to 1993-94 amounts which, in the normal course of affairs and as in the past, both at the federal and provincial level, should have been paid for and accounted for in the 1994-1995 fiscal year or even later?

Have there been changes in accounting practices and what are the amounts involved, or can they be found in the Supplementary Estimates?

Mr. Cappe: The question is an interesting one because there were allegations that the government had changed its accounting principles.

I should say that the government has not changed its accounting principles. On the contrary, for 1992-1993, for example, the present government tabled the public accounts for 1992-1993 in the House and those accounts showed a deficit verified by the Auditor General of \$40.5 billion for 1992-1993. The Auditor General certified that the government followed accounting practices that he considered to be correct.

Senator Simard: For 1992-1993?

Mr. Cappe: That is correct. Nothing was changed in preparing the 1993-1994 budget. There were no changes.

Senator Simard: You mentioned 1992-1993. Do you also mean 1994-1995?

Mr. Cappe: Yes, senator.

Senator Simard: But for 1993-1994, were there...

[Texte]

M. Cappe: En ce moment, rien n'est changé mais je ne peux pas parler pour le vérificateur général. Donc, il faut attendre les états financiers pour l'année 1993-1994 qui seront déposés à la Chambre des communes à l'automne.

Senator Simard: As a supplementary question, in order to make sure that I understand correctly, are you telling me that no items that would normally be charged to 1994-95 were charged to 1993-94? For example, any estimate of contract cancellation, whether it is the —

...les pénalités pour l'aéroport Pearson où la comptabilité des sommes accumulées dans le fonds de l'assurance-chômage qui, normalement, pourraient être payés l'année prochaine, et ainsi de suite? En d'autres mots, vous dites qu'il n'y a aucune de ces sommes-là qui ont été ramenée à 1993-1994?

M. Cappe: Vous touchez à un sujet qui se rapporte à mes fonctions parce que depuis la réorganisation du gouvernement, en juin dernier, je suis maintenant responsable de la fonction de contrôleur général. Donc, le rôle du contrôleur général est de vérifier de façon interne les principes de comptabilité du gouvernement. Je dois dire que le gouvernement n'a pris aucune décision à l'encontre du principe, le GAAP...

— generally accepted accounting principals. As we have built all of the spending decisions and all of the financial decisions that have gone into the budget, we have consulted with the Auditor General to ensure that we would not be going off side. I cannot commit the Auditor General, and when he looks at the actual decisions taken, he will come to his own judgment. However, at this point I would expect that the Auditor General would not have a reservation on the government's financial statements when they are tabled in the fall. I say that because, in coming to the decisions, as you have said, the government has been very open.

Pour ce qui est des hélicoptères, on a dit dans la documentation que l'on a mis de côté 300 millions de dollars, ou plus, pour la question des hélicoptères. Mais nous avons suivi les principes de comptabilité pour conserver le principe d'intégrité des états financiers du gouvernement du Canada.

Le sénateur Simard: Une dernière question. Est-ce que vous demeurez (comme cela était votre habitude et, je pense, la tradition au sein de ce comité) ouvert à répondre par écrit à des questions qu'on pourrait vous envoyer, suite aux réunions, de façon à essayer d'élucider certains points qui n'auraient pas été couverts ici, dans le contexte de la dernière discussion que l'on vient d'avoir?

M. Cappe: Cela me fera plaisir, oui.

Le sénateur Simard: Merci.

The Chairman: Senator Olson.

Mr. Cappe: If I may, Mr. Chairman, on Senator Simard's last point, I would be pleased to respond to any questions, but I would hope that they could perhaps be channelled through the clerk of the committee so that the whole committee would benefit from the results.

[Translation]

Mr. Cappe: At this time, nothing has been changed, but I cannot speak for the Auditor General. We will have to wait for the financial statements for 1994-1994 that will be tabled in the House this fall.

Le sénateur Simard: Comme question supplémentaire, pour vérifier que j'ai bien compris, vous êtes en train de me dire que les articles qui seraient habituellement imputés au budget de 1994-1995 n'ont pas imputés à celui de 1993-1994? Ainsi, toute dépense prévue pour la résiliation d'un contrat, qu'il s'agisse ...

... the penalties for Pearson Airport or the amounts accumulated in the unemployment insurance fund which would ordinarily be paid out next year, and so forth? In other words, you say that none of these amounts were charged to 1993-1994?

Mr. Cappe: You have touched on an issue that involves my responsibilities because, since the government reorganization last June, I have been responsible for the functions of Comptroller General. The Comptroller General's role is to conduct an internal audit of the government's accounting principles. I have to say that the government made no decisions that were contrary to generally accepted accounting principles ...

... dans les règles de l'art. Tout comme nous avons pris toutes les décisions concernant les dépenses et toutes les décisions financières dont fait état le budget, nous avons consulté le vérificateur général afin d'éviter de commettre des erreurs. Je ne puis parler pour le vérificateur général qui prononcera son propre verdict, lorsqu'il examinera les décisions réellement prises. Toutefois, à ce stade, je m'attendrais que le vérificateur général n'ait pas de réserve au sujet des états financiers du gouvernement, lorsqu'ils seront déposés à l'automne. Je le dit parce que, pour en venir à certaines décisions, comme vous l'avez déclaré, le gouvernement a fait preuve de beaucoup de transparence.

With regard to the helicopter issue, the documentation mentions that \$300 million or more has been set aside for the helicopters. But we followed the accounting principles to maintain the principle of integrity in the Canadian government's financial statements.

Senator Simard: One last question. Are you still — I think this has been your practice, and it has been the custom in the committee — open to the idea of responding in writing to questions that we might send you after the meeting, to try and clarify certain points that we might not have covered here, in the context of this last discussion?

Mr. Cappe: I would be pleased to, yes.

Senator Simard: Thank you.

Le président: Sénateur Olson.

M. Cappe: Si vous me le permettez, monsieur le président, concernant le dernier point soulevé par le sénateur Simard, je me ferai un plaisir de répondre à vos questions, mais j'aimerais que le greffier du comité se charge de les distribuer pour que tous les membres puissent en prendre connaissance.

[Text]

The Chairman: Thank you. They will be circulated when the answer comes in. Senator Olson.

Senator Olson: There is \$835 million that you had in the reserves that you are now calling for authority to spend. That has not been through the system to get authority from Parliament until these estimates came up, has it?

Mr. Cappe: That is right. These estimates are requesting Parliament's authority.

Senator Olson: Is it more than that, or is it about that much, or is it less?

Mr. Cappe: In fact, the net amount is something like negative \$911 million. The reason for the negative is when you add up all of the reductions and all of the additions. The reductions in statutory spending are there for information only. The actual request for authority is for the positive \$835 million.

Senator Olson: I understand that. I have one other question, if I may. There is a cash requirement of the government. Do you have those figures? That is liable to be the figures that are shown by the Auditor General, the accumulation of these so-called cash requirements, is it not?

Mr. Cappe: Indeed. I do not have those figures for 1992-93 or 1993-94. I have the 1994-95 numbers, which are: for the \$45.7 billion deficit, the total borrowing authority requested is \$34.3 billion and the financial requirements, excluding foreign exchange requirements, are \$30.2 billion.

Senator Bolduc: Since the increments to reserves increased total budgetary expenditures and the deficit, but do not appear in the Estimates, how will they be recorded in the public accounts?

Mr. Cappe: We have to be careful when we talk about "budgetary expenditures." The Minister of Finance talks about budgetary expenditures, which include valuation changes and the actual cash spent. The Estimates only talk about the particular requests for authority from Parliament. The specific manner in which the estimated spending will show is through the actual specific accounts and they will be reported by line object in that great degree of detail that comes out in the public accounts.

The budgetary expenditures will be recorded in a table which shows the addition of all the other adjustments and changes. As there are valuation adjustments which might take place, or changes to other non-consolidated accounts, those budgetary expenditures would show in the tables of the public accounts.

One has to make a distinction between the cash spending and the budgetary expenditures, and the honourable senator was very specific in asking about budgetary expenditures. There is a table in the public accounts which shows that and to which the Auditor General then attests.

Senator Bolduc: In your language when you talk about "budgetary expenditures", it is those that are more or less arbitrary, by comparison to what we call statutory expenditures, which have already been legislated.

[Traduction]

Le président: Merci. C'est ce que nous ferons. Sénateur Olson.

Le sénateur Olson: Vous demandez l'autorisation de dépenser les 835 millions qu'il y avait en réserve. Ce n'est que lorsque ces prévisions ont été déposées que l'autorisation a été demandée au Parlement n'est-ce pas?

M. Cappe: Oui. Nous demandons, par ces prévisions budgétaires, l'autorisation du Parlement de dépenser cet argent.

Le sénateur Olson: Est-ce que le montant est plus élevé, moins élevé ou correspond-il grosso modo à ce chiffre?

M. Cappe: En fait, le montant net correspond à moins 911 millions de dollars. On arrive à ce chiffre lorsqu'on additionne toutes les réductions et tous les ajouts. Les réductions prévues au titre des dépenses législatives ne sont données qu'à titre d'information. La demande d'autorisation s'applique aux 835 millions de dollars.

Le sénateur Olson: Je comprends. J'aimerais vous poser une autre question, si vous me le permettez. En ce qui concerne les besoins de liquidités du gouvernement, savez-vous à combien ils s'élèvent? Ces chiffres risquent d'être les mêmes que ceux du vérificateur général, n'est-ce pas?

M. Cappe: En effet. Je n'ai pas les chiffres de 1992-1993 ou de 1993-1994, mais j'ai ceux de 1994-1995: pour le déficit de 45,7 milliards de dollars, le total du pouvoir d'emprunt demandé est de 34,3 milliards de dollars et les besoins financiers, exception faite des opérations de change, s'élèvent à 30,2 milliards.

Le sénateur Bolduc: Comme les ajouts aux réserves augmentent les dépenses budgétaires totales et le déficit mais ne figurent pas dans les prévisions budgétaires, comment seront-ils inscrits dans les comptes publics?

M. Cappe: Il faut faire attention lorsqu'on utilise l'expression «dépenses budgétaires». Les dépenses budgétaires auxquelles fait allusion le ministre des Finances comprennent les ajustements et les dépenses réelles. Les prévisions budgétaires ne s'appliquent qu'aux demandes d'autorisation présentées au Parlement. Les dépenses prévues seront inscrites dans les comptes à des fins déterminées et décrites de façon détaillée par article d'exécution, dans les comptes publics.

Les dépenses budgétaires seront inscrites dans un tableau qui fera état de tous les ajustements et changements effectués. Comme il risque d'y avoir des ajustements ou des changements dans d'autres comptes non consolidés, les dépenses budgétaires seront inscrites dans les tableaux des comptes publics.

Il faut établir une distinction entre les dépenses réelles et les dépenses budgétaires. L'honorable sénateur a posé une question très précise au sujet des dépenses budgétaires. On trouve dans les comptes publics un tableau qui fait état de ces deux types de dépenses, et qu'atteste ensuite le vérificateur général.

Le sénateur Bolduc: Donc, lorsque vous parlez des «dépenses budgétaires», vous faites allusion aux dépenses qui sont plus ou moins arbitraires, non pas aux dépenses législatives, qui ont déjà été approuvées par une loi.

[Texte]

Mr. Cappe: No. I include the statutory spending in the budgetary expenditures.

Senator Tkachuk: If we are not spending any more money — and you said we were not — compared to the 1993-94 budget, our spending estimates are in line. The reserves will cover total cash requirements; our borrowings are about as budgeted for. Of that \$45 billion deficit there has to be a lot of expenditures that have been put into the books, but have not actually been spent for 1993-94; is that correct? I am trying to figure it out, but I cannot.

Mr. Cappe: The way the accounts are kept, and just to be very precise, the budgetary expenditures — and in response to Senator Simard's comments I made the point that the government is actually booking a budgetary expenditure this year for the resolution of the —

Senator Simard: This year, meaning?

Mr. Cappe: This year, 1993-94, for the resolution of the contract dispute on the helicopters.

Senator Tkachuk: Are there other charges?

Mr. Cappe: There are many charges.

Senator Tkachuk: What do they total?

Mr. Cappe: Those could total several billion dollars.

Senator Tkachuk: Two, three, four?

Mr. Cappe: They could total several billion dollars, along those lines. I do not have the exact number with me.

Senator Simard: That is the figure we want.

Mr. Cappe: I am telling you that those very precise numbers will be available when the public accounts are tabled. The challenge for the Comptroller General, for whom I will speak, is to see that those decisions are consistent with the accounting principles that honourable senators were questioning earlier and that the Auditor General will then be able to attest that the financial statements of the Government of Canada are correct.

Therefore, the judgment on how much to book for those things is then limited by how much latitude we have to pass the —

Senator Tkachuk: I am not questioning their correctness. I want to know how much money has been charged to 1993-94 that will not be expended until 1994-95. I think that is a reasonable question. You mentioned the helicopters, but I believe that there was an additional write down in Crown corporations of \$2 billion or \$1.2 billion.

Mr. Cappe: Indeed.

Senator Tkachuk: That was taken down after the budget. In other words, someone sat down in the spring or fall and wrote down Crown corporations by \$1.2 billion. They were not written down last year.

[Translation]

M. Cappe: Non. J'inclus les dépenses législatives dans les dépenses budgétaires.

Le sénateur Tkachuk: Si nous ne dépensons pas plus — et c'est ce que vous avez dit — qu'en 1993-1994, cela veut dire que nous nous en tenons à nos prévisions budgétaires. Les réserves couvriront le total des besoins de liquidités; nos emprunts correspondent à ce qui est prévu dans le budget. Concernant le déficit de 45 milliards, il y a un grand nombre de dépenses qui ont été prévues, mais qui n'ont pas été effectuées en 1993-1994. Est-ce exact? J'essaie de comprendre, mais je n'y arrive pas.

M. Cappe: La façon dont les comptes sont tenus, et pour être précis, les dépenses budgétaires — dans ma réponse au sénateur Simard, j'ai dit que le gouvernement avait inscrit un montant en prévision de ...

Le sénateur Simard: Cette année?

M. Cappe: Oui, en 1993-1994, en prévision des réclamations liées à l'annulation de l'achat des hélicoptères.

Le sénateur Tkachuk: Y en a-t-il d'autres?

M. Cappe: Oui, beaucoup.

Le sénateur Tkachuk: À combien s'élèvent-ils?

M. Cappe: Ils pourraient totaliser plusieurs milliards de dollars.

Le sénateur Tkachuk: Deux, trois, quatre?

M. Cappe: Ils pourraient totaliser plusieurs milliards de dollars. Je ne connais pas le chiffre exact.

Le sénateur Simard: C'est ce chiffre que nous voulons.

M. Cappe: Les chiffres précis seront fournis dans les comptes publics lorsqu'ils seront déposés. Le contrôleur général doit s'assurer que les décisions cadrent avec les principes de comptabilité auxquels les sénateurs faisaient allusion plus tôt. Le vérificateur général doit ensuite attester que les états financiers du gouvernement sont exacts.

Par conséquent, le montant que nous devons prévoir pour ce genre de chose est limité par la marge de manoeuvre que nous avons pour...

Le sénateur Tkachuk: Je ne mets pas en doute leur exactitude. Je veux savoir à combien s'élèvent les montants qui ont été imputés à l'exercice de 1993-1994 et qui ne seront dépensés qu'en 1994-1995. Je crois que cette question est raisonnable. Vous avez parlé des hélicoptères, mais je crois que le budget prévoit une réduction additionnelle de 2 milliards ou de 1,2 milliard pour les sociétés d'État.

M. Cappe: C'est exact.

Le sénateur Tkachuk: Cette réduction a été effectuée après le dépôt du budget. Autrement dit, quelqu'un a décidé au printemps ou à l'automne de réduire le montant des dettes des sociétés d'État de 1,2 milliard de dollars. Elles n'ont pas été réduites l'année dernière.

[Text]

Mr. Cappe: The honourable senator raises the issue of the evaluation of the government's investment in Crown corporations. For several years now the Auditor General has been pressuring the government to have a more appropriate valuation of the government's investments in Crown corporations. It was in response to the Auditor General's concerns about the valuation we were showing on our books for our investment in Crown corporations which led us to do exactly that.

You are quite correct, there is an increase in the valuation — these are the valuations and adjustments I was speaking of — for the government's investments which was taken in respect of Crown corporations as a result of the Auditor General's concerns.

It is correct that going into the budget of April of 1993, there was a decision taken not to take that write down at that time; and going into the budget of 1994 there was a decision to do that.

Senator Tkachuk: Did the Auditor General also recommend the charge against the helicopters for this year rather than —

Mr. Cappe: He did not recommend that, but that was a judgment we had to come to about what was an appropriate provision. The challenge here is to book the cost that will be incurred when the decisions are taken unequivocally.

Senator Tkachuk: I just want to know what they are. They could have been incurred in the fall. They could have been incurred this spring for the new budget. Five months would not have been a big deal; the government would not have collapsed because we did not do the write downs.

Mr. Cappe: Absolutely.

Senator Tkachuk: That is all I want to know.

The Chairman: Mr. Cappe, there are some \$1 votes on which perhaps you could give us some information. I notice there is a category (C) Miscellaneous \$1 vote for Supply and Services. It is for the Government Telecommunications and Informatics Services?

Senator Frith: Where are they?

Mr. Cappe: It is on page 104, I believe.

The Chairman: I am speaking from a note I have here.

Mr. Cappe: On page 104 of the Supplementary Estimates (B).

The Chairman: Approval is sought to amend the vote wording under Supply and Services to include the Government Telecommunications and Informatics Services to allow the Minister of Supply and Services Canada to make expenditures out of the Consolidated Revenue Fund for the purpose of providing telecommunication services and information services to government departments and agencies. What does that mean?

[Traduction]

M. Cappe: L'honorable sénateur soulève la question des sommes qu'investit le gouvernement dans les sociétés d'État. Cela fait plusieurs années que le vérificateur général demande au gouvernement de mieux évaluer ces investissements. C'est exactement ce que nous avons fait.

Vous avez raison, nous avons rajusté à la hausse — et il est question ici des ajustements dont j'ai fait état plus tôt — les investissements qu'a effectués le gouvernement dans les sociétés d'État par suite des réserves formulées à ce sujet par le vérificateur général.

Il est vrai qu'aucune réduction n'a été faite dans le budget d'avril 1993; nous avons plutôt décidé de le faire dans le budget de 1994.

Le sénateur Tkachuk: Est-ce que le vérificateur général a également recommandé qu'un montant soit prévu pour les réclamations liées à l'annulation de l'achat des hélicoptères cette année au lieu de ...

M. Cappe: Non, il ne l'a pas recommandé; mais nous avons tout simplement décidé de mettre de côté un montant que nous jugions adéquat. Nous devons prévoir les dépenses qui seront engagées lorsque les décisions sont prises sans équivoque aucune.

Le sénateur Tkachuk: Je voulais tout simplement savoir à combien elles s'élevaient. Elles auraient pu être engagées à l'automne, ou encore au printemps, dans le nouveau budget. Le fait d'attendre cinq mois n'aurait pas changé grand-chose: le gouvernement ne serait pas tombé s'il n'avait pas effectué ces réductions.

M. Cappe: C'est vrai.

Le sénateur Tkachuk: C'est tout ce que je voulais savoir.

Le président: Monsieur Cappe, il y a une liste des crédits de 1 \$ sur lesquels vous pourriez peut-être nous fournir des précisions. Dans le cas d'Approvisionnement et Services, je remarque qu'il y a pour la catégorie (C) Divers, une liste des crédits de 1 \$. Est-ce que cela s'applique aux Services gouvernementaux d'information et de télécommunications?

Le sénateur Frith: Où voyez-vous cela?

M. Cappe: Je crois que c'est à la page 44.

Le président: Il en est question dans une note que j'ai devant moi.

M. Cappe: C'est à la page 44 du Budget des dépenses supplémentaire (B).

Le président: On demande l'autorisation de modifier le libellé du crédit figurant sous la rubrique Approvisionnement et Services, de manière à y inclure les Services gouvernementaux d'information et de télécommunications, afin de permettre au ministre d'Approvisionnement et Services d'engager des dépenses sur le Trésor au titre du fonctionnement d'un service de télécommunications et pour fournir des services d'information aux ministères et organismes de l'État. Qu'est-ce que cela signifie?

[Texte]

Mr. Cappe: The change in vote wording is to change the name of the agency which was the Government Telecommunications Agency to the Government Telecommunications and Informatic Services Agency.

This is a revolving fund which allows the agency to spend the moneys that it receives from other government departments. This is a special operating agency which charges other government departments for purchasing phone services and doing architecture on the informatics network that the government uses. It can then spend that money to pay its salaries and staff and other things. This is to ensure that the vote wording is correct to reflect that.

The Chairman: There is no change in the authority?

Mr. Cappe: These \$1 votes, of which there are many, usually are a vote wording change like this one where there is a particular change that has been made, or a vote transfer.

On the facing page under Transport Canada, those \$1 votes are largely to change money from one vote into another vote. We need parliamentary authority to move that money around. One of the controls Parliament has over government spending is seeing that it is spent for a purpose, and these votes specify what those purposes would be. When the government wants to change the purpose, we do a \$1 vote.

The Chairman: That is not the only purpose of the \$1 votes, is it?

Mr. Cappe: No.

Senator Bolduc: I see that there is one for the Canada Mortgage and Housing Corporation.

Mr. Cappe: That is right. That is to change the authority to borrow for the CMHC.

Senator Bolduc: The authority to increase the ceiling from \$1.5 billion to \$15 billion.

Mr. Cappe: That is right. The Canada Mortgage and Housing Corporation has been operating in its social housing program through borrowings, whereby it allows church groups or other benevolent organizations to go out and borrow from the private sector and then it pays them moneys to make their mortgage payments. This measure would allow the corporation to borrow and do direct lending to implement its social housing program.

Senator Bolduc: Thus, CMHC will be involved directly in the borrowing, is that right?

Mr. Cappe: That is right.

Senator Bolduc: This will eliminate, to some degree, private sector involvement in the financing, will it?

[Translation]

M. Cappe: Le nouveau libellé a pour effet de modifier le nom de l'organisme, anciennement connu sous l'appellation Services gouvernementaux de télécommunications, et de le remplacer par Services gouvernementaux d'information et de télécommunications.

Il y a un fonds renouvelable qui permet à l'organisme de dépenser les fonds qu'il reçoit d'autres ministères du gouvernement. Il s'agit d'un organisme spécial qui facture les autres ministères pour les services téléphoniques qu'ils achètent et les travaux effectués sur les réseaux d'information qu'utilise le gouvernement. Il peut utiliser cet argent pour payer le salaire de ces employés, ainsi de suite. On veut tout simplement que le libellé du crédit le précise.

Le président: On ne vise pas à changer la demande d'autorisation?

M. Cappe: Ces crédits de 1 \$, qui sont nombreux, visent habituellement à modifier le libellé du crédit, comme dans le cas présent, ou à effectuer des virements de fonds.

Dans le cas de Transports Canada, ces postes visent essentiellement à autoriser le virement de fonds d'un crédit à un autre. Il nous faut l'autorisation du Parlement pour le faire. Le Parlement a le pouvoir de contrôler les dépenses du gouvernement et de s'assurer qu'elles sont effectuées dans un but précis. Les crédits visent à préciser à quelles fins les fonds seront utilisés. Lorsque le gouvernement veut modifier celles-ci, il établit une liste de crédits de 1 \$.

Le président: Cela n'est pas leur seul but n'est-ce pas?

M. Cappe: Non.

Le sénateur Bolduc: Je vois qu'il y en a un pour la Société canadienne d'hypothèques et de logement.

M. Cappe: C'est exact. Il vise à changer le pouvoir d'emprunt de la Société.

Le sénateur Bolduc: L'autorisation d'accroître le plafond de 1,5 milliard à 15 milliards de dollars.

M. Cappe: C'est exact. La Société canadienne d'hypothèques et de logement finance son programme de logements sociaux au moyen d'emprunts. Elle permet à des groupes ou à des organismes bénévoles de contracter des emprunts auprès du secteur privé, et leur verse ensuite l'argent nécessaire pour qu'ils puissent effectuer leurs paiements hypothécaires. Cette mesure permettrait à la Société de contracter des emprunts et de verser l'argent directement aux intéressés pour mettre sur pied son programme de logements sociaux.

Le sénateur Bolduc: Ainsi, la SCHL empruntera elle-même l'argent, n'est-ce pas?

M. Cappe: C'est exact.

Le sénateur Bolduc: De sorte que le secteur privé ne participera plus, dans une certaine mesure, au financement du programme, n'est-ce pas?

[Text]

Mr. Cappe: As old mortgages come due, they will be refinanced through CMHC. CMHC can borrow at 50 to 80 basis points less than the private sector. This will have a net saving in terms of how much moneys they will have to spend. As they make payments to the benevolent organizations to pay the mortgages, they will have to pay less in mortgage payments because CMHC can do the borrowing cheaper. The purpose here is to increase the ceiling. The ceiling is established in statute for CMHC. This will allow them to do supplementary borrowing, if you will, up to \$15 billion.

We think that will allow them to go for another four years or so, without requiring a return to Parliament for the vote wording. After four years, they may have reached the limit of \$15 billion at which time we would reassess whether or not this measure is working. Therefore, new social housing initiatives, of which there are not very many, but the rolling over of the old mortgages on social housing, will be able to be financed directly by CMHC. This we hope will save some \$100 million.

Senator Bolduc: Do they table an annual report in Parliament?

Mr. Cappe: Yes.

The Chairman: The Canada Post Corporation is also looking for authority to borrow, is it not?

Mr. Cappe: Yes. This is to allow Canada Post to increase its direct borrowings. Essentially, Canada Post operates this as a credit line, if you will, because it is charged with breaking even. Insofar as it meets the test, it is using this to increase its borrowing. I forget the previous vote wording. Do you have it, Mr. Everest?

Mr. Norm Everest, Estimates Advisor, Treasury Board of Canada: Mr. Chairman, this is a vote which adheres each year in the final Supplementary Estimates. It is there to set Canada Post's borrowing limit for the corporation's fiscal year. I believe that the amount is \$200 million, which is slightly higher than what it was last year. It is a limit which is set. We provided the corporation last year with about \$150 million. It will go up to \$200 million now. But the total of all outstanding borrowings cannot exceed the \$200 million limit.

Senator Frith: Mr. Chairman, it looks like we have an entry in strange place names here. May I ask if either of the witnesses know where the Port of Baie des Ha! Ha! is.

Mr. Cappe: The exclamation points are actually part of the name. It is on the South Shore of the St. Lawrence River in the Gaspé region.

Senator Simard: This will be my last question, Mr. Chairman. It is really a request for figures. Following my previous line of questions and those of the senator to my left, I understood you to have said in at least one of your answers that the total for a number of items to be charged to 1993-94 you had

[Traduction]

M. Cappe: Les hypothèques, au fur et à mesure qu'elles arrivent à échéance, seront refinancées par l'entremise de la SCHL. Le taux qu'on lui consent est de 50 à 80 points de pourcentage inférieur à celui accordé au secteur privé. Cela lui permettra de réduire ses dépenses et de réaliser des économies nettes. En ce qui concerne les sommes versées aux organisations bénévoles pour les hypothèques, les paiements hypothécaires seront moindres parce que la Société emprunte à un taux inférieur. On veut ici augmenter le plafond, qui est établi par voie législative, pour la SCHL. Cela permettra à la SCHL d'emprunter jusqu'à 15 milliards de dollars de plus.

Elle pourra ainsi aller de l'avant pendant au moins quatre ans, sans retourner devant le Parlement pour faire modifier le libellé du crédit. Après quatre ans, elle aura peut-être atteint le plafond de 15 milliards et nous déterminerons à ce moment-là si cette mesure est efficace ou non. Par conséquent, les nouveaux programmes de logements sociaux, les hypothèques, pourront être financés directement par la SCHL. Nous espérons ainsi économiser quelque 100 millions de dollars.

Le sénateur Bolduc: Est-ce qu'elle dépose un rapport annuel au Parlement?

M. Cappe: Oui.

Le président: La Société canadienne des postes cherche également à obtenir l'autorisation d'emprunter de l'argent, n'est-ce pas?

M. Cappe: Oui. Ceci dans le but d'accroître les emprunts qu'elle effectue directement. En gros, la Société canadienne des postes utilise cette somme comme ligne de crédit, si vous voulez, puisqu'elle doit atteindre un seuil de rentabilité. Dans la mesure où elle le fait, elle utilise cela pour accroître son pouvoir d'emprunt. Je ne me souviens pas du libellé de l'ancien crédit. L'avez-vous, monsieur Everest?

M. Norm Everest, conseiller des prévisions budgétaires, Conseil du Trésor du Canada: Monsieur le président, il s'agit d'un crédit qui figure chaque année dans le Budget des dépenses supplémentaire. Il vise à établir la limite d'emprunt de la Société canadienne des postes pour l'exercice. Je crois que le montant est de 200 millions de dollars, ce qui est légèrement supérieur au montant de l'année dernière. Il s'agit d'un plafond qui est établi. L'année dernière, il était de 150 millions de dollars. Il passera à 200 millions. Mais le total des emprunts non remboursés ne peut dépasser 200 millions.

Le sénateur Frith: Monsieur le président, on trouve dans ce document des choses plutôt étranges. Est-ce qu'un des témoins peut me dire où se trouve le Port de la Baie des Ha! Ha! Ha!

M. Cappe: Les points d'exclamation font partie de l'appellation. Il se trouve sur la rive sud du fleuve Saint-Laurent, dans la région de Gaspé.

Le sénateur Simard: J'ai une dernière question, monsieur le président. Il s'agit en fait d'une demande. Vous avez dit, lorsque vous avez répondu à mes questions et à celles du sénateur assis à ma gauche, que plusieurs des postes imputés à l'exercice 1993-1994 représentaient des dépenses de plusieurs milliards de

[Texte]

estimated at approximately several billion dollars. I would ask the witnesses to supply in the near future a list of all those items.

This request in no way questions your integrity or that of your staff. I want to make sure that in the list which you supply of all the items your political masters have asked you to record in 1993-94, whether or not there are any new programs instituted by the government. I want to know the costs charged to 1994, including assets, write downs, penalties or costs of contracts involving helicopters and so on. I want the total amount.

I know that if it had been contrary to proper accounting procedures you would have raised the matter and the government would have had to back down and you would have had to resign. We understand that.

Mr. Cappe: Mr. Chairman, as honourable senators know, the role of officials in advising the government on these matters is to provide them their best professional advice. That is what we have done in these circumstances. I will not disclose to this committee, as I would not have in the previous government, what our advice has been.

What I would like to do is indicate that section 63(2) of the Financial Administration Act states:

The Receiver General shall cause accounts to be kept to show such of the assets and direct and contingent liabilities of Canada and shall establish such reserves with respect to the assets and liabilities as,...

The following is the important wording:

...in the opinion of the President of the Treasury Board and the Minister, are required to present fairly the financial position of Canada.

"Minister" in this case refers to the Minister of Finance.

What I can assure this committee is that the financial statements which the Receiver General, Mr. Dingwall, will table in the fall, will, in the opinion of the President of the Treasury Board and the minister, fairly represent the financial position of Canada.

Those statements will show a valuation provision. They will not show an itemized list of each and every one of the assets and the valuation adjustments that will be taken, and they will not show each of the provisions which are made for contingencies. There are good reasons for that, including a need to preserve confidentiality for negotiations that are undergone at any point in time.

At this stage I can provide honourable senators with our best estimate of what those valuations would be, but it will not be the same number as is tabled in the fall because the books will not close until the thirteenth period finishes, some time around August. Therefore, I cannot give you the precise numbers. I cannot break it out for you either. I want to be as helpful as I can, so I would be prepared to come up with an estimate of what that number would be.

[Translation]

dollars. J'aimerais que les témoins nous fournissent une liste de ces postes.

Je ne mets pas en doute votre intégrité ou celle de votre personnel. Je veux tout simplement m'assurer que dans la liste des postes que vos patrons vous ont demandé d'inscrire dans le budget de 1993-1994, il n'y a pas de programmes qui sont nouveaux. Je veux connaître le montant des dépenses qui ont été imputées à l'exercice de 1994, y compris les éléments d'actif, les réductions, les pénalités ou les coûts des contrats des hélicoptères, etc. Je veux avoir le montant total.

Je sais que si les principes comptables établis n'avaient pas été respectés, vous auriez soulevé la question, le gouvernement aurait été obligé de faire marche arrière et vous auriez été tenu de démissionner. Nous savons tout cela.

M. Cappe: Monsieur le président, comme le savent les honorables sénateurs, les fonctionnaires chargés de conseiller le gouvernement sur cette question doivent fournir les meilleurs conseils possible. C'est ce que nous avons fait dans les circonstances. Je ne dévoilerai pas à ce comité, comme je ne l'aurais pas fait sous le régime précédent, les conseils que nous avons donnés au gouvernement.

J'aimerais toutefois vous faire la lecture du paragraphe 63(2) de la Loi sur la gestion des finances publiques:

Le receveur général fait tenir des comptes retraçant les ressources et les charges, directes ou éventuelles, de l'État, ainsi que les réserves constituées à cet égard, qui,

Et le passage suivant est important:

...qui, selon le président du Conseil du Trésor et le Ministre, sont nécessaires à une présentation sincère de la situation financière du Canada.

Le mot «ministre» dans ce cas-ci renvoie au ministre des Finances.

Je tiens à dire au comité que les états financiers que le receveur général, M. Dingwall, présentera à l'automne refléteront fidèlement, de l'avis du président du Conseil du Trésor et du ministre, la situation financière du Canada.

Ces états comprendront une provision pour évaluation. Ils ne contiendront pas une liste détaillée des éléments d'actif et des ajustements qui ont été faits, ou encore des réserves pour éventualité. Les raisons pour cela sont nombreuses. Il faut, entre autres, préserver le caractère confidentiel des négociations qui ont lieu.

À ce stade-ci, je peux fournir aux honorables sénateurs une idée assez précise de ces ajustements, quoique ce chiffre ne sera pas le même que celui qui sera déposé à l'automne, puisque les comptes ne seront fermés qu'après la treizième période, vers le mois d'août. Par conséquent, je ne peux vous donner de chiffres précis ou encore une ventilation de ceux-ci. Je peux toutefois vous donner un chiffre approximatif.

[Text]

The Chairman: I appreciate that Mr. Cappe. In the meantime, as we get into the Main Estimates in the future we will be in a position to hear from the President of the Treasury Board who will have more political leeway than you are permitted to have.

Mr. Cappe: Thank you, Mr. Chairman.

Senator Kinsella: Mr. Cappe, does Treasury Board have a policy or a guideline that you send out to the various ministries and agencies as to the relationship between their total budget allotment and the percentage increase that you could reasonably expect to come forward in a Supplementary?

For example, I am looking at the Human Rights Commission on page 73. Their whole budget in the previous Estimate was \$16 million. This year it is asking for \$1 million. The relationship of that is one-seventeenth, whatever that percentage is. For other agencies and departments it is a much smaller percentage in the Supplementary.

Do you have a policy guideline that you use? If the budgetary exercise is going to be serious, they should be pretty close to what they are estimating.

Mr. Cappe: No, there is no such guideline. In fact, the proportional increases for small agencies are generally larger than the proportional increases for large departments. One of the reasons for that is that we expect large departments with many programs to manage in such a way that they will reallocate to their highest priorities and be able to fund much of their investment internally. With small agencies there is not that kind of latitude.

In this particular circumstance, the Human Rights Commission had a proposal, which the Treasury Board approved, to install a human resource management and case management tracking system. This was going to be a major technological innovation for the agency and a major investment.

The agency does not engage in these kinds of investment very frequently, so we do not fund them in their Main Estimates to handle those kinds of things. If they have an extraordinary event, we ask them to consider a Supplementary Estimate, which we would fund out of the operating reserve which the government would set up, as we were speaking of earlier, as one of the reserves. If the Treasury Board determines that it is a worthy investment, the board of ministers funds it in that way.

In the circumstances, this particular capital investment was meant to be an improvement in efficiency for the agency. It showed a very quick pay-back period. There will be a reduction of some millions of dollars in out-years as a result of this. The operation is changed by having more of the case work control done in headquarters rather than in the field, with the case work itself being done in the field. That actually makes it a worthy investment.

[Traduction]

Le président: Je vous en remercie monsieur Cappe. Quand nous aborderons le Budget des dépenses principales, nous pourrions entendre le témoignage du président du Conseil du Trésor, qui a plus de latitude que vous ne pouvez en avoir pour traiter de politique.

M. Cappe: Je vous remercie monsieur le président.

Le sénateur Kinsella: Monsieur Cappe, le Conseil du Trésor impose-t-il aux divers ministères et organismes une politique ou directive sur le pourcentage d'augmentation qui, par rapport à leur affectation budgétaire totale, pourrait être jugé raisonnable pour un budget supplémentaire?

Par exemple, si je prends la Commission canadienne des droits de la personne, à la page 73, son budget total dans le budget des dépenses précédentes était de 16 millions. Elle demande maintenant un million. Le rapport est donc de 1 à 17, quel que soit le pourcentage. Dans le cas d'autres ministères et organismes, le montant demandé dans le budget supplémentaire, par rapport au budget principal, représente un pourcentage beaucoup plus petit.

Vous servez-vous d'une directive à cet effet? Si l'exercice budgétaire est fait sérieusement, il ne devrait pas y avoir un grand écart entre les prévisions et les dépenses réelles.

M. Cappe: Non, nous n'avons pas de directive semblable. En fait, les montants demandés par les petits organismes sont proportionnellement plus importants que ceux demandés par les grands ministères. C'est que les grands ministères, qui gèrent de nombreux programmes, peuvent réaffecter des fonds à d'autres priorités et donc financer la plupart de leurs investissements à l'interne. Les petits organismes n'ont pas cette latitude.

Dans ce cas-ci, la Commission des droits de la personne a soumis à l'approbation du Conseil du Trésor le projet d'installer un système de repérage pour la gestion des ressources humaines et des cas qui lui sont présentés. Il s'agissait pour la commission d'une innovation technologique et d'un investissement majeur. Le Conseil du Trésor l'a approuvé.

La commission ne fait pas souvent ce type d'investissement. Dans ce genre de situation exceptionnelle, nous demandons aux organismes d'envisager un Budget supplémentaire pour lequel nous accordons des fonds tirés de la réserve de fonctionnement, qui est l'une des réserves dont nous parlions plus tôt. Si le Conseil du Trésor estime qu'il s'agit d'un investissement valable, c'est ainsi que le conseil des ministres en approuve le financement.

Dans ce cas-ci, l'investissement améliorerait l'efficacité de la commission. La proposition montrait que les coûts seraient vite recouvrés parce que le système permettra à la commission d'économiser quelques millions de dollars par an dans les années suivant son installation. Ce système change le mode de fonctionnement de la commission en ce sens que le contrôle d'une plus grande partie des cas sera exercé à l'administration centrale plutôt qu'en région, alors que le travail, dans chacun des cas, sera effectué en région. L'investissement est donc rentable.

[Texte]

Even if it were twice its Main Estimates spending, if it was worthwhile and would actually save money in the long run, the board would consider it. There are no guidelines in that sense.

Senator Kinsella: From a technical standpoint, in trying to maintain the integrity of the Mains, does Treasury Board exercise greater discipline in giving approval than you would with the Mains? If the Supplementaries get out of control it weakens the significance of the Mains and you lose control of your fiscal planning.

Mr. Cappe: The principle of resource allocation that we would use is to only ask for spending when we have the plans for that program design and details of the spending in hand. Until the details had been worked out, we would not ask Parliament for the money and figure out how to spend it later.

Other than that, we would like to keep some base spending for each department that is adequate to deliver the program, then, when extraordinary events arise, ask them to come in for Supplementary Estimates. The Supplementary Estimates are funded out of the fiscal framework from the operating reserve, and the operating reserve is booked into the framework expecting, over the course of the year, several hundreds of millions of dollars of Supplementary Estimates, as well as other reserves.

The issue you raise though is the integrity of the Mains. We have an exchange officer from the Australian Department of Finance. In Australia, being precise and correct in the Main Estimates is the only thing that they are interested in. They try to get the numbers right at the beginning of the fiscal year and do not do Supplementary Estimates. They do not come back to Parliament and ask for more funds.

That is a very different system because they do ask for money in advance of knowing how it is going to be spent. They go to Parliament and say, "Over the course of the year we will do this or that or the next thing. We are not sure which one yet, but we will figure it out. Trust us." That premise of being precise in the amounts you ask for, but imprecise in how it is being spent, is inconsistent with the system we use in Canada which is to ask only for money which we know how we are going to spend, but to be prepared to come back and ask for more. Those are the two alternative systems.

Senator Tkachuk: I have a question regarding the write-down of the Crown corporations. Do you consider the money given to the Crown corporations as investments, with this write-down taken on the basis that you will never get the money back, or is it a write-down on the value of the Crown corporations?

[Translation]

Même si le projet représente des dépenses correspondant à la moitié du Budget principal de l'organisme, s'il est jugé valable et qu'il permet d'économiser à long terme, le Conseil du Trésor en tiendra compte. En ce sens, il n'existe pas de directive.

Le sénateur Kinsella: D'un point de vue technique, dans ses efforts pour préserver l'intégrité des budgets principaux, le Conseil du Trésor exerce-t-il un contrôle plus rigoureux sur les budgets supplémentaires que sur les budgets principaux, avant de donner son approbation. Si les Budgets supplémentaires sont hors contrôle, les budgets principaux perdent une partie de leur crédibilité et vous perdez le contrôle de votre planification financière.

M. Cappe: En ce qui concerne l'affectation des ressources, nous avons comme principe de demander des fonds uniquement lorsque nous avons en main les plans d'un programme et des précisions sur les dépenses qu'il occasionnera. Jusqu'à ce que tout soit prévu dans les moindre détails, nous ne demandons pas d'argent au Parlement pour nous interroger plus tard sur ce que nous en ferons.

Par ailleurs, nous aimerions maintenir les dépenses de base des ministères à un certain niveau, afin que ces derniers puissent mettre en oeuvre leurs programmes et, si quelque chose d'extraordinaire se produit, nous leur demanderons de nous présenter un Budget supplémentaire. Le financement des Budgets supplémentaires provient, entre autres, de la réserve de fonctionnement, laquelle fait partie du cadre financier où, au cours d'une année, plusieurs centaines de millions de dollars sont prévus pour les budgets supplémentaires.

Vous soulevez cependant la question de l'intégrité des Budgets principaux. Nous avons avec nous, dans le cadre d'un programme d'échange, un représentant du ministère des Finances de l'Australie. Dans son pays, la précision et l'exactitude du Budget principal des dépenses est la seule préoccupation. Les responsables essaient de faire les prévisions les plus précises possibles au début de l'année financière car ils n'ont pas de Budget supplémentaire. Ils ne peuvent retourner au Parlement pour demander des fonds.

C'est un système très différent parce qu'on demande de l'argent avant de savoir comment on la dépensera. En Australie, on dit au Parlement: «Au cours de l'année, nous ferons ceci ou cela. Nous ne sommes pas encore absolument certains, mais nous le déciderons, faites-nous confiance.» Cette façon de faire, être très précis pour ce qui est des montants demandés, mais imprécis sur la façon dont ils seront dépensés, est incompatible avec le système utilisé au Canada. Ici, nous demandons seulement les montants que nous sommes certains de dépenser, mais nous nous tenons prêts à revenir et à demander plus. Ce sont les deux systèmes possibles.

Le sénateur Tkachuk: J'aimerais poser une question concernant la réduction de la valeur de l'actif des sociétés d'État. Estimez-vous que les fonds accordés aux sociétés d'État sont des investissements, étant donné cette réduction de la valeur de l'actif qui semble indiquer que vous ne comptez pas revoir un jour votre argent, ou s'agit-il d'une réduction de la valeur de l'actif des sociétés d'État.

[Text]

Mr. Cappe: The technical answer is that it is a write-down on the investment that we have been making over the years, our equity position in the Crown corporations. It happens, though, that that might be from a Crown corporation that gets no appropriations, for instance Canadian National, or it could be a Crown corporation which is totally dependent on appropriations. There is no rule on that as such, so it is really a question of valuation of the assets and liabilities as outlined in the FAA. It could be either.

Senator Tkachuk: So was the writedown on the Crown corporations taken as a total, as a writedown against all of them, or were there specific ones that the losses were charged against?

Mr. Cappe: In our dealings with the auditor we identify why we are doing what we are doing and the auditor looks at whether it is a fair representation of financial position and so is not particularly concerned. I should not be speaking for the auditor, but the answer I think you would get from the Auditor General is that they are not particularly concerned with each individual corporation as much as the ensemble of the corporations, although we, as we show them on the books, take a write-down from a particular corporation.

Senator Tkachuk: So it could have been \$800 million or it could have been \$2 billion, or whatever you decided?

Mr. Cappe: That is right. Typically, as we prepare these though, we consult with the Auditor General to ensure that we are not going to be stepping offside so that in September we do not get any surprises, or at least we know what the surprises are.

Senator Bolduc: Could you give us a little more explanation about Vote 26b on the Central Mortgage and Housing Corporation? It is to authorize the additional amount of \$13 billion. We know that they can borrow outside of the Crown something like \$1.5 billion.

I would like to have an explanation. It is a huge amount of money.

Mr. Cappe: With regard to the issue of the borrowing authority for CMHC, you have to go back to the Canada Mortgage and Housing Corporation Act which stipulates in section 21 that:

Subject to such limits as may be established by the Governor in Council, the Corporation may borrow money from the Crown.

And it has been borrowing money from the Crown.

The Corporation may borrow money otherwise than from the Crown and is hereby authorized to so borrow money in amounts such that the total indebtedness outstanding at any time in respect of such borrowings does not exceed the aggregate of

(a) one and one-half billion dollars,

So that it has a statutory limit in the act. But section 21 goes on to say that the figure is "\$1.5 billion and any additional amounts authorized by Parliament".

[Traduction]

M. Cappe: Au plan technique, c'est une réduction de l'investissement que nous avons fait au fil des ans, c'est-à-dire de notre titre de participation dans les sociétés d'État. Il peut cependant s'agir d'une société d'État qui n'obtient aucun crédit, par exemple, le Canadien National, ou d'une société d'État qui dépend totalement des crédits parlementaires. Ils n'y a pas de règle à ce sujet; il s'agit simplement de la valeur de l'actif et du passif, comme il en est fait mention dans la Loi sur la gestion des finances publiques.

Le sénateur Tkachuk: C'est donc le cas également pour la réduction de la valeur des sociétés d'État dans leur ensemble, ou y en a-t-il certaines en particulier qui représentent des pertes?

M. Cappe: Dans nos discussions avec le vérificateur, nous expliquons pourquoi nous faisons certaines choses et le vérificateur s'assure qu'il s'agit d'une représentation juste de notre situation financière. Je ne voudrais pas parler en son nom, mais je pense que le Vérificateur général ne se préoccupe pas trop de chacune des sociétés d'État en particulier, mais de la valeur de l'ensemble de ces sociétés, même si, dans le bilan financier, il y a baisse de la valeur d'une de ces sociétés.

Le sénateur Tkachuk: Donc, vous auriez pu parler de 800 millions ou de deux milliards, ou de quelqu'autre chiffre que vous auriez choisi?

M. Cappe: C'est exact. Habituellement, lorsque nous préparons cela, nous consultons le vérificateur général pour nous assurer de rester à l'intérieur de certaines limites, afin de n'avoir pas de surprise en septembre ou, du moins, de savoir à quoi nous attendre.

Le sénateur Bolduc: Pourriez-vous nous donner un peu plus d'explications au sujet du Crédit 26b de la Société centrale d'hypothèques et de logement? Il s'agit d'autoriser un montant additionnel de 13 milliards de dollars. Nous savons que la Société peut emprunter à l'extérieur quelque chose comme 1,5 milliard.

J'aimerais une explication, car il s'agit d'un montant énorme.

M. Cappe: En ce qui concerne la question du pouvoir d'emprunt de la SCHL, il faut consulter la Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement, qui porte, à l'article 21, que:

La Société peut, sous réserve des limites fixées par le Gouverneur en conseil, contracter des emprunts auprès de Sa Majesté.

Et elle a donc emprunté de l'argent de l'État.

Elle peut aussi contracter des emprunts auprès de personnes autres que Sa Majesté, la présente Loi l'autorisant à emprunter ainsi des sommes de façon que le total de ses dettes à ce chapitre n'excèdent pas le total des montants suivants:

a) un milliard et demi de dollars.

Donc, la loi lui impose une limite. Toutefois, l'article 21 poursuit en disant «1,5 milliard de dollars et les crédits supplémentaires dont le Parlement autorise le versement».

[Texte]

In this vote we are asking for that additional authority from Parliament to increase the borrowings from the private sector. There is \$1.5 billion, which is provided through the enabling legislation; and then there is the \$15 billion ceiling, which we are asking for in Vote 26b.

Senator Bolduc: The old administrative policies were such that operating budgets were in place in parts of the public service, where services were rendered to the public. But more and more now there are revolving funds. In other words, there is a charge for those services, for example in parks, for surveys, and so on. Is it the intention of the government to continue with that policy or do you intend to return to the old system of budgetary compensation?

Mr. Cappe: I do not think the government has addressed that question quite that way. In Part I of The Estimates in Chapter 5 there is a discussion concerning special operating agencies. While that policy had been established by the previous government, Mr. Eggleton has indicated in Part I that, to the extent to which this can improve delivery of services, he would like to pursue special operating agencies.

Not all special operating agencies run revolving funds, but some are. The government has not addressed whether it should change its policy. I expect that the government will continue with its policy of trying to use vote netting and revolving funds where it is appropriate to do so. By "appropriate", I mean where the management incentives created are desirable.

The government is generally against earmarked taxes as a principle. You do not like to see earmarked taxes as a source of funding. However, it is desirable from time to time to establish a revolving fund where it says that if there is more demand, you should be able to finance the increased investment through the charges that you make.

Senator Bolduc: To a particular clientele?

Mr. Cappe: Yes, to a particular clientele. Using Public Works and Government Services as an example, there are a number of revolving funds there, but the clientele are other government departments. There is little dispute about using a revolving fund in that case because most of the revenues come from other departments.

Concerning the use of vote netting and revolving funds, let us use the example of vote netting the air transport tax where there is approximately \$800 million in revenues. It is desirable in that respect because we are talking about maintaining the air transport system and therefore the air transport revenues could easily be justified as going directly into the investment in the air transport system. Therefore, we allow for vote netting there and we allow revolving funds in such circumstances.

Senator Bolduc: But the basic criteria to establish them is when you have a specific service for funding?

Mr. Cappe: That is right. We have a Treasury Board policy on re-spending of revenues.

Senator Bolduc: It is an alternative.

[Translation]

Par ce crédit, nous demandons précisément au Parlement le pouvoir d'accroître les emprunts contractés auprès du secteur privé. La loi habilitante prévoit déjà un montant de 1,5 milliard de dollars et, par le Crédit 26b, nous demandons de pouvoir atteindre le plafond de 15 milliards de dollars.

Le sénateur Bolduc: Selon les anciennes politiques administratives, les services gouvernementaux qui fournissaient des services au public disposaient de budgets de fonctionnement. Nous avons maintenant de plus en plus affaire à des fonds renouvelables. En d'autres mots, il y a des frais liés aux services, par exemple, dans les parcs, pour les enquêtes, et le reste. Le gouvernement a-t-il l'intention de maintenir cette politique ou plutôt de retourner à l'ancien système d'indemnités budgétaires?

M. Cappe: Je ne pense pas que le gouvernement ait abordé la question de cette façon. Dans la partie I du Budget, au chapitre 5, on parle des Organismes de services spéciaux (OSS). Bien que cette politique ait été établie par le précédent gouvernement, M. Eggleton signale dans la Partie I que, dans la mesure où cela peut améliorer les services fournis, il a l'intention de poursuivre la mise en place d'Organismes de services spéciaux.

Si certains organismes spéciaux disposent de fonds renouvelables, ce n'est pas le cas pour tous. Le gouvernement n'a pas encore abordé cette question; je suppose qu'il continuera de recourir à la méthode du crédit net et à celle des fonds renouvelables lorsqu'il le jugera à propos, c'est-à-dire lorsque les stimulants ainsi créés pour la gestion sont souhaitables.

En principe, le gouvernement est contre les impôts spécifiques comme source de financement. Toutefois, c'est parfois un bon moyen d'établir des fonds renouvelables là où la demande risque d'augmenter; ainsi, l'augmentation des investissements peut être absorbée par les frais demandés.

Le sénateur Bolduc: Pour une clientèle particulière?

M. Cappe: Oui, c'est exact. Si on prend par exemple Travaux publics et Services gouvernementaux, il y a là un certain nombre de fonds renouvelables, mais les clients sont d'autres ministères du gouvernement. Le recours à des fonds renouvelables dans ces cas ne suscite aucune controverse parce que la plupart des recettes proviennent des autres ministères.

En ce qui concerne le recours à la méthode du crédit net et à celle des fonds renouvelables, prenons l'exemple de la méthode du crédit net pour ce qui est de la taxe sur le transport aérien; cette taxe procure des recettes d'environ 800 millions de dollars. Il est souhaitable et justifié que les recettes provenant du transport aérien servent à maintenir ce système de transport. En pareil cas, nous recourons donc à la méthode du crédit net et des fonds renouvelables.

Le sénateur Bolduc: Le critère de base pour recourir à cette méthode est donc le financement d'un service particulier?

M. Cappe: C'est exact. Le Conseil du Trésor a établi une politique sur la réaffectation des recettes.

Le sénateur Bolduc: C'est une autre solution.

[Text]

Mr. Cappe: That is right. In some circumstances, if you wanted to privatize a particular function, you might want to establish it as a revolving fund and then privatize it. The passport office will not be privatized, but we have it on a revolving fund. We know that it will be a function delivered by government. However, it makes sense to say that if you want to finance the investment of passport offices in local shopping centres and in areas closer to their clients, then use the revenues charged to fund that.

The Chairman: Before I ask for a motion to report Supplementary Estimates (B), I should like to have a motion to print in the copy of today's proceedings the answers that the representatives from the Treasury Board provided for us on Supplementary Estimates (A) and the Main Estimates. We could not print them before because Parliament was not in session and we did not have any meetings. Could I have a motion to that effect?

Senator Simard: I so move.

The Chairman: Is it agreed?

Hon. Senators: Agreed.

The Chairman: Carried.

Next there is the motion to allow the presentation of the report on Supplementary Estimates (B), which I hope to present on Tuesday.

Senator Olson: I so move.

The Chairman: Is it agreed?

Hon. Senators: Agreed.

The Chairman: Carried.

Next there is the future work of the committee. There are two bills that will be forthcoming: Bill C-3, dealing with equalization payments to the provinces; and Bill C-14, the borrowing authority. Bill C-3 is already in the Senate and Bill C-14 is on the way. Bill C-3 is the equalization bill and the government would like to have that out.

Senator Olson: We will deal with it this afternoon.

The Chairman: I think so, yes. With that in mind, we should be prepared to meet next week.

With regard to the study of the Main Estimates, several of our colleagues have suggested that we would like to examine the estimates of the Department of National Defence. In view of the helicopter problem in the East Coast and probably on the West Coast, it is a matter of grave concern. It is not so much the fact that the program has been cancelled, but there is concern about the replacement of the Sea Kings and some of our colleagues would like some information on it. The military college in Quebec is also a matter of grave concern for some people. Some of the base closings also have social and financial repercussions. Perhaps we could air some of these concerns.

[Traduction]

M. Cappe: Oui. Dans certaines circonstances, pour privatiser une fonction particulière, on établit un fonds renouvelable et on la privatise par la suite. Le Bureau des passeports ne sera pas privatisé; ses activités sont pourtant financées au moyen d'un fonds renouvelable. Nous savons que ces activités continueront d'être exercées par le gouvernement, mais il est logique de financer les bureaux des passeports situés dans les centres commerciaux et à d'autres endroits facilement accessibles à la clientèle, au moyen des recettes que procurent ces bureaux.

Le président: Avant de demander une motion pour faire rapport du Budget supplémentaire B, j'aimerais qu'on présente une motion pour faire imprimer dans l'exemplaire du procès-verbal d'aujourd'hui les réponses que les représentants du Conseil du Trésor nous ont données sur le Budget supplémentaire A et sur le Budget des dépenses principal. Nous ne pouvions les imprimer auparavant parce que le Parlement ne siégeait pas et que nous ne tenions pas d'audience. Pourrait-on me présenter une motion à cet effet?

Le sénateur Simard: J'en fais la proposition.

Le président: Êtes-vous d'accord?

Des voix: Oui.

Le président: La motion est adoptée.

Il me faut maintenant une motion autorisant la présentation d'un rapport sur le Budget supplémentaire B, que j'espère présenter mardi.

Le sénateur Olson: Je propose qu'on adopte cette motion.

Le président: Êtes-vous d'accord?

Des voix: D'accord.

Le président: Adopté.

Il reste maintenant les travaux futurs du comité. Deux projets de loi nous seront envoyés bientôt: le projet de loi C-3, traitant des paiements de péréquation aux provinces; et le projet de loi C-14, concernant le pouvoir d'emprunt. Le projet de loi C-3 est déjà au Sénat et le projet de loi C-14 est en route. Le gouvernement aimerait que le projet de loi C-3, les paiements de péréquation, soit adopté au plus tôt.

Le sénateur Olson: Nous l'étudierons cet après-midi.

Le président: Je le pense. Cela étant dit, nous devrions penser à nous réunir la semaine prochaine.

En ce qui concerne l'étude du Budget des dépenses principal, plusieurs de nos collègues ont proposé que nous examinions le budget du ministère de la Défense nationale. L'affaire des hélicoptères sur la côte est et probablement également sur la côte ouest suscite de sérieuses inquiétudes. Ce n'est pas tant la suppression du programme que le remplacement des *Sea Kings* qui est une source d'inquiétude, et certains de nos collègues aimeraient obtenir des renseignements à ce sujet. Certaines personnes sont également fort préoccupées par la fermeture du collège militaire au Québec. La fermeture de certaines bases a également des répercussions sociales et financières majeures. Peut-être pourrions-nous nous intéresser à certaines de ces questions.

[Texte]

If the committee is in agreement, following our normal arrangements we would have the president of Treasury Board here to discuss the Main Estimates generally. Following that we would ask the Minister of National Defence to come and tell us about some of the items that I just mentioned and maybe others that senators are concerned about. Is there a general agreement on that?

Senator Olson: We do not have any problem with that, but could we check with the National Defence committee to see that we do not cover the same area?

The Chairman: I thought about that, but the National Defence committee has not been struck yet. That is the sub-committee of the Standing Senate Committee on Foreign Affairs. Because two joint committees will be meeting throughout the summer, one on foreign affairs and one on defence, I suspect that our own Foreign Affairs and National Defence sub-committees will be pretty well immobilized because of the absence of people. Some of our senators from these committees will presumably be sitting on these two joint committees.

Senator Olson: That is true.

The Chairman: I think we can get this done quickly.

Senator Bolduc: We do not know exactly what will happen to our own Foreign Affairs committee. I am positive about that. I spoke to Senator Stewart about that. We have a great tradition here with the Foreign Affairs committee. We study international trade issues that are very concrete and important for Canada. But now I do not hear anything. We have concrete issues in international trade.

The Chairman: That is a legitimate point. I think it bears on what I was saying about the concerns of our own foreign affairs committee. So with your concurrence...

Senator Simard: What kind of time frame are you looking at? That is the first question.

Second, I am interested in one of those items, clearly, as are a number of our colleagues; the military college in Saint-Jean. When defence comes in, I will have some questions about that. We are going away for two weeks.

The Chairman: I have not set a time frame because I thought I should first put it out to the committee. Second, I will sit down with Senator Olson and Senator Bolduc, the steering committee, and decide what kind of program we need.

Having done that, we should have an idea how long it will take. I do not think it should be protracted. I know they are matters of grave concern, but they are not matters which cannot be talked about succinctly.

Senator Simard: I will leave that to the steering committee then.

[Translation]

Si le comité est d'accord, nous pourrions inviter le président du Conseil du Trésor, conformément aux arrangements habituels, à venir nous parler du Budget des dépenses principal dans ses grandes lignes. Nous pourrions ensuite demander au ministre de la Défense nationale de venir traiter de certaines des questions que je viens de mentionner et peut-être d'autres questions auxquelles les sénateurs s'intéressent. Êtes-vous en général d'accord sur ce programme?

Le sénateur Olson: Nous n'avons aucune objection, mais peut-être devrions-nous consulter le comité de la Défense nationale pour éviter de couvrir les mêmes questions?

Le président: J'y ai pensé, mais le comité de la Défense nationale n'est pas encore constitué. C'est le sous-comité du comité sénatorial permanent des affaires étrangères qui s'occupe de ces questions. Étant donné que deux comités mixtes se réuniront pendant l'été, celui des affaires étrangères et celui de la défense, je pense que nos propres sous-comités des affaires étrangères et de la défense nationale seront paralysés, certains de leurs membres ayant sans doute à siéger au sein de ces deux comités mixtes.

Le sénateur Olson: C'est exact.

Le président: À mon avis, nous pourrions étudier ces questions rapidement.

Le sénateur Bolduc: Nous ne savons pas exactement ce qui arrivera à notre propre comité des affaires étrangères. J'ai cependant confiance. J'ai parlé de cela au sénateur Stewart. Le comité des affaires étrangères du Sénat a établi une tradition: nous nous penchons sur des questions de commerce international concrètes et très importantes pour le Canada. Toutefois, actuellement, je n'entends parler de rien.

Le président: Vous soulevez une question intéressante. Je pense que cela revient à ce que je disais au sujet de notre propre comité des affaires étrangères. Donc, avec votre autorisation...

Le sénateur Simard: La première question à envisager est une questions de temps. Combien de temps comptez-vous consacrer à l'étude de ces questions?

La deuxième est la question à laquelle je m'intéresse, comme un certain nombre de nos collègues: le Collège militaire de St-Jean. Lorsque des représentants du ministère de la Défense seront ici, j'aurai certaines questions à leur poser à ce sujet. En outre, nous nous absentons pour deux semaines.

Le président: Je n'ai pas déterminé de période de temps parce que je voulais d'abord en parler au comité. J'en discuterai ensuite avec le sénateur Olson et le sénateur Bolduc, le comité directeur, et nous déciderons d'un programme convenable.

Après cela, nous devrions avoir une bonne idée du temps qu'il nous faudra. Je ne pense pas qu'il nous faudra prolonger. Je sais que certaines questions sont fort préoccupantes, mais ce sont des questions qui peuvent être examinées rapidement.

Le sénateur Simard: Je laisse donc au comité directeur le soin de décider de ces questions.

[Text]

Senator Olson: Also, Bill C-14, the range of borrowing authorities, is expected to pass through all stages in the House of Commons tomorrow.

The Chairman: I do not think the Senate will hold up the borrowing authority bill.

Senator Bolduc: Sometimes in this committee we have two meetings a week, one on Wednesday night and one on Thursday morning. Do you expect to do that next week?

Senator Kinsella: A room should be available. The availability of a minister is in question. Whichever minister is there, we will take him.

Senator Olson: We will not likely get a very good attendance next Wednesday evening because of a number of other meetings which will take place, not just committee meetings. One is the annual meeting of NATO.

The Chairman: We have Tuesday mornings now. However, there is not a lot of work before the Senate, so Senate committees are not very busy and some time slots may be available. As somebody pointed out, more depends on the availability of a minister than on the availability of a room.

Senator Simard: Mr. Chairman, we are not convening this committee while the Senate is away for these two or three weeks?

The Chairman: That is not excluded. However, my experience with committee meetings when the Senate is not sitting has been pretty frustrating in terms of attendance. Many senators feel it is not necessary to come to Ottawa just for a committee meeting. I am not defending that position, but it is a fact.

The committee adjourned.

[Traduction]

Le sénateur Olson: Il y a aussi le projet de loi C-14, sur la portée du pouvoir d'emprunt, qui doit être adopté à toutes les étapes, demain, à la Chambre.

Le président: Je ne pense pas que le Sénat retarde l'adoption de ce projet de loi.

Le sénateur Bolduc: Parfois, notre comité se réunit deux fois par semaine, le mercredi soir et le jeudi matin. Pensez-vous que ce sera le cas la semaine prochaine?

Le sénateur Kinsella: Nous devrions pouvoir obtenir une salle, mais nous ne savons pas si le ministre pourra se présenter. N'importe quel ministre fera notre affaire.

Le sénateur Olson: Il n'y aura pas beaucoup de monde mercredi prochain parce qu'il y aura plusieurs autres réunions, et non seulement des réunions de comité. Par exemple, la réunion annuelle de l'OTAN se tiendra ce soir-là.

Le président: Il nous reste mardi matin. Toutefois, comme il n'y a pas beaucoup de travail au Sénat, les comités du Sénat ne sont pas très occupés; il sera donc plus facile d'obtenir une salle que la présence d'un ministre.

Le sénateur Simard: Monsieur le président, nous ne tiendrons pas cette réunion quand le Sénat s'absente pour deux ou trois semaines?

Le président: Cela n'est pas exclu. Toutefois, d'après mon expérience, il est plutôt frustrant de convoquer des réunions lorsque le Sénat ne siège pas. Bon nombre de sénateurs ne jugent pas nécessaire de venir à Ottawa seulement pour une séance de comité. Je ne défends pas cette opinion, mais c'est un fait.

Le comité s'ajourne.

APPENDIX NF/1

**SENATE NATIONAL FINANCE COMMITTEE
SUPPLEMENTARY ESTIMATES A 1993-94**

Question:

1. What are the criteria which the Immigration authorities use for determining which immigrants to screen for AIDS and what other health screening do they do?

Answer:

1. Canada's current immigration position concerning HIV/AIDS is that there be no mandatory HIV testing of persons entering the country. The emphasis should be placed on public education aimed at making Canadians aware of those higher risk behaviours which are responsible for the transmission of HIV infection rather than on denying entry to a few visitors. This federal position has been supported by provincial and territorial governments as well as by interested non-government organizations.

However, Section 11 of the Immigration Act requires that all prospective immigrants and prescribed visitors to Canada undergo medical examination to assess the applicant's general health, before being legally admitted into the country. This medical examination consists of two elements which are:

- ° A medical questionnaire (Form IMM-1017) which seeks to establish the person's previous medical history; and
- ° A complete physical test that includes three age-related routine tests
 - 1 - Urine analysis (5 years and older)
 - 2 - Chest X-Ray (11 years and older)
 - 3 - Syphilis/blood test (15 years and older).

The blood/urine tests help to detect illness such as syphilis, diabetes, kidney failure and related disorders. The chest X-Ray is primarily designed to detect tuberculosis, but also provides valuable information on bone structure, and lung and heart condition.

When reviewing the results from both the written and physical tests, the examining physician can order further testing of any kind (including HIV testing), if the physician is suspicious.

Also the written questionnaire contains the following specific question:

"Has the applicant ever suffered from AIDS or has the applicant been told he/she was HIV positive? If yes, please elaborate."

If the applicant responds "Yes" or if, as mentioned above, the medical officer has any suspicions concerning the physical condition or medical history of the applicant, he can request the applicant to undergo HIV testing. If positive results are obtained, the applicant is automatically declared medically inadmissible pursuant to Section 19 of the Immigration Act. Section 19 of the Act states that persons may be deemed inadmissible if:

- a) they are or are likely to be a danger to public health or the public safety (e.g. persons with tuberculosis), or
- b) their admission would cause or might reasonably be expected to cause excessive demands on health or social services (e.g. persons with AIDS).

In regards to persons with HIV/AIDS that wish to visit Canada, it has been determined that they may do so, provided that the anticipated demands on health and social services during the period of the visit are nil or minimal. Should it be determined that the potential visitor is likely to create excessive demands during the period of the proposed visit, then that person would be deemed inadmissible.

It is believed that this policy permits a humanitarian approach to persons with HIV infection, while exercising fiscal responsibility on behalf of the people of Canada.

**SENATE NATIONAL FINANCE COMMITTEE
SUPPLEMENTARY ESTIMATES A 1993-94**

Question:

2. Will Canada actually take ownership of the federal share of the Hibernia oil (e.g. 8.5% of the oil) or will it be sold on Canada's behalf by the partnership?

Answer:

The Canada Hibernia Holding Company (CHHC), a wholly owned subsidiary of the Canada Development Investment Corporation, holds and manages Canada's interest in Hibernia. CHHC will take ownership of the oil and sell it on Canada's behalf.

Under the terms of a Memorandum of Understanding with CHHC, the company must receive pre-authorization from the Minister of Finance for any advance (i.e. pre-production) sale of oil.

Question:

3. Is the Canadian Patrol Frigate project on track?

Answer:

According to the Department of National Defence, the overall project is expected to be completed on time, i.e. September 1996 (although the first three vessels were delivered later than expected). The project will, in total, cost \$9,384,000,000., which is \$1,051,900,000. below the original forecast. Reduced costs are mainly attributable to foreign exchange savings and a lower than forecast inflation rate.

Saint John Shipbuilding has now delivered their first three ships to the Canadian Forces: HMCS Halifax, HMCS Vancouver and HMCS Toronto. Eight other ships are in various stages of completion, five in Saint John N.B. and three in Lauzon P.Q.

QUESTIONS AND ANSWERS
RESULTING FROM
SENATE FINANCE COMMITTEE
MEETING OF APRIL 29, 1993
REGARDING
MAIN ESTIMATES 1993-94

TABLE OF CONTENTS

1. Canadian Centre for Management Development
2. Cost of Ferry Services to P.E.I. and Newfoundland
3. Independent Evaluation of Proposed Fixed Link
4. United Nations Peacekeeping Recoveries
5. Fisheries and Oceans Research Spending
6. Cost of Ministers' Offices
7. Funding of Beaverbrook Art Gallery
8. Provincial Contribution to "New Brunswick Works"
9. Contribution to University of Moncton Forestry Centre
10. Expenditures - Office of the Auditor General
11. British Sailors Society

1. Canadian Centre for Management Development

Q. Is the Chairman of the Public Service Commission on the Board of Directors of the Canadian Centre for Management Development?

A. Yes, Monsieur Robert Giroux currently sits on the Board of Directors of the Canadian Centre for Management Development.

2. Cost of Ferry Services to P.E.I. and Newfoundland

Q. What is the cost for Canada in performing its Constitutional obligations in relation to transportation to Prince Edward Island and to Newfoundland (cost of ferry services)?

A. The cost of running the ferry service to Prince Edward Island (Borden to Cape Tormentine) was \$40.6 million in 1992-93. The cost of running the ferry service to Newfoundland (North Sydney to Port-aux-Basques & North Sydney to Argentia) was \$67.6 million in 1992-93.

3. Independent Evaluation of Proposed Fixed Link

Q. Has an independent evaluation been done regarding the suitability of the proposed fixed link structure to Prince Edward Island?

A. Yes, Buckland and Taylor of Vancouver has conducted such an independent, technical evaluation. This independent, private consultant is retained, through out the entire design and construction phases, by Strait Crossing Inc. (SCI) to ensure that consultants working on the actual design and construction are following Public Works Canada (PWC) and standard industry specifications. Their findings are forwarded to both SCI and PWC.

The Link is designed to have a 100 year lifespan. Routine maintenance occurs yearly and a larger refit occurs every five years. All maintenance costs will be incurred by SCI for the first 35 years.

4. United Nations Peacekeeping Recoveries

Q. How much of the Department of National Defense's peacekeeping expenditures abroad (\$219 million) comes back to the department from the United Nations as recoveries?

A. The following table provides a breakdown of recoveries, both to the Consolidated Revenue Fund and to National Defence (vote netted), from the United Nations since fiscal year 1988-89.

		Consolidated Revenue Fund	National Defence
Forecast	1993-94	\$74,000,000	\$1,000,000
Actual	1992-93	\$11,000,000	\$ 500,000
	1991-92	\$15,000,000	\$ 200,000
	1990-91	\$ 5,000,000	\$ 6,000
	1989-90	\$14,000,000	\$ 5,000
	1988-89	\$ 7,000,000	\$ 1,000

The majority of United Nations recoveries are credited to the Consolidated Revenue Fund. The only revenue recovered to National Defence directly is for the sale of material to the United Nations under a Letter of Assist.

5. Fisheries and Oceans Research Spending

Q. How much has been spent each year, over the last six years, on research whose purpose is to determine quota allocations (TAC) for (a) Northern Cod and (b) the stocks covered by the Atlantic Groundfish Adjustment Program.

A.

Research Relevant to Quota Allocations*			
Fiscal Year	Northern Cod	Other Groundfish in "AGAP"***	Total DFO Science Sector**
1987-88	1,629	6,957	179,710
1988-89	2,088	7,207	184,745
1989-90	3,462	7,474	197,814
1990-91	3,669	8,564	230,512
1991-92	4,237	9,353	222,142
1992-92	4,428	8,662	209,723

- * Expenditures (\$000s) include S&W, O&M, G&C and Capital for relevant projects under Work Activity 1.1.1.2, as well as associated ship time. Includes both A-Base and sunset resources.
- ** Overall DFO Science Sector expenditures are from the annual Main Estimates, Part III. The 1992-93 figure is a forecast.
- *** "AGAP" (the Atlantic Groundfish Assistance Program, mentioned in the question from the Senate Finance Committee) refers to the Treasury Board Submission on Atlantic Assistance--Income Support.

6. Cost of Ministers' Offices

Q. As of April 1, 1993, how many offices are included under the PCO Estimates heading "Ministers' Offices"? What is the average cost per office for all ministries, excluding the Prime Minister's Office? As a separate question, what is the cost of the Prime Minister's Office?

A. As of April 1, 1993, the following offices are included under the PCO Estimates Activity heading "Ministers' Offices": Deputy Prime Minister; President of the Privy Council and Minister Responsible for Constitutional Affairs; Leader of the Government in the Senate; and Leader of the Government in the House of Commons. The average provision in these Estimates per office identified above, excluding the Prime Minister's Office, would be \$1,205,600. This amount reflects the extraordinary responsibilities given to Ministers holding these offices.

The \$5,452,000 in the Estimates for this activity also includes the salaries and motor car allowances for Ministers without Portfolio and Ministers of State who do not preside over a Ministry of State.

The method of allocating ministerial budgets is based on such criteria as volume of correspondence, caucus demands, regional responsibilities, time demands on the department and the Minister, as well as House or legislative demands. Ministerial budgets also vary in direct relationship to the size and number of portfolios, the Minister's mandate, special assignments, the number of departmental regional offices, and international considerations. These budgets are not consolidated by a central source. The following is a hypothetical ministerial office intended to provide an appreciation of the costs which could be incurred by a Minister of the Crown with a regular ministry.

	<u>Budget</u>
Minister's Salary	\$ 49,000
Minister's Car Allowance	\$ 2,000
Exempt Staff Budget *	\$ 435,000
Departmental Operating Budget	\$ 365,000
Departmental Staff **	<u>\$ 334,600</u>
 TOTAL	 \$1,185,700

* Average cost for a regular ministry

** Based on 8 support staff (SCY-03s @ \$30,450) and 2 Officers (1 AS-02 @ \$39,000 and 1 AS-05 @ \$52,000)

The amount included in the 1993-94 Estimates for the Prime Minister's Office, is \$5,914,000.

7. Funding of Beaverbrook Art Gallery

- Q. Was the federal government funding the Beaverbrook Art Gallery before 1992-93? If so, how much was spent? What is the commitment of the Government of Canada to the Gallery?
- A. The federal government is providing a \$2 million contribution over three years to the Beaverbrook Art Gallery: \$500,000 in 1991-92; \$750,000 in each of 1992-93 and 1993-94. This contribution is being made to the endowment fund of the Gallery, primarily for the acquisition of Canadian works of art and for its educational programs.

8. Provincial Contribution to "New Brunswick Works"

- Q. What is the Province of New Brunswick contribution to the "New Brunswick Works" project?
- A. The Province of New Brunswick will match federal contributions and will provide all funding for the work experience phases of the project. Funds utilized for this pilot project are monies which would otherwise have been spent as social assistance benefits under the Canadian Assistance Plan (CAP) or from the existing Unemployment Insurance Development Uses budget in New Brunswick.

9. Contribution to University of Moncton Forestry Centre

- Q. There was a \$36,200 decrease in the forestry contribution to the University of Moncton in the 1993-94 Main Estimates. Is this money for the Forestry Centre at the Edmunston Campus of the University of Moncton?
- A. Yes, this grant is for the Louis Malette Centre (Forestry) at the Edmunston Campus. The \$36,200 decrease in funding results from the 10% cut in grants and contributions announced by the Minister of Finance in his December Economic and Fiscal Statement. This restraint measure will have an impact on all government departments, including Forestry.

10. Expenditures - Office of the Auditor General

Q. Could I have a scale showing the expenditure increases for the Office of the Auditor General over the past 15 years, both absolute terms and in relation to total government spending?

A. **Comparison of Expenditure Increases at the OAG to Increases in Government Operating and Capital Expenditures (\$ millions)**

<u>Fiscal Year</u>	<u>OAG Expenditures</u>	<u>Increase (%)</u>	<u>Government Oper. & Cap. Expenditures</u>	<u>Increase (%)</u>
1979-80	25.3	6.3	N/A	-
1980-81	26.6	5.5	N/A	-
1981-82	31.9	19.7	16,977	-
1982-83	34.1	7.0	18,521	9.1%
1983-84	37.5	10.0	20,031	8.2%
1984-85	39.7	5.9	21,467	7.2%
1985-86	42.4	6.8	21,833	1.7%
1986-87	44.2	4.2	23,358	7.0%
1987-88	45.8	3.2	26,036	11.5%
1988-89	48.4	6.1	25,131	-3.5%
1989-90	52.6	8.6	27,627	9.9%
1990-91	56.3	7.0	28,794	4.2%
1991-92	57.3	1.7	28,160	-2.2%
1992-93	57.7	0.7	30,221*	7.3%*
1993-94	60.3**	4.7**	32,208**	6.5%**
Average Annual Increase		<u>6.0%</u>		<u>4.4%</u>

N/A Accurate figures cannot be provided due to a change in accounting policy

* Revised forecast taking into account adjustments not in the Main Estimates, 1993 Budget forecast changes, and the 2% operating cut

** Planned, adjusted for changes to pensions

11. British Sailors Society

Q. What is the purpose of the organization "British Sailors Society of Canada"?

A. The objective of this society is to provide friendship, information and guidance to all seamen during their stay in major Canadian Ports. Grants to various seamen's welfare organizations are allocated on the basis of reciprocal international cooperation adopted at the Geneva International Labour Conference in 1936.

This \$10,000 grant provides assistance to seamen's welfare missions throughout Canada, such as counselling, visits to hospitalized seamen, recreational facilities. Following the recent Budget cuts to Grants and Contributions, Transport Canada will no longer fund this grant after fiscal year 1993-94.

ANNEXE NF/1

COMITÉ SÉNATORIAL DES FINANCES NATIONALES
BUDGET DES DÉPENSES SUPPLÉMENTAIRE A 1993-1994

Question

1. Quels sont les critères qu'utilisent les autorités de l'Immigration pour décider quels sont les immigrants qui doivent faire l'objet d'un dépistage du SIDA, et quels autres types de dépistage font-ils?

Réponse

1. À l'heure actuelle, le Canada a adopté comme position en matière d'immigration relativement au VIH et au SIDA, de n'imposer aucun dépistage obligatoire du VIH pour les personnes qui entrent au pays. Il préfère que l'accent soit mis sur l'éducation publique, afin de sensibiliser les Canadiens aux comportements à haut risque à l'origine de la transmission du VIH, plutôt que de refuser l'entrée à quelques visiteurs. Cette position du gouvernement fédéral a été entérinée par les gouvernements des provinces et des territoires, de même que par les organismes non gouvernementaux concernés.

Toutefois, l'article 11 de la Loi sur l'immigration astreint tous les immigrants possibles ainsi que les visiteurs de certaines catégories visées par règlement à un examen médical destiné à déterminer l'état de santé du demandeur avant qu'il ne soit admis au pays. L'examen médical comporte deux éléments :

- Un questionnaire médical (formulaire IMM-1017) qui sert à établir les antécédents médicaux de la personne;
- Un examen physique complet qui comprend trois épreuves habituelles liées à l'âge :
 - 1 - Analyse d'urine (5 ans et plus)
 - 2 - Radiographie des poumons (11 ans et plus)
 - 3 - Dépistage de la syphilis dans le sang (15 ans et plus).

Les analyses de l'urine et du sang servent à déceler des maladies comme la syphilis, le diabète, l'insuffisance rénale et d'autres

troubles connexes. La radiographie des poumons sert principalement à déceler la tuberculose, mais elle fournit également des renseignements précieux sur l'ossature ainsi que sur l'état des poumons et du coeur.

En examinant les résultats du questionnaire médical et de l'examen physique, le médecin peut demander d'autres analyses, y compris le dépistage du VIH, s'il soupçonne une telle infection.

Dans le questionnaire, le médecin doit également cocher oui ou non à une question précise :

Le requérant a-t-il déjà souffert des maladies ou troubles suivants ou lui a-t-on signalé qu'il était atteint de ces troubles?
46. Séropositif au VIH ou SIDA (Dans l'affirmative, préciser au verso.)

Si le demandeur a répondu par l'affirmative ou si, comme on l'a mentionné précédemment, le médecin a des doutes quant à l'état physique ou aux antécédents médicaux du demandeur, il peut demander que celui-ci se soumette au dépistage du VIH. Si les résultats sont positifs, le requérant est automatiquement déclaré inadmissible à cause de son état de santé, conformément à l'article 19 de la Loi sur l'immigration.

L'article 19 précise que «les personnes suivantes appartiennent à une catégorie non admissible :

- a) soit que ces personnes constituent ou constitueraient vraisemblablement un danger pour la santé ou la sécurité du public (par exemple les personnes atteintes de tuberculose),
- b) leur admission pourrait entraîner ou risquerait d'entraîner un fardeau excessif pour les services sociaux ou de santé (par exemple les personnes atteintes du SIDA)».

En ce qui a trait aux personnes porteuses du VIH ou atteintes du SIDA qui désirent visiter le Canada, il a été déterminé qu'elles pouvaient le faire, à la condition qu'elles sollicitent peu ou pas l'attention des services de santé et des services sociaux pendant la durée de leur visite.

S'il était déterminé que le visiteur potentiel était susceptible d'entraîner un fardeau excessif pendant son séjour proposé, il serait alors jugé comme appartenant à une catégorie non admissible.

On croit également que cette position tient compte des besoins de compassion des personnes porteuses du VIH, sans imposer de fardeau financier aux Canadiens et aux Canadiennes.

COMITÉ SÉNATORIAL DES FINANCES NATIONALES
BUDGET DES DÉPENSES SUPPLÉMENTAIRE A 1993-1994

Question

2. Le Canada revendiquera-t-il le titre de propriété sur la part fédérale du champ pétrolifère d'Hibernia (par exemple, 5 p. 100 du pétrole) ou cette part sera-t-elle vendue, au nom du Canada, par les partenaires?

Réponse

La Canada Hibernia Holding Company (CHHC), une filiale à part entière de la Société d'exploitation et de développement d'Hibernia Ltée, détient et gère les intérêts du Canada dans le projet Hibernia. La CHHC assumera le titre de propriété du pétrole et le vendra au nom du Canada.

Aux termes du protocole d'entente conclu avec la CHHC, l'entreprise doit recevoir une autorisation préalable du ministre des Finances si elle veut vendre à l'avance le pétrole (par exemple en préproduction).

COMITÉ SÉNATORIAL DES FINANCES NATIONALES
BUDGET DES DÉPENSES SUPPLÉMENTAIRE A 1993-1994

Question

3. Le projet de frégate canadienne de patrouille respecte-t-il le calendrier d'exécution?

Réponse

D'après le ministère de la Défense nationale, le projet global devrait être terminé à temps, c'est-à-dire en septembre 1996 (même si les trois premières frégates ont été livrées plus tard que prévu). Le coût total du projet s'élèvera à 9 384 000 000 \$, dont 1 051 900 000 \$ de moins que les prévisions initiales. Cette réduction des coûts s'explique avant tout par les économies réalisées au titre des changes et d'un taux d'inflation plus bas que prévu.

La Saint John Shipbuilding Ltd. a maintenant livré les trois premières frégates aux Forces canadiennes, soit le NCSM Halifax, le NCSM Vancouver et le NCSM Toronto. Huit autres navires en sont à diverses étapes d'achèvement, cinq à Saint-Jean (N.-B.) et trois à Lauzon (Québec).

**Questions et réponses
du
Comité sénatorial des finances
Réunion du 29 avril 1993
sur le
Budget des dépenses principal de 1993-1994**

Table des matières

1. Centre canadien de gestion
2. Coût des services de traversier -- île-du-Prince-Édouard et Terre-Neuve
3. Projet de liaison -- Évaluation par une firme indépendante
4. Force du maintien de la paix -- Sommes récupérées des Nations Unies
5. Dépenses liées aux recherches sur les pêcheries et les océans
6. Coûts liés aux cabinets de ministres
7. Financement de la Galerie d'art Beaverbrook
8. Contribution provinciale au projet «Le Nouveau-Brunswick au travail»
9. Contribution à l'Université Moncton -- École de sciences forestières
10. Dépenses -- Bureau du vérificateur général
11. British Sailors Society

1. Centre canadien de gestion

- Q. Le président de la Commission de la fonction publique siège-t-il au conseil d'administration du Centre canadien de gestion?
- R. Oui, M. Robert Giroux siège présentement au conseil d'administration du Centre canadien de gestion.

2. Coût des services de traversier -- île-du-Prince-Édouard et Terre-Neuve

- Q. Il en coûte combien au gouvernement fédéral pour assurer, en vertu de ses obligations constitutionnelles, le transport vers l'île-du-Prince-Édouard et Terre-Neuve (coût des services de traversier)?
- R. En 1992-1993, les services de traversier vers l'île-du-Prince-Édouard (de Borden à Cap Tourmentin) et Terre-Neuve (de North Sydney à Port-aux-Basques et de Sydney à Argentia) ont coûté respectivement 40,6 millions de dollars et 67,6 millions de dollars.

3. Projet de liaison -- Évaluation par une firme indépendante

- Q. Le projet de liaison en vue de relier l'île-du-Prince-Édouard au continent a-t-il fait l'objet d'une évaluation par une firme indépendante?
- R. Oui, le projet a fait l'objet d'une évaluation technique de la firme Buckland and Taylor de Vancouver. Strait Crossing Inc. (SCI) a retenu les services de cette firme privée d'experts-conseils pour toute la durée des étapes de conception et de construction de sorte que les consultants chargés d'effectuer les travaux de conception et de construction respectent les normes et exigences de Travaux publics Canada (TPC) et de l'industrie. La firme Buckland and Taylor transmet ses conclusions à SCI et à TPC.

On prévoit que la structure de liaison aura une durée de vie de 100 ans, qu'elle nécessitera des travaux d'entretien annuels et des travaux d'entretien de plus grande envergure tous les cinq ans. SCI assumera tous les frais d'entretien des 35 premières années.

4. Force du maintien de la paix -- Sommes récupérées des Nations Unies

Q. Des dépenses engagées par la Défense nationale pour assurer le maintien de la paix à l'étranger, soit 219 millions de dollars, à combien s'élèvent les sommes récupérées des Nations Unies?

R. Le tableau suivant illustre les sommes récupérées des Nations Unies et réparties entre le Trésor et la Défense nationale (recettes nettes en vertu d'un crédit) depuis l'exercice de 1988-1989.

		Trésor	Défense nationale
Prévisions	1993-94	74 000 000 \$	1 000 000 \$
Réelles	1992-93	11 000 000 \$	500 000 \$
	1991-92	15 000 000 \$	200 000 \$
	1990-91	5 000 000 \$	6 000 \$
	1989-90	14 000 000 \$	5 000 \$
	1988-89	7 000 000 \$	1 000 \$

La majorité des sommes récupérées des Nations Unies est portée au crédit du Trésor. Seules les recettes provenant de la vente de matériel aux Nations Unies sont directement versées à la Défense nationale aux termes d'une lettre d'attribution.

5. Dépenses liées aux recherches sur les pêcheries et les océans

Q. Combien a-t-on dépensé chaque année pendant les six dernières années pour la recherche visant à déterminer la répartition des contingents (TPA) pour a) la morue du Nord et b) les stocks visés par le Programme d'adaptation de la pêche du poisson de fond de l'Atlantique?

R.

Exercice	Recherche sur la répartition des contingents*		Total-Secteur des sciences du MPO**
	Morue du Nord	Autre poisson de fond visé par le PAPPFA***	
1987-1988	1 629	6 957	179 710
1988-1989	2 088	7 207	184 745
1989-1990	3 462	7 474	197 814
1990-1991	3 669	8 564	230 512
1991-1992	4 237	9 353	222 142
1992-1992	4 428	8 662	209 723

* Les dépenses (en milliers de dollars) comprennent les frais salariaux, les frais F&E, les subventions et contributions et les dépenses en capital des projets pertinents compris dans l'activité Travail 1.1.1.2 ainsi que le temps navire connexe. Elles englobent les services votés et les ressources temporaires.

** Les dépenses globales du secteur des sciences du MPO sont tirées de la partie III du Budget des dépenses principal. Le montant indiqué pour 1992-1993 est le montant prévu.

*** Le PAPPFA (Programme d'adaptation de la pêche du poisson de fond de l'Atlantique) mentionné dans la question émanant du Comité sénatorial des Finances est évoqué dans la présentation au Conseil du Trésor sur l'aide aux pêcheries de l'Atlantique -- Soutien du revenu.

6. Coûts liés aux cabinets de ministres

- Q. Au 1^{er} avril 1993, combien de cabinets figuraient sous la rubrique «Cabinets de ministres» dans le Budget des dépenses du Bureau du conseil privé (BCP)? À combien s'élèvent en moyenne les coûts de chacun des cabinets de ministres, excluant le Cabinet du Premier ministre? Quels sont les coûts liés au cabinet du Premier ministre?
- R. Au 1^{er} avril 1993, les cabinets suivants figuraient sous la rubrique «Cabinets de ministres» du Budget des dépenses du BCP : le vice-premier ministre; le président du Bureau du Conseil privé et ministre responsable des affaires constitutionnelles; le leader du gouvernement au Sénat; et le leader du gouvernement à la Chambre des communes. Dans ce Budget des dépenses, une somme moyenne de 1 205 600 \$ était prévue pour chacun des cabinets susmentionnés, excluant le cabinet du Premier ministre. Ce montant reflète les responsabilités extraordinaires qui ont été confiées à ces ministres.

La somme de 5 452 000 \$ prévue dans le Budget des dépenses comprend les traitements et les allocations pour automobiles des ministres sans portefeuille et des ministres d'État qui ne dirigent pas un ministère d'État.

Les budgets ministériels sont répartis en fonction de divers critères, dont le volume de la correspondance, les exigences du caucus, les responsabilités régionales, les délais impartis au ministère et au ministre ainsi que les exigences de la Chambre et les besoins de nature législative. Par ailleurs, les budgets ministériels dépendent directement de la taille et du nombre de portefeuilles, du mandat du ministre, des affectations spéciales, du nombre de bureaux régionaux ministériels et de facteurs internationaux. Ces budgets sont gérés de façon indépendante. L'exemple qui suit donne une idée des coûts que pourrait engager un ministre fédéral responsable d'un ministère ordinaire.

	<u>Budget</u>
Traitement du ministre	49 000 \$
Allocation pour automobile	2 000 \$
Budget du personnel exonéré*	435 000 \$
Budget de fonctionnement du ministère	365 000 \$
Personnel ministériel**	334 000 \$
TOTAL	1 185 700 \$

* Coût moyen d'un ministère ordinaire

** En tenant compte de 8 employés de soutien (SCY-03 à 30 450 \$) et 2 agents (1 AS-02 à 39 000 \$ et 1 AS-05 à 52 000 \$)

La somme de 5 914 000 \$ est prévue dans le Budget des dépenses de 1993-1994 pour le cabinet du Premier ministre.

7. Financement de la Galerie d'art Beaverbrook

- Q. Le gouvernement fédéral finançait-il la Galerie d'art Beaverbrook avant 1992-1993? Si oui, à combien s'élèvent les sommes qu'il a versées? Quel genre d'engagement le gouvernement du Canada a-t-il pris envers la Galerie?
- R. Le gouvernement fédéral versera une somme de deux millions de dollars à la Galerie d'art Beaverbrook au cours d'une période de trois ans, à savoir 500 000 dollars en 1991-1992 et 750 000 dollars tant en 1992-1993 qu'en 1993-1994. Cette contribution sera versée au fonds de dotation de la Galerie, essentiellement aux fins de l'acquisition d'oeuvres d'art canadiennes et du financement de ses programmes éducatifs.

8. Contribution provinciale au projet «Le Nouveau-Brunswick au travail»

- Q. À combien s'élève la contribution que la province du Nouveau-Brunswick versera dans le cadre du projet «Le Nouveau-Brunswick au travail»
- R. La province du Nouveau-Brunswick versera une contribution équivalente à celle du gouvernement fédéral et assumera le financement intégral des phases du projet portant sur l'expérience en milieu de travail. Les fonds consacrés à ce projet pilote auraient autrement servi au versement de prestations d'aide sociale dans le cadre du Régime d'assistance publique du Canada (RAPC) ou aux fins productives de l'Assurance-chômage au Nouveau-Brunswick.

9. Contribution à l'Université de Moncton - École des sciences forestières

- Q. La contribution prévue pour le secteur forestier de l'Université de Moncton a été réduite de 36 200 dollars dans le budget des dépenses principal de 1993-1994. S'agit-il de la contribution versée à l'École des sciences forestières du Campus Edmunston de l'Université de Moncton?
- R. Oui, cette contribution est destinée au Centre universitaire Saint-Louis Maillet (Foresterie) du Campus Edmunston. La diminution de 36 200 dollars découle de la réduction de 10 p. 100 des subventions et contributions annoncée par le ministre des Finances dans son Exposé économique et financier de décembre dernier. Cette mesure de réduction visera tous les ministères fédéraux, y compris le ministère des Forêts.

10. Dépenses - Bureau du vérificateur général

Q. Pouvez-vous me fournir un tableau de la hausse des dépenses du Bureau du vérificateur général (BVG) au cours des 15 dernières années, en chiffres absolus et par rapport aux dépenses totales du gouvernement?

R.

Comparaison -- Hausse des dépenses du BVG et hausse des dépenses de fonctionnement et en capital du gouvernement (en millions de dollars)

Exercice	Dépenses réelles du BVG	Hausse (en %)	Dépenses de fonct. & en capital	Hausse (en %)
1979-1980	25,3	6,3	N/A	-
1980-1981	26,6	5,5	N/A	-
1981-1982	31,9	19,7	16 977	-
1982-1983	34,1	7,0	18 521	9,1
1983-1984	37,5	10,0	20 031	8,2
1984-1985	39,7	5,9	21 467	7,2
1985-1986	42,4	6,8	21 833	1,7
1986-1987	44,2	4,2	23 358	7,0
1987-1988	45,8	3,2	26 036	11,5
1988-1989	48,4	6,1	25 131	-3,5
1989-1990	52,6	8,6	27 627	9,9
1990-1991	56,3	7,0	28 794	4,2
1991-1992	57,3	1,7	28 160	-2,2
1992-1993	57,7	0,7	30 221*	7,3*
1993-1994	60,3**	4,7**	32 208**	6,5**
Augmentation annuelle moyenne		<u>6,0</u>		<u>4,4</u>

N/A Il n'est pas possible de fournir les chiffres exacts parce que la politique en matière de comptabilité a été modifiée

* Données provisoires tiennent compte des rajustements qui ne sont pas dans le Budget des dépenses principal, les modifications des prévisions du Budget de 1993 et la réduction des coûts de fonctionnement

** Prévisions, rajustées à cause de modifications aux pensions

11. British Sailors Society

Q. Quel est le but de l'organisation «British Sailors Society of Canada»?

R. Cette société est un centre d'accueil qui donne de l'information et des conseils à tous les marins durant leur séjour dans les grands ports canadiens. Les subventions versées aux divers organismes d'aide aux marins sont fonction des ententes réciproques de coopération internationales conclues dans le cadre de la Conférence internationale du Travail en 1936.

Cette subvention de 10 000 dollars permettra de financer les missions d'aide aux marins dans tout le Canada (prestation de conseils, visites aux marins hospitalisés, installations récréatives). Par suite des mesures de réduction appliquées aux subventions et contributions dans le dernier budget, Transports Canada ne subventionnera plus cette société après l'exercice 1993-1994.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

WITNESSES—TÉMOINS

From the Treasury Board of Canada:

Mel Cappe, Deputy Secretary, Program Branch;
Norm Everest, Senior Estimates Advisor.

Du Conseil du Trésor du Canada:

Mel Cappe, sous-secrétaire, Direction des programmes;
Norm Everest, conseiller principal des prévisions budgétaires.



First Session
Thirty-fifth Parliament, 1994

SENATE OF CANADA

*Proceedings of the Standing
Senate Committee on*

National Finance

Chairman:
The Honourable C. WILLIAM DOODY

Tuesday, March 22 1994

Issue No. 2

First and only Proceedings on:
Bill C-3, An Act to amend the Federal-Provincial
Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary
Education and Health Contributions Act

APPEARING:

The Honourable David Walker, M.P.,
Parliamentary Secretary to the Minister of Finance

INCLUDING:

THE THIRD REPORT OF THE COMMITTEE

WITNESSES:

(See back cover)

Première session de la
trente-cinquième législature, 199

SÉNAT DU CANADA

*Délibérations du Comité
sénatorial permanent des*

Finances nationales

Président:
L'honorable C. WILLIAM DOODY

Le mardi 22 mars 1994

Fascicule n° 2

Premier et dernier fascicule concernant:
Le Projet de loi C-3, Loi modifiant la Loi sur les
arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral
et les provinces et sur les contributions fédérales en
matière d'enseignement postsecondaire et de santé

COMPARAÎT:

L'honorable David Walker, député
Secrétaire parlementaire du ministre des Finances

Y COMPRIS:

LE TROISIÈME RAPPORT DU COMITÉ

TÉMOINS:

(Voir à l'endos)

THE STANDING SENATE COMMITTEE ON
NATIONAL FINANCE

The Honourable C. William Doody, *Chairman*

The Honourable H.A. (Bud) Olson, *Deputy Chairman*

and

The Honourable Senators:

Bolduc	* Lynch-Staunton
Davey	(or Berntson)
* Fairbairn (or Molgat)	Petten
Frith	Simard
Kinsella	Sparrow
Lavoie-Roux	Stratton
	Tkachuk

* *Ex Officio Members*

(Quorum 4)

Pursuant to Rule 86(4), membership of the Committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Davey substituted for that of the Honourable Senator Hays (*March 22, 1994*)

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES
FINANCES NATIONALES

Président: L'honorable C. William Doody

Vice-Président: L'honorable H.A. (Bud) Olson

et

Les honorables sénateurs:

Bolduc	* Lynch-Staunton
Davey	(ou Berntson)
* Fairbairn (ou Molgat)	Petten
Frith	Simard
Kinsella	Sparrow
Lavoie-Roux	Stratton
	Tkachuk

* *Membres d'office*

(Quorum 4)

Conformément à l'article 86(4) du Règlement, la liste des membres du Comité est modifiée, ainsi qu'il suit:

Le nom de l'honorable sénateur Davey substitué à celui de l'honorable sénateur Hays. (*Le 22 mars 1994*)

ORDER OF REFERENCE

Extract from the *Minutes of Proceedings of the Senate*,
Thursday, March 17, 1994:

The Honourable Senator Molgat moved for the Honourable Senator De Bané, P.C., seconded by the Honourable Senator Gigantès, that Bill C-3, An Act to amend the Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, be referred to the Standing Senate Committee on National Finance.

The question being on the motion, it was adopted.

ORDRE DE RENVOI

Extrait des *Procès-verbaux du Sénat* du jeudi 17 mars 1994:

L'honorable sénateur Molgat propose pour l'honorable sénateur De Bané, appuyé par l'honorable sénateur Gigantès, que le Projet de loi C-3, Loi modifiant la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé, soit déferé au Comité des finances nationales.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le greffier du Sénat

Paul C. Bélisle

Clerk of the Senate

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Tuesday, March 22, 1994
(3)

[Text]

The Standing Senate Committee on National Finance met at 11:00 a.m. this day, in Room 257 East Block, the Chairman, the Honourable Senator C. William Doody, presiding.

Members of the Committee present: The Honourable Senators Doody, Bolduc, Frith, Lavoie-Roux, Olson, Petten, Simard, Stratton and Tkachuk. (9)

In attendance from the Parliamentary Centre: Dr. Edward J.D. Ketchum, Director of Research.

Also in attendance: The Official Reporters of the Senate.

The Committee in compliance with its Order of Reference, dated 17th of March 1994, examined Bill C-3, An Act to amend the Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act.

APPEARING:

David Walker, M.P., Parliamentary Secretary to the Minister of Finance.

WITNESSES:

From the Department of Finance Federal-Provincial Relations Division:

Guillaume Bissonnette, Director;

Frank Gregg, Assistant Director.

Mr. Walker made opening remarks following which he and Messrs. Bissonnette and Gregg answered questions.

The Honourable Senator Frith moved, — That Bill C-3, An Act to amend the Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, be reported by the Chair to the Senate, without amendment.

The question being put on the motion, it was agreed.

At a later date, officials from the Department of Finance will provide written responses to questions asked by the Honourable Senators Simard and Tkachuk.

The list of those who may be invited to appear before the Committee, in relation to its examination of the Main Estimates, will be discussed by the Steering Committee.

At 12:20 p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le mardi 22 mars 1994
(3)

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent des finances nationales se réunit aujourd'hui, à 11 heures, dans la pièce 257 de l'édifice de l'Est, sous la présidence de l'honorable sénateur C. William Doody (président).

Membres du Comité présents: Les honorables sénateurs Doody, Bolduc, Frith, Lavoie-Roux, Olson, Petten, Simard, Stratton et Tkachuk. (9)

Présent, du Centre parlementaire pour les affaires étrangères: M. Edward J.D. Ketchum, directeur de la recherche.

Aussi présents: Les sténographes officiels du Sénat.

Conformément à son ordre de renvoi daté du 17 mars 1994, le Comité examine le projet de loi C-3, Loi modifiant la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé.

COMPARAÎT:

M. David Walker, député, secrétaire parlementaire du ministre des Finances.

TÉMOINS:

Du ministère des Finances, Division des relations fédérales-provinciales:

Guillaume Bissonnette, directeur;

Frank Gregg, directeur adjoint.

Monsieur Walker fait une déclaration préliminaire et répond aux questions de concert avec MM. Bissonnette et Gregg.

L'honorable sénateur Frith propose — Que le président fasse rapport au Sénat, sans amendement, du projet de loi C-3, Loi modifiant la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Plus tard, des représentants du ministère des Finances fourniront des réponses écrites aux questions posées par les honorables sénateurs Simard et Tkachuk.

Le comité de direction examinera la liste des témoins qui pourraient être invités à comparaître devant le Comité lorsqu'il examinera le Budget des dépenses principal.

À 12 h 20, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

ATTESTÉ:

Greffier du Comité

John Desmarais

Clerk of the Committee

REPORT OF THE COMMITTEE

TUESDAY, March 22, 1994

The Standing Senate Committee on National Finance has the honour to present its

THIRD REPORT

Your Committee, to which was referred Bill C-3, An Act to amend the Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, has, in obedience to the Order of Reference of Thursday, March 17, 1994, examined the said Bill and now reports the same without amendment.

Respectfully submitted,

Le président

C. WILLIAM DOODY

Chairman

RAPPORT DU COMITÉ

Le MARDI 22 mars 1994

Le Comité sénatorial permanent des finances nationales a l'honneur de présenter son

TROISIÈME RAPPORT

Votre Comité, auquel a été déféré le Projet de loi C-3, Loi modifiant la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé, a, conformément à l'Ordre de renvoi du jeudi 17 mars 1994, étudié ledit projet de loi et en fait maintenant rapport sans amendement.

Respectueusement soumis,

EVIDENCE

OTTAWA, Tuesday, March 22, 1994

[Text]

The Standing Senate Committee on National Finance, to which was referred Bill C-3, to amend the Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, met this day at 11:00 a.m. to give consideration to the bill.

Senator C. William Doody (*Chairman*) in the Chair.

The Chairman: Honourable senators, I see a quorum. The purpose of our meeting today is to look at Bill C-3, an act to amend the Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act.

Today we are pleased to welcome Mr. David Walker, the Parliament Secretary to the Minister of Finance. With him is Mr. Bissonnette, the Director of Federal-Provincial Relations and Mr. Gregg, the Assistant Director.

I understand that Mr. Walker has an opening statement and I invite him to proceed.

Mr. David Walker, Parliamentary Secretary to the Minister of Finance: Mr. Chairman, I welcome the opportunity to be with your committee and to continue parliament's discussion of Bill C-3.

This bill amends the Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act. In spite of this rather awesome title, Bill C-3 is about the renewal of the equalization program.

I would like to comment on some of the statements I have heard about equalization during the debate over the past few weeks. I would also like to comment on a number of specifics of the bill.

I have heard statements that equalization is paid by the have provinces and the funds transferred to the have-not provinces. Nothing can be further from the actual case. Equalization is a federal program paid for by federal taxes, by taxpayers in all provinces in Canada, including the equalization received in provinces.

I have also heard statements to the effect that equalization is too generous and should be cut. Interestingly, I have also heard statements that equalization is not generous enough and the ceiling should be removed, or the program standards raised. While tempting, I will not say that we must have the program payments correct since we are criticized for being too generous and not generous enough at the same time.

La péréquation est une des priorités du gouvernement et je n'ai certes pas l'intention de m'en excuser. Selon les prévisions,

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le mardi 22 mars 1994

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent des finances nationales auquel est renvoyé le projet de loi C-3, Loi modifiant la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé, se réunit aujourd'hui, à 11 h, pour examiner le projet de loi.

Le sénateur C. William Doody (*président*) occupe le fauteuil.

Le président: Honorables sénateurs, le quorum est atteint. Au cours de notre séance d'aujourd'hui, nous allons examiner le projet de loi C-3, Loi modifiant la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé.

Nous avons le plaisir aujourd'hui d'accueillir M. David Walker, secrétaire parlementaire du ministre des Finances. Il est accompagné de M. Bissonnette, directeur des relations fédérales-provinciales, et de M. Gregg, directeur-adjoint.

J'invite maintenant M. Walker à faire sa déclaration préliminaire.

M. David Walker, secrétaire parlementaire du ministre des Finances: Monsieur le président, je suis heureux d'être avec votre comité et de poursuivre le débat parlementaire sur le projet de loi C-3.

Ce projet de loi modifie la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé. Malgré ce titre plutôt impressionnant, le projet de loi C-3 porte sur le renouveau du programme de péréquation.

J'aimerais faire les observations sur certaines des déclarations que j'ai entendues au sujet de la péréquation lors du débat des quelques dernières semaines. J'aimerais également faire des commentaires sur plusieurs points précis du projet de loi.

J'ai entendu dire que la péréquation est payée par les provinces nanties et les fonds transférés aux provinces moins fortunées. Rien n'est plus éloigné de la vérité. La péréquation, y compris celle reçue par les provinces bénéficiaires, est un programme fédéral payé à même les taxes fédérales, par les contribuables de toutes les provinces du Canada.

J'ai également entendu dire que la péréquation est trop généreuse et devrait être diminuée. Ce qui est intéressant, c'est que j'ai également entendu dire que la péréquation n'est pas assez généreuse et que l'on devrait en supprimer le plafond, ou bien en élever les normes. Je serais donc tenté de dire que les paiements que nous effectuons en vertu de ce programme sont bons, puisque l'on nous critique de tout bord en disant que nous sommes trop généreux et pas assez généreux en même temps.

Equalization is one of the government's priorities, and I am certainly not going to apologize for it. According to the forecasts,

[Texte]

les paiements de péréquation devraient croître à un taux annuel de 5 p. 100 au cours des cinq prochaines années.

Ce sont les sommes provenant de la péréquation qui permettent aux gouvernements provinciaux de fournir des services publics importants à des niveaux raisonnablement comparables d'un bout à l'autre du Canada, sans avoir à recourir à des niveaux trop élevés de taxation. Il s'agit là de l'essence même d'un pays et c'est ce qui démontre que la fédération canadienne fonctionne.

Equalization payments raise the fiscal or revenue-raising capacity of the equalization-receiving provinces to 93 per cent of the national average from 85 per cent. For the upcoming fiscal year, 1994-95, the federal government will provide an estimated \$8.5 billion in equalization. This means that a provincial government, along with its municipalities and cities that levy average tax rates will have at least \$5,000 from equalization and taxes to fund public services. In my view, this undoubtedly means the constitutional commitment to equalization.

However, given the fiscal circumstances the government has found itself in, equalization renewal clearly has to be affordable and sustainable. This is why we have retained a ceiling on equalization growth. The ceiling was first established in 1982 and has provided significant protection for the federal government in the past. Unlike previous renewals, however, the first year of renewal would not be an open-ended base year for growth and equalization.

The year 1992-93 has been retained as the base year that limits the cumulative growth in equalization to no more than that of the economy or Gross National Product. Limiting equalization growth to no more than GNP is linked to affordability of the program as, over time, the government's revenues out of which equalization is paid, tend to grow in line with GNP.

As to the details of the bill, I would like to note two aspects. First, certain tax-based changes are proposed to update the measurement of the provinces' fiscal capacity. This is essential to maintain the integrity and fairness of the program as provinces' relative revenue-raising capacities change.

Second, the legislation contains a means to alleviate excessive reductions in equalization for provinces that experience increases in their tax bases for certain natural resources. This occurs when a province has a particularly large proportion of the tax base. The effect of this measure is to reduce the decline in equalization from dollar to dollar, or close to dollar to dollar, to 70 per cent. This has been most welcome by the affected provinces.

A common feature of these two measures is that equalization is an evolving program. It is also a program where there are

[Translation]

equalization payments will likely increase at an annual rate of 5 per cent over the next five years.

Funds received under the equalization program enable the provincial governments to provide important public services at levels that are reasonably comparable right across Canada, without having to raise taxes exorbitantly. This is the quintessence of our country and it is what shows that the Canadian federation is working.

Les paiements de péréquation relèvent la capacité fiscale ou la capacité de produire des recettes des provinces qui en bénéficient, de 85 p. 100 à 93 p. 100 de la moyenne nationale. Pour l'exercice 1994-1995, le gouvernement fédéral versera environ 8,5 milliards de dollars au titre du programme de péréquation. En d'autres termes, tout gouvernement provincial, y compris ses villes et ses municipalités qui prélèvent des taux moyens d'impôt, disposera d'au moins 5 000 \$ grâce aux paiements de péréquation et aux taxes pour financer les services publics. À mon avis, cela représente sans contredit l'engagement constitutionnel à l'égard de la péréquation.

Toutefois, en raison de la situation fiscale dans laquelle se trouve le gouvernement, le renouvellement de la péréquation doit bien évidemment être abordable et viable. C'est la raison pour laquelle nous continuons à imposer un plafond à l'augmentation des paiements de péréquation. Ce plafond, qui existe depuis 1982, a toujours bien protégé le gouvernement fédéral. Contrairement au renouvellement préalable, la première année de ce renouvellement ne devait pas être une année de base non limitative en ce qui concerne la croissance et la péréquation.

L'année 1992-1993 reste l'année de base qui limite la croissance cumulative des paiements de péréquation à un taux qui n'excède pas la croissance de l'économie ou le produit national brut. Le plafonnement de la croissance des paiements de péréquation de façon qu'il n'excède pas le PNB s'explique par l'abordabilité du programme, étant donné qu'au fil des ans, les recettes du gouvernement qui permettent de faire les paiements de péréquation, tendent à suivre la croissance du PNB.

En ce qui concerne les détails du projet de loi, j'aimerais m'attarder sur deux aspects. Tout d'abord, certains changements visant l'assiette fiscale sont proposés afin de mieux mesurer la capacité fiscale des provinces. C'est un point essentiel si l'on veut assurer l'intégrité et l'équité du programme face au changement de la capacité relative de produire des recettes des provinces.

Ensuite, le projet de loi prévoit un moyen d'alléger les réductions excessives des paiements de péréquation versés aux provinces dont l'assiette fiscale à l'égard de certaines ressources naturelles augmente. C'est ce qui se passe lorsque le pourcentage de l'assiette fiscale est particulièrement important. Cette mesure permet de réduire la baisse des paiements de péréquation à raison d'un dollar pour un dollar, ou à peu près, soit 70 p. 100. Cette mesure a été bien accueillie par les provinces visées.

Ces deux mesures montrent bien que la péréquation est un programme en évolution. C'est également un programme qui

[Text]

ongoing discussions and exchanges of views between the federal government and the provinces.

In closing, Mr. Chairman, the bill provides substantial financial support for the less wealthy provinces, yet it is fiscally responsible. It maintains the equity of the program, and by renewing equalization for five years, it provides a stable funding regime to assist receiving provinces in their budgetary planning.

Mr. Chairman, with that short opening statement I would like to open up the floor for comments and questions from the committee.

Senator Bolduc: You have stated, sir, that the result of equalization payments is that the poorer provinces will see their fiscal capacity raised from 85 to 93 per cent of the national average, which is by definition, 100 per cent. By comparison to Ontario, where does that situate the western provinces of Alberta and British Columbia?

The Chairman: Excuse me, it is not the national average. It is the average of five provinces.

M. Guillaume Bissonnette, directeur, ministère des Finances, direction, relations fédérales-provinciales: Monsieur le sénateur, laissez-moi tenter de répondre à votre question.

De fait, la première chose à noter est que ce n'est pas un standard national, ce n'est pas une moyenne des dix provinces qui sert à fixer l'étalon pour le programme de péréquation. C'est un échantillon représentatif de cinq provinces. Donc, c'est de cela que l'on parle.

Pour répondre à votre question, de fait, les provinces qui reçoivent la péréquation voient leur capacité fiscale monter de 85 à 92 p. 100. Pour ce qui est des provinces non-réциpiendaires de péréquation, à savoir, l'Ontario, la Colombie-Britannique et l'Alberta — par exemple, si vous prenez l'Ontario, ils se situent en 1993-1994, à peu près 99,6 p. 100.

Dans le cas de l'Alberta, ils se situent nettement au-dessus, à 125 p. 100. Dans le cas de la Colombie-Britannique, ils se situent à 104,3 p. 100.

Donc la chose à noter ici c'est que les provinces qui sont au-dessus de cette norme de péréquation ne se trouvent pas rabaisées, elles restent où elles sont situées. Toutes les provinces qui se situent en-dessous de la norme, elles sont admissibles à des prestations de péréquation pour les monter jusqu'à la norme. C'est le principe, au fond.

Senator Bolduc: Perhaps this is a technical question, but how can you forecast that the increase will be about 5.5 per cent a year for the next three or four years?

M. Bissonnette: Pour faire ces projections, nous devons tenir compte de toutes sortes de choses. Il faut tenir compte de la croissance prévue des revenus des provinces qui doivent être péréquées.

[Traduction]

suscite constamment des discussions et des échanges de vue entre le gouvernement fédéral et les provinces.

Pour conclure, monsieur le président, ce projet de loi apporte un appui financier conséquent aux provinces moins riches, tout en permettant au gouvernement d'assumer ses responsabilités fiscales. Il continue d'assurer l'équité du programme et, en reconduisant la péréquation sur cinq années, offre un régime de financement stable qui permet d'aider les provinces bénéficiaires à planifier leur budget.

Monsieur le président, après cette brève introduction, j'aimerais inviter les membres du comité à faire leurs observations et à poser des questions.

Le sénateur Bolduc: Vous avez dit, monsieur, que grâce aux paiements de péréquation, la capacité fiscale des provinces les plus pauvres passera de 85 à 93 p. 100 de la moyenne nationale qui, par définition, est de 100 p. 100. Où se situent alors les provinces de l'Ouest, l'Alberta et la Colombie-Britannique, par rapport à l'Ontario?

Le président: Excusez-moi, il ne s'agit pas de la moyenne nationale, mais de la moyenne de cinq provinces.

Mr. Guillaume Bissonnette, Director, Federal-Provincial Relations Division, Minister of Finance: Senator, let me try to answer your question.

In fact, the first thing to note is that we are not dealing with a national average, we do not use an average of the ten provinces to set the standard for the equalization program. It is a representative sample of five provinces. So that is what we are discussing.

In answer to your question, provinces that receive equalization see an increase in their fiscal capacity from 85 to 92 per cent. Regarding the provinces that do not receive equalization, namely Ontario, British Columbia and Alberta, in 1993-1994 Ontario for instance was at 99.6 per cent of the norm.

Alberta was clearly above the norm at 125 per cent. British Columbia was at 104.3 per cent of the norm.

The point to bear in mind is that the provinces that are above the equalization norm are not brought down — they stay where they are. All the provinces that are under the norm are eligible for equalization payments to bring them up to the standard. This is the principle, basically.

Le sénateur Bolduc: Il s'agit peut-être d'une question technique, mais comment pouvez-vous prévoir que cette augmentation sera d'environ 5,5 p. 100 par année au cours des trois ou quatre prochaines années?

Mr. Bissonnette: When making these forecasts, we have to take many things into consideration. We have to consider anticipated revenue growth in the provinces that are to be equalized.

[Texte]

Il faut faire des hypothèses sur l'évolution de la capacité fiscale relative des provinces. Il faut aussi faire des hypothèses sur la croissance du produit national brut. Dans le programme de péréquation, il y a une clause plafond qui fait en sorte que les paiements sous le programme de péréquation ne peuvent pas croître plus rapidement que le taux de croissance du PNB, à partir d'une année de référence, à partir d'une année de base.

Quand vous mettez tout cela ensemble, la contrainte qui est importante, c'est la contrainte de la clause plafond. Si l'on projette tout cela avec les prévisions du ministère pour ce qui est de la croissance du PNB, cela donne à peu près ce taux de croissance de 5,5 p. 100.

Senator Bolduc: I understand that one of the priorities of the government is to eventually make a renewal of policy analysis and public policy concerning redistribution — transfers. If this is proposed to take place during the next two years, what is the purpose of having legislation now on government grants to the provinces? In doing so, it seems the result of the study is predetermined and, on the other, you say to Parliament that you will not have to bother too much with the budget because those will be statutory expenditures in the next two or three years so you will not have to look at it. I have difficulty with that position.

Mr. Walker: Mr. Chairman, as a result of our first meeting with the provincial ministers of finance it came to light that there was a real need to stabilize some of the funding issues with the provincial governments. We decided that this bill, which was up for renewal effective April 1, would be a good opportunity for the government to send the signal to the provinces, particularly those whose financial stability has been in question in the international markets, that we would provide, through equalization, a stable base for the next few years.

At the same time we have opened up some important fronts in the social policy area which will affect some of the program resources they are likely to have over the next five years. By providing both a ceiling and a base with which they will be comfortable, we sought to stabilize these funding issues.

I should like to give the committee an idea of what difference this measure makes. It was one of the major inputs into the stabilization of the Newfoundland budget announced last week, a budget which is relatively close to being balanced given the difficulties experienced by that province. The Minister of Finance of that province mentioned specifically in his budget the contribution made by the equalization program to the stabilization of his provinces's financing.

By changing the formula and by taking into account the declining values of agricultural properties in Saskatchewan, which is one of the major contributors to the equalization formula there, we were able to stabilize funding in that province. This, in turn,

[Translation]

We have to make assumptions about how the provinces' relative fiscal capacities will evolve. We also have to make assumptions about growth in the Gross National Product. There is a ceiling in the equalization program that ensures that payments under the program cannot increase more rapidly than the rate of increase of GNP, starting with a reference or base year.

When you put all this together, the restriction that is the important one is the ceiling. If we put all that together with the department's forecasts about GNP growth, this gives a rate of increase in equalization payments of about 5.5 per cent.

Le sénateur Bolduc: Si je comprends bien, l'une des priorités du gouvernement consiste à éventuellement reformuler une analyse de politique et une politique officielle concernant la redistribution — les transferts. S'il s'agit de ce qu'il est proposé de faire au cours des deux prochaines années, à quoi sert-il de déposer une loi maintenant sur les subventions versées par le gouvernement aux provinces? Ce faisant, il semble que les conclusions de l'étude sont déjà connues; par ailleurs, vous dites au Parlement qu'il sera inutile de s'occuper du budget, puisqu'il s'agira de dépenses législatives pour les deux ou trois prochaines années. Il sera donc inutile de les examiner. J'ai du mal à accepter une telle position.

M. Walker: Monsieur le président, il est ressorti de notre première rencontre avec les ministres provinciaux des finances qu'il était vraiment nécessaire de stabiliser certaines des questions de financement avec les gouvernement provinciaux. Nous avons décidé que ce projet de loi, dont le renouvellement était prévu pour le 1er avril, permettrait au gouvernement d'indiquer aux provinces, notamment à celles dont la stabilité financière est chancelante sur les marchés internationaux, que nous leur offrons, par l'entremise des paiements de péréquation, une certaine stabilité pour les quelques prochaines années.

En même temps, nous avons ouvert quelques brèches importantes dans le domaine de la politique sociale, ce qui aura un effet sur certaines des ressources du programme dont les provinces devraient probablement bénéficier au cours des cinq prochaines années. En fixant un plafond et un plancher qui soient acceptables, nous avons tenté de régler ces questions de financement.

J'aimerais donner au comité un aperçu du changement qu'entraîne une telle mesure. C'est l'un des éléments les plus importants qui ait permis la stabilisation du budget de Terre-Neuve annoncé la semaine dernière, budget que l'on peut qualifier de presque équilibré, compte tenu des difficultés que connaît cette province. Le ministre des Finances de Terre-Neuve a fait mention précisément dans son budget de la contribution du programme de péréquation à la stabilisation de la situation financière de sa province.

En modifiant la formule et en tenant compte de la baisse des valeurs des propriétés agricoles de la Saskatchewan, l'un des principaux éléments contribuant à la formule de péréquation dans cette province, nous avons été en mesure de stabiliser le

[Text]

makes it easier for the provincial government to stabilize its own programs.

First, there is a stabilization issue with which we wanted to deal directly and as quickly as we could across the country. Second, we opened up a number of other issues in the budget which will cause a great deal of restructuring to take place at all levels of government.

Senator Olson: Mr. Chairman, I should like to direct the attention of the witnesses to only six of all the factors that are taken into account in both establishing and now amending some of the particulars which go into the equalization formula. I will read a short paragraph from the explanatory remarks made by Senator De Bané on introducing this bill in the Senate at second reading. He said:

Finally, the legislation contains a means to alleviate excessive reductions in equalization for provinces with specific and exceptionally large portions of the tax base for certain natural resources. This will remove a longstanding irritant to the provinces on the so-called "tax-back issue". It will enable provinces to retain 30 per cent of the revenues from the relevant natural resources rather than losing equalization on a dollar-for-dollar basis. This measure has been welcomed by the affected provinces.

I take it this means that the recipient provinces who have a significant increase in natural resource revenue, no matter from where that revenue comes, will only be affected to the tune of 30 per cent of those revenues. Or does it mean that they can retain 30 per cent of those increased revenues without having that get into the equalization formula?

Mr. Bissonnette: There are two issues here, senator. First, there is the range of revenue sources to which this tax-back provision applies. It has been narrowly circumscribed in that it is not all natural resources. It is those sources where a province holds at least 70 per cent of the base. In other words, it deals only with extreme cases such as potash where, for instance, Saskatchewan happens to hold the bulk of that revenue base. It involves cases such as asbestos where it so happens that Quebec holds the bulk of that base. Offshore oil and gas is another separate revenue source where the offshore-producing provinces happen to hold the bulk of the base.

It is not all natural resources; it is those revenue sources in which the province holds more than 70 per cent of the base. Today, they are very limited cases, as well as being very restricted. What this provision does, for those isolated and extreme cases, is ensures that the tax-back cannot exceed 70 per cent.

[Traduction]

financement dans cette province. Par voie de conséquence, il a été plus facile au gouvernement provincial de stabiliser ses propres programmes.

Nous voulions premièrement régler directement et aussi rapidement que possible la question de stabilisation dans tout le pays. Nous avons deuxièmement mis à jour plusieurs autres questions dans le budget qui donneront lieu à une restructuration majeure à tous les paliers du gouvernement.

Le sénateur Olson: Monsieur le président, j'aimerais attirer l'attention des témoins sur seulement six des facteurs qui sont pris en compte lorsque l'on fixe et que, comme c'est le cas maintenant, l'on modifie certains des éléments de la formule de péréquation. Je vais lire un court paragraphe des remarques explicatives faites par le sénateur De Bané, lorsqu'il a présenté ce projet de loi au Sénat pour la deuxième lecture. Il s'est exprimé en ces termes:

Pour terminer, cette mesure législative prévoit un allègement en faveur des provinces bénéficiaires de la péréquation qui subiraient des pertes de paiements en raison de la récupération exagérée à l'égard de certaines ressources naturelles. La question de la récupération exagérée, qui irritait depuis longtemps les provinces, ne sera donc plus une source d'irritation. Les provinces pourront conserver 30 p. 100 des recettes qu'elles tirent des ressources naturelles au lieu de voir le montant de leurs paiements de péréquation diminuer à raison d'un dollar pour un dollar. Cette mesure a été bien accueillie par les provinces concernées.

Je comprends donc que les provinces bénéficiaires qui affichent une augmentation importante des recettes qu'elles tirent des ressources naturelles, indépendamment de la provenance de telles recettes, ne seront visées qu'en fonction de 30 p. 100 de telles recettes. Ou bien cela signifie-t-il qu'elles pourront conserver 30 p. 100 de ces recettes accrues, sans que cela n'entre en ligne de compte dans la formule de péréquation?

M. Bissonnette: Deux questions se posent ici, monsieur le sénateur. Tout d'abord, la question des sources des recettes auxquelles s'applique cette disposition de récupération. On l'a étroitement limitée; en effet il ne s'agit pas exclusivement de ressources naturelles. Il s'agit des sources dont la province détient au moins 70 p. 100 de la base de revenu. En d'autres termes, cela ne vise que les cas extrêmes comme celui de la potasse pour lequel, par exemple, la Saskatchewan détient le gros de la base de revenu. À la même enseigne, le Québec détient la majeure partie de la base de revenu que représente l'amiante. Le pétrole et le gaz marins représentent une autre source de revenu dont les provinces productrices détiennent le gros de la base.

Il ne s'agit donc pas de ressources naturelles exclusivement; il s'agit des sources de revenu pour lesquelles la province détient plus de 70 p. 100 de la base. Aujourd'hui, ces cas sont très limités et très restreints. Pour ces cas isolés et extrêmes, cette disposition fait en sorte que la récupération ne puisse pas excéder 70 p. 100.

[Texte]

What is this tax-back? It is a normal feature of the equalization program. If the fiscal capacity of a province improves, if it becomes better off as a province because it has decided to tax more or because revenues go up, then it is normal that equalization payments should drop. As a province becomes better off, as it approaches that five-province norm which is guaranteed to everyone, then fewer equalization payments are needed.

Tax-back is a normal design feature of equalization, but there are some extreme cases; the ones in which a province happens to control the bulk of a revenue source where the tax-back rate can become as high as 90 to 100 per cent. It can exceed 100 per cent. Effectively, it can distort provincial decisions in those areas. What this legislation tries to do is isolate those extreme cases and limit the tax-back rate.

Senator Olson: Is the value of hydroelectric energy treated the same as the revenue from natural gas and petroleum?

Mr. Bissonnette: Yes, for the purposes of equalization, all such revenues are treated the same. I know that is contrary to many perceptions. Perhaps I should take a few minutes to explain that issue.

The equalization program works in two steps. The first step is measuring what revenues provinces actually collect. It is not our business to tell the provinces what they ought to be collecting, what they could be collecting or what they might be collecting.

Senator Olson: But you do it with sales tax.

Mr. Bissonnette: Just a moment, senator, and let me pursue my explanation. The first thing we measure is what they actually collect. If a province such as Alberta does not have a sales tax, then we have no sales tax revenues showing up in the appropriate column. That is the first step. In other words, it is the way the world is, not the way the world ought to be.

Once we have measured the actual revenues collected by the provinces we come to the second step. In this step we make a conceptual shift. We go out to measure the fiscal capacity, the fiscal potential of the provinces. We are now no longer in a world of what is, but in a world of what could be, what ought to be or what each province would be able to raise if it were to apply a representative tax rate to a representative tax base.

When we get to that step we then take into account the capacity of our problems to raise revenue from the source, though it might not be actually choosing to raise it. To take your Albertan example, we would take into account the fact that, while Alberta is not collecting sales tax, it has the potential to do so. There is a potential sales tax base. If it were to apply a representative sales rate to that tax base, it would be able to derive revenues of "X" and "Y".

[Translation]

Qu'est-ce que cette récupération? C'est une caractéristique normale du programme de péréquation. Si la capacité fiscale d'une province s'améliore, si elle se trouve dans une meilleure situation, parce qu'elle a décidé de prélever plus d'impôts ou parce que les recettes augmentent, il est normal que les paiements de péréquation diminuent. Lorsqu'une province s'en tire mieux, lorsqu'elle se rapproche de la norme des cinq provinces garantie à toutes, elle a besoin de paiements moins élevés au titre du programme de péréquation.

La récupération est une caractéristique normale de la péréquation, mais il reste quelques cas extrêmes comme ceux où une province contrôle le gros de la source de revenu et où le taux de récupération peut aller jusqu'à 90 ou 100 p. 100. Il peut dépasser 100 p. 100. Cela peut fausser les décisions prises par la province dans ces domaines. Cette mesure législative vise à isoler ces cas extrêmes et à limiter le taux de récupération.

Le sénateur Olson: Les recettes de l'énergie hydroélectrique sont-elles traitées de la même façon que celles du gaz naturel et du pétrole?

M. Bissonnette: Oui, aux fins de la péréquation, toutes les recettes de ce genre sont traitées sur un pied d'égalité. Je sais que beaucoup pensent le contraire. Je devrais peut-être passer quelques minutes à expliquer ce point.

Le programme de péréquation fonctionne en deux étapes. La première étape consiste à évaluer les recettes qu'encaissent les provinces. Ce n'est pas à nous de dire aux provinces ce qu'elles devraient percevoir ou ce qu'elles pourraient percevoir.

Le sénateur Olson: C'est pourtant ce que vous faites pour la taxe de vente.

M. Bissonnette: Permettez-moi, sénateur, de terminer mon explication. Nous mesurons tout d'abord ce qu'elles encaissent effectivement. Si une province, comme l'Alberta, ne perçoit pas de taxe de vente, aucune recette au titre de la taxe de vente ne figure dans la colonne pertinente. C'est la première étape. En d'autres termes, c'est l'image du monde tel qu'il est et non pas du monde tel qu'il devrait être.

Une fois que nous avons mesuré les recettes réelles encaissées par les provinces, nous en arrivons à la deuxième étape. Pour cette étape, nous faisons un changement conceptuel. Nous mesurons la capacité fiscale, le potentiel fiscal des provinces. Il ne s'agit plus du monde tel qu'il est, mais du monde tel qu'il pourrait être, tel qu'il devrait être; il s'agit de savoir ce que chaque province serait en mesure de prélever si elle appliquait un taux d'imposition représentatif à une assiette fiscale représentative.

Lorsque nous parvenons à cette étape, nous tenons compte de la capacité à tirer des recettes de la source visée, bien que la province puisse décider de ne pas le faire. Pour reprendre l'exemple de l'Alberta, nous tenons compte du fait que même si cette province ne perçoit pas de taxe de vente, elle pourrait le faire. Il s'agit d'une assiette de la taxe de vente potentielle. Si elle appliquait un taux de taxe de vente représentatif à cette assiette fiscale, elle serait en mesure de tirer des ressources de «X» et «Y».

[Text]

The same thing holds for these natural resources as well. Whether or not a province chooses to tax its natural resources, the manner in which it chooses to collect the rents from its natural resources does not matter. We look at their capacity to raise revenue from those sources if they were to apply typical tax rates to a typical tax base. Therefore, that does get captured.

What kind of formula do you use to estimate how much they could get from collecting money on natural resources? Alberta collects less than 12.5 per cent now because certain royalties, taxes, are levied on gas and oil production. But it is from zero to 65 per cent, depending on the flow and the cost of obtaining that flow of revenue from an oil well. That changed some time in the seventies. If you have that type of range when trying to determine what the potential revenue may be and it is calculated in your formula, what do you do in the other cases?

I am gnawing on this issue because there was a time when they did not take into account the value of hydroelectricity. It is enormous in some provinces like Ontario, British Columbia, Quebec, and so on.

Senator Frith: You mean untapped?

Senator Olson: It does not matter if it was tapped or untapped. It was not added to the provincial revenue years ago, but now it is. Do you agree that it is now added?

Mr. Bissonnette: Yes.

Senator Simard: Since when?

Senator Frith: But "untapped" would be important to take into account too.

Senator Olson: I think it would, but what basis do you use? Do you take a variable amount depending on what the traffic will bear? That is what the Government of Alberta did. On some of the highly productive oil pools that are relatively cheap to tap, they stated that the provincial revenue royalty would be substantially higher than for some of the other fields that are far more extensive but with lower volume. That makes good sense. The companies that are involved in it and the provincial treasury get reasonable reviews. Do you do that with revenue from other things, the most important one being hydroelectricity? There are others, though.

Mr. Bissonnette: Yes. There are several elements in your question. First, you are concerned about the fact that different types of oil and gas may have associated with them different extraction costs, rents and levels of rent. It is not an easy thing to ascertain, but we try to arrive at it by making some distinctions between categories of oil; old, new and heavy oil. They do not all have the same capacity to generate rent. We take that into account.

In this bill we take into account the difference between freehold and Crown royalty rates, which are not the same. In fact, in this proposed bill we have changed the weights there to reflect more accurately that changing distribution.

[Traduction]

La même chose s'applique aux ressources naturelles. Qu'une province choisisse ou non d'imposer ses ressources naturelles, la façon dont elle choisit de percevoir les rentes de ses ressources naturelles importe peu. Nous examinons sa capacité de tirer des recettes de ces sources, si elle devait appliquer des taux d'imposition typiques à une assiette fiscale typique. Nous en tenons donc compte.

Quel genre de formule retenez-vous pour évaluer le montant qu'elle pourrait obtenir des ressources naturelles? L'Alberta perçoit moins de 12,5 p. 100 maintenant, en raison de certaines redevances, taxes, prélevées sur la production du gaz et du pétrole. Mais cela oscille entre 0 et 65 p. 100, en fonction de la capacité de production et du coût d'exploitation d'un puits de pétrole. Cela a changé dans les années 70. Si vous disposez de ce genre de fourchette lorsque vous essayez de calculer les recettes potentielles et que votre formule en tient compte, que faites-vous dans les autres cas?

Si je m'attarde sur ce point, c'est parce qu'à une époque, on ne tenait pas compte de la valeur de l'énergie hydroélectrique. Or c'est quelque chose d'énorme dans certaines provinces comme l'Ontario, la Colombie-Britannique, le Québec, et cetera.

Le sénateur Frith: Vous voulez dire inexploité?

Le sénateur Olson: Peu importe que ce soit exploité ou non. C'était ajouté aux recettes provinciales il y a des années, mais ce n'est plus le cas. Convenez-vous que c'est maintenant ajouté?

M. Bissonnette: Oui.

Le sénateur Simard: Depuis quand?

Le sénateur Frith: Il serait également important de tenir compte de ce qui «inexploité».

Le sénateur Olson: J'en conviens, mais comment le faites-vous? Prenez-vous une variable déterminée en fonction de la situation? C'est ce qu'a fait le gouvernement de l'Alberta. Dans le cas de certains gisements hautement productifs qu'il est relativement peu coûteux d'exploiter, il a déclaré que la redevance provinciale serait bien plus élevée que dans le cas d'autres champs pétrolifères beaucoup plus étendus, mais moins productifs. C'est logique. Les sociétés en cause et la trésorerie provinciale sont assez bien cotées à cet égard. Procédez-vous de la même façon pour les recettes d'autres ressources, la plus importante étant l'énergie hydroélectrique? Il y en a d'autres aussi.

M. Bissonnette: Oui. Votre question comporte plusieurs éléments. Tout d'abord, vous vous demandez si divers types de pétrole et de gaz entraînent divers coûts d'extraction, rentes et niveaux de rente. C'est difficile à évaluer, mais nous essayons de le faire en distinguant les catégories de pétrole; l'ancien pétrole, le nouveau et le pétrole lourd. Tous n'ont pas la même capacité en matière de rente. Nous en tenons compte.

Dans ce projet de loi, nous prenons en compte la différence qui existe entre les taux applicables à la propriété franche et les redevances à la Couronne, lesquels varient. En fait, dans ce projet de loi, nous avons modifié les coefficients de pondération de

[Texte]

With respect to hydroelectricity, we go with a volumetric base. We basically measure the physical output as an indicator of the fiscal capacity. So Quebec, for example, gets prescribed a large fiscal capacity in respect of hydroelectricity.

Senator Olson: That is the gross amounts. Therefore, Ontario would have a factor in there of the gross value of the hydroelectricity produced in that province, even though we are told by Maurice Strong and others that they do not make any profit on it any more.

You stated that you determine the capacity of a province.

The Chairman: In other words, generate rent. Tax is a dirty word.

Senator Olson: Well, let's talk about sales tax. That is variable across the country, too. I do not know what the lowest one is, perhaps it is around five or six per cent; but the top ones are approximately 12 per cent or slightly more. How much do you subscribe to Alberta, a province that does not collect it at all? Is it 5 per cent, 10 per cent, 8 per cent? What is the figure?

Mr. Bissonnette: The actual rates or rate structure they choose to levy does not directly affect the capacity that is imputed. What we do is much simpler. We establish a representative tax base that is comparable between provinces. We then say, "Let us assume that you were to levy a national rate of tax on that base. How much revenue would you be able to draw by levying a national average rate of tax on that base?" It is a potential concept, not a measurement of what we actually do in this case. It is a measurement of the revenues that they could draw were they to levy a national average rate of tax on a base that is defined in such a way that it is comparable across provinces.

Senator Simard: What is the determined average rate of national debt?

Senator Olson: Could you tell us what the national potential is?

Mr. Bissonnette: It varies. We have close to 40 revenue sources.

Senator Olson: How much is retail sales tax?

Senator Simard: I am with you, Senator Olson.

Mr. Bissonnette: To take an example, if you were to take retail sales tax right now, the national rate of tax that is assumed in the formula would be approximately 6 per cent. Therefore, we would take each province's base and say, "Look, if you were to apply the national average rate of tax, which today is 6 per cent, how much revenue would you be able to draw from that?" We then express that on a per capita basis and compare it to the five-province norm. If the amount that a province is able to draw at the national average rate of tax is lower than the

[Translation]

manière à ce qu'ils tiennent compte de façon plus précise de cette distribution changeante.

En ce qui concerne l'hydro-électricité, nous nous fondons sur la capacité volumétrique. Nous mesurons pour ainsi dire l'extrait physique en tant qu'indicateur du potentiel fiscal. Ainsi, au Québec par exemple, le potentiel fiscal est élevé en ce qui concerne l'hydro-électricité.

Le sénateur Olson: C'est-à-dire les montants bruts. Par conséquent, l'Ontario disposerait d'un facteur de la valeur brute de l'hydro-électricité qui y est produite même si Maurice Strong et d'autres nous disent qu'ils ne réalisent plus aucun profit.

Vous avez dit que vous déterminiez la capacité d'une province.

Le président: Autrement dit, générer des rentes. On ne veut pas entendre parler de taxe.

Le sénateur Olson: Eh bien! parlons de la taxe de vente qui varie aussi d'une province à l'autre. Je ne connais pas son taux le plus bas mais c'est peut-être aux alentours de 5 ou 6 p. 100; quant au plus élevée, il est d'environ 12 p. 100 ou légèrement supérieur à ce pourcentage. Que se passe-t-il pour l'Alberta, une province qui ne perçoit pas de taxe? C'est 5, 10 ou 8 p. 100?

M. Bissonnette: Les taux réels ou la structure tarifaire pour laquelle la province opte n'influent pas directement sur le potentiel qui est imputé. Nous procédons d'une façon beaucoup plus simple. Nous fixons une assiette fiscale représentative qui soit comparable entre les provinces. Nous disons ensuite: «À supposer que vous deviez imposer une taxe sur cette assiette, quel montant de recettes pourriez-vous amasser ainsi?» Il s'agit d'un concept non d'une mesure de ce que nous faisons vraiment dans ce cas. Nous calculons le montant des recettes que ces provinces pourraient amasser si elles imposaient un taux national moyen sur une assiette définie de telle manière que la taxe soit comparable dans les diverses provinces.

Le sénateur Simard: Quel est le taux moyen déterminé de la dette nationale?

Le sénateur Olson: Pourriez-vous nous dire ce qu'est le potentiel national?

M. Bissonnette: Celui-ci varie. Nous nous approchons de 40 sources de revenu.

Le sénateur Olson: À combien s'élève la taxe de vente au détail?

Le sénateur Simard: Je suis avec vous sénateur Olson.

M. Bissonnette: Prenons un exemple. Si vous deviez prendre en compte la taxe de vente au détail à son niveau actuel, on suppose qu'aux fins de la formule elle serait d'environ 6 p. 100. Ainsi, nous prendrions l'assiette fiscale de chaque province et dirions: «Si vous deviez appliquer le taux national de taxe moyen, qui se situe aujourd'hui à 6 p. 100, quel est le montant de recettes que vous pourriez amasser à partir de cette assiette?» Nous calculerions ensuite par tête cette capacité et la comparerions à celle d'un échantillon représentatif de cinq provinces. Si la

[Text]

five-province standard for that revenue source, then it is owed equalization to fill the gap.

The same formula is applied to every province. There is no discrimination. Every province gets fed through the same machine, turning the same levers. The same calculations are performed in order to determine whether, in respect of each of those 35 or 38 revenue sources, they lie above, below, or exactly at the standard.

Senator Olson: I have taken as much time as I should. I should like to get back to the original question, though, because I am not any clearer on what happens to the so-called long-standing irritant to the province of this problem with the tax-back issue. I presume that this concerns the recipient provinces that have a significant increase in their natural resource. However, it also changes significantly if some of the so-called "have provinces" — because they choose to govern themselves slightly differently — have an increase too. It then gets figured into the base of the provinces because of what the base will be. That involves a different group of provinces than the ones that are actually receiving equalization payments. You know the seven that are equally receiving the payments as well as I do. The five-province standard measures of the fiscal capacity are from Quebec, Ontario, Manitoba, Saskatchewan and British Columbia. If there is a change there, why is Alberta not in that one?

Mr. Bissonnette: The principle behind the five-province standard that you are referring to, which is the norm to which provinces are being equalized, is that it is the basket of what we call the middle rich provinces. We have excluded Alberta, which is the wealthiest and the four Atlantic provinces. What we get then is a basket of the middle rich provinces. Thereby, we have a basket that represents on average what the country can afford in terms of equalization by having removed the two extremes. That is the philosophy behind it.

Senator Olson: I hear what you say, but I do not agree with you. I could give you some of Alberta's reasons for disagreeing with this, too. It amounts to a massive tax on Alberta's natural resources, plus a tax base on a retail sales tax that they do not collect at all and which they have stated over and over again — at least once a month — that they will not collect.

Senator Frith: My first question arose out of the wording that the witness used when he described step two, the "representative tax rate." You stated that a representative tax rate is applied to a representative tax base. Senator Olson and Senator Simard showed curiosity about the same thing. You have answered my question to a large degree, but is the "representative tax rate", which you later described as a national average rate, something that is obvious? Do you have arguments

[Traduction]

capacité fiscale d'une province est inférieure à la taxe nationale moyenne pour cette source de revenu, des paiements de péréquation sont alors versés pour combler la différence.

La même formule s'applique à chaque province sans discrimination. Chaque province reçoit ses paiements de la même source, se tournant vers les mêmes leviers. On effectue les mêmes calculs pour déterminer si, en ce qui concerne chacune de ces quelque 35 ou 38 sources de revenu, la capacité fiscale de la province est supérieure, inférieure ou égale à l'échantillon représentatif.

Le sénateur Olson: J'ai pris tout le temps que j'aurais dû. J'aimerais revenir à la question initiale, toutefois, parce que je ne comprends toujours pas ce qui se passe au sujet du prétendu irritant que constitue de longue date pour la province ce problème de récupération exagérée. Je suppose que cela concerne les provinces bénéficiaires de la péréquation dont les ressources naturelles s'accroissent considérablement. Toutefois, le tableau change énormément si certaines des présumées «provinces nanties» — parce qu'elles choisissent de se gouverner un peu différemment — connaissent également une augmentation de leurs recettes. On en tient donc compte dans l'assiette des provinces étant donné ce que l'assiette sera. Cela englobe un groupe de provinces différent de celui qui bénéficie de la péréquation. Vous connaissez aussi bien que moi les sept provinces bénéficiair au même titre de la péréquation. Les cinq provinces dont on mesure la capacité financière sont le Québec, l'Ontario, le Manitoba, la Saskatchewan et la Colombie-Britannique. Si un changement est apporté, pourquoi ne pas inclure l'Alberta?

M. Bissonnette: Le principe sous-jacent à l'échantillon de cinq provinces dont vous parlez, c'est-à-dire la norme en fonction de laquelle sont établis les paiements de péréquation, c'est qu'il s'agit du panier de ce que nous appelons les provinces moyennement nanties. Nous avons exclu l'Alberta qui est la plus riche, ainsi que les quatre provinces de l'Atlantique. Nous obtenons ainsi un panier de provinces moyennement nanties. En éliminant les deux extrêmes, nous obtenons un panier qui représente en moyenne ce que le pays peut s'offrir en paiements de péréquation. C'est le principe sous-jacent.

Le sénateur Olson: J'entends bien ce que vous dites, mais je ne suis pas d'accord avec vous. Je pourrais aussi vous donner quelques unes des raisons pour lesquelles l'Alberta n'est pas d'accord non plus. Cela équivaut à une taxe massive sur les ressources naturelles de l'Alberta à laquelle vient s'ajouter une assiette fiscale sur la taxe de vente au détail qu'elle ne perçoit pas et comme elle ne cesse de le répéter — au moins une fois par mois — elle ne percevra pas.

Le sénateur Frith: Ma première question découle des propos qu'a tenus le témoin lorsqu'il a décrit la deuxième étape, le «taux d'imposition représentatif.» Vous avez alors déclaré qu'un taux d'imposition représentatif est appliqué à une assiette fiscale représentative. Les sénateurs Olson et Simard se sont montrés tous les deux curieux au sujet de la même chose. Vous avez répondu à ma question dans une large mesure mais le «taux d'imposition représentatif» que vous avez plus tard décrit comme

[Texte]

about that or are the figures so obvious that you just have to punch them into a computer and everyone says "We agree?"

Mr. Bissonnette: Yes, it basically flows out of a computer calculation.

Senator Frith: You take a formula, push all the figures into it and when you are negotiating with the provinces that is not an area of argument; namely that you are applying a wrong national average? Does that argument arise?

Mr. Bissonnette: No.

Senator Frith: I do not know a lot about the technical side of it.

Mr. Walker: Senator Frith, they consult with the provinces, but they do not negotiate. This is a sole-standing federal program.

Senator Frith: I understand.

Mr. Walker: I just wanted to make sure that point was clear.

Senator Frith: I know that is so. However, even a layperson like myself who does not understand too much of the detail, realizes the provinces occasionally argue with the feds about this. I want to know if this is one of the areas of argument and apparently it is not.

The Chairman: The argument is on a yearly basis.

Senator Frith: But not on this point. That is what I was trying to establish. This is not one of the frictions.

The other question may have been partly answered. Although I understand the equalization formula is probably one of the most fundamental features of Confederation, I do not understand some of the detail. We were given some briefing material and one of the suggested questions intrigued me, although it is not that detailed. It reads as follows:

How does the equalization formula determine the eligibility of provinces to receive equalization transfers?

I think they are talking about status here, but you can deal with it in your answer.

In principle, could any of the seven currently eligible provinces be made ineligible during the proposed five-year renewal term? Could any or all of Ontario, Alberta, and British Columbia become eligible? Would such changes in eligibility affect the current 5 per cent cap on the growth of transfers to the latter three provinces in respect of CAP, the Canada Assistance Plan?

Senator Bolduc touched on this because he was raising the question of the permanence of the five-year period. However, I do not think he was addressing that specific point about eligibility.

[Translation]

étant un taux moyen national est-il une évidence? Avez-vous des raisons pour appliquer ce taux ou les chiffres sont-ils à ce point évidents que vous avez tout simplement à les saisir dans un ordinateur et que tout le monde donne son assentiment?

M. Bissonnette: Oui, le taux résulte d'un calcul effectué par ordinateur.

Le sénateur Frith: Vous prenez une formule et y faites intervenir tous les chiffres; lors des négociations avec les provinces, cet aspect n'est pas un sujet de discussion; à savoir que vous appliquez une moyenne nationale incorrecte? Est-ce qu'on s'interroge là-dessus?

M. Bissonnette: Non.

Le sénateur Frith: Je ne connais pas grand-chose de l'aspect technique de la chose.

M. Walker: Sénateur Frith, ils consultent les provinces, mais il n'y a pas de négociation. Il s'agit d'un programme dont le gouvernement a l'entière maîtrise.

Le sénateur Frith: Je comprends.

M. Walker: Je voulais simplement qu'on ne se méprenne pas à ce sujet.

Le sénateur Frith: Je sais qu'il en est ainsi. Toutefois, même profane comme moi qui ne comprend pas grand chose au détail se rend compte que les provinces se disputent à l'occasion avec le gouvernement fédéral à ce propos. Je veux savoir si c'est un des sujets de discussion il semble que non.

Le président: La dispute est annuelle.

Le sénateur Frith: Mais pas à ce sujet. C'est cela que j'essayais de déterminer. Il ne s'agit pas d'un des désaccords.

Quant à mon autre question, on y a peut-être répondu en partie. Même si je crois comprendre que la formule de péréquation est probablement l'une des caractéristiques fondamentales de la Confédération, certains détails m'échappent. On nous a remis des notes d'information et l'une des questions proposées pique ma curiosité même si on ne va pas tant que cela dans les détails. En voici le libellé:

Comment la formule de péréquation permet-elle de déterminer l'admissibilité des provinces aux paiements de péréquation?

Je pense qu'on parle ici de statut, mais vous pourriez peut-être en parler dans votre réponse.

En principe, se pourrait-il que l'une ou l'autre des sept provinces présentement admissibles finissent par ne pas l'être au cours de la reconduction proposée de la période de cinq ans? Que l'une d'entre elles, en l'occurrence l'Ontario, l'Alberta et la Colombie-Britannique puissent devenir admissibles? Les changements apportés aux critères d'admissibilité influeraient-ils sur le plafond actuel de 5 p. 100 de la croissance des paiements de transfert aux trois dernières provinces en ce qui a trait au RAPC, le Régime d'assistance publique du Canada?

Le sénateur Bolduc a parlé de cela parce qu'il a soulevé la question de la permanence de la période de cinq ans. Toutefois, je ne crois pas qu'il abordait ce point précis en ce qui concerne

[Text]

That is something which is a bit arcane to most Canadians. Perhaps you could give us some information on that.

Mr. Bissonnette: We would be pleased to deal with that question, Senator.

The eligibility of equalization is determined in a very simple way and we alluded to it earlier.

We take every single province and we compare its capacity to raise revenue to the standard. The standard today is about \$4,800. It will be growing slowly. If that capacity falls short of \$4,800, then that province is owed equalization payments. If that province's fiscal capacity lies above the standard, then it does not receive an equalization payment since it already lies above the standard.

Senator Frith: I think most people would expect that that would be the case.

Mr. Bissonnette: That is the test, and exactly the same test is run for every province. While Ontario, Alberta, and British Columbia today are not eligible, whenever we perform a calculation we always verify that they are not.

To move to the second part of your question, there are provinces which historically have been quite close to the norm and have sometimes moved above it. Saskatchewan is the best case in point. It historically has moved in and out of the equalization program. There were some periods where it did not qualify because its revenue-raising capacity placed it above the norm. It is not unthinkable that something like that could happen again. A province which is fairly close to the norm could suddenly find that its fiscal capacity, performance and revenues are improving in such a way that the province would suddenly be moved above the norm.

Senator Frith: Perhaps I did not understand either Senator Bolduc's question or your answer. I thought there was an aspect to Senator Bolduc's question which arises here. I understand that the government's policy, based actually on statements made during the election campaign, was to restore or establish some certainty so that the provinces could plan. That is the basis for the five years.

It seems to me as I read it that the third part of the question is taking into account what you have just said and then applying that to the five-year stability program. Will that not happen during the five years? Is that whole question of eligibility now fixed for five years? Is that not part of the question?

Senator Bolduc: May I come in here for a moment? What we legislate on is a floor. That is a kind of guarantee for the provinces. It may happen also that the relative wealth varies among the provinces if the economic growth is a little faster. For example, that was the case in the 1960s and 1970s in the province of Quebec compared to Ontario. The rhythm has always been high in Ontario, in Quebec it was less high, and

[Traduction]

l'admissibilité. Il s'agit là d'un point assez obscur pour la plupart des Canadiens. Peut-être pourriez-vous nous donner des précisions à ce sujet.

M. Bissonnette: Nous serions heureux de répondre à cette question, sénateur.

L'admissibilité aux paiements de péréquation est déterminée de façon très simple et nous y avons fait allusion plus tôt.

Nous prenons chaque province et comparons sa capacité financière à celle d'un échantillon. Cette capacité est estimée à l'heure actuelle à quelque 4 800 \$. Elle augmentera lentement. Si cette capacité inférieure à ce montant, la province a alors droit de toucher des paiements de péréquation. Si la capacité fiscale de la province est supérieure à celle de l'échantillon, elle n'a pas droit aux paiements de péréquation vu qu'elle se situe déjà au-dessus de celle de l'échantillon.

Le sénateur Frith: Je crois que la plupart des gens s'attendraient à ce qu'il en soit ainsi.

M. Bissonnette: C'est le critère et il s'applique à toutes les provinces. Tandis que l'Ontario, l'Alberta et la Colombie-Britannique ne sont pas admissibles aujourd'hui, toutes les fois que nous procédons à un calcul nous nous assurons qu'il en est toujours ainsi.

Pour passer à la deuxième partie de votre question, par le passé des provinces se sont situées très près de la norme et l'ont parfois dépassée. Le meilleur exemple en est la Saskatchewan. Au fil des ans, la Saskatchewan a tantôt participé au programme et en a tantôt été exclue. À certaines périodes, elle n'y avait pas droit parce que sa capacité fiscale était supérieure à la norme. Il n'est pas à exclure qu'une telle situation puisse se reproduire. Une province qui se trouve assez près de la norme pourrait tout à coup se rendre compte que sa capacité fiscale, son rendement et ses recettes s'améliorent à tel point que sa capacité dépasse l'échantillon.

Le sénateur Frith: Je n'ai peut-être pas bien compris ni la question du sénateur Bolduc ni votre réponse. J'avais cru qu'il y avait un aspect de la question du sénateur Bolduc qui se pose ici. Je crois comprendre que la politique du gouvernement, qui se fonde à vrai dire sur les déclarations faites pendant la campagne électorale, consistait à rétablir une certaine certitude pour que les provinces puissent planifier. Il s'agit là du fondement de la période de cinq ans.

Il me semble à la lecture que j'en fais que la troisième partie de la question tient compte de ce que vous venez tout juste de dire et qu'il faut appliquer cela au programme de cinq ans. Cela ne se produira-t-il pas au cours de la période de cinq ans? Est-ce que toute la question de l'admissibilité est maintenant fixée pour cinq ans? N'est-ce pas une partie de la question?

Le sénateur Bolduc: Puis-je intervenir? L'objet du projet de loi est de fixer un plancher. Il s'agit pour ainsi dire d'une garantie pour les provinces. Il peut aussi arriver que la richesse relative varie entre les provinces si la croissance économique est un peu plus rapide. Par exemple, ce fut le cas dans les années 60 et 70 au Québec comparativement à l'Ontario. Le rythme a toujours été élevé en Ontario alors qu'il était légèrement inférieur au Québec

[Texte]

suddenly there was a change. During those years, in each year the province received a little less because it came up, close to the average.

Senator Frith: I understand that from the answer. However, I thought this question turned on the matter not of changes because of applications of formulae, but eligibility. Is everybody who is eligible today going to be eligible in 1999?

The Chairman: Are the have-not provinces locked in for five years and are the have provinces locked out for five years?

Senator Frith: That is what I am asking.

Mr. Bissonnette: If I can help out, I think I can clarify what is bothering you here.

The key distinction to make is between certainty and stability in the structure of the formula on the one hand, and certainty and stability in the payments that flow out of the formula on the other hand. This legislation proposes the first type of stability, not the second type. The second type would be contrary to the spirit and the purpose of the program.

This legislation would ensure that, over the next five years, the structure of the formula, its broad parameters, the ceiling, the floor, all those remain as is. There are no changes to those. Therefore, all provinces would know the rules of the game and what the rules will be for the next five years.

That is the not same thing as guaranteeing the outcomes, as guaranteeing what payments will flow out of that, because the nature of the equalization program is to keep tracking changes in fiscal capacity, changes in provincial economies. Those things change all the time. That is why we conduct two or three calculations each year. We keep bringing in new information, new data, on the revenues received by provinces and their fiscal performances. All that generates continuous revisions in the payments that flow out.

This is something which the provinces want. In fact, the province which has the most volatile revenues, Saskatchewan with a commodity-based economy, is also the most staunch supporter of this responsiveness. While they want stability in the structure, they want to ensure that, within that structure, the payments do reflect ongoing changes in their fiscal capacity. They have to be responsive.

Senator Frith: "Structure" means it is the structure which deals with the question of eligibility, as distinct from the eligibility of being a have or a have-not province.

The other small question I had was on how often the calculations are done. The witness has answered that. Thank you.

Senator Simard: I am sorry. I did try to find this answer in this document which was prepared for us. I could not find it. Maybe it was mentioned before I came in as I was late about five minutes.

[Translation]

et que tout à coup les choses ont changé. Pendant ces années, la province a touché un peu moins parce qu'elle s'est retrouvée près de la moyenne.

Le sénateur Frith: Je comprends cela d'après la réponse. Toutefois, j'avais cru que cette question portait non pas sur des changements attribuables à l'application de formules, mais sur l'admissibilité. Est-ce que tous ceux qui sont admissibles aujourd'hui le seront encore en 1999?

Le président: Est-ce que les provinces moins nanties sont protégées pour cinq ans et les provinces nanties sont exclues pour pour cinq ans?

Le sénateur Frith: C'est ce que je veux savoir.

M. Bissonnette: Si je puis être utile, je crois que je peux éclairer votre lanterne à ce sujet.

La distinction fondamentale qu'il faut faire se situe entre la certitude et la stabilité dans la structure de la formule d'une part et la certitude et la stabilité des paiements qui découlent de la formule d'autre part. Cette mesure législative propose le premier genre de stabilité et non le deuxième qui serait contraire à l'esprit et à l'objet du programme.

Cette mesure législative assurerait que, pour les cinq prochaines années, la structure de la formule, ses larges paramètres, le plafond, le plancher ne changent pas. Aucun changement n'y serait apporté. Par conséquent, toutes les provinces connaîtraient ce que sont les règles du jeu et ce qu'elles seront pour les cinq prochaines années.

C'est autre chose de garantir les recettes, de garantir quels paiements en découleront, étant donné que de par sa nature le programme de péréquation consiste à suivre de près l'évolution de la capacité fiscale, la santé économique des provinces. Les fluctuations y sont constantes. C'est la raison pour laquelle nous effectuons deux ou trois calculs tous les ans. Nous ne cessons de recueillir de nouvelles données sur les recettes amassées par les provinces et sur leurs capacités fiscales. Ainsi, nous modifions constamment les paiements qui sont versés.

Il s'agit là de quelque chose que veulent les provinces. En fait, la province ayant les recettes les plus volatiles, la Saskatchewan dont l'économie basée sur les prix, est aussi la plus loyale alliée de cette intervention. Alors qu'elle veut une certaine stabilité en ce qui a trait à la structure, elle veut s'assurer qu'à l'intérieur de celle-ci les paiements tiennent compte des changements constants que subit leur capacité fiscale. Les paiements doivent faire écho aux changements.

Le sénateur Frith: Par «structure» on entend la structure qui porte sur l'admissibilité par opposition au fait d'être une province riche ou pauvre.

Quant à mon autre petite question, à savoir combien de fois les calculs étaient effectués, le témoin y a répondu. Merci.

Le sénateur Simard: Je suis désolé. J'ai essayé de trouver cette réponse dans le document préparé à notre intention. Je n'ai pas réussi. Peut-être en a-t-on parlé avant que j'arrive étant donné que j'ai manqué à peu près cinq minutes de la séance.

[Text]

Essentially, could you tell me, in 30 to 60 seconds, what are the real changes to the structure this five-year deal contains?

Senator Frith: Changes from the previous set-up.

Senator Simard: Right.

Mr. Bissonnette: Absolutely. Let us do that. We will take six of them. I will keep it simple.

Senator Simard: Is it in the legislation? You are reading from a red book there. I hope it is not the same red book which we have heard so much about because there have been changes in that book in the last six months.

Senator Frith: It is not the red book. It is "Son of Red Book", the second generation.

Senator Simard: I would like you to give me a copy of the page you are referring to.

Senator Olson: It is on page 223 of *Hansard*.

M. Bissonnette: Avec la permission du président du comité, je vous soumetts que nous avons ici un petit fascicule qui résume les grandes clauses. Il y a une page particulière dans ce fascicule qui résume en six points les éléments de ce projet.

Le sénateur Simard: Je vais le regarder.

M. Bissonnette: Nous pourrions, par l'entremise du président et du greffier, mettre ce fascicule à la disposition de tous les membres du comité. Mais c'est très simple.

Premièrement, il y a la question de la durée du renouvellement. Est-ce que l'on renouvelle pour deux ans, trois ans, cinq ans? Ce projet de loi propose un renouvellement de cinq ans justement pour assurer plus de stabilité.

Le sénateur Simard: Mais ce n'est pas la première fois que l'on signe des ententes de cinq ans?

M. Bissonnette: Non. En fait, cela a été la tradition dans ce programme d'avoir des renouvellements de cinq ans, sauf en 1992-1993 où il y a eu un renouvellement d'une durée plus courte, soit un renouvellement de deux ans.

Le sénateur Simard: Pour les raisons que l'on connaît.

M. Bissonnette: Maintenant, nous reprenons la tradition du renouvellement de cinq ans.

Le sénateur Simard: Deuxièmement?

M. Bissonnette: Deuxièmement, il y a la question de la norme. On a parlé de la norme des cinq provinces. Ce projet de loi confirme que la norme des cinq provinces, telle qu'on la connaît, ne change pas, elle demeure.

Troisièmement, il y a la question de la clause plafond qui empêche le programme de croître plus rapidement que le PNB.

Le sénateur Simard: Cette clause protège le gouvernement fédéral?

[Traduction]

Pourriez-vous me dire, essentiellement, en 30 ou 60 secondes, quels changements ce programme de cinq ans apporte-t-il vraiment à la structure?

Le sénateur Frith: Les changements par rapport au programme précédent.

Le sénateur Simard: C'est exact.

M. Bissonnette: Tout à fait. Allons-y. Nous parlerons des six. Je n'entrerais pas dans les détails.

Le sénateur Simard: Cela se trouve-t-il dans le projet de loi? Vous lisez dans un livre rouge. J'espère qu'il ne s'agit pas du même livre rouge dont nous avons tant entendu parler. J'espère que des changements y ont été apportés depuis les six derniers mois.

Le sénateur Frith: Il ne s'agit pas du livre rouge. Il s'agit du livre de la deuxième génération.

Le sénateur Simard: J'aimerais que vous me donniez une copie de la page à laquelle vous vous reportez.

Le sénateur Olson: Il s'agit de la page 223 des délibérations du Sénat.

Mr. Bissonnette: With the Chairman's permission, I would like to table a little text here that summarizes the major elements. There is one page that gives a six-point summary of the elements of the plan.

Senator Simard: I would like to see it.

Mr. Bissonnette: Through the Chairman and the clerk, we could make this text available to all members of the committee. But it is very easy.

First there is the question of the renewal period. Do we renew for two years, three years, five years? This legislation aims at a five-year renewal period, precisely in order to ensure greater stability.

Senator Simard: But this is not the first time we have signed five-year agreements?

Mr. Bissonnette: No. Renewal periods were customarily for five years, except in 1992-1993 where the renewal period was a shorter period of two years.

Senator Simard: For reasons we are all aware of.

Mr. Bissonnette: Now we are going back to the traditional five-year renewal period.

Senator Simard: Second?

Mr. Bissonnette: Second, there is the issue of the norm. We mentioned the norm of five provinces. This legislation confirms that the norm of five provinces, as we know it, has not changed and remains the same.

Third, there is the matter of the ceiling that prevents payments under the program from growing more rapidly than GNP.

Senator Simard: This clause protects the federal government?

[Texte]

M. Bissonnette: C'est cela. Elle protège le fisc contre des poussées trop fortes des paiements. C'est un plafond qui représente la capacité de payer de l'économie.

Senator Simard: The previous government invented that word and confirmed its usage. So you are confirming the existence of a cap for the next five years.

Senator Frith: We are not suggesting otherwise.

Senator Simard: Okay, that is fine. You are learning something here. Next?

Le plancher?

M. Bissonnette: Les planchers ne changent pas. Il y a des clauses planchers qui protègent les provinces individuellement contre une baisse trop forte de leurs paiements. Ces planchers resteraient tels quels.

Cinquièmement, il y a des ajustements techniques du côté de la capacité fiscale et il y en a trois qui sont importants. Il y a d'abord, sous les impôts fonciers, la pondération des terres agricoles, et cetera, où nous avons fait des ajustements pour mettre à jour ces données et refléter le fait que dans l'Ouest, la valeur des terres agricoles a diminué, et donc la capacité fiscale a diminué.

L'impôt sur le capital, nous avons trouvé que les données sur les actifs sont une meilleure mesure que les données sur les revenus. Cela représente un ajustement technique.

Du côté du gaz et du pétrole, comme je le mentionnais à votre collègue de l'Alberta, nous avons fait des ajustements sur la répartition entre «Crown et freehold» parce que la capacité de générer des revenus n'est pas la même.

Le sénateur Simard: Merci. Je vais lire votre fascicule. Et le sixième?

M. Bissonnette: Le dernier, c'est la question du «tax back», cette question qui avait été mentionnée au début de notre séance, où on se trouve à remédier à un irritant qui était sur la table depuis longtemps, dans des cas très limités comme la potasse et l'asbestos. C'est cela, grosso modo.

Senator Simard: I believe there was reference to the acceptance of those changes by the provincial governments in previous statements. I understood them to say that provinces were very disturbed by them. I believe Senator Frith might have referred to the reaction of some provinces before negotiations started.

In fact, are any of these changes causing concern with provincial governments? They do not have a union yet; otherwise we would invite them here and ask them to tell us what is wrong with this. Unless you can categorically state that all provincial governments are happy with the changes, it might be a good idea to invite representatives of some of the provinces in the weeks ahead.

From my reading, I do not think Mr. McKenna should be very happy with this formula. I have reason to believe that other

[Translation]

Mr. Bissonnette: That's right. It protects the public treasury against substantial increases in payments. It is a ceiling that represents the government's ability to pay.

Le sénateur Simard: L'ancien gouvernement a inventé ce mot et confirmé son usage. Vous confirmez donc l'existence d'un plafond pour les cinq prochaines années.

Le sénateur Frith: Nous ne laissons pas entendre le contraire.

Le sénateur Simard: Très bien. Vous êtes en train d'apprendre quelque chose. Ensuite?

The floor?

Mr. Bissonnette: The floors do not change. There are floors that protect the provinces individually from a significant drop in their payments. These floors stay as they are.

Fifth, there are technical adjustments regarding fiscal capacity and there are three that are important. Under land tax, first, the weighting of farm land, and so on, where we made adjustments to update the data and to reflect the fact that in the west the value of farmland has decreased, and therefore fiscal capacity has decreased.

Regarding capital tax, we found that data about assets provided a more accurate calculation than data on income. This is a technical adjustment.

In terms of gas and petroleum, as I mentioned to your colleague from Alberta, we made adjustments in connection with the distinction between "Crown" and "freehold", because they do not have the same income-generating capacity.

Senator Simard: Thank you. I will read your text. And the sixth?

Mr. Bissonnette: The last point is the issue of the "tax back". This issue was brought up at the beginning of this meeting, and we are trying to remove an irritant that has been on the table for a long time, in very narrowly circumscribed cases such as potash and asbestos. That is it, more or less.

Le sénateur Simard: On a déjà fait allusion à l'acceptation de ces changements par les provinces. Je crois comprendre qu'elles n'étaient pas très contentes. Je pense que le sénateur Frith a parlé de la réaction de certaines des provinces avant que les négociations ne commencent.

En fait, y a-t-il des changements qui inquiètent les gouvernements provinciaux? Ils n'ont pas encore formé d'association, sinon, nous les aurions invités à venir expliquer pourquoi ils s'opposent à ces changements. À moins que vous ne puissiez affirmer de façon catégorique que toutes les provinces sont satisfaites de ces changements, il serait peut-être utile de convoquer des représentants de certaines provinces dans les semaines à venir.

En ce qui me concerne, je ne crois pas que M. McKenna soit très satisfait de cette formule. Je sais qu'il y a d'autres

[Text]

provincial governments are not totally happy. You may have a different view, and I am willing to listen to you.

M. Bissonnette: Monsieur le sénateur, il ne m'appartient pas de parler au nom des provinces. Ce que je pourrais faire, par contre, c'est juste vous donner quelques impressions dégagées des rencontres régulières que nous avons avec nos collègues provinciaux.

Je pense qu'il y a eu une réaction de soulagement. Ce qui est proposé, il faut le comparer à ce qui aurait pu être proposé, à ce qui aurait pu être le cas. Les gouvernements provinciaux ne sont pas sans savoir que le gouvernement fédéral a des problèmes fiscaux sérieux, tout comme les gouvernements provinciaux, et donc savent fort bien que la capacité de payer du gouvernement fédéral est limitée.

Quand les provinces comparent le traitement du programme de péréquation au traitement d'autres postes de dépenses fédérales, je pense que les provinces s'aperçoivent que la comparaison est favorable. Il y a bien d'autres programmes fédéraux qui sont gelés ou qui sont contraints. Dans le cas de la péréquation, on a quand même des taux de croissance.

The Chairman: It is quite possible that the provinces would have accepted more had you had it to offer.

Senator Simard: In regard to the base year, we heard that, on average for the next five years, the provinces can expect a 5.5-per-cent increase. Will the base year be 1993-94 or 1992-93?

M. Bissonnette: Ici, monsieur le sénateur, je pense que vous parlez de l'année de base dans laquelle est ancré le plafond. Le plafond définit des taux de croissance à partir d'une année de référence, à partir d'une année de base.

Dans ce cas, ce que nous avons fait, c'est que nous avons laissé l'année de base existante pour le plafond. Nous n'avons pas révisé à la hausse. Ce projet de loi propose donc de garder la même année de base que l'on avait sous le régime de péréquation précédent, à savoir l'année 1992-1993.

Le sénateur Simard: Mais nous savons tous que c'est une année où les revenus des gouvernements provinciaux et du gouvernement fédéral étaient bons. Les provinces ont accepté cela sans demander que ce soit plutôt 1992-1993 plus 10 p. 100. Cela pourrait refléter l'augmentation normale au cours d'une décennie. C'est vraiment un plancher pas mal bas sur lequel vont reposer les augmentations annuelles pour les cinq prochaines années.

Je prends votre parole. Je n'ai pas de problème avec cela. Vous êtes un professionnel et vous servez tous les gouvernements. Mais je vois mal que les provinces aient accepté cela aussi facilement. Qu'est-ce que vous pouvez nous dire sur cette année de base? Est-ce qu'il y avait des options ou une autre formule, comparativement à une autre année, pour établir la base?

M. Bissonnette : Je pense, sénateur Simard, que c'est sûr que les provinces qui reçoivent la péréquation auraient préféré

[Traduction]

gouvernements provinciaux qui ne le sont pas. Vous avez peut-être une opinion différente, et je suis bien disposé à l'entendre.

Mr. Bissonnette: Senator, it is not up to me to speak for the provinces. What I can do, however, is give you a few impressions I have gleaned from our regular meetings with our provincial colleagues.

I think their reaction was mainly one of relief. We should compare what has actually been proposed with what might have been proposed and with what might have been. Provincial governments are not unaware that the federal government is experiencing serious tax difficulties, as are the provincial governments, and they know full well that the federal government's ability to pay is very limited.

When the provinces compare the treatment of the equalization program with the treatment given to other kind of federal spending, I think they see that the comparison is a favourable one. There are many other federal programs that have been frozen or cut back. Forecasts for the equalization program even involve growth.

Le président: Les provinces auraient sans doute accepté plus si vous aviez été en mesure de leur offrir davantage.

Le sénateur Simard: En ce qui concerne l'année de base, on nous a dit que les provinces peuvent s'attendre à une augmentation moyenne de 5,5 p. 100 au cours des cinq prochaines années. Est-ce que cela s'applique à 1993-1994 ou à 1992-1993?

Mr. Bissonnette: Senator, I think you are referring to the base year to which the ceiling is linked. The ceiling defines the rates of growth starting with a base year.

In this case, we kept the existing base year for the ceiling. We did not increase the ceiling. This legislation proposes retaining the same base year as the one we used for the previous equalization regime — the 1992-1993 fiscal year.

Senator Simard: But we all know that 1992-1993 was a year when the level of income for the provincial and federal governments was good. The provinces accepted that without asking that the base year be 1992-1993 plus ten per cent. That might reflect normal increases over a ten-year period. The floor on which the annual increases for the next five years will be based is really rather low.

I take your word for it. I have no problem with that. You are a professional and you serve all governments. But I have difficulty accepting that the provinces have gone along with this so easily. What can you tell us about this base year? Were there any options, or any other formulas, in comparison with any other years, for establishing the base year?

Mr. Bissonnette: I think, senator, that the provinces receiving equalization payments would have liked to receive more. When

[Texte]

recevoir plus. On préfère toujours plus à moins quand on est le bénéficiaire de prestations.

Les provinces auraient sans doute préféré que nous ayons remplacé cette année de base de 1992-1993 par, peut-être, une année plus récente, peut-être, l'année courante.

Mais là, ce que le gouvernement a dû faire au fond, c'est jongler avec sa capacité de payer. Il y avait le principe de la responsabilité fiscale aussi qu'il fallait concilier avec les besoins du programme.

Le sénateur Simard: Je vous remercie, monsieur Bissonnette.

Senator Tkachuk: I am interested in the differences between the have and the have-not provinces, the three provinces that do not receive any extra federal tax revenue versus the ones that do. How do they rate across the country as far as the amount of tax they collect and how they govern themselves? In other words, how do the ten provinces rank as far as personal income tax collected? Are they highest on the list or lowest on the list? The same question applies to business and corporate tax collected. I am talking specifically about Ontario, British Columbia, and Alberta as compared to the rest of the ten provinces. I am not asking about total revenue, but individual revenue, the tax rate. Are they lowest or highest?

Senator Frith: You do not mean how they stand, you mean what rate they —

Senator Tkachuk: Do they have the lowest tax rate? Is it better to live in Alberta than Manitoba or Quebec?

The Chairman: If that information is not immediately available, perhaps you could provide it to us.

Mr. Bissonnette: I think what you are getting at, senator, is this notion of tax effort and how the tax effort of different provinces compares for the major revenue sources.

Senator Frith: He is looking at it from the point of view of the taxpayer.

Senator Tkachuk: The amount of tax a province collects often says a lot about how they govern themselves. I may be wrong here, but I would think that Alberta probably has one of the lowest tax rates in the country. Do they?

Senator Frith: The burden on the taxpayer.

Senator Tkachuk: Individually, and also corporately. What about British Columbia and Ontario? How do they rank?

Mr. Bissonnette: Senator, in fact we do the calculations of tax effort by province as part of the operation of the equalization program, and, if it is acceptable to the chairman, we would be very happy to supply the table to all members of committee.

[Translation]

you are the recipient of benefits, you would always prefer to receive more.

The provinces probably would have wanted us to have replaced the base year of 1992-1993 with a more recent year, perhaps the current year.

But what the government basically had to do here was to play with its ability to pay. There was also the principle of fiscal responsibility that had to be reconciled with the needs of the program.

Senator Simard: Thank you, Mr. Bissonnette.

Le sénateur Tkachuk: J'aimerais connaître la différence qui existe entre les provinces riches et les provinces pauvres, c'est-à-dire entre les trois provinces qui ne reçoivent pas d'argent supplémentaire du gouvernement fédéral et celles qui en reçoivent. À combien s'élève le montant des recettes fiscales qu'elles amassent? Est-ce qu'elles gèrent bien leurs affaires? Autrement dit, à combien s'élèvent les recettes que les dix provinces tirent de l'impôt sur le revenu des particuliers? Est-ce qu'elles figurent parmi les plus élevées ou encore parmi les moins élevées? Il en va de même pour l'impôt sur les sociétés. Je parle plus précisément de l'Ontario, de la Colombie-Britannique et de l'Alberta par opposition aux autres provinces. Je ne parle pas des recettes totales, mais des recettes individuelles, du taux d'imposition. Est-ce qu'elles sont peu élevées ou très élevées?

Le sénateur Frith: Vous voulez plutôt savoir quel est le taux d'imposition qu'elles —

Le sénateur Tkachuk: Est-ce que leur taux d'imposition figure parmi les moins élevés? Est-il préférable de vivre en Alberta plutôt qu'au Manitoba ou au Québec?

Le président: Si vous n'êtes pas en mesure de nous fournir ces renseignements tout de suite, vous pourriez peut-être nous les communiquer plus tard.

M. Bissonnette: Vous êtes en train de parler, sénateur, de l'effort fiscal des différentes provinces et de la façon dont il se compare aux sources de revenu importantes.

Le sénateur Frith: Il se met à la place du contribuable.

Le sénateur Tkachuk: Le montant des recettes fiscales qu'amasse une province en dit long sur la façon dont elle gère ses affaires. Je me trompe peut-être, mais je crois que l'Alberta a l'un des plus faibles taux d'imposition au pays. Est-ce exact?

Le sénateur Frith: Le fardeau fiscal du contribuable.

Le sénateur Tkachuk: Non seulement des contribuables, mais également des sociétés. Qu'en est-il de la Colombie-Britannique et de l'Ontario? Comment se comparent-elles aux autres provinces?

M. Bissonnette: Sénateur, nous tenons compte de l'effort fiscal de chacune des provinces pour déterminer les paiements de péréquation qui leur seront versés. Si le président est d'accord, nous nous ferons un plaisir de fournir le tableau aux membres du comité.

[Text]

The Chairman: Please let us have that, and we will distribute it.

Senator Frith: I am a little concerned about the wording that the witness is using as opposed to what I thought was the objective of the senator. He talks about tax burden in a sense, and the witness talks about tax effort. If I understood the question, it was from the point of view of the taxpayer.

To use the senator's wording, which is the most successful province from the point of view of the taxpayer living there in that he has the lowest tax burden?

Senator Tkachuk: That is right. I want the tax rate. How do they compare on the tax rate? We look at the individual tax burden and the corporate tax burden and rank them. I have a feeling that the people with the lowest taxes are the have provinces.

Frank Gregg, Assistant Director, Programs, Federal-Provincial Relations Division, Department of Finance: That does not necessarily follow. There are two concepts: One is tax effort and the other is tax burden. Tax effort is measuring the effort that the government makes in raising its taxes. That is most closely related to just looking at the rates. Are they high, or are they low? Is the rate 10 per cent or 3 per cent or 15 per cent?

Senator Tkachuk: "Effort" is a positive word. To me it is a negative word. I do not want a tax effort. It sounds like if I really work hard, I can get those taxes up.

Mr. Gregg: Then you have to look at it in terms of what does the taxpayer actually bear. The difference really relates to how much of the tax is paid by residents of the province, compared to how much is paid by non-residents of the province. That is where tax effort and tax burden can be quite different. If a province is able to export, so to speak, some of its tax effort, then it is going to have a relatively low burden. In Alberta's case, for example, there is no provincial sales tax, and the sales tax is most normally paid by people resident in the province, except for tourists and so on, so the people resident in the province pay that tax and bear the burden of it. If you are able to raise taxation revenues from goods that are sold abroad, perhaps you will have a lower burden on the residents of the province.

The Chairman: I think you know what the senators are looking for. Perhaps you could try to get that information for us.

Mr. Gregg: We do have tables that measure tax effort, but we do not have tables that measure tax burden.

Senator Frith: Can you punch those numbers out?

Senator Tkachuk: Could you not give me tax burden? "Burden" is such a good word, because that is what it is. I am not sure what you mean by "effort". I think what you were trying to say in the last discussion is that if a province charges out a particular tax on an export to another country or another

[Traduction]

Le président: Nous aimerions bien l'avoir. Nous nous chargerons de le faire distribuer.

Le sénateur Frith: Les propos du témoin me laissent un peu perplexe car, à mon avis, ce n'est pas ce que demandait le sénateur. Il fait allusion au fardeau fiscal, tandis que le témoin, lui, parle d'effort fiscal. Sa question, si j'ai bien compris, c'est du point de vue du contribuable qu'il la posait.

Pour reprendre les paroles du sénateur, quelle est la province qui possède le taux d'imposition le moins élevé et donc le plus intéressant du point de vue du contribuable?

Le sénateur Tkachuk: C'est exact. Je veux savoir quel est le taux d'imposition. Comment se comparent-elles sur ce plan? Il faut comparer le fardeau fiscal des particuliers et des sociétés. J'ai l'impression que ce sont les provinces les plus riches qui ont le taux d'imposition le moins élevé.

Frank Gregg, directeur adjoint, Programmes, Division des relations fédérales-provinciales, ministère des Finances: Ce n'est pas nécessairement vrai. Il y a deux concepts: l'effort fiscal et le fardeau fiscal. L'effort fiscal s'entend des mesures que prend le gouvernement pour prélever des taxes et des impôts. Il ne suffit pas uniquement de regarder les taux. Sont-ils élevés, sont-ils faibles? Est-ce que le taux est de 10 p. 100, de 3 p. 100, de 15 p. 100?

Le sénateur Tkachuk: «Effort» et un mot positif. Pour moi, il a un sens négatif. Ce n'est pas l'effort fiscal qui m'intéresse. Cela revient à dire que, si je fais de gros efforts, je parviendrai à majorer les taxes et les impôts.

M. Gregg: Il faut donc voir quel est le fardeau fiscal réel du contribuable. La différence se situe au niveau des taxes et des impôts que versent les résidents de la province par opposition à ceux que versent les non-résidents. C'est à ce niveau-là que la différence entre l'effort fiscal et le fardeau fiscal peut être importante. Si une province parvient à exporter une partie de son effort fiscal, le fardeau fiscal de ses habitants sera relativement faible. Prenons l'exemple de l'Alberta, où il n'y a pas de taxe de vente provinciale. La taxe de vente est habituellement acquittée par les résidents de la province, sauf les touristes et ainsi de suite, de sorte que ce sont les résidents de la province qui acquittent cette taxe et en assument le fardeau. Si vous parvenez à tirer des recettes fiscales des biens que vous vendez à l'étranger, vous parviendrez peut-être à réduire le fardeau fiscal des résidents de la province.

Le président: Je crois que vous savez ce que veulent avoir les sénateurs. Vous pourriez peut-être essayer de nous fournir ces renseignements.

M. Gregg: Nous avons des tableaux qui mesurent l'effort fiscal, mais non pas le fardeau fiscal.

Le sénateur Frith: Pouvez-vous nous fournir ces chiffres?

Le sénateur Tkachuk: Vous ne pouvez pas nous donner une idée du fardeau fiscal des contribuables? Le mot «fardeau» décrit très bien la situation. Je ne sais pas ce que vous entendez par «effort». Vous avez essayé de nous dire que si une province impose une taxe sur un produit exporté vers un autre pays ou une

[Texte]

province, that is bad, but because it relieves the tax burden for the people within its own province.

Mr. Gregg: That is the effect of it.

Senator Tkachuk: The point is that if people outside the province did not need that product and did not want to buy it because the tax was too high, they would not buy it, and therefore there would be no revenue. They are charging what they think is fair market value, which I think a province should get for all of their products, whether it is Quebec hydro or oil in Alberta. I want to know how those provinces rank. In other words, how is the citizen of Alberta taxed compared to the citizen of New Brunswick, Manitoba or Ontario. Then corporately, talking about a small businessman, how would they compare?

Mr. Gregg: The tables that we do have will give you an indication.

Senator Tkachuk: That is good. That is what I want. Thank you.

Le sénateur Lavoie-Roux: Ma question a trait aux dispositions qui sont prévues et qui ont déjà été annoncées par le gouvernement relatives à l'assurance-chômage. Dans les calculs que vous avez fait pour établir la péréquation sur une période de cinq ans, évidemment, vous tenez compte des revenus des provinces. Est-ce qu'on a tenu compte des effets de ces modifications à l'assurance-chômage?

On sait que les gens devront travailler 12 semaines au lieu de 10, que les gens, peut-être, retireront de l'assurance-chômage pour 32 semaines, je crois, j'oublie le nombre. Tout ceci va avoir un impact sérieux sur l'aide social qui, quand même, va être plus coûteux pour les provinces que pour le fédéral.

Dans le fond, il y a une partie des responsabilités que le gouvernement fédéral assume présentement qui vont être, pour utiliser le terme, pelletées dans les provinces.

Est-ce que vous avez des chiffres qui peuvent nous indiquer cela. Je pense au Nouveau-Brunswick et au Québec également où la facture de l'aide sociale peut devenir passablement considérable. Est-ce que vous avez fait une analyse des comportements des individus vis-à-vis de l'aide sociale si les bénéfices de l'assurance-chômage sont diminués de X nombre de semaines, comment cela va se répercuter, et à ce moment-là, se répercuter sur les obligations des provinces, c'est-à-dire leurs obligations financières? Est-ce qu'on a tenu compte de tout ceci dans la péréquation?

Si vous avez des chiffres là-dessus, et vous n'êtes pas obligé de nous les donner aujourd'hui, mais sur l'examen qui a été fait de cette question qui est quand même très complexe au point de vue des répercussions sur les obligations aux revenus des provinces?

M. Bissonnette: Votre question, sénateur Lavoie-Roux, est une question intéressante et qui me met un petit peu en dehors de mon champ de compétence. Laissez-moi tenter de répondre aux éléments de la question auxquels je suis capable de répondre qui

[Translation]

autre province, c'est une mauvaise chose. Toutefois, cela lui permet d'alléger le fardeau fiscal de ses résidents.

M. Gregg: C'est ce qui se produit, oui.

Le sénateur Tkachuk: En fait, si les résidents des autres provinces n'avaient pas besoin de ce produit et ne voulaient pas l'acheter parce que les taxes sont trop élevées, ils ne l'achèteraient pas, de sorte qu'il n'y aurait pas de recettes. Ils imposent une taxe qui, d'après eux, correspond à la juste valeur marchande du produit. À mon avis, toutes les provinces devraient obtenir un juste prix pour leurs produits, qu'il s'agisse de l'électricité du Québec ou du pétrole de l'Alberta. Je veux savoir où se classent les provinces. Autrement dit, comment le fardeau fiscal d'un habitant de l'Alberta se compare-t-il à celui d'un habitant du Nouveau-Brunswick, du Manitoba ou de l'Ontario. Et le fardeau fiscal des sociétés, des petites entreprises, comment se compare-t-il?

M. Gregg: Les tableaux que nous avons répondront à vos questions.

Le sénateur Tkachuk: Très bien. C'est ce que je veux. Merci.

Senator Lavoie-Roux: My question deals with the provisions that are proposed and have already been announced by the government with regard to unemployment insurance. In your calculations establishing equalization over a five-year period, you give consideration to provincial revenues. Have the effects of these changes to unemployment insurance been taken into consideration?

We know that people will now have to work 12 weeks instead of 10, that people may perhaps receive benefits for 32 weeks, I think, I forget the exact number. All these changes will have a significant impact on social assistance, and will end up being more costly for the provinces than for the federal government.

Basically, there are some responsibilities that currently belong to the federal government that will be shunted off onto the provinces.

Do you have any figures that could enlighten us about that? I am thinking of New Brunswick and Quebec where the legislation for social assistance will likely increase considerably. Have you looked into the actions of individuals vis-à-vis social assistance if UI benefits are reduced by so many weeks, what the repercussions will be, and then, what the repercussions will be on the provinces' financial obligations? Have all these factors been considered in the equalization calculations.

If you have figures on these matters, you don't have to give them to us today, but has an indepth examination been made of this rather complicated issue from the point of view of the program's repercussions on provincial obligations?

Mr. Bissonnette: Your question, senator, is an interesting one but it goes a little beyond my area of expertise. Allow me to reply to the parts of the question I am able to answer, which involve the matter of the linkages between the equalization program and the

[Text]

est vraiment la question de l'interaction entre le programme de péréquation et les répercussions de ces changements sur l'assurance-chômage et sur l'aide sociale.

Pour cerner votre question, je pense qu'il faut revenir aux objectifs fondamentaux du programme. Il faut se rappeler que le programme de péréquation est un programme qui est dirigé vers les gouvernements et c'est un programme qui se préoccupe du bien-être des état provinciaux. Ce n'est donc pas un programme, dans la façon dont il fonctionne, qui est axé vers le développement économique ou le développement des individus comme les transferts personnels. Donc, c'est un programme un peu différent, c'est un transfert entre gouvernements dont la cible est les états en tant qu'agence qui offre des services à leur population.

Le but, évidemment, est de s'assurer que tout les gouvernements au Canada ont les moyens d'offrir des services comparables. Partons de ce principe-là. L'interaction qui pourrait se produire entre la péréquation et les changements dans le régime de sécurité sociale, cette interaction, je pense, doit passer par des effets sur les revenus et la capacité fiscale des gouvernements parce que c'est comme cela que le programme marche.

En d'autres mots, si les changements futurs ou si les changements à venir dans les prestations d'assurance-chômage, dans les prestations de sécurité sociale, si ces changements affectent ultimement la capacité des gouvernements de prélever des impôts, de prélever des recettes, de prélever toute sorte de revenus et d'impôts, à ce moment-là, du moment qu'il y a un effet de retour sur les recettes des gouvernements provinciaux, cela serait automatiquement pris en compte par la formule de péréquation parce que, comme on l'a mentionné, c'est une formule qui mesure sans cesse de façon relativement ponctuelle, les changements dans la capacité fiscale des gouvernements.

Donc, vous pouvez imaginer, par exemple, un scénario où les prestations seraient moins généreuses, que ces prestations moins généreuses donnent lieu à moins de rentrées d'impôt, moins de recettes fiscales pour un gouvernement, à ce moment-là ces effets seraient pris en compte automatiquement par le programme de péréquation quand il en vient à mesurer la capacité fiscale des gouvernements.

Le sénateur Lavoie-Roux: Alors, les chiffres que nous avons devant nous, au cours de cinq années, pourraient être modifiés d'avance.

M. Bissonnette: Oui, ils pourraient être modifiés par des centaines de variables.

Le sénateur Lavoie-Roux: Et cela est une variable dont on tiendrait compte?

M. Bissonnette: Vous en avez mentionné une mais, évidemment, il y en a bien d'autres.

The Chairman: If there are no other questions, I will accept a motion to report the bill.

Senator Frith: I move that the bill be reported without amendment, Mr. Chairman.

The Chairman: All in favour?

[Traduction]

repercussions of these changes on unemployment insurance and on social assistance.

To answer your question, I think we have to refer back to the fundamental objectives of the program. We must bear in mind that the equalization program is oriented toward the governments and it is a program that involves the provinces' well-being. EP operations are not oriented toward economic development or individuals' development as personal transfers are. This program is slightly different in that it involves transfers between governments and targets the provincial government in its capacity as an agency that provides services to the people in the province.

The goal, of course, is to ensure that all governments in Canada have the means to provide a comparable level of service. Let us begin with this principle. Any possible correlation between equalization and changes in the social security system would, I think, have to have repercussions on governments' revenues and fiscal capacity, because this is how the program works.

In other words, if changes made in the future to UI benefits and in social security benefits ultimately affected the ability of a government to collect taxes, to derive income, to collect all kinds of revenues and taxes, at that point, from the time when there is a tax back on the revenue of provincial governments, that would automatically be taken into account by the equalization formula because, as we mentioned earlier, it is a formula that measures changes in the fiscal capacity of governments on an ongoing basis.

One might imagine, for example, a scenario where benefits are less generous and where these less generous benefits generate fewer taxes and less tax revenue for the government. At that point, these effects would be automatically taken into consideration by the equalization program in its measurement of fiscal capacity.

Senator Lavoie-Roux: So the figures that we have here could be modified in advance.

Mr. Bissonnette: Yes, they could be modified by hundreds of variables.

Senator Lavoie-Roux: And this is one of the variables that would be considered?

Mr. Bissonnette: You have brought up one of them, but of course there are hundreds of others.

Le président: S'il n'y a pas d'autres questions, quelqu'un peut-il proposer que l'on fasse rapport du projet de loi?

Le sénateur Frith: Je propose que l'on fasse rapport du projet de loi sans amendement, monsieur le président.

Le président: Êtes-vous d'accord?

[Texte]

Hon. Senators: Agreed.

Senator Simard: Mr. Chairman, you heard me mention earlier that I would be in favour of an opportunity to hear from one of the provincial governments. I do not want to stall this bill or prevent its approval within the time frame the government is looking at.

The Chairman: I have no problem with that idea.

Senator Simard: We can invite them. Maybe they will not come.

Senator Frith: On the subject of equalization?

Senator Simard: Yes. The issue goes beyond politics. Perhaps I can raise it with the steering committee at a future meeting, whether it be in April, May or June.

The Chairman: Of course.

At our last meeting some of our colleagues expressed concern about various items in the Department of Finance Estimates; the closing of the military college in Quebec, the necessary replacement of the search and rescue helicopter capability on the coasts, and the closing of other bases, et cetera. It was suggested that we invite the minister to discuss these items. The minister will not be available until late April.

Senator Simard: Are you talking about the Minister of Defence?

The Chairman: Yes. The President of the Treasury Board will be available earlier in April. As it is the end of the fiscal year, I am sure he is busy at this time.

Senator Frith: Are there Estimates before the committee that deal with the subjects you just mentioned? Have the Main Estimates been referred to the committee?

The Chairman: Yes. That is where that matter sits at the present time. Senator Bolduc is not here now and he wanted to pursue the issue.

Senator Simard: Even if the minister is not available, we could certainly invite a number of witnesses to get their views on, for example, the military college in Saint-Jean. Perhaps an invitation should be extended.

The Chairman: I will ask you, Senator Bolduc and some others who have expressed an interest to give us the names of some potential witnesses, and we can try to go from there. Whether we can do it before the Easter break, I do not know.

Senator Simard: I am talking about two weeks from now.

Senator Stratton: Mr. Chairman, we should not ignore the fact that the intent was not just to look at questions regarding the military college, but to look at other questions regarding those Estimates.

The Chairman: Yes.

Senator Frith: Mr. Chairman, I wonder if I could put on record the suggestion that, before a specific list is established or before invitations are issued, the matter be discussed by the

[Translation]

Des voix: D'accord.

Le sénateur Simard: Monsieur le président, j'ai dit plus tôt que j'aimerais bien avoir l'occasion d'entendre le point de vue des représentants d'un des gouvernements provinciaux. Je ne veux pas retarder l'étude de ce projet de loi ou empêcher qu'il soit adopté dans les délais fixés par le gouvernement.

Le président: Je n'y vois aucune objection.

Le sénateur Simard: Nous pouvons les inviter. Il se peut qu'ils ne viennent pas.

Le sénateur Frith: Pour discuter de péréquation?

Le sénateur Simard: Oui. Ce n'est pas une simple question de politique. Je pourrais peut-être en discuter avec le comité de direction lors d'une réunion ultérieure, que ce soit en avril, en mai ou en juin.

Le président: Entendu.

Au cours de notre dernière réunion, certains de nos collègues ont exprimé des inquiétudes au sujet de divers postes du budget des dépenses du ministère des Finances, de la fermeture du collège militaire à Québec, du remplacement des hélicoptères de recherche et de sauvetage sur les côtes, de la fermeture d'autres bases, et cetera. Il a été proposé qu'on invite le ministre à discuter de ces questions. Il ne pourra le faire avant la fin avril.

Le sénateur Simard: Êtes-vous en train de parler du ministre de la Défense?

Le président: Oui. Le président du Conseil du Trésor pourra nous rencontrer plus tôt en avril. Comme nous arrivons à la fin de l'exercice financier, je suis certain qu'il est fort occupé.

Le sénateur Frith: Le comité doit-il examiner les budgets qui traitent des questions que vous venez de mentionner? Le Budget des dépenses principal a-t-il été renvoyé au comité?

Le président: Oui. Voilà où est en ce dossier. Le sénateur Bolduc n'est pas ici et je sais qu'il voulait discuter de la question.

Le sénateur Simard: Même si le ministre ne peut comparaître devant nous, nous pourrions sûrement convoquer des témoins pour discuter, par exemple, du collège militaire de Saint-Jean. Nous pourrions peut-être leur lancer une invitation.

Le président: Je vous demanderais, ainsi qu'au sénateur Bolduc et aux autres sénateurs intéressés, de nous soumettre une liste de témoins possibles. Nous verrons ensuite ce qu'il y a lieu de faire. Je ne sais pas si nous pourrions les convoquer avant le congé de Pâques.

Le sénateur Simard: Ils pourraient venir dans deux semaines.

Le sénateur Stratton: Monsieur le président, il ne faut pas oublier qu'il n'y a pas que la question du collège militaire qui nous intéresse. Nous voulons également discuter d'autres postes du budget.

Le président: Oui.

Le sénateur Frith: Monsieur le président, avant qu'une liste précise ne soit établie ou que des invitations ne soient lancées, j'aimerais que le comité de direction discute de la question, pour

[Text]

steering committee so that a representative of the government on that committee could at least make representations.

The Chairman: I made that clear at our last meeting, and Senator Olson was here at the time.

The committee adjourned.

[Traduction]

qu'un représentant du gouvernement au sein du comité puisse au moins dire ce qu'il en pense.

Le président: Je l'ai signalé à notre dernière réunion, et le sénateur Olson était présent à ce moment-là.

La séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

WITNESSES—TÉMOINS

*From the Department of Finance Federal-Provincial Relations
Division:*

Guillaume Bissonnette, Director;
Frank Gregg, Assistant Director.

*Du ministère des Finances, Direction des relations fédérales
provinciales:*

Guillaume Bissonnette, directeur;
Frank Gregg, directeur-adjoint.



First Session
Thirty-fifth Parliament, 1994

Première session de la
trente-cinquième législature, 1994

SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

*Proceedings of the Standing
Senate Committee on*

*Délibérations du Comité
sénatorial permanent des*

National Finance

Finances nationales

Chairman:
The Honourable C. WILLIAM DOODY

Président:
L'honorable C. WILLIAM DOODY

Wednesday, April 20, 1994

Le mercredi 20 avril 1994

Issue No. 3

Fascicule n° 3

First Proceedings on:

The examination of the Main Estimates laid before
Parliament for the fiscal year ending March 31, 1995

Premier fascicule concernant:

L'étude du Budget des dépenses principal
déposé au Parlement pour l'exercice se terminant
le 31 mars 1995

APPEARING:

The Honourable Arthur C. Eggleton, P.C., M.P.
President of the Treasury Board
and Minister responsible for Infrastructure

COMPARAÎT:

L'honorable Arthur C. Eggleton, c.p., député
Président du Conseil du Trésor et
ministre responsable de l'Infrastructure

INCLUDING:

The Second Report of the Committee
(Supplementary Estimates (B), 1993-94)

Y COMPRIS:

Le Deuxième rapport du Comité
(Budget des dépenses supplémentaires (B),
1993-1994)

WITNESSES:
(See back cover)

TÉMOINS:
(Voir à l'endos)



THE STANDING SENATE COMMITTEE ON
NATIONAL FINANCE

The Honourable C. William Doody, *Chairman*

The Honourable H.A. (Bud) Olson, *Deputy Chairman*

and

The Honourable Senators:

Bolduc	Lavoie-Roux
Corbin	* Lynch-Staunton
Davey	(or Berntson)
De Bané	Simard
* Fairbairn (or Molgat)	Sparrow
Kelly	Stratton
Kinsella	Tkachuk

* *Ex Officio Members*

(Quorum 4)

Pursuant to Rule 86(4), membership of the Committee was amended as follows:

The names of the Honourable Senators DeBané and Kelly substituted for those of the Honourable Senators Petten and Doody (*April 19, 1994*).

The name of the Honourable Senator Corbin substituted for that of the Honourable Senator Frith (*April 20, 1994*).

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES
FINANCES NATIONALES

Président: L'honorable C. William Doody

Vice-Président: L'honorable H.A. (Bud) Olson

et

Les honorables sénateurs:

Bolduc	Lavoie-Roux
Corbin	* Lynch-Staunton
Davey	(ou Berntson)
De Bané	Simard
* Fairbairn (ou Molgat)	Sparrow
Kelly	Stratton
Kinsella	Tkachuk

* *Membres d'office*

(Quorum 4)

Conformément à l'article 86(4) du Règlement, la liste des membres du Comité est modifiée, ainsi qu'il suit:

Les noms des honorables sénateurs DeBané et Kelly substitués à ceux des honorables sénateurs Petten et Doody. (*Le 19 avril 1994*).

Le nom de l'honorable sénateur Corbin substitué à celui de l'honorable sénateur Frith. (*Le 20 avril 1994*)

ORDER OF REFERENCE

Extract from the *Minutes of Proceeding of the Senate*,
Thursday, February 24, 1994:

With leave of the Senate,

The Honourable Senator Molgat moved, seconded by the
Honourable Senator Adams:

That The Standing Senate Committee on National Finance
be authorized to examine and report upon the expenditures
set out in the Estimates for the fiscal year ending the 31st
March 1995, with the exception of Privy Council Vote 25,
(Official Languages).

The question being on the motion, it was adopted.

ORDRE DE RENVOI

Extrait des *Procès-verbaux du Sénat* du jeudi 24 février 1994 :

Avec la permission du Sénat,

L'honorable sénateur Molgat propose, appuyé par l'hono-
rable sénateur Adams,

Que le Comité permanent des finances nationales soit
autorisé à étudier les dépenses projetées dans le Budget des
dépenses pour l'exercice se terminant le 31 mars 1995, à
l'exception du crédit 25 du Conseil privé (Langues officiel-
les), et à en faire rapport.

Après débat,

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le greffier du Sénat

Paul C. Bélisle

Clerk of the Senate

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Wednesday, April 20, 1994

(4)

[Text]

The Standing Senate Committee on National Finance met at 5:15 p.m. this day, in Room 356-S, the Deputy Chairman, the Honourable Senator H.A. (Bud) Olson, P.C., presiding.

Members of the Committee present: The Honourable Senators Olson, Bolduc, Corbin, De Bané, Kinsella, Simard, Sparrow and Tkachuck. (8)

In attendance from the Parliamentary Centre: Dr. Edward J.D. Ketchum, Director of Research.

Also in attendance: The Official Reporters of the Senate.

Pursuant to its Order of Reference of 24th February, 1994, the Committee began its examination of the Main Estimates laid before Parliament for the fiscal year ending March 31, 1995.

APPEARING:

The Honourable Arthur C. Eggleton, P.C., M.P., President of the Treasury Board and Minister responsible for Infrastructure.

WITNESSES:

From the Treasury Board:

Ian Clark, Secretary;

Mel Cappe, Deputy Secretary, Program Branch;

Richard Paton, Deputy Secretary, Administrative Policy Branch;

George Anderson, Executive Director, Infrastructure Works Program.

The Minister made opening remarks following which he and Messrs. Clark, Cappe, Paton and Anderson, answered questions.

At a later date, officials from the Treasury will provide written responses to questions asked by the Honourable Senator Olson.

At 7:10 p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

L'agent du comité

John Desmarais

Clerk of the Committee

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le mercredi 20 avril 1994

(4)

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent des finances nationales se réunit aujourd'hui, à 17 h 15, dans la pièce 356-S, sous la présidence de l'honorable sénateur H.A. (Bud) Olson (*vice-président*).

Membres du comité présents: Les honorables sénateurs Olson, Bolduc, Corbin, De Bané, Kinsella, Simard, Sparrow et Tkachuck. (8)

Aussi présent, du Centre parlementaire: M. Edward J.D. Ketchum, directeur de la Recherche.

Également présents: Les sténographes officiels du Sénat.

Conformément à son ordre de renvoi du 24 février 1994, le comité entreprend l'examen du Budget des dépenses principal déposé devant le Parlement pour l'exercice se terminant le 31 mars 1995.

COMPARAÎT:

L'honorable Arthur C. Eggleton, député, c.p., Président du Conseil du Trésor et ministre responsable de l'Infrastructure.

TÉMOINS:

Du Conseil du Trésor:

Ian Clark, secrétaire,

Mel Cappe, sous-secrétaire, Direction des programmes,

Richard Paton, sous-secrétaire, Direction de la politique administrative,

George Anderson, directeur exécutif, Travaux d'infrastructure.

Le ministre fait une déclaration liminaire et, avec MM. Clark, Cappe, Paton et Anderson, répond aux questions.

Les fonctionnaires du Conseil du Trésor doivent fournir, à une date ultérieure, des réponses écrites à certaines questions de l'honorable sénateur Olson.

À 19 h 10, le comité ajourne ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

REPORT OF THE COMMITTEE

TUESDAY, March 22, 1994

The Standing Senate Committee on National Finance has the honour to present its

SECOND REPORT

Your Committee, to which were referred Supplementary Estimates (B), 1993-94, has, in obedience to the Order of Reference of Wednesday, March 16, 1994, examined the said Estimates and herewith presents its report.

Your Committee met on Thursday, March 17, 1994 to review these supplementary estimates, at which time officials of the Treasury Board Secretariat appeared as witnesses. The Secretariat also provided to the Committee a number of explanatory tables that form part of this report.

Supplementary Estimates (B) are the second and final set of supplementary estimates for the 1993-94 fiscal year. The first set, Supplementary Estimates (A), were reviewed by the National Finance Committee on June 3, 1993 and reported to the Senate on June 8th. Since that time, the Treasury Board has relied on its Government Contingencies Vote (Vote 5) to fund urgent departmental spending requirements. Pages 24-27 of Supplementary Estimates (B) list the expenditures by department for which funds were advanced from Treasury Board Vote 5. These total \$309.2 million, mostly for grants and contributions, while permanent allocations for payroll and other requirements amount to a further \$212 thousand. Accordingly, of the \$450 million provided by Parliament for the Government Contingencies Vote in the 1993-94 Main Estimates, only \$140.6 million remains in the vote. If supply for Supplementary Estimates (B) is approved, the Contingencies Vote will be replenished by the \$309.2 million previously advanced.

The government is seeking Parliament's approval to appropriate \$868.253 million from the reserves announced as part of the overall 1993-94 expenditure plan in the Budget of April 26, 1993. \$835.118 million of this amount is budgetary expenditure while the remaining \$33.135 million is non-budgetary. As well, the supplementary estimates inform Parliament of expected **reductions** in statutory expenditures in the amounts of \$3.483 billion budgetary and \$7.3 million non-budgetary for a total of \$3.490 billion. Overall expenditures in Supplementary Estimates (B) therefore total **negative** \$2.622 billion, consisting of a budgetary decrease of \$2.648 billion together with a non-budgetary increase of \$25.8 million.

Focussing on the budgetary component, the decrease of \$2.648 billion reduces total budgetary expenditures, which amounted to \$161.409 billion following approval of Supplementary Estimates (A), to \$158.761 billion for the 1993-94 fiscal year. Although there are likely to be further revaluations of assets, lapses and other adjustments for purposes of compiling the Public Accounts, total budgetary estimates for 1993-94 appear to fall well within

RAPPORT DU COMITÉ

Le MARDI 22 mars 1994

Le Comité sénatorial permanent des finances nationales a l'honneur de présenter son

DEUXIÈME RAPPORT

Conformément à l'Ordre de renvoi du mercredi 16 mars 1994, le Comité a examiné le Budget des dépenses supplémentaire (B) de 1993-1994 et présente ici son rapport.

Le Comité s'est réuni le jeudi 17 mars 1994 pour examiner le Budget des dépenses supplémentaire en présence, comme témoins, de hauts fonctionnaires du Secrétariat du Conseil du Trésor. Celui-ci lui a fourni en outre un certain nombre de tableaux explicatifs, qui sont intégrés au présent rapport.

Le Budget des dépenses supplémentaire (B) renferme la deuxième et dernière série de prévisions budgétaires supplémentaires pour l'année financière 1993-1994. Après avoir été examiné par le Comité des finances nationales le 3 juin 1993, le premier Budget des dépenses supplémentaire (A) a fait l'objet d'un rapport au Sénat le 8 juin dernier. Depuis lors, le Conseil du Trésor puisait dans le crédit pour Éventualités du gouvernement (crédit 5) afin de pourvoir aux besoins urgents des ministères. La liste des dépenses pour lesquelles le Conseil du Trésor a avancé des fonds à partir du crédit 5 est donnée, par ministère, aux pages 25 à 29 du Budget des dépenses supplémentaire (B). Ces dépenses, surtout en subventions et contributions, s'élèvent au total de 309,2 millions \$, à quoi s'ajoutent 212 000 \$ en allocations permanentes pour les traitements et autres besoins. Il s'ensuit que, des 450 millions \$ affectés au crédit pour Éventualités du gouvernement par le Parlement dans le Budget des dépenses principal de 1993-1994, il ne reste plus que 140,6 millions \$. Si le Budget des dépenses supplémentaire (B) est approuvé, les 309,2 millions \$ avancés jusqu'ici seront reversés au crédit pour Éventualités.

Le gouvernement demande au Parlement d'approuver l'affectation de 868 253 millions \$ à partir des réserves annoncées comme élément du plan général des dépenses de 1993-1994 dans le Budget du 26 avril 1993. De cette somme, les dépenses budgétaires représentent 835 118 millions \$ et les dépenses non budgétaires, 33 135 millions \$. D'autre part, le Budget des dépenses supplémentaire informe le Parlement que des réductions des dépenses législatives d'un montant de 3 483 milliards \$ pour les dépenses budgétaires et de 3,7 millions \$ pour les dépenses non budgétaires, soit un total de 3 490 milliards \$, sont prévues. On compte donc sur une baisse de 2 622 milliards \$ des dépenses globales, à la suite d'une baisse de 2 648 milliards \$ des dépenses budgétaires, conjuguée à une hausse de 25,8 millions \$ des dépenses non budgétaires.

S'agissant de l'élément budgétaire, la baisse de 2 648 milliards \$ réduit les dépenses budgétaires totales, qui atteignaient 161 409 milliards \$ après l'approbation du Budget des dépenses supplémentaire (A), à 158 761 milliards \$ pour l'année financière 1993-1994. Malgré les réévaluations des éléments d'actif et des fonds périmés ainsi que les autres redressements dont l'établissement des Comptes publics s'accompagnera sans doute,

the budgetary framework of \$159.5 billion announced in the April 1993 Budget.

However, the Minister of Finance has revised the estimated 1993-94 budget deficit from \$32.6 billion projected in the April 1993 Budget to \$45.7 billion, as explained in the Budget of February 22, 1994. Most of the increase has been ascribed to lower-than-expected economic growth and certain non-recurring factors, which caused income and other tax revenues to be substantially lower than originally forecast. However, there are also increases in expenditure that do not appear in the estimates tabled to date. Following the recommendations of the Auditor General, \$1.2 billion has been added to the 1993-94 deficit as a provision for potential provincial claims under the Fiscal Stabilization program of the Department of Finance. Under this program, a province may be eligible for an unconditional grant of up to \$60 per capita if it experiences a year-over-year decline in its revenues as the result of economic factors. \$297 million of this additional expenditure is to be authorized for 1993-94 and appears in Supplementary Estimates (B) for the Department of Finance. The remainder is an addition to reserves to provide for the expected expenditures in future years.

A charge of \$250 million has been recorded in 1993-94 to provide for potential claims associated with the cancellation of the EH-101 helicopter purchase. As well, to facilitate the closure and reduction of Canadian Forces bases and units and other restructuring within the Department of National Defence, a voluntary departure incentive program for National Defence employees is being established. The one-time cost is estimated at \$450 million, which is being charged to the 1993-94 fiscal year. Because none of the \$700 million total for these two items will actually be spent in 1993-94, it is an addition to reserves and the deficit but does not appear as an expenditure for the Department of National Defence in Supplementary Estimates (B).

These announced additions to reserves, which amount together to \$1.603 billion (\$1.9 billion minus \$297 million in the supplementary estimates of the Department of Finance), will appear as part of budgetary spending in the 1993-94 Public Accounts. Adding \$1.603 billion to total estimates tabled for 1993-94 produces total budgetary expenditures of \$160.364 billion, which is the amount projected by the Minister of Finance in the February 1994 Budget.

Because these are the final supplementary estimates for the 1993-94 fiscal year, they contain a large number of expenditures and expenditure reductions for some 52 departments and agencies and for Parliament. The major reorganization of departments and agencies in June 1993 took place after the 1993-94 Main Estimates and Supplementary Estimates (A) were tabled and approved by Parliament. To ensure consistent reporting in the Public Accounts, Supplementary Estimates (B) refer to the

les prévisions budgétaires totales pour 1993-1994 semblent bien en deçà du cadre budgétaire de 159,5 milliards \$ annoncé dans le Budget d'avril 1993.

Le ministre des Finances a toutefois révisé à la hausse, comme il l'expliquait dans le Budget du 22 février 1994, le déficit budgétaire prévu pour 1993-1994, lequel passe des 32,6 milliards \$ annoncés dans le Budget d'avril 1993 à 45,7 milliards \$. La hausse est surtout attribuée à une croissance économique plus lente que prévu et à certains facteurs extraordinaires, qui font que les recettes fiscales tirées de l'impôt sur le revenu et d'autres sources sont sensiblement inférieures aux prévisions initiales. Mais il y a eu aussi des augmentations de dépenses qui ne figurent pas encore dans les tableaux des prévisions. Pour donner suite aux recommandations du vérificateur général, une provision de 1,2 milliard \$ a été ajoutée au déficit de 1993-1994, en prévision d'éventuelles réclamations provinciales en vertu du Programme de stabilisation fiscale du ministère des Finances. Une province peut avoir droit, dans le cadre de ce programme, à une subvention inconditionnelle d'au plus 60 \$ par habitant si, sous l'effet de facteurs économiques, ses recettes fiscales baissent d'une année sur l'autre. De cette dépense additionnelle, 297 millions \$ doivent être autorisés pour 1993-1994 et figurent dans le Budget des dépenses supplémentaire (B) comme poste de dépense du ministère des Finances. Le reste s'ajoute aux réserves établies pour les dépenses prévues dans les années à venir.

Une charge de 250 millions \$ a été imputée au bilan de 1993-1994, en prévision de réclamations éventuelles liées à l'annulation du contrat d'achat des hélicoptères EH-101. Le ministère de la Défense nationale crée aussi un programme pour inciter ses employés à quitter leur emploi volontairement, afin de faciliter la fermeture ou la réduction des bases et unités des Forces canadiennes ainsi que d'autres restructurations ministérielles. Cette dépense extraordinaire, que les estimations situent à 450 millions \$, est imputée à l'année financière 1993-1994. Comme il ne sera rien dépensé en 1993-1994, la somme totale de 700 millions \$ pour les deux postes s'ajoute aux réserves et au déficit, mais ne figure pas comme article de dépenses du ministère de la Défense nationale dans le Budget des dépenses supplémentaire (B).

Ces ajouts aux réserves, qui s'élèvent globalement à 1 603 milliard \$ (1,9 milliard \$ moins 297 millions \$ portés au compte du ministère des Finances dans le Budget des dépenses supplémentaire), figureront comme dépenses budgétaires de 1993-1994 dans les Comptes publics. L'ajout de 1 603 milliard \$ aux prévisions totales pour 1993-1994 porte les dépenses budgétaires totales à 160 364 milliards \$, soit le montant prévu par le ministre des Finances dans le Budget de février 1994.

Comme il s'agit des prévisions finales pour l'année financière 1993-1994, le Budget des dépenses supplémentaire renferme un grand nombre de dépenses et de réductions des dépenses dans quelque 52 ministères et organismes ainsi qu'au Parlement. La réorganisation en profondeur des ministères et organismes, annoncée en juin 1993, s'est produite après le dépôt du Budget des dépenses principal pour 1993-1994 et du Budget des dépenses supplémentaire (A) et leur adoption par le Parlement. Pour

departments and agencies as they existed before the reorganization. The new departmental structure is reflected in the Main Estimates documents for the 1994-95 fiscal year.

The \$868.253 million in expenditures to be voted in these supplementary estimates includes major grants and contributions. \$140.2 million is being requested for the Department of Fisheries and Oceans to support fishermen, plant workers and others in Atlantic Canada affected by the moratorium on the northern cod fishery and the closure of specific groundfish fisheries. \$106.9 million in the Department of Foreign Affairs and International Trade, formerly External Affairs, is primarily for Canada's financial contributions to the United Nations' peacekeeping initiatives and for assistance to countries of Central and Eastern Europe and the former Soviet Union.

Among the significant reductions in statutory expenditures are:

- \$1.896 billion in Unemployment Insurance Payments, reflecting the passage of the 1993 bill amending the *Unemployment Insurance Act* to reduce benefits and limit eligibility: this item appears in the Summary Table under consolidated specified purposes accounts;
- \$1.3 billion to the public debt charges of the Department of Finance because of lower-than-expected interest rates;
- \$718 million, also in the Department of Finance, in Fiscal Equalization payments because provincial revenues subject to equalization are expected to decrease; and
- under National Health and Welfare (now transferred to Human Resources Development), a net decrease of \$291 million for Old Age Security, Guaranteed Income Supplement and Spouse's Allowance payments due to lower inflation and fewer recipients than expected.

Members of your Committee requested additional details from the Treasury Board officials on certain \$1 votes and on the \$13 billion increase in the 1993-94 deficit, including expenditures and revaluations to be charged to 1993-94 and the implications for the government's borrowing requirements. The officials undertook to provide written replies to certain questions, which will be sent to the Committee and may be appended to its *Proceedings* at a later date.

Respectfully submitted,

Le président

C. WILLIAM DOODY

Chairman

(For appendix to the report, see page 3:A1)

assurer la cohérence des données présentées dans les Comptes publics, le Budget des dépenses supplémentaire (B) repose sur la structure qui existait avant la réorganisation. Les documents du Budget des dépenses principal pour l'année financière 1994-1995 reflètent la nouvelle structure ministérielle.

Les dépenses de 868 253 millions \$ dont l'autorisation est sollicitée dans ce Budget des dépenses supplémentaire comprennent de larges subventions et contributions. Le ministère des Pêches et Océans demande 140,2 millions \$ pour venir en aide aux pêcheurs, travailleurs d'usine et autres personnes des provinces atlantiques du Canada touchées par le moratoire sur la pêche à la morue du Nord et la fermeture de la pêche de certains poissons de fond. Les 106,9 millions \$ réclamés par le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international (l'ancien ministère des Affaires extérieures) sont destinés surtout aux contributions financières du Canada aux initiatives de maintien de la paix des Nations Unies et l'aide accordée aux pays de l'Europe centrale et orientale et de l'ancienne Union soviétique.

Parmi les réductions sensibles des dépenses législatives, signalons:

- 1 896 milliard \$ en prestations d'assurance-chômage à la suite de l'adoption, en 1993, d'un projet de loi modifiant la *Loi sur l'assurance-chômage* afin de réduire les prestations et restreindre l'admissibilité. Ce montant figure à la rubrique des Comptes à fins déterminées consolidés du Sommaire.
- 1,3 milliard \$ en frais de la dette publique au ministère des Finances à cause de taux d'intérêt moins élevés que prévu;
- 718 millions \$, encore au ministère des Finances, en paiements de péréquation fiscale par suite de la baisse prévue des revenus provinciaux visés par cette péréquation; et
- une diminution nette, au ministère de la Santé nationale et du Bien-être social (secteur maintenant rattaché au ministère du Développement des ressources humaines), de 291 millions \$ pour les versements de sécurité de la vieillesse, du supplément de revenu garanti et d'allocations au conjoint à cause d'un niveau moins élevé que prévu d'inflation et de bénéficiaires.

Les membres du Comité ont demandé aux hauts fonctionnaires du Conseil du Trésor de leur fournir plus d'information sur certains crédits de 1 \$ et sur l'augmentation de 13 milliards \$ du déficit pour 1993-1994, y compris les dépenses et réévaluations imputables à 1993-1994 et les conséquences qui en découlent pour la capacité d'emprunt du gouvernement. Les hauts fonctionnaires se sont engagés à répondre par écrit à certaines questions; le Comité pourra annexer ces réponses à ses *Comptes rendus* lorsqu'il les aura reçues.

Respectueusement soumis,

EVIDENCE

OTTAWA, Wednesday, April 20, 1994

[Text]

The Standing Senate Committee on National Finance, met this day at 5:15 p.m. to examine the Main Estimates laid before Parliament for the fiscal year ending March 31, 1995.

Senator H.A. Olson (*Deputy Chairman*) in the Chair.

The Deputy Chairman: I am going to call the meeting to order because it is 5:15 and we have a quorum.

I will first bring senators up to date on the planning that has been done for the meetings this week and next week.

Today we will hear from the President of the Treasury Board, who is here. In case you have more questions for Treasury Board after today, some of the officials have been asked to come back tomorrow at 11:00.

Next week we can get the facilities we need, a room and translators, on Tuesday. However, our regular slots next week are Wednesday at 5:00 or 5:15, and again on Thursday at 11:00.

The Minister of National Defence has been invited and has accepted to come on Wednesday of next week at 5:00 or 5:15. At that time we will get into the matter that a number of senators want to raise, the military college in Saint-Jean.

We also have a list of seven suggested witnesses. I do not have any problem with inviting them all, although there appears to be some overlapping. We will get that sorted out.

Then we will try to hear Minister Collenette and those seven witnesses next Tuesday, Wednesday and Thursday. Most likely it will only be Wednesday and Thursday.

Senator Frith has indicated that he too might want to suggest certain witnesses with regard to the military college hearing. We do not have his list yet, so we cannot do anything about that.

As well, Bill C-17 apparently made some progress in the House of Commons yesterday. I am not sure what that means. Sometimes that means it is coming soon and sometimes it means it went to another resting place for a long time.

However, that is a budget implementation bill. If we receive it, then we will probably make some adjustments to this schedule, in cooperation with the steering committee, or take it up the week after next.

Senator Doody and Senator Kinsella, could tell people more about that. I do not believe Senator Doody, who is your regular

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le mercredi 20 avril 1994

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent des finances nationales se réunit aujourd'hui à 17 h 15 pour examiner le Budget des dépenses principal déposé au Parlement pour l'exercice se terminant le 31 mars 1995.

Le sénateur H. A. Olson (*vice-président*) occupe le fauteuil.

Le vice-président: Comme il est 17 h 15 et que le quorum est atteint, je déclare la séance ouverte.

D'abord, quelques informations à l'intention des sénateurs concernant la planification des séances de cette semaine et de la semaine prochaine.

Aujourd'hui, nous entendons le témoignage du président du Conseil du Trésor qui est parmi nous. Toutefois, si l'on ne réussit pas à répondre à toutes vos questions, on a demandé à certains fonctionnaires du Conseil du Trésor de revenir demain à 11 heures.

La semaine prochaine, soit mardi, nous allons avoir les locaux dont nous avons besoin, une salle de réunion et les services des interprètes. Cependant, notre créneau pour la semaine prochaine est mercredi à 17 heures ou 17 h 15, et à nouveau jeudi à 11 heures.

Le ministre de la Défense nationale a accepté notre invitation et sera avec nous mercredi prochain à 17 heures ou 17 h 15. Nous aborderons alors la question que plusieurs sénateurs veulent étudier, à savoir la fermeture du Collège militaire de Saint-Jean.

On nous a remis également une liste de sept témoins possibles. Je n'ai pas d'objection à ce qu'on les invite tous, bien qu'il semble y avoir un certain chevauchement. Nous allons régler ce problème.

Ensuite, nous allons recevoir le témoignage du ministre Collenette et des sept témoins proposés mardi, mercredi et jeudi prochains. Il est fort probable que nous n'entendrons ces gens que mercredi et jeudi.

Le sénateur Frith a précisé qu'il voulait lui aussi suggérer certains témoins qu'il aimerait faire comparaître lors de la séance portant sur le Collège militaire. Comme nous n'avons pas encore sa liste, nous ne pouvons rien faire.

En outre, il semble que le projet de loi C-17 ait fait certains progrès à la Chambre des communes hier. Je ne suis pas certain de ce que cela veut dire. Parfois, le projet de loi nous est renvoyé rapidement, d'autres fois, il est renvoyé ailleurs où on l'étudie pendant longtemps.

Cependant, le projet de loi C-17 est un projet de loi d'exécution du budget. Si on nous le renvoie, nous allons probablement modifier notre horaire, en collaboration avec le comité de direction, ou l'examiner dans deux semaines.

Les sénateurs Doody et Kinsella pourraient nous donner plus de détails à ce sujet. Je ne crois pas que le sénateur Doody, qui

[Texte]

chairman, intends to be here this week or next week. We will try to keep business moving along the lines I have indicated.

That takes care of housekeeping matters.

Senator Simard: If we would like to suggest inviting another group, do we talk to the steering committee about that, or yourself, or do we do it now?

The Deputy Chairman: I think it would be better to let us know at the steering committee and we will see what we can fit in. We have the minister here and I do not wish to get into a debate on matters other than those he came for.

Senator Simard: There is nothing cynical about that.

The Deputy Chairman: No there is not. It is perfectly normal.

Le sénateur Simard: ...une association nationale d'Acadiens que cette décision-là chatouille et possiblement qu'ils pourraient venir faire une présentation. Je vous donnerai le nom plus tard et libe à vous de décider si vous voulez les inviter.

The Deputy Chairman: Mr. Eggleton, we are very pleased that you accepted the committee's invitation to be with us and to help us begin the discussion of the Estimates for 1994-95. I did not expect to be presiding over this meeting. I believe that you have an opening statement and I hope that after that you would be prepared to accept some questions.

Mr. Eggleton: I would be delighted to do that. It is a pleasure to be here today. I am accompanied by a number of people from the Treasury Board secretariat. I will just introduce the people here with me at the table. Ian Clark is the Secretary of the Treasury Board and has been for a few years now.

Also, there is George Anderson, handling the Infrastructure Program, my other passion in government. He can help with questions with respect to that particular endeavour.

Mel Cappe is the Deputy Secretary for the Treasury Board secretariat. He is responsible for the program branch and is the man with all the details to all of the questions you may have.

I accepted your invitation, Mr. Chairman, and I am delighted to be able to be here with you and the other senators. I accept with pleasure this invitation to appear and to discuss the 1994-95 Main Estimates of the government which I tabled in the House of Commons on February 24.

Comme je l'ai indiqué alors, je crois que le plan des dépenses du gouvernement traduit une démarche équilibrée qui favorisera la croissance et permettra de créer des emplois tout en prévoyant les mesures nécessaires pour réduire le déficit.

The 1994-95 Main Estimates show that this government is controlling expenditures and bringing about a fundamental reform in many policy areas, a reform that will increase both their efficiencies and effectiveness as well as the ability to influence growth and job creation in our country.

[Translation]

assume habituellement la présidence de ce comité, prévoit être ici cette semaine ou la semaine prochaine. Nous allons tenter de poursuivre nos travaux de la façon dont je l'ai indiqué.

Voilà pour les questions de régie interne.

Le sénateur Simard: Si l'on veut proposer d'inviter un autre groupe de témoins, est-ce qu'on doit en faire part au comité de direction, à vous-même ou si on le fait maintenant?

Le vice-président: Je pense qu'il serait préférable de nous en informer au comité de direction et nous verrons ce que nous pouvons faire. Le ministre est avec nous aujourd'hui, et je ne voudrais pas engager la discussion sur des questions autres que celles pour lesquelles il est venu témoigner.

Le sénateur Simard: C'est tout à fait correct.

Le vice-président: Exact. C'est parfaitement normal.

Senator Simard: . . . a national association of Acadians that is bothered by this decision and perhaps they might come to make a presentation. I will give you the name later, and then you can decide whether you want to invite them.

Le vice-président: Monsieur Eggleton, nous sommes très heureux que vous ayez accepté l'invitation du comité aujourd'hui afin de nous aider à entamer la discussion sur le Budget des dépenses principal de 1994-1995. Je ne m'attendais pas à présider la séance cet après-midi. Je crois que vous voulez faire une déclaration, et j'espère qu'après, vous accepterez de répondre à des questions.

M. Eggleton: Avec plaisir. Je suis heureux d'être ici aujourd'hui en compagnie de certains fonctionnaires du Secrétariat du Conseil du Trésor. Je vais vous les présenter, ils sont avec moi à la table. D'abord, M. Ian Clark, secrétaire du Conseil du Trésor, qui occupe ce poste depuis quelques années maintenant.

M. George Anderson, qui s'occupe du programme d'infrastructure, mon autre passion au gouvernement. Il pourra répondre aux questions précises à ce sujet.

M. Mel Cappe, secrétaire adjoint du Conseil du Trésor. Il est responsable de la Direction des programmes et c'est lui qui aura les réponses à toutes vos questions.

Monsieur le président, j'ai accepté votre invitation et je suis content de pouvoir être ici avec vous aujourd'hui. J'ai accepté avec plaisir de me présenter devant votre comité pour apporter des précisions sur le Budget des dépenses principal de 1994-1995 que j'ai déposé à la Chambre des communes le 24 février dernier.

As I indicated then, I believe the government expenditure plan reflects a balanced approach that supports growth and will create jobs. At the same time, it takes the needed steps to reduce the deficit.

Le Budget des dépenses principal de 1994-1995 montre que le gouvernement actuel maîtrise les dépenses et amorce une réforme fondamentale de la plupart des secteurs de dépenses, réforme qui augmentera son efficacité et sa capacité d'agir sur la croissance et la création d'emplois dans notre pays.

[Text]

The Main Estimates contain further reductions in the operating costs of federal departments and agencies. The Estimates also reflect more responsible program spending in which new, necessary programs are funded by reallocating money from lower priority programs rather than by increasing the deficit. That is simply a matter of setting priorities.

Mr. Chairman, the major portion of new expenditures for the 1994-95 fiscal year will go to rebuilding the country's infrastructure. The Estimates identify more than \$700 million for that purpose. This is the federal government's share for this year. The provincial and local levels of government will also be contributing equivalent amounts.

The planning assumptions used in preparing the budget were based on prudent economic forecasts that were below the average of those in the private sector.

In addition, we built increased reserves to meet unforeseen, but necessary expenditures. Some \$2.9 billion has been set aside for contingencies such as changes in the economic environment. For example, interest rates, as we well know from the experience of the past few weeks, will vary during the course of the fiscal year and sound management principles dictate that we plan for such possible changes. That is what we have done.

These funds can be used in a number of ways. While they could be used for special or new programs, they will really be used only in emergency cases. They can also be used in our effort to reduce the deficit.

I would now like to review with you the key elements of the 1994-95 Estimates. They lay out details for \$160.7 billion in planned budgetary expenditures.

Of that amount, the bulk of it, \$112 billion, representing almost 70 per cent of government expenditures, are statutory. The remaining \$48.6 billion is the amount for which the government is seeking authority through appropriation bills.

I would like to point out that in 1994-95, program expenditures will remain virtually flat and will decline in real terms between now and 1996.

The government announced over \$2.2 billion of expenditure reduction measures in the February budget and the Main Estimates reflect over \$1.2 billion of this amount. These reductions are \$400 million in operating budgets of various departments, to a great extent coming from the professional service area, but in general coming from the operating budgets; an additional \$350 million in the budget of the Department of the National Defence; \$395 million which resulted from the cancelling of the EH-101 helicopter program; \$13 million in cutbacks in the operations of the Prime Minister's and other ministerial offices; and \$91 million in various international assistance programs.

Most of these savings will be directed toward reducing the deficit. Additional expenditures needed to carry out the measures

[Traduction]

Il contient de nouvelles réductions des frais de fonctionnement des ministères et organismes fédéraux. Il traduit aussi une gestion plus judicieuse des dépenses de programmes et prévoit la réaffectation aux nouveaux programmes des fonds alloués aux programmes de priorité secondaire afin d'en assurer le financement sans augmenter le déficit.

Monsieur le président, la plus grande partie des nouvelles dépenses de 1994-1995 servira à reconstruire l'infrastructure du pays. Le Budget des dépenses réserve plus de 700 millions de dollars à cette fin. Cette somme représente la part du gouvernement fédéral pour cet exercice; les administrations provinciales et municipales apporteront chacune la même contribution.

Pour préparer le Budget, nous avons retenu des hypothèses qui reposaient sur des prévisions économiques prudentes et inférieures à la moyenne de celles du secteur privé.

En outre, nous avons constitué des réserves plus élevées pour engager les dépenses nécessaires mais imprévues. Nous avons ainsi mis 2,9 milliards de dollars en réserve pour parer à des éventualités tels les changements dus à la conjoncture économique. Nous savons, pour l'avoir constaté au cours des dernières semaines, que les taux d'intérêt fluctueront pendant l'année, et les principes d'une bonne gestion nous obligent à prévoir les changements possibles. C'est ce que nous avons fait.

Ces fonds pourront servir à différentes fins: programmes spéciaux ou nouveaux, ou encore, urgences. Ils pourront aussi servir à réduire le déficit.

Je vais maintenant examiner avec vous les principaux éléments du Budget des dépenses de 1994-1995, soit la ventilation des 160,7 milliards de dollars prévus pour les dépenses budgétaires.

De ce montant, 112,1 milliards représentent des dépenses législatives et correspondent à près de 70 p. 100 de toutes les dépenses budgétaires de l'État. Le solde de 48,6 milliards représente les dépenses pour lesquelles le gouvernement demande l'autorisation par l'entremise de projets de loi de crédits.

Je tiens à souligner qu'au cours de 1994-1995, les dépenses de programmes demeureront à toutes fins utiles fixes et déclineront en termes réels d'ici à 1996.

Le gouvernement a annoncé dans le budget de février des mesures de réduction des dépenses s'élevant à plus de 2,2 milliards de dollars. Le Budget des dépenses principal fait état de plus de 1,2 milliard de dollars dans ce montant. Il s'agit notamment de 400 millions de dollars amputés des budgets de fonctionnement des ministères et de 350 millions de dollars supplémentaires du budget de la Défense nationale; 395 millions de dollars attribuables à l'annulation du programme d'hélicoptères EH-101; 13 millions de dollars liés au fonctionnement du cabinet du premier ministre et d'autres cabinets ministériels; 91 millions de dollars liés à divers programmes d'aide internationale.

Ces économies serviront en grande partie à réduire le déficit. Les dépenses supplémentaires nécessaires à la mise en oeuvre des

[Texte]

set out in the Red Book and reaffirmed in the budget will, for the most part, be funded through internal departmental reallocations.

J'aimerais maintenant faire le point sur le programme national d'infrastructures. Le gouvernement prévoit investir 700 millions de dollars dans ce programme pendant l'exercice 1994-1995.

We will not increase the deficit to fund the program. The money comes from reallocated funds and is a result of our effort to manage in a balanced and responsible manner.

Action on this program has been rapid. Only three months after the government was sworn in, formal agreements were already signed with all ten provinces. By early April, funding allocations and criteria for application had been finalized in all provinces and forms had been sent out to municipalities.

First announcements on specific projects were made in Nova Scotia on March 30, in Manitoba on April 6, and in Quebec on April 14. A total of 172 projects have been approved to date — they are coming in on a daily basis — with an investment of \$284 million and the creation to this point of an estimated 4,800 jobs.

I am expecting all provinces will have made first announcements by the end of this month; certainly, no later than early in May. I expect a major flow of approvals between now and late June.

Pre-design and engineering work has already started on approved projects and labourers will begin to be hired as soon as details of the contracts have been finalized and environmental assessments have been completed. We expect that this should not take more than a few weeks in most cases.

My officials have worked with Statistics Canada to determine a sound methodology for estimating direct job creation. This is a new system that we have brought forward. By using Statistics Canada input-output tables, we can now project that over 90,000 direct jobs — a 50 per cent increase from what we originally estimated — will be created by this program during the construction phase. The experience of the projects coming in at this point in time are certainly bearing that out.

These will be direct jobs on-site associated with construction work, and direct jobs off-site associated with the supply and services to the projects. These figures do not take into account other spin-off jobs that new incomes will generate in every community or the long-term jobs that will be associated with some of the new facilities.

Mr. Chairman, this concludes my opening remarks. I would be pleased to elaborate on these remarks and answer any questions with respect to the 1994-95 Main Estimates.

Thank you very much.

[Translation]

mesures énoncées dans le livre rouge et réitérées dans le Budget seront, en majeure partie, financées au moyen de réaffectations internes par les ministères.

I would like to give you an update now on the National Infrastructure Program. The government is planning to invest \$700 million in this program during the 1994-1995 fiscal year.

Nous n'accroîtrons pas le déficit pour financer le programme. L'argent provient des fonds réaffectés et cette réaffectation témoigne de nos efforts pour gérer l'appareil gouvernemental de manière équilibrée et responsable.

Le lancement de ce programme n'a pas traîné. Seulement trois mois après l'assermentation du gouvernement, des ententes officielles avaient déjà été signées avec les dix provinces. Au début d'avril, l'affectation des ressources et les critères d'admissibilité avaient été mis au point dans toutes les provinces et les formules de demande avaient été envoyées aux municipalités.

Les premières annonces concernant des projets particuliers ont été faites le 30 mars en Nouvelle-Écosse, le 6 avril au Manitoba et le 14 avril au Québec. En tout, 172 projets ont été approuvés jusqu'à présent — on en reçoit tous les jours — ce qui se traduit par un investissement de 284 millions de dollars et la création d'environ 4 800 emplois.

Je m'attends à ce que toutes les provinces aient annoncé leurs premiers projets d'ici la fin avril ou le début mai, et je prévois un volume important d'approbations d'ici la fin juin.

Les travaux préalables à la conception et les études techniques ont déjà débuté pour les projets approuvés et on commencera à recruter les travailleurs dès que tous les détails des contrats auront été mis au point et que les études d'impact sur l'environnement seront terminées. Nous prévoyons que cela ne devrait pas prendre plus de quelques semaines dans la plupart des cas.

Mes collaborateurs ont travaillé avec Statistique Canada afin d'établir une méthode rationnelle pour évaluer la création d'emplois directs. Il s'agit d'un nouveau système que nous avons mis au point. Au moyen des tableaux entrées-sorties de Statistique Canada, nous pouvons actuellement prévoir que ce programme créera plus de 90 000 emplois directs pendant la phase de construction, ce qui représente une augmentation de 50 p. 100 par rapport aux prévisions initiales. Les projets qui nous sont soumis actuellement en sont certainement la preuve.

Il s'agira d'emplois directs, sur place, liés aux travaux de construction et d'emplois directs, à l'extérieur du chantier, liés à l'approvisionnement et aux services afférents aux projets. Ces chiffres ne tiennent pas compte des autres emplois qu'engendreront les nouveaux revenus dans chaque localité, ni des emplois à long terme qui seront créés par les nouvelles installations.

Monsieur le président, cela met un terme à mon allocution d'ouverture. Je me ferai un plaisir de donner plus de détails sur les sujets que j'ai abordés et de répondre aux questions que les membres du comité pourraient désirer poser au sujet du Budget des dépenses principal de 1994-1995.

Merci beaucoup.

[Text]

The Deputy Chairman: Thank you very much, Mr. Minister.

For clarification, early in your comments you referred to a matter of \$2.9 billion set aside for contingency such as changes in economic environment. Is that in a fund that we used to call reserves?

Mr. Eggleton: Yes.

The Deputy Chairman: It is the same thing?

Mr. Eggleton: Yes.

The Deputy Chairman: I take it from the rest of your opening comments that it is on that \$2.9 billion that you intend to meet all the so-called reserve requirements throughout the entire year by all the departments?

Mr. Eggleton: Yes, and to ensure that in fact we bring the deficit reduction estimates that we have forecast down from the \$45.7 billion at the end of the last fiscal year to \$39.7 billion at the end of this coming fiscal year.

The Deputy Chairman: Thank you very much.

Senator De Bané: Mr. Minister, I would like to talk with you in general terms rather than about those specifics. I would like very much for you, as President of the Treasury Board, to explain to us how you view the mission of your department.

I believe that your department is one of the most important ones, because through its leadership it can teach departments to do more with less. I believe Canadian taxpayers find that their level of taxation at the moment is very high and cannot go higher.

Can you tell me a little bit about initiatives that Treasury Board is contemplating to reduce expenditures as much as possible so that we can do more with less?

I believe that there are 50 ways of doing something, and that there is one way of the 50 which is the best, the most effective, the most productive, et cetera. I am not sure that we are trained to do that.

The other day I met with a former chief of the defence staff. I said, "Now that you are in the private sector, what can you tell me of what you have learned?" He said, "We were trained in the military that we had unlimited funds. Now that I am in the private sector, I realize that you can do a lot more with less."

Do you have any program that would reward civil servants who can do more with less, or is the system still biased such that the bigger the empire they build, the higher they go in the hierarchy?

I would like to talk to you about things like that to see how much we can improve the efficiency of government. Being on the government side, I am going to vote for all your government measures, but I would like to talk to you about the broad picture.

[Traduction]

Le vice-président: Merci beaucoup, monsieur le ministre.

J'aimerais obtenir des éclaircissements. Au début de votre déclaration, vous avez parlé de 2,9 milliards de dollars mis en réserve pour parer à des éventualités tels les changements dus à la conjoncture économique. Est-ce que cela fait partie de ce que l'on appelait auparavant les réserves?

M. Eggleton: Oui.

Le vice-président: C'est la même chose?

M. Eggleton: Oui.

Le vice-président: J'en déduis donc, d'après ce que vous avez dit, que ce sont ces 2,9 milliards de dollars que vous prévoyez utiliser pour faire face à ce que l'on appelle les exigences de réserves de tous les ministères pour toute l'année?

M. Eggleton: Oui, et pour nous assurer, en fait, de ramener nos prévisions concernant la réduction du déficit de 45,7 milliards de dollars à la fin du dernier exercice à 39,7 milliards à la fin du prochain exercice.

Le vice-président: Merci beaucoup.

Le sénateur De Bané: Monsieur le ministre, j'aimerais m'entretenir avec vous sur des questions générales et non sur des détails précis. J'aimerais beaucoup que, en tant que président du Conseil du Trésor, vous nous expliquiez comment vous entrevoyez la mission de votre ministère.

Je crois que c'est l'un des plus importants parce que, grâce à son exemple, il peut montrer aux ministères comment maximiser leurs crédits. Selon moi, les contribuables canadiens estiment que leur niveau d'imposition actuellement est très élevé et ne peut pas augmenter.

Pourriez-vous me parler un peu des initiatives que le Conseil du Trésor entrevoit prendre pour réduire les dépenses le plus possible afin que nous puissions «faire plus avec moins»?

Je sais qu'il y a cinquante façons de faire une chose, et qu'il y en a une qui est la meilleure, la plus efficace, la plus productive, et cetera. Je ne suis pas certain que nous soyons habitués à ce genre de choses.

L'autre jour, j'ai rencontré un ancien chef de l'état-major à qui j'ai demandé ceci: «Maintenant que vous êtes dans le secteur privé, pouvez-vous me dire ce que vous avez appris?» Il m'a répondu: «Quand j'étais dans les Forces, nous avions l'habitude de croire que les fonds étaient illimités. Maintenant que je suis dans le secteur privé, je me rends compte que l'on peut faire beaucoup plus avec moins.»

Est-ce que votre ministère offre un programme qui récompense les fonctionnaires qui peuvent faire plus avec moins, ou si le système est encore ainsi fait que plus un fonctionnaire se constitue un empire, plus il a de chances de monter dans la hiérarchie?

J'aimerais que l'on parle de choses de ce genre pour voir comment nous pouvons améliorer l'efficacité du gouvernement. Comme je suis du côté du gouvernement, je vais voter pour toutes les mesures que vous allez proposer, mais j'aimerais que vous nous donniez une vue d'ensemble.

[Texte]

Mr. Eggleton: I have a prime responsibility to ensure the efficiency and effectiveness of the use of tax dollars throughout the system. To do that, we must make changes in the way government does business.

In the budget of my colleague Mr. Martin, we announced a number of reviews. Mr. Axworthy has undertaken a review of the social support programs. I am carrying out a review, together with our employee representatives, the unions and employees in general, to specifically deal with the issue of efficiencies. There is an incentive, as well. What we said in the budget is that in order to meet our deficit reduction plan, amongst other things, we would freeze the salary of public servants for an additional two years, plus the increments for two years.

We also said we would review the efficiency of the programs and services we operate and our roles and responsibilities. This falls particularly under the jurisdiction of my colleague, the Honourable Marcel Masse, mandated to deal with the question of renewal of the public service, and to do so in collaboration with the provinces, which brings in his other responsibilities.

In this exercise, we are looking at our roles and responsibilities, how much government we can afford, what it is appropriate for us to do or what it is more appropriate for the provinces or other local governments to do. We will carry out discussions with the provinces with the aim of rationalizing the situation, bearing in mind what we can afford to do in a time of shrinking budgets.

The private sector, in an effort to become more competitive, is having to cut costs. At the same time, people demand more service and faster service. We recognize that we must do that in government as well. We must improve the quality of our service standards, and we are working on that. That is part of the exercise.

I briefly mentioned the efficiency part of the exercise. Certainly there is an incentive. We would want to consider incentives in other areas in the future. In this case, we have said that we can shorten the period of the freeze by finding additional funds that we can save.

Our employees will have been subject to a freeze for five out of six years, by the time we come to the end of this additional two years. There is a 3-per-cent increase in the second year, but it has been zero per cent in the other years. So we have said, "We can shorten the period of the freeze, if you will help us find efficiencies."

I can tell you that we have set up the committee and we are operational. The unions are at the table with their highest level executives. We are moving along in that direction. There are no promises at this point, but I am hopeful there is that incentive to help curtail that period of the freeze and help us to find greater efficiencies.

As the Treasury Board, we deal with many other areas. One of the areas I am interested in is understanding better the results of the expenditure of taxpayers' dollars, not just a bunch of statistics,

[Translation]

M. Eggleton: Ma responsabilité première est de faire en sorte que l'argent des contribuables soit utilisé de la meilleure façon possible dans tout l'appareil gouvernemental. Pour ce faire, nous devons changer la façon dont le gouvernement s'administre.

Dans le budget de mon collègue, M. Martin, nous avons annoncé un certain nombre d'examen. M. Axworthy a entrepris un examen des programmes d'aide sociale. De mon côté, j'effectue actuellement un examen, de concert avec nos représentants des employés, les syndicats et les employés en général, qui porte précisément sur la question de l'efficacité. De même, il y a des stimulants. Dans le Budget, on a dit que pour réussir à réduire le déficit, entre autres choses, nous allions geler et le salaire et les échelons salariaux des fonctionnaires pendant deux ans encore.

Nous avons également déclaré que nous allions examiner l'efficacité des programmes et des services que nous offrons, de même que nos rôles et responsabilités. C'est là une question qui relève particulièrement de la compétence de mon collègue, l'honorable Marcel Masse, qui a été mandaté pour étudier le renouvellement de la fonction publique en collaboration avec les provinces, en plus de ses autres responsabilités.

Nous examinons actuellement nos rôles et nos responsabilités. Nous essayons de voir quels types de services le gouvernement peut offrir, ce que nous devons faire et ce qui est plus approprié pour les provinces ou les autres administrations municipales. Nous allons tenir des discussions avec les provinces dans le but de rationaliser la situation, tout en gardant à l'esprit ce que nous pouvons nous permettre en période d'austérité budgétaire.

Si le secteur privé veut devenir plus concurrentiel, il devra réduire ses coûts. Parallèlement, les gens exigent des services plus nombreux et plus rapides. Nous sommes conscients qu'il faut faire la même chose au gouvernement. Nous devons améliorer la qualité de nos services, ce sur quoi nous nous penchons actuellement. Cela fait partie de l'exercice.

J'ai parlé brièvement d'efficacité. Bien sûr, nous sommes stimulés à l'atteindre. Nous voulons envisager des stimulants dans d'autres secteurs pour l'avenir. Dans le cas qui nous intéresse, nous avons dit pouvoir raccourcir la période de gel des salaires si l'on pouvait réaliser des économies supplémentaires.

À la fin de ces deux années supplémentaires de gel salarial, le traitement de nos employés aura été bloqué cinq ans sur six. On prévoit actuellement une augmentation de 3 p. 100 pour la deuxième année, mais ces employés n'ont touché aucune augmentation les autres années. Nous leur avons donc dit que nous pourrions raccourcir la période de blocage prévue s'ils pouvaient nous aider à trouver des moyens d'être plus efficaces.

Je puis vous dire que nous avons créé le comité à cette fin qui est fonctionnel. Les dirigeants syndicaux examinent la situation au plus haut niveau. Et nous faisons de même. Nous ne faisons pas de promesses, mais j'espère que nous serons motivés par la réduction de cette période de gel des salaires et qu'on pourra trouver des moyens d'accroître l'efficacité.

Le Conseil du Trésor s'occupe aussi de nombreuses autres questions. Je cherche particulièrement à mieux comprendre l'usage que l'on fait de l'argent des contribuables, non pas pour

[Text]

but what we really get out of this revenue and what effect or impact these revenues have. I am interested in stepping up our involvement in evaluations to get those kinds of results. To do more in that area, we need more monitoring. We have asked the departments to carry out that monitoring, but they need more encouragement and monitoring from us to make sure it happens. I do not think it is happening nearly to the extent it should.

I will be spending an awful lot of time and effort to bring about those measures and to exercise the comptrollership function of government.

One of the most exciting areas I am currently involved in — I invite you to have a look at it — is the blueprint for renewing government services through information technology. Part of the effort will be to create one-stop shopping, where people can access government services instead of being shuffled around from department to department. They will be able to access a lot of information in one place.

Many changes have been made in our systems over time, and we must bring those changes together with an integrated approach. It will make services for the public much better.

There have been many complaints from the public about waiting too long for services and being shuffled around from department to department. People want a better level of service, and we must provide that. As we do that, I think our employees will be more satisfied as well. That is a double-win situation.

I invite you to have a look at the blueprint. I hope to solicit comments from you and other individuals by May 31st. After that date, I will make a presentation to cabinet on the matter, and I hope to start implementing pilot projects beyond that point in time. This exercise will make government services far more efficient and effective, and that is my overall goal.

Senator De Bané: If I am invited, I will gladly attend.

Senator Tkachuk: Mr. Chairman, could we have answers that are a little shorter?

Mr. Eggleton: I am sorry it was such a long answer, but it was a major question: "What is my job?"

Senator De Bané: It is most important to hear the minister explain to us his philosophy and the initiatives he is taking to give Canadian taxpayers the maximum for their buck.

Mr. Minister, you said something that is very important to me. You said we must be sure that the size of government is one people can afford.

In that regard, do you see anything wrong with the following approach. I know that the budgetary and fiscal framework is the responsibility of the Department of Finance, but your department

[Traduction]

simplement compiler des statistiques, mais pour savoir ce que nous pouvons réellement obtenir des recettes fiscales; je veux également connaître les effets ou les répercussions que ces recettes peuvent avoir. Je veux que nous nous intéressions davantage aux évaluations visant à obtenir ce genre de résultat. Et pour y arriver, nous devons effectuer une surveillance accrue. Nous avons demandé aux ministères d'effectuer cette surveillance, mais ils ont besoin de plus d'encouragement et de surveillance de notre part pour s'y mettre. Je ne crois pas que les choses se passent vraiment comme nous le souhaitons.

Je vais consacrer beaucoup de temps et d'efforts pour faire adopter ces mesures et pour exercer les fonctions de contrôle qui incombent au gouvernement.

L'une des activités des plus passionnantes dont je m'occupe actuellement, et je vous invite à y jeter un coup d'oeil, c'est la mise au point d'un plan visant à renouveler les services du gouvernement grâce à la technologie de l'information. Nous allons entre autres nous attacher à créer un guichet unique où les gens pourront avoir accès aux divers services gouvernementaux plutôt que de se promener d'un ministère à l'autre. Ils vont pouvoir accéder à beaucoup d'information à un seul endroit.

Nous avons effectué au cours des années de nombreux changements à nos systèmes, et nous devons à cet égard adopter une approche intégrée. Les services offerts au public s'en trouveront grandement améliorés.

Le public se plaint beaucoup de devoir attendre trop longtemps pour obtenir un service et d'être obligé de se promener d'un ministère à un autre. Les gens veulent obtenir un meilleur niveau de service et nous devons le leur offrir. Ce faisant, je pense que nos employés vont être plus satisfaits aussi. Tout le monde y gagnera.

Je vous invite donc à examiner ce plan. J'espère pouvoir être en mesure d'entendre vos commentaires ainsi que ceux d'autres personnes le 31 mai. Après cette date, je vais faire un exposé au Cabinet sur la question, après quoi j'espère pouvoir mettre en oeuvre les projets pilotes. Ainsi donc, les services gouvernementaux seront beaucoup plus efficaces, et c'est là mon objectif global.

Le sénateur De Bané: Si on m'invite à le faire, je m'exécute avec plaisir.

Le sénateur Tkachuk: Monsieur le président, est-ce que les réponses pourraient être un peu plus courtes?

M. Eggleton: Je suis désolé d'avoir été assez long, mais la question était importante. On m'a demandé ce que je faisais.

Le sénateur De Bané: Il est très important que le ministre nous explique sa philosophie et les mesures qu'il entend prendre afin que les contribuables canadiens en aient vraiment pour leur argent.

Monsieur le ministre, vous avez dit quelque chose qui me paraît très important, à savoir que nous devons nous assurer que l'appareil gouvernemental ne soit pas démesuré.

À cet égard, est-ce que vous trouvez que l'approche suivante est fautive? Je sais que le ministère des Finances est responsable du budget et de la fiscalité, mais votre ministère peut effectuer des

[Texte]

can bring a cost benefit analysis and bring departments to re-examine what they are doing.

I tend to think the way we should be utilizing the public purse is to begin by defining how much the average Canadian taxpayer can afford. Once that is determined, then you devise a commensurate size of government. When you said we have to look at what Canadians can afford, to me, that is very important.

If we keep in mind that the resources of the taxpayers are finite, then you have a very important job. Only Treasury Board can do that job because other departments have a vested interest in what they are doing. Only Treasury Board can be the guardian and spokesman for Canadian taxpayers.

Mr. Eggleton: I am fortunate that I have allies in my quest, the Minister of Finance being one. The president of the Privy Council is also taking on the task of renewing the public service.

We know, as Mr. Martin said in the budget, that we have very heavy taxes. People could not absorb more new taxes. We also know that we have a heavy deficit. We have a responsibility to bring that down. Our target is three per cent of GDP in three years. I want to point out, as Mr. Martin has said, that is an interim target. The next target we must plan for is to get the deficit down to zero, and that will take extensive trimming of government expenditures.

Senator Bolduc: Mr. Minister, as an ex-minister of municipal affairs in Quebec, I am happy to see in the seat of the Chairman of Treasury Board a municipal administrator of great distinction.

Mr. Eggleton: Thank you.

Senator Bolduc: The budget for this year is in the order of \$164 billion, of which 70 per cent relates to statutory expenditures, such servicing the debt and transfers to governments and individuals, and 30 per cent relates to discretionary expenditures, to be voted annually. Is not this trend of increasing statutory expenses and diminishing annually voted expenses alarming in terms of executive accountability to Parliament? Do you not think it is somewhat insane to be on automatic pilot for two-thirds of the budget?

Mr. Eggleton: I am new to this. At the municipal level, we did not have those kinds of divisions of responsibility, but that is where most of the money goes. It goes to transfers to provinces and individuals through programs such as Old Age Security. Those programs are ongoing, and because they have been passed through Parliament, they become statutory in terms of requirements. They constitute most of the money.

As I said earlier, those are also subject to review. There is ongoing, extensive review. We have tried to provide stabilization in transfer payments to the provinces for the next couple of years, but as my colleague Mr. Martin has been saying in the last few days, we anticipate there will be very substantial changes in that

[Translation]

analyses coûts-avantages et amener les ministères à réexaminer leurs activités.

Je pense que pour bien utiliser les deniers publics, il faut d'abord commencer par définir ce que le contribuable canadien peut se permettre. Une fois ce travail terminé, on pourra alors établir la taille du gouvernement. Lorsque vous avez dit qu'il nous faut voir ce que les Canadiens peuvent se permettre, pour moi c'est une question très importante.

Compte tenu du fait que les ressources des contribuables sont limitées, alors vous avez un travail très important à faire. Seul le Conseil du Trésor peut y arriver parce que les autres ministères ne sont pas complètement objectifs. Seul le Conseil du Trésor peut être le gardien et le porte-parole des contribuables canadiens.

M. Eggleton: Je suis chanceux d'avoir des alliés dans mon travail, notamment le ministre des Finances. Le président du Conseil Privé s'attelle également à la tâche de renouveler la fonction publique.

Comme M. Martin l'a dit dans le discours du Budget, nous savons que nous sommes très taxés. Les gens ne peuvent plus prendre de nouvelles taxes. Nous savons également que le déficit est très élevé. Nous avons la responsabilité de le réduire. Notre objectif, c'est 3 p. 100 du PIB en trois ans. Et je veux signaler, comme M. Martin l'a dit, que c'est là un objectif provisoire. Le prochain objectif que nous devons établir visera à ramener le déficit à zéro, et pour ce faire, il va falloir réduire considérablement les dépenses du gouvernement.

Le sénateur Bolduc: Monsieur le ministre, en tant qu'ex-ministre des Affaires municipales du Québec, je suis heureux de voir que le siège du président du Conseil du Trésor est occupé par un administrateur municipal de grande distinction.

M. Eggleton: Merci.

Le sénateur Bolduc: Le budget de cette année est de l'ordre de 164 milliards de dollars, dont 70 p. 100 concernent des dépenses législatives, comme le service de la dette et les transferts aux gouvernements et aux particuliers, alors que 30 p. 100 portent sur les dépenses discrétionnaires qui sont votées annuellement. N'est-ce pas alarmant de voir que les dépenses législatives augmentent et que les dépenses votées annuellement diminuent, quand on songe à la responsabilité financière du Parlement? Ne croyez-vous pas que c'est quelque peu exagéré que deux tiers des mesures budgétaires soient adoptées automatiquement?

M. Eggleton: Je suis nouveau dans mes fonctions. Au niveau municipal, nous n'avions pas ce genre de division de responsabilités, mais c'est effectivement là où la plupart de l'argent va, à savoir aux transferts aux provinces et aux particuliers par le biais de programmes comme la Sécurité de la vieillesse. Il s'agit de programmes permanents, et puisqu'ils ont été adoptés par le Parlement, ils sont assortis d'obligations législatives. Ce sont ces programmes qui absorbent la plupart des crédits.

Comme je l'ai dit tout à l'heure, ces programmes font aussi l'objet d'un examen constant et exhaustif. Nous avons tenté de stabiliser un peu les paiements de transfert accordés aux provinces pour les prochaines années, mais comme mon collègue M. Martin l'a précisé au cours des derniers jours, nous prévoyons qu'il y

[Text]

area, largely arising out of the reform to social support and income security programs that are being undertaken by Mr. Axworthy, Minister of Human Resources Development. So, while they may be statutory and may make up the greatest percentage, they are still subject to review; they are in fact undergoing extensive review.

Senator Bolduc: I should now like to switch to the municipal infrastructure program. That program is an inspiration of Keynesian economics. When I was young and attending university in the fifties, those theories were popular. However, it has become a discredited idea or vision among senior economists today or serious economists, at least. Funds required for that purpose must come from somewhere. By which magic formula is it that those government investments will be more economically efficient than those coming from private investment in answer to clearly identified demand?

We need taxes anyway some day, today or later, to pay for that infrastructure. More taxes will have a depressing effect on unemployment in the end. What is your feeling about that?

Mr. Eggleton: We did not put our budget together on the basis of any one particular economic theory. We are using a balanced approach. We want to help provide and encourage more growth. We want to get Canadians back to work. No single theme elected us to office and got more attention in the election campaign than getting Canadians back to work.

At the same time, we recognize that we must reduce the deficit. We also recognize that curtailment of expenditures is necessary to accomplish that goal.

In the case of the infrastructure program and our balanced approach, I mentioned 700 million is in the budget this year because we expect to have 35 per cent of the program operating by the end of this fiscal year, another 50 per cent in the second fiscal year, and 15 per cent will carry over into a final year because some projects take a little longer to get going.

Essentially, the infrastructure program is \$2 billion over two years, matched by \$2 billion from the provinces and \$2 billion from the municipalities for a \$6 billion program.

We are getting our money by reallocating. It is a matter of priorities. We are not adding to the deficit by doing this. We are reallocating the funds from lower priority expenditures.

Municipalities and provinces, while we are not telling them how they should go about providing the money, we have set an example which I am sure some of them will follow, given that they are cash strapped as well. In a lot of cases, they will.

[Traduction]

aura des changements marqués dans ce domaine, changements attribuables en grande partie à la réforme des programmes sociaux et des programmes de sécurité du revenu qu'a entreprise M. Axworthy, le ministre du Développement des ressources humaines. Donc, même si ces programmes sont adoptés par le Parlement et qu'ils absorbent la plus grande partie des crédits, ils font quand même l'objet d'un examen, en fait d'un examen exhaustif.

Le sénateur Bolduc: J'aimerais maintenant que l'on passe au programme d'infrastructure municipale. Ce programme est une inspiration des Keynésiens. Lorsque j'étais jeune et que j'allais à l'université dans les années 50, ces théories étaient populaires. Cependant, les grands économistes de l'heure ou les économistes sérieux, à tout le moins, rejettent cette idée ou cette vision. Les fonds requis à cette fin doivent provenir de quelque part. Quelle formule magique utilisez-vous pour faire en sorte que les investissements du gouvernement soient plus efficaces que ceux du secteur privé pour répondre à un besoin bien précis?

Un jour ou l'autre, nous allons devoir imposer les contribuables, que ce soit aujourd'hui ou demain, pour payer ces infrastructures. Mais en bout de ligne, l'augmentation des impôts va avoir un effet néfaste sur le chômage. Qu'en pensez-vous?

M. Eggleton: Nous n'avons pas établi notre budget ni nos prévisions budgétaires en fonction d'une théorie économique précise. Nous utilisons une approche équilibrée. Nous tentons de créer et de favoriser la croissance. Nous voulons remettre les Canadiens au travail. Durant la campagne électorale, le thème qui a retenu le plus l'attention et qui nous a permis de nous faire élire est celui du retour des Canadiens au travail.

Parallèlement, nous reconnaissons qu'il faut réduire le déficit, qu'il faut réduire les dépenses si l'on veut atteindre cet objectif.

En ce qui concerne le programme d'infrastructure et notre approche équilibrée, j'ai dit que le Budget prévoit des crédits de 700 millions de dollars cette année parce que nous prévoyons avoir réalisé 35 p. 100 du programme à la fin de l'exercice, 50 p. 100 au cours du deuxième exercice et 15 p. 100 de travaux qui vont se prolonger au cours de la dernière année parce que certains projets sont un peu plus longs à réaliser.

Essentiellement, le programme d'infrastructure coûte 2 milliards de dollars sur deux ans, auxquels les provinces et les municipalités ajoutent chacune 2 milliards, soit un programme total de 6 milliards de dollars.

Comment nous allons chercher notre argent, c'est en réaffectant des crédits. C'est une question de priorités. Et ce faisant, nous n'augmentons pas le déficit. Nous réaffectons des crédits qui proviennent de programmes de priorité secondaire.

En ce qui concerne les municipalités et les provinces, même si on ne leur dit pas comment obtenir l'argent, nous avons établi un exemple que, j'en suis sûr, certaines vont suivre, compte tenu du fait qu'elles ont besoin d'argent elles aussi. Dans beaucoup de cas, c'est ce qu'elles vont faire.

[Texte]

I must tell you that this program is exceeding our expectations. As I indicated earlier in my comments, we will create more jobs than we thought we would — 50 per cent more jobs than we originally thought was possible.

This is not a make-work project. We are not only creating jobs, but we are creating good, sound, capital, physical assets that are instrumental to public services.

This is certainly one of the things that municipalities have been telling us for a long time, that they need to attract other investment. Good, sound infrastructure has been important to attracting investment in this country and will continue to be. I believe this program will be a winner. The municipalities embrace this program as does the umbrella organization, the Federation of Canadian Municipalities, which first proposed it when I was a member of the board of directors as mayor of Toronto. All provinces of all different political types and philosophies have signed on to this program and recognize that it is important to get Canadians back to work and to upgrade our infrastructure.

Senator Bolduc: Would you be kind enough to tell me how you came to the allocation of \$700 million for this year?

Mr. Eggleton: Where it is being allocated on an expenditure basis?

Senator Bolduc: We have \$63 million for ACOA in Atlantic Canada and we have \$ 184 million for the Quebec bureau of regional development. We have \$18 million for the north, \$250 million for Ontario and \$183 million for the western provinces. How did you come to that type of allocation? Is it based on population, demand or what?

You do realize that the way you have done it goes against stabilization programs. On the one side we give money to the provinces, mostly the poorest, but we continue to spend from the discretionary budget, and, finally, at the end, there is no more stabilization. Do you know what I mean?

Mr. Eggleton: Yes. There are two pillars, two important purposes to this program. One is to create jobs and the other is upgrading our infrastructure. We felt with respect to upgrading our infrastructure that population was a good base to use. We used population as one part of the formula. The other part is creating jobs, so we used unemployment. We blended the two, half and half. That is how we came up with the formula for what would be allocated to each province. As I said, in short order all the provinces signed on. The division of those funds goes according to economic development agencies, the implementing agencies for the program. Transfer payments to them is how we are funding it. Quebec, for example, is one province. Then you have the Western Diversification Agency with four provinces, and Atlantic Canada is covered by the ACOA program.

[Translation]

Je dois vous dire que ce programme dépasse nos attentes. Comme je l'ai dit plus tôt dans mes observations, nous allons créer plus d'emplois que nous le pensions, 50 p. 100 de plus que ce que l'on croyait possible au départ.

Il ne s'agit pas d'un programme bidon. Nous ne faisons pas que créer des emplois, nous construisons aussi des installations qui sont bonnes, solides et essentielles aux services publics.

Les municipalités nous le répètent depuis longtemps, à savoir qu'elles ont besoin d'attirer d'autres investissements. Une infrastructure solide a été importante pour attirer les investissements au Canada, et va continuer de l'être. Je crois que ce programme sera un succès. Les municipalités acceptent ce programme, tout comme l'organisation responsable, la Fédération canadienne des municipalités, qui a été la première à le proposer lorsque j'étais membre de son conseil d'administration en tant que maire de Toronto. Les gouvernements de toutes les provinces, quelle que soit leur allégeance ou leur doctrine politique, ont accepté ce programme et reconnu qu'il est important pour ramener les Canadiens au travail et pour améliorer nos infrastructures.

Le sénateur Bolduc: Auriez-vous l'amabilité de me dire comment vous en êtes venu à cette affectation de 700 millions de dollars pour cette année?

M. Eggleton: À savoir de quel genre de dépenses il s'agit?

Le sénateur Bolduc: Soixante-trois millions de dollars sont prévus pour l'Agence de promotion économique du Canada atlantique et 184 millions de dollars pour le Bureau fédéral de développement régional au Québec. Une somme de 18 millions de dollars a été réservée pour le Nord, 250 millions de dollars pour l'Ontario et 183 millions pour les provinces de l'Ouest. Comment en êtes-vous arrivé à ces chiffres? Est-ce que vous vous êtes basé sur la population, sur la demande ou quoi?

Vous vous rendez compte, j'en suis sûr, que votre façon de procéder va à l'encontre des programmes de stabilisation. D'un côté, on donne de l'argent aux provinces les plus pauvres pour la plupart, mais d'un autre, on continue de puiser dans le budget discrétionnaire pour, finalement, se rendre compte qu'il n'y a plus de stabilisation. Vous voyez ce que je veux dire?

M. Eggleton: Oui. Le programme repose sur deux piliers, soit deux de ses objectifs importants. L'un est de créer des emplois, l'autre d'améliorer nos infrastructures. En ce qui a trait à ce dernier point, nous étions d'avis que la population constituait un bon critère que nous avons utilisé entre autres dans la formule. L'autre volet consiste à créer des emplois, donc nous avons utilisé le chômage. Nous avons jumelé les deux, moitié-moitié. Voilà comment nous en sommes arrivés à une formule permettant d'attribuer les crédits à chaque province. Comme je l'ai mentionné, sur-le-champ, toutes les provinces se sont dites d'accord. La répartition des crédits est effectuée par les organismes de développement économique qui sont chargés de mettre le programme en oeuvre. Et nous les finançons grâce aux paiements de transfert. Par exemple, on a le Québec, ensuite le ministère de la Diversification de l'économie de l'Ouest canadien

[Text]

Senator Bolduc: I am a little familiar with provincial infrastructure, as I was involved with my province in that regard for about six years. I have had discussions with mayors throughout the province and they have told me that they already have a municipal infrastructure program, a capital program. It is already there and they were doing the job, except now it will be done by the federal government. I do not see any increase in employment there.

Mr. Eggleton: We would not accept just reducing their contribution. One of the criterias of that program is incrementality and we are enforcing that. Back in the mid-1980s when this program was put together by the Federation of Canadian Municipalities, municipalities were saying that the life cycle of much of their infrastructure was coming to an end, that they would need a mass infusion of dollars to keep things in shape. They were afraid of what was happening in the U.S. with the deterioration of the inner core of many cities. They wanted to make sure that we kept our infrastructure up to date. Much of it had been constructed after the war and had come full cycle. That is what got this program going, they said that they could not do it by themselves. They were able to get the provincial governments on side, but the federal government of the day would not buy into the program. We promised to do that in the election campaign and have quickly implemented it.

We have insisted that they put forward projects that were not to be funded this year. They could either be ones that they did not have on their plans that really needed doing, but could not afford to do, or a program that would be funded three or four years down the road which they could accelerate to create the jobs now when the need is greater.

Certainly there are construction jobs involved. Some of the construction unions in my area of Toronto are telling me they have 50-per-cent unemployment. The industry has a higher degree of unemployment than the general average, which is high enough. This helps to get things going now and to give people the hope that in fact we are on the move, that jobs are being created.

As you know, municipalities, by and large, have five-year capital works programs that are public. So we can check to make sure we are getting incremental funding.

Senator Bolduc: Therefore, in one way it is a conditional grant.

[Traduction]

qui regroupe quatre provinces, et la région de l'Atlantique qui, elle, relève de l'Agence de promotion économique du Canada atlantique.

Le sénateur Bolduc: Je connais un peu l'infrastructure provinciale, car je me suis intéressé à cette question dans ma province pendant environ six ans. J'ai eu des discussions avec les maires de toute la province qui m'ont dit avoir déjà un programme d'infrastructure municipale, un programme d'immobilisations. Le programme existe déjà, il était mis en oeuvre, sauf que maintenant, c'est le gouvernement fédéral qui va faire le travail. Je ne vois pas comment la situation de l'emploi sera améliorée.

M. Eggleton: Nous n'allons pas accepter que les municipalités réduisent leur contribution. L'un des critères du programme est l'apport différentiel, et c'est ce que nous appliquons. Au milieu des années 1980, lorsque le programme a été conçu par la Fédération canadienne des municipalités, ces dernières prétendaient que le cycle de vie de la plupart de leurs infrastructures s'achevait, qu'elles avaient besoin d'une infusion massive de crédits pour garder leurs infrastructures en bon état. Elles craignaient de voir le centre de bon nombre de villes se détériorer, comme c'est le cas aux États-Unis. Elles voulaient s'assurer que nous gardions nos infrastructures à jour. La plupart ont été construites après la guerre et leur cycle de vie était terminé. C'est ce qui a fait que nous avons conçu ce programme, car les municipalités prétendaient ne pas être capables de faire les travaux elles-mêmes. Elles étaient en mesure d'obtenir l'appui des gouvernements provinciaux, mais le gouvernement fédéral de l'époque refusait de participer au programme. Durant la campagne électorale, nous avons promis de le mettre en oeuvre, et c'est ce que nous avons fait sans tarder.

Nous avons insisté auprès des municipalités pour qu'elles proposent des projets qui n'allaient pas être financés cette année. Il pouvait s'agir de programmes qu'elles n'avaient pas prévus mais dont elles avaient réellement besoin et qu'elles ne pouvaient se permettre, ou d'un programme qui serait financé dans trois ou quatre ans mais qu'elles pourraient proposer maintenant pour créer des emplois au moment même où le besoin est le plus pressant.

Bien sûr, ces projets comportent des emplois dans la construction. Certains des syndicats du bâtiment dans ma région de Toronto me font savoir que le taux de chômage chez leurs membres est de 50 p. 100. Le taux de chômage dans cette industrie est supérieur à la moyenne générale, qui est déjà passablement élevée. Le programme permet de relancer cette industrie maintenant et de donner aux gens de l'espoir, leur faire la preuve que nous prenons véritablement les choses en main, que nous créons des emplois.

Comme vous le savez, dans l'ensemble, les municipalités ont des programmes d'immobilisations quinquennaux qui sont connus. Nous pouvons donc nous assurer que chacun fait sa part pour ce qui est du financement.

Le sénateur Bolduc: Donc, d'une certaine façon, il s'agit de subventions conditionnelles.

[Texte]

Mr. Eggleton: Yes, there are conditions. The incremental feature is one of the most important. We are encouraging projects that would have long term job implications. Many of the projects will be the traditional kinds of infrastructure — roads, sewers, sidewalks — about 70 per cent. There will be projects such as a trade show centre in Toronto and a convention centre in Quebec City. I hear we have an application for a couple of arenas in Alberta, but I have not seen them. When I was in Winnipeg a week ago unveiling the first 133 projects in that program, I learned that they are putting aside \$15 million for hardware relevant to the information highway, recognizing that with the changing direction of the economy, it is not just roads, sewers and sidewalks any more; there will be other things creating economic prosperity in years ahead.

Long term jobs will be created. For example, with the trade show centre in Toronto, not only will there be construction jobs but jobs in terms of the management of the facility, in the hospitality industry, trade promotion opportunities and so on.

Senator Tkachuk: Mr. Minister, I understand you also look after the Public Service Commission?

Mr. Eggleton: No, the Treasury Board is considered the employer of the Public Service Commission. The Public Service Commission is separate.

Senator Tkachuk: Can you tell me what a deputy minister or senior official would get paid per kilometre of travel? I am coming to a point here, so would someone tell me that?

Mr. Cappe: I do not have the precise number. It depends on whether the employer asks the employee to take his car for business or whether the employee offers to take his car. There is a different rate. It is \$.09 per kilometre if the employee offers and I do not know the number if the employer asks.

Senator Tkachuk: What do you get?

Mr. Cappe: I get nothing.

Senator Tkachuk: What happens when you take your car?

Mr. Cappe: I don't take my car. When I do I get 50 per cent of my parking paid for.

Senator Tkachuk: What would a civil servant get *per diem*, \$45?

Mr. Cappe: For travelling?

Senator Tkachuk: Yes.

Mr. Cappe: The rate is determined by the place where you are located. If you are in Canada —

[Translation]

M. Eggleton: Oui, nous imposons des conditions. L'apport différentiel est le facteur le plus important. Nous favorisons la réalisation de projets qui ont des conséquences à long terme sur la création d'emplois. Nombre des projets vont être des travaux traditionnels d'infrastructure, comme les routes, les égouts, les trottoirs, soit environ 70 p. 100 du programme. Il y aura aussi des projets comme le centre des salons commerciaux à Toronto et un palais des congrès à Québec. Je crois savoir que quelques demandes de construction de patinoires couvertes ont été présentées par l'Alberta, mais je ne les ai pas vues. Lorsque j'étais à Winnipeg il y a une semaine pour dévoiler les 133 premiers projets du programme, j'ai appris que l'on avait mis de côté une somme de 15 millions de dollars pour le matériel informatique pertinent à l'autoroute électronique, car on reconnaît que pour faire face à la nouvelle orientation de la conjoncture, ce n'est pas seulement de routes, d'égouts et de trottoirs dont on a besoin, mais d'autres choses qui vont créer de la prospérité économique au cours des prochaines années.

Des emplois à long terme vont être créés. Par exemple, avec le centre des salons commerciaux à Toronto, non seulement nous allons créer des emplois dans la construction, mais des emplois pour assurer la gestion des installations, des emplois dans l'industrie du tourisme, dans la promotion commerciale et ainsi de suite.

Le sénateur Tkachuk: Monsieur le ministre, je crois savoir que vous vous occupez également de la Commission de la fonction publique, n'est-ce pas?

M. Eggleton: Non, le Conseil du Trésor est considéré comme l'employeur de la Commission de la fonction publique. Il s'agit d'une entité distincte.

Le sénateur Tkachuk: Pouvez-vous me dire combien on accorde à un sous-ministre ou à un haut fonctionnaire par kilomètre lors de déplacements en voiture? J'aimerais que quelqu'un me réponde, car je veux soulever une autre question.

M. Cappe: Je n'ai pas de chiffres précis à vous donner, cela dépend si l'employeur demande à l'employé de prendre son automobile pour le travail ou si l'employé offre de prendre sa voiture. Le taux est différent dans chacun des cas. Si l'employé offre de prendre sa voiture, on lui donne 0,09 \$ par kilomètre, mais je ne connais pas le tarif si c'est l'employeur qui demande à l'employé de prendre sa voiture.

Le sénateur Tkachuk: Et vous, qu'est-ce que vous obtenez?

M. Cappe: Rien.

Le sénateur Tkachuk: Qu'est-ce qui se passe quand vous prenez votre voiture?

M. Cappe: Je ne prends pas ma voiture. Mais quand je le fais, on me rembourse la moitié des frais de stationnement.

Le sénateur Tkachuk: Quelle indemnité journalière un fonctionnaire obtient-il? Quarante-cinq dollars?

M. Cappe: Pour ses déplacements?

Le sénateur Tkachuk: Oui.

M. Cappe: Le taux est établi en fonction de l'endroit où vous êtes situé. Si vous êtes au Canada...

[Text]

Senator Tkachuk: I understand that. Let's go to say, Toronto.

Mr. Cappe: An employee gets an allowance for meals. There is a \$6 allowance for incidentals, and the hotel bill is paid.

Senator Tkachuk: We were talking about how to make things more efficient and save a little money. Let's say you get a *per diem* of \$45 per day as a civil service employee, is he taxed if he does not submit receipts? Is that revenue to him?

Mr. Cappe: These are payments for expenses incurred by the employees. There are two of expenses. The first category of expenses are those that require receipts, for example, the hotel bill. The other category is the *per diem* allowance and employees are allowed so much for each meal, whether or not they actually spend that amount.

Senator Tkachuk: In other words, a truck driver is treated differently under our tax system than a civil servant. A truck driver gets \$11 for a meal when he is on the road for over 12 hours and he can deduct the full \$33 from his income. But if he is paid \$33 by the company that employs him, one half of that is taxed.

Mr. Cappe: Not if he is an employee of the company. If he is an independent trucking contractor, that is true. If he is an employee of the company he is paid an allowance from the company.

Senator Tkachuk: Yes, with receipts.

Mr. Cappe: Many companies do not require receipts for their expenses.

Senator Tkachuk: What I am trying to get at is that we have different systems for different people. The simple fact is that if an employer pays a business expense or entertainment expense, he can only deduct 50 per cent of it as an expense, while a civil servant who receives cash does not have to include it as revenue. Is there any fairness in that system or is it unfair?

Mr. Eggleton: Having spent some time in government at the local level, a little bit of time here and some time in the private sector, I do not find our systems to be out of whack with what is happening in the private sector in terms of those kinds of allowances. Those allowances are frequent in the private sector as well, in terms of a *per diem* as opposed to a receipt situation in every case.

Mr. Cappe: To add to what the minister said, in many corporations and in most governments, the reason that we do not require receipts for meal allowance is merely to reduce the cost of administration for managing the billing that would take place. Many people who are on the road for private companies have unreceipted allowances which are not taxed and which are meant to compensate them for expenses incurred.

[Traduction]

Le sénateur Tkachuk: Je sais. Disons, Toronto.

M. Cappe: Un employé obtient une indemnité pour ses repas. En plus, une indemnité de six dollars pour ses dépenses accessoires, et la note d'hôtel lui est remboursée.

Le sénateur Tkachuk: Nous discutons aujourd'hui d'efficacité accrue, d'économies. Disons qu'un fonctionnaire obtient une indemnité journalière de 45 \$, est-ce qu'il est imposé là-dessus s'il ne présente pas de reçus? Est-ce que cette indemnité est considérée comme un revenu pour lui?

M. Cappe: Il s'agit ici d'indemnités accordées aux employés pour couvrir leurs dépenses. Il y a deux catégories de dépenses. La première concerne celles qui nécessitent des reçus, par exemple la note d'hôtel. L'autre catégorie concerne l'indemnité journalière et les employés ont droit à tant pour chaque repas, qu'ils dépensent ou non cet argent.

Le sénateur Tkachuk: Autrement dit, dans notre système fiscal, un camionneur est traité différemment d'un fonctionnaire. Le camionneur obtient 11 \$ pour un repas lorsqu'il est sur la route pendant plus de 12 heures et il peut déduire la totalité des 33 \$ de son revenu. Mais si la compagnie qui l'engage lui donne 33 \$, la moitié de cette somme est imposée.

M. Cappe: Non, pas s'il travaille pour la compagnie. S'il s'agit d'un camionneur indépendant, vous avez raison. Par contre, s'il est employé de la compagnie, c'est elle qui lui verse l'indemnité.

Le sénateur Tkachuk: Oui, mais moyennant des reçus.

M. Cappe: Beaucoup de compagnies n'exigent pas de reçus pour ces dépenses.

Le sénateur Tkachuk: Ce que je veux faire ressortir, c'est qu'il existe des systèmes différents pour des personnes différentes. Le fait est que si un employeur paie des dépenses d'entreprise ou des frais de représentation, il ne peut en déduire que 50 p. 100, alors que le fonctionnaire qui reçoit de l'argent n'a pas à l'inclure dans son revenu. Est-ce que le système fiscal est équitable ou non?

M. Eggleton: En ce qui a trait à ces indemnités, pour avoir évolué pendant un certain temps sur la scène municipale, depuis peu ici et pendant quelques années dans le secteur privé, je ne trouve pas que notre système est vraiment différent de celui du secteur privé. Ces indemnités sont fréquentes dans le secteur privé aussi, car on parle d'indemnités journalières par opposition à la présentation de reçus dans chaque cas.

M. Cappe: Pour ajouter à ce que le ministre a dit, dans de nombreuses sociétés et dans la plupart des gouvernements, la raison pour laquelle nous n'exigeons pas de reçus pour les repas, c'est tout simplement pour réduire les frais d'administration que l'on devrait payer pour gérer cette facturation. Beaucoup de gens qui voyagent pour des sociétés privées ont des indemnités pour lesquelles ils n'ont pas besoin de reçus, indemnités qui ne sont pas imposées et qui visent à couvrir les dépenses qu'ils engagent.

[Texte]

Senator Tkachuk: I understand that, but that is not quite true. You do have to have receipted expenses if you file with income tax on a private business. I certainly do.

Let us get back to the broader policy issue because it involves an important question which you should look at. I want to go back to the deficit for the 1993-94 year. Mr. Minister, what do you think the deficit will be at the end of this fiscal year, considering that it was stated in the *Fiscal Monitor* that the actual deficit at the end of February, which covers an 11-month period, was \$33.5 billion?

Mr. Eggleton: We have said that in fact the deficit will be in the area of \$45.7 billion.

Senator Simard: Remember that.

Mr. Eggleton: That is certainly the figure that has gone through the Auditor General as being a valid figure. We have indicated that we would bring it down at the end of this fiscal year to \$39.7 billion.

Senator Tkachuk: Are the revenue figures holding up over the 11-month period from what was predicted in the budget for the last fiscal year?

Mr. Cappe: My understanding is that the revenues in the last quarter were coming in a little ahead of what had been anticipated, but that the deficit would still be in the range, as Mr. Martin indicated in his speech in November in Montreal, of \$44 to \$46 billion. The precise figure of \$45.7 billion depended on what happened in the thirteenth period, which takes place after the books are closed, as they are now, as we look at things like the tax account and how we book moneys into the various years and the nature of the flows that take place in the closing of the books.

Senator Tkachuk: What would explain the extra \$12 billion that will be spent in the month of March?

Mr. Cappe: There is the money in the month of March to be considered. However, there is also the money that will be expended in the thirteenth period as we deal with things like payables at year end. Although there may be liabilities incurred in the previous fiscal year, the moneys may or may not be expended in that year. We try to operate on a relatively modified accrual basis. We allow for those operations to be charged to the year in which the costs are incurred. That has been the case for a number of years, which is why that thirteenth period is unpredictable. We really will not know until sometime toward the summer.

Senator Tkachuk: Everything is on track except this last month, is that right?

Mr. Eggleton: To the thirteenth period you mean, senator, the thirteenth period in which the adjustments are made, the accruals are made?

[Translation]

Le sénateur Tkachuk: Je comprends cela, mais ce n'est pas tout à fait juste. Une entreprise privée, dans sa déclaration de revenus, doit produire des reçus pour ses dépenses. En tout cas, moi je le fais.

Revenons à la question plus générale de la politique du Conseil qui comporte un volet important que vous devriez examiner. Je veux revenir au déficit pour l'exercice 1993-1994. Monsieur le ministre, à votre avis, à combien se chiffrera le déficit à la fin de l'exercice actuel, si l'on tient compte des déclarations qui ont été faites dans la *Revue financière*, à savoir que le déficit réel à la fin de février, soit sur une période de onze mois, était de 33,5 milliards de dollars?

M. Eggleton: Nous avons dit qu'en fait, le déficit se situera aux alentours de 45,7 milliards de dollars.

Le sénateur Simard: N'oubliez pas cela.

M. Eggleton: Ce sont les chiffres qu'a donnés le vérificateur général dans son rapport et qui sont considérés comme justes. Nous avons dit que nous ramènerions le déficit à la fin de l'exercice à 39,7 milliards.

Le sénateur Tkachuk: Est-ce que les revenus pour cette période de onze mois sont conformes aux prévisions contenues dans le Budget pour le dernier exercice?

M. Cappe: D'après ce que je sais, les revenus enregistrés au cours du dernier trimestre étaient légèrement supérieurs aux prévisions, mais le déficit, comme M. Martin l'a mentionné dans son discours au mois de novembre à Montréal, se situera toujours autour de 44 à 46 milliards de dollars. Ce chiffre précis de 45,7 milliards dépendait de ce qui se passerait pendant la treizième période, qui est consignée après que les livres sont fermés, comme c'est le cas actuellement, car c'est à ce moment-là que nous examinons le compte fiscal, la façon d'inscrire les fonds au cours des diverses années ainsi que la nature du flux enregistré à la fermeture des livres.

Le sénateur Tkachuk: Qu'est-ce qui expliquerait les 12 milliards supplémentaires qui seront dépensés au cours du mois de mars?

M. Cappe: Il faut tenir compte des crédits du mois de mars. Cependant, il faut aussi prendre en compte l'argent qui sera dépensé au cours de la treizième période car nous devons régler les comptes créditeurs à la fin de l'année. Même si des éléments de passif peuvent être engagés au cours de l'exercice antérieur, l'argent peut être dépensé ou non au cours de cet exercice. Nous essayons de fonctionner selon une méthode de comptabilité d'exercice relativement modifiée. Nous permettons que les activités soient imputées durant l'année au cours de laquelle les coûts sont engagés. C'est le cas depuis un certain nombre d'années, ce qui explique pourquoi cette treizième période est imprévisible. Nous ne saurons véritablement pas avant l'été.

Le sénateur Tkachuk: Tout est consigné, sauf ce dernier mois, n'est-ce pas?

M. Eggleton: Jusqu'à la treizième période vous voulez dire, sénateur, la treizième période au cours de laquelle les redressements sont faits, les recettes et les dépenses sont entrées?

[Text]

Senator Tkachuk: That is right. Let me get back to my other question.

You said that the revenues were up from what was expected in the last quarter. In total, are the revenues down or up from what was predicted in the last budget?

Mr. Cappe: I am afraid I do not have that.

Senator Tkachuk: Were they down \$6 billion or \$10 billion? Were they up? Were they about the same?

Mr. Cappe: The honourable senator made reference to the *Fiscal Monitor*, a copy of which I do not have here. I really cannot say. I could try to get some information for tomorrow.

Senator Tkachuk: You said that the revenues were up in the last quarter.

The Deputy Chairman: Order, please.

Senator Tkachuk: This is important and it should be answered.

The Deputy Chairman: It is also important that we have decorum in the room.

Senator Tkachuk: He did say that. He said that the revenues were up in the last quarter, so I asked him what the revenues were to the end of February. I asked if they were equal, less or a lot more. How did they compare with what was predicted?

Mr. Eggleton: I understand Mr. Cappe is to be here again tomorrow morning. Perhaps we can assemble more of the information that you are looking for from the *Fiscal Monitor* by that time. I think it would make it easier to answer your question at that time.

Senator Tkachuk: Is it fair for me to expect the answer tomorrow?

Mr. Cappe: I will try to be as precise as I can tomorrow, senator.

Senator Tkachuk: I have one more question on the infrastructure program. In Saskatchewan, how is it being handled?

Mr. Eggleton: There are a lot of similarities in each of the provinces in terms of how they are handled. We have a joint federal-provincial management committee with similar criteria. Was there something specific you were looking for, senator?

Senator Tkachuk: In Saskatchewan, who makes the decision on who gets a grant or who gets the money?

Mr. Eggleton: It is made jointly. It is a three-way partnership. The municipality makes a decision by deciding what it would like to initiate. They are the initiators of the program. The provincial and federal governments then make a decision as to whether they will support the program. It takes all three levels to agree before a project proceeds.

[Traduction]

Le sénateur Tkachuk: C'est juste. Permettez-moi de revenir à mon autre question.

Vous avez dit que les recettes étaient supérieures à ce qui était prévu au cours du dernier trimestre. Au total, est-ce que les revenus ont augmenté ou diminué par rapport à ce qui avait été prévu dans le dernier budget?

M. Cappe: Je crains de ne pouvoir vous répondre.

Le sénateur Tkachuk: Est-ce que les recettes ont baissé de 6 milliards ou de 10 milliards? Est-ce qu'elles ont augmenté? Est-ce que les chiffres étaient les mêmes?

M. Cappe: L'honorable sénateur a fait référence à la *Revue financière*, dont je n'ai pas d'exemplaire avec moi. Je ne peux vraiment pas répondre à la question. Je peux tenter d'obtenir l'information pour demain cependant.

Le sénateur Tkachuk: Vous avez dit que les recettes avaient augmenté au cours du dernier trimestre.

Le vice-président: À l'ordre, s'il vous plaît.

Le sénateur Tkachuk: C'est là une question importante à laquelle j'aimerais avoir une réponse.

Le vice-président: Il est également important que nous ayons un certain decorum dans cette enceinte.

Le sénateur Tkachuk: Mais c'est ce qu'il a dit. Il a dit que les recettes avaient augmenté au cours du dernier trimestre, donc je lui ai demandé à combien elles se situaient à la fin de février. Je lui ai demandé si elles étaient égales, inférieures ou considérablement supérieures. Comment se comparent-elles aux prévisions?

M. Eggleton: Je crois savoir que M. Cappe sera de nouveau ici demain matin. Peut-être pourrions-nous rassembler plus de renseignements paraissant dans la *Revue financière* que l'on pourrait vous donner alors. Je pense qu'il serait plus facile de répondre à votre question à ce moment-là.

Le sénateur Tkachuk: Et moi, je dois attendre à demain pour avoir la réponse?

M. Cappe: Je vais tenter d'être aussi précis que possible demain, sénateur.

Le sénateur Tkachuk: J'ai une autre question concernant le programme d'infrastructure. En Saskatchewan, comment procède-t-on?

M. Eggleton: On procède sensiblement de la même façon dans chacune des provinces. Nous avons créé un comité de gestion mixte fédéral-provincial qui applique les mêmes critères. Aviez-vous quelque chose de précis en tête, sénateur?

Le sénateur Tkachuk: En Saskatchewan, qui prend la décision d'accorder une subvention ou de donner l'argent?

M. Eggleton: C'est une décision qui est prise conjointement. Il s'agit d'un partenariat à trois. La municipalité décide du projet qu'elle veut mettre en oeuvre. C'est elle l'initiatrice. Les gouvernements provincial et fédéral décident ensuite s'ils vont appuyer le programme. Les trois paliers de gouvernement doivent s'entendre avant qu'un projet ne soit lancé.

[Texte]

Mr. George Anderson, Executive Director, Infrastructure Works Canada: There is in Saskatchewan a so-called provincial stream.

Mr. Eggleton: There are many provincial infrastructure projects, so that we would be dealing with just the provinces in some of these cases, not municipalities. Throughout the country most of it is the way I just described in terms of the three-way funding. There are variations, however, as there is in Saskatchewan.

Senator Tkachuk: What would the variation be? My understanding is that Saskatchewan gets the money and it decides.

Mr. Eggleton: No.

Senator Tkachuk: They do not?

Mr. Eggleton: No. They are part of the decision, as we are. We have allocated money. The most we put into a program is one-third. We decide on those projects. They are put through the management committee, which includes representatives of the federal government through the Western Economic Diversification Agency. The criteria is used to examine any of the applications that come in. There is then a sign-off by the federal representatives for a program to be able to proceed.

Senator Tkachuk: In the case of the provinces, do you still put in one-third of the total cost? Say the province decides it wants to build a hospital. Do you pay one-third of that and they pay two-thirds?

Mr. Eggleton: Generally, yes, but it can vary. On the overall funding within any given province, the funding that we put in must represent one-third of the total funding and no more. You might have some that are higher and some that are lower, but it will equal out to the one-third.

Senator Tkachuk: In the province's case, that would be all new money that is not presently in the budget of the province?

Mr. Eggleton: It is incremental funding. It could be in the budget, but it would be in some other area of the budget. It would be a matter of reallocation, the same as we are doing it through reallocation into this area.

Senator Tkachuk: Would you explain that? I am somewhat confused. Do you mean that the province would reallocate?

Mr. Eggleton: Yes. They could do the same as we have done. In creating this program, we have not added to the deficit because we have taken money from other programs, from the cuts. As you may recall, we indicated in the Red Book that this was a program priority. We indicated that any expenditure programs we would create would be handled through reallocation and therefore there would be corresponding reductions in other areas of the budget.

[Translation]

M. George Anderson, directeur exécutif, Infrastructure Canada: Il y a en Saskatchewan un soi-disant courant de pensée.

M. Eggleton: Les provinces ont présenté de nombreux projets d'infrastructure, si bien que nous faisons affaire seulement avec les provinces dans certains cas, non pas avec les municipalités. Par tout le pays, dans la plupart des cas, les choses se passent comme je vous l'ai décrit, c'est-à-dire que le financement est accordé par les trois paliers de gouvernement. Il y a toutefois des variantes, comme c'est le cas en Saskatchewan.

Le sénateur Tkachuk: Qu'en est-il au juste? Je crois savoir que la Saskatchewan obtient l'argent et c'est elle qui décide ensuite ce qu'elle en fait.

M. Eggleton: Non.

Le sénateur Tkachuk: Ce n'est pas elle qui décide?

M. Eggleton: Non. La Saskatchewan a son mot à dire, tout comme nous. Nous accordons l'argent, et le maximum que nous versons pour un programme, c'est le tiers du financement. Nous prenons des décisions au sujet de ces projets qui sont soumis au comité de gestion, qui comprend des représentants du gouvernement fédéral, soit du ministère de la Diversification de l'économie de l'Ouest canadien. Les critères sont utilisés pour examiner les demandes qui sont présentées. Ensuite, les représentants du fédéral doivent donner leur approbation pour qu'un programme soit lancé.

Le sénateur Tkachuk: En ce qui concerne les provinces, est-ce que vous leur accordez toujours un tiers du coût total? Disons que la province décide de construire un hôpital. Est-ce que vous payez le tiers de ce projet et les autres les deux tiers?

M. Eggleton: Généralement, oui, mais cela peut varier. En ce qui a trait au financement global accordé à une province, les crédits que nous versons doivent représenter le tiers de la valeur totale du projet, rien de plus. Dans certains cas, cela peut être plus, dans d'autres moins, mais au total, on ne dépasse pas le tiers du financement.

Le sénateur Tkachuk: Pour ce qui est de cette province, il s'agirait essentiellement de nouveaux crédits qui ne figurent pas actuellement dans son budget?

M. Eggleton: Il s'agit d'apport différentiel. Les crédits peuvent se trouver dans son budget, mais dans d'autres postes. Il s'agit en fait de réaffecter les crédits, comme nous le faisons.

Le sénateur Tkachuk: Est-ce que vous pourriez expliquer cela? Je suis un peu mêlé. Voulez-vous dire que la province pourrait réaffecter des crédits?

M. Eggleton: Oui. Elle peut faire la même chose que nous faisons. En créant ce programme, nous n'avons pas ajouté au déficit parce que nous avons pris l'argent d'autres programmes, l'argent vient des économies que nous réalisons. Comme vous vous en souviendrez, nous avons dit dans le livre rouge qu'il s'agissait d'une priorité du programme. Nous avons indiqué que tous les programmes de dépenses que nous allions créer seraient financés grâce à la réaffectation de crédits et que, par conséquent,

[Text]

Senator Tkachuk: Say that Saskatchewan wants to do something that will cost \$10 million. Would you kick in one-third of that and the province would say, "Well, let's reallocate this from this"?

Mr. Eggleton: They could reallocate.

Senator Tkachuk: It is not more money. It is reallocated money, is that right? It is not extra money. It is money that was to be spent somewhere else.

Mr. Eggleton: It could be. Reallocation is what we are doing, but it could be that they are adding to their budget and deficit. They make their own decision as to how they provide the funds. As long as they are incremental funds and these are projects that are incremental and which would not otherwise have been done, then they meet our criteria.

Senator Tkachuk: They would remove from one program what they were going to do and put it into a program that they were not going to do.

Mr. Eggleton: They might.

Senator Tkachuk: There may be a number of jobs associated with the program that they were going to carry out which will now be lost and which will be going to the new program.

Mr. Eggleton: I would not think that would make an awful lot of sense. What would make a lot of sense —

Senator Tkachuk: I think they are doing it, Mr. Minister, which is why I am bringing it up.

Mr. Eggleton: I do not think that is the case. I do not think you know that. What is happening in our case is that one could argue that, in theory, you take it from some other areas and that you are in fact reducing jobs. What we are trying to be careful to do is minimize the impact on jobs in terms of where we are taking it from and maximizing the impact on jobs and where we are putting it.

Part of what we are doing is getting a sector which has been particularly hard hit by the recession and unemployment back to work. I refer to the construction industry. At the same time, we are trying to generate economic growth. We are trying to get things moving in the economy so that other kind of jobs will be generated. This acts as a stimulus in that respect.

We see this reallocation as creating a lot more jobs than some that could be lost as a result of reallocation. I would hope that the provinces, certainly, would understand that. I am sure they do.

Senator Tkachuk: I understand that. If we go on the theory that government expenditures create jobs, and we remove expenditures from one area and put them into another area with

[Traduction]

il y aurait des réductions correspondantes dans d'autres postes du Budget.

Le sénateur Tkachuk: Disons que la Saskatchewan veut réaliser un projet qui va coûter 10 millions de dollars. Est-ce que vous allez verser le tiers de ces crédits à la province qui elle va dire: «Bon, voilà, procédons à une réaffectation de crédits à partir de cette somme»?

M. Eggleton: Elle pourrait le faire.

Le sénateur Tkachuk: Ce ne sont pas des crédits nouveaux, mais bien des crédits qui ont été réaffectés, n'est-ce pas? Ce n'est pas de l'argent de plus. C'est de l'argent qu'on devait dépenser ailleurs.

M. Eggleton: Cela pourrait être le cas. Nous procédons par réaffectation de crédits, mais il se peut que la province ajoute à son budget et à son déficit. La province décide elle-même de la façon dont elle va fournir sa part. Dans la mesure où il s'agit d'apport différentiel, et que les projets ajoutent à une chose qui autrement ne serait pas réalisée, dans ce cas la province respecte les critères que nous imposons.

Le sénateur Tkachuk: La province va retirer l'argent d'un programme qu'elle devait entreprendre pour l'affecter à la réalisation d'un programme qu'elle ne devait pas effectuer.

M. Eggleton: Elle peut le faire.

Le sénateur Tkachuk: Donc, il se peut qu'un certain nombre d'emplois liés au programme qui devait être réalisé soient maintenant perdus, et qui feront maintenant partie du nouveau programme.

M. Eggleton: À mon avis, cela ne serait pas très sensé, ce qui serait intelligent...

Le sénateur Tkachuk: Je pense que c'est ce que font les provinces, monsieur le ministre, et c'est la raison pour laquelle je soulève la question.

M. Eggleton: Je ne crois pas que ce soit le cas. Je ne crois pas que vous le sachiez. Ce qui se passe de notre côté, en fait, c'est que certains soutiennent qu'on prend l'argent d'un poste du Budget et qu'on réduit le nombre d'emplois. Ce que nous prenons bien soin de faire, c'est de minimiser l'impact sur les emplois en ce qui a trait aux crédits que nous réaffectons et nous tentons de maximiser les répercussions sur le marché du travail, tout comme nos investissements.

Ce que nous faisons entre autres, c'est de cibler un secteur qui a été particulièrement touché par la récession et le chômage, et nous essayons d'y créer des emplois. Je pense à l'industrie du bâtiment. De même, nous essayons de favoriser la croissance économique, nous essayons de faire repartir l'économie, de sorte que d'autres types d'emplois vont être créés. Nous voulons stimuler l'activité économique.

À notre avis, cette réaffectation de crédits permet de créer beaucoup plus d'emplois. J'espère que les provinces comprennent cela. J'en suis certain.

Le sénateur Tkachuk: Je comprends. Si l'on part du fait que les dépenses gouvernementales créent des emplois, que l'on supprime des dépenses dans un secteur et que l'on consacre

[Texte]

no real increase in spending, then do you take into account the fact that you will be losing something? I want you to know that I do not believe that. I am saying that is what I think the theory of the program is. If you remove \$700 million from here and put it into here, then something had to be lost here. Do we have any idea what that would be?

Mr. Eggleton: To start with, not all the moneys saved by reductions in other areas are relevant to jobs. Certainly, our endeavour has been to try to minimize the impact on jobs and where the money is coming from and maximize the impact on jobs and where the money is going to.

I think that every province well understands that and appreciates that makes common sense, whereas just a simple transfer of jobs from one area to another is not the purpose of the program. We want to create a lot more jobs, and we are.

Senator Kinsella: Mr. Minister, I would like to turn the focus back to your responsibilities as the employer of the public service. I have some questions on the public service.

In response to my colleague's question, you mentioned there is a role that Mr. Masse is playing. Then there is your role, which we have understood in the traditional sense. Would you give some more explanation as to what exactly Mr. Masse's responsibilities are? You alluded to them in your prior answer. You, as the employer, have the responsibility for all terms and conditions of employment. Is machinery of government legislation necessary to establish Mr. Masse's mandate? I do not understand his role and your role and how you work together.

Mr. Eggleton: To start with, you will be happy to know that we are working together. We will work fairly closely because there has been a great deal of expertise on this whole area that has built up in the Treasury Board secretariat which will be working with Mr. Masse and myself.

What he is attempting to do in his renewal of the public service and his examination of roles and responsibilities — I suppose the roles and responsibilities come first — is to determine what we can afford to do, what it is appropriate for us to do and then to shape the public service in a way to be able to carry that out in an efficient and effective way and to end duplication with the provinces. That is, of course, key in his other area of responsibility in terms of relations between the federal government and the provinces.

I have the day-to-day responsibilities, the day-to-day routines of looking after the public service, the contracts with the unions and the administration of the various programs that affect the public service.

Senator Kinsella: There are many, many policies of Treasury Board in existence that relate to the terms and conditions of employment which help to shape the collective agreements. The collective agreements lay out very specific obligations on both sides.

[Translation]

l'argent à un autre secteur sans véritablement augmenter les dépenses, alors, prenez-vous en compte le fait que vous allez perdre quelque chose? Je veux que vous sachiez qu'il y aura des pertes, et à mon avis, c'est la théorie qui est sous-jacente au programme. Si vous enlevez 700 millions de dollars d'un poste et que vous les mettez ailleurs, il va y avoir une perte quelque part. Est-ce que l'on sait où?

M. Eggleton: D'abord, il faut dire que ce n'est pas tout l'argent qui est économisé grâce aux réductions dans d'autres postes qui touche l'emploi. Certes, nous tentons de minimiser l'impact sur le secteur de l'emploi tout en maximisant les répercussions sur les secteurs auxquels nous affectons les crédits.

Je pense que toutes les provinces le comprennent bien et reconnaissent que c'est le gros bon sens, qu'un simple transfert d'emplois d'un secteur à un autre n'est pas l'objectif du programme. Nous voulons créer beaucoup plus d'emplois, et c'est ce que nous faisons.

Le sénateur Kinsella: Monsieur le ministre, j'aimerais que l'on revienne à vos responsabilités en tant qu'employeur de la fonction publique. J'ai certaines questions à poser à ce sujet.

En réponse à la question de mon collègue, vous avez dit que M. Masse joue aussi un rôle. Alors que vous, d'après ce que nous avons compris, jouez le rôle traditionnel qui vous est dévolu. Est-ce que vous pourriez nous expliquer plus en détail en quoi consistent exactement les responsabilités de M. Masse? Vous y avez fait allusion dans une réponse que vous avez donnée tout à l'heure. Vous, en tant qu'employeur, vous avez la responsabilité de toutes les conditions d'emploi. Est-ce que la machinerie de la législation gouvernementale est nécessaire pour établir le mandat de M. Masse? Je ne comprends pas son rôle, ni le vôtre, et je ne comprends pas comment vous travaillez ensemble.

M. Eggleton: D'abord, vous serez heureux d'apprendre que nous collaborons. Nous allons travailler en étroite collaboration parce qu'on a acquis une grande expertise dans le domaine au Secrétariat du Conseil du Trésor qui va travailler avec M. Masse et moi-même.

Ce qu'il tente de faire pour renouveler la fonction publique et pour examiner les rôles et les responsabilités — je suppose que les rôles et les responsabilités viennent en premier — c'est de voir ce que nous pouvons nous permettre de faire, quelles mesures nous devrions prendre, puis de façonner la fonction publique de façon à effectuer nos changements de façon efficace et à éliminer les dédoublements avec les provinces. Bien sûr, c'est là un élément clé de son autre secteur de responsabilités en ce qui concerne les relations entre le gouvernement fédéral et les provinces.

Moi, je m'occupe des activités quotidiennes, je m'occupe de la fonction publique, des conventions avec les syndicats et de l'administration des divers programmes qui touchent la fonction publique.

Le sénateur Kinsella: Le Conseil du Trésor compte de nombreuses politiques sur les conditions d'emploi et qui permettent de façonner les conventions collectives, lesquelles renferment les obligations très spécifiques des deux parties.

[Text]

First, will a principle such as employment equity be a principle maintained by your government in any negotiations that take place with the public service, whether in terms of what Mr. Masse will be doing or what you will be doing as chief negotiator?

Mr. Eggleton: That is my area of responsibility, employment equity. We have a number of programs to bring about employment equity. We have four target groups: women, particularly moving women into nontraditional jobs and executive positions; aboriginal; visible minorities; and the disabled. We have a number of special initiatives to help people into positions where they can compete for jobs, where they can move up in the service.

One of the programs we just expanded this year was for the disabled. We went from about \$40,000 expenditure in the last fiscal year to about \$500,000 expenditure which we forecast in this year. Part of that is to help provide for modification to work stations so that we can hire more people who are disabled. Our percentage of disabled in the public service is quite low compared to the work force population of disabled people. We are adding some additional focus there.

We are continuing in the other areas. There is an advisory council. It is made up of employees in the public service and people from the community who help to advise on that. I will continue to handle that program and we will continue to advance. We have made some strides in terms of employment equity, but we have a lot more to do.

Senator Kinsella: It is encouraging to hear that employment equity will be maintained as an important principle in the public service. I think one can interpret the efforts over a long period of many years in Canada in the area of official languages to be a form of employment equity or affirmative action.

The report of the Commissioner of Official Languages, as of other commissioners in the past, has recommended the abolition of the \$800 bonus. Are there any plans in your ministry to do so?

Mr. Eggleton: Not at the moment. We certainly will look at the commissioner's recommendations.

I might add that, even if we came to the same conclusion after examining his recommendations, we would still have to put it on the bargaining table because it is in the collective agreements. We cannot unilaterally take action with respect to it. However, we will certainly examine his report on this.

I might add, though, I saw something interesting the other day. In 1978, about 25 per cent of public service positions were deemed to be bilingual. Yet there were only 21 per cent filled by qualified people. There was a shortage of qualified people for those.

[Traduction]

Premièrement, est-ce qu'un principe comme l'équité en matière d'emploi va être maintenu par votre gouvernement dans les négociations avec la fonction publique, tant en ce qui concerne les responsabilités de M. Masse ou les vôtres en votre qualité de négociateur en chef?

M. Eggleton: L'équité en matière d'emploi, c'est ma responsabilité. Nous avons divers programmes visant à réaliser cet objectif. Nous comptons quatre groupes cibles, à savoir les femmes, particulièrement les femmes que nous voulons amener dans les métiers non traditionnels et des postes de cadres, les autochtones, les membres des minorités visibles et les personnes handicapées. Nous comptons un certain nombre de programmes spéciaux visant à aider ces personnes à se trouver des emplois pour qu'elles puissent ensuite monter dans la hiérarchie.

L'un des programmes que nous venons tout juste de renouveler cette année concerne les personnes handicapées. Les dépenses consacrées à ce chapitre au cours du dernier exercice sont passées de 40 000 \$ à environ 500 000 \$ que nous prévoyons pour cette année. Une partie de ces crédits visent à modifier les postes de travail de sorte que nous puissions engager plus de personnes handicapées. Notre pourcentage de personnes handicapées dans la fonction publique est assez faible comparativement au nombre de ces personnes dans la population active. Nous mettons davantage l'accent là-dessus.

Nous poursuivons également nos efforts dans d'autres secteurs. Nous avons créé un conseil consultatif composé d'employés de la fonction publique et de citoyens qui nous aident. Je vais continuer de diriger ce programme et nous allons poursuivre nos progrès. Nous avons fait un grand pas en ce qui concerne l'équité en matière d'emploi, mais nous avons encore beaucoup plus à faire.

Le sénateur Kinsella: C'est encourageant d'entendre que l'équité en matière d'emploi continuera d'être un principe important dans la fonction publique. Je pense que l'on peut dire que les efforts que le Canada a consacrés depuis de nombreuses années en matière de langues officielles sont en soi un programme d'équité en matière d'emploi ou d'action positive.

Dans son rapport, le Commissaire aux langues officielles, tout comme ses prédécesseurs, recommande l'abolition de la prime au bilinguisme de 800 \$. Est-ce que votre ministère a des projets en ce sens?

M. Eggleton: Pas pour le moment. Nous allons certainement examiner les recommandations du commissaire.

Je dois ajouter cependant que même si nous arrivions à la même conclusion que lui, il nous faudrait toujours soumettre cette question à la négociation parce que la prime au bilinguisme est prévue dans les conventions collectives. Nous ne pourrions pas prendre une décision unilatérale à ce sujet. Cependant, nous allons certainement examiner le rapport du commissaire.

Je dois dire toutefois que j'ai vu quelque chose d'intéressant l'autre jour. En 1978, environ 25 p. 100 des postes de la fonction publique étaient considérés comme des postes bilingues. Pourtant, seulement 21 p. 100 de ces postes étaient occupés par des personnes qualifiées. Il y avait pénurie de personnel qualifié à cet égard.

[Texte]

Nowadays, we have even more declared bilingual positions, 30 per cent. We have 35 per cent who are qualified for those positions. We have increased quite substantially the number of qualified people. We still have a ways to go. Certainly some of the credit for that you can give to the bilingual bonus, the incentive to become proficient in a second language and therefore be able to fill a number of those positions.

Senator Kinsella: Minister, your government made a number of announcements. The Prime Minister was very clear about ministerial offices and the reduction in the number of staffers that each of you as ministers would be able to have.

Is there any companion policy from the Treasury Board to the line departments as to the numbers of secondments that may be made from the department or departments to the minister's office? I would really like to find out whether there is a policy. Ought there to be a policy? Do you have a sense as to what the practice is? Correct me if I am wrong. Is it not five staffers that the ministers were allowed to have?

Mr. Eggleton: There are limits. Seven are allowed from the department into the minister's office to liaise with the department in terms of department functions that the minister carries out. But you cannot do secondments over and above that. That is where we are.

Mr. Cappe: I should mention that the savings the minister referred to in his opening remarks are net of all of those secondments. In fact, the secondments have been factored into costing the ministers' offices before and after these changes.

Mr. Eggleton: You cannot get around it. Originally, the Prime Minister announced \$10 million, but by the time we costed it all out, it ended up at \$13 million.

Senator Kinsella: My colleague again made reference to the importance of the Treasury Board leading by example. Certainly, having known your officials for some time, they are good role models.

This morning, I had a hard time getting onto the hill because I came at a time when a lot of cars were blocking the entrance near the Langevin Block. I want to be careful how I phrase this.

Automobiles are an important means of transportation and are cost efficient in terms of getting people around town. Nevertheless, it is a matter of some political interest in the country.

Have you raised the question about the automobile policy within all the departments? Have you ever given any consideration as to how many automobiles each department has? Is it necessary that there be more than a couple of automobiles in each line department?

Wednesday mornings here on the hill, it is a little bit embarrassing to see all these motor vehicles with their drivers standing outside and the motors running — and they are not ministers' vehicles.

[Translation]

Aujourd'hui, un plus grand nombre de postes sont déclarés bilingues, soit 30 p. 100. Par contre, nous comptons 35 p. 100 de personnes qualifiées pour les occuper. Nous avons augmenté considérablement le nombre de ces personnes, mais nous avons encore du chemin à faire. Bien sûr, on peut imputer une partie de cette amélioration à la prime au bilinguisme, au fait d'inciter les employés à maîtriser une deuxième langue et, par conséquent, être capables d'occuper ces divers postes.

Le sénateur Kinsella: Monsieur le ministre, votre gouvernement a fait un certain nombre d'annonces. Le premier ministre a été très clair au sujet des cabinets ministériels et de la réduction du nombre d'employés que chacun de vous pourrait avoir.

Est-ce que le Conseil du Trésor a une politique connexe en ce qui concerne les ministères responsables quant au nombre de détachements qui peuvent être effectués au cabinet du ministre? J'aimerais vraiment savoir si une telle politique existe, et si elle devrait exister. Est-ce que vous savez ce qui en est en pratique? Corrigez-moi si j'ai tort, n'est-ce pas cinq employés que les ministres ont le droit d'avoir?

M. Eggleton: Il y a des limites. Le ministère peut détacher sept employés qui font la liaison avec le cabinet du ministre pour ce qui touche ses fonctions. On ne peut pas détacher plus d'employés que cela. C'est la politique actuelle.

M. Cappe: Je dois dire que les économies auxquelles faisait allusion le ministre dans sa déclaration liminaire ne comprennent pas ces détachements. En fait, les détachements entrent dans les frais des cabinets ministériels avant et après ces changements.

M. Eggleton: On ne peut pas contourner la politique. Au départ, le premier ministre a annoncé 10 millions de dollars, mais après avoir fait tous les calculs, nous sommes arrivés à 13 millions de dollars.

Le sénateur Kinsella: Mon collègue a de nouveau fait référence à l'importance du Conseil du Trésor qui sera capable de prêcher par l'exemple. Bien sûr, je connais vos fonctionnaires depuis un certain temps, et ce sont de bons modèles.

Ce matin, j'ai eu de la difficulté à accéder à la colline parce que je suis arrivé à un moment où il y avait beaucoup de voitures qui bloquaient l'entrée près de l'édifice Langevin. Il faut que je sois prudent dans la formulation de mon énoncé.

Les automobiles constituent un moyen de transport important et représentent un bon rapport qualité-prix pour transporter les gens dans la ville. Néanmoins, cette question suscite un certain intérêt politique au Canada.

Est-ce que vous avez soulevé la question de la politique des voitures dans tous les ministères? Est-ce que vous avez déjà songé au nombre de voitures que chaque ministère compte? Est-ce nécessaire que chaque ministère responsable compte plus de deux ou trois voitures?

Le mercredi matin sur la colline, c'est un petit peu gênant de voir tous ces véhicules dont le moteur tourne, avec les chauffeurs qui attendent à l'extérieur; ce ne sont pas les véhicules des ministres.

[Text]

Senator Corbin: It is not as bad as it used to be.

Senator Kinsella: I am glad to hear that if it is true. Are you looking into it? Is there a policy or will you develop a policy?

Mr. Eggleton: There are policies now. We have actually cut down on executive vehicles in the last year. About a year ago, there were 100. That would be ministers and deputy minister levels. There are 74 now.

Regarding the maintenance contracts for the maintenance of these vehicles, we have improved the efficiency of that operation to the point where now we are spending less money on that as well.

Do you have something to add to that?

Richard Paton, Deputy Secretary, Administrative Policy Branch, Treasury Board: I am responsible for the policies concerning executive vehicles and other vehicles in the government. This is an area into which we have put a lot of energy in the last couple of years. In fact, there was an Auditor General report on this about two years ago and we appeared in front of the public accounts committee.

Since then, we have gone through a review policy with all the departments on their fleet management practices. We have also looked with the government at tightening up, generally, who gets cars and how many. This has resulted in the reduction of about 20 executive vehicles in the last several months.

The number of vehicles in the government generally is going down as departments look harder at the amount of mileage they use per car and whether they absolutely need those cars.

The other thing that is occurring that is a substantial improvement is that we are starting to use private sector leasing firms to manage the fleets for departments. It is resulting in incredible savings because it is allowing them to computerize all the information on a particular vehicle, including the warranty requirements. You are getting very professional management of this fleet.

About 70 per cent of the cars right now in the federal government are being managed through these private sector fleet leasing operations.

Senator Kinsella: Is it your responsibility to handle Crown agencies?

Mr. Paton: No, it is not, senator.

Senator Kinsella: We will get into that kind of a detail with officials tomorrow.

However, from your standpoint, there is to be a reduction in that area based upon principle, as a policy matter?

[Traduction]

Le sénateur Corbin: La situation n'est pas aussi grave qu'elle ne l'était.

Le sénateur Kinsella: Je suis heureux d'entendre cela, si c'est vrai. Est-ce que vous vous intéressez à cette question? Est-ce qu'il existe une politique à cet égard ou si vous allez en élaborer une?

M. Eggleton: Il existe des politiques actuellement. En fait, nous avons réduit le nombre de voitures de la haute direction l'an dernier. Il y a environ un an, on en comptait 100, soit des voitures pour les ministres et les sous-ministres. Il y en a aujourd'hui 74.

En ce qui a trait aux contrats d'entretien de ces véhicules, nous en avons amélioré l'efficacité, à un point tel que nous dépensons également moins d'argent maintenant pour cela.

Est-ce que vous avez quelque chose à ajouter?

Richard Paton, secrétaire adjoint, Direction de la politique administrative, Conseil du Trésor: Je suis responsable des politiques concernant les voitures de la haute direction et les autres véhicules du gouvernement. Nous avons étudié la question très sérieusement au cours des deux ou trois dernières années. En fait, le vérificateur général y a consacré un volet de son rapport il y a environ deux ans et nous avons comparu devant le comité des comptes publics.

Depuis, nous avons effectué, avec tous les ministères, un examen de leurs politiques concernant la gestion des parcs automobiles. En outre, nous avons cherché avec le gouvernement des moyens de restreindre le nombre de voitures et de personnes auxquelles ce service est accordé. Ainsi, nous avons réduit le nombre de voitures de la haute direction d'environ 20 au cours des derniers mois.

Généralement parlant, le nombre de véhicules au gouvernement diminue car les ministères réduisent de plus en plus le kilométrage des voitures et cherchent à déterminer s'ils ont absolument besoin de ces véhicules.

Autre amélioration: nous commençons à utiliser les services de sociétés de crédit-bail du secteur privé qui assurent la gestion des parcs automobiles des ministères. Nous avons réalisé des économies incroyables parce que cette politique permet à ces sociétés d'informatiser toutes les données sur un véhicule en particulier, y compris les garanties. Ces sociétés effectuent une gestion très professionnelle de ce parc automobile.

Environ 70 p. 100 des voitures actuellement au gouvernement fédéral sont gérées par ces sociétés privées de crédit-bail.

Le sénateur Kinsella: Est-ce que vous êtes responsable des sociétés d'État?

M. Paton: Non, sénateur.

Le sénateur Kinsella: Nous allons discuter de ces détails avec les fonctionnaires demain.

Cependant, d'après vous, selon les principes en cause, on devrait procéder à une réduction dans ce domaine?

[Texte]

Mr. Eggleton: Yes. There has been a reduction in the executive fleet. As has been indicated, the fleet maintenance contracts are such that they are far more efficient in spending and a lot less.

The Deputy Chairman: While we are on the subject of responding to an Auditor General's comments from time to time, I have a question. He has made some comments from time to time outlining what I think some of the taxpayers regard as horror stories which have been found in several places. One of the recent ones was the Department of Foreign Affairs or External Affairs doing some things with various expenditures that seemed to be outrageous. Is it your job to find that and remedy it?

Mr. Eggleton: In many cases, yes. There are also the individual departments. The Treasury Board and the Department of the Treasury Board tries to coordinate much of this endeavour, but the actual responsibility would still lie with each of the departments.

I have the highest regard for the Auditor General and have paid close attention to what he has said. Most of what he said relates to past practices.

The Deputy Chairman: It is always a year or so behind.

Mr. Eggleton: They have to be corrected and we are setting about to do that because certainly one of my aims would be to cut down on these so-called horror stories. I know he would like to do that as well.

The Deputy Chairman: It gets a lot of publicity when his report comes out every year, no matter which government is in office.

Mr. Eggleton: Absolutely.

The Deputy Chairman: It gets spread across the headlines. Can we get a report from you on some of these matters, not being specific? I could bring you a specific list, but I won't.

Mr. Eggleton: On how they are being handled?

The Deputy Chairman: Can we get a list of some things which the Auditor General has identified as appearing to be outrageous expenditures, where you have identified the problem and changed the procedure so it will not happen anymore?

Mr. Eggleton: Yes, we will provide that.

Senator Corbin: Very briefly, I am glad Senator Kinsella raised that point. I used to do that some years ago myself. I think the situation in the past was excessive in many respects.

However, you cannot eliminate chauffeur-driven cars entirely because there are security considerations, are there not?

Mr. Eggleton: They also become quite functional. I know when I am in my car, I am using all of that time. I need every bit of time I can get.

[Translation]

M. Eggleton: Oui. On a réduit le parc automobile de la haute direction. Comme on l'a dit, les contrats d'entretien de ces voitures sont tels que l'efficacité est beaucoup plus grande.

Le vice-président: Puisque nous en sommes à répondre aux commentaires du vérificateur général, j'aurais une question à poser. Le vérificateur général fait à l'occasion des observations dans lesquelles il décrit ce que certains contribuables considèrent comme des histoires d'horreur qu'il décèle dans divers ministères ou organismes. L'une des plus récentes concerne le ministère des Affaires étrangères qui a engagé diverses dépenses qui semblaient scandaleuses. Est-ce que c'est votre travail de trouver ces erreurs et d'y remédier?

M. Eggleton: Dans bien des cas, oui. Mais il y a aussi les ministères qui sont responsables. Le Conseil du Trésor essaie de coordonner la majeure partie de ces efforts, mais la responsabilité véritable appartient toujours à chacun des ministères.

J'ai la plus haute estime pour le vérificateur général et j'ai prêté une attention particulière à ce qu'il a dit. La plupart de ses observations concernent des pratiques antérieures.

Le vice-président: Ses rapports portent toujours sur des activités d'il y a un an ou plus.

M. Eggleton: Ces lacunes doivent être corrigées et c'est ce que nous tentons de faire parce que, bien sûr, l'un de mes objectifs est de réduire le nombre de ces histoires d'horreur. Et je sais que le Vérificateur général travaille en ce sens également.

Le vice-président: Chaque année, son rapport fait l'objet de beaucoup de publicité, peu importe le gouvernement qui soit au pouvoir.

M. Eggleton: Absolument.

Le vice-président: Il fait vraiment la manchette. Est-ce que vous pourriez nous fournir un rapport sur certaines de ces questions, sans être précis? Je pourrais vous fournir une liste précise, mais je ne le ferai pas.

M. Eggleton: Sur la façon dont on tente de régler le problème?

Le vice-président: Est-ce que nous pourrions obtenir une liste de dépenses scandaleuses que le vérificateur général a décelées, où vous avez ciblé le problème et remédié à la situation afin que les choses ne se reproduisent plus?

M. Eggleton: Oui, nous allons vous donner ces renseignements.

Le sénateur Corbin: Très brièvement, je suis content que le sénateur Kinsella ait soulevé cette question. C'est ce que je faisais il y a quelques années moi-même. Je pense que la situation dans le passé a été excessive à bien des égards.

Cependant, on ne peut pas se défaire de toutes les voitures avec chauffeur pour des raisons de sécurité, n'est-ce pas?

M. Eggleton: Ces voitures sont aussi très fonctionnelles. Je sais que lorsque je suis dans ma voiture, j'utilise tout le temps à ma disposition. J'ai besoin de tout le temps que je peux trouver.

[Text]

Senator Corbin: You have a lot of hardware in there.

Mr. Eggleton: Not a lot. I have a phone I use and a lot of material that I read. I utilize all of that time. I am not looking at the passing parade or the shops on the street when I am travelling. We are all tight on time, and we need every bit of time we can get to prepare ourselves. I was on the way over here reading my materials getting ready for this meeting.

Le sénateur Simard: Une question très rapide. Je réalise que l'on aura demain l'occasion de poser des questions à notre ami, qu'il me fait toujours un grand plaisir de revoir.

Mes questions aujourd'hui seront peut-être de nature un peu plus controversée ou à saveur politique. J'espère qu'on ne m'en tiendra pas rigueur. Il ne nous arrive pas souvent d'avoir le ministre présent pour répondre à nos questions. Il serait injuste de poser à des fonctionnaires des questions qui peuvent plutôt relever des ministres ou du pouvoir politique.

Ma première question est la suivante. On a parlé tantôt de projet d'infrastructures qui seraient acquises en vertu du programme de 6 milliards de dollars. Vous nous avez dit, monsieur le ministre, que ces projets auraient un effet à long terme et remplaceraient des choses qui doivent être remplacées, que ce soit aujourd'hui ou dans cinq ans, mais qui auraient une valeur durable.

Dans ce contexte, incluez-vous la décision du gouvernement fédéral de conclure une entente, si mes renseignements s'avèrent exacts, qui permettra l'injection de fonds publics dans la construction d'un aréna à Ottawa? Il semble que, avec la ville d'Ottawa et le gouvernement fédéral, la province de l'Ontario est prête et aurait même signé des ententes visant des dépenses de 10 ou 15 millions de dollars pour des travaux soi-disant d'ordre municipal mais qui bénéficieront davantage à une équipe de hockey professionnel qui devrait se financer par ces revenus?

Le sénateur De Bané: Sur un rappel au Règlement, monsieur le président. Je pense que cette décision émane de l'ancien gouvernement.

Le sénateur Simard: Non, non. Je demande au ministre...

Le sénateur De Bané: Sur un rappel au Règlement, monsieur le président.

The Deputy Chairman: Order please. If you have a point of order, I will hear a point of order, but not argument.

Le sénateur De Bané: Mon collègue est en train de poser une question au ministre sur une décision qui a été prise par l'ancien gouvernement.

Le sénateur Simard: J'aimerais que le ministre nous le dise lui-même. Si c'est le cas, il devrait être en mesure autant que vous de le dire, sénateur De Bané.

Le sénateur De Bané: C'est M. Paul Dick qui a annoncé cela durant la campagne électorale.

Le sénateur Simard: On va attendre, cela dépend du ministre.

[Traduction]

Le sénateur Corbin: Vous avez beaucoup de matériel dans cette voiture.

M. Eggleton: Non, pas beaucoup. J'ai un téléphone et beaucoup de documents que je lis. J'utilise tout mon temps. Je ne regarde pas les défilés ou les boutiques dans la rue lorsque je suis dans la voiture. Notre horaire est très serré et nous avons besoin de tout le temps que nous pouvons prendre pour nous préparer. Ce matin en venant ici, j'ai lu les documents pour me préparer à notre réunion.

Senator Simard: A very quick question. I realize we will have another chance tomorrow to ask some more questions of our friend — I am always pleased to see him.

My questions today may well be a little more controversial or political. I hope you will not hold it against me. We do not often have a minister before us to answer our questions. It would be unfair to ask a public servant about something that pertains primarily to ministerial authority or political power.

My first question is as follows. Earlier you mentioned the infrastructure projects that would be carried out under the \$6 billion program. You said, sir, that these projects would have a long-term effect and would replace things that needed to be replaced — either now or in five years — but that would be of lasting value.

In this context, have you included the government's decision to sign an agreement — if my information is correct — that will inject public funds into an arena in Ottawa? It appears that, along with the city of Ottawa and the federal government, the province of Ontario is ready to sign and in fact has already signed agreements involving \$10 or \$15 million for projects of a so-called municipal nature but that will be even more profitable for a professional hockey team that is supposed to be self-financing?

Senator De Bané: On a point of order, Mr. Chairman. I think this decision was made by the previous government.

Senator Simard: No, no. I am asking the minister . . .

Senator De Bané: On a point of order, Mr. Chairman.

Le vice-président: À l'ordre, s'il vous plaît. Si vous avez un rappel au Règlement à faire, je vais l'entendre, mais je ne veux pas entendre de chicanes.

Senator De Bané: My colleague is asking the minister a question about a decision that was made by the former government.

Senator Simard: I would like the minister to tell us himself. If that is the case, then he should be able to say so as well as you can, Senator De Bané.

Senator De Bané: It was Mr. Paul Dick who announced that during the election campaign.

Senator Simard: Let us see what the minister has to say.

[Texte]

The Deputy Chairman: This is probably not a genuine point of order, but it's probably a good argument. The minister may wish to comment on it.

Le sénateur Simard: Même si la décision a été prise par l'ancien gouvernement, ce dont je doute...

The Deputy Chairman: Order, please. Let the minister reply.

Mr. Eggleton: First of all, the arena here in Ottawa is not being funded by the National Infrastructure Program for which I have responsibility. It is being funded through provision of funds by the Department of Industry.

I discussed it with my colleague the Minister of Industry and from my understanding it is the completion of an obligation that had been made by the previous government.

I know this is a very sensitive area. We are talking about putting moneys into a facility that is going to be used by professional sports teams. Of course, a lot of facilities are built for professional symphonies, other arts organizations and for business organizations, such as convention centres and trade show centres. A lot of benefit is derived from those by private sector.

However, it is looked upon as an economic development opportunity. I know that under the Infrastructure Program we are likely to face applications with respect to renovations of the Saddledome in Calgary and the Northlands Coliseum in Edmonton. I will await those applications and they will be examined against the criteria.

The purpose of the program is not to support professional hockey teams, nor is it to provide luxury boxes or anything of that kind. However, there are economic development aspects to these facilities, particularly public owned facilities, that could well qualify.

However, that is not the case of the new arena in Ottawa. It is not under the Infrastructure Program I am operating. As I understand it, it is the completion of an obligation of the previous government.

Le sénateur Simard: Question supplémentaire, monsieur le président. Lorsque le ministre des Finances dépose son budget, est-ce que c'est le Conseil du Trésor qui assume la responsabilité des prévisions qui sont inscrites au Budget, soit pour des projections de dépenses ou des projections d'économies?

Je vois qu'à la page 15 de ce document qui relève de votre ministère, il est question (et vous y avez référé tout à l'heure) d'une économie pour 1994-1995, en vertu du programme de réduction, d'un montant de 413 millions de dollars. Ce montant comprend un montant de 80,1 millions de dollars pour la Défense nationale.

Ma première question est d'ordre général. Est-ce que c'est votre ministère qui assume la responsabilité qui fait en sorte que le ministre des Finances se sente à l'aise de déposer son budget?

[Translation]

Le vice-président: Le rappel au Règlement n'est probablement pas exact, mais c'est peut-être un bon argument. Le ministre peut répondre s'il le désire.

Senator Simard: Even if the decision was made by the previous government, which I doubt . . .

Le vice-président: À l'ordre, s'il vous plaît. Laissez le ministre répondre.

M. Eggleton: D'abord, la patinoire couverte ici à Ottawa n'est pas financée dans le cadre du Programme national d'infrastructure dont j'ai la responsabilité. Le financement est accordé par le ministère de l'Industrie.

J'ai discuté avec mon collègue, le ministre de l'Industrie, et d'après ce que je comprends, il s'agit d'un engagement qu'avait pris le gouvernement précédent.

Je sais que la question est très délicate. Il s'agit d'investir de l'argent dans un bâtiment qui va être utilisé par des équipes de sport professionnel. Bien sûr, on construit beaucoup de bâtiments pour des orchestres symphoniques professionnels, d'autres associations artistiques et commerciales, comme des palais des congrès et des centres de salons commerciaux dont le secteur privé tire énormément profit.

Cependant, tout cela est considéré comme une possibilité de développement économique. Je sais que dans le cadre du programme d'infrastructure, nous allons devoir examiner des demandes qui touchent des renovations au Saddledome de Calgary et au Northlands Coliseum d'Edmonton. Une fois que ces demandes me seront présentées, je vais les examiner au regard des critères du programme.

L'objectif du programme n'est pas d'appuyer des équipes de hockey professionnel, ni d'offrir des loges luxueuses ou quoi que ce soit de ce genre. Cependant, les installations en question offrent certaines possibilités de développement économique, plus particulièrement celles qui appartiennent au public, et elles pourraient très bien être admises dans le cadre du programme.

Toutefois, ce n'est pas le cas de la nouvelle patinoire d'Ottawa. Cela ne cadre pas dans le programme d'infrastructure que j'applique. D'après ce que je comprends, il s'agit d'un engagement pris par le gouvernement précédent.

Senator Simard: Supplementary, Mr. Chairman. When the Minister of Finance tables his budget, is it Treasury Board that assumes responsibility for the Budget forecasts — either expenditure forecasts or savings forecasts?

I see that on page 15 of the document from your department there is a reference to — and you referred to it earlier — a savings for 1994-1995 under the expenditure reduction program of \$413 million, which includes \$80.1 million for National Defence.

My first question is of a general nature. Is it your department that assumes responsibility so that the Minister of Finance feels comfortable in tabling his budget?

[Text]

Ma deuxième question est un peu plus spécifique. Est-ce que vous pourriez me fournir les détails, aujourd'hui ou plus tard, du 80,1 millions de dollars pour la Défense nationale?

Mr. Eggleton: The Estimates follow the budget. The budget sets the overall fiscal framework and within that framework, the Estimates are prepared. The Estimates are a little bit different from the expenditure plan that is prepared by the Minister of Finance. He is giving the overall framework and the aim of the government. In the Estimates that follow that, however, we can only put in the items that there is legislative permission to do or that have been sufficiently developed. There will be a little bit of a difference which further appropriations will cover.

The savings that are noted on page 15 are, to a great extent, as a result of the Red Book commitments with respect to the \$400 million in savings from the operating budgets that we indicated. The Red Book relates it primarily to professional services, but we took broader —

Senator Simard: Which red book are you talking about?

Mr. Eggleton: Creating Opportunity. Much of what we are trying to implement here —

Senator Simard: Are you talking about the campaign Red Book?

Mr. Eggleton: Yes.

The Deputy Chairman: You are not on the mailing list for that book.

Senator Simard: I understand the notions, the ambitions and the hopes that were included in that Red Book. I am not being partisan here. However, I fail to see how this \$80.1 million can come from the Red Book. It has to be substantiated, detailed, by measures that your government has taken to claim this \$400-million expenditure. The Red Book was so wide and open. I am sure you can do better than that, Mr. Minister. From what I hear, you have done better than that in the past.

Would you tell me what this \$80.1 million is?

Mr. Eggleton: To put it in another context, but still related the same way, this is a cut in the operating budget of the Department of National Defence.

Senator Simard: I understand that, because it says "Defence", but was that figure from defence verified by you? When Mr. Martin said in the House of Commons that we are going to have a deficit of so much and we are going to have to find so much, he could not have taken those figures out of thin air.

Mr. Eggleton: That is right.

Senator Simard: That must have come from assessments of a series of individual measures. Are you telling me now you do not have this \$80.1 million?

[Traduction]

My second question is a little more specific. Could you let me know, now or later, the specifics of the \$80.1 million for National Defence?

M. Eggleton: Le Budget des dépenses principal est présenté après le Budget qui lui, établit le cadre fiscal global en fonction duquel le Budget des dépenses principal est préparé. Le Budget des dépenses est légèrement différent du plan de dépenses qui est préparé par le ministre des Finances. Celui-ci donne le cadre global et les objectifs du gouvernement. Dans le Budget des dépenses qui suit, cependant, on ne peut insérer que les postes qui sont prévus par des mesures législatives ou qui ont été suffisamment élaborés. Il y a une légère différence que les crédits supplémentaires vont couvrir.

Les économies dont il est question à la page 15 sont, dans une grande mesure, le résultat d'engagements pris dans le livre rouge concernant les 400 millions de dollars d'économies des budgets de fonctionnement que nous avons précisées. Dans le livre rouge, il est principalement question de services professionnels, mais nous avons adopté une approche plus large...

Le sénateur Simard: De quel livre rouge parlez-vous?

M. Eggleton: Pour la création d'emplois Pour la relance économique. En grande partie, ce que nous tentons de faire...

Le sénateur Simard: Est-ce que vous parlez du livre rouge de la campagne électorale?

M. Eggleton: Oui.

Le vice-président: Votre nom ne figure pas sur la liste d'envoi du parti, sénateur.

Le sénateur Simard: Je comprends les notions, les ambitions et les espoirs dont ce livre rouge fait état. Et je ne fais pas preuve d'esprit de parti ici. Cependant, je ne vois pas comment ces 80,1 millions de dollars peuvent provenir du livre rouge. Ces crédits doivent être justifiés, détaillés par suite de mesures que votre gouvernement a prises pour réclamer ces dépenses de 400 millions de dollars. Le livre rouge était tellement vague, je suis sûr que vous pouvez faire mieux que cela, monsieur le ministre. D'après ce que l'on me dit, vos réalisations antérieures sont meilleures que cela.

Pourriez-vous me dire ce que sont ces 80,1 millions de dollars?

M. Eggleton: Pour placer les choses dans un autre contexte, mais toujours liées de la même façon, il s'agit d'une réduction dans le budget de fonctionnement du ministère de la Défense nationale.

Le sénateur Simard: Je comprends cela, parce qu'on dit «Défense», mais est-ce que vous avez vérifié ces chiffres? Lorsque M. Martin a déclaré à la Chambre des communes que nous allions avoir un déficit de tant et que nous allions devoir trouver tant d'argent, il n'a pas pris ces chiffres en l'air comme ça.

M. Eggleton: C'est juste.

Le sénateur Simard: On a dû évaluer une série de mesures individuelles. Est-ce que vous me dites maintenant que vous n'avez pas ces 80,1 millions de dollars?

[Texte]

Mr. Eggleton: Oh yes, we do. As I said, the origin of all of this is in the Red Book. In fact, there is a very specific table in the Red Book which shows what reductions we are going to make, where we are going to make them, and where we are going to provide for additional sums of money. It is all spelled out.

Senator Simard: Do you have the Red Book there.

Mr. Eggleton: I do not have it with me, but we have it from the budget where it clearly spells out a \$400-million cut in operating budgets which, in the out years, will cut \$620 million. That is what this reflects. The \$13 million concerns the minister's budget that we talked about previously.

Senator Simard: I am looking for other information as well. Your government has used a figure of \$23 million representing the total saving of closing le Collège militaire royal de Saint-Jean.

J'imagine que ce 23 millions de dollars est compris dans le 80 millions de dollars, ou du moins fait partie des économies totales du ministère de la Défense nationale? S'il s'agit bien de 23 millions de dollars, est-ce que vous assumez la responsabilité de ce montant et est-ce que vous êtes en mesure de nous dire si l'on peut se fier à ce chiffre-là?

Mr. Eggleton: This figure does not include the savings that will result from the closure of bases, which includes Collège militaire royal de Saint-Jean. There is \$350 million in additional defence cuts that was announced in the budget by Mr. Martin. Subsequently, they will be reflected in the Estimates. These will not happen in one year. The closures are over four years.

That figure of \$23 million is not reflected in here, but ultimately it will be in the Estimates.

Senator Simard: Your friend here will be able to tell us tomorrow where we can find this figure of \$23 million out of the approximately \$300-million figure.

Mr. Eggleton: You are looking for a breakdown of the closures?

Senator Simard: And at least seven or eight figures totalling \$23 million, if that is the figure. Will we be able to get that tomorrow?

Mr. Cappe: I can explain where those numbers are represented in the budget. It is essentially \$1.5 billion in defence cuts over the three years that were announced in the budget on top of the moneys that the honourable senator has identified. Included in that figure of \$1.5 billion are the reductions in expenditures that will come from closing military bases, as the president of the Treasury Board said.

Senator Simard: When is a saving not a saving? On page 14, Table 2.4 under "Expenditure Reduction Measures", for which your government takes credit, the first part states that it is

[Translation]

M. Eggleton: Oh oui, nous les avons. Comme je l'ai précisé, dans le livre rouge on a dit d'où ces fonds proviennent. En fait, on y trouve un tableau très spécifique qui montre quelles réductions nous allons faire, dans quel secteur nous allons les faire et où nous allons trouver les fonds supplémentaires. Tout cela est bien détaillé.

Le sénateur Simard: Est-ce que vous avez le Livre rouge avec vous?

M. Eggleton: Non, mais on précise clairement dans le Budget comment on va procéder à une diminution de 400 millions de dollars dans les budgets de fonctionnement qui, à la fin de toutes ces années, constituera une réduction de 620 millions. Voilà ce qui en est. Les 13 millions de dollars concernent le budget du ministre dont nous avons parlé tout à l'heure.

Le sénateur Simard: J'aimerais avoir d'autres renseignements aussi. Votre gouvernement a utilisé un chiffre de 23 millions de dollars qui représente l'économie totale résultant de la fermeture du Collège militaire royal de Saint-Jean.

I imagine that this \$23 million is included in the \$80 million, or at least is part of the total savings from the Department of National Defence? If it is really \$23 million, do you take responsibility for that amount, and are you in a position to tell us whether we can accept that figure?

M. Eggleton: Ces chiffres ne comprennent pas les économies qui résulteront de la fermeture des bases, qui incluent le Collège militaire royal de Saint-Jean. Dans le Budget, M. Martin a annoncé des compressions supplémentaires pour la défense de 350 millions de dollars. Par la suite, ces réductions vont se refléter dans le Budget des dépenses principal. Elles ne seront pas réparties sur un an, mais bien sur plus de quatre ans.

On ne voit pas ce chiffre de 23 millions de dollars ici, mais en bout de ligne, on le retrouvera dans le Budget des dépenses principal.

Le sénateur Simard: Votre collaborateur va être en mesure de nous dire demain où nous pouvons trouver ces chiffres de 23 millions qui proviennent du chiffre approximatif de 300 millions de dollars.

M. Eggleton: Vous voulez une ventilation des fermetures de bases?

Le sénateur Simard: Et au moins sept ou huit chiffres qui donnent un total de 23 millions, si tel est le cas. Est-ce que nous pourrions avoir ces renseignements demain?

M. Cappe: Je peux expliquer où ces chiffres se trouvent dans le Budget. Il s'agit essentiellement d'une réduction de 1,5 milliard de dollars dans la défense sur plus de trois ans qui a été annoncée dans le Budget en plus de l'argent dont l'honorable sénateur a parlé. Dans ce chiffre de 1,5 milliard de dollars, on inclut les réductions de dépenses qui vont provenir de la fermeture de bases militaires, comme l'a dit le président du Conseil du Trésor.

Le sénateur Simard: Mais quand une économie n'en est-elle pas une? À la page 14, au tableau 2.4 sous la rubrique «Mesures de réduction des dépenses», que votre gouvernement s'octroie, on

[Text]

reflected in the Main Estimates. You then have the figure of \$400 million for operating reductions; ministerial offices \$13 million; defence \$350 million; cancellation of EH-101 Helicopter Program \$395 million; and international assistance \$91 million, totalling \$1.249 billion, which is the total saving reflected in the Main Estimates.

There is another section totalling \$942 million, representing savings not reflected in the Main Estimates. Why is that?

Mr. Eggleton: Because legislation was required. As I said a few moments ago, the expenditure plan of the government is part of the budget that is brought down by the Minister of Finance. The Estimates, however, by law can only reflect what there is a law to provide for it.

Senator Simard: To save time, that amount will be found in the \$5-billion figure?

Mr. Cappe: Bill C-17, which the Senate will be dealing with shortly, includes changes to the Unemployment Insurance Act, which will cover the \$725 million that is identified here, as an example.

Senator Simard: For the time being is that in the reserve account or contingency account?

Mr. Cappe: It is not in the fiscal plan.

Senator Simard: It is not there at all? Fine.

Mr. Cappe: It is not in the fiscal plan, but The Estimates show the forecast of unemployment insurance spending based on the law that existed on February 24 when it was tabled.

Senator Simard: I understand that, but it will still cost \$725 million or less for unemployment?

Mr. Cappe: The Estimates indicated how much money would be spent on unemployment insurance benefits. You can find that further on in Part I or in Part II. If you look on page 48 you will see that it is expected that there would be \$19 billion spent on unemployment insurance benefits. If the legislation is passed, and once it gets Royal Assent, it is expected to spend \$725 million less than the \$19 billion that had been informed to Parliament.

Senator Simard: Concerning the \$395 million saving on the helicopter program, is this gross or net, or will we find the cost incurred following the cancellation? Some people have used the figure of \$100 million. Will we find this cost brought back to 1992-93 as well as the adjustment, which could cause part of the increase from \$33.5 to \$45.9 million. Is the figure of \$395 million the gross savings here? Will we find that the real cost or the penalty for stubbornness by this federal government will be charged to the 1992-93 election year?

[Traduction]

dit dans la première partie que l'on retrouve cela dans le Budget des dépenses principal. On a ensuite un chiffre de 400 millions de dollars pour les réductions de frais de fonctionnement; 13 millions de dollars pour les cabinets ministériels, 350 millions de dollars pour la défense; 395 millions pour l'annulation du programme des hélicoptères EH-101, et 91 millions au titre de l'aide internationale, soit un total de 1,249 milliard de dollars, soit l'économie totale que l'on retrouve dans le Budget des dépenses principal.

Il est aussi question d'un total de 942 millions de dollars, soit des économies que l'on ne retrouve pas dans le Budget des dépenses principal. Pourquoi en est-il ainsi?

M. Eggleton: Parce que ces mesures devaient être approuvées par le Parlement. Comme je l'ai dit il y a quelques minutes, le plan de dépenses du gouvernement fait partie du Budget qui est déposé par le ministre des Finances. Cependant, le Budget des dépenses principal, en vertu de la loi, ne peut refléter que ce qui est autorisé par une loi.

Le sénateur Simard: Pour gagner du temps, on va trouver ce montant dans le chiffre de 5 milliards de dollars?

M. Cappe: Le projet de loi C-17, que le Sénat va étudier prochainement, comporte des modifications à la Loi sur l'assurance-chômage qui vont couvrir les 725 millions de dollars dont il est question ici, par exemple.

Le sénateur Simard: Pour l'instant, est-ce que cet argent est dans le compte de réserve ou dans le compte pour éventualités?

M. Cappe: Il n'est pas dans le plan financier.

Le sénateur Simard: Il n'est pas là du tout? Bon, d'accord.

M. Cappe: On ne le retrouve pas dans le plan financier, mais le Budget des dépenses principal renferme les prévisions concernant les dépenses au titre de l'assurance-chômage qui sont fondées sur la loi qui existait au 24 février, au moment du dépôt de ce budget.

Le sénateur Simard: Je comprends cela, mais on va quand même dépenser 725 millions de dollars ou moins pour l'assurance-chômage?

M. Cappe: Dans le Budget des dépenses principal, on indique combien d'argent sera consacré aux prestations d'assurance-chômage. Vous retrouverez plus de détails à la Partie I ou à la Partie II. Si vous regardez à la page 48, vous allez voir que l'on prévoit dépenser 19 milliards de dollars au titre des prestations d'assurance-chômage. Si la loi est adoptée, et une fois qu'elle aura obtenu la sanction royale, il est prévu qu'on consacrera 725 millions de dollars de moins que les 19 milliards de dollars qui ont été prévus et communiqués au Parlement.

Le sénateur Simard: Pour ce qui est de l'économie de 395 millions concernant l'annulation du programme des hélicoptères, s'agit-il d'une économie brute ou nette, ou si on va nous transmettre les coûts engagés après l'annulation? Certains ont parlé de 100 millions de dollars. Est-ce que ces coûts vont être imputés à l'exercice 1992-1993 de même que le rajustement, ce qui pourrait représenter l'augmentation du déficit qui passe de 33,5 à 45,9 millions de dollars. Est-ce que ces 395 millions constituent une épargne brute? Est-ce que le coût réel de ce

[Texte]

Senator De Bané: This is non-partisan, is it?

Senator Simard: We talked about the Red Book.

The Deputy Chairman: Order, please!

Mr. Eggleton: This is a net figure. We have made a provision already for the contract cancellation. There are negotiations going on with respect to that matter.

Contracts all have cancellation provisions. Defence contracts have always been in a position where changes can be made and have been made and passed by political parties in power of different stripes. It was our judgment and the judgment of the Canadian people, by looking at the results of the election, that this was not a high priority.

We indicated clearly that we would cancel this program. We even suggested to the previous government that it not head further down the path and thereby inflict more costs on the Canadian people, but that was not heeded. As our first act when we formed the government, we cancelled the contract. But we have made provision for the negotiations and results of the negotiations. In fact it is in the Budget. An additional charge of \$250 million is recorded in 1993-94. I will go back to some of those adjustments we talked about earlier with respect to how the deficit will get to \$44 or \$45.7 or \$46 billion figure. There is the \$250 million which is recorded for potential claims association with the cancellation of the project.

Senator Simard: We now have confirmation of what the cost will be to the taxpayers of this Toronto cancellation. If we have to assume that Paul Dick and the previous provincial government gave an undertaking to participate in the financing of an arena for the Ottawa Senators, surely this government, which is on record and will be asking taxpayers to pay the costs of the Toronto cancellation, could have cancelled that commitment as well to the Ottawa Senators. That is the only point I want to make.

Senator Bolduc: Mr. Minister, I notice that the government has established a certain number of consultative bodies on a temporary basis to look at various aspects of public policy, including social reform. I must say that I was scandalized by the fact that, among those people, you have high-salaried individuals from the public sector receiving in the neighbourhood of \$75,000 to \$100,000 dollars a year. You pay them \$500 a day — in a period of austerity! That is unbelievable. How can you explain that to the public?

Mr. Eggleton: I do not know what —

Senator Bolduc: Those people are not young. They are university professors and directors of universities.

Mr. Eggleton: You have not given me a specific case. I do not know of any such cases.

[Translation]

programme ou la pénalité pour l'entêtement du gouvernement fédéral vont être imputés à l'année électorale 1992-1993?

Le sénateur De Bané: Tout à fait neutre, n'est-ce pas?

Le sénateur Simard: Nous avons parlé du livre rouge.

Le vice-président: À l'ordre, s'il vous plaît.

M. Eggleton: Il s'agit d'un chiffre net. Nous avons prévu cela dans le contrat d'annulation. Nous menons actuellement des négociations à ce sujet.

Tous les contrats renferment des clauses d'annulation. Certains partis politiques au pouvoir, qui étaient différents du nôtre, ont déjà modifié des contrats de défense. Nous avons jugé, tout comme la population canadienne, on n'a qu'à voir les résultats des élections, que ce programme n'était pas une priorité absolue.

Nous avons dit clairement que nous allions annuler ce programme. Nous avons même proposé au gouvernement précédent de ne pas aller plus loin et de ne pas engager davantage de coûts pour la population canadienne, mais on ne nous a pas écoutés. Lorsque nous avons formé le gouvernement, notre première mesure a été d'annuler le contrat. Mais nous avons prévu des sommes pour les négociations et les résultats des négociations. En fait, on retrouve cet argent dans le Budget. Des sommes supplémentaires de 250 millions sont prévues au Budget de 1993-1994. Je vais revenir à certains des ajustements dont nous avons parlé tout à l'heure en ce qui a trait à la façon d'en arriver au déficit de 44, 45,7 ou 46 milliards de dollars. Il y a ici une somme de 250 millions de dollars qui est prévue pour d'éventuelles indemnités concernant l'annulation du projet.

Le sénateur Simard: Nous avons maintenant la confirmation des coûts qui proviennent de l'annulation du projet de l'aéroport de Toronto. Si l'on doit supposer que Paul Dick et le gouvernement provincial antérieur ont accepté de participer au financement d'une patinoire pour les *Sénateurs* d'Ottawa, il ne fait aucun doute que le présent gouvernement, qui a déjà fait connaître sa position et qui va demander aux contribuables de payer les coûts de l'annulation de ce programme à Toronto, aurait pu également annuler cet engagement concernant les *Sénateurs* d'Ottawa. C'est tout ce que je voulais dire.

Le sénateur Bolduc: Monsieur le Ministre, je remarque que le gouvernement a créé un certain nombre d'organismes consultatifs temporaires qui sont chargés d'examiner les différents aspects de la politique gouvernementale, y compris la réforme des programmes sociaux. Je dois dire que j'ai été scandalisé par le fait que, parmi ces personnes, on compte des hauts salariés du secteur public qui touchent environ 75 000 \$ à 100 000 \$ par année. Vous leur versez 500 \$ par jour, en période d'austérité! C'est incroyable. Comment pouvez-vous expliquer cela au public?

M. Eggleton: À ce que je sache...

Le sénateur Bolduc: Ces gens ne sont pas des jeunes, ce sont des professeurs et des administrateurs d'université.

M. Eggleton: Vous ne me donnez pas de cas précis. Je ne sais pas de qui vous parlez.

[Text]

Senator Bolduc: For example, ex-Senator Marsden is a director at the Wilfrid Laurier University, I believe. She is receiving \$500 a day for discussing social reform in Canada.

Mr. Eggleton: Many people out there have an expertise. They can be quite valuable to the government. You pay for what you get.

Let me tell you something.

Senator Bolduc: But they are on the public payroll!

Mr. Eggleton: We clearly indicated in the past election campaign and the Speech from the Throne that we would bring in a bill to end double dipping. Many individuals, of more than one political stripe, are in fact collecting a pension and also other moneys through Crown appointments. That is the type of practice this government has indicated it will bring to an end.

Senator Kinsella: Mr. Minister, what was the policy consideration in closing the National Defence College and in keeping open the Canadian Centre for Management Development? Are you familiar with the Canadian Centre for Management Development? I think your deputy minister is on its board. It has an \$11-million budget item — 11.057.

The question that I have been asked and I want to ask you, minister: Is whether there is a double standard. On the one hand, we have the government maintaining an expenditure for the Canadian Centre for Management Development of \$11 million, a centre managed by a board of directors composed of your senior officials. It has as its mandate — an excellent mandate, and I quarrel not with the mandate — the training and development of public servants. However, the National Defence College also has a training mandate. The Royal Military College of Saint-Jean that Senator Simard alluded to a moment ago has an educational mandate, as does Royal Roads.

When you sit around the cabinet table making these decisions and making cuts, why did you not cut the Canadian Centre for Management Development, which would have realised a savings of \$11 million?

Mr. Eggleton: Going back to something we talked about earlier, we must bring an end to overlap and duplication. We cannot afford to do everything. We have severe fiscal constraints, and we cannot afford to overlap and duplicate. That is what we are bringing to an end.

We have been functioning with three military colleges. That is the same number of military colleges in the United States. They have more than 10 times the population! We cannot afford to do that. We can still operate the programs and the services — and do it in a bilingual fashion — by bringing the facilities into one, the facility at Kingston.

In terms of the other two facilities you mention, it is a matter of overlap and duplication, and we are attempting to end that practice.

[Traduction]

Le sénateur Bolduc: Par exemple, l'ex-sénateur Marsden est administratrice à l'Université Wilfrid-Laurier, je crois. Elle touche 500 \$ par jour pour discuter de réforme sociale au Canada.

M. Eggleton: Beaucoup de ces gens-là ont de l'expérience, ils peuvent être très utiles pour le gouvernement. On les rémunère en fonction de leur expertise.

Permettez-moi de vous dire quelque chose.

Le sénateur Bolduc: Mais ils sont payés avec l'argent des contribuables!

M. Eggleton: Nous avons clairement dit au cours de la dernière campagne électorale, tout comme dans le discours du Trône, que nous allions déposer un projet de loi pour mettre un terme au cumul de pension et de traitement. Beaucoup de gens, de différentes allégeances politiques, reçoivent en fait une pension de même que d'autres traitements découlant de leur nomination par l'État. C'est là le genre de pratiques auxquelles notre gouvernement a dit vouloir mettre un terme.

Le sénateur Kinsella: Monsieur le ministre, sur quelle politique vous êtes-vous appuyé pour fermer le Collège militaire tout en gardant ouvert le Centre canadien de gestion? Est-ce que vous connaissez ce Centre? Je pense que votre sous-ministre fait partie de son conseil d'administration. Son budget est de 11 millions de dollars.

La question qu'on m'a posée et que je veux vous poser à vous, monsieur le ministre, est la suivante: y a-t-il deux poids, deux mesures? D'une part, le gouvernement continue de dépenser 11 millions de dollars pour le Centre canadien de gestion, centre dirigé par un conseil d'administration composé de certains de vos hauts fonctionnaires. Son mandat, qui est excellent, et je ne le mets pas en doute, concerne la formation et le perfectionnement des fonctionnaires. Cependant, le Collège militaire a aussi un mandat en matière de formation. Le Collège militaire royal de Saint-Jean dont le sénateur Simard a parlé tout à l'heure a un mandat éducatif, tout comme Royal Roads.

Lorsque vous étiez à la table du Cabinet et que vous avez pris ces décisions, que vous avez coupé ces crédits, pourquoi n'avez-vous pas éliminé le Centre canadien de gestion pour réaliser ici une économie de 11 millions de dollars?

M. Eggleton: Pour revenir à une chose dont nous avons parlé tout à l'heure, nous devons mettre un terme aux chevauchements et aux doublages. Nous ne pouvons nous permettre de tout faire. Nous avons plusieurs contraintes d'ordre financier et nous ne pouvons nous permettre ces chevauchements et doublages. C'est ce que nous voulons stopper.

Nous fonctionnions avec trois collèges militaires, c'est-à-dire le même nombre qu'aux États-Unis qui ont une population dix fois plus grande que la nôtre! Nous ne pouvons nous permettre cela. Nous pouvons toujours offrir les programmes et les services, dans un contexte bilingue, en ramenant le nombre des collèges à un, soit celui de Kingston.

En ce qui a trait aux deux autres installations dont vous avez parlé, il s'agit d'une question de chevauchements et de doublages, et nous tentons de mettre un terme à cette pratique.

[Texte]

Senator Kinsella: What was the justification for not cutting the Canadian Centre for Management Development?

Mr. Ian Clark, Secretary, Treasury Board of Canada: The Canadian Centre for Management Development has the mandate, as you know, for training the management of the whole public service, not just National Defence. Given the changes required in the public service to meet the kind of expenditure reductions and restructuring alluded to by the minister, it was felt that this training and development was a high priority and required.

The Chairman: I wish to advise members of the committee that Senator Doody has asked the Minister of Transport to appear before the committee to deal with the Air Division of Search and Rescue. That would be related to the helicopter contract.

We have been advised that the Air Division of Search and Rescue is in the department of national defence. The minister has accepted the invitation to appear before the committee next Wednesday.

Any members wishing to have the explanation Senator Doody received when the request went in, we would be glad to pass copies of that explanation out now so you can prepare questions to ask next Wednesday.

We want to thank you, Mr. Minister, for appearing today, opening the discussion on the Main Estimates, and for staying with us for nearly two hours. We know you are busy. It is not often that a minister stays with our committee after they have made their opening comments. We appreciate the time you have given to the committee. We will now work on your officials for a few days. Thank you again.

The committee adjourned.

[Translation]

Le sénateur Kinsella: Mais comment justifiez-vous le fait que vous n'ayez pas mis un terme aux activités du Centre canadien de gestion?

M. Ian Clark, secrétaire, Conseil du Trésor du Canada: Le Centre canadien de gestion a pour mandat, comme vous le savez, d'assurer la formation des gestionnaires de toute la fonction publique, non pas seulement de la Défense nationale. Compte tenu des changements qui s'imposent dans la fonction publique pour assurer la réduction des dépenses et la restructuration dont a parlé le ministre, on a estimé que cette formation et ce perfectionnement étaient nécessaires et hautement prioritaires.

Le vice-président: Je tiens à informer les membres du comité que le sénateur Doody a demandé au ministre des Transports de comparaître devant le comité pour parler de la Division aérienne de la recherche et du sauvetage. Il sera question du contrat des hélicoptères.

On nous a informés que cette division relève du ministère de la Défense nationale. Le ministre a accepté notre invitation et il comparaitra devant nous mercredi prochain.

Pour ceux qui aimeraient prendre connaissance de l'explication qu'a reçue le sénateur Doody à sa demande, nous serons heureux d'en faire circuler des exemplaires de sorte que vous puissiez préparer vos questions pour mercredi prochain.

Monsieur le ministre, nous vous remercions d'avoir comparu devant nous aujourd'hui, d'avoir entamé la discussion sur le Budget des dépenses principal et d'être resté avec nous pendant presque deux heures. Nous savons que vous êtes occupé, et ce n'est pas souvent qu'un ministre reste avec notre comité après avoir fait sa déclaration liminaire. Nous vous sommes reconnaissants du temps que vous avez accordé à notre comité. Nous allons maintenant travailler avec vos fonctionnaires pendant quelques jours. Encore une fois, je vous remercie.

La séance est levée.

APPENDIX TO REPORT

ANNEXE DU RAPPORT

**Summary of Items (\$5 million or greater by Vote)
included in Supplementary Estimates (B), 1993-94**

DEPARTMENT Program Item	Gross	Transfer	Net Appropriation	Vote Increased
AGRICULTURE				
<i>Agri-Food Program</i>				
Additional operating and capital requirements	25,611,000	.....	25,611,000	1 & 5b
<i>Grains and Oilseeds Program</i>				
Additional operating requirements	6,295,000	.....	6,295,000	15b
Cash Flow Enhancement Program for 1993 crops	10,694,000	.....	10,694,000	15 & 25b
COMMUNICATIONS				
<i>Communications</i>				
Additional operating costs	8,792,000	.....	8,792,000	1b
Publications Distribution Assistance Program	22,500,000	.....	22,500,000	1 & 10b
CANADIAN BROADCASTING CORPORATION				
<i>Canadian Broadcasting Corporation</i>				
Additional operating costs	8,670,000	8,669,999	1	35b
CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS				
<i>Consumer and Corporate Affairs</i>				
Additional operating costs	10,248,009	9,712,300	535,709	1b
EMPLOYMENT AND IMMIGRATION				
<i>Corporate Management and Services Program</i>				
Additional operating and capital costs	7,473,444	.....	7,473,444	1b
<i>Employment and Insurance Program</i>				
Sectoral Partnership Initiatives	6,853,996	.....	6,853,996	10b
Atlantic Groundfish Adjustment Initiatives	11,500,000	.....	11,500,000	10b
<i>Immigration Program</i>				
Additional operating and capital costs	31,489,635	3,000,000	28,489,635	15b
ENERGY, MINES AND RESOURCES				
<i>Energy, Mines and Resources</i>				
Lloydminster Heavy Oil Upgrader	9,223,240	.....	9,223,240	L33b
ENVIRONMENT				
<i>Environmental Services Program</i>				
Additional operating costs	5,864,222	2,478,840	3,385,382	5b
St. Lawrence Action Plan II	9,558,000	6,792,321	2,765,679	5 & 15b
<i>Parks Program</i>				
Repairs to Trans-Canada Highway	9,800,000	.....	9,800,000	25b
EXTERNAL AFFAIRS				
<i>Canadian Interests Abroad Program</i>				
International Trade Initiatives	10,644,000	.....	10,644,000	1b
Assistance to Central and Eastern Europe and the Former Soviet Union	80,422,000	.....	80,422,000	1 & 10b
Assessed contributions to United Nations peacekeeping operations	29,511,000	.....	29,511,000	10b
Expenses associated with mission closures	13,591,000	.....	13,591,000	1b
Additional operating costs	21,369,000	.....	21,369,000	1b
CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY				
<i>Canadian International Development Agency</i>				
Increased class grant for International Humanitarian Assistance	5,000,000	4,999,999	1	25b
Increased class grant for development assistance to international development institutions and organizations	10,937,000	10,937,000		25b
Debt Forgiveness for four Latin American countries	6,650,000	6,649,999	1	26b
INTERNATIONAL DEVELOPMENT RESEARCH CENTRE				
<i>International Development Research Centre</i>				
Program of research for development	27,000,000	.....	27,000,000	45b

**Summary of Items (\$5 million or greater by Vote)
included in Supplementary Estimates (B), 1993-94**

DEPARTMENT Program Item	Gross	Transfer	Net Appropriation	Vote Increased
FISHERIES AND OCEANS				
<i>Fisheries and Oceans</i>				
Additional income support grants under the Northern Cod Adjustment and Recovery Program	59,000,000	.....	59,000,000	10b
Income support grants under the Atlantic Groundfish Adjustment Program	16,500,000	.....	16,500,000	10b
Licence retirement contributions under the Northern Cod Adjustment and Recovery Program	40,000,000	.....	40,000,000	10b
Vessel support contributions under the Atlantic Groundfish Adjustment Program	10,000,000	.....	10,000,000	10b
Early retirement contributions under the Northern Cod Adjustment and Recovery Program	12,500,000	.....	12,500,000	10b
Additional early retirement contributions under the Plant Workers Adjustment Program	10,740,000	.....	10,740,000	10b
Additional contributions under the Aboriginal Fisheries Strategy Program	6,920,000	.....	6,920,000	10b
FORESTRY				
<i>Forestry</i>				
Class of Contributions – Partners Program	6,030,000	6,029,999	1	10b
INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT				
<i>Indian and Inuit Affairs Program</i>				
Out-of-court settlements	17,768,025	17,768,024	1	5b
Purchase of land at Kanesatake	5,000,000	5,000,000	.....	10b
Additional grant requirements	28,760,689	28,760,688	1	15b
INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY				
<i>Industry, Science and Technology</i>				
Contribution to Repap and Alcell Technologies	10,863,000	.....	10,863,000	1 & 5b
Sector Campaigns	10,016,000	.....	10,016,000	1 & 5b
JUSTICE				
<i>Justice</i>				
Additional operating and capital costs	15,330,454	5,723,232	9,607,222	1b
MULTICULTURALISM AND CITIZENSHIP				
<i>Multiculturalism and Citizenship</i>				
Citizenship and language instruction and textbooks Agreements for immigrants	5,647,104	3,080,804	2,566,300	5b
EMERGENCY PREPAREDNESS CANADA				
<i>Emergency Preparedness Canada</i>				
Disaster Financial Assistance – Contributions to provinces	11,934,983	10,000	11,924,983	20b
NATIONAL HEALTH AND WELFARE				
<i>Departmental Administration Program</i>				
Additional operating costs	7,525,000	4,032,500	3,492,500	1b
<i>Health Program</i>				
Increased contributions related to the Indian and Northern Health Services Program	13,948,800	.....	13,948,800	15b
<i>Social Program</i>				
Vocational Rehabilitation of Disabled Persons Program	27,450,000	.....	27,450,000	25b
FEDERAL OFFICE OF REGIONAL DEVELOPMENT - QUEBEC				
<i>Federal Office of Regional Development - Quebec</i>				
Extension of the special program for the Laprade Region	5,392,270	5,392,269	1	35b

**Summary of Items (\$5 million or greater by Vote)
included in Supplementary Estimates (B), 1993-94**

DEPARTMENT <i>Program Item</i>	Gross	Transfer	Net Appropriation	Vote Increased
CUSTOMS AND EXCISE				
<i>Customs and Excise</i>				
Additional capital costs	17,751,147	3,174,898	14,576,249	5b
Contributions to the Province of Quebec for the administration of the Goods and Services Tax and an equivalent Pension Plan	16,000,000	.....	16,000,000	10b
TAXATION				
<i>Taxation</i>				
Additional capital costs	14,000,000	13,999,999	1	20b
PRIVY COUNCIL				
<i>Privy Council</i>				
Additional resources for the operation of Commissions of Inquiry and Task Forces	20,110,000	.....	20,110,000	1b
PUBLIC WORKS				
<i>Crown Corporations Program</i>				
** Loans to Queens Quay West Land Corporation for operating and capital infrastructure projects	20,700,000	.....	20,700,000	L21b
SECRETARY OF STATE				
<i>Secretary of State</i>				
Additional operating costs	7,199,960	.....	7,199,960	1b
SOLICITOR GENERAL				
<i>Solicitor General</i>				
Additional operating costs	9,136,000	9,135,999	1	1b
CANADIAN SECURITY INTELLIGENCE SERVICE				
<i>Canadian Security Intelligence Service</i>				
Additional operating costs	16,698,000	.....	16,698,000	10b
CORRECTIONAL SERVICE				
<i>Correctional Service</i>				
Additional operating costs	5,910,064	5,667,000	243,064	15b
ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE				
<i>Royal Canadian Mounted Police</i>				
Anti-Tobacco Smuggling Enforcement	14,117,000	.....	14,117,000	30 & 35b
Additional capital costs	37,200,000	.....	37,200,000	35b
SUPPLY AND SERVICES				
<i>Supply and Services</i>				
Public Service Compensation System (PSCS)	15,683,000	.....	15,683,000	1 & 5b
Additional operating and capital costs	20,408,000	.....	20,408,000	1 & 5b
TRANSPORT				
<i>Transport</i>				
Additional operating costs	60,091,000	15,479,000	44,612,000	1b
Additional capital requirements	21,490,000	.....	21,490,000	5b
WESTERN ECONOMIC DIVERSIFICATION				
<i>Western Economic Diversification</i>				
Grant to the Gwaii Trust Interim Planning Society	5,000,000	4,999,999	1	5b

SUMMARY OF EXPENDITURE FRAMEWORK AND ESTIMATES FOR 1993-94

Expenditure Framework

Budgetary Main Estimates	\$161.1 billion
Budgetary Estimates to-date	\$158.8 billion*
Projected Budgetary Expenditure	\$160.3 billion

ESTIMATES TABLED TO-DATE FOR 1993-94

	<u>TO BE VOTED</u>	<u>STATUTORY</u> (in thousands of dollars)	<u>TOTAL</u>
<u>Main Estimates</u>			
Budgetary	\$48,904,504	\$112,184,489	\$161,088,993**
Non-Budgetary	<u>76,796</u>	<u>256,297</u>	<u>333,093</u>
	\$48,981,300	\$112,440,786	\$161,422,086
<u>Supplementary Estimates (A)</u>			
Budgetary	\$ 320,089	\$ -	\$ 320,089
Non Budgetary	<u>94,000</u>	<u>-</u>	<u>94,000</u>
	\$ 414,089	-	\$ 414,089
<u>Supplementary Estimates (B)</u>			
Budgetary	\$ 835,118	(\$ 3,482,847)	(\$ 2,647,729)
Non-Budgetary	<u>33,135</u>	<u>(7,309)</u>	<u>25,826</u>
	\$ 868,253	(\$ 3,490,156)	(\$ 2,621,903)
<u>TOTAL ESTIMATES TABLED</u>			
Budgetary	\$50,059,711	\$108,701,642	\$158,761,353
Non-Budgetary	<u>203,931</u>	<u>248,988</u>	<u>452,919</u>
	\$50,263,642	\$108,950,630	\$159,214,272

* Estimates will always differ from Total Budgetary Expenditures due to adjustments not reflected in Estimates for such items as anticipated lapses, budgetary reductions and those expenditures already recognized in prior years.

** Numbers differ from Part II of the Estimates (General Summary) due to rounding.

SUPPLY TO DATE FOR 1993-94

Two appropriation Acts have been approved in respect of the Estimates for 1993-94:

Supply Approved to Date:

Appropriation Act No. 1, 1993-94

granted Interim Supply for the
1993-94 Main Estimates equal to
an initial allocation of 3/12ths
for all votes plus 36 additional
proportions

\$13,880,999,941.94

Appropriation Act No. 2, 1993-94 provided

Supply for the balance of the

Main Estimates for 1993-94

\$ 35,100,300,061.06

\$ 48,981,300,003.00

and

Supply for the whole of
Supplementary Estimates (A) for
1993-94

\$ 414,089,340.00

\$ 49,395,389,343.00

Awaiting Approval:

Supply for the whole of
Supplementary Estimates (B),
for 1993-94

\$ 868,253,229.00

\$50,263,642,572.00

LIST OF ONE DOLLAR VOTES
INCLUDED IN
SUPPLEMENTARY ESTIMATES (B), 1993-94

The thirty-six One Dollar Votes included in these Estimates are listed in Appendix I by ministry and agency along with the page number where each vote may be located in the Estimates.

These One Dollar Votes are grouped below into categories according to their prime purpose. The votes are also identified in Appendix I, according to these categories. The category for each vote has been designated by an "X". In those instances where a vote falls into more than one category, the prime category is designated by an "X" and other categories by an "**"

- A. Nineteen votes which authorize the transfer on funds from one vote to another. (An explanation of the new requirement and the source of funds is provided in Supplementary Estimates "B").
- B. Seven votes which authorize the payment of grants. (An explanation of the new requirement and the source of funds is provided in Supplementary Estimates "B")
- C. Ten miscellaneous votes. (Additional explanations are provided in Appendix II).
- one vote which allows the Minister of Supply and Services to make expenditures out of the CRF for the Government Telecommunications Revolving Fund;
 - one vote which forgives debts due Her Majesty - Canadian International Development Agency;
 - one vote which provides authority to adjust the accounts of the Public Works Revolving Funds for expenditures that cannot be recovered - Public Works;
 - four votes which establish Revolving Funds - Consumer and Corporate Affairs, Energy, Mines and Resources, Environment and Canadian Centre for Management Development;
 - two votes which authorize borrowings otherwise than from the Crown; Canada Post Corporation and Canada Mortgage and Housing Corporation; and
 - one vote which increases from \$1,000,000,000 to \$1,200,000,000 the amount of loans that the Minister may guarantee - Indian Affairs and Northern Development.

APPENDIX I

LIST OF ONE DOLLAR VOTES IN
SUPPLEMENTARY ESTIMATES (B), 1993-94

<u>Page</u>	<u>Department and/or Agency</u>	<u>Vote</u>	<u>Categories</u>		
			<u>A</u>	<u>B</u>	<u>C</u>
34	Communications - Canadian Broadcasting Corporation	35b	X		
35	- National Library	100b	X		
36	Consumer and Corporate Affairs	2b			X
40	Energy, Mines and Resources	1b	X		
40		3b			X
45	Environment	21b			X
48	External Affairs - Canadian International Development Agency	20b	X		
48		25b		X	
48		26b	*		X
60	Forestry	10b	X		
62	Indian Affairs and Northern Development	1b	X		
63		5b	X		
63		6b			X
63		10b	X		
63		15b		X	
65		35b	X		
68	Industry, Science and Technology - National Research Council of Canada	50b	X		
68		55b	X		
68		60b		X	
70	Industry, Science and Technology - Natural Sciences and Engineering Research Council	65b	X		
71	Industry, Science and Technology - Canada Post Corporation	81b			X
72	Justice	5b		X	
82	National Health and Welfare	5b	X		
86	National Health and Welfare - Federal Office of Regional Development - Quebec	35b		X	
88	National Revenue - Taxation	20b		X	
91	Privy Council - Canadian Centre for Management Development	6b			X
93	Public Works	2b			X
95	Public Works - Canada Mortgage and Housing Corporation	26b			X
99	Solicitor General	1b	X		
104	Supply and Services	2b			X
105	Transport	10b		X	
105		42b	X		
105		43b	X		
105		45b	X		
110	Western Economic Diversification	1b	X		
		5b		X	

APPENDIX IIAdditional ExplanationCategory C- Miscellaneous \$1.00 VotesSupply and Services

Vote 2b Government Telecommunications and Informatic Services - In accordance with Section 12 of the Revolving Funds Act R.S.C.c R-8, to amend sub-section 3(1) of the Revolving Funds Act as follows: The minister of Supply and Services may make expenditures out of the Consolidated Revenue Fund for the purposes of providing telecommunications services and information services to government departments and agencies

Explanation

Approval is sought to amend the vote wording under Supply and Services to include the Government Telecommunications and Informatics Services to allow the Minister of Supply and Services Canada to make expenditures out of the consolidated Revenue Fund for the purpose of providing telecommunications services and information services to government departments and agencies.

APPENDIX IIAdditional ExplanationCategory C - Miscellaneous \$1.00 VotesCanadian International Development Agency

- Vote 26b Canadian International Development Agency - Pursuant to Section 24.1 of the Financial Administration Act to forgive certain debts and obligations due to Her Majesty in Right of Canada amounting to \$6,650,000 representing adjustments to the principal balances owed by four debtors:
- Columbia.....\$2,750,000
 - El Salvador.....\$2,020,000
 - Honduras\$1,650,000
 - Nicaragua\$ 230,000
- To authorize the transfer of \$6,646,999 from External Affairs Vote 25, Appropriation Act No. 2, 1993-94 for the purpose of this Vote

Explanation TB 821213 Feb. 17, 1994

In 1992, at the U.N. Conference on Environment and Development, Canada announced the Latin America Debt Conversion Initiative. The initiative involves the conversion of up to \$145M of outstanding Official Development Assistance debt into local currency to help finance environmental sustainable development projects.

Conversion agreements have so/or been signed with these four counties.

A similar item will be included in final Supplementary Estimates for the coming years.

APPENDIX II**Additional Explanation****Category C- Miscellaneous \$1.00 Votes****Public Works**

- Vote 2b** Services - Public Works Revolving Fund - To authorize the Minister to adjust the accounts of the Public Works Revolving Fund by
- (a) removing an amount of up to \$3,368,523 representing expenditures incurred on behalf of other government departments, agencies and Crown Corporations during the fiscal years 1988-89 to 1990-91 that in the opinion of the Treasury Board cannot be recovered; and
 - (b) removing an amount of up to \$32, 826,955 representing the accumulated operating losses of fiscal years 1988-89 to 1990-91

Explanation

The Department is seeking authority to delete an accumulated deficit of \$36.2 million in the Public Works Revolving Fund.

The accumulated deficit is the result of net operating losses totalling \$32.8 million for fiscal years 1988-89, 1989-90 and 1990-91, and net adjustments for uncollectible accounts from other government departments prior to 1990-91 totalling \$3.4 million.

There is no additional cost associated with the proposed authority. These expenditures have already been recorded in the appropriate fiscal year, and reported in the Public Accounts.

APPENDIX IIAdditional ExplanationCategory C - Miscellaneous \$1.00 VotesConsumer and Corporate Affairs

Vote 2b Consumer and Corporate Affairs - Canadian Intellectual Property Office Revolving Fund - Pursuant to paragraph 29.1(2)(b) of the Financial Administration Act, to authorize the Minister of Industry, Science and Technology, effective as of April 1, 1994, to make expenditures out of the Consolidated Revenue Fund, in accordance with terms and conditions approved by the Treasury Board, for the purpose of the operations of the Canadian Intellectual Property Office Revolving Fund including: authority for the Minister to spend for the purposes of the Fund any revenues received in respect of those purposes; and, the aggregate of expenditures made for the purposes of the Fund shall not at any time exceed by more than \$25,000,000 the revenues received in respect of the purposes of the Fund.

Explanation

The Canadian Intellectual Property Office (CIPO) administers Canada's intellectual property system which includes patents, trade-marks, industrial designs, copyrights and integrated circuit topographies. In 1992, CIPO was granted Special Operating Agency status because of its potential for commercialization through the application of private sector management techniques and cost recovery. The CIPO Revolving Fund has been established in order to provide increased flexibility and improved management of Canada's intellectual property system. The Treasury Board is satisfied that the appropriate systems and controls are in place to ensure the integrity of the program. CIPO has committed to breakeven, including reserves for future investments, over a five-year period commencing in 1994-95 and ending in 1998-99. The potential use of the Fund is projected to peak at \$16.4 million in 1995-96, with surpluses projected commencing in 1997-98. Given the potential for timing differences in cashflow, CIPO has been provided a \$25 million drawdown limit on a provisional basis. This limit will be examined in the 1996-97 Multi-Year Operational Plan Review.

APPENDIX IIAdditional ExplanationCategory C - Miscellaneous \$1.00 VotesEnergy, Mines and Resources

Vote 3b Surveys, Mapping and Remote Sensing Revolving Fund - Pursuant to paragraph 29.1 (2)(b) of the Financial Administration Act, to authorize the Minister of Energy, Mines and Resources, effective as of April 1, 1994 to make expenditures out of the consolidated Revenue Fund, in accordance with the terms and conditions approved by the Treasury Board, for the purpose of carrying on the operation of the revenue generating activities of Surveys, Mapping and Remote Sensing, including: authority for the Minister to spend for the purposes of the fund any revenues received in respect of those purposes; and, the aggregate of expenditures made for the purposes of the fund shall not at any time exceed by more than \$8,000,000 the revenue received in respect of the purposes of the fund.

Explanation

Surveys, Mapping and Remote Sensing Sector provides a reliable system of surveys, maps and remotely sensed to support public policy; promote technological development and contribute to Canada's international competitiveness. The establishment of a revolving fund will assist SMRS in carrying out activities dealing with enhancing Canada's international competitiveness and trade in geomatics. Many foreign customers require government involvement in geomatics contracts. A revolving fund enables SMRS to respond quickly as business opportunities arise by providing a source of working capital on a multi-year basis. SMRS will generate revenue through the sale of products including conventional and digital maps; provision of consulting services; and entering into service contracts for mapping, surveying, remote sensing and related research and development. SMRS is forecasting revenues of \$15.5 million in 1994/95; \$18 million in 1995/96 and \$19 million in 1996/97.

APPENDIX II**Additional Explanation****Category C- Miscellaneous \$1.00 Votes****Environment****Vote 21b**

Parks Canada Enterprise Unit (Hot Springs) Revolving Fund - Pursuant to paragraph 29.1(2)(b) of the Financial Administration Act, to authorize the Minister of Communications to make expenditures out of the Consolidated Revenue Fund, in accordance with terms and conditions approved by the Treasury Board, for the purpose of operating the Parks Canada Enterprise Unit (Hot Springs) including: authority for the Minister to spend for the purposes of the fund any revenues received in respect of those purposes; and, the aggregate of expenditures made for the purposes of the fund shall not at any time exceed by more than \$6,000,000 the revenues received in respect of the purposes of the fund

Explanation

Parks Canada operated, as a visitor service, three Hot Springs facilities located in Banff, Jasper and Chutney National Parks. In order to permit a more business-like approach at the management of these facilities Parks Canada, after a thorough review of customer needs and discussions with local communities, has formed an Enterprise Unit to manage these unique geothermal resources. The objectives of the Enterprise Unit are to increase responsiveness to customer needs to improve the quality of their experience at the hot springs and achieve financial self-sufficiency while increasing accountability. The results of this change in management of the Hot Springs, the Enterprise Unit requires a Revolving Fund. This non-lapsing authority to draw funds from the Consolidated Revenue Fund will permit the Enterprise Unit to reinvest revenues generated from the operations of the Hot Springs directly into those facilities. This will result in more effective management of the Enterprise Unit's financial affairs by allowing it to make infrastructure investment decisions which will better meet the needs of its visitors.

APPENDIX IIAdditional ExplanationCategory C - Miscellaneous \$1.00 VotesCanadian Centre for Management Development

Vote 6b Radian Revolving Fund - Pursuant to paragraph 29.1(2)(b) of the Financial Administration Act, to authorize the Minister, effective as of April 1, 1994, to make expenditures out of the Consolidated Revenue Fund in accordance with the terms and conditions approved by the Treasury Board for the purpose of the operation of RADIANT; and, including authority for the Minister to spend for the purposes of the fund any revenue received in respect of this purpose; and the aggregate of expenditures made for the purposes of the fund shall not at any time be exceeded by more than \$10,000,000 the revenues received in respect of the purpose of the fund.

Explanation

In accordance with its mandate, set out in the Canadian Centre for Management Development Act (Bill C-34, 1991), the Canadian Centre for Management Development dedicated itself to supporting excellence in teaching and research into public sector management, enhancing public sector management capabilities and promoting a strong corporate culture in the federal Public Service. In keeping with this mandate, the Centre launched, in 1993, RADIANT, a program intended to provide a business television and distance learning service to the Public Service as a communications and training tool. It is intended that RADIANT be fully cost-recovered from participating departments. This dollar vote is intended to establish a revolving fund as the appropriate mechanism for the management and accounting of outlays and recoveries.

APPENDIX IIAdditional ExplanationCategory C - Miscellaneous \$1.00 VotesCanada Post Corporation

Vote 81b In accordance with Section 28 of the Canada Post Corporation Act and Sections 101 and 127(3) of the Financial Administration Act, to authorize the Canada Post Corporation to borrow otherwise than from the Crown up to \$200 million in the Corporation's 1994-95 fiscal year in accordance with terms and conditions approved by the Minister of Finance.

Explanation

Parliamentary approval is required for Canada Post Corporation to borrow in external capital markets. General authority is already contained in the Canada Post Corporation Act and specific authority is being sought through this supplementary Estimates. Approval is sought now for 1994-95 because Canada Post Corporation needs flexibility to access funds at the start of the fiscal year, and the first Supplementary Estimates for 1994-95 would not be approved until after the start of Canada Post Corporation's 1995/96 fiscal year.

APPENDIX II**Additional Explanation****Category C - Miscellaneous \$1.00 Votes****Canada Mortgage And Housing Corporation**

Vote 26b To authorize the additional amount of \$13.5 billion pursuant to paragraph 21(2)(b) of the Canada Mortgage and Housing Corporation Act, so that the total indebtedness outstanding at any time in respect of borrowings by Canada Mortgage and Housing Corporation otherwise than from the Crown under subsection 21(2) of that Act does not exceed \$15 billion.

Explanation

Section 21(2) of the Canada Mortgage and Housing Corporation (CMHC) Act authorizes the Corporation to borrow otherwise than from the Crown the aggregate of \$1.5 billion plus any additional amounts authorized by Parliament. CMHC is seeking Parliamentary authority to increase the ceiling from \$1.5 billion to \$15 billion. Since CMHC can borrow at 50-80 basis points lower than the private sector, the Corporation is planning to reduce its annual subsidies by becoming the direct lender for mortgages on social housing projects now financed by private sector financial institutions.

APPENDIX IIAdditional ExplanationCategory C- Miscellaneous \$1.00 VotesIndian Affairs and Northern Development

Vote 6b Indian and Intuit Affairs - To increase from \$1,000,000,000 to \$1,200,000,000 the amount of loans that the Minister may guarantee pursuant to Indian Affairs and Northern Development Vote 5, Appropriation Act No.3, 1972.

Explanation

Through 1972-73 Main Estimates, Parliament authorized the Minister of Indian Affairs and Northern Development to guarantee loans made to Indians by the Central Mortgage and Housing Corporation and other approved lenders. The cumulative aggregate amount outstanding was originally approved at \$25,000,000 which has been increased several times, reaching \$1,200M. in 1994.

**État récapitulatif des postes (égal ou plus de 5M\$ par crédit)
inscrit au Budget des dépenses supplémentaire (B), 1993-1994**

MINISTÈRE
Programme
Item

Brut	Transfert	Crédit net	Crédit augmenté
------	-----------	------------	-----------------

AFFAIRES EXTÉRIEURES*Programme des intérêts du Canada à l'étranger*

Initiatives du commerce international	10,644,000	.....	10,644,000	1b
Aide à l'Europe centrale et orientale et à l'ancienne Union soviétique	80,422,000	.....	80,422,000	1 & 10b
Cotisations aux opérations du maintien de la paix des Nations Unies	29,511,000	.....	29,511,000	10b
Dépenses liées à la fermeture des missions étrangères	13,591,000	.....	13,591,000	1b
Coûts de fonctionnement supplémentaires	21,369,000	.....	21,369,000	1b

AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL*Agence canadienne de développement international*

Subvention globale d'assistance humanitaire	5,000,000	4,999,999	1	25b
Subvention globale d'aide au développement à l'appui des activités, des programmes généraux et des programmes et projets particuliers d'institutions et d'organisations de développement international	10,937,000	10,937,000	.....	25b
Remise de dettes aux quatre pays d'Amérique latine	6,650,000	6,649,999	1	26b

CENTRE DE RECHERCHES POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL*Centre de recherches pour le développement international*

Programme de recherches pour le développement	27,000,000	27,000,000	45b
---	------------	-------	------------	-----

AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN*Programme des affaires indiennes et inuit*

Règlements hors cour	17,768,025	17,768,024	1	5b
Achat de terrains à Kanesatake	5,000,000	5,000,000	.....	10b
Besoins en subventions supplémentaires	28,760,689	28,760,688	1	15b

AGRICULTURE*Programme agro-alimentaire*

Coûts de fonctionnement et coûts en capital supplémentaires	25,611,000	25,611,000	1 & 5b
---	------------	-------	------------	--------

Programme des céréales et oléagineux

Coûts de fonctionnement supplémentaires	6,295,000	.....	6,295,000	15b
Programme d'amélioration de l'autofinancement pour les récoltes de 1993	10,694,000	.....	10,694,000	15 & 25b

APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES*Approvisionnement et Services*

Système de rémunération de la fonction publique	15,683,000	.....	15,683,000	1 & 5b
Coûts de fonctionnement et coûts en capital supplémentaires	20,408,000	.....	20,408,000	1 & 5b

COMMUNICATIONS*Communications*

Coûts de fonctionnement supplémentaires	8,792,000	.....	8,792,000	1b
Programme d'aide à la distribution des publications	22,500,000	.....	22,500,000	1 & 10b

SOCIÉTÉ RADIO-CANADA*Société Radio-Canada*

Coûts de fonctionnement supplémentaires	8,670,000	8,669,999	1	35b
---	-----------	-----------	---	-----

CONSEIL PRIVÉ*Conseil privé*

Ressources additionnelles pour le fonctionnement des commissions d'enquête et groupes de travail	20,110,000	20,110,000	1b
--	------------	-------	------------	----

CONSOMMATION ET AFFAIRES COMMERCIALES*Consommation et Affaires commerciales*

Coûts de fonctionnement supplémentaires	10,248,009	9,712,300	535,709	1b
---	------------	-----------	---------	----

PROTECTION CIVILE CANADA*Protection civile Canada*

Aide financière en cas de catastrophe - Contributions aux provinces	11,934,983	10,000	11,924,983	20b
---	------------	--------	------------	-----

**État récapitulatif des postes (égal ou plus de 5M\$ par crédit)
inscrit au Budget des dépenses supplémentaire (B), 1993-1994**

MINISTÈRE <i>Programme</i> Item	Brut	Transfert	Crédit net	Crédit augmenté
DIVERSIFICATION DE L'ÉCONOMIE DE L'OUEST CANADIEN <i>Diversification de l'économie de l'Ouest canadien</i>				
Versement d'une subvention à la Gwaii Trust Interim Planning Society	5,000,000	4,999,999	1	5b
EMPLOI ET IMMIGRATION <i>Programme de la gestion générale et des services</i>				
Coûts de fonctionnement et coûts en capital supplémentaires	7,473,444	.....	7,473,444	1b
<i>Programme d'emploi et d'assurance</i>				
Projet de partenariats sectoriels	6,853,996	.....	6,853,996	10b
Initiatives d'adaptation des pêches du poisson de fond de l'Atlantique	11,500,000	.....	11,500,000	10b
<i>Programme d'immigration</i>				
Coûts de fonctionnement et coûts en capital supplémentaires	31,489,635	3,000,000	28,489,635	15b
ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES <i>Énergie, Mines et Ressources</i>				
Usine de valorisation du pétrole brut de Lloydminster	9,223,240	.....	9,223,240	L33b
ENVIRONNEMENT <i>Programme des services de l'environnement</i>				
Coûts de fonctionnement supplémentaires	5,864,222	2,478,840	3,385,382	5b
Plan d'action du Saint-Laurent II	9,558,000	6,792,321	2,765,679	5 & 15b
<i>Programme Parcs</i>				
Réparation de la Transcanadienne	9,800,000	.....	9,800,000	25b
FORÊTS <i>Forêts</i>				
Contributions par catégorie – Programme des partenaires	6,030,000	6,029,999	1	10b
INDUSTRIE, SCIENCES ET TECHNOLOGIE <i>Industrie, sciences et technologie</i>				
Contribution à Repap and Alcell Technologies	10,863,000	.....	10,863,000	1 & 5b
Campagnes sectorielles	10,016,000	.....	10,016,000	1 & 5b
JUSTICE <i>Justice</i>				
Coûts de fonctionnement et en capital supplémentaires	15,330,454	5,723,232	9,607,222	1b
MULTICULTURALISME ET CITOYENNETÉ <i>Multiculturalisme et Citoyenneté</i>				
Accords relatifs aux cours de langue, à la citoyenneté et aux manuels pour immigrants	5,647,104	3,080,804	2,566,300	5b
PÊCHES ET OCÉANS <i>Pêches et Océans</i>				
Subventions aux suppléments de revenu en vertu du Programme d'adaptation et de redressement de la pêche de la morue du Nord	59,000,000	.....	59,000,000	10b
Subventions de soutien du revenu en vertu du Programme d'adaptation de la pêche du poisson de fond de l'Atlantique	16,500,000	.....	16,500,000	10b
Contributions au retrait des permis en vertu du Programme d'adaptation et de redressement de la pêche de la morue du Nord	40,000,000	.....	40,000,000	10b
Contributions d'aide aux exploitants de bateaux en vertu du Programme d'adaptation de la pêche du poisson de fond de l'Atlantique	10,000,000	.....	10,000,000	10b
Contributions pour le versement de prestations de retraite anticipée en vertu du Programme d'adaptation et de redressement de la pêche de la morue du Nord	12,500,000	.....	12,500,000	10b
Contributions supplémentaires pour le versement de prestations de retraite anticipée en vertu du Programme d'adaptation des travailleurs d'usine	10,740,000	.....	10,740,000	10b
Contributions supplémentaires en vertu de la Stratégie de la pêche autochtone	6,920,000	.....	6,920,000	10b

**État récapitulatif des postes (égal ou plus de 5M\$ par crédit)
inscrit au Budget des dépenses supplémentaire (B), 1993-1994**

MINISTÈRE <i>Programme</i> Item	Brut	Transfert	Crédit net	Crédit augmente
DOUANES ET ACCISE <i>Douanes et Accise</i>				
Coûts en capital supplémentaires	17,751,147	3,174,898	14,576,249	5b
Contributions à la province de Québec pour l'administration de la taxe sur les biens et services et un régime de pension équivalent	16,000,000	.....	16,000,000	10b
IMPÔT <i>Impôt</i>				
Coûts en capital supplémentaires	14,000,000	13,999,999	1	20b
SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL <i>Programme de l'administration centrale</i>				
Coûts de fonctionnement supplémentaires	7,525,000	4,032,500	3,492,500	1b
<i>Programme de santé</i>				
Augmentation aux contributions reliées au Programme de services de santé des Indiens et du Nord	13,948,800	.....	13,948,800	15b
<i>Programme social</i>				
Programme de Réadaptation professionnelle des personnes handicapées	27,450,000	.....	27,450,000	25b
BUREAU FÉDÉRAL DE DÉVELOPPEMENT RÉGIONAL (QUÉBEC) <i>Bureau fédéral de développement régional (Québec)</i>				
Prorogation du programme spécial de la région de Laprade	5,392,270	5,392,269	1	35b
SECRÉTARIAT D'ÉTAT <i>Secrétariat d'État</i>				
Coûts de fonctionnement supplémentaires	7,199,960	.....	7,199,960	1b
SOLLICITEUR GÉNÉRAL <i>Solliciteur général</i>				
Coûts de fonctionnement supplémentaires	9,136,000	9,135,999	1	1b
SERVICE CANADIEN DU RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ <i>Service canadien du renseignement de sécurité</i>				
Coûts de fonctionnement supplémentaires	16,698,000	.....	16,698,000	10b
SERVICE CORRECTIONNEL <i>Service correctionnel</i>				
Coûts de fonctionnement supplémentaires	5,910,064	5,667,000	243,064	15b
GENDARMERIE ROYALE DU CANADA <i>Gendarmerie royale du Canada</i>				
L'application de la Loi contre la contrebande de produits du tabac	14,117,000	.....	14,117,000	30 & 35b
Coûts en capital supplémentaires	37,200,000	.....	37,200,000	35b
TRANSPORTS <i>Transports</i>				
Coûts de fonctionnement supplémentaires	60,091,000	15,479,000	44,612,000	1b
Coûts en capital supplémentaires	21,490,000	.....	21,490,000	5b
TRAVAUX PUBLICS <i>Programme des sociétés d'État</i>				
** Prêts à la Queens Quay West Land Corporation pour les projets d'infrastructure des immobilisations et de l'exploitation	20,700,000	.....	20,700,000	L21b

SOMMAIRE DU CADRE DE DÉPENSES ET DES PRÉVISIONS POUR 1993-1994

Cadre de dépenses actuel:

Prévisions du Budget des dépenses principal	\$161.1 billion
Prévisions budgétaire à ce jour	\$158.8 billion*
Dépenses budgétaires projetées	\$160.3 billion

ÉTAT DES PRÉVISIONS DÉPOSÉES À CE JOUR POUR 1993-1994

	<u>À VOTÉ</u>	<u>AUTORISATIONS LÉGISLATIVES</u> (in thousands of dollars)	<u>TOTAL</u>
<u>Budget des dépenses principal</u>			
Budgétaire	\$48,904,504	\$112,184,489	\$161,088,993**
Non-budgétaire	<u>76,796</u>	<u>256,297</u>	<u>333,093</u>
	\$48,981,300	\$112,440,786	\$161,422,086
<u>Budget des dépenses supplémentaire (A)</u>			
Budgétaire	\$ 320,089	\$ -	\$ 320,089
Non budgétaire	<u>94,000</u>	<u>-</u>	<u>94,000</u>
	\$ 414,089	-	\$ 414,089
<u>Budget des dépenses supplémentaire (B)</u>			
Budgétaire	\$ 835,118	(\$ 3,482,847)	(\$ 2,647,729)
Non-budgétaire	<u>33,135</u>	<u>(7,309)</u>	<u>25,826</u>
	\$ 868,253	(\$ 3,490,156)	(\$ 2,621,903)
<u>BUDGET TOTAL DÉPOSÉ</u>			
Budgétaire	\$50,059,711	\$108,701,642	\$158,761,353
Non-budgétaire	<u>203,931</u>	<u>248,988</u>	<u>452,919</u>
	\$50,263,642	\$108,950,630	\$159,214,272

* Le Budget des dépenses d'un exercice diffère toujours des dépenses totales réelles en raison d'ajustements qui ne sont pas compris dans le Budget des dépenses pour certains postes comme les péremptions prévues, les réductions budgétaires et les dépenses déjà imputées aux années antérieures.

** Les chiffres varient la Partie II du Budget des dépenses (sommaire général) dû à l'arrondissement.

ÉTAT DES CRÉDITS À CE JOUR POUR 1993-1994

Deux loi de crédits a été approuvée touchant les prévisions budgétaires pour 1993-1994:

Crédits approuvés à ce jour:

Loi de crédits n^o 1 pour 1993-1994
qui prévoyait les crédits provisoires
du Budget des dépenses principal de
1993-1994 égaux à une répartition
initiale de 3/12 pour tous les
crédits plus 36 proportions
supplémentaires.

13 880 999 941,94 \$

Loi de crédit n^o 2 pour 1993-1994
crédits pour le reste du Budget
des dépenses principal de 1993-1994

35 100 300 061,06 \$
48 981 300 003,00 \$

et

Crédits pour l'ensemble du Budget
des dépenses supplémentaires (A) de
1993-1994

414 089 340,00 \$
49 395 389 343,00 \$

Approbation en suspens:

Crédits pour l'ensemble du Budget
des dépenses supplémentaires (B)
de 1993-1994

868 253 229,00 \$
50 263 642 572 ,00 \$

LISTES DES CRÉDITS DE UN DOLLAR
COMPRISE DANS LE
BUDGET DES DÉPENSE SUPPLÉMENTAIRE (B) 1993-1994

Les trente-six crédits de un dollar compris dans ce Budget des dépenses supplémentaire sont énumérés à l'appendice I ci-joint par portefeuille et par organisme. On y indique également le numéro de la page où figure chaque crédit dans le document original.

Ces crédits se répartissent en trois grandes catégories et sont également énumérés à l'appendice suivant ces catégories: la catégorie dans laquelle s'inscrit le crédit est indiquée par un "X" et, lorsqu'un crédit donné relève de plusieurs catégories, la catégorie principale est indiqué par un "X" et les secondaires, par un astérisque (*).

- A. Dix-neuf crédits concernent le virement de fonds entre des crédits budgétaires courants. (Le Budget des dépenses supplémentaire explique le nouveau besoin et indique la provenance des fonds)
- B. Sept crédits concernent le versement de subventions. (Le Budget des dépenses supplémentaire explique le nouveau besoin et indique la provenance des fonds).
- C. Dix crédits concernent les cas divers suivants (pour lesquels des explications supplémentaires sont données à l'appendice II):
- Un crédit qui permet au ministre des Approvisionnements et Services d'engager des dépenses sur le Trésor au titre du Fonds renouvelable des télécommunications gouvernementales;
 - un crédit qui fait grâce de dettes dues à Sa Majesté - Agence canadienne de développement international;
 - un crédit qui autorise le rajustement des comptes du Fonds renouvelable des Travaux publics au titre des dépenses qui ne peuvent être recouvrées - Travaux publics;
 - quatre crédits qui établissent des fonds renouvelables - Consommation et Affaires commerciales, Énergie, Mines et Ressources, Environnement et Centre canadien de gestion;
 - deux crédits qui autorisent des emprunts auprès d'autres personnes que Sa Majesté - Société canadienne des postes et Société canadienne d'hypothèques et de logement;
 - un crédit qui fait passer de 1,000,000,000 à \$1,200,000,000 les prêts que le ministre peut garantir - Affaires indiennes et du Nord canadien;

APPENDICE I

LISTE DES CRÉDITS D'UN DOLLAR COMPRIS
DANS LE BUDGET DES DÉPENSES
SUPPLÉMENTAIRE (B) 1993-1994

<u>Page</u>	<u>Portefeuille/Organisme</u>	<u>Crédit</u>	<u>Catégorie</u>		
			A	B	C
32	Affaires Extérieures - Agence canadienne de développement international	20b	X		
32		25b		X	
32		26b			X
35	Affaires indiennes et du Nord canadien	1b	X		
36		5b	X		
36		6b			X
36		10b	X		
36		15b	*	X	
39		35b	X		
44	Approvisionnement et Services	2b			X
47	Communication - Société Radio-Canada	35b			
48	Communications - Bibliothèque nationale	100b	X		
50	Conseil privé - Centre canadien de gestion	6b			X
52	Consommation et Affaires commerciales	2b			X
54	Diversification de l'économie de l'Ouest	1b	X		
54		5b		X	
59	Énergie, Mines et Ressources	1b	X		
59		3b			X
64	Environnement	21b			X
70	Forêts	10b	X		
75	Industrie, Sciences et Technologie - Conseil national de recherches du Canada	50b	X		
75		55b	X		
75		60b		X	
77	Industrie, Sciences et Technologie - Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie	65b	X		
78	Industrie, Sciences et Technologie - Société canadienne des postes	81b			X
79	Justice	5b		X	
90	Revenu national - Impôt	20b	X		
92	Santé nationale et Bien-être social	5b	X		
96	Santé nationale et Bien-être social - Bureau fédéral de développement régional (Québec)	35b		X	
100	Solliciteur général	1b	X		

LISTE DES CRÉDITS D'UN DOLLAR COMPRIS
DANS LE BUDGET DES DÉPENSES
SUPPLÉMENTAIRE (B) 1993-1994

<u>Page</u>	<u>Portefeuille/Organisme</u>	<u>Crédit</u>	<u>Catégorie</u>
105	Transports	10b	X
105		42b	X
105		43b	X
105		45b	X
114	Travaux publics	2b	X
116	Travaux publics - Société canadienne d'hypothèques et de logement	26b	X

APPENDICE II

Explications additionnelles
Catégorie C - Crédits de un dollar divers

Approvisionnement et Services

Crédit 2b Services gouvernementaux d'information et de télécommunications - En vertu de l'article 12 de la Loi sur les fonds renouvelables R.S.C.c R-8, amender l'article 3(1) de la Loi sur les fonds renouvelables comme suit: Le Ministre d'Approvisionnement et Services peut engager des dépenses sur le Trésor au titre du fonctionnement d'un service de télécommunications et pour fournir des services d'information aux ministères et organismes de l'État.

Explication : L'approbation est demandée de modifier le libellé du crédit afin d'inclure les Services gouvernementaux d'information et de télécommunications pour permettre au ministre des Approvisionnement et Services Canada d'engager des dépenses sur le Trésor au titre du fonctionnement du service et pour fournir des services d'information aux ministères et organismes de l'État.

APPENDICE II

Explications additionnelles
Catégorie C - Crédits de un dollar divers

Agence canadienne de développement international

- Crédit 26b Agence canadienne de développement international - Conformément au paragraphe 24(1) de la Loi sur la gestion des finances publiques: a) faire grâce de certaines dettes et obligations dues à Sa Majesté du chef du Canada, s'élevant à \$6,650,000, que lui doivent quatre pays d'Amérique latine
- | | |
|------------------|-------------|
| Colombie..... | \$2,750,000 |
| El Salvador..... | \$2,020,000 |
| Honduras..... | \$1,650,000 |
| Nicaragua | \$230,000 |
- Pour autoriser le virement au présent crédit de \$6,649,999 du crédit 25 (Affaires extérieures) de la Loi n^o2 pour 1993-94.

Explication CT 821213 17 février 1994:

En 1992, lors de la Conférence des Nations unies sur l'environnement et le développement, le Canada a annoncé l'initiative de conversion de la dette des pays de l'Amérique latine. L'initiative prévoit la conversion d'une dette impayée au titre de l'aide publique au développement en monnaie locale pouvant atteindre \$145 millions afin de contribuer au financement de projets de développement durable sur le plan environnemental. Des accords de conversion ont jusqu'à présent été conclus avec ces quatre pays. Un poste semblable sera inclus dans le dernier Budget des dépenses supplémentaire des prochains exercices.

APPENDICE II

Explications additionnelles
Catégorie C - Crédits de un dollar divers

Travaux publics

- Crédit 2b Fonds renouvelable des Travaux public - Pour autoriser le Ministre à rayer des comptes du fonds renouvelable des Travaux publics:
- a) une somme d'au plus \$3,368,523 qui représente des dépenses faites pour d'autres ministères, organismes et sociétés d'État durant les années financières 1988-89 à 1990-91 et qui, de l'avis du Conseil du Trésor, ne peuvent être récupérées, et
 - b) une somme d'au plus \$32,826,955, pour compenser des pertes de fonctionnement en 1988-1989, 1989-1990 et 1990-1991.

Explication : Le ministère demande l'autorisation de rayer du Fonds renouvelable des Travaux publics un déficit accumulé de \$36.2 millions.

Ce déficit accumulé est le résultat de pertes nettes de fonctionnement totalisant \$32.8 millions pour les exercices 1988-1989, 1989-1990 et 1990-1991, et de rajustements nets de comptes qui ne peuvent être récupérés auprès d'autres ministères avant 1990-1991, totalisant \$3.4 millions.

Cette autorisation proposée n'entraîne aucun coût additionnel. Ces dépenses ont déjà été comptabilisées pendant l'exercice approprié, et déclarées dans les Comptes publics.

APPENDICE II

Explications additionnelles
Catégorie C - Crédits de un dollar divers

Consommation et Affaires commerciales

Crédit 2b Consommation et Affaires commerciales - Fonds renouvelable du Bureau canadien de la propriété intellectuelle - En vertu de l'article 29.1(2)(b) de la Loi sur la gestion des finances publiques, pour autoriser le ministre de l'Industrie, des Sciences et la Technologie à dépenser, à compter du 1^{er} avril 1994, à même les fonds du revenu consolidé, selon les modalités et conditions approuvées par le Conseil du Trésor, pour l'exploitation du fonds renouvelable du Bureau canadien de la propriété intellectuelle, y compris l'autorisation pour le ministre de dépenser tous les revenus liés aux objectifs du fonds; et la somme des dépenses effectuées pour les objectifs du fonds ne doit en aucun temps dépasser de plus de \$25,000,000 les revenus reçus en fonction des objectifs du fonds.

Explication : Le Bureau canadien de la propriété intellectuelle (BCPI) administre le système canadien de propriété intellectuelle qui touche les brevets, les marques de commerce, les designs industriels, les droits d'auteur et les topographies de circuits intégrés. En 1992, le BCPI est devenu organisme de service spécial en raison de sa possibilité de commercialisation grâce à l'application de techniques de gestion du secteur privé et au recouvrement des coûts. Le Fonds renouvelable du BCPI a été établi afin de lui assurer une plus grande marge de manoeuvre et d'améliorer la gestion du système canadien de propriété intellectuelle. Le Conseil du Trésor est convaincu que les systèmes et contrôles appropriés sont en place pour assurer l'intégrité du programme. Le BCPI s'est engagé à faire ses frais, et à constituer des réserves pour les investissements futurs, sur une période de cinq ans commençant en 1994-1995 et se terminant en 1998-1999. On prévoit que les prélèvements sur le fonds atteindront un sommet de \$16.4 millions en 1995-1996, et que des surplus commenceront à être dégagés en 1997-1998. Compte tenu de l'évolution possible des liquidités, on a permis au BCPI d'effectuer un prélèvement de \$25 millions à titre provisoire. Ce plafond sera étudié dans le cadre de l'examen du plan pluriannuel de 1996-1997.

APPENDICE II

Explications additionnelles
Catégorie C - Crédits de un dollar divers

Énergie, Mines et Ressources

Crédit 3b Énergie, Mines et Ressources - Fonds renouvelable Levés, cartographie et télédétection - En vertu de l'alinéa 29.1(2)(b) de la Loi sur la gestion des finances publiques, pour autoriser le ministre d'Énergie, Mines et ressources à dépenser, à compter du 1^{er} 1994, à même le fonds du revenu consolidé selon les modalités et conditions approuvées par le Conseil du Trésor, afin de poursuivre l'exploitation des activités génératrices de revenus de Levés, cartographie et télédétection incluant: autorisation pour le Ministre de dépenser tous les revenus reçus reliés aux objectifs du fonds; et la somme des dépenses effectuées pour les objectifs du fonds ne doit en aucun temps dépasser de plus de \$8,000,000 les revenus reçus en fonction des objectifs du fonds.

Explication : Le Secteur levées, cartographie et télédétection assure un système fiable de levées, de cartographie et de télédétection à l'appui de la politique publique; favorise le développement technologique et contribue à la compétitivité internationale du Canada. L'établissement d'un fonds renouvelable l'aidera à mener ses activités dans le but d'accroître la compétitivité internationale du Canada et les échanges commerciaux en géomatique. Dans le cadre de marchés en géomatique, de nombreux clients étrangers ont besoin de la participation du gouvernement. Un fonds renouvelable permet au secteur de répondre rapidement aux possibilités qui s'offrent aux entreprises en leur assurant une source pluriannuelle de fonds de roulement. Le secteur obtiendra des recettes grâce à la vente de produits, y compris des cartes conventionnelles et digitales; la prestation de services de consultation et la conclusion de marchés de service pour la cartographie, les levées et la télédétection et la recherche-développement connexe. Le secteur prévoit obtenir des recettes de \$15.5 millions en 1994-1995, de \$18 millions en 1995-1996 et de \$19 millions en 1996-1997.

APPENDICE II

Explications additionnelles
Catégorie C - Crédits de un dollar divers

Environnement

Crédit 21b Fonds renouvelable - Unité de l'organisation de Parcs Canada (Sources thermales)
- En vertu de l'alinéa 29.1(2)b) de la Loi sur la gestion des finances publiques, pour autoriser le ministre des Communications à régler des dépenses au moyen d'un prélèvement sur le Trésor, conformément aux modalités approuvées par le Conseil du Trésor aux fins de l'exploitation de l'Unité de l'organisation de Parcs Canada (Sources thermales) y compris autoriser le ministre à dépenser, aux fins du fonds, toutes les recettes perçues à ces fins; et en aucun temps, le total cumulatif des dépenses effectuées aux fins du fonds ne doit dépasser de plu de \$6,000,000 les recettes perçues aux fins du fonds.

Explication : Parcs Canada exploite, à titre de service aux visiteurs, trois sources thermales dans les parcs nationaux de Banff, Jasper et Kootenay. Afin d'assurer une gestion plus pragmatique de ces installations, Parcs Canada, après avoir examiné en détail les besoins des clients et discuté avec les autorités locales, a créé une unité d'entreprise pour gérer ces ressources géothermiques uniques. L'unité d'entreprise a pour objectifs de mieux répondre aux besoins des clients afin d'améliorer la qualité de leur séjour et de réaliser l'autosuffisance financière tout en accroissant la responsabilité. Ce changement de méthode de gestion se soldera par un meilleur service à la clientèle et une réduction des coûts pour le gouvernement. Pour assurer la gestion pragmatique des sources thermales, l'unité d'entreprise a besoin d'un fonds renouvelable. Ce pouvoir permanent de puiser des fonds sur le Trésor permettra à l'unité d'entreprise de réinvestir les recettes provenant des activités des sources thermales directement dans ces installations. Il en résultera une gestion plus efficace des finances de l'unité d'entreprise, car elle pourra prendre des décisions d'investissement en matière d'infrastructures qui répondent mieux aux besoins de ses visiteurs.

APPENDICE II

Explications additionnelles
Catégorie C - Crédits de un dollar divers

Centre canadien de gestion

Crédit 6b Fonds renouvelable RADIANT - En vertu de l'article 29.1(2)(b) de la Loi sur la gestion des finances publiques, pour autoriser le ministre à dépenser à compter du 1^{er} avril 1994 à même les fonds du revenu consolidé, selon les modalités et conditions approuvées par le Conseil du Trésor, pour l'exploitation de RADIANT, y compris l'autorisation pour le ministre de dépenser tous les revenus reçus liés aux objectifs du fonds et; la somme des dépenses effectuées pour les objectifs du fonds ne doit en aucun temps dépasser de plus de \$10,000,000 de dollars les revenus reçus en fonction des objectifs du fonds.

Explication : Conformément à son mandat, exposé dans la Loi sur le Centre canadien de gestion (projet de loi C-34, 1991), le Centre canadien de gestion consacre ses efforts à l'appui de l'excellence dans l'enseignement et la recherche dans la fonction publique, à l'amélioration des compétences de gestion de la fonction publique et à la mise en place d'une forte culture organisationnelle dans la fonction publique fédérale. Conformément à ce mandat, le centre a lancé, en 1993, Radian, un programme conçu pour offrir un service commercial de télé-apprentissage dans la fonction publique comme outil de communications et de formation. On s'attend à ce que tous les coûts du projet Radian soient récupérés auprès des ministères participants. Ce crédit de \$1 vise à établir un fonds renouvelable comme mécanisme approprié de gestion et de comptabilité des dépenses et des recouvrements.

APPENDICE II

Explications additionnelles
Catégorie C - Crédits de un dollar divers

Société canadienne des postes

Crédit 81b Conformément à l'article 28 de la Loi sur la Société canadienne des postes et aux articles 101 et 127(3) de la Loi sur la gestion des finances publiques, autoriser la Société canadienne des postes à contracter des emprunts auprès d'autres personnes que Sa Majesté, jusqu'à concurrence de 200 millions de dollars pour l'année financière 1994-1995 de la Société en conformité avec les conditions approuvées par le ministre des Finances.

Explication : L'approbation est demandée au Parlement de permettre à la Société canadienne des postes de contracter des emprunts sur les marchés financiers étrangers. Une autorisation générale est déjà prévue dans la Loi sur la Société canadienne des postes et une autorisation spécifique est demandée dans ce Budget des dépenses supplémentaire. L'approbation est demandée maintenant pour l'exercice 1994-1995 parce que la Société canadienne des postes a besoin de bénéficier d'une marge de manoeuvre pour avoir accès à des fonds au début de l'exercice, et que le premier budget supplémentaire de l'exercice 1994-1995 ne serait pas approuvé avant le début de l'exercice 1995-1996 de la Société canadienne des postes.

APPENDICE II

Explications additionnelles
Catégorie C - Crédits de un dollar divers

Société canadienne d'hypothèques et de logement

Crédit 26b Autoriser le montant supplémentaire de 13.5 milliards de dollars conformément à l'alinéa 21(2)b de la Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement, de sorte que la dette totale des emprunts contractés par la Société canadienne d'hypothèques et de logement auprès de personnes autres que Sa Majesté, en vertu du paragraphe 21(2) de la Loi, n'excède pas 15 milliards de dollars.

Explication : Le paragraphe 21(2) de la Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement (SCHL) autorise la société à emprunter d'autres personnes que Sa Majesté la somme globale de \$1.5 milliard, plus tout montant additionnel autorisé par le Parlement. La SCHL demande l'autorisation au Parlement de faire passer ce plafond de \$1.5 à \$15 milliards. Étant donné que la SCHL peut emprunter à des taux d'intérêt inférieurs de 50 à 80 points de base à ceux du secteur privé, elle prévoit réduire ses subventions annuelles en devenant prêteur direct pour les hypothèques relatives aux projets de logement social actuellement financés par des institutions financières privées.

APPENDICE II

Explications additionnelles
Catégorie C - Crédits de un dollar divers

Affaires indiennes et du Nord canadien

Crédit 6b Affaires indiennes et inuit - Pour porter de \$1,000,000,000 à \$1,200,000,000 le montant des prêts que le Ministre peut garantir conformément au crédit 5 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la Loi n^o de 1972.

Explication : Dans le cadre du Budget des dépenses principal de 1972-1973, le Parlement a autorisé le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien à garantir des prêts consentis aux Indiens par la Société centrale d'hypothèques et de logement et d'autres prêteurs approuvés. Au départ, on a approuvé un encours cumulatif global de \$25,000,000, lequel a été majoré à plusieurs reprises, pour atteindre \$1 000 millions en 1994.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

WITNESSES—TÉMOINS

From the Treasury Board:

Ian Clark, Secretary;
Mel Cappe, Deputy Secretary, Program Branch;
Richard Paton, Deputy Secretary, Administrative Policy
Branch;
George Anderson, Executive Director, Infrastructure Works
Program.

Du Conseil du Trésor:

Ian Clark, secrétaire;
Mel Cappe, sous-secrétaire, Direction des programmes;
Richard Paton, sous-secrétaire, Direction de la politique
administrative;
George Anderson, directeur exécutif, Travaux
d'infrastructure.



First Session
Thirty-fifth Parliament, 1994

Première session de la
trente-cinquième législature, 1994

SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

*Proceedings of the Standing
Senate Committee on*

*Délibérations du Comité
sénatorial permanent des*

National Finance

Finances nationales

Chairman:
The Honourable C. WILLIAM DOODY

Président:
L'honorable C. WILLIAM DOODY

Thursday, April 21 1994

Le jeudi 21 avril 1994

Issue No. 4

Fascicule n° 4

Second Proceedings on:
The examination of the Main Estimates
laid before Parliament for the fiscal year
ending March 31, 1995

Deuxième fascicule concernant:
L'étude du Budget des dépenses principal
déposé au Parlement pour l'exercice
se terminant le 31 mars 1995

WITNESSES:
(See back cover)

TÉMOINS:
(Voir à l'endos)



THE STANDING SENATE COMMITTEE ON NATIONAL FINANCE

The Honourable C. William Doody, *Chairman*

The Honourable H.A. (Bud) Olson, P.C., *Deputy Chairman*

and

The Honourable Senators:

Bolduc	* Lynch-Staunton
Corbin	(or Berntson)
De Bané	Rizzuto
* Fairbairn (or Molgat)	Simard
Kelly	Sparrow
Kinsella	Stratton
Lavoie-Roux	Tkachuk

** Ex Officio Members*

(Quorum 4)

Pursuant to Rule 86(4), membership of the Committee was amended as follows:

The Honourable Senator Rizzuto replaced the Honourable Senator Davey (21st April, 1994).

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES FINANCES NATIONALES

Président: L'honorable C. William Doody

Vice-Président: L'honorable H.A. (Bud) Olson, c.p.,

et

Les honorables sénateurs:

Bolduc	* Lynch-Staunton
Corbin	(ou Berntson)
De Bané	Rizzuto
* Fairbairn (ou Molgat)	Simard
Kelly	Sparrow
Kinsella	Stratton
Lavoie-Roux	Tkachuk

** Membres d'office*

(Quorum 4)

Conformément à l'article 86(4) du Règlement, la liste des membres du Comité est modifiée, ainsi qu'il suit:

L'honorable sénateur Rizzuto remplace l'honorable sénateur Davey (le 21 avril 1994).

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Thursday, April 21, 1994
(5)

[Text]

The Standing Senate Committee on National Finance met at 11:00 a.m. this day, in Room 256-S, the Deputy Chairman, the Honourable Senator H.A. (Bud) Olson, P.C., presiding.

Members of the Committee present: The Honourable Senators Olson, Bolduc, Corbin, De Bané, Kinsella, Lavoie-Roux, Simard, Sparrow and Tkachuk. (9)

In attendance from the Parliamentary Centre: Dr. Edward J.D. Ketchum, Director of Research.

Also in attendance: The Official Reporters of the Senate.

Pursuant to its Order of Reference as adopted by the Senate on 24th February, 1994, the Committee resumed its deliberations on Main Estimates 1994-1995.

WITNESSES:

From the Treasury Board:

Mel Cappe, Deputy Secretary, Program Branch;

David Good, Assistant Secretary, Expenditure Management Sector.

Mr. Cappe made opening remarks following which he and Mr. Good answered questions.

At 11:55 a.m., the Honourable Senator Bolduc took the Chair, replacing Senator Olson.

At a later date, officials from the Treasury will provide written responses to questions asked by the Honourable Senator Corbin, Simard and Tkachuk.

At 1:00 p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le jeudi 21 avril 1994
(5)

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent des finances nationales se réunit aujourd'hui à 11 heures, dans la pièce 256-S, sous la présidence de l'honorable sénateur H.A. (Bud) Olson, c.p. (président).

Membres du comité présents: Les honorables sénateurs Olson, Bolduc, Corbin, De Bané, Kinsella, Lavoie-Roux, Simard, Sparrow et Tkachuk. (9)

Présents, du Centre parlementaire pour les affaires étrangères: M. Edward J.D. Ketchum, directeur de la recherche.

Aussi présents: Les sténographes officiels du Sénat.

Conformément à son ordre de renvoi, tel qu'adopté par le Sénat le 24 février 1994, le comité reprend ses délibérations sur le Budget des dépenses principal 1994-1995.

TÉMOINS:

Du Conseil du Trésor:

Mel Cappe, sous-secrétaire, Direction des programmes

David Good, secrétaire adjoint, Secteur de la gestion des dépenses.

M. Cappe fait une déclaration préliminaire et répond aux questions de concert avec M. Good.

À 11 h 55, l'honorable sénateur Bolduc remplace le sénateur Olson comme président.

Les représentants du Conseil du Trésor donneront ultérieurement des réponses écrites aux questions posées par les honorables sénateurs Corbin, Simard et Tkachuk.

À 13 heures, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

ATTESTÉ:

Greffier du comité
John Desmarais
Clerk of the Committee

EVIDENCE

OTTAWA, Thursday, April 21, 1994

[Text]

The Standing Senate Committee on National Finance met this day at 11:00 a.m. to examine the Main Estimates laid before Parliament for the fiscal year ending March 31, 1995.

Senator H.A. Olson (*Deputy Chairman*) in the Chair.

The Deputy Chairman: Mr. Cappe, I believe there were some undertakings which you were going to deliver on this morning? We should start with that.

Mr. Mel Cappe, Deputy Secretary, Program Branch, Treasury Board: Thank you, Mr. Chairman. First of all let me introduce my colleagues.

David Good is the Assistant Secretary of the Program Branch, Expenditure Management Sector. Dennis Kam is the Director of Estimates. Mary Jane Jackson is an Estimates Officer.

There were three things on which I undertook to get back to honourable senators. First, we will have answers to the questions left over from March by the end of next week and I will convey to you those that are still outstanding.

Second, I have an excerpt, which I will be pleased to give to the clerk of the committee, from the personnel management section of the Treasury Board manual that deals with the actual rates, which Senator Tkachuk raised yesterday, about how much public servants are compensated for their travels. You can put that on the record.

Mr. Cappe: The more substantive question that was raised was the issue of the revenues. I will address the comments that were raised yesterday, when an honourable senator pointed out that the *Fiscal Monitor* for February, or for the financial results of February, had noted that revenues were a little bit more than had been anticipated at the time of the budget. The question was whether this reconciled with the actual forecast in the budget for the deficit.

Indeed, the financial results of the last quarter have been somewhat better than expected. It is good news that the economy is doing better than had been anticipated, but of course the final audited results will not be known until roughly the middle or end of the summer.

As I indicated yesterday, there are two remaining periods of reconciliation which have to take place. The first is March, the last month of the fiscal year, and then there is the thirteenth period or the supplementary period where the accounting adjustments are made to close the year-out.

I would just note for honourable senators a couple of points. The first is that the deficit in March and the supplementary period in the last five years has averaged about \$5.8 billion. So if the previous history carries forward, you are looking at just under \$6 billion of additional deficit taking place in the last two periods,

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le jeudi 21 avril 1994

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent des finances nationales se réunit aujourd'hui à 11 heures afin d'examiner le Budget des dépenses principal déposé au Parlement pour l'exercice se terminant le 31 mars 1995.

Le sénateur H. A. Olson (*vice-président*) occupe le fauteuil.

Le vice-président: Monsieur Cappe, vous vous êtes engagé à nous fournir certains renseignements ce matin, n'est-ce pas? C'est par cela que nous allons commencer.

M. Mel Cappe, sous-secrétaire, Direction des programmes, Conseil du Trésor: Merci, monsieur le président. D'abord, permettez-moi de vous présenter mes collègues.

M. David Good est secrétaire adjoint, Secteur de la gestion des dépenses, Direction des programmes. M. Dennis Kam est directeur, Division des prévisions budgétaires et M^{me} Mary Jane Jackson est conseillère principale des prévisions budgétaires.

J'avais promis trois choses aux honorables sénateurs. Premièrement, d'ici à la fin de la semaine prochaine, nous allons être en mesure de répondre aux questions laissées sans réponse au mois de mars, et je vais vous informer de celles qui seront toujours en suspens.

Deuxièmement, j'ai un extrait, que je serai heureux de remettre au greffier du Comité, du chapitre du Manuel du Conseil du Trésor sur la gestion du personnel qui répond à la question que le sénateur Tkachuk a posée hier concernant les indemnités accordées aux fonctionnaires lors de leurs déplacements. Vous pouvez le consigner au compte rendu.

M. Cappe: La question soulevée hier et qui demande le plus d'explications concernait les recettes du gouvernement. J'aimerais revenir aux observations d'un sénateur qui a signalé que la *Revue financière* de février indiquait que les recettes gouvernementales étaient légèrement supérieures à ce qu'on avait prévu au moment de la présentation du Budget. L'honorable sénateur se demandait si ces données étaient conformes aux prévisions budgétaires concernant le déficit.

C'est un fait, les résultats financiers du dernier trimestre sont quelque peu meilleurs que ce qui a été prévu. C'est encourageant de voir que l'économie se redresse, mais bien entendu, on ne connaîtra probablement pas les résultats définitifs et vérifiés avant le milieu ou la fin de l'été.

Comme je l'ai dit hier, il faut tenir compte des résultats de deux autres périodes de rapprochement. La première est celle du mois de mars, soit le dernier mois de l'exercice, la seconde, la treizième période, la période supplémentaire, où l'on procède aux rectifications comptables pour clore l'exercice.

J'aimerais simplement soulever un ou deux points à l'intention des honorables sénateurs. Premièrement, je dois dire que le déficit enregistré au mois de mars et au cours de la période supplémentaire durant les cinq dernières années se situait en moyenne aux environs de 5,8 milliards de dollars. Donc, si l'histoire se répète,

[Texte]

being the twelfth and thirteenth periods. However, there are a number of special factors which will also go into the deficit this year.

The first is the faster processing of personal income tax refunds. The Minister of Finance noted that as an issue in the statement in the budget. That amounts to almost \$2 billion. Again, one can view this as good news, because we are processing tax returns faster and getting money out to taxpayers quickly, but it has a negative effect on the deficit where we are spending that money this year rather than next year.

The second set of issues, which amounts roughly to another \$2 billion, is the recording of liabilities. Here we have stabilization claims by provinces for revenue declines in previous fiscal years which come to over \$1 billion; DND restructuring costs, which we discussed in March as well and which are noted in the budget, of about \$450 million; and then \$250 million cancellation costs for the helicopters.

There are a number of other outstanding issues, including, for example, a number of court cases, one of which, in particular, relates to the resource allowance provisions of the Income Tax Act. There could be up to \$1 billion dollars of liability to be taken in that area.

These one-time factors amount to an excess of \$4 billion. There is roughly \$6 billion in additional deficit from the last two periods, and special factors of another \$4 billion or so. While that is not necessarily going to lead to \$45.7 billion precisely, it is, as Mr. Martin noted in his speech in Montreal in November, likely to lead us to that range of \$44 billion to \$46 billion. That is more or less what I said yesterday. That is just an elaboration of the point.

The Deputy Chairman: Before we get into the business of the day, I should advise senators that next Wednesday, April 27, at 5:15, under the Main Estimates, we have confirmed that our witness will be the Honourable David Collenette, Minister of Defence. He will make an opening statement and you may ask him questions. I do not know at the moment how long he will stay, but probably an hour and a half or two hours. We used to think that if a minister stayed for an hour, that would be about what we needed.

In any event, we will have a 7 o'clock meeting as well next Wednesday, if you want to discuss the military school of Saint-Jean or whatever else you want to talk about. Then we have seven groups of witnesses to hear. We advised all of you about that yesterday. We will try to hear four of them on Wednesday

[Translation]

on peut envisager un déficit supplémentaire d'un peu moins de 6 milliards de dollars au cours des deux dernières périodes, c'est-à-dire la douzième et la treizième. Cependant, il y a encore un certain nombre de facteurs particuliers qui influencent le déficit cette année.

Le premier est le traitement plus rapide des remboursements d'impôt. Le ministre des Finances a fait état de ce point dans l'énoncé budgétaire. Il faut compter presque 2 milliards de dollars. Là encore, certains peuvent considérer que c'est une bonne nouvelle parce que nous traitons les remboursements d'impôt plus rapidement et que nous remettons l'argent aux contribuables assez vite, mais cela a un effet négatif sur le déficit parce que nous dépensons cet argent cette année plutôt que l'an prochain.

Le deuxième facteur, comptabilisé à environ 2 milliards de plus, consiste en l'imputation d'éléments de passif. Il s'agit ici de demandes de paiements de stabilisation présentées par les provinces pour compenser des pertes de revenus au cours des exercices précédents, soit une somme de plus de 1 milliard de dollars; il y a aussi les coûts de restructuration du ministère de la Défense nationale, dont nous avons discuté au mois de mars et qui sont inscrits au Budget, soit environ 450 millions de dollars. Enfin, il faut compter 250 millions de dollars pour l'annulation du programme des hélicoptères.

Il faut également tenir compte de certaines autres questions qui sont encore en suspens, notamment un certain nombre de procès, dont l'un porte en particulier sur la déduction relative aux ressources prévue dans la Loi de l'impôt sur le revenu. Il se pourrait que l'on doive déboursier 1 milliard de dollars à ce sujet.

Tous ces facteurs ponctuels exigent des débours de 4 milliards de dollars. On calcule environ 6 milliards de dollars de déficit supplémentaire découlant des deux dernières périodes de l'exercice, et 4 milliards de plus ou à peu près imputables à des facteurs particuliers. Même si ces chiffres ne vont pas nécessairement faire grimper le budget à 45,7 milliards de dollars exactement, il est fort probable, comme l'a dit M. Martin dans son discours à Montréal au mois de novembre, que le déficit va se situer aux alentours de 44 à 46 milliards de dollars. C'est en substance ce que j'ai dit hier. Je voulais simplement expliquer un peu plus en détail.

Le vice-président: Avant que nous entreprenions nos travaux d'aujourd'hui, j'aimerais informer les sénateurs que l'honorable David Collenette, ministre de la Défense, a confirmé sa présence à notre séance du mercredi 27 avril à 17 h 15, qui portera sur le Budget des dépenses principal. Il fera une déclaration préliminaire, après quoi vous pourrez lui poser des questions. Je ne sais pas pour l'instant pendant combien de temps il sera avec nous, mais probablement une heure et demie ou deux. Habituellement, quand le ministre témoigne pendant une heure, c'est à peu près ce dont nous avons besoin.

De toute façon, nous allons également siéger à 19 heures mercredi prochain, si vous voulez discuter du Collège militaire de Saint-Jean ou de toute autre question. Ensuite, nous avons sept groupes de témoins à entendre. Nous vous en avons informé hier. Nous allons tenter de recevoir le témoignage de quatre d'entre eux

[Text]

evening, that is after 7 o'clock, after the minister has gone, and three we will try to fit in Thursday morning at 11 o'clock.

I am also advised that Bill C-17, the budget implementation bill, which I talked about last night, remains in the House and probably will not proceed any further until after April 25.

With that, we will just pick up where we left off last night. Do you have, in addition to the minister's statement, any opening statement of any kind?

Mr. Cappe: No.

The Deputy Chairman: Then we will start with you, Senator Kinsella.

Senator Kinsella: Thank you, Chairman.

Picking up from last night, Mr. Cappe, I was pleased to hear the minister affirm that the principle of employment equity will be a principle of considerable priority in the ongoing work of Treasury Board. In terms of the planning that has to be undertaken with reductions that are occurring, he made reference to a unit in Treasury Board. Would you explicate that a little bit?

Mr. Cappe: In the secretariat, there are four branches. I represent the Program Branch. There is the Administrative Policy Branch, which deals with administrative policy matters; there is the Human Resources Development Branch, which deals with human resources policy management; and then there is the Employment Equity and Official Languages Branch.

Senator Kinsella: What is the level of the senior person in that unit?

Mr. Cappe: There is a full deputy secretary at the deputy secretary level heading each of those branches. So there is a Deputy Secretary of Employment Equity and Official Languages, whose responsibility governs the Official Languages Act as it is applied by the federal government, as the employer, in a sense, and it deals with the employment equity issues.

Indeed, the government, notwithstanding the budget reductions that you made reference to, renewed the Special Measures Program, which the minister was alluding to, which allows for the government to fund special initiatives for employment equity target groups. The minister mentioned yesterday one example of that, which was for the disabled. But, indeed, the Special Measures Program is about \$20 million.

Senator Kinsella: The bonus for official languages at \$800 per person, what is the gross total of that?

Mr. Cappe: That is approximately \$50 million.

[Traduction]

mercredi soir, c'est-à-dire après 19 heures, une fois que le ministre aura terminé son témoignage, et ensuite, nous allons tenter d'entendre les autres jeudi matin à 11 heures.

On m'a également informé que le projet de loi C-17, qui est un projet de loi d'exécution du Budget dont j'ai parlé hier soir, restera à la Chambre et que son processus d'adoption ne progressera probablement pas avant le 25 avril.

Cela dit, nous allons reprendre là où nous avons laissé hier soir. Désirez-vous, en plus de l'exposé du ministre, faire une déclaration préliminaire?

M. Cappe: Non.

Le vice-président: Dans ce cas, vous avez la parole, sénateur Kinsella.

Le sénateur Kinsella: Merci, monsieur le président.

Pour revenir à ce qui a été dit hier soir, monsieur Cappe, j'ai été heureux d'entendre le ministre affirmer que le principe de l'équité en matière d'emploi sera un principe prioritaire qui régira l'examen qu'effectue actuellement le Conseil du Trésor. En ce qui a trait à la planification qui doit se faire en tenant compte des réductions de dépenses, le ministre a fait allusion à une section du Conseil du Trésor. Est-ce que vous pourriez m'expliquer un peu ce qui en est?

M. Cappe: Le Secrétariat du Conseil du Trésor comporte quatre directions. Je suis attaché à la Direction des programmes. Il y a ensuite la Direction de la politique administrative qui s'occupe, comme son nom le dit, de politiques administratives; on trouve ensuite la Direction du perfectionnement des ressources humaines, qui veille à la gestion de la politique des ressources humaines, et enfin, la Direction des langues officielles et de l'équité en matière d'emploi.

Le sénateur Kinsella: Qui occupe le poste le plus élevé dans cette unité?

M. Cappe: Chacune des directions est confiée à un sous-secrétaire. Donc, vous avez le sous-secrétaire, Direction des langues officielles et de l'équité en matière d'emploi, qui est chargé de voir comment le gouvernement fédéral, à titre d'employeur, applique la Loi sur les langues officielles et assure la promotion de l'équité en matière d'emploi.

Nonobstant les réductions budgétaires dont vous avez parlé, le gouvernement a effectivement renouvelé le Programme des mesures spéciales auquel le ministre a fait allusion et qui permet au gouvernement de financer des programmes spéciaux à l'intention des groupes-cibles visés par l'équité en matière d'emploi. Hier, le ministre a donné un exemple qui concernait les personnes handicapées. Le Programme des mesures spéciales nécessite des crédits de 20 millions de dollars.

Le sénateur Kinsella: La prime au bilinguisme étant de 800 dollars par personne, au total, combien le gouvernement dépense-t-il à ce chapitre?

M. Cappe: Environ 50 millions de dollars.

[Texte]

Senator Kinsella: Therefore, just one program under the employment equity activities is about half of the whole of the special bonus program for official languages?

Mr. Cappe: That is correct. Although the bonuses themselves are funded in departmental budgets.

Senator Kinsella: I realize that. I think it is important for the Canadian public to have a sense of the proportion of public funds that are utilized in the promotion of official languages within the service in relationship to — which is also public policy — the promotion of employment equity as it relates to the designated target groups.

The minister mentioned the program and you alluded to the program for persons with disabilities, also native persons, another group we understand are visible minorities, and women being another group. Those are the four target areas in the total program. If \$20 million is just for one, then would you have the data, or could it be found, on the total cost of employment equity, so that people could see the total cost of employment equity in relationship to the total cost of the affirmative action program for official languages?

Mr. Cappe: The answer is that I do not have that data, and there is a difficulty in trying to assemble it, because one has to include moneys that are expended in a broad array of departments and agencies and in different fashions. So while I mention that Madeleine Ouelon is the Deputy Secretary of Official Languages and Employment Equity, the program itself is administered on behalf of the Treasury Board Secretariat by the Public Service Commission in some aspects. The commission runs the hiring and staffing process and, therefore, in the course of the staffing process, it implements these measures.

One of the things we do in the secretariat in meeting with departments is to try to ensure that they are meeting their objectives. So they have a plan. There is, for instance, a letter of understanding with the Secretary as to the targets they will meet vis-à-vis both official languages and employment equity. We meet with them annually to discuss how they are doing in that regard. I could not put in place all of those costs.

Senator Kinsella: I think, Mr. Chairman, it is clear that, in the public service of Canada, there is a considerable effort made to promote the participation of all Canadians in that service irrespective of gender or ethnic origin or disability, and that it is a considerable amount.

I think it is important to raise it, because of criticism that has been levelled in the other place about our participation in, in my belief, an affirmative action fashion for official languages.

Last night also, if I may, Mr. Chairman, the minister was very helpful in explaining his mandate, in relationship to the mandate of his colleague Mr. Massé, with reference to the public service.

[Translation]

Le sénateur Kinsella: C'est donc dire qu'un seul programme concernant l'équité en matière d'emploi coûte à peu près la moitié de ce que l'on dépense pour le programme spécial des langues officielles?

M. Cappe: C'est juste, mais il faut dire que les primes elles-mêmes sont payées à même les budgets des ministères.

Le sénateur Kinsella: Je sais. Je crois qu'il est important que la population canadienne ait une idée du pourcentage de deniers publics qui sont utilisés pour faire la promotion des langues officielles au sein de la fonction publique par rapport à la promotion de l'équité en matière d'emploi à l'intention de groupes désignés, ce qui est également une politique gouvernementale.

Le ministre a parlé de ce programme et vous, vous avez fait état du programme à l'intention des personnes handicapées, des autochtones, des minorités visibles, ainsi que des femmes. Tout le programme a été conçu à l'intention de ces quatre groupes-cibles. Si 20 millions de dollars sont consacrés à un seul groupe, est-ce que vous avez les chiffres, ou pouvez-vous les trouver, concernant le coût total de l'équité en matière d'emploi de sorte que le public puisse voir ce qu'il en coûte pour assurer l'équité en matière d'emploi par rapport aux sommes totales qu'il faut déboursier pour assurer l'application d'un programme d'action positive concernant les langues officielles?

M. Cappe: Je dois dire que je n'ai pas ces données, et qu'elles sont difficiles à colliger parce qu'il faut inclure des sommes qui sont dépensées par divers ministères et organismes et de différentes façons. Par exemple, même si M^{me} Madeleine Ouelon est sous-secrétaire aux Langues officielles et à l'Équité en matière d'emploi, le programme lui-même est administré au nom du Secrétariat du Conseil du Trésor par la Commission de la fonction publique qui s'occupe de divers aspects, notamment de l'embauche et de la dotation; donc, pour procéder à la dotation, la Commission doit adopter ces mesures.

Le Secrétariat rencontre les responsables des ministères afin de s'assurer qu'ils atteignent leurs objectifs et qu'ils ont un plan à cet égard. Par exemple, les ministères signent une lettre d'entente avec le Secrétaire concernant les objectifs qu'ils se fixent au sujet des langues officielles et de l'équité en matière d'emploi. Nous rencontrons les responsables tous les ans afin de discuter de leurs activités à cet égard. Je ne suis pas en mesure de vous donner tous ces coûts.

Le sénateur Kinsella: Monsieur le président, je pense qu'il est clair que le gouvernement fait des efforts considérables pour favoriser la participation de tous les Canadiens à la fonction publique, peu importe leur sexe, leur origine ethnique, leur handicap. Je dois dire que ce sont là des efforts remarquables.

Je pense qu'il est important de le signaler à cause des critiques qui ont été formulées à l'autre endroit au sujet de notre participation à ce qui me semble être un programme d'action positive en matière de langues officielles.

Si vous le permettez, monsieur le président, hier soir le ministre a aussi fait un très bon travail en expliquant son mandat par rapport à celui de son collègue M. Massé, en ce qui concerne la fonction publique.

[Text]

At the operational level, how is that working? We did a study and you contributed to our study on PS 2000 last year. So this committee obviously has a certain corporate memory about it now and an interest. It would be very helpful if we could have some idea, from your standpoint, from the Treasury Board standpoint, of how you are operationalizing the PS 2000 activities and whatever it is that Mr. Massé is doing.

Mr. Cappe: In terms of the mandate of the President of the Privy Council, as distinguished from the President of the Treasury Board, the relationship ministerially, which Mr. Eggleton referred to yesterday, among officials there are a number of interactions that take place to support the two ministers in the exercise of their responsibilities.

In the Privy Council office, there has been established a new Deputy Secretary of Government Renewal, who is supporting Mr. Massé in respect of two areas of particular note. The first is a study of overlap and duplication with the provinces, looking at ways of improving service delivery in collaboration with the provinces. That is Mr. Massé's responsibility for federal-provincial relations.

As the president noted yesterday, his responsibility for public service renewal will come in through that way as well. So, as we work out relations with the provinces for program delivery, there will be implications for the public service. And at the Treasury Board, there is an assistant secretary in the Program Branch who works closely with the deputy secretary in the Privy Council Office supporting Mr. Massé on this. With Sid Gershberg, who reports to me in the Program Branch, we are doing a lot of analysis and work for Mr. Massé in that regard. In addition, we, and Mr. Good in particular, work very closely with the Machinery of Government Secretariat in the Privy Council Office, which is supporting Mr. Massé in his public service renewal responsibilities as well.

There is a fair bit of interaction at all of these levels dealing with what is really a broad mandate that Mr. Massé has. We, at the officials level, are supporting him in all of that. As well, in the budget, there was an announcement of a review of agencies and commissions which Mr. Massé is undertaking, and he has been speaking about that in public recently.

Again the secretariat has been supporting the Privy Council office and supporting him in looking at the agencies and commissions.

Senator Tkachuk: I have a couple of questions. By the way, thank you for the information this morning. I appreciate it.

In the Canadian Centre for Management Development, which we touched on a little yesterday, there is about an \$11 million expenditure. Can you tell me, do they have a building? Tell me something about it. How many personnel?

[Traduction]

Mais sur le plan opérationnel, comment les choses se passent-elles? L'an dernier, nous avons fait une étude sur FP 2000 à laquelle vous avez participé. De toute évidence, le Comité en retient quelque chose et il s'intéresse à cette question. Il serait très utile si nous pouvions savoir, de votre point de vue ou de celui du Conseil du Trésor, comment vous opérationnalisez les activités de FP 2000 et nous aimerions aussi savoir ce que fait M. Massé.

M. Cappe: En ce qui a trait au mandat du Président du Conseil privé, qui est distinct de celui du Président du Conseil du Trésor, les deux organismes entretiennent des relations, comme l'a mentionné M. Eggleton hier, tout comme le font leurs fonctionnaires en vue d'appuyer les deux ministres dans l'exercice de leurs fonctions.

Au Bureau du Conseil privé, on a créé un nouveau poste de sous-secrétaire au Renouvellement du gouvernement, qui aide M. Massé dans deux secteurs particuliers. Premièrement, une étude sur les chevauchements et les dédoublements avec les provinces, que l'on effectue dans le but d'améliorer la prestation des services de concert avec les provinces. Cette étude s'inscrit dans les responsabilités de M. Massé en ce qui concerne les relations fédérales-provinciales.

Comme le Président du Conseil du Trésor l'a fait remarquer hier, ses responsabilités concernant le renouvellement de la fonction publique vont également s'imbriquer à ce travail. Donc, la fonction publique va elle aussi participer à l'amélioration des relations avec les provinces pour ce qui est de la prestation des programmes. Et au Conseil du Trésor, on a nommé un secrétaire adjoint à la Direction des programmes qui travaille en étroite collaboration avec le sous-secrétaire du Conseil privé qui appuie M. Massé dans ce domaine. M. Sid Gershberg, qui relève de moi à la Direction des programmes, et moi-même, effectuons actuellement beaucoup d'analyses et de travaux pour M. Massé à ce sujet. En outre, plus particulièrement M. Good, nous travaillons en étroite collaboration avec le Secrétariat de l'appareil gouvernemental au Bureau du Conseil privé qui appuie M. Massé dans ses efforts de renouvellement de la fonction publique.

Il y a quand même pas mal d'interaction à tous ces niveaux pour exécuter le vaste mandat que s'est vu confier M. Massé. Nous, au niveau des cadres supérieurs, nous l'appuyons dans toutes ces démarches. De même, dans le Budget, on a annoncé un examen des organismes et commissions qu'entreprend actuellement M. Massé, qui en a d'ailleurs parlé en public récemment.

Encore une fois, le Secrétariat du Conseil du Trésor appuie le Bureau du Conseil privé dans l'étude qu'il fait des organismes et commissions du gouvernement.

Le sénateur Tkachuk: J'ai quelques questions à poser. Soit dit en passant, je vous remercie de l'information que vous m'avez donnée ce matin. Je l'apprécie.

Pour ce qui est du Centre canadien de gestion, dont nous avons parlé un peu hier, on prévoit engager des dépenses d'environ 11 millions de dollars. Est-ce que vous pouvez me dire si le centre a ses bureaux dans un immeuble? Dites-moi ce qui en est. Combien compte-t-il d'employés?

[Texte]

Mr. Cappe: The Canadian Centre for Management Development has actually a number of buildings. They operate with a centre on Sussex Drive just opposite the National Gallery in a government building, De La Salle Academy. That is where the principal's office is and many of the administrative staff.

There is also a facility in Touraine, across the river, just up the Gatineau River, which is a former school. It is used for putting on many courses and there is a residence there where public servants from across the country come in for training programs. So all executives have an executive orientation program for, I believe, two weeks in residence at Touraine. Those are the two physical plants of the centre.

In addition, the centre provides courses and programs for the public service across the country. For instance, I participated in one on Friday in Toronto, an organized session for senior executives in the greater Toronto area on the budget. They are putting these programs on across the country as well. I do not have the details of the number of staff. That would be found in Part III and I do not have it with me.

Senator Tkachuk: Would they contract people to lecture for them?

Mr. Cappe: They have a program of visiting academics. They have three categories. First, they have in-house staff. Second, they have a number of visiting academics. In addition, they contract, largely on the research side more than on the course side. They recently organized a colloquium of international experts in public administration who had done research on public service reform, for instance.

Senator Tkachuk: Could you provide us with the number of personnel and the list of contracts along with the number of people who go through the centre and the average time spent on each person?

Mr. Cappe: I will undertake to get as much detail as I can. We can certainly provide the number of personnel. I would be able to provide the amounts of money used in contracts and the nature of the contracting. We should have some measure of the number of people who have participated in the program.

Senator Tkachuk: There is no big rush.

Mr. Cappe: I will provide it in the course of the next couple of weeks.

The Deputy Chairman: Do you not have an affiliation with Queen's University to do some of this work, or has that come to an end?

Mr. Cappe: There is an executive MBA program put on by Queen's University. There is an arrangement whereby the two have formed a strategic alliance, with both CCMD and Queen's working collaboratively in delivering similar programming. CCMD is getting into new technology in terms of the way they

[Translation]

M. Cappe: Le Centre canadien de gestion a en fait ses bureaux dans divers édifices. Son bureau principal se trouve promenade Sussex, tout juste en face de la Galerie nationale dans un édifice du gouvernement, soit l'Académie De La Salle. C'est là que se trouvent le bureau du directeur et une bonne partie du personnel administratif.

Le centre compte également des installations à Touraine, de l'autre côté de la rivière, en amont de la Gatineau. C'est une ancienne école que l'on utilise pour donner de nombreux cours; on y trouve également une résidence où les fonctionnaires de tout le pays participent à des programmes de formation. Donc, tous les cadres doivent suivre un programme d'orientation, pendant deux semaines je crois, en résidence à Touraine. Ce sont là les deux installations du centre.

De plus, le centre offre des cours et des programmes à l'intention des fonctionnaires dans tout le pays. Par exemple, j'ai participé à un de ces cours vendredi à Toronto. Il s'agissait d'une séance organisée à l'intention des cadres supérieurs dans l'agglomération de Toronto sur le Budget. Le centre offre donc ses programmes partout au Canada. Je n'ai pas les détails concernant le nombre d'employés. On pourrait les trouver à la Partie III, mais je ne l'ai pas avec moi.

Le sénateur Tkachuk: Est-ce que le centre engage des chargés de cours?

M. Cappe: Le centre accueille des professeurs invités. Son personnel se divise en trois catégories: premièrement, le personnel du centre comme tel, deuxièmement, les professeurs invités, et, troisièmement, on engage des contractuels, mais plus pour la recherche que pour les cours. Le centre a organisé récemment un colloque d'experts internationaux en administration publique qui ont effectué une recherche sur la réforme de la fonction publique, par exemple.

Le sénateur Tkachuk: Pourriez-vous nous dire combien le centre compte d'employés, nous fournir la liste des contrats, le nombre de personnes qui suivent les cours, ainsi que le nombre moyen de jours que passe chaque personne au centre?

M. Cappe: Je vais essayer de vous donner le plus de détails possible. Nous pouvons certainement vous indiquer le nombre d'employés. Je vais pouvoir aussi vous donner les crédits qui sont utilisés pour les contrats ainsi que la nature des contrats. Nous devrions être en mesure d'évaluer le nombre de personnes qui ont participé aux divers programmes.

Le sénateur Tkachuk: Il n'y a pas d'urgence.

M. Cappe: Je vais vous donner ces détails d'ici deux semaines.

Le vice-président: Le centre n'est-il pas affilié à l'Université Queen's pour certains programmes, ou est-ce qu'on a mis un terme à cette affiliation?

M. Cappe: L'Université Queen's offre une maîtrise en administration à l'intention des cadres. Les deux établissements ont conclu une alliance stratégique, le CCG et l'Université Queen's travaillent en collaboration pour offrir des programmes semblables. Le CCG met actuellement au point une nouvelle

[Text]

will deliver programming to executives across the country. Queen's will provide some programming and CCMD will provide some delivery features.

The Deputy Chairman: Has Queen's made arrangements with any other governments in Canada to make use of that particular program?

Mr. Cappe: I am not aware of any. I know that they have dealt with some other federal government departments collaboratively, but I am not aware of other governments.

Senator Corbin: Mr. Chairman, I would like to put a follow-up question to the one just asked. Is there any cost recovery involved with respect to the centre for management development, and, if so, what sort of dollars are we talking about?

Mr. Cappe: Most of the programming for the centre is indeed cost-recovered. I should be careful about saying "most", much of it is. Certainly where executives go on orientation programs and other courses, most of the courses have a fee attached. For instance, a number of my senior officers have gone on those programs and my budget pays the centre in compensation for that. While it only looks like a bookkeeping entry, it puts the costs on the people benefiting, which provides for better incentive to go back again. We compare alternatives with the private sector programming as well, and in that way we can make choices based on real costs.

Senator Corbin: So in terms of real costs you are effecting savings?

Mr. Cappe: That is true.

Senator Tkachuk: The cost is borne by the department. So if someone is on a program for a couple of weeks the department would pay the centre?

Mr. Cappe: That is right.

Senator Corbin: As opposed to going to some outside university. So there is an effective saving by attending the centre rather than sending people out to Queen's or whatever?

Senator Tkachuk: It would not necessarily reflect a saving. It would only reflect a choice. It depends on whether the private sector program was less or more expensive than the public sector program. That is why I have asked for the number of people they put through and the time they spent there, to get an idea of the costs per person over the year. Then we will know if there are savings.

Senator Corbin: The Treasury Board will be appearing before the Official Languages Commission, I believe, next week, and those of us on that committee will have an opportunity to go into some depth with respect not only to cost of delivering services but to other considerations as well, such as the bilingual bonus paid to people who qualify.

The Commissioner of Official Languages in his recent report said:

[Traduction]

technique pour l'administration des programmes à l'intention des cadres de tout le pays. L'Université Queen's va offrir certains programmes, alors que le CCG va assurer certains services.

Le vice-président: Est-ce que l'Université Queen's a conclu des ententes avec d'autres gouvernements au Canada pour ce qui est de ce programme en particulier?

M. Cappe: Pas à ma connaissance. Je sais que l'université a offert sa collaboration à d'autres ministères fédéraux, mais pour ce qui est d'autres gouvernements, je n'en sais rien.

Le sénateur Corbin: Monsieur le président, j'aimerais poser une question qui fait suite à la précédente. En ce qui a trait au Centre canadien de gestion, procède-t-on au recouvrement des coûts et, si oui, quelles sont les sommes récupérées?

M. Cappe: La majeure partie des programmes du centre font en fait l'objet de recouvrement des coûts. Il faut que je fasse attention quand je dis «la majeure partie», je devrais plutôt dire une bonne partie. Bien sûr, les cadres qui suivent un programme d'orientation ou d'autres cours au centre doivent payer des frais. Par exemple, un certain nombre de mes fonctionnaires supérieurs ont suivi ces programmes et j'ai dû payer le centre à même mon budget. Même si cela peut ne sembler qu'une question d'entrée et de sortie de fonds, on fait payer les gens qui en profitent, ce qui incite davantage à retourner. Nous comparons les programmes à ceux qu'offre le secteur privé, et de cette façon, nous pouvons faire des choix en fonction des coûts réels.

Le sénateur Corbin: Donc, en termes réels, vous réalisez des économies?

M. Cappe: C'est exact.

Le sénateur Tkachuk: C'est le ministère qui paie. Donc, si quelqu'un suit un programme pendant une ou deux semaines, le ministère va payer le centre?

M. Cappe: C'est exact.

Le sénateur Corbin: Plutôt que d'aller dans une université à l'extérieur. Il est donc plus économique de suivre les cours du centre que d'envoyer les gens à l'Université Queen's ou ailleurs?

Le sénateur Tkachuk: Cela ne veut pas nécessairement dire qu'on fait une économie, ce n'est qu'une question de choix. Cela dépend si le programme du secteur privé est plus ou moins coûteux que celui du secteur public. C'est la raison pour laquelle j'ai demandé combien de personnes ont fréquenté le centre, le nombre de jours qu'ils y passent, afin d'avoir une idée de ce qu'il en coûte par personne au cours d'une année. Ensuite, nous allons être en mesure de savoir s'il y a une économie ou non.

Le sénateur Corbin: Le Conseil du Trésor va comparaître devant le Commissariat aux langues officielles, la semaine prochaine je crois, et ceux de nous qui en font partie auront la chance d'étudier en détail non seulement les coûts de prestation des services, mais d'autres questions comme la prime au bilinguisme qui est versée aux fonctionnaires.

Dans son dernier rapport, le Commissaire aux langues officielles a déclaré ceci:

[Texte]

Overall, the cost of providing bilingual services is approximately 30 cents per \$100 of service provided or 0.2 per cent of the federal budget. Per capita, it is about the cost of a cup of coffee per month (\$12 a year).

I think the commissioner could have added my comment, that in some areas of the country or provinces it does not even represent a cup of coffee per month per citizen. Nevertheless, does that sort of comment appear to you to be accurate?

Mr. Cappe: Yes, that comment appears to be in the order of magnitude of the real cost.

Senator Corbin: Senator Kinsella asked you to compare, I believe, the cost of the bilingual bonus as against the Employment Equity Program. What was your answer to that?

Mr. Cappe: I was suggesting it was difficult to make the comparison because the moneys are spent in so many different places. I really do not have a number to compare. The bonus is only part of that cost of bilingualism, but similarly the Employment Equity Program is only one of those elements of the program. For instance, in employment equity when we run a competition through the Public Service Commission a genuine effort is made to have people from visible minorities compete. I cannot quite cost that, but it is nevertheless part of the program. I have difficulty making the comparison.

Senator Corbin: Do you have a rough figure?

Mr. Cappe: The two numbers that I can identify are the \$20 million Special Measures Program and the \$50 million bilingual bonus. By no means do I suggest that those are complete in terms of either side of the equation.

The Deputy Chairman: What does the dairy program cost the Canadian government? There is something on page 2-8. It looks like it might be the answer, \$217 million.

Mr. Cappe: That's correct.

The Deputy Chairman: Is that the total money paid for the industrial milk subsidy?

Mr. Cappe: That's correct. That is the amount paid directly to farmers based on quota allocations.

The Deputy Chairman: We have in here a page on agriculture. On that page, we have direct support payments to producers, then administrative costs of \$2.54 million. Below, it says, "less funding from the department". That is puzzling to me.

Mr. Cappe: It is an accounting change. The intention is to show precisely where the money goes. If you turn to page 2-6 you will see a line halfway down which says, "Payments for the benefit of producers for agricultural commodities by the Governor in Council pursuant to the Farm Income Protection

[Translation]

Dans l'ensemble, il en coûte environ trente cents par tranche de cent dollars pour assurer des services bilingues, soit 0,2 p. 100 du budget fédéral. Par habitant, cela représente à peu près le coût d'une tasse de café par mois (12 \$ par année).

Je crois que le commissaire aurait pu ajouter mon observation, à savoir que dans certaines régions du pays ou dans certaines provinces, cela n'équivaut même pas au coût d'une tasse de café par mois par habitant. Cette observation vous paraît-elle juste?

M. Cappe: Oui, cette observation me semble assez exacte.

Le sénateur Corbin: Le sénateur Kinsella vous a demandé de comparer, je crois, le coût de la prime au bilinguisme par rapport à celui du programme d'équité en matière d'emploi. Que lui avez-vous répondu?

M. Cappe: J'ai dit qu'il était difficile de faire une comparaison parce que l'argent est affecté à tellement de postes différents. Je n'ai pas vraiment de chiffres à comparer. La prime ne constitue qu'une partie du coût du bilinguisme, mais de même, le programme d'équité en matière d'emploi n'est qu'un des éléments du programme. Par exemple, en ce qui concerne l'équité en matière d'emploi, lorsque la Commission de la fonction publique tient un concours, elle déploie des efforts réels pour que des représentants des minorités visibles s'y présentent. Je ne peux pas vraiment chiffrer ces efforts, mais ces activités font partie du programme. Il est difficile de faire une comparaison.

Le sénateur Corbin: Mais pourriez-vous nous donner des chiffres approximatifs?

M. Cappe: Les deux chiffres que je peux donner sont les 20 millions de dollars pour le Programme des mesures spéciales et les 50 millions de dollars pour la prime au bilinguisme. Mais n'allez surtout pas penser que le tableau est complet.

Le vice-président: Qu'est-ce que le programme laitier coûte au gouvernement canadien? On en parle à la page 5-6. On aurait peut-être notre réponse là, 217 millions de dollars.

M. Cappe: C'est juste.

Le vice-président: S'agit-il du total des crédits versés au titre des subventions pour le lait de transformation?

M. Cappe: C'est juste. C'est la somme qui est versée directement aux agriculteurs en fonction de la répartition des quotas.

Le vice-président: Nous avons ici une page sur l'agriculture où il est question de paiements d'aide directe accordée aux producteurs, puis des frais administratifs de 2,54 millions de dollars. Plus bas, on dit «moins le financement du Ministère». Je n'y comprends rien.

M. Cappe: Il s'agit d'un changement d'ordre comptable. Le but est de montrer précisément où va l'argent. Si vous allez à la page 5-7, vous allez voir une ligne au milieu de la page où on dit «Paiements versés aux agriculteurs pour des produits agricoles par le gouverneur en conseil conformément à la Loi sur la protection

[Text]

Act.” Those numbers are exactly the same as the numbers on the dairy commission page. So it cancels out.

The Deputy Chairman: Is \$217 million the total amount paid for all producers supported?

Mr. Cappe: All dairy farmers under that act.

The Deputy Chairman: That is not what it says. It says, “Payments to the benefit of producers for agriculture commodities...”

Mr. Cappe: I understand that, but it only involves the dairy producers as such. The purpose is that it is delivered through the dairy commission. The dairy commission handles the list of eligible farmers and makes the cheques out to them. So the net cost to the dairy commission is \$2.5 million.

The Deputy Chairman: Where is the money to support grain producers under what used to be called the Crow benefit?

Mr. Cappe: That would appear in a number of places, but the significant one is in the Gross Revenue Insurance Program, which is a statutory program on page 2-6, and you can see its payments in connection with the Farm Income Protection Act, which is the same act. You can see there the Gross Revenue Insurance Program, the Crop Insurance Program and other programs. So the grain farmers would fit into those other programs.

The Deputy Chairman: Even though it is paid directly to the railways?

Mr. Cappe: Sorry. The Gross Revenue Insurance Program is a separate program. Under the National Transportation Act on page 25-17, you have, “payments to railway companies of amounts determined pursuant to the provisions of the Western Grain Transportation Act” of \$650 million. That is the Crow benefit. That money is going to the railways but is indeed part of the subsidy to grain farmers.

The Deputy Chairman: So if the United States bluffs us into cancelling that program we will have \$650 million to spare?

Mr. Cappe: Do I have to comment, Mr. Chairman?

The Deputy Chairman: Never mind.

Senator Bolduc: I understand that somebody in the government has developed a cost-benefit analysis procedure that is to be done before any new federal regulation is put into effect. The methodology was established by people at the Treasury Board.

Mr. Cappe: Yes.

[Traduction]

du revenu agricole». Ces chiffres sont exactement les mêmes que ceux que l'on retrouve à la page où on parle de la Commission canadienne du lait. Donc, ça s'annule.

Le vice-président: Cette somme de 217 millions de dollars, est-ce que c'est le total des crédits versés pour tous les producteurs?

M. Cappe: Oui, tous les producteurs laitiers assujettis à la loi.

Le vice-président: Ce n'est pas ce qu'on dit. Il est écrit: «Paiements versés aux agriculteurs pour des produits agricoles...»

M. Cappe: Je comprends, mais cela ne vise que les producteurs laitiers comme tels. Le but est que l'argent soit versé par la Commission canadienne du lait qui administre la liste de tous les agriculteurs admissibles et leur fait un chèque. Donc, le coût net pour la Commission canadienne du lait est de 2,5 millions de dollars.

Le vice-président: Où sont les crédits destinés à venir en aide aux producteurs céréaliers aux termes de ce qu'on appelait la subvention du Nid-de-Corbeau?

M. Cappe: Ces crédits se trouvent à divers endroits, mais le plus important est consigné sous la rubrique du Régime d'assurance du revenu brut, qui est un programme législatif que l'on trouve en page 5-6, et vous voyez que les paiements sont effectués conformément à la Loi sur la protection du revenu agricole, soit la même loi. Il est question du Régime d'assurance du revenu brut, du Programme d'assurance-récolte et d'autres programmes. Donc, les producteurs céréaliers sont couverts par ces autres programmes.

Le vice-président: Même si l'argent est versé directement aux sociétés ferroviaires?

M. Cappe: Pardon. Le Régime d'assurance du revenu brut est un programme distinct. À la page 25-17, sous la rubrique Loi sur les transports nationaux, on dit «Paiements versés aux sociétés ferroviaires déterminés en fonction des dispositions de la Loi sur le transport du grain de l'Ouest», soit 650 millions de dollars. C'est ça la subvention du Nid-de-Corbeau. L'argent est versé aux sociétés ferroviaires, mais en fait c'est une partie des subventions accordées aux producteurs céréaliers.

Le vice-président: Si bien que si les États-Unis nous poussent à annuler le programme, nous allons avoir 650 millions en réserve?

M. Cappe: Est-ce que je dois répondre à cela, monsieur le président?

Le vice-président: Non.

Le sénateur Bolduc: Je crois savoir que le gouvernement a élaboré une méthode d'analyse coûts-avantages qui doit être faite avant la mise en vigueur de tout nouveau règlement fédéral. La méthodologie a été mise au point par des fonctionnaires du Conseil du Trésor.

M. Cappe: C'est juste.

[Texte]

Senator Bolduc: Could you give us some information about the types of things you are talking about? I understand you have samples of such analyses, either in environment, agriculture or transportation, and that you have tested the impact. Could you give us some information on that matter?

Mr. Cappe: Before regulations can proceed they have to be Gazetted for prior consultation, and an assessment is done of the implications of the regulatory regime. On page 55 of Part I of the Estimates there is a reference to the response of the federal regulatory regime. The methodology for doing the assessment of the implications and the impact of the regulations is set by the Treasury Board. The actual analysis is done by the department promulgating the regulation. Those again are available from the responsible department. I can provide more information to honourable senators on methodological issues, but it is a rather arcane method of socioeconomic analysis.

Senator Bolduc: The other day we talked about the new special services agencies. We have about 16 of them.

Mr. Cappe: Fifteen, yes.

Senator Bolduc: Is it the intention of the government to have other fields of direct services to the public managed by those agencies? Could you give us some examples?

Mr. David Good, Assistant Secretary, Expenditure Management Sector, Program Branch, The Treasury Board: Thank you for the question. If you look on page 56 of Part I, with regard to the special operating agencies, you will see that it is the intent of this government to encourage the continuation of the special operating agencies in areas where it makes sense to do so. You will see that some candidates have been suggested, one being the translation service and the other being Surveys Mapping and Remote Sensing, as areas where the special operating agency concept could be appropriate and lead to increased efficiencies and better service in terms of those areas. The short answer is: Yes, it is the intention of this government to continue with the special operating agencies.

Senator Bolduc: The Fraser Institute advertised a competition for suggestions for economies in government, or something like that. They received many answers and they took about 50 or 60 suggestions and produced a book which they sent to the Minister of Finance. They said in a subsequent publication that the book was very badly received by the civil service. I do not know whether the civil servants were from the Department of Finance or the Treasury Board. They were a little sour on it. It was lightly received by civil service.

One suggestion was using Dutch auctions to sell Government of Canada bonds. Finance said it was not feasible, and a few weeks later the United States was doing it.

[Translation]

Le sénateur Bolduc: Pourriez-vous nous donner des renseignements à ce sujet? Je crois savoir que vous avez effectué des analyses de ce genre dans les domaines de l'environnement, de l'agriculture ou du transport, et que vous en avez vérifié les répercussions. Pourriez-vous nous dire ce qui en est?

M. Cappe: Avant qu'un règlement ne soit adopté, il doit être publié dans la *Gazette du Canada* afin qu'on procède à des consultations et à une évaluation de son impact éventuel. À la page 58 de la Partie I du Budget des dépenses principal, il est question de l'établissement d'un régime de réglementation fédérale adapté aux réalités de l'heure. C'est le Conseil du Trésor qui établit la méthodologie permettant d'évaluer les répercussions du règlement. L'analyse comme telle est effectuée par le ministère qui promulgue le règlement. Là encore, c'est le ministère responsable qui peut donner les renseignements. Je peux vous donner plus de détails sur les questions méthodologiques, mais c'est une méthode plutôt obscure d'analyse socio-économique.

Le sénateur Bolduc: L'autre jour, nous avons parlé des nouveaux organismes de services sociaux. On en compte environ seize.

M. Cappe: Quinze.

Le sénateur Bolduc: Est-ce que le gouvernement a l'intention de confier à ces organismes la gestion d'autres services directs offerts au public? Pourriez-vous nous donner des exemples?

M. David Good, secrétaire adjoint, Secteur de la gestion des dépenses, Direction des programmes, Conseil du Trésor: Je vous remercie de votre question. Si vous regardez à la page 60 de la Partie I, en ce qui a trait aux organismes de services spéciaux, vous allez voir que le gouvernement entend poursuivre la mise en place de ces organismes là où la mesure s'avère profitable. Vous remarquerez que le Bureau de la traduction et la Division des levés, de la cartographie et de la télédétection ont été proposés comme organismes où on pourrait appliquer le concept des OSS afin d'accroître leur efficacité et d'améliorer la qualité des services qu'ils offrent au public. En bref, la réponse est la suivante: oui, le gouvernement a l'intention de continuer de mettre sur pied ces organismes de services spéciaux.

Le sénateur Bolduc: Le Fraser Institute a lancé un concours pour obtenir des suggestions permettant de réaliser des économies au gouvernement, ou quelque chose du genre. L'institut a reçu beaucoup de réponses et a retenu environ 50 à 60 suggestions qu'il a réunies dans une brochure qu'on a fait parvenir au ministre des Finances. L'institut a déclaré dans une publication subséquente que la brochure avait été très mal reçue par les fonctionnaires. J'ignore s'il s'agissait de fonctionnaires du ministère des Finances ou du Conseil du Trésor. On était un peu offusqué. À la fonction publique, on n'a pas pris le document au sérieux.

L'une des suggestions consistait à recourir aux enchères descendantes pour vendre les obligations du gouvernement du Canada. Le ministère des Finances a dit que cela n'était pas faisable, et quelques semaines plus tard, les États-Unis ont adopté cette méthode.

[Text]

I do not want to be political about this, because I know they are civil servants. I was in their situation for so many years that I understand.

Do you have any comments on that?

Mr. Cappe: The honourable senator raises an interesting issue. Each year we have studied each of the proposals that have been made to the Fraser Institute. Many of them make sense. Many of them are already being implemented. I always find it curious that many of the proposals we see are already going on in government.

I would turn it around a little bit and say that government has a suggestion award program. We are prepared to compensate, as an incentive, individual public servants who make proposals for saving, and in fact we give them a proportion of the saving. So they get awards for those kinds of innovations. Every year there is a very lovely ceremony at which these awards are given out and where we celebrate these people with good ideas.

The ideas that the Fraser Institute has collected and published are not silly by any means, and I think it is fair to say that every department studies the proposals and, where feasible, we are prepared to implement them. I have not seen that many, quite frankly, that are easily feasible and that do not raise other policy or administrative concerns. There is a judgment required to all good ideas.

Senator Bolduc: My point is that they have published these ideas and sent them to the Minister of Finance. I would expect that we would get a letter from the minister agreeing with some ideas and disagreeing with the others, and giving the reasons.

We never receive any feedback from these types of things. That seems to me to be unfortunate. I think it would be a good way to have a kind of executive accountability to Parliament. Do you not think so?

Mr. Cappe: I note your interest, yes. It is an interesting prospect, because, as I say, all the proposals that do get published and all the awards that are given are given careful consideration.

Let me give you an example. A couple of years ago there was a proposal for a two dollar coin. That is an interesting policy change. It is something that governments continuously study in terms of the coinage policy of the government, but it is not something that one can just blithely go ahead and change.

I fear that you would find most of the responses would be, "We are studying it", and I am not sure you would find that very satisfying.

Senator Bolduc: I can understand that you want to be on the safe side in responding to such things. It is part of the ethos, I

[Traduction]

Je ne veux pas ici faire preuve d'esprit de parti, parce que je sais qu'il s'agit de fonctionnaires. J'ai été dans la même situation pendant de nombreuses années, je comprends.

Qu'en pensez-vous?

M. Cappe: L'honorable sénateur soulève une question intéressante. Chaque année, nous examinons toutes les propositions qui sont faites au Fraser Institute. Beaucoup sont très sensées. Beaucoup sont déjà mises en oeuvre. Je trouve toujours curieux de voir que nombre de ces propositions sont déjà en place au gouvernement.

Permettez-moi de retourner un peu la question pour dire que le gouvernement a mis sur pied un Programme de primes à l'initiative. Nous versons une somme d'argent, à titre de mesure incitative, aux fonctionnaires qui font des propositions permettant au gouvernement de réaliser des économies; en fait, nous leur donnons un certain pourcentage de l'économie que nous réalisons. Les fonctionnaires obtiennent donc des récompenses pour ce genre d'innovation. Chaque année, on assiste à une très belle cérémonie au cours de laquelle on remet les prix et souligne le travail des fonctionnaires qui ont eu de bonnes idées.

Les idées que le Fraser Institute a réunies et publiées sont tout à fait sensées. Il faut dire en toute honnêteté que chaque ministère étudie ces propositions et, lorsque cela est faisable, nous sommes disposés à les mettre en application. En toute franchise, je n'en ai pas vu beaucoup qui soient facilement réalisables et qui ne posent pas d'autres problèmes d'ordre stratégique ou administratif. Il faut faire preuve de jugement avant d'appliquer toutes les bonnes idées.

Le sénateur Bolduc: Ce que je veux dire, c'est que l'Institut a publié ces idées et les a fait parvenir au ministre des Finances. On pourrait s'attendre à ce que le ministre rédige une lettre pour indiquer qu'il est en faveur de certaines de ces idées, qu'il en rejette d'autres et qu'il dise pourquoi.

On n'entend plus jamais parler de ces choses-là. Ça me paraît malheureux. Je pense qu'il serait bon, sur le plan administratif, que les cadres supérieurs soient responsables devant le Parlement. Ne croyez-vous pas?

M. Cappe: Je prends note de votre intérêt, sénateur. La perspective est intéressante parce que, comme je l'ai dit, toutes les propositions qui sont publiées et toutes les récompenses qui sont données sont examinées soigneusement.

Permettez-moi de vous donner un exemple. Il y a quelques années, quelqu'un a proposé de frapper une pièce de deux dollars. Changement intéressant. C'est là une mesure que le gouvernement étudie constamment dans le cadre de sa politique de la monnaie, mais ce n'est pas quelque chose qui peut se faire du jour au lendemain.

J'ai bien peur qu'à la plupart des suggestions, le gouvernement réponde qu'il étudie la question, et je ne suis pas sûr que cela vous satisferait.

Le sénateur Bolduc: Je comprends que vous ne vouliez pas vous mouiller en répondant à des questions comme celle-là. C'est

[Texte]

suppose, of the civil service to do that, but sometimes we have to be fairly specific with people.

I will be very specific with my last question. In the new wage policy of the government the annual wage increment for civil servants will be suspended for the next fiscal year. What about the performance bonus for top management; is it to be suspended too?

Mr. Cappe: Performance bonus has been suspended for four years now and the suspension will be continued for the next two years.

Senator Bolduc: Have you noticed that since that happened the classification of people in top management has been modified upward? I know that happens a lot in various jurisdictions. If you do not receive an increase in salary, you get a promotion. Is that a pattern that you have observed in Ottawa?

Mr. Cappe: That is an interesting question. I do not have a comprehensive study to report on, but it has been my observation that the opposite is true. With all the budget reductions, there has been more pressure on the classification system to hire more junior people rather than senior people.

One caveat to that is that the pressure that Senator Bolduc mentions applies not only to executives but throughout the system. While there is a wage freeze, it is fair to say that there is a lot of pressure for reclassifications. It is something we are very conscious of and trying to deal with.

During the course of the reorganization of the previous government, you will recall that we reduced the size of the assistant deputy ministers cadre by 53, even during the freeze.

Senator Simard: Some of my questions will require the department to bring documents.

I know that we have been getting those *Fiscal Monitors* monthly, but could you get me a copy for each of the publications from 1992 to April of 1994?

Mr. Cappe: I can certainly give Senator Simard a copy of the full package of *Fiscal Monitors*. My recollection is that it began around the time that Senator Simard is asking for. It may not exist back to 1992, but certainly it has for the last year and a half.

Senator Simard: The cost of the bonus program for bilingual people has been confirmed at \$50 million. Has there been an assessment done of that program in the normal course of things? No doubt there have been program evaluations of a number of programs. Has one been done on this program?

Mr. Cappe: I am not aware of a formal evaluation that has been done. I know that the Commissioner of Official Languages, at the time he tabled his report in the House of Commons a week or two ago, had done his own assessment. I do not think it was an evaluation as such, in the sense that he had used formal evaluation methodology, but he provided his assessment.

[Translation]

dans la nature, je suppose, du fonctionnaire d'agir ainsi, mais parfois il faut donner des réponses précises.

Et je vais être très précis dans ma dernière question. Dans la nouvelle politique salariale du gouvernement, l'augmentation annuelle des fonctionnaires a été suspendue pour le prochain exercice. Qu'en est-il des primes de rendement des cadres supérieurs? Sont-elles suspendues elles aussi?

M. Cappe: Les primes de rendement sont suspendues depuis quatre ans maintenant et la politique va continuer de s'appliquer pendant les deux prochaines années.

Le sénateur Bolduc: Avez-vous remarqué si depuis l'annonce de cette politique, la classification des cadres supérieurs a été modifiée à la hausse? Je sais que cela se produit souvent dans diverses administrations. Si on ne donne pas d'augmentation de salaire, on donne une promotion. Est-ce que c'est une tendance que vous avez remarquée à Ottawa?

M. Cappe: La question est intéressante. Je n'ai pas d'étude exhaustive à vous fournir sur la question, mais d'après ce que j'ai observé, c'est plutôt le contraire qui se produit. Avec toutes les réductions budgétaires, on insiste de plus en plus pour que l'on engage davantage de fonctionnaires aux premiers échelons qu'aux échelons supérieurs.

Sans compter que la pression dont le sénateur Bolduc a parlé s'applique non seulement aux cadres supérieurs, mais à tous les fonctionnaires. Quand il y a blocage des salaires, il est juste de dire qu'il y a beaucoup de pressions qui s'exercent pour que l'on procède à une nouvelle classification. C'est là un problème dont nous sommes très conscients et que nous essayons de régler.

Lors de la réorganisation du gouvernement précédent, vous vous souviendrez qu'on a réduit le nombre de sous-ministres adjoints de 53, même en période de blocage des salaires.

Le sénateur Simard: Pour répondre à certaines de mes questions, le Ministère va devoir fournir des documents.

Je sais que nous recevons la *Revue financière* tous les mois, mais pourriez-vous m'obtenir un exemplaire de cette revue à partir de 1992 jusqu'à avril 1994?

M. Cappe: Je peux certainement remettre au sénateur Simard un numéro de toute la série de la *Revue financière*. D'après mes souvenirs, le premier numéro a été publié à peu près à la date qu'a mentionnée le sénateur Simard. Peut-être pas en 1992, mais certainement depuis un an et demi.

Le sénateur Simard: Le coût de la prime au bilinguisme a été confirmé à 50 millions de dollars. A-t-on procédé à une évaluation de ce programme comme d'habitude? Nul doute que l'on procède à bien des évaluations de programmes. Est-ce qu'on en a fait une pour celui-là en particulier?

M. Cappe: Je n'ai pas entendu dire qu'une évaluation officielle ait été faite. Je sais que le Commissaire aux langues officielles, lorsqu'il a déposé son rapport à la Chambre des communes il y a une semaine ou deux, avait fait sa propre évaluation. Je ne pense pas qu'il s'agissait d'une évaluation comme telle, au sens où il a utilisé une méthodologie officielle, mais il a donné son évaluation.

[Text]

Senator Simard: Is he equipped to do that?

Mr. Cappe: No, I am not aware of a formal evaluation in that sense.

Senator Simard: Is this something that you could undertake and do rather quickly? No doubt there is pressure. I heard a comment following Senator Kirby's intervention on television this morning that tells me that there is support, at least there has been until now. But you can see that there could easily be pressure put on the government to do away with that, and I think the government would want to have an assessment of that program before it made a decision.

Mr. Cappe: I will certainly undertake to make available whatever such evaluations exist, and any other relevant documentation.

Senator Simard: With regard to the Senate pension fund and the House of Commons pension fund, are there more than two funds?

Mr. Cappe: There is one fund.

Senator Simard: Okay, so there is one fund. Can your department determine the costs incurred by taxpayers for senators' pensions as opposed to the cost for pensions of members of the House of Commons? Could this be done by isolating the contribution of each group, the payments, the interest and whatever?

Mr. Cappe: As honourable senators are aware, the previous government had contracted with Sobeco Ernst and Young to assess parliamentary pensions and parliamentary compensation. The president of the Treasury Board has made that study available and I would be pleased to provide it. It deals with the issue of the pensions of MPs and senators.

Senator Simard: We all have that study. Sobeco placed in their estimate of the global cost, the global remuneration of senators and members of the House of Commons, separately. He estimated that the value of a senator's pension was something like \$8,000 a year. I said that it cannot be an \$8,000-a-year cost. He said that there is a difference between the value we place on the senators' pension and the cost. I asked him to tell me more about that. He said, "I am not an expert on that. We have someone else do that for us."

If they were paid to do something like that, it would be interesting to get what they were paid for, in other words, a detailed analysis of the pensions of senators and members of the House of Commons.

I suspect that the cost to taxpayers of senators' pensions is very low, if there is a cost at all. I think that year after year there is a surplus, or certainly not a great cost, while the criticism by the public and the cost of the pension fund of members of the House of Commons is very high.

[Traduction]

Le sénateur Simard: Est-ce qu'il est mesure de le faire?

M. Cappe: Non, je ne suis au courant d'aucune évaluation officielle à cet égard.

Le sénateur Simard: Est-ce une chose que vous pourriez faire rapidement? Nul doute, la pression est grande. J'ai entendu un commentaire par suite de l'intervention du sénateur Kirby à la télévision ce matin qui me fait croire que le programme a l'appui du public, au moins jusqu'à maintenant. Mais vous voyez que l'on pourrait facilement exercer des pressions sur le gouvernement pour qu'il y mette un terme, et je pense que le gouvernement voudra avoir une évaluation de ce programme avant de prendre une décision.

M. Cappe: Je vais faire tout mon possible pour vous fournir toutes les évaluations qui existent, et tout autre document pertinent.

Le sénateur Simard: Pour ce qui est de la caisse de retraite du Sénat et de celle de la Chambre des communes, est-ce qu'il y a plus de deux caisses?

M. Cappe: Non, il y en a une.

Le sénateur Simard: Parfait, donc il n'y a qu'une caisse. Est-ce que votre ministère peut établir les coûts assumés par les contribuables pour la pension de retraite des sénateurs par opposition à celle des députés de la Chambre des communes? Est-ce qu'on pourrait faire ces calculs en isolant la contribution de chaque groupe, les paiements, les intérêts et tout le reste?

M. Cappe: Comme le savent les honorables sénateurs, le gouvernement précédent a chargé la firme Sobeco, Ernst and Young d'évaluer les pensions et la rémunération des parlementaires. Le président du Conseil du Trésor a rendu cette étude publique et je serai heureux de vous la fournir. Elle porte sur la question des rentes de retraite des députés et des sénateurs.

Le sénateur Simard: Nous avons tous cette étude en main. Cette firme a inclus dans son estimation du coût global, la rémunération globale des sénateurs et des députés de la Chambre, prise séparément. On a évalué la rente de retraite d'un sénateur à environ 8 000 dollars par année. J'ai dit que cela ne pouvait pas coûter 8 000 dollars par année. Le représentant de Sobeco m'a répondu qu'il y avait une différence entre la valeur que nous accordons à la rente de retraite des sénateurs et le coût comme tel. Je lui ai demandé de me donner plus de détails, mais il m'a répondu qu'il n'était pas un expert en la matière, et que c'était quelqu'un d'autre qui faisait le travail à ce sujet.

Si cette firme a été payée pour faire une étude, il serait intéressant de voir le résultat des travaux pour lesquels elle a été rémunérée, c'est-à-dire une analyse détaillée de la rente de retraite des sénateurs et des députés.

Je pense que la rente de retraite des sénateurs coûte très peu cher aux contribuables, peut-être même rien du tout. Je pense que d'année en année, la caisse enregistre un excédent, ou certainement pas un coût très élevé. Par contre, le coût de la rente de retraite des députés est très élevé et suscite énormément de critiques au sein de la population.

[Texte]

Regardless of what you get from Sobeco — although if you get some figures from their analysis so much the better — I would like the Treasury Board to give me an analysis and an estimate of that.

Mr. Cappe: Mr. Chairman, we would be pleased to provide the committee with whatever analyses exist on senators' versus MPs' pensions, and their cost.

Senator Simard: I have one more question.

I referred to page 15 yesterday. The minister referred to that schedule and he claimed, as all ministers probably should, for 1994-95, according to Table 2.5, that a saving of \$413 million was going to be made under the Special Measures Program.

Could we get the detailed guidelines that were given to departments by the new government which the departments could use and be inspired by to come up with this \$400 million? Could we get the detailed guidelines of how the departments arrive at those figures?

Mr. Cappe: Yes. I will provide honourable senators with the actual letter that was sent to deputy ministers telling them what to do and where to get the money.

Senator Simard: In the same nature of questions, we all know that the new government has repeated a number of times, from the time it was sworn in until yesterday, that it found the coffers bare, that the previous government had left the coffers empty.

The government was elected in October and assumed power in November, with four and a half months still to go. Did the new government do anything to compress, control or reduce the spending program for 1993-94? Did the government issue guidelines or orders? If so, could we see those documents?

Mr. Cappe: The government considered it, but chose not to put on a year-end spending freeze. The problem with such spending freezes is that they tend to distort the decisions made by managers. Therefore, rather than put on a spending freeze the government increased the carry-forward of operating budgets. The government had been allowing managers to carry forward up to 2 per cent of their operating budget. If you did not spend money in the 1993-94 fiscal year, you would be able to carry up to 2 per cent of your operating budget forward into the next year. Therefore, you do not have the incentive to get rid of the money through year-end spending.

Senator Simard: Is this new?

Mr. Cappe: That had been in place for at least two or three years. This government changed that and made it 5 per cent instead of 2 per cent, so that managers again did not feel the obligation to do year-end spending.

[Translation]

Peu importe les chiffres que donne Sobeco, — bien que si vous arriviez à avoir des chiffres de cette firme, tant mieux — j'aimerais que le Conseil du Trésor me donne une analyse et une estimation de ces coûts.

M. Cappe: Monsieur le président, nous serons heureux de fournir au comité toutes les analyses qui existent sur le coût des rentes de retraite des sénateurs par rapport à celles des députés.

Le sénateur Simard: J'ai une autre question.

J'ai parlé de ce qui se trouve à la page 15 hier. Le ministre a fait allusion à cette annexe et il a dit, comme tous les ministres devraient probablement le faire, que pour 1994-1995, d'après le tableau 2.5, on réaliserait une économie de 413 millions de dollars au chapitre du Programme des mesures spéciales.

Pourriez-vous nous donner les lignes directrices qui ont été fournies aux ministères par le nouveau gouvernement et dont ceux-ci pourraient se servir ou s'inspirer pour arriver à ces 400 millions de dollars? Pourrions-nous obtenir les lignes directrices détaillées sur la façon dont les ministères arrivent à ces chiffres?

M. Cappe: Oui. Je vais remettre aux sénateurs la lettre qui a été envoyée aux sous-ministres et dans laquelle on leur a dit quoi faire et où trouver l'argent.

Le sénateur Simard: Dans le même ordre d'idées, nous savons tous que le gouvernement a répété à plusieurs reprises depuis son assermentation qu'il avait trouvé les coffres de l'État vides, que le gouvernement précédent n'y avait rien laissé.

Le gouvernement a été élu en octobre, il a pris le pouvoir en novembre et devait composer avec les mesures prises par le gouvernement antérieur pendant encore quatre mois et demi. Est-ce que le nouveau gouvernement a adopté des mesures visant à comprimer, à contrôler ou à réduire les programmes de dépenses pour 1993-1994? Est-ce que le gouvernement a publié des lignes directrices ou des décrets? Si tel est le cas, pourrions-nous voir ces documents?

M. Cappe: Le gouvernement y a songé, mais a décidé de ne pas imposer de gel des dépenses en fin d'exercice. Le problème que causent ces gels de dépenses, c'est qu'ils ont tendance à déformer les décisions des gestionnaires. Par conséquent, plutôt que d'imposer un gel des dépenses, le gouvernement a augmenté les reports de crédits provenant des budgets de fonctionnement. Le gouvernement antérieur avait permis aux gestionnaires de reporter jusqu'à concurrence de 2 p. 100 de leur budget de fonctionnement. Si un gestionnaire n'a pas dépensé l'argent au cours de l'exercice 1993-1994, il peut reporter jusqu'à 2 p. 100 de son budget de fonctionnement au prochain exercice. Par conséquent, il n'aura pas tendance à se débarrasser de l'argent en effectuant des dépenses en fin d'exercice.

Le sénateur Simard: Est-ce une mesure nouvelle?

M. Cappe: La mesure est en place depuis au moins deux ou trois ans. Le gouvernement actuel l'a modifiée et a porté ce report à 5 p. 100, de sorte que les gestionnaires, là encore, ne se sentent pas obligés de dépenser l'argent à la fin de l'exercice.

[Text]

As you know, Mr. Chairman, the Financial Administration Act ensures that funds not spent must lapse. This puts in place some odd incentives for managers to engage in year-end spending, because the money disappears. So we have allowed them to carry it forward.

Senator Simard: You said that the government did not institute a freeze. There are ways other than freezing. If a government was truly willing it could ask the departments to come up with suggestions without imposing a freeze. You know that, Mr. Cappe.

Mr. Cappe: I think it is fair to say that the government's view, as Mr. Martin said in his November speech, was that it would deal with the fiscal situation in the two steps of the 1994 and 1995 budgets. Mr. Martin basically indicated that 1993-94 was going to be a difficult year, that he was going to take actions, as the first step, in the 1994 budget, hopefully to be resolved in the budget of 1995, as the second step in the two-step plan to deal with the deficit. He did not say he would deal with the deficit in 1993-94.

Senator Simard: But that is something that the government could have done.

Mr. Cappe: It could have introduced —

Senator Simard: Because it realized that the situation was worse than anticipated. The government made other decisions that were not part of the Red Book.

Mr. Cappe: Indeed, there were economic statements which had been made by the previous Minister of Finance in the middle of the fiscal year which did cut back on spending. Remember, the government was elected in October, sworn in on November 4, and the budget was brought down on February 22. It was in that three-and-a-half-month period from November 4 to February 22, that the government felt it was going to deal with it. It was all forward looking, it was not looking back.

Senator Simard: I am finishing my last question.

You said that departments were told that they could, for some programs, spend some money earmarked for 1993-94 in 1994-95. That is what you said.

Mr. Cappe: Yes. I did not go on to say, and I should have, that that would be done through Supplementary Estimates.

Senator Simard: Supplementary Estimates, okay.

Mr. Cappe: So in the last supply period of this year, we would come in.

Senator Simard: If that is so, which year would be charged with the spending of 1994-95?

Mr. Cappe: It would be 1994-95.

Senator Simard: It would not be charged to 1993. It is really part of 1994-95.

Mr. Cappe: And that is what it will be charged to.

[Traduction]

Comme vous le savez, monsieur le président, la Loi sur la gestion des finances publiques prescrit que les fonds non dépensés ne peuvent pas être reportés, ce qui incite certains gestionnaires à engager des dépenses de fin d'exercice parce que les crédits deviennent périmés. Donc, on leur permet de procéder à des reports.

Le sénateur Simard: Vous avez dit que le gouvernement n'avait pas imposé de gel. Il y a d'autres façons de procéder que de geler les dépenses. Si le gouvernement voulait vraiment faire quelque chose, il pourrait demander aux ministères de formuler des suggestions sans imposer de gel des dépenses. Vous savez cela, monsieur Cappe.

M. Cappe: Je crois qu'il est juste de dire que le gouvernement, comme M. Martin l'a déclaré dans son discours de novembre, estimait devoir s'occuper de la situation financière en deux étapes, soit par le budget de 1994 et celui de 1995. En gros, M. Martin a dit que 1993-1994 allait être un exercice difficile, qu'il allait d'abord prendre des mesures dans le budget de 1994, qui trouveraient, espérons-le, leur résolution dans le budget de 1995, deuxième étape prévue dans son plan pour régler le déficit. Il n'a pas dit qu'il allait s'attaquer au déficit en 1993-1994.

Le sénateur Simard: Mais c'est quelque chose que le gouvernement aurait pu faire.

M. Cappe: Le gouvernement aurait pu présenter...

Le sénateur Simard: Parce qu'il s'est rendu compte que la situation était pire que prévu. Le gouvernement a pris d'autres décisions qui ne figurent pas dans le Livre rouge.

M. Cappe: En fait, le ministre des Finances précédent a fait certaines déclarations économiques au milieu de l'exercice et a réduit les dépenses. Rappelez-vous, le gouvernement a été élu en octobre, assermenté le 4 novembre et le budget a été présenté le 22 février. C'est au cours de cette période de trois mois et demi, soit du 4 novembre au 22 février, que le gouvernement a jugé qu'il allait s'attaquer au problème. Il ne voulait pas diriger le pays en regardant toujours dans le rétroviseur.

Le sénateur Simard: Je finis ma dernière question.

Vous avez dit que les ministères pouvaient, pour certains programmes, dépenser en 1994-1995 certains crédits inscrits au budget de 1993-1994. C'est ce que vous avez dit.

M. Cappe: Oui. Mais je n'ai pas ajouté, et j'aurais dû, que l'on devra, pour ce faire, adopter des Budgets supplémentaires.

Le sénateur Simard: Ah d'accord.

M. Cappe: Donc, au cours de la dernière période d'attribution des subsides de cette année, nous interviendrons.

Le sénateur Simard: Si tel est le cas, à quel exercice allons-nous imputer les dépenses de 1994-1995?

M. Cappe: À celui de 1994-1995.

Le sénateur Simard: Les dépenses ne seront pas imputées au budget de 1993. Elles font vraiment partie de l'exercice 1994-1995.

M. Cappe: Et c'est à ce budget qu'elles seront imputées.

[Texte]

Senator Simard: So it is not charged to 1993-94?

Mr. Cappe: No, and it is not in the Estimates of the deficit for 1993-94. The idea here is that the money is lapsing. It is part of the lapse. It shows as part of the lapse in 1993-94.

Senator Simard: I am sorry?

Mr. Cappe: It shows as part of the lapse in 1993-94.

Senator Simard: So the government did not accomplish anything then.

Mr. Cappe: Well, the lapse may be bigger than it otherwise would have been.

Senator Simard: So the money lapsed in 1993-94 and, whatever that instruction led to, we will have more money in 1993-94 or 1994-95. That is it. It is part of 1994-95.

Mr. Cappe: Spending, yes. It has the effect of giving —

Senator Simard: It is just window dressing, I think, by the Prime Minister.

Mr. Cappe: It has the effect of giving incentives to government managers not to feel obliged to go out at year-end and spend the money that would otherwise lapse.

Senator Simard: This is ridiculous. He did not accomplish anything. I am finished, but I think that it is just window dressing.

Ce n'est que du «window dressing» que le ministre fait. Il dit: Nous n'allons pas prendre de mesures en 1993-1994, même si on sait que l'on devrait réduire le déficit, on ne le fera pas parce que l'on vient d'arriver. On va permettre aux ministères de garder l'argent qu'ils auraient autrement dépensé en 1993-1994 et de le reporter à l'année 1994-1995. Lorsque je demande à quelle année ces dépenses seront débitées, on me répond que ce sera en 1994-1995. Qu'est-ce que le gouvernement a accompli?

M. Cappe: Je vais vous donner un exemple. En tant que gestionnaire, j'ai un budget pour gérer le secrétariat du Conseil du Trésor. Sous l'ancien régime, les fonds que je ne dépensais étaient perdus.

That may give me the incentive to go out and buy computers at year-end because I was worried the money would lapse and I have a tight budget for next year.

I will give my personal example. This year, I went out at year-end after I saw that I had excess. I had provided money for contingencies in my budget at the beginning of the year, knowing there was an election and not knowing what the government wanted in its Main Estimates. Maybe they wanted glossy paper. So I had to have a lot of money aside for printing the Estimates.

When I found that I had money left over, I did two things. First, I went out and I bought printers because I should have bought them at the beginning of the year and I did not. At the end

[Translation]

Le sénateur Simard: Donc, pas au budget de 1993-1994?

M. Cappe: Non, et elles n'entrent pas dans les prévisions du déficit de 1993-1994. En fait, dans ce cas-ci, les crédits ne sont pas reportés. Cela fait partie du processus. On trouve une partie de ces crédits non utilisés en 1993-1994.

Le sénateur Simard: Pardon?

M. Cappe: Une partie des crédits non utilisés est pour 1993-1994.

Le sénateur Simard: Le gouvernement n'a donc rien fait alors.

M. Cappe: Eh bien, les crédits non utilisés pourraient être plus importants qu'ils ne le seraient autrement.

Le sénateur Simard: Donc, les crédits n'ont pas été utilisés en 1993-1994 et, peu importe le résultat qu'aient donné les directives, les crédits vont être plus importants en 1993-1994 ou 1994-1995. Voilà. Ils font partie du budget de 1994-1995.

M. Cappe: Oui, des dépenses. Cela a pour effet de...

Le sénateur Simard: À mon avis, le premier ministre ne fait que nous jeter de la poudre aux yeux.

M. Cappe: On veut inciter les gestionnaires à ne pas se sentir obligés de dépenser à la fin de l'exercice des crédits qui autrement deviendraient périmés.

Le sénateur Simard: C'est ridicule. Il n'a rien fait. J'ai fini, mais je pense que le premier ministre ne fait que nous jeter de la poudre aux yeux.

It is nothing but window dressing that the minister is doing. He says: We are not going to take any measures in 1993-1994, even though we know we should reduce the deficit, we will not do it because we have just come into power. We will allow the departments to keep the money that they would otherwise have spent in 1993-1994 and to carry it over to 1994-1995. When I ask what year the spending will be charged to, the answer is 1994-1995. What has the government accomplished?

Mr. Cappe: Let me give you an example. As a manager, I have a budget to manage the Treasury Board Secretariat. Under the old system, the money that I did not spend was lost to me.

J'aurai donc peut-être envie d'aller acheter des ordinateurs à la fin de l'exercice de peur que les crédits ne deviennent périmés et que mon budget soit restreint pour l'année suivante.

Je vais vous donner mon exemple à moi. Cette année, j'ai engagé des dépenses à la fin de l'exercice après m'être rendu compte que j'avais un surplus. J'avais réservé de l'argent dans le fonds de prévoyance de mon budget au début de l'année, sachant que les élections allaient avoir lieu et ignorant ce que le gouvernement allait vouloir pour l'impression du Budget des dépenses principal, je pensais à du papier glacé, par exemple. Donc, il fallait que je mette pas mal d'argent de côté pour cela.

Lorsque je me suis rendu compte que j'avais de l'argent en trop, j'ai fait deux choses. Premièrement, je suis allé acheter des imprimantes, ce que j'aurais dû faire au début de l'année mais que

[Text]

of the year, when I saw my way clear, my contingency fund went into printers.

The second thing I did was not to buy more computers. Instead, using the carry-forward that I can move this money into next year, I chose to defer the purchase of more computers and wait to see what the new configuration of my new system will be in the Program Branch.

What that did for me was that, by spending at year-end and not spending at year-end, I think I made better decisions. I served the taxpayer better and I did not feel obliged to buy the computers while I had the money. I could make a rational decision to wait until next year and buy the computers next year. That is my own personal example, where I think I did something good for the taxpayer.

Senator Simard: But you included the cost of those computers in 1994-95.

Mr. Cappe: It is a cost in 1994-95.

Le sénateur De Bané: Monsieur le président, j'aimerais qu'il y ait un peu d'ordre ici. Il y a 15 minutes, le sénateur Simard a dit qu'il lui restait une question puis cela a duré 15 minutes de plus.

Le sénateur Simard: C'est peut-être, sénateur De Bané, que je manque un peu d'expérience.

Le sénateur De Bané: Je comprends que l'on ne peut pas fonctionner au chronomètre. Mais lorsque l'on dit: il me reste une question puis que l'on en pose 15 par la suite, il y a une limite.

Mr. Cappe: I would like you to explain to me the special operating agencies. I understand the principle, but I would like you to explain to me how you ensure that those operating agencies are at a level playing field with the private sector.

Mr. Cappe: Mr. Chairman, this is an important issue. It raises a number of different policies. Senator De Bané has raised this in the context of special operating agencies, but it brings in the issue of competition.

I should start by saying that the Treasury Board policy on competition is slightly different from that for special operating agencies, because many special operating agencies do not engage in competition. The passport office is an example. The passport office has a monopoly on granting passports.

Let me deal with special operating agencies first and then competition. The purpose of the special operating agencies is that they stay within the heart of the department. They are accountable to Parliament through the minister and through the deputy minister, as is the rest of the department. The unique difference is that they have a framework document and a business plan. Their framework document sets out the accountabilities to the Treasury Board and to the deputy minister, and their business plan says what kinds of accomplishments they will have during the course of the year. This allows them to improve the level of

[Traduction]

je n'ai pas fait. À la fin de l'année, lorsque je me suis rendu compte que la voie était libre, j'ai utilisé mon fonds de prévoyance pour acheter des imprimantes.

Deuxièmement, j'ai décidé de ne pas acheter d'autres ordinateurs. Au lieu, grâce au report de crédits à l'an prochain, j'ai décidé de différer l'achat des ordinateurs et d'attendre de voir quelle serait la configuration de mon nouveau système à la Direction des programmes.

Ainsi donc, en dépensant certains crédits à la fin de l'année et en refusant de faire une autre dépense, je pense avoir pris de meilleures décisions. J'ai mieux utilisé l'argent des contribuables, parce que je ne me sentais pas obligé d'acheter les ordinateurs pendant que j'avais l'argent pour le faire. J'ai pu prendre une décision rationnelle et attendre à l'an prochain pour acheter ces ordinateurs. Voilà, c'est mon exemple personnel où je pense que j'ai bien utilisé l'argent des contribuables.

Le sénateur Simard: Mais vous avez inclus le coût de ces ordinateurs dans le budget de 1994-1995.

M. Cappe: Effectivement.

Senator De Bané: Mr. Chairman, I would like to ask for some order here. Fifteen minutes ago, Senator Simard said he had one more question and that lasted another fifteen minutes.

Senator Simard: Perhaps, Senator De Bané, I lack experience.

Senator De Bané: I know we cannot work with a stopwatch, but when someone says he has one more question, and then he asks another fifteen questions after that — there is a limit, after all.

Monsieur Cappe, j'aimerais que vous m'expliquiez ce qui en est des organismes de services spéciaux. Je comprends le principe, mais j'aimerais que vous me disiez comment on peut s'assurer qu'ils sont sur un pied d'égalité avec le secteur privé.

M. Cappe: Monsieur le président, c'est là une question importante qui fait appel à un certain nombre de politiques différentes. Le sénateur De Bané a parlé des organismes de services spéciaux, mais cela nous amène également à soulever la question de la concurrence.

D'abord, je dois dire que la politique du Conseil du Trésor sur la concurrence est légèrement différente de celle qui est applicable aux organismes de services spéciaux, parce que nombre d'entre eux n'exercent pas des activités à caractère concurrentiel. Prenons par exemple le Bureau des passeports qui a le monopole de la délivrance des passeports.

Permettez-moi d'abord d'aborder la question des organismes de services spéciaux, ensuite celle de la concurrence. Les organismes de services spéciaux restent rattachés au ministère. Ils sont responsables au Parlement par l'entremise du ministre et du sous-ministre, tout comme les autres branches du ministère. La différence, c'est qu'ils ont une structure bien établie et un plan d'entreprise. Leur structure décrit la façon dont ils doivent rendre compte au Conseil du Trésor et au sous-ministre, alors que leur plan d'entreprise précise les objectifs à atteindre au cours de l'année, ce qui leur permet d'améliorer la qualité du service qu'ils

[Texte]

service that they provide. They set out a business plan to improve service and reduce cost, hopefully.

So the special operating agency policy improves service and reduces cost. The passport office is a good example of that, where they have engaged in better service.

Senator De Bané: Passport is a monopoly. Let us talk about those other special operating agencies, like the Canada Communications Group, which are competing with the private sector. What is all this — how can I say it — this theatrical notion that the department asks the private sector for a bid, and then goes to the communications group? Because the communications group has never costed, never had to pay for its assets, for its building, et cetera, it always underprices the private sector.

I receive letters from the private sector that are very bitter, saying that they are competing with government agencies that have not costed all their costs.

Mr. Cappe: First of all, there are many government agencies that are in competition with the private sector. We have Training and Development Canada and the Canadian Centre for Management Development, which we spoke of earlier, that provide training courses in competition with the private sector. You do not seem to get the same kind of concern raised in those areas. So there may be something particular to the Canada Communications Group.

Senator De Bané: Let us take some clear-cut examples, printing a book, manufacturing signage, et cetera — all those things in which the Canada Communications Group is involved, where you have hundreds and hundreds of private firms in Canada competing.

Mr. Cappe: Precisely.

Senator De Bané: They know that their prices are way below the government because of the way the government operates. But because the full costing is not included in those special operating bids, they cannot win. The private sector then says, "The government that we fund with our taxes is an unfair competitor."

Mr. Cappe: First of all, the policy says that they have to include all their costs. But as you know, it is very difficult to do the costing properly.

The second point on the Canada Communications Group is that the minister has asked that they be audited for precisely this reason. Mr. Dingwall has asked an outside auditing company to come in and to do an audit of their costs so that there can be an assurance of a level playing field.

Senator De Bané: But they started on day one with hundreds of millions of dollars of assets. I am sure the budget goes to the Treasury Board, you approve their budget, et cetera. There is

[Translation]

offrent. Les OSS établissent un plan d'entreprise dans le but d'améliorer le service et de réduire les coûts, on l'espère.

Donc, la politique sur les organismes de services spéciaux vise à améliorer le service et à réduire les coûts. Le Bureau des passeports est un bon exemple à cet égard, car il offre un meilleur service.

Le sénateur De Bané: Les passeports, c'est un monopole en soi. Prenons plutôt d'autres organismes de services spéciaux, comme le Groupe Communications Canada qui fait concurrence au secteur privé. Qu'en est-il — comment dirais-je — de cette notion superficielle selon laquelle le ministère demande au secteur privé de présenter une soumission et il l'attribue au Groupe Communications Canada? Comme le Groupe Communications Canada n'a jamais eu de frais d'exploitation, n'a jamais dû payer ses éléments d'actif, ses immeubles, et cetera, il coupe l'herbe sous le pied au secteur privé.

Je reçois des lettres d'entreprises du secteur privé qui sont très déçues, car elles doivent faire concurrence avec des organismes gouvernementaux qui n'ont jamais pris en compte tous leurs coûts.

M. Cappe: D'abord, il y a beaucoup d'organismes gouvernementaux qui font concurrence au secteur privé. C'est le cas de Formation et Perfectionnement Canada et du Centre canadien de gestion, dont nous avons parlé tout à l'heure, qui offrent des cours de formation qui font concurrence au secteur privé. Il semble que l'on n'éprouve pas les mêmes problèmes dans ces secteurs. La situation pourrait donc être particulière au Groupe Communications Canada.

Le sénateur De Bané: Prenons des exemples bien précis, l'impression d'un livre, la fabrication de panneaux, et cetera, soit des activités du Groupe Communications Canada qui doit faire concurrence avec des centaines et des centaines d'entreprises privées au Canada.

M. Cappe: C'est juste.

Le sénateur De Bané: Ces entreprises sont conscientes que leurs prix sont bien en deçà de ceux du secteur public en raison du fonctionnement de l'appareil gouvernemental. Mais comme les organismes de services spéciaux n'incluent pas tous leurs coûts, les entreprises du secteur privé ne peuvent obtenir le contrat. Elles soutiennent alors que le gouvernement qu'elles financent avec leurs impôts leur fait injustement concurrence.

M. Cappe: D'abord, la politique précise que les OSS doivent inclure tous leurs coûts. Mais comme vous le savez, il est très difficile d'établir ces coûts correctement.

Le deuxième point concernant le Groupe Communications Canada, c'est que le ministre a demandé que les activités de l'organisme fassent l'objet d'une vérification précisément pour cette raison. M. Dingwall a demandé à une société de vérification externe de venir examiner les activités du groupe, de vérifier ses coûts afin que l'on soit sûr que tout le monde est sur le même pied.

Le sénateur De Bané: Mais le Groupe a entrepris ses activités avec des centaines de millions de dollars d'actif. Je suis sûr que le budget du Groupe est présenté au Conseil du Trésor qui

[Text]

nothing phoney in the books, but they started on day one. They were part of a department and on day one you said, "Okay, you are a special operating agency and you have the right to bid with the department, but other people, theoretically, can bid against you." However, you give them assets which have immeasurable value.

Mr. Cappe: They can only bid on government business and they are to do a full costing of that.

Senator De Bané: If I were in the private sector and you were my advisor, would you advise me to lose my time and to compete with the Queen's Printer and with the Canada Communications Group, et cetera? I think the answer would be no.

Mr. Cappe: May I give you a couple of examples? Last year, in printing the Estimates, there were 13 million pages printed. We put it up to tender. We had a lower bid offered by a private, outside printing firm to print the Estimates. Just to be perfectly precise, we printed Part I and Part II with the Queen's Printer because of security concerns — it was budget material; and we printed 83 volumes of Part IIIs with an outside firm.

This year, we put it out to tender again, and this year the Canada Communications Group came in as the winner, as the lowest bidder.

Senator De Bané: They were the lowest bidder because they have assets.

Mr. Cappe: But they were not the lowest bidder two years ago.

Senator De Bané: Okay, but they started with assets that they never had to shoulder the price of.

What is the mandate of a Crown corporation that is in a commercial activity? Let's take Canada Post. It has a budget of \$4 billion a year and 60,000 employees. What is their mandate as it is interpreted by Treasury Board, because they have to come to you for approval of their annual corporate plan?

Mr. Cappe: The corporate plan comes to the Treasury Board. Their mandate is outlined very precisely in the Canada Post Act, and it talks about "*service partout au Canada*" and it talks about quality of service and other things. The act actually specifies that.

Senator De Bané: Before that they were a department. Now they are a corporation. There must be an underlying philosophy or objective for putting them at arm's length.

Mr. Cappe: I do not have the summary of the corporate plan with me, but there is a public summary of the corporate plan from last year which does have that carefully enunciated. We would be pleased to provide it. However, just to pick up on the

[Traduction]

l'approuve, et cetera. Il n'y a rien de trompeur dans les livres, mais le Groupe a entrepris ses activités après avoir fait partie d'un ministère et du jour au lendemain, on dit aux responsables: «Voilà, vous êtes maintenant un organisme de service spécial et vous avez le droit de faire concurrence avec le ministère, mais en théorie, les autres peuvent aussi vous faire concurrence.» Cependant, vous leur donnez des actifs qui ont une valeur incommensurable.

M. Cappe: Le Groupe ne peut présenter de soumissions que pour des projets gouvernementaux et il doit inclure tous ses coûts.

Le sénateur Le Bané: Si j'étais dans le secteur privé et que vous étiez mon conseiller, me recommanderiez-vous de perdre mon temps et de faire concurrence avec l'Imprimeur de la Reine et le Groupe Communications Canada, et cetera? Je ne crois pas.

M. Cappe: Puis-je vous donner quelques exemples? L'an dernier, il fallait faire imprimer 13 millions de pages pour le Budget. Nous avons demandé des soumissions, dont la plus basse est provenue du secteur privé, une firme d'impression de l'extérieur qui était prête à imprimer le Budget des dépenses principal. Mais pour vous donner tous les détails, je dois dire que nous avons fait imprimer la Partie I et II par l'Imprimeur de la Reine pour des raisons de sécurité, il s'agissait du Budget, et que nous avons confié à une firme de l'extérieur l'impression de 83 volumes de la Partie III.

Cette année, nous avons encore lancé des appels d'offres, et c'est le Groupe Communications Canada qui a obtenu le contrat parce que sa soumission était la plus basse.

Le sénateur De Bané: Le Groupe a fait la soumission la plus basse parce qu'il a des éléments d'actif.

M. Cappe: Mais il n'était pas le plus bas soumissionnaire il y a deux ans.

Le sénateur De Bané: D'accord, mais le Groupe a entrepris ses activités avec des actifs dont il n'a jamais dû assumer le coût.

Quel est le mandat d'une société d'État qui exerce des activités commerciales? Prenons l'exemple de Postes Canada qui a un budget de 4 milliards de dollars par année et 60 000 employés. Quel est le mandat de la Société, selon la façon dont l'interprète le Conseil du Trésor, parce que la Société doit faire approuver son plan d'entreprise annuel, n'est-ce pas?

M. Cappe: Le plan d'entreprise est soumis au Conseil du Trésor. Son mandat est décrit très précisément dans la Loi sur la Société canadienne des postes, et l'on parle de «service partout au Canada», de même que de qualité du service et d'autres choses. Ces éléments sont en fait précisés dans la loi.

Le sénateur De Bané: Mais avant, la société était un ministère, alors qu'aujourd'hui c'est une entreprise. Il doit y avoir une philosophie ou un objectif sous-jacent à l'autonomie que vise la Société canadienne des postes.

M. Cappe: Je n'ai pas le résumé du plan d'entreprise avec moi, mais elle en a publié un l'an dernier dans lequel on précise clairement toutes ces choses. Nous nous ferons un plaisir de vous le remettre. Cependant, pour revenir à cette question, le Conseil

[Texte]

point, the Treasury Board considers that corporate plan and approves the submission of the minister as to its strategic direction.

Senator De Bané: And the strategic direction is to give a first-class service as much as possible to Canadians, while, at the same time, doing it without being an additional burden to the taxpayer, if you wish?

Mr. Cappe: Yes.

The Acting Chairman (Senator Bolduc): There is a major flaw in the law, though. You cannot send a letter at a price below 43 cents, so they are protected at the very beginning. If they were really in competition, they would not have that basic protection. You cannot send a letter for below 43 cents, and we know that a lot of businesses in Canada would get up and manage to send letters to people for much less than that.

Mr. Cappe: Be careful now. This is a very important point. There are two elements to this. The first is that, yes, a lot of people would deliver business mail in Canada for less than 43 cents, but not to Iqaluit and not to Inuvik and not to Prince Rupert.

The Acting Chairman: I understand that. But what about the bulk of it, let's say, between Montreal and Toronto?

Mr. Cappe: The second point is that right now there is much competition for 43 cent mail. The competition occurs in fax machines, telephone rates and low cost courier rates. We have to be careful about defining the market, and I say that as a former combines officer. That is why I emphasized with Senator De Bané that the service has to be across Canada, and not everyone would provide that service.

The Acting Chairman: The telephone lines are regulated by the CRTC. So you are always in an administratively managed system. This is not the market.

Mr. Good: Canada Post, in many respects, within the broader definition of the public service, is the leader in the area of service standards. They have published what their service standards are for mail. They have different standards depending upon the nature of the mail and the nature of the delivery and location. In addition, they have independent auditors audit their performance against the backdrop of trying to improve those standards. That is one of the standards that, from a management point of view, we in the Treasury Board Secretariat think is an improvement, trying to improve the level of service, given the present cost of a stamp.

Senator De Bané: It has improved. You are right that their mandate is to cover all of Canada and it is because of that mandate that Parliament has given them a monopoly. That I understand. It is true that the quality of service has improved. I am right in saying that, because they are a monopoly and because of the deficit the government is facing, it is the foremost duty of senior management of the corporation to make sure that

[Translation]

du Trésor examine le plan d'entreprise et approuve l'orientation stratégique de la Société qui est présentée au ministre.

Le sénateur De Bané: Et cette orientation stratégique consiste précisément à assurer, dans la mesure du possible, un service de première classe aux Canadiens tout en n'imposant pas de fardeau supplémentaire aux contribuables, si l'on veut?

M. Cappe: Oui.

Le président intérimaire (Le sénateur Bolduc): Mais la loi contient une grave lacune. Il est impossible d'envoyer une lettre pour moins de 43 cents, donc la Société est protégée dès le départ. Si elle était vraiment en situation concurrentielle, elle ne jouirait pas de cette protection fondamentale. On ne peut pas poster une lettre à moins d'y mettre un timbre de 43 cents, et nous savons que beaucoup d'entreprises canadiennes seraient prêtes à acheminer le courrier au Canada pour beaucoup moins que cela.

M. Cappe: Faites attention ici, c'est une question très importante qui renferme deux éléments. Le premier est que, oui, beaucoup d'entreprises seraient prêtes à livrer le courrier commercial au Canada pour moins de 43 cents, mais pas à Iqaluit et à Inuvik, pas plus qu'à Prince Rupert.

Le président intérimaire: Je comprends. Mais que dire du gros du courrier, mettons entre Montréal et Toronto?

M. Cappe: Le deuxième point, c'est que la Société fait actuellement face à beaucoup de concurrence pour la distribution du courrier à 43 cents, que ce soit le télécopieur, les tarifs téléphoniques et les services de messagerie qui offrent des taux réduits. Il faut faire attention quand on parle de marché, et je le sais, parce que j'ai déjà travaillé à la Direction des coalitions. C'est la raison pour laquelle, tout comme le sénateur De Bané, j'ai insisté pour dire que le service doit être offert partout au Canada, et ce n'est pas tout le monde qui serait prêt à le faire.

Le président intérimaire: Les services téléphoniques sont réglementés par le CRTC. On est donc toujours dans un système de gestion administrative, ce n'est pas ça le marché.

M. Good: À maints égards, la Société canadienne des postes, selon la définition générale de la fonction publique, est le chef de file dans le domaine des normes de service qu'elle a publiées concernant le courrier, normes qui diffèrent selon la nature du courrier, de la livraison et du lieu de livraison. En outre, la Société a des vérificateurs indépendants qui vérifient son rendement dans le but d'améliorer ces normes. D'un point de vue gestionnel, c'est là une chose que nous, au Secrétariat du Conseil du Trésor, estimons être une amélioration, c'est-à-dire essayer d'améliorer le niveau de service, compte tenu du coût actuel du timbre.

Le sénateur De Bané: Le service s'est amélioré. Vous avez raison de dire que le mandat de la Société est de distribuer le courrier dans tout le Canada, et c'est à cause de cela que le Parlement lui a accordé un monopole. Cela, je le comprends. Il est vrai que la qualité du service s'est améliorée. Ai-je raison de dire que puisque la Société est un monopole et qu'en raison du déficit que le gouvernement doit prévoir, la direction de la Société

[Text]

that corporation is running as a profitable business and is not a burden on the people?

Mr. Cappe: Yes.

Senator De Bané: In view of your answer, do you not think it would be sound policy that when cabinet in its wisdom and discretion distorts a decision of the senior management of that Crown corporation — like when the government recently told them not to close any more rural post offices, costing the corporation \$35 million over the next five years — the government should give the corporation a cheque for \$35 million, because it has imposed a policy on the corporation that does not fit with their corporate plan?

Mr. Cappe: I absolutely agree with the principle; I am not sure of the particulars. Clearly we are doing that now. We have a publishing program in which we subsidize the corporation to carry community mail, Canadian magazines — we had one — and the northern air stage where we explicitly subsidize mail to northern communities. The principle you have raised is a good one and one which allows for government priorities to be reflected in the statutory monopoly.

Le président intérimaire: Sénateur Lavoie-Roux.

Le sénateur Lavoie-Roux: J'aurais d'abord une question à titre d'information. J'aimerais que vous m'indiquiez ce qu'il advient des crédits périmés des différents ministères.

Pour ce qui est de ma deuxième question, je dois vous dire que j'ai été un peu étonnée quant à l'explication que vous avez donnée en réponse à une question du sénateur Simard ou du sénateur Kinsella.

Par exemple, au Conseil du Trésor, vous avez mis de côté un budget au début de l'année pour des contingences, lequel n'a pas été dépensé. Je ne dis pas que votre planification a été mauvaise. Mais une fois rendu à la fin de l'année, vous avez dit: Je vais prévoir les mauvais coups de l'an prochain puis je vais acheter certaines choses.

Est-ce qu'il n'y a pas une politique générale à l'effet que les crédits périmés doivent retourner au fonds consolidé? C'est un peu inquiétant. Dans le fond, je pense que tout le monde, du moins en principe, devrait avoir pour objectif que les dépenses soient le moins élevées possible à l'intérieur de leur ministère, surtout dans un contexte économique comme celui que nous connaissons. Cela m'intrigue.

M. Cappe: Monsieur le président, à la page 11 de la version française de la Partie I du Budget, il y a une disposition péremptoire. Cette disposition prévoit, pour l'année prochaine, un montant de 875 millions de dollars que tous les ministères seront tenus de respecter. L'honorable sénateur a raison. Tous les fonds périmés reviennent au fonds consolidé du revenu.

[Traduction]

a le devoir de veiller à la rentabilité de l'entreprise et d'éviter qu'elle soit un fardeau pour la population?

M. Cappe: Oui.

Le sénateur De Bané: Compte tenu de votre réponse, ne croyez-vous pas qu'il serait juste, lorsque le Cabinet, dans toute sa sagesse, renverse une décision de la direction de cette société d'État — par exemple, le gouvernement vient d'interdire à la Société de fermer d'autres bureaux de poste dans les régions rurales, ce qui entraîne une dépense de 35 millions de dollars pour la Société au cours des cinq prochaines années — ne croyez-vous pas, dis-je, que le gouvernement devrait donner à la Société un chèque de 35 millions de dollars parce qu'il lui a imposé une politique qui ne s'intègre pas à son plan d'entreprise?

M. Cappe: Je suis tout à fait d'accord sur le principe, mais je ne suis pas certain des détails. Il est évident que c'est ce que nous faisons actuellement. Nous avons un programme concernant la livraison des imprimés grâce auquel nous subventionnons la Société pour qu'elle livre le courrier communautaire, les magazines canadiens — nous en avons un — ainsi que le courrier-avion dans le Nord où nous subventionnons explicitement la livraison du courrier aux collectivités du Nord. Le principe que vous avez soulevé est un bon principe qui permet de tenir compte des priorités gouvernementales dans ce statut de monopole prévu par la loi.

The Acting Chairman (Senator Bolduc): Senator Lavoie-Roux.

Senator Lavoie-Roux: First I would like to ask you for some information. I would like you to tell me what happens to the budget lapses of the various departments.

Regarding my second question, I must tell you I was a little surprised by the answer you gave in reply to a question from Senator Simard or Senator Kinsella.

For instance, at the Treasury Board, at the beginning of the year you budgeted for contingencies, and that money was not spent. I am not saying that you did not plan well. But once you reached the end of the year, you said: I am going to keep some money aside for the unexpected things that will happen next year, and I am going to buy some things.

Isn't there a general policy to the effect that budget lapses must return to the Consolidated Revenue Fund? It is a little startling. Basically, I think that everyone's objective, at least in principle, should be that their expenditures be as low as possible in their department, especially given the current economic climate. That answer intrigues me.

Mr. Cappe: Mr. Chairman, on page 11 of the French version of the Main Estimates Part I, there is a requirement which provides, for next year, an amount of \$875 million that all departments will be expected to respect. The Honourable Senator is correct. All lapsed funds return to the Consolidated Revenue Fund.

[Texte]

Ce dont je parle, c'est que pour le budget de fonctionnement, et seulement pour le budget de fonctionnement, il existe une politique incitative pour mieux gérer les budgets, c'est-à-dire les budgets supplémentaires qui permettent de demander au Parlement de l'argent additionnel qui se trouve déjà dans les réserves où ces dépenses sont prévues. Ceci permet aux gestionnaires de mieux gérer leur budget. Ce n'est pas un accroissement des dépenses mais plutôt... -

Le sénateur Lavoie-Roux: Je comprends que ce n'est pas un accroissement des dépenses. Justement, vous n'êtes pas allé demander des crédits supplémentaires, vous avez utilisé l'argent qu'il vous restait.

Dans le contexte économique actuel, je pense que les fonctionnaires devraient être convaincus du fait qu'il faut administrer avec une plus grande parcimonie afin que les crédits puissent être renvoyés au fonds consolidé, et ainsi peut-être réduire les dépenses de l'année suivante. Mais ce n'est pas ce qui se passe en ce moment, vous le voyez davantage comme un incitatif.

Maybe I am the only one having trouble.

The Acting Chairman: The rest should also be stopped instead of being reported to the next year.

M. Cappe: C'est une façon de gérer. Ce que l'on a pu voir parmi les gestionnaires vraiment raisonnables, c'est qu'ils dépensent leur argent au début de l'année et s'assurent que tout l'argent est dépensé.

Donc, ce que l'on voudrait obtenir, c'est une prévision du budget des dépenses minimum et la mise en place d'un incitatif qui permette d'avoir une bonne gestion de ces crédits. C'est à nous de décider, ou de suggérer au Conseil du Trésor, s'il doit allouer aux ministères le minimum nécessaire pour livrer leurs services aux Canadiens.

Si, en tant que bon gestionnaire, l'on établit ce niveau de dépenses chez-nous au Conseil du Trésor, je pense que les 20 milliards de dollars inscrits dans le Budget de fonctionnement seront dépensés avec parcimonie.

Senator Lavoie-Roux: It remains to be seen.

Senator Kinsella: Further to our discussion last night with the minister, could you have your colleague who manages the automobile dossier give us a report? He mentioned that there were 78 vehicles in the departmental fleets.

Mr. Cappe: Seventy-four, I believe.

Senator Kinsella: Something like that. I know many agencies have automobiles. The subject has come up in the other place. We can take our time on it and get to the bottom of the automobile question. So could you prepare some data for us on that?

I want to return to the Canadian Centre For Management Development. In last year's Estimates they prepared a projection. We looked at the delivery and design of courses they intended to do, and said, "Fine, that's reasonable", and we voted the funds. For 1994-95 they are asking us for \$11 million. They project for 1994-95 that there will be 7,285 participants over participant

[Translation]

What I am talking about involves the operating budget, and only the operating budget. There is a political incentive to manage budgets better, that is, the supplementary estimates that are used to ask Parliament for some additional money from the reserves where these expenditures are planned. This allows managers to better manage their budgets. It is not an increase in expenditures but rather. . .

Senator Lavoie-Roux: I understand that it is not an increase in expenditures. That is precisely the point — you didn't ask for additional funds, you used the money you had left over.

Given the current economic situation, I think that public servants should be persuaded of the fact that they have to manage more thriftily so that funds can be returned to the Consolidated Revenue Fund, thereby perhaps reducing expenditures the following year. Perhaps it is not what happens at the moment - you view it rather as an incentive.

Peut-être suis-je la seule à avoir des problèmes.

Le président intérimaire: On devrait également tout cesser plutôt que de reporter au prochain exercice.

Mr. Cappe: It is one method of managing. What we have seen among the really reasonable managers is that they spend their money at the beginning of the year and make sure that all their money is spent.

We would like to arrive at a point where there is a minimum expenditure forecast and an incentive that allows these budgets to be effectively managed. It is up to us to decide, or suggest to Treasury Board whether it must allocate to the departments the minimum necessary to deliver their services to Canadians.

If, as good managers, this level of expenditure is established for us at Treasury Board, I think that the \$20 billion entered in the operating budget will be spent economically.

Le sénateur Lavoie-Roux: Cela reste à voir.

Le sénateur Kinsella: Après notre discussion d'hier soir avec le ministre, pourriez-vous demander à votre collègue qui s'occupe du parc automobile de nous remettre un rapport? Il a dit que le parc automobile des ministères comprenait 78 véhicules.

M. Cappe: Soixante-quatorze, je crois.

Le sénateur Kinsella: Quelque chose du genre. Je sais que beaucoup d'organismes ont des voitures. La question a été soulevée à l'autre endroit. Nous pouvons prendre notre temps pour l'étudier vraiment à fond. Donc, pourriez-vous colliger certaines données pour nous là-dessus?

Je veux revenir au Centre canadien de gestion. Dans le budget de l'an dernier, le Centre a fait des prévisions. Nous avons examiné la prestation et la conception des cours que le Centre se proposait d'offrir, nous avons constaté que c'était raisonnable, donc nous avons voté les crédits. Pour le budget de 1994-1995, le Centre nous demande 11 millions de dollars. On prévoit qu'il y

[Text]

days of 24,536. Last year, when they came to us and we approved their budget in the order of \$10 million, they said that they planned to have 8,589 participants over 26,662 participant days. Do you know what they actually did? According to this year's Estimates they did not have 8,589 participants, they only had 6,187 participants. They did not have 26,662 participant days they only had 18,000. Yet, they are asking for an increase in their budget.

My declaration is: These are tough times. I am fully cognizant of the necessary ongoing training in any big organization like the public service. However, when I look at the budget for the Senate of Canada — a branch of Parliament which is there to defend our system and to hold parliamentarians accountable; that is our duty under the Constitution — a budget of \$42 million, I become concerned. This college is asking for \$11 million, a quarter of the amount needed to run a chamber of Parliament, when it does not do what it says it intends to do.

Senator Corbin: That is why we on this side opposed it.

Senator Kinsella: Therefore, perhaps we should consider abolishing that centre, particularly at a time when we are abolishing the national defence college and at a time when we are abolishing — hopefully there will be a change of mind — the Military College at Saint-Jean for a purported saving of \$23 million. I do not understand how in the directions, of which you will be giving us a copy, these things unfold.

Mr. Cappe: Just to be clear and to come back to one of Senator Tkachuk's earlier questions, I can now answer that it is intended that there will be approximately 111 people. The answer to the question about the staff is that their expectation is that there will be 111 people on staff this year.

I would remind honourable senators that there is more at the Centre than just the executive development program. There is research on public service issues and there is the management program as well.

I do not have a specific answer to Senator Kinsella's question. Honourable senators could easily examine that issue in more detail. Part III of the Estimates from which Senator Kinsella was quoting provides an indication of plans and variances from plans, and there is the grist for an interesting debate in any mill.

The Acting Chairman: Some of the contractual people at that centre are ex-senior civil servants. One of them was a deputy minister for many years. He retired from the government and went to work at a government corporation. From there he went to a university subsidized by the federal government. After that he worked for a Royal Commission financed by the federal government, then he worked for the Auditor General, paid for by the government, and now he is working on this basis.

[Traduction]

aura 7 285 participants et 24 536 jours-participants. L'an dernier, lorsque le Centre nous a demandé d'approuver son budget qui était de l'ordre de 10 millions de dollars, on nous a dit que l'on prévoyait avoir 8 589 participants et 26 662 jours-participants. Est-ce que vous connaissez leurs résultats? D'après le budget de cette année, le Centre n'a pas eu 8 589 participants, mais seulement 6 187. Le nombre de jours-participants n'a pas été de 26 662, mais uniquement de 18 000. Pourtant, le Centre nous demande d'augmenter son budget.

Je dis ceci: les temps sont durs. Je suis tout à fait conscient qu'il faut assurer une formation constante dans une grande organisation comme la fonction publique. Cependant, quand je regarde le Sénat du Canada — organe du Parlement dont le but est de défendre notre système et de nous assurer que les parlementaires sont responsables de leurs dépenses, c'est ce que prévoit notre constitution — qui a un budget de 42 millions de dollars, je me pose des questions. Le Centre demande 11 millions de dollars, soit le quart de la somme nécessaire pour assurer le fonctionnement d'une chambre du Parlement, alors que le Centre ne fait pas ce qu'il prévoit faire.

Le sénateur Corbin: C'est pourquoi nous, de ce côté-ci, nous y sommes opposés.

Le sénateur Kinsella: Par conséquent, peut-être devrions-nous songer à abolir ce Centre, plus particulièrement à une époque où nous fermons un collège de la Défense nationale et où nous prévoyons fermer — j'espère que l'on va changer d'idée — le Collège militaire de Saint-Jean dans le but d'économiser 23 millions de dollars. Je ne comprends pas comment cette dépense s'insère dans les orientations que vous allez nous fournir.

M. Cappe: Pour vous donner des précisions et revenir à l'une des questions du sénateur Tkachuk, je peux maintenant vous dire que le Centre prévoit avoir approximativement 111 employés. La réponse à la question concernant le personnel, c'est cela, le Centre prévoit compter 111 personnes cette année.

J'aimerais rappeler aux honorables sénateurs que le Centre offre plus qu'un programme de perfectionnement des cadres. On fait de la recherche sur les questions qui touchent la fonction publique et on offre aussi un programme de gestion.

Je ne peux répondre de façon précise à la question du sénateur Kinsella. Les honorables sénateurs pourront examiner à leur aise cette question plus en détail. La Partie III du Budget des dépenses principal qu'a citée le sénateur Kinsella donne une idée des plans et des exceptions, ce qui pourrait susciter une discussion intéressante.

Le président suppléant: Certains des contractuels qui travaillent au Centre sont d'anciens hauts fonctionnaires. L'un d'eux a été sous-ministre pendant de nombreuses années. Il a pris sa retraite et est allé travailler pour une société d'État. Ensuite, il a été engagé par une université subventionnée par le gouvernement fédéral, après quoi il a travaillé pour une Commission royale d'enquête financée par le gouvernement fédéral, et ensuite pour le vérificateur général, payé par le gouvernement. Et maintenant, il est au Centre canadien de gestion.

[Texte]

That kind of run on public funds is really indecent. I know the man very well and he is very competent, but that becomes indecent. Do you not think so?

Mr. Cappe: There are a couple of people I could think of who fit that description, so I am not even sure which individual you are referring to.

Senior deputy ministers have a lot of experience and this is a very useful environment in which to share that experience and convey that benefit to other public executives. You can come to your own judgment about whether it is good value for the money spent or not.

Our policy on abatement of pension and everything else still applies, so no one is double dipping, as the president pointed out yesterday.

The Acting Chairman: It's hardly explainable to the ordinary citizen.

Mr. Cappe: I tend to use my own personal examples, but Joe Stanford, who is a former Deputy Solicitor General, is on the staff at the centre. We were looking for a course on negotiating skills for our staff. Mr. Stanford, as an experienced deputy with a lot of good experience internationally, came up with a terrific course for us at a very good price and it was very successful.

The Acting Chairman: That I can understand very well, but the whole situation I described to you is difficult to accept.

Le sénateur Corbin: Merci, monsieur le président. J'ai quelques brèves questions.

Je regardais les données pour les Archives nationales sous le ministère du Patrimoine. Est-ce que le projet d'aménagement du nouvel édifice pour les Archives nationales du Canada à Gatineau existe toujours?

M. Cappe: Oui.

Le sénateur Corbin: Si oui, à quel stade est-ce rendu?

M. Cappe: Je ne suis pas au courant précisément où en est le projet, mais je sais que c'est «on budget and on time». Je pourrais vous donner plus de renseignements en demandant à l'archiviste.

Le sénateur Corbin: Je ne sais pas ce que mes collègues ou le public en général en pensent, mais je veux bien que le Québec reste joueur dans la fédération canadienne. Pouvez-vous me dire ce qui arriverait, dans l'éventualité d'une «séparation du Québec» du reste du pays, à des installations de ce genre qui, une fois terminées, vaudront des centaines de millions de dollars?

Le sénateur Lavoie-Roux: Parce que ce ne sera plus de l'actif mais du passif.

Le sénateur Corbin: Oui, mais...

Le sénateur Lavoie-Roux: La même chose pour le pont Jacques-Cartier.

Le sénateur Corbin: Mais ce doit être quand même des considérations qui entrent dans les décisions à un moment donné.

[Translation]

Un tel drainage des fonds publics est vraiment indécent. Je connais très bien cet homme et je sais qu'il est très compétent, mais c'est indécent, ne croyez-vous pas?

M. Cappe: Je pense à une ou deux personnes qui pourraient correspondre à votre description, mais je ne suis même pas sûr de celui auquel vous faites allusion.

Les sous-ministres ont beaucoup d'expérience et le Centre constitue un milieu très intéressant où ils peuvent faire part de cette expérience et la transmettre à d'autres cadres de la fonction publique. À vous de juger si leur travail vaut ce que l'on paie.

Notre politique concernant la réduction des rentes de retraite, entre autres choses, s'applique toujours, si bien que personne ne fait de cumul de rente de retraite et de rémunération, comme le Président du Conseil du Trésor l'a signalé hier.

Le président intérimaire: Ce n'est pas facile à expliquer aux citoyens ordinaires.

M. Cappe: J'aime bien utiliser mes exemples personnels. M. Joe Stanford, qui est l'ancien sous-solliciteur général, fait partie du personnel du Centre. M. Stanford, à partir de son expérience sur le plan international, a conçu un cours très intéressant à notre intention et à un très bon prix; son cours a été un très grand succès.

Le président intérimaire: Je comprends très bien, mais toute la situation que j'ai décrite est difficile à accepter.

Senator Corbin: Thank you, Mr. Chairman. I have a few brief questions.

I was looking at the figures for the National Archives under the Canadian Heritage Department. Is the construction of a new building in Gatineau for the National Archives still covered?

Mr. Cappe: Yes.

Senator Corbin: If it is, what progress has been made?

Mr. Cappe: I do not know precisely how the project is coming along but I do know that it is "on time and on budget". I could find out more information for you by asking the National Archivist.

Senator Corbin: I do not know what my colleagues and the general public think about it, but I would like to see Quebec stay in the Canadian federation. Could you tell me what would happen, in the event of Quebec's "separation" from the rest of the country, to buildings of this kind which, once they are finished, will be worth hundreds of millions of dollars?

Senator Lavoie-Roux: Because they will not be assets, but rather liabilities.

Senator Corbin: Yes, but...

Senator Lavoie-Roux: The same goes for the Jacques-Cartier Bridge.

Senator Corbin: These considerations must come into the decision-making process at some point.

[Text]

M. Cappe: C'est une question spéculative et je ne voudrais pas aborder cette question, mais seulement vous rappeler que le gouvernement fédéral possède beaucoup d'actifs partout au pays. C'est une question à laquelle je ne peux pas répondre précisément.

Le sénateur Corbin: On va s'en limiter à cela.

Ma deuxième question concerne le Parlement. À la page 19-3 de la version française du sommaire, je constate qu'en ce qui concerne le Sénat au chapitre des subventions, on donne le montant des pensions payées aux sénateurs à la retraite, qui était de 331,5 pour 1993-1994 et qui passera à 338,2 pour l'année financière courante. Quand je regarde les données pour la Chambre des communes, il n'y a pas d'énumération comparable. Pourquoi procède-t-on différemment pour l'une et l'autre institutions?

Il me semble qu'il devrait y avoir un certain parallélisme dans la litanie des prévisions budgétaires pour que l'on puisse comparer, que le public puisse comparer, que l'on puisse comparer le coût de nos programmes de façon raisonnable, éclairée, logique, et cetera.

Le sénateur Simard: C'était le but de ma question.

Le sénateur Corbin: C'est relié.

Le sénateur Simard: Et peut-être que si l'on avait un document pour un certain nombre d'années, l'on pourrait...

Le sénateur Corbin: C'est relié.

M. Cappe: Je pourrais vous donner un peu plus de renseignements mais peut-être pas une bonne réponse.

Ces pensions pour le Sénat relève d'un statut de 1985, comme on le dit ici. Je pense que (et il est dangereux de penser à haute voix) ce ne sont pas vraiment les mêmes pensions que dans le cas des sénateurs qui ont pris leur retraite récemment. Donc, les pensions des sénateurs sont indiquées de la même façon dans les prévisions budgétaires qu'elles le sont pour la Chambre des communes. Sauf que ce sont les anciennes pensions et ce n'est donc pas le coût total de toutes les pensions, si je comprends bien ces chiffres.

Le sénateur Corbin: Vous voudrez peut-être examiner la question plus avant et nous faire un rapport écrit?

M. Cappe: Oui, absolument.

Le sénateur Corbin: Détaillant pourquoi il y a une différence dans la présentation, dans la loi, et cetera.

Voici ma deuxième question eu égard au Budget du Parlement. Je compare encore les dépenses au chapitre des subventions aux associations parlementaires.

Il y a un principe qui veut que le Sénat paie le tiers du total du budget du service des relations interparlementaire (quel que soit son nom officiel) qui administre les associations interparlementaires. Je me réfère aux pages 19-4 et 19-6.

Tant à la Chambre des communes qu'au Sénat, on semble avoir éliminer complètement les dépenses des délégués assistant à des conférences interparlementaires et les dépenses relatives aux visites des délégués d'autres parlements ou aux visites à d'autres

[Traduction]

Mr. Cappe: The question is purely speculative and I do not want to get into this, but I would like to point out again that the federal government owns many assets throughout the country. I cannot answer the question in more detail.

Senator Corbin: We will leave it there.

My second question concerns Parliament. On page 19-3 of the French version of the summary, I note that with regard to the Senate, under the heading "Grants", the amount paid out as pensions to retired senators was 331.5 in 1993-1994 and will be 338.2 for the current fiscal year. When I look at the figures for the House of Commons, I find no comparable entry. Why are figures for the two institutions not presented in the same way?

I think there should be certain parallels in the litany of budget forecasts so that we are able to compare, so that members of the general public are able to compare the cost of our programs in a way that is rational, informed, logical and so forth.

Senator Simard: That was the point of my question.

Senator Corbin: They are related.

Senator Simard: And perhaps if we had budget papers going back a number of years, we could...

Senator Corbin: They are related.

Mr. Cappe: I can perhaps give you more information, but not exactly the right answer.

These Senate pensions are paid out under 1985 legislation, as it says there. I think — and it is dangerous to think out loud — that the figures do not include pensions received by senators who retired recently. Pensions are entered the same way in the budget forecasts for the Senate and the House of Commons, except that this entry refers to the old pensions and do not give the total cost of all pensions, if I understand the figures correctly.

Senator Corbin: Would you perhaps like to look into the issue and send us a written report?

Mr. Cappe: Yes, certainly.

Senator Corbin: Saying why there is this difference in presentation, and so forth.

Now for my second question about the Main Estimates for Parliament. I am comparing expenses under the heading of "Grants to Parliamentary Associations".

In principle, the Senate is supposed to pay one-third of the total budget for the inter-parliamentary relations service — whatever its official name is — that administers inter-parliamentary associations. I am referring to pages 19-4 and 19-6 of the French version.

For both the House of Commons and the Senate, the item covering expenses of delegates attending inter-parliamentary conferences and expenses connected with visits of delegates to and from other legislatures appears to have been completely

[Texte]

parlements. C'est décrit de la même façon du côté Sénat. On y inscrit zéro pour 1994-1995, alors qu'il y avait respectivement 580,5 de prévu à la Chambre des communes et 260,790 au Sénat. C'est le résultat des décisions internes dans les chambres respectives sans doute, à moins que vous ayez adopté cette année une nouvelle façon d'étaler ces postes.

M. Cappe: La question du Parlement est toujours délicate parce nous ne nous mêlons pas de la présentation de leurs dépenses. Mais je pourrais vous donner une explication. C'est dans un tableau où on décrit les octrois.

Si je comprends bien, les dépenses pour les délégués interparlementaires vont être incluses dans les budgets de fonctionnement. Je pense que c'est un choix.

Le sénateur Corbin: Donc, l'argent ne disparaît pas comme tel, il est porté ailleurs.

M. Cappel: Oui.

Le sénateur Corbin: Maintenant, toujours sur la même question des relations interparlementaires. Le total prévu au chapitre des subventions aux associations parlementaires et de procédure (je ne sais pas ce que veut dire «et de procédure»).

En tous les cas, il est de presque un million à la Chambre des communes alors qu'il était de 1,646 million l'an dernier et il est de 458,399 pour le Sénat. C'est identifié simplement comme Subventions aux associations parlementaires». Il n'est pas question de procédure.

Pourquoi a-t-on ajouté «et de procédure» au texte de la Chambre des communes alors qu'on ne retrouve pas cela au Sénat?

M. Cappe: Je n'ai pas une bonne réponse. En anglais, on parle de «procedural associations» mais je pense que c'est la même chose pour les autres organismes.

Le sénateur Corbin: Est-ce que, par hasard, ce serait un budget spécial prévu pour les greffiers des deux Chambres qui s'inscrivent à des activités internationales à l'occasion?

M. Cappe: Peut-être.

Le sénateur Corbin: Pourriez-vous nous expliquer cela?

M. Cappe: Oui, je vais vous expliquer.

Le sénateur Corbin: Parce que la Chambre des communes ne nous dit pas tout ce qu'elle fait, bien qu'elle enrichisse constamment son budget total d'année en année.

Est-ce qu'on peut poser une question sur le Budget supplémentaire B aussi, monsieur le président?

Le président intérimaire: Absolument.

Le sénateur Corbin: À la page 84 du Budget des dépenses supplémentaires B, 1993-1994, il y a une demande additionnelle de crédits de l'ordre de 5 millions de dollars.

M. Cappe: Sous quel ministère?

Le sénateur Corbin: La Chambre des communes, Parlement et Chambre des communes. À la page 84. Explication du besoin, coûts de fonctionnement supplémentaires, 1,5 million et indemnité de départ aux anciens députés et à leurs employés. Je sais

[Translation]

eliminated. The entry is the same for the Senate. The figure entered for 1994-1995 is zero, while for the year before there was \$580,500 for the House of Commons and \$260,790 for the Senate. This is probably the outcome of internal decisions made by the two houses, unless this year you uses a new approach for these items.

Mr. Cappe: Parliament is always a delicate area because we do not interfere in the presentation of their expenses. However, I might be able to give you an explanation. It is in a table where grants are described.

If I understand correctly, expenses for inter-parliamentary delegates are going to be included in operating budgets. I think that it is a choice.

Senator Corbin: So the money has not disappeared, per se, it has just been entered somewhere else.

Mr. Cappe: Yes.

Senator Corbin: Now, still with regard to inter-parliamentary relations. The total provided under "Grants to Parliamentary and Procedural Associations" — I do not know what "and Procedural Associations" means here.

In any case, the total is nearly a million dollars for the House of Commons while it was \$1.646 million last year, and it is \$458,399 for the Senate. The entry is identified simply as "Grants to Parliamentary Associations" — there is no discussion of procedural associations here.

Why have the words "and Procedural Associations" been added for the House of Commons and they are not found in the entry for the Senate?

Mr. Cappe: I do not have a good answer for that. In English, "procedural associations" are mentioned, but I think the same goes for the other institutions.

Senator Corbin: Could it be a special budget set aside for clerks from both houses who attend international activities on occasion?

Mr. Cappe: Perhaps.

Senator Corbin: Could you explain that?

Mr. Cappe: Yes, I will explain it to you.

Senator Corbin: Because the House of Commons does not tell us everything it is doing, even though it increases its total budget year after year.

Can we also ask questions about the Supplementary Estimates (B), Mr. Chairman?

The Acting Chairman: Certainly.

Senator Corbin: On page 84 of the Supplementary Estimates (B), 1993-1994, there is a request for additional funds of about \$5 million.

Mr. Cappe: Under which department?

Senator Corbin: The House of Commons, Parliament or the House of Commons. On page 84 of the French version. "Explanation of Requirement" — "Additional operating costs - \$1.5 million" and "Severance and termination pay for former

[Text]

pertinemment qu'il existe des provisions pour compenser les députés qui quittent mais leurs employés, je n'étais pas au courant de cela.

M. Cappe: Leurs employés ne sont pas des employés de la Fonction publique mais surtout des employés de la Chambre des communes, qui est un employeur indépendant. Pour les paiements, comme on dit en anglais...

— the severance pay and all of that is —

The Acting Chairman: Those are not employees of the House, they are employees of members.

Mr. Cappe: They are employees of the members' offices, but they are not employees of the government. Therefore, Parliament has to ask for the supplementary money to cover the payments that are going to their employees.

Le sénateur Corbin: Il n'y a rien de comparable au Sénat, que je sache, sénateur?

Le sénateur Lavoie-Roux: Non.

Le sénateur Corbin: Pourriez-vous me fournir des renseignements additionnels et me dire à quel moment cela est entré dans le budget de la Chambre des communes et pour quelle raison?

M. Cappe: Je vais vérifier auprès du greffier du Sénat à savoir quel est le statut de vos employés.

Le sénateur Corbin: C'est surtout de la Chambre que je parle.

Le président intérimaire: Si je peux me permettre une intervention, sénateur.

Je pense que dans les provinces, de plus en plus, vous avez des normes minimales de travail qui obligent n'importe quel employeur, même s'il n'a qu'un seul employé, à lui donner quelque chose. Vous savez, il y a des normes statutaires.

Alors, c'est un peu par analogie à cela, je pense, que les députés, quand ils partent, ils ont trois ou quatre employés, et ils ont fait un fonds puis ils leur donnent une sorte de prime de séparation. C'est quelque chose d'assez nouveau, je pense, dans les institutions mais c'est probablement en réaction aux normes statutaires qui existent dans les provinces.

Le sénateur Corbin: C'est cela. Je veux savoir sur quoi dans la loi c'est fondé, si c'est fondé ou non.

Le sénateur Lavoie-Roux: Ça existe au Québec pour chaque année d'emploi, ils ont droit à un ou deux mois de salaire.

Le président intérimaire: C'est cela.

Senator Tkachuk: Just going back to that management centre, my research guide helped me on the Estimates booklet on the centre. There are a number of things here. There is the number of participants, the number of training dates, and the number of participant days. The way I look at it, if you take the number of participants, which is 6,187, divided into the number of participant days, the average person would stay three days per course. Would that make sense?

Mr. Cappe: That would not be an unreasonable calculation to make. You should realize that some people do not stay there at

[Traduction]

Members and their staff". I knew there are provisions to compensate members who left, but I did not know there are also provisions that apply to their employees.

Mr. Cappe: Their employees are not public servants but employees of the House of Commons, an independent employer. For payments called in English . . .

— l'indemnité de départ et tout cela —

Le président intérimaire: Ce ne sont pas des employés de la Chambre, mais des employés des députés.

M. Cappe: Ils font partie du bureau des députés, mais ce ne sont pas des employés du gouvernement. Donc, le Parlement doit demander des crédits supplémentaires pour payer les employés des députés.

Senator Corbin: There is nothing similar to this in the Senate, as far as I know, is there, Senator?

Senator Lavoie-Roux: No.

Senator Corbin: Could you provide me with additional information and tell me when that was entered in the House of Commons budget and why?

Mr. Cappe: I will check with the Clerk of the Senate and find out the status of your employees.

Senator Corbin: I am referring primarily to the House.

The Acting Chairman: If I could make a point, Senator.

I think that more and more often in the provinces there are minimum work standards that oblige every employer, even if he has only one employee, to give him something. There are statutory requirements.

So it is by analogy with that, I think, that MPs who leave and who have three or four employees — the MPs have set up a fund and give their employees a kind of separation bonus. It is something rather new, I think, in our institutions but it is probably in response to the statutory requirements that exist in the provinces.

Senator Corbin: That is correct. I want to know what the legislation is based on, whether it is justified or not.

Senator Lavoie-Roux: In Quebec, for each year of work, employees are entitled to one or two months of salary.

The Acting Chairman: That is right.

Le sénateur Tkachuk: Pour revenir au Centre de gestion, mon attaché de recherche m'a aidé à trouver des renseignements dans la brochure du Budget concernant le Centre. Voici un certain nombre d'éléments. On y trouve le nombre de participants, les dates auxquelles les cours de formation ont été donnés ainsi que le nombre de jours-participants. D'après ce que je comprends, si l'on prend le nombre de participants, soit 6 187, qu'on le divise par le nombre de jours-participants, on constate que le participant passe en moyenne trois jours au Centre par cours. C'est juste?

M. Cappe: Vos calculs ne sont pas déraisonnables. Mais il faut vous rendre compte que certaines personnes ne restent pas là du

[Texte]

all, and other people stay there for two weeks at a time. You calculate an average, yes.

Senator Tkachuk: Yes, so the average person would be there three days.

The way I look at it, the centre costs \$11 million plus all the freebies that they get, which is the rent, the building, and everything else. I would think the total would be around \$13 million. That means that the average day costs each participant \$700.

Mr. Cappe: Again, I would only point out that the estimates for the centre go to pay for more than just the training program of those people. I participated in a number of research programs that they have underway, and they are attempting to become an important player in public administration in Canada and around the world.

Senator Tkachuk: I understand that, but I also know that bureaucracies grow like bacteria.

Basically, the cost to train people or have people go through there, whether they're extremely high quality or they're at the lower end of the management scale, still comes out to \$700 a day. It is a lot cheaper to go to Harvard, frankly, than to go here, as far as the cost to the government is concerned.

Mr. Cappe: I do not know what the cost of Harvard is.

Senator Tkachuk: Tuition is around \$24,000. Here, if you were going on a full-time basis, it would be a serious amount of money, and it seems rather high to me. It just reflects back to my fellow senator's question as to how it compares with the private sector and cost recovery.

What would your department pay for a course?

Mr. Cappe: Again it depends on the course. The course I described earlier on negotiating skills, which actually was a course which the centre organized but was delivered by some professors from Harvard, as it happens, cost us, I think, \$1200 or \$900 per participant. That was a three-day course.

Senator Tkachuk: I just want to make sure I have these numbers right. I usually make a fool of myself at the best of times, so I want to make sure that I am doing this properly.

I am not sure what "number of training" days means. It is 896. "Number of offerings" I assume means the number of times they offered a course.

Mr. Cappe: Yes, that is indeed what they mean.

The Acting Chairman: This is getting fairly specific.

Senator Tkachuk: He can get that information. He has been able to answer the questions so far.

[Translation]

tout, alors que d'autres y passent deux semaines à la fois. Si vous faites une moyenne, oui.

Le sénateur Tkachuk: Oui, la personne passe en moyenne trois jours au Centre.

D'après ce que je comprends, le Centre coûte 11 millions de dollars plus tous les autres avantages, comme la location, l'immeuble etc. Je pense qu'au total, on obtient un chiffre d'environ 13 millions de dollars. Cela veut dire que la journée moyenne de formation coûte 700 dollars par participant.

M. Cappe: Encore une fois, je vous fais remarquer que les crédits accordés au Centre servent à payer d'autres choses que les seuls programmes de formation. J'ai participé à divers programmes de recherche que le Centre offre actuellement, et le Centre tente vraiment de se positionner dans le domaine de l'administration publique au Canada et dans le monde.

Le sénateur Tkachuk: Je comprends, mais je sais aussi que les bureaucraties se développent comme des bactéries.

En fait, le coût de la formation ou des programmes offerts, que ce soient des cours de très grande qualité ou des cours de base en gestion, est toujours de 700 dollars par jour. Ça coûte beaucoup moins cher de s'inscrire à Harvard, en toute franchise, que de s'inscrire au Centre, en ce qui a trait aux coûts que le gouvernement doit engager.

M. Cappe: Je ne sais pas ce qu'il en coûte pour aller à Harvard.

Le sénateur Tkachuk: Les frais de scolarité sont d'environ 24 000 \$. Ici, si l'on calculait le prix d'un cours de formation à temps plein, les sommes seraient considérables et elles me paraissent plutôt élevées. On revient simplement à la question de mon collègue sénateur en ce qui a trait à la comparaison avec le secteur privé et le recouvrement des coûts.

Qu'est-ce que votre Ministère paye pour un cours?

M. Cappe: Là encore, ça dépend du cours. Celui que j'ai décrit tout à l'heure au sujet des techniques de négociation, un cours que le Centre a organisé mais qui a été donné, soit dit en passant, par des professeurs de Harvard, nous a coûté, je pense, 1 200 ou 900 dollars par participant. Il s'agissait d'un cours de trois jours.

Le sénateur Tkachuk: Je veux juste m'assurer que les chiffres que j'ai sont justes. J'ai tendance à m'embrouiller, je veux m'assurer que cette fois les chiffres sont justes.

Je ne suis pas certain de ce que l'on entend par «nombre de jours de formation». On donne un chiffre de 896. Quant au «nombre de cours offerts», je suppose que c'est le nombre de fois que l'on a offert un cours.

M. Cappe: Oui, c'est ce que ça veut dire.

Le président intérimaire: On devient pas mal précis.

Le sénateur Tkachuk: M. Cappe peut nous obtenir cette information. Il a été capable de répondre aux questions jusqu'à maintenant.

[Text]

The Acting Chairman: We could ask the training centre to appear here if you wanted to interview them.

Mr. Cappe: I would just say to the honourable senator that you should be careful about what you include in there. In the Estimates, they split out the program of teaching and the program of research and all the various programs. I think they could give you the cost per all of that very precisely, appropriated and attributed to the actual program.

Senator Tkachuk: Right. Originally, I think it was set up as a training program for management, and then over time it has sort of grown with other things they want to do and become.

Mr. Cappe: Originally, there was a training program for managers, and then there was a centre. The centre gave, through the Senate and through excruciating hearings, an explanation of it as being more than just a training course. The mandate of the institution in the statute goes beyond that.

Senator Tkachuk: Right. The cost to the government is \$700 a day per participant, no matter what they use the money for. That is what I am trying to get at. That is what it costs us. I am sure that when I get the rest of the stuff on paper we will be able to figure out what the costs are.

Senator Simard: Could you have prepared for me and other members of the committee the documents, including possibly the other Order in Council, that represented the base or the justification, the legal obligation, for the government to pay a grant to the Ottawa Senators for the palladium?

Mr. Cappe: The Ottawa Senators. I am sorry. I got my senators confused.

Senator Simard: I want all the documents: the authorization, the contracts, all Orders in Council.

Mr. Cappe: I can do that, but I will tell you now that it is going to be a reference to something in Part II of the Estimates, which is the program under which it was provided. Certainly we can do that.

Senator Simard: It doesn't matter whether it is Part II or Part III, or next year or last year.

Mr. Cappe: Yes.

Senator Simard: Thank you.

The Acting Chairman: Thank you, honourable senators. Thank you, Mr. Cappe and your colleagues. This meeting is adjourned.

The committee adjourned.

[Traduction]

Le président intérimaire: Nous pourrions demander aux représentants du Centre canadien de gestion de comparaître devant notre comité si vous voulez les interroger.

M. Cappe: Je veux simplement dire à l'honorable sénateur de faire bien attention à ce qu'il inclut ici. Dans le Budget des dépenses principal, on fait une distinction entre le programme d'enseignement et le programme de recherche et tous les autres programmes. Je pense qu'on pourrait vous donner les coûts très précis pour tout ce qui a été affecté et attribué au programme comme tel.

Le sénateur Tkachuk: Bon. Au départ, je pense qu'il s'agissait d'un programme de formation à l'intention des cadres, et qu'avec les années, on a pris de l'expansion et on veut offrir d'autres programmes.

M. Cappe: Au départ, il y a eu un programme de formation à l'intention des gestionnaires, ensuite le Centre a été créé. Lorsque ses représentants ont comparu devant le Sénat au cours d'audiences très difficiles, on a expliqué qu'il offrait plus que des cours de formation. Le mandat du Centre, tel que prévu dans la loi, est plus large que cela.

Le sénateur Tkachuk: Très bien. Ce qu'il en coûte au gouvernement, c'est 700 dollars par jour par participant, peu importe comment on utilise l'argent. C'est ce que j'ai essayé de faire ressortir. C'est ce que cela nous coûte. Je suis sûr que lorsque j'aurai mis tous les autres détails sur papier, nous allons être en mesure de voir ce qu'il en coûte.

Le sénateur Simard: Pourriez-vous me faire préparer, ainsi que pour les autres membres du Comité, les documents, y compris peut-être l'ordonnance qui constitue la base ou la justification, l'obligation juridique pour le gouvernement de verser une subvention aux Sénateurs d'Ottawa pour le palladium?

M. Cappe: Les Sénateurs d'Ottawa. Je m'excuse, je me trompe de sénateurs.

Le sénateur Simard: Je veux tous les documents, l'autorisation, les contrats, tous les décrets.

M. Cappe: Je peux vous les donner, mais je vous dis qu'il y aura un renvoi à un volet quelconque de la Partie II du Budget des dépenses principal, soit le programme aux termes duquel la subvention a été approuvée. Oui, nous pouvons vous donner ces documents.

Le sénateur Simard: Peu importe que ce soit la Partie II ou la Partie III, ou l'an prochain ou l'année dernière.

M. Cappe: Très bien.

Le sénateur Simard: Merci.

Le président intérimaire: Je vous remercie, honorables sénateurs. Merci à vous, monsieur Cappe et à vos collègues.

La séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

WITNESSES—TÉMOINS

From the Treasury Board:

Mel Cappe, Deputy Secretary, Program Branch;
David Good, Assistant Secretary, Expenditure Management
Sector.

Du Conseil du Trésor:

Mel Cappe, sous-secrétaire, Direction des programmes;
David Good, secrétaire-adjoint, Secteur de la gestion des
dépenses.



First Session
Thirty-fifth Parliament, 1994

Première session de la
trente-cinquième législature, 1994

SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

*Proceedings of the Standing
Senate Committee on*

*Délibérations du Comité
sénatorial permanent des*

National Finance

Finances nationales

Chairman:
The Honourable C. WILLIAM DOODY

Président:
L'honorable C. WILLIAM DOODY

Wednesday, April 27, 1994

Le mercredi 27 avril 1994

Issue No. 5

Fascicule n° 5

Third Proceedings on:
The examination of the Main Estimates
laid before Parliament for the fiscal year
ending March 31, 1995

Troisième fascicule concernant:
L'étude du Budget des dépenses principal
déposé au Parlement pour l'exercice
se terminant le 31 mars 1995

APPEARING:
The Honourable David Collenette, P.C., M.P.
Minister of National Defence and
Minister of Veterans Affairs

COMPARAÎT:
L'honorable David Collenette, c.p., député
Ministre de la Défense nationale et
Ministre des Anciens combattants

WITNESSES:
(See back cover)

TÉMOINS:
(Voir à l'endos)



THE STANDING SENATE COMMITTEE ON NATIONAL FINANCE

The Honourable C. William Doody, *Chairman*

The Honourable H.A. (Bud) Olson, *Deputy Chairman*

and

The Honourable Senators:

Bolduc	* Lynch-Staunton
Corbin	(or Berntson)
* Fairbairn (or Molgat)	Rizzuto
Gigantès	Simard
Kelly	Sparrow
Kinsella	Stratton
Lavoie-Roux	Tkachuk

* *Ex Officio Members*

(Quorum 4)

Pursuant to Rule 86(4), membership of the Committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Gigantès substituted for that of the Honourable Senator De Bané (*27th April, 1994*).

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES FINANCES NATIONALES

Président: L'honorable C. William Doody

Vice-Président: L'honorable H.A. (Bud) Olson

et

Les honorables sénateurs:

Bolduc	* Lynch-Staunton
Corbin	(ou Berntson)
* Fairbairn (ou Molgat)	Rizzuto
Gigantès	Simard
Kelly	Sparrow
Kinsella	Stratton
Lavoie-Roux	Tkachuk

* *Membres d'office*

(Quorum 4)

Conformément à l'article 86(4) du Règlement, la liste des membres du Comité est modifiée, ainsi qu'il suit:

Le nom de l'honorable sénateur Gigantès substitué à celui de l'honorable sénateur De Bané (*Le 27 avril 1994*).

MINUTES OF PROCEEDINGS

WEDNESDAY, April 27, 1994

(6)

[Text]

The Standing Senate Committee on National Finance met at 5:15 p.m. this day, in Room 356-S, the Deputy Chairman, the Honourable Senator H.A. (Bud) Olson, P.C., presiding.

Members of the Committee present: The Honourable Senators Olson, Bolduc, Corbin, Gigantès, Kelly, Kinsella, Lavoie-Roux, Molgat, Rizzuto, Simard, Sparrow, Stratton and Tkachuk. (13)

Other Senators present: The Honourable Senator Nolin.

In attendance from the Parliamentary Centre: Dr. Edward J.D. Ketchum, Director of Research.

Also in attendance: The Official Reporters of the Senate.

APPEARING

The Hon. David Collenette, P.C., M.P., Minister of National Defence and Minister of Veterans Affairs

WITNESSES:

From the Department of National Defence:

Robert Fowler, Deputy Minister;

LGen. P.J. O'Donnell, Vice Chief of the Defence Staff (The Acting Chief of the Defence Staff);

BGen. J.A.R. Desloges, Director General, Recruiting Education and Training.

Pursuant to it's Order of Reference as adopted by the Senate on 24th February, 1994, the Committee resumed it deliberations on Main Estimates 1994-1995.

The Minister made an opening statement following which he and Messrs. Fowler, O'Donnell and Desloges, answered questions.

At 7:10 p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

PROCÈS-VERBAL

Le MERCREDI 27 avril 1994

(6)

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent des finances nationales se réunit aujourd'hui à 17 h 15, dans la salle 356-S, sous la présidence de l'honorable sénateur H.A. (Bud) Olson, c.p. (vice-président).

Membres du Comité présents: Les honorables sénateurs Olson, Bolduc, Corbin, Gigantès, Kelly, Kinsella, Lavoie-Roux, Molgat, Rizzuto, Simard, Sparrow, Stratton et Tkachuk. (13)

Autre sénateur présent: L'honorable sénateur Nolin.

Présent: Du Centre parlementaire: M. Edward J.D. Ketchum, directeur de la Recherche.

Également présents: Les sténographes officiels du Sénat.

COMPARAÎT

L'honorable David Collenette, c.p., député, ministre de la Défense nationale et ministre des Affaires des anciens combattants

TÉMOINS:

Du ministère de la Défense nationale:

Robert Fowler, sous-ministre;

Lgén. P.J. O'Donnell, vice-chef d'état-major de la Défense (chef d'état-major par intérim);

Bgén. J.A.R. Desloges, directeur général, Recrutement, Éducation et Formation.

Conformément à son ordre de renvoi adopté par le Sénat le 24 février 1994, le Comité reprend ses délibérations sur le Budget des dépenses principal 1994-1995.

Le ministre fait une déclaration liminaire et, par la suite, lui-même et MM. Fowler, O'Donnell et Desloges répondent aux questions.

À 19 h 10, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

ATTESTÉ:

Le greffier du Comité

John Desmarais

Clerk of the Committee

EVIDENCE

OTTAWA, Wednesday, April, 1994

[Text]

The Standing Senate Committee on National Finance met this day at 5:15 p.m. to examine the Main Estimates laid before Parliament for the fiscal year ending March 31, 1995.

Senator H.A. Olson (*Deputy Chairman*) in the Chair.

The Deputy Chairman: Honourable senators, I see that the hour for calling this meeting to order has arrived, and we have a quorum. I will ask the press to leave now and we will get on with the meeting.

We have one or two little matters dealing with future business of the committee of which I should advise members. We have confirmation of the witnesses who will appear here at 7 p.m. If there are other witnesses whom members would like to suggest to the committee, we will make arrangements to receive those nominations, either at the end of the meeting tonight, which probably will be around 8:30, or you can send them to John Desmarais, clerk of the committee, tomorrow, and we will see if arrangements can be made.

We have arranged for a light meal to be served at approximately 6:45.

I see that the Honourable David Collenette, the Minister of National Defence, has arrived.

The usual practice, Mr. Minister, is to ask you to indicate whether you wish to make an opening statement and then to introduce the people with you.

L'honorable David Collenette, M.P., P.C., ministre de la Défense nationale et ministre des Anciens Combattants: Je vous remercie, monsieur le président. J'ai une déclaration à faire, d'abord, je dois vous présenter mes officiers du ministère de la Défense nationale. À ma droite, monsieur le président, je vous présente monsieur Robert McLure, sous-ministre adjoint des Finances nationales, à ma droite, le sous-ministre du ministère de la Défense nationale, monsieur Robert Fowler.

With me is the Vice-Chief of the Defence Staff, General Patty O'Donnell, running things in the absence of General de Chastelain who is in Europe consulting with NATO. With him is the Director General for Recruiting and Education, Brigadier General Desloges and Ray Sturgeon, the Senior Assistant Deputy Minister for Materiel. Mr. Sturgeon's responsibilities cover such things as procurement and contracting. As you know, the Department of National Defence is the largest contractor and procurer in the Government of Canada.

Those are my officials, Mr. Chairman. If I may, I would like to begin.

The Deputy Chairman: Thank you very much. Please proceed.

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le mercredi 27 avril 1994

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent des finances nationales se réunit aujourd'hui à 17 h 15 pour examiner le Budget des dépenses principal déposé au Parlement pour l'exercice se terminant le 31 mars 1995.

Le Sénateur H. A. Olson (*vice-président*) occupe le fauteuil.

Le vice-président: Honorables sénateurs, je vois qu'il est l'heure, et nous avons le quorum. Je vais maintenant demander aux journalistes de quitter la salle et nous pourrions commencer nos travaux.

Il y a un ou deux points concernant nos travaux futurs dont je voudrais vous informer. Les témoins prévus à 19 heures ont confirmé leur présence. Si les membres du comité ont d'autres noms à suggérer, nous prendrons les noms ce soir, à la fin de la réunion, soit probablement vers 20 h 30, ou vous pourrez les faire parvenir à John Desmarais, greffier du comité, demain, et nous verrons ce que nous pourrions faire.

Une collation sera servie vers 18 h 45.

Je vois que l'honorable David Collenette, ministre de la Défense nationale, est arrivé.

Monsieur le ministre, l'usage veut que nous vous demandions si vous souhaitez faire une déclaration liminaire et nous présenter les personnes qui vous accompagnent.

The Honourable David Collenette, M.P., P.C., Minister of National Defence and Minister of Veterans Affairs: I am pleased to be here today to respond to any questions you might have about the 1994-95 Estimates for National Defence. I have a statement to make, but first, allow me to introduce my officials from the Department of National Defence. On my right, Mr. Chairman, I would like to introduce Mr. Robert McLure, Assistant Deputy Minister, Finance, and the Deputy Minister of National Defence, Mr. Robert Fowler.

Je suis accompagné du vice-chef d'état-major de la Défense, le général Patty O'Donnell, qui a les choses en main en l'absence du général Chastelain, lequel est en Europe pour des consultations avec l'OTAN. Il est lui-même accompagné du directeur général du recrutement et de l'éducation, le brigadier général Desloges, et de Ray Sturgeon, sous-ministre adjoint principal, Matériel. M. Sturgeon est notamment responsable des approvisionnements et de la passation des marchés. Comme vous le savez, le ministère de la Défense nationale est le plus gros acheteur et adjudicateur du gouvernement du Canada.

Voilà, monsieur le président, pour les personnes qui m'accompagnent. Avec votre permission, j'aimerais faire une déclaration.

Le vice-président: Je vous remercie. Allez-y.

[Texte]

Mr. Collenette: I am extremely pleased to be here today to respond to any questions honourable senators may have about the 1994-95 Estimates for the Department of National Defence. First I would like to make some general remarks on the impact of the recent budget cuts on the defence infrastructure. I also want to share with you the measures being planned, or in some cases already being implemented, as a result of these cuts.

As you know, as a result of Budget '94, reductions totalling \$7 billion are planned in defence spending over the next five years. The defence budget for 1994-95 has decreased by some \$825 million compared to previously planned funding levels, and by \$425 million compared to last year's Estimates. This decrease reflects the government's commitment to reduce spending and includes the financial savings resulting from the government's decision last October to cancel the EH-101 helicopter contract. I understand honourable senators will have a few questions on that particular cancellation. Since these decisions will be implemented over the next four years, the details will only begin to show with the tabling of the 1995-96 expenditure plan.

Je ferai d'abord deux observations d'ordre général. Premièrement, les objectifs du Programme des services de défense énoncés à la page 15 du budget de février, diffèrent un peu de ceux du budget des années précédentes. Notez bien que cette nouvelle formulation n'anticipe pas sur les résultats de la révision de la politique de défense qui est en cours. Le nouvel énoncé des objectifs découle simplement du fait qu'au cours des dernières années, le ministère de la Défense nationale a subi de profonds changements. La dernière formulation des objectifs correspond donc mieux à la situation actuelle du ministère.

Deuxièmement, vous noterez que, dans le budget du 22 février, il est question, pour la première fois, de «s'attaquer aux frais généraux». C'est là le meilleur moyen de réduire nos coûts, tout en maintenant une force de défense efficace et apte au combat pour le Canada.

Surplus overhead has, for many years, put the squeeze on the department's budget. It has required the department to direct an unnecessarily large share of spending to these needs which has in turn reduced the percentage of the budget spent on training and operations. Since Budget '89, cuts to the defence budget have been applied to personnel, equipment and operations of maintenance, and activities at the operational level have been reduced by about 25 per cent. At the same time, the department has continued to maintain infrastructure that clearly exceeded any probable defence need, but could not be taken off the books until key decisions were made.

The situation has evolved to the point where any further hits at the operational level would have begun to adversely affect our capabilities and so the problem of excess overhead had to be addressed now.

[Translation]

M. Collenette: Je suis ravi d'être ici aujourd'hui pour répondre à toutes les questions que les honorables sénateurs pourraient avoir concernant le budget du ministère de la Défense nationale pour l'exercice 1994-1995. Permettez-moi tout d'abord de faire quelques remarques d'ordre général sur l'incidence qu'ont eue les récentes compressions budgétaires sur l'infrastructure militaire. J'aimerais également vous faire part des mesures prévues — ou déjà mises en oeuvre, dans certains cas — à la suite de ces compressions.

Comme vous le savez, le budget de 1994 prévoyait des réductions de 7 milliards \$ au total dans les dépenses militaires au cours des cinq prochaines années. Le budget de la Défense pour 1994-1995 est inférieur d'environ 825 millions \$ à ce qui avait été planifié, et d'environ 425 millions \$ par rapport au budget de l'an dernier. Cette diminution reflète la volonté du gouvernement de réduire les dépenses et inclut des économies provenant de la décision prise en octobre dernier d'annuler le contrat pour l'achat d'hélicoptères EH-101. Je sais que les honorables sénateurs auront quelques questions à ce propos. Comme ces décisions seront appliquées au cours des quatre prochaines années, les détails ne seront apparents qu'au moment du dépôt du budget de 1995-1996.

I would like to make two general comments before turning to a discussion of some of the Budget announcements. First, the aims of the Defence Services Program (as listed on page 15 of the 1994-95 Estimates) are somewhat different from those set out in the Estimates of previous years. Please note that this new wording in no way prejudices the outcome of the defence policy review now underway. The new statement of objectives merely reflects the fact that, in the past few years, the Department of National defence has seen a number of important changes. These revised aims better reflect our current state of affairs.

The second general comment I would like to make is that the Budget announcements reflect a new emphasis on "attacking overhead" as the best way to reduce overall costs while preserving an effective, combat-capable defence force for Canada.

Les frais généraux élevés ont pendant des années pesé lourdement sur le budget du ministère. Celui-ci a été obligé de leur consacrer une part excessive de ses fonds, ce qui a, par contre-coup, réduit la part du budget consacrée à la formation et aux opérations. Depuis le budget de 1989, les compressions budgétaires ont touché le personnel, l'équipement et les opérations de maintenance, et les activités opérationnelles ont été réduites d'environ 25 p. 100. Simultanément, le ministère continuait d'entretenir une infrastructure qui dépassait largement ses besoins, mais qui ne pouvait être rayée sans que soient prises d'abord des décisions de principe.

Nous étions arrivés au point où toute nouvelle réduction du budget des opérations se serait répercutée sur nos capacités; le moment était donc venu de résoudre la question des frais généraux.

[Text]

Our current plans, as set out in the information released with the budget, reflect the need to strike a better balance between the operational and support elements of our defence activities.

In effect, the time had come for National Defence to go through a basic restructuring. We decided to streamline, consolidate and, where necessary, close certain facilities; to reduce numbers of civilian and military personnel; and to shift to a more "bottom-line" style of management.

Dans le budget du 22 février, le gouvernement a annoncé la fermeture, la réduction ou le regroupement de 30 installations militaires. Cette mesure reflète les besoins actuels des Forces canadiennes. Quant au choix des installations qui seront fermées ou réduites, il a été déterminé par la réponse apportée aux trois questions suivantes: l'installation en question est-elle «militairement essentielle»? Est-il possible de réaliser des économies? Si oui, par quels moyens? Enfin, quel serait l'effet de la fermeture ou de la réduction de cette installation sur la collectivité touchée?

En éliminant nos infrastructures excédentaires, nous économiserons 850 millions de dollars au cours des cinq prochaines années. En tenant compte des coûts ponctuels qu'occasionnera la fermeture ou la réduction de ces installations, à partir de 1997-1998, nous prévoyons économiser quelque 350 millions de dollars par an. Dans le cadre des mesures découlant du Budget 1994, nous collaborons avec les collectivités affectées dans le but d'identifier d'autres moyens d'utiliser les installations excédentaires.

Budget '94 announced that our regular force will be reduced to 66,700 people by 1997-88, a decline of some 8,100 positions. Our civilian workforce will be reduced by 8,400 positions. That is a total of 16,500 military and civilian positions over the next four years.

The cuts to military positions will occur largely through a combination of normal attrition, reduced recruiting, occupational reassignment and the Force Reduction Program, or FRP. The FRP is a special release program which provides compensation to those people in military positions who are deemed surplus.

Details of this program were released in a message to Canadian Forces personnel on Monday of this week and some of the most pertinent details are as follows:

Thirty-one of the Canadian Forces' 139 military occupations will be included in FRP '94. As a result, approximately 2,000 personnel will be released in 1994.

Members of the Canadian Forces have until June 15 to apply. Decisions will be made by July 15 and accepted personnel will be released or begin their retirement leave by September 15 this year.

The projected cost for 1994, yet to be finalized, is about \$120 million, as correctly reported in many newspapers.

[Traduction]

Nos plans actuels, présentés dans les documents qui accompagnaient le budget, reflètent la nécessité de trouver un meilleur équilibre entre les opérations et les éléments de soutien dans nos activités de défense.

De fait, le moment était venu pour le ministère d'entreprendre une restructuration en profondeur. Nous avons décidé de réduire, regrouper et, si nécessaire, fermer certaines installations; de réduire les effectifs civils et militaires; et d'adopter un style de gestion plus «commercial».

In Budget '94, the Government announced that it would close, reduce or consolidate a total of 30 defence facilities, in order to bring infrastructure more into line with current needs. The choice of facilities to be closed or reduced was guided by three key considerations. First, is this facility "militarily essential"? Second, would this choice save us money? Third, what would be the effect on the local community?

The initiatives to reduce surplus infrastructure will lead to savings of \$850 million in the first five years. Although there are a number of one-time costs associated with closing and reducing defence facilities, we expect the eventual savings will be about \$350 million per year by 1997-98. And, as part of the follow-up to Budget '94, we are working with local communities to identify alternative uses for these facilities.

Le budget de 1994 annonçait que notre force régulière serait ramenée à 66 700 personnes d'ici 1997-1998, soit une réduction de 8 100 postes. Nos effectifs civils seront diminués de 8 400 postes. Cela fait donc, au total, 16 500 postes militaires et civils qui disparaîtront au cours des quatre prochaines années.

Les postes militaires seront éliminés essentiellement par l'attrition normale, une baisse des activités de recrutement, des réaffectations et le Programme de réduction de la force, ou PRF. Ce programme spécial offre une indemnisation aux militaires dont les postes sont jugés excédentaires.

Les détails du programme ont été annoncés au personnel des forces armées canadiennes lundi. Voici quelques-uns des détails les plus pertinents de ce programme:

Des 139 groupes professionnels militaires des Forces canadiennes, 31 sont inclus dans le PRF de 1994. Cela signifie qu'environ 2 000 personnes seront libérées en 1994.

Les membres des Forces armées canadiennes ont jusqu'au 15 juin pour présenter une demande dans le cadre du programme. Les décisions seront prises d'ici le 15 juillet, et les candidats agréés seront libérés, ou partiront à la retraite, à compter du 15 septembre de cette année.

Comme on a pu le lire dans beaucoup de journaux, le coût du programme pour 1994, qui n'a pas encore été finalisé, atteindra environ 120 millions \$.

[Texte]

On the civilian side, the government has put forward a Civilian Reduction Program that is responsible and comprehensive. This program is a special one-time departure incentive that includes a financial component, a training component and an education allowance. The aim of the program is to encourage employees to leave the department, thereby limiting the number of people needing to find jobs in the public service. This program, which has been developed in close consultation with the affected unions — and I underscore that point — is close to being implemented.

In coming to the decisions announced in the budget we reviewed every item in the defence program. This led us to decide to cut our infrastructure and our projected personnel levels now. However, as a result of this review we have set in motion a number of other changes that will lead to more efficient management of defence sources, in the short term and for years to come. For example, we have identified ways to cut back in such areas as project management, personnel training, materiel support, communications support and construction.

Monsieur le président, j'aimerais consacrer quelques instants au regroupement de nos trois collèges militaires, qui est un sujet de grand intérêt pour de nombreux honorables sénateurs et leur expliquer pourquoi nous avons décidé de les amalgamer au Royal Military College de Kingston.

Le regroupement de nos trois collèges a été dicté par des impératifs budgétaires et est fondé sur les besoins opérationnels des Forces canadiennes. Depuis 1989, l'effectif des officiers de la Force régulière a diminué et, d'ici 1998, il continuera de diminuer, suite au Budget de 1994. Quant au nombre d'élèves-officiers des collèges militaires, il passera de son niveau actuel de 1 600 à environ 900. Un seul collège suffira alors pour répondre à nos besoins.

Ceci dit, pourquoi avoir choisi le Royal Military College de Kingston, de préférence au Collège militaire royal de Saint-Jean? Il est très important de ne pas oublier la fermeture de Royal Roads, le collège militaire en Colombie-britannique.

Nous avons commencé par procéder à une évaluation des coûts respectifs des collèges militaires. Cette étude a révélé que le coût par étudiant au Collège militaire royal était de 58 000 \$ environ, tandis qu'il était d'un peu plus de 71 000 \$ au Royal Military College. Mais il fallait aussi tenir compte du contexte. En effet, le Collège militaire royal est un établissement beaucoup plus petit et qui n'a, pour ainsi dire, aucun laboratoire. Par contre, le Royal Military College dispose d'une infrastructure de soutien beaucoup plus importante, dont des laboratoires de sciences et de génie bien équipés, et un excellent programme d'études supérieures. En optant pour le campus de Kingston, nous réaliserons des économies qui compenseront largement les coûts supplémentaires par étudiant occasionnés par le regroupement.

It is quite obvious that one college — based on the existing facilities at Kingston and including alterations to those facilities which are already underway — will be much more cost effective than the three campuses which exist at the present time. In fact, closing CMR and Royal Roads in Victoria will mean annual

[Translation]

Du côté civil, le gouvernement a présenté un programme raisonnable et détaillé pour la réduction des effectifs. Il s'agit d'une offre spéciale, qui ne sera faite qu'une fois, et qui comprend un élément financier, un élément formation et une indemnité d'études. Elle vise à inciter les employés à quitter le ministère, limitant ainsi le nombre de personnes cherchant du travail dans la fonction publique. Ce programme, élaboré en étroite consultation avec les syndicats concernés — et je tiens à le souligner — va bientôt être mis en oeuvre.

Pour en arriver aux décisions annoncées dans le budget, nous avons examiné tous les volets du programme de défense. Cet examen nous a amené à réduire dès maintenant notre infrastructure et nos effectifs. Mais il nous a aussi conduit à entreprendre d'autres changements qui permettront une gestion plus efficace des ressources militaires, à court terme et dans les années à venir. Par exemple, nous avons cerné diverses façons de réaliser des économies dans des domaines comme la gestion des projets, la formation du personnel, le soutien matériel, le soutien aux communications et la construction.

Mr. Chairman, I would now like to address the question of the consolidation of our three military colleges — a subject of great interest for many honourable senators — and to explain our decision to locate our amalgamated college in Kingston.

The amalgamation of our three military colleges into a single institution has been dictated by both budgetary constraints and the operational requirements of the Canadian Forces. Since 1989, the strength of the officer corps of the Regular Force has been declining; as a result of the 1994 Budget, the number of officers will continue to decrease until 1998. Thus the number of cadets in military colleges will be reduced from the current level of 1,600 to about 900. A single college will therefore be sufficient to meet our needs.

Now, how did we come to choose RMC in Kingston over the Collège militaire royal campus in Saint-Jean? It is important not to forget the closing of Royal Roads, the military college in British Columbia.

We started by comparing costs from a common baseline. This study reported that the cost per student at CMR is about \$58,000, while the cost per student at RMC is just over \$71,000. However, this must not be taken out of context. CMR is a much smaller institution, with almost no laboratory facilities. Kingston, on the other hand, has a much larger supporting infrastructure, including well-equipped laboratories, such as those for science and engineering, and a strong post-graduate program. The additional incremental cost per student resulting from consolidation at Kingston will be by far outweighed by the savings.

Il est bien évident qu'un seul collège — installé dans les locaux actuels, à Kingston, avec les modifications déjà entreprises — coûtera beaucoup moins cher que d'avoir trois campus, comme c'est le cas actuellement. De fait, la fermeture du CMR et de Royal Roads, à Victoria, permettra de réaliser des économies

[Text]

savings of about \$35 million. I believe \$23 million of that, on an annual basis, will be from the closing of CMR.

For both practical and financial reasons, we concluded that the existing facilities at Kingston can most easily be adjusted to accommodate both the academic and military training requirements of the Canadian forces.

La décision de ne conserver qu'un seul collège militaire ayant été prise, il fallait que celui-ci devienne entièrement bilingue, et ce, pour deux raisons. D'abord, parce qu'il devra accueillir des jeunes Canadiens et Canadiennes venus de tout le pays. Ensuite, nous devons dispenser la formation des officiers en français et en anglais, d'une part, pour nous conformer au principe de l'égalité de statut des deux langues officielles et, d'autre part, pour respecter l'esprit de la Loi sur les langues officielles.

Quant au corps des officiers, il doit pouvoir diriger du personnel appartenant aux deux groupes linguistiques. C'est pourquoi il a été décidé récemment qu'à partir de l'année universitaire 1996-1997, les officiers diplômés du collège militaire canadien devraient tous être fonctionnellement bilingues.

La Défense nationale n'a pas perdu un instant pour élaborer les plans nécessaires au regroupement des trois collèges et pour rendre le Royal Military College à Kingston, entièrement bilingue. C'est ainsi que mon ministère a établi un plan de transition qui prévoit les mesures nécessaires pour assurer la relève des programmes offerts par les trois collèges militaires d'ici à la fin de l'année universitaire 1996-1997.

Parallèlement, la Défense nationale élabore un plan visant à rendre le Royal Military College entièrement bilingue. Je me ferai un plaisir de vous fournir des renseignements à ce propos, si vous le désirez.

Mr. Chairman, I trust I have reassured my honourable colleagues that National Defence has begun making the necessary adjustments to respond to the recent budget cuts. We will continue to manage our resources more efficiently, thereby preserving the core capabilities of the Canadian Forces, while contributing to the government's priority of deficit reduction.

Thank you for the indulgence of such a long opening statement. I would now be pleased to take any questions.

The Deputy Chairman: Thank you very much, Mr. Minister.

I see there are a number of people who do not have seats. I am sorry that we do not have a larger room, but we are assigned this room every Wednesday evening and all the other committee rooms are also assigned, so I am told. This is the best we can do.

There are one or two more seats at the table which people are welcome to take, but if any more members of the committee show up they have first priority for sitting at the table. I happen to know that there are a couple more senators coming.

Senator Bolduc: Mr. Minister, I was told that in 1952 the proportion of francophones in the officer ranks of the Canadian Forces was about 7 per cent.

[Traduction]

annuelles d'environ 35 millions \$, dont 23 millions \$ proviendraient de la fermeture du CMR.

Pour des raisons pratiques et financières, nous en sommes arrivés à la conclusion que les installations de Kingston seraient les plus faciles à adapter aux besoins en formation supérieure et militaire des Forces armées canadiennes.

Once we have one military college, it will have to be fully bilingual for two reasons. First, our college must accommodate young Canadians from all regions of Canada, whatever their first official language. Not only must these young Canadians know they are welcome at their military college — they must feel at home there. Second, given the principle of equal status for both official languages, not to mention the spirit of the Official Languages Act, we want to ensure that the training of our officers is offered in English as well as French.

Bilingual training is also important because our officer corps must be able to command personnel from both linguistic groups. It was therefore recently decided that, beginning in academic year 1996-97, all graduates of the Canadian military college must be functionally bilingual.

National Defence has moved quickly, putting forward the necessary plans to implement the decisions to consolidate the colleges and to make RMC a bilingual institution. My Department has prepared a Transition Plan to cover academic years 1996 to 1997.

National Defence has also drawn up a Blueprint for a Fully Bilingual RMC. I will be glad to give you more information on these plans, should you wish.

Monsieur le président, j'espère avoir rassuré mes honorables collègues quant au fait que le ministère de la Défense nationale a bien pris les mesures nécessaires pour s'adapter aux récentes compressions budgétaires. Nous continuerons de gérer nos ressources avec une plus grande efficacité, préservant ainsi les capacités essentielles des Forces canadiennes, tout en contribuant à l'objectif prioritaire du gouvernement, la réduction du déficit.

Je vous prie de m'excuser d'avoir fait une si longue déclaration liminaire. Je répondrai maintenant avec plaisir à toutes vos questions.

Le vice-président: Je vous remercie, monsieur le ministre.

Je vois qu'il y a des gens debout. Je regrette que nous n'ayons pas plus de places, mais on nous réserve cette pièce tous les mercredis soirs, et on me dit que toutes les autres salles de comité sont également réservées. Nous ne pouvions faire mieux.

Il reste encore une ou deux places autour de la table, que je vous invite à occuper, mais si d'autres membres du comité se présentent, ils auront bien sûr la priorité. Je sais d'ailleurs qu'un ou deux autres sénateurs ont l'intention de venir.

Sénateur Bolduc: Monsieur le ministre, je me suis laissé dire qu'en 1952, la proportion d'officiers francophones dans les Forces canadiennes était d'environ 7 p. 100.

[Texte]

Mr. Collenette: Yes.

Senator Bolduc: I read a speech which Mr. Hees made in the same year. He said there were about 31 francophone cadets of 500 students at the Royal Military College in Kingston.

That was the situation in 1952 when the college at Saint-Jean was created. I understand now that about 16 per cent of middle-ranking officers are francophone and that about 10 per cent of the Lieutenant-Colonels are francophone.

Viewed from the equality-of-opportunity principle, it now seems that francophones are in a more equitable situation than they were 40 years ago. I take for granted that the Collège militaire royal de Saint-Jean was responsible for a good part of that success because it was a recruiting device. It was fairly efficient in terms of the equality-of-opportunity principle.

Do you see the closing of the college as having a negative impact on the situation I have just described? I read the speeches made in 1952 when the college was established. Both parties in the House discussed the matter. Its creation, apparently, was because of the inequitable situation of francophones in military ranks.

Mr. Collenette: Senator, I agree with just about everything you have said, with the exception of your figures concerning the percentage of francophone officers today. Perhaps the general will comment on that.

My understanding is that, today, about 30 per cent of our senior officers are francophone vis-à-vis the general French-speaking population which is around 25-26 per cent.

That aside, I agree with everything you have said, senator. I read the speech that you gave yesterday in the Senate. I agree with the comments of Mr. Hees. In effect, and no disrespect to my Armed Forces friends here, the Canadian Armed Forces in 1952 was somewhat an extension of the British Armed Forces. Notwithstanding the fact that many French-speaking Canadians fought very bravely and gave their lives in two world wars, the situation as you describe it was true in 1952, which was the reason that Mr. St. Laurent felt something had to be done. As a result, CMR was established.

CMR was not established as a degree-granting institution in 1952. In a sense, it served as a two-year preparatory school to entice French-speaking individuals into the officer corps. It was quite successful. I do not believe, and I stand to be corrected by my officials, that the full four years of education was actually available at CMR until about 1971 or 1972. It was only in 1985 that CMR granted degrees in its own right. Up until that time, between 1970 and 1985, the degrees were from the University of Sherbrooke.

I would completely subscribe to your thesis, up until about the early 1970s. However, I would also respectfully submit that the implementation of the Official Languages Act in 1968, and the general consensus in the country among the elites to ensure that the disfavour of francophones historically be corrected, had as

[Translation]

M. Collenette: Oui.

Sénateur Bolduc: J'ai lu un discours que M. Hees avait prononcé cette année-là. Il déclarait qu'il y avait environ 31 cadets francophones parmi les 500 étudiants du Royal Military College de Kingston.

C'est dans ce contexte qu'a été créé, en 1952, le collège de Saint-Jean. Je crois savoir qu'il y a actuellement 16 p. 100 de francophones parmi les officiers de rang moyen, et qu'environ 10 p. 100 des lieutenants-colonels sont francophones.

Dans l'optique de l'égalité des chances, il semble que la situation des francophones soit plus équitable aujourd'hui qu'elle ne l'était il y a 40 ans. Je prends pour acquis qu'une bonne part de ce succès est attribuable au Collège militaire royal de Saint-Jean, qui était un outil de recrutement. Il a été très efficace du point de vue du principe de l'égalité des chances.

Pensez-vous que la fermeture de ce collège puisse avoir une incidence négative sur cette situation que je viens de décrire? J'ai lu les discours prononcés en 1952, lors de la création du collège. Les deux partis à la Chambre en ont parlé. Il a été créé, apparemment, à cause de la trop faible présence francophone dans les rangs militaires.

M. Collenette: Sénateur, je conviens qu'à peu près tout ce que vous venez de dire est exact, sauf les chiffres concernant le pourcentage d'officiers francophones que nous avons aujourd'hui. Le général pourra peut-être apporter des précisions là-dessus.

D'après mes informations, nous comptons aujourd'hui 30 p. 100 de francophones parmi les officiers supérieurs, alors que dans l'ensemble de la population, les francophones sont environ 25 à 26 p. 100.

Pour le reste, vous avez tout à fait raison, sénateur. J'ai lu le discours que vous avez prononcé hier au Sénat. Je suis d'accord aussi avec M. Hees. De fait, sans vouloir manquer de respect à mes amis militaires ici présents, en 1952, les Forces armées canadiennes étaient essentiellement un prolongement des Forces armées britanniques. Même si beaucoup de Canadiens francophones se sont battus avec courage et sont tombés sur les champs de bataille des deux guerres mondiales, la situation que vous avez décrite était bien telle en 1952, et c'est la raison pour laquelle M. St. Laurent a estimé qu'il fallait faire quelque chose. C'est ainsi qu'a été créé le CMR.

En 1952, le CMR n'était pas un établissement conférant des diplômes. C'était essentiellement un cours préparatoire de deux ans qui devait attirer des francophones dans les rangs des officiers. C'est une tâche qu'il a très bien remplie. Je ne crois pas — et mes collaborateurs me reprendront si je fais erreur — que le programme complet de quatre ans ait été offert au CMR avant 1971 ou 1972. Ce n'est qu'en 1985 que le CMR a commencé à conférer des diplômes. Jusque-là, de 1970 à 1985, c'était l'Université de Sherbrooke qui donnait les diplômes.

J'accepte entièrement votre thèse, jusqu'au début des années 70. Toutefois, je vous signale respectueusement que l'adoption de la Loi sur les langues officielles, en 1968, et le consensus général parmi les élites nationales sur la nécessité de redresser le tort historique fait aux francophones, ont fait au moins autant, et

[Text]

much to do with increasing the percentage of francophones in the Armed Forces, perhaps even more, in recent years than Collège militaire royal.

In fact, most people who attended CMR, I believe, and I stand to be corrected, had to complete their education at Kingston because there are not the facilities in engineering and other sciences at CMR. In effect, most people spend a couple of years there, perhaps three years, and then go to CMR for their third or fourth year.

While I accept in principle the rationale for the establishment of CMR, I think there were other factors for it, including the shifting trends in Canadian society, prompted by the developments in Quebec in the mid 1960s, the B and B report to the Official Languages Act and of course the entrenchment of the Official Languages Act in the Canadian Constitution in 1982. I believe all this encouraged francophones and allowed us to come to the happy situation we have today whereby about 30 per cent of our senior officers are francophone.

Senator Bolduc: I believe the number is 27 per cent. I understand that at the top, francophones probably number between 25 per cent and 30 per cent, although I am not sure.

Mr. Collenette: Let us agree on 25 per cent to 30 per cent.

Senator Bolduc: The main thrust of my argument is that Saint-Jean was used as a device to recruit young people of 17 to 19 years. People of that age who come from all around the province and who speak only French are faced with a big shock. In Saint-Jean they have to learn English, which is good. They learn it. It is a two-step operation. They get socialized in the prevalent military culture and then they go to Kingston. One of the values of Saint-Jean is precisely that.

Do you think you can succeed to that end in Kingston? I was in Kingston in 1972-73 as a member of the National Defence College. I was a man of 45 at that time. I spoke a little English. I was not 17 or 18. It was possible for me to make the transition very easily. The historic experience of the youngsters is that they did not stay.

I am speaking here in terms of the overall picture of our Armed Forces and in particular of their legitimacy in a country such as ours. If the overwhelming proportion of the population is anglophone, it will not work. How can you legitimize that in the Province of Quebec? I am talking about fairness. I am not talking about 5 million people here and there. There are other ways to achieve that.

Mr. Collenette: With respect, senator, I do not think you have given as much credit as you should to the changing attitudes outside Quebec and the changing attitudes within Quebec among younger people towards the other language. In fact, from the reading that I have been doing lately, I think it is a phenomenon. Younger Quebecers, having not experienced firsthand the linguistic discrimination that had been historic in the country, are much less willing to be hostile, if you will, to the anglophone fact. They are much more willing to travel outside Quebec and be accepting of the anglophone world, if for no other reason but

[Traduction]

peut-être plus, que le Collège militaire royal pour l'avancement des francophones dans les Forces armées au cours des dernières années.

De fait, sauf erreur, la plupart des gens qui sont allés au CMR devaient terminer leur éducation à Kingston, puisque le CMR n'avait pas les installations nécessaires pour les cours d'ingénierie et autres sciences. De fait, la plupart des gens passaient là deux ans, peut-être trois, puis faisaient leur troisième ou quatrième année au CMR.

Si je comprends bien le principe qui a justifié la création du CMR, il y avait d'autres facteurs, y compris les nouvelles tendances qui se dégagent dans la société canadienne, sous l'influence des événements du Québec au milieu des années 60, du rapport de la Commission B et B à propos de la Loi sur les langues officielles, et bien entendu, la constitutionnalisation de cette loi en 1982. Je crois que tout cela a encouragé les francophones et nous a permis d'atteindre ces 30 p. 100 d'officiers supérieurs francophones que nous avons le plaisir de compter aujourd'hui.

Sénateur Bolduc: Il me semble que c'est plutôt 27 p. 100. Sauf erreur, dans les plus hauts rangs, les francophones sont probablement entre 25 et 30 p. 100, mais je n'en suis pas sûr.

M. Collenette: Disons donc entre 25 et 30 p. 100.

Sénateur Bolduc: Mon principal argument, c'est que le Collège de Saint-Jean a permis de recruter des jeunes de 17 à 19 ans. Pour les gens de cet âge-là, venus de toute la province, et qui ne parlent que le français, c'est un choc énorme. À Saint-Jean, ils peuvent apprendre l'anglais, et c'est très bien. Ils l'apprennent. Cela se fait en deux étapes. Ils s'intègrent à la culture militaire, puis ils vont à Kingston. C'était précisément là un des intérêts de Saint-Jean.

Pensez-vous que vous pourrez en faire autant à Kingston? J'y étais en 1972-1973, en tant que membre du Collège national de la défense. J'avais 45 ans à l'époque. Je parlais peu l'anglais. Je n'avais pas 17 ou 18 ans. Je me suis très bien adapté. Mais l'expérience a démontré que les jeunes ne restaient pas.

Je veux parler de la situation dans l'ensemble des forces armées, et plus particulièrement de leur légitimité dans un pays comme le nôtre. Si la très grande majorité de la population est anglophone, ça ne marchera pas. Comment légitimer les forces armées dans la province de Québec? Je veux parler d'équité. Je ne parle pas de 5 millions de personnes ici et là. Il y a d'autres moyens d'arriver à ces objectifs-là.

M. Collenette: Excusez-moi, sénateur, mais il me semble que vous ne tenez pas suffisamment compte du fait que les jeunes, au Québec et à l'extérieur, n'ont plus la même attitude à l'égard des autres langues. De fait, d'après ce que j'ai lu dernièrement, je dirais qu'on peut parler de phénomène. Les jeunes Québécois, n'ayant pas eux-mêmes vécu la discrimination linguistique qui se pratiquait autrefois dans ce pays, ont beaucoup moins tendance à être hostiles, si l'on peut dire, au fait anglophone. Ils sont beaucoup plus disposés à sortir du Québec et à accepter le monde anglophone, ne serait-ce que pour des raisons pratiques. Car

[Texte]

of practicality. English predominates as the language of business and in North America generally.

The attitudes outside Quebec have changed drastically. Thousands of children in this country, whether they are in Victoria, Calgary or St. John's, Newfoundland are enroled in French immersion. Those people are the leaders of tomorrow. They are taking over the country. I think it is a significant development.

The Kingston of 20 years ago, senator, is not the Kingston of today. Kingston is a very urban and sophisticated city. The attitudes of the past still prevail in some, but I think you could say that whereas there would be attitudes among anglophones, old Loyalists in the Kingston area that would be antagonistic toward francophone, you could probably say there are francophones in Saint-Jean, nationalist supporters of a separate state for Quebec, who would be antagonistic toward anglophones.

In fact, senator, when I was a Member of Parliament between 1974 and 1984 I did my French-language training at the *Collège militaire Saint-Jean*. I will tell you that Saint-Jean is not quite as unilingual a francophone city as Kingston is an anglophone city. If you try to order a beer or a coffee in Saint-Jean, as I did, you have to do it in French. That is the case because it is by and large now a unilingual French-speaking town. It is moving more toward that.

In the same way, Kingston is largely an English-speaking town. We cannot recreate Kingston. We cannot recreate Saint-Jean or any French-speaking community in the country. What we can do within the Canadian Armed Forces is absolutely ensure that the Royal Military College in Kingston, which is already bilingual, passes the muster so that you, senator, as a Quebecer will feel absolutely comfortable that the courses, the ambience, the facilities and everything to do with the education at Kingston meets your expectations for a bilingual education.

The Deputy Chairman: I do not want to cut anybody off. There are 12 senators here now. Perhaps you would shorten the questions and the answers. Carry on.

Senator Bolduc: Mr. Minister, would you agree to postpone the execution of the decision taken by way of a moratorium and submit the problem as it is to a committee of what I call wise people? I do not say the people who took the decision are not wise, not at all. I worked in government for so many years, and very near the top for so many years, that I know how decisions are taken.

Senator Lavoie-Roux: You know how wise you were.

Senator Bolduc: I feel very strongly about this situation. I would like you to consider the proposition of having a group of wise people consider the problem. I am thinking of a man called Moyer from Halifax. He was a civil servant in Nova Scotia. He was a member of your consultative committee on military colleges. Would you consider a man like Senator Frith, who has been very involved in the debate on linguistic problems in Canada? I am thinking as well of Gilles Lamontagne who is one of your predecessors, a former Minister of Defence, as well as a

[Translation]

l'anglais est la langue dominante dans les milieux d'affaires, et en Amérique du Nord en général.

En dehors du Québec aussi les attitudes ont énormément changé. Des milliers d'enfants, de Victoria, Calgary ou St. John's, Terre-Neuve, suivent des cours d'immersion française. Ces jeunes sont les leaders de demain. Ce sont eux qui dirigeront le pays. Il me semble qu'il y a là une évolution importante.

Kingston n'est plus aujourd'hui ce qu'elle était il y a 20 ans, sénateur. Kingston est aujourd'hui un centre urbain et sophistiqué. Certains ont gardé leurs attitudes d'autrefois, mais s'il est vrai que parmi certains anglophones, certains loyalistes de la région de Kingston, on trouverait sans doute des sentiments antifrancophones, on peut aussi dire qu'il y a probablement à Saint-Jean des francophones nationalistes qui se montreraient hostiles aux anglophones.

De fait, sénateur, j'étais député de 1974 à 1984, et j'ai suivi toute ma formation linguistique au Collège militaire de Saint-Jean. Je dois vous dire que Saint-Jean est aussi unilingue francophone que Kingston est anglophone. Si vous essayez de commander une bière ou un café à Saint-Jean, comme je l'ai fait, vous devrez le faire en français, car Saint-Jean est de plus en plus une ville unilingue.

De même, Kingston est essentiellement une ville anglophone. Nous ne pouvons pas refaire Kingston. Pas plus que nous ne pouvons refaire Saint-Jean ou la collectivité francophone nationale. Ce que nous pouvons faire, au sein des Forces armées canadiennes, c'est de nous assurer que le Royal Military College de Kingston, qui est déjà bilingue, soit à la hauteur, afin que les cours, l'ambiance, les installations et tout ce qui a rapport avec l'éducation à Kingston vous mettent à l'aise, sénateur, en tant que Québécois, et répondent à vos attentes pour une éducation bilingue.

Le vice-président: Je ne voudrais couper la parole à personne, mais nous avons maintenant 12 sénateurs présents. Je vous demanderais donc d'abréger les questions et les réponses. Continuez.

Sénateur Bolduc: Monsieur le ministre, accepteriez-vous de retarder l'exécution de cette décision — d'imposer un moratoire — et de soumettre la question à un comité de sages? Je ne veux pas dire que les gens qui sont arrivés à cette décision n'étaient pas sages, ce n'est pas du tout cela. J'ai travaillé tant d'années dans l'administration, et tant d'années dans les sphères décisionnelles, que je sais parfaitement comment les décisions sont prises.

Sénateur Lavoie-Roux: Vous savez combien vous étiez sage.

Sénateur Bolduc: C'est une situation qui me tient vraiment à coeur. J'aimerais que vous envisagiez la possibilité de soumettre le problème à un groupe de sages. Je songe à un monsieur du nom de Moyer, à Halifax. Il était fonctionnaire en Nouvelle-Écosse. Il a été membre d'un de vos comités consultatifs sur les collèges militaires. Que diriez-vous d'un homme comme le sénateur Frith, qui a beaucoup participé au débat sur la question linguistique au Canada? Je songe également à Gilles Lamontagne, qui est un de vos prédécesseurs, ancien ministre de la

[Text]

veteran of the Second World War. I am thinking of Rector MacDonald of York University and many others, such as Mr. Broadbent and Mr. Stanfield. I am thinking of a group of serious minds who would consider the situation for three months, let us say, and then report to the government, after considering all the factors prevailing in Canada. You know there are a lot of factors this year in Canada — I can feel them. Would you consider that as a sound, reasonable, and feasible proposition?

Mr. Collenette: Senator, I would submit that putting that question to a group of people that you have described, notwithstanding the fact that they are quite eminent individuals, would be a slight against the Senate and the House of Commons, the people in this room and the Members of Parliament. We are the decision makers. The government agonized very deeply over how we would achieve our savings in defence. This is not something that we took lightly. It has caused great controversy and anguish for the French-speaking members of our cabinet and of our caucus on the government side. They feel deeply about it. But they understand the driving rationale the party ran on in the election was to put in effect defence spending cuts.

This pain has been considerable across the country. In that regard I think of Cornwallis in Nova Scotia, Chatham in New Brunswick, Mill Cove, Shelburne and Royal Roads. Calgary is losing half its armed forces. Everyone has paid the price. We knew that this particular decision would be controversial. But we are firm.

The short answer, again, with great respect, is that the Government of Canada cannot accept the proposition you have put forward.

Senator Bolduc: That is too bad, Mr. Minister.

Le sénateur Rizzuto: Je vous remercie, monsieur le président.

Monsieur le ministre, permettez-moi, tout d'abord, de vous féliciter pour vos efforts auprès du gouvernement pour tenter de diminuer les dépenses et le déficit. Dieu sait que nous en avons besoin!

Venant du Québec, je pense que vous savez que c'est une préoccupation de la population québécoise. Ces jours-ci tout le monde en entend parler. Je me dois quand même être un peu le porte-parole des gens qui viennent du Québec.

Donc, tout en félicitant le gouvernement d'avoir tout fait pour couper les dépenses et en même temps de voir à ce que l'on ait le moins de déficit possible, cela n'empêche pas qu'il y ait des choses sensibles, à un moment donné, vu la situation actuelle au Québec. Vous le savez, ce sont des périodes difficiles.

La question que les gens se posent est: pourquoi est-ce que l'on n'a pas tenu compte de la sensibilité des Québécois pour le Collège militaire royal de Saint-Jean? Ce sont les mêmes raisons pour celui de Victoria. Tout le monde peut apporter les mêmes arguments. Pourtant tous pensent que le cas du Collège de Saint-Jean est particulier, que c'est symbolique.

Tout en étant d'accord avec la décision du gouvernement, je me pose la question à savoir si l'on ne peut pas faire quelque chose. Si vous avez des gens qui proviennent du Québec et qui ne

[Traduction]

Défense, et ancien combattant de la Deuxième Guerre mondiale. Je songe au recteur MacDonald, de l'université York, et bien à d'autres, tels M. Broadbent et M. Stanfield. Je songe à un groupe d'esprits sérieux qui examinerait la situation pendant trois mois, par exemple, et qui soumettrait ensuite un rapport au gouvernement, après avoir considéré tous les facteurs prépondérants. Vous savez qu'il y a beaucoup d'éléments en jeu, cette année, au Canada ... Je les sens. Pensez-vous que c'est là une proposition sage, raisonnable et réaliste?

M. Collenette: Sénateur, je dirais que soumettre la question à un groupe comme celui que vous avez décrit, bien qu'il soit composé d'éminents esprits, serait faire insulte au Sénat et à la Chambre des communes, aux personnes ici présentes et aux députés. Nous avons été élus pour prendre des décisions. Nous nous sommes torturés l'esprit pour voir comment nous pouvions réaliser des économies au ministère de la Défense. La décision n'a pas été prise à la légère. Elle a suscité toute une controverse et elle a été particulièrement pénible pour nos ministres et nos députés francophones. Il leur en coûte énormément. Mais ils comprennent qu'une de nos principales promesses électorales était de réduire les dépenses militaires.

Tout le pays paye un prix élevé. Je songe à Cornwallis, en Nouvelle-Écosse, Chatham, au Nouveau-Brunswick, Mill Cove, Shelburne et Royal Roads. À Calgary, la moitié des effectifs sont éliminés. Tout le monde a payé le prix. Nous savions que cette décision-là en particulier serait controversée. Mais nous restons fermes.

Autrement dit, je dois vous répondre, avec le plus grand respect, que le gouvernement du Canada ne peut pas accepter la proposition que vous venez de présenter.

Sénateur Bolduc: C'est dommage, monsieur le ministre.

Senator Rizzuto: Thank you, Mr. Chairman.

Sir, permit me first of all to thank you for your efforts with the government to try and reduce spending and the deficit. God knows we need it!

Coming from Quebec, I think you are aware that it is a concern for the people of Quebec. These days everyone is talking about it. I must, all the same, set myself up as a spokesperson for the people of Quebec.

So, while I congratulate the government for doing its utmost to cut spending and at the same time ensure that the deficit is kept down, it does not mean there are not sensitive issues, at some point, given the current situation in Quebec. You know, these are difficult times.

The question people are asking is: Why was there no consideration given to Quebecers' attachment to the Collège militaire royal in Saint-Jean? The same thing can be said about the one in Victoria. Everyone can make the same point. However, with the Collège in Saint-Jean, it is more than that, it is symbolic.

While I am in agreement with the government's decision, I still wonder whether we cannot do something. If you have people who come from Quebec and who do not want to go to Kingston,

[Texte]

veulent pas aller à Kingston, est-ce qu'il y a une possibilité qu'ils puissent faire une carrière militaire (je fais des objections, c'est sûr) mais est-ce que nous pouvons garder une possibilité que le Collège de Saint-Jean, après avoir dépensé apparemment 40 millions de dollars dernièrement...il est sûr que cela a été fait par des décisions du gouvernement antérieur.

Est-ce qu'il pourra servir en partie aux gens qui en auront encore de besoin, que ce soit à l'Université de Sherbrooke ou à l'Université de Montréal? Nous avons entendu parler de beaucoup de choses.

Est-ce qu'on va leur permettre de finir leur université si jamais l'on maintient la décision de fermer le Collège de Saint-Jean, comme il semblerait que le gouvernement a décidé de faire? Est-ce qu'il y a une possibilité que les jeunes provenant du Québec ou des Maritimes qui ne veulent pas aller à Kingston et qui voudront faire carrière dans l'armée, qu'ils pourront être diplômés à ce moment-là dans une des universités du Québec?

Est-ce qu'il y a des possibilités que l'on pourra quand même faciliter la tâche à cette opinion publique du Québec qui trouve qu'on oblige les jeunes à aller dans des collèges ou dans des universités, si vous le voulez, comme Kingston? Peut-être qu'ils ne sont pas tous prêts d'y aller? Est-ce que l'on a exploré toutes ces possibilités pour répondre à l'opinion publique du Québec?

M. Collenette: Sénateur Rizzuto, nous sommes très conscients de l'opinion de la province du Québec mais les Québécois, dans un sens, ont la même attitude que les autres Canadiens. Ce qui inquiète les Québécois c'est le déficit fédéral et le besoin au Canada de le réduire.

Je pense que nous allons mettre en place un plan pour la réduction de nos dépenses dans le budget militaire qui est, en effet, acceptée à travers le pays, surtout au Québec.

Par exemple, le Bloc québécois, à la Chambre des communes, a proposé lors de l'élection fédérale, que l'on réduise les dépenses des Forces armées canadiennes de 25 pour cent. Si nous suivons les attitudes et les politiques du Bloc québécois pour les coupures budgétaires au niveau de la défense nationale, cela voudra dire que nous allons fermer, non seulement le Collège militaire royal de Saint-Jean mais aussi la base de Val Cartier, au Québec. Il y aurait aussi la base de Montréal, par exemple. Quelle serait la réaction du Québec après une telle décision? Je veux vous poser ces questions, si vous me le permettez.

Je dois souligner, sénateur, que la plupart des officiers dans les Forces armées canadiennes, francophones ou anglophones, ne sont pas des gradués du système du collège militaire. Soixante-quinze pour cent des officiers sont des gradués de d'autres universités, par exemple de l'Université Laval, de l'Université de la Colombie-britannique, de l'Université de Toronto. L'on doit rendre garde parce que le système des collèges militaires est très important dans la tradition des Forces armées canadiennes mais ce n'est pas le seul moyen pour entrer dans les corps d'officier dans nos Forces armées.

I just have to emphasize this in English. Most officers in the Canadian Armed Forces are not graduates of any of the military colleges, francophone or anglophone. Most of the francophones

[Translation]

would it be possible for them to pursue a military career (I am making objections, of course), but can we keep the option of the Collège in Saint-Jean, after apparently spending \$40 million recently ... of course, this decision was made by the previous government.

Could it be used occasionally by people who still need it, either at the Université de Sherbrooke or the Université de Montréal? We have heard many different ideas.

Are they going to be able to finish their university degree, in the event that the decision to close the Collège in Saint-Jean is maintained, as it appears the government has decided to do? Is there a possibility that young people from Quebec or the Maritimes who do not want to go to Kingston but who want to have an army career will be able to graduate from one of the universities in Quebec?

Is there a possibility that we can make it easier for Quebecers who think that young people are being forced to go to colleges and universities, if you will, like Kingston? What happens if they are not prepared to go? Have all the possibilities been explored, so that Quebecers' views are considered?

Mr. Collenette: Senator Rizzuto, we are very aware of public opinion in Quebec. However, Quebecers in one sense have the same attitude as Canadians outside Quebec. What concerns Quebecers is the federal deficit and Canada's need to reduce it.

We will be developing a plan to reduce spending in the military budget which is, in fact, accepted across the country, and particularly in Quebec.

The Bloc Québécois, in the House of Commons, suggested during the federal election campaign that we reduce spending on the Canadian Armed Forces by 25 per cent. If we go by the attitudes and the policies of the Bloc Québécois regarding budget cuts for national defence, we should be closing not just the Collège militaire royal in Saint-Jean, but also the Valcartier base, and perhaps even the base in Montreal, for example. What would be Quebec's reaction to that decision?

I would like to point out, Senator, that most of the officers in the Canadian Armed Forces, both French-speakers and English-speakers, are not graduates of any of the military colleges. Seventy-five per cent are graduates of other universities, such as Laval University, the University of British Columbia, or the University of Toronto. We must be clear about this because, while the military college system is extremely important in the traditions of the Canadian Armed Forces, this is not the only way of joining the Canadian Forces officer corps.

Il faut que je souligne cela en anglais. La plupart des officiers des Forces armées canadiennes, francophones ou anglophones, ne sont pas diplômés d'un collège militaire. La plupart des

[Text]

and most of the anglophones come from other universities, other universities in Quebec. Contrary to the arguments Senator Bolduc put forward earlier, that has not stopped young francophones from going to the University of Laval and the other military training programs and then becoming officers.

At the risk of talking too much, perhaps I could ask one of my officials, General Desloges, if he has anything to add to this.

BGen. J.A.R. Desloges, Director General, Recruiting, Education and Training, Department of National Defence: The greatest proportion of our officers right now did not come in through the military college system. We have about 13 entry plans by which an officer can join the Canadian forces officer corp.

M. Desloges: Pour certaines professions en particulier, comme la médecine, le droit et d'autres, l'on doit recruter directement du marché civil.

Ce sont des gens qui veulent s'enrôler directement dans les Forces armées canadiennes ou soit qu'ils veulent être subventionnés à travers les universités canadiennes ou autres. Mais généralement ils étudient dans des universités canadiennes pour compléter leur éducation et ils servent une période de service obligatoire dans les Forces armées, après leur graduation de l'université.

Nous en avons aussi d'autres qui s'enrôlent qui ne veulent pas avoir une éducation universitaire. Ils peuvent s'enrôler néanmoins dans les Forces armées canadiennes et poursuivre une carrière sous un autre plan. On enrôle des gens de langue française, comme ceux qui sont dans le 22ième régiment, ainsi que d'autres qui sont entrés dans les Forces armées canadiennes à travers ce plan.

Alors, il y a plusieurs plans à travers lesquels les candidats-officiers peuvent s'enrôler dans les Forces armées canadiennes et devenir membre du corps officier. Les collèges militaires n'étaient qu'un de ces plans, il y en a plusieurs.

Senator Kinsella: Minister, many of us are fully cognizant of the challenge that all ministers are faced with under these economic times, and you as minister responsible for a major expenditure are particularly challenged.

I noted and underscored the socio-economic impact of the closure of bases like the base you mentioned, Chatham, in my province, which can run in the order of 21 per cent socio-economic impact. The closing in Saint-Jean is in the order of seven or eight per cent. Obviously, from a socio-economic side, I have a great concern with the impact in my region.

I am very concerned, notwithstanding that, about the closure particularly of the collège militaire from a Canadian standpoint or from a national standpoint. The questions I wish to raise are more on the policy level. I really want to get a grasp of the

[Traduction]

francophones, comme la plupart des anglophones, viennent d'autres universités, d'autres universités québécoises. Contrairement à ce que disait le sénateur Bolduc tout à l'heure, cela n'a pas empêché les jeunes francophones d'aller à l'université de Laval ou de suivre d'autres programmes de formation militaire, puis de devenir officiers.

Au risque d'être un peu long, j'aimerais demander à un de mes collaborateurs, le général Desloges, s'il souhaite ajouter quelque chose.

Brigadier général J. A. R. Desloges, directeur général, Recrutement, éducation et formation, ministère de la Défense nationale : La grande majorité de nos officiers ne sont pas passés par les collèges militaires. Il y a environ 13 voies d'accès au corps des officiers des Forces armées canadiennes.

Brigadier-General Desloges: For certain professions, in particular, such as medicine, law and so on, we must recruit civilians directly.

These are people who wish to join the Canadian Armed Forces directly, or they want to receive grants through Canadian or other universities. But in general they are studying in Canadian universities to complete their education and then they serve a period of mandatory service in the Forces after their graduation from university.

We also have other recruits who do not want a university education. They can join the Forces nonetheless and pursue a career under some other plan. We recruit French speakers, like those in the 22nd regiment, and there are others who entered the Canadian Armed Forces under this plan.

So there are a number of plans by which potential officers can join the Canadian Armed Forces and become members of the officer corps. The military college system was only one of these plans, there are several of them.

Sénateur Kinsella: Monsieur le ministre, beaucoup d'entre nous sommes parfaitement conscients des difficultés que tous les ministres connaissent par les temps qui courent, et vous, ministre responsable d'un budget si important, êtes dans une situation particulièrement difficile.

J'ai noté et souligné l'incidence socio-économique de la fermeture de base comme celle que vous avez mentionnée, Chatham, dans ma province, qui peut être de l'ordre de 21 p. 100. La fermeture du collège de Saint-Jean aura une incidence de l'ordre de 7 ou 8 p. 100. D'un point de vue socio-économique, il est bien évident que je m'inquiète des répercussions sur ma région.

Néanmoins, je crains particulièrement les conséquences de la fermeture du collège militaire, pour la nation. Mes questions concernent les orientations politiques. J'aimerais vraiment comprendre les principes politiques qui ont guidé votre gouverne-

[Texte]

policy principles of your government in making a decision that speaks, in my view, to the heart of our country as a bilingual country.

What were the policy considerations on this question that Senator Bolduc raises and that others no doubt will raise? The fact that was before you, I assume, was the realization that the collège militaire is a dominant francophone cultural milieu, with its history in Kingston, and Royal Roads is a dominant anglophone milieu. Was that a policy principle, and how did you apply it?

Mr. Collenette: Well, as you know, the Liberal party is very proud of the fact that, under Mr. Trudeau, we were the ones that introduced the Official Languages Act into the House of Commons. It was supported by Mr. Stanfield and the other members of the House of Commons, by and large, in 1968. The principle of the linguistic duality is near and dear to the hearts of all Liberals. I am sure your party is the same. There is a national consensus on the fact that all our institutions must reflect the linguistic duality; it is entrenched now in the Constitution. On any decision that we take, we obviously do not even question whether or not we are going to in some way diminish deliberately our commitment towards ensuring the duality of the official languages being respected in the country.

When I as minister was presented by my officials, both in uniform and civilian, with the plan I immediately knew because — to be colloquial — I did not fall off a Christmas tree. I have been around the House of Commons for many years. I have been through the election of Mr. Lévesque, the referendum, the constitutional debates. I knew this meant political trouble.

However, that having been said, I owed it to the Prime Minister and to my colleagues to look beyond the politics of the situation. Canadians are fed up with politics. They are fed up with politicians doing the political thing. If I had been political, we would not have closed Chatham because I have one hell of a problem in New Brunswick and I have one hell of a problem in Nova Scotia. I would have taken the easy way out on this and said no.

I owed it to the Prime Minister and to my colleagues to try to get the Canadian military in the best organized position respecting the reductions that we had proposed, and respecting our commitment to a fully bilingual Canadian armed forces. I believe we still have that objective and there is no change to that.

Senator Kinsella: Minister, in the budget-making process within your own ministry, did you clearly have in mind the distinction between the cuts that you assume you were required to come up with and the closing of bases and a clear distinction when applying that principle to colleges. Was that a principle that you worked on? What is the rationale behind that? I want to get at the point of the distinction between the cutting of a base, or reduction at a base, and the cutting of a college. Indeed, in Saint Jean there is both a college and a base.

[Translation]

ment dans cette décision qui, à mon sens, touche droit au coeur du caractère bilingue du Canada.

Quelles ont été les considérations politiques dans cette question qu'a soulevée le sénateur Bolduc et que d'autres soulèveront sans doute après lui? Je présume que vous avez considéré que le collège militaire fournit un milieu culture essentiellement francophone, avec son histoire à Kingston, tandis que Royal Roads est un milieu essentiellement anglophone. Était-ce là une considération politique et comment avez-vous décidé?

M. Collenette: Comme vous le savez, le Parti libéral est très fier d'avoir introduit à la Chambre des communes, sous M. Trudeau, la Loi sur les langues officielles. Elle a été appuyée par M. Stanfield et presque tous les députés de la Chambre en 1968. Tous les Libéraux tiennent énormément au principe de la dualité linguistique. Je suis sûr qu'il en est de même dans votre parti. Le consensus national veut que toutes nos institutions reflètent la dualité linguistique; le principe est désormais enchâssé dans la Constitution. Lorsque nous prenons une décision, quelle qu'elle soit, l'idée d'affaiblir délibérément notre engagement envers la dualité linguistique du pays ne nous vient même pas à l'esprit.

Quand mes collaborateurs, militaires et civils, m'ont présenté le plan, j'ai tout de suite vu le danger. Comme on dit, je ne suis pas tombé de la dernière pluie. Cela fait des années que je suis à la Chambre des communes. J'ai vécu l'élection de M. Lévesque, le référendum, les débats constitutionnels. J'ai compris que ce serait politiquement très délicat.

Mais, cela dit, je devais au Premier ministre et à mes collègues de voir plus loin que la situation politique. Les Canadiens en ont assez de politique. Ils en ont assez de la politique politicienne. Si j'avais été un animal politique, je n'aurais pas fermé Chatham, parce que j'ai un énorme problème au Nouveau-Brunswick, et j'ai un énorme problème en Nouvelle-Écosse. J'aurais choisi la voie de la facilité, et j'aurais dit non.

Mais je devais au Premier ministre et à mes collègues d'essayer de mieux organiser les forces armées canadiennes, dans l'esprit des compressions budgétaires proposées, de respecter notre engagement pour une force armée canadienne pleinement bilingue. Nous maintenons cet objectif. Rien n'a changé de ce point de vue là.

Sénateur Kinsella: Monsieur le ministre, lorsque vous avez établi le budget au sein de votre Ministère, avez-vous gardé à l'esprit la distinction entre les réductions que vous pensiez devoir faire et la fermeture des bases, et l'application de ce principe aux collèges. En avez-vous tenu compte? Quel est le raisonnement que vous avez suivi? J'aimerais en venir à la question de la distinction entre la fermeture ou la réduction d'une base, et la fermeture d'un collège. D'ailleurs, à Saint-Jean, il y a un collège et une base.

[Text]

Mr. Collenette: Senator, we have not only cut so-called bases. We have cut medical and many technical facilities, 30 all together across the country. The driving principle was to do things in a most efficient manner, saving the taxpayers' money, and to preserve the option after the defence review — which senators are involved with the joint committee — to having a full combat capable force.

If we had not looked at those costs and surplus infrastructure, we would have had to cut elsewhere and would not have been doing justice to the combat capability of the armed forces.

The people around this table were the people at the National Defence Headquarters when I posed these questions. I knew the problem we would have on the colleges. I was satisfied, for the answers I gave to Senator Bolduc, that consolidation into one military college will not compromise the absolute determination of our government to continue to have a fully — as best as possible — bilingual armed forces. Not all members of the armed forces are bilingual, obviously. There are many unilingual Francophones as there are Anglophones.

I was assured in my own mind, and after discussions, that the point to which you are getting at would not be compromised. Therefore, that having been dealt with in my own mind, we looked at it from a point of view of costs.

Senator Kinsella: In order to understand the decision-making or the rationale for the decision-making, Minister, was another general policy/political consideration, a principle of your planning, a need to spread the pain around and therefore there had to be some cuts to military enterprises in the province of Quebec? Was that a principle?

Mr. Collenette: No.

Senator Kinsella: No, it was not. I am glad to hear that.

Mr. Collenette: There was no planned "hit list." In fact, if one looks at what we did to Nova Scotia, if we wanted to spread the pain around, we would not have closed three and a half facilities there. Granted, they had the highest per capita expenditure in defence in the country. For political reasons, we have all 11 members in the Liberal side from Nova Scotia, but that did not enter into it.

In fact, the net effect after these cuts, even with the closing of Collège militaire royal and the downsizing partially of the base Saint-Jean means that the proportion of defence spending in Quebec, *vis-à-vis* the national, is actually increased by almost three per cent because everywhere else was hit so much more. In fact the only provinces to come out more or less even after the whole exercise were Saskatchewan and Manitoba.

Senator Kinsella: Mr. Chairman, I have two other little points —

[Traduction]

M. Collenette: Sénateur, nous n'avons pas seulement fermé des bases. Nous avons aussi fermé des installations médicales et techniques, 30 en tout à travers le pays. Le principe qui nous a guidé, c'était le souci d'efficacité, d'économiser l'argent des contribuables, et de préserver la possibilité, après l'examen de la politique militaire — à laquelle participent les sénateurs au sein du comité mixte — d'avoir une force militaire pleinement opérationnelle.

Si nous n'avions pas considéré tous ces coûts et ces infrastructures excédentaires, nous aurions dû couper ailleurs, et nous n'aurions pas pu préserver la capacité de combat des forces armées.

Les personnes qui m'accompagnent aujourd'hui étaient présentes au quartier général de la Défense nationale lorsque j'ai posé ces questions. Je savais les problèmes que poseraient les collèges. Je suis convaincu, pour les réponses que j'ai données au sénateur Bolduc, que le regroupement des collèges militaires ne compromettra pas la volonté absolue du gouvernement d'avoir des forces armées entièrement bilingues, — dans la mesure du possible. Il est bien évident que tous les membres des forces armées ne sont pas bilingues. Il y a beaucoup de francophones unilingues, comme il y a des anglophones unilingues.

Après en avoir discuté, je suis convaincu que notre engagement ne serait pas compromis. Rassuré sur ce point, j'ai ensuite examiné la question du point de vue de l'économie.

Sénateur Kinsella: Toujours pour m'aider à comprendre le processus décisionnel, ou la justification de cette décision, monsieur le ministre, pouvez-vous me dire si dans vos considérations politiques et d'orientation, entrait le principe de la répartition des sacrifices, et que vous avez donc conclu qu'il fallait aussi couper quelque chose dans la province de Québec? Était-ce là un principe?

M. Collenette: Non.

Sénateur Kinsella: Non. Je suis heureux de vous l'entendre dire.

M. Collenette: Nous n'avions pas de «liste noire». De fait, si nous avions voulu répartir le sacrifice, nous n'aurions pas fermé trois bases et demie en Nouvelle-Écosse. Il est vrai qu'elles avaient les coûts les plus élevés par membre des forces armées au pays. D'un point de vue politique, les 11 députés de la Nouvelle-Écosse sont libéraux, mais nous n'en avons pas tenu compte.

Et d'ailleurs, l'effet net de toutes ces coupures, même après la fermeture du Collège militaire royal et la réduction des activités à la base de Saint-Jean, c'est que la part du budget de la défense dépensée au Québec a en fait augmenté de 3 p. 100, par rapport au budget national, parce que toutes les autres régions ont été frappées encore plus durement. Les seules provinces qui s'en soient tirées plus ou moins sans mal, sont la Saskatchewan et le Manitoba.

Sénateur Kinsella: Monsieur le président, j'ai encore deux petites questions...

[Texte]

The Deputy Chairman: You may. There are many senators who will be unable to ask any questions at all if you take very much more time, but you understand that, I am sure.

Senator Kinsella: I will be very quick with my question. Mr. Chairman, if we are able to have the officials back we can get into the details.

Mr. Collenette: At any time you may request any of these gentlemen return.

The Deputy Chairman: My experience has been that senators, every one of them, like to ask the minister a question or two.

Senator Kinsella: Minister, if this committee in its examination of this particular matter is able to demonstrate and make some recommendations as to where \$23 million annual saving might be found, would that help to develop an interest to build upon the idea that Senator Bolduc has suggested?

For example, the other night this committee heard that the Canadian Centre for Management Development, also a training institution, spends \$11 million a year. It is a training centre for bureaucrats in town.

Senator Corbin: Which your government set up.

Senator Kinsella: And many of us opposed.

Mr. Collenette: That is not in the defence budget.

Senator Kinsella: Exactly. The question is that at some point your cuts had to be compared on a government-wide basis.

Mr. Collenette: No, to the contrary. Ours was a separate envelope. In effect I was the Minister of finance for Defence. Mr. Martin agreed that the defence document would be part of the budget. He had nothing whatsoever to do with the compilation of the defence cuts, except that we presented him with a final document the day before he gave his budget so that he knew what he was reading and the only instructions he gave to me was, "Collenette, you have to have cuts totalling this amount." But within the envelope, it was my responsibility to bring forward the recommendations.

Le sénateur Gigantès: Monsieur le ministre, je voudrais poser une série de questions très courtes et je voudrais des réponses très courtes, si possible.

Est-il exact ou non que les officiers qui sont membres de l'OTAN et de NORAD, doivent être bilingues, français/anglais? Est-il exact que s'ils sont francophones, ils doivent pouvoir parler l'anglais aussi pour travailler avec l'OTAN ou NORAD, oui ou non?

Mr. Collenette: Mr. Fowler perhaps can answer that question

Mr. Robert Fowler, Deputy Minister, Department of National Defence: Senator, there is no part of our adhesion to the North Atlantic Alliance or to the North American Air Defence Agreement which requires of itself our officers to be

[Translation]

Le vice-président: Allez-y. Si vous prenez trop de temps, beaucoup de sénateurs ne pourront pas poser de questions, mais vous en êtes conscient, j'en suis sûr.

Sénateur Kinsella: Je serai très bref. Monsieur le président, si nous pouvons faire revenir les fonctionnaires, nous pourrions entrer dans les détails.

M. Collenette: Ces messieurs reviendront quand vous le voudrez.

Le vice-président: Je sais d'expérience que tous les sénateurs aiment poser une question ou deux au ministre lui-même.

Sénateur Kinsella: Monsieur le ministre, si notre comité, dans son examen de la question, parvient à démontrer qu'il est possible de trouver ailleurs des économies annuelles de 23 millions \$, cela vous inciterait-il à reconsidérer la suggestion du sénateur Bolduc?

Par exemple, l'autre soir, on nous a dit que le Centre canadien de gestion, établissement de formation, dépense 11 millions \$ par an. C'est un centre de formation pour les fonctionnaires de la région.

Sénateur Corbin: Créé par votre gouvernement.

Sénateur Kinsella: Beaucoup d'entre nous y étions opposés.

M. Collenette: Cela n'est pas visé par le budget de la défense.

Le sénateur Kinsella: Justement. À un moment donné, vos réductions budgétaires ont dû être comparées à celles qui étaient prévues pour l'ensemble des services du gouvernement.

M. Collenette: Au contraire, nous avions une enveloppe distincte. J'étais en quelque sorte le ministre des finances pour la Défense. M. Martin a accepté que le document de la défense fasse partie du budget. Il n'a aucunement participé à la préparation des réductions budgétaires visant le ministère de la Défense; la veille du dépôt de son budget, on lui a évidemment présenté un document définitif, afin qu'il sache exactement ce qu'il avait à lire, et il s'est contenté, comme unique consigne, de me dire que les compressions budgétaires de mon ministère devaient se monter à tant. Mais quant à l'enveloppe elle-même, c'est à moi qu'il revenait de faire les recommandations finales.

Senator Gigantès: Minister, I would like to ask a series of very short questions, and I would like very short answers, if possible.

Is it true or not that officers who are members of NATO and NORAD must be bilingual, French and English? Is it true that if they are Francophones, they must be able to speak English as well, in order to work with NATO or NORAD: yes or no?

M. Collenette: M. Fowler pourrait peut-être répondre à votre question.

M. Robert Fowler, sous-ministre, ministère de la Défense nationale: Sénateur, ni nos activités au sein de l'Alliance de l'Atlantique Nord, ni les termes de l'Accord du NORAD n'exigent que nos officiers soient bilingues. Il va sans dire que les

[Text]

bilingual. Obviously, operating in Europe is a lot easier if our officers are bilingual.

Senator Gigantès: Thank you.

Le sénateur Gigantès: Ma deuxième question est tout à fait hypothétique. Est-ce que les officiers militaires, dans un hypothétique Québec indépendant, auraient aussi avantage à être bilingues français\anglais.

Mr. Collenette: At the risk of muzzling my officials, I should not even allow them to answer a question that I do not think will ever be on the table.

Senator Lavoie-Roux: It is political.

Le sénateur Gigantès: Je prends pour acquis que des officiers militaires provenant du Québec, dans un Québec hypothétiquement indépendant, seraient obligés d'être bilingues. Donc ces officiers qui sont maintenant dans les Forces armées canadiennes doivent être bilingues pour pouvoir fonctionner avec des troupes bilingues, avec des alliés qui ne parlent que l'anglais, oui ou non?

M. Collenette: Ce n'est pas un «oui» ou un «non» pour la même raison. Ce qui me préoccupe c'est que le gouvernement canadien se doit de gouverner pour tous les Canadiens et non pas pour une situation hypothétique.

Le sénateur Gigantès: Dans la situation canadienne, est-ce que les officiers provenant du Québec ont un avantage à être bilingues? D'ailleurs, tous les lieutenants-colonels ne doivent-ils pas être bilingues?

Lieutenant-General P.J. O'Donnell, Vice-Chief of the Defence Staff, Department of National Defence: The historical norm is that the officers from Quebec become bilingual quickly in the milieu. If you can turn that into an advantage, the answer is yes.

Le sénateur Gigantès: Donc, il y a deux composantes à la formation d'un candidat-officier. La composante de la formation, si je comprends bien, se déroule dans sa langue maternelle, en anglais ou en français. Il y a aussi une autre composante qui est dans l'autre langue et qui l'avantage, oui ou non?

M. O'Donnell: Sa capacité de bilinguisme?

Le sénateur Gigantès: Oui, monsieur.

M. O'Donnell: Oui, c'est un avantage?

Le sénateur Gigantès: Donc, nous avons des méthodes maintenant en place, nous a dit le brigadier-général Desloges, où un jeune Québécois francophone n'a pas besoin d'aller à Kingston pour devenir officier. Est-ce que c'est vrai?

M. O'Donnell: C'est vrai.

Le sénateur Gigantès: C'est vrai. Donc la peur qu'un jeune Québécois unilingue de Montmagny, comme dit le sénateur Bolduc, va être déraciné, assimilé et dénaturé, n'est pas très réaliste, n'est-ce pas?

Le sénateur Lavoie-Roux: Ce n'est pas du tout facile à répondre.

[Traduction]

opérations en Europe sont grandement facilitées si nos officiers sont bilingues.

Le sénateur Gigantès: Merci.

Senator Gigantès: My second question is entirely hypothetical. Would it also be to the advantage of Quebec officers, in a hypothetical independent Quebec, to be bilingual, English and French?

M. Collenette: Au risque de me faire accuser de museler mes fonctionnaires, je me demande si je ne devrais pas leur interdire de répondre à une question qui, à mon avis, va certainement rester hypothétique.

Le sénateur Lavoie-Roux: C'est une question d'ordre politique.

Senator Gigantès: I take it for granted that military officers from Quebec, in a hypothetically independent Quebec, would be obliged to be bilingual. So these officers who are now in the Canadian Armed Forces must be bilingual so that they can function with bilingual troops, with allies who speak only English: yes or no?

Mr. Collenette: It is neither "yes" nor "no", for the same reason. What matters to me is that the Government of Canada must govern for all Canadians, not for a hypothetical situation.

Senator Gigantès: In the Canadian situation, is it not an advantage for officers from Quebec to be bilingual? And do all Lieutenant-Colonels not have to be bilingual?

Le lieutenant-général P.J. O'Donnell, vice-chef d'état-major de la Défense, ministère de la Défense nationale: Si l'on en juge d'après notre expérience, les officiers venant du Québec deviennent rapidement bilingues, une fois qu'ils commencent à travailler dans ce milieu. Si l'on peut considérer cela comme un avantage, la réponse à votre question serait oui.

Senator Gigantès: So there are two components to the training of an officer cadet. The training component, if I understand correctly, takes place in the cadet's mother tongue, in English or in French. There is also another component that is in the other language and gives the cadet an advantage: yes or no?

General O'Donnell: That person's bilingualism capacity?

Senator Gigantès: Yes, sir.

General O'Donnell: Yes, it is an advantage.

Senator Gigantès: So we now have methods in place, Brigadier-General Desloges tells us, so that a young Francophone Quebec resident does not need to go to Kingston in order to become an officer. Is that true?

General O'Donnell: That is true.

Senator Gigantès: That is true. So the fear that a young unilingual Quebec resident from Montmagny, as Senator Bolduc says, will be uprooted, assimilated and completely altered is not very realistic, is it?

Senator Lavoie-Roux: That is not easy to answer at all.

[Texte]

M. O'Donnell: Pas du tout!

Le sénateur Gigantès: Pas du tout!

M. O'Donnell: Ce n'est pas du tout facile à répondre. C'est ma réponse!

Le sénateur Gigantès: S'il veut faire toutes ses études en français, quel est le danger à sa langue maternelle?

M. O'Donnell: Aucun.

Le sénateur Gigantès: Il n'y a aucun danger à sa langue maternelle. Donc on peut fermer le Collège militaire royal de Saint-Jean sans s'attaquer à la langue française, oui ou non?

M. O'Donnell: Oui.

Le sénateur Gigantès: C'est tout ce que je voulais, monsieur le ministre. Je vous remercie.

Le sénateur Simard: Monsieur le président, j'ai neuf questions ici que j'aimerais poser. Et puisque le vice-chef de l'état-major de la Défense et les autres fonctionnaires nous disent qu'ils seront disponibles à l'avenir, l'on profitera de leur prochaine visite pour poser huit de ces questions. Alors, cela pourrait durer longtemps!

La seule qui a été répondue en partie, c'était celle-ci: comment la décision de fermer le Collège militaire royal de Saint-Jean a-t-elle été prise? On a eu quelques brides de réponses et c'est correct.

Monsieur le ministre, en décembre 1992, le comité ministériel sur les langues officielles au sein du ministère de la Défense dans les Forces armées a recommandé que le Collège militaire royal de Saint-Jean demeure en opération. En juin 1992, le groupe consultatif du ministre sur l'infrastructure de la défense a également recommandé la même chose.

Le comité ministériel sur les collèges militaires canadiens, rapport juillet 1993, a également recommandé que Saint-Jean demeure ouvert.

La commission consultative du ministre sur les collèges militaires au Canada, composé de 22 membres, a également recommandé la même chose.

Le sénateur Corbin: En quelle année?

Le sénateur Simard: En 1992-1993. Vous déclariez le 15 mars dernier (vous semblez nous dire la même chose ce soir, il n'y a pas de contradiction) que la décision de fermer, trois semaines après le dépôt du budget, CMR et Royal Roads et de regrouper nos collèges militaires en un seul lieu, soit à Kingston, a été motivée par des considérations pratiques et financières.

J'aimerais vous demander si ce sont également des considérations d'inspirations constitutionnelles? Je vais faire mes commentaires et vous allez les noter, sans doute, comme vous le faites habituellement. Peut-être que vous pourrez répondre à mes questions en série.

Vous avez parlé du mépris ou du manque de respect tout à l'heure lorsque le sénateur Bolduc a fait allusion qu'un groupe

[Translation]

General O'Donnell: Not at all!

Senator Gigantès: Not at all!

General O'Donnell: That is not easy to answer at all. That is my answer!

Senator Gigantès: If that cadet wants to complete that person's studies entirely in French, what is the danger to the cadet's mother tongue?

General O'Donnell: There is none.

Senator Gigantès: There is no danger to that person's mother tongue. So Collège militaire royal (CMR) in Saint-Jean can be closed without harming the French language: yes or no?

General O'Donnell: Yes.

Senator Gigantès: That is all I wanted, Minister. Thank you.

Senator Simard: Mr. Chairman, I have nine questions here that I would like to ask. And since the Vice Chief of the Defence Staff and the other officials tell us they will be available in future, we shall take advantage of their next visit to ask eight of these questions; it could take a long time!

The only question that was answered in part was this one: how was the decision to close CMR made? We have had a few bits of answers, and that is all right.

Minister, in December 1992, your Departmental Official Languages Committee recommended that CMR remain in operation. In June 1992, your Advisory Group on Defence Infrastructure made the same recommendation.

The Ministerial Committee on Military Colleges, in its July 1993 report, also recommended that CMR remain open.

Your Canadian Military Colleges Advisory Board, made up of 22 members, also recommended the same thing.

Senator Corbin: In what year?

Senator Simard: In 1992-93. On March 15, 1994, you stated (you seem to be telling us the same thing this evening; there is no contradiction) that the decision, three weeks after the budget was tabled, to close CMR and Royal Roads and consolidate our military colleges in a single location, in Kingston, was made for practical and financial reasons.

I would like to ask you whether there were also constitutional considerations. I shall make my comments and you will note them down, no doubt, as you usually do. Perhaps you will be able to answer my questions one after another.

You spoke just now of disdain or lack of respect when Senator Bolduc mentioned that a group might be formed and that

[Text]

pourrait être formé, que cela serait de manquer de respect aux députés et aux sénateurs, que d'aller consulter un autre groupe.

Mais comment se fait-il, monsieur le ministre, que le budget a été déposé le 22 février et que dès le 9 février, deux semaines avant, des gens de Royal Roads rencontraient des gens de Saint-Jean pour organiser le transfert des étudiants?

Comment se fait-il que deux semaines avant le budget, le ministère de la Défense et le gouvernement ont pris pour acquis que c'est une chose qui passerait comme du beurre dans la poêle à la Chambre des communes et au Sénat?

Deuxièmement, vous nous avez dit tantôt, «*you could not recreate Saint-Jean and Kingston*», que Saint-Jean-sur-le-Richelieu au Québec était un milieu francophone, que ce l'était de plus en plus, et que Kingston était un milieu anglophone. Vous ne l'avez pas dit mais il semble que Kingston demeure encore une ville très loyaliste, très anglaise. J'ai des parents qui y travaillent.

Vous avez parlé tout à l'heure, monsieur le ministre, qu'au début du programme qu'il avait été nécessaire d'amener un cours à Saint-Jean de deux années....

I do not think you will entice too many francophones from New Brunswick and Quebec to go to Kingston, where they will be in a very English, British, unilingual town.

We have read all the sad stories about the lack of schools in Kingston. Mr. Chrétien says, "I will work with Bob Rae and I will offer money to make Kingston open and more conducive to the coming of francophones."

... que pour les fonctionnaires francophones travaillant dans une ville anglophone, qu'il a été nécessaire de mettre sur pied des collèges, des centres scolaires et tout parce que, justement les parents et les enfants ne voulaient pas y venir, et cetera.

Là, vous croyez pouvoir amener des francophones du Québec et d'ailleurs à Kingston. Je vous dis que vous avez gardé à l'esprit l'objectif mais que vous n'allez pas les atteindre, monsieur le ministre. C'est ce que je déplore. Je ne peux pas comprendre l'entêtement à persister, suite à une mauvaise décision qui a été prise.

Tantôt, vous avez fait allusion...

My colleague touched on that when he said that the closing of a base is not the same thing as the closing of a college. Earlier you tried to equate the closing of a base with that of a training institution. I do not get it at all.

I have put three or four questions already, and hopefully the minister will answer them. But if it was so important to have a counterpart cut in Quebec without changing the fabric and the various plans concerning reforming and reducing military operations, why did you not close something in Quebec and find \$15 or \$23 million? We question that figure. Why did you not use your fine pencil and try to get that \$15 or \$23 million somewhere in Quebec and not locate it in Kingston, if it was so important to appear fair to English Canada and French Canada? Those are my questions.

[Traduction]

consulting another group would show lack of respect for MPs and Senators.

But how is it, Minister, that the budget was tabled on February 22 and, as early as February 9, two weeks earlier, people from Royal Roads were meeting with people from CMR to organize the transfer of students?

How is it that two weeks before the budget, the Department of Defence and the government took it for granted that it would be a piece of cake in the House of Commons and in the Senate?

Secondly, you told us earlier that you could not recreate Saint-Jean and Kingston, that Saint-Jean-sur-Richelieu in Quebec was, increasingly, a French-speaking environment and that Kingston was an English-speaking environment. You did not say so, but it seems that Kingston is still a very Loyalist, very English city. I have relatives who work there.

Minister, you said earlier that at the beginning of the program it had been necessary to bring one two-year course to CMR . . .

Je n'ai pas l'impression que beaucoup de francophones du Nouveau-Brunswick et du Québec vont vouloir s'installer à Kingston, où ils vont se retrouver dans une ville non seulement unilingue mais de culture très anglaise ou britannique.

Nous avons tous lu les tristes reportages au sujet de la pénurie d'écoles à Kingston. M. Chrétien nous dit qu'il va travailler avec Bob Rae et trouver des fonds pour faire de Kingston une ville qui sera plus ouverte aux francophones et aura plus d'attrait pour eux.

... that for French-speaking civil servants working in an English-speaking city, it was necessary to set up colleges, educational centres and everything, specifically because parents and children, for example, did not want to go there.

So now you feel you can attract Francophones from Quebec and elsewhere to Kingston. I tell you, Minister, you have kept the objective in mind but you are not going to attract them. That is what I criticize. I cannot understand the stubbornness in persisting, after a bad decision was made.

Earlier, you referred . . .

Mon collègue y a fait allusion tout à l'heure lorsqu'il a dit que fermer une base militaire, ce n'est pas la même chose que de fermer un collège. Tout à l'heure, vous avez essayé d'assimiler la fermeture d'une base à celle d'un établissement de formation. J'avoue que cette comparaison me laisse tout à fait perplexe.

Je vous ai déjà posé trois ou quatre questions, et j'ai encore espoir que le ministre va y répondre. Mais si vous teniez absolument à prévoir des réductions budgétaires de même importance au Québec, sans qu'elles influent sur votre programme de base et vos projets en ce qui concerne la réforme et la réduction des opérations militaires, pourquoi n'avez-vous pas décidé de fermer quelque chose d'autre au Québec, ce qui vous aurait permis d'obtenir les 15 ou 23 millions de dollars que vous recherchez? D'ailleurs, ce chiffre nous semble un peu douteux. Pourquoi n'avez-vous pas fait toutes sortes de calculs savants pour

[Texte]

Mr. Collenette: It occurred to me, for some of the reasons that you have enunciated and I admitted, that this would be quite a controversial linguistic debate and that we must look at all cuts right across the country.— Every cut had to be justified.

In the case of Quebec, I do not believe there were any other areas that one could justify cutting militarily. I would not be doing my job if I had said, "Well, we better not cut the Collège militaire royal de Saint-Jean, so we will make a cut somewhere else that does not make military sense, say gut the base at Valcartier or close Bagotville. If we wanted to play politics —

Senator Simard: You have known that this —

The Deputy Chairman: Order, please. The minister has been asked about five questions. You should give him a chance to answer them. You are the one who wanted them answered.

Mr. Collenette: If I wanted to play politics, I could have taken a decisive blow against the air base at Bagotville, which is represented by the Leader of the Opposition. But we do not operate that way in this Parliament. We looked at all the cuts that made operational sense. It so happened that the two cuts that made operational sense in the province of Quebec — we were not doing it by province at all — was, first, the consolidation of the colleges, which affected not only Quebec but also British Columbia; and, second, the downsizing of the base — also, unfortunately, at Saint-Jean.

You asked a number of other questions and I will get to them quickly.

You made some reference that there was some plot of changing courses before the budget. I did not get all the sense of your question, but I am sure that it is untrue. We will ask our military officials to address that in a moment.

You implied that there was some dark, constitutional plot that was behind this?

Senator Simard: No.

Mr. Collenette: I am sorry. I misplaced your comments, then. Certainly there was not.

[Translation]

essayer de trouver ces 15 ou 23 millions de dollars ailleurs au Québec plutôt que de tout concentrer à Kingston, si vous teniez vraiment à être juste envers le Canada anglais et le Canada français? Voilà donc les questions que je me pose.

M. Collenette: J'avais justement l'impression, pour certaines des raisons que vous avez déjà soulevées et que j'ai moi-même reconnues comme légitimes, que cette question susciterait tout un débat linguistique et qu'il nous fallait par conséquent envisager des compressions d'un bout à l'autre du pays. C'est à dire que chaque réduction budgétaire devait être justifiée.

Dans le cas du Québec, des réductions budgétaires n'auraient pas été justifiées, selon moi, dans d'autres domaines militaires. J'aurais manqué à mon devoir si je m'étais dit: «Il vaut mieux ne pas toucher au Collège militaire royal de Saint-Jean; par conséquent, nous allons, même si cela n'a aucun sens, fermer un autre établissement militaire — par exemple, la base de Valcartier ou celle de Bagotville. Si nous avons voulu nous laisser guider par des motivations purement politiques...

Le sénateur Simard: Vous saviez que...

Le vice-président: À l'ordre, s'il vous plaît. Vous avez posé environ cinq questions au ministre, et vous devriez maintenant lui donner le temps de vous répondre. C'est vous qui demandez des réponses.

M. Collenette: Si j'avais voulu me laisser guider par des motivations purement politiques, j'aurais pu m'attaquer à la base aérienne de Bagotville, dans la circonscription du chef de l'opposition. Mais ce n'est pas ainsi que se comporte le gouvernement actuel. Nous avons donc essayé de déterminer dans quels secteurs des réductions de nos opérations seraient les plus logiques. Il se trouve que dans la province de Québec — bien que nous n'ayons pas fait cela province par province — les deux réductions qui étaient les plus logiques du point de vue des opérations étaient, d'une part, celle qui consistait à regrouper les collèges — cette décision ayant touché non seulement le Québec mais la Colombie-Britannique également — et, d'autre part, celle qui prévoyait une réduction des effectifs de la base qui, malheureusement, se trouvait également à Saint-Jean.

Vous avez posé plusieurs autres questions et je vais essayer d'y répondre rapidement.

Vous avez fait allusion à un prétendu complot consistant à changer de cap avant le dépôt du budget. Je n'ai pas vraiment bien compris votre question, mais je peux vous affirmer que votre hypothèse est tout à fait fausse. Nous allons d'ailleurs demander aux fonctionnaires du ministère d'aborder ce point dans quelques instants.

Vous avez laissé entendre tout à l'heure qu'une sorte de complot sinistre d'ordre constitutionnel était à l'origine de tout cela, non?

Le sénateur Simard: Non.

M. Collenette: Excusez-moi; j'ai dû mal comprendre le sens de votre intervention. Encore une fois, je vous affirme que c'est faux.

[Text]

You talked about all these other recommendations to keep the colleges open. That was in another world. That was before the government, which you once supported, cut \$14 billion out of the military budget. That is before our government came along and cut another \$7 billion out of the military budget. And obviously, if you have a large number of soldiers and a lot of people in the forces, you need more officers and you can justify economically keeping the college open. In fact, this report, commissioned by the minister in the former government, Mr. Masse, is well worth reading. I hope the senators have read it.

If you read it cover to cover, you will see that the people who were charged with writing the report were put in an awkward position, because Mr. Masse had a preconceived notion that he wanted to keep three colleges. In fact, on the first page, the people who wrote the report, very eminent people, were somewhat uncomfortably explaining that their mandate really was to justify three colleges, but all the logic on every one of these pages was to consolidate.

In fact, at one point, they say that the committee does not support the one-college option on the basis of the following premises, and one of them is the total enrolment of live-in officer-cadets in the military colleges, increased over time from 1,600 to 2,000. In other words, they said that the three colleges should continue only if we were increasing the number of officers to 2,000. I have demonstrated our cuts will be reducing it to 900. They say that, should these premises be unfounded, then the committee believes the one-college option should be examined seriously.

Here is a group, commissioned advisors to my predecessor Marcel Masse. In fact, the chairman is somebody you might know, Pierre Martin. I think he was a former deputy minister in the Government of Quebec. If you read the report of this group, you will not question why we have gone to consolidation in one military college.

You had a number of other questions which you raised.

Senator Simard: Maybe when you or the civil servants look at the transcript of that meeting, you can mail me the answers to the other questions I asked.

I never alluded to a constitutional plot. I just asked whether you had inspired yourself from the Constitution in arriving at those cuts because you had already said that, for practical and financial reasons, you had decided to close those colleges. I was inviting you to share with us your constitutional thinking, the assessment you made of the Constitution and what it says about these two groups in Canada.

[Traduction]

Vous avez parlé de toutes ces autres recommandations visant à garder les collèges ouverts. Eh bien, c'était à une toute autre époque. C'était d'ailleurs avant que le gouvernement, que vous appuyiez jadis, ait réduit le budget militaire de 14 milliards de dollars. C'est bien avant l'arrivée au pouvoir de notre gouvernement, qui a réduit le budget militaire de 7 milliards de dollars de plus. Évidemment, si vous avez beaucoup de soldats et beaucoup de personnel militaire, vous avez besoin de plus d'officiers et vous pouvez donc justifier les dépenses qui permettent de maintenir ces deux collèges. D'ailleurs, cela vaut bien la peine de lire le rapport commandé par le ministre de la Défense de l'ancien gouvernement, M. Masse. J'espère que les sénateurs ont déjà eu l'occasion de le lire.

Si vous le lisez intégralement, vous allez constater que ceux qui étaient chargés de rédiger le rapport en question étaient dans une situation un peu délicate, puisque M. Masse avait déjà plus ou moins décidé de conserver les trois collèges. En fait, dès la première page, les auteurs du rapport — des gens tous très éminents — ressentaient le besoin d'expliquer, tant bien que mal que, même si on leur avait confié le mandat de justifier les trois collèges, tous leurs arguments militaient en faveur d'un regroupement.

À un moment donné, ils affirment que le comité ne peut appuyer l'idée d'un seul collège pour diverses raisons, entre autre le nombre global de cadets-officiers inscrits dans les collèges militaires, puisqu'il faudrait que ce nombre passe progressivement de 1 600 à 2 000. Autrement dit, ils disaient que les trois collèges ne devraient être conservés que si nous avons l'intention de faire passer le nombre d'officiers à 2 000. Or, je vous expliquais tout à l'heure que les réductions budgétaires prévues feront diminuer ce nombre à 900. Les auteurs disent plus loin que si ces hypothèses s'avéraient fausses, le comité recommanderait qu'on examine sérieusement la possibilité de ne conserver qu'un seul collège.

Voilà donc l'avis d'un groupe de conseillers chargés par mon prédécesseur, Marcel Masse, d'approfondir la question. En fait, vous connaissez peut-être le président, qui s'appelle Pierre Martin. Je pense qu'il a précédemment été sous-ministre au gouvernement du Québec. Si vous lisez le rapport du groupe en question, vous comprendrez tout de suite pourquoi nous avons opté pour le regroupement de nos activités de formation au sein d'un seul collège militaire.

Vous avez soulevé plusieurs autres questions.

Le sénateur Simard: Quand vous ou vos fonctionnaires aurez eu l'occasion de lire le compte rendu de la réunion, vous pourrez peut-être m'envoyer par écrit les réponses à mes autres questions.

Je n'ai jamais parlé d'un prétendu complot constitutionnel. Je vous ai simplement demandé si vous vous étiez inspirés de la Constitution pour le choix de vos compressions budgétaires, puisque vous m'aviez déjà affirmé que, pour des raisons d'ordre pratique et financier, vous aviez décidé de fermer ces collèges. Je vous invitais simplement à partager avec nous votre réflexion, c'est-à-dire votre évaluation de la Constitution et de ses dispositions en ce qui concerne le traitement de ces deux groupes au Canada.

[Texte]

Mr. Collenette: I think I addressed that in my answers to Senator Kinsella. There is nothing unconstitutional, nothing that goes against the spirit of the Constitution. We are not saying the Canadian Armed Forces have a diminished commitment to bilingualism.

In fact, and I mentioned this in the House in Question Period and I announced this yesterday in a speech, by 1997, everybody of the rank of lieutenant-colonel in the Canadian Armed Forces must be bilingual. I can tell you, senator, the people who are going to be at a disadvantage are not francophones from Quebec or anywhere else in Canada. It will be the anglophones, and that is where the real challenge is going to be.

Senator Simard: I remember reading about that statement and I do not agree with it at all, because that was one of my questions.

Can you tell me, sir, from your experience and your advice, how francophones would go to Kingston and find schools for their children and other facilities to allow them to continue their courses there?

I am telling you, even Mr. Chrétien indirectly admitted that he deplored the absence of a French culture and French facilities. He even opened his arms and invited Mr. Rae to do more for the francophones. Your own boss, the Prime Minister, obviously recognized there was a problem there.

Mr. Collenette: There is a bit of apples-and-oranges here. First of all, there are French schools in Kingston. There are the facilities.

However, what is at issue is the provision of other provincial government services in French. I am not here to be the defender of Bob Rae. Perish the thought. The fact is that the policy in Ontario, as I understand it, is that services in French are given where numbers warrant. The Prime Minister was saying, "Listen, Mr. Rae, if you are really committed, as I hope you are, to the linguistic duality of the country, even though the proportion of the francophones in Kingston does not meet your minimum requirement for the provision of government services, do this in the sense of national unity." Hopefully, Mr. Rae will do this.

I think there are at least 5,000 francophones who live in Kingston. I do not know the proportion of anglophones living in Saint-Jean. I am sure, as I said before, that Kingston is more unilingually English than Saint-Jean, but I am not sure by how much.

[Translation]

M. Collenette: Je crois avoir abordé ce point dans mes réponses au sénateur Kinsella: rien de ce qui est prévu ne saurait être considéré inconstitutionnel ou contraire à l'esprit de la Constitution. Il n'est absolument pas question de diminuer l'engagement des Forces armées canadiennes à l'égard du bilinguisme.

Au contraire — et c'est d'ailleurs ce que j'ai annoncé à la Chambre des communes pendant la période des questions et dans le cadre d'un discours prononcé hier — d'ici 1997, tout membre des Forces armées canadiennes du grade de lieutenant-colonel devra être bilingue. Je peux donc vous assurer, sénateur, que ceux qui risquent d'être défavorisés, ce ne sont pas les francophones du Québec ou d'une autre région du Canada; ce sont plutôt les anglophones, et c'est là que le défi sera de taille.

Le sénateur Simard: Je me souviens très bien d'avoir lu cette déclaration, que je n'accepte pas du tout, d'ailleurs; j'allais justement vous poser une question à ce sujet.

Pouvez-vous me dire, d'après votre expérience et les conseils qui vous ont été donnés, si les francophones qui vont à Kingston vont pouvoir y trouver des écoles pour leurs enfants et les autres installations dont ils ont besoin pour pouvoir y poursuivre leurs études?

Comme je vous le disais tout à l'heure, même M. Chrétien a indirectement admis qu'il déplorait l'absence dans cette ville d'une culture française et d'installations et d'établissements de langue française. Il a même lancé une invitation à M. Rae, en l'exhortant à faire davantage pour améliorer le sort des francophones. Donc, votre propre patron, le premier ministre, reconnaît que la situation là-bas pose un problème.

M. Collenette: J'ai l'impression que nous sommes en train de comparer des pommes et des oranges. D'abord, il existe un certain nombre d'écoles de langue française à Kingston. On y retrouve également toutes les installations nécessaires.

Ce qui semble avoir suscité la controverse, c'est la mesure dans laquelle certains autres services provinciaux peuvent être dispensés en français. Mon rôle n'est pas de défendre Bob Rae, évidemment. Loin de là! Mais d'après ce que j'ai pu comprendre de la politique de la province de l'Ontario, les services ne sont dispensés en français que là où le nombre de francophones le justifie. Le premier ministre disait essentiellement à M. Rae: «Écoutez, si vous tenez vraiment — et j'espère que c'est le cas — à préserver la dualité linguistique du Canada, même si la proportion de francophones à Kingston n'est pas suffisante pour répondre à vos critères en ce qui concerne la prestation de services gouvernementaux, faites une exception cette fois-ci au nom de l'unité nationale.» Nous espérons tous que M. Rae acceptera de le faire.

Je crois qu'il y a au moins 5 000 francophones qui habitent Kingston. Je ne saurais vous dire quelle est la proportion d'anglophones qui habitent Saint-Jean. Je suis convaincu, comme je vous le disais tout à l'heure, que Kingston est plus unilingue anglais que Saint-Jean mais je ne saurais dire de combien.

[Text]

The fact is, as one of our commandants said, we cannot recreate the city of Kingston into a bilingual city, in a sense a bicultural city. We cannot transform it into, say, Ottawa where there is a reasonably rough equality between the languages, or even Montreal which is a bicultural kind of city. What we can do, and perhaps our officers present will address this, is that we can absolutely assure you that the moment you set foot on the grounds of the royal military college, as one would do on the base at Kingston, we will have the most bilingual facility that one would wish to achieve the goals of educating these young officers.

Senator Molgat: At the outset, Mr. Chairman, you asked about other witnesses.

Le sénateur Molgat: J'ai devant moi un article de *La Presse* de Montréal du mercredi 27 avril, qui dit:

Le commandant du CMR de Saint-Jean va diriger le collège de Kingston qui doit devenir bilingue.

Je crois que ce monsieur s'appelle Charles Émond. Est-ce que c'est le cas?

M. Collenette: Oui.

Le sénateur Molgat: Pourrait-on demander à ce qu'il soit inscrit comme témoin?

The Deputy Chairman: We will make some inquiries to see if and when he is available.

Senator Corbin: We want him, period.

The Deputy Chairman: I understand that.

Mr. Collenette: This is a very important point, Mr. Chairman. This is the commandant right now of Collège militaire royal, and he has agreed to make this work for the Canadian Armed Forces in Kingston, effective July of this year.

The Deputy Chairman: I understand that. We will do everything we can to coax him to come here. If he does not —

Mr. O'Donnell: He will be here.

Mr. Collenette: He has just received an order from the vice-chief.

Mr. O'Donnell: Aucun problème.

The Deputy Chairman: We do not like sending too much from the committee. I do not think he needs it anyway.

Senator Molgat: Before I come to my question, Mr. Minister, you mentioned that two provinces had been untouched, Manitoba and Saskatchewan. I would like to point out as a Manitoban that we have been frequently touched before, both with Rivers, Gimley and, very recently, Portage la Prairie. So we have paid our price already.

Mr. Collenette: By others.

Senator Molgat: It was not the time.

[Traduction]

En fait, comme l'expliquait l'un de nos commandants, il n'est pas possible de transformer la ville de Kingston en ville bilingue ou même biculturelle. Nous ne pouvons faire que Kingston ressemble davantage à Ottawa, disons, où les deux langues sont plus ou moins sur un pied d'égalité, ou même à Montréal, qui est une ville à caractère biculturel. Par contre, ce que nous pouvons faire — et nos officiers voudront peut-être ajouter un mot à ce sujet tout à l'heure, c'est vous donner la garantie solennelle que dès qu'un militaire mettra les pieds au Collège militaire royal, comme c'est le cas de la base militaire de Kingston, il se retrouvera dans un milieu tout à fait bilingue, soit le genre de milieu qui va nous permettre de réaliser nos objectifs en ce qui concerne la formation de ces jeunes officiers.

Le sénateur Molgat: Au début de la séance, monsieur le président, vous avez parlé d'autres témoins.

Senator Molgat: I have here an article from the Wednesday, April 27 issue of the Montréal newspaper *La Presse*. It says:

The commandant of CMR in Saint-Jean will direct the college in Kingston, which must become bilingual.

I believe that person is Charles Émond. Is that correct?

Mr. Collenette: Yes.

Senator Molgat: Could we ask that he be added to the list of witnesses?

Le vice-président: Nous allons nous renseigner pour voir s'il est disponible, et à quel moment.

Le sénateur Corbin: Nous tenons absolument à l'avoir.

Le vice-président: Je comprends.

M. Collenette: Ce point est extrêmement important, monsieur le président. Il s'agit du commandant actuel du Collège militaire royal, qui a d'ailleurs accepté de travailler pour les Forces armées canadiennes à Kingston à partir du mois de juillet de cette année.

Le vice-président: Oui, je comprends. Nous allons faire l'impossible pour le convaincre de venir. S'il ne vient pas...

M. O'Donnell: Il viendra.

M. Collenette: Il vient de recevoir l'ordre du vice-chef de l'état-major de la Défense.

M. O'Donnell: Aucun problème.

Le vice-président: Au comité, nous n'aimons pas beaucoup donner des ordres. De toute façon, il n'en a pas besoin, à mon avis.

Le sénateur Molgat: Avant d'en arriver à ma question, monsieur le ministre, je vous rappelle que vous avez mentionné que deux provinces n'avaient pas été touchées par ces mesures, à savoir le Manitoba et la Saskatchewan. Je tiens à vous signaler qu'en tant que Manitobain je suis bien placé pour savoir que nous avons fréquemment fait l'objet de mesures de ce genre, qu'on parle de ce qui s'est passé à Rivers, à Gimley ou encore plus récemment, à Portage-la-Prairie. Donc, nous avons déjà donné.

M. Collenette: D'autres, plutôt.

Le sénateur Molgat: Ce n'était pas le moment.

[Texte]

Le sénateur Molgat: Je veux comprendre exactement la signification du chiffre. Vous dites dans votre exposé que le niveau actuel est de 1 600 et qu'il baissera à 900. Comment ce chiffre 1 600 est-il réparti en ce moment entre les trois collèges?

M. Collenette: Peut-être que le général Desloges pourrait répondre.

Le général Desloges: Oui. Présentement, nous avons environ 690 stagiaires au collège militaire de Kingston, le RMC. Les chiffres que je vous donne peuvent varier d'une période à une autre, à cause des gens qui peuvent demander leur licenciement. Le CMR a environ 560 stagiaires tandis que le Royal Roads en a 307. Je parle seulement des officiers cadets ou des élèves officiers.

On a aussi d'autres gens qui étudient là, ceux qu'on appelle les «UTPNCN», qui sont des candidats au programme d'officier, mais ce sont des candidats qui proviennent des gens non commissionnés. Nous avons environ une centaine de ces gens répartis dans les trois collèges.

Le sénateur Molgat: Merci. En fait, cela fait trois petits collèges.

Le général Desloges: Oui.

Le sénateur Molgat: Quand on considère les universités et les centres d'éducation avancée, ce sont de minuscules collèges que nous avons.

Avez-vous considéré la possibilité de ne pas avoir de collège du tout et de faire en sorte que les universités offrent la formation?

M. Collenette: C'est une option qui a été considérée, à ce que je sache.

Le général Desloges: Traditionnellement, les Forces armées canadiennes ont produit (et cela varie d'une année à l'autre selon le taux de licenciement et d'attrition) environ 25 p. 100 du corps officier à travers les collèges militaires. Cela nous a toujours bien servi d'avoir un mélange de différents programmes et d'avoir cet élément des collèges militaires qui est entré dans le corps officier.

Si on regarde le professionnalisme des forces canadiennes (et je ne dis pas cela pour nous vanter), nous sommes reconnus à travers le monde. Dans plusieurs pays, on nous demande même d'envoyer des stagiaires dans nos collèges militaires. Les Australiens l'ont fait. Il y en a d'autres qui font de même. Alors, l'éducation complète que l'on offre dans nos collèges militaires, y compris les quatre piliers, est très bien reconnue à travers le monde. Je crois qu'il ne serait pas à notre avantage de perdre le premier collège militaire.

Si on regarde les forces professionnelles d'ailleurs à travers le monde, les Américains, les Français, les Britanniques, ils ont tous des collèges militaires pour les mêmes raisons que nous. C'est qu'ils dépendent d'un mélange de différentes composantes dans le corps officier. Une de ces composantes, c'est les contributions spéciales que les collèges militaires apportent. Personnellement, je ne voudrais pas que l'on perde cela.

Le sénateur Molgat: Merci.

[Translation]

Senator Molgat: I want to understand exactly the meaning of this figure. You say in your presentation that the present level is 1,600 and that it will drop to 900. How is this figure of 1,600 allocated among the three colleges at present?

Mr. Collenette: Perhaps Brigadier-General Desloges could answer.

Brigadier-General Desloges: Yes. At present, we have approximately 690 officer cadets in Royal Military College (RMC) in Kingston. The figures I am giving you can vary from time to time because people may ask to be discharged. CMR has approximately 460 cadets, while Royal Roads has 307. I am speaking only of officer cadets.

We also have other people there, officer candidates who are non-commissioned members, studying under the University Training Plan — Non-Commissioned Members, or UNPNM. Approximately 100 of these students are distributed among the three colleges.

Senator Molgat: Thank you. Actually, that makes three small colleges.

Brigadier-General Desloges: Yes.

Senator Molgat: When we look at the universities and institutions of higher learning, our colleges are minuscule.

Have you considered the possibility of not having colleges at all, and ensuring that the universities provide the training?

Mr. Collenette: That is one option that was considered, as far as I know.

Brigadier-General Desloges: Traditionally, the Canadian Armed Forces have produced (and this varies from one year to the next depending on the rate of discharge, and attrition) approximately 25 per cent of the officer corps, from all the military colleges. It has always been an advantage for us to have a mixture from the various programs, and to have that element from the military colleges that has become part of the officer corps.

If we look at the professionalism of the Forces (and I am not boasting), we are recognized worldwide. A number of countries even want to send cadets to our military colleges. The Australians did that. Others are doing the same. So the complete education that is offered by our military colleges, including the four pillars, is very well recognized worldwide. I feel that it would not be good for us to lose the last military college.

If we look at the professional forces elsewhere in all parts of the world, the Americans, the French, the British, all have military colleges for the same reasons we do: they rely on a mixture of various elements in the officer corps. One of those elements is the special contribution from the military colleges. Personally, I would not like us to lose that.

Senator Molgat: Thank you.

[Text]

Senator Molgat: Mr. Chairman, while I realize the importance of the specific subject we are on, I would like to move to another subject. The House of Commons recently had an emergency debate on the situation in Bosnia. I would like to know from the minister what exactly is our commitment at this point in Bosnia in terms of how long will we be there, and how many troops are we supplying? What happens at the end of the time for which we are committed?

Mr. Collenette: We have accepted the mandate of UNPROFOR, which is to deliver humanitarian assistance to the former republics of Yugoslavia, Bosnia and Croatia. The engagements that we make under accepting the UNPROFOR mandate are based on six-month service and we renew them every six months. About six weeks ago we renewed our mandate for a further six months. Should we wish to continue to deploy troops there after September or October of this year, we will have to decide in late summer. In terms of the total number, we have just under 2,000 people. I believe at one point we had in excess of 2,000. We decided to maintain that strength, which is more or less evenly split between the ceasefire between the Serbs and Croats up near the Dalmatian coast and the delivery of humanitarian aid from our base in Visoko, just north of Sarajevo. We sent some troops at the request of the UNPROFOR commander to Srebrenica and they came out some weeks ago after performing distinguished service.

I would also like to point out that the Deputy Commander of UNPROFOR has been a Canadian for the past number of years. It is at present General John MacGinnis from Nova Scotia, and through that position we have a strong voice in the deployment and the operations of the troops on the ground there.

Senator Molgat: So our commitment is for roughly another five months?

Mr. Collenette: Yes.

Senator Molgat: I would like to make the point that it is time our NATO allies do their share. I have the impression that Canada has been doing more than its share.

Mr. Collenette: Some of our NATO allies have historical problems; for example, Greece, Germany, Turkey and Italy. The French and British have been outstanding as the two largest contributor nations. I believe Canada is the third. That is significant considering our size of population and the size of our military.

Senator Molgat: During the next five months can we be assured that our soldiers there will be properly equipped with equipment that can protect them in the job they have to do? I am

[Traduction]

Le sénateur Molgat: Monsieur le président, bien que je comprenne l'importance que revêt cette question, je voudrais passer maintenant à un autre sujet. La Chambre des communes a récemment tenu un débat d'urgence sur la situation en Bosnie. J'aimerais donc que le ministre nous explique en quoi consiste notre engagement vis-à-vis de la Bosnie, c'est-à-dire pendant combien de temps nous allons continuer d'assurer une présence et le nombre de troupes que nous y avons déployées. Et que se passera-t-il lorsque cet engagement prendra fin?

M. Collenette: Nous avons accepté le mandat de la FORPRONU, c'est-à-dire la force de protection des Nations Unies, qui consiste à offrir une assistance humanitaire aux anciennes républiques de la Yougoslavie, à savoir la Bosnie et la Croatie. En vertu du mandat de la FORPRONU, nous prenons des engagements d'une durée de six mois, qui sont ensuite renouvelés pour une autre période de six mois. Il y a environ six semaines, nous avons reconduit cet arrangement pour six mois de plus. Si nous voulons continuer d'y envoyer des effectifs après septembre ou octobre de cette année, il va falloir prendre une décision à cet égard vers la fin de l'été. Pour ce qui est du nombre total, un peu moins de 2 000 troupes sont actuellement sur place. À un moment donné, si je ne m'abuse, nous en avions plus de 2 000. Nous avons décidé d'y maintenir ce nombre, nos effectifs étant assez équitablement répartis entre les opérations relatives au cessez-le-feu entre les Serbes et les Croates près de la côte de la Dalmatie, et celles relatives à l'assistance humanitaire qui est assurée à partir de notre base de Visoko, au nord de Sarajevo. À la demande du commandant de la FORPRONU, nous avons envoyé des troupes à Srebrenica qui ont quitté cette zone il y a quelques semaines, après s'être distinguées pendant les opérations.

Je voudrais également vous signaler que le commandant adjoint de la FORPRONU est canadien depuis plusieurs années. Il s'agit à l'heure actuelle du général John MacGinnis de la Nouvelle-Écosse, et par son entremise, nous participons activement aux décisions sur le déploiement et l'utilisation des forces terrestres dans les zones d'opérations.

Le sénateur Molgat: Donc, notre mandat comprend une autre période de cinq mois?

M. Collenette: Oui.

Le sénateur Molgat: Dans cet ordre d'idées, je voudrais dire qu'il est temps, d'après moi, que les autres pays membres de l'OTAN fassent leur part. J'ai l'impression que le Canada fait plus que sa part depuis un moment.

M. Collenette: La participation de certains pays membres de l'OTAN a toujours posé des problèmes; je songe, par exemple, à la Grèce, à l'Allemagne, à la Turquie et à l'Italie. Les Français et les Anglais ont vraiment fait un travail tout à fait exceptionnel, puisqu'il s'agit des deux pays assurant la plus grande présence dans le cadre d'opérations de cette nature. Je crois que le Canada se place au troisième rang. C'est tout de même considérable, étant donné notre population et nos effectifs militaires.

Le sénateur Molgat: Peut-on nous donner l'assurance qu'au cours des cinq prochains mois, nos soldats disposeront de tout l'équipement nécessaire pour se protéger dans l'exercice de leurs

[Texte]

sure you are aware that a number of questions have been asked in the past about this matter. I want to be assured that they are indeed properly equipped.

Mr. Collenette: They were sent there to fulfil a humanitarian mission and the policing of a ceasefire. As with the other troops of UNPROFOR, they are not geared for combat duty. They are lightly armed. This is not just the case with Canadians, it is the case with the other troops as well. We have not signed on to the notion that Canada will be involved in combat in the former republics of Yugoslavia. That was one of the reasons we had some hesitation about the authority to use air strikes, that it would be perceived that we are choosing sides and, therefore, would become combatants. Our people are not equipped to fight at combat capability. Perhaps the general would like to say something.

Mr. O'Donnell: As a general statement there can be no absolute guarantee of safety. The very nature of military operations involves risk. We undertake to make sure that risk is minimized. As the minister said, this mandate is fundamentally humanitarian aid, the delivery of logistic support protection. When we began this operation we were one of the best equipped of the forces to conduct the mandate. We went in with more capability than was demanded by the United Nations in support of the operations. As the extent of hostilities increases, the risk factor increases. We are cognizant of it. We are watching the situation closely and we will ensure that all the required actions are taken to provide the maximum possible safety. We are in the process of going through the contracting stages of increasing the armoured plating on the armoured personnel carriers that we have in theatre. We are aware of the risk element and we are doing what we can to minimize it.

Le sénateur Lavoie-Roux: Merci, monsieur le président.

Je ne vais pas revenir sur beaucoup d'éléments qui ont déjà été soulevés. Je pourrais réfuter certaines des réponses que vous avez données. Par exemple, le fait que la ville de Kingston est tellement ouverte et que le gouvernement de l'Ontario va tout à coup devenir très, très généreux. Leur première réaction a été de dire non à la disponibilité des services en français à Kingston parce qu'il n'y a pas le 10 p. 100 de francophones requis.

Je vous ferai remarquer qu'au Québec, même lorsqu'il n'y a pas 10 p. 100 d'anglophones, l'on s'est assuré que les anglophones puissent avoir des services en anglais dans les différentes régions du Québec. C'est moi qui ai parrainé la loi, alors j'en sais quelque chose. Ceci dit, je ne veux pas revenir là-dessus.

[Translation]

fonctions? Vous n'êtes certainement pas sans savoir que cette question a déjà été soulevée à plusieurs reprises par le passé. Je voudrais qu'on me donne l'assurance que nos militaires seront bien équipés.

M. Collenette: Leur mandat consiste à distribuer l'aide humanitaire et à assurer le respect d'un cessez-le-feu. Comme c'est le cas d'autres troupes de la FORPRONU, les soldats canadiens ne sont pas équipés pour des opérations de combat. Ils ne disposent que d'armes légères. Il en va de même pour toutes les troupes stationnées dans cette zone, et non seulement les troupes canadiennes. La possibilité de notre éventuelle participation à des opérations de combat dans les anciennes républiques de la Yougoslavie n'a pas encore été acceptée par le Canada. C'est l'une des raisons pour lesquelles nous étions quelque peu réticents à autoriser l'ONU à pratiquer des frappes aériennes, car nous craignons de donner l'impression de prendre parti et d'avoir désormais le statut de combattant. Notre personnel n'est absolument pas équipé pour participer à des opérations de combat. Le général voudrait peut-être ajouter quelque chose à ce sujet.

M. O'Donnell: Je ne puis malheureusement pas vous donner la garantie absolue que nos troupes ne seront aucunement menacées dans ces zones. Par définition, les opérations militaires impliquent certains risques. Nous nous engageons, bien entendu, à prendre les mesures qui s'imposent pour que ce risque soit réduit au minimum. Comme le disait le ministre, notre mandat fondamental consiste à distribuer l'aide humanitaire et à assurer la protection du personnel de soutien logistique. Au début des opérations, nos soldats étaient parmi les mieux équipés de tous ceux à qui l'on avait confié ce mandat. Notre capacité était d'ailleurs supérieure à celle exigée par l'ONU dans le cadre de ces opérations. À mesure que les hostilités s'intensifient, les risques deviennent plus importants. Nous en sommes d'ailleurs très conscients. Nous surveillons de très près la situation et nous nous engageons à prendre toutes les dispositions qui s'imposent pour garantir la sécurité de nos troupes dans la mesure du possible. Nous sommes justement en train d'engager les services d'un entrepreneur pour améliorer le blindage des véhicules de transport de troupes employés dans le théâtre d'opérations. Nous sommes donc conscients des risques et nous faisons l'impossible pour les réduire.

Senator Lavoie-Roux: Thank you, Mr. Chairman.

I shall not return to many points that have already been raised. I could refute some of the answers that you have given, such as the claim that the city of Kingston is very open, or that the Ontario government will suddenly become very, very generous. Their first reaction was to refuse to make French-language services available in Kingston because there is not the required 10 per cent Francophone population.

I would point out to you that, in Quebec, even without the 10 per cent Anglophone population, steps have been taken to make sure that Anglophones can have services in English in the various regions of Quebec. I sponsored that legislation, so I know something about it. That said, I do not want to return to that point.

[Text]

Je ne veux pas revenir non plus sur la question budgétaire. On vous a demandé de faire des coupures et il semblait normal, compte tenu de l'évolution, et cetera, que des coupures soient faites dans l'armée.

Le sénateur Rizzuto a parlé de la sensibilité des Québécois. Le sénateur Bolduc a parlé de ce que cela avait eu comme effet sur l'augmentation des Canadiens français dans les postes supérieurs de l'armée.

Ce que je voudrais vous dire (et je vous le dis sans agressivité) j'ai l'impression, messieurs, que vous ne connaissez pas le Québec. Je me souviens quand le Collège militaire de Saint-Jean a été créé (vous êtes probablement tous plus jeunes que moi)...

Le sénateur Gigantès: Non, non. Je suis plus vieux que vous, madame, de plusieurs années. Vous êtes une petite jeune, vous!

Le sénateur Lavoie-Roux: Merci pour la galanterie.

Ce que je veux dire, c'est que quand le Collège militaire de Saint-Jean a été créé, pour la première fois au Québec il y avait une chance pour les Canadiens français (aujourd'hui, on les appelle les Québécois, je les appelle encore les Canadiens français)...

Le sénateur Molgat: Continuez à les appeler les Canadiens français, c'est mieux comme ça.

Le sénateur Lavoie-Roux: Parce que je vous inclus tous, le sénateur Molgat aussi.

C'était une opportunité incroyable pour les Canadiens français de trouver une place de plus en plus égale à l'intérieur de l'armée. Je ne vous raconterai pas toute la petite histoire (vous devez être plus au courant que moi) comment les soldats francophones du Québec (et là, je parle de la guerre de 1939; 1914, je n'y étais quand même pas) se sont sentis dans l'armée. Vous le savez.

M. Collenette: Oui.

Le sénateur Lavoie-Roux: De fait, les résultats, on les a vus. Il est évident que la fermeture du collège militaire français a des répercussions néfastes au plan économique dans la région de Saint-Jean mais c'est également le cas dans les régions de Chatham et de Cornwallis. Je pense que dans ce sens-là, tout le monde a des ajustements très difficiles à faire. Est-ce qu'ils sont plus grands à un endroit que l'autre? Je ne le sais pas.

Ce que je voudrais que vous compreniez, c'est que vous pourrez difficilement demander (et dans ce sens-là, je reprends l'argument de mon collègue, le sénateur Bolduc) à des Canadiens français, même s'ils ne viennent pas juste de Montmagny (ils peuvent venir de Saint-Paul-la-Croix, ils peuvent venir de Saint-Anicet ou de n'importe où) de se sentir à l'aise, de se sentir chez-eux à Kingston.

Pas que les efforts ne sont pas faits, je suis convaincue que vous allez faire des efforts. Mais l'histoire nous a enseigné (et cela, je pense que l'on en est tous témoins) que l'envahissement, pas par mauvaise volonté...

Je suis d'accord avec le ministre quand il dit qu'il y a de plus en plus d'enfants qui sont dans des classes d'immersion, et cetera. Mais on connaît le pouvoir d'assimilation des provinces anglaises

[Traduction]

Nor do I want to return to the budget issue. You were asked to make cuts and, in light of the changing situation, among other factors, it seemed normal to make cuts to the army.

Senator Rizzuto spoke of the sensitivity of Quebec residents. Senator Bolduc spoke of the resulting effect on increasing numbers of French Canadians in higher army ranks.

What I would like to say (and I do not say this to you in an aggressive way) is that I have the impression, gentlemen, that you are not familiar with Quebec. I remember when CMR was founded (you are all probably younger than I am) . . .

Senator Gigantès: No, no. I am older than you, madam, by several years. You are a young lady!

Senator Lavoie-Roux: Thank you for the compliment.

What I mean to say is that, when CMR was founded, for the first time in Quebec there was an opportunity for French Canadians (today people call them Québécois; I still call them French Canadians) . . .

Senator Molgat: Continue to call them French Canadians; it is better that way.

Senator Lavoie-Roux: Because I include all of you, including Senator Molgat.

It was an incredible opportunity for French Canadians to find an increasingly equal place in the army. I shall not regale you with all the popular history (you must be better acquainted with it than I am) of how French-speaking soldiers from Quebec (and I am talking now about World War II; I was not around for World War I, after all) felt in the army. You know what I am talking about.

Mr. Collenette: Yes.

Senator Lavoie-Roux: In fact, we have seen the results. It is obvious that closing CMR has harmful economic effects in the Saint-Jean region, but the same is also true of the Chatham and Cornwallis regions. I think that, in this regard, everyone has some very difficult adjustments to make. Are these difficulties greater in one location than in another? I do not know.

What I would like you to understand is that you will find it hard to ask French Canadians (and here I return to the argument of my colleague, Senator Bolduc), even if they do not come just from Montmagny (they might come from Saint-Paul-la-Croix, they might come from Saint-Anicet, they might come from anywhere) to feel at ease or at home in Kingston.

It is not that efforts are not made: I am convinced that you will make efforts. But history has taught us (and I think we can all bear witness to this fact) that invasion, with no ill intent . . .

I agree with the Minister when he says that there are more and more children in immersion classes and so on. But we know the powerful influence of assimilation in the English-speaking

[Texte]

sur les enfants de langue française, enfin sur les francophones, quand ils ne vivent pas au Québec, même s'il y a des progrès énormes qui ont été faits. Je reconnais tout cela.

Mais pour le Québec, le Collège militaire de Saint-Jean, c'était pour eux de pouvoir dire: enfin, on va être d'égal à égal dans la mesure où ces choses sont possibles dans l'armée. Ce que vous enlevez au Québec, c'est cette capacité de pouvoir sentir qu'au plan de l'unité nationale il y a un élément important qui est là et qui leur permet de se sentir plus à l'aise. Je laisse de côté la question budgétaire même si elle est importante.

Mais ce que je veux dire, c'est cet élément-là. L'impression que vous semblez avoir, honnêtement sans doute, qui veut que Kingston n'aura pas un effet désincitatif pour le recrutement chez les gens du Québec, me semble une erreur.

Vous pensez que Kingston, même avec une bonne volonté, je ne vois pas de méchanceté nulle part, n'aura pas cet effet d'assimilation? C'est cela qu'il faut comprendre. C'est que c'est dans un esprit de l'armée qui est maintenant devenue, même au plan de son identité, presque une armée bilingue. Je comprends que tout le monde n'est pas bilingue, mais presque une armée bilingue. Elle est vue comme cela en Europe. Et là, on détruit tous ces efforts qui ont été faits. C'est dans ce sens-là que je veux vous faire des représentations.

Je pourrais vous poser des questions, discuter du budget, et finalement, je pense que les réponses ont été données ou en tout cas en partie. J'ai l'impression que l'on saisit peut-être mal ce que cela peut dire pour le Québec la disparition du Collège de Saint-Jean, pour le Québec mais aussi les répercussions à moyen et à long termes sur l'armée canadienne en général.

Merci de m'avoir écoutée, je ne voulais pas faire un discours.

M. Collenette: Merci, sénateur. Je pense qu'il y a trois questions générales dans la discours que vous avez fait.

Premièrement, je pense que j'ai donné les réponses aux autres sénateurs, les sénateurs Bolduc, Rizzuto et les autres, sur la question d'égalité pour les officiers francophones dans les forces armées. Une fois que j'aurai terminé, le général Desloges et le général O'Donnell vont répondre en détail.

Je vous assure, madame, que le gouvernement canadien est déterminé à respecter la Loi sur les langues officielles et la dualité des deux langues au Canada dans les institutions fédérales.

Vous avez déclaré que moi, en tant que ministre, je ne comprenais pas le Québec. Oui, c'est vrai, parce que je suis un garçon de Toronto. Mais avec tout le respect que je vous dois, madame, vous ne comprenez pas l'Ontario.

Le sénateur Lavoie-Roux: Peut-être.

M. Collenette: Vous ne comprenez pas le Nouveau-Brunswick, le Manitoba et d'autres provinces. Parce que vous êtes une résidente de la province de Québec. Il n'existe pas seulement des francophones dans la province de Québec. Vous connaissez le sénateur Molgat du Manitoba, le sénateur Corbin du Nouveau-Brunswick.

Le sénateur Corbin: Et le sénateur Simard.

[Translation]

provinces on French-speaking children, and on Francophones in general, when they do not live in Quebec, even though great strides have been made. I recognize all that.

But for Quebec, CMR allowed people to say, at last, we are going to be on an equal footing, as far as that is possible, in the army. What you are taking away from Quebec is that possibility of feeling that, where national unity is concerned, there is one important element in place that allows them to feel more at ease. I leave aside the budget issue, even though it is important.

But what I want to talk about is that element. You seem to have the impression — honestly, I am sure — that Kingston will not be a disincentive to recruitment in Quebec, and I think you are mistaken.

Do you think that, even with goodwill — I do not see any ill will anywhere — Kingston will not have this effect of assimilation? That is what you have to understand about the spirit of the army that has now, even where its identity is concerned, become nearly bilingual. I understand that not everyone is bilingual, but a nearly bilingual army: that is how it is perceived in Europe. And now all those past efforts are being destroyed. That is what I want to point out to you.

I could ask you questions, discuss the budget, and so on; I think the answers have all been given, at least in part. I have the impression that what closing CMR means for Quebec may not be clearly understood — and not only the impact on Quebec, but also the mid- and long-term impact on the Canadian army as a whole.

Thank you for listening to me; I did not want to make a speech.

Mr. Collenette: Thank you, Senator. I think there are three general questions in your speech.

Firstly, I think that I answered Senator Bolduc, Senator Rizzuto and the other Senators on the question of equality for French-speaking officers in the Canadian Forces. Once I have finished, Brigadier-General Desloges and General O'Donnell will answer in detail.

I assure you, Madam, that the Government of Canada is determined to respect the Official Languages Act and Canada's linguistic duality in federal institutions.

You stated that, as Minister, I did not understand Quebec. Yes, that is true, because I am a boy from Toronto. But, with all due respect, Madam, you do not understand Ontario.

Senator Lavoie-Roux: Perhaps.

Mr. Collenette: You do not understand New Brunswick, Manitoba and other provinces, because you are a resident of the Province of Quebec. There are Francophones elsewhere than in Quebec. You have Senator Molgat from Manitoba and Senator Corbin from New Brunswick.

Senator Corbin: And Senator Simard.

[Text]

M. Collenette: Vous avez le sénateur Simard du Nouveau-Brunswick.

Le sénateur Lavoie-Roux: Mais il faudrait peut-être leur redemander si les francophones aiment mieux aller à Saint-Jean ou aller à Kingston.

M. Collenette: Mais là, on parle de Kingston. Madame, est-ce que vous avez un permis de conduire de la province de Québec?

Le sénateur Lavoie-Roux: Oui.

M. Collenette: Vous l'avez ici?

Le sénateur Lavoie-Roux: Probablement.

M. Collenette: Dans votre poche?

Le sénateur Lavoie-Roux: Non, je n'ai pas mon sac.

M. Collenette: C'est inscrit dans quelle langue? Vous avez une carte santé? J'ai ma carte santé et aussi mon permis de conduire de la province de l'Ontario. C'est dans les deux langues. Permis de conduire, province de l'Ontario. Carte santé:

Le titulaire de cette carte bénéficie des services de santé assurés.

L'Ontario est une province bilingue sous plusieurs aspects. Pas assez bilingue, peut-être.

Le sénateur Lavoie-Roux: J'ai dit d'ailleurs que les provinces avaient fait du progrès.

M. Collenette: Je vous demande: est-ce que votre carte santé de la province de Québec est dans les deux langues?

Le sénateur Lavoie-Roux: Je ne sais pas.

M. Collenette: Ce que j'essaie de démontrer, madame, est que vous avez déclaré que Kingston n'est pas accueillante pour les francophones. En tant que député de Toronto, un Ontarien, je rejette votre argument, avec tout le respect que je vous dois.

Nous, dans le reste du Canada, essayons profondément d'accommoder le fait français du Canada. C'est la raison pour laquelle, en tant qu'immigrant d'Angleterre, un garçon de Toronto, je parle français comme ministre de la Défense nationale au comité permanent du Sénat. Le Canada a changé pour le mieux.

Le sénateur Lavoie-Roux: Écoutez, si vous voulez qu'on tombe... on peut aussi dire que nous sommes dans la ville d'Ottawa qui devrait être totalement bilingue. Parlons-en donc! Imaginez-vous Kingston!

Le sénateur Corbin: Avez-vous vécu à Ottawa. J'ai une famille ici, à Ottawa, qui a reçu une instruction en langue française dans les écoles, dans les universités et qui travaille en français. Vivez dans la ville pour la connaître.

The Deputy Chairman: The Chairman has a problem.

Senator Molgat: You have 12 problems sitting around the table.

The Deputy Chairman: I will tell you what my immediate problem is, and it is not you, Senator Lavoie-Roux. The problem is that we have invited people who have come a long way to give their views to the committee at 7 p.m. That is in a very few

[Traduction]

Mr. Collenette: You have Senator Simard from New Brunswick.

Senator Lavoie-Roux: But perhaps you should ask them again whether Francophones prefer to go to Saint-Jean or to Kingston.

Mr. Collenette: But here we are talking about Kingston. Madam, do you have a Quebec driver's licence?

Senator Lavoie-Roux: Yes.

Mr. Collenette: Do you have it with you?

Senator Lavoie-Roux: Probably.

Mr. Collenette: In your pocket?

Senator Lavoie-Roux: No; I do not have my purse.

Mr. Collenette: In what language is it? Do you have a health card? I have my Ontario health card and my Ontario driver's licence as well. It is in both languages. "Permis de conduire, Province de l'Ontario". "Carte santé":

Le titulaire de cette carte bénéficie des services de santé assurés.

Ontario is a bilingual province in many ways. Perhaps not bilingual enough.

Senator Lavoie-Roux: I did say that the provinces had made progress.

Mr. Collenette: I ask you: is your Quebec health card in both languages?

Senator Lavoie-Roux: I do not know.

Mr. Collenette: What I am trying to demonstrate, Madam, is that you stated that Kingston is not welcoming for Francophones. As an MP from Toronto and an Ontarian, I reject your arguments, with all due respect.

We in the rest of Canada are trying very hard to accommodate the French fact in Canada. That is why, as an immigrant from England and a boy from Toronto, I speak French as Minister of National Defence before the Standing Senate Committee. Canada has changed for the better.

Senator Lavoie-Roux: Listen, if you want to get into . . . you can also say that here in the city of Ottawa everything is supposed to be completely bilingual. Tell me about it! Just imagine Kingston!

Senator Corbin: Have you lived in Ottawa? I have a family here, in Ottawa, who received an education in French in the schools and in the universities and who work in French. Live in this city in order to get to know it.

Le vice-président: Le président a un problème.

Le sénateur Molgat: Je pense que vous avez plutôt 12 problèmes réunis autour de cette table.

Le vice-président: Je vais vous expliquer mon problème dans l'immédiat, et ce n'est pas vous, madame le sénateur Lavoie-Roux. Le problème, c'est que nous avons invité des gens qui viennent de très loin à comparaître devant le comité à 19 heures.

[Texte]

minutes, and the chairman has a couple of important questions to ask the minister before he leaves.

The third problem is that some senators are asking for a second round, and I am having problems fitting all of that into six minutes.

Senator Corbin: I did not even have my first round.

The Deputy Chairman: I know, but you are not on my list yet.

Senator Corbin: I thought you were going to recognize all senators.

The Deputy Chairman: Well, I was going to try, but you did not ask.

Senator Corbin: I am asking.

The Deputy Chairman: Okay.

The one question I hope you can help us with, Mr. Minister, is a question which is raised to me every day; whether you have a plan for some of the people who have had ongoing business with the military at the bases that are going to be closed?

I do not want the details, but people do not know yet what kind of regime is going to be put in place to deal with those people who were major contractors for supplies or other things.

Mr. Collenette: In general, Mr. Chairman, it was a very all-encompassing decision to make these reductions. It has taken a lot of work even to implement, because we could only say so much. Obviously we could not say anything before the budget. We could not identify communities.

The Force Reduction Plan to get the 16,500 reductions over the next few years has been announced this week and there will be further details.

Perhaps my officials can come back without me so you do not have the political taint of the minister being here. You can ask them all of the details.

The Deputy Chairman: That is not a taint; that is helpful. Go ahead.

Mr. Collenette: I would say what I have said publicly — Canadians should not fool themselves. The Government of Canada does not have the money to throw around to make adjustments in the way the former government did as with the closing of Summerside.

Unfortunately many people have been hurt and will be hurt by his process. We want to mitigate that somehow. Perhaps if my officials come back they can give you more details.

[Translation]

Or, il est presque 19 heures et le président a encore quelques questions importantes à poser au ministre avant son départ.

Le troisième problème que j'ai à régler, c'est que certains sénateurs me demandent un deuxième tour, et je vois difficilement comment nous pourrions faire tout cela en six minutes.

Le sénateur Corbin: Je n'ai même pas eu la parole pendant le premier tour.

Le vice-président: Oui, je le sais, mais votre nom ne figure pas encore sur ma liste.

Le sénateur Corbin: Je pensais que vous aviez l'intention de donner la parole à tous les sénateurs.

Le vice-président: C'est justement ce que je voulais faire, mais vous ne m'avez pas demandé la parole.

Le sénateur Corbin: Eh bien, je la demande maintenant.

Le vice-président: Très bien.

J'espère, monsieur le ministre, que vous allez pouvoir répondre à une question qu'on me pose quotidiennement, à savoir si vous avez prévu de faire quelque chose pour tous ceux qui font affaire avec les bases militaires qui vont fermer?

Je ne vous demande pas de m'en donner les détails, mais les gens ne savent toujours pas quelles mesures vont être prises à l'égard de ceux qui étaient les principaux fournisseurs de ces bases.

M. Collenette: Je peux vous dire, monsieur le président, que la décision d'effectuer les compressions budgétaires en question s'est répercutée sur l'ensemble de nos activités. La simple mise en oeuvre de cette décision a exigé jusqu'à présent énormément de travail, puisque nous ne pouvions pas tout dire. Il n'était évidemment pas question de révéler quoi que ce soit avant le dépôt du budget. Nous n'avons donc pas pu identifier clairement les communautés qui risquaient d'être visées par ces mesures.

Le plan de réduction des effectifs visant à réduire nos effectifs militaires de 16 500 au cours des prochaines années a été annoncé cette semaine et d'autres détails à cet égard seront disponibles sous peu.

Mes fonctionnaires pourraient peut-être revenir une autre fois sans moi, afin que vous puissiez obtenir des réponses libres de sectarisme politique. Vous pourrez en profiter pour leur demander tous les détails.

Le vice-président: Mais ce n'est pas un défaut; c'est plutôt utile. Allez-y.

M. Collenette: Je me permets de répéter ce que j'ai déjà dit en public, à savoir que les Canadiens ne doivent pas se leurrer. Le gouvernement du Canada ne peut pas se permettre d'accorder allègrement des crédits à tous ceux qui risquent d'être touchés par ces mesures, comme l'a fait l'ancien gouvernement lorsqu'il a décidé de fermer la base de Summerside.

Malheureusement, de nombreuses personnes ont été, ou vont être, durement touchées par cette décision. Nous tenons à faire quelque chose pour aider ces personnes. Si mes fonctionnaires reviennent vous voir, ils pourront vous en donner les détails.

[Text]

The Deputy Chairman: That is what I want. I do not want the details now, but you gave a commitment, on more than one occasion, that you would do something to mitigate this problem for the people who have been doing business with you. When can we expect it?

Mr. Collenette: I do not know whether I specifically gave that commitment.

The Deputy Chairman: I think it is in the "Red Book", as they say.

Mr. Collenette: Are you talking about defence contractors and defence conversion?

The Deputy Chairman: Yes.

Mr. Collenette: That should be asked to John Manley, if you get him here. He is the Minister of Industry and is responsible for that program to convert defence industries to other civilian uses. He is more knowledgeable than I in that regard.

The Deputy Chairman: Perhaps some of your officials have views that may be useful. I do not think we can call them back later tonight, but tomorrow we will let you have some notice of when it will be.

Senator Lavoie-Roux: Mr. Chairman, I wish to respond for one second to something the minister said.

The Deputy Chairman: You can have a little more time than that.

Senator Lavoie-Roux: Are we going to change subjects after this?

The Deputy Chairman: I do not think so.

Senator Lavoie-Roux: Everyone else has had three or four questions.

The Deputy Chairman: I cautioned members of the committee that some members' questions would get crowded at the end. I knew it was coming.

Go ahead, Senator Lavoie-Roux. Senator Corbin will follow you.

Senator Lavoie-Roux: I did not say that Kingston was not "accueillant". I said there has been a lot of progress in Canada in terms of bilingualism. So do not make me say things I have not said.

What I said is when you recruit young people and they go to Kingston, you know very well that the strength of assimilation will be very great if they remain in that environment.

Mr. Collenette: Can I have the last word on this.

The fact is that French-speaking officers, to serve in the armed forces, know they must become bilingual and know they must adjust to the English-speaking milieu. The fears you have for

[Traduction]

Le vice-président: C'est justement ce que je souhaite. Je n'ai pas besoin d'avoir les détails maintenant, mais puisque vous vous êtes engagé, à plusieurs reprises, à faire quelque chose pour aider les personnes qui sont vos fournisseurs, j'aimerais bien en savoir plus long sur vos projets. Quand pensez-vous pouvoir nous renseigner à ce sujet?

M. Collenette: Je ne sais pas si je me suis vraiment engagé de façon précise.

Le vice-président: Je crois que c'est dans le «Livre rouge», comme on dit, qu'on retrouve cette affirmation.

M. Collenette: Est-ce que vous parlez des fournisseurs de services et de matériel militaire et de la reconversion de l'industrie militaire?

Le vice-président: Oui.

M. Collenette: Il faudrait interroger John Manley à ce sujet, si vous avez l'intention de l'inviter à comparaître. C'est lui qui est ministre de l'Industrie et donc responsable du programme de réorientation des industries de la défense vers d'autres activités civiles. Il s'y connaît beaucoup mieux que moi dans ce domaine.

Le vice-président: Certains de vos fonctionnaires auraient peut-être des renseignements utiles à nous offrir à ce sujet-là. Je ne pense pas qu'on puisse leur demander de revenir plus tard ce soir, mais nous vous préviendrons demain de la date à laquelle nous pourrions éventuellement les recevoir.

Le sénateur Lavoie-Roux: Monsieur le président, je voudrais que vous m'accordiez une seconde pour réagir à quelque chose que le ministre vient de dire.

Le vice-président: Je peux vous donner un peu plus de temps que cela.

Le sénateur Lavoie-Roux: Allons-nous changer de sujet après?

Le vice-président: Non, je ne pense pas.

Le sénateur Lavoie-Roux: Tous les autres ont pu poser au moins trois ou quatre questions.

Le vice-président: J'ai prévenu les membres du comité, dès le départ, que les questions de certains sénateurs pourraient bien être écourtées vers la fin de la séance. Je savais bien qu'on allait manquer de temps.

Allez-y, madame le sénateur. Le sénateur Corbin prendra la parole après vous.

Le sénateur Lavoie-Roux: Je n'ai jamais dit que Kingston n'était pas «accueillant». J'ai dit qu'on avait fait beaucoup de progrès au Canada pour ce qui est du bilinguisme. Ne me faites donc pas dire des choses que je n'ai jamais dites.

Je vous disais simplement que lorsque vous recrutez des jeunes pour les envoyer à Kingston, vous savez très bien qu'il y a un grand risque d'assimilation s'ils restent dans ce milieu.

M. Collenette: Je voudrais dire un dernier mot à ce sujet.

En fait, les officiers de langue française savent très bien, au moment de devenir membres des forces armées, qu'ils doivent devenir bilingues et s'adapter au milieu anglophone. À mon avis,

[Texte]

them are a little unfounded. The attitude I have detected with the young francophone officers does not really support your contention.

Finally, Mr. Chairman, 30 per cent of the army is French-speaking. There are many units of the army, as opposed to the air force and the navy, that operate unilingually in French. Therefore, we do have a bilingual armed forces of which we can all be proud. We are determined to continue that.

Le sénateur Corbin: Merci, monsieur le président, je serai bref.

Monsieur le ministre, en réponse à votre déclaration à la Chambre des communes hier, le porte-parole du Bloc québécois a, à toute fin pratique, douté de la capacité de votre ministère et de la capacité du gouvernement fédéral de pouvoir rendre le Royal Military College de Kingston fonctionnellement bilingue à tous les niveaux, que ce soit aux niveaux de la formation, des loisirs, des services, et cetera?

Évidemment, l'opportunité ne vous a pas été donnée hier de répondre à ce commentaire du porte-parole du Bloc québécois. Ma question va dans le sens suivant.

Se peut-il que le gouvernement fédéral, en dépit des coupures que vous devez effectuer dans tous les ministères, y compris le vôtre, n'ait pas les ressources financières pour transformer un collège partiellement bilingue à l'heure actuelle à Kingston en une institution vraiment et pleinement bilingue?

Se peut-il que vous n'avez pas recours aux lois pour procéder dans ce sens-là?

Est-il vrai que vous ne pourriez pas faire dans la ville de Kingston ce que mon gouvernement et d'autres ont fait au Nouveau-Brunswick pour donner aux francophones, par exemple, des villes de Saint-John et de Fredericton au Nouveau-Brunswick, une école et un centre culturel dont les frais d'édification ont été partagés par les deux niveaux de gouvernement?

Est-ce que ces possibilités sont maintenant éliminées ou est-ce qu'effectivement vous avez toujours ces ressources et que vous êtes déterminés à faire de l'expérience de Kingston une expérience valable dans le cadre canadien des choses?

Mr. Collenette: On the last point, Mr. Chairman, I can assure you that the \$23 million savings from the closing of Saint-Jean is a net figure. It takes into account the enhanced bilingualization that will have to go on at Kingston.

Perhaps General Desloges can speak more to the curriculum and the steps to build on what I said yesterday.

Senator Corbin: You missed one fine point in my question.

Mr. Collenette: Sorry.

Senator Corbin: The federal and provincial governments...

[Translation]

vos craintes à leur sujet ne sont pas fondées. Ce que j'ai pu observer chez les jeunes officiers francophones ne cadre pas vraiment avec le tableau que vous présentez.

Enfin, monsieur le président, 30 p. 100 de nos soldats sont francophones. L'armée de terre, par opposition à l'armée de l'air et à la marine, compte de nombreuses unités qui fonctionnent uniquement en français. Je peux donc vous affirmer que nous disposons de forces armées bilingues dont nous pouvons tous être fiers. Nous sommes d'ailleurs résolus à préserver cette tradition.

Senator Corbin: Thank you, Mr. Chairman, I will be brief.

Sir, in response to your statement yesterday in the House of Commons, the spokesperson for the Bloc Québécois was to all intents and purposes sceptical about the ability of your department and the ability of the Canadian government to make the Royal Military College in Kingston functionally bilingual at all levels, including training, recreation, services, and so forth.

Of course, you did not have an opportunity yesterday to respond to this comment by the Bloc Québécois spokesperson. My question is as follows.

Is it conceivable that the federal government, despite the cuts that you are to make in all departments, including yours, might not have the financial resources to transform the college in Kingston that is now partly bilingual into an institution that is fully and genuinely bilingual?

Is it possible that you will not have to use legislation for that?

Is it true that you will not be able to do in the city of Kingston what my government and others have done in New Brunswick to give Francophones, for example, who live in Saint John and Fredericton a school and a cultural centre whose building costs were shared between the two levels of government?

Have these possibilities been erased, or do you in fact still have these resources and have you decided to make the Kingston project a project that is valid within the Canadian context?

M. Collenette: En ce qui concerne ce dernier point, monsieur le président, je peux vous assurer que la somme de 23 millions de dollars qui sera économisée grâce à la fermeture du Collège de Saint-Jean représente un chiffre net. Autrement dit, nous avons déjà tenu compte des dépenses qui devront être engagées pour bilinguiser davantage le Collège de Kingston.

Le général Desloges pourrait peut-être vous parler du programme d'études et des mesures qui vont devoir être prises à ce sujet, comme je l'expliquais hier.

Le sénateur Corbin: Il y a une nuance que vous n'avez pas saisie dans ma question.

M. Collenette: Excusez-moi.

Le sénateur Corbin: Je vous ai parlé des gouvernements fédéral et provinciaux...

[Text]

...les écoles et les centres culturels de langue française à Frédérickton et à Saint John, et ailleurs au Nouveau-Brunswick, à Charlottetown à l'Ile-du-Prince-Édouard, et ailleurs au Canada, est-ce que vous pensez que le gouvernement de l'Ontario ne coopérerait pas avec vous pour mettre ce genre d'institution sur pied pour permettre aux francophones qui veulent travailler à Kingston, surtout au collège militaire, de se sentir chez eux dans le Canada?

M. Collenette: Je pense que oui, parce que je pense que le premier ministre a la même attitude que vous et moi sur la question des deux langues officielles au Canada. Il était un ancien député et il connaît bien ce qui est nécessaire pour transformer Kingston en une ville accueillante, si vous voulez.

Le sénateur Corbin: C'est cela.

Le général Desloges: On a entrepris plusieurs démarches et l'on continue à entreprendre des démarches pour rendre le collège de Kingston bilingue en tous points.

On va commencer par le nom du collège qui va devenir un nom bilingue. Ce ne sera pas seulement le Royal Military College, mais il va y avoir un nom bilingue. La soumission n'a pas été faite encore au ministre pour l'approbation d'un nom mais cela va avoir lieu.

Tous les programmes académiques au collège de Kingston seront donnés dans les deux langues. Chaque stagiaire ou élève officier aura le choix de suivre les programmes académiques dans la langue de son choix.

Évidemment, lorsque les élèves officiers arriveront vers la troisième ou la quatrième année, ceux qui en ont les capacités, on les encouragera à suivre des cours dans l'autre langue pour essayer d'améliorer encore, d'une façon plus approfondie, leur connaissance de leur langue seconde. Cependant, ce sera à leur choix.

Aussi, nous avons élevé le niveau de bilinguisme nécessaire pour la graduation. Dans le passé (et cela s'est produit avant même l'annonce du budget, c'est quelque chose qui était en marche il y a quelques mois,) et jusqu'à présentement il fallait que les officiers aient, avant d'obtenir leur diplôme de graduation et leur commission comme officier dans les forces canadiennes, atteint un certain niveau de bilinguisme.

Les niveaux de bilinguisme sont décrits par des chiffres dans le militaire, la fonction publique utilise des lettres. On vient d'élever le niveau requis de un niveau encore. En fait, ceux qui gradueront des collèges militaires seront obligés de parler et d'avoir les connaissances écrites dans la langue seconde.

Le sénateur Corbin: Fonctionnelles.

Le général Desloges: Ce que l'on utilise dans le militaire, c'est fonctionnel, «fonctional», être capable d'opérer dans les deux langues.

Évidemment, nous continuerons à offrir des programmes où les élèves officiers et le collège fonctionneront dans une langue pour une période de temps d'une semaine, et dans l'autre langue pour

[Traduction]

... the French-language schools and cultural centres in Fredericton and Saint John, and elsewhere in New Brunswick, in Charlottetown, P.E.I., and elsewhere in Canada. Do you think that the Ontario government would not co-operate with you in setting up this type of institution to allow the Francophones who wish to work in Kingston, especially at the military college, to feel at home in Canada?

Mr. Collenette: I think so, because I think that the Prime Minister shares our views on the issue of Canada's two official languages. He used to be a member of Parliament and he knows very well what it will take to transform Kingston into a welcoming town, if you will.

Senator Corbin: That is right.

Brigadier-General Desloges: We have taken a number of steps and we will continue taking steps to make the college in Kingston bilingual from all points of view.

We will start with the name of the college, changing it to a bilingual name. It will no longer be just the Royal Military College, but it will have a bilingual name. The request has not yet been made to the Minister to approve a new name, but this will be done.

All the academic programs in the Kingston college will be given in both official languages. Each trainee or officer cadet will be able to take academic programs in the language of his or her choice.

Of course, when the officer cadets get to third or fourth year, we will encourage those who are able to take courses in their second language to further improve, in a more in-depth fashion, their knowledge of their second language. However, it will be up to them to decide.

So we have raised the level of bilingualism required for graduation. In the past (and this is something that happened before the budget speech, it has been planned for some months now) and until now, before receiving their graduation diploma and their commission as an officer in the Canadian Forces, officers had to have reached a certain level of bilingualism.

Bilingualism levels are described using figures in the military — the public service uses letters. We have just raised the level required by one level. In fact, those who graduate from military colleges will have to be able to speak and write in their second official language.

Senator Corbin: A functional knowledge.

Brigadier-General Desloges: That is the term we use in the military — "functional", meaning the ability to function in both official languages.

Of course, we will continue to offer programs where the officer cadets and the college will function in one language for part of the week, and for the rest of the week in the other language. So

[Texte]

la période de la semaine suivante. Alors, l'emploi du français et de l'anglais alterneront au sein du collège, soit dans l'entraînement militaire, dans les sports, et cetera.

Les programmes académiques, c'est autre chose, comme je vous l'ai mentionné tantôt.

Un des points les plus importants, je crois, qui va contribuer à rendre le RMC encore plus bilingue, c'est le fait que l'on accroîtra le nombre de stagiaires ou d'élèves officiers francophones au sein du collège.

Présentement, si l'on regarde l'ensemble du système des trois collèges, les francophones représentent environ 30 p. 100 des élèves officiers. Mais la plupart de ces gens sont à Saint-Jean. Kingston en a seulement 17 p. 100.

À l'avenir, nous en aurons 30 p. 100. On garde le 30-70 pour représenter la proportion relative des deux groupes linguistiques du pays. Nous en aurons 30 p. 100 puis on va presque doubler le pourcentage de francophones au RMC. Cette masse, disons critique de francophones, contribuera ou aidera au bilinguisme au sein du collège.

Dans le passé, les francophones étaient encore une toute petite minorité et cela n'aidait pas les choses. Aussi, d'autres mesures seront prises. Présentement, les services au comptoir sont fournis par le collège n'étaient pas offerts dans les deux langues, ils n'étaient pas bilingues.

On prendra les mesures pour que ces services soient offerts aux élèves officiers et aux autres membres du collège dans les deux langues. Alors, à tous les points de vue, on a pris des mesures pour essayer de rendre le collège encore plus bilingue qu'il ne l'était dans le passé.

Dans le passé, il l'était déjà. On offrait des cours en ingénierie dans les deux langues. Mais les cours dans les humanités étaient seulement offerts dans la langue anglaise parce que les programmes en humanités en français étaient offerts au CMR et son mandat était d'offrir le programme en humanités.

Donc, tous les programmes académiques seront offerts dans les deux langues. Encore là, du point de vue d'un francophone qui, en arrivant, n'est pas complètement bilingue, il aura le choix de poursuivre ses études dans la langue de son choix jusqu'au point où il se sentira confortable à suivre des cours dans l'autre langue, s'il le désire.

The Deputy Chairman: Thank you, Mr. Minister. We appreciate your coming and staying as long as you have.

I suppose that we will not be calling on you again tonight as we have three other groups of witnesses lined up to take over as soon as we have had lunch. I would expect that the committee clerk may be in touch with you or your office before next Wednesday.

The committee adjourned.

[Translation]

English and French will be used alternately at the college, whether in military training, sports and so on.

Academic programs are handled differently, as I mentioned earlier.

One of the most significant points, I think, that will contribute to making the RMC even more bilingual, is the fact that the number of French-speaking trainees or officer cadets at the college will increase.

At the moment, if you consider the three colleges, Francophones account for about 30 per cent of the officer cadets. But most of these people are in Saint-Jean. Kingston accounts for only 17 per cent.

In the future, we will have 30 per cent. We have kept the 30-70 figures as representative of the relative proportion of the two language groups in the country. We will have 30 per cent because we will be doubling the proportion of Francophones at RMC. This mass (shall we say critical mass?) of Francophones will help promote bilingualism at the college.

In the past, Francophones were still a small minority and that did not help the situation. In addition, other measures will be taken. Services provided by the college were not in both official languages, they were not bilingual.

We will take steps to ensure that these services are offered to officer cadets and other members of the college in both official languages. From all points of view, measures have been taken to make the college more bilingual than it has been in the past.

It was more bilingual in the past than it is now. Engineering courses were offered in both official languages. But the courses in the humanities were only offered in English because the humanities courses in French were given at the CMR and its mandate was to offer humanities courses.

So, all academic programs will be offered in the two languages. Here again, a Francophone who is not completely bilingual when he arrives will have the option of continuing his education in the language of his choice until the time when he feels comfortable taking courses in the other language, if he wishes.

Le vice-président: Merci, monsieur le ministre. Nous vous sommes très reconnaissants d'avoir accepté de venir et d'être resté aussi longtemps.

Je suppose que nous n'allons pas pouvoir vous entendre de nouveau ce soir, puisque nous avons trois autres groupes de témoins à entendre après le déjeuner. Je suppose que le greffier du comité va se mettre en rapport avec vous ou avec votre bureau avant mercredi prochain.

La séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

APPEARING—COMPARAÎT

The Honorable David Collenette, P.C., M.P., Minister of
National Defence and Minister of Veterans Affairs

L'honorable David Collenette, c.p., député, ministre de la
Défense nationale et ministre des Anciens combattants.

WITNESSES—TÉMOINS

From the Department of National Defence:

Robert Fowler, Deputy Minister;
LGen. P.J. O'Donnell, Vice Chief of the Defence Staff (The
Acting Chief of the Defence Staff);
BGen. J.A.R. Desloges, Director General, Recruiting
Education and Training.

Du ministère de la défense nationale:

M. Robert Fowler, sous-ministre;
Lgén. P.J. O'Donnell, vice-chef d'État-major de la défense
(Chef d'État-major par intérim);
Bgén. J.A.R. Desloges, directeur-général, Recrutement
Éducation et Instruction.



First Session
Thirty-fifth Parliament, 1994

Première session de la
trente-cinquième législature, 1994

SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

*Proceedings of the Standing
Senate Committee on*

*Délibérations du Comité
sénatorial permanent des*

National Finance

Finances nationales

Chairman:
The Honourable C. WILLIAM DOODY

Président:
L'honorable C. WILLIAM DOODY

Wednesday, April 27, 1994

Le mercredi 27 avril 1994

Issue No. 6

Fascicule n° 6

Fourth Proceedings on:

The examination of the Main Estimates laid before
Parliament for the fiscal year ending March 31, 1995

Quatrième fascicule concernant:

L'étude du Budget des dépenses principal déposé au
Parlement pour l'exercice se terminant le 31 mars
1995

WITNESSES:
(See back cover)

TÉMOINS:
(Voir à l'endos)



THE STANDING SENATE COMMITTEE ON NATIONAL FINANCE

The Honourable Roch Bolduc, *Acting Chairman*

and

The Honourable Senators:

Corbin	* Lynch-Staunton
* Fairbairn (or Molgat)	(or Berntson)
Gigantès	Rizzuto
Hébert	Simard
Kelly	Sparrow
Kinsella	Stratton
Lavoie-Roux	Tkachuk

* *Ex Officio Members*

(Quorum 4)

Pursuant to Rule 86(4), membership of the Committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Hébert substituted for that of the Honourable Senator Olson (27th April 1994).

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES FINANCES NATIONALES

Président intérimaire: L'honorable Roch Bolduc

et

Les honorables sénateurs:

Corbin	* Lynch-Staunton
* Fairbairn (ou Molgat)	(ou Berntson)
Gigantès	Rizzuto
Hébert	Simard
Kelly	Sparrow
Kinsella	Stratton
Lavoie-Roux	Tkachuk

* *Membres d'office*

(Quorum 4)

Conformément à l'article 86(4) du Règlement, la liste des membres du Comité est modifiée, ainsi qu'il suit:

Le nom de l'honorable sénateur Hébert substitué à celui de l'honorable sénateur Olson (Le 27 avril 1994).

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Wednesday, April 27, 1994
(7)

[Text]
The Standing Senate Committee on National Finance met at 7:25 p.m. this day, in Room 356-S, the Honourable Senator Roch Bolduc, Acting Chairman, presiding.

Members of the Committee present: The Honourable Senators Bolduc, Corbin, Gigantès, Hébert, Kinsella, Lavoie-Roux and Simard (7)

Other Senators present: The Honourable Senator Nolin.
In attendance from the Parliamentary Centre: Dr. Edward J.D. Ketchum, Director of Research.

Also in attendance: The Official Reporters of the Senate.
WITNESSES

From *le Comité pour l'avenir du Collège militaire royal de Saint-Jean:*

Mr. Marcel Bellavance, Director;
Mr. François Gendron, Member.

From *le Collège militaire royal de Saint-Jean:*
Dr. Roch Carrier, Rector;
Dr. André Fillion, Dean, Sciences/Engineering.

From *le Comité pour la sauvegarde des installations militaires à Saint-Jean:*
Mr. Edouard Bonaldo, Director General of the City of Saint-Jean-sur-Richelieu;
Mr. Pierre Boucher, Consultant, CROP-Conseil Inc.

From *the Canadian Association of University Teachers:*
Mr. Alan Andrews, President;
Mr. Robert Légère, Relations with Governments Officer.

Pursuant to it's Order of Reference as adopted by the Senate on 14th February, 1994, the Committee resumed it deliberations on Main Estimates 1994-95.

Witnesses from each group made statements and answered questions.

The Honourable Senator Simard moved that the brief presented by *le Comité pour la sauvegarde des installations militaires à Saint-Jean (Faits saillants de l'étude économique de la compression des dépenses à la BFC et au CMR de Saint-Jean de la part de CROP-CONSEIL INC.)*, be appended to this day's proceedings (See Appendice "A" NF/6).

The question being put on the motion, it was agreed.

The Honourable Senator Simard moved that the brief tabled by the Canadian Association of University Teachers be appended to this day's Proceedings (See Appendice "B" NF/6).

The question being put on the motion, it was agreed.

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le mercredi 27 avril 1994
(7)

[Traduction]
Le Comité sénatorial permanent des finances nationales se réunit aujourd'hui à 19 h 25, dans la pièce 356-S, sous la présidence de l'honorable sénateur Roch Bolduc (*président intérimaire*).

Membres du comité présents: Les honorables sénateurs Bolduc, Corbin, Gigantès, Hébert, Kinsella, Lavoie-Roux et Simard. (7)

Autre sénateur présent: L'honorable sénateur Nolin.
Du Centre parlementaire: M. Edward J.D. Ketchum, directeur de la recherche.

Aussi présents: Les sténographes officiels du Sénat.
TÉMOINS

Du *Comité pour l'avenir du Collège militaire royal de Saint-Jean:*

M. Marcel Bellavance, directeur;
M. François Gendron, membre.

Du *Collège militaire royal de Saint-Jean:*
M. Roch Carrier, recteur;
M. André Fillion, doyen, Sciences/Ingénierie.

Du *Comité pour la sauvegarde des installations militaires à Saint-Jean:*
M. Edouard Bonaldo, directeur général de la ville de Saint-Jean-sur-Richelieu;
M. Pierre Boucher, expert-conseil, CROP-Conseil Inc.

De *l'Association des professeur(e)s d'université:*
M. Alan Andrews, président;
M. Robert Légère, agent des relations avec les gouvernements.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le 24 février 1994, le comité reprend l'examen du Budget des dépenses principal 1994-1995.

Les témoins de chaque groupe font des déclarations et répondent aux questions.

L'honorable sénateur Simard propose que le mémoire présenté par le *Comité pour la sauvegarde des installations militaires à Saint-Jean (Faits saillants de l'étude économique de la compression des dépenses à la BFC et au CMR de Saint-Jean de la part de CROP-CONSEIL INC.)*, soit annexé aux délibérations de ce jour (voir annexe «A» NF/6).

La question, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Simard propose que le mémoire déposé par l'Association canadienne des professeur(e)s d'université soit annexé aux délibérations de ce jour (voir annexe «B» NF/6).

La question, mise aux voix, est adoptée.

[Text]

The Honourable Senator Kinsella moved that the Committee be authorized to pay witnesses expenses with the usual restrictions and provisions.

The question being put on the motion, it was agreed.

At 10:15 p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

[Traduction]

L'honorable sénateur Kinsella propose que le comité soit autorisé à payer les dépenses des témoins, en tenant compte des restrictions et des règles d'usage.

La question, mise aux voix, est adoptée.

À 22 h 15, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation du président.

ATTESTÉ:

Greffier du comité

John Desmarais

Clerk of the Committee

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le mercredi 27 avril, 1994

[Texte]

Le Comité sénatorial permanent des Finances nationales, se réunit aujourd'hui à 19 heures pour examiner le Budget des dépenses principal déposé au Parlement pour l'exercice se terminant le 31 mars 1995.

Le sénateur Roch Bolduc (*président intérimaire*) occupe le fauteuil.

Le président intérimaire: Honorables sénateurs, nous avons ce soir quatre groupes à entendre. Nous allons donner une demie-heure à chaque groupe. Normalement, il y a une présentation et vous ne prenez pas la demie-heure pour la présentation parce qu'il y aura des questions de la part des sénateurs. On vous demande donc de vous en tenir, à peu près, à une dizaine de minutes, si possible, dans vos interventions et nous aurons une période de questions d'à peu près une vingtaine de minutes.

Nous en sommes à notre quatrième réunion du comité pour examiner les estimations budgétaires qui ont été présentées au Parlement, par le ministre des Finances au mois de mars 1994.

Comme premiers témoins, nous entendrons monsieur Marcel Bellavance, directeur du département des Sciences sociales du Collège militaire royal de Saint-Jean et monsieur François Gendron, professeur au Collège militaire royal de Saint-Jean.

Monsieur Marcel Bellavance, directeur du département des Sciences sociales, Collège militaire de Saint-Jean: Honorables sénateurs, il me fait plaisir d'être parmi vous pour présenter le point de vue des professeurs du Collège militaire de Saint-Jean.

Brièvement, avant que mon collègue ne fasse sa déclaration, j'aimerais vous dire dans quel contexte nous sommes nés. Suite au discours du Budget du 22 février 1994, il y a eu un groupement spontané des professeurs et du personnel du Collège militaire de Saint-Jean qui s'est appelé le Comité pour le maintien et la survie et pour l'avenir du Collège militaire de Saint-Jean. Nous avons entrepris une série de démarches pour essayer de modifier l'opinion du gouvernement et la faire changer, si possible.

Cet après-midi nous ne voulons pas rentrer dans un débat mathématique technique. Nous aimerions faire une déclaration de principe et de répondre à vos questions sur le collège, sur le phénomène du bilinguisme, sur la formation, sur les professeurs, et sur les étudiants pour vous donner, peut-être, un point de vue de l'intérieur. Je passe la parole à mon collègue et, ensuite, avec plaisir, nous répondrons à vos questions.

Monsieur François Gendron, professeur, Collège militaire de Saint-Jean: Honorables sénateurs, la fermeture du Collège militaire de Saint-Jean vue de l'intérieure c'est quelque chose tout à fait différent de ce que l'on peut voir, d'un point de vue administratif.

EVIDENCE

OTTAWA, Wednesday, April 27, 1994

[Translation]

The Standing Senate Committee on National Finance met this day at 7:00 pm to study the Main Estimates tabled in Parliament for the fiscal year ending March 31, 1995.

Senator Roch Bolduc (*Acting Chairman*) in the Chair.

The Acting Chairman: Honourable senators, we have four groups to hear this evening. Each group will be allocated a half hour. Usually, there is a presentation and you do not take the full half hour for the presentation because there will be questions from the senators. You are therefore asked to limit your presentation to about ten minutes, if possible, and we will have a question period of about twenty minutes.

This is the committee's fourth meeting to study the Estimates, which were tabled in Parliament by the Minister of Finance in March 1994.

Our first witnesses will be Mr. Marcel Bellavance, head of the social sciences department at the Collège militaire royal de Saint-Jean, and Mr. François Gendron, a professor at the Collège militaire royal de Saint-Jean.

Mr. Marcel Bellavance, Head of the Social Sciences Department, Collège militaire royal de Saint-Jean: Senators, I am pleased to be here this evening to present the viewpoint of the faculty at the Collège militaire de Saint-Jean.

Briefly, before my colleague makes his statement, I would like to explain the context in which our group was formed. Following the budget speech of February 22, 1994, a group of professors and staff at the Collège militaire de Saint-Jean spontaneously formed a committee, called the Comité pour le maintien et la survie et pour l'avenir du Collège militaire de Saint-Jean. We took a series of actions in an effort to change the government's mind and to convince it to reverse its decision, if possible.

This afternoon, it is not our intention to get involved in a technical mathematical debate. We would like to make a statement of principle and to answer your questions about the college, the phenomenon of bilingualism, training, the professors and the students in order to give you, perhaps, an internal viewpoint. I hand over the floor to my colleague and, then, we will be pleased to answer your questions.

Mr. François Gendron, Professor, Collège militaire de Saint-Jean: Senators, the closing of the Collège militaire de Saint-Jean seen from the inside is something completely different from what one can see from an administrative perspective.

[Text]

Lorsque la fermeture du collège a été annoncée, nous avons été témoins de scènes fort singulières comme, par exemple, le fait de voir des professeurs pleurer dans les corridors et se faire consoler par des élèves-officiers qui parlaient de payer leurs frais de scolarité avec leur solde. Vous avouerez que cela est plutôt singulier.

Nous avons vu, à ce moment-là, qu'il y avait quelque chose d'unique au collège. Il y avait quelque chose qui était brisé par cette décision. Nous avons réfléchi et spontanément le comité, dont mon confrère vous a parlé, est né. Nous avons fait des démarches pour essayer d'amener le gouvernement à renverser sa décision. Nous pensons qu'il y a, entre autres, cinq bonnes raisons pour lesquelles cette décision mériterait d'être révisée.

Je pense qu'on a beaucoup dit que le Collège militaire de Saint-Jean a permis une intégration réelle des francophones dans les Forces armées canadiennes. Non seulement c'est un mécanisme d'intégration mais c'est également un mécanisme de promotion. Nous avons une certitude morale que sans le Collège militaire royal de Saint-Jean, le recrutement des francophones se tarirait graduellement aux divers degrés de la hiérarchie.

La chose s'explique. Encore une fois, regardons les choses au ras du sol: pour un étudiant francophone de Baie Comeau, pour un étudiant francophone d'Edmonton, ce sont les cinq plus belles années de sa vie. Un séjour de cinq ans, sur les rives du Richelieu, à 30 minutes de Montréal, cela ne se compare pas, il faut être sérieux, à un séjour équivalent à Kingston, dont on sait que c'est une ville peu ouverte à la culture française. Cela est vrai pour les étudiants, bien sûr. C'est également vrai pour les professeurs et pour leur famille.

À Kingston, il n'y a pas de cinéma français, sauf erreur; il n'y a pas de librairie française, sauf erreur; il n'y a pas de boulangerie française ou de restaurants français, digne de ce nom; il n'y a pas de quotidien français, cela est acquis; il n'y a pas de bibliothèque française. Bref, il n'y a pas de vie française à Kingston. Il n'y a pas 2 p. 100 de la population qui parle français à Kingston. Il n'y a pas de vie française, parce qu'il n'y a pas d'infrastructure culturelle française.

Les officiers recruteurs que j'ai consultés, que j'ai vus au collège donc, eux, travaillent au ras du sol. Ils sont inquiets et c'est un euphémisme, parce que le principal argument dont ils disposaient pour recruter les jeunes gens et les amener, ne l'oubliez pas, à signer pour cinq ans, à l'âge de 17 ans, c'était qu'ils allaient faire leurs études dans une université francophone au Québec même.

Ils n'auront plus cet argument que l'on peut étudier et que l'on peut vivre en français dans les Forces armées canadiennes. Je pense que de très bons étudiants hésiteront à signer pour cinq ans et que l'on reviendra à une sous représentation des francophones aux divers paliers de la hiérarchie militaire comme avant 1962. Cela ne se fera pas immédiatement, mais indiscutablement, à mon sens, on le verra d'ici quelques années.

[Traduction]

When the closure of the college was announced, we witnessed some very remarkable scenes, such as seeing professors cry in the corridors and being consoled by officer cadets who spoke of paying their tuition fees out of their salaries. You will concede that this was rather remarkable.

At that moment, we saw that there was something unique at the college. This decision had shattered something. We pondered the situation and the committee, which my colleague mentioned, spontaneously came into being. We have taken action in an attempt to get the government to reverse its decision. We believe that there are at least five good reasons why this decision should be reviewed.

I think a great deal has been said about how the Collège militaire de Saint-Jean has succeeded in truly integrating francophones into the Canadian Armed Forces. Not only is it a mechanism that fosters integration, it is also a mechanism that fosters promotion. It is our deeply held conviction that without the Collège militaire royal de Saint-Jean, the recruitment of francophones to the various levels of the hierarchy will gradually dry up.

Let me explain. Once again, let us examine the situation at the grassroots level: For a francophone student from Baie Comeau, for a francophone student from Edmonton, these are the five best years of their life. A five-year stay, on the banks of the Richelieu, 30 minutes from Montreal, cannot seriously be compared to an equivalent stay in Kingston, which we know is a city that is not very open to French culture. This is true for the students, obviously. But it is also true for the professors and their families.

In Kingston, there is no French movie theatre, unless I am mistaken; there is no French bookstore, unless I am mistaken; there is no French bakery or French restaurants worthy of the name; there is no French-language daily newspaper, that goes without saying; there is no French library. In short, there is no French way of life in Kingston. Not even two per cent of the Kingston population speaks French. There is no French way of life because there is no French cultural infrastructure.

The recruiting officers whom I consulted, whom I saw at the college, they work at the grassroots level. They are worried, to put it mildly, because their main selling point for recruiting young people and getting them, we must not forget, to sign up for five years at the age of 17 was that they could study at a French university right in Quebec.

They will no longer be able to claim that recruits can study and live in French in the Canadian Armed Forces. I believe that some very good students will be reluctant to sign on for five years and that we will return to a situation of underrepresentation of francophones at the various levels of the military hierarchy, as was the case before 1962. This will not happen immediately, but it will unquestionably happen; in my opinion, we will see this within a couple of years.

[Texte]

Il ne faut pas oublier que c'est le Collège militaire de Saint-Jean qui a permis la correction de cette situation d'injustice et d'inégalité et cela n'a pas été facile.

Selon le bureau du registraire du collège, on a compulsé les statistiques, 48 p. 100 des officiers francophones qui ont un diplôme universitaire, sont passés par Saint-Jean. Sans doute, n'y en a-t-il eu que 16 p. 100 qui ont reçu leur diplôme à Saint-Jean et c'est le fameux 16 p. 100 de M. Chrétien.

Cela s'explique parce que pendant une bonne partie de la vie du collège, les étudiants du Collège militaire royal de Saint-Jean recevaient leur diplôme de Kingston. Au total, 82 p. 100 de tous les officiers francophones diplômés d'un collège militaire sont passés par chez nous. Cela est significatif. Cela est notre premier argument.

Il y a un deuxième argument, à mon sens, qui n'a pas été suffisamment développé et qui est aussi lourd que celui-là. Le Collège militaire royal de Saint-Jean a permis la francisation des officiers anglophones. La chose s'explique parce que, à Saint-Jean, les francophones sont majoritaires. Ils donnent le ton. En d'autres mots, c'est en français que cela se passe à Saint-Jean. Les francophones imposent par la force des choses, par la force du nombre, ils imposent la langue française et avec elle la philosophie que la langue française véhicule.

Pour les anglophones, c'est une culture dominante. Jamais les anglophones ne se trouvent dans une situation semblable. Pour la première fois, les anglophones se trouvent face à une culture dominante qui n'est pas la leur, qu'ils apprennent à respecter et à connaître, du moins je l'espère.

Le Collège militaire royal de Saint-Jean, comment faut-il le voir? Comme un laboratoire culturel. La fermeture de ce laboratoire culturel, c'est une perte pour les anglophones parce que c'est une partie du système de référence culturelle canadienne qui disparaît de la carte. À mon sens, il est impossible de réfuter cet argument-là parce que l'on ne peut pas recréer la même chose à Kingston. Les francophones y seront minoritaires. On prend une institution où les francophones sont majoritaires, on la détruit et on la remplace par une institution où les francophones seront minoritaires avec tout ce que cela suppose de rapport de force. Or, la vie n'est que rapports de force.

Nous avons été très surpris de la fermeture du collège parce les termes dans lesquels cela a été annoncé, avaient quelque chose de blessant. Le collège n'est pas un hangar. On a annoncé sa fermeture comme si il s'agissait de rien du tout.

Je voudrais vous dire qu'en tant qu'universitaire, la fermeture d'une université cela suppose également la dispersion du capital humain et du capital matériel qui s'y trouve: des équipes de recherche, des laboratoires, des bibliothèques, des musées, des réseaux d'informatique, et cetera. C'est une première dans une société industrialisée, à ma connaissance. C'est une honte, aussi. C'est une tragédie intellectuelle. C'est inacceptable.

Je ne dis rien du site du collège. N'oubliez pas que l'on a annoncé que le collège serait vendu. Le site du collège est un site archéologique. C'est un site historique.

[Translation]

It must be remembered that it was the Collège militaire de Saint-Jean which made it possible to correct this situation of injustice and inequality, and that was not easy.

According to the college registrar's office — we consulted the statistics — 48 per cent of francophone officers with a university degree attended Saint-Jean. Doubtless, only 16 per cent of them received their degree from Saint-Jean, and that is Mr. Chrétien's famous 16 per cent

This can be explained by the fact that during much of the college's existence, students from the Collège militaire royal de Saint-Jean received their degree from Kingston. In total, 82 per cent of all francophone officers who graduated from a military college attended our institution. This is significant. This is our first argument.

There is a second argument which, in my opinion, has not been sufficiently developed and which is just as strong as the first. The Collège militaire de Saint-Jean has made it possible to francise anglophone officers. This can be explained by the fact that at Saint-Jean, francophones are in the majority. They set the tone. In other words, the dominant language at Saint-Jean is French. Francophones, by force of circumstances, by force of numbers, impose the French language and, with it, the philosophy which the French language conveys.

For anglophones, it is a dominant culture. Anglophones have never found themselves in a situation like this. For the first time, anglophones find themselves confronted with a dominant culture that is not their own, which they learn to respect and to know, at least I hope they do.

How should we view the Collège militaire de Saint-Jean? As a cultural laboratory. The closing of this cultural laboratory is a loss for anglophones because part of the Canadian cultural reference system will disappear off the map. In my view, it is impossible to refute this argument because the same thing cannot be recreated in Kingston. Francophones will be a minority there. The government is taking an institution where francophones are in the majority, destroying it and replacing it with an institution where francophones will be in the minority, with all that this entails in terms of the balance of power between the two groups. Yet, life is a series of such power relationships.

We were very surprised to learn of the decision to close the college because there was something very hurtful in the way it was announced. The college is not a hangar. Its closure was announced as though the institution meant nothing at all.

I would like to point out, as an academic, that the closing of a university also involves the dispersal of the institution's human capital and physical capital: research teams, laboratories, libraries, museums, computer networks, et cetera. To my knowledge, this is unprecedented in an industrialized society. It is also a disgrace. It is an intellectual tragedy. It is unacceptable.

I have said nothing of the college site. Remember, it was announced that the college would be sold. The college site is an archeological site. It is an historic site.

[Text]

Je vous demande, en quoi est-ce qu'un pays, en quoi est-ce qu'une économie ont jamais profités du démantèlement d'une institution de haut-savoir?

Le quatrième argument est le suivant: pour beaucoup de gens, encore, le Collège militaire royal de Saint-Jean a valeur de symbole pour beaucoup de francophones du Canada. Et, je dis, encore. Détruire ce symbole, c'est détruire une partie du Canada dans le coeur de beaucoup de Canadiens. C'est véhiculer un message de refus à leur endroit. Pour le moins, c'est maladroit. Les conséquences de cette blessure psychologique vont ajouter au malaise actuel, sans contrepartie budgétaire appréciable.

Le cinquième argument, c'est un argument économique. Le Collège militaire royal de Saint-Jean, chose curieuse, est la filière de formation la plus économique au Canada. Or, c'est précisément celle-là qu'on choisit de détruire. La formation d'un officier chez nous, coûte individuellement chaque année 10 000 \$ de moins qu'à Victoria et 16 000 \$ de moins qu'à Kingston. Ce sont les chiffres du ministère de la Défense nationale.

Or, les coûts de fonctionnement sont d'environ 25 millions par année. Nous en sommes arrivés à la conclusion, ce ne sont pas mes calculs, je n'y connais rien, mais beaucoup de gens sont arrivés à cette conclusion que la fermeture du collège ferait, peut-être, épargner trois, quatre ou cinq millions. Mais cette somme pourrait être encore plus facilement récupérée par une rationalisation bien conduite de nos opérations, et que nous sommes tout à fait disposés à entreprendre dans les plus brefs délais.

En fait, parlons net. La vraie question actuellement pour M. Chrétien, c'est d'en arriver à une solution élégante sans diffuser un message d'indécision politique qui encourage des contestations ultérieures.

Nous avons pensé vous suggérer de considérer la formule d'un collège, puisque des décisions ont été prises, mais deux campus. Un collège cela voudrait dire la même direction, les mêmes règles d'administration, les mêmes normes d'admission, le même système de notation. En termes concrets, cela voudrait dire un seul commandant, un seul recteur, un seul conseil des gouverneurs, un seul sénat, un seul chancelier. Bref, une structure de décision, une structure de gestion désormais unique. Et, la décision de M. Chrétien serait maintenue.

Les deux campus: chacun spécialisé pour éviter la duplication des programmes et fonctionnant l'un surtout en français, l'autre surtout en anglais. Chacun offrant, comme de véritables universités, un programme de maîtrise, un programme de doctorat et chacun donnant, comme c'est le cas actuellement, une formation scolaire, une formation sportive, un programme d'éducation physique et un cadre approprié pour l'apprentissage des langues secondes.

C'est une solution économique, à mon sens, c'est une solution politique, dans tous le sens du terme, «advisable», et c'est une solution qui mériterait un examen et qui permettrait, peut-être, de sauver une des institutions, parce que le Collège militaire royal de Saint-Jean ce n'est pas un hangar, c'est une institution. Cette

[Traduction]

I ask you, what has a country, what has an economy ever gained from dismantling an institution of higher learning?

The fourth argument is as follows: For many people, for many French Canadians, the Collège militaire royal de Saint-Jean still has a symbolic value. And, I say still. Destroying this symbol would be destroying a part of Canada in the hearts of many Canadians. It would be conveying a message of rejection to them. At the very least, it is tactless. The consequences of this psychological wound will only add to the current malaise, without any appreciable savings in return.

The fifth argument is an economic one. The Collège militaire royal de Saint-Jean, oddly enough, is the most economical training institution in Canada. Yet, it is precisely this institution which the government has chosen to destroy. The training of an officer at Saint-Jean costs, individually, \$10,000 a year less than in Victoria and \$16,000 less than in Kingston. These are figures from the Department of National Defence.

Operating costs are approximately \$25 million a year. We have come to the conclusion, these are not my calculations, I know nothing about them, but many people have come to this conclusion that the closure of the college might save three, four or five million. But this amount could be recovered even more easily through a proper rationalization of our operations, which we are fully prepared to undertake as soon as possible.

Let us speak frankly. The real issue for Mr. Chrétien at the moment is to come up with an elegant solution without conveying a message of political indecision which would encourage others to challenge future decisions.

We thought about suggesting that you consider the formula of a single college, since decisions have been made, but with two campuses. One college would mean the same management, the same administrative regulations, the same admission standards, the same grading system. In concrete terms, this would mean one commandant, one rector, one board of governors, one senate, one chancellor. In short, the college would henceforth have a single decision-making structure, a single administrative structure. And Mr. Chrétien's decision would be maintained.

Two campuses; each specializing in order to avoid duplication of programs, with one functioning primarily in French and the other primarily in English; each offering, like true universities, a Master's program, a Ph.D. program; and each providing, as is currently the case, academic training, sports training, a physical education program and an appropriate context for second language learning.

This is an economical solution, in my opinion, a political solution, which we consider advisable, in every sense of the word; it is a solution which merits study and which might make it possible to save one of the institutions, because the Collège militaire royal de Saint-Jean is not hangar, it is an institution. This

[Texte]

solution permettrait de sauver une des institutions les plus respectées, les plus utiles au Canada sans verser dans les aberrations budgétaires. C'est la solution que je vous propose d'examiner.

Le président intérimaire: Je vous remercie, monsieur Gendron.

Le sénateur Gigantès: Monsieur Gendron, je suis aussi le produit d'un collège militaire, le Collège naval de Dartmouth, où j'ai terminé mes études il y a 52 ans. Si quelqu'un tâchait de fermer ce collège militaire aujourd'hui, je me joindrais aux autres survivants gradués du collège pour faire exactement ce que vous faites parce que j'ai un attachement sentimental à ce collège. Cela vous fait honneur.

Je suis aussi professeur d'université et j'ai eu le malheur d'être doyen. Une très mauvaise chose, comme vous le savez, parce que les gouverneurs veulent que vous mâtiez les professeurs et les professeurs veulent que vous mâtiez les gouverneurs et ni d'un côté ni l'autre, ne vous donne les armes pour le faire.

J'ai eu à couper, à l'Université Bishop, de 1 500 à 1 000 élèves, parce que c'est ce que nous disait de faire le gouvernement du Québec. J'ai eu à couper des postes de professeurs. C'était déchirant et ils pleuraient. Ils me regardaient comme si j'étais un assassin. Mais, j'étais forcé de le faire pour des raisons budgétaires.

Ensuite, je me suis laissé berné par les gouverneurs de l'Université de Lethbridge. Ils m'ont dit: il n'y aura pas de coupures ici, n'ayez pas peur. Je suis allé là-bas comme doyen et finalement on me dit: tu as à couper des postes, ici aussi. C'est grave, c'est sérieux, cela fait mal et je vous comprends.

Par contre, vous dites que vous avez la certitude morale que les jeunes vont souffrir s'ils doivent aller étudier ailleurs qu'à Saint-Jean. Ils vont être déracinés, ils vont perdre leur culture et ils ne seront pas dans une culture dominante. Or, on nous a dit qu'un jeune francophone qui veut devenir officier des Forces armées canadiennes, peut faire presque toutes ses études dans une institution universitaire au Québec. Le programme existe.

Donc, la question du déracinement du jeune francophone n'est pas une vraie question. La seule question qui reste c'est: est-ce qu'on le déracine de Saint-Jean, pas est-ce qu'on le déracine du Québec. Il peut rester au Québec, près de sa maman et aller à l'université de sa ville natale et devenir officier des Forces armées canadiennes sans avoir été assimilé, et cetera.

D'ailleurs, je crois que les jeunes ne sont pas aussi fragiles que vous le croyez. À l'âge de 17 ans, je suis allé de la Grèce (je suis grec d'origine) en Angleterre au collège naval là-bas. Je n'ai pas perdu ma langue grecque, je n'ai pas perdu le français que j'avais déjà, que j'avais appris à six ans lorsque mes parents m'ont inscrit dans une école française et ils ont cessé de me parler grec pour que je devienne vraiment bilingue.

Les jeunes ne sont pas aussi fragiles. Les jeunes Québécois surtout ne sont pas aussi fragiles. La langue française n'est pas aussi fragile que vous voulez nous le faire croire. Sinon, elle n'aurait pas survécu. Elle a survécu parce que les francophones ont voulu qu'elle survive. Ils ne passeront pas leur cinq ans de

[Translation]

solution would help save one of the most respected, most useful institutions in Canada without resorting to budgetary absurdities. This is the solution I suggest that you examine.

The Acting Chairman: Thank you, Mr. Gendron.

Senator Gigantès: Mr. Gendron, I am also a product of a military college, Dartmouth Naval College, where I completed my studies 52 years ago. If someone tried to close that military college today, I would join with other surviving alumni of the college to do exactly what you are doing because I have a sentimental attachment to that college. This does you credit.

I am also a university professor and I had the misfortune to be dean. A very bad thing, as you know, because the governors want you to rein in the professors and the professors want you to rein in the governors and neither side gives you the weapons to do so.

At Bishop University, I had to cut the number of students from 1,500 to 1,000 because that is what the Quebec government told us to do. I also had to cut some professor positions. It was heartbreaking and they cried. They looked at me as though I were a murderer. But I was forced to make the cuts for budgetary reasons.

Then, I let myself be conned by the governors of the University of Lethbridge. They said to me: have no fear, there will be no cuts here. I went there as dean and eventually they said to me: you must cut positions, here too. This is serious, it hurts and I understand you.

However, you said that it is your deeply held conviction that the young people will suffer if they are forced to go somewhere other than Saint-Jean to study. They will be uprooted, they will lose their culture and they will not be in a dominant culture. Yet, we are told that a young francophone wishing to become an officer in the Canadian Armed Forces can complete nearly all his or her studies in a university in Quebec. The program exists.

Hence, the issue of uprooting young francophones is not a real issue. The only question that remains is: Are they being uprooted from Saint-Jean, not are they being uprooted from Quebec. They can stay in Quebec, close to their mother and go to university in their home town and become an officer in the Canadian Armed Forces without being assimilated, et cetera.

Furthermore, I believe that young people are not as fragile as you believe. When I was 17, I left Greece — I am of Greek origin — to go to England, to the naval college there. I did not lose my Greek language, I did not lose the French I had already, which I had learned when I was six, when my parents enrolled me in a French school and stopped speaking to me in Greek so that I would become truly bilingual.

Young people are not as fragile as all that. Young Quebecers in particular are not so fragile. The French language is not as fragile as you would have us believe. If it were, it would not have survived. It has survived because francophones wanted it to survive. They will not spend their five years of training at

[Text]

formation à Kingston parce qu'ils peuvent faire presque tout leurs cinq années à l'Université de Montréal et à l'Université Laval. Ils ne vont pas pour autant perdre leur français. C'est un argument que je ne trouve pas vraiment convaincant.

Alors, que fait-on des anglophones? Parce qu'il faut les franciser ces braves anglophones.

Le président intérimaire: Sénateur Gigantès, on a pratiquement presque ...

Le sénateur Gigantès: Sénateur Bolduc, vous avez parlé plus longtemps que je ne le fais. Alors, laissez-moi le temps que vous a laissé le sénateur Olsen. Attendez, je termine.

On envoie des officiers cadets anglophones dans des universités françaises au Québec, se trouver dans un milieu francophone pendant une année pour comprendre l'autre culture. Voilà une autre solution. Aucun problème.

Le président intérimaire: Sénateur Gigantès, je vous demandais si vous aviez une question à poser aux témoins. Ils sont ici pour répondre à nos questions, alors il faut leur poser des questions, il ne faut pas faire des discours.

Le sénateur Gigantès: Ma question c'est: pourquoi est-ce que, ce que je propose, n'est pas aussi bon que ce qu'eux proposent?

M. Gendron: Je trouve qu'il y a quelque chose d'absurde dans le fait de prendre nos étudiants québécois et de les déménager en Ontario. Comme ils n'ont pas de professeurs, de nous déménager, nous, à notre tour. Il y a une espèce de transplantation qui me semble pittoresque.

M. Bellavance: Est-ce que je pourrais répondre aussi, sous forme de deux questions très courtes et je demanderais une réponse courte aussi.

Sénateur, vous êtes d'accord qu'il y a une interprétation historique du Canada qui dit que ce pays repose sur l'entente entre deux nations, c'est ce que l'on appelle, les deux peuples fondateurs. Cela fait parti du discours politique.

Est-ce que ce prérequis ou cette affirmation, qui semble faire notre unanimité pour conserver ce pays qui repose sur le reflet de cette dualité et que peut-être juste à ce titre, mériterait d'être maintenu?

Le sénateur Gigantès: Ce n'est pas seulement les collègues qui sont un reflet d'une dualité. Il y a d'autres moyens de refléter la dualité. Comme vous le savez, les gouvernements fédéraux ont fait de leur mieux, depuis longtemps, pour refléter cette dualité.

Je suis Québécois, je vis en français, mon enfant est allé à une école québécoise, je vis au Québec et je trouve que la fermeture d'un collège n'abolit pas la dualité. Cela vous fait mal. Je conçois que si j'étais à votre place, je trouverais absurde que l'on me déménage de Saint-Jean à Kingston, parce que je demanderais si je vais perdre de l'argent en vendant ma maison, et cetera. Toutes ces choses là sont très désagréables. La dualité linguistique du Canada ne va pas être affectée, si l'on peut envoyer les jeunes francophones faire leurs études militaires dans des universités francophones québécoises.

[Traduction]

Kingston because they can complete nearly all of their five years at the University of Montreal or Laval University. They will not lose their French because of that. This is an argument which I do not find really convincing.

And what will be done with the anglophones? Because we must francisize these fine anglophones.

The Acting Chairman: Senator Gigantès, we have virtually ...

Senator Gigantès: Senator Bolduc, you spoke longer than I did. So allow me as much time as you allowed Senator Olson. Just wait a minute, I'm almost finished.

We can send anglophone officer cadets to French universities in Quebec, where they are in a francophone environment for a year in order to gain an understanding of the other culture. This is another solution. No problem.

The Acting Chairman: Senator Gigantès, I asked you whether you had a question to ask the witnesses. They are here to answer our questions, so we should be asking them questions, not giving them a speech.

Senator Gigantès: My question is: Why is what I am proposing not as good as what they are proposing?

Mr. Gendron: I find there is something absurd in taking our Quebec students and moving them to Ontario. And since they have no professors, to move us, in turn, as well. This sort of transplantation seems outlandish.

Mr. Bellavance: May I answer as well, in the form of two very short questions, and I will request an equally short answer.

Senator, you agree that there is an historical interpretation of Canada which says that this country is based on an agreement between two nations; this is what is called the two founding peoples. This is part of our political language.

This prerequisite or this statement, which seems to enjoy unanimous support to preserve this country, which is based on the reflection of this duality, does it deserve to be maintained, perhaps precisely for this reason?

Senator Gigantès: It is not only the colleges that are a reflection of this duality. There are other ways of reflecting this duality. As you know, the federal government has long done its best to reflect this duality.

I am a Quebecker, I live in French, my child went to a Quebec school, I live in Quebec and I find that the closure of a college does not do away with this duality. You find this distressing. I understand that if I were in your position, I would find it absurd to be moved from Saint-Jean to Kingston because I would wonder whether I will lose money selling my house, et cetera. All these things are very unpleasant. Canada's linguistic duality will not be affected if we can send young francophones to do their military studies in French universities in Quebec.

[Texte]

Le sénateur Lavoie-Roux: Je pense que c'est la première fois que j'entends la suggestion que vous nous faite. Je veux, toutefois, bien comprendre. Je ne recommencerai pas mon discours de tantôt. Je voudrais simplement dire, en réponse au sénateur Gigantès: les témoins ne disent pas que la dualité du pays repose sur un collège. Mais, la dualité de l'armée. L'armée c'est quand même un élément très important dans un pays. C'est cela qui est mis en jeu. Ce n'est pas la dualité reposant sur un collège, ce n'est pas de cela dont il est question.

Vous avez suggéré une unité administrative et deux campus. Il est vrai que le gouvernement fédéral veut, et à juste titre, faire des économies. Comment verriez-vous concrètement le fonctionnement de ce seul conseil d'administration? Est-ce qu'il serait formé de représentants du Collège militaire royal Saint-Jean ou du collège de Kingston? Où se situerait-il? Est-ce que vous avez fait des évaluations quant aux coûts?

M. Gendron: Non, sénateur Lavoie-Roux, c'est une simple esquisse que nous avons mis de l'avant. C'est l'esquisse d'une suggestion. C'est une idée qui nous est venue, cela nous apparaissait comme une idée prometteuse. On vous la soumet. On pense que ce sera une façon politique de régler cette question politique dans tout le sens du terme et que cela permettra de réaliser des économies et cela permettra, également, de sauver l'institution, qui est une institution respectée, et qui porte en elle un symbole très important, viscéralement senti auprès beaucoup de gens au Québec qui reçoivent cela comme une gifle. Cela ne se voit pas d'ici mais au Québec, c'est pathétique. C'est très mal vécu. Il y a des gens qui vivent cela comme un rejet.

Vous savez, les fautes politiques portent leur châtiment de même que les fautes morales. On ne peut pas comme cela faire des choses blessantes de ce genre-là sans qu'il se produise des conséquences désagréables.

L'élection des 54 députés du Bloc québécois, ce n'est pas l'effet d'un hoquet de la société. En tant qu'historien, je suis obligé d'admettre que les événements ont des causes profondes. On ne peut pas accumuler des petites frustrations comme cela et des gifles sans qu'il s'en suivent des conséquences, à un moment donné.

C'est un sentiment que je vous donne, avec une espèce de conviction morale. Je ne voudrais pas que vous croyez que je veux vous faire la leçon. Je vous dis ce que je ressens et ce que je pense. C'est un témoignage que j'essaye de rendre.

Le sénateur Lavoie-Roux: Je pense qu'il est réel. Il y a bien longtemps que je n'ai pas fait un discours qui peut avoir l'air un peu nationaliste. Je pense que c'est ce que les Québécois ressentent depuis la fermeture du Collège militaire royal de Saint-Jean, quelle que soit leur allégeance.

M. Gendron: Que vous soyez conservateurs, que vous soyez libéraux, que vous soyez de quelque allégeance politique que ce soit, cela m'est égal. Je pense et je dis au gouvernement du Canada que vous êtes en train de faire une faute politique grave. Les conséquences seront incalculables pour le Canada anglais et pour le Canada français et il y a un prix à payer pour cela.

[Translation]

Senator Lavoie-Roux: I think this is the first time I have heard the suggestion you are putting forward. However, I want to be sure I understand you correctly. I will not repeat what I said earlier. I simply want to say, in response to Senator Gigantès, that the witnesses are not saying that the duality of the country is based on one college, but, rather the duality of the armed forces. The armed forces are, nevertheless, a very important component in a country. That is what is at stake here. It is not that duality is based on one college, that is not the issue here.

You suggested one administrative unit and two campuses. It is true that the federal government wishes, and rightly so, to save money. How do you concretely envision the operation of this single board of governors? Will it be made up of representatives of the Collège militaire royal Saint-Jean and of the Kingston college? Where would it be located? Have you done any cost estimates?

Mr. Gendron: No, Senator Lavoie-Roux; this is merely an outline, an outline of a suggestion, that we have put forward. It is an idea that occurred to us and it seemed to be a promising one. We are submitting it to you. We believe that it will provide a political way of resolving this political issue, political in the full sense of the word, and that it will save both money and the college, which is a respected institution and a very important symbol of deep significance for many Quebecers who perceive the decision to close the college as a slap in the face. This is not obvious here, but in Quebec, the emotional impact has been great. The decision has been very poorly received. There are people who view this as a rejection.

You know, there is a punishment for political sins as well as for moral ones. You cannot do hurtful things such as this without there being unpleasant consequences.

The election of 54 Bloc québécois MPs is not the result of some social aberration. As an historian, I am forced to admit that events have deep-seated causes. We cannot have a series of small frustrations like this and slaps in the face without there being consequences at some point.

This is a feeling I am expressing to you, with a sort of moral conviction. I would not want you to believe that I am lecturing you. I am telling you what I feel and what I think. It is a testimony I am trying to provide.

Senator Lavoie-Roux: I believe that it is genuine. It has been a long time since I have made a speech that may have had a somewhat nationalist tone. I believe that this is what Quebecers, regardless of their political allegiance, have been feeling since the decision was announced to close the Collège militaire royal de Saint-Jean.

Mr. Gendron: I do not really care whether you are Liberal or Conservative, or of whatever political allegiance. I think and I am saying to the government of Canada that you are about to make a serious political mistake. The consequences will be incalculable for English-speaking and for French-speaking Canada and there will be a price to pay for this.

[Text]

À quoi cela sert-il de s'acharner dans une erreur? Dans le cas de Mirabel, par exemple, le gouvernement s'est acharné devant toute évidence et, finalement, sa décision a été annulée. Dans le cas du collège militaire, pourquoi s'obstiner alors qu'il y a des possibilités d'en sortir avec ce que les anglophones appellent, «a face-saving solution». Il y a une façon en politique de présenter les choses de manière à ce que la décision de M. Chrétien soit maintenue et que, par ailleurs, dans les faits, on conserve relativement la structure actuelle.

Le sénateur Lavoie-Roux: Vous parliez tout à l'heure d'une possibilité d'économie.

M. Gendron: Je vous expliquais que nous avions, et M. Carrier, le recteur, qui est présent et qui va prendre la parole tout à l'heure, avait entrepris, avant la fermeture du collège, et cela n'a pas été sans remous, d'ailleurs, parce que toutes les opérations de coupures comportent, évidemment, des aspects désagréables, mais le collège avec M. Carrier, les doyens et la collaboration des professeurs, nous avons entrepris une opération de rationalisation relativement solide et relativement vigoureuse de nos opérations en comprimant certains programmes.

Il y a des cours chez-nous qui sont donnés à deux étudiants, alors quand un professeur gagne 75 000 \$ par année et qu'il enseigne à deux étudiants, cela ne m'apparaît pas un bon ratio. Le collège a compris cela, on l'a compris avant tout le monde et avant nos compétiteurs qui nous ont absorbés, chose curieuse, et nous avons entrepris la rationalisation de nos programmes. Nous avons entrepris de confondre nos programmes, de nous mettre au service des forces armées, c'est-à-dire de dispenser des cours qui soient avant tout utiles aux forces armées.

Pour parodier le recteur bien gentiment, il n'était plus question de donner des cours de grégorien 401. C'était des cours de sciences politiques destinés spécifiquement à l'usage des forces armées, des cours d'histoire de la Deuxième Guerre mondiale, et ainsi de suite. C'était donc un contenu strictement militaire.

Je pense que cela était très bon, mais on n'a pas eu le temps de terminer notre opération de rationalisation qui était bien amorcée et, Crack! nous avons été bombardés.

Le sénateur Lavoie-Roux: Ma dernière question sera très courte. Pouvez-vous nous donner la proportion des anglophones en général de l'extérieur du Québec qui sont au Collège militaire de Saint-Jean et la proportion de francophones.

M. Gendron: Je ne peux pas vous donner ce chiffre-là, mais le chiffre que je peux vous donner c'est qu'environ 30 p. 100 de nos étudiants actuels sont des anglophones. Sauf erreur de ma part, il y a un taux de départ assez élevé du fait que par moments les anglophones ne se sentent pas confortables, à cause du dépaysement culturel qui est prononcé au Collège militaire de Saint-Jean. Comme je vous l'ai dit tout à l'heure, les francophones dominant, ils donnent le ton. Donc, par moment les anglophones subissent ce que l'on appelle un choc culturel et ils ont tendance à s'en aller. Alors, c'est ce qui va se passer, à mon sens, à Kingston.

[Traduction]

What is the use of obstinately clinging to a mistake? In the case of Mirabel, for instance, the government persisted despite all the evidence and, finally, its decision was cancelled. In the case of the military college, why persist stubbornly when there are ways of getting out of the situation with a face-saving solution? Politically, there is a way of presenting things in such a way that Mr. Chrétien's decision is maintained while also essentially preserving the current structure.

Senator Lavoie-Roux: You spoke earlier of potential savings.

Mr. Gendron: I was explaining to you that, prior to the decision to close the college, we, and Mr. Carrier, the rector, who is present and who will speak shortly, had undertaken — and this caused some controversy, by the way, since all cuts obviously entail unpleasant aspects — but the college, with Mr. Carrier, the deans and with the collaboration of the faculty, we had undertaken a relatively substantial rationalization of our operations by cutting certain programs.

There are courses at the college that are given to two students; when a professor earns \$75,000 a year and teaches two students, this does not seem to me to be a good ratio. The college understood that; we understood that before anyone and before our competitors who absorbed us, oddly enough, and we rationalized our programs. We undertook to combine our programs, to place ourselves at the service of the armed forces, that is, to provide courses that above all are useful to the armed forces.

To parody the rector in a kind way, there would be no more Gregorian Chant 401 courses. There would be political science courses aimed specifically at the armed forces, history courses on the Second World War, and so forth. The content would be strictly military.

I believe this was very good, but we did not have time to complete our rationalization program, which was well under way and then, pow!, we were bombed.

Senator Lavoie-Roux: My last question will be very short. Can you give us the proportion of anglophones in general from outside Quebec attending the Collège militaire de Saint-Jean and the proportion of francophones?

Mr. Gendron: I cannot provide you with that particular figure, but what I can tell you is that approximately 30 per cent of our current students are anglophones. Unless I am mistaken, there is a fairly high proportion who leave since, at times, the anglophones do not feel comfortable because of the strong cultural disorientation at the Collège militaire de Saint-Jean. As I said earlier, francophones dominate, they set the tone. Consequently, at times, the anglophone students undergo what is called culture shock and tend to leave the college. That, in my opinion, is what will happen in Kingston.

[Texte]

Le sénateur Lavoie-Roux: Je vous remercie, monsieur Gendron.

M. Gendron: Je vous en prie, sénateur.

Le sénateur Kinsella: Professeur avez-vous lu le calendrier du collège de Kingston?

M. Gendron: Le programme des cours?

Le sénateur Kinsella: Oui, c'est cela.

M. Gendron: Oui, sénateur.

Le sénateur Kinsella: Est-ce vrai ou non, qu'il y est indiqué que le collège de Kingston est un collège bilingue? J'ai lu le programme de Kingston de l'an passé ...

M. Gendron: Il est publié dans les deux langues.

Le sénateur Kinsella: Il y est écrit que Kingston est un collège bilingue. Cet après-midi, le ministre, dans son discours, nous a dit qu'il va garder cette décision, très mauvaise à mon avis. Il nous a dit:

La décision de ne conserver qu'un seul collège militaire ayant été prise, il fallait que celui-ci devienne entièrement bilingue ...

Et, il parle de Kingston ici. Quelle est la différence entre un collège bilingue et un collège entièrement bilingue?

M. Bellavance: Ce qui se passe à l'heure actuelle à Kingston, encore là sous toute réserve, il y a de l'enseignement dans les sciences qui est, effectivement, bilingue. Vous savez que nos étudiants font leur première année de génie à Saint-Jean et ils vont terminer leurs deuxième et troisième années à Kingston et ils peuvent recevoir leur enseignement dans leur langue s'ils le veulent.

Mais du côté des humanités, l'enseignement en français ne se donne pas. Je crois que plus tôt dans l'après-midi, le ministre ou le général l'a dit, effectivement, dans les sciences humaines, l'enseignement en français ne se donne pas.

Alors, le degré de bilinguisme est à ce niveau-là, ce qui est très différent de ce qui existait chez-nous où systématiquement tous nos cours sont donnés dans les deux langues.

Le sénateur Kinsella: Au Collège militaire royal de Saint-Jean, avez-vous déjà eu des étudiants du Nouveau-Brunswick?

M. Bellavance: Oui, sénateur, beaucoup.

Le sénateur Kinsella: Avez-vous eu l'occasion d'avoir des étudiants de première année, venant du Nouveau-Brunswick, qui sont uniquement francophones?

M. Bellavance: Oui, sénateur.

Le sénateur Kinsella: D'après vous, est-ce que leur expérience, comme étudiants francophones, est la même que celle des étudiants québécois uniquement francophones?

M. Bellavance: J'en ai dans ma classe et je ne fais qu'une seule différence, c'est à leur accent. Ils sont mêlés aux autres, et cetera.

[Translation]

Senator Lavcie-Roux: Thank you, Mr. Gendron.

Mr. Gendron: You're welcome, senator

Senator Kinsella: Professor, have you read the Kingston college calendar?

Mr. Gendron: The course program?

Senator Kinsella: Yes, that's it.

Mr. Gendron: Yes, senator.

Senator Kinsella: Is it true or not that it states that the Kingston college is a bilingual college? I read the Kingston program last year...

Mr. Gendron: It is published in both languages.

Senator Kinsella: It states in the program that Kingston is a bilingual college. This afternoon, the minister, in his address, told us that he will maintain this decision, a very bad one in my opinion. He said to us:

Since the decision to maintain only one military college has been made, this college must become fully bilingual...

He is talking about Kingston here. What is the difference between a bilingual college and a fully bilingual college?

Mr. Bellavance: What is currently happening at Kingston, again I cannot vouch for the accuracy of this information, there is instruction in the sciences which is, effectively, bilingual. You know, our students do their first year of engineering at Saint-Jean and they complete their second and third years in Kingston and they can receive instruction in their language if they wish.

But in terms of the humanities, there is no instruction in French. I believe that earlier in the afternoon, the minister or the General said, in fact, that there is no instruction in French in the humanities.

So, that is the extent of bilingualism, which is very different from what existed at Saint-Jean, where systematically all our courses are given in both languages.

Senator Kinsella: Have you ever had students from New Brunswick at the Collège militaire royal de Saint-Jean?

Mr. Bellavance: Yes, senator, many.

Senator Kinsella: Have you had the opportunity to have first-year students from New Brunswick who are unilingual francophones?

Mr. Bellavance: Yes, senator.

Senator Kinsella: In your opinion, is their experience, as francophone students, the same as that of unilingual francophone students from Quebec?

Mr. Bellavance: I have had some of these students in my class and the only difference I have noted is their accent. They have mixed with the others, et cetera.

[Text]

Le sénateur Kinsella: J'ai entendu et lu certains arguments où l'on mentionnait certains problèmes ou des obstacles à ce qu'il y ait des étudiants uniquement francophones ou anglophones qui veulent entrer dans les forces armées. On y mentionnait qu'il y avait certains obstacles à être unilingue si l'on doit voyager de grandes distances géographiquement et aussi sociologiquement, de leur province, cela inclus l'Acadie.

D'après vous, comme professeur de sciences sociales, est-ce là une théorie absurde ou non?

M. Bellavance: Les étudiants qui viennent du Nouveau-Brunswick et qui sont francophones, les Acadiens, ne sont pas beaucoup plus loin que ne le sont les étudiants de la Gaspésie, c'est la Baie des Chaleurs, ils sont situés de chaque côté de la Baie. Je ne vois pas de différence vraiment dans mes classes entre les étudiants de ces régions-là.

Le sénateur Kinsella: Parlons du Nouveau-Brunswick. Il n'y a que deux régions bilingues au Canada et suivant le leadership du sénateur Louis Robichaud, qui était un pionnier pour les langues officielles, et le sénateur Simard pour la reconnaissance des deux communautés linguistiques et c'est ce principe de la loi 88 qui a été mis, l'an passé, dans la Constitution pour la province du Nouveau-Brunswick.

Chez-nous, suite à mon expérience comme professeur à l'université, nous sommes arrivés à la conclusion qu'il était nécessaire d'avoir des institutions des deux communautés linguistiques. C'est pour cette raison que nous avons quatre universités au Nouveau-Brunswick: une université francophone, l'Université de Moncton; un petit campus à Edmundston et l'autre à Shippegan; le Mont Allison et St-Thomas.

Au niveau universitaire, nous avons établi des institutions avec une prépondérance linguistique francophone à l'Université de Moncton, et anglophone dans les autres universités.

C'est la même chose aux niveaux secondaire et élémentaire. Nous avons deux ministères d'éducation: un francophone et l'autre anglophone. À mon avis, cela est basé sur une prise de conscience pédagogique que l'on doit avoir deux systèmes différents.

J'aimerais savoir si, en principe, si le pays est un pays bilingue, nous devons avoir une certaine dualité dans nos institutions?

M. Bellavance: Je suis tout à fait d'accord avec vous, c'est un de nos arguments. Je crois que le collège de Saint-Jean doit demeurer précisément pour ces raisons.

Il y a une raison supplémentaire. C'est qu'en temps que minoritaires c'est encore plus important qu'il y ait cette espèce d'intégration sociologique, cette espèce de masse critique dont parlait mon collègue tantôt pour que les francophones puissent s'épanouir dans leur culture.

Vous savez, même chez-nous, il est possible de passer d'une langue à l'autre. Un étudiant qui a atteint un niveau linguistique supérieur peut demander de suivre son enseignement dans la langue seconde.

[Traduction]

Senator Kinsella: I have heard or read certain arguments which mentioned certain problems or obstacles which unilingual francophone or anglophone students wishing to join the armed forces face. It was mentioned that there were certain obstacles in being unilingual if the students had to travel long distances geographically and also sociologically from their province, this includes Acadia.

In your opinion, as a professor of social sciences, is this a ridiculous theory or not?

Mr. Bellavance: The francophone students from New Brunswick, the Acadians, are not any further from their homes than the students from Gaspé. They both come from the Baie des Chaleurs area; they live on opposite sides of the bay. I do not see any real difference in my classes between the students from these two regions.

Senator Kinsella: Let us talk about New Brunswick for a moment. There are only two bilingual regions in Canada and following the leadership of Senator Louis Robichaud, who was a pioneer for official languages, and of Senator Simard for recognition of both linguistic communities, it was this principle of Bill 88 that was placed in the Constitution last year for the province of New Brunswick.

In New Brunswick, following my experience as a university professor, we came to the conclusion that it was necessary to have institutions for each linguistic community. This is why we have four universities in New Brunswick: one francophone university, the University of Moncton; a small campus in Edmundston and the other in Shippegan; Mount Allison and St. Thomas.

At the university level, we established institutions that are predominantly francophone at the University of Moncton, and predominately anglophone in the other universities.

It is the same thing at the secondary and elementary levels. We have two departments of education: one francophone and one anglophone. In my opinion, this is based on the realization, from a pedagogical standpoint, that two different systems are needed.

I would like to know whether, in principle, if the country is a bilingual country, we must have a certain duality in our institutions?

Mr. Bellavance: I agree with you totally; that is one of our arguments. I believe that the Saint-Jean college must remain precisely for those reasons.

There is one other reason as well. As minorities, it is even more important that there be this sort of sociological integration, this sort of critical mass which my colleague spoke of earlier so that francophones can develop in their culture.

You know, even at the college, it is possible to switch from one language to the other. A student who has reached a superior linguistic level can ask to take his or her courses in the second language.

[Texte]

Curieusement, ces transferts se font toujours dans le même sens. On en a parlé tantôt pour Kingston. On disait que l'on allait l'encourager. Je dirais que 90 p. 100 des étudiants qui changent de langue sont des francophones qui vont vers l'anglais, même à Saint-Jean.

Le président intérimaire: Sénateur Hébert.

Le sénateur Hébert: Je vous remercie, monsieur le président. Je vois que vous avez l'air d'un président un peu tourmenté! Rassurez-vous, je serai moins long que mon collègue, le whip!

Le président intérimaire: C'est parce que, comme le disait le sénateur Olson, on veut toujours coincer à la fin des réunions!

Le sénateur Hébert: Alors, cela sera très court.

À l'âge de 16 ans, j'ai eu le malheur de couler mes examens de méthode au «bon» Collège Sainte-Marie de Montréal. Mon père m'avait envoyé continuer mes études classiques pendant deux ans au Collège Saint Dunstan's à Charlottetown, petite ville où il n'y avait pas de cinéma, de bibliothèque, ni encore moins de boulangerie!

Je ne connaissais pas un mot d'anglais, pas un mot! J'ai appris du grec et du latin à travers l'anglais que je ne connaissais pas. Mais ce fut un tournant dans ma vie.

Charlottetown est une petite ville insignifiante par sa population. Elle avait à ce moment-là 31 000 habitants. Donc, c'est à cause de Charlottetown que je suis devenu Canadien et j'aimerais me voir, peut-être, citoyen du monde!

Mes deux questions sont très simples. La première est: en quoi un jeune francophone ne pourrait-t-il pas vivre une expérience aussi enrichissante à Kingston ou ailleurs au Canada anglais?

Deuxièmement, en quoi n'est-il pas éminemment formateur pour un jeune Canadien francophone, d'élargir ses horizons culturels et ses connaissances linguistiques alors qu'il devra, par profession, affronter moult chocs culturels en allant servir à Chypre, en Bosnie, en Afrique ou ailleurs?

M. Gendron: Sénateur Hébert, à l'âge de 16 ans, je lisais *Le Journal Vrai*. Je croyais que Coffin était innocent...

Le sénateur Hébert: Cela vous honore!

M. Gendron: Je croyais que Coffin était innocent et je rêvais d'un voyage autour du monde que j'ai fini par faire, il y a deux ans.

Je n'en pense pas moins différemment de vous. Je pense que nous n'avons pas besoin d'aller à Kingston pour élargir nos horizons. Ils ne sont pas si étroits qu'il faille aller chez les anglophones pour les élargir.

Sénateur, j'ai traversé 25 pays et j'ai trouvé que mes compatriotes de langue française avaient l'esprit très large. Je pense que la grandeur d'un pays se mesure à la largeur d'esprit de ses habitants et non pas à ses dimensions géographiques.

[Translation]

Oddly enough, these transfers are always in the same direction. This was mentioned earlier for Kingston. We said that this would be encouraged. I would say that 90 per cent of the students who switch language are francophones who go toward English, even at Saint-Jean.

The Acting Chairman: Senator Hébert.

Senator Hébert: Thank you, Mr. Chairman. I see you appear to be a somewhat tormented chairman. Rest assured, I will not be as long as my colleague, the whip!

The Acting Chairman: It is because, as Senator Olson said, people always want to squeeze things in at the end of meetings!

Senator Hébert: I will be very brief then.

When I was 16, I had the misfortune of failing my entrance exams to the "good" Collège Sainte-Marie de Montréal. My father sent me to continue my classical studies for two years at St. Dunstan's College in Charlottetown, a small town which had no movie theatre, no library and obviously no bakery!

I did not know a word of English, not a word! I learned Greek and Latin through the English I did not know. But this was a turning point in my life.

Charlottetown is a small town with an insignificant population. At that time, it had a population of 31,000. So, it was because of Charlottetown that I became Canadian and I would like to see myself, perhaps, as a citizen of the world!

My two questions are very simple. The first Why could a young francophone not have as enriching an experience in Kingston or elsewhere in English Canada?

Second, why is it not eminently educational for young French Canadians to broaden their cultural horizons and language skills when in their profession they will have to cope with numerous cultural shocks when they go to serve in Cyprus, Bosnia, Africa or elsewhere?

Mr. Gendron: Senator Hébert, at the age of 16, I used to read *Le Journal Vrai*. I believed that Coffin was innocent...

Senator Hébert: This does you credit!

Mr. Gendron: I believed that Coffin was innocent and I dreamed of a trip around the world, which I finally completed two years ago.

Nonetheless, my views on this matter are different from yours. I believe that we do not need to go to Kingston to broaden our horizons. They are not so narrow that it is necessary to go to an anglophone environment to broaden them.

Senator, I have travelled through 25 countries and I found that my French-speaking compatriots were very broadminded. I believe that the greatness of a country is measured by the broad-mindedness of its inhabitants, not by its geographic dimensions.

[Text]

En ce sens, je pense que les Canadiens francophones, québécois, en fait des gens comme vous et moi, n'ont pas de leçons à recevoir de qui que ce soit pour se faire ouvrir l'esprit.

Le sénateur Gigantès: Cela m'étonne de la part d'un professeur, ne pas avoir de leçons à recevoir des gens en dehors de notre communauté pour se faire élargir l'esprit!

Monsieur le professeur, vous m'étonnez.

M. Gendron: Sénateur, on peut très bien s'élargir l'esprit soit-même dans des livres, par des voyages mais non pas en s'expatriant à l'étranger, surtout pas de façon forcée.

Le sénateur Gigantès: Personne ne les force, ils peuvent aller à Laval.

M. Gendron: Bien sûr!

Le sénateur Lavoie-Roux: Alors, fermons tous les collèges militaires, ils vont tous aller à l'université!

Le sénateur Gigantès: Je suis tout à fait d'accord. Comme vous le savez, je veux fermer toutes les forces armées et non pas seulement les collèges militaires.

M. Bellavance: Effectivement, les étudiants qui vont au collège, vont déjà au Canada anglais. Ils font des séjours prolongés dans leurs phases d'entraînement.

Vous savez l'année universitaire va de septembre à avril et ils passent tout le reste de l'année ailleurs mais ce n'est pas au Québec. Ils sont à Borden, ils sont en Saskatchewan, ils sont partout. Là, il y a le mixage linguistique très très fort qu'ils font chaque année périodiquement. Aussi, vous savez que dans leurs affectations, beaucoup d'officiers, avec leur famille, sont appelés à vivre aussi à l'extérieur du Québec.

Donc tout cela est fait déjà. Le fait de garder le collège ne met pas en péril cette ouverture d'esprit dont vous parlez.

Le président intérimaire: Sénateur Corbin.

Le sénateur Corbin: Après avoir entendu tous ces propos, je ne sais plus par quel côté attaquer la bête, si je peux l'appeler ainsi. Ce n'est pas vous autres, c'est le problème, «la bête»!

Le sénateur Nolin: Il y a un problème.

Le sénateur Corbin: Il y a un problème mais laissez-moi parler et vous vous viderez le cœur après!

Moi aussi je suis francophone dans ce pays et je n'aime pas me faire définir en fonction du Québec.

Il y en a encore qui m'adresse la parole comme un hors-Québec. Mon pays, moi, c'est le Canada. Au Nouveau-Brunswick, j'y suis né, j'y ai grandi, j'y ai étudié. J'ai aussi étudié au Québec.

J'étais pas mal déconcerté lorsque l'on avait besoin de l'aide du Québec et que l'on hésitait à venir nous aider, bien souvent. Enfin, on a pris la bête par les cornes et on s'est débrouillé au Nouveau-Brunswick!

Vous avez de mes collègues autour de la table qui se sont débrouillés. On s'est débrouillé ensemble. Moi, j'ai travaillé au niveau fédéral, eux, ils ont travaillé au niveau de la province. Mais, j'écoutais votre langage. Les adjectifs et les qualificatifs, en

[Traduction]

In this regard, I believe that French-speaking Canadians, Quebecers, indeed, people like you and I, do not need lessons from anyone in order to broaden their minds.

Senator Gigantès: I am astonished to hear this from a professor — that we do not need lessons from people outside our community in order to broaden our minds!

Professor Gendron, you astonish me.

Mr. Gendron: Senator, one can very easily broaden one's mind oneself through books, through travel, but not by leaving one's country, especially forcibly.

Senator Gigantès: No one is forcing them; they can go to Laval.

Mr. Gendron: Of course!

Senator Lavoie-Roux: So, let's close all the military colleges; they will all go to university.

Senator Gigantès: I fully agree. As you know, I want to shut down the whole armed forces, not just the military colleges.

Mr. Bellavance: In fact, the students who go to the college already go to English Canada. They spend extended periods of time there during their training.

You know, the academic year runs from September to April and they spend the rest of the year elsewhere, but not in Quebec. They are in Borden, they are in Saskatchewan, they are everywhere. There, there is a very, very strong linguistic intermixing which they do periodically every year. Furthermore, you know, that during their postings, many officers, with their families, are also called on to live outside Quebec.

So, all this is already being done. Keeping the college open does not jeopardize this openmindedness of which you spoke.

The Acting Chairman: Senator Corbin.

Senator Corbin: After hearing all these comments, I do not know where to begin in attacking the problem. It is not you, it is the problem.

Senator Nolin: There is a problem.

Senator Corbin: There is a problem, but let me speak and you can pour out your heart afterwards!

I, too, am a francophone in this country and I do not like to be defined in terms of Quebec.

There are still some people who address me as a francophone from outside Quebec. My country, for me, is Canada. I was born, grew up and went to school in New Brunswick. I also studied in Quebec.

I was quite disappointed when Quebec hesitated to come to our assistance, many times, when we needed its help. Finally, we took the bull by the horns and somehow managed on our own in New Brunswick!

You have my colleagues around the table who have managed on their own. We sorted it out together. I have worked at the federal level, they have worked at the provincial level. But, I have been listening to the language you have used. The adjectives

[Texte]

disent long. Je me demande si vraiment vous n'exagérez pas un peu. Vous employez des termes comme: «gifle», «rejet», «des réactions vicérales», «blessantes», «des conséquences désagréables», même «des menaces», «des conséquences incalculables», «cela a marché», des «face-saving solutions», et cetera.

Vous avez voulu personnaliser le problème en disant que c'est la décision de M. Chrétien. Ce n'est pas la décision de M. Chrétien, c'est la décision du gouvernement.

Monsieur Chrétien n'a pas dit à personne d'aller me fermer cela, ce «batêche» de collège-là! C'est ce que je me dis. Il y a eu un processus. Vous savez comment cela marche les processus.

Alors, ceci dit, je veux bien admettre et accepter que vous réagissez sincèrement, honnêtement. Vous avez proposé un élément de solution. Mais c'était quoi au juste votre mission ce soir? Qu'est-ce que vous voulez de nous? Moi, j'ai l'esprit ouvert.

M. Gendron: Je vous demande d'examiner une solution qui consisterait à ne conserver qu'un seul collège mais deux campus.

Le sénateur Corbin: Où serait le...

Le sénateur Lavoie-Roux: Deux campus.

M. Gendron: À Saint-Jean et à Kingston, deux campus. Il y aura donc une structure administrative unique mais deux localisations géographiques. Ceci permettrait aux francophones de garder contact avec leurs racines, ceci permettrait aux anglophones d'éventuellement venir s'y familiariser avec la langue française et l'inverse également.

Mais je pense qu'il n'est pas bon de placer les francophones dans une situation où ils soient minoritaires partout, toujours. C'est une situation qui est mal vécue actuellement. C'est une situation dangereuse.

Écoutez, vous êtes du Nouveau-Brunswick, m'avez-vous dit. Avez-vous consulté les statistiques d'assimilation des francophones dans chacune des provinces du Canada, telles que compilées par le gouvernement fédéral?

Le sénateur Corbin: Je sais ce qui s'y passe.

M. Gendron: Il nous reste quelque chose comme 3 p. 100 à Terre-Neuve, 5 p. 100 au Manitoba, 2 p. 100 ici. Ce que l'on me dit autour de moi, c'est: écoute donc, est-ce qu'ils veulent finir la «job» au Québec?

Le sénateur Gigantès: Est-ce que ce n'est pas une exagération?

M. Gendron: Oui, c'est une exagération! La politique à mon sens, c'est la réalité mais c'est également la gestion des perceptions parce que les perceptions font également parties des réalités.

Les réalités démographiques sont claires. Nous sommes en train de disparaître partout sauf en Ontario, au Nouveau-Brunswick et au Québec. Cela c'est clair. Nous sommes partout disparus. Yves Beauchemin a une expression très malheureuse, il a dit que ce sont des cadavres encore chauds, les minorités françaises.

[Translation]

and qualifiers speak volumes. I wonder whether you are not really exaggerating a little. You used terms such as: "a slap in the face," "rejection," "deeply felt," "hurtful," "unpleasant consequences," even "threats," "incalculable consequences," "this worked," "face-saving solutions," et cetera.

You sought to personalize the problem by saying that this was Mr. Chrétien's decision. It is not Mr. Chrétien's decision, it is the government's decision.

Mr. Chrétien did not tell anyone to go close that darned college! That is what I say to myself. There was a process. You know how processes work.

Having said this, I will certainly concede and accept that you are reacting sincerely, honestly. You have proposed a solution. But what exactly was your mission here this evening? What do you want of us? I am an openminded person.

Mr. Gendron: I am asking that you study a solution which would involve keeping only one college but with two campuses.

Senator Corbin: What would be the location of the...?

Senator Lavoie-Roux: Two campuses.

Mr. Gendron: In Saint-Jean and in Kingston, two campuses. There would thus be a single administrative structure but two geographic locations. This would enable francophones to maintain contact with their roots; this would enable anglophones to eventually go there to familiarize themselves with the French language, and vice versa as well.

But I do not think that it is a good idea to place francophones in a situation where they are minorities everywhere, all the time. This is a situation which is not perceived positively at the present time. It is a dangerous situation.

Listen, you are from New Brunswick, you said. Have you consulted the statistics on the assimilation of francophones in each Canadian province, as compiled by the federal government?

Senator Corbin: I know what is happening there.

Mr. Gendron: There are something like 3 per cent remaining in Newfoundland, 5 per cent in Manitoba and 2 per cent here. What is being said around me is: Listen, do they want to finish the job in Quebec?

Senator Gigantès: Isn't this an exaggeration?

Mr. Gendron: Yes, it is an exaggeration! In my opinion, politics is about reality, but it is also about the management of perceptions, because perceptions are also part of reality.

The demographic reality is clear. We are disappearing everywhere except in Ontario, New Brunswick and Quebec. This is obvious. We have disappeared everywhere. Yves Beauchemin has a very pessimistic expression; he said that the francophone minorities are corpses that are still warm.

[Text]

Je dis que c'est une expression malheureuse. Je suis partisan d'apporter aux minorités françaises partout au Canada le maximum de soutien pour leur permettre de survivre. Mais encore faut-il que les assises principales de la vie française en Amérique, au Québec, demeurent fortes, qu'elles demeurent ce qu'elles sont, que l'on ait ce sur quoi s'appuyer, le cas échéant.

Les statistiques d'assimilation dans chacune des provinces du Canada sont extrêmement accusatrices. Il est très difficile de répondre à cela.

Le sénateur Corbin: L'objectif du gouvernement c'est de faire des économies, c'est de réduire les budgets de façon à réduire les déficits qui continuent à s'accumuler. Vous avez fait une proposition: un collège, deux campus.

En quoi cela contribuerait-il à réduire de façon significative les dépenses?

M. Gendron: Je pense que, outre ce que je vous ai dit, que nous sommes prêts, nous avons déjà commencé, que nous pourrions accélérer une procédure de rationalisation de nos opérations de manière à ce qu'il n'y ait plus de professeurs qui donnent des cours à deux étudiants comme cela se fait ailleurs et comme cela se fait aussi chez nous.

C'est inacceptable, compte tenu de l'état actuel de l'économie canadienne. Nous sommes prêts à remédier à cet état de chose rapidement. Nous serions prêts, par exemple, à examiner l'hypothèse suivante mais c'est une pure idée personnelle: voyez-vous, les étudiants passent chez-nous entre 4 et 5 ans. Nous pourrions, par exemple, concevoir une structure dans laquelle les deux premières années seraient en anglais chez les anglophones et en français chez les francophones. Les cours d'anglais seraient obligatoires pour les francophones et le français serait obligatoire pour les anglophones.

Le sénateur Corbin: Est-ce que l'on est obligé de faire cela dans un collège militaire?

M. Gendron: J'y arrive, si vous me le permettez. Les deux premières années seraient deux périodes de familiarisation accélérée avec la langue seconde et ensuite, il y aurait un tronc commun où les cours seraient tantôt offerts en français, tantôt offerts en anglais mais non pas continuellement du piqué.

C'est exactement ce que l'on se propose de faire à Kingston. À Kingston, tous les cours vont être donnés en anglais et tous les cours vont être donnés en français, de sorte que l'on va encourager les francophones à suivre des cours en anglais. C'est d'ailleurs ce qui va se passer. Quatre-vingts pour cent d'entre eux vont aller suivre des cours en anglais tandis que 15 p. 100 des anglophones vont aller suivre des cours en français.

J'en sais quelque chose. En troisième année du Collège militaire royal de Saint-Jean, j'ai précisément donné ce cours. C'était un cours de stratégie d'introduction à la pensée stratégique qui était donné en français aux anglophones et en anglais aux francophones.

Eh bien! J'avais un tout petit auditoire quand je parlais français parce que les anglophones n'y allaient pas et j'avais un

[Traduction]

I say this is a pessimistic expression. I advocate giving francophone minorities across Canada as much support as possible in order to ensure their survival. However, the main foundations of French life in North America, in Quebec, must remain strong, they must remain what they are, francophones must have this to rely on, if necessary.

The statistics on assimilation in each Canadian province are quite damning. It is very difficult to answer to that.

Senator Corbin: The government's goal is to save money, to trim the budgets in order to reduce the deficits that are continuing to accumulate. You have put forward a proposal; one college, two campuses.

How would that help to significantly reduce spending?

Mr. Gendron: I believe that, in addition to what I have said, we are prepared — we had already begun in fact — we could accelerate the rationalization of our operations so that there would no longer be professors giving courses to two students, as is the case elsewhere and as is also the case at Saint-Jean.

This is unacceptable given the current state of the Canadian economy. We are prepared to correct this situation quickly. We would be prepared, for example, to study the following scenario, although I should point out that this is purely a personal idea: you see, the students spend between four and five years at the college. We could, for instance, consider a structure whereby the first two years would be in English for anglophones and in French for francophones. English courses would be mandatory for francophones and French courses would be mandatory for anglophones.

Senator Corbin: Are you required to do this in a military college?

Mr. Gendron: I'm getting to the point, if I may continue. The first two years would be two periods of accelerated familiarization with the second language, after which there would be a common core where the courses would be offered sometimes in French, sometimes in English, but not constantly duplicated.

This is exactly what they propose to do in Kingston. In Kingston, all the courses will be given in English and all the courses will be given in French, so that francophones will be encouraged to take courses in English. This is, moreover, what will happen. Eighty per cent of them will take courses in English, while 15 per cent of anglophones will take courses in French.

I know something about this. In the third year at the Collège militaire royal de Saint-Jean, I taught this very course. It was a strategy course, an introduction to strategic thinking, which was given in French to anglophones and in English to francophones.

And guess what happened? I had a very small audience when I spoke French because the anglophones did not attend and I had a

[Texte]

très grand auditoire quand je parlais anglais parce que tous les francophones allaient suivre le cours en anglais et cela se terminait comme cela.

Moi, j'appelle cela une entreprise de déculturation, tout simplement. Les francophones s'acculturaient quelque chose d'autre, ce que le sénateur Hébert appelle un «enrichissement». Mais les anglophones eux, curieusement, ne semblent pas percevoir que c'est un enrichissement parce qu'ils ne s'intéressent pas à cela.

Eux, ils continuent à faire leurs études en anglais, de sorte que même chez-nous, le collège était une mécanique d'assimilation, même chez nous!

De plus, je vais vous donner un renseignement. Est-ce que vous savez qu'au Collège militaire royal de Saint-Jean prétendument bilingue, la majorité des étudiants étudient dans des manuels en anglais?

Le sénateur Corbin: Non, je ne le sais pas.

M. Gendron: C'est bon à savoir! Cela vous donne une idée de la pression terrible que la culture américaine peut exercer. Ils auront beaucoup de difficultés, au cas échéant, à trouver des manuels en français. Pourtant on peut construire des sous-marins atomiques et des bombes atomiques en français!

Le sénateur Corbin: C'est la même chose dans d'autres universités au Québec.

M. Gendron: C'est bien possible.

Le sénateur Corbin: Comme c'est le cas à l'Université d'Ottawa.

M. Gendron: Mais cela vous donne une idée de la tristesse de notre situation et de la nécessité d'y remédier. Je ne pense pas que c'est en faisant un seul collège où les francophones seront minoritaires à 30 p. 100 que nous allons régler cette question.

Je sens les rivalités politiques dans cette salle, je le sens!

Le sénateur Lavoie-Roux: Il n'y en a pas.

M. Gendron: Il n'y en a pas. Je les sens peut-être à tort mais je les sens. En tout les cas, je les sens au Parlement et je les sens aussi dans la vie publique.

J'aimerais bien que l'on considère cette question dans l'intérêt des francophones. Chose curieuse, c'est que cela coïncide avec l'intérêt des anglophones actuellement.

Le maintien du Collège militaire royal de Saint-Jean est tout à fait compatible pour employer un euphémisme avec, comment dirais-je, l'épanouissement des anglophones. C'est même plus que cela, c'est un instrument de francisation. Je vous l'ai dit tout à l'heure, pour la première fois, les anglophones sont confrontés à une culture majoritaire qui n'est pas la leur.

Ils font l'expérience du statut minoritaire. Cela, c'est un choc pour un anglophone. Une fois qu'il l'a connu, il est beaucoup mieux placé pour nous comprendre.

[Translation]

very large audience when I spoke English because all the francophones took the course in English, and that is how it ended.

I call this quite simply a process of deculturation. The francophones will assimilate something from the other culture, what Senator Hébert calls "enrichment." But the anglophones, oddly enough, do not seem to perceive this as an enrichment because they do not take an interest in it.

The francophones continue to do their studies in English so that even at Saint-Jean, even the college was a mechanism of assimilation!

I will tell you something else as well. Did you know that at the so-called bilingual Collège militaire de Saint-Jean, the majority of the students study from English textbooks?

Senator Corbin: No, I did not know that.

Mr. Gendron: It is good to know! It gives you an idea of the tremendous pressure which American culture can exert. They would have considerable difficulty finding French textbooks. Yet nuclear submarines and atomic bombs can be built in French!

Senator Corbin: It's the same situation in other universities in Quebec.

Mr. Gendron: That is quite possible.

Senator Corbin: As is the case at the University of Ottawa.

Mr. Gendron: But this gives you an idea of the unfortunate situation we face and the need to correct it. I do not believe that we will settle this issue by having just one college where francophones will make up only 30 per cent of the student body.

I sense political rivalries in this room, I can feel it!

Senator Lavoie-Roux: There are none.

Mr. Gendron: There are none. Perhaps I sense them wrongly, but I sense them. In any case, I sense them in Parliament and I sense them in public life as well.

I would very much like to see this issue considered in the interests of francophones. Oddly enough, this currently coincides with the interests of anglophones.

Keeping the Collège militaire royal de Saint-Jean open is fully compatible, to use a euphemism, with, how shall I put this, the development of anglophones. It is even more than that; it is an instrument of francization. I said this to you earlier; for the first time, anglophones are confronted with a majority culture that is not their own.

They experience what it is like to be a minority. This is a shock for anglophones. Once they have experienced this, they are in a much better position to understand us.

[Text]

Le président intérimaire: Nous sommes déjà 1 h 15 en retard dans notre cédule. Je remercie nos témoins et ...

M. Gendron: J'espère que le sénateur Hébert ne m'en veut pas d'avoir été un petit peu émotif, n'est-ce pas!

Le sénateur Hébert: Je ne vous en veux pas, je l'ai dit moi-même!

Le président intérimaire: Je dois vous dire que le sénateur Hébert vient d'une famille de la haute bourgeoisie de Montréal et comme il était «mal commode» au collège, son père l'a puni et il lui a dit: je t'envoie à Kingston! D'ailleurs, mon frère y était, aussi. D'ailleurs, il y avait tout un groupe de Canadiens français qui y allait pour apprendre l'anglais.

Le sénateur Lavoie-Roux: C'était pour apprendre l'anglais?

Le sénateur Hébert: C'était pour apprendre à parler en anglais et c'était pour apprendre beaucoup d'autres choses, aussi!

Le président intérimaire: Je vous remercie, messieurs.

Nous avons maintenant le plaisir d'avoir avec nous monsieur Roch Carrier, recteur du Collège militaire royal de Saint-Jean.

Le sénateur Corbin: Monsieur le président, je ne m'y connais ni dans l'enseignement universitaire, ni dans les rayons supérieurs des forces armées. Quelle est la distinction entre le commandant du collège et le recteur?

Monsieur Carrier (recteur, Collège militaire royal de Saint-Jean): Je vais commencer par vous remercier, monsieur le président, de nous avoir invités pour vous communiquer l'information disponible.

Je vais vous parler, bien sûr, comme recteur et aussi comme individu. Je vais vous parler comme intellectuel, aussi. Je dois préciser que mes opinions ne sont pas nécessairement celles de mes patrons. Mais je dois ici, comme partout ailleurs dans ma conduite, dire ce que je crois devoir dire.

Pour répondre à votre question, monsieur le sénateur, le recteur dans les collèges militaires est celui qui a la responsabilité de toutes les actions académiques. C'est à dire que le recteur est responsable au commandant de tout ce qui est l'aspect académique, scolaire, personnel enseignant, programmes, et cetera.

Alors je réponds au commandant. Sur certaines questions, s'il y avait difficulté, je peux m'adresser au ministre. Alors c'est ce qui est défini dans mes fonctions.

J'aimerais vous présenter le doyen de la faculté de science, le docteur André Filion qui est un de mes précieux assistants.

Avec votre permission, j'aimerais vous lire quelques notes...

I am very sorry that they are only in French. We are living in quite busy times and I had only approximately one hour and 30 minutes to write them.

Le sénateur Corbin: Vous n'avez pas de besoin de vous excuser.

[Traduction]

The Acting Chairman: We are already an hour and 15 minutes behind schedule. I would like to thank all the witnesses and...

Mr. Gendron: I hope that Senator Hébert does not hold it against me for being a little emotional!

Senator Hébert: I do not, I said so myself!

The Acting Chairman: I must tell you that Senator Hébert comes from an upper-class Montreal family and since he was "ill at ease" at the college, his father punished him and told him: I'm sending you to Kingston! My brother went there as well. There was, moreover, a whole group of French Canadians who went there to learn English.

Senator Lavoie-Roux: To learn English?

Senator Hébert: To learn to speak English and to learn many other things as well!

The Acting Chairman: Thank you, gentlemen.

We now have the pleasure of having with us Mr. Roch Carrier, the rector of the Collège militaire royal de Saint-Jean.

Senator Corbin: Mr. Chairman, I am not an expert on either university education or the upper echelons of the armed forces. What is the difference between the commandant of the college and the rector?

Mr. Carrier (Rector, Collège militaire royal de Saint-Jean): I will begin by thanking you, Mr. Chairman, for inviting us to communicate to you the available information.

I will, obviously, be speaking to you as rector, but also as an individual. I will speak to you as an intellectual as well. I must point out that my opinions are not necessarily those of my superiors. But I must say here, as in my conduct everywhere else, what I believe I must say.

In response to your question, senator, the rector in the military colleges is the one who is responsible for all academic activities. In other words, the rector is answerable to the commandant for everything relating to the academic aspect, teaching faculty, curricula, et cetera.

So, I answer to the commandant. On certain issues, if there is a problem, I can turn to the Minister. Those are the duties defined in my job description.

I would like to introduce the dean of the faculty of science, Dr. André Filion, one of my invaluable assistants.

With your permission, I would like to read a few notes...

Malheureusement, nous ne les avons qu'en français. Comme nous sommes très occupés en ce moment, je n'ai eu qu'une heure et demie environ, à ma disposition, pour les rédiger.

Senator Corbin: There is no need to apologize.

[Texte]

M. Carrier: Je pense à nos collègues anglophones qui font un effort particulier, dont je les remercie.

L'immensité de notre pays, sa diversité ethnique, culturelle, linguistique, historique, tout autant que territoriale, exige des Canadiens qu'ils se donnent des institutions pour établir les liens qui les unissent avec leurs différences.

Le Collège militaire royal de Saint-Jean est l'une de ces institutions où l'on forme de jeunes Canadiens. Il a été ouvert par l'honorable Brooke Claxton qui voulait donner aux Forces armées canadiennes plus d'officiers capables de parler nos deux langues officielles et il proposa aux Canadiens français une porte d'accès vers les fonctions d'officier.

Pourquoi, «because it is a military advantage» a-t-il dit. En d'autres mots, il voulait que les Canadiens français cessent de percevoir les Forces armées canadiennes comme une force étrangère.

Les Forces armées canadiennes comptent plus d'officiers francophones qu'à l'époque où le Collège militaire de Saint-Jean a été créé. En général, les perspectives d'avenir dans les Forces armées canadiennes sont maintenant meilleures pour un francophone de talent.

Cependant, si les francophones atteignent une proportion de 28 p. 100 en 1992 au niveau du simple soldat, ils n'atteignent que 16 p. 100 et 17 p. 100 au niveau de lieutenant-colonel et de colonel.

En 1992, aucun francophone dans la marine n'avait atteint le niveau d'amiral, l'équivalent de général. De même, dans l'aviation, très peu de francophones se trouvent parmi les hauts gradés dans les opérations aériennes.

La tâche d'implanter le bilinguisme a certainement progressé mais le travail n'est pas terminé. Selon la presse, les élèves officiers du Royal Military College de Kingston devront être bilingues à partir de 1997.

Au Collège militaire royal de Saint-Jean, depuis très longtemps, 100 p. 100 de nos étudiants francophones et 88 p. 100 de nos étudiants anglophones sont bilingues fonctionnels quand ils reçoivent leur diplôme à la fin de leurs études et c'est le Collège militaire royal de Saint-Jean que l'on ferme!

Les Forces armées canadiennes ont d'autres besoins en éducation. Cinquante pour cent de nos officiers des classifications opérationnelles n'ont pas de degré universitaire dans un monde plus complexe tant au point de vue technique, politique que moral. Si l'on compare avec les forces américaines, par exemple, un baccalauréat est un pré-requis pour espérer atteindre le grade de major.

La tâche éducatrice n'est donc pas terminée. Le Collège militaire royal de Saint-Jean fermé, il est facile d'imaginer qu'il faudra ailleurs plus de personnel, plus d'installations, plus d'administration et où sera l'économie recherchée?

Depuis le mandat confié au Collège militaire royal de Saint-Jean, un autre facteur a changé. L'unité nationale est plus que jamais menacée. Les forces armées doivent être vues

[Translation]

Mr. Carrier: I am thinking of my anglophone colleagues who make a special effort, for which I thank them.

Because of the tremendous size of our country and its ethnic, cultural, linguistic and historical diversity, just as much as its territorial diversity, Canadians must establish institutions in order to forge ties which unite them in their differences.

The Collège militaire royal de Saint-Jean is one of these institutions where young Canadians are educated. It was opened by the Honourable Brooke Claxton, who wanted to give the Canadian Armed Forces more officers capable of speaking both official languages and he offered French Canadians an avenue for acceding to officer positions.

Why? "Because it is a military advantage," he said. In other words, he wanted French Canadians to stop perceiving the Canadian Armed Forces as a foreign force.

The Canadian Armed Forces have more francophone officers now than when the Collège militaire de Saint-Jean was created. In general, career prospects in the Canadian Armed Forces are now better for a talented francophone.

However, although francophones accounted for 28 per cent of privates in 1992, the figures for lieutenant colonel and colonel were only 16 per cent and 17 per cent, respectively.

In 1992, no francophone in the navy had reached the rank of admiral, the equivalent of general. Similarly, in the air force, there are very few francophones in the upper echelons of air force operations.

Progress has certainly been made in establishing bilingualism, but the work is not yet completed. According to the press, the officer cadets of the Royal Military College in Kingston should be bilingual by 1997.

At the Collège militaire royal de Saint-Jean, for quite some time now, 100 per cent of our francophone students and 88 per cent of our anglophone students have been functionally bilingual by the time they graduate, and it is the Collège militaire royal de Saint-Jean that is being closed!

The Canadian Armed Forces have other educational needs. Fifty per cent of our officers in the operational categories do not have a university degree in a world which is increasingly complex from a technical, political and moral perspective. In the American forces, for example, a Bachelor's degree is a prerequisite for anyone hoping to rise to the rank of major.

The educational mission is not yet completed. With the Collège militaire royal de Saint-Jean closed, it is easy to imagine that more personnel, more facilities and more administration will be needed elsewhere. How then will the government realize the desired savings?

Another factor has changed since the Collège militaire royal de Saint-Jean was given its mandate. National unity is threatened more than ever. The armed forces must be seen as an expression

[Text]

comme une expression de cette unité nationale tout en étant l'une de ses composantes.

Les forces armées doivent être fabriquées des mêmes fibres que notre tissu national et en ce moment où l'on s'efforce de recruter sans trop de succès des minorités aborigènes, ethniques, l'on ferme cette porte d'accès unique qu'est le Collège militaire royal de Saint-Jean.

C'est une porte d'accès pour les francophones mais c'est aussi une porte d'accès pour beaucoup d'étudiants anglophones qui sont moins favorisés que d'autres par leur système scolaire de certaines provinces.

Au Collège militaire royal de Saint-Jean, les francophones, dans leur milieu, s'initient à l'anglais et les anglophones apprennent non seulement la langue française mais aussi la culture, les valeurs, la politique des francophones. Les deux solitudes apprennent leur différences, apprennent à vivre avec leurs différences. Ils ont à la fin de leurs études, une meilleure compréhension mutuelle de leur pays. Ils sont prêts ainsi à le mieux servir.

On ne devrait pas fermer le Collège militaire royal de Saint-Jean mais exploiter encore mieux ses riches possibilités et exiger des autres institutions universitaires qu'elles l'imitent. L'on ferme pour économiser.

Cette décision a soulevé un ouragan de protestations inattendues qui affirment à quel point cette institution est jugée importante au Québec et ailleurs. Pour apaiser les protestations au Québec, les gouvernements fédéral et québécois ont entrepris de remplacer le Collège militaire royal par une autre institution afin de remplir les édifices qui seront vides.

Tous les promoteurs de solutions de rechange comptent sur la future participation gouvernementale fédérale et provinciale. Où sera l'économie pour le contribuable? Pourtant nous avons déjà en place une institution qui a une mission bien définie. Les conséquences de la fermeture sont tragiques pour la ville de Saint-Jean. Où est l'économie?

La fermeture est tragique pour une grande partie de notre personnel à qui on a mis fin à la carrière. Où est l'économie? Certainement pour économiser, l'on réduit l'effectif des Forces armées canadiennes. On doit réduire le nombre d'officiers. Par conséquent, le nombre d'élèves-officiers dans les collèges militaires.

L'expérience du passé devrait nous apprendre à être prudent. L'état du monde est-il si pacifiquement stable? Le Canada renoncera-t-il à être une force de paix dans les points chauds du monde?

Tournera-t-on le dos aux futures missions qui attendent les Forces armées canadiennes: lutte à la drogue, service à l'environnement et autres. On établit à 900 le nombre d'élèves-officiers pour l'année 1997-1998. Ce nombre est sans doute basé sur d'acrobatiques calculs. Il a surtout l'avantage de justifier la fermeture du Collège militaire royal de Saint-Jean.

[Traduction]

of this national unity, while at the same time being one of its components.

The armed forces must be made from the same fibres as our national fabric. And now at a time when the forces are trying to recruit, without too much success, aboriginal and ethnic minorities, this unique gateway, the Collège militaire royal de Saint-Jean, is being closed.

It is a gateway for francophones but it is also a gateway for many anglophones who are relatively disadvantaged because of the educational system in their province.

At the Collège militaire royal de Saint-Jean, francophones, in their own cultural milieu, are introduced to English and anglophones learn not only the French language, but also the culture, values and politics of francophones. The two solitudes learn about their differences, learn to live with their differences. By the end of their studies, they have a better mutual understanding of their country and are therefore ready to serve it better.

The Collège militaire royal de Saint-Jean should not be closed. Rather, its great potential should be exploited even further and other universities should be required to emulate it. The college is being closed to save money.

This decision has generated an unexpected storm of protest, confirming the extent to which this institution is considered important in Quebec and elsewhere. In an effort to calm the protests in Quebec, the federal and Quebec governments have promised to replace the Collège militaire royal de Saint-Jean with another institution in order to fill the buildings that will be vacated.

All those who are promoting alternatives are counting on future federal and provincial government participation. Where will be the savings for the taxpayer? Yet, we already have in place an institution with a clearly defined mission. The consequences of the closure are tragic for the city of Saint-Jean. Where are the savings?

The closure is tragic for many of our staff, whose careers are being terminated. Where are the savings? Certainly in order to save money, the size of the Canadian Armed Forces is being reduced. The number of officers must be reduced, and consequently the number of officer cadets in the military colleges.

Past experience should teach us to be cautious. Is the state of world affairs so peacefully stable? Will Canada give up being a peacekeeping force in hot spots around the world?

Will we turn our backs on future missions which await the Canadian Armed Forces: The war against drugs, service to the environment and others? The number of officer cadets has been set at 900 for 1997-1998. This figure is undoubtedly based on far-fetched calculations. Its primary advantage is to justify the closure of the Collège militaire royal de Saint-Jean.

[Texte]

Nous arrivons à cette constatation: pour opérer un collège bilingue de 900 élèves officiers, il faudra environ 200 professeurs. On parlait d'économiser et je n'ai pas encore suggéré qu'il faudra ajouter des constructions et du personnel de soutien et d'autre personnel quand la population augmentera de 900 à 1 200 à 1 500.

Le Royal Military College de Kingston est une grande institution que je respecte, qui nous inspire, mais cette grande institution deviendra la cible de critiques. On l'accusera, avec raison, de coûter trop cher et avec l'obsession de la coupure, quelqu'un voudra fermer le Royal Military College comme pour le Collège militaire royal de Saint-Jean. Ce sera dommage pour notre jeunesse, ce sera dommage pour le Canada.

Plusieurs économistes diront que la meilleure forme d'économie est un bon investissement. Un pays ne s'appauvrit pas en investissant dans l'éducation. Les anciens du Collège militaire royal de Saint-Jean servent bien leur pays soit dans les Forces armées canadiennes, soit dans les affaires, l'éducation, l'administration publique, la politique où ils évoluent avec l'éthique, le sens des valeurs et de dévouement enseignés à notre institution.

Si on avait décidé d'économiser quand ils étaient élèves-officiers, la plupart seraient ailleurs et comme me disait, en français, un ancien étudiant des Maritimes qui fait présentement une brillante carrière parmi les très haut gradés militaires: sans le Collège militaire royal de Saint-Jean, je serais encore dans mon village dans les Maritimes et je servais encore de l'essence à la pompe de mon oncle. Nous avons beaucoup de témoignages similaires. Le Collège militaire royal est une porte ouverte à toute une jeunesse qui autrement n'aurait pas accès à cette forme d'éducation.

Notre institution a été menée sous la guillotine budgétaire sans avoir été invitée à proposer un plan d'économie. Le Canada perd une université unique où on éduquait de jeunes Canadiens pour qu'ils se mettent au service de leur pays. Les francophones, certes, perdent une porte d'entrée importante dans la carrière militaire et les anglophones perdent une école où il se faisait des miracles en apprentissage de langue et de culture.

Ayant perdu tout cela, il n'est pas sûr que nous ayons économisé quoi que ce soit. Il se pourrait bien que dans dix ans quelqu'un décide que ce serait une bonne idée que d'ouvrir un collège militaire royal pour donner accès aux francophones.

Nous avons trois collèges militaires, un dans l'ouest, un au centre et l'autre à l'est. L'on a dit que c'était extravagant. Oui, c'était extravagant. Nous avons un pays extravagant. Nous avons un certain nombre d'institutions extravagantes. Elles sont extravagantes mais nécessaires et irremplaçables parce qu'elles servent à unir les Canadiens.

Pour moi qui suis un éducateur, la seule économie possible serait de réorganiser la structure des trois collèges militaires canadiens, de redéfinir leur mission, de corriger les doublons, d'en faire une seule institution à plusieurs campus, de leur accorder localement plus de responsabilités, plus d'imputabilité, d'en ouvrir l'accès à d'autres groupes, de leur confier plus de projets spéciaux, et surtout d'améliorer le système de

[Translation]

We note that approximately 200 professors will be needed to operate a bilingual college for 900 officer cadets. The government has talked about saving money and I have not yet even mentioned that you will have to add buildings and support staff and other personnel when the number of officer cadets increases from 900 to 1,200 or 1,500.

The Royal Military College at Kingston is a great institution, which I respect and which inspires us. But this great institution will become the target of criticism. It will be accused, and rightly so, of costing too much and, given this obsession with cuts, someone will want to close the Royal Military College, as they did the Collège militaire royal de Saint-Jean. This will be unfortunate for our youth, this will be unfortunate for Canada.

A number of economists would say that the best form of savings is a good investment. A country does not grow poorer by investing in education. The alumni of the Collège militaire royal de Saint-Jean serve their country well either in the Canadian Armed Forces, or in business, education, public administration or politics, where they apply the ethics, the sense of values and the dedication taught at our institution.

If it had been decided to save money when they were officer cadets, most of them would be elsewhere, and as one student from the Maritimes who is currently making a brilliant career for himself as a high-ranking officer told me in French: without the Collège militaire royal de Saint-Jean, I would still be in my village in the Maritimes and I would still be pumping gas at my uncle's station. We have many similar testimonies. The Collège militaire royal is a gateway for many young Canadians who otherwise would not have access to this form of education.

Our institution has been led to the budgetary guillotine without having been invited to propose a cost savings plan. Canada is losing a unique university where young Canadians were being educated so that they could serve their country. Francophones, obviously, are losing an important gateway to a military career, and anglophones are losing a school which worked miracles in terms of learning the French language and culture.

Having lost all this, it is not certain whether we will have saved anything at all. It may well be that in ten years time someone will decide that it might be a good idea to open a royal military college to provide access to francophones.

We had three military colleges: one in Western Canada, one in Central Canada, and the other in Eastern Canada. It was said that this was extravagant. Yes, it was extravagant. We have an extravagant country. We have a certain number of extravagant institutions. They are extravagant but necessary and irreplaceable because they serve to unite Canadians.

For me, as an educator, the only possible savings would be to reorganize the structure of the three Canadian military colleges, redefine their mission, eliminate duplication, make them into a single institution with several campuses, give them more responsibilities locally, make them more accountable, open up access to other groups, give them more special projects, and especially improve the system of transfers between the campuses

[Text]

transferts entre les campus afin que tous soient bilingues et que tous connaissent l'ouest, le centre et l'est du pays.

Il faut mettre de l'ordre dans les dépenses nationales, je le reconnais. Mais il faut aussi évaluer l'éducation qui prépare l'avenir de notre pays. L'éducation au Canada ne gagne rien par la fermeture du Collège militaire royal de Saint-Jean. Il n'est pas trop tard pour transformer cette perte en gain pour le Canada. C'est notre défi à tous.

Je vous remercie de m'avoir écouté si patiemment et si longtemps.

Le président intérimaire: Merci, monsieur Carrier. Sénateur Kinsella.

Le sénateur Kinsella: Merci, monsieur le président. Merci, monsieur le recteur, pour votre présentation très, très claire et très importante.

Avez-vous été consulté pendant le processus de la préparation de ce budget à propos de la coupure de Saint-Jean?

M. Carrier: Très honnêtement, je dois vous répondre que notre personnel, professeurs et autres, ont appris la nouvelle qu'ils n'auraient plus leur emploi en regardant la télévision après leur journée de travail. J'ai été privilégié, j'ai appris la nouvelle quelques heures plus tôt.

Je dois dire que je suis au Collège militaire royal depuis un certain nombre d'années et la première journée que j'étais au collège militaire royal, c'était en 1964, le chef de mon département m'a appelé et m'a dit: tu dois participer à un comité et expliquer pourquoi l'on ne devrait pas fermer le Collège militaire royal de Saint-Jean. C'était en 1964.

Donc, constamment, régulièrement, ces institutions ont été étudiées à l'envers, à l'endroit, en profondeur, en largeur, constamment.

Le sénateur Kinsella: Avez-vous participé à titre de conseiller pendant l'étude et le rapport Martin, que le ministre a mentionné cet après-midi?

M. Carrier: Oui. Le comité a visité le Collège militaire royal à deux ou trois reprises. Il y a eu de nombreuses communications par téléphone et il y a eu quelques réunions à Ottawa aussi pour préparer le travail.

Le sénateur Kinsella: Avez-vous participé ou fait la recommandation dans les autres études sur l'avenir ou la mission du collège?

M. Carrier: Je dois dire qu'à certains moments, nous étions impliqués.

Le sénateur Kinsella: Alors, c'est la première fois qu'une décision est prise concernant le collège militaire sans que personne ne consulte le recteur?

M. Carrier: Je dois répondre oui.

Le sénateur Kinsella: J'ai lu dans les journaux qu'il y a beaucoup de groupes qui se penchent sur la question de l'avenir du collège. Il y a plusieurs modèles qui sont mentionnés. Je pense que M. Massé, le ministre des Affaires intergouvernementales, et le premier ministre du Québec ont un intérêt.

[Traduction]

so that all students are bilingual and all get to know Western, Central and Eastern Canada.

We must put our national spending in order, I recognize that. But we must also evaluate the education that prepares the future of our country. Education in Canada is gaining nothing by the closure of the Collège militaire royal de Saint-Jean. It is not too late to change this loss into a gain for Canada. That is the challenge for us all.

Thank you for having listened to me so patiently and so long.

The Acting Chairman: Thank you, Mr. Carrier. Senator Kinsella.

Senator Kinsella: Thank you, Mr. Chairman. Thank you, Mr. Carrier, for your extremely clear and very important presentation.

Were you consulted regarding the closing of Saint-Jean during the budget preparation process?

Mr. Carrier: Quite honestly, I must reply that our staff, the professors and others, learned of the news that their jobs had been eliminated while watching television after work. I was privileged; I learned of the news a few hours earlier.

I must say that I have been at the Collège militaire royal for a certain number of years and the first day I was there, it was in 1964, the head of my department called me and said: You must participate in a committee and explain why the Collège militaire royal de Saint-Jean should not be closed. That was in 1964.

So, these institutions have constantly, regularly, been studied inside out and upside down.

Senator Kinsella: Did you participate as an advisor during the Martin report and the study which the minister mentioned this afternoon?

Mr. Carrier: Yes. The committee visited the Collège militaire royal two or three times. There were many communications by telephone and there were several meetings in Ottawa as well to prepare the study.

Senator Kinsella: Did you participate in or make any recommendations in the other studies on the future or the mission of the college?

Mr. Carrier: I must say that we were involved at certain times.

Senator Kinsella: So, this is the first time a decision has been made concerning the military college without anyone consulting the rector?

Mr. Carrier: I must answer yes.

Senator Kinsella: I read in the papers that there are many groups studying the issue of the future of the college. A number of models were mentioned. I believe that Mr. Massé, the Minister of Intergovernmental Affairs, and the Premier of Quebec are interested.

[Texte]

Avez-vous participé à ces discussions?

M. Carrier: Vous comprendrez, monsieur le sénateur, que ma position comme recteur est une position très délicate.

Le sénateur Kinsella: C'est ça.

M. Carrier: D'un côté, mon travail est de fermer cette institution et je dois faire mon travail quotidien. De l'autre côté, je dois penser à l'avenir de notre personnel et de notre institution. Alors, je ne peux pas m'engager directement dans un projet. Mais j'ai tenu à faire savoir à quel point notre personnel était qualifié, à quel point il était productif, et j'ai essayé très souvent de mettre ensemble des gens qui devraient travailler ensemble.

Le sénateur Kinsella: Si ce comité, monsieur le président, veut assister dans le but de trouver une solution créative... je pose ces questions parce que nous savons que l'un de nos anciens collègues, le sénateur Castonguay, était impliqué au sein d'un comité provincial, n'est-ce pas?

M. Carrier: Exactement.

Le sénateur Kinsella: J'aimerais voir, comme sénateur de l'extérieur du Québec (si je puis m'exprimer comme cela) le collège à l'avenir maintenir une mission nationale. Autrement, le Nouveau-Brunswick et les autres provinces n'ont aucun intérêt.

Je me demande si vous avez des renseignements concernant ces discussions et si cet élément de maintenir une présence militaire a été bien souligné par les participants lors de ces discussions?

M. Carrier: Le premier ministre Johnson a annoncé dans le passé au Québec qu'il tenait à une présence militaire. Mais lorsque l'on s'adresse du côté du quartier général, le son de cloche n'est pas le même.

Le sénateur Kinsella: Monsieur le recteur, avez-vous le budget total du collège pour cette année, avez-vous ces chiffres?

M. Carrier: Oui, nous pouvons vous donner l'information. Je ne sais pas si l'information est disponible ici, ou peut-être que le doyen peut, de mémoire (il a une meilleure mémoire que moi...)

Le sénateur Kinsella: Quel est le budget total pour cette année?

M. André Filion (Collège militaire royal de Saint-Jean): On a fait vérifier les chiffres par notre contrôleur puis on a dépensé, durant la dernière année, 31,5 millions de dollars environ pour faire fonctionner le collège militaire.

Maintenant, il y a des frais qui ont été évalués, parce que l'on a un certain soutien qui nous vient de la base militaire de Saint-Jean qui nous facture environ 5 millions de dollars en salaires de leur personnel pour le soutien. Mais là, il y a des évaluations qui sont faites. Mais disons qu'avec ces évaluations, le budget total est de 31,5 millions, c'est ce que l'on a dépensé durant la dernière année.

Le sénateur Kinsella: Est-ce que le salaire des étudiants est inclus?

[Translation]

Did you take part in those discussions?

Mr. Carrier: You understand, senator, that my position as rector is a very sensitive one.

Senator Kinsella: Quite so.

Mr. Carrier: On the one hand, my job is to close this institution and I must do my day-to-day work. On the other hand, I must think of the future of our staff and of our institution. I therefore cannot be directly involved in a proposal. But I made it a point to highlight how qualified and how productive our staff were, and I very frequently tried to bring together people who should work together.

Senator Kinsella: If this committee, Mr. Chairman, wishes to assist in order to find a creative solution... I am asking these questions because we know that one of our former colleagues, Senator Castonguay, was involved on a provincial committee, is that not so?

Mr. Carrier: That is correct.

Senator Kinsella: As a senator from outside Quebec — if I may use those terms — I would like to see the college in the future maintain a national mission. Otherwise, New Brunswick and the other provinces will have no interest in it.

I wonder whether you have information concerning these discussions and whether this element of maintaining a military presence was clearly stressed by the participants during these discussions?

Mr. Carrier: Premier Johnson has stated in the past in Quebec that he felt a military presence was important. But when we ask at Headquarters, there's quite a different answer.

Senator Kinsella: Mr. Carrier, do you have this year's total budget figures for the college?

Mr. Carrier: Yes, we can give you that information. I do not know whether the information is available here; perhaps the dean can provide them from memory — he has a better memory than I do...

Senator Kinsella: What is the total budget for this year?

Mr. André Filion (Collège militaire royal de Saint-Jean): We had the figures audited by our comptroller; during the last year, we spent approximately \$31.5 million in order to operate the college.

Now, there are costs that were estimated because we receive a certain amount of support from the Saint-Jean military base, which bills us for approximately \$5 million in salaries for their support staff. But these are estimates that were made. We can say that with these figures, the total budget is \$31.5 million; that is what we spent during the last year.

Senator Kinsella: Are the students' salaries included?

[Text]

M. Filion: Oui, le salaire des élèves officiers est inclus, il est d'environ 7,2 millions de dollars.

Le sénateur Simard: Combien?

M. Filion: 7,2 millions de dollars pour le salaire des étudiants.

Le sénateur Nolin: Qui est inclus dans le 31,5 millions?

M. Filion: Oui, dans le 31,5 millions.

Le sénateur Kinsella: Et pour ce qui est des salaires militaires au collège?

M. Filion: Ils sont tous inclus, tout est inclus dans cela.

Le sénateur Kinsella: À combien se chiffre par mois les salaires militaires au collège?

M. Filion: Je vais devoir consulter mes tableaux. Je les ai ici mais je ne les ai pas de mémoire.

Le sénateur Kinsella: Peut-être que l'on pourrait y revenir plus tard. Croyez-vous que ces salaires militaires font partie de l'économie que le ministère veut réaliser? Pensez-vous que l'on doit maintenir dans le chiffre total du ministère les salaires pour ces militaires?

M. Filion: Est-ce que vous me demandez si le 23 millions d'économie est un chiffre que je partage?

Le sénateur Nolin: On viendra à cela plus tard.

M. Carrier: On devra continuer de payer le salaire des militaires.

Le sénateur Kinsella: Oui.

M. Carrier: Bien sûr. Même s'il y a des plans en ce moment de réduction, mais les jeunes militaires qui sont chez-nous, par exemple, vont continuer d'être payés.

Le sénateur Lavoie-Roux: Mais est-ce que ce n'est pas dans le 23 millions?

M. Carrier: Je vais laisser le doyen continuer.

M. Filion: J'ai ici tous les chiffres, d'ailleurs, que je peux vous les remettre après, si vous le voulez.

Le président intérimaire: Je ne voudrais pas que le sénateur Kinsella monopolise à lui seul la période qui est donnée à tout le monde. Est-ce qu'il vous reste plusieurs questions, sénateur?

Le sénateur Kinsella: Ça va, mes collègues vont continuer, j'espère.

Le sénateur Corbin: Monsieur le président, il y a une proposition du témoin de nous transmettre des chiffres. S'il est consentant, j'aimerais bien les voir.

Le président intérimaire: On pourra les mettre en annexe à notre procès-verbal du comité. Est-ce qu'une motion peut être présentée là-dessus?

Le sénateur Corbin: Oui, mais j'aimerais les avoir non seulement en annexe mais devant moi.

Le président intérimaire: Devant vous actuellement, vous voulez dire?

[Traduction]

Mr. Filion: Yes, the salaries of the officer cadets are included; they are approximately \$7.2 million.

Senator Simard: How much?

Mr. Filion: \$7.2 million for student salaries.

Senator Nolin: Which is included in the \$31.5 million?

Mr. Filion: Yes, in the \$31.5 million.

Senator Kinsella: And as regards the military salaries at the college?

Mr. Filion: They are all included; everything is included in that figure.

Senator Kinsella: What do the military salaries at the college add up to every month?

Mr. Filion: I will have to consult my tables. I have them here but I do not know them by heart.

Senator Kinsella: Perhaps we could come back to that later. Do you believe that these military salaries are part of the savings which the department wishes to realize? Do you think the salaries for these servicemen and women will have to be maintained in the department's total figure?

Mr. Filion: Are you asking me whether the \$23 million in savings is a figure which I share?

Senator Nolin: We will come to that later.

Mr. Carrier: The salaries of the servicemen and women would have to continue to be paid.

Senator Kinsella: Yes.

Mr. Carrier: Obviously. Although they are currently plans to reduce the number, the young servicemen and women at the college, for example, will continue to be paid.

Senator Lavoie-Roux: But are these salaries not included in the \$23 million?

Mr. Carrier: I will leave it to the dean to continue.

Mr. Filion: I have all the figures here. I can also give them to you afterwards, if you wish.

The Acting Chairman: I do not want Senator Kinsella to monopolize the period which is allocated to everyone. Do you have many questions left, senator?

Senator Kinsella: That's all right, my colleagues will continue, I hope.

Senator Corbin: Mr. Chairman, there is a proposal by the witness to give us some figures. If he agrees, I would very much like to see them.

The Acting Chairman: We could place them in the appendix to the minutes of the Committee proceedings. Can a motion be put on this point?

Senator Corbin: Yes, but I would like to have them not only in the appendix but in front of me.

The Acting Chairman: In front of you right now, you mean?

[Texte]

Le sénateur Corbin: Oui. Est-ce qu'il serait possible de...

Le président intérimaire: Je ne sais pas si cela est possible.

Le sénateur Corbin: S'il veut nous prêter sa feuille, on la fera photocopier puis distribuer aux membres du comité puis vous la mettrez en annexe, puis on lira cela dans une semaine. Mais je veux les avoir maintenant. On a les machines ici.

M. Filion: Ce sont des chiffres qui sont précis.

Le président intérimaire: En attendant que ces choses se passent, j'ai deux autres sénateurs qui ont demandé la parole. Sénateur Simard.

Le sénateur Simard: Monsieur le recteur, votre prédécesseur au micro, M. Gendron, visait un pourcentage de 88 ou 90 p. 100, d'après ce que j'ai pu comprendre (si ce n'est pas cela, j'aimerais que vous le confirmiez).

Du total des officiers francophones formés dans tout le Canada, année après année, est-ce que le pourcentage réel des gens qui ont gradué à Saint-Jean est de 90 p. 100? Est-ce vraiment le pourcentage?

M. Carrier: Non. Le doyen va répondre à cette question.

M. Filion: Premièrement, il faut savoir que les officiers dans les Forces armées canadiennes ne détiennent pas tous des diplômes universitaires.

Le sénateur Simard: D'accord.

M. Filion: Présentement, la cible est de 80 p. 100. Des francophones dans les Forces armées canadiennes qui sont passés par les collèges militaires et qui sont diplômés, il y en a 88 p. 100 qui sont passés par le collège militaire. Il y en a plusieurs qui vont...

Le sénateur Simard: Deux ou trois ans, ou même qui vont terminer à Kingston.

M. Filion: Puis qui sont allés terminer. C'est le pourcentage des francophones qui sont passés par le collège militaire.

Le sénateur Simard: Les livres d'enseignement pour l'usage des professeurs et des étudiants (à part les humanités), sont-ils surtout des livres en langue anglaise à Saint-Jean et possiblement à Kingston?

M. Carrier: Comme on l'a signalé tout à l'heure, le problème pour les volumes est le même que dans toutes les autres universités du Québec.

Je pense que l'objectif, aussi bien dans le domaine des ordinateurs que dans le domaine des livres, c'est de leur donner le meilleur équipement possible et la meilleure théorie possible.

Maintenant, il est plus difficile du côté scientifique d'avoir des livres en français. C'est beaucoup plus difficile.

Le président intérimaire: Notamment à cause du prix?

M. Carrier: Non. À cause de...

[Translation]

Senator Corbin: Yes. Would it be possible to...

The Acting Chairman: I do not know if that is possible.

Senator Corbin: If he wishes to lend us his sheet, we will have it photocopied and then distributed to the committee members, then you can place it in the appendix, and we will read it in a week. But I want to see them now. We have the machines here.

Mr. Filion: They are precise figures.

The Acting Chairman: While we are waiting for these things to be done, I have two other senators who have requested the floor. Senator Simard.

Senator Simard: Mr. Carrier, the person who spoke before you, Mr. Gendron, aimed for a percentage of 88 per cent or 90 per cent, if I understood correctly — if that is not the case, I would like you to confirm it.

Of all the francophone officers trained throughout Canada, year after year, is the actual percentage of people who graduated from Saint-Jean 90 per cent? Is that really the percentage?

Mr. Carrier: No. The dean will answer that question.

Mr. Filion: First, you have to know that the officers in the Canadian Armed Forces do not all hold university degrees.

Senator Simard: Agreed.

Mr. Filion: Presently, the target is 80 per cent. Of the francophones in the Canadian Armed Forces who have attended the military colleges and have degrees, 88 per cent attended the Collège militaire de Saint-Jean. There are a number who go for ...

Senator Simard: Two or three years, or even who go to Kingston to complete their studies.

Mr. Filion: Who went there to finish. That is the percentage of francophones who attended the Collège militaire.

Senator Simard: The textbooks for use by the professors and students — excepting the humanities — are they mainly English-language books at Saint-Jean and possibly at Kingston?

Mr. Carrier: As was pointed out a moment ago, the problem for textbooks is the same as in all the other universities in Quebec.

I think that the objective, both in the area of computers and in the area of books, is to give them the best possible equipment and the best possible theory.

Now, it is more difficult on the scientific side to obtain books in French. It is much more difficult.

The Acting Chairman: Particularly because of the price?

Mr. Carrier: No. Because of ...

[Text]

Le président intérimaire: Je m'excuse d'interrompre, mais dans d'autres domaines, je sais qu'en général, un roman en anglais publié à New York coûte moins cher qu'un livre qui vient de la France.

M. Carrier: Disons que le prix n'entre pas en considération. L'on doit avoir les meilleurs instruments possible à donner à nos étudiants afin qu'ils soient à la pointe de leurs connaissances. Le budget «livres» n'est pas limité. Le problème, c'est la difficulté de trouver l'information, surtout dans le domaine scientifique. Je pense que le doyen pourrait peut-être confirmer ou infirmer, si vous le voulez.

M. Filion: Au niveau collégial, les premières années, il y a des textes qui sont faits au Québec en français pour les francophones, en anglais pour les anglophones. Mais au fur et à mesure qu'on avance, au niveau universitaire, il devient de plus en plus difficile de trouver des bons textes en français.

J'enseigne la physique et je suis obligé d'utiliser, au niveau universitaire, des cours en anglais.

Le président intérimaire: Mais il y a des physiciens en France, ils publient.

M. Filion: Effectivement. La pédagogie en France est un peu différente. L'approche vis-à-vis des sciences est différente en Europe par rapport à l'Amérique. Il y a toute une philosophie, il n'y a pas seulement la langue, il y a une façon d'aborder les sciences aussi.

Le sénateur Simard: Je vois que vous avez employé une minute et demie de mon temps, monsieur le président. Je ne vous en fais pas reproche mais...

Le président intérimaire: Vous savez qu'il est comptable de profession, alors l'exactitude est tenue pour la vérité!

Le sénateur Simard: Vous étiez ici tout à l'heure (peut-être que je vous demande l'impossible et je demanderai peut-être au sous-ministre s'il veut prendre le risque de répondre). Je prends tout de même le risque de vous poser cette question.

Qu'est-ce que vous croyez que le ministre de la Défense a voulu dire tantôt lorsqu'il nous a dit, répétant une déclaration qu'il avait faite il y a un mois, à l'effet que ce serait plutôt les anglophones qui seraient pénalisés suite à la fermeture du collège de Saint-Jean?

M. Carrier: Je ne sais pas, je ne suis pas dans la tête du ministre pour pouvoir interpréter sa pensée. Mais lui-même, qui a eu l'expérience de prendre des cours de langue au collège militaire royal, doit avoir compris, je pense, que le collège militaire royal est un endroit extraordinaire pour un anglophone voulant apprendre le français et se familiariser avec la culture et souvent d'être invité par des familles, et cetera.

Le sénateur Simard: Je croyais que c'était la réponse que vous alliez me donner.

M. Carrier: Je peux ajouter quelque chose.

Le sénateur Simard: Il faudra vérifier, quitte à lui envoyer une lettre officielle pour nous confirmer sa pensée.

[Traduction]

The Acting Chairman: Excuse me for interrupting, but in other fields, I know that in general, a novel in English published in New York is less expensive than a book from France.

Mr. Carrier: Let us say that price is not a consideration. We must have the best possible tools to give our students so that their knowledge is up-to-date. The book-buying budget is not limited. The problem is the difficulty finding the information, especially in the scientific field. I think that the dean could perhaps confirm or deny this, if you will.

Mr. Filion: At the college level, during the initial years, there are textbooks published in Quebec in French for francophones and in English for anglophones. But as students advance at the university level, it becomes increasingly difficult to find good textbooks in French.

I teach physics and I am obliged to use, at the university level, textbooks in English.

The Acting Chairman: But there are physicists in France, they publish.

Mr. Filion: Indeed. Education in France is somewhat different. The approach to the sciences is different in Europe compared to America. There is an entire philosophy, there is not only the language, there is a different way of approaching the sciences as well.

Senator Simard: I see that you have used up a minute and a half of my time, Mr. Chairman. I am not criticizing but...

The Acting Chairman: You know that he is an accountant by profession, so precision is taken for truth!

Senator Simard: You were here a little while ago — perhaps I am asking you the impossible and I will perhaps ask the Deputy Minister if he wishes to take the risk of answering — I will nonetheless take the risk of asking you this question.

What do you believe the Minister of Defence meant a little while ago when he told us, repeating a statement he made a month ago, to the effect that it would, rather, be the anglophones who would be penalized following the closure of the Saint-Jean college?

Mr. Carrier: I do not know, I cannot read the minister's mind. But he himself, who has had the experience of taking language courses at the Collège militaire royal, must have understood, I think, that the Collège militaire royal is an extraordinary place for an anglophone who wants to learn French and familiarize himself with the culture and often be invited by the families, et cetera.

Senator Simard: I thought that was the answer you were going to give me.

Mr. Carrier: I can add something.

Senator Simard: We will have to verify, even if it means sending him an official letter asking him to confirm his thoughts.

[Texte]

M. Carrier: Je peux ajouter quelque chose, monsieur le sénateur, qui va vous intéresser.

Si l'on analyse le nombre de généraux que le collège militaire a produit finalement, des généraux qui sont passés à temps partiel au collège militaire, on relève que près de 50 p. 100 sont des anglophones. Alors, il pensait peut-être à cela aussi. Cela veut dire que nous servons toute la nation.

Le sénateur Simard: Des généraux qui seraient allés à Saint-Jean jeunes officiers ou cadets.

M. Carrier: Pour deux ou trois ans, oui.

Le sénateur Simard: Ou d'autres généraux qui seraient peut-être allés prendre des cours d'immersion plus tard.

Donc, cela m'indique, monsieur le président, qu'on s'y intéresse. Cela intéresse les francophones et les anglophones des Maritimes qui avaient là un débouché naturel.

Pour ce qui est des anglophones, et si c'est réellement cela que le ministre de la Défense voulait nous confirmer tout à l'heure, cela m'indique que le tissu de l'armée canadienne, tissu formé à 75 p. 100 d'anglophones, sera moins bon, la qualité sera inférieure parce qu'ils n'auront pas passé par Saint-Jean ou qu'ils n'auront pas eu l'occasion d'aller là-bas. Si c'est cela que le ministre voulait dire, il vient de nous donner une réponse, il vient de nous confirmer que c'est l'avenir de l'armée, le caractère de l'armée qui...

Je me rappelle ce que M. Gendron a dit tout à l'heure que le fait d'aller là, ils ne s'intégraient pas tout le temps mais ils étaient sous le choc. Peut-être que pour certains, cela leur servait plus tard. Mais s'il y avait un choc, très bien. En tout cas, on précisera cela plus tard.

Le président intérimaire: Excusez-moi, sénateur, je ne veux pas vous couper la parole, mais on a déjà...

Le sénateur Simard: Coupez, coupez, monsieur le président. Coupez également puis coupez les autres.

Le président intérimaire: Peut-être que je suis plus dur pour... Sénateur Corbin.

Le sénateur Corbin: Merci, monsieur le président. Notre rôle, c'est d'enquêter puis d'essayer d'aller au fond des choses. Il y a une chose que j'ignore complètement, je vous l'avoue. Je vous le dis, je suis ignorant sur ce rapport-là.

On a invoqué tout à l'heure, et je crois que c'est valable, l'importance du milieu. Saint-Jean, c'est là, c'est une institution et cela peut fonctionner, en soi. Cela peut fonctionner même s'il n'y a pas de contact avec l'extérieur. Est-ce que j'ai tort ou raison?

Maintenant, vous allez me dire: quand même, il y a une espèce de symbiose, le collège-institution, ses directeurs, sa clientèle, et tout cela. Oui, ils peuvent vivre entre quatre murs. Mais puisque l'on a invoqué l'importance du milieu, du fait français, et que Kingston n'offre pas cela, voulez-vous me dire de quelle façon s'opère ce genre d'échanges entre le collège, sa clientèle et le milieu qui s'appelle Saint-Jean-sur-Richelieu?

[Translation]

Mr. Carrier: I can add something, senator, which you will find interesting.

If we analyse the number of generals who graduated from the Collège militaire, generals who attended Saint-Jean part-time, it turns out that nearly 50 per cent are anglophones. So, perhaps he was also thinking of that. That means that we serve the entire nation.

Senator Simard: Generals who attended Saint-Jean as young officers or cadets?

Mr. Carrier: For two or three years, yes.

Senator Simard: Or other generals who perhaps went there later to take immersion courses.

Hence, this tells me, Mr. Chairman, that there is an interest in this issue. This interests francophones and anglophones in the Maritimes for whom this was a natural outlet.

With regard to the anglophones, and if this is really what the Minister of Defence wanted to confirm to us a little while ago, this tells me that the fabric of the Canadian army, which is 75 per cent anglophone, will not be as good, the quality will be lower because they will not have attended Saint-Jean or they will not have had the opportunity to go there. If that is what the minister meant to say, he has just given us an answer, he has just confirmed to us that it is the future of the army, the character of the army which...

I recall what Mr. Gendron said a little while ago that the fact of going there... they did not integrate all the time, but they experienced culture shock. Perhaps for some of them, this proved useful later. But if it was a shock, very well. In any case, we will confirm this later.

The Acting Chairman: Excuse me, senator, I do not want to cut you off, but we have already...

Senator Simard: Cut, cut, Mr. Chairman. Cut, then also cut off the others.

The Acting Chairman: Perhaps I am harder on... Senator Corbin.

Senator Corbin: Thank you, Mr. Chairman. Our role is to inquire, to get to the bottom of the matter. There is one thing that I am completely ignorant of, I admit it. I am telling you, I am ignorant about this aspect.

Mention was made a little while ago, and I believe it is valid, of the importance of the milieu. Saint-Jean is there, it is an institution and it can function, by itself. It can function even if there is no contact with the outside. Am I right or wrong?

Now, tell me: All the same, there is a kind of symbiosis, the college as institution, its governors, its students and all that. Yes, they can live within four walls. But since the importance of the milieu was cited, of the French fact, and Kingston does not offer this, would you like to tell me how this kind of exchange operates between the college, its students and the community called Saint-Jean-sur-Richelieu?

[Text]

M. Carrier: Monsieur le sénateur, je ne veux pas opposer ni comparer deux villes qui sont différentes et qui ont chacune leur intérêt.

Le sénateur Corbin: Non, je ne vous demande pas de comparer, comprenez-moi bien. Je veux savoir quel est le rapport vital entre le collège et le milieu.

M. Carrier: Ce qui se passe à Saint-Jean. Je ne vais pas décrire ce qui se passe du côté francophone, c'est la vie normale dans le milieu, excepté que le francophone a lui aussi l'opportunité d'apprendre l'anglais, de vivre dans une chambre, de partager une chambre avec un copain...

Le sénateur Corbin: Je vous interromps, ce n'est pas ce que je veux savoir.

M. Carrier: Ce n'est pas ce que vous voulez.

Le sénateur Corbin: Cela, c'est le climat interne.

M. Carrier: Si on va à l'extérieur maintenant...

Le sénateur Corbin: Ce sont les forces en rapport, les échanges culturels et tout cela à l'intérieur de l'institution.

En d'autres mots, si vous prenez Saint-Jean, tel qu'il existe aujourd'hui, et vous l'amenez dans notre belle ville d'Edmonston au Nouveau-Brunswick.

M. Carrier: Où j'ai étudié, d'ailleurs, plusieurs années.

Le sénateur Corbin: Bravo! Est-ce que cela change quelque chose de fondamental à l'institution qu'on la transporte ailleurs?

M. Carrier: Si on transporte CMR à... Oui, il y a une chose qui change, c'est tout l'environnement culturel. C'est, pour les jeunes anglophones par exemple, l'opportunité de se faire, disons, une petite amie en ville, d'être invité par la famille. C'est l'opportunité que la famille découvre tout à coup que Johnny qui vient de la Colombie-Britannique, c'est tout de même un garçon gentil pour un anglais. Il y a toute cette éducation qui se fait dans la région.

Le sénateur Corbin: Mais la même chose se ferait à Kingston pour les francophones.

M. Carrier: Le même chose se ferait à Kingston dans l'autre langue.

Le sénateur Gigantès: Quelle horreur!

Le sénateur Corbin: D'ailleurs, le maire de Kingston a fait cette proposition déjà. Je suis sérieux. Je vais poser la question d'une autre façon et c'est d'une façon très primitive.

Combien de temps les jeunes passent-ils à l'extérieur des murs, *extra muros*? Combien d'activités ont-ils à l'extérieur des murs?

Le sénateur Lavoie-Roux: Combien de fois vont-ils à la taverne?

Le sénateur Corbin: Ou manger un «big mac» fait avec du boeuf qui vient des forêts du Brésil?

M. Carrier: Monsieur le sénateur, vous avez toutes les équipes sportives, vous avez tous les échanges sportifs avec les différentes institutions.

[Traduction]

Mr. Carrier: Senator, I do not want to oppose or compare two cities which are different and which each have their own interest.

Senator Corbin: No, I am not asking you to compare, don't get me wrong. I want to know what is the vital relationship between the college and the community.

Mr. Carrier: What happens at Saint-Jean. I am not going to describe what happens on the francophone side, it is normal life in the community, except that the francophone also has the opportunity to learn English, to live in a room, to share a room with a room-mate...

Senator Corbin: I am interrupting you, this is not what I wanted to know.

Mr. Carrier: That is not what you want.

Senator Corbin: That, that is the internal atmosphere.

Mr. Carrier: If we go outside now...

Senator Corbin: It is the forces at work, the cultural exchanges and all that within the institution.

In other words, if you take Saint-Jean, as it exists today, and you drop it in our beautiful city of Edmundston in New Brunswick.

Mr. Carrier: Where I studied for several years, by the way.

Senator Corbin: Bravo! Does that change anything fundamental in the institution if we move it somewhere else?

Mr. Carrier: If we move the CMR to... Yes, there is something that changes, it is the entire cultural environment. It is, for young anglophones for example, the opportunity to make, let us say, a girlfriend in town, to be invited by her family. It is the opportunity for the family to discover all of a sudden that Johnny who comes from British Columbia is still a nice guy, for an anglophone. There is this whole education process going on in the region.

Senator Corbin: But the same thing would happen in Kingston for the francophones.

Mr. Carrier: The same thing would happen in Kingston in the other language.

Senator Gigantès: How terrible!

Senator Corbin: Besides, the mayor of Kingston has already made this proposal. I am serious. I am going to pose the question in a different way and it is in a very primitive way.

How much time do the cadets spend outside the institution, *extra muros*? How many outside activities do they have?

Senator Lavoie-Roux: How many times do they go to the tavern?

Senator Corbin: Or to eat a "Big Mac" made with beef from the forests of Brazil?

Mr. Carrier: Senator, you have all the sports teams, you have all the sports exchanges with the different institutions.

[Texte]

Le sénateur Corbin: L'environnement immédiat.

M. Carrier: L'environnement. Vous avez les cinémas, vous avez le théâtre, les groupes. Ce sont toujours et les anglophones et les francophones qui bénéficient de cela. Vous avez les théâtres. Les professeurs invitent leurs étudiants au théâtre, aux conférences. Il y a toute sorte de différents séminaires. C'est-à-dire, nous sommes à 30 minutes. Saint-Jean est à 30 minutes de Montréal, par exemple. Il y a beaucoup, beaucoup d'échanges qui se font avec Montréal.

Le sénateur Corbin: Alors, les étudiants sortent beaucoup. Ils ne sont pas enfermés entre quatre murs comme c'était le cas...

M. Carrier: Monsieur le sénateur, si vous ajoutez toutes les activités obligatoires des élèves officiers, incluant leurs études, et vous mettez au bout de la colonne (pour le sénateur qui est comptable) le temps requis, vous faites l'addition, 24 heures ne suffisent pas pour faire dans une journée tout ce qu'ils ont à faire.

Donc, c'est à travers ce contexte excessivement rempli qu'ils ont aussi, bien sûr, parce qu'ils sont humains et que cela fait partie de l'éducation, des activités sociales. Mais c'est très difficile à contrôler.

Le président intérimaire: Si vous me permettez, le doyen avait quelque chose, je pense, à ajouter.

M. Filion: Je voulais ajouter (je pense que M. Gendron l'a dit tout à l'heure), que Saint-Jean, effectivement, c'est une culture dominante francophone. Nous, nous essayons d'avoir un collège bilingue puis, effectivement, nous avons de la difficulté souvent à recruter des professeurs anglophones. C'est une réalité de notre pays.

Le sénateur Corbin: Pourquoi?

M. Filion: À cause de toute la situation politique du Canada, on a de la difficulté à attirer des anglophones pour venir travailler et enseigner à Saint-Jean, la même chose que Kingston va avoir de la difficulté à recruter des professeurs francophones. C'est une réalité, je pense.

Une chose dont il faut se rendre compte aussi, c'est que c'est cinq ans dans la vie de nos jeunes. Mais après cela, ils poursuivent leur carrière militaire partout au Canada puis cela se passe surtout en anglais. Ils nous reviennent après quelques années. Parfois, nos étudiants nous reviennent dans des postes de professeurs militaires ou de commandants d'escadron. On voit l'influence de vie qui est exercée dans un milieu anglophone. Malheureusement, ils ne conservent pas tous un aussi bon français que le sénateur Gigantès.

Le président intérimaire: Sénateur Nolin.

Le sénateur Nolin: Merci, monsieur le président.

Le sénateur Gigantès: Vous n'avez pas posé ma question.

Le président intérimaire: J'ai quasiment la tentation de vous dire de la poser vous-même.

Le sénateur Gigantès: Non, non. Je veux que vous la posiez, je l'ai écrite, posez-la.

[Translation]

Senator Corbin: The immediate environment.

Mr. Carrier: The environment. You have the cinemas, you have the theatre, the groups. It is always both the anglophones and the francophones who benefit from that. You have the theatres. The professors invite their students to the theatre, to lectures. There are all kinds of different seminars. That is, we are 30 minutes away. Saint-Jean is 30 minutes from Montreal, for example. There are many, many exchanges with Montreal.

Senator Corbin: So, the students go out a lot. They are not confined between four walls as was the case...

Mr. Carrier: Senator, if you add all the mandatory activities of the officer cadets, including their studies, and you place at the bottom of the column — for the senator who is an accountant — the time required, and you add them up, 24 hours is not enough time to do in a day all the things they have to do.

Hence, even with this extremely busy schedule, they also have social activities, of course, because they are human and that is part of education. But it is very difficult to control.

The Acting Chairman: If you will allow me, the dean had something, I think, to add.

Mr. Filion: I wanted to add — I think that Mr. Gendron said this a little while ago — that Saint-Jean, in fact, has a predominantly francophone culture. We, we try to have a bilingual college then, effectively, we often have difficulty recruiting anglophone professors. It is a reality of our country.

Senator Corbin: Why?

Mr. Filion: Because of the entire political situation in Canada, we have difficulty attracting anglophones to come and work and teach at Saint-Jean, just as Kingston will have difficulty recruiting francophone professors. It is a reality, I think.

One thing which must also be realized is that this represents five years in the life of our students. But after that, they pursue their military career throughout Canada, and that takes place mainly in English. They come back to us after several years. Sometimes, our students come back to us in military teaching positions or as squadron commanders. We can see the influence of living in an anglophone environment. Unfortunately, they do not all maintain such good French as Senator Gigantès.

The Acting Chairman: Senator Nolin.

Senator Nolin: Thank you, Mr. Chairman.

Senator Gigantès: You did not ask my question.

The Acting Chairman: I am almost tempted to tell you to ask it yourself.

Senator Gigantès: No, no. I want you to ask it, I wrote it, ask it.

[Text]

Le président intérimaire: On va attendre. Je vais donner la parole au sénateur Nolin, il n'a pas encore parlé.

Le sénateur Nolin: Je vais examiner vos chiffres, parce que j'en ai déjà qui nous ont été fournis par le ministère de la Défense, suite à une question du sénateur Kinsella. J'ai de la difficulté à réconcilier vos chiffres avec ceux fournis par le ministère. J'aimerais que vous soyez disponibles, pas nécessairement ce soir, mais qu'on puisse avoir accès à vos réponses plus tard.

Ma question porte aussi sur le bilinguisme. Avez-vous, l'un ou l'autre, eu connaissance de l'état du bilinguisme à Kingston, au collège et à l'extérieur? J'en ai une mais ce n'est peut-être pas la même que vous!

M. Carrier: Je ne sais pas. Vous savez que nous sommes une institution où les gens, au sein du ministère, passent très vite et il n'y a pas beaucoup de mémoire collective.

Le sénateur Nolin: Je parle à votre connaissance personnelle, pas du oui-dire, ce que vous, vous avez vécu. Si vous ne le savez pas, dites-le moi puis je poserai la question à d'autres personnes.

M. Carrier: Il y a une vingtaine d'années, le collège de Kingston, le Royal Military College, peut-être 18 ans, le collège avait reçu le mandat et les moyens de devenir bilingue.

Le sénateur Nolin: C'était quand cela?

M. Carrier: C'était il y a 18 ou 20 ans. Il faudrait que je me réfère à l'élite.

M. Filion: Je dirais 20 ans.

M. Carrier: À ce moment-là, des budgets avaient été votés pour l'achat de livres en français dans les bibliothèques, des budgets avaient été votés pour l'engagement de personnel français.

Maintenant, c'est difficile. Le doyen vous a dit que dans notre milieu à Saint-Jean, c'est difficile d'attirer du personnel anglophone. Ils ont du personnel anglophone, ils ont la même difficulté. Le milieu n'est pas favorable à un bilinguisme comme on peut l'entendre.

Le sénateur Nolin: Depuis 1964 que vous oeuvrez au collège militaire de Saint-Jean, est-ce que vous avez, vous, été en séjour à Kingston ou avez été amené à connaître ou à enseigner même à Kingston?

M. Carrier: Non. Entre les institutions (et je reviens à un point de la proposition) malheureusement, et tout le monde ici nous avons perdu quelque chose et notre pays a perdu quelque chose, il y avait peu de transferts. C'était difficile, les transferts d'étudiants pour toutes sortes de raisons n'étaient pas efficaces. Il y avait peu de transferts d'une institution à l'autre.

Il y avait, de la part des étudiants de collège militaire de Saint-Jean, un trafic important vers RMC, surtout pour faire des études d'ingénieur. Mais nous n'y sommes pas arrivés. Depuis que je suis dans la fonction, j'ai travaillé à ceci parce que c'était un de mes dadas, je trouvais que c'était dommage qu'ayant ce

[Traduction]

The Acting Chairman: We will wait. I will give the floor to Senator Nolin, he has not yet spoken.

Senator Nolin: I will examine your figures, because I have some already that were supplied to us by the Department of Defence, in response to a question by Senator Kinsella. I have difficulty reconciling your figures with those supplied by the department. I would like for you to be available, not necessarily this evening, but so that we can have access to your answers later.

My question also deals with bilingualism. Have either of you had knowledge of the state of bilingualism in Kingston, at the college and outside? I have such knowledge but it is perhaps not the same as yours!

Mr. Carrier: I do not know. You know that we are an institution where people, within the department, pass through very quickly and there is not a lot of collective memory.

Senator Nolin: I am speaking of your personal knowledge, not hearsay, what you have experienced. If you do not know, tell me since I will put the question to someone else.

Mr. Carrier: Some 20 years ago, the college in Kingston, the Royal Military College, perhaps 18 years ago, the college received the mandate and the means to become bilingual.

Senator Nolin: When was that?

Mr. Carrier: It was 18 or 20 years ago. I would have to consult the senior staff.

Mr. Filion: I would say 20 years.

Mr. Carrier: At that time, budgets were appropriated for the purchase of French books for the libraries, budgets were appropriated to hire French-speaking staff.

Now, it is difficult. The dean told you that in our institution, at Saint-Jean, it is difficult to attract anglophone personnel. They have anglophone personnel, they have the same difficulty. The milieu is not conducive to bilingualism as usually understood.

Senator Nolin: Since 1964, when you began working at the Collège militaire de Saint-Jean, have you spent any time in Kingston, or have you had the opportunity to get to know Kingston or even to teach there?

Mr. Carrier: No. Unfortunately, there have been few transfers between the institutions — and I am returning to a point in the proposal — and in this respect every one of us here has lost something and our country has lost something. It was difficult; student transfers were not effective for all sorts of reasons. There were few transfers from one institution to another.

There was a large flow of students from the Collège militaire de Saint-Jean to the RMC, mainly to study engineering. But we were not successful. Since I took up my duties, I have worked on this because it was one of my pet subjects. I thought it was unfortunate that, having this extraordinary system, with sites in

[Texte]

système extraordinaire, cette institution extraordinaire, avec des points dans trois parties du Canada, que l'on ne fasse pas circuler nos gens un peu plus.

Je ne sais pas si la solution aurait été populaire chez le personnel mais j'ai préconisé que ce serait une très bonne expérience pour le personnel et pour les étudiants de faire la tournée. Malheureusement, cela ne s'est jamais réalisé.

Le sénateur Nolin: Merci. Ce sera ma dernière question. Vous semblez bien posséder les statistiques en ce qui concerne le niveau de bilinguisme, tant chez les étudiants francophones à Saint-Jean que chez les étudiants anglophones. Avez-vous une connaissance des mêmes chiffres pour Kingston?

M. Carrier: Non, je n'ai pas les chiffres de Kingston. Mais il serait facile de les obtenir au bureau du recteur là-bas.

Le président intérimaire: Sénateur Gigantès, étant donné ma grandeur d'âme, vous avez la parole mais vous êtes le dernier parce qu'à 9 heures, il faut rencontrer l'autre groupe.

Le sénateur Gigantès: Si vous faites abstraction du fait que vous êtes le recteur de Saint-Jean et vous êtes maintenant le recteur de Laval et moi, ministre de la Défense. Je vous demande: si vous pouvez prendre la relève comme recteur de Laval, s'il vous plaît et je vais vous payer pour cela. Qu'est-ce que vous répondriez?

M. Carrier: D'abord, monsieur le sénateur, avant d'accepter le poste de recteur de Laval, j'aurais une rencontre avec le conseil d'administration. Je dirais que je serais très honoré d'accepter cette responsabilité mais à la condition d'apporter quelques changements à votre honorable institution. Premièrement, nous allons faire une évaluation de tous les programmes qui existent à Laval, comme nous avons fait à CMR. Deuxièmement, aucun étudiant ne sortira de Laval s'il n'a pas un minimum de deux langues. Troisièmement, sport obligatoire. Et quatrièmement, certaines études de l'histoire de la morale et de l'histoire des idées obligatoires pour tous les étudiants. Si le conseil d'administration était d'accord avec cela, j'accepterais le poste avec grand plaisir.

Le sénateur Gigantès: Disons que je suis le conseil d'administration et je vous dis: bon voilà, j'accepte. Est-ce que vous auriez pu prendre la relève du Collège militaire royal et donner tout ces programmes-là?

M. Carrier: Un aspect ou deux aspects auraient manqué, d'abord, l'entraînement militaire et le milieu militaire auraient manqué. Nos étudiants, même en salle de classe, vivent dans un milieu militaire avec une certaine structure militaire. Dans chacune des classes nous avons, par exemple, un élève officier qui est responsable de la conduite de ses élèves en classe et il doit rendre compte. Un élève est responsable des absences et des présences.

Alors, ce milieu militaire ne serait pas assuré à Laval, et je ne pense pas qu'il soit indispensable à tout le monde. C'est une expérience très bénéfique et essentielle pour les militaires et qui serait peut-être bénéfique à certains futurs citoyens.

[Translation]

three parts of Canada, that we did not get our people to circulate a bit more.

I do not know whether the solution would have been popular with the personnel, but I advocated that it would be a very good experience for the personnel and for the students to rotate through the institutions. Unfortunately, this never took place.

Senator Nolin: Thank you. This will be my last question. You seem to have a command of the statistics concerning the level of bilingualism, among both the francophone students at Saint-Jean and the anglophone students. Are you familiar with the same figures for Kingston?

Mr. Carrier: No, I do not have the figures for Kingston. But it would be easy to obtain them from the office of the rector in Kingston.

The Acting Chairman: Senator Gigantès, since I am so noble-minded, you have the floor but you are the last since at nine o'clock, we have to meet with the other group.

Senator Gigantès: If you set aside the fact that you are the rector of Saint-Jean and imagine that you are now the rector of Laval and I am the Minister of Defence. I ask you: If you can take over as rector of Laval, please and I will pay you for that. What would you reply?

M. Carrier: First of all, senator, before accepting the position as rector of Laval, I would have a meeting with the board of governors. I would say that I would be very honoured to accept this responsibility but on the condition of making a few changes to your honourable institution. First of all, we will conduct an evaluation of all the existing programs at Laval, as we did at the CMR. Secondly, no student will graduate from Laval without a minimum of two languages. Third, mandatory athletics. And fourthly, certain studies of the history of morality and of the history of ideas will be mandatory for all students. If the board of governors agreed to that, I would accept the position with great pleasure.

Senator Gigantès: Let us say that I am the board of governors and I say to you: Very well, I accept. Could you have taken over from the Collège militaire royal and provided all those programs?

Mr. Carrier: One or two aspects would be missing. First of all, the military training and the military environment would be missing. Our students, even in the classroom, live in a military environment with a certain military structure. In each of our classes, for example, there is an officer cadet who is responsible for the conduct of his fellow students in the class and he must account for them. A cadet is responsible for absences and attendance.

So, this military environment would not be provided at Laval, and I do not think it is indispensable for everyone. It is a very beneficial and essential experience for military personnel and would perhaps be beneficial for some future citizens.

[Text]

Le sénateur Gigantès: Les officiers qui ne sortent pas des collèges militaires, ne sont pas assez bons, d'après vous?

M. Carrier: Ce n'est pas ce que j'ai voulu dire et ce n'est absolument pas ce que je pense et au moment où vous me dites cela, il me revient à la mémoire un général, entre autres, qui n'a jamais fait plus que son école primaire et c'est un homme absolument impressionnant.

Exactement comme on a dans le monde des affaires, par exemple, un certain pourcentage de gens aux États-Unis qui sont complètement illettrés mais qui ont bien réussi en affaires. Est-ce que parce qu'ils sont illettrés on doit dire que puisque ces gens-là ont réussi, le MBA n'est absolument pas nécessaire? Non.

Le sénateur Simard: J'aimerais poser au témoin la même question que j'ai posée au ministre de la Défense, il y a une heure.

Sur la foi de l'information en ma possession je veux demander au doyen qui est bien au courant de ce qui se passe sur son campus, sans doute, s'il est vrai que dès le 9 février, deux semaines avant le dépôt du Budget, les gens de Royal Roads ou d'ailleurs, d'un autre collège militaire, rencontraient des gens de Saint-Jean pour organiser le transfert d'étudiants?

M. Filion: A chaque année, il y avait des visites des doyens d'un collège à l'autre, pour inviter les étudiants à transférer d'un collège à l'autre. Cela était normal. Cela se faisait à chaque année et c'est dans ce contexte-là qu'ils étaient venus. Les transferts ne marchaient pas bien. On avait à peu près ceci pour 39 étudiants qui partaient de Saint-Jean pour aller à Kingston, il y en a un qui venait à Saint-Jean des autres collèges militaires.

Le sénateur Simard: Donc l'opération n'était pas tellement ...

M. Filion: Elle était à sens unique.

Le sénateur Simard: Elle n'était pas extraordinaire ou nouvelle. Je vous remercie, messieurs.

Le président intérimaire: On vous remercie, messieurs, pour votre témoignage. Nous allons maintenant inviter monsieur Edouard Bonaldo, directeur général de la Ville de Saint-Jean et monsieur Pierre Boucher qui l'accompagne.

Le président intérimaire: Est-ce que vous avez une déclaration à nous faire, monsieur Bonaldo?

Monsieur Bonaldo, directeur général de la ville, Comité pour la sauvegarde des installations militaires à Saint-Jean: J'aimerais indiquer que nous avons déposé des documents.

Le président intérimaire: Alors nous allons faire circuler les documents.

M. Bonaldo: Ces documents sont principalement une étude du groupe CROP-Conseil sur l'impact économique de la décision contenue dans le budget. Il y a un deuxième document qui est un résumé et un troisième document, qui est copie conforme d'une résolution qui a été adoptée par le Conseil de la ville de Saint-Jean-sur-Richelieu et que j'apprécierais pouvoir lire ici. Tout en vous remerciant, pour débiter, de nous recevoir ici ce soir pour exprimer nos points de vue.

[Traduction]

Senator Gigantès: The officers who were not trained at military colleges are not good enough, according to you?

Mr. Carrier: That is not what I meant to say and that is absolutely not what I think and as you said that to me, I recalled the case of a general who, among other things, had never received any education beyond grade school and yet he was an absolutely impressive person.

Just as in the business world, for example, there is a certain percentage of people in the United States who are completely illiterate but who have been very successful in business. Because they are illiterate, does this mean that, since these people succeeded, the MBA is absolutely unnecessary? No.

Senator Simard: I would like to ask the witness the same question I asked the Minister of Defence an hour ago.

On the basis of the information in my possession, I want to ask the dean, who is undoubtedly well informed about what happens on his campus, whether it is true that as early as February 9, two weeks before the Budget was tabled, people from Royal Roads or elsewhere, from another military college, met with people from Saint-Jean to organize the transfer of students?

Mr. Filion: Every year, there are visits by the deans from one college to another, to invite the students to transfer from one college to the other. This was normal. This was done every year and it was in this context that they came. Transfers were not working well. We had some 39 students who were leaving Saint-Jean to go to Kingston, while there was one who was coming to Saint-Jean from the other military colleges.

Senator Simard: Hence, the operation was not really...

Mr. Filion: It was in one direction only.

Senator Simard: It was not extraordinary or new. Thank you, gentlemen.

The Acting Chairman: Thank you, gentlemen, for your testimony. We will now invite Mr. Edouard Bonaldo, city manager of the City of Saint-Jean, and Mr. Pierre Boucher who is accompanying him.

The Acting Chairman: Do you have a statement to make to us, Mr. Bonaldo?

Mr. Bonaldo, City Manager, Comité pour la sauvegarde des installations militaires à Saint-Jean: I would like to point out that we have submitted some documents.

The Acting Chairman: Then, we will circulate the documents.

Mr. Bonaldo: These documents are mainly a study by the Groupe CROP-Conseil on the economic impact of the decision contained in the budget. There is a second document, which is a summary, and a third document, which is a true copy of a resolution passed by the Saint-Jean-sur-Richelieu city council and which I would appreciate having the opportunity to read here. I would also like to thank you, at the outset, for receiving us here this evening to express our viewpoints.

[Texte]

Le président intérimaire: Si vous voulez, voici notre façon de procéder. Nous avons encore d'autres témoins après vous et comme on est déjà en retard, il y a une question de diligence normale.

Nous allons donc prendre une demie heure, nous allons vous donner une dizaine de minutes pour faire votre présentation et après cela il y aura une période de questions.

M. Bonaldo: Je vous fais lecture d'une résolution qui a été adoptée récemment par le conseil après avoir réfléchi sur la décision. Elle se lit comme suit:

Considérant l'annonce faite par le gouvernement fédéral de fermer le Collège militaire royal et de réduire de 75 % les activités de la Base des forces canadiennes à Saint-Jean-sur-Richelieu;

Considérant l'impact économique négatif que subissent la Ville de Saint-Jean-sur-Richelieu et sa région immédiate, en raison de cette décision, soit la perte de 672 emplois directs, 119 emplois indirects et 382 emplois induits;

Considérant que ces pertes d'emplois se traduiront par un manque à gagner de 58,4 millions de dollars par année en salaire;

Considérant que ces pertes d'emploi et de salaire se traduiront par une baisse d'activité économique de l'ordre de 339,8 millions de dollars sur une période de cinq (5) ans;

Ce sont des chiffres qui apparaissent dans le rapport du groupe CROP.

Considérant que les coûts sociaux reliés à cette décision sont évalués à 23,9 millions de dollars pour la seule première année;

Considérant que ces estimés des coûts sociaux sont très optimistes si l'on considère la rareté des emplois et le nombre élevé de personnes et de familles qui reçoivent une forme d'assistance sociale;

Considérant que même s'il y a une économie pour le gouvernement fédéral, il n'y en a certainement pas pour le payeur de taxes puisqu'une partie importante des coûts sociaux découlant de la décision est supportée par d'autres niveaux de gouvernements;

Considérant de plus, que la mission originale du Collège militaire royal est toujours d'actualité;

Considérant que le Collège militaire royal a toujours bien rempli sa mission;

Considérant que la Base des forces canadiennes de Saint-Jean-sur-Richelieu et son école des langues sont parmi les meilleures installations de l'armée canadienne;

Considérant qu'il y a lieu de la rentabiliser et de l'utiliser en bon gestionnaire;

Considérant la raison d'ordre économique invoquée par le ministre des Finances, monsieur Paul Martin, pour justifier cette décision;

[Translation]

The Acting Chairman: If you will, this is how we proceed. We still have other witnesses after you and since we are already behind schedule, it is a question of normal diligence.

We will therefore take half an hour; we will give you ten minutes to make your presentation and after that there will be a question period.

Mr. Bonaldo: I will read to you a resolution which was recently passed by the council after having considered the decision. It reads as follows:

Whereas the federal government has announced that it will close the Collège militaire royal and reduce by 75% the activities of the Canadian Forces Base at Saint-Jean-sur-Richelieu;

Whereas the negative economic impact on the city of Saint-Jean-sur-Richelieu and the surrounding region, as a result of this decision, is the loss of 672 direct jobs, 119 indirect jobs and 382 induced jobs;

Whereas these job losses will result in a shortfall of \$58.4 million a year in salaries;

Whereas these job and salary losses will result in a loss of economic activity on the order of \$339.8 million over a five-year period;

These are the figures which appear in the report by the Groupe CROP.

Whereas the social costs related to this decision are estimated at \$23.9 million for the first year alone;

Whereas these estimates of the social costs are very optimistic if we consider the scarcity of jobs and the high number of individuals and families who are receiving some form of social assistance;

Whereas, even if there are savings for the federal government, there are certainly none for the taxpayer since a large share of the social costs resulting from the decision is borne by other levels of government;

Whereas, furthermore, the original mission of the Collège militaire royal is still relevant today;

Whereas the Collège militaire royal has always effectively performed its mission;

Whereas the Canadian Forces Base at Saint-Jean-sur-Richelieu and its language school are among the best facilities of the Canadian army;

Whereas it is appropriate to make the most cost-effective use of these facilities, as a good manager;

Whereas the Finance Minister, Mr. Paul Martin, cited economic reasons to justify this decision;

[Text]

Considérant que les chiffres d'économie avancés par le ministre des Finances sont vagues, incomplets et pour le moins questionnables;

C'est la déduction que l'on fait en lisant l'étude.

Considérant qu'après analyse du raisonnement arithmétique, les arguments d'économies avancés par le ministre des Finances pour justifier sa décision ne tiennent plus;

Considérant que la fermeture du Collège militaire royal signifie un déplacement vers le centre-ouest du Canada, du noyau de décision et d'influence des Forces armées canadiennes et accentue le déséquilibre déjà existant;

Considérant que ce déplacement se fera non seulement au détriment du poids relatif des francophones dans la haute hiérarchie au sein de la Défense nationale mais également au détriment des retombées économiques chez les fournisseurs québécois et le Québec en général;

Considérant que cette décision ne se justifie ni au point de vue économique ni au point de vue socio-politique;

Le Conseil demande, en fait, au premier ministre et au ministre des Finances de changer sa décision et de revenir au status quo.

On constate, ce soir, que l'on a beaucoup discuté de la mission du collège. Ce n'est pas la raison principale de notre présence ici parce qu'elle est défendue par d'autres groupes qui ont plus d'expériences et plus de connaissances de cette mission. On vient surtout vous expliquer notre point de vue et nos préoccupations d'ordre économique.

Sauf, peut-être, pour vous rappeler ou pour vous référer, au niveau de la mission, à ce qui s'était dit à la Chambre des communes, il y a une quarantaine d'années lorsque le gouvernement a pris la décision de créer ce collège et l'argumentation et les échanges qui ont eu lieu à ce moment-là, nous semblent d'actualité.

J'ai deux copies que je pourrais remettre au greffier tantôt. J'ai deux extraits que nous a laissés M. Jean Charest, lors de son passage à Saint-Jean. J'apprécierais que les membres qui discutent de ce dossier en prennent connaissance pour se rafraîchir la mémoire.

Il y a également, avec ce document, un extrait d'un discours du premier ministre, Pierre Elliot Trudeau, qui lors d'un passage à Saint-Jean a également parlé de la mission du collège. Je déposerai cet extrait auprès du greffier.

Le sénateur Corbin: C'est quand cela?

M. Bonaldo: Peut-être, trois ou quatre ans avant la fin de son dernier mandat. La date est indiquée dans l'extrait que nous avons. Il avait visité le collège pour souligner quelque chose, en fait, il avait parlé de la mission du collège.

Le sénateur Corbin: Il n'était pas en campagne électorale à ce moment-là?

M. Bonaldo: Non, il n'était pas en campagne électorale. C'est la seule référence que l'on veut faire au niveau de la

[Traduction]

Whereas the figures concerning savings advanced by the Minister of Finance are vague, incomplete and questionable to say the least;

This is our deduction after reading the study.

Whereas after analysis of the calculations, the arguments concerning savings advanced by the Minister of Finance to justify his decision do not stand up;

Whereas the closure of the Collège militaire royal signifies a shift toward central and western Canada of the decision-making core and influence of the Canadian Armed Forces and accentuates the existing imbalance;

Whereas this shift will take place not only to the detriment of the relative proportion of francophones in the senior hierarchy within National Defence but also to the detriment of the economic spinoffs for Quebec suppliers and Quebec in general;

Whereas this decision is not justified from either an economic standpoint or a socio-political standpoint;

The Council calls on the Prime Minister and the Minister of Finance to change their decision and to revert to the status quo.

We note, this evening, that there has been a great deal of discussion about the mission of the college. This is not the main reason for our presence here because it is defended by other groups who have more experience and more knowledge of this mission. We have come mainly to explain to you our viewpoint and our economic concerns.

Except, perhaps, to remind you or to refer you, in terms of the mission, to what was said in the House of Commons some forty years ago when the government made the decision to create this college and the arguments and the debate which took place at that time, which in our view are still relevant.

I have two copies which I could give to the clerk in a few moments. I have two excerpts which Mr. Jean Charest left with us during his stopover in Saint-Jean. I would appreciate it if the members who discuss this matter would take a look at it to refresh their memories.

There is also, with this document, an excerpt from a speech by former Prime Minister Pierre Elliot Trudeau, who during a stopover in Saint-Jean also spoke about the mission of the college. I will submit this excerpt to the clerk.

Senator Corbin: When was this?

Mr. Bonaldo: Perhaps three or four years before the end of his last term. The date is indicated in the excerpt which we have. He visited the college to emphasize something, in fact, he spoke about the mission of the college.

Senator Corbin: He was not campaigning for election at that time, was he?

Mr. Bonaldo: No, he was not campaigning for election. This is the only reference we wish to make in terms of the mission, for

[Texte]

mission, pour les raisons que j'ai expliquées tantôt, parce que nous ne sommes pas des spécialistes.

Dû au fait que la décision, telle que rapportée, et que nous avons apprise, également, le soir du discours reposait sur des arguments économiques. Nous avons essayé d'en savoir plus et essayé d'analyser cet argument. Je dois vous dire que ce n'est pas facile d'obtenir toute l'information nécessaire pour faire l'analyse. Monsieur Boucher, va vous en parler tantôt, car c'est lui qui était chargé de faire l'étude.

Pour essayer de comprendre cette décision qui est arrivée de façon relativement brutale et qui, au niveau du gouvernement, décrit des économies en réduisant, non seulement en fermant le collège, mais en réduisant aussi de façon significative, le volume des activités à la base militaire, on se pose la question suivante, à savoir: l'économie est pour qui? Est-ce que c'est le ministère des Finances qui fait une économie? Probablement, je suppose et on suppose. Est-ce que c'est le Trésor canadien qui fait des économies? On n'est pas trop sûr s'il en fait des économies. Est-ce le payeur de taxes qui est en bas de l'échelle? Parce que je suppose que les décisions d'économies doivent se refléter sur les payeurs de taxes. Est-ce que le payeur de taxes bénéficie de ces économies?

L'étude que le groupe CROP-Conseil a faite, semble démontrer qu'au niveau du payeur de taxes, qu'il soit du Québec ou d'ailleurs, la réponse n'est pas évidente.

Ce sur quoi on voudrait insister ce soir, c'est que ce comité sénatorial qui étudie le Budget, essaie de poser cette question-là et d'y répondre, à savoir: est-ce que le payeur de taxes en bas de l'échelle, lui, bénéficie de cette décision à caractère économique?

Sur ce, j'aimerais laisser la parole à M. Boucher qui va vous expliquer le résumé de ce qu'il a trouvé en essayant d'analyser les chiffres.

Monsieur Pierre Boucher, Bureau CROP-Conseil: J'aimerais vous présenter brièvement la méthode d'analyse qu'on a utilisé. Il y a trois parties à l'analyse: la première est l'utilisation d'un modèle de mesures de l'impact économique, un modèle de multiplicateur qui est fort connu dans la littérature économique, dans l'étude de projet au Canada. Un second, est un modèle de coûts social. Quand on perd des emplois, les coûts sont assumés par la société. Troisièmement, on a passé au peigne fin les données officielles du gouvernement en ce qui a trait aux économies annoncées.

Nos chiffres sont basés sur une analyse assez détaillée des documents comptables fournis par la seizième escadre. On a les chiffres qui nous ont été fournis et on les a analysés. Dans une démarche ni comptable ni économique, dans une démarche arithmétique, il semble peu probable que les économies annoncées coïncident avec ce que l'on dit. Arithmétiquement, cela ne fonctionne pas.

Au niveau économique, si l'on prend une période de cinq ans pour mesurer la perte d'activité, on prend un taux très conservateur de 5 p. 100 pour mesurer l'impact annuel. Cela nous donne environ 336 millions de dollars, de baisse de

[Translation]

the reasons which I explained earlier, because we are not specialists.

Since that the decision, as reported, and which we also learned about the night of the budget speech, was based on economic arguments, we have tried to find out more and tried to analyse this document. I must tell you that it is not easy to obtain all the necessary information to conduct the analysis. Mr. Boucher will talk to you about this shortly, since he was the one who was responsible for the study.

To try to understand this decision, which was announced in a somewhat brutal fashion and which, at the government level, describes savings by reducing, not only by closing the college, but also by reducing significantly the volume of activities at the military base, we raise the following question, namely: who benefits from this savings? Is it the Finance Department which realizes savings? Probably, I suppose and we suppose. Is it the Canadian treasury which saves money? We are not too sure if it realizes savings. Is it the taxpayer at the end of the line? Because I suppose that decisions concerning savings must be reflected on the taxpayer. Does the taxpayer benefit from these savings?

The study conducted by the Groupe CROP-Conseil seems to demonstrate that in terms of the taxpayer, whether in Quebec or elsewhere, the answer is not obvious.

What we would like to emphasize this evening is that this Senate Committee which is studying the Budget should try to raise this question and to answer it, namely: does the taxpayer at the end of the line benefit from this economic decision?

On this point, I would hand over the floor to Mr. Boucher, who will explain to you the summary of his findings when he tried to analyse the figures.

Mr. Pierre Boucher, Bureau CROP-Conseil: I would like to briefly outline the analytical method we used. There are three parts to the analysis: the first involves using an economic impact measurement model, a multiplier model which is well known in the economic literature, in the study of projects in Canada. The second is a social cost model. When jobs are lost, the costs are assumed by society. Thirdly, we have gone over the official government figures concerning the announced savings with a fine tooth comb.

Our figures are based on a fairly detailed analysis of the accounting documents provided by the 16th squadron. We have the figures which were supplied to us and we have analysed them. In an approach that is neither an accounting approach nor an economic approach, in a mathematical approach, it seems unlikely that the savings announced coincide with what was said. Mathematically, it doesn't add up.

At the economic level, if we measure the loss of activity over a five-year period, we take a very conservative rate of 5 per cent to measure the annual impact. This gives us a decline in economic activity of approximately \$336 million. If we take the social cost

[Text]

l'activité économique. Si l'on prend le coût social de fermeture sur cinq ans, la perte d'emplois, il est évident que dans les deux premières années, dépendamment de l'âge et des compétences des gens qui perdent leur emploi, on pense que dans les deux premières années on va assumer la majeure partie des coûts associés aux pertes d'emploi. Alors les coûts sont évalués de la même façon avec un modèle reconnu dans l'analyse économique et on arrive à un chiffre de 50 millions de dollars.

Grosso modo ce sont les résultats de l'analyse, c'est la démarche que nous avons faite. Le détail est compris dans le document qui vous a été transmis.

Le sénateur Lavoie-Roux: Si vous me permettez monsieur le président. Votre argumentation jusqu'à maintenant, comme vous l'avez dit tout à l'heure, a été reliée davantage à la fermeture du collège Saint-Jean comme étant un centre d'unité et d'opportunité national tant pour les Canadiens francophones que pour les Canadiens anglophones.

Je savais que cette étude-là avait été faite mais il reste que le gouvernement fédéral est dans la situation où il doit faire des économies. Je comprends que c'est normal pour un conseil de ville de dire: écoutez, les répercussions vont être considérables pour notre ville. Il n'y a aucun doute là-dessus et on est fort sympathique à cela. Dans ce sens là, je pense qu'il y a d'autres villes qui sont touchées, ou d'autres centres dans d'autres provinces.

Le fait que le gouvernement du Québec avec le gouvernement fédéral, cherchent une autre vocation, en disant, qu'ils pourraient en trouver une, c'est difficile pour vous de dire à ce moment-ci dans quelle mesure cela compenserait les pertes que vous avez évaluées dans cette étude de CROP.

Est-ce qu'il y a possibilité de corriger un peu les effets négatifs de la fermeture de Saint-Jean au plan économique pour votre ville, à partir d'une nouvelle vocation du Collège de Saint-Jean?

M. Bonaldo: Il est évident, sénateur Lavoie-Roux, que si le gouvernement du Québec ou les deux niveaux de gouvernements, s'entendent pour garder l'institution vivante et totalement utilisée, et vous faites référence généralement au collège militaire, nous faisons aussi référence à la Base.

Il ne faut pas oublier que le Discours du Budget contient une décision relative à la base, qui diminue de 75 p. 100 ses activités. Donc, pour nous cela est préoccupant. Si le collège, par exemple, devient une institution provinciale, les mesures de calcul pour compenser pour les taxes ou les enjeux, si vous voulez, sont différents. Il y aurait très certainement, en terme de revenus directs, un risque de perdre probablement un demi million par année de revenus, non pas de recettes pour la municipalité.

Cela est encore hypothétique, mais la façon du gouvernement de Québec d'évaluer ces institutions est différente. Pour nous, il est évident que c'est très préoccupant mais c'est moins mal vu.

Le sénateur Lavoie-Roux: Est-ce que l'on a consulté la Ville de Saint-Jean quant à une vocation éventuelle ou cela se fait

[Traduction]

of closure over five years, the loss of jobs, it is obvious that in the first two years, depending on the age and skills of the people who lose their jobs, we think that in the first two years we will assume the bulk of the costs associated with the job losses. So, the costs are estimated in the same way using a recognized model in the economic analysis and we arrive at a figure of \$50 million.

Roughly, these are the results of the analysis, this is the approach that we used. The details are included in the document which was submitted to you.

Senator Lavoie-Roux: If you will allow me, Mr. Chairman. Your argument so far, as you stated a little while ago, is related more to the closure of the Saint-Jean college as a centre of national unity and opportunity for both French-speaking Canadians and English-speaking Canadians.

I knew that this study had been done but the fact remains that the federal government is in a situation where it must find ways to save money. I understand that it is normal for a city council to say: Listen, this will have a harsh impact on our city. That is undoubtedly true and we are very sympathetic about that. In this regard, I think that there are other cities that are affected, or other centres in other provinces.

The fact that the government of Quebec, with the federal government, is looking for another role for the college, saying that they may be able to find one, it is difficult for you to say at this point to what extent this would compensate for the losses which you evaluated in this CROP study.

Would it be possible to offset somewhat the negative economic effects for your city of the closure of Saint-Jean by finding a new role for the Collège de Saint-Jean?

M. Bonaldo: It is obvious, Senator Lavoie-Roux, that if the government of Quebec or the two levels of government agree to keep the institution alive and fully used, and you refer generally to the military college, we also refer to the base.

It must not be forgotten that the Budget Speech contains a decision concerning the base, which reduces its activities by 75 per cent. Hence, this is a concern for us. If the college, for example, becomes a provincial institution, the method of calculating grants in lieu of taxes or the stakes, if you will, are different. There would quite certainly be, in terms of direct revenues, the risk of losing probably half a million dollars a year in revenue, in receipts for the municipality.

This is still hypothetical, but Quebec's method of assessing these institutions is different. For us, it is obvious that this is very worrisome but it is less negatively viewed.

Senator Lavoie-Roux: Was the City of Saint-Jean consulted concerning an eventual new role or was this done strictly within a

[Texte]

strictement à l'intérieur d'un comité formé de fonctionnaires fédéraux et de fonctionnaires provinciaux? Est-ce que la ville est impliquée?

M. Bonaldo: Tout de suite après l'annonce, la ville a formé un comité de cinq personnes, dont je suis, mais qui est piloté par le maire et sur lequel aussi siège le député Charbonneau du gouvernement du Québec. Nous avons travaillé avec le fédéral et aussi le gouvernement du Québec. Nous avons rencontré deux fois le premier ministre Johnson, pour discuter avec lui des possibilités.

Vous savez qu'il a mis sur pied un comité de travail qui est piloté par M. Chagnon. Donc, on a travaillé dans ce sens-là. Par la suite, nous avons rencontré un groupe de représentants des ministères fédéraux qui sont venus expliquer ce qu'ils peuvent faire pour atténuer l'impact. Sauf qu'actuellement, tout est sur la glace en attendant l'orientation que prendra le gouvernement du Québec suite au dépôt du rapport Chagnon. On ne peut pas trop bouger parce que l'on ne sait pas éventuellement ce qui va se passer.

Le sénateur Lavoie-Roux: Évidemment, il y a toutes les conséquences sur les commerces qui sont probablement contenues là-dedans aussi.

M. Bonaldo: Les conséquences sont déjà palpables. Il y a des gens qui ont arrêté des projets parce qu'ils se demandent quelle va être la demande, finalement. Les militaires à Saint-Jean vivent, pour plusieurs, à l'extérieur des limites ou de la clôture de l'institution. Donc, il y a des familles, il y a des gens qui achètent des maisons et qui font des transactions.

Le sénateur Nolin: Monsieur Boucher, est-ce que vous demeurez dans la région de Saint-Jean? Pour vous, finalement, la région de Saint-Jean, a été le lieu de ce projet-là, mais pas plus que cela?

M. Boucher: Si je peux enlever mon chapeau d'économiste-conseil. J'ai enseigné l'économie au Collège militaire royal de Saint-Jean de 1975 à 1979.

Le sénateur Nolin: Disons que ma première question était, peut-être, insidieuse. Vous faites référence à des données socio-économiques dans votre étude. J'aurais aimé aller un peu plus loin que ce que je viens de lire dans le rapport.

Le ministre nous a parlé et cela m'a fait un peu sursauter. Je ne sais vous avez été témoin de cela, que Saint-Jean était, peut-être, moins bilingue que Kingston. Vous faites référence à certains tableaux et à des données de statistiques qui vous viennent de Statistique Canada, je présume que vous avez eu accès à ce type de données-là.

A l'extérieur des murs du collège ou de l'environnement immédiat au collège, est-ce que la ville de Saint-Jean est bilingue?

M. Boucher: Je vais laisser M. Bonaldo répondre à cela.

M. Bonaldo: Je dirais que c'est généralement ou majoritairement unilingue français. Je crois que le professeur Gendron tantôt en parlait. C'est majoritairement français, sauf qu'il y a une grosse majorité de la population qui est capable de

[Translation]

committee composed of federal and provincial civil servants? Was the city involved?

Mr. Bonaldo: Immediately after the announcement, the city formed a five-person committee, of which I am a member, which is headed by the mayor and which also includes Quebec MNA Charbonneau. We worked with the federal government and also with the Quebec government. We met twice with Premier Johnson to discuss the possibilities with him.

You know that he has set up a working committee which is headed by Mr. Chagnon. Therefore, we worked in that direction. Thereafter, we met with a group of representatives of federal departments who came to explain what they could do to mitigate the impact. Except that, currently, everything is on hold pending the position that the Quebec government will take following the tabling of the Chagnon report. We cannot do much because we do not really know what will ultimately happen.

Senator Lavoie-Roux: Obviously, there are all the consequences for businesses that are probably included in that also.

Mr. Bonaldo: The consequences are already palpable. There are people who have halted projects because they are wondering whether there will be any demand, ultimately. Many military personnel at Saint-Jean live outside the boundaries or the fence of the institution. Hence, there are families, there are people who buy houses and who conduct transactions.

Senator Nolin: Mr. Boucher, do you live in the Saint-Jean region? For you, finally, the Saint-Jean region was the site of this project, but nothing more?

Mr. Boucher: If I may remove my economist-consultant hat. I taught economics at the Collège militaire royal de Saint-Jean from 1975 to 1979.

Senator Nolin: Let us say that my first question was, perhaps, underhanded. You refer to socio-economic data in your study. I would have liked to go a little further than what I have just read in the report.

The minister spoke to us and this gave me a bit of a start. I do not know if you witnessed what he said, that Saint-Jean was, perhaps, less bilingual than Kingston. You refer to certain tables and to statistical data from Statistics Canada, I presume that you have had access to this type of data.

Outside the walls of the college or the immediate environment of the college, is the city of Saint-Jean bilingual?

Mr. Boucher: I will allow Mr. Bonaldo to answer that.

Mr. Bonaldo: I would say that it is generally or on a majority basis unilingual French. I believe that professor Gendron spoke about this a little while ago. It is majority French, except that a large majority of the population is capable of expressing

[Text]

s'exprimer dans les deux langues ou à tout le moins de comprendre les deux langues.

Le sénateur Nolin: C'est cela être bilingue.

M. Bonaldo: Oui, mais je veux dire que si vous parlez de communiquer de façon fréquente dans les deux langues, ce n'est pas nécessairement le cas à l'extérieur des limites des institutions militaires. Les gens essaient de vivre en français.

Le sénateur Nolin: Vous avez entendu le témoignage de M. Filion qui nous a distribué des données financières sur l'exploitation du CMR à Saint-Jean, pour l'année 1993. Est-ce que vous avez eu accès à cette information-là pour préparer votre rapport?

M. Boucher: Nous avons le budget d'exploitation de la dernière année, tout ce qui était disponible. Alors, il faut comprendre que l'ensemble de la gestion comptable se fait à la Base. On a dû faire un fort travail pour disséquer ce qui allait en partition au Collège militaire et ce qui allait en partition à la Base en tant que telle.

Le président intérimaire : Est-ce que vos données correspondaient à celles du ministère, là-dessus?

M. Boucher: Ce sont les données du ministère de la Défense.

Le sénateur Nolin: Si je vous prêtait la feuille qui m'a été remise par M. Filion, deux ou trois minutes le temps que l'on fasse... J'aimerais cela que vous les regardiez.

M. Boucher: J'ai écouté tantôt son témoignage et cela me semble correct à 100 000 \$ ou 300 000 \$ près. Je n'ai pas vu le document en tant que tel.

Le sénateur Nolin: Le sénateur Kinsella a eu accès à des données qui nous viennent du ministère et cela ne balance pas de 7 millions.

M. Boucher: Qu'est-ce qui ne balance pas de 7 millions?

Le sénateur Nolin: Les coûts d'exploitation du collège. Prenez donc connaissance des documents que M. Filion vient de nous remettre.

M. Bonaldo: J'aimerais ajouter à ce que M. Boucher disait tantôt. Dans plusieurs cas, nous avons eu de la difficulté à disséquer les coûts spécifiques reliés à l'exploitation du collège par rapport au budget de la Base, parce que c'est la Base qui gère le budget, si vous voulez, d'exploitation. Donc, toutes les données ne sont pas nécessairement disséquées et c'est peut-être cela qui explique la variable. Mais cela devrait être facile d'en trouver la raison, pas ce soir mais ...

Le sénateur Nolin: Je ne m'attends pas à une réponse séance tenante, mais j'aimerais au moins que l'on s'entende sur les données les plus exactes parce que le ministre a fondé, il nous l'a dit, sa décision et sa recommandation au ministre des Finances, sur un souci d'économie et d'efficacité.

M. Bonaldo: La Ville de Saint-Jean vous pose la question suivante: êtes-vous capables ou avez-vous les outils nécessaires vous permettant d'aller assez loin pour savoir si l'économie se situe strictement au niveau du ministère des Finances. Cela est

[Traduction]

themselves in both languages or at least of understanding both languages.

Senator Nolin: That is what being bilingual means.

Mr. Bonaldo: Yes, but I mean that if you are referring to communicating frequently in both languages, this is not necessarily the case outside the confines of the military institution. People try to live in French.

Senator Nolin: You have heard the testimony of Mr. Filion who provided us with financial data on the operation of the CMR in Saint-Jean for 1993. Did you have access to that information in preparing your report?

Mr. Boucher: We have the operating budget for the past year, everything that was available. But, it must be understood that all the accounting management is done at the base. We had to do a lot of work to dissect how much went to the military college and how much went to the base as such.

The Acting Chairman: Do your data agree with the department's data on this point?

Mr. Boucher: These are Defence Department data.

Senator Nolin: If I lent you the sheet which Mr. Filion gave me, for two or three minutes, the time to... I would like you to take a look at them.

Mr. Boucher: I listened to his testimony a little while ago and I found his figures to be accurate to within \$100,000 or \$300,000. I did not see the document as such.

Senator Nolin: Senator Kinsella has had access to data from the department and there is a discrepancy of \$7 million.

Mr. Boucher: Where is this \$7 million discrepancy?

Senator Nolin: In the college's operating costs. So, take a look at the documents which Mr. Filion has just given us.

Mr. Bonaldo: I would like to add to what Mr. Boucher said a little while ago. In a number of cases, we had difficulty dissecting the specific costs related to the operation of the college relative to the budget of the base, because the base manages the budget and, if you will, operations. Hence, all the data are not necessarily broken down and perhaps that explains the variance. But it should be easy to find the reason, not this evening but...

Senator Nolin: I am not expecting an answer forthwith, but I would like at least for us to agree on the most accurate data because the minister, as he told us, based his decision and his recommendation to the Minister of Finance on a concern for economy and efficiency.

Mr. Bonaldo: The City of Saint-Jean asks you the following question: Are you capable or do you have the necessary tools that would enable to go far enough to find out whether the savings are strictly at the level of the Department of Finance? This is very

[Texte]

très facile: le ministère des Finances coupe tant de millions. Est-ce qu'il y en a d'autres qui paient pour cela?

Pour essayer de comprendre la décision, parce qu'elle est difficile à comprendre, nous aimerions que cette question-là soit répondue. Est-ce que le payeur de taxes, en bas de la ligne, au point de vue de ces coûts de fonctionnement, bénéficie d'économies découlant de cette décision? C'est la question, finalement, que l'on essaie de vous poser ce soir en vous disant que d'après les chiffres que nous avons pu trouver et qu'on a pu analyser, on ne trouve pas la réponse à cette question.

Le sénateur Nolin: Je ne pense pas qu'on la trouve, non plus.

M. Bonaldo: C'est grave, si l'on ne peut pas trouver une réponse à cette question.

M. Boucher: Essentiellement, à deux minutes de regard sur cette feuille que vous m'avez transmise, il y a 7 millions de dollars. Le 7 millions \$ avec le 23,6, 7,742, et cetera, on arrive à 31,4. Alors, le tout est de savoir si la solde des élèves-officiers est incluse ou exclue. Cela ne change rien au fondement. Si le 7 millions \$ est en sus, il n'est pas inclus dans le 23 millions, à ce moment-là, mathématiquement, l'économie est encore beaucoup plus inexistante. Est-ce que vous comprenez?

Le sénateur Nolin: Absolument.

M. Boucher: A 23 millions, il n'y a pas d'économies, d'après moi, et si on ajoute 7 millions en plus, bien là, ce n'est pas un geste économique. Je suis engagé pour parler comme économiste. Alors, je vous dis que ce n'est pas un geste économique que l'on fait là.

Le sénateur Nolin: C'est ce que je vous dis, ce n'est pas un geste économique. On ne fait pas d'économies en posant ce geste-là.

M. Boucher: Si l'on se base sur tous les principes économiques de la fiscalité, l'équité, la certitude, l'opportunité et l'économie à percevoir, je ne vois pas cela là.

Le sénateur Nolin: Si l'on reste sur des concepts de comptabilité de caisse?

M. Boucher: Non, sénateur Nolin, ce n'est pas là.

Le sénateur Nolin: Bon, c'est cela ma question. Je vous remercie, monsieur Boucher.

Le sénateur Corbin: Je voudrais une clarification et peut-être que vous pourriez me la donner? Dans le résumé de votre étude, à la page 8, dans le gros cahier...est-ce que c'est la même chose dans le petit cahier?

M. Boucher: Oui, c'est la même chose.

Le sénateur Corbin: Sous la rubrique «L'économie annoncée par le gouvernement fédéral», au deuxième article:

...calculer cette supposée économie de 23,1 millions de dollars par année...le gouvernement fédéral omet d'inclure dans les frais d'opérations des activités transférées la solde des militaires incluse dans les dites opérations du CMR.

[Translation]

easy: The Department of Finance cuts so many million dollars. Are there others who pay for that?

To try to understand the decision, because it is difficult to understand, we would like to get an answer to this question. Does the taxpayer, at the end of the line, from the standpoint of operating costs, benefit from savings as a result of this decision? That is the question, ultimately, that we are trying to ask you this evening by telling you that according to the figures that we have been able to find and to analyse, we do not find the answer to this question.

Senator Nolin: I do not think that we have it, either.

Mr. Bonaldo: That is serious, if we cannot find an answer to this question.

Mr. Boucher: Essentially, after looking for two minutes at this sheet which you gave me, there are \$7 million. The \$7 million with the \$23.6 million, \$7.742 million et cetera, we arrive at \$31.4. So, the point is to determine whether the pay of the officer cadets is included or excluded. This does not change anything, essentially. If the \$7 million is in addition, it is not included in the \$23 million, at that point, mathematically, the savings are even more non-existent. Do you understand?

Senator Nolin: Absolutely.

Mr. Boucher: At \$23 million, there are no savings, in my opinion, and if we add \$7 million more, then, this is not an economical action. I am hired to speak as an economist. So, I am telling you that this is not an economical action.

Senator Nolin: That is what I am saying to you, that it is not an economical action. No savings are made by taking this action.

Mr. Boucher: On the basis of all the economic principles of taxation, fairness, certainty, opportunity and savings to be made, I do not see that here.

Senator Nolin: If we stick to the concepts of cash accounting?

Mr. Boucher: No, Senator Nolin, it is not there.

Senator Nolin: Good, that is my question. Thank you, Mr. Boucher.

Senator Corbin: I would like a clarification and perhaps you could provide it. In the summary of your study, on page 8, in the large binder... is it the same thing as in the small binder?

Mr. Boucher: Yes, it is the same thing.

Senator Corbin: Under the heading "L'économie annoncée par le gouvernement fédéral," in the second article:

... calculating this supposed savings of \$23.1 million a year... the federal government omits to include in the operating costs of the transferred activities the pay of the military personnel included in the CMR operations concerned.

[Text]

M. Boucher: C'est la partition que l'on fait de la Base avec les activités d'opérations et les coûts que l'on relie aux transferts. Nous pouvons vérifier la séparation des coûts que l'on nous a transmis (pardonnez-moi l'expression!) sur les «print outs», sur ce que l'on a pu voir et comptabiliser de poste en poste.

Alors, grosso-modo, les chiffres que je vois ici coïncident avec ceux que j'ai utilisés.

Le sénateur Nolin: Si vous me le permettez, je vais vous soumettre une autre feuille, qui est une réponse à une question du sénateur Kinsella et qui nous vient du gouvernement. J'aimerais que vous jetiez un coup d'oeil dessus et dites-moi si cela colle avec votre analyse?

Le président intérimaire: Pendant que vous regardez cela, pour sauver du temps, sénateur Kinsella, je pense à une question.

Le sénateur Corbin: Je m'excuse, monsieur le président. Il me semble que pour plus de clarté et afin de pouvoir se retrouver plus tard, si l'on pouvait mettre une étiquette sur la feuille...

Le président intérimaire: On pourrait l'identifier, oui. Qu'est-ce que c'était?

Le sénateur Corbin: On pourrait en identifier l'origine.

Le sénateur Nolin: C'est la réponse écrite au sénateur Kinsella...

Le sénateur Corbin: Que le ministère nous a envoyée?

M. Boucher: Monsieur le sénateur...

Le président intérimaire: Un instant, voudriez-vous identifier la feuille que vous avez dans les mains?

Le sénateur Nolin: J'ai une note manuscrite sur la mienne. Alors, peut-être que l'on peut prendre une copie vierge.

Le sénateur Corbin: C'est la réponse écrite...

Le président intérimaire: Le sénateur Corbin va indiquer de quelle information il s'agit.

Le sénateur Corbin: C'est la réponse écrite reçue du ministère de la Défense nationale par le sénateur Kinsella, qui a été imprimée à la page 309 des *Débats du Sénat* du 19 avril 1994.

M. Boucher: C'est exactement cela, oui.

Le sénateur Nolin: Donc cela fait partie de vos...

M. Boucher: La page 40.

Le sénateur Nolin: C'est cela. L'on va s'entendre!

Le président intérimaire: Sénateur Nolin, est-ce que vous avez terminé?

Le sénateur Nolin: Je pense que maintenant nous allons nous retrouver dans le document.

Le président intérimaire: Sénateur Kinsella.

Le sénateur Kinsella: Il y a un autre document qui a été publié en février par le ministère de la Défense nationale où il est indiqué que l'impact socio-économique dans la région de Saint-Jean-sur-Richelieu est de l'ordre de 3 à 8 p. 100.

[Traduction]

Mr. Boucher: That is our breakdown of the base with the operational activities and the costs associated with the transfers. We can double check the breakdown of costs that was provided to us on the print-outs, against what we were able to see and account for item by item.

So, roughly, the figures that I see here coincide with those I used.

Senator Nolin: If you will allow me, I am going to submit to you another sheet, which is an answer to a question from Senator Kinsella and which comes to us from the government. I would like you to take a look at it and tell me if it agrees with your analysis.

The Acting Chairman: While you are looking at that, to save time, Senator Kinsella, I am thinking of a question.

Senator Corbin: Excuse me, Mr. Chairman. It seems to me that for greater clarity and in order to be able to situate ourselves later, if we could put a label on the sheet...

The Acting Chairman: We could identify it, yes. What was it?

Senator Corbin: We could identify its origin.

Senator Nolin: It is the written reply to Senator Kinsella...

Senator Corbin: Which the department sent us?

Mr. Boucher: Senator...

The Acting Chairman: One moment, would you like to identify the sheet that you have in your hands?

Senator Nolin: I have a handwritten note on mine. So, perhaps we could take a clean copy.

Senator Corbin: It is the written reply...

The Acting Chairman: Senator Corbin will indicate what the information is.

Senator Corbin: It is the written reply received from the Department of National Defence by Senator Kinsella, which was printed on page 309 of the *Debates of the Senate* for April 19, 1994.

Mr. Boucher: That is exactly right, yes.

Senator Nolin: Hence, that is part of your...

Mr. Boucher: Page 40.

Senator Nolin: That's right. We're going to agree!

The Acting Chairman: Senator Nolin, have you finished?

Senator Nolin: I think that now we are going to situate ourselves in the document.

The Acting Chairman: Senator Kinsella.

Senator Kinsella: There is another document which was published in February by the Department of National Defence in which it is stated that the socio-economic impact in the Saint-Jean-sur-Richelieu region is on the order of 3 per cent to 8 per cent.

[Texte]

Est-ce que vous avez vu ce document?

M. Boucher: Le chiffre de 3 à 8 p. 100 sonne une cloche à mon oreille mais je ne peux pas dire si cela a été tiré du document que vous avez en main.

Le sénateur Kinsella: Je me demandais si vous êtes d'accord avec cet estimé?

M. Boucher: Il faudrait que je vois le PIB de la région de Saint-Jean, telle que délimité dans la circonférence géographique de ce document. A ce moment-là, je pourrais vous dire si oui ou non je suis d'accord.

Le sénateur Kinsella: Et aussi dans le même document, ils disent que l'économie annuelle doit être dans l'ordre de 23 millions de dollars.

M. Boucher: C'est toujours le même chiffre de 23 millions de dollars que l'on utilise dans tous les documents.

Le sénateur Kinsella: Votre témoignage est à l'effet que ce 23 millions de dollars d'économie n'est pas là ou y est-il?

M. Boucher: Il n'y est pas.

M. Bonaldo: Est-ce que je pourrais ajouter un élément d'information sur ce qui a été indiqué?

Le président intérimaire: Très bien.

M. Bonaldo: C'est pour vous dire qu'à titre indicatif, le poids relatif des recettes provenant de l'installation militaire à Saint-Jean, pour la ville (je ne parle pas de l'impact sur l'économie locale) mais de l'impact ou du poids relatif de ce contribuable, si vous le voulez, dans notre budget, est de 10 p. 100.

Le président intérimaire: Dans le budget municipal?

M. Bonaldo: Dans le budget municipal.

Le président intérimaire: Est-ce que vous avez terminé, sénateur Kinsella?

Le sénateur Kinsella: Oui, monsieur le président.

Le président intérimaire: Sénateur Simard.

Le sénateur Simard: Monsieur le président, j'ai seulement qu'une suggestion à faire.

Avant, j'aimerais ajouter quelques mots pour vous dire que je suis sympathique à votre cause. L'impact que vous décrivez ici sur votre région, je le crois, je n'en doute pas du tout.

Toutes ces fermetures des bases militaires et autres, moi j'ai choisi de ne pas retenir cela trop dans mes plaidoyers visant à sauver le collège de Saint-Jean. Je félicite quand même le conseil municipal de votre région d'avoir préparé tous ces chiffres.

J'aimerais suggérer, monsieur le président, que les pages 5 à 9 que l'on retrouve dans ce document plus épais, le résumé que l'on fait de l'étude économique, tout ce qui est contenu à partir de la page 1 à la page 5, soit publié en appendice aux délibérations de ce comité.

Le président intérimaire: Au point de vue technique, est-ce que nous avons besoin d'une motion?

[Translation]

Have you seen this document?

Mr. Boucher: The figure of 3 per cent to 8 per cent rings a bell, but I cannot say whether that was taken from the document which you have in your hands.

Senator Kinsella: I was wondering whether you agree with this estimate.

Mr. Boucher: I would have to see the GDP for the Saint-Jean region, as defined by the geographical boundaries used in this document. At this point, I could not tell whether or not I agree.

Senator Kinsella: And also in the same document, they say that the annual savings should be on the order of \$23 million.

Mr. Boucher: It is always the same figure of \$23 million that is used in all the documents.

Senator Kinsella: Your testimony is to the effect that this \$23 million in savings is real or not real?

Mr. Boucher: Not real.

Mr. Bonaldo: Could I add a bit of information to what has been indicated?

The Acting Chairman: Very well.

Mr. Bonaldo: It is to tell you, for the sake of information, that the proportion of the city's revenue provided by the Saint-Jean military facilities — I am not speaking about the impact on the local economy — but about the impact or the relative weight of this taxpayer, if you will, in our budget, is 10 per cent.

The Acting Chairman: Of the municipal budget?

Mr. Bonaldo: Of the municipal budget.

The Acting Chairman: Have you finished, Senator Kinsella?

Senator Kinsella: Yes, Mr. Chairman.

The Acting Chairman: Senator Simard.

Senator Simard: Mr. Chairman, I only have one suggestion to make.

But first, I would like to add a few words to tell you that I am sympathetic to your cause. The impact that you describe here on your region, I believe it, I do not doubt it at all.

All of these closures of military bases and other facilities, personally I have chosen not to place too much emphasis on that in my arguments aimed at saving the Saint-Jean college. Nonetheless, I congratulate the municipal council of your region for preparing all these figures.

I would like to suggest, Mr. Chairman, that pages 5 to 9 in this thicker document, the summary of the economic study, everything between pages 1 and 5, should be published as an appendix to the minutes of the proceedings of this committee.

The Acting Chairman: From a technical standpoint, do we need a motion?

[Text]

Le sénateur Simard: Ce document ne comporte que 5 pages mais je pense qu'il peut être très utile.

Le président intérimaire: Je comprends que vous faites la motion, sénateur Simard.

Le sénateur Simard: Oui, monsieur le président. C'est seulement pour avoir les faits saillants, un document de 5 pages.

Le sénateur Corbin: Je n'ai pas d'objection, monsieur le président.

Le président intérimaire: La motion est adoptée.

Je vous remercie beaucoup, messieurs.

(Le texte de ce document figure en annexe à la page 6A:7)

We have now, from the Canadian Association of University Teachers, Mr. Alan Andrew, President, and Mr. Robert Légère, Relations Officer.

We thank you for having been patient. I know that we are late and we are very grateful that you have waited patiently for this moment.

M. Alan Andrew (président, Association canadienne des professeurs et professeures d'université): Monsieur le président, nous vous remercions ainsi que les sénateurs, pour votre gentillesse. Nous sommes heureux de nous retrouver, encore une fois, devant ce comité.

The Acting Chairman (Senator Bolduc): We will give you about 10 minutes for a presentation and the remainder of the half hour will be taken up with questions by senators. With that we should be through at approximately 10 p.m.

Mr. Andrew: I will try not to take 10 minutes. We have circulated to the committee a written brief, which is fairly brief. There are three or four points which I want to make. I will speak to them, but will not read directly from the brief.

First, the Canadian Association of University Teachers, whose members include the faculty association of the Canadian military colleges, certainly feels that the question of the closing of colleges needs to be considered in the whole context of the review of Canadian defence policy. We think the decision is premature, pending the completion of that review.

We find it hard to believe that the armed forces of the future will not need intelligent, highly skilled, sensitive officers. With the decision of the present government to close Saint-Jean and Royal Roads and reduce the proportion of officers who are educated in the military college system, it appears that at least some avenues for the development of the Armed Forces may be foreclosed.

We do take exception to the method whereby these colleges have been closed. It is probably true to say that it would be most unlikely, if not impossible, that any provincial government would be able to act in such a peremptory way to close a university or a college. We would certainly insist that there be a proper review

[Traduction]

Senator Simard: This document contains only five pages but I think it may be very useful.

The Acting Chairman: I understand that you are putting the motion, Senator Simard.

Senator Simard: Yes, Mr. Chairman. It is only to have the highlights, a five-page document.

Senator Corbin: I have no objection, Mr. Chairman.

The Acting Chairman: The motion is agreed to.

Thank you very much, gentlemen.

(The text of this document is provided in the appendix on page 6A:1)

Nous recevons maintenant les représentants de l'Association canadienne des professeurs d'université, M. Alan Andrew, président et M. Robert Légère, agent de relations publiques.

Nous vous remercions de votre patience. Je sais que nous sommes en retard et nous vous sommes donc très reconnaissants d'avoir attendu patiemment.

Mr. Alan Andrew (President, Canadian Association of University Teachers): Mr. Chairman, we would like to thank you, as well as the senators, for your kindness. We are pleased to appear, once again, before this committee.

Le président suppléant (le sénateur Bolduc): Nous vous accorderons une dizaine de minutes pour faire votre exposé et les sénateurs vous poseront des questions pendant le reste de la demi-heure. Cela devrait nous emmener à vingt-deux heures environ.

M. Andrew: J'essaierai de parler moins de dix minutes. Nous avons remis au comité un mémoire écrit, qui est assez bref. J'aurais trois ou quatre questions à soulever. Je vais en parler, mais je ne vais pas lire le texte de notre mémoire.

Premièrement, l'Association canadienne des professeurs d'université, qui compte parmi ses membres les professeurs des collèges militaires du Canada, estime que la fermeture des collèges doit être considérée dans le contexte global de l'examen de la politique de défense du Canada. À notre avis, la décision prise est prématurée vu que cet examen n'est pas terminé.

Nous avons du mal à croire que les forces armées de l'avenir n'auront pas besoin d'officiers hautement instruits et compétents. La décision du gouvernement actuel de fermer les collèges de Saint-Jean et de Royal Roads et de réduire la proportion d'officiers formés dans le réseau de collèges militaires semble, à tout le moins, faire disparaître certaines possibilités de perfectionnement des forces armées.

Nous n'approuvons pas la façon dont ces collèges ont été fermés. Sans doute est-il vrai qu'un gouvernement provincial n'aurait probablement pas pu fermer une université ou un collège de façon aussi péremptoire. S'il en avait la velléité nous insisterions certainement sur la tenue d'un débat auquel participe-

[Texte]

and proper discussion involving the college or the university, its faculty, its students and the general public before such a decision would be made.

I might say, Mr. Chairman, that the colleges in this case were not even given short shrift, which I am sure you know was the time that convicted prisoners were given before they were executed.

We note that the government proposes to maintain, however, the proportion of university educated officers. At least that is what we understand to be the testimony that you have from the minister and from staff in the Department of Defence. The question which then arises is which is the better environment in which to educate officers, if that is the objective.

The MCMC report which the minister urged you all to read — and I am sure you will — makes it quite clear —

Senator Kinsella: We have read it.

Mr. Andrew: You have read it already. That is good.

As far as we can tell, this is the most serious study that has been made of the military colleges and the kind of questions that ought to be examined in advance of making a decision like this. That advisory committee certainly comes to the conclusion that this is the better way to educate officers.

We point out too in our brief that it certainly appears to be a better way to maintain and develop bilingualism in the armed forces. We seriously question whether the apparent intention of defence department to off-load the university education of cadets and potential officers to civilian universities will in fact provide the appropriate environment in which a bilingual officer corps could be developed.

As we note, there are only three universities which, as institutions in this country, are officially bilingual. They all happen to be in Ontario.

There is another issue — the reliance on civilian universities for the training of more officers. It raises the question of who is paying for the costs of education.

We assume that the defence department would pay the tuition costs incurred by students in civilian universities, as well as their maintenance costs, which is a cost to them and not to the institutions. The remaining educational costs, which are funded by the provinces, would presumably now be funded by the provinces out of moneys they receive from the federal government under the Established Programs Financing and out of provincial taxation.

What you have here is another example of the federal government — perhaps unwittingly in this case because it is not clear to me that the minister understood that this is what he was doing when he made this proposal — offloading some of its costs on the provinces. When some provincial premiers get around to realizing this, the federal government is likely to hear from them on this particular matter.

[Translation]

raient le collège ou l'université visé, son corps enseignant, ses étudiants et le grand public avant que la décision ne soit prise.

Monsieur le président, je précise que, dans ce cas-ci, les collèges n'ont même pas eu droit au court délai de grâce qui était accordé aux condamnés à mort avant leur exécution.

Nous remarquons que le gouvernement se propose toutefois de maintenir la proportion d'officiers possédant une formation universitaire. C'est du moins ce que nous avons conclu du témoignage du ministre et du personnel du ministère de la Défense. La question se pose alors de savoir quel est le milieu le plus favorable à la formation des officiers, si tel est l'objectif visé.

Le rapport du comité ministériel sur les collèges militaires, que le ministre vous a tous exhortés à lire — et je suis sûr que vous le ferez — le précise clairement...

Sénateur Kinsella: Nous l'avons lu.

M. Andrew: Vous l'avez déjà lu. Très bien.

À notre connaissance, cette étude est la plus sérieuse qui ait été faite des collèges militaires et elle aborde les questions qu'il faut examiner avant de prendre ce genre de décision. Le comité consultatif en est certainement venu à la conclusion que c'est la meilleure façon de former les officiers.

Nous soulignons également dans notre mémoire que ce semble être, en tout cas, une meilleure façon de préserver et de développer le bilinguisme dans les forces armées. Nous doutons fort qu'en laissant les universités civiles assurer la formation universitaire des élèves officiers comme il semble vouloir le faire, le ministère de la Défense offrira le milieu bilingue dans lequel il sera possible de créer un corps d'officiers bilingues.

Comme nous le faisons remarquer, il n'y a que trois universités qui sont officiellement bilingues au Canada. Elles se trouvent toutes les trois en Ontario.

Une autre question se pose si l'on compte sur les universités civiles pour former davantage d'officiers. Il s'agit de voir qui va payer le coût de leur formation.

Nous supposons que le ministère de la Défense paiera les frais de scolarité des étudiants des universités civiles, de même que leurs frais d'entretien, qui sont à sa charge et non pas à celle des universités. Les frais de scolarité restants, qui sont financés par les provinces, seraient sans doute assumés par ces dernières au moyen des fonds qu'elles reçoivent du gouvernement fédéral dans le cadre du financement des programmes établis et des impôts provinciaux.

Encore une fois, nous voyons le gouvernement fédéral — peut-être sans le vouloir cette fois-ci car je ne suis pas certain que le ministre ait compris la conséquence de sa proposition — se décharger d'une partie de ses frais sur le dos des provinces. Quand certains premiers ministres provinciaux s'en apercevront, le gouvernement fédéral aura sans doute de leurs nouvelles.

[Text]

In addition to downloading the costs, Mr. Chairman, the transfer into the civilian university system of officers in higher education will displace others who are presently qualified for those places. You must recognize that our universities are bulging at the seams to the point that the stitching is coming undone. I do not think there is the capacity to accommodate additions of this kind. That is another effect which impacts on the country's ability to provide higher education for qualified students.

The other point we wish to make strongly is that we think the federal government has missed an opportunity to develop what the ministerial committee described many times in its text as a "network".

There are other examples, as Senator Kinsella will know, of universities which have a main campus and a college campus. Memorial University in Newfoundland and the University of New Brunswick are examples. Here is an example of three colleges in a federal system — the only federal higher education system that we actually have — which surely created a potential for some innovative and advanced development of educational techniques we will need in the next decade. The federal government was clearly in a position to take initiatives here and provide leadership. It seems to have simply turned its back on that opportunity. I do not know that the federal government did so with any great deliberation, but it is unfortunate that it did not consider the problem far enough or at least listen or talk to people who would have said that kind of thing to the government to make it aware of that possibility before it rejected that opportunity. We want to express our disappointment at that missed opportunity.

Finally, may I say that for the reasons I have given, we think the federal government is, in effect, reducing the country's investment in higher education by the decision to close the colleges. It is, in a practical sense, throwing away some of its investment at Royal Roads and Saint-Jean. I am told that Royal Roads had recently been provided with an optic fibre network at presumably some considerable expense. Educational investments have been made in these campuses. You have heard about Saint-Jean a great deal this evening, but it is also true of Royal Roads.

The important thing is to maintain these as institutions of higher education by some means or other. If the government cannot be persuaded, we agree that a moratorium should be declared until this matter is properly examined and a decision is made on the basis of a thorough study which can be justified in better terms than the government has provided us or you with so far.

Senator Kinsella: When the minister was here earlier this afternoon, on page 4 of his text, he said:

National Defence has moved quickly, putting forward the necessary plans to implement the decisions to consolidate the colleges and to make the RMC a bilingual institution.

[Traduction]

En plus de se décharger de ses responsabilités financières, monsieur le président, le gouvernement va, en dirigeant ses officiers vers l'enseignement supérieur civil, enlever des places à d'autres étudiants. Il faut reconnaître que nos universités sont pleines à craquer. Je ne pense pas qu'elles puissent absorber cette clientèle supplémentaire. Cette mesure se répercute donc sur la capacité de notre pays à offrir un enseignement supérieur aux étudiants admissibles.

Nous tenons également à faire valoir que le gouvernement fédéral a raté l'occasion de développer ce que le comité ministériel décrit, à bien des reprises dans son texte, comme un «réseau».

Il y a d'autres exemples, comme le sénateur Kinsella vous le confirmera, d'universités qui ont un campus principal et un campus collégial. L'Université Memorial, à Terre-Neuve, et l'Université du Nouveau-Brunswick, en sont de bons exemples. Nous avons-là trois collèges d'un réseau fédéral — le seul réseau fédéral d'enseignement supérieur que nous possédions — et grâce auquel nous pourrions certainement nous doter des techniques didactiques novatrices et avancées dont nous aurons besoin au cours de la prochaine décennie. Le gouvernement fédéral était certainement en mesure de prendre des initiatives à cet égard et de donner l'exemple. Il semble avoir totalement écarté cette possibilité. J'ignore si le gouvernement fédéral l'a fait délibérément ou non, mais il est regrettable qu'il n'ait pas suffisamment examiné le problème ou au moins écouté des gens qui auraient pu lui signaler cette possibilité avant qu'il ne la rejette. Nous tenons à exprimer notre déception à cet égard.

Enfin, pour les raisons que j'ai indiquées, nous pensons que le gouvernement fédéral réduit, en fait, l'investissement du pays dans l'enseignement supérieur en décidant de fermer ces collèges. Il gaspille une partie de ce qu'il a investi dans Royal Roads et Saint-Jean. J'ai appris que le collège Royal Roads avait récemment obtenu un réseau de fibres optiques qui a sans doute coûté très cher. Le gouvernement a investi dans ces établissements. Il a été beaucoup question de Saint-Jean, ce soir, mais c'est vrai également pour Royal Roads.

Il est important de préserver ces établissements d'enseignement supérieur d'une façon ou d'une autre. S'il n'est pas possible d'en convaincre le gouvernement, nous estimons qu'il faudrait déclarer un moratoire jusqu'à ce que la question fasse l'objet d'un examen sérieux à partir duquel on prendra une décision qui pourra être justifiée par des arguments plus valables que ceux que le gouvernement a fournis jusqu'ici.

Le sénateur Kinsella: Quand le ministre était là, au début de l'après-midi, il a fait cette déclaration qui figure à la page 4 de son texte:

La Défense nationale a agit rapidement en établissant les plans nécessaires à la mise en oeuvre de la décision de fusionner les collèges et de faire du collège militaire de Kingston une institution bilingue.

[Texte]

I recall your participation before this committee last year when the committee had before it Bill C-93, the proposal to amalgamate the various councils. You argued convincingly to the minds of many of my colleagues, and that bill was indeed defeated by the Senate.

However, much like what we were just told by the minister, this budget expropriation has not been adopted by Parliament. We are examining it. We are told they are going ahead and doing it, much like last year where Madame Leduc was hired to put the councils together. Do you have any comment on that?

Mr. Andrew: My first comment is that I hope the Senate will be just as wise as it was on the previous occasion, not necessarily as a result of my persuasion, but certainly because I think the decision is a mistake. It will be a costly decision in the long run for the country.

To the extent that the question bears on the proprieties of government action, I will not comment on your question. However, it seems to me that it is inefficient to proceed on an assumption that something will happen when indeed that something may turn out not to happen. It would have been wiser for the minister to have conducted a proper study.

Senator Kinsella: I think you bring a number of very important, new and different perspectives to our look at this matter. I would like a quick comment on a few of them.

One is the participation of the Government of Canada in post-secondary education as a direct player by virtue of the fact that the military colleges are clearly within a sphere of jurisdiction. To what extent does the CAUT think that is an important vehicle by which the federal government can influence the development and the ongoing development — as we must have ongoing development — of university-level education in Canada?

Mr. Andrew: First of all, on the jurisdictional question, it is correct that all of the colleges are subject to provincial legislation with respect to their degree-granting status. However, the federal government is capable of playing leadership roles in various ways with respect to higher education and post-secondary education in this country, and that it should do so. We all have an interest in the maintenance — I do not like the term “national standards” — of a concept of a national post-secondary system; a system where students can transfer from province to province and conduct their education in different universities; that students who are native to one province may well pursue higher education in other provinces and not alienate themselves from their origins as a result. There are concerns of that kind.

Senator Kinsella: So the federal government is a direct player in university education in the sense that it has currently these three colleges with different provincial charters.

Let us say the province of New Brunswick decided to close down the University of Moncton using the same method. We heard the rector. Rector Robichaud wakes up in the morning and one of his professors calls him and says, “I heard this on

[Translation]

Je me souviens de votre comparution, devant notre comité, l'année dernière, quand nous examinions le projet de loi C-93, qui fusionnait plusieurs conseils. Vous avez présenté des arguments convaincants à un grand nombre de mes collègues et le Sénat a effectivement rejeté ce projet de loi.

Toutefois, comme le ministre vient de nous le dire, cette proposition budgétaire n'a pas encore été adoptée par le Parlement. Nous l'examinons. On nous dit que le gouvernement va donner suite à son projet, un peu comme l'année dernière lorsque Mme Leduc a été engagée pour fusionner les conseils. Qu'avez-vous à dire à ce propos?

M. Andrew: Tout d'abord, j'espère que le Sénat fera preuve de la même sagesse que la fois d'avant, pas nécessairement parce que je l'en aurai persuadé, mais certainement parce que cette décision est une erreur, selon moi. A long terme, ce sera une décision coûteuse pour le pays.

Quant à savoir si le gouvernement a le droit d'agir ainsi ou non, je m'abstiendrai de répondre à cette question. Cependant, je ne crois pas très efficace d'agir en supposant qu'une chose est acquise alors qu'elle ne l'est pas nécessairement. Le ministre aurait mieux fait de mener une étude approfondie.

Le sénateur Kinsella: Je crois que vous présentez le problème sous des angles à la fois très importants, nouveaux et différents. J'aimerais un bref commentaire au sujet de certains d'entre eux.

Prenons d'abord le rôle direct que le gouvernement canadien joue dans l'enseignement post-secondaire du fait les collèges militaires entrent dans son champ de compétence. Dans quelles mesures votre association pense-t-elle que c'est là, pour le gouvernement fédéral, un moyen important d'influer sur le développement permanent — vu qu'il est nécessaire — de l'enseignement universitaire au Canada?

M. Andrew: Tout d'abord, pour ce qui est du champ de compétence, il est vrai que tous les collèges sont assujettis à la législation provinciale pour ce qui est de conférer des diplômes. Toutefois, le gouvernement fédéral peut jouer un rôle de premier plan, à divers égards, dans le domaine de l'enseignement supérieur et de l'enseignement post-secondaire et c'est une bonne chose. Nous avons tous intérêt à conserver un réseau post-secondaire national — je n'aime pas l'expression «normes nationales»; un réseau qui permettra aux étudiants de changer de province et de poursuivre leurs études dans des universités différentes; les étudiants originaires d'une province pourront très bien faire des études supérieures dans une autre province sans perdre leur identité. Voilà les questions qui se posent.

Le sénateur Kinsella: Le gouvernement fédéral joue donc un rôle direct dans l'enseignement universitaire en ce sens qu'il a actuellement ces trois collèges qui ont des chartes provinciales différentes.

Disons que le Nouveau-Brunswick décide de fermer l'Université de Moncton en usant du même procédé. Nous avons entendu le recteur. Le recteur Robichaud se réveille un matin et l'un de ses professeurs lui téléphone pour lui dire: «Voilà ce que j'ai entendu

[Text]

television." What would be the reaction of the university community in Canada?

Mr. Andrew: I imagine the reaction would be strong and immediate.

On the question of process, quite apart from the question of whether or not such a decision might turn out to be justified, "outrage" would not be too strong a word.

Senator Kinsella: It is the process part I wanted to focus on.

In the university community in Canada, a decision of that sort, if it is not to be clearly an anti-intellectual decision, must follow a process.

Mr. Andrew: Yes.

Senator Kinsella: How bad is this decision? What danger does that decision pose for university administrations in Canada? What kind of a precedent is being established?

Mr. Andrew: I hope it will not prove to be a precedent of any great significance. Of course, the danger is that it will be perceived as the way in which things can be done by governments. I suppose it is true that there are governments in this country which, at the moment, are tempted to take a much stronger directive role with respect to universities. Our organization and the Association of Universities and Colleges in Canada have strong positions with respect to university autonomy. I suspect you will see some confrontation, probably not on institutional closure, but on the attempts of provincial governments to intrude on university autonomy. I think we are on the verge of some confrontation in that area.

I hope this will not constitute a precedent which the Government of Alberta, for example, decides is justification for doing more than it presently proposes to do with post-secondary institutions in that province.

Senator Corbin: It states at the bottom of page 2 and the top of page 3 of your brief:

The Canadian Military Colleges are generally better able to provide the appropriate environment for the effective training of a bilingual officer corps than are the vast majority of our universities.

I will grant you that. The question that logically follows is: Would one military college provide "the appropriate environment for the effective training of a bilingual officer corps"?

Mr. Andrew: I guess the logical answer is that I can see no reason why one military college should not provide the appropriate environment for a bilingual officer corps, in principle. Any of the universities that we name in our brief to you, which are by definition bilingual, might by itself provide an appropriate environment for bilingual education for everybody who wanted bilingual education, subject to their capacity to absorb the numbers. That is what should also follow in the case of your question, senator. That is to say, subject to the capacity of the single institution to absorb the numbers.

[Traduction]

à la télévision.» Quelle serait la réaction du milieu universitaire du Canada?

M. Andrew: Je suppose que la réaction serait vive et immédiate.

Pour ce qui est du procédé, que la décision se révèle justifiée ou non, cela déclencherait une véritable levée de boucliers.

Le sénateur Kinsella: C'est le procédé sur lequel je voudrais mettre l'accent.

Dans le milieu universitaire canadien, une décision de ce genre doit être prise dans les formes, à moins qu'elle ne soit délibérément anti-intellectuels.

M. Andrew: Oui.

Le sénateur Kinsella: À quel point cette décision est-elle mauvaise? Quelle menace représente-t-elle pour les administrations universitaires du pays? Quel genre de précédent cela crée-t-il?

M. Andrew: J'espère que ce ne sera pas un précédent trop important. Le danger, bien entendu, c'est que cette décision montrera au public ce que les gouvernements sont capables de faire. Sans doute est-il vrai que certains gouvernements du pays sont actuellement tentés de jouer un rôle plus autoritaire vis-à-vis des universités. Notre organisme et l'Association des universités et collèges du Canada ont une position bien arrêtée quant à l'autonomie universitaire. Vous assisterez sans doute à certains affrontements, peut-être pas à propos de la fermeture de certaines institutions, mais si les gouvernements provinciaux cherchent à empiéter sur l'autonomie des universités. Il faut sans doute s'attendre à des affrontements dans ce domaine.

J'espère que cela ne créera pas un précédent qui conduira le gouvernement de l'Alberta, par exemple, à intervenir davantage qu'il ne propose actuellement de le faire dans les établissements post-secondaires de la province.

Le sénateur Corbin: À la page 2 et en haut de la page 3 de votre mémoire, nous pouvons lire ceci:

Les collèges militaires canadiens sont généralement mieux en mesure de fournir un climat propice à la formation d'un corps d'officiers bilingues que la majorité de nos universités.

Je vous l'accorde. Cela amène, logiquement, à se poser la question suivante: un collège militaire offrirait-il «le climat propice à la formation d'un corps d'officiers bilingues»?

M. Andrew: La réponse est que rien n'empêche, selon moi, un collège militaire d'offrir le climat propice à la formation d'un corps d'officiers bilingues, en principe. N'importe laquelle des universités que nous désignons dans notre mémoire, et qui sont par définition bilingues, peut offrir ce climat propice à quiconque souhaite étudier dans les deux langues, tant que le nombre d'étudiants n'excède pas sa capacité d'accueil. Voilà un aspect important de votre question, sénateur. Autrement dit, il faut que l'institution en question puisse absorber ces étudiants.

[Texte]

However, there are other issues with respect to a diversified collegial system for the military colleges in terms of recruitment and of special needs in some instances. I am not an expert in this area. For example, for the life of me I have some difficulty in understanding how oceanography is better studied at Kingston than Victoria. It seems to me Lake Ontario does not quite come up to the Pacific Ocean when you are looking at the local resource for study. That is a different question.

The simple answer to your question is, yes.

The Acting Chairman: Do you mean that, theoretically, it is possible?

Mr. Andrew: Yes. The senator's question is: Can a single college provide the appropriate bilingual environment for the training of military officers? I think the simple answer to that question is, yes. But there are other issues. My colleague wishes to say something.

M. Robert Légère (agent des relations, Association canadienne des professeurs et professeures d'université): Sénateur Corbin, j'aimerais ajouter à la réponse.

Si on a bien compris ce qui se passe, c'est que l'on va diminuer le nombre d'étudiants dans un collège militaire, comparé à ce que nous avions auparavant, et nous allons former de plus en plus d'étudiants dans nos universités civiles.

C'est pour cette raison que nous avons apporté ce point de vue.

Le sénateur Corbin: Maintenant je vous suis. Je n'ai pas de difficulté en soit avec cela.

M. Légère: Où nous en avons, c'est que l'on a changé les données, si vous le voulez. De plus en plus, l'on va se baser sur nos universités civiles pour former des militaires.

Cela nous apparaît une décision discutable, pour le moins.

Mr. Andrew: Just in terms of training officers for the Canadian Armed Forces, I would say that, within reason, a number of institutions is better than a single institution. To concentrate all of that training in one place in the country seems to be disadvantageous to what we all want to think of as the diversity, the length and breadth of Canada.

The Acting Chairman: If we are to increase our role in terms of peacemaking in the world — and our Defence Committee is looking at that issue — suppose that one of the roles is to increase the peacekeeping aspect of defence in various parts of the world. One day they might be in Africa. Two weeks later they might be in Asia. Perhaps they will be needed in Latin America. We do not know what will happen.

Taking that factor into account, do you not believe that to have people from various cultural backgrounds in our forces who are trained in various places around Canada is a positive aspect in terms of the training of our military officers?

Mr. Andrews: Yes, I do believe it is a positive aspect, Mr. Chairman.

[Translation]

Toutefois, les collèges militaires posent d'autres problèmes en ce qui concerne le recrutement et certains besoins particuliers. Je ne suis pas expert en la matière. Par exemple, j'ai du mal à comprendre pourquoi il vaut mieux étudier l'océanographie à Kingston qu'à Victoria. J'ai l'impression que le lac Ontario ne se compare pas à l'océan Pacifique si l'on veut mettre les ressources locales à la disposition des étudiants. Mais c'est une autre question.

Je vous répondrai simplement par l'affirmative.

Le président suppléant: Voulez-vous dire que c'est possible en principe?

M. Andrew: Oui. Le sénateur a demandé si un seul collège peut offrir le climat bilingue requis pour la formation d'officiers. Je crois que oui, mais il y a d'autres aspects à considérer. Mon collègue désire dire quelque chose.

Mr. Robert Légère (Public Relations Officer, Canadian Association of University Teachers): Senator Corbin, I would like to add to the answer.

If I have properly understood what is happening, we are going to reduce the number of students at a military college, compared to what we had before, and we are going to train more and more students in our civilian universities.

That is why we have contributed this point of view.

Senator Corbin: Now I follow you. I have no difficulty with that as such.

Mr. Légère: Where we have a problem is that they have changed the data, if you will. Our civilian universities are going to be increasingly used to train military personnel.

This strikes us as a questionable decision, to say the least.

M. Andrew: Pour ce qui est de la formation d'officiers pour les Forces armées canadiennes, je dirais qu'il vaut mieux avoir plusieurs établissements qu'un seul. Si l'on concentre toute cette formation au même endroit, cela semble désavantageux compte tenu de la diversité et de la superficie du Canada.

Le président suppléant: Si nous voulons accroître notre rôle dans les forces de maintien de la paix — et notre comité de la Défense examine cette question — nous devons notamment accroître nos activités de maintien de la paix dans divers pays du monde. Un jour, nos soldats peuvent se retrouver en Afrique. Deux semaines plus tard, ils pourraient être envoyés en Asie. Peut-être aura-t-on besoin d'eux en Amérique Latine. Nous ignorons ce qui se passera.

Compte tenu de ce facteur, ne croyez vous pas souhaitable d'avoir, dans nos forces armées, des gens de diverses cultures et qui ont reçu leur formation d'officier dans divers endroits du pays?

M. Andrew: Oui, je crois que c'est une bonne chose, monsieur le président.

[Text]

Senator Corbin: When it came to the crunch in terms of the economic argument, the government had the choice of closing Kingston, Saint-Jean or Royal Roads. With respect to the concerns raised by French-speaking Canadians, the argument is that you ought to maintain two schools, one basically English, one basically French and forget about Royal Roads.

If you are the government you have a problem, do you not? Western Canada will jump on its high horse and say, "We have been cheated and robbed again." That is the regional consideration.

There is also the linguistic consideration. There are seven million French-speaking Canadians. Then there is the rest of Canada. That is from the Quebec point of view.

What are your views with respect to maintaining just two colleges, Kingston and the one at Saint-Jean, Quebec?

Mr. Andrew: First, I do not think that is the unanimous view of the witnesses you heard this evening. That is not what I heard the rector say. It seemed to me that Professor Carrier advocated the strength of the existing three-college system. I am aware that our colleagues from the faculty at Saint-Jean did put that point of view to you, and put it forward quite strongly.

No, I do not agree. First, it seems to me that a college in western Canada has real significance in terms of the federation.

Second, as I said a moment ago — this is a practical matter in terms of the education and training of officers — that a college that is actually on the ocean, given the fact that we have a navy, is not a bad idea for the training of officers for the Canadian Armed Forces. It seems to me that if you are to include the military experience as part of the university education of officers, which is what the military colleges do, then perhaps some of it should be on board an ocean-going ship, not a lake steamer.

Senator Nolin: I want to go back to the answer you just gave in answer to Senator Corbin in terms of the sentence on pages 2 and 3 of your brief. You say that, theoretically, it is possible to have one college to provide all that.

Mr. Andrew: No. May I be clear?

Senator Nolin: Yes, I want you to be clear.

Mr. Andrew: The question I was asked was: Could one college provide the bilingual education?

Senator Corbin: That is what I asked.

Mr. Andrew: My answer is yes, one college could provide the bilingual education.

Senator Nolin: Which one?

The Acting Chairman: He didn't say.

Senator Nolin: It cannot be any particular one.

The Acting Chairman: He was speaking theoretically.

[Traduction]

Le sénateur Corbin: Pour ce qui est de l'argument économique, le gouvernement pouvait choisir de fermer Kingston, Saint-Jean ou Royal Roads. Étant donné les inquiétudes émises par les Canadiens francophones, il faudrait garder deux écoles ouvertes, l'une surtout anglophone et l'autre surtout francophone, et laisser tomber Royal Roads.

Mais si vous êtes au gouvernement, cela pose un problème, n'est-ce pas? Les gens de l'ouest vont monter sur leurs grands chevaux et se plaindre de s'être fait avoir une fois de plus. Voilà pour les considérations régionales.

Il y a également les considérations linguistiques. Le Canada compte sept millions de francophones. Puis il y a le reste du Canada. C'est le point de vue du Québec.

Que penseriez-vous de conserver seulement deux collèges, celui de Kingston et celui de Saint-Jean, au Québec?

M. Andrew: Tout d'abord, je ne pense pas que ce soit l'avis unanime des témoins que vous avez entendu ce soir. Ce n'est pas ce que j'ai entendu le recteur dire. J'ai eu l'impression que le professeur Carrier était pour le réseau actuel de trois collèges. Je sais que nos collègues du corps enseignant de Saint-Jean vous ont fait valoir ce point de vue et de façon plutôt catégorique.

Non, je ne suis pas d'accord. Premièrement, je crois qu'il est important pour la fédération d'avoir un collège dans l'ouest du pays.

Deuxièmement, comme je l'ai dit tout à l'heure — sur le plan pratique, pour ce qui est de l'éducation et de la formation des officiers — il n'est pas mauvais de former les officiers des Forces armées canadiennes dans un collège situé sur l'océan étant donné que nous avons une marine. Selon moi, si vous voulez inclure l'expérience militaire dans la formation universitaire des officiers, ce que font les collèges militaires, peut-être faudrait-il dispenser une partie de cette formation à bord d'un navire hauturier plutôt qu'à bord d'un lacquier.

Le sénateur Nolin: Je voudrais en revenir à la réponse que vous venez de donner au sénateur Corbin à propos de la phrase figurant aux pages 2 et 3 de votre mémoire. Vous dites qu'en principe, un seul collège pourrait offrir tout cela.

M. Andrew: Non. Me permettez-vous de m'exprimer clairement?

Le sénateur Nolin: Oui, je tiens à ce que vous le fassiez.

M. Andrew: La question qui m'a été posée est la suivante: un seul collège peut-il offrir une formation bilingue?

Le sénateur Corbin: C'est ce que j'ai demandé.

M. Andrew: Je répondrais qu'en effet, un collège peut offrir une formation bilingue.

Le sénateur Nolin: Lequel?

Le président suppléant: Il ne l'a pas dit.

Le sénateur Nolin: Ce n'est pas un collège en particulier.

Le président suppléant: Il se situait au niveau théorique.

[Texte]

Mr. Andrew: Choose your location and put your college there, Mr. Senator. You can put it anywhere, as far as I can see.

Senator Nolin: It is none of the existing colleges?

Mr. Andrew: It doesn't have to be. It is a theoretical question that is being asked, whether one institution as opposed to three, can provide the bilingual post-secondary education. My answer is, yes, one institution can. However, that is not all that the military college system presently does; simply provide bilingual education.

Senator Nolin: Based on the facts and your knowledge of the situation in Canada, you are saying in your brief, pages 2 and 3, that the three colleges are providing the appropriate environment for the effective training of a bilingual officer corp?

Mr. Andrew: Yes, we are.

Senator Nolin: I hate theoretical out-of-focus non-specific terms. It is not your fault. It may be the question. I did not want the committee to have the impression that one college could provide all this. Maybe it could in a perfect world, but we are not living in a perfect world. We already have three colleges providing it. That is why my question was which one of the three, and it is none of the three.

Mr. Andrew: On the question —

Senator Nolin: You don't have to answer that.

Mr. Andrew: The last member of this parliament who said that to me was a member of the Reform party, but he had made a long speech before he said I didn't have to answer.

Senator Nolin: Don't answer that.

Senator Kinsella: Roughly how many universities are there in Canada, and, of all those universities, how many of those universities have more than one campus?

Mr. Andrew: I am not sure I can answer the question accurately. There are between 70 and 80 universities and colleges in Canada.

I think the answer to the second part of the question is a little bit complicated, so bear with me for a moment. The University of New Brunswick and Memorial University certainly have more than one campus. Moncton has three campuses. There are other examples of important relationships between institutions. You are familiar with the interaction between the University of New Brunswick and St. Thomas University in Fredericton. I am a professor at Dalhousie University, and the University of King's College is closely interactive with Dalhousie.

One of the ways in which the kind of education that the government is talking about could be developed would be to create more interaction between the military colleges and local university campuses.

The Acting Chairman: That point was raised earlier.

Senator Kinsella: Is it fair to say that we have in Canada, in the university community, a significant experience and a

[Translation]

M. Andrew: Choisissez votre endroit pour y établir votre collège, monsieur le sénateur. Vous pouvez l'établir n'importe où d'après ce que je peux voir.

Le sénateur Nolin: Ce n'est aucun des collèges existants?

M. Andrew: Ce n'est pas nécessairement l'un des trois. Vous me posez une question théorique en demandant si une institution, plutôt que les trois peut offrir une formation post-secondaire bilingue. Je vous réponds qu'une institution peut effectivement le faire. Toutefois, le réseau de collèges militaires ne se contente pas d'assurer une formation bilingue.

Le sénateur Nolin: Compte tenu des faits et de votre connaissance de la situation au Canada, vous dites dans votre mémoire, aux pages 2 et 3, que les trois collèges offrent le climat propice à la formation d'un corps d'officiers bilingues?

M. Andrew: Oui, c'est ce que nous disons.

Le sénateur Nolin: Je déteste les déclarations théoriques et imprécises. Ce n'est pas de votre faute. C'est peut-être la question qui était mal formulée. Je ne voudrais pas que le comité ait l'impression qu'un seul collège pourrait offrir tout cela. Peut-être le pourrait-il dans un monde idéal, mais le monde où nous vivons n'est pas parfait. Nous avons déjà trois collèges qui offrent cette formation. Voilà pourquoi je vous ai demandé lequel des trois ce serait, mais vous me dites que ce n'est aucun des trois.

M. Andrew: Pour ce qui est de la question...

Le sénateur Nolin: Vous n'êtes pas obligé de répondre à cela.

M. Andrew: Le dernier parlementaire qui m'a dit cela était un député réformiste, mais avant, il venait de faire un long discours.

Le sénateur Nolin: Ne répondez pas à cela.

Le sénateur Kinsella: Quel est le nombre approximatif d'universités au Canada et combien d'entre elles ont plus d'un campus?

M. Andrew: Je ne suis pas certain de pouvoir répondre à cette question de façon précise. Il y a au Canada entre 70 et 80 universités et collèges.

Comme la réponse à la deuxième partie de la question est un peu compliquée, cela risque d'être assez long. L'Université du Nouveau-Brunswick et l'Université Memorial ont certainement plus d'un campus. Moncton en a trois. Il y a d'autres exemples de relations importantes entre les établissements. Vous connaissez les liens entre l'Université du Nouveau-Brunswick et l'Université St. Thomas à Fredericton. Je suis professeur à l'Université Dalhousie et l'Université de King's College entretient d'étroites relations avec elle.

L'une des façons dont le genre de formation envisagé par le gouvernement pourrait être offert consisterait à créer davantage de liens entre les collèges militaires et les campus universitaires locaux.

Le président suppléant: Cette possibilité a déjà été soulevée.

Le sénateur Kinsella: Peut-on dire que nous avons au Canada de nombreuses universités comptant plusieurs campus ainsi

[Text]

successful experience of multi-campus universities and a diversity of models?

Mr. Andrew: Yes, and it is very important to say that.

Senator Kinsella: Yes. I think they missed the point here terribly.

You raised a very interesting point. It was the first time that I heard it. You said something to the effect that the military colleges are terribly important in the education of our young officers. It is perhaps more important today that they be well educated than in bygone years. The question that rose in my mind as you said that and I reflected upon it was: Do you think that the model that the armed forces uses or has used to come up with this 900-strong military college in Kingston was based upon an old formula about the —

The Acting Chairman: The ratio?

Senator Kinsella: Not only the ratio of officers to enlisted persons, but the ratio of university-educated military personnel that is required in the modern military of the twenty-first century. Do you understand the point I am raising?

Mr. Andrew: Yes, I do. No, I do not believe that is true. I believe that the figure of 900 was driven by the decision to try to consolidate training in one institution. That is where the figure of 900 comes from. It doesn't come from anybody's considered judgment about what the ratio is between officers who should be trained in military colleges and officers who should be trained in civilian institutions. It is the other way around. The driving rationale is the capacity of RMC Kingston.

The Acting Chairman: In the report here, if I remember correctly, they postulate that it will be 1,200 officers for about 70,000 armed people.

Le sénateur Simard: On pourrait peut-être d'abord faire la même suggestion que j'ai faite tout à l'heure. Même si les témoins ont présenté leurs arguments verbalement, j'aimerais que cette présentation de la *Canadian Association of Universities* soit transcrite mot à mot, y compris la lettre à M. Collenette du 17 février.

Le président intérimaire: Motion?

Le sénateur Lavoie-Roux: Adopté.

Le sénateur Simard: Ce n'est pas long, elle n'a que quatre pages.

(Le texte de ce document figure en annexe à la page 6B:10)

Une seule question. Le ministre nous a dit qu'il avait pris sa décision avec son sous-ministre ou le commandant, deux personnes. Vous qui êtes des professionnels de l'enseignement, est-ce que vous croyez que dans le courant normal des choses, que ces deux personnes, indépendamment de leurs noms, que les militaires peuvent de façon réaliste, sans possibilité de se tromper, prendre ce type de décision qui relève plutôt des professionnels de l'enseignement? Il nous ont dit que cette décision avait été prise pour des raisons pratiques et économiques. J'aimerais avoir l'opinion des professeurs que vous êtes.

[Traduction]

qu'une grande diversité de modèles et que cette expérience a été un succès?

M. Andrew: Oui, il est très important de le dire.

Le sénateur Kinsella: Oui. Je pense que le gouvernement est passé complètement à côté.

Vous avez soulevé une question très intéressante. C'est la première fois que j'en entends parler. Vous avez dit que les collèges militaires jouaient un rôle extrêmement important dans la formation de nos jeunes officiers. Il est peut-être encore plus important aujourd'hui que par le passé qu'ils soient bien formés. En réfléchissant à ce que vous avez dit, je me suis demandé si, à votre avis, le modèle que les forces armées utilisent ou ont utilisé pour établir ce collège militaire de 900 étudiants à Kingston se basait sur une vieille formule...

Le président suppléant: Le ratio?

Le sénateur Kinsella: Non seulement le ratio officiers-soldats, mais le ratio de personnel militaire ayant une formation universitaire dont l'armée moderne du XXI^e siècle a besoin. Comprenez-vous ce que je veux dire?

M. Andrew: Oui. Je ne crois pas que ce soit vrai. Je crois qu'on est arrivé au chiffre de 900 dans le but de regrouper la formation dans un seul établissement. Voilà d'où vient ce chiffre. Ce n'est pas que quelqu'un ait établi à ce niveau le ratio entre les officiers qui doivent être formés dans les collèges militaires et ceux qui doivent l'être dans les établissements civils. On a procédé à l'inverse. Ce chiffre a été établi en fonction de la capacité du collège de Kingston.

Le président suppléant: Dans ce rapport, il est dit, si je me souviens bien, qu'il y aura 1 200 officiers pour environ 70 000 soldats.

Senator Simard: We could perhaps first make the same suggestion as I made a little while ago. Even if the witnesses have presented their arguments verbally, I would like for this presentation by the Canadian Association of University Teachers to be transcribed word for word, including the letter to Mr. Collenette dated February 17.

The Acting Chairman: Motion?

Senator Lavoie-Roux: Agreed.

Senator Simard: It is not long, it is only four pages.

(The text of this document is provided in the appendix on page 6B:1)

Only one question. The minister told us that he had made his decision with his Deputy Minister or the Commandant, two individuals. You, who are professional educators, do you believe that under normal circumstances, that these two persons, regardless of their names, that military personnel can realistically, without risk of error, make this type of decision which properly belongs to professional educators? They told us that this decision had been taken for practical and economic reasons. I would like to have your opinion as teachers.

[Texte]

Mr. Andrew: If I understand your question correctly, senator, it doesn't seem to me to be an acceptable procedure in any sense to make a decision in that way. It is clear to me that colleagues in other institutions who are faced by a decision made in that way would regard it as inappropriate to have a decision made in that way affecting their lives and careers.

It must be recognized that university professors, while they may be in one sense very skilled, are often very narrowly skilled, and their lives have been dedicated to a career which does not give them easy opportunity of transferring to other jobs and other careers. They would certainly expect to be a part of a process of consultation about a decision that was going to affect them in the way this one did. Have I understood your question correctly?

Le sénateur Simard: Votre voisin n'a rien à ajouter?

M. Légère: Non.

Mr. Andrew: Many of our universities now have collective agreements which would bind the employer to consult before.

Senator Kinsella: Before you adjourn, would you like to have a motion that the committee be authorized to pay the witnesses expenses in the usual manner? I think you need a motion.

Senator Corbin: If a request is made, and as long as it complies with the usual Senate guidelines. We do not automatically pay.

The Acting Chairman: We do not want to make a precedent, but I think it sometimes happens when there is an request.

Senator Kinsella: I think we need that motion on the record.

The Acting Chairman: Is it agreed?

Hon. Senators: Agreed.

The Acting Chairman: Thank you. Tomorrow morning we will continue our hearings on the Main Estimates at 11 o'clock in Room 256-S.

Vous avez trois groupes de témoins qui vont se présenter. Je comprends aussi que le projet de loi C-17 est toujours à l'étude à l'autre endroit et probablement que dans les premières semaines de mai, il sera inscrit à notre ordre du jour. Merci.

Le comité s'ajourne.

[Translation]

M. Andrew: Si j'ai bien compris votre question, sénateur, il est inacceptable, selon moi, de prendre une décision de cette façon. Mes collègues des autres établissements trouveraient inacceptable que l'on prenne ainsi une décision ayant des répercussions sur leur vie et leur carrière.

Il faut reconnaître que les professeurs d'université sont peut-être très spécialisés, dans un certain sens, mais souvent dans un champ d'enseignement très limité et qu'ils ont consacré leur vie à une carrière qui ne leur offre pas facilement la possibilité de se lancer dans d'autres professions et d'autres carrières. Il faudrait certainement les consulter avant de prendre une décision qui les touchera autant. Ai-je bien compris votre question?

Senator Simard: Your neighbour has nothing to add?

Mr. Légère: No.

M. Andrew: Un bon nombre de nos universités ont maintenant des conventions collectives qui obligeraient l'employeur à les consulter au préalable.

Le sénateur Kinsella: Avant que nous ne levions la séance, voudriez-vous une motion pour que le comité soit autorisé à payer les dépenses des témoins de la façon habituelle? Je pense que vous avez besoin d'une motion.

Le sénateur Corbin: Seulement si on nous en fait la demande et si c'est conforme aux lignes directrices habituelles du Sénat. Nous ne payons pas automatiquement.

Le président suppléant: Nous ne voulons pas établir de précédent, mais il arrive parfois qu'il y ait une demande.

Le sénateur Kinsella: Je pense que nous avons besoin de cette motion.

Le président suppléant: Est-ce d'accord?

Des voix: D'accord.

Le président suppléant: Merci. Demain matin, nous allons poursuivre nos audiences sur le Budget des dépenses principal à 11 heures, dans la salle 256-S.

You have three groups of witnesses who are going to make presentations. I also understand that Bill C-17 is still under study in the other place and that it will probably be placed on our order paper in the first weeks of May. Thank you.

The committee adjourned.

APPENDIX "A" NF/6

TRANSLATION
S-4646873 (1,045)
KEC 4/5/94

CROP - CONSEIL

ECONOMIC IMPACT STUDY OF
SPENDING CUTS AT
C.F.B. AND C.M.R.
SAINT-JEAN

Highlights

presented to
the Municipality of Saint-Jean-sur-Richelieu

April 1994

CROP - CONSEIL

Existing situation

- ♦ There are currently 675 military personnel stationed in Saint-Jean: 137 officers and 538 other ranks. About 650 civilians have indeterminate (permanent) jobs there and almost 200 have term (temporary) jobs, as defined against an annual full-time position.
- ♦ The operations at the Base and the Collège contributed \$118.1 million in added value to the Quebec economy in 1993-94. Of this total, \$77.3 million was generated at the Base and the Collège (direct effects), \$10.1 million went to Base suppliers (indirect effects) and \$30.5 million went to businesses meeting household needs associated with the generation of income by workers at the Base and the Collège (spill-over effects).
- ♦ Base activities provided employment equivalent to 2,858 person/years in 1993-94. The Base employs 2,137 people, or in other words 0.33 jobs in the Quebec economy are dependent on each job at the Base. In addition, the Base's economic activities led to the creation of 172 jobs among its suppliers and of an estimated 549 further jobs through spill-over effects.
- ♦ The Base's activities enabled the federal and provincial governments to collect additional tax revenues of \$37.3 million [in 1993-94?], of which \$20.3 million went to the Quebec government.
- ♦ Suppliers in the surrounding area (Saint-Jean, Iberville, Saint-Luc, Saint-Athanase and L'Acadie) account for 24% of Base and Collège procurement. It can be projected, then,

CROP - CONSEIL

that of the 172 jobs created, 41 were in the immediate region.

- ♦ Between 219 and 329 of the [594?] spill-over jobs related to the Base's activities are located in the Saint-Jean region.
- ♦ Between 397 and 425 of the 549 spill-over jobs are located in the broader Montérégie region.

New situation

- ♦ Given the uncertainty over many aspects of the cuts, and in an effort to present the least complicated scenario, we have assumed that the Base and the Collège will maintain their current spending levels for fiscal 1994-95. In other words, this analysis is based on the hypothesis that the effects of the cuts will not start to be felt until 1995-96.
- ♦ Once the operations of the Base and the Collège are scaled back, the added value they contribute to the Quebec economy will be \$39.6 million in 1993-94 [TRANSLATOR'S QUERY: THIS SEEMS TO CONTRADICT BOTH THE SECOND PARAGRAPH OF THE DOCUMENT AND THE IMMEDIATELY PRECEDING PARAGRAPH -- SHOULD THE DATE READ "1995-96"?]. Of this total, \$27.2 million will be generated at the Base and the Collège (direct effects), \$3.1 million will go to Base suppliers (indirect effects) and \$9.3 million will go to businesses meeting household needs associated with the generation of income by employees of the Base and its suppliers.
- ♦ Activities on the Base will generate a total equivalent of 853 person/years in 1995-96. It will employ 633 persons (190 of them civilians) and will create by its activities 53 jobs with its suppliers and 167 spill-over jobs.

CROP - CONSEIL

Impact of the reduction in activities

- ♦ The impact of the reduction in activities will be \$81.5 million for the first year (1995-96), under the projected scenario.
- ♦ The medium-term impact of the reduction in Base activities on the Quebec economy, quantified at a rate of 5%, will total \$339.8 million over a five-year period.
- ♦ Reduced Base activities will directly cause the loss of the equivalent of 672 civilian jobs (862 minus 190).
- ♦ Suppliers will lose 119 jobs from the current level.
- ♦ The number of spill-over jobs lost will be 382. The total number of jobs lost in Quebec will thus be 1,173.
- ♦ At the level of local suppliers only, 37 jobs will be lost in the region and 28 in Saint-Jean (supposing, that is, that the combined Saint-Jean--Montreal Base continues to procure its supplies from the same sources as currently).

Social costs

- ♦ The total social cost over five years is estimated at \$50 million for all jobs lost. Of that total, 70% will be incurred during the first two years after the Base reduces its activities (\$23.9 million the first year and \$10.7 million the second). More specifically, 455 permanent jobs will be eliminated, for an average social cost equivalent to \$26,500 per employee the first year and \$14,000 the second. All 217 term positions will be cut and

CROP - CONSEIL

the social cost per person is estimated at \$11,700 for the first year and \$4,500 for the second. The loss of 501 indirect and spill-over jobs will entail an average social cost per person of \$19,000 for the first year and \$7,000 for the second year. 70% of the total social costs will involve the permanent and non-permanent civilian employees (direct effects).

Savings announced by the federal government

- ♦ According to the federal government, closing the Collège will save \$23.1 million a year.
- ♦ In calculating this supposed saving, the federal government has omitted to include the salaries of military personnel (which are part of the cost of operating the Collège) in the operating costs of activities transferred elsewhere.
- ♦ Again according to the federal government, reducing activities at the Base will make possible savings of \$40 million. For this to be the case, the cost of all activities transferred away from Saint-Jean must not exceed \$8 million.
- ♦ This ceiling could only be maintained if the total payroll for professors, instructors and officer-cadets were decreased from present the level by a factor of 2.3.
- ♦ Moreover, if we include in these calculations the operating costs of activities transferred elsewhere, estimated by the federal government at \$6.9 million, we can only conclude that the alleged savings will be impossible to achieve without compromising the quantity and quality of the

CROP - CONSEIL

training given to francophone officer-cadets in the Canadian Forces.

ANNEXE «A» NF/6



ÉTUDE ÉCONOMIQUE
DE LA COMPRESSION
DES DÉPENSES
À LA BFC ET AU CMR
DE SAINT-JEAN

Faits saillants de l'étude

présentés à
la Ville de Saint-Jean-sur-Richelieu

CROP-CONSEIL INC.
Avril 1994

94059FAI

STRATÉGIE
MARKETING
ÉCONOMIE
CONSEIL

CROP - CONSEIL INC
651 Notre-Dame O
Bureau 500
Montréal, Qc H3C 1H8
Tél. (514) 875-8086
Télécopieur : (514) 875 7024



CROP • CONSEIL

- 1 -

Situation actuelle

- ◆ Six cent soixante-quinze (675) militaires sont présentement basés à Saint-Jean, dont 137 officiers et 538 non-officiers; pour le personnel civil, il y a environ 650 emplois permanents et près de 200 emplois non permanents, calculés sur une base annuelle en temps complet.
- ◆ Les activités d'exploitation de la Base et du CMR entraîneront une création de valeurs ajoutées totalisant 118,1 millions de dollars dans l'économie québécoise pour l'année 1993-1994. De ce montant, 77,3 millions sont générés au niveau de la Base et du CMR (effets directs), 10,1 millions iront aux fournisseurs de la Base (effets indirects) et 30,5 millions iront aux commerces qui répondront à la demande des ménages associée à la création de revenu chez les travailleurs de la Base et du CMR (effets induits).
- ◆ Les activités de la Base génèrent de l'emploi pour 2 858 personnes-année pour la période 1993-1994. La Base emploie 2 137 personnes, ce qui revient à dire qu'il y a 0,33 emploi dans l'économie québécoise qui dépendent de chaque emploi de la Base. Par ailleurs, l'activité économique de la Base génère une création d'emplois de 172 personnes chez ses fournisseurs et une création d'emplois additionnelle liée aux effets induits évaluée à 549 personnes.
- ◆ Par ses activités, la Base permet aux gouvernements fédéral et provincial de percevoir des recettes fiscales additionnelles de 37,3 millions de dollars dont 20,3 millions iront dans les coffres du gouvernement du Québec.
- ◆ Les fournisseurs de la région immédiate de Saint-Jean (Saint-Jean, Iberville, Saint-Luc, Saint-Athanase et l'Acadie) représentent 24 % des achats de la Base et du CMR. On peut donc envisager que sur 172 emplois créés, 41 emplois sont créés dans cette région.



CROP · CONSEIL

- 2 -

- ◆ Entre 219 et 329 des emplois induits par l'activité de la BFC le sont dans la région de Saint-Jean.
- ◆ Entre 397 et 425 des 549 emplois induits sont effectivement créés dans la grande région de la Montérégie.

Situation nouvelle

- ◆ Compte tenu de l'incertitude entourant de nombreux points de compressions et de coupures, et toujours dans l'optique de vouloir présenter un scénario minimal, nous avons supposé que la BFC et le CMR maintiendraient leur niveau actuel de dépenses pour l'année fiscale de 1994-1995. En d'autres termes, l'Étude pose l'hypothèse que les effets de réduction des dépenses ne se feront sentir qu'à partir de l'année 1995-1996.
- ◆ Les activités d'exploitation de la Base et du CMR une fois réduites entraîneront une création de valeurs ajoutées totalisant 39,6 millions de dollars dans l'économie québécoise pour l'année 1993-1994. De ce montant, 27,2 millions seront générés au niveau de la BFC et du CMR (effets directs), 3,1 millions iront aux fournisseurs de la Base (effets indirects) et 9,3 millions iront aux commerces qui répondront à la demande de consommation associée à la création de revenus des salariés de la Base et des fournisseurs.
- ◆ Les activités de la Base généreront un total de 853 personnes-année pour la période 1995-1996. La Base emploiera 633 personnes (dont 190 civils) et créera, de par ses activités, 53 emplois chez les fournisseurs et 167 emplois induits.



CROP · CONSEIL

- 3 -

Impact de la baisse des activités

- ◆ L'impact de la baisse des activités s'élève à 81,5 millions à partir de la première année où la Base va diminuer ses activités, soit en 1995-1996 selon les scénarios déjà envisagés.
- ◆ L'impact de la baisse des activités de la Base militaire à moyen terme sur l'économie québécoise, actualisé à un taux de 5 %, se chiffre à 339,8 millions de dollars sur une période de 5 ans.
- ◆ La baisse des activités de la BFC va directement entraîner la disparition de l'équivalent de 672 emplois civils (862 - 190).
- ◆ De plus, nous observons une baisse de 119 emplois chez les fournisseurs par rapport à la situation de référence.
- ◆ Le nombre d'emplois induits perdus est de 382. Donc, au total, il y a une perte de 1173 emplois pour le Québec.
- ◆ Si on tient compte uniquement de l'impact au niveau des fournisseurs locaux, on constate une diminution de 37 emplois sur les fournisseurs de la région et de 28 emplois chez ceux de Saint-Jean (en supposant toutefois que la Base de Saint-Jean intégrée à celle de Montréal continue à s'approvisionner auprès des mêmes fournisseurs qu'actuellement).



CROP · CONSEIL

- 4 -

Coût social

- ◆ Le coût social total sur cinq ans est estimé à 50 millions de dollars pour l'ensemble des pertes d'emplois. Soixante-dix pour cent (70 %) du coût total a lieu durant les deux premières années après la baisse des activités de la Base (23,9 millions pour la première année et 10,7 millions pour la deuxième année). Plus précisément, 455 emplois permanents seront supprimés et se traduiront par un coût social moyen équivalent à 26 500 \$ par employé lors de la première année, et 14 000 \$ la seconde année. Quant aux 217 postes non permanents, ceux-ci sont tous supprimés et le coût social moyen par individu est estimé à 11 700 \$ pour la première année (et 4 500 \$ pour la deuxième année. La perte d'emplois indirects et induits (501 emplois) ont entraîné un coût social moyen par individu de 19 000 \$ pour la première année et 7 000 \$ pour la deuxième année. D'autre part, 70 % du coût social total est encouru par les employés civils permanents et non permanents (effets directs).

Les économies annoncées par le gouvernement fédéral

- ◆ Selon le gouvernement fédéral, la fermeture du CMR permettrait d'économiser 23,1 millions par année.
- ◆ Pour calculer cette supposée économie, le gouvernement fédéral omet d'inclure dans les frais d'opération des activités transférées, la solde des militaires incluse dans les frais d'opération du CMR.
- ◆ Toujours selon le gouvernement fédéral, la réduction des activités de la BFC permettrait de réaliser une économie de 40 millions. Pour cela, il faudrait que l'ensemble des activités transférées à l'extérieur de Saint-Jean ne dépassent pas 8 millions de dollars.



CROP · CONSEIL

- 5 -

- ◆ Cela implique que le niveau de la masse salariale des professeurs, des enseignants et des élèves-officiers, soit 2,3 fois inférieur à celui d'aujourd'hui.
- ◆ De plus, si nous incluons dans ces calculs les coûts d'opération des activités transférées, estimés à 6,9 millions par le gouvernement fédéral, force nous est de conclure que ces dites économies sont mathématiquement impossibles à réaliser, sans compromettre la quantité et la qualité de la formation des élèves-officiers francophones dans les Forces armées canadiennes.

APPENDIX "B" NF/6



2675 promenade Queensview Drive, Ottawa, Ontario K2B 8K2
Tel: 613/820-2270 Fax: 613/820-7244 Email: caut@carleton.ca

BRIEF TO

THE STANDING SENATE COMMITTEE ON NATIONAL FINANCE

ON THE CLOSURE OF THE TWO MILITARY COLLEGES

PRESENTED BY

THE CANADIAN ASSOCIATION OF UNIVERSITY TEACHERS

APRIL 26, 1994

TABLE OF CONTENTS

Introduction	1
1. The closure of two military colleges: a premature decision	2
2. Closing two military colleges: offloading cost and responsibility to universities and to the provinces	2
3. Report of the Ministerial Committee on the Canadian Military Colleges	3
3.1. A missed opportunity	3
4. Conclusion	3

Introduction

The Canadian Association of University Teachers (CAUT), established in 1951, represents approximately 29,000 university teachers, academic librarians and researchers across the country. Its members include local associations in universities in every province and it is managed by a Council that meets three times a year. These meetings are attended by delegates from all the member associations, both local and provincial. Between meetings the Association is run by an Executive Committee, the members of which are elected annually.

1. The closure of two military colleges: a premature decision

We understand that the government has promised to hold serious and far-ranging discussions about the future role of Canada's armed forces. We welcome this decision. However, this same government has already taken important decisions affecting the Canadian Armed Forces: the forces are being reduced and the military colleges system is being disbanded before their future role has been determined. The Minister has decided that the number of officers trained in military colleges will go down from 1,700 to 900, a 47% reduction. What this means is that the Committee reviewing defence policy is thus asked to discuss a fait accompli.

2. Closing two military colleges: offloading cost and responsibility to universities and to the provinces

According to the testimony of Lieutenant General Addy before the Commons Standing Committee on National Defence and Veterans affairs (March 15, 1994, p 3:23), the plan developed by the Department of Defence calls for a reduction in the number of officers trained in military colleges, from 1,700 to 900. However, the total complement is not to be reduced so drastically. Consequently, it seems that a much larger proportion of officer cadets than at present will pursue their university education at civilian universities.

Presumably the Federal government will pay the cost of tuition for cadets attending civilian universities. However, we would remind this committee that most of the operating costs of universities are the responsibility of provincial governments. Tuition fees are typically in the range of 20-25% of the full cost of undergraduate education. What the Federal government is doing, therefore, is asking the provinces to find the increased cost of educating a larger number of the officers of the Canadian Armed Forces. Some will argue that the Federal government is transferring large amounts of money to the provinces for postsecondary education. This is true, although the same Federal government has been freezing those transfers for a number of years.

We would further draw to your attention that universities are already stretched to capacity. It therefore appears likely that cadets can only pursue their education in civilian universities if other students are denied access to it.

One particular goal of the armed services, frequently reiterated, is not likely to be fulfilled in civilian universities in any event. The services have had difficulty training fully bilingual personnel, and have made repeated commitments to improve their record in this. It cannot be expected that sending more cadets to civilian universities will improve that record. Though all universities provide some opportunity for second-language training, few have as a function the promotion of bilingualism. In Canada, in fact, there are only three bilingual universities or university colleges, all in the province of Ontario (University of Ottawa, Laurentian University and Glendon College of York University). The Canadian Military Colleges are

generally better able to provide the appropriate environment for the effective training of a bilingual officer corps than are the vast majority of our universities.

3. Report of the Ministerial committee on the Canadian Military Colleges

The Report of the Ministerial Committee on the Military Colleges (MCMC) started with the premise that the number of officers would **diminish somewhat** in the future, but nevertheless recommended that the resultant number be trained in the three military colleges. This recommendation is based on the belief that of the four pillars of the education provided--academic education, military training, second-language training, athletics and physical education--, the last three are better dealt with in the colleges than in any other institutions. We think it is important to emphasize that the colleges provide not only skills, but also values to their students.

The Ministerial Committee's Report is conscious of the necessity to achieve savings. It recommends proposals to that effect, but without recommending the closure of any of the institutions. The government has decided to disregard those recommendations.

3.1 A missed opportunity

The MCMC report proposed closer links between the military colleges (Recommendations 9.1, 9.3 and others) so as to create an effective university network. It also proposed increased cooperation between the military colleges and other universities and with industry (Recommendations 25.2 and 26.2).

This is surely a forward-looking attitude. The kind of networking envisaged in the Report could certainly maximize the constructive use of modern electronic technology and communications media in Canadian higher education and research. Given the increasing interest of the government, no doubt reflecting the interests of Canadians generally, in an Electronic Highway, in progressive interactive techniques, the closure of two military colleges is certainly a missed opportunity. The Federal Government here had the chance to develop what could have become in many ways a demonstration project for cooperation among Canada's universities generally. Instead, it has turned its back on proposals which, had they been allowed to develop, could have been expected to demonstrate effective uses of new technologies, significantly advancing the nation's ability to continue to provide postsecondary education of high quality, and to do so across the length and breadth of Canada.

4. Conclusion

Some savings in National Defence are no doubt justified. CAUT believes, however, that the colleges are the wrong place to start. The Government has been talking about savings of \$12 and \$23 million. Without engaging in detailed study of these estimates, about which there appear to be a variety of opinions, we would add that at least some of these anticipated

savings occur as a result of the transfer to the provinces of a substantial portion of the cost of officer education.

In February the Special Joint Committee of the Senate and of the House of Commons on **Canada's Defence Policy** started to hear witnesses on the future role of the armed forces. We find it hard to believe that the Committee will not conclude that the world of the future will require in increasingly intelligent and sensitive officer corps. We think the best interests of the future of Canada's armed forces, and the best interests of the future of higher education in Canada, would be best served by a moratorium on the closure of the two military colleges, at least until this Committee has produced its report and until the Government has had time to study and react to its recommendations.

APPENDIX

1. CAUT letter to the Honourable David Collenette, February 17, 1994.



canadian association of university teachers
association canadienne des professeurs d'université

294 rue Albert St., Suite 308, Ottawa, Ontario, K1P6E6 • (613) 237-6885
FAX (613) 237-2105

February 17, 1994

The Honourable David Michael Collenette
Minister of National Defence and
Minister of Veterans Affairs
101 Colonel By Drive
Ottawa, ON K1A 0K2

Dear Mr. Collenette:

The Canadian Association of University Teachers is a national organization representing some 29,000 academic staff members from across the country. On February 5 and 6, its governing council met in Ottawa. At that meeting a motion was passed unanimously urging the CAUT Executive to press the case for the maintenance of the present Canadian Military College structure. Council was particularly disturbed by rumours which suggest that in the current round of budget cutting you may be considering the closure of Royal Roads Military College in British Columbia and also Collège Militaire Royal de St-Jean in Quebec. Any such moves would represent a significant loss to the system of higher education in Canada, for which we believe the Government of Canada has some considerable responsibility.

CAUT recognizes that there are arguments which justify some savings in the defence expenditure budget, particularly as a result of the changes that have occurred with the ending of the Cold War. We are far from convinced, however, the reducing the capacity of the military colleges makes sense. It is clear that there remains an important role for the Canadian military in support of the United Nations, and particularly peacekeeping and humanitarian relief, which will continue to require an intelligent, sophisticated and sensitive military force. In this connection we would note that, at present only some fifty per cent of existing openings can be filled by graduates of the military colleges; even in the event of further substantial reductions in the size of the officer corps the demand for graduates will exceed the capacity of the military colleges to supply them.

Furthermore, we understand that the government has undertaken to hold serious and far-ranging discussions about the future role of Canada's armed forces. Until the results of

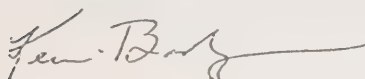
that discussion are available, it would certainly be premature to diminish the capacity to provide well-educated officers to provide the appropriate leadership roles that the armed forces of the future is determined to require.

In providing you with this advice, we would particularly ask you to take into account the following points:

- 1) There is at present no surplus capacity with respect to officer training. Indeed, any such claim must surely await the review of the future role of the Canadian armed forces referred to above.
- 2) The CMCs provide cost-effective training, so that any suggestion that the training could be provided or purchased in some other way is not credible. CAUT understands that your department is in possession of a report which confirms this judgment. Indeed, we understand that the report, which resulted from a study undertaken at considerable cost and with a broad mandate which included the possibility of closing any or all of the colleges, actually recommends not only that the present CMCs should be maintained but that they should be expanded.
- 3) Not only is the training provided at Canada's military colleges cost-effective, they also provide a cost-effective university education, which is of the highest quality. This was well established in a 1992 report, which compared education at Royal Roads Military College with education at the University of Victoria. It is our understanding that since the time of that report, costs have fallen at RRMC and risen at the University of Victoria, thus strengthening the argument in favour of the Military College.
- 4) The academic staff of the military colleges also engage in research. Their research is heavily oriented towards science and engineering. This is precisely the sort of research which the previous government pretended to espouse, and to which the Liberal Party made a much firmer commitment in Creating Opportunity. It is critical to the human capital/global competitiveness strategy which the government has indicated it favours.
- 5) These research commitments at the CMCs are complemented by an emphasis on providing their students with a well-rounded university-level education, in which all students are required to take courses in both the arts and the sciences. All students take four years of second-language training. The results are flexible, adaptive and productive members of Canadian society at large.
- 6) This education is accessible to all Canadians at all socio-economic levels, since there is no barrier in the form of tuition fees.

I trust you will impress upon your colleague, the Minister of Finance, the importance of the CMCs in economic terms and in terms of Canada's human resources. It is our view that college closures would have serious effects, and indeed may inhibit the development of a suitable role for Canada's armed forces in the future.

Sincerely,



for / Alan Andrews
President

:ld

cc: Hon. David Anderson, M.P.
Hon. Lloyd Axworthy
Mr. Chris Axworthy, M.P.
Mr. Claude Bachand, M.P.
Mr. Bill Blaikie, M.P.
Hon. Jean Charest, M.P.
Mr. Paul Forseth, M.P.
Mr. Jean-Marc Jacob, M.P.
Ms. Francine Lalonde, M.P.
Hon. Paul Martin
Mr. Ian McClelland, M.P.
Mr. Réal Ménard, M.P.
Mr. Peter Milliken, M.P.
Mr. Jean-Jacques Noreau, M.P.

ANNEXE «B» NF/6

CAUT

ACPPU

Canadian Association of University Teachers
Association canadienne des professeures et professeurs d'université

MÉMOIRE

AU

COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES FINANCES NATIONALES

SUR

LA FERMETURE DE DEUX COLLÈGES MILITAIRES

PRÉSENTÉ

PAR

L'ASSOCIATION CANADIENNE DES PROFESSEURES ET PROFESSEURS
D'UNIVERSITÉ

LE 26 AVRIL 1994

2675 PROMENADE QUEENSVIEW DRIVE, OTTAWA, ONTARIO K2B 8K2
TÉL: 613/820-2270 FAX: 613/820-7244 EMAIL: CAUT@CARLETON. CA

TABLE DES MATIÈRES

Introduction

1. Une décision prématurée
2. Un transfert de coûts et de responsabilités aux universités et aux provinces
3. Le rapport du Comité ministériel sur les Collèges militaires canadiens
 - 3.1 Une occasion ratée
4. Conclusion

Introduction

L'Association canadienne des professeures et professeurs d'université a été fondée en 1951. Elle représente environ 29 000 professeurs, libraires et chercheurs de toutes les régions du Canada. Font partie de ses membres les associations universitaires locales qui existent dans toutes les provinces. L'Association est dirigée par un conseil qui se réunit trois fois l'an. Les délégués de toutes les associations membres, locales et provinciales, assistent aux réunions du Conseil et, entre ces réunions, l'ACPPU est administrée par un comité de direction dont les membres sont élus tous les ans.

1. Une décision prématurée

Nous croyons comprendre que le gouvernement a promis de tenir des discussions sérieuses et de longue portée sur le rôle future des forces armées au Canada. Nous sommes heureux de cette décision. Cependant, ce même gouvernement a déjà pris des décisions importantes pour les Forces armées canadiennes en réduisant ses effectifs et en démantelant le système de collèges militaires avant que leur rôle futur ne soit arrêté. Le ministre a décidé de faire passer de 1 700 à 900 le nombre d'officiers formés dans les collèges militaires, ce qui représente une coupe sombre de 47 p. 100. Cela signifie que le comité chargé de revoir la politique de défense nous demande de discuter d'un fait accompli.

2. Un transfert de coûts et de responsabilités aux universités et aux provinces

Lors de sa comparution devant le Comité permanent de la défense nationale et des affaires des anciens combattants, de la Chambre des communes (15 mars 1994, p. 3:23), le lieutenant-général Addy a déclaré que le plan arrêté par le ministère de la Défense nationale exigeait que le nombre des officiers formés dans nos collèges militaires passe de 1 700 à 900. Cependant, l'effectif au grand complet ne sera pas réduit d'une façon aussi draconienne. Par conséquent, il semble que les élèves-officiers qui poursuivront leurs études dans des universités civiles seront beaucoup plus nombreux que maintenant.

Le gouvernement fédéral paiera les frais de scolarité des élèves-officiers qui fréquentent les universités, semble-t-il. Cependant, nous rappelons au Comité que le plus gros des frais d'exploitation des universités est assumé par les gouvernements provinciaux. Les frais de scolarité représentent entre 20 et 25 p. 100 du coût de la formation de premier cycle. Autrement dit, le gouvernement fédéral demande aux provinces de prendre à leur compte le coût supplémentaire que représente la formation d'un plus grand nombre d'officiers dans les Forces armées canadiennes. Certains répondront que le gouvernement fédéral transfère des sommes considérables aux provinces au titre de l'enseignement postsecondaire. C'est vrai, mais il a bloqué toute augmentation de ces transferts pour un certain nombre d'années.

Nous voulons également vous rappeler que les universités sont déjà à la limite de leur capacité. Bref, pour faire de la place aux cadets, elles devront apparemment refuser d'autres étudiants.

Quoi qu'il en soit, il y a un objectif des forces armées, dont on a souvent parlé, qui ne sera vraisemblablement pas atteint dans les universités. Les forces armées ont eu du mal à former du personnel parfaitement bilingue et elles ont promis à maintes reprises d'améliorer leur dossier à ce chapitre. Il ne faut pas croire que l'envoi d'un plus grand nombre de cadets dans les universités

civiles améliorera la situation. Même si toutes offrent des possibilités de formation en langue seconde, peu ont une fonction réservée à la promotion du bilinguisme. D'ailleurs, au Canada, il n'y a que trois universités ou collèges universitaires bilingues, tous situés en Ontario (l'Université d'Ottawa, l'Université Laurentienne et le Collège Glendon de l'Université York). Les collèges militaires canadiens sont généralement plus en mesure que la grande majorité de nos universités de fournir un environnement approprié pour la formation d'un corps d'officiers véritablement bilingues.

3. Le rapport du Comité ministériel sur les Collèges militaires canadiens

Le rapport du Comité ministériel sur les Collèges militaires canadiens est parti du principe que l'effectif des officiers **diminuera quelque peu** à l'avenir, mais il n'en a pas moins recommandé que les officiers continuent de recevoir leur formation dans les trois collèges militaires. Le Comité a considéré que les quatre principales matières de la formation militaire sont la culture générale, l'entraînement militaire, la formation en langue seconde et, enfin, l'athlétisme et l'éducation physique. Or, selon le Comité, aucune institution ne peut enseigner aussi bien les trois dernières matières qu'un collège militaire. Il ne faut pas oublier que les collèges n'enseignent pas que des connaissances à leurs étudiants, mais des valeurs également.

Le Comité ministériel est conscient de la nécessité de réaliser des économies. Il fait des recommandations en ce sens dans son rapport, mais sans fermer aucun établissement. Le gouvernement a décidé de faire fi de ces recommandations.

3.1 Une occasion ratée

Le Comité ministériel sur les collèges militaires canadiens a proposé que les collèges militaires entretiennent des relations plus étroites entre eux pour créer un réseau universitaire (recommandations 9.1 et 9.3 notamment). Il a également proposé que les collèges militaires, les universités et l'industrie collaborent davantage (recommandations 25.2 et 26.2).

Voilà certes une attitude orientée vers l'avenir. Le type de réseau envisagé dans le rapport permettrait sûrement de mettre la technologie électronique moderne et les médias de communication au service de l'enseignement supérieur et de la recherche au Canada. Compte tenu de l'intérêt croissant que le gouvernement porte à la création d'une autoroute électronique, intérêt qui reflète indiscutablement les intérêts des Canadiens en général, et aux techniques interactives avant-gardistes, la fermeture de deux collèges militaires est indéniablement une occasion perdue. Le gouvernement fédéral avait la chance de mettre au point ce qui aurait pu devenir, sous bien des rapports, un projet de

démonstration en matière de coopération universitaire générale au Canada. Or, il a levé le nez sur ces propositions qui auraient pu faire la preuve que les nouvelles technologies sont efficaces en matière d'enseignement, renforçant ainsi sensiblement la capacité du pays de continuer de fournir un enseignement postsecondaire de grande qualité partout et pour tous au Canada.

4. Conclusion

Certaines économies sont sans aucun doute justifiées à la Défense nationale. Cependant, l'ACPPU croit qu'il ne faut pas commencer par les collèges militaires. Le gouvernement a parlé d'économies de l'ordre 12 à 23 millions de dollars. Sans entrer dans les détails de ces estimations, qui semblent faire l'objet de maintes opinions différentes, nous ajouterons qu'au moins une partie des économies anticipées sont réalisées en raison du transfert aux provinces d'une part importante des coûts de la formation des officiers.

En février, le Comité mixte spécial du Sénat et de la Chambre des communes sur **la politique de défense du Canada** ouvrait ses audiences sur le rôle futur des forces armées. Nous avons du mal à croire que le Comité n'en viendra pas à la conclusion que le monde de demain aura besoin d'un corps d'officiers de plus en plus renseignés et ouverts. Nous croyons que l'avenir des Forces armées canadiennes et de l'enseignement supérieur au Canada exige qu'un moratoire soit décrété sur la fermeture des deux collèges militaires visés, au moins jusqu'à ce que le Comité sénatorial ait produit son rapport et que le gouvernement ait eu le temps d'en étudier les recommandations et de donner sa réponse.

ANNEXE

1. Lettre de l'ACPPU à l'honorable David Collenette, le 17 février 1994.

caut
acpu

CANADIAN ASSOCIATION OF UNIVERSITY TEACHERS
ASSOCIATION CANADIENNE DES PROFESSEURS D'UNIVERSITÉ

294 RUE ALBERT ST., SUITE 308, OTTAWA, ONTARIO, K1P6E6
.(613) 237-6885
FAX (613) 237-2105

Le 17 février 1994

L'honorable David Collette
Ministre de la Défense nationale
et des Anciens combattants
101, promenade Colonel By
OTTAWA (Ontario) K1A 0K2

Monsieur le ministre,

L'Association canadienne des professeurs d'université est un organisme national qui représente quelque 29 000 membres du corps enseignant universitaire de toutes les régions du Canada. Le conseil d'administration de l'ACPU s'est réuni à Ottawa les 5 et 6 février et a adopté à l'unanimité une motion pressant l'exécutif de l'Association de défendre la structure actuelle des collèges militaires canadiens. Le conseil était particulièrement inquiet des rumeurs de fermeture du Royal Roads Military College, en Colombie-Britannique, et du Collège militaire royal de Saint-Jean, au Québec. Une telle décision représenterait une perte énorme pour le système de l'enseignement supérieur au Canada, dont une part considérable de responsabilités incombe à notre avis au gouvernement fédéral.

L'ACPU admet que certaines économies dans le budget des dépenses militaires sont justifiées, surtout en raison des changements survenus avec la fin de la guerre froide. Cependant, nous sommes loin d'être convaincus qu'il soit avisé de réduire la capacité de formation des collèges militaires. Il est clair que les militaires canadiens ont encore un rôle de soutien à jouer auprès des Nations Unies, surtout pour le maintien de la paix et l'aide humanitaire qui continueront d'exiger la participation d'une force militaire renseignée, sophistiquée et compatissante. À ce propos, nous remarquons que seulement environ 50 p. 100 des vacances actuelles peuvent être comblées par des diplômés des collèges militaires; or, même dans l'éventualité que d'autres coupes sombres soient pratiquées dans le corps des officiers, la demande de diplômés dépassera la capacité de formation des collèges

militaires.

Nous comprenons également que le gouvernement tient des discussions sérieuses et de longue portée sur le rôle des forces armées du pays. Tant que nous ne connaissons pas les résultats de sa démarche, il serait certes prématuré de diminuer notre capacité de former des officiers instruits, capables d'assurer le leadership dont les forces armées de demain auront certainement besoin.

Cela étant, nous vous demandons de tenir compte surtout des points suivants :

1) Il n'existe actuellement aucune capacité de formation excédentaire des officiers au Canada. D'ailleurs, avant d'affirmer le contraire, il faut sûrement attendre que soit terminée la révision du rôle futur des forces armées, dont nous avons parlé plus haut.

2) L'entraînement assuré dans les collèges militaires canadiens est rentable. Par conséquent, prétendre qu'il est possible de l'acquérir ou de l'acheter par d'autres moyens n'est pas digne de foi. Sauf erreur, votre ministère a en sa possession un rapport qui confirme cet avis. Le rapport, qui est le fruit d'une étude effectuée à grands frais sur de vastes possibilités dont celle de proposer la fermeture des collèges militaires, a recommandé effectivement que non seulement les collègues militaires canadiens soient maintenus, mais qu'ils fassent l'objet d'une expansion.

3) Non seulement l'entraînement dans les collèges militaires canadiens est-il rentable, mais la formation universitaire y est de la meilleure qualité. Cela a été bien établi en 1992 dans un rapport qui a comparé la formation universitaire au Royal Roads Military College à celle de l'Université de Victoria. Nous croyons comprendre que, depuis la publication de ce rapport, les coûts ont diminué au RRMC et augmenté à l'Université de Victoria, confirmant ainsi la justesse de l'argument en faveur du maintien du collège.

4) Le corps enseignant des collèges militaires fait en plus de la recherche, une recherche fortement axée sur les sciences et le génie. C'est précisément la sorte de recherche que le gouvernement précédent a prétendu favoriser et qui a fait l'objet d'un engagement beaucoup plus ferme de la part du Parti libéral dans Pour la création d'emplois — Pour la relance économique. Elle est essentielle à la stratégie favorisant la capacité concurrentielle de notre main-d'oeuvre à l'échelle planétaire, une stratégie que favorisait le gouvernement actuel.

5) Dans les collèges militaires, les engagements contractés dans le domaine de la recherche s'ajoutent à une éducation universitaire générale complète, dont les arts et les sciences sont des matières obligatoires. Tous les étudiants suivent une formation en langue seconde d'une durée de quatre ans. Cette formation produit des

citoyens ouverts, polyvalents et productifs pour le plus grand bien de la population canadienne en général.

6) Cette éducation est accessible aux Canadiens de tous les niveaux socio-économiques puisqu'elle ne leur impose aucuns frais de scolarité.

J'espère que vous ferez valoir, auprès de votre collègue le ministre des Finances, l'importance de nos collèges militaires pour l'économie et pour la formation de nos ressources humaines. Nous sommes d'avis que la fermeture de certains d'entre eux auraient de graves conséquences; pis encore, elle pourrait empêcher le Canada d'établir ce que sera la vocation de nos forces armées de demain.

Veuillez agréer, Monsieur le ministre, l'expression de nos salutations les plus respectueuses.

pour Alan Andrews
Président

:Id

c.c. : L'hon. David Anderson, député
L'hon. Lloyd Axworthy
M. Chris Axworthy, député
M. Claude Bachand, député
M. Bill Blaikie, député
L'hon. Jean Charest, député
M. Paul Forseth, député
M. Jean-Marc Jacob, député
M^{me} Francine Lalonde, députée
L'hon. Paul Martin
M. Ian McClelland, député
M. Réal Ménard, député
M. Peter Milliken, député
M. Jean-Jacques Noreau, député



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

WITNESSES—TÉMOINS

From le Comité pour l'avenir du Collège militaire royal de Saint-Jean:

Mr. Marcel Bellavance, Director;
Mr. François Gendron, Member.

From le Collège militaire royal de Saint-Jean:

Dr. Roch Carrier, Rector;
Dr. André Filion, Dean, Sciences/Engineering.

From le Comité pour la sauvegarde des installations militaires à Saint-Jean:

Mr. Edouard Bonaldo, Director General *de la ville de Saint-Jean-sur-Richelieu*;
Mr. Pierre Boucher, Consultant, CROP-Conseil Group.

From the Canadian Association of University Teachers:

Mr. Alan Andrews, President;
Mr. Robert Légère, Relations with Governments Officer.

Du Comité pour l'avenir du Collège militaire royal de Saint-Jean:

M. Marcel Bellavance, directeur;
M. François Gendron, membre.

Du Collège militaire royal de Saint-Jean:

M. Roch Carrier, recteur;
M. André Filion, doyen Sciences/Ingénierie.

Du Comité pour la sauvegarde des installations militaires à Saint-Jean:

M. Edouard Bonaldo, directeur-général *de la ville de Saint-Jean-sur-Richelieu*;
M. Pierre Boucher, expert-conseil, CROP-Conseil Inc.

De l'Association des professeur(e)s d'université:

M. Alan Andrews, président;
M. Robert Légère, agent des relations avec les gouvernements.



First Session
Thirty-fifth Parliament, 1994

Première session de la
trente-cinquième législature, 1994

SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

*Proceedings of the Standing
Senate Committee on*

*Délibérations du Comité
sénatorial permanent des*

National Finance

Finances nationales

Chairman:
The Honourable C. WILLIAM DOODY

Président:
L'honorable C. WILLIAM DOODY

Thursday, April 28, 1994

Le jeudi 28 avril 1994

Issue No. 7

Fascicule n° 7

Fifth Proceedings on:

The examination of the Main Estimates laid before
Parliament for the fiscal year ending March 31, 1995

Cinquième fascicule concernant:

L'étude du Budget des dépenses principal
déposé au Parlement pour l'exercice se terminant
le 31 mars 1995

WITNESSES:
(See back cover)

TÉMOINS:
(Voir à l'endos)



THE STANDING SENATE COMMITTEE ON NATIONAL FINANCE

The Honourable H.A. (Bud) Olson, *Deputy Chairman*

and

The Honourable Senators:

Bolduc	* Lynch-Staunton
Corbin	(or Berntson)
* Fairbairn (or Molgat)	Rizzuto
Gigantès	Simard
Kelly	Sparrow
Kinsella	Stratton
Lavoie-Roux	Tkachuk

* *Ex Officio Members*

(Quorum 4)

Pursuant to Rule 86(4), membership of the Committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Olson substituted for that of the Honourable Senator Hébert (28th April, 1994).

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES FINANCES NATIONALES

Vice-Président: L'honorable H.A. (Bud) Olson

et

Les honorables sénateurs:

Bolduc	* Lynch-Staunton
Corbin	(ou Berntson)
* Fairbairn (ou Molgat)	Rizzuto
Gigantès	Simard
Kelly	Sparrow
Kinsella	Stratton
Lavoie-Roux	Tkachuk

* *Membres d'office*

(Quorum 4)

Conformément à l'article 86(4) du Règlement, la liste des membres du Comité est modifiée, ainsi qu'il suit:

Le nom de l'honorable sénateur Olson substitué à celui de l'honorable sénateur Hébert (Le 28 avril 1994).

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Thursday, April 28, 1994
(8)

[Text]

The Standing Senate Committee on National Finance met at 11:00 a.m. this day, in Room 256-S, the Honourable Senator H.A. (Bud) Olson, P.C., Deputy Chairman, presiding.

Members of the Committee present: The Honourable Senators Olson, Bolduc, Corbin, Kinsella, Lavoie-Roux, Molgat, Rizzuto, Simard and Tkachuk (9)

Other Senators present: The Honourable Senators Prud'homme, Rivest and Roberge.

In attendance from the Parliamentary Centre: Dr. Edward J.D. Ketchum, Director of Research.

Also in attendance: The Official Reporters of the Senate.

WITNESSES

From *Le Comité des anciens du Québec (Collège militaire royal de Saint-Jean)*:

Mr. Fernand Bérard, President;

Mr. Serge Morin, Member;

Mr. Dennis Apedaile, Member.

From *Le Comité des anciens hors-Québec (Collège militaire royal de Saint-Jean)*:

Mr. Peter Schwartz, President;

Mr. Fred Sutherland, Member;

Mr. Robert Carr, Member.

At 12:20 p.m., the Honourable Senator Bolduc took the Chair, replacing the Honourable Senator Olson.

From *The Association of Language Professors*:

Ms. Joane Hurens, Executive Vice President of the Public Service Alliance of Canada (PSAC);

Mr. Gilles Pelletier, Member;

Mr. John Carter, Member.

Pursuant to its Order of Reference as adopted by the Senate on 4th February, 1994, the Committee resumed its deliberations on Main Estimates 1994-95.

Witnesses from each group made statements and answered questions.

The Honourable Senator Simard moved that the brief presented by *la Société des Acadiens et Acadiennes du Nouveau-Brunswick*, be appended to this day's Proceedings (See Appendix "A" NF/7, page 7A:1).

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le jeudi 28 avril 1994
(8)

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent des finances nationales se réunit aujourd'hui, à 11 heures, dans la salle 256-S, sous la présidence de l'honorable sénateur H.A. (Bud) Olson, c.p. (vice-président).

Membres du comité présents: Les honorables sénateurs Olson, Bolduc, Corbin, Kinsella, Lavoie-Roux, Molgat, Rizzuto, Simard et Tkachuk. (9)

Autres sénateurs présents: Les honorables sénateurs Prud'homme, Rivest et Roberge.

Également présent: Du Centre parlementaire: M. Edward J.D. Ketchum, directeur de la Recherche.

Aussi présents: Les sténographes officiels du Sénat.

TÉMOINS

Du *Comité des anciens du Québec (Collège militaire royal de Saint-Jean)*:

M. Fernand Bérard, président;

M. Serge Morin, membre;

M. Dennis Apedaile, membre.

Du *Comité des anciens hors-Québec (Collège militaire royal de Saint-Jean)*:

M. Peter Schwartz, président;

M. Fred Sutherland, membre;

M. Robert Carr, membre.

À 12 h 20, l'honorable sénateur Bolduc prend le fauteuil, en remplacement de l'honorable sénateur Olson.

De *l'Association des professeur(e)s de langues*:

M^{me} Joane Hurens, vice-présidente exécutive de l'Alliance de la fonction publique du Canada (AFPC);

M. Gilles Pelletier, membre;

M. John Carter, membre.

En conformité avec son ordre de renvoi adopté par le Sénat le 24 février 1994, le comité poursuit ses délibérations au sujet du Budget des dépenses principal 1994-1995.

Des porte-parole de chaque groupe font des exposés, puis répondent aux questions.

L'honorable sénateur Simard propose que le mémoire présenté par la *Société des Acadiens et Acadiennes du Nouveau-Brunswick* figure en annexe des délibérations d'aujourd'hui (voir Annexe «A» NF/7, à la page 7A:3).

[Text]

The question being put on the motion, it was agreed.

At 1:50 p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

[Traduction]

La motion, mise aux voix, est adoptée.

À 13 h 50, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

Le greffier du comité,

John Desmarais

Clerk of the Committee

EVIDENCE

OTTAWA, Thursday, April 28, 1994

[Text]

The Standing Senate Committee on National Finance met this day at 11 a.m. to examine the Main Estimates laid before Parliament for the fiscal year ending March 31, 1995.

Senator H.A. Olson (*Deputy Chairman*) in the Chair.

The Deputy Chairman: We have a quorum. This morning we have three groups of witnesses. The first group are from the Quebec alumni of the Royal Military College at Saint-Jean; the second group from the alumni of the same college, but people who live outside of Quebec; and the third group are from the Association of Language Professors, and Mr. Richard Sorfleet, Vice-President, will be present.

I have been asked by some members whether we will have any meetings next week. The Senate has adjourned for next week. However, I believe there was an extra effort made yesterday to explain to senators that it would be the week of committees, which means the leadership on both sides of the Senate expect committees to do whatever they had planned to do. Senator Molgat mentioned a number of committees that were to meet next week, but he did not mention the Standing Senate Committee on National Finance.

Yesterday at the end of the first meeting we gave an undertaking that we would call back the senior officers, especially on the military side because some members had not finished their questions.

There was also the suggestion that we should call the Commandant of the Kingston College to hear his views.

Perhaps we could spend a few minutes hearing from the members as to whether we should call any meetings next week. We could meet the week after.

Senator Kinsella: In addition to the matter of witnesses we may wish to call on the examination of Part III of the Estimates of the Department of Defence, it might be helpful next Thursday to have some quality time to discuss the future business of the committee. We should discuss the areas that members of the committee think we should study. Rather than have the steering committee look at that, it may be helpful to have colleagues make suggestions as to areas of study. We would need at least an hour to do that.

Senator Bolduc: Normally we have a meeting on Wednesday afternoon at 5 p.m. and then on Thursday morning at 11 a.m. The week of May 10 we could have a meeting for one hour, because those on our side have an engagement from 6:30 p.m. It could be possible to meet between 5 and 6 p.m., so that the day after that, on the Thursday, we could report here for the regular meeting of our committee with the military and the others on May 11.

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le jeudi 28 avril 1994

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent des finances nationales se réunit aujourd'hui, à 11 heures, pour étudier le budget des dépenses principal déposé au Parlement pour l'exercice se terminant le 31 mars 1995.

Le sénateur H.A. Olson (*vice-président*) occupe le fauteuil.

Le vice-président: Il y a quorum. Ce matin, nous entendrons trois groupes de témoins: tout d'abord, l'Association des anciens du Québec du Collège militaire royal de Saint-Jean; ensuite, l'Association des anciens hors-Québec du même collège; et, enfin, l'Association des professeur(e)s de langues et M. Richard Sorfleet, vice-président.

Certains m'ont demandé si le comité siégerait la semaine prochaine. Le Sénat ne siège pas durant cette période. Cependant, on a pris la peine, hier, d'expliquer aux sénateurs que cette semaine serait réservée aux délibérations des comités, ce qui signifie que les leaders de tous les partis au Sénat s'attendent que les comités feront ce qu'ils avaient prévu. Le sénateur Molgat a mentionné plusieurs comités qui devaient siéger la semaine prochaine. Il a cependant oublié de mentionner le Comité sénatorial permanent des finances nationales.

Hier, à la fin de la première séance, nous nous sommes engagés à rappeler à la barre les hauts fonctionnaires, surtout les militaires, parce que certains avaient encore des questions à leur poser.

Il a aussi été proposé d'inviter le commandant du Collège militaire de Kingston à comparaître.

Nous pourrions peut-être consacrer quelques minutes à sonder les membres afin de savoir si nous devrions siéger la semaine prochaine. Nous pourrions aussi siéger la semaine suivante.

Le sénateur Kinsella: En plus des témoins que nous voudrions peut-être rappeler dans le cadre de l'étude de la Partie III du Budget des dépenses du ministère de la Défense, il serait peut-être utile, jeudi prochain, de prendre le temps d'examiner les travaux futurs du comité. Nous devrions débattre des questions qui, selon les membres du comité, devraient être étudiées. Plutôt que de s'en remettre au comité directeur, il serait peut-être utile de demander aux collègues de faire des suggestions. Il nous faudrait prévoir au moins une heure à cette fin.

Le sénateur Bolduc: Le comité tient habituellement une réunion le mercredi après-midi, à 17 heures, puis une autre, le jeudi matin, à 11 heures. La semaine du 10 mai, nous pourrions nous réunir pour une heure, parce que les membres de notre côté ont un engagement à 18 h 30. Le comité pourrait donc siéger entre 17 heures et 18 heures. Le lendemain, soit le jeudi, nous pourrions alors nous présenter ici pour une séance ordinaire du comité afin d'entendre les témoignages des militaires et d'autres témoins.

[Text]

The Deputy Chairman: I should mention there are some members who may have some problems in reconciling time. The major briefing sessions for the Canada-U.S. group will be on May 9, 10 and 11 and members from both Houses will attend. The main meeting is on May 10, but there is a dinner meeting the previous evening.

Senator Bolduc: With the American Consular.

The Deputy Chairman: Then the great national convention starts after that. There will be some people who will put a higher priority on that than coming to a meeting. I only raise that as a caution.

Senator Kelly: What convention is that, Mr. Chairman?

The Deputy Chairman: It is the great national convention that makes red books and things like that.

Senator Kelly: Is that for revision purposes?

The Deputy Chairman: Senator Kinsella, I like your suggestion. We probably need an hour or 40 minutes to hear your views on what additional items within the massive book of the Main Estimates, the blue book of Estimates, you wish to raise and we should find some time for that.

Is there a lot of resistance or support for having a meeting on Wednesday?

Senator Kelly: Mr. Chairman, does it have to be 5:15? Could it be earlier?

The Deputy Chairman: The problem, Senator Kelly, is that whips assign the rooms and it is difficult to get them changed without running the risk of being bumped. I am not saying it is impossible.

Senator Molgat mentioned a number of committees that will meet next week. We have room 356 at 5 p.m. every Wednesday, and room 256 at 11 a.m. every Thursday. I cannot tell you that we can have a meeting on Tuesday. I doubt it. I also doubt that it can be very much earlier on Wednesday because the rooms will be booked.

Senator Kelly: Perhaps the clerk could check.

The Deputy Chairman: Will anyone have a problem if we call the meeting an hour or two earlier than 5:00 p.m. on Wednesday?

Senator Corbin: I should not propose too many things because I will be away for two weeks with another colleague at this table from another party. I do not see why we cannot meet on Tuesday noon in the smaller committee room. Is there any objection to holding this *in camera* since we are talking about strictly future committee work? There is a small room below the Senate which could easily accommodate the members and the clerks. What is wrong with Tuesday noon?

[Traduction]

Le vice-président: Certains membres auront peut-être des conflits d'horaire. Les importantes séances d'information à l'intention du groupe Canada-États-Unis ont lieu les 9, 10 et 11 mai, séances auxquelles doivent assister des membres des deux Chambres. La principale séance est prévue pour le 10 mai, mais un dîner-causerie est prévu la veille.

Le sénateur Bolduc: En présence du consul des États-Unis.

Le vice-président: Par ailleurs, le grand congrès national débute tout de suite après. Certains jugeront cette convention plus importante que la séance du comité. Je tenais à en vous en avertir.

Le sénateur Kelly: De quelle convention est-il question, monsieur le président?

Le vice-président: Je parle du grand congrès national durant lequel on prépare des livres rouges et d'autres grands projets du genre.

Le sénateur Kelly: A-t-on l'intention de le réviser?

Le vice-président: Sénateur Kinsella, votre suggestion me plaît. Nous aurons probablement besoin d'une heure ou de 40 minutes afin d'entendre votre opinion au sujet d'autres points que vous aimeriez soulever à propos de l'imposant Budget des dépenses principal, du grand livre bleu. Nous devrions mettre du temps de côté pour cela.

Êtes-vous pour ou contre l'idée de siéger le mercredi?

Le sénateur Kelly: Monsieur le président, la réunion doit-elle absolument se tenir à 17 h 15? Ne pourrait-on siéger plus tôt?

Le vice-président: Malheureusement, sénateur Kelly, ce sont les whips qui nous attribuent les salles de réunion. Il est donc difficile de déplacer une réunion sans courir le risque de ne pas avoir de salle. Par contre, je ne dis pas que c'est impossible.

Le sénateur Molgat a mentionné plusieurs comités qui siègeraient la semaine prochaine. La salle 356 est à notre disposition tous les mercredis, à 17 heures, et la salle 256, à 11 heures, tous les jeudis. Je ne dis pas que nous pouvons nous réunir le mardi. J'en doute, en fait. Je doute également que nous puissions le faire plus tôt, le mercredi, car les salles seront réservées.

Le sénateur Kelly: Le greffier pourrait peut-être s'informer.

Le vice-président: Quelqu'un sera-t-il incommodé si nous convoquons la réunion du mercredi, qui a habituellement lieu à 17 heures, une ou deux heures plus tôt?

Le sénateur Corbin: Je devrais limiter mes suggestions puisque je serai à l'extérieur pendant deux semaines avec un collègue de cette table membre d'un autre parti. Je ne vois pas pourquoi nous ne pourrions pas nous réunir le mardi, à midi, dans une des plus petites salles de comité. Quelqu'un est-il contre l'idée de tenir cette réunion à huis clos, étant donné qu'il sera uniquement question de travaux futurs? Il existe, sous la Chambre du Sénat, une petite salle qui pourrait facilement accueillir les membres et les greffiers. Quelqu'un s'oppose-t-il à ce que nous nous réunissions le mardi, à midi?

[Texte]

The Deputy Chairman: That would be possible if we were only to discuss future business. However, if we have a meeting next week, it will be for three reasons: One is for those senators who wished to question the senior officers of DND a little more than they managed to last night; second, a request has come in for us to ask the Director or the Commandant of the Kingston Military College to appear next week, so we would do that at the same meeting; and then we should find 40 to 60 minutes to discuss future meetings. The room downstairs would be too small, if there was a similar crowd to the one last night.

Senator Corbin: The point with meetings after sitting around the table for hours is that three-quarters of the people are gone, or the place is packed up and one is intellectually busted, because often that is not the only committee that sits during the day. There are others and there are always conflicts for individual members of the Senate. It seems to me there ought to be an opportunity where we can think leisurely about these matters. However, I will go along with whatever the committee decides. I am a realist in these things. I know how it works.

Senator Lavoie-Roux: Next Wednesday it would be impossible because the euthanasia committee sits on Wednesday afternoon.

The Deputy Chairman: I did not know what the reasons were, but when one digs into it, almost every time there is reason it cannot be done.

Senator Corbin, we are assigned this room and the one upstairs at exactly the same time every week and we can give a commitment on that. Anything else we cannot.

Senator Corbin: I appreciate that.

The Deputy Chairman: We will try and have a meeting on Wednesday. We will have it for the three purposes that have been explained.

Senator Kinsella: On Wednesday, May 4th at our regular meeting time is it proposed to have a meeting to discuss business or to hear witnesses?

The Deputy Chairman: To hear one witness and to have one further question period of the senior officers of DND.

Senator Bolduc: They cannot come that week.

The Deputy Chairman: I did not hear that.

Senator Bolduc: I thought we had said that last night that we were meeting on May 10 at 5 p.m. and then on Thursday morning. If we do that, it is possible at the end of the afternoon to discuss the program for future business and on Thursday morning hear the military witnesses.

The Deputy Chairman: We can make that plan. There are many people who have already committed their time for Tuesday and Wednesday and on Thursday they are going to the

[Translation]

Le vice-président: La réunion serait possible si son seul objet était d'examiner des travaux futurs. Toutefois, si nous siégeons la semaine prochaine, la réunion aura trois objectifs: permettre aux sénateurs qui le désirent de poser aux hauts fonctionnaires de la Défense un peu plus de questions qu'ils n'ont réussi à le faire hier soir; ensuite, quelqu'un a demandé que nous invitions le directeur ou le commandant du Collège militaire de Kingston à comparaître la semaine prochaine, témoin que nous pourrions entendre durant cette réunion; et enfin, il nous faudrait 40 à 60 minutes pour examiner les travaux futurs. La salle d'en bas serait trop petite pour accueillir le nombre de personnes qui étaient présentes ici, hier soir.

Le sénateur Corbin: Le problème des réunions qui ont lieu après avoir entendu des témoins pendant des heures, c'est que soit les trois quarts des gens sont partis, soit la salle est bondée et on a le cerveau en compote car, souvent, ce n'est pas le seul comité qui a siégé, cette journée-là. D'autres réunions se tiennent simultanément, et certains membres du Sénat ont des conflits d'horaire. Il me semble que nous devrions trouver l'occasion de réfléchir mûrement à ces questions. Cependant, je me plierai aux décisions du comité. Je suis réaliste, je sais comment ça marche.

Le sénateur Lavoie-Roux: Je serais incapable d'assister à une réunion, mercredi prochain, car le comité de l'euthanasie siège également cet après-midi là.

Le vice-président: J'ignorais pourquoi une telle réunion était impossible, mais quand on prend le temps de se renseigner, il y a toujours une raison.

Sénateur Corbin, nous avons à notre disposition la présente salle et celle de l'étage supérieur, à exactement la même heure, chaque semaine. Nous devons donc décider en conséquence. Tout autre bloc est impossible.

Le sénateur Corbin: Je comprends.

Le vice-président: Nous tenterons de nous réunir mercredi. La réunion aura trois objectifs, comme je l'ai expliqué plus tôt.

Le sénateur Kinsella: Lors de notre séance ordinaire du mercredi 4 mai, projette-t-on d'examiner des travaux futurs ou d'entendre des témoins?

Le vice-président: Nous entendrons un témoin, après quoi nous pourrions poser des questions aux hauts fonctionnaires de la Défense.

Le sénateur Bolduc: Ils sont incapables de comparaître, cette semaine-là.

Le vice-président: Je ne les ai pas entendus le dire.

Le sénateur Bolduc: J'avais cru entendre, hier soir, que nous nous réunirions le 10 mai, à 17 heures, puis le jeudi matin. Si c'est effectivement le cas, n'est-il pas possible, à la fin de l'après-midi, d'examiner les travaux futurs, puis, le jeudi matin, d'entendre les témoins de la Défense?

Le vice-président: Nous pouvons planifier la réunion de cette façon. De nombreuses personnes ont déjà d'autres engagements, le mardi et le mercredi, et, le jeudi, elles assistent à la convention.

[Text]

convention. Let us not kid ourselves that we can have a decent meeting under those conditions.

Senator Kinsella: I agree with you, Mr. Chairman. Because of the tradition around conventions, we will not be able to meet on May 11. The question is, can we meet on the 12?

The Deputy Chairman: No. We cannot meet on the 12 because delegates are showing up from all over Canada.

Senator Kinsella: The next time for witnesses would be May 18 or 19. In that regard, I have a few suggestions for other witnesses, which I can bring forth at that time.

In terms of next week, May 4, is there a meeting?

The Deputy Chairman: Most people seem to agree on that.

Senator Kinsella: The purpose of that meeting would be to discuss future business of the committee.

The Deputy Chairman: And call one witness.

Senator Kinsella: The one witness is the Commandant from Kingston.

The Deputy Chairman: And to discuss future business.

Is that agreeable to all?

Senator Corbin: When you say "the Commandant from Kingston," is this the current one or the one who is taking over?

Senator Kinsella: It was your request, senator.

Senator Corbin: Therefore, it is the one taking over.

The Deputy Chairman: Thank you. We will now move to the regular scheduled business and the witnesses from the Quebec alumni from the Royal Military College. Mr. Bérard you are the president. Perhaps you would introduce the people who are with you and then I presume you have an opening statement which we would be very happy to hear. Usually we ask witnesses to make a 10-minute opening statement and then leave the other 20 minutes for questions; is that agreeable?

Mr. Fernand Bérard, President, le Comité des anciens du Québec: Perfect.

The Deputy Chairman: Please proceed.

Mr. Bérard: Thank you very much, Mr. Chairman. I would like to introduce my own "generals". On my right is Mr. Dennis Apedaile who came in at CMR in 1958 and graduated from RMC in 1963 —

À ma gauche, monsieur Serge Morin, un des premiers à entrer au Collège militaire en 1952 et gradué du RMC en 1957.

Personnellement, je suis entré au Collège militaire royal de Saint-Jean, en 1958 et je suis président du club des anciens pour une deuxième année.

[Traduction]

N'allons donc pas croire que nous pouvons décemment nous réunir dans ces conditions.

Le sénateur Kinsella: Je suis d'accord avec vous, monsieur le président. En raison des coutumes qui entourent les conventions, nous ne pourrions nous réunir le 11 mai. Il y a alors lieu de se demander si nous pouvons nous réunir le 12?

Le vice-président: Non, nous ne pouvons siéger le 12, parce que des délégués arriveront de tous les coins du Canada.

Le sénateur Kinsella: Ainsi, le comité ne pourrait entendre des témoins avant le 18 ou le 19 mai. À cet égard, j'aurais quelques noms de témoins à suggérer, ce que je pourrais faire à ce moment.

Pour ce qui est de la semaine prochaine, y a-t-il, oui ou non, une réunion le 4 mai?

Le vice-président: La plupart semble s'entendre sur cette date.

Le sénateur Kinsella: Cette réunion servirait à examiner les travaux futurs du comité.

Le vice-président: Et à entendre un témoin.

Le sénateur Kinsella: Ce témoin étant le commandant du Collège militaire de Kingston.

Le vice-président: Et pour examiner les travaux futurs.

Tous sont-ils d'accord?

Le sénateur Corbin: Lorsque vous parlez du commandant du Collège militaire de Kingston, parlez-vous du commandant actuel ou de celui qui le remplacera?

Le sénateur Kinsella: C'est vous qui en avez fait la demande, sénateur.

Le sénateur Corbin: Donc, nous parlons du nouveau commandant.

Le vice-président: Je vous remercie. Nous passons maintenant à l'ordre du jour prévu, c'est-à-dire aux témoins de l'Association des anciens du Québec (Collège militaire royal de Saint-Jean). M. Bérard, vous en êtes le président. Je vous demanderais de présenter ceux qui vous accompagnent avant de faire votre déclaration liminaire que nous serons fort heureux d'entendre. Nous demandons habituellement aux témoins de faire une déclaration de 10 minutes, puis, pendant les 20 minutes qui restent, de répondre aux questions. Cela vous convient-il?

M. Fernand Bérard, président, Comité des anciens du Québec: Parfaitement.

Le vice-président: Vous avez la parole.

M. Bérard: Je vous remercie beaucoup, monsieur le président. Permettez-moi d'abord de vous présenter mes «généralistes». À ma droite se trouve M. Dennis Apedaile, arrivé au Collège de Saint-Jean en 1958 et diplômé en 1963...

To my left, Mr. Serge Morin, one of the first to enter the Collège militaire in 1952 and graduated from RMC in 1957.

Personally, I entered the Collège militaire royal de Saint-Jean in 1958 and I am president of the Alumni Club for a second year.

[Texte]

The present speech will be in French but we will answer questions in either official language.

Honorables sénateurs, le Club des Anciens du CMR vous remercie de l'avoir invité, à participer aux délibérations de votre comité.

Comme tous les Canadiens, nous sommes conscients de la gravité de la situation financière de notre pays, et de l'urgence d'apporter les remèdes appropriés. Nous appuyons donc les intentions du présent gouvernement en matière de rationalisation des dépenses publiques.

Mais si nous sommes en accord avec le diagnostic, nous croyons toutefois que certains remèdes proposés risquent d'être contre-productifs, voire même de causer un préjudice aux générations futures.

C'est ce qui est à craindre à notre point de vue avec la fermeture du Collège militaire royal de Saint-Jean: une décision contestée, non seulement par les francophones, mais aussi par tous les anglophones qui, d'un océan à l'autre, ont su apprécier le rôle unique et irremplaçable joué par le CMR depuis plus de quarante ans, et qui ont à coeur l'unité de notre pays.

La réflexion que nous voulons partager avec vous ce matin sera de deux ordres: dans un premier temps, nous ferons un bref commentaire sur les arguments économiques mis de l'avant par le gouvernement; dans un deuxième temps, nous jetterons un regard sur les impacts intangibles mais non moins réels de la fermeture du CMR pour l'ensemble de notre société et pour les forces armées.

D'entrée en matière, nous soulignons que la problématique entourant la formation académique et militaire des officiers n'a pas de commune mesure avec la fermeture de bases militaires. Un centre d'excellence et de haut savoir prend des décennies à bâtir et à parfaire, alors que des baraques militaires peuvent, selon les besoins de l'État, ouvrir ou fermer en quelques mois seulement.

Au chapitre des arguments d'ordre économique, le Club n'a certes pas la prétention de se constituer en groupe d'experts comptables. Plusieurs éléments toutefois semblent nous indiquer que le dossier technique préparé à l'intention du Cabinet pour justifier la fermeture du CMR aurait été bâclé à la dernière minute.

Il est particulièrement troublant de constater la multitude d'analyses comptables non concordantes dans le dossier du CMR.

Le ministère de la Défense prétend que le transfert des opérations du CMR à Kingston lui permettra d'économiser annuellement quelque 23 millions \$. Ce calcul néglige d'une manière commode de prendre en considération plusieurs éléments de coûts pourtant évidents. Par exemple, on a omis les 50 millions que coûteront la construction des nouvelles installations pour répondre aux nouveaux besoins du RMC; les salaires des professeurs et du personnel qu'il faudra embaucher au RMC; les véritables coûts de la bilinguisation du RMC, qui seront

[Translation]

Je ferai ma déclaration en français, mais nous serons heureux de répondre à vos questions dans l'une ou l'autre des langues officielles.

Senators, the RMC Alumni Club thanks you for inviting us here today to take part in the proceedings of your committee.

Like all Canadians, we are aware of the seriousness of our country's financial situation and of the urgent need to take appropriate remedies. We therefore support the present government's intentions with respect to rationalizing public spending.

However, while we agree with the diagnosis, we nevertheless believe that some proposed remedies may be counter-productive and indeed even cause harm to future generations.

This is what we feel is the risk in closing the Collège militaire royal de Saint-Jean. It is a decision disputed not only by francophones, but also by all anglophones who, from sea to sea, have appreciated the unique and irreplaceable role played by CMR for more than 40 years and whose hearts are set on our country's unity.

Our presentation to you this morning will be in two parts: first, we will make a brief comment on the economic arguments put forward by the government; second, we will take a look at the intangible, but no less real, impacts of closing CMR for our society and for the armed forces as a whole.

At the outset, we would emphasize that the issue of the academic and military training of officers has nothing to do with the closing of military bases. A centre of excellence and high learning takes decades to build and complete, whereas military barracks can be opened and closed in only a few months, depending on the needs of the state.

As regards economic arguments, the club certainly does not claim to be a group of accounting experts. However, several factors indicate to us that the technical file prepared for cabinet to justify closing CMR was botched at the last minute.

It is particularly troubling to see the multitude of conflicting accounting analyses in the CMR file.

The Department of Defence claims that transferring CMR's operations to Kingston would enable it to save some \$23 million annually. This calculation conveniently overlooks several obvious cost items. For example, it omits the \$50 million which it would cost to build new facilities to meet RMC's new requirements; the salaries of professors and staff who would have to be hired for RMC; the true costs of bilingualizing RMC, which will certainly be higher than the mere \$2.9 million estimated by the department.

[Text]

sûrement plus élevés que le maigre 2,9 millions prévus par le ministère.

Ne sommes-nous pas en droit de s'attendre à plus de rigueur de la part du ministère avant de statuer de façon définitive sur la fermeture d'une institution universitaire?

Oui, il faut couper dans les dépenses, et le Québec doit participer à l'effort commun. Mais selon les analyses qui ont été déposées, la démonstration des économies laisse à désirer. Il y a, par ailleurs, assurément d'autres moyens d'épargner le montant indiqué dans la portion du budget militaire dépensé au Québec.

Le Comité consultatif du ministre de la défense sur les Collèges militaires canadiens recommande dans son rapport daté de juillet 1993, de rationaliser les programmes des collèges militaires canadiens. Une simple analyse comparative de cette option, combinée à une réduction du nombre d'étudiants équivalente à celle proposée par le ministre Collenette, révèle que dans le meilleur des mondes, l'économie réelle de ce que nous propose le gouvernement ne serait en réalité qu'une infime fraction du montant avancé.

L'absence d'une justification économique valable mériterait à elle seule que le gouvernement rende caduque sa décision de fermer le CMR. Mais il y a d'autres considérations encore plus pressantes, qui sont de l'ordre de l'intangible, du non monnayables.

La justification de fermer le CMR au profit d'un seul collège, éventuellement bilingue, pêche par omission grave de la prise en considération d'une réalité socio-politique et d'un vécu que l'expérience, même récente, ne saurait ignorer.

Le maintien du *Royal Military College* de Kingston confirme que le gouvernement reconnaît aux Forces canadiennes le besoin de préserver un système d'enseignement supérieur fait sur mesure pour ses officiers. Autrement dit, le ministère de la Défense reconnaît qu'il est toujours utile et rentable de maintenir un système qui mise sur les plus hauts standards académiques et de conditions physiques pour ses officiers, en plus d'inculquer à ces derniers une éthique et des valeurs propres au milieu militaire. (C'est là la distinction entre un collège militaire et une université civile, et c'est en ce sens que l'on parle des collèges militaires comme des institutions à «valeur ajoutée».)

Le corollaire de cette présomption implique que l'État doit assumer sa responsabilité d'offrir à tous les aspirants officiers, francophones comme anglophones, de toutes les régions du pays, non seulement une opportunité égale, mais aussi un accès égal et une chance égale de succès dans la poursuite de leur formation académique, linguistique et militaire. C'est bien là l'une des assises qui soutient le principe de la dualité canadienne, et qui se porte garante de l'unité nationale.

Nous ne pouvons nous exprimer au nom du *Royal Roads Military College*, mais nous devons souligner la mission fondamentale que l'État a dévolu au CMR.

Le Collège militaire royal de Saint-Jean a été expressément créé en 1952 pour permettre un accès égal des francophones à tous les cadres d'officiers des Forces canadiennes, et une opportunité égale d'accéder aux grades supérieurs. Devenu avec

[Traduction]

Aren't we entitled to expect a more disciplined effort by the department before it makes a final decision on the closing of a university institution?

Yes, spending must be cut, and Quebec must take part in the common effort. But according to the analyses submitted, proof of these savings is missing. Furthermore, there are no doubt other ways of saving the amount indicated in the portion of the military budget spent in Quebec.

The Advisory Committee of the Minister of Defence on the Canadian Military Colleges recommends in its report dated July 1993 that the programs of the Canadian military colleges be rationalized. A simple comparative analysis of this option combined with a reduction in the number of students equivalent to that proposed by the minister, Mr. Collenette shows that, in the best of all worlds, the actual saving in what the government is proposing would in fact be only a very small fraction of the amount stated.

The absence of any valid economic justification would alone justify the government's voiding its decision to close CMR, but there are other even more pressing considerations of an intangible, not financial nature.

The argument for closing CMR and having a single, possibly bilingual college is flawed in its serious failure to take into consideration a socio-political reality and a past which even recent experience cannot dismiss.

The decision to maintain the *Royal Military College* in Kingston confirms that the government recognizes that the Canadian Forces need to preserve a system of postsecondary education tailored to its officers. In other words, the Department of Defence recognizes that it is still useful and cost-effective to maintain a system which aims for the highest academic standards and physical condition for its officers, in addition to instilling in the latter an ethic and value specific to the military community. (That is the distinction between a military college and a civilian university, and it is in this sense that we speak about military colleges as being "value-added" institutions.)

The corollary of this assumption is that the government must assume its responsibility to provide all its aspiring officers, anglophone and francophone, from all regions of the country, not only an equal opportunity, but also equal access and an equal chance for success in pursuing their academic, linguistic and military training. This is one of the cornerstones of the principle of Canada's duality and a guarantee of national unity.

We cannot speak on behalf of *Royal Roads Military College*, but we must underscore the fundamental mission which the state has handed down to CMR.

The *Collège militaire royal de Saint-Jean* was expressly founded in 1952 to provide equal access for francophones to all the officer corps of the Canadian Forces and an equal opportunity to rise to the senior ranks. Over time, CMR has become a symbol

[Texte]

le temps le symbole de la réussite militaire en milieu francophone, le CMR peut se vanter d'avoir rempli sa mission, comme on l'a abondamment démontré hier, et de façon très éloquente.

Ce qui nous presse de signaler aujourd'hui par dessus tout, c'est le rôle unique et irremplaçable du CMR dans le réseau des collèges militaires canadiens.

Seul le CMR a une triple vocation: d'abord, celle de servir de porte d'entrée aux francophones pour encourager ces derniers à faire carrière dans les Forces canadiennes et participer ainsi à l'effort commun.

Deuxièmement, celle d'offrir aux jeunes Québécois et aux anglophones des Maritimes la chance de s'ajuster au régime académique de l'Ontario grâce à une année préparatoire.

Troisièmement, celle d'offrir à tous les Canadiens anglais de notre pays l'opportunité inestimable de s'imprégner pendant quelques années, non seulement de la langue, mais de façon plus importante de la culture de leurs concitoyens francophones avant d'intégrer un milieu militaire à prédominance anglophone.

Quelle autre institution existante pourrait prétendre pouvoir suppléer ce rôle vital du CMR? Aucune.

Certes le RMC de Kingston pourra, avec le temps et beaucoup d'argent, devenir une institution bilingue, comme s'emploie à le dire le ministre de la Défense. Il est, par contre, tout à fait illusoire de prétendre que l'on pourra en faire une institution biculturelle. Une langue seconde peut s'apprendre n'importe où en laboratoire. Ce n'est cependant pas sur les bancs d'école que l'on s'imprègne d'une autre culture.

Le ministre Collenette prétend que le Canada a évolué à un point tel qu'un collège militaire bilingue dans un environnement unilingue anglophone pourra répondre aux attentes et aux besoins des francophones. Nous sommes d'avis que cette prétention est un curieux, voire un dangereux exercice de l'esprit.

Les jeunes d'aujourd'hui ont des options et font des choix. Aujourd'hui, leur choix se fait entre un collège militaire dans un environnement francophone et une université civile francophone. Demain, ce choix sera un collège militaire dans un environnement anglophone ou une université francophone. Autrefois, c'était les parents qui décidaient pour les enfants. Aujourd'hui, les jeunes prennent leurs propres décisions. Or quel choix feront-ils, pensez-vous? C'est vrai que la société a évolué depuis 1952.

Lorsque les conséquences de la fermeture du CMR seront devenues évidentes, il ne faudra pas s'étonner de voir la proportion des francophones parmi les diplômés du RMC tomber à un niveau inacceptable. Cela porterait un dur coup à l'image des Forces canadiennes comme institution fédérale véritablement bilingue et biculturelle, et comme symbole éloquent de la dualité canadienne.

A cet égard, nous affirmons que la fermeture du CMR porte en elle la menace réelle d'un effritement accéléré de l'unité canadienne, et ce à une époque plus critique que jamais de notre histoire nationale. Or, cette dimension nous apparaît plus

[Translation]

of military success in French-speaking Canada and can boast of having completed its mission, as was abundantly and very eloquently demonstrated yesterday.

What we wish to point out above all today is the CMR's unique and irreplaceable role in the system of Canadian military colleges.

Only CMR has a threefold purpose: first, to serve as an entry point weigh-in for francophones to encourage them to make careers in the Canadian Forces and thus to take part in the common effort.

Second, to provide young Quebecers and anglophones from the Maritimes the opportunity to adjust to Ontario's academic system through a preparatory year.

Third, to offer all English Canadians in our country the inestimable opportunity to spend a few years imbibing not only the language, but more important, the culture of their French-speaking fellow citizens before entering a predominantly anglophone military environment.

What other existing institution can claim to be able to play this vital role of CMR's? None.

Of course, RMC in Kingston may, with time and a great deal of money, become a bilingual institution, as the Minister of Defence is busily saying. However, it is completely false to claim that it can be made into a bicultural institution. A second language can be learned anywhere, in a laboratory. However, you cannot imbibe another culture at school.

The minister, Mr. Collenette, claims that Canada has evolved to such a point that a bilingual military college in a unilingual anglophone environment can meet francophones' expectations and needs. Our view is that this claim is a curious, indeed dangerous intellectual exercise.

Young people today have options and make choices. Today, their choices are between military college in a francophone environment and a francophone civilian university. Tomorrow, this choice will be between a military college in an anglophone environment and a French-speaking university. It used to be that parents decided for their children. Today, young people make their own decisions. But what choice will they make, do you think? It is true that society has evolved since 1952.

When the consequences of the closing of CMR become clear, we should not be surprised to see the proportion of francophones among RMC graduates fall to an unacceptable level. This would strike a hard blow to the image of the Canadian Forces as a truly bilingual and bicultural federal institution and as an eloquent symbol of Canadian duality.

On this point, we emphasize that the closing of CMR raises in itself a real danger of accelerating the break-up of Canadian unity at the most critical time in our national history. This aspect seems more dramatic to us than any other because, ultimately, wasn't it

[Text]

dramatique que toutes autres. Car enfin, n'est-ce pas précisément au nom de l'unité canadienne que le CMR a été créé? Nous sommes profondément convaincus que les motifs qui avaient guidés les parlementaires en 1952, sont plus que jamais vibrants d'actualité.

Dans notre empressement à chercher des solutions pour régler nos difficultés budgétaires, ne sommes-nous pas en train de choisir des économies potentielles à court terme qui entraîneront des pertes importantes à long terme?

Nous adressons dernièrement, au premier ministre du Canada une lettre dans laquelle nous lui indiquons que son gouvernement avait le choix de plusieurs avenues pour réaliser ses objectifs financiers tout en sauvegardant la mission du Collège militaire royal de Saint-Jean.

Nous lui avons rappelé à ce sujet que le ministère de la Défense avait déjà en filière plusieurs pistes d'actions fort judicieuses. Ces pistes ont été suggérées par de multiples commissions permanentes et comités aviseurs impartiaux qui ont abordé la question de la rationalisation des infrastructures des Forces canadiennes dans un contexte de réduction des dépenses.

Paradoxalement, tous ces rapports confirment une même solution au sujet des collèges militaires. On dit, en effet, avec justesse que la rationalisation des dépenses doit se faire avant tout par le biais d'une restructuration du réseau existant des collèges, et d'une allocation plus rationnelle de ses programmes académiques ainsi que de ses ressources humaines et physiques.

Le Club des anciens partage cette opinion. Nous sommes d'avis, en effet, qu'il serait beaucoup plus rentable et éminemment plus économique de favoriser une utilisation optimale des infrastructures et des investissements en place, en assurant la formation et le perfectionnement du plus grand nombre possible d'officiers, et laissant aux universités civiles le soin de combler la différence en fonction des fluctuations de la demande.

En plus de répondre aux impératifs de réductions des dépenses, cette solution a le mérite incontestable de confirmer la valeur ajoutée offerte par les collèges militaires. Elle a le mérite de reconnaître l'unique réalité géopolitique de notre pays. Elle a le mérite de respecter sa dualité linguistique. Elle a le mérite, enfin, de se tenir garante de l'unité canadienne, en préservant les valeurs fondamentales de notre société, dont le respect absolu de l'égalité d'accès et des chances de réussite pour tous les Canadiens.

En résumé, le Club des anciens croit que le gouvernement fédéral doit réviser sa décision à l'égard des collèges militaires, et celui du CMR en particulier: parce que l'analyse définitive des véritables enjeux économiques reste à faire; parce que la disparition de ce centre d'excellence bilingue et biculturel créera un préjudice à l'endroit tant des jeunes anglophones que francophones; parce que la fermeture du CMR signifiera la disparition de l'un des rares symboles éloquents de l'unité canadienne, un modèle unique en son genre qui fait l'envie de plusieurs nations.

[Traduction]

precisely in the name of Canadian unity that CMR was created? We are profoundly convinced that the reasons that guided parliamentarians in 1952 make more sense today than ever before.

In our haste to find solutions to our budget problems, are we not opting for potential short-term economies that will result in major long-term losses?

We recently sent the Prime Minister of Canada a letter in which we informed him that his government had the choice of several avenues in order to achieve its financial objectives while safeguarding the mission of the Collège militaire royal de Saint-Jean.

We reminded him on this point that the Department of Defence already had in its files a number of highly appropriate options for action. Those options were suggested by numerous standing committees and impartial advisory committees that had addressed the issue of rationalizing the infrastructures of the Canadian Forces in a reduced spending environment.

Paradoxically, all those reports confirm the same solution regarding military colleges. They say, correctly, that spending must be rationalized above all through a restructuring of the existing system of colleges and a more rational allocation of its academic programs and human and physical resources.

The Alumni Club shares this opinion. We are of the view that it would be much more cost-effective and eminently more economical to foster optimum use of the infrastructures and investments in place by providing for the training and development of the largest possible number of officers and leaving it to the civilian universities to make up the difference based on changes in demand.

In addition to meeting the imperatives of spending cuts, this solution has the undeniable merit of confirming the added value provided by the military colleges. It has the merit of recognizing the unique geopolitical reality of our country. It has the merit of respecting its linguistic duality. Lastly, it has the merit of standing as a guarantee of Canadian unity by preserving the fundamental values of our society, including absolute respect for equality of access and of chances for success for all Canadians.

In summing up, the Alumni Club believes that the federal government must review its decision with respect to the military colleges, CMR in particular, because the final analysis of the true economic issues remains to be made; because the disappearance of this bilingual and bicultural centre of excellence will harm both young anglophones and young francophones; because closing CMR will mean the disappearance of one of the rare, eloquent symbols of Canadian unity, a unique model of its kind which is the envy of many nations.

[Texte]

Pour ces raisons, nous vous faisons la demande pressante d'inciter le gouvernement fédéral à faire preuve de clairvoyance et de sagesse politique au sujet des collèges militaires en modifiant sa décision dans l'intérêt de tous les Canadiens. Je vous remercie, honorables sénateurs, de votre attention. Il nous fera maintenant plaisir de répondre à vos questions.

We will answer questions.

Senator Kelly: Mr. Chairman, I will try to be as brief as possible but I need to have a small preamble.

The Deputy Chairman: You know better than to abuse that.

Senator Kelly: A number of the questions I had have been covered very well. I want to congratulate the witness. However, my understanding is that one of the important reasons for the creation of CMR was to remedy the unbalance that existed in the Canadian forces between anglophones and francophones. The unbalance was difficult to explain until one realizes the difference between a young francophone, one language only, finding not a convenient way, but a comfortable way, to move toward a military career in the Canadian forces. That way seemed to be provided by the development of CMR. Aside from all the other things, this caused an increase in the flow of francophones into the service that was measurable.

The minister has said that RMC can be easily made into a totally bilingual institution and I agree. I see no reason why it cannot happen. He says there will be some money saved. I think there will be some. You can argue all you wish, plus or minus, but there will be some.

However, that denies this specific ingredient of an entry point. I am an anglophone so I am trying to rehearse my understanding of this. That totally denies this entry point, I think. It suggests that the RMC of tomorrow, while being totally bilingual, may now see a down-slope of the entry of young francophone people who want to find their way into the service, if what you say is true and if what I believe to be true is so.

If you go back to the beginning of CMR, the objective was to get not only this language mix but the cultural mix. That was important at the time. If that is no longer important, then it should be as a matter of policy declared as no longer being important. Then the other will work. But if it is still important and if I understand you correctly, you are saying the situation in this instance should be reviewed, notwithstanding total commitment to savings and so on.

Have I missed anything? Am I off base in any place?

Mr. Serge Morin, le Comité des anciens du Québec: Senator Kelly, I believe you covered three points very thoroughly. The first thing is, the imbalance existed and it still exists at the middle level of higher ranking officers at the present time because the statistics are giving us about 15 per cent francophone-origin officers in the armed forces at the moment.

[Translation]

For these reasons, we urgently ask you to encourage the federal government to show clear-sightedness and political wisdom regarding the military colleges by altering its decision in the interests of all Canadians. Thank you, senators, for your attention. We will now be pleased to answer your questions.

Nous sommes maintenant à votre disposition pour répondre aux questions.

Le sénateur Kelly: Monsieur le président, je tenterai d'être aussi bref que possible, mais je dois faire précéder ma question d'un petit préambule.

Le vice-président: Vous vous garderez d'en abuser.

Le sénateur Kelly: Vous avez, dans votre exposé, déjà fort bien répondu à certaines de mes questions. Je tiens à vous en féliciter. Toutefois, je croyais que l'on avait établi le Collège militaire royal, entre autres raisons importantes, pour rétablir l'équilibre entre anglophones et francophones au sein des forces canadiennes. Le déséquilibre est difficile à expliquer jusqu'à ce que l'on se rende compte de la différence entre un jeune francophone, unilingue, en quête d'un moyen, non pas commode, mais aisé de faire carrière militaire au sein des Forces canadiennes. Le Collège militaire royal semblait avoir répondu à ce besoin. Toutes les autres choses étant mises à part, la création du collège s'est traduite par un accroissement quantifiable de francophones dans les forces.

Le ministre a déclaré que le collège peut facilement être transformé en établissement entièrement bilingue, ce avec quoi je suis d'accord. Je ne vois pas pourquoi on ne pourrait le faire. Il affirme aussi que le gouvernement économisera de l'argent. Là aussi, je suis d'accord. On peut arguer longtemps de l'ampleur des économies, mais économies il y aura.

Toutefois, on oublie cet important élément qu'est le point d'entrée dans les forces. Étant moi-même anglophone, j'essaie de comprendre ce point. On ferme ainsi la porte aux francophones. Cela laisse croire que le collège militaire de demain, tout en étant parfaitement bilingue, accueillera moins de jeunes francophones qui cherchent à faire carrière dans les Forces armées canadiennes, si ce que vous dites est vrai, et je vous crois.

Si l'on remonte aux origines du collège militaire, il avait pour objet de réunir sous un même toit non seulement les deux langues, mais aussi les deux cultures. À l'époque, ce point était jugé important. S'il ne l'est plus, il faudrait, dans la politique d'État, le dire clairement. À ce moment, l'autre collège répondra aux objectifs. Par contre, si le mélange culturel et linguistique est toujours important et si je vous ai bien compris, vous êtes en train de dire qu'il faudrait étudier la situation, sans tenir compte de la nécessité de réaliser des économies, et cetera.

Ai-je oublié quelque chose? Ai-je mal compris un élément?

M. Serge Morin, Comité des anciens du Québec: Sénateur Kelly, vous avez résumé les trois points dans les moindres détails. Tout d'abord, le déséquilibre existait et il persiste toujours au niveau intermédiaire des hauts gradés, puisque, d'après les données statistiques, les forces armées ne comptent actuellement que 15 p. 100 d'officiers dont la langue maternelle est le français.

[Text]

To make RMC totally bilingual, I agree with you, is certainly possible. To make it bicultural is another matter. As I have lived through, and as many of the other ex-cadets in here can tell you, it is something that is not developed immediately and may take years before we achieve that particular point.

As the ingredient of entry, this problem will always remain because we have to think about a young person that has to make a decision. We have to get back to what we were at age 16 to 20. For a young person, the first thing you do is take him out of his milieu, his familiar environment, and you make it into a military environment which is supposed to be immediately putting some restraint on his liberty, wrongly or rightly, but that is the first perception that he gets. If you, at the same time, take him out of his milieu, and you put him in a cultural environment which is foreign to him, that will make it even more difficult.

Finally, the cultural mix is the greatest gift that Canada has at the moment. Not only do I think francophones should go to RMC perhaps to do some years, but anglophones should come in a greater number to CMR to be mixed into our culture and then you may find greater understanding in Canada.

Le sénateur Corbin: Merci, monsieur le président. Combien de diplômés du Collège militaire royal de Saint-Jean sont originaires du Nouveau-Brunswick?

M. Bérard: Je n'ai pas les chiffres, exactement.

Le sénateur Corbin: Je trouve symboliquement curieux que, tout à coup, les francophones du Nouveau-Brunswick sont devenus un argument dans toute cette affaire. Je pense que le Québec se sert du Nouveau-Brunswick quand cela fait son affaire et quand cela ne fait pas son affaire, il l'ignore.

Je suis un observateur de la scène politique québécoise depuis que j'ai l'âge de raison et cela remonte à 5 ou 6 ans! Il y en a qui sont plus précoce que moi! Enfin, je ne dis pas que c'est pas un argument valable mais je déteste que l'on se serve de l'argument francophone du Nouveau-Brunswick pour sauver des institutions québécoises, quand on sait qu'on n'a pas hésité par le passé à nous écraser ou à nous ignorer tout simplement. J'ai ma fierté comme néo-brunswickois aussi.

Alors, vous n'avez pas de chiffres. C'est bien. Est-ce qu'il y a des francophones de l'Ouest qui, présentement, fréquentent ou ont déjà fréquenté le Collège militaire royal de Saint-Jean?

M. Bérard: Nous avons les chiffres.

Le sénateur Corbin: Vous avez les chiffres. Pourrait-on les avoir?

M. Dennis Apedaile (membre, Comité des anciens du Québec): Sénateur, on peut embarquer dans les chiffres, mais le point que l'on voulait faire et qui, je crois, a été fait dans les présentations, c'est que le CMR existe comme un point d'entrée pour les jeunes provenant des Maritimes, incluant les francophones du Nouveau-Brunswick. Ce n'était pas pour souligner plus que cela.

[Traduction]

Il est certes possible, j'en conviens avec vous, de faire du collège militaire un établissement entièrement bilingue. En faire un établissement biculturel est une autre paire de manches. J'y suis moi-même passé et, comme bien d'autres ex-cadets pourront vous le dire, le biculturalisme n'est pas instantané. Il faut parfois des années avant d'y parvenir.

Comme point d'entrée, le problème sera toujours là car nous devons nous rappeler que c'est un jeune qui doit prendre la décision. Il faut se rappeler de ce que nous étions à l'âge de 16 ou de 20 ans. Pour un jeune qui doit se rendre à Kingston, cela signifie s'exiler de son milieu, de ce qui lui est familier, et se faire parachuter dans un milieu militaire qui est sensé, dès le départ, limiter sa liberté: que ce soit à tort ou à raison, ce sera sa première impression. Si, simultanément, vous l'extirpez de son milieu et le placez dans un milieu culturel qui lui est étranger, les choses seront d'autant plus difficiles.

Enfin, le biculturalisme est la plus grande richesse du Canada à l'heure actuelle. Je crois non seulement que les francophones devraient aller au Collège militaire pour quelques années peut-être, mais j'estime aussi que les anglophones devraient fréquenter en plus grand nombre le Collège militaire afin de connaître notre culture. Les conflits seraient alors peut-être moins nombreux au Canada.

Senator Corbin: Thank you, Mr. Chairman. How many graduates of the Collège militaire royal de Saint-Jean are from New Brunswick?

Mr. Bérard: I don't have any exact figures.

Senator Corbin: I find it symbolically curious that francophones from New Brunswick have all of a sudden become an argument in this issue. I think that Quebec uses New Brunswick when it suits it and, when it doesn't, it ignores it.

I have been an observer of the Quebec political scene since I reached the age of reason, and that goes back five or six years! There are some who are more precocious than I! However, I'm not saying that that's not a valid argument, but I detest the use of the francophone New Brunswick argument to save Quebec institutions when we know that they haven't hesitated in the past to squash us or simply ignore us. I am a proud New Brunswicker as well.

So you have no figures. That's all right. Are there francophones from the West who are currently attending or who have already attended the Collège militaire royal de Saint-Jean?

Mr. Bérard: We have the figures.

Senator Corbin: You have the figures. Could we have them?

Mr. Denis Apedaile (member, Comité des anciens du Québec): Senator, we can get into the figures, but the point we wanted to make and which I believe was made in the presentation is that CMR exists as an entry point for young people from the Maritimes, including francophones from New Brunswick. It was not to emphasize anything more than that.

[Texte]

Les Maritimes ont un système d'éducation similaire à celui du Québec. Donc, c'est en groupe que les provinces Maritimes utilisent le Collège militaire royal de Saint-Jean comme point d'entrée, incluant les francophones du Nouveau-Brunswick.

Le sénateur Corbin: Vous invoquez l'étude dont le nom m'échappe...je n'ai pas ma référence immédiate. C'est une étude déposée en 1993, si je me souviens bien.

Le ministre Collenette, hier, m'a semblé vider votre argument et celui de d'autres témoins quand il a dit que les personnes qui ont faites cette étude ont avoué, en guise d'introduction, qu'effectivement elles avaient eu pour mandat de trouver des arguments pour maintenir les trois écoles militaires mais que tous les indices allaient dans le sens d'une seule école de formation d'officiers.

Est-ce que l'on doit discréditer les personnes qui ont écrit ce rapport et qui ont fait cette affirmation dans l'introduction à leur étude? Ou, est-ce que cela a été un exercice futile pour tout le monde, un gaspillage d'argent?

M. Morin: Sénateur Corbin, je crois là-dessus qu'il y a une réponse à apporter. Nous ne savons pas qui a fait ces études et quelles ont été les directives que ces gens ont reçues. Nous ne sommes pas ici pour discréditer l'étude qui a été faite par d'autres personnes.

Nous sommes ici pour vous indiquer que nous croyons que le Collège militaire royal de Saint-Jean était un «melting pot», où les francophones, qu'ils soient du Nouveau-Brunswick ou qu'ils soient de la Colombie britannique...parce que moi dans ma classe, j'en ai eu un de la Colombie britannique. J'en ai eu un de la Saskatchewan. Ils étaient placés dans un environnement qui les aidait à comprendre la réalité canadienne d'un océan à l'autre.

Pour les statistiques et les études des autres, malheureusement je ne crois pas que l'on puisse vous donner une réponse.

Le sénateur Corbin: Ne jugez pas de mon sentiment profond par la nature de mes questions. Mes questions ont pour but d'extraire des informations. Parfois, je peux avoir l'air de prendre des courbes questionnables mais ne me jugez pas sur le fond de mes questions.

M. Morin: Je ne suis pas ici pour juger, sénateur, mais pour répondre!

Le sénateur Corbin: On ne saura jamais me reprocher mon attachement au fait français en Amérique du Nord, au Canada, au Québec, au Nouveau-Brunswick ou ailleurs.

Ce que j'essaie de faire, c'est d'extraire des renseignements. Je dois vous dire que ce genre de fermeture me cause un problème personnel. Ceci dit, je considère quand même qu'il y a eu des progrès non seulement sensibles, mais des progrès énormes au niveau de la loi sur les langues officielles, au pays.

Ce n'est pas dû strictement au Collège militaire royal de Saint-Jean, mais il y a de plus en plus de jeunes Canadiens de langue maternelle anglaise qui parlent le Français. C'est un phénomène que je considère quand même extraordinaire. On récupère évidemment des francophones dans les provinces de

[Translation]

The Maritimes have an education system similar to Quebec's. So the Maritime provinces as a group use the Collège militaire royal de Saint-Jean as an entry point, including francophones from New Brunswick.

Senator Corbin: You mention the study whose title I forget... I don't know the reference off hand. It was a study tabled in 1993, if I remember correctly.

The minister, Mr. Collenette, seemed to me yesterday to counter your argument and that of other witnesses when he said that the people who conducted that study admitted in the introduction that their mandate had in fact been to find arguments for maintaining the three military schools, but that all the indicators pointed to a single officer training school.

Should the people who wrote that report and who made this statement in the introduction to their study be discredited? Or was it a futile exercise for everyone involved, a waste of money?

Mr. Morin: Senator Corbin, I believe there is an answer to be given to that question. We don't know who conducted those studies or what instructions those people received. We are not here to discredit a study that was conducted by other people.

We are here to tell you that we believe the Collège militaire royal de Saint-Jean was a melting pot where francophones, be they from New Brunswick or from British Columbia — because I had one from British Columbia in my class and I had one from Saskatchewan — were placed in an environment that helped them understand the Canadian reality from sea to sea.

As regards statistics and other people's studies, unfortunately I don't believe we can give you an answer.

Senator Corbin: Don't judge my real feelings by the nature of my questions. The purpose of my questions is to extract information. I may seem to go off on questionable tangents at times, but don't judge me on the basis of my questions.

Mr. Morin: I am not here to judge, senator, but to answer!

Senator Corbin: No one can ever criticize my attachment to the French fact in North America, in Canada, in Quebec, in New Brunswick or elsewhere.

What I'm trying to do is to extract information. I must tell you that this kind of closing raises a personal problem for me. Having said that, I nevertheless feel there has been not only appreciable progress, but enormous progress with respect to the Official Languages Act in this country.

And that's not strictly due to the Collège militaire royal de Saint-Jean, but there are increasing numbers of young Canadians whose mother tongue is English and who speak French. This is a phenomenon which I consider quite extraordinary. Obviously we are recovering francophones from the Western Provinces. Despite

[Text]

l'Ouest. Malgré le peu d'efforts de leurs administrations provinciales, ils ont réussi à récupérer leur langue et leur culture et cela demande des mises de fonds énormes de la part du gouvernement fédéral. Elles ne sont pas aussi considérables que le prétend le Parti réformiste. Cela c'est une autre question.

Donc, la proposition du gouvernement, c'est de faire de Kingston, un collège militaire royal avec un nouveau nom, fonctionnellement bilingue à tous les niveaux. J'ai vu ce qu'on peut faire avec l'appui de la loi qui impose l'égalité des chances et tout.

Je ne dis pas que le gouvernement fédéral a réussi dans tous les domaines, ce serait vous leurrer et me leurrer. L'on sait qu'il y a d'énormes progrès à faire encore. Mais, je comprends que ce qui vous inquiète, c'est que Kingston n'est pas implanté au Québec, qu'il n'est pas dans l'environnement québécois, un environnement francophone pur.

Mais, est-ce que pour autant, vous éliminez complètement le potentiel d'un institut militaire appuyé par les ressources du gouvernement fédéral, par la Loi sur les langues officielles, par la bonne volonté d'un peu tout le monde d'une part et d'autres?

Est-ce que vous rayez cela complètement ou est-ce que vous voulez tout simplement nous dire: non, l'on n'aura pas les mêmes résultats que l'on obtient présentement au Collège militaire de Saint-Jean?

M. Apedaile: Je voudrais répondre plutôt à votre dernier point, sénateur. Nous croyons que les lois des hommes ne peuvent pas prendre le dessus sur les lois de la nature. Le bilinguisme fonctionnel, si ce n'est pas pratiqué, à ce moment-là, l'habileté de la jeune personne à continuer dans la langue seconde diminue assez vite une fois qu'elle a quitté l'institution où elle l'a apprise.

Alors, cela est une des raisons pour laquelle nous insistons sur le fait de l'idée d'une institution biculturelle parce que là, vous avez un appui qui est beaucoup plus fort que d'apprendre une deuxième langue en laboratoire ou même dans les salles de classe.

Mais vous apprenez une autre culture et vous pouvez la tenir pour la vie. Moi, je peux le constater étant un anglophone qui a passé par le Collège militaire royal de Saint-Jean. Je sais que si je n'avais pas été entouré, pendant une période sérieuse, de gens de langue et de culture française, je n'aurais pas réussi à continuer à parler la langue française et à comprendre, je crois, mes collègues de langue française de n'importe quelle région du pays.

C'est cela. L'institution nationale qu'est le Collège militaire royal de Saint-Jean sert à appuyer ce côté de notre dualité canadienne. Le RMC fait le côté anglais, si vous le voulez, avec un ajout de bilinguisme fonctionnel. Mais le Collège militaire royal de Saint-Jean fait le côté français avec un ajout de bilinguisme fonctionnel en anglais.

C'est ce que l'on dit être la dualité. Cela prend l'institution nationale pour le faire avec en effet un endroit comme RMC, dans un endroit plus ou moins unilingue anglais et une institution dans un endroit plus ou moins unilingue français.

[Traduction]

the small efforts of their provincial governments, they have managed to recover their language and culture and that requires enormous sums of money from the federal government. They are not as large as the Reform Party claims. That's another issue.

So the government's proposal is to make Kingston a royal military college with a new name, functionally bilingual at all levels. I have seen what can be done with the support of the act, which provides for equality of opportunity and so on.

I am not saying that the federal government has succeeded in all areas; I would be deluding you and deluding myself. We know that enormous progress still remains to be made. However, I understand that what concerns you is that RMC is not being set up in Quebec, that it is not in the Quebec environment, a purely francophone environment.

But aren't you nevertheless completely disregarding the potential of a military institute supported by federal government resources, by the Official Languages Act, by the good will of everyone virtually everywhere in the country?

Are you ruling that out completely or do you simply mean to say: No, we won't have the same results as we currently have at the Collège militaire de Saint-Jean?

Mr. Apedaile: I would like to answer your last point, senator. We believe that the laws of man cannot triumph over the laws of nature. If functional bilingualism is not practised, young people's ability to continue in their second language declines fairly quickly once they leave the institution where they acquired it.

So that's one of the reasons why we emphasize the idea of a bicultural institution because there you have a support that is much greater than learning a second language in a laboratory or in the classroom.

But you learn another culture and you can keep it for life. I can tell you that as an anglophone who went through the Collège militaire royal de Saint-Jean. I know that if I had not been surrounded for a long period of time by people whose language and culture were French, I would not have been able to continue speaking the French language or, I believe, understanding my French-speaking colleagues from every region in the country.

That's it. The Collège militaire royal de Saint-Jean is a national institution that supports this side of our Canadian duality. RMC does the English side, if you will, with the addition of functional bilingualism, but the Collège militaire royal de Saint-Jean does the French side with the addition of functional bilingualism in English.

That's what is said to be the duality. It takes a national institution to do that in a place like RMC, in a more or less unilingual English place, and an institution in a more or less unilingual French place.

[Texte]

Que ce soit à Saint-Jean, à Québec ou dans une autre ville, il faut que cela soit dans un autre endroit de culture française.

Le sénateur Corbin: Si vous demandez au gouvernement de maintenir Saint-Jean, il a un "cierge" de problème sur les mains. Vous allez avoir tout le tollé du côté de *Royal Roads*. Vous allez l'avoir encore une fois.

Je me demande si tous les intervenants dans ce débat seront prêts à se lever à ce moment-là pour côtoyer un renversement de vapeur du gouvernement fédéral pour le défendre dans une décision du genre?

Est-ce que vous savez que le sentiment dans l'Ouest canadien peut se comparer, sous certains rapports, aux sentiments les plus virulents que l'on peut tenir au Québec à l'endroit du gouvernement fédéral dans certaines de ses décisions?

M. Bérard: C'est évident que nous sommes ici pour préserver la continuité de CMR tel qu'il existe. À aucun moment nous ne suggérons de fermer *Royal Roads* pour spécifiquement tenir CMR ouvert. Notre proposition générale rejoint celle des autres intervenants, c'est à dire qu'il faudrait qu'il y ait une université militaire qui contrôle plusieurs campus.

Nous n'avons pas à nous prononcer pour le ministre de la Défense nationale. Il y aura de très grandes économies en arrêtant les genres de batailles internes entre les trois collèges, lequel doit avoir une cafétéria, lequel doit avoir autre chose.

Le sénateur Corbin: Cela existe couramment?

M. Bérard: Cela a toujours existé, ce genre de rivalité entre les trois collèges, sur les programmes universitaires, évidemment. Nous ne parlons pas juste...

Le sénateur Corbin: Sur le curriculum.

M. Bérard: Sur les briques. Ce genre de choses devrait avoir été fait il y a longtemps, c'est évident. Mais on dit qu'il faut qu'elles se fassent maintenant. Tous sont prêts à regarder toutes ces économies. Les professeurs l'ont mentionné hier, monsieur le recteur l'a mentionné. Il y a de grandes économies à faire et c'est là qui est, je pense, le noeud du problème.

Le sénateur Corbin: Merci, monsieur le président. Je garde un esprit ouvert, je ne suis pas fermé aux propositions.

Senator Tkachuk: There are a few things that we have not touched upon. There has been no discussion about what kind of military personnel we want to produce. We have been talking about how much it costs to produce a soldier. I do not know much about the military, but from the point of view of commanding men and women you have to understand men and women. Fortunately the soldier from Quebec, be he from the air force, navy or army, gets to be placed in an English milieu all the time. If you are in the navy, the oceans happen to be on the English sides in Canada. If you are in the air force you want to be flying over the prairies or the north, not in the bush of Quebec or British Columbia. That is why Moosejaw has an air force base and that is why they train in northern Alberta. You can end missiles up there and not hit anybody. This is important for training. The army is spread across the country. Being a prairie

[Translation]

Whether it be in Saint-Jean, Quebec City or another city, it has to be another place where the culture is French.

Senator Corbin: If you ask the government to keep Saint-Jean, you'll have a hell of a problem on your hands. You're going to have all the outcry from *Royal Roads*. You're going to have it once again.

I wonder if all those involved in this debate will be prepared at some point to stand in favour of a reversal by the federal government, to defend it in a decision of that kind.

Do you know that the feeling in Western Canada is similar in certain respects to the most vehement feelings encountered in Quebec with respect to the federal government and some of its decisions?

Mr. Bérard: We are clearly here to preserve the continuity of CMR as it exists. We aren't suggesting at any moment that *Royal Roads* be closed in order specifically to keep CMR open. Our general proposal is similar to that of others involved in this debate, that is that there should be one military university that controls several campuses.

We don't have to speak for the Minister of National Defence. There will be major savings from stopping the kind of internal battles among the three colleges, which one should have a cafeteria, which one should have something else.

Senator Corbin: That happens?

Mr. Bérard: That's always happened, this kind of rivalry among the three colleges, over university programs, of course. We're not just talking about...

Senator Corbin: Over the curriculum.

Mr. Bérard: Over the bricks. This kind of thing should have been done long ago. That much is obvious. But they say they must be done now. Everyone is prepared to look at all these savings. The professors mentioned it yesterday; the rector mentioned it. There are major savings to be made and that, I think, is the heart of the problem.

Senator Corbin: Thank you, Mr. Chairman. I'm keeping an open mind; I'm not closed to proposals.

Le sénateur Tkachuk: Nous avons sauté bien des points. Ainsi, il n'a pas été question du genre de personnel militaire que nous souhaitons produire. Nous avons parlé de ce qu'il en coûte pour produire un soldat. Je ne connais pas bien les militaires, mais il me semble que, pour pouvoir commander à des hommes et à des femmes, il faut d'abord connaître la nature humaine. Heureusement, le soldat du Québec, qu'il soit dans l'aviation, dans la marine ou dans l'armée, vit toujours dans un milieu anglophone. Si vous êtes dans la marine, les océans, comme par hasard, se trouvent du côté anglais du Canada. Si vous êtes dans l'aviation, il vous faudra survoler les Prairies ou le Nord canadien, non pas uniquement la brousse du Québec ou de la Colombie britannique. C'est pourquoi Moosejaw a une base d'aviation et c'est pourquoi on fait de la formation dans le nord de l'Alberta. Vous pouvez lancer des missiles là-bas sans jamais frapper

[Text]

boy from Saskatchewan, if I wanted to produce military personnel, I would want to make sure they knew my country.

It seems that the Quebec soldier has a real opportunity to understand people in the prairies because he may get sent to Cold Lake. He may not like it, but that is where he will be. Cold Lake is English. If he is in the navy, he will be in Halifax or Victoria, English areas. Where does the kid from Saskatchewan go to understand Quebec? You can correct me if I am wrong; his chances are not very good that he will be training in Quebec. The majority of them will be spread across the country. A few will go to Quebec, but if they do not understand the language and the culture it will be a little more difficult.

From a logical point of view of the soldier you want, the present government is making a huge mistake. We received some statistics on CMR regarding the numbers of people from other provinces who go there. I notice from my home province of Saskatchewan there were not many, but in the past couple of years it has jumped significantly, to the point where in 1993-94 they make up 10 per cent of the males. There is not as many females. Perhaps that is happening because of French education. My daughter is a graduate of French immersion, but not until she spent time in Quebec did she understand why she was learning the language. I think most children on the prairies will tell you that. I don't know whether I am on the right track, I think I am. I did not hear anybody talk about it yesterday and I will ask others later in other committee meetings. Let us say the government closes this college. What are the chances of English bilingual children being stationed some where in Quebec?

Mr. Apedaile: There will always be chances in the armed forces as long as they are distributed around the country. There is certainly an effort made by the Department of National Defence to spread military institutions throughout the country. There will be that opportunity. The point we make relates to the officer portion of the forces and their ability to meet with those whom they have to command and be able to have a sense of the whole country, rather than just the smaller sense of where they have come from, or indeed to have a large sense of English Canada which is a huge part of the country, but not a sense of the French factor, the duality of the country. Canada is a big country.

Almost every country in the world has military training institutions and military colleges. Most of those countries are greatly smaller than Canada. You do not have that issue of different realities. If you are going to have a national institution like the Canadian Armed Forces. We know how governments have debated this issue of federal-provincial relations, Quebec and Canada and francophones and Canada. Here is a little area where Canada has succeeded. We have built a system that truly brings forward the duality and allows for it. You are on the right track.

[Traduction]

personne. Quand on fait de la formation, c'est important. L'armée est dispersée dans tous les coins du pays. Moi-même originaire des prairies de la Saskatchewan, si je souhaitais former du personnel militaire, je m'assurerais qu'ils connaissent bien mon pays.

Le soldat québécois semble avoir l'occasion réelle de connaître la population des Prairies car il peut être affecté à Cold Lake. Que cela lui plaise ou non, c'est là qu'il se retrouvera. À Cold Lake, tout se passe en anglais. S'il est dans la marine, il devra aller à Halifax ou à Victoria, des villes anglophones. Où se rend le jeune de la Saskatchewan qui veut connaître le Québec? Corrigez-moi si je fais erreur, mais il est peu probable qu'il recevra une formation au Québec. La majorité de ces jeunes seront envoyés un peu partout au pays. Quelques-uns iront au Québec, mais s'ils ne comprennent ni la langue, ni la culture, ils auront un peu plus de difficulté.

Par rapport au soldat que l'on désire obtenir, si l'on est logique, le gouvernement actuel est en train de faire une erreur de taille. Nous avons reçu des données statistiques concernant le nombre de jeunes d'autres provinces qui fréquentent le Collège militaire. Je remarque que le Collège militaire accueille peu de jeunes de ma province, la Saskatchewan. Par contre, au cours des dernières années, ce nombre a fait un bond, au point où, en 1993-1994, ces jeunes représentaient 10 p. 100 des hommes. Le nombre de femmes n'est pas aussi élevé. Peut-être est-ce à cause de l'éducation des francophones? Ma fille a suivi des cours d'immersion en français. Cependant, elle n'a compris pourquoi elle apprenait la langue que lorsqu'elle a fait un séjour à Québec. Je crois que la plupart des enfants des Prairies vous diront la même chose. J'ignore si je suis sur la bonne voie, mais je le crois. Je n'ai entendu personne, hier, en parler. J'ai l'intention de poser la question à d'autres, lors de prochaines séances du comité. Supposons un instant que le gouvernement ferme le collège. Quelles sont les probabilités que des anglophones bilingues seront envoyés au Québec?

M. Apedaile: Les forces armées offriront toujours de telles chances tant qu'elles seront réparties dans tout le pays. Il ne fait aucun doute que le ministère de la Défense nationale s'efforce de disséminer les établissements militaires sur tout le territoire, si bien que de telles possibilités seront toujours offertes. Nous voulons parler des officiers des forces canadiennes, de leur aptitude à connaître ceux qu'ils doivent commander, à connaître l'ensemble du pays, plutôt qu'uniquement la région d'où ils viennent; ils doivent bien sûr comprendre le Canada anglais qui représente une énorme partie de notre pays, mais ils doivent aussi connaître le fait français et la dualité de notre si grand pays.

Dans presque tous les pays du monde, on retrouve des collèges et des établissements de formation militaires. La plupart de ces pays sont beaucoup moins étendus que le Canada et ne sont pas confrontés aux problèmes de réalités différentes. Ce qui est recherché en fait, c'est une institution nationale comme les Forces armées canadiennes. Nous savons fort bien que les gouvernements ont débattu des relations fédérales-provinciales, des relations entre le Québec et le Canada ainsi qu'entre les francophones et le Canada. Or, il s'agit ici d'un domaine où le Canada a réussi: nous

[Texte]

It will not be achieved if you force feed biculturalism and the dual understanding of this country through functional bilingualism in an English institution, no matter how good that institution may be.

The Deputy Chairman: Honourable senators, we have not called the second set of witnesses and I still have a number of questioners. So let us shorten the questions and answers a bit.

Mr. Apedaile: One answer I can give you from my own personal experience is that one of the greatest memoirs or souvenirs I have from serving in the armed forces was to be in the prairies, whether in Alberta or Manitoba. It gave me a chance to see provinces I had never seen before.

The essential point is that generally — I am sure General Sutherland will be able to reply to this much better than I — there is a tendency for those serving in the armed forces to request personnel to be returned to their section of origin in the country. Some of them do; some of them do not. I am not making a general point, but the natural tendency is to return home. You often find that people from Quebec will want to go to Quebec, just as people from Ontario go back to Ontario and those from B.C. or the maritimes do the same thing. Therefore, if you do not have that melting pot to help understand what the other culture is all about, those people commanding the Canadian forces must have this understanding so they can show real Canadian leadership.

Senator Tkachuk: I want to make one point. I am not saying we should close any other college. We should have two because I think the \$23 million — as we sit here and speak, some bureaucrat — is using up the money somewhere.

The Deputy Chairman: There are good bureaucrats.

Senator Tkachuk: I have met many; there are many good ones. I am saying that \$23 million is not a lot of money in the grand scheme of things.

Le sénateur Bolduc: Merci, monsieur le président.

Le ministre nous a dit hier qu'il avait lu attentivement le rapport du comité ministériel sur les collèges militaires et que ce rapport disait qu'un collège c'était correct, que c'était la solution la plus économique, et cetera.

Je voudrais lire ici, un paragraphe, si vous me le permettez, puis après je vous demanderez votre avis sur le paragraphe.

Il faut néanmoins souligner que l'option de ne conserver qu'un seul collège diminuerait fortement la variété culturelle actuelle du réseau des collèges.

Le comité attache beaucoup d'importance à cette contribution culturelle du réseau des trois collèges car il est persuadé que les diplômés des collèges pourront avoir une influence positive sur la société canadienne.

Est-ce que vous partagez ce point de vue?

[Translation]

avons bâti un réseau qui fait véritablement avancer la dualité du Canada et qui lui laisse toute la place voulue. Vous êtes sur la bonne voie. Vous n'atteindrez toutefois pas cet objectif si vous faites ingurgiter le biculturalisme et la compréhension de la dualité de ce pays en imposant un bilinguisme fonctionnel dans un établissement anglais, peu importe ses qualités.

Le vice-président: Honorables sénateurs, nous n'avons pas encore appelé le deuxième groupe de témoins et plusieurs personnes veulent encore poser des questions. Abrégeons donc les questions et écoutons les réponses.

M. Apedaile: Je peux vous répondre en vous parlant de ma propre expérience qui représente l'un des meilleurs souvenirs que j'ai de ma vie dans les forces armées, dans les prairies, l'Alberta ou le Manitoba. J'ai eu la chance de découvrir des provinces que je ne connaissais pas.

Il est fondamental de dire qu'habituellement — je suis sûr que le général Sutherland pourra beaucoup mieux répondre que moi à cette question — les officiers des forces armées ont tendance à demander à ce que leurs soldats retournent dans leur section d'origine. Certains le font, d'autres non. Je ne veux pas généraliser, mais la tendance naturelle consiste à rentrer chez soi. Souvent, les gens du Québec veulent aller au Québec, tout comme les gens de l'Ontario veulent retourner en Ontario, et ceux de C.-B. ou des Maritimes veulent retourner dans leur région. Par conséquent, il faut que ceux qui commandent les forces canadiennes soient plongés dans le creuset qui facilite la compréhension de l'autre culture pour pouvoir faire preuve d'un véritable leadership canadien.

Le sénateur Tkachuk: J'aimerais faire une remarque. Je ne dis pas qu'il faudrait fermer un autre collège. Il faudrait en avoir deux, car selon moi, les \$23 millions — pendant que nous parlons ici — des bureaucrates utilisent cet argent ailleurs.

Le vice-président: Il y a de bons bureaucrates.

Le sénateur Tkachuk: J'en ai connu de nombreux; il y en a effectivement beaucoup. Je dis simplement que \$23 millions ne représentent pas une grosse somme d'argent dans le contexte actuel.

Senator Bolduc: Thank you, Mr. Chairman.

Yesterday the minister told us that he had carefully read the cabinet committee report on the military colleges and that that report said that one college was a good idea, that that was the most economical solution, and so on.

With your permission, I would like to read a paragraph, and then I will ask you your opinion on the paragraph.

It must nevertheless be emphasized that the option of keeping only one college would sharply decrease the current cultural variety of the system of colleges.

The committee attaches a great deal of importance to this cultural contribution of the network of three colleges because it is convinced that the graduates of the colleges will be able to have a positive influence on Canadian society.

Do you share that point of view?

[Text]

M. Morin: Je pense que nous avons déjà répondu à cela. Je crois que cela va sans dire. C'est une évidence que nous essayons de démontrer ici aujourd'hui.

Le sénateur Bolduc: Ma deuxième question se rapporte au fait que les activités de la défense dans l'avenir, c'est difficile à prévoir. Mais en tout les cas, on peut escompter qu'il va y avoir peut-être un certain rôle de «peace making» mais, surtout un rôle de «peace keeping», probablement augmenté dans les forces armées.

Le ministre nous a dit: bien avec 900 officiers, on va en avoir assez. Cela veut dire 16 p. 100 de l'affaire, compte tenu de la diminution des effectifs, donc 16 p. 100 c'est assez. Le «peace keeping» cela va se faire un peu partout dans le monde.

Est-ce que, à votre avis, le fait que l'on aura une proportion importante d'officiers supérieurs diplômés universitaires par rapport aux chiffres d'aujourd'hui où la majorité ne l'est pas probablement, a beaucoup d'importance.

Est-ce que vous ne pensez pas que cela va être un actif dans le monde international où la multiplicité des cultures se rencontre pour faire un travail de «peacekeeping»?

M. Bérard: Nous sommes tout à fait d'accord. Le nombre d'officiers demandé par point de «peacekeeping effort» est beaucoup plus élevé à cause de cela. Que vous ayez 20 soldats ou 300, vous avez besoin de toute une série d'officiers de soutien à chaque endroit.

Alors, le nombre d'officiers qualifiés va toujours être en plus grande demande d'une façon presque anormale par rapport à d'autres pays.

Le sénateur Bolduc: Je vous pose la question parce que dans le rapport du comité du ministre, on postulait que dans l'avenir, probablement que ce serait de 1 200 à 1 300 que cela prendra.

M. Morin: Les problèmes internationaux, actuellement, sont de plus en plus complexes et ils requièrent une formation de plus en plus poussée des officiers à qui on confie la solution de ces problèmes. Je crois qu'il est absolument nécessaire, non seulement que ces gens-là soient formés dans un environnement biculturel et bilingue mais peut-être même trilingue, pour augmenter justement la contribution que le Canada apporte à la paix mondiale.

Senator Prud'homme: Mr. Chairman, I will try to combine my questions. Do you intend to call the other witnesses this morning?

The Deputy Chairman: Yes, sir.

Senator Prud'homme: Good. In view of the fact that I am not a member of the committee, but I have a great interest, I would ask you to kindly place my name on the list of questioners for the next round. I will combine my questions and ask them of the next group.

The Deputy Chairman: I will put you on top of the list, senator.

[Traduction]

Mr. Morin: I think we have already answered that. I believe that that goes without saying. This is an obvious point that we're trying to prove here today.

Senator Bolduc: My second question concerns the fact that defence activities in the future are difficult to foresee. In any case, however, we can expect that there will perhaps be a certain peacekeeping role, mainly a peacekeeping role but probably increased, in the armed forces.

The Minister told us: With 900 officers, we will have enough. That means 16 per cent of the whole, taking into account the decline in strength; so 16 per cent is enough. Peacekeeping will be done around the world.

In your view, is it very important that we will have a large proportion of senior officers who are university graduates compared to today's figures, according to which the majority are probably not?

Don't you think that that will be an asset for doing peacekeeping work in the world, where many cultures meet?

Mr. Bérard: We entirely agree. The number of officers requested per peacekeeping effort is much greater because of that. Whether you have 20 soldiers or 300, you need a whole slate of support officers in each place.

So the number of qualified officers will always be in much greater demand, almost abnormally so, relative to other countries.

Senator Bolduc: I ask you the question because it is stated in the report of the minister's committee that we'll probably need from 1,200 to 1,300 in the future.

Mr. Morin: Today international problems are increasingly complex and they require increasingly extensive training for officers who are asked to solve these problems. I believe it is absolutely necessary not only that these people be trained in a bicultural and bilingual environment, but perhaps even a trilingual environment in order precisely to enable Canada to make a greater contribution to world peace.

Le sénateur Prud'homme: Monsieur le président, j'aimerais regrouper mes questions. Avez-vous l'intention d'appeler les autres témoins ce matin?

Le vice-président: Oui, monsieur.

Le sénateur Prud'homme: Très bien. Étant donné que je ne suis pas membre du comité, mais que je m'intéresse fortement à la question, je vous demanderais de bien vouloir inscrire mon nom sur la liste des personnes qui souhaitent poser des questions au prochain groupe. Ainsi, je pourrai regrouper mes questions et les poser aux prochains témoins.

Le vice-président: Je vais vous inscrire en tête de liste, sénateur.

[Texte]

Le sénateur Rizzuto: Étant du Québec, je souhaite beaucoup que l'on trouve une solution pour garder le Collège militaire royal de Saint-Jean. Mais j'ai l'impression que les arguments que vous venez de nous donner ne réussissent pas à me convaincre. Cependant, j'avoue que je ne suis pas un expert.

La première question est de savoir pourquoi le gouvernement a-t-il posé ce geste? Le premier objectif, c'est, vous le savez comme moi, la situation financière.

Nous avons des problèmes avec la dette nationale et le déficit. Donc, c'est la première chose. Elle devrait être la première responsabilité de tous les citoyens canadiens.

Vous ne semblez pas en tenir compte dans vos remarques. Donc, je pense qu'il faut que l'on en tienne compte si l'on veut collaborer à trouver des solutions pour régler ces problèmes.

La deuxième chose dont je ne suis pas convaincu, c'est que l'on devrait avoir un collège anglophone et un collège francophone. Je suis convaincu autrement. Il faudrait bien que vous me donniez vraiment toutes les explications nécessaires.

Parce que d'après moi, si nous avons un collège anglophone et francophone, c'est comme si l'on visait à avoir deux armées différentes. Je me trompe peut-être mais c'est là que j'aimerais quand même que vous me donniez les arguments pour me convaincre.

Pour moi, un collège bilingue, si c'est vraiment bilingue et que cela permet à un élève-officier, qu'il soit francophone ou anglophone, de pouvoir étudier, apprendre et se préparer à entrer dans l'armée, c'est presque vraiment le préparer afin qu'il puisse faire partie de la même armée.

Mais peut-être que je me trompe. Mais cela ne doit pas être fait de la manière que cela a été présenté, c'est à dire qu'à Kingston, l'on devrait seulement avoir une partie du collège en anglais et dans l'autre partie l'on va faire semblant d'être bilingue.

Je parle d'un vrai collège bilingue, d'un vrai collège qui va servir à tous les Canadiens, qu'ils soient francophones ou anglophones.

Je termine parce que nous n'avons pas beaucoup de temps, en vous disant une chose. Si vous présentez quelque chose qui nous permet de sauver en partie ou au complet le Collège militaire royal de Saint-Jean, je suis prêt à collaborer, je suis prêt à vous aider.

Mais il faut que l'on tienne compte de la situation financière et des buts visés par le gouvernement au sujet du déficit. Deuxièmement, on ne pourra pas gagner l'opinion des gens qui ont des décisions à prendre en faisant accroire que dans le fond, Ouest, cela ne nous regarde pas. Donc, il ne faut pas venir nous dire ici que tout ce qui vous intéresse, c'est le Collège militaire royal Saint-Jean.

D'après moi, c'est cet argument qui me permet de vous dire que c'est difficile pour moi d'être convaincu et de pouvoir dire que je suis prêt à vous appuyer à partir de ce que j'ai entendu cet après-midi.

[Translation]

Senator Rizzuto: Being from Quebec, I very much hope that we can find a solution in order to keep Collège militaire royal de Saint-Jean. However, it is my impression that the arguments that you have just given us do not convince me that we will. I admit, however, that I am not an expert.

The first question is: Why has the government taken this action? You know as well as I that the first reason is the financial situation.

We have problems with the national debt and the deficit. So that's the first thing. It should be the primary responsibility of all Canadian citizens.

You don't seem to take account of it in your remarks. So I think it must be taken into account if we want to cooperate in finding ways to solve these problems.

The second thing I'm not convinced of is that we should have an anglophone college and a francophone college. I am convinced otherwise. You would really have to give me all the necessary explanations.

Because, in my view, if we have an anglophone and francophone college, it's as though we were aiming to have two different armies. Perhaps I'm wrong, but that's why I would like you to give me arguments to convince me.

In my opinion, a bilingual college, if it is really bilingual and it enables an officer in training, whether anglophone or francophone, to study, learn and prepare to enter the army, that's almost really preparing him so that he can be part of the same army.

But perhaps I'm mistaken; but that should not be done in the way that has been presented. In other words, in Kingston, we should only have part of the college in English and, in the other part, we are going to pretend to be bilingual.

I'm talking about a real bilingual college, a real college that will serve all Canadians, anglophone and francophone.

I'll finish, because we don't have much time, by saying one thing. If you present something that enables us to save part or all of Collège militaire royal de Saint-Jean, I am prepared to cooperate, I am prepared to help you.

However, we have to take into account the financial situation and the government's goals on the subject of the deficit. Second, we won't be able to sway the opinion of people who have decisions to make by making them believe that ultimately the West is of no concern to us. So you shouldn't come here and tell us that all you're interested in is the Collège militaire royal de Saint-Jean.

In my view, it is that argument that enables me to tell you that it's difficult for me to be convinced and to be able to say that I am ready to support you based on what I have read this afternoon.

[Text]

Donc on va faire la bataille, on va essayer d'aller convaincre le premier ministre et tout le reste. Il faut présenter votre demande en tenant compte du but principal du gouvernement et deuxièmement, en tenant compte que, si vraiment le fait d'avoir un collège bilingue à Kingston, cela va créer des problèmes pour les francophones, les québécois et les gens de l'Est.

C'est là-dessus qu'il faudrait me convaincre. J'aimerais savoir vraiment si le fait d'avoir deux collèges, un anglophone et un francophone, est-ce que cela aide à vraiment unifier nos militaires dans l'armée canadienne?

M. Morin: Premièrement sénateur, j'aimerais répondre à votre troisième question par la première.

Votre première, c'est la situation financière du pays et la troisième c'est de rendre Kingston un vrai collège bilingue.

J'ai vécu dans ce coin-là. On l'a vécu cette expérience. Vous allez dépenser beaucoup plus d'argent à essayer de faire cela que d'essayer de maintenir les deux campus.

Deuxièmement, c'est que c'est justement ce que l'on vous parle depuis le début, c'est de faire un «melting pot» entre les deux cultures, de façon à ce que ce soit des officiers des Forces armées canadiennes qui pensent en fonction d'être Canadiens et d'être formés pour résoudre les problèmes internationaux. C'est ce que nous sommes en train de vous véhiculer comme message aujourd'hui.

Ensuite, vous parlez d'un collège francophone et d'un collège anglophone. Non, on ne vous parle pas d'un collège francophone et d'un collège anglophone, on vous parle d'un collège en milieu anglophone et d'un collège en milieu francophone et que des francophones aillent dans l'autre milieu pour vraiment s'imprégner de la culture canadienne. C'est un voyage aller retour et vous ne ferez pas cela avec un seul campus.

Vous avez au moins besoin de deux campus pour cela. À ceci, je donne un énorme respect au *Royal Roads Military College* qui eux ont une division géographique très importante. Ils ont déjà un milieu anglophone, un collège anglophone pour leur aider. Nous ne voulons pas résoudre ce problème ici.

Ce qui nous préoccupe, c'est justement d'avoir l'échange entre les deux cultures.

The Deputy Chairman: Thank you very much, all of you. I appreciate you taking the time to appear before the committee to answer our questions. You will have noticed something less than full agreement on the factors involved.

I should like to call forward our next group of witnesses, Mr. Peter Schwartz, Mr. Fred Sutherland, and Mr. Robert Carr.

Thank you very much for appearing today, gentlemen. You are from *le Comité des anciens hors-Québec*.

Please introduce your colleagues and proceed with your opening statement.

Mr. Peter Schwartz, President, le Comité des anciens hors-Québec: Honourable senators, ladies and gentlemen, and ex-cadets: I would like to introduce Lieutenant-General Fred Sutherland, retired, former Vice-Chief of Defence Staff. General

[Traduction]

So we're going into battle; we're going to try to convince the Prime Minister and everyone else. You have to present your request taking into account the government's main goal and, second, taking into account whether having a bilingual college in Kingston is really going to create problems for francophones, Quebecers and people from the East.

It's on that point that you have to convince me. I would really like to know whether having two colleges, one anglophone and the other francophone, will help unify our military personnel in the Canadian army?

Mr. Morin: Senator, first I would like to answer your third question with the first.

Your first question concerned Canada's financial situation and the third concerns making Kingston a truly bilingual college.

I have lived in that area. We have had that experience. You are going to spend a lot more money trying to do that than trying to maintain the two campuses.

Second, it's precisely what we've been telling you from the start. It means making a melting pot of the two cultures so that there are officers of the Canadian Armed Forces who think as Canadians and are trained to solve international problems. That is the message we are trying to convey today.

You also spoke of a francophone college and an anglophone college. No, we are not talking about a francophone college and an anglophone college; we are talking about a college in an anglophone environment and a college in a francophone environment and that francophones go to another environment in order to really soak up Canadian culture. It's a two-way street, and you won't be able to do that with a single campus.

You need at least two campuses for that. Having said that, I have enormous respect for Royal Roads Military College, which has a very broad geographical division. They already have an anglophone environment, an anglophone college to help them. We do not want to solve that problem here.

What concerns us is precisely having this exchange between the two cultures.

Le vice-président: Merci beaucoup à tous. Je vous suis reconnaissant d'avoir pris le temps de comparaître devant le comité pour répondre à nos questions. Vous avez sans doute remarqué que les avis divergent sur l'ensemble de la question.

Je vais maintenant appeler le prochain groupe de témoins: M. Peter Schwartz, M. Fred Sutherland et M. Robert Carr.

Merci beaucoup de comparaître aujourd'hui, messieurs. Vous êtes membres du Comité des anciens hors-Québec.

Veuillez présenter vos collègues et faire votre déclaration préliminaire.

M. Peter Schwartz, président, Comité des anciens hors Québec: Honorables sénateurs, mesdames et messieurs et anciens élèves officiers: j'aimerais présenter le lieutenant-général Fred Sutherland, retraité, ancien vice-chef d'État-major de la Défense

[Texte]

Sutherland is now President and Chief Operating Officer of Kleysen Transport Ltd. of Winnipeg, Manitoba.

General Sutherland can expand at length on the points raised today during the question period. He can do this from a number of unique perspectives, including military and personnel, as a former Vice-Chief of Defence Staff and Chief, Personnel and Development with responsibility for the Canadian military colleges. He can also address these points from a personal perspective, including that of his sons, as one recently graduated from RMC and another is graduating from CMR this year.

I next want to introduce Mr. Bob Carr, Mechanical Engineer Coordinator for Domtar Gypsum. He is responsible for all Domtar Gypsum plants in the United States and Canada and has some first-hand experience in adapting to and functioning in another culture. After graduating from CMR and RMC, Mr. Carr worked in Montreal where the French language and culture he learned and was exposed to at CMR proved to be invaluable.

I am responsible for North American marketing for Tremco Inc. of Cleveland, Ohio. I have the responsibility for Canada, the United States and Mexico. As such, I am getting another first-hand lesson in learning another language and other cultures, and this has only reinforced my opinions about the value and necessity of keeping CMR open.

We are proud to be here today to serve our country and our college. We are officially here for anglophone ex-cadets living outside of the province of Quebec. However, in our minds, we are here for all Canadians whose dream is that of a united Canada, where anglophones, francophones, and allophones can feel at home wherever they are in Canada.

We truly believe that once all the relevant facts are known and evaluated, the decision to close CMR will be reversed.

We will not go into a cost/benefit analysis of one college versus two colleges yet again. In any case, we question how great the difference in cost really is. Nor will we echo the other presentations by reviewing the cost to the community by the closure of CMR, as they are well known.

Rather, we want to share with you what the college has meant to us, the other CMR ex-cadets, what it has meant and still means to Canada, particularly to the Atlantic provinces, as well as the other serious non-financial costs that its closure will entail for Canada.

There are three specific topics we wish to address today. First, the effects of the closure of CMR on candidates from the Atlantic provinces; second, the effects of the closure of CMR on anglophones; and, third, the effects of the closure of CMR on francophones.

[Translation]

Le général Sutherland est maintenant président et administrateur en chef des Opérations de Kleysen Transport Ltd., à Winnipeg (Manitoba).

Le général Sutherland peut développer les points soulevés pendant la période de question d'aujourd'hui dans d'unique perspectives, notamment militaires et en matière de personnel, puisqu'il a occupé les postes de vice-chef d'État-major de la Défense et de chef du personnel et du perfectionnement professionnel. À cet égard, il a assumé la responsabilité des collèges militaires canadiens. Il peut également envisager ces points dans une perspective personnelle et parler de l'expérience de ses fils, dont l'un vient de terminer ses études au RMC, tandis que l'autre doit obtenir son diplôme du CMR cette année.

Permettez-moi maintenant de présenter M. Bob Carr, ingénieur mécanicien coordinateur pour Domtar Gypsum. Responsable de toutes les usines Domtar Gypsum aux États-Unis et au Canada, il a déjà dû s'adapter à une autre culture et y fonctionner. Après avoir reçu un diplôme du CMR et de RMC, M. Carr a travaillé à Montréal. Le fait qu'il ait appris la langue et la culture françaises et qu'il y ait été exposé pendant ces années au CMR lui a été d'une aide inestimable.

Je suis moi-même responsable de la commercialisation en Amérique du Nord pour Tremco Inc., de Cleveland (Ohio). J'assume cette responsabilité pour le Canada, les États-Unis et le Mexique. Je dois de nouveau apprendre une autre langue et d'autres cultures, et cela ne fait que confirmer mes idées relatives au CMR, qui, selon moi, doit rester ouvert.

Nous sommes fiers aujourd'hui de pouvoir servir notre pays et notre collège. Nous représentons officiellement les anciens élèves officiers anglophones qui vivent à l'extérieur de la province du Québec. Dans notre esprit toutefois, nous représentons tous les Canadiens qui poursuivent le rêve d'un Canada uni, où anglophones, francophones et allophones se sentent chez eux.

Nous sommes convaincus qu'une fois que les faits pertinents seront connus et évalués, la décision de fermer le CMR sera renversée.

Nous n'allons pas faire une analyse de rentabilité pour savoir si un collège vaut mieux que deux, et cetera. Dans tous les cas, nous ne sommes pas convaincus que la différence de coût soit si importante. Nous n'allons pas non plus répéter les autres témoins en examinant les répercussions de la fermeture du CMR sur la collectivité, puisqu'elles sont parfaitement bien connues.

Nous voulons plutôt vous faire part de l'importance du collège pour nous, pour les autres anciens du CMR, de son importance passée et actuelle pour le Canada, notamment pour les provinces de l'Atlantique; nous voulons également souligner les autres graves coûts non financiers qu'une telle fermeture entraînerait pour le Canada.

Nous voulons aborder trois thèmes particuliers aujourd'hui. Premièrement, les effets de la fermeture du CMR sur les candidats des provinces de l'Atlantique; deuxièmement, les effets de la fermeture du CMR sur les anglophones; et, troisièmement, les effets de la fermeture du CMR sur les francophones.

[Text]

Although the existence and closure of CMR is most often addressed as being primarily a francophone issue, CMR is a vital doorway for candidates from the Atlantic provinces.

As Senator Kinsella so eloquently stated on March 15, 1994 in the Senate, CMR is a vital institution for the Atlantic provinces. Fully 27.5 per cent of the cadets, or 165 out of 601 cadets, are from the Atlantic provinces. Because of the differences in the educational systems of the Atlantic provinces and the rest of Canada, CMR is the only viable entry point for officer candidates from the Atlantic provinces.

Students in the Atlantic provinces finish high school in Grade 12. They cannot be admitted to first year at RMC, but can be admitted to preparatory year at CMR. If CMR is closed, other options will have to be found unless we want to isolate yet another group of Canadians from the military colleges. Any other options will cost money and further reduce whatever savings the closure of CMR was to make.

When I grew up in Montreal, I lived completely in English. The French language and culture were somewhere to the east of me. They spoke a different language and had a vastly different culture. I suppose that I was not very different than an anglophone from Toronto. I elected to go to CMR because I could go immediately from high school, without any real knowledge of the benefits that I would get as a result of attending a "bilingual" institution.

Upon arriving at CMR, I met francophones who knew even less about anglophones than I knew about francophones. All of us in the class, with the exception of the few fortunate bilingual students, embarked upon a voyage of learning about each other personally, our homes and our cultures.

CMR not only made me bilingual to such a degree that I conducted business in Quebec in French for many years, but it also gave me an appreciation and an understanding of Quebecois culture. This was only possible by living in Quebec with Quebecers, visiting their homes, celebrating their holidays, enjoying their movies, plays, music and books; experiencing their culture.

Although I might have learned French anywhere, it was not my knowledge of French that enabled me to lead business units in Quebec and succeed in business in Quebec. It was my understanding of French culture and the position of francophones in Canada. I lived most of my adult life in Quebec in French areas and formed strong friendships with francophone ex-cadets as well as my neighbours. This was only possible because of my exposure and participation in French culture.

[Traduction]

Bien que l'existence et la fermeture du CMR passent le plus souvent pour une question essentiellement francophone, il ne faut pas oublier que le CMR est une porte d'entrée importante pour les candidats des provinces de l'Atlantique.

Comme le disait avec éloquence le sénateur Kinsella le 15 mars 1994 au Sénat, le CMR est un établissement essentiel pour les provinces de l'Atlantique. 27,5 p. 100 des élèves officiers, soit 165 sur 601, sont originaires des provinces de l'Atlantique. En raison des différences des systèmes d'éducation entre les provinces de l'Atlantique et le reste du Canada, le CMR est le seul point d'entrée viable pour les aspirants officiers des provinces de l'Atlantique.

Dans les provinces de l'Atlantique, l'école secondaire se termine en 12^e année. Les étudiants ne peuvent pas être admis en première année au RMC, mais ils peuvent être admis en année préparatoire au CMR même. Si le CMR est fermé, il faudra trouver d'autres options, à moins que nous ne voulions exclure un autre groupe de Canadiens des collèges militaires. Toute autre option coûtera de l'argent et diminuera encore davantage les économies que la fermeture du CMR est sensée permettre de réaliser.

Pendant mon enfance à Montréal, j'ai vécu uniquement en anglais. La langue et la culture françaises se trouvaient quelque part vers l'est. Ces gens là parlaient une autre langue et leur culture était complètement différente de la mienne. Je suppose que je ressemblais beaucoup à un anglophone de Toronto. Si j'ai choisi d'aller au CMR, c'est parce que je pouvais y être admis tout de suite après l'école secondaire; je ne savais pas vraiment les avantages que je retirerais de la fréquentation d'un établissement «bilingue».

À mon arrivée au CMR, j'ai rencontré des francophones qui en connaissaient encore moins au sujet des anglophones que j'en connaissais au sujet des francophones. Tous ceux de ma classe, à l'exception de quelques étudiants qui avaient la chance d'être bilingues, ont commencé un voyage qui nous a permis de nous connaître personnellement les uns les autres, de connaître nos origines et nos cultures.

Le CMR m'a non seulement permis de devenir bilingue au point où j'ai pu travailler en français au Québec pendant de nombreuses années, mais il m'a aussi permis d'apprécier et de comprendre la culture québécoise. Cela n'a été possible que parce que je vivais au Québec avec des Québécois, que j'allais chez eux, que je fêtais les mêmes fêtes, que j'appréciais le cinéma, le théâtre, la musique et les livres québécois; en d'autres termes, je vivais leur culture.

J'aurais bien sûr pu apprendre le français ailleurs, mais je dois dire que ce n'est pas ma connaissance du français qui m'a permis de diriger des entreprises et de réussir en affaires au Québec. C'est ma compréhension de la culture française et de la situation des francophones au Canada. J'ai vécu la plupart de ma vie adulte au Québec dans des endroits francophones, et je me suis lié d'amitié avec d'anciens élèves officiers francophones, ainsi qu'avec mes voisins. Cela n'a été possible qu'en raison de mon exposition et de ma participation à la culture française.

[Texte]

This French cultural immersion is no more possible in Kingston, Ontario than English cultural immersion is possible in Quebec City. This type of cultural immersion is only possible in the culture that you want to experience. Why else is the Canadian government's French language training conducted in Quebec and not in British Columbia?

While you can learn a language anywhere, you cannot learn a culture or understand it from a distance: you must become part of it. This can only happen for anglophones by attending CMR. Learning French at RMC may produce a bilingual anglophone officer, but it will not produce a bicultural officer. Is not the Canadian government's program called bilingualism and biculturalism?

However, the failure to produce completely bilingual and/or bicultural anglophone officers is not the worst consequence of the closing of CMR. Rather, it is the effect it will have on francophone expectations, on the francophone population of RMC and by extension on the Canadian Armed Forces.

Typically, most francophones who come from outside the Montreal area are not bilingual and may have a very limited knowledge of English, if they have any knowledge of English at all. CMR gave them and gives them the opportunity to learn English and English culture while still retaining a strong and comfortable connection with the French culture.

It allows them to develop the confidence to become active and successful participants in a bilingual Canadian Armed Forces while establishing friendships that will outlast their college years.

We are convinced that by closing CMR, a large number of francophones will decide not to attend RMC and not to join the Canadian Armed Forces. This flies in the face of everything that Canadian governments have tried to do since the Honourable Brooke Claxton decided to open CMR.

In this time of upheaval in Canada, when the very future of our country is dependent upon mutual understanding between anglophones and francophones, the closure of CMR will only intensify the misunderstanding and isolation between the two groups.

The Canadian Government has spent many years telling francophones they are part, a very important part, of Canada. We created CMR. We established the Laurendeau-Dunton Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism. We teach our civil servants French. We insist that we want a certain proportion of civil servants to be francophone. We want a certain proportion of our armed forces, and particularly the officers, to be francophone as well.

Reversing this last point, we now decide to close the one institution that provides a doorway for francophones into the officer corps of the Canadian Armed Forces. We are telling the francophone population that what we have said to them in the past

[Translation]

Cette immersion culturelle française n'est pas plus possible à Kingston (Ontario) qu'une immersion culturelle anglaise n'est possible dans la ville de Québec. Ce genre d'immersion culturelle est uniquement possible au sein de la culture que vous voulez connaître. Pourquoi sinon les cours de langue française du gouvernement canadien sont-ils donnés au Québec et non en Colombie britannique?

Même si l'on peut apprendre une langue n'importe où, on ne peut pas apprendre ni comprendre une culture à distance: il faut en devenir partie intégrante. Dans le cas des anglophones, cela ne peut se produire que s'ils fréquentent le CMR. L'apprentissage du français au RMC peut produire des officiers anglophones bilingues, mais ne peut pas produire des officiers biculturels. La politique du gouvernement canadien n'est-elle pas appelée politique sur le bilinguisme et le biculturalisme?

Toutefois, le fait de ne pas pouvoir produire des officiers anglophones complètement bilingues et/ou biculturels ne représente pas la pire conséquence de la fermeture du CMR. C'est plutôt l'effet qu'une telle fermeture aura sur les espérances des francophones, sur la population francophone du RMC et, par extension, sur les Forces armées canadiennes.

Typiquement, la plupart des francophones qui ne viennent pas de la région de Montréal ne sont pas bilingues et peuvent avoir une connaissance très limitée de l'anglais, si tant est qu'ils en aient une. Le CMR leur donnait et leur donne la possibilité d'apprendre l'anglais et la culture anglaise, tout en conservant des liens solides et rassurants avec la culture française.

Cela leur permet d'acquérir la confiance nécessaire pour devenir des participants actifs et qui réussissent au sein des Forces armées canadiennes bilingues, tout en créant des liens d'amitié qui survivront à leurs années collégiales.

Nous sommes persuadés que par suite de la fermeture du CMR, un grand nombre de francophones décideront de ne pas le fréquenter et de ne pas entrer dans les Forces armées canadiennes. Cela bat en brèche tout ce que les gouvernements canadiens ont essayé de faire depuis que l'honorable Brooke Claxton a décidé d'ouvrir le CMR.

En cette période de bouleversements au Canada, où l'avenir même de notre pays dépend d'une compréhension mutuelle entre anglophones et francophones, la fermeture du CMR ne fera qu'intensifier l'incompréhension et la solitude des deux groupes.

Le gouvernement canadien a passé de nombreuses années à dire aux francophones qu'ils font partie du Canada et que leur présence est très importante. Nous avons ouvert le CMR. Nous avons créé la Commission royale Laurendeau-Dunton sur le bilinguisme et le biculturalisme. Nous enseignons le français à nos fonctionnaires. Nous tenons à ce qu'un certain nombre d'entre eux soient francophones. Nous tenons à ce qu'un certain nombre du personnel des forces armées, notamment les officiers, soient francophones également.

Faisant volte-face, nous décidons maintenant de fermer le seul établissement qui permette aux francophones d'entrer dans le corps officier des Forces armées canadiennes. Nous disons à la population francophone que tout ce que nous lui avons dit dans le

[Text]

about their opportunity in the Canadian Armed Forces and Canada no longer applies. We are now saying that if a francophone wants a career in the Canadian Armed Forces, he or she had better be prepared to start it in another culture and language. Be prepared to be a shrinking minority. Be prepared to be neither fish nor fowl.

There have been many very successful francophone officers in the Canadian Armed Forces. Their contributions and leadership, from the lowest rank to the highest have done them and the Armed Forces proud. Are we now prepared to see this major resource diminished substantially on the altar of false economy?

When I served on the Canadian Military Colleges Advisory Board, I had the opportunity to address the new officer-cadets at their swearing-in ceremonies. This was for them as well as me, a very emotional time, and I made a number of points to them that I feel are salient here today.

I told them that they were embarking on a wonderful experience where they would form life-long friendships with their classmates. They would have the opportunity to learn about all of the people who make up this great country. They could learn and live the other language and culture of Canada. And, most important of all, they could serve Canada by becoming leaders and bringing the two cultures together.

Was I wrong when I said these things? I said these things because I truly believed them and from my own experiences and those of other ex-cadets, I knew them to be true. By closing CMR, we are telling the francophones of Canada, and particularly those in Quebec, that they no longer matter. We are telling them that to participate fully in Canada, you must leave your homes and your culture. You must abandon your heritage. Is this the way to keep Canada together?

It is difficult enough for francophones to keep their heritage and language when they are posted throughout Canada as there are so many areas where French schools, services and cultural activities are not available. We should allow them to enter the armed forces through a route that is empathetic to their particular situation.

I do not have to tell this assembly of the perilous situation that Canada finds itself in at the present moment. Rather than telling francophone Quebecers that the only way they can participate in the military college program is by going to Ontario and abandoning their culture, we should be telling them that we want them to integrate in the armed forces through CMR where they can learn about English Canada and share their francophone heritage with anglophones, where they can learn about anglophone Canada from the comfort of their own culture.

[Traduction]

passé au sujet des possibilités qui lui était offertes dans les Forces armées canadiennes et au sein du Canada ne tient plus. Nous disons maintenant que si un francophone souhaite faire carrière dans les Forces armées canadiennes, il ferait mieux d'accepter de le faire dans une autre culture et dans une autre langue. Préparez-vous à devenir une minorité qui se ratatine encore plus. Préparez-vous à être assis entre deux chaises.

Les Forces armées canadiennes ont compté beaucoup d'officiers francophones qui ont très bien réussi. Ils ont tiré fierté, et les forces armées avec eux, de leur contribution et de leur leadership, du grade le plus bas au grade le plus élevé. Sommes-nous prêts aujourd'hui à assister à l'immolation quasi-complète de ces importantes ressources sur l'autel de la fausse économie?

Lorsque j'ai siégé au sein de la Commission consultative des collègues militaires canadiens, j'ai eu l'occasion de prononcer une allocution devant les nouveaux élèves officiers lors des cérémonies d'assermentation. Pour eux, comme pour moi, ce fut un moment très émotionnel, et j'ai soulevé plusieurs points qui, selon moi, sont très importants dans le cadre de notre propos.

Je leur ai dit qu'ils se lançaient dans une merveilleuse expérience au cours de laquelle ils tisseraient des liens d'amitié avec leurs camarades de classe et ce, pour toute la vie. Ils auraient la possibilité de connaître ceux qui composent notre grand pays. Ils pourraient apprendre l'autre langue et l'autre culture du Canada et s'en imprégner. Plus important encore, ils pourraient servir le Canada en devenant des chefs et en unissant nos deux cultures.

Avais-je tort de leur tenir de pareils propos? Si je l'ai fait, c'est parce que j'en étais parfaitement convaincu et que, d'après mes propres expériences et celles d'autres anciens élèves officiers, je savais que cela correspondait à la réalité. Fermer le CMR revient à dire aux francophones du Canada, notamment à ceux du Québec, qu'ils ne comptent plus. Nous leur disons que pour participer complètement à la vie du Canada, ils doivent sortir de chez eux et abandonner leur culture. Ils doivent abandonner leur patrimoine. Est-ce de cette façon que nous allons assurer l'unité du Canada?

Il est déjà assez difficile pour les francophones de conserver leur patrimoine et leur langue lorsqu'ils sont affectés dans le reste du Canada; en effet, il se trouve beaucoup de régions où les écoles, les services et les activités culturelles en français n'existent pas. Nous devrions leur permettre d'entrer dans les forces armées par une voie qui soit empathique à leur situation particulière.

Il est inutile que je décrive à cette assemblée la situation périlleuse dans laquelle se trouve le Canada en ce moment. Au lieu de dire aux Québécois francophones que la seule façon pour eux de participer à un programme de collège militaire consiste à aller en Ontario et à abandonner leur culture, nous devrions leur dire que nous voulons les intégrer aux forces armées par l'entremise du CMR où ils peuvent acquérir des connaissances sur le Canada anglais et partager leur patrimoine francophone avec des anglophones, où ils peuvent connaître davantage le Canada anglophone dans le cadre rassurant de leur propre culture.

[Texte]

CMR is unique. It offers anglophone cadets the opportunity to learn another language and culture. It also enables them to understand what it is like to be a minority, even if only for a short while. This experience enables us to be more empathetic to the difficulties faced by francophones in Canada and it cannot be duplicated anywhere in English Canada.

For francophones, CMR is also unique. It enables them to adapt to the anglophone culture and reality of Canada while maintaining their own culture and imprinting it upon their anglophone classmates.

We do not propose to say that RMC is not a good and viable institution that produces top quality officers for the Canadian Armed Forces and leaders for Canada. Its excellence is well established and its reputation is impeccable. However, because of its location, it cannot replace CMR in terms of a French environment for both anglophone and francophone cadets. Nor can it supply the necessary cultural environment to produce truly bilingual and bicultural officers. CMR's location, cultural environment and mix of anglophone and francophone cadets are what makes it unique. These cannot be duplicated at RMC, regardless of the best intentions of those concerned.

Most important of all, CMR is unique in Canada. It is where cadets are formed who take the message that the two linguistic groups and cultures can not only live together in peace, harmony and understanding, but they can flourish. CMR ex-cadets are truly the ambassadors of our vision of Canada.

We send anglophone and francophone students back and forth across this country for one and two week stays to foster a better understanding of each other. You cannot have the same type of relationships and understandings developed in this short period that you can over the years that are spent at CMR. If we cannot keep CMR going, how will we keep Canada together?

CMR is not just a bilingual institution, it is a bilingual and bicultural institution. It is where the Canadian dream of anglophone and francophone living and working together actually occurs. It is where the dream of anglophone and francophone living together, enjoying each others cultures, learning to enjoy their similarities and differences and respecting them actually takes place. It is a place where Canada works as it should.

With the closing of CMR, we will end up with a basically anglophone armed forces, although the anglophones will be bilingual so they can speak French to each other. Is this the goal of our policies for Canada? We do not believe that they are, nor do we think that you believe that is what they are.

[Translation]

Le CMR est unique en son genre. Il offre aux élèves officiers anglophones la possibilité d'apprendre une autre langue et une autre culture. Il leur permet également de comprendre ce que l'on ressent lorsque l'on fait partie de la minorité, ne serait-ce que pour un court moment. Cette expérience nous permet d'être plus ouverts aux difficultés auxquelles sont confrontés les francophones du Canada et une telle expérience ne peut être vécue ailleurs au Canada anglais.

Pour les francophones, le CMR est également unique. Il leur permet de s'adapter à la culture et à la réalité anglophones du Canada, tout en conservant leur propre culture et en la faisant connaître à leurs compagnons de classe anglophones.

Loin de nous l'idée que le RMC n'est pas un établissement valable et viable capable de produire des officiers de qualité supérieure pour les Forces armées canadiennes ainsi que des chefs pour le Canada. Son excellence est bien établie et sa réputation est sans tache. Toutefois, en raison de son emplacement, il ne peut pas offrir un environnement français pour les élèves officiers anglophones et francophones, et ne peut donc pas remplacer le CMR. Il ne peut pas non plus fournir l'environnement culturel nécessaire à la production d'officiers authentiquement bilingues et biculturels. Par contre, l'emplacement, l'environnement culturel et le mélange d'élèves officiers anglophones et francophones au CMR sont ce qui le rend unique. Ces éléments ne peuvent pas se retrouver au RMC, indépendamment des meilleures intentions du monde.

Plus important encore, le CMR est unique pour le Canada. C'est là que l'on forme les élèves officiers qui montrent que les deux groupes et cultures linguistiques peuvent non seulement vivre ensemble dans la paix, l'harmonie et la compréhension, mais aussi prospérer. Les anciens du CMR sont véritablement les ambassadeurs de la vision que nous avons du Canada.

Nous faisons des échanges d'une ou deux semaines entre étudiants anglophones et francophones pour favoriser une meilleure compréhension de nos deux cultures. Les liens qui se tissent en des périodes aussi courtes et la compréhension qui en résulte ne peuvent pas se comparer à ceux qui découlent des années passées au CMR. Si le CMR ne peut pas subsister, comment pouvons-nous maintenir l'unité du Canada?

Le CMR n'est pas seulement un établissement bilingue, mais c'est un établissement bilingue et biculturel. C'est là que se réalise le rêve du Canada où anglophones et francophones vivent et travaillent ensemble. C'est là que se réalise le rêve où anglophones et francophones vivent ensemble, apprécient leurs cultures réciproques, apprennent à apprécier leurs ressemblances et leurs différences et à les respecter. C'est là que le Canada est à l'image de ce qu'il devrait être.

En fermant le CMR, nous finirons par avoir des forces armées essentiellement anglophones, même si les anglophones seront bilingues et pourront se parler français. Est-ce l'objectif de nos politiques pour le Canada? Nous ne le croyons pas, et nous pensons que vous partagez ce point de vue.

[Text]

Canada will not be rent asunder by a large cataclysmic occurrence. Rather, it will be picked apart, stitch by stitch. The proposed closure of CMR is a very big severed stitch because it tells francophones that they must become like anglophones to succeed. This is not how we feel. This is not how CMR ex-cadets feel, and we hope that is not how you feel.

CMR must be kept open so that francophone candidates from all of Canada have an equal opportunity with anglophone candidates and so that they feel welcome in the Canadian Armed Forces. We must keep CMR open so that anglophone cadets can become truly bilingual and bicultural. CMR must remain open so that candidates from the Atlantic provinces continue to have access to the Canadian Military Colleges system. Last but not least, CMR must be kept open so that ex-cadets can continue to go forward in Canada and speak of how we can and do work together and so contribute to Canadian unity.

Thank you for the opportunity to share our thoughts and concerns regarding this issue. General Sutherland, Mr. Carr and I will be pleased to answer any questions you may have in both of our official languages.

Le sénateur Prud'homme: Merci, monsieur le président. Je vous remercie d'abord de votre permission puisque je ne suis pas membre du comité. Je m'explique. On m'a bien affirmé que chaque sénateur peut poser des questions mais avec l'assentiment du comité. Donc, je vous remercie.

Le sénateur Lavoie-Roux: Cela me fait un grand plaisir de vous entendre.

Le sénateur Prud'homme: Étant un ancien officier cadet de l'armée, alors que mon premier choix était la marine, vous comprendrez tous les sentiments qui m'ont animé lorsque j'ai appris cette nouvelle. J'ai étudié à l'Université d'Ottawa en Ontario et non pas au Québec.

Si j'avais été étudiant au Québec, j'aurais pu, comme unilingue français, me joindre à la marine qui était mon premier choix, mais parce que j'étais à l'Université d'Ottawa, on m'a bien indiqué à l'époque qu'étant unilingue français, je ne pouvais me joindre à la marine, avec beaucoup de plaisir, et j'ai fini ma carrière dans la police militaire à Shilo, Manitoba. J'ai vraiment découvert ce que c'est que l'autre Canada.

Votre mémoire est tellement clair. Encore une fois, cela devient peut-être une question de partisanerie mais j'aimerais obtenir des commentaires. Il semble que j'ai l'habitude de trop parler, je vais m'en corriger.

Le gouvernement, dans sa sagesse (et je l'appuie) a décidé qu'il faudra réexaminer pour l'avenir quel est le rôle en défense du Canada. Ils ont formé un comité du Sénat et de la Chambre des communes.

Le ministre des Affaires étrangères, dans sa sagesse, a décidé qu'avec le nouvel ordre mondial, il fallait savoir où l'on s'en va dans les affaires étrangères. Donc, ils ont créé un comité du

[Traduction]

Le Canada ne sera pas déchiré par un grand cataclysme; il sera plutôt détruit, pas à pas. La fermeture proposée du CMR est une très forte cassure, car elle semble dire aux francophones qu'ils doivent être à l'image des anglophones, s'ils veulent réussir. Ce n'est pas ainsi que les anciens élèves officiers du CMR ou nous-mêmes voyons les choses et nous espérons que vous partagez cet avis.

Le CMR doit rester ouvert pour que les candidats francophones de l'ensemble du Canada soient sur un pied d'égalité avec les candidats anglophones et qu'ils se sentent accueillis dans les Forces armées canadiennes. Il faut que le CMR reste ouvert pour que les élèves officiers anglophones puissent devenir véritablement bilingues et biculturels. Le CMR doit rester ouvert de façon que les candidats des provinces de l'Atlantique continuent d'avoir accès au réseau des collèges militaires canadiens. En dernier mais non par ordre d'importance, le CMR doit rester ouvert pour que les anciens élèves officiers continuent à montrer à l'ensemble du Canada que nous pouvons travailler ensemble et ainsi contribuer à l'unité de notre pays.

Nous vous remercions de nous avoir donné la possibilité de vous faire part de nos pensées et de nos préoccupations à l'égard de cette question. Le général Sutherland, M. Carr et moi-même serons heureux de répondre aux questions que vous voulez poser dans l'une ou l'autre de nos langues officielles.

Senator Prud'homme: Thank you, Mr. Chairman. Thank you first for your permission since I am not a member of the committee. Allow me to explain. I was told that every senator may ask questions, but with the committee's consent. So I thank you.

Senator Lavoie-Roux: It's a great pleasure for me to hear you.

Senator Prud'homme: Being a former army cadet officer, when my first choice was the navy, you will understand my feelings when I learned the news. I was studying at the University of Ottawa in Ontario, not in Quebec.

If I had been a student in Quebec, as a unilingual francophone, I could have joined the navy which was my first choice, but since I was at the University of Ottawa, I was told at the time that, being a unilingual francophone, I could not join the navy and, with a great deal of pleasure, I finished my career in the military police in Shilo, Manitoba. I really discovered what the other Canada is.

Your brief was so clear. Once again, this is perhaps a partisan issue, but I would like to get some comments. It seems that I have a habit of talking too much. I'm going to correct that.

The government in its wisdom — and I support it — has decided that we must re-examine Canada's defence role for the future. It formed a committee of the Senate and House of Commons.

The Minister of Foreign Affairs, in his wisdom, decided that, in the new world order, we must know where we are headed in foreign affairs. So they created a committee of the Senate and the

[Texte]

Sénat et de la Chambre des communes. Pour moi la défense est le bras, le coup de poing du ministre des Affaires étrangères. Donc, c'est d'abord les Affaires étrangères qui doivent délimiter quel est le rôle du Canada et à l'intérieur de cela, quel sera le rôle de la Défense nationale.

On parle beaucoup des forces des Nations unies, quel sera donc le rôle du Canada éventuellement?

Will we keep being peacekeepers, or will we become peacemakers? It is quite possible in this new world.

If you are to become peacekeepers, as the committee on Foreign Affairs may decide, it changes completely the defence aspect of our military department. I would have thought that, before they made that decision on the three colleges. I would talk about the three for nationalistic reasons. For the unity of Canada, I will not ignore British Columbia. I defended them this morning on the redistribution committee.

I would hope — and this may be one of the conclusions the committee will reach — to suspend the decision until we have the conclusion of both Senate and House of Commons committees on Defence and on Foreign Affairs. Nobody has addressed that, to the best of my knowledge.

I have to agree with you. I studied at the University of Ottawa, being expelled from every college in Quebec. It used to be a French-speaking university. That is what they said. There was an aspect in English which I liked. That is where I discovered the other side of my country, the other aspect.

From French-speaking university to bilingual university now. Just read *The Fulcrum* and *La Rotonde*. I still read them because I was the editor of one of the papers. Unfortunately, it is moving more and more towards the English language. I have no objection to English and French, but this is the sadness.

If we believe the minister, he says Kingston will be bilingual. There we go again. The college itself may be bilingual, but the people of Kingston will again feel they are being imposed upon, and the entire bilingual debate and languages will start over again. They will feel something is being imposed upon them. There is no doubt.

There is no doubt that Kingston will suddenly become a new environment. I like Kingston, as I like Victoria and Quebec City. In Victoria, you take tea and crumpets at the Empress Hotel. That is Canada. In Quebec City, you go and take café and violins with white wigs. That is Canada.

Et il y a le collège militaire royale dans un environnement. Qui va essayer de convaincre le gouvernement? Je le regrette mais je ne peux pas. J'ai autant d'intensité et beaucoup de respect pour mon ami, le sénateur Corbin, qui est un authentique Canadien français acadien.

Le sénateur Corbin: Pas Acadien, Canadien.

[Translation]

House of Commons. In my view, defence is the arm, the fist of the Minister of Foreign Affairs. So, first, it's Foreign Affairs that must determine what Canada's role is and, within that, what the role of National Defence is.

We hear a lot about the U.N. forces. What will Canada's role eventually be?

Continuerons-nous à être des gardiens de la paix ou nous tournerons-nous plutôt vers l'établissement de la paix? C'est tout à fait possible dans ce nouvel ordre mondial.

Si nous devons nous consacrer à l'établissement de la paix, comme peut le décider le comité des Affaires étrangères, cela change complètement le rôle de notre ministère de la Défense. J'aurais pensé cela, avant que la décision ne soit prise au sujet des trois collèges. Je parlerais des trois pour des raisons nationalistes. Pour l'unité du Canada, je ne laisserai pas de côté la Colombie britannique. Je l'ai défendue ce matin au comité sur le remaniement de la représentation électorale.

J'espérerais — et il se peut que ce soit l'une des conclusions à laquelle en arrivera le comité — remettre la décision tant que le comité du Sénat sur la Défense et le comité de la Chambre sur les Affaires étrangères n'auront pas rendu leur décision. Personne ne s'est penché là-dessus, à ce que je sache.

Je dois abonder dans votre sens. J'ai étudié à l'Université d'Ottawa, ayant été expulsé de tous les collèges au Québec. Il fut un temps où c'était une université francophone. C'est ce qu'on disait à l'époque. Il y a un aspect de l'anglais que j'aimais. C'est là où j'ai découvert l'autre côté de mon pays, l'autre aspect.

D'une université francophone à une université bilingue maintenant. Lisez simplement *The Fulcrum* et *La Rotonde*. Je continue à lire ces publications parce que j'ai été le rédacteur de l'une d'entre elles. Malheureusement, on y retrouve de plus en plus d'articles en anglais. Je n'ai rien contre le fait qu'il y ait de l'anglais et du français, mais c'est la tristesse.

Si nous croyons le ministre, il nous dit que Kingston sera bilingue. Et nous voilà reparti. Le collège lui-même peut être bilingue, mais les résidents de Kingston auront une fois de plus l'impression qu'on leur en impose et tout le débat sur le bilinguisme reprendra de plus belle. Ils auront l'impression qu'on leur impose quelque chose. Il n'y a aucun doute là-dessus.

Cela ne laisse pas de doute que Kingston deviendra soudainement un nouveau milieu. J'aime Kingston comme j'aime Victoria et la ville de Québec. À Victoria, vous prenez le thé et mangez de petites crêpes à l'Hôtel Empress. C'est le Canada. À Québec, c'est le café que vous prenez au son des violons. C'est le Canada.

And there is the Royal Military College in one environment. Who is going to try to convince the government? I am sorry, but I cannot. I have as much intensity and a great deal of respect for my friend Senator Corbin, who is an authentic Acadian French Canadian.

Senator Corbin: Not Acadian, Canadian.

[Text]

Le sénateur Prud'homme: Authentique Canadien français du Nouveau-Brunswick, comme moi du Québec. Je sais que le Québec a manqué souvent à sa tâche à l'égard de nos francophones, ou de nos Canadiens français hors Québec. Je le sais.

Le vice président: Sénateur Prud'homme...

Le sénateur Prud'homme: Je conclus donc. Est-ce que vous avez une opinion sur la question à savoir comment nous pourrions suggérer au gouvernement de suspendre cette décision, ne pas la finaliser?

Je comprends le sénateur Rizzuto et les autres qui veulent couper dans les dépenses. Mais comment pourrions-nous suspendre cette décision, au moins jusqu'à la fin de la conclusion des deux comités, à savoir quel sera le nouveau rôle du Canada, autant en défense mais surtout en affaires extérieures?

Je crois plutôt que ce sont les Affaires extérieures qui dirigent la Défense. Ça, je ne sortirai jamais de cela.

Je ne sais pas si vous êtes de mon avis mais si vous ne l'êtes pas, je vous respecte beaucoup. J'aimerais avoir des commentaires. Je m'excuse pour la longueur du temps que j'ai pris. Je n'aurai pas d'autres questions.

Le vice-président: Je ne veux pas vous bousculer, sénateur, mais c'est pour souligner qu'il est déjà 12 h 40 et l'on doit siéger en Chambre à 14 heures. Entre les deux, nous avons encore des témoins. Il faudra peut-être manger un sandwich tantôt.

Mr. Carr: I am not a politician, so maybe this is not the right answer, but I would love our politicians to be able to admit they made a mistake. Indeed, in my inside information, I believe that is true. Somehow, we need to convey to them that, damn it, right is right and wrong is wrong. What they are doing here is a fundamentally anti-Canadian and un-Canadian decision. It is a wrong decision.

The eloquence of this, which I think is excellent, gives a number of reasons as to why it is wrong. It is just a bad, bad decision.

Mr. Schwartz: Dans le budget que M. Martin a déposé, je pense qu'il dit...

The measures in this budget will neither pre-empt nor pre-judge the outcome of the defence policy review.

Le gouvernement lui-même reconnaît qu'on ne devrait pas prendre de décision avant que le comité de la défense ait décidé de l'avenir de notre défense nationale. Donc, il me semble que fermer le collège, ou prendre la décision de fermer tel collège, avant que l'on ait décidé si nous allions être des «peace makers» ou des «peace keepers», ou quoi que ce soit, est un peu, comme on dit en anglais, «putting the cart before the horse». Notre plus grand espoir est de voir le ministre de la Défense remettre cela un peu de côté, si vous voulez, puis attendre le rapport de ce comité avant de prendre une décision finale.

[Traduction]

Senator Prud'homme: Authentic French Canadian from New Brunswick, as I am from Quebec. I know that Quebec has often failed in its duty toward our francophones, or rather our French Canadians outside Quebec. I know.

The Deputy Chairman: Senator Prud'homme...

Senator Prud'homme: I am finishing. Do you have an opinion as to how we could suggest that the government suspend this decision, not finalize it?

I understand Senator Rizzuto and the others who want to cut spending, but how could we suspend this decision, at least until the two committees complete their work of determining Canada's new role in defence, but particularly in external affairs?

I believe that it is External Affairs that directs Defence. I will never stop believing that.

I don't know whether you share my view, but if you do not, I respect you very much all the same. I would like to have comments. I apologize for taking so much time. I won't have any other questions.

The Deputy Chairman: I don't want to rush you, senator, but I should point out that it is already 12:40 and we have to sit in the chamber at 2:00. In the meantime, we have more witnesses. Perhaps we should eat a sandwich in a little while.

M. Carr: Je ne suis pas un homme politique, il se peut donc que ma réponse ne convienne pas, mais j'aimerais que nos hommes politiques puissent admettre qu'ils ont commis une erreur. En fait, selon mes sources, je crois que j'ai raison. D'une manière ou d'une autre, il faut que nous leur fassions comprendre, bon sang, la différence entre une bonne et une mauvaise décision. Ce qu'ils prennent ici est une décision fondamentalement anti-canadienne ou peu canadienne. C'est une mauvaise décision.

L'éloquence de tout ceci, laquelle est d'après moi excellente, explique en partie que c'est une mauvaise décision. Il s'agit simplement d'une mauvaise décision.

Mr. Schwartz: In the budget that Mr. Martin tabled, I believe he said...

Les mesures prévues dans ce budget n'anticiperont pas les résultats de l'examen de la politique de défense ni n'en préjugeront.

The government itself recognizes that the decision should not be made before the defence committee has decided on the future of our national defence. So it seems to me that closing the college, or making the decision to close the college, before the decision is made whether we are going to be peace makers or peace keepers or whatever is somewhat like putting the cart before the horse. Our greatest hope is to see the Minister of Defence set this aside, if you will, and wait for the committee's report before making a final decision.

[Texte]

Le deuxième point qui portait sur l'anglicisation de l'Université d'Ottawa est malheureusement une réalité du Canada. Quand vous êtes une minorité, vous avez beaucoup de difficultés à garder votre culture. Si vous êtes un anglophone au Québec, c'est plus facile peut-être que pour un francophone en Saskatchewan. Mais c'est difficile quand même. Cela souligne encore l'importance pour les anglophones d'expérimenter ce que c'est que d'être une minorité et cela, on le comprend à Saint-Jean.

Le vice président: Sénateur Kinsella.

Senator Kinsella: I was impressed by your statement that this horrific decision on the part of the government represents the picking away, stitch by stitch, of the fabric of Canada. It is precisely because of my belief that that is true in this decision, that I am anxious to help the government find a way in which it can modify that decision.

Senator Corbin: Thank you for the help.

Senator Kinsella: Exactly. We have to be creative. I say this because it is part of the question which I want to put, particularly to General Sutherland.

General, when you were in your post at National Headquarters, in the past, as budgets were being prepared, did you ever participate in the recommendation process in the budget-making process?

Mr. Sutherland: Absolutely.

Senator Kinsella: So in these kinds of situations, from a public administration standpoint, in the budget-making process, is program evaluation a responsible ingredient of a recommendation from a senior public administrator, whether that public administrator be civilian or military?

Mr. Sutherland: Yes, it is.

Senator Kinsella: To your knowledge, was any program evaluation done on the proposition to close the College militaire de Saint-Jean?

Mr. Sutherland: I have no idea because obviously I did not participate.

Senator Kinsella: To your knowledge, was there any public evaluation done on this question?

Mr. Sutherland: Not that I am aware of.

Senator Kinsella: General, are you aware of the report, the Martin report, the report of the ministerial committee on Canadian military colleges, which has been alluded to already?

Mr. Sutherland: I am aware of the report, aware that the study was done, but I have not read it.

Senator Kinsella: I wonder, Mr. Chairman, whether the witnesses would agree? I will read from the English version on page 3 where the question of a transition to a one-college system is referred to. It makes four points.

The first is that such a transition to a one-college system would probably attract fewer students from nine of the ten provinces and from the territories. Two, it would reduce the intake of francophones into the officer core. Three, it would reduce the

[Translation]

The second point concerning the anglicization of the University of Ottawa is unfortunately a reality in Canada. When you are a minority, you have a great deal of trouble keeping your culture. Perhaps it's easier for an anglophone in Quebec than for a francophone in Saskatchewan. But it's hard all the same. This underscores once again how important it is for anglophones to experiment with what it is to be in a minority and I include Saint-Jean in that.

The Deputy Chairman: Senator Kinsella.

Le sénateur Kinsella: Votre déclaration selon laquelle cette décision horrible de la part du gouvernement représente le desserrement, point par point, du tissu canadien m'a impressionnée. C'est précisément parce que je crois que c'est vrai dans cette décision, que je suis impatient d'aider le gouvernement à trouver un moyen de revenir sur celle-ci.

Le sénateur Corbin: Merci de votre aide.

Le sénateur Kinsella: Tout juste. Nous devons être innovateurs. Je le dis parce qu'il s'agit d'un élément de la question que je veux poser, plus particulièrement au général Sutherland.

Général, lorsque vous étiez en poste au Quartier général, par le passé, au moment où les budgets étaient préparés, avez-vous déjà participé à l'élaboration des recommandations dans le cadre de la préparation du budget?

M. Sutherland: Tout à fait.

Le sénateur Kinsella: Ainsi, dans des situations de ce genre, du point de vue de l'administration publique, au moment de la préparation du budget, l'évaluation des programmes compte-t-elle pour beaucoup dans une recommandation faite par un haut fonctionnaire, qu'il soit civil ou militaire?

M. Sutherland: Oui, ça l'est.

Le sénateur Kinsella: À votre connaissance, a-t-on procédé à une évaluation des programmes en ce qui a trait à la fermeture proposée du Collège militaire de Saint-Jean?

M. Sutherland: Je n'en ai aucune idée parce que de toute évidence je n'y ai pas participé.

Le sénateur Kinsella: À votre connaissance, cette question a-t-elle fait l'objet d'une évaluation publique?

M. Sutherland: Pas à ce que je sache.

Le sénateur Kinsella: Général, êtes-vous au courant du rapport, le rapport Martin, préparé par le Comité ministériel sur les collèges militaires canadiens et dont on a déjà parlé?

M. Sutherland: Je suis au courant du rapport, de l'étude qui a été faite, mais je ne l'ai pas lu.

Le sénateur Kinsella: Je me demande, monsieur le président, si les témoins seraient d'accord? Je lirai un passage tiré de la version anglaise, à la page 3, où la question d'une transition à un seul collège est traitée. On y fait quatre remarques.

La première c'est qu'une telle transition à un seul collège ferait baisser le nombre d'étudiants provenant de neuf des dix provinces et territoires. Deuxièmement, elle réduirait le nombre de francophones chez les officiers. Troisièmement, elle abaisserait assez

[Text]

level of bilingualism of the officers core. Four, it would reduce fairly drastically the operating costs of the college system. Five, it would simplify the government's issue.

Would the witnesses agree with that concern which is part of this study?

Mr. Schwartz: Yes. We cannot comment that much on the effects on the Territories, but certainly the effect on the francophones —

Senator Kinsella: So, honourable colleagues, we are faced with the situation where we agree that the Minister of National Defence had a very serious problem to have to try to find cuts, as did his other colleagues in the cabinet, and that the cuts, whether to operational activities, to bases, to equipment, is one kind of a thing.

However, the decision on the cutting of the college, we are told by the Department of National Defence in their backgrounder, is being done to save \$23 million a year. There are a lot of suggestions, and we will get to the bottom of this. At least I will attempt to get to the bottom of it. It is awfully hard to see \$23 million in savings based on the data provided so far.

That is not even speaking to the question — thus my question for these witnesses — as to the added costs, if they close down Saint-Jean, of transferring the Saint-Jean activities to Kingston.

You mentioned in your testimony to us the difficulty of Atlantic Canadian students going from grade 12 into the military college in Kingston, whereas currently it is easier for them to go from grade 12 into Saint-Jean. Would you explain that further?

Mr. Sutherland: The entrance requirements for all the military colleges are very stringent: high academic standing, all-round character, et cetera. They are looking for well-rounded young men and women.

The entrance requirements for Royal Military College are the equivalent of Ontario senior matriculation. Young people coming out of the Maritimes did not meet that requirement. If CMR is to close and the preparatory year which was instituted specifically to meet the requirements of the CÉGEP system in Quebec and the educational systems in other provinces which do not have senior matriculation equivalent for graduation, either an alternative would have to be found at RMC, such as setting up a preparatory year there, or send young people from those provinces to civilian university for a year. Some sort of transition would have to be effected before they could enter the academic program at Royal Military College.

Senator Kinsella: Therefore we would be correct in assuming there will be an added cost at Kingston for a whole preparatory year for a large number of students?

[Traduction]

considérablement les frais d'exploitation du réseau de collèges. Cinquièmement, elle simplifierait le problème avec lequel le gouvernement est aux prises.

Les témoins sont-ils d'accord avec cette préoccupation qui constitue un élément de cette étude?

M. Schwartz: Oui. Nous ne pouvons dire grand chose quant aux effets sur les territoires, mais il est certain que l'effet sur les francophones —

Le sénateur Kinsella: Ainsi, honorables collègues, nous voilà dans la situation où nous convenons que le ministre de la Défense nationale a éprouvé d'énormes difficultés à tenter de cibler les compressions, comme l'ont fait ses autres collègues au sein du Cabinet; nous convenons aussi que ces dernières, qu'elles touchent les opérations, les bases, l'équipement, sont toute une chose.

Toutefois, la décision relative à la fermeture du collège, lit-on dans le document d'information du ministère de la Défense nationale, vise à épargner \$23 millions par année. Les solutions ne manquent pas et nous irons au fond de la question ou du moins tenterai-je d'y aller. C'est terriblement difficile de voir ces \$23 millions d'économies s'appuyer sur les données fournies jusqu'à maintenant.

Et ce n'est même pas parler de la question — ma question qui s'adresse à ces témoins — en ce qui a trait aux coûts supplémentaires, s'ils ferment Saint-Jean ou transfèrent les activités de ce dernier à Kingston.

Vous avez parlé au cours de votre témoignage de la difficulté qu'éprouvent les élèves canadiens de la région de l'Atlantique à entrer au Collège militaire de Kingston après la douzième année, alors qu'à l'heure actuelle il est plus facile pour eux d'entrer à Saint-Jean. Pourriez-vous préciser votre pensée?

M. Sutherland: Les exigences d'admission à tous les collèges militaires sont très sévères: succès marqué dans les cours suivis, être bon en tout, et cetera recherchent des jeunes gens bien équilibrés.

Les exigences d'admission au Royal Military College sont l'équivalent d'un diplôme d'études secondaires de l'Ontario. Les jeunes gens qui venaient des Maritimes ne satisfaisaient pas à cette exigence. Si le CMR doit fermer ses portes et que l'année préparatoire qui a été instaurée précisément pour satisfaire aux exigences du système des CÉGEPs au Québec et des systèmes d'éducation dans les autres provinces qui n'ont pas l'équivalent d'un diplôme d'études secondaires, il faudra soit trouver une solution de rechange au RMC, comme l'instauration d'une année préparatoire, soit envoyer les jeunes gens venant des autres provinces dans une université civile pendant un an. Il faudra assurer une certaine transition à ces jeunes pour qu'ils puissent suivre le programme universitaire du Royal Military College.

Le sénateur Kinsella: Ainsi nous n'aurions pas tort de supposer qu'il y aura des coûts supplémentaires à Kingston en ce qui a trait à une année préparatoire pour un grand nombre d'étudiants?

[Texte]

Mr. Sutherland: If that is the option that is pursued. Somewhere in the system, to the extent they are going to bring junior matriculates into Royal Military College, some vehicle has to be brought out for that transition, either through a prep year at RMC or some other mechanism.

Senator Kinsella: General, again from a public administration policy standpoint, I would assume that you were in the Canadian Armed Forces at the time that the federal government had a policy of unification of the forces? They all wore the same uniforms and this sort of thing. There was a policy principle there about unification.

Is there any analogy to this move, to unify the colleges under one campus? Do you see a centralist kind of principle or policy behind this?

Mr. Sutherland: Senator, I do not think I would characterize it as a centralist imperative. I think it is done under the aegis of cost efficiencies. Indeed, when I was chief personnel of development from 1986 to 1989, I had responsibility for the three colleges.

My assessment upon assuming that position was that we are in trouble here. Mr. Nielsen had just completed his task force and one of the observations was that these places are pretty expensive, three colleges, three sets of infrastructure, three sets of professors, and so forth.

As we looked at it, it was not a system. We had three independent colleges pursuing their own programs. I instituted what I called a system study to treat that infrastructure of those three colleges as a system and make them complementary rather than competing.

As we looked at the colleges as a system, it became obvious to me that taking the requirement for the military colleges as a given, then our mandate was to try to make them as cost effective as possible. You could do that through reduction of infrastructure, by changing certain ratios between academic and cadet population.

However, the solution that came to me was that, rather than try to do away with colleges — although I must admit, I did recommend doing away with Royal Roads because of its smallness graduating some 18 to 20 cadets per year and so on. The two colleges in Quebec and Kingston would meet the needs.

However, if we were going to retain those colleges, and given the fiscal imperatives in this country, even then we had to make them more cost effective. There are several ways to do that, including bringing more officer training into the colleges, repatriating expensive offshore training for our officers back to the colleges and using the academic staff there to train officers to upgrade their educational qualifications and so on. I still retain that view.

The Deputy Chairman: Is there not also a possibility of having, instead of the same courses in both languages, courses in just one language, once the students are fairly bilingual? I have

[Translation]

M. Sutherland: Si c'est l'option choisie. Dans la mesure où l'on amènera au Royal Military College des diplômés d'un cours secondaire de quatre ans, il faudra à un certain moment prévoir un véhicule de transition, que ce soit par l'entremise d'une année préparatoire au RMC ou par quelque autre mécanisme.

Le sénateur Kinsella: Général, une fois de plus d'un point de vue d'une ligne de conduite administrative, je suppose que vous faisiez partie des Forces armées canadiennes lorsque le gouvernement fédéral s'en tenait à une politique d'unification des forces. Tout le monde portait le même uniforme et ainsi de suite. On avait adopté une position de principe au sujet de l'unification.

Y a-t-il une analogie à cette démarche, de réunir les collèges sous un seul campus? Voyez-vous là une certaine centralisation?

M. Sutherland: Sénateur, je ne crois pas que je parlerais de centralisation. Je crois que l'on prend ces mesures pour des raisons de coût-efficacité. En fait, lorsque j'étais directeur du perfectionnement du personnel entre les années 1986 et 1989, j'étais responsable des trois collèges.

Mon opinion lorsque j'ai assumé ce poste était que nous étions en difficulté. Ce groupe de travail de M. Nielsen venait tout juste de terminer ses travaux et en était entre autres venu à la conclusion que ces collèges étaient très coûteux; je veux parler des trois collèges, des trois séries d'infrastructure, de professeurs et ainsi de suite.

Lorsque nous avons étudié la situation, nous avons constaté qu'il ne s'agissait pas d'un réseau. Nous avions trois collèges indépendants offrant leurs propres programmes. J'ai mis sur pied ce que j'ai appelé une étude pour traiter l'infrastructure de ces trois collèges comme un réseau et pour les rendre complémentaires plutôt que concurrentiels.

À mesure que nous considérons les collèges comme un réseau, il m'est apparu que si l'on tenait pour acquis le besoin des collèges militaires, il fallait que nous essayions de les rendre les plus rentables possibles. Nous pouvions y parvenir en réduisant l'infrastructure, en modifiant certains rapports entre les professeurs et les élèves-officiers.

Toutefois, la solution qui m'est venue à l'esprit a été que, plutôt que de se départir des collèges, même si je dois l'admettre, j'ai recommandé la fermeture de Royal Roads étant donné le très peu d'élèves, quelque 18 à 20 élèves-officiers, qui y obtenaient leur diplôme chaque année et ainsi de suite, les deux collèges de Québec et de Kingston répondraient aux besoins.

Toutefois, si nous devons conserver ces collèges, et étant donné les impératifs fiscaux dans ce pays, même là il nous fallait les rendre beaucoup plus rentables. Il y a plusieurs façons d'y parvenir, notamment former davantage d'officiers dans les collèges, rapatrier des cours de formation donnés à l'extérieur pour nos officiers et utiliser les professeurs pour former les officiers afin d'améliorer leurs niveaux d'études et ainsi de suite. Je suis toujours de cet avis.

Le vice-président: Ne serait-il pas aussi possible, au lieu d'offrir les mêmes cours dans les deux langues, de prévoir des cours dans une seule langue une fois que les étudiants sont assez

[Text]

always been puzzled as to why, for example, the CBC would send two reporters to China, one to speak in English and one in French.

Senator Corbin: They do not do that any more.

Senator Bolduc: Not for the past five years, but I have made my point.

Mr. Sutherland: To the extent you are successful in producing at the second and third year of their academic program bilingual young men and women cadets, they should be able to participate in some programs in either language. That option is there right now.

Le sénateur Lavoie-Roux: Je veux vous remercier pour votre mémoire. Dans une partie de votre mémoire, je retrouve beaucoup des idées que j'avais exprimées hier soir, mais vous les exprimées beaucoup plus élégamment. Je le faisais d'une façon spontanée et vous le faites d'une façon plus organisée que je ne l'aie fait hier soir. Je garderai votre mémoire, parce qu'il serait peut-être intéressant de le faire lire aux francophones du Québec, afin de leur montrer ce que trois anglophones sont capables d'exprimer vis-à-vis le Québec ou vis-à-vis la dualité culturelle de ce pays.

Dans ce sens-là, je suis tout à fait d'accord avec le ministre hier qui disait qu'il y a eu beaucoup de mouvement, beaucoup de progrès qui a été fait. Ces choses-là ne sont pas arrivées miraculeusement. C'est parce qu'il y a eu des gestes, comme celui-là, qui ont été posés.

Le ministre disait, hier soir, enfin, je ne veux pas lui faire dire des choses qu'il n'a peut-être pas dites, mais je suis restée sous l'impression qu'il n'y avait aucune difficulté pour des francophones d'aller à Kingston et que Kingston deviendrait aussi bilingue que le Québec. Il n'y aurait pas cette influence d'assimilation. Ce n'est pas nécessairement une assimilation parce que probablement qu'ils retourneront au Québec. Je veux dire cette tendance quand on se retrouve dans un milieu majoritairement anglophone, par la force des choses, de toujours s'exprimer en anglais.

On pourrait prendre comme exemple le Sénat ou la Chambre des communes, même si l'on peut toujours s'exprimer en français, il n'y a pas de problème, mais c'est une espèce de force qui fait que, sans mauvaise volonté de la part de quiconque, finalement, les gens s'expriment toujours en anglais. Je pense que le sénateur Kinsella pourrait en témoigner bien qu'il soit un témoin inverse de ce que je viens de dire.

Quelle est votre opinion sur la capacité de Kingston de vraiment pouvoir intégrer des francophones sans que ceci n'occasionne pas, éventuellement, leur assimilation? Est-ce qu'on peut faire de Kingston vraiment quelque chose d'aussi bilingue que l'on a été capable de faire à Saint-Jean?

M. Schwartz: Quand on discute de Kingston, il faut discuter de deux Kingston. Premièrement, il y a le collège et les installations militaires qui selon loi, comme on l'a déjà dit hier et aujourd'hui, sont bilingues.

[Traduction]

bilingues? Je me suis toujours demandé pourquoi, par exemple, la Société Radio-Canada envoyait deux journalistes en Chine, un qui s'exprime en anglais et l'autre le français.

Le sénateur Corbin: On a mis fin à cette pratique.

Le sénateur Bolduc: Cela ne se fait plus depuis cinq ans, mais j'ai dit ce que j'avais à dire.

M. Sutherland: Dans la mesure où vous réussissez à former de jeunes officiers, hommes ou femmes bilingues à leur deuxième et troisième années d'études, ces derniers devraient être en mesure de participer à certains programmes dans l'une ou l'autre langue. Cette option s'offre à l'heure actuelle.

Senator Lavoie-Roux: I would like to thank you for your brief. In one part of your brief, I find many ideas which I expressed yesterday evening, but you have put them in much more elegant terms. I did so spontaneously and you have done so in a more organized manner than I did yesterday. I will keep your brief because it may be interesting to read it to Quebec francophones to show them what three anglophones are capable of expressing about Quebec and about the cultural duality of this country.

In this regard, I completely agree with the minister who yesterday said that much movement, much progress had been made. These things did not just happen by some miracle. It is because actions, like this one, were taken.

Yesterday evening, the minister said... I do not want to put words in his mouth... but I remained under the impression that there was no problem for francophones to go to Kingston and that Kingston would become as bilingual as Quebec. There would not be this assimilation influence. It is not necessarily an assimilation because they will probably return to Quebec. I mean this tendency when one is in a majority anglophone environment, by force of circumstance, to always speak English.

We could take the Senate or the House of Commons as an example; even though we can always speak French, even though there is no problem in this regard, there is a sort of force which without any ill will on anyone's part, in the end, leads people to always speak English. I believe that Senator Kinsella could attest to this, although he is a witness for the opposite viewpoint to what I have just said.

What is your opinion regarding Kingston's ability to really integrate francophones without eventually causing their assimilation? Can we make Kingston really something as bilingual as we were able to do in Saint-Jean?

Mr. Schwartz: When we speak about Kingston, we must speak about two Kingstons. First, there is the college and the military facilities which by law, as we said yesterday and today, are bilingual.

[Texte]

Il y a aussi des officiers, des soldats et les services sur place sont disponibles en anglais et en français. Donc il y a un collègue bilingue fonctionnellement ou très bilingue, comme cela a été dit hier. Quelle est la différence entre bilingue et vraiment bilingue? Je n'ai pas compris tout à fait la distinction.

Deuxièmement, il y a la ville de Kingston qui est une ville anglaise. Comme l'a mentionné le ministre, Saint-Jean est une ville francophone. J'ai vécu à Saint-Jean plusieurs années, à part de mon stage, ainsi que mes enfants. Kingston ne changera pas, c'est une ville comme Saint-Jean. A Saint-Jean, il y a cinq pour cent ou trois pour cent d'anglophones. A Kingston, je crois qu'il n'y a qu'une école francophone. Vous comprenez, cela ne changera pas. Vous n'aurez pas, selon l'expression anglaise, le «critical mass». Avec les meilleurs intentions du ministre lui-même et de son ministère, de la population de Kingston et du premier ministre de l'Ontario, cela ne changera pas.

Le sénateur Lavoie-Roux: Je vous remercie. Vous avez une affirmation dans votre mémoire à l'effet que l'armée va redevenir de plus en plus anglophone, comme il y a, peut-être, 30 ou 40 ans. Est-ce que vous affirmez avec vigueur que tel va être le cas?

M. Schwartz: Excusez-moi, sénateur Lavoie-Roux, on me chuchotait à l'oreille, je n'ai pas compris votre question.

Le sénateur Lavoie-Roux: Vous affirmez quelque part dans votre mémoire que l'armée canadienne qui était évidemment anglophone (là on se réfère à la guerre de 1914 et même à la guerre de 1939) a, petit à petit, donné la place qui revenait aux francophones et que dans l'hypothèse de la fermeture définitive de Saint-Jean, on retournerait en arrière. Est-ce que vous affirmez cela avec vigueur?

M. Schwartz: Oui, je pense.

Le sénateur Lavoie-Roux: Qu'en pense vos deux collègues?

M. Robert Carr, membre du Comité des anciens hors-Québec: Je crois comme nos collègues avant nous, l'ont dit qu'il est possible d'être bilingue à Kingston, mais ce n'est pas possible du tout d'avoir le biculturalisme. Vivre à Saint-Jean est tellement différent que de vivre à Kingston. Quand vous écoutez les nouvelles c'est surtout en français à Saint-Jean et à Kingston c'est surtout en anglais. Maintenant vous pouvez écouter les nouvelles de Radio-Canada à Kingston et à travers le pays, c'est une amélioration mais ce n'est qu'une petite partie de l'ensemble.

Le sénateur Lavoie-Roux: Je vous remercie.

Le sénateur Simard: Je veux revenir à ce qu'a dit monsieur Sutherland qui a été vice-chef d'État-major. Il est bien évident que votre passage à Saint-Jean, ainsi que celui de vos collègues messieurs Carr et Schwartz, vous ont permis d'apprécier l'enseignement qui se donnait là. Vous avez assez bien indiqué qu'au delà du bilinguisme, vos séjours la-bas vous avaient permis de découvrir une autre culture et le Canada biculturel au delà du bilinguisme.

[Translation]

There are also officers, soldiers, and the services on site are available in English and French. Hence, there is a college that is functionally bilingual or very bilingual, as was said yesterday. What is the difference between bilingual and truly bilingual? I did not quite understand the distinction.

Second, there is the city of Kingston which is an anglophone city. As the minister pointed out, Saint-Jean is a francophone city. I lived in Saint-Jean for several years, aside from my training period, as did my children. Kingston will not change; it is a city like Saint-Jean. About three or five per cent of the population in Saint-Jean is anglophone. I believe there is only one French school in Kingston. This will not change, you understand. You will not have the necessary critical mass. Even with the best intentions of the minister and his department, of the people of Kingston and of the Premier of Ontario, this will not change.

Senator Lavoie-Roux: Thank you. There is a statement in your brief to the effect that the armed forces will increasingly become English-speaking again, as was the case perhaps 30 or 40 years ago. Are you arguing strongly that this will be the case?

Mr. Schwartz: Excuse me, Senator Lavoie-Roux, I did not understand your question, someone was whispering something to me.

Senator Lavoie-Roux: You said somewhere in your brief that the Canadian Armed Forces, which obviously used to be anglophone (we are referring here to the First World War and even the Second World War), have little by little given francophones their rightful place and that in the event of a permanent closure of Saint-Jean, things would revert back to the way they were before. Do you strongly defend this position?

Mr. Schwartz: Yes, I believe so.

Senator Lavoie-Roux: What is the opinion of your two colleagues on this matter?

Mr. Robert Carr, Member of the Comité des anciens hors-Québec: Like our colleagues before us, I believe that it is possible to be bilingual in Kingston, but it is completely impossible to have biculturalism. Living in Saint-Jean is so different from living in Kingston. Take news broadcasts for example: they are primarily in French in Saint-Jean and primarily in English in Kingston. Now you can hear the Radio Canada news in Kingston and across the country; it is an improvement, but this is only one small part of the whole thing.

Senator Lavoie-Roux: Thank you.

Senator Simard: I would like to get back to what Mr. Sutherland, who was Vice Chief of Staff, had to say. It is very obvious that the time you, as well as your colleagues Mr. Carr and Mr. Schwartz, spent in Saint-Jean gave you a chance to assess the instruction provided there. You indicated fairly clearly that in addition to bilingualism, your visits there enabled you to discover another culture and a bicultural Canada above and beyond bilingualism.

[Text]

Monsieur Sutherland, vous avez été là et vous avez participé à la rédaction de cet excellent rapport qui dénote de votre compréhension du Canada et ce qui doit être fait pour préserver l'unité du Canada et s'assurer que les progrès que l'on a connus ne soient pas menacés ou disparaissent. Il y a une vingtaine d'années, certainement en 1952, les Canadiens ont constaté que le ministère de la Défense, notre armée, était très largement une armée anglophone. L'armée a bénéficié de la formation qui a été donnée à Saint-Jean. On sait que de plus en plus d'officiers fonctionnent en anglais et en français, dans les deux langues.

Les rapports que l'on a devant nous, nous indiquent que ce n'est pas encore suffisant. On veut atteindre des niveaux de fonctionnement meilleurs et de plus grande qualité. Ma question est celle-ci.

Le ministre a pris la décision avec son sous-ministre et avec le commandant, parce que c'est cela qu'il nous a dit hier. Il n'y a pas eu de consultation auprès des professeurs et des professionnels de l'enseignement, il nous a dit que cela a été fait pour des considérations pratiques et budgétaires.

Ceci étant dit, malgré les progrès qui ont été faits et on est encore loin de la situation idéale, l'armée est encore probablement très anglophone. Sur une échelle de 1 à 10, alors que c'était 10, il y a 30 ans, peut-être en sommes-nous encore à 6, à 7 ou à 8, ce qui expliquerait l'insensibilité manifeste qui a conduit à cette décision.

Est-ce que vous pensez que cette décision a été prise par des personnes qui étaient suffisamment sensibles à la situation de façon à préserver trois collèges, mais certainement un dans un milieu francophone pouvant accueillir les francophones et les anglophones?

M. Sutherland: Je suis d'avis que l'on a fait de grands progrès dans les dernières années en ce qui concerne le bilinguisme au sein des forces canadiennes. La représentation des francophones dans les forces canadiennes, est à un niveau, je pense, de 25 ou 26 p. 100. Comme on l'a mentionné tout à l'heure, à certains niveaux la représentation n'est pas aussi élevée. C'est notre but ou notre objectif.

Le sénateur Prud'homme: Vous voulez dire que les lieutenants sont tous bilingues, mais passé le degré de major, cela commence à être difficile.

M. Sutherland: Les lieutenants et les généraux sont bilingues. Étant donné la réalité de notre situation, aussi longtemps qu'ils sont employés pendant leur vie professionnelle, c'est très difficile de devenir bilingue et de sauvegarder votre bilinguisme.

Le sénateur Simard: Bilingue et biculturel, aussi.

M. Sutherland: Oui, d'accord, c'est l'autre dimension très importante. Une chose très importante, c'est que le collège militaire royal a contribué beaucoup au progrès que je viens de décrire. La production des jeunes officiers francophones du collège militaire était très importante. Je vous assure que les anglophones dans les forces canadiennes et je veux parler de la marine, de l'armée et de l'aviation, sont plus bilingues qu'auparavant. On a progressé mais il reste beaucoup à faire.

[Traduction]

Mr. Sutherland, you were there and you were involved in the preparation of this excellent report which indicates your understanding of Canada and what must be done to preserve Canadian unity and to ensure that the progress that has been made will not be threatened or disappear. Some twenty years ago, certainly in 1952, Canadians noted that the Department of Defence, our armed forces were largely anglophone. The armed forces benefited from the training provided at Saint-Jean. We know that more and more officers function in English and in French, in both languages.

The reports which we have before us indicate that this is still not enough. We want to achieve better and higher quality operational levels. My question is this.

The minister made the decision with his deputy minister and with the Commandant; that is what he told us yesterday. There was no consultation with the teachers and education professionals. He said the decision was made for practical and budgetary reasons.

Having said this, despite the progress that has been made and we are still far from the ideal situation, the armed forces are still probably very anglophone. On a scale of 1 to 10, 30 years ago it was 10 and now we are perhaps still at 6, 7 or 8, which would explain the obvious lack of sensitivity which led to this decision.

Do you believe that this decision was made by people who were sufficiently sensitive to the situation so as to maintain three colleges, but certainly one in a francophone milieu capable of admitting francophones and anglophones?

Mr. Sutherland: I believe that considerable progress has been made in recent years in terms of bilingualism within the Canadian forces. francophone representation in the Canadian forces is at 25 or 26 per cent, I believe. As mentioned earlier, at certain levels the representation is not as high as this. This is our goal or our objective.

Senator Prud'homme: You mean that the lieutenants are all bilingual, but past the rank of major this begins to be a problem.

Mr. Sutherland: The lieutenants and the generals are bilingual. Given the reality of our situation, as long as they are employed during their working life, it is very difficult to become bilingual and to maintain one's bilingualism.

Senator Simard: Bilingual and bicultural as well.

Mr. Sutherland: Yes, correct, that is the other very important aspect. One very important point is that the Collège militaire royal has made a significant contribution to the progress I have just described. The number of young francophone officers trained by the CMR was very significant. I can assure you that the anglophones in the Canadian forces, and I mean here, the navy, the army and the air force, are more bilingual than before. We have made some progress but much remains to be done.

[Texte]

Le rôle du Collège militaire de Saint-Jean est très important non seulement pour les jeunes francophones mais aussi pour les anglophones. Je suis allé au Collège militaire royal de Saint-Jean en 1960, j'ai quitté le collège en 1963, je suis allé au collège militaire de Kingston et, ensuite, j'ai été affecté dans les Prairies pendant une période de huit ans où je n'ai pas eu l'occasion, je vous l'assure, de m'exprimer en français très souvent.

Étant donné que j'avais une formation profonde en français, pas un bilinguisme élémentaire, mais une vraie compréhension de la langue et de la culture, j'étais capable de sauvegarder une compréhension du français. Quand je me trouvais dans un milieu où j'avais l'occasion de pratiquer, encore une fois, avec la base que j'avais reçue, j'étais capable de réapprendre la langue française, si vous voulez.

Cela est très important parce que si l'on envoie tous les officiers au collège militaire de Kingston, je vous assure que les forces canadiennes vont atteindre un niveau de bilinguisme très élémentaire. Le problème avec cela, c'est le problème que je viens de décrire.

Si un jeune élève-officier quitte le collège de Kingston et est affecté dans les Prairies ou dans les Maritimes, et qu'il n'a pas l'occasion de renforcer la langue qu'il ou qu'elle vient d'apprendre. Ils vont la perdre.

Quelqu'un a mentionné, il y a quelques minutes, la durée de vie d'une langue seconde dans la fonction publique où on n'a pas l'occasion de pratiquer, c'est à peu près de six mois ou d'un an.

Le rôle du collège comme une institution qui donne non seulement une formation linguistique mais une formation profonde, une compréhension de la culture française pour les anglophones et l'inverse pour les francophones est très important.

Mon fils est au collège de Lennoxville à l'heure actuelle. Ses meilleurs amis sont des francophones. Et, ils se visitent mutuellement, même à Winnipeg de temps en temps.

Le sénateur Simard: Même à Winnipeg!

M. Sutherland: Même pendant l'hiver sénateur!

Le sénateur Simard: Mais, général Sutherland, vous n'êtes pas plus coupable que certains politiciens que je connaît. Si je vous ai bien suivi, vous n'avez pas répondu à la question que je vous ai posée. Vous n'êtes pas plus coupable que nous le sommes. Peut-être que vous préférez ne pas répondre à ma question et j'accepte cela.

Ma question était: Est-ce que vous croyez que ceux qui ont pris la décision, les gens du ministère de la Défense nationale, ont le degré de sensibilité nécessaire pour trancher et recommander la disparition de deux collèges dont l'un est dans un milieu francophone?

Est-ce que vous croyez qu'ils sont habilités pour faire cela? Est-ce qu'ils ont suffisamment la sensibilité pour apprécier tout ce que vous venez de nous dire et tout ce que d'autres ont dit?

Le sénateur Lavoie-Roux: Je l'ai dit au ministre hier soir et il s'est fâché.

[Translation]

The role of the Collège militaire de Saint-Jean is very important, not only for young francophones but also for anglophones. I went to the Collège militaire royal de Saint-Jean in 1960; I left the CMR in 1963 and went to the Kingston Military College. After that, I was stationed in the Prairies for eight years, where I had very little opportunity, I can assure you, to practise my French.

Since I had received a thorough training in French, not just an elementary level of bilingualism, but a real understanding of the language and the culture, I was able to maintain my understanding of French. When I found myself in a milieu where I had the opportunity to practise once again, with the grounding I had received, I was able to re-learn the French language, if you will.

This is very important because if all officers are sent to the Kingston Military College, I can assure you that the Canadian forces will achieve a very elementary level of bilingualism. The problem with that is the problem I have just described.

If a young officer cadet leaves the Kingston college and is stationed in the Prairies or the Maritimes and does not have the opportunity to reinforce the language he or she has just learned, he or she will lose it.

Someone mentioned a few minutes ago that the life of a second language in the public service where one does not have the opportunity to practise is about six months or a year.

The college's role as an institution which provides not only language training but a thorough grounding, an understanding of French culture for anglophones and vice versa for francophones is very important.

My son is currently at the Lennoxville college. His best friends are francophones. And they visit each other, even in Winnipeg, from time to time.

Senator Simard: Even in Winnipeg!

Mr. Sutherland: Even during the winter, senator.

Senator Simard: But General Sutherland, you are not more to blame than some politicians I know. I have listened carefully to what you have said and you did not answer the question I asked you. You are not more to blame than we are. Perhaps you prefer not to answer my question and I accept that.

My question was: Do you believe that those who made this decision, the people at the Department of National Defence, are sufficiently sensitive to the situation to decide on and recommend the closure of two colleges, one of which is in a francophone milieu?

Do you believe that they have the necessary competence to make that decision? Are they sufficiently sensitive to appreciate what you have just told us and everything others have said?

Senator Lavoie-Roux: I said this to the minister yesterday evening and he became quite annoyed.

[Text]

Le sénateur Simard: Oui, le ministre nous a prouvé hier que pour lui le bilinguisme c'est tout comme un permis de conduire ou une carte médicale.

Le sénateur Prud'homme: Je vois que j'ai manqué une bonne soirée.

Le sénateur Simard: Oui, sénateur Prud'homme, vous pouvez toujours vous reprendre en lisant le compte rendu de la séance. C'est très révélateur.

M. Sutherland: Si vous me le permettez, je vais vous répondre en anglais.

It is a very sensitive question for me because of my background. However, I can assure you in making the decision on the closures, they are very difficult decisions. The department over the years, beginning with the Wilson budget in 1989, which effectively put the 1987 White Paper to rest, has made very difficult decisions to meet the fiscal targets put forward by the Department of Finance, some \$600 million by the time I left.

The decisions on base closures and college closures and reductions have been taken with all sensitivity to the communities that are affected, to the people who were affected and laid off. It takes courage to make those decisions. I think there is a sensitivity in the department. There is the economic dimension, to return to Senator Kinsella's point about the cost effectiveness, the program analysis that is all factored in. But beyond that there is a sensitivity.

Within the Department of National Defence there is an understanding that the decision to close Collège militaire royal de Saint-Jean will have an impact on the bilingualism and biculturalism of the Canadian forces. From my perspective, that was factored into the decision. If I had been there it would have been raised as an issue.

We have worked all these years to get here. If we close this institution, what is the impact on our efforts to create an armed forces which represents the country? Of all the national institutions that should be representative of the country, the Canadian forces should be at or near the top of the list and it is. We have achieved roughly the representation of francophones and anglophones, but not at all ranked levels.

I would have thought that all of that would have been taken into account and a decision would have been made that the \$23 million savings, or whatever they are, outweighs those other, in some cases, intangible down sides of our decision.

Le vice président: Merci, messieurs. Nous allons maintenant entendre des gens de l'Association des professeurs de langues. Nous avons avec nous ce matin Mme Joane Hurens, M. Gilles Pelletier et M. John Carter.

The Deputy Chairman: We have, unfortunately, to make it a little fast. We have to go to the Senate at 2 o'clock. Try to make your presentation not too long and we will try to have a round of questions.

[Traduction]

Senator Simard: Yes, the minister proved to us yesterday that, for him, bilingualism is just like a driver's licence or a health card.

Senator Prud'homme: I see I missed an interesting evening.

Senator Simard: Yes, Senator Prud'homme; you can always catch up by reading the minutes of the day's proceedings. They are very revealing.

Mr. Sutherland: With your permission, I will answer you in English.

Voilà une question très délicate pour moi étant donné mes antécédents. Toutefois, je peux vous assurer que les décisions sur les fermetures sont très difficiles à prendre. Le ministère au fil des ans, à commencer par le budget Wilson de 1989, qui a jeté aux oubliettes le Livre blanc de 1987, a pris des décisions très difficiles pour atteindre les objectifs fiscaux fixés par le ministère des Finances, quelque \$600 millions au moment où j'ai quitté.

Les décisions relatives aux fermetures de bases et de collèges ainsi qu'aux compressions ont été prises en se montrant obligeant envers les collectivités qui sont touchées, envers les gens qui sont mis à pied. Ces décisions demandent du courage. Je crois qu'on fait preuve de sensibilité au sein du ministère. Il y a la dimension économique, pour en revenir au point du sénateur Kinsella concernant la rentabilité, l'analyse du programme que l'on prend entièrement en compte. Mais à part cela, on fait preuve de sensibilité.

Au sein du ministère de la Défense nationale on s'entend pour dire que la décision de fermer le Collège militaire royal de Saint-Jean aura un effet sur le bilinguisme et le biculturalisme des Forces canadiennes. De mon point de vue, on en a tenu compte dans la décision. Si j'avais été là, j'aurais soulevé ce point.

Nous avons travaillé toutes ces années pour en arriver là. Si nous fermons cette institution, quel est l'impact de ce geste sur les efforts déployés en vue de mettre en place les forces armées qui représentent le pays? De toutes les institutions nationales qui devraient être représentatives du pays, les Forces canadiennes devraient se retrouver en haut ou presque en haut de la liste et tel est le cas. Nous avons pour ainsi dire réussi à assurer la représentation de francophones et d'anglophones, mais pas à tous les grades.

J'aurais cru qu'on aurait tenu compte de tout cela et qu'on aurait décidé que les \$23 millions d'économies, ou quel qu'en soit le montant, l'emportent sur les autres, dans certains cas, inconvénients intangibles de notre décision.

Deputy Chairman: Thank you, gentlemen. We will now hear from the people from the Association of Language Professors. We have with us this morning Ms Joane Hurens, Mr. Gilles Pelletier and Mr. John Carter.

Le vice-président: Nous devons malheureusement nous dépêcher. Nous devons nous rendre au Sénat à 14 h. Essayez d'être le plus bref possible et nous essaierons d'avoir du temps pour une petite série de questions.

[Texte]

Mme Joane Hurens (vice-présidente exécutive, L'Alliance de la fonction publique du Canada): Merci, monsieur le président.

D'abord, je m'appelle Joane Hurens. Mon ancêtre Hurens est arrivé à Québec en 1791 et a épousé une femme de Québec et depuis ce temps-là, tous les Hurens viennent de cette branche. Je suis native de Québec. Je viens d'être élue vice-présidente de l'Alliance de la fonction publique du Canada au Québec. Aussi, j'ai été élue vice-présidente de la FTQ.

Mais ici, je vais vous parler surtout comme un professeur de langues passionnée, qui a délaissé l'enseignement depuis huit ans. J'ai enseigné pendant 13 ans au ministère de la Défense nationale et nous sommes ici parce que nous ne voulons pas voir le travail de tant d'années disparaître en raison de décisions que j'appellerais, dans notre cas, administratives.

J'ai à ma gauche M. John Carter, qui est président du SECO, une entité de la grande famille de l'Alliance et qui représente aussi le corps enseignant au sein de l'Alliance. Auparavant, M. Carter a été professeur d'anglais, langue seconde, à Saint-Jean également, ainsi que surveillant.

À ma droite, M. Gilles Pelletier, qui est le représentant des professeurs de langues de Saint-Jean. M. Pelletier est aussi enseignant et a enseigné aussi au collège...

M. Gilles Pelletier (représentant des professeurs de langues): J'ai enseigné au Collège militaire royal de Saint-Jean, au Royal Military College à Kingston et au National Defence College à Kingston. Comme le sénateur Prud'homme, j'ai commencé ma carrière sur la plus belle base, celle de Shilo en 1972.

Mme Hurens: Honorables sénateurs, merci d'abord de nous accueillir.

On va vous demander un peu d'indulgence par rapport à la présentation de notre document. Nous sortons d'un congrès (nous faisons partie de la grande famille de l'Alliance) historique triennal qui vient de se terminer à Montréal. Donc, nous avons rassemblé nos données un peu rapidement. Normalement, nous avons des présentations un peu plus élégantes et un peu mieux léchées.

Nous sommes ici pour vous parler de l'avenir de la formation linguistique dans les forces canadiennes. Nous sommes une composante importante, nous du corps enseignant de Saint-Jean, dans la formation des élèves officiers, des recrues jusqu'aux généraux au sein du ministère de la Défense nationale.

Donc, parlons des soi-disantes coupures dans le budget de l'enseignement des langues secondes. Un historique.

On annonce le 22 février la dispersion de l'École de langues de Saint-Jean, bijou dont nous sommes très fiers dans le domaine qui a fait de cette institution le leader des pays de l'OTAN.

Par la suite, les autorités du ministère annoncent qu'ils ont l'intention de décentraliser la formation linguistique, et selon

[Translation]

Ms Joane Hurens (Executive Vice-President, Public Service Alliance of Canada): Thank you Mr. Chairman.

First of all, my name is Joane Hurens. My ancestor of the same name arrived in Quebec City in 1791 and married a woman from that city and since that time all the Hurens come from this branch. I am a native of Quebec City. I have just been elected Vice-President of the Public Service Alliance of Canada for Quebec. I was also elected Vice-President of the FTQ.

But here today, I am speaking to you primarily as a committed language teacher who left teaching eight years ago. I taught for 13 years at the Department of National Defence and we are here because we do not want to see the work of so many years go down the drain because of decisions which I would describe, in our case, as administrative.

Here on my left is Mr. John Carter. He is President of SECO, one of the components of the large PSAC family; he also represents the teaching staff within the PSAC. Mr. Carter was also previously a teacher of English as a second language at Saint-Jean as well as a supervisor.

On my right is Mr. Gilles Pelletier. He is the representative of the language teachers at Saint-Jean. Mr. Pelletier is also a teacher and has also taught at the college...

Mr. Gilles Pelletier (Representative of the language teachers): I have taught at the Collège militaire royal de Saint-Jean, at the Royal Military College in Kingston and at the National Defence College in Kingston. Like Senator Prud'homme, I began my career on the most attractive base, the Shilo base, in 1972.

Ms Hurens: Honourable senators, I would like to begin by thanking you for letting us speak today.

We would request a little forbearance with respect to the presentation of our document. We have just come from a historic triennial convention — we are part of the large PSAC family — that just ended in Montreal. Our data were therefore assembled in some haste. Normally, our presentations are somewhat more elegant and polished.

We are here to speak to you about the future of language training in the Canadian armed forces. We, the Saint-Jean teaching staff, are an important component in the training of officer cadets and recruits to generals, within the Department of National Defence.

So let us talk about the so-called cuts to the second language teaching budget. First, some background.

On February 22 the decision was announced to close the Canadian Forces Language School at Saint-Jean, this jewel of which we in the field are very proud; it is the leading institution of its kind among NATO countries.

Then, the departmental authorities announced that they planned to decentralize language training and, in all probability, hand over

[Text]

toute probabilité, confier la gestion des programmes d'enseignement des langues secondes à la Commission de la fonction publique.

Une récente étude commandée par le sous-ministre adjoint (SMA), Personnel du ministère, laisse croire qu'il y aurait des économies appréciables si on adoptait un plan de décentralisation.

Même si notre spécialité, c'est la formation linguistique, nous allons essayer de vous donner des chiffres, madame et messieurs, pour vous prouver qu'il n'y a pas beaucoup d'économie.

Le syndicat qui représente tous les enseignants et les enseignantes de langue seconde au MDN croit fermement qu'on est en train de démanteler, du moins saboter, le programme actuel. Et chose plus grave encore, de laisser croire à la population canadienne qu'on pourrait ainsi réaliser des économies, des économies qui n'existent pas.

À la lumière même des chiffres tirés de cette étude, on se rend compte que les chargés de l'étude ont gonflé exagérément les coûts de mutations de militaires qui doivent actuellement se déplacer pour aller suivre des cours de langue seconde.

L'étude *Land Forces Command Service Paper* estime qu'il y a, sur les 1 500 étudiants en cours de langue, 1 000 étudiants et étudiantes et leurs remplaçants qui sont mutés pour suivre ces cours. Ce qui coûterait 13 millions de dollars. La réalité n'est pas de 1 000. La réalité est qu'il y a tout au plus 200 étudiants qui sont mutés pour aller suivre des cours intensifs de langue seconde. Alors, le coût des mutations est d'environ 1,6 million au lieu de 13 millions.

La vaste majorité des étudiants et des étudiantes ne sont pas mutés mais suivent des cours cycliques dans les régions de langue seconde, dans les grands centres comme ceux d'Ottawa et aussi de Saint-Jean.

Alors, nous assistons ici (et nous pourrions vous donner plus d'information plus tard) à un exercice comptable fort douteux, où on comptabilise des dépenses qui n'existent pas, à savoir le 13 millions.

Parlons maintenant du salaire des étudiants, c'est-à-dire des élèves officiers et autres étudiants.

L'étude du ministère nous apprend (à l'annexe D de notre mémoire, page 22/38) qu'il en coûte présentement 50,5 millions de dollars mais il en coûterait zéro si l'on décentralise les programmes de langue seconde. C'est-à-dire que les étudiants qui suivraient des cours de langue ne seraient pas payer? C'est exactement cela, honorables sénateurs.

Comment est-ce que l'on a fait cet exercice comptable? Pense-t-on faire des économies en mettant sur papier zéro million en salaires octroyés par le ministère à ses étudiants en langue seconde ou en puisant ensuite les salaires dans les coffres du Conseil du Trésor? De toute façon, pour le contribuable canadien, qui garnit ses coffres, l'effet est le même.

La proposition de l'étude de doubler le nombre moyen des étudiants par classe de huit à 16 étudiants semble, à prime abord, raisonnable pour un profane et semble basée sur des données

[Traduction]

management of second language teaching programs to the Public Service Commission.

A recent study commissioned by the department's Assistant Deputy Minister (ADM), Personnel, suggests that considerable savings will be realized if a decentralization plan is adopted.

Although our speciality is language training, we will try to provide some figures, ladies and gentlemen, to prove to you that there are few savings to be had.

The union which represents the second language teachers at DND firmly believes that the current program is being dismantled, or at least undermined. But what is even more serious is to lead Canadians to believe that savings can be realized, when such savings are non-existent.

When one examines the figures used in this study, it is obvious that the study authors grossly inflated the costs of transferring members of the forces who currently must move in order to take a second language course.

The *Land Forces Command Service Paper* estimates that of the 1,500 students enrolled in language courses, 1,000 students and their replacements must be transferred to take these courses, at a cost of \$13 million. The reality is not 1,000. The reality is that at most 200 students are transferred to take intensive second language courses. The cost of the transfers is therefore around \$1.6 million, rather than \$13 million.

The vast majority of students are not transferred but take block courses in second language areas, in the large centres such as those in Ottawa and also Saint-Jean.

So, what we have here (and we could provide you with more information later) is a quite dubious accounting exercise, which includes non-existent expenditures, namely the \$13 million.

Now, let us move on to the salaries of the students, that is, the officer cadets and other students.

The department's study informs us, in Appendix D as referred to in our brief, page 22/38, that these salaries currently cost \$50.5 million but that they will cost nothing if second language programs are decentralized. In other words, the students who take language courses would not be paid? This is precisely it, honourable senators.

What is the purpose of this accounting exercise? Do they think that savings will be realized by putting on paper zero million in salaries paid by the department to its second language students and then taking the salaries from the Treasury Board coffers? In any event, for Canadian taxpayers who fill those coffers, the effect is the same.

The study's proposal to double the average number of students per class from eight to 16 seems, at first glance, reasonable to the non-initiated and appears to be based on reliable data as per

[Texte]

sérieuses (à l'annexe C de notre mémoire). Mais, une étude éclairée de cette proposition nous apprend qu'on compare des entités complètement différentes car...

Mes vieux trucs de prof, quand on n'écoute pas, on arrête de parler. Excusez-moi, monsieur le président.

Le sénateur Prud'homme: On peut lire, mais je suis d'accord.

Mme Hurens: Excusez-moi, monsieur, je suis très impolie.

Le sénateur Prud'homme: Non. C'était un commentaire...

Mme Hurens: Alors, je disais: une étude de cette proposition (en annexe C de notre mémoire) nous apprend qu'on compare des entités complètement différentes. Il ne s'agit pas ici d'institutions comme le ministère ou la commission, qui offrent des cours de langue seconde de type communicatif mais plutôt d'institutions qui donnent des cours sur l'étude intrinsèque de la langue: la linguistique, l'étymologie, la grammaire) alors que nous, nous ne fonctionnons pas de cette façon-là.

Et ce qui nous surprend dans l'annexe C de notre mémoire, c'est qu'on ne nous compare pas à une institution qui nous ressemble, à savoir l'Université Laval, son programme d'immersion, qui est excellent. Là, on comparerait des pommes avec des pommes.

On nous compare aussi avec les COFI mais nous sommes tout à fait différents des COFI car il s'agit de cours sur l'introduction à la culture québécoise, pour intégrer et aider à l'intégration des immigrants et des immigrantes et non pas des cours de communication de langue seconde.

Nous avons des cours de communication de langue seconde modelés sur la réalité militaire. Cela fait des années que nous y travaillons et, je crois, nous en sommes fiers et nous avons réussi.

Alors, examinons la structure des cours. On propose dans l'étude d'abandonner une toute nouvelle méthode à caractère militaire par son vocabulaire et ses champs d'intérêt, qui a coûté plusieurs millions à élaborer, pour la remplacer par une méthode qui sera élaborée par Formation linguistique Canada. Quelle dépense inutile et surtout qui répondra très peu aux attentes et aux besoins de nos clients, de nos chers étudiants.

Je dois même ajouter. On parle de pédagogie et d'andragogie: andragogie, l'éducation aux adultes. Personnellement, j'avais été formée, j'avais des principes andragogiques. Mais lorsqu'ils ont été appliqués à la réalité militaire et à la structure hiérarchique du commandement, il a fallu, nous, se transformer pour devenir un peu aussi militaires. C'était notre réponse andragogique aux besoins de notre clientèle qui était les militaires.

Examinons maintenant les endroits où seront offerts les cours. Le MDN nous a déjà annoncé qu'il songeait à offrir ces cours dans tous les endroits où il y aurait des étudiants potentiels (en fait, 33 ou 34 bases ou stations) et le principe en serait innovateur et prometteur.

Le sénateur Simard: Et dispendieux aussi.

[Translation]

Appendix C of our brief. However, an enlightened examination of this proposal shows that completely different types of institutions are being compared because...

One of my old teacher tricks — when people are not listening, I stop speaking. Excuse me, Mr. Chairman.

Senator Prud'homme: One can read, but I agree.

Ms Hurens: Pardon me, sir, I was very impolite.

Senator Prud'homme: No. It was a comment...

Ms Hurens: As I was saying, an examination of this proposal in Appendix C of our brief shows that completely different types of institutions are being compared. These are not institutions like the department or the Commission, which offer communication-oriented second language courses, but rather institutions which provide courses on the intrinsic study of the language: linguistics, etymology, grammar. We, however, do not operate like that.

What surprises us in Appendix C of our brief is that we are not compared to an institution that is similar to ours, for example, Laval University, which has an excellent immersion program. Here, one would be comparing apples with apples.

We are also compared to the COFIs, yet we are completely different from the COFIs because these institutions provide courses to introduce people to Quebec culture, to integrate and facilitate the integration of immigrants, not second language communication courses.

We have second language communication courses adapted to the military reality. We have been working on this for years and, I believe, we are proud of these courses and we have succeeded.

Now, let us examine course structure. The study proposes to abandon a whole new method which has a specific military character because of its vocabulary and areas of interest, which cost several millions to develop, and replace it with a method to be developed by Language Training Canada. What needless expense and especially one which will do little to meet the needs and expectations of our clients, of our students.

I have something further to add. Reference is made to pedagogy and andragogy, or adult education. I have received training in adult education principles. But when these principles were applied to the military reality and to the hierarchical structure of command, we had to transform ourselves; in a way, we had to become servicemen and women ourselves. This was our adult education response to the needs of our clients, who were members of the forces.

Let us now examine where the courses are to be offered. DND has already announced that it plans to offer these courses wherever there are potential students — in fact, 33 or 34 bases or stations — and the principle is reported to be innovative and promising.

Senator Simard: And expensive, too.

[Text]

Mme Hurens: Oui, sénateur. Et vous allez voir! Il serait innovateur. Bien, ce n'est pas une formule nouvelle et ce n'est surtout pas une formule gagnante. C'est une formule perdante où nous ferions du gardiennage, où nous ferions du maintien de l'acquis et en fait, qui ne marcherait pas parce que cette expérience, elle a déjà été faite. Ceci a été essayé dans les années 70 et s'est soldé par un échec lamentable.

D'une part, sur le plan pédagogique, un bassin d'étudiants trop petit pour pouvoir former des groupes homogènes: des gens au premier niveau, des gens au deuxième niveau, des gens au troisième niveau. C'est tout à fait ridicule sur le plan pédagogique.

Milieu culturel souvent inexistant pour appuyer l'apprentissage de la langue seconde, ce qui n'est pas le cas à Saint-Jean-sur-Richelieu.

La fréquence des cours. Là, où on peut dire que le ministère a erré et s'est fourvoyé complètement, à 250 heures de cours par années, il faudra cinq ans pour atteindre un niveau fonctionnel. Et ce, on se réfère aux pages, telles qu'indiquées.

Voilà ce que semble privilégier le ministère. La pratique passée et toutes les études connues, notamment le *McLaws Report* (très bon rapport, d'ailleurs, de 1982 et 1984) qui était le deuxième rapport McLaws, sont arrivés à la conclusion que pour être rentable et efficace, la formation linguistique doit avoir lieu sur une base intensive et les sessions doivent être rapprochées, deux ou trois sessions par année. Sinon, les résultats des études démontraient que la rétention des habiletés et des apprentissages par les étudiants est moindre lorsque les sessions sont trop espacées.

Parlons de la solution à envisager. Là, madame et messieurs, nous allons vous surprendre. Vous allez entendre un syndicat proposer des solutions de rationalisation. C'est une première à l'Alliance, je peux vous l'assurer.

Le sénateur Corbin: On a hâte de voir cela.

Mme Hurens: Vous allez voir. D'abord, nous croyons que la solution réside dans une «rationalisation» des programmes existants. Vous avez remarqué qu'on l'a mis entre guillemets, n'est-ce pas.

Le syndicat et les enseignants ont fait leur devoir. En tant que citoyens responsables, nous savons qu'il devient urgent de réduire les coûts superflus reliés à l'enseignement des langues secondes, parce qu'on y tient. Bien que l'Ordre de Mission émise par le sous-ministre adjoint à l'équipe qui a préparé le *Land Force Command Service Paper* stipulait, au chapitre des options, point D, proposition de rationalisation du Programme militaire d'enseignement des langues secondes, il est évident qu'après la lecture de l'étude en cause que le groupe de travail n'a pas fait ses devoirs, honorables sénateurs, n'a pas fait l'étude de rationalisation. Pourquoi? Examinons.

Quand on sait qu'il y a 188 professeurs en salles de classe, tantôt 200 ou 262 années/personnes (selon le point 24 et référence de l'annexe C de notre mémoire) qui gravitent autour des enseignants, on est à peine surpris de constater que

[Traduction]

Ms Hurens: That is correct, senator. And you will see! It is supposed to be innovative, but this is not a new formula and certainly not a winning formula. It is a losing formula where we would just be babysitting, maintaining what has been learned. This formula will not work because it has already been tried. It was tried in the 1970s and was a miserable failure.

On the one hand, pedagogically, the pool of students is too small to be able to form homogeneous groups: people at level one, people at level two, people at level three. This is totally ridiculous from a pedagogical perspective.

There is frequently no cultural milieu to support the second language learning; this is not the case in Saint-Jean-sur-Richelieu.

As regards the proposed course frequency, we can affirm that the department has erred and has gone completely off track. With 250 course hours a year, it would take five years to achieve a functional level. We are referring here to the pages of the report, as indicated.

This is what the department seems to favour. Past experience and all the well-known studies, including the *McLaws Report*, a very good report, I might add, from 1982 and 1984, which was the second McLaws Report, reached the conclusion that language training must take place on an intensive basis and that sessions must be close together, two or three sessions a year, in order to be cost-effective and efficient. Otherwise, as study findings have shown, retention of skills and learning by students are lower when the sessions are spaced too far apart.

Now let us discuss the solution to be considered. Here, ladies and gentlemen, we will surprise you. You are going to hear a labour union propose rationalization solutions. This is a first for the PSAC, I can assure you.

Senator Corbin: We are anxious to hear what you have to say.

Ms Hurens: You will see. First, we believe that the solution lies in a "rationalization" of existing programs. You will note that we put the word in quotation marks.

The union and the teachers have done their homework. As responsible citizens, we know that it is becoming urgent to reduce the superfluous costs associated with second language teaching because we care about it. Although the tasking order issued by the Assistant Deputy Minister to the team that prepared the *Land Force Command Service Paper* specified, with respect to options point D, a proposal to rationalize the Military Second Language Training Program, it is obvious, honourable senators, after reading the study in question, that the working group did not do its homework, it did not study rationalization. Why? Let us take a look.

When you realize that there are 188 teachers in the classroom representing some 200 or 262 person-years, according to point 2 and the reference in Appendix C of our brief, revolving around the teachers, it is hardly surprising that the employer (personne

[Texte]

l'employeur (la gestion du personnel à la Défense nationale) n'est pas très enclin à jeter un coup d'oeil au niveau de la rationalisation.

Notre solution consisterait d'abord à répondre aux attentes du MDN d'avoir des forces opérationnelles dans les deux langues. Ceci est notre objectif et notre point de départ.

Prenons, par exemple, le cas de l'école de Saint-Jean, la plus grosse institution d'enseignement et de recherche en langue seconde, modelée aux besoins de nos forces canadiennes au Canada. En jetant un rapide coup d'oeil au plan d'exploitation de l'école, on constate que près de 2,4 millions de dollars sont versés en salaires à du personnel militaire qui n'a plus sa raison d'être dans une école qui ne fait désormais que de la formation linguistique. Et de un.

Voilà qu'on peut déjà ici économiser 23 p. 100 des coûts. Pourquoi avoir, dans une école de 125 professeurs, huit gestionnaires supérieurs, additionnés de trois surveillants, trois LAT-3 et cinq EDS-3 qui sont des... qui sont quoi eux autres?

M. Pelletier: Ils dirigent.

Mme Hurens: Ils dirigent. Contrairement au monde de l'enseignement collégial ou universitaire, ces gestionnaires n'ont aucune tâche d'enseignement et la majorité de ceux-ci n'ont pas eu de responsabilité d'un groupe d'étudiants depuis plus de 10 ans, 15 ans et 20 ans. Leur coût: 1 million de dollars.

Vous avez ici quelques exemples de coûts superflus, d'une rationalisation bien pensée qui pourrait faire économiser 3 millions de dollars aux contribuables, et ceci seulement à l'école de Saint-Jean.

M. Pelletier: Sur un budget de 10,2.

Mme Hurens: Sur un budget de 10,2. J'ai ici mon conseiller.

Nous regrettons fortement que jamais le ministère n'ait ouvert la porte à la discussion et n'ait essayé de chercher une solution avec le syndicat des enseignants.

Contrairement à l'entreprise privée qui, lorsqu'elle doit effectuer des coupures et faire les économies d'opérations, s'assoit avec les syndicats et cherche avec eux des façons originales et souvent profitables de faire des économies, on a pu constater que ce ministère a d'abord sorti ses gros canons, il a ensuite promis de consulter les représentants des employés et finalement les a ignorés tout simplement en leur cachant ces informations, honorables sénateurs, et les études qu'il détient.

Où était le sérieux des grands commis de l'État? On doit se poser cette question. Ils doivent refaire leur devoir.

En conclusion, on pourrait parler du programme décentralisé du MDN, ce qui commence DMSLTP. Le ministère nous vante son programme décentralisé. Selon les données officielles du MDN ci-jointes, on sait que 4 032 étudiants reçoivent 53 672 heures de cours de langue seconde, soit un peu plus de 13 heures par année.

[Translation]

management at National Defence) is not very inclined to study rationalization.

Our solution would consist first of all in meeting DND's expectations of having forces that are operational in both languages. This is our objective and our starting point.

Take, for example, the case of the Saint-Jean school, the largest second language teaching and research institution, adapted to the needs of our Canadian forces in Canada. A quick glance at the school's operating plan will show that nearly \$2.4 million goes to the salaries of military personnel who are no longer justified in a school which now provides solely language training. This is one area for rationalization.

This alone could cut costs by 23 per cent. Why does a school of 125 teachers need eight senior managers, plus three supervisors, three LAT-3s and five EDS-3s who are... what exactly do these people do?

Mr. Pelletier: They supervise.

Ms Hurens: They supervise. Unlike in colleges and universities, these managers have no teaching duties whatsoever and the majority of them have not had responsibility for a group of students for more than 10, 15 or even 20 years. Their cost: \$1 million.

These are a few examples of superfluous costs, of a well-thought-out rationalization program which could save taxpayers \$3 million, and this is only at the Saint-Jean school.

Mr. Pelletier: Out of a budget of 10.2.

Ms Hurens: Out of a budget of 10.2. I have my advisor here.

We sorely regret that the department did not open the door to discussion and did not attempt to find a solution with the teachers' union.

Unlike in the private sector, where, when cuts and savings must be made in operations, companies sit down with the unions and try to come up with some original and frequently profitable ways of saving money, this department first took out its big guns, then promised to consult the employees' representatives, and finally, honourable senators, quite simply ignored them by hiding this information and the studies in its possession from them.

What happened to the professionalism of the senior civil servants? We must ask ourselves this question. They must do their homework again.

In conclusion, we could discuss DND's decentralized program, which begins with DMSLTP. The department is lauding the merits of its decentralized program. According to the attached official DND data, we know that 4,032 students receive 53,672 hours of second language courses, or just over 13 hours a year.

[Text]

On se rend compte aussi que les coûts étudiants/heures sont approximativement les mêmes que ceux du programme actuel, celui qui commence par M; 6,15 \$ versus 6,25 \$ l'heure.

Quant au coût global du décentralisé, on nous dit que c'est 2 310 500 \$. Ce n'est pas une aubaine, c'est de la fausse information, à notre avis, mais c'est carrément une supercherie.

J'achève, monsieur le président.

Quelle sera l'efficacité du décentralisé? Quel est le taux de succès des étudiants? C'est important comme prof. Le ministère nous avoue candidement (et ça, c'est vrai) qu'il n'a aucune idée là-dessus (nous, on en a une idée) puisque les étudiants n'étaient pas testés après leurs cours. Je parle de ceux qui sont déjà au centre.

Comment peut-on sérieusement se lancer corps et âme dans une nouvelle aventure, à savoir les cours décentralisés à large échelle, sans en avoir préalablement évalué les résultats? Et on songe à augmenter le nombre d'étudiants à 4 900 pour l'année 1994-1995.

Mais voyez-vous, ces étudiants-là, ils nous reviennent en cours intensifs à Saint-Jean et on doit les tester. Alors, nous vous faisons part de ceci: il y a environ un mois, les étudiants qui nous venaient du programme décentralisé, on doit les tester pour les diviser en salles de classe, en groupes homogènes. Les résultats obtenus sont, à tout le moins, désastreux. La vaste majorité de ceux-ci se sont classés au niveau 1, leçon 1, et ils sont d'ailleurs considérés comme de vrais débutants.

Nous sommes d'avis, honorables sénateurs, que l'improvisation n'a pas sa place ici. L'avenir nous coûtera trop cher, non seulement à nous, les employés, mais aussi aux étudiants: des recrues jusqu'aux généraux et aux contribuables canadiens.

Je voudrais terminer ici. En 1769, en France, le petit peuple français disait:

Ah, si seulement le roi savait!

Nous, nous souhaitons: Ah, si le Parlement savait. Merci.

Le vice président: Merci, madame. Est-ce qu'il y a des sénateurs qui ont des questions? Sénateur Prud'homme.

Le sénateur Prud'homme: J'espère que madame pourra au moins transmettre nos salutations aux gens qu'elle représente et leur dire qu'il y a probablement une utilité à l'existence du Sénat, puisque la Chambre semble avoir passé assez vite sur ces questions.

Nous refaisons la même chose depuis 9 heures ce matin, au sein d'un autre comité qui traite de la question de la redistribution électorale. Cet après-midi, nous aurons trois autres comités. C'est une preuve vivante de ce que le Sénat peut faire: vous écouter et essayer de convaincre justement ceux qui ont peut-être agi, selon vous, à la légère ou trop rapidement.

Est-ce que vous avez été convoqués à la Chambre des communes pour faire ces représentations?

Mme Hurens: Non.

Le sénateur Prud'homme: Il n'y a pas eu de comité?

[Traduction]

It is also apparent that the student/hour costs are approximately the same as those of the current program, that which begins with M; \$6.15 versus \$6.25 an hour.

We are told that the total cost of the decentralized program is \$2,310,500. This is not a savings; this is incorrect information, in our opinion, it is clearly a fabrication.

I am almost finished, Mr. Chairman.

How effective would the decentralized program be? What is the success rate of students? This is an important point as a teacher. The department has candidly admitted — this part is true — that it has no idea about the effectiveness of the program — we, however, do — because students were not tested after their courses. I am talking about those who are already at the centre.

How can one seriously embark on a new venture, namely large-scale decentralized courses, without having first evaluated the results? And there are plans to increase the number of students to 4,900 for 1994-1995.

But you see, those students return to us for intensive courses at Saint-Jean and we must test them. We will tell you this: about a month ago, we had to test the students who came to us from the decentralized program in order to divide them into classes, homogeneous groups. The results obtained were disastrous, to say the least. The vast majority of them were at level 1, lesson 1, and are, moreover, considered real beginners.

We are of the opinion, honourable senators, that there is no place here for improvisation. The cost in the future will be too high, not only for us, the employees, but also for the students, from recruits to generals, and for the Canadian taxpayer.

I would like to end here. In 1769, in France, the French people said:

Oh, if only the king knew!

We hope: Oh, if only Parliament knew. Thank you.

Deputy Chairman: Thank you, Ms Hurens. Do any of the senators have questions? Senator Prud'homme.

Senator Prud'homme: I hope that Ms Hurens will at least be able to pass on our greetings to the people she represents and tell them that the Senate probably serves some useful purpose, since the House seems to have passed over these issues fairly quickly.

We have been doing the same thing since 9:00 this morning, on another committee dealing with the issue of electoral redistribution. This afternoon, we will have three other committees. This is living proof of what the Senate can do: You listen and try to convince precisely those who, in your opinion, perhaps acted too rashly or too hastily.

Were you called to the House of Commons to make these representations?

Ms Hurens: No.

Senator Prud'homme: There was no committee?

[Texte]

Mme Hurens: Non. Vous savez, comme le Sénat ou les syndicats, nous ne sommes pas vraiment les chéris et les bébés gâtés de la presse et de la population canadienne.

Mais vous savez, je pense que vous êtes en train de faire vos preuves parce que, vraiment, on ouvre toutes les portes. Je me permets de vous dire de surveiller l'Alliance dans les prochaines années et vous allez voir, je pense, que nous allons rendre un grand service, non seulement à nos propres membres mais à la population.

Le sénateur Prud'homme: Vous pourriez de ma part (je ne veux pas parler pour mes collègues) leur transmettre aussi qu'ils peuvent avoir au sein du Sénat des gens qui sont prêts à les écouter dans ce que vous avez à faire comme représentations à la Chambre des communes qui (j'ai été 30 ans député), souvent parce qu'ils ont tellement d'occupations peuvent couper les coins un peu trop vite. Si votre syndicat...

Mme Hurens: Effectivement, vous avez un rôle extrêmement important à jouer, particulièrement pour ce qui est des finances. À cet égard, nous avons le budget supplémentaire. Si vous voulez avoir des informations supplémentaires sur certains détails, je pense qu'on a un devoir ici de vraiment arrêter cette absurdité. Si vous pouvez nous aider ailleurs, à la Chambre des communes par exemple, nous serons prêts à faire les représentations qui doivent être faites.

Le sénateur Prud'homme: Puis-je ajouter? Vous êtes justement tombée sur mon sujet favori? Pourquoi est-ce que ce serait nous? Vous, vous habitez où? Je vous pose une question directe et pratique. Je suis un gars pratico-pratique avec les syndicats parce que ça marche mon affaire.

Mme Hurens: J'habite à Hull, monsieur. En fait, je vais habiter Montréal et faire le tour du Québec et du Canada pendant les trois prochaines années.

Le sénateur Prud'homme: Attendez! C'est grand cela! Déjà, vous voyez: «je fais le tour du Canada». Ça fait qu'à un moment donné...

Mme Hurens: Je le sais moi aussi, sénateur, ça fait huit ans que je fais cela.

Le sénateur Prud'homme: Écoutez-moi, je veux être utile. Ne me prenez pas...

Mme Hurens: Bien non, je vous taquine.

Le sénateur Prud'homme: Je veux être utile.

Mme Hurens: Je vous taquine.

Le sénateur Prud'homme: Je ne suis pas certain. Je veux vous être utile. Vous avez un député. Monsieur, où habitez-vous?

M. Pelletier: J'habite Saint-Jean.

Le sénateur Prud'homme: Bon! Chacun de ceux qui comparaissent devant nous a un député. Allez les voir. Allez-y un par un. Ne faites pas de démonstration avec des pancartes à la porte. Cela ne produit rien. C'est mon humble opinion. Mais

[Translation]

Ms Hurens: No. You know, like the Senate or the unions, we are not really the darlings, the spoiled children of the press and the Canadian public.

But you know, I think you are in the process of proving yourself because, really, all the doors are being opened. I shall take the liberty of telling you to keep an eye on the PSAC in the coming years and you will see, I think, that we will provide a great service, not only to our own members but to all Canadians.

Senator Prud'homme: You can also tell them on my behalf — I do not wish to speak for my colleagues — that there are people in the Senate who are prepared to listen to what they have to say in terms of representations to the House of Commons, which — I was an MP for 30 year — may frequently cut corners a little too much since it has so much to deal with. If your union...

Ms Hurens: Indeed, you have an extremely important role to play, particularly with respect to finance. In this regard, we have the Supplementary Estimates should you wish additional information on certain details. I think we have a duty here to really stop this nonsense. If you can help use elsewhere, in the House of Commons, for example, we will be prepared to make the necessary representations.

Senator Prud'homme: May I add something? You have just brought up my favourite subject. Why should that be our role? Where do you live? I am asking you a direct and practical question. I am a very practical guy with the unions because it suits my interests.

Ms Hurens: I live in Hull, sir. Actually, I will be going to live in Montreal and will be travelling around Quebec and Canada for the next three years.

Senator Prud'homme: Wait! That's ambitious! Already, you see: "I will be travelling around Canada." That means that at a given time...

Ms Hurens: I know that, too, senator, I have been doing this for eight years.

Senator Prud'homme: Listen, I want to be helpful. Do not take me...

Ms Hurens: Certainly not, I was just teasing you.

Senator Prud'homme: I want to be helpful

Ms Hurens: I was just teasing you.

Senator Prud'homme: I am not sure. I want to be of some help to you. You have an MP. Sir, where do you live?

Mr. Pelletier: I live in Saint-Jean.

Senator Prud'homme: Good! Each person appearing before us has an MP. Go see them. Go one by one. Do not demonstrate in front of their door with placards. That achieves nothing. That is my humble opinion. On the other hand, the effectiveness of

[Text]

l'efficacité des représentations personnelles est reconnue, insistez pour être reçu. C'est cela le travail d'un député. C'est de recevoir ces gens.

N'allez pas là pour l'engueuler mais pour dire: écoutez, peut-être que cela a passé trop vite. Peut-être qu'il n'y a pas eu toute la considération voulue. Moi, je pense avoir un cas légitime de... C'est comme cela qu'une Chambre des communes doit fonctionner, à mon avis.

J'ai passé 30 ans en disant à tout le monde: c'est qui votre député? Je vais vous raconter une anecdote rapidement.

Si huit personnes au sein du caucus se lèvent sur le même sujet, c'est drôle mais les choses commencent à bouger. Alors, vous avez des gens qui sont prêts à cela, sans partisanerie.

Mme Hurens: Merci.

Le vice président: Avant que l'on poursuive les questions, je voudrais souligner que nous avons aussi reçu un mémoire de la *Société des Acadiens et des Acadiennes du Nouveau-Brunswick* et que ce mémoire sera inséré à l'annexe de nos procédures, tout comme les autres mémoires, d'ailleurs, que nous avons reçus ce matin.

Le sénateur Corbin: Est-ce que vous voulez une motion?

Le vice président: J'aimerais cela, sénateur. Est-ce que vous proposez quelque chose?

Des voix: D'accord.

Le vice président: Alors, nous continuons la même procédure que pour les autres. Sénateur Rizzuto.

Le sénateur Rizzuto: Lorsque vous dites, madame, que vous n'êtes pas gâtés par les médias, vous frappez à la bonne porte. Nous, membres du Sénat, ne sommes pas plus gâtés que vous autres. Donc, nous vous comprenons très bien.

Pour ce qui est de vos revendications, je pense que vous défendez très bien votre position. Par contre, comme le sénateur Prud'homme vient de le mentionner, il faudrait peut-être en faire un peu plus de l'autre côté. Nous, ce qu'on appelle l'autre côté, cela veut dire la Chambre des communes. Nous pouvons faire notre part. Nous sommes, ce qu'on appelle, du côté du gouvernement.

Mais quand même, il faudrait présenter des arguments valables. Je pense que cela ne suffit pas pour intervenir auprès du caucus, il nous faut d'autres alliés à ce moment-là pour défendre votre cause. Peut-être devriez-vous vous diriger vers les députés et les ministres qui ont plus de pouvoir que les sénateurs. Et nous, nous allons faire notre part.

Je reviens toujours au point principal de toute cette réforme, les budgets, et cetera. Vous savez, c'est la question du déficit. Je sympathise à la préoccupation d'un peu tout le monde.

Dans le cas de Saint-Jean, je suis quand même sensibilisé. D'après moi, Saint-Jean est un cas un peu à part par rapport à d'autres coupures que l'on peut faire à travers le pays. Si on coupe dans l'Ouest, ils diront peut-être que c'est leur collègue qui est prioritaire.

[Traduction]

personal representations is recognized. Insist that the MP receive you. That is the work of an MP, receiving people.

Do not go there to give the MP an earful but to say: listen, perhaps this happened too fast. Maybe this issue did not receive all the requisite consideration. I, personally, believe I have a legitimate case of... This is how a House of Commons must operate, in my opinion.

I have spent 30 years asking everyone: who is your MP? I will tell you a quick story.

If eight people in caucus rise to speak on the same subject... it's funny, but things begin to happen. So, you have people who are prepared to do that, without partisanship.

Ms Hurens: Thank you.

The Deputy Chairman: Before we continue with the questions, I would like to point out that we have also received a brief from the *Société des Acadiens et des Acadiennes du Nouveau-Brunswick* and that this brief will be included in the appendix to our proceedings, as will, moreover, the other briefs we have received this morning.

Senator Corbin: Do you want a motion to be put?

The Deputy Chairman: Yes, senator. Do you have something to suggest?

Some Hon. Senators: Agreed.

The Deputy Chairman: So, we will continue the same procedure as for the others. Senator Rizzuto.

Senator Rizzuto: When you say, Ms Hurens, that you are not the darling of the media, you have come to the right place. We senators are not darlings of the media any more than you are. We therefore understand you quite well.

As for your demands, I think you defend your position quite well. However, as Senator Prud'homme just mentioned, perhaps more should be done in the other place; that is the expression we use to describe the House of Commons. We can do our part. We are, as you say, on the government side.

Nevertheless, one must present valid arguments. I do not think it is enough to intervene in caucus; at that point we need other allies to defend your cause. Perhaps you should present your case to MPs and ministers who have more power than us senators. We will do our part.

I always come back to the main principle of this whole reform; budgets, et cetera. As you know, it is the issue of the deficit. I sympathize with the concern of virtually all Canadians.

I am nevertheless sensitive to the case of Saint-Jean. In my opinion, Saint-Jean is a somewhat different case compared to other cuts which can be made across the country. If you cut in the West, they may say that their college is a priority.

[Texte]

Je viens du Québec et je connais très bien la sensibilité des Québécois. Pour cela, je serais prêt à appuyer des demandes qui seraient faites et qui seraient quand même défendables pour nous, et qui nous permettraient de convaincre le ministre et le gouvernement, tout en étant certain que cela n'aille pas à l'encontre de ce qu'essaient de faire les ministres et le gouvernement et des décisions prises par le ministre des Finances, dans les circonstances actuelles.

Mais dans ce cas, je pense bien qu'il pourrait y avoir une possibilité de trouver une solution pour garder ouvert le collège, soit en totalité ou en partie. C'est important aussi. Si l'on pouvait le garder ouvert en partie, cela pourrait faciliter la tâche du gouvernement. Vous savez, les ministres ne veulent pas perdre la face. Donc, peut-être pourrions-nous trouver une solution ou un compromis en quelque part.

Je serais un de ces sénateurs qui appuieraient votre compromis, s'il y a un compromis.

Mme Hurens: Merci, monsieur. D'abord, nous sommes très heureux d'entendre cela. Je dois aussi préciser que nous avons pris une certaine habitude, au sein de l'Alliance, de faire systématiquement du lobbying auprès de nos députés. Personnellement, messieurs les sénateurs, je crois beaucoup à la revalorisation du rôle du député. Je trouve cela extrêmement important. C'est très sain pour la démocratie que nos députés aient un rôle.

Peut-être à l'enseigne des membres du comité, nous, nous ne sommes pas au collège de Saint-Jean. Nous sommes à la Base. Il y en a quatre ou cinq, je pense. Mais nous sommes surtout à la Base de Saint-Jean. Donc oui, bien sûr, nous souhaiterions que le collège de Saint-Jean reste ouvert mais, par contre, notre petit problème peut se résoudre de façon différente. Nous sommes sympathiques mais on vient vous parler strictement de nous et de la formation linguistique.

Ensuite, je crois que c'est fondamental que le ministère, par rapport à la décentralisation du service de formation linguistique, refasse ses devoirs. L'étude est tronquée. Je crois que nous sommes en mesure de le prouver et on n'ira pas voir seulement les députés. Nous avons d'autres informations. Notre objectif n'est pas d'embarrasser personne. C'est de trouver une solution au plus tôt. Mais si on est obligé de le faire, nous avons d'autres informations que nous ne sommes pas en mesure d'expliquer pour l'instant.

M. Pelletier: Si vous me permettez d'ajouter juste une petite correction.

Je suis le directeur national de tous les enseignants de langue seconde, anglais ou français, qui oeuvrent dans les trois collèges militaires du Canada ou dans les centres de formation linguistique. C'est la raison pour laquelle on a annexé au document, comme je le souligne, une présentation de l'École des langues des forces canadiennes de Saint-Jean, qui définit la mission. Je ne vais pas trop insister, vous allez voir, c'est assez clair.

Nous sommes ceux à Saint-Jean qui devons mettre sur pied tous les programmes de bilinguisme, côté français et maintenant, côté anglais, pour les militaires canadiens, pour que ce soit aussi

[Translation]

I come from Quebec and I am very much aware of the sensitivity of Quebecers. I would therefore be prepared to support demands which might be made but which we, nonetheless, can defend and which would enable us to convince the minister and the government, while at the same time being certain that this does not go against what the ministers and the government are trying to do and against the decisions taken by the Minister of Finance in the current circumstances.

But in this case, I really believe that it may be possible to find a solution to keep the college open, either entirely or partially. This is important as well. If we could keep it open in part, this might facilitate the government's task. As you know, ministers do not like to lose face. Perhaps we might therefore find a solution or a compromise somewhere.

I would be one of the senators who would support your compromise, if there were a compromise.

Ms Hurens: Thank you, sir. First of all, we are very pleased to hear this. I must also point out that we, in the PSAC, have gotten into a certain habit of systematically lobbying our MPs. Personally, senators, I am a great believer in enhancing the role of MPs. I consider this extremely important. It is very healthy for democracy for our MPs to have a role to play.

Perhaps, like the members of the committee, we are not at the Saint-Jean college. We are at the base. There are four or five, I believe. But we are mainly at the Saint-Jean base. Therefore yes, of course, we would like to see the Saint-Jean college remain open, but, our little problem could be solved differently. We are sympathetic, but we came here today to speak strictly of ourselves and language training.

Next, I believe that it is essential that the department go back and re-do its homework with respect to the decentralization of language training. The study is not complete in this regard. I believe we can prove this and we will do more than go see MPs. We have other information. Our objective is not to embarrass anyone. It is to find a solution as soon as possible. But if we must, we have other information that we are not able to explain at present.

Mr. Pelletier: If I may point out just one small correction.

I am the national director of all the second language teachers, English and French, who work in Canada's three military colleges or in the language training centres. That is why we appended to the document, as I pointed out, a presentation of the Canadian Forces Language School Saint-Jean, which sets out its mission. I will not dwell too much on this; you will see, it is fairly clear.

We are the people at Saint-Jean who are responsible for setting up all the bilingualism programs, on the French side and now on the English side as well, for Canadian servicemen and women, so

[Text]

bien dans les collèges militaires pour les élèves officiers que pour les militaires de carrière.

Le vice président: Sénateur Lavoie-Roux.

Le sénateur Lavoie-Roux: Je serai très brève. Je savais qu'il y avait une école des langues pour enseigner les langues secondes aux militaires. Comme je ne suis pas vraiment familière, je veux être sûre que je vous ai bien compris.

Ils ont décidé de fermer le collège Saint-Jean mais vous, vous venez pour faire des représentations pour l'école...

M. Pelletier: L'école des langues.

Le sénateur Lavoie-Roux: ... l'école des langues des forces canadiennes. Ils veulent modifier l'approche, si je comprends bien. C'est-à-dire que cela deviendra plus décentralisé. Pourriez-vous nous exposer le problème en trois mots?

Mme Hurens: D'accord, je vais essayer, madame. On va voir si je réponds bien à votre question et si j'ai gardé mes habiletés de professeur là-dessus.

C'est qu'en ce moment, il y a quelques grands centres et tous les professeurs sont dans une même école, ce qui nous permet d'avoir des groupes homogènes, d'avoir une meilleure qualité. On peut cibler nos gens, on les divise en fonction des habiletés des étudiants.

Le sénateur Simard: Militaires et civils?

Mme Hurens: Les civils très, très rarement.

Le sénateur Simard: Les députés?

Mme Hurens: Non. Les députés, c'est au collège.

M. Pelletier: À la Chambre des communes.

Mme Hurens: La Chambre des communes, c'est au collège. Nous, c'est très rare que nous enseignons... Il m'est arrivé, personnellement, d'enseigner aux gestionnaires au niveau des communications et des télécommunications mais ce sont surtout des militaires, à 99,9 p. 100.

M. Pelletier: Pour ajouter à la question de madame...

Mme Hurens: Un moment, je vais juste terminer. Ce que le ministère veut faire, c'est de décentraliser en faisant semblant, peut-être, de faire des économies et en croyant que ce sera bien plus efficace. On semble croire qu'il y aura une énorme économie. Mais en fait, il n'en est pas du tout. Je pense que c'est cela qu'il faut lire à travers de toute cela.

Le sénateur Lavoie-Roux: Et surtout, cela met en péril la qualité de l'enseignement des langues?

Mme Hurens: Définitivement. En fait, c'est du gaspillage. On va faire du gardiennage, du «baby-sitting».

Le vice président: Sénateur Simard.

Le sénateur Simard: Je pense que votre collègue voulait ajouter quelque chose.

M. Pelletier: Oui. Si vous le voulez, je voulais ajouter que le ministère nous a annoncé, en tant que représentants des employés, que quant à l'avenir de l'école de langue de Saint-Jean, qui est la plus grosse école qui existe à l'heure

[Traduction]

that these programs are available in the military colleges to both the officer cadets and regular soldiers.

The Deputy Chairman: Senator Lavoie-Roux.

Senator Lavoie-Roux: I will be very brief. I knew there was a language school for teaching second languages to members of the forces. Since I am not very familiar with the situation, I want to be sure that I have understood you correctly.

They have decided to close the Saint-Jean college, but you have come to make representations on behalf of the school...

Mr. Pelletier: The language school.

Senator Lavoie-Roux: ... the Canadian Forces Language School. They want to change the approach, if I understand correctly. In other words, the program would become more decentralized. Could you explain the problem very briefly?

Ms Hurens: Yes, I will try, madam. We will see whether I answer your question properly and whether I have maintained my skills as a teacher in this regard.

There are currently a few major centres and all the teachers are in a single school, which enables us to have homogeneous groups and better quality. We can target our people; we divide the students up on the basis of their skills.

Senator Simard: Military and civilian?

Ms Hurens: Civilians very, very rarely.

Senator Simard: MPs?

Ms Hurens: No. MPs go to the college.

Mr. Pelletier: At the House of Commons.

Ms Hurens: The House of Commons, they go to the college. We very rarely teach... I, personally, have taught managers about communications and telecommunications, but our students are primarily servicemen and women, 99.9 per cent.

Mr. Pelletier: Just to add to the senator's question...

Ms Hurens: Just a minute, I am about to finish. What the department wants to do is to decentralize, pretending, perhaps, to realize savings and believing that this will be much more effective. The department seems to believe that there will be tremendous savings. But in fact there are none at all. I think that this is what we must read between the lines in this whole thing.

Senator Lavoie-Roux: And, especially, this jeopardizes the quality of language instruction?

Ms Hurens: Definitely. It is a waste. We would be babysitting.

The Deputy Chairman: Senator Simard.

Senator Simard: I believe your colleague wanted to add something.

Mr. Pelletier: Yes. If I may, I would like to point out that the department informed us, as the employees' representatives, that they want to close the Canadian Forces Language School Saint-Jean, which is currently the largest school, and take the

[Texte]

actuelle, ils désirent la fermer et prendre les professeurs et les disperser à travers le Canada. C'est la décision qui nous a été annoncée.

Mais quand? On nous a dit à partir peut-être de septembre 1994 jusqu'en septembre 1995, cela donne tout ce temps pour voir comment ils vont disperser et où. C'est le plan de décentralisation. Alors, c'est la fin de cette école.

Pour ceux qui connaissent la mégastructure à Saint-Jean, c'est un bâtiment de 12 étages dont deux étages sont occupés par 160 classes de langue seconde qui sont modulées pour recevoir 10 étudiants avec un professeur. Sur les autres 10 étages, vous avez 1 600 chambres, parce que nos étudiants sont résidents et ne coûtent rien à la Défense nationale.

Le sénateur Lavoie-Roux: La décision n'est pas encore formellement prise?

Mme Hurens: Elle fait partie du plan général.

Le sénateur Lavoie-Roux: Elle fait partie du plan général.

Mme Hurens: Si je peux, monsieur le président, ajouter quelque chose en terme d'économie.

Nous serions prêts à nous asseoir avec le ministère. L'expertise qui existe à cette école (et ce n'est pas parce que l'on a la tête enflée), l'expertise qui est là pourrait être vendue ailleurs, pourrait être utilisée. Je pense qu'il y aurait de l'argent à aller chercher là. Je vais vous donner un exemple.

Il y a 10 ans, quand j'étais là, on a demandé de la formation de l'Université McGill et il y a eu un cours d'organisé. Une docteure mondialement connue est venue nous rencontrer sur l'utilisation de la vidéo en salle de classe. Elle nous a dit à la fin: «c'est vous qui m'en avez appris». Elle a pris toutes les belles idées de nos professeurs d'anglais et de nos professeurs de français, elle a mis cela dans un beau petit livre et elle s'est proménée à travers le monde à se faire payer pour des conférences.

Cette expertise, nous l'avons. Il ne s'agit que de l'exploiter et nous voulons que l'école vive. C'est une expertise qu'il serait criminel de défaire comme cela.

Le sénateur Simard: Si je peux poser ma question.

Donc, vous êtes ici pour préconiser le maintien de l'école de langues, même si on fait une suggestion qui amènerait des économies. On vous a annoncé que dans le plan global, vous pourriez disparaître dans deux ou trois ans, ou peut-être même à l'automne, on ne le sait pas. Cela vous inquiète et je vous comprends.

Vous n'avez pas dit grand-chose sur le maintien de la Base. Est-ce que c'est un problème qui est tout aussi...

M. Pelletier: Le maintien de la Base, en fait...

Le sénateur Simard: Très rapidement.

M. Pelletier: Oui. Le maintien de la Base, 100 p. 100 du maintien de la Base. À la Base, sur les 100 p. 100, il y en a peut-être 10 p.100 qui travaillent au service au collège militaire. Il y en a 75 p. 100 qui sont à l'école de langues.

[Translation]

teachers and disperse them across Canada. That is the decision we were informed of.

But when? We have been told perhaps beginning in September 1994 until September 1995. This would provide enough time to see how and to where they will be dispersed. This is the decentralization plan. This is the end of the school.

For those who are familiar with the megastructure in Saint-Jean, two of the building's 12 floors are occupied by 160 second language classrooms which are set up to receive 10 students with one teacher. The other 10 floors house 1,600 rooms because our students are residents and cost National Defence nothing.

Senator Lavoie-Roux: The decision has not yet been formally taken?

Ms Hurens: It is part of the overall plan.

Senator Lavoie-Roux: It is part of the overall plan.

Ms Hurens: If I may, Mr. Chairman, add something in terms of economics.

We would be prepared to sit down with the department. The expertise which exists at this school — and this is not because we have a high opinion of ourselves — the expertise that is there could be sold elsewhere, could be used. I think there might be money to be made in this area. I will give you an example.

Ten years ago, when I was at the school, training was requested from McGill University and a course was organized. An internationally renowned doctor came to meet with us to discuss the use of videos in the classroom. She said to us at the end: "It is I who have learned from you." She took all the good ideas of our English and our French teachers, put them down in a wonderful little book and travelled around the world being paid to give lectures.

We have this expertise. We need only exploit it and we want the school to survive. It would be a crime to see such expertise go down the drain.

Senator Simard: If I may ask my question.

So, you are here to advocate keeping the language school open even if a suggestion were made that would result in savings. You were informed in the overall plan that you might disappear in two or three years, or perhaps even in the fall, we don't know. This disturbs you and I understand your position.

You have not said much about keeping the base open. Is this not an issue that is just as...

Mr. Pelletier: Keeping the base open is in fact...

Senator Simard: Very quickly.

Mr. Pelletier: Yes. We fully support keeping the base open. At the base, there are perhaps 10 per cent who work for the military college. There are 75 per cent who are at the language school.

[Text]

Le sénateur Simard: Le sénateur Rizzuto a gentiment offert sa coopération pour rencontrer des députés. Heureusement qu'il y en a plusieurs qui font des pressions au gouvernement pour trouver un compromis.

Réalisez-vous (et c'est ce que je dirai au Sénat tout à l'heure à la période des questions) qu'au moment où on se parle, on se fait dire que dans un mois ou un mois et demi, tout ce qui concerne le collège militaire serait déjà du passé parce que le processus aurait été enclenché à un tel point que le gouvernement ne pourrait plus revenir sur sa décision. Peut-être dirait-on même: écoutez, il est trop tard, vous devez partir.

Si vous avez des consultations à faire, du lobbying à faire et que vous espérez convaincre des députés, en commençant par le caucus libéral, parce qu'il y a des gens qui sont réceptifs et qui, une fois les informations fournies, voudront être nos alliés, mais cela presse grandement. Faites cela rapidement.

Le vice président: On termine, madame, c'était la dernière question. Je vous laisse répondre.

Mme Hurens: On vous entend très bien, monsieur le sénateur. Si le collège de Saint-Jean fermait, la demande en formation linguistique pour les élèves officiers augmenterait. Ce serait pour parler d'intérêt égoïste, et si vraiment le ministère souhaite maintenir son objectif de former des officiers, la demande augmenterait. Pendant l'été, nous recevons les élèves officiers des deux autres collèges, Kingston et Royal Roads.

Maintenant, nous sommes sur le point de solliciter une entrevue avec l'attaché de M. Jean Chrétien, parce que nous avons des informations privilégiées à lui donner. Alors, si vous pouvez intervenir pour que ces...

Le sénateur Simard: Je m'excuse d'intervenir, mais cela n'aura pas vraiment grand succès. Mais je pense que vous avez suffisamment d'expérience là-dedans et on vous fait confiance.

Le vice président: Sénateur Rizzuto.

Le sénateur Rizzuto: Je fais partie du caucus, et j'ai été président du caucus du Québec pour les députés et les sénateurs libéraux. Je pense que je vous recommanderais plutôt d'essayer de rencontrer les membres du caucus du Québec, les députés et sénateurs libéraux, ainsi que les députés du Bloc québécois.

Je comprends que les conservateurs ne sont pas nombreux, mais il ne serait peut-être pas mauvais de rencontrer M. Charest et les sénateurs. D'après moi, ce serait peut-être plus efficace que de chercher à parler à l'attaché de M. Chrétien.

Mme Hurens: Merci beaucoup de votre conseil.

Le vice président: Merci bien de vous être présentés ici et de nous avoir fait part de vos vues sur cette question.

Le comité s'ajourne.

[Traduction]

Senator Simard: Senator Rizzuto has graciously offered his cooperation in meeting with MPs. Fortunately, there are a number who are bringing pressure to bear on the government to find a compromise.

Do you realize — and this is what I will say in the Senate later during Question Period — that, as we speak, we are told that in a month or a month and a half, everything concerning the military college will already be a thing of the past because the process will have reached a point where the government will not be able to go back on its decision. Perhaps, we should even say: listen, it is too late, you must leave.

If you have any consultations to conduct or any lobbying to do and if you hope to convince MPs, beginning with the Liberal caucus, because there are people who are receptive and who, once the information is provided, will want to be our allies, but time is of the essence. Act quickly.

The Deputy Chairman: We must wrap things up, Ms Hurens. That was the last question. I will allow you to answer.

Ms Hurens: We hear you loud and clear, senator. If the Saint-Jean college closes, the demand for language training for officer cadets will increase. This would be speaking from selfish interests; if the department really wants to maintain its objective of training officers, demand would increase. During the summer, we receive officer cadets from the other two colleges, Kingston and Royal Roads.

We are currently at the point of requesting an interview with Prime Minister Chrétien's assistant because we have privileged information to give him. If you could intervene then so that these...

Senator Simard: Please forgive me if I do not intervene, but this will not really have much success. However, I think you have enough experience in this area and we have confidence in you.

The Deputy Chairman: Senator Rizzuto.

Senator Rizzuto: I am a member of caucus and I was chairman of the Quebec caucus for Liberal MPs and senators. I would recommend that you try instead to meet with members of the Quebec caucus, the Liberal MPs and senators, as well as the Bloc québécois MPs.

I understand that there are few Conservatives, but it might not be a bad idea to meet with Mr. Charest and the senators. In my opinion, this might be more effective than trying to speak to Mr. Chrétien's assistant.

Ms Hurens: Thank you very much for your advice.

The Deputy Chairman: Thank you very much for coming and for sharing your views on this issue with us.

The committee adjourned.

APPENDIX "A" NF/7

SAANB

Société des Acadiens et Acadiennes
du Nouveau Brunswick

April 28, 1994

Standing Senate Committee
on National Finance
The Senate of Canada
Ottawa
K1M 2G4

re: Closing of the Military College in St-Jean sur le Richelieu

Dear Senators:

As President of the Société des Acadiens et Acadiennes du Nouveau Brunswick, a provincial organization with more than 20,000 members that aims at ensuring the development of this community and at protecting and promoting its rights and interests, I would like to express our opposition to the Canadian government's decision to close the Military College in St-Jean sur le Richelieu.

As I mentioned publicly on March 10, the Acadian community in New Brunswick and Francophones outside Quebec have fought long and hard for homogenous federal institutions over the past thirty years and we cannot accept this retrogressive measure. The Military College in St-Jean has served French-Canadians proudly over the years, and if it were to be closed it would jeopardize the progress that has been made under the Official Languages Act.

We join with the many other representatives of French-speaking Canada in the fight to ensure that the government of Canada retracts its decision to close an institution that was in a position to meet our needs and expectations.

You will find attached copies of the initiatives we have made on this issue over the past two months. Furthermore, the SAANB supports the representations made in the matter by the Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada.

Thank you for your consideration of our views.

Yours sincerely,

(sgd) Jean-Marie Nadeau
President

SAANB

Société des Acadiens et Acadiennes
du Nouveau Brunswick

PRESS RELEASE

For immediate release March 10, 1994

THE SAANB IS CONCERNED THAT THE FEDERAL GOVERNMENT IS REVERTING TO THE PAST IN LINGUISTIC MATTERS

For the President of the Société des Acadiens et Acadiennes du Nouveau Brunswick, Jean-Marie Nadeau, the Canadian government's decision to close the Military College in St-Jean sur le Richelieu jeopardizes the progress made under the Official Languages Act.

According to the President of the SAANB, this decision by the Chrétien government is regressive and deals a hard blow to the establishment of homogenous federal institutions.

"Over the past 25 years, the Acadian community in New Brunswick and Francophones outside Quebec have fought long and hard for homogenous federal institutions, and now the federal government is preparing to make a hole in our fortunes. Remember that 700 Acadians have attended the Military College in St-Jean sur le Richelieu over the years, and it has served French-Canadians proudly", said Mr. Nadeau.

Mr. Nadeau went on to say that Defence Minister Collenette's comment that closing the military college was more of a loss for Anglophones than for Francophones was nothing less than a distortion of the facts.

"The Minister implied that Anglophones will no longer have the privilege of learning French, while Francophones will still be able to practice their second language at the College in Kingston, which will provide bilingual training. We know perfectly well that Anglophone or bilingual institutions are significant factors in assimilation", said the President of the SAANB.

Mr. Nadeau is also concerned about the many provisions in the last federal budget that will have negative consequences for the Atlantic provinces.

"For a number of reasons, the Atlantic provinces have been hard hit over the past few years in industries such as fishing and mining. The last federal budget certainly will not help the situation, when you look at the planned closing of the military base in Chatham and the Moncton facilities, not to mention the change made to the unemployment insurance program. The last budget did not contain many initiatives that will be positive for our area. Once again, it appears that the federal government has forgotten about a large portion of eastern Canada," said Mr. Nadeau.

- 30 -

For further information, please contact Mr. Bruno Godin, information officer at the SAANB, at 783-4205.

ANNEXE «A» NF/7



Société des Acadiens et Acadiennes
du Nouveau-Brunswick

702, rue Principale
C.P. 670
Petit-Rocher, N.-B.
E0B 2E0

Tél.:
(506) 783-4205

Télécopieur:
(506) 783-2859

Le 28 avril 1994

Comité permanent du Sénat des Finances nationales
Sénat canadien
Ottawa
K1M 2G4

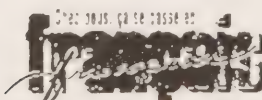
Sujet: Fermeture du Collège militaire de St-Jean sur le Richelieu

Membres du Comité du Sénat,

À titre de président de la Société des Acadiens et Acadiennes du Nouveau-Brunswick, organisme provincial porte-parole comptant 20 000 membres qui vise à assurer le développement ainsi qu'à protéger et promouvoir les droits et les intérêts de cette communauté, je veux vous exprimer notre opposition à la décision du gouvernement canadien de fermer le Collège militaire de St-Jean sur le Richelieu.

Comme je l'avais mentionné publiquement le 10 mars dernier, la communauté acadienne du Nouveau-Brunswick et les francophones de l'extérieur du Québec ont lutté farouchement pour l'obtention d'institutions fédérales homogènes au cours des trois dernières décennies et nous ne pouvons accepter un retour en arrière dans ce domaine. Le Collège militaire de St-Jean a rendu de fiers services à la francophonie canadienne au fil des ans et sa fermeture éventuelle représente un dangereux retour en arrière en ce qui a trait à la Loi sur les langues officielles au Canada.

Nous nous joignons aux nombreux intervenants de la francophonie canadienne dans la lutte pour que le gouvernement canadien revienne sur sa décision de fermer une institution qui a su répondre à nos attentes et nos besoins.

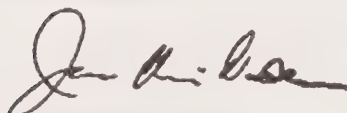


Page 2

À cet effet, vous trouverez ci-joint les interventions que nous avons effectuées sur cette question au cours des deux derniers mois. De plus, la SAANB a appuyé les démarches entreprises par la Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada dans ce dossier.

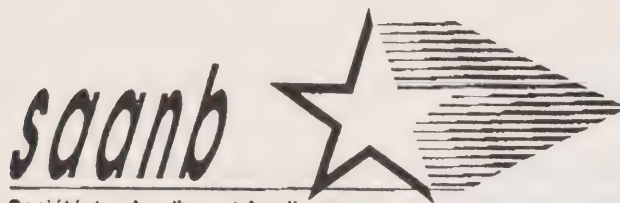
Tout en vous remerciant à l'avance de l'attention que vous porterez à cette requête, je vous prie d'accepter, membres du Comité, mes sincères salutations.

Le Président

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Jean-Marie Nadeau', with a stylized, cursive script.

Jean-Marie Nadeau

p.j.



Société des Acadiens et Acadiennes
du Nouveau-Brunswick

Tel.: (506) 783-4205
Télécopieur: (506) 783-2859
702, rue Principale, C.P. 670, Petit-Rocher, N.-B. E0B 2E0

C O M M U N I Q U É

Pour diffusion immédiate

le 10 mars 1994

LA SAANB S'INQUIÈTE D'UN RETOUR EN ARRIÈRE EN MATIÈRE LINGUISTIQUE AU NIVEAU FÉDÉRAL

Pour le président de la Société des Acadiens et Acadiennes du Nouveau-Brunswick, Jean-Marie Nadeau, la décision du gouvernement fédéral de fermer le Collège militaire de St-Jean sur Richelieu représente un dangereux retour en arrière en ce qui a trait à Loi sur les deux langues officielles au Canada.

Selon le président de la SAANB, cette décision du gouvernement Chrétien est régressive et porte un dur coup à la mise en place d'institutions fédérales homogènes.

"Au cours des 25 dernières années, la communauté acadienne du Nouveau-Brunswick et les francophones de l'extérieur du Québec ont lutté farouchement pour l'obtention d'institutions homogènes, et voilà que le gouvernement fédéral s'apprête à effectuer une première brèche dans nos acquis. Il faut se rappeler qu'environ 700 Acadiens et Acadiennes ont fréquenté le Collège militaire de St-Jean sur le Richelieu au cours des ans, et que cette institution a rendu de fiers services à la francophonie canadienne", explique M. Nadeau.

M. Nadeau poursuit en indiquant que les propos du Ministre de la Défense, M. David Collonette, à savoir que la fermeture du Collège militaire représente plus une perte pour les anglophones que les francophones, ne sont ni plus ni moins qu'une aberration.

"Le Ministre a laissé entendre que les anglophones n'auront plus le privilège d'apprendre le français alors que les francophones pourront pratiquer la langue seconde au Collège de Kingston, qui lui offre une formation bilingue. Pourtant, on sait pertinemment bien que les institutions anglophones ou bilingues sont un facteur important d'assimilation", de dire le président de la SAANB.

M. Nadeau s'inquiète également des nombreuses dispositions prévues dans le dernier



budget du gouvernement fédéral qui auront des répercussions négatives sur les provinces de l'Atlantique.

"Pour plusieurs raisons, les provinces de l'Atlantique ont été durement touchées au cours des dernières années dans des domaines comme la pêche, l'industrie minière et autres. Le dernier budget fédéral n'aidera certainement pas la situation, lorsqu'on regarde les fermetures prévues à la base militaire de Chatam et aux installations à Moncton, sans oublier les changements apportés au programme de l'assurance chômage. Il n'y a pas beaucoup d'initiatives positives dans le dernier budget pour notre région. Il semble encore une fois que le gouvernement fédéral ait oublié une bonne partie de l'est du pays", conclut M. Nadeau.

-30-

Pour de plus amples informations, vous pouvez communiquer avec M. Bruno Godin, agent d'information à la SAANB, au 783-4205.

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Post payé

Lettermail

Poste-lettre

K1A 0S9

OTTAWA

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

WITNESSES—TÉMOINS

From *Le Comité des anciens du Québec (Collège militaire royal de Saint-Jean)*:

Mr. Fernand Bérard, President;

Mr. Serge Morin, Member;

Mr. Dennis Apedaile, Member.

From *Le Comité des anciens hors-Québec (Collège militaire royal de Saint-Jean)*:

Mr. Peter Schwartz, President;

Mr. Fred Sutherland, Member;

Mr. Robert Carr, Member.

From *The Association of Language Professors*:

Ms. Joane Hurens, Executive Vice President of Public Service Alliance of Canada (PSAC) of Quebec;

Mr. Gilles Pelletier, Member;

Mr. John Carter, Member.

Du Comité des anciens du Québec (Collège militaire royal de Saint-Jean):

M. Fernand Bérard, président;

M. Serge Morin, membre;

M. Dennis Apedaile, membre.

Du Comité des anciens hors-Québec (Collège militaire royal de Saint-Jean):

M. Peter Schwartz, président;

M. Fred Sutherland, membre;

M. Robert Carr, membre.

De l'Association des professeur(e)s de langues:

Mme. Joane Hurens, vice-présidente exécutive de l'Alliance de la fonction publique du Canada (AFPC) au Québec;

M. Gilles Pelletier, membre;

M. John Carter, membre.



First Session
Thirty-fifth Parliament, 1994

Première session de la
trente-cinquième législature, 1994

SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

*Proceedings of the Standing
Senate Committee on*

*Délibérations du Comité
sénatorial permanent des*

National Finance

Finances nationales

Chairman:
The Honourable C. WILLIAM DOODY

Président:
L'honorable C. WILLIAM DOODY

Wednesday, June 1, 1994

Le mercredi 1 juin 1994

Issue No. 8

Fascicule n° 8

Sixth Proceedings on:

The examination of the Main Estimates
laid before Parliament for the fiscal year ending
March 31, 1995

Sixième fascicule concernant:

L'étude du Budget des dépenses principal
déposé au Parlement pour l'exercice se terminant
le 31 mars 1995

APPEARING:

The Honourable Marcel Massé, P.C., M.P.
resident of the Queen's Privy Council of Canada
Minister of Intergovernmental Affairs and
Minister responsible for Public Service Renewal

COMPARAÎT:

L'honorable Marcel Massé, c.p., député
Président du Conseil privé de la Reine
pour le Canada
Ministre des Affaires intergouvernementales et
Ministre chargé du Renouveau de la
fonction publique



THE STANDING SENATE COMMITTEE ON NATIONAL FINANCE

The Honourable C. William Doody, *Chairman*

and

The Honourable Senators:

Bolduc	Olson
Corbin	Rizzuto
* Fairbairn (or Molgat)	Simard
Gigantès	Sparrow
Kelly	Stratton
Lavoie-Roux	Tkachuk
* Lynch-Staunton (or Berntson)	

* *Ex Officio Members*

(Quorum 4)

Pursuant to Rule 86(4), membership of the Committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Doody substituted for that of the Honourable Senator Kinsella (*18th May, 1994*).

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES FINANCES NATIONALES

Président: L'honorable C. William Doody

et

Les honorables sénateurs:

Bolduc	Olson
Corbin	Rizzuto
* Fairbairn (ou Molgat)	Simard
Gigantès	Sparrow
Kelly	Stratton
Lavoie-Roux	Tkachuk
* Lynch-Staunton (ou Berntson)	

* *Membres d'office*

(Quorum 4)

Conformément à l'article 86(4) du Règlement, la liste des membres du Comité est modifiée, ainsi qu'il suit:

Le nom de l'honorable sénateur Doody substitué à celui de l'honorable sénateur Kinsella (*Le 18 mai 1994*).

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Wednesday, June 1st, 1994
(9)

[Text]
The Standing Senate Committee on National Finance met at 5:25 p.m. this day, in Room 520-VB, the Chairman, the Honourable Senator C. William Doody, presiding.

Members of the Committee present: The Honourable Senators Doody, Bolduc, Corbin, Kelly, Lavoie-Roux, Olson, Rizzuto and Simard (8)

Other Senators present: The Honourable Senators Beaudoin, De Bané, Kinsella and Nolin.

In attendance from the Parliamentary Centre: Dr. Edward J.D. Ketchum, Director of Research.

Also in attendance: The Official Reporters of the Senate.

APPEARING:
The Honourable Marcel Massé, P.C., M.P., President of the Queen's Privy Council of Canada, Minister of Intergovernmental Affairs and Minister responsible for Public Service Renewal.

Pursuant to it's Order of Reference as adopted by the Senate on 24th February, 1994, the Committee resumed it deliberations on Main Estimates 1994-95.

The Minister made opening remarks and answered questions.

At 6:45 p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le mercredi 1er juin 1994
(9)

[Traduction]
Le Comité sénatorial permanent des finances nationales se réunit aujourd'hui, à 17 h 25, dans la salle 520-VB, sous la présidence de l'honorable sénateur C. William Doody (*président*).

Membres du comité présents: Les honorables sénateurs Doody, Bolduc, Corbin, Kelly, Lavoie-Roux, Olson, Rizzuto et Simard. (8)

Autres sénateurs présents: Les honorables sénateurs Beaudoin, De Bané, Kinsella et Nolin.

Également présent: Du Centre parlementaire: M. Edward J.D. Ketchum, directeur de recherche.

Aussi présents: Les sténographes officiels du Sénat.

COMPARAÎT:
L'honorable Marcel Massé, c.p., député, président du Conseil privé de la Reine pour le Canada, ministre des Affaires intergouvernementales et ministre chargé du Renouveau de la fonction publique.

En conformité avec l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le 24 février 1994, le comité reprend ses délibérations au sujet du Budget des dépenses principal pour l'exercice 1994-1995.

Le ministre fait une déclaration liminaire, puis répond aux questions.

À 18 h 45, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

Le greffier du comité,

John Desmarais

Clerk of the Committee

EVIDENCE

OTTAWA, Wednesday, June 1, 1994

[Text]

The Standing Senate Committee on National Finance met this day at 5:15 p.m. to examine the Main Estimates laid before Parliament for the fiscal year ending March 31, 1995.

Senator C. William Doody (*Chairman*) in the Chair.

The Chairman: I have been advised that the minister will be a few minutes late because there is a vote in the House of Commons. While waiting for him, perhaps we could discuss some future business of the committee as well as the fate of the military college and how we should deal with it.

Traditionally, the committee makes an interim report prior to disposing of the appropriations bill. It would be unusual for the Senate to deal with the appropriations bill without having had a report from the committee on the Main Estimates. Admittedly, it is only an interim report because the Main Estimates remain before us for the remainder of the year.

I would suggest that we just summarize the testimony we have heard, both on the military college and on the civil service renewal, and tell the Senate that we will report further as time marches on. I do not know if the committee wishes to hear further witnesses on this particular subject. I suppose we will not know that for a few days.

Senator Nolin: I was not here for all the committee meetings. Has the minister agreed to send more officials to answer our questions if we so desire, or did he agree to come back himself?

The Chairman: I do not think there was any indication that the Minister of Defence would appear before us again. We did not raise it, and neither did he.

Senator Nolin: We may have more questions for him because we have heard further testimony and we have gleaned some facts and made some findings as a result of talking to those witnesses.

The Chairman: If we invite him back to tie up any loose ends we might have, that would be an appropriate way of completing our hearings.

Tomorrow morning we will be dealing with Supplementary Estimates A. At the same time, we will deal with our budget and, hopefully, it will be approved by the committee so that we can submit it to The Standing Senate Committee on Internal Economy, Budgets and Administration while it still has some money.

Are there any other suggestions about the future business of the committee other than this particular topic? I think Senator Bolduc would like to pursue the public service matter.

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le mercredi 1er juin 1994

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent des finances nationales se réunit aujourd'hui à 17 h 15 pour examiner le budget des dépenses principal déposé au Parlement pour l'exercice se terminant le 31 mars 1995.

Le sénateur C. William Doody (*président*) occupe le fauteuil.

Le président: On m'informe que le ministre aura quelques minutes de retard à cause d'un vote à la Chambre des communes. En attendant, nous pourrions peut-être discuter de certains travaux futurs du comité ainsi que du sort du collège militaire et des mesures que nous devrions prendre à cet égard.

Il est de tradition que le comité dépose un rapport provisoire avant de se prononcer sur le projet de loi de crédit. Il serait inhabituel pour le Sénat de se pencher sur le projet de loi de crédit sans disposer d'un rapport du comité sur le Budget des dépenses principales. Il faut reconnaître qu'il s'agit simplement d'un rapport provisoire vu que nous continuons à examiner le Budget des dépenses principal le reste de l'année.

Je propose que nous nous contentions de résumer les témoignages que nous avons entendus, tant sur le collège militaire que sur le renouvellement de la fonction publique et que nous informions le Sénat que nous ferons rapport de nouveau au fur et à mesure. Je ne sais pas si le comité veut entendre d'autres témoins sur ce sujet particulier. Je suppose que nous ne le saurons pas avant quelques jours.

Le sénateur Nolin: Je n'ai pas assisté à toutes les séances du comité. Le ministre a-t-il accepté d'envoyer d'autres hauts fonctionnaires pour répondre à nos questions si c'est ce que nous voulons ou a-t-il accepté de revenir témoigner?

Le président: Rien ne laisse à penser, je crois, que le ministre de la Défense comparaitra de nouveau devant nous. Ni lui ni nous, n'avons soulevé la question.

Le sénateur Nolin: Il se peut que nous ayons d'autres questions à lui poser après avoir entendu d'autres témoins, avoir glané certains faits et en être venus à certaines conclusions.

Le président: Si nous l'invitons à revenir pour régler les détails qui pourraient rester, nous pourrions ainsi mettre un terme à nos délibérations de façon appropriée.

Demain matin nous étudierons le Budget des dépenses supplémentaire A. En même temps, nous nous pencherons sur notre propre budget et espérons qu'il sera approuvé par le comité pour que nous puissions le soumettre au Comité sénatorial permanent de la régie interne, des budgets de l'administration tandis qu'il a encore un peu d'argent.

Y a-t-il des suggestions, autres que ce sujet particulier, au sujet des travaux futurs du comité? Je crois que le sénateur Bolduc aimerait poursuivre l'étude du renouvellement de la fonction publique.

[Texte]

Senator Bolduc: Yes, I would. In December before we adjourned, our research officer was given a mandate to study the duplication of federal and provincial services. I do not know if he has pursued that. In June of last year we discussed the idea and decided that, during the summer, he would pursue some research on that topic. I do not know if he has done that, or if the contractual problems were solved.

Mr. Edward J.D. Ketchum, Researcher: I was able to do a little research in the summer and then, of course, the election was called. In the briefing note I just gave you, I mention that subject. The whole topic covers many different areas and I believe that we would require to focus our efforts. Perhaps this is something the minister can tell us about.

Senator Bolduc: Mr. Chairman, if it is possible, perhaps we could pursue that discussion tomorrow while we are studying the budget. Although I have made some notes, I do not have them with me here today.

The Chairman: Senator Olson, do you have any thoughts on future business or what the committee should or might likely do?

Senator Olson: When I was in Opposition, I somehow had a far more imaginative assessment of the Blue Book, the book of estimates. I seem to be afflicted with the disease which inflicts the government side. The Blue Book now seems to be far more sensible and there is no need to mess with it. You leave that to the Opposition. That is my problem.

Senator De Bané: May I make a suggestion, Mr. Chairman? This committee deals with finances. We have the opportunity, not being elected officials, to think more about what is good for the country and less about what is popular. That is the advantage of being appointed. We can be non-partisan and take the longer view.

It is my profound conviction that the finances of this country are in bad shape and that they will get into worse shape year after year. We have seen that happening since the beginning of the 1980s, and we have now reached the point where the true unemployment rate may be close to 20 per cent. Every year the situation gets worse. I believe a committee like ours should ask whether more fundamental reforms should be made.

Under the former government, every year the Minister of Finance would cut the budget of every department by 5 or 10 per cent. He has been doing this every year for eight or nine years. We are now down to the bare bones of each program, so there is no more to cut and, because of that, the new Minister of Finance announced that we should review all those programs.

Personally, I think we should look somewhere else and do what every family, every individual, and every business does. We should look at the fiscal capacity of the average taxpayer of this country. When you have determined that, then you tailor a size of government that is commensurate with what people can pay.

[Translation]

Le sénateur Bolduc: Oui, en effet. En décembre avant de suspendre nos travaux, nous avions mandaté notre attaché de recherche d'étudier le chevauchement des services offerts par le gouvernement fédéral et les provinces. Je ne sais pas s'il l'a fait. En juin de l'année dernière nous en avons parlé et avons décidé que, pendant l'été, il ferait de la recherche sur ce sujet. Je ne sais pas s'il l'a fait ou si les problèmes liés aux contrats ont été réglés.

M. Edward J.D. Ketchum, attaché de recherche: J'ai pu faire un peu de recherches pendant l'été et bien sûr les élections ont été annoncées. Dans la note d'information que je viens tout juste de vous remettre, je mentionne ce sujet. Ce dernier touche quantité de domaines différents sur lesquels nous devrions, je crois, concentrer nos efforts. Il s'agit peut-être là de quelque chose dont le ministre peut nous parler.

Le sénateur Bolduc: Monsieur le président, si c'est possible, peut-être pourrions-nous continuer cette discussion demain lorsque nous nous pencherons sur le budget. J'ai préparé quelques notes, mais je ne les ai pas avec moi aujourd'hui.

Le président: Sénateur Olson, avez-vous une idée des travaux futurs ou de ce que le comité devrait ou pourrait faire?

Le sénateur Olson: Lorsque j'étais dans l'opposition, mon évaluation du Livre bleu était, pour une raison ou pour une autre, davantage pleine d'imagination. Je semble être infligé de la maladie dont souffre le gouvernement. Le Livre bleu semble maintenant beaucoup plus sensé et il n'est pas nécessaire d'y toucher. On laisse ce rôle à l'opposition. C'est le problème qui se pose pour moi.

Le sénateur De Bané: Puis-je faire une suggestion, monsieur le président? Ce comité s'occupe de finances. Nous avons l'occasion, n'ayant pas été élus, de réfléchir davantage à ce qui est bon pour le pays et moins à ce qui est populaire. Nous pouvons être neutres et penser à plus long terme.

Je suis profondément convaincu du mauvais état des finances publiques de ce pays et de leur détérioration qui s'annonce au fil des ans. Cette situation remonte au début des années 80. Nous avons maintenant atteint le point où le véritable taux de chômage frise peut-être les 20 p. 100. La situation empire d'une année à l'autre. Je crois qu'un comité comme le nôtre devrait se demander si des réformes plus fondamentales devraient être apportées.

Sous l'ancien gouvernement, le ministre des Finances a fait tous les ans des compressions de l'ordre de 5 ou 10 p. 100 au budget de tous les ministères. Il l'a fait tous les ans pendant 8 ou 9 ans. Nous en sommes maintenant au cœur même de chaque programme de sorte qu'il n'y a plus aucune compression à faire. Le nouveau ministre des Finances n'a maintenant d'autre solution que d'annoncer que nous devrions réexaminer tous ces programmes.

Personnellement, je crois que nous devrions regarder ailleurs et faire la même chose que n'importe quel particulier, famille et entreprise. Nous devrions déterminer la capacité fiscale du contribuable moyen de ce pays. Cela fait, nous devrions ensuite adapter la taille du gouvernement à la capacité de payer de la population.

[Text]

At this moment, I think that we have passed the threshold of the fiscal capacity of people. For the first time, honest people are cheating on their income tax because they say they are suffocating.

The government still has a \$40-billion deficit. In the near future, I see lenders refusing to make further loans to Canada and suggesting that we are in worse shape than New Zealand and Australia.

Perhaps it is for us, who do not have to face the electorate, to come up with some suggestions as to how the whole government should be re-organized.

Senator Kelly: I am just echoing what my colleague has said and was describing. I think we are on the same path today as we have been, as he says, in the previous ten years, and probably the previous twenty years. I agree totally that we have reached the limit on cutting a percentage from each department and from each initiative.

If you convert the problem to corporate terms, if you have ten factories and your company is in serious difficulties, it does not do you any good to cut 10 per cent from each factory, you must face the fact that one or two of the factories must be shut down. Piecemeal solutions will never get us out of the spot we are in.

I stop short of the general approach Senator De Bané took because I believe that is somewhat philosophical.

Senator De Bané: Every individual or corporation must consider their own budgets. A company must consider both sales and revenues. Families must take a similar approach to their finances.

Senator Kelly: You are dealing in global figures. If you are to attack this problem wisely, you must consider each cost centre individually. You must take the bit in your teeth, identify a program, and then have the courage to eliminate it, otherwise we will just philosophize forever.

Senator De Bané: You are absolutely right. We have to tailor the size of government to income.

Senator Kelly: You are talking about the long road. I would suggest that we would be more appropriately performing our responsibilities if we tried, in every possible way, to assist the current Minister of Finance as he goes ahead with his commitment to reach a certain level of deficit year after year over the next number of years. Otherwise, we will be starting at his same starting point and trying to come through with something.

Le sénateur Nolin: Je sais sénateur. Je pense que l'opportunité que nous avons à offrir aux Canadiens, cette indépendance que nous avons, on doit la mettre au service d'un problème comme celui-là.

[Traduction]

À l'heure actuelle, je crois que nous avons dépassé le seuil de capacité fiscale de la population. Pour la première fois, des honnêtes gens trichent dans leur déclaration de revenu parce qu'ils savent que les impôts les étouffent.

Le gouvernement est toujours aux prises avec un déficit de 40 milliards de dollars. Dans un proche avenir, je vois des prêteurs qui refuseront de consentir de nouveaux prêts au Canada et qui laisseront entendre que nous sommes dans une pire posture que la Nouvelle-Zélande et l'Australie.

C'est peut-être à nous, qui n'avons pas à nous présenter devant les électeurs, qu'il revient de faire des suggestions sur la façon de réorganiser l'ensemble du gouvernement.

Le sénateur Kelly: Mes paroles se veulent l'écho des propos de mon collègue. Je crois que la trajectoire que nous suivons aujourd'hui est la même que celle que nous avons suivie depuis les dix dernières années, voire les vingt dernières années. Je suis tout à fait d'accord avec lui lorsqu'il dit que nous avons atteint la limite et que nous ne pouvons plus comprimer les dépenses des ministères et de programmes.

Ramenons le problème à l'échelle des entreprises: si vous avez dix usines et que votre entreprise éprouve de sérieuses difficultés, cela ne mène à rien de faire des compressions de 10 p. 100 dans chaque usine, vous devez vous rendre à l'évidence: il vous faut fermer une ou deux d'entre elles. Les solutions au coup par coup ne nous permettront jamais de sortir de l'ornière où nous sommes enfoncés.

Je ne vais pas jusqu'à l'approche générale du sénateur De Bané parce que je crois qu'elle est assez philosophique.

Le sénateur De Bané: Chaque particulier ou chaque société doit se pencher sur son propre budget. Une entreprise doit tenir compte de ses ventes et de ses recettes. Les familles doivent adopter une approche similaire en ce qui a trait à leurs finances.

Le sénateur Kelly: Vous parlez de chiffres globaux. S'il faut s'attaquer sagement à ce problème, il faut tenir compte de chaque centre de coûts individuellement. Il faut vous attaquer à l'ensemble, repérer un programme et avoir le courage de le supprimer sinon vous ne ferez que philosopher jusqu'à la fin des temps.

Le sénateur De Bané: Vous avez tout à fait raison. Nous devons adapter la taille du gouvernement à ses revenus.

Le sénateur Kelly: Vous parlez de penser à plus long terme. Je crois que nous nous acquitterions mieux de nos responsabilités si nous essayions, par tous les moyens, d'aider le ministre des Finances actuel à respecter l'engagement qu'il a pris d'atteindre un certain niveau de déficit, année après année, au cours des prochaines années. Si nous agissions autrement, nous ne ferions que repartir du même point de départ et essayer d'en arriver à une solution.

Senator Nolin: I know, senator. I think we must put the opportunity we have to offer Canadians, this independence that we have, in the service of a problem such as this.

[Texte]

On doit regarder le problème fiscal canadien pas uniquement de notre perception fédérale. Vous comparez la situation financière du Canada à celle d'une entreprise. Dans une entreprise, il y a une colonne qui est souvent courte mais qui doit contre-balancer celle qui est plus longue. Je parle de celle des dépenses et de celle des revenus.

Nos revenus, que ce soient les nôtres ou ceux des provinces, on les puisent tous aux mêmes endroits. Notre comité pourrait aider le gouvernement fédéral ou le ministre des Finances, à élaborer ce que j'appelle, un pacte. On doit avoir un pacte avec les autres percepteurs de ces fonds, à savoir, les provinces. Les municipalités, par le biais des législatures provinciales, y ont accès elles aussi. Ce sont toujours les mêmes poches. Je pense qu'il y a de la place pour qu'un pacte fiscal se discute et s'établisse entre les différents percepteurs de ces revenus-là. Je serais personnellement ravi de participer à ce genre de discussion.

Est-ce que cela est trop politique? Le gouvernement pourrait nous répondre que la tâche de prendre les décisions politiques leur appartient et qu'il nous dira dans son prochain budget ou plus tard ce qu'elles sont. Le comité peut élaborer ou aider le gouvernement à réfléchir sur ce genre de prise de responsabilité, je dirais.

Les politiciens fédéraux ou provinciaux ont tendance à regarder cela en termes de droits. Le droit de faire ceci, le droit de faire cela et cetera... Nous ne nous demandons pas, par contre, quelles responsabilités nous avons et envers qui nous avons ces responsabilités.

Nous, comme politiciens, sommes là, nous sommes au milieu de la place, nous sommes nommés au Sénat, donc nous sommes indépendants. On peut se servir de cette indépendance, justement, au profit de ceux qui attendent de leurs politiciens élus une certaine mesure de responsabilité. Le manque de responsabilité en matière fiscal et financière est évident. On ne pourra pas continuer comme cela longtemps. Et j'essaie d'être non partisan en disant cela.

Le sénateur De Bané: Je suis heureux de voir que mon collègue lui aussi pense aux payeurs de taxes.

Senator Kinsella: Mr. Chairman, I disagree with, probably, most of what has been said in the last five minutes, and, having made that statement, I must immediately put myself on the defence.

I believe we must conceptualize in an absolutely new, creative, twenty-first-century manner, but I think we have to go about it without failing to learn from the experiences of the past. Among his committee's many historical contributions, and one that stands out in my mind, is the importance this committee has placed to the whole area of program evaluation. It seems to me that this committee should apply that, either on the revenue side or the program-expenditure side. If we are to proceed intellectually and in a managed fashion, it seems to me we must begin by evaluating the programs that are being delivered and, perhaps, evaluate the model of revenue raising.

[Translation]

We must not look at Canada's fiscal problem solely from our federal perspective. You compare Canada's financial situation to that of a business. In a business, there is one column which is often short, but which must offset the longer column. I am talking about the expenditure column and the revenue column.

We draw all our revenues, both our own and those of the provinces, from the same places. Our committee could assist the federal government or the Minister of Finance in developing what I call a pact. We must have a pact with the other collectors of these funds, that is to say the provinces. The municipalities, through the provincial legislatures, have access to them as well. It is always the same pockets. I think there is room for discussion and introduction of a tax pact among the various collectors of those revenues. Personally, I would be delighted to take part in this kind of discussion.

Is that too political? The government could answer us that the task of making political decisions belongs to them, and it will tell us what they are in its next budget or later. The committee may develop or assist the government in reflecting on this type of responsibility.

Federal and provincial politicians tend to look at this in terms of rights: The right to do this, the right to do that and so on. However, we are not asking what responsibilities we have and to whom we are responsible.

We as politicians are here, we are in the middle of the public place, we are appointed to the Senate, and we are therefore independent. We can use this independence precisely for the benefit of those who expect a certain measure of responsibility from their elected politicians. The lack of responsibility in fiscal and financial matters is obvious. We cannot continue this way much longer. And I am trying to be non-partisan in saying that.

Senator De Bané: I am pleased to see that my colleague is also thinking about the taxpayers.

Le sénateur Kinsella: Monsieur le président, je suis en désaccord, avec probablement presque tout ce qui a été dit dans les cinq dernières minutes et, cela dit, je dois immédiatement me tenir sur la défensive.

Je crois que nous devons penser d'une façon tout à fait nouvelle, créatrice, dans l'esprit du vingt-unième siècle, mais sans oublier de tirer les leçons du passé. Parmi les nombreuses contributions historiques de ce comité, il y en a une qui ressort dans mon esprit et c'est l'importance que celui-ci a accordée à toute la question de l'évaluation des programmes. Il me semble que ce comité devrait appliquer cela, soit du côté des recettes soit du côté des dépenses de programmes. Si nous devons procéder intelligemment et de façon ordonnée, il me semble qu'il faut commencer par évaluer les programmes qui sont offerts et peut-être le modèle d'obtention des revenus.

[Text]

Based on my experience in the Public Service of Canada, I do not agree that there are not a large number of areas which ought to be cut. Quite frankly, I do not think all of the budget-reducing exercises over the past five or eight years have done much more than scratch the surface. I do not think the budget-cutting or reduction process has been as strategic as it could have been. Very seldom was it ever based upon the result of a program evaluation.

For example, because it has come up in this committee a couple of times, the existence in this economy of the Canadian Centre for Management Development, an \$11-million-a-year school for senior bureaucrats, is something that could very easily, in my judgment, be cut. I think we should evaluate the effectiveness of it before doing it, but that is just one example.

Le sénateur Rizzuto: Je pense que l'on peut vraiment conclure que le comité manifeste sa volonté de collaborer et de trouver des solutions. Je suis d'accord avec le fait qu'on n'a pas de directives à donner au ministre des Finances.

D'après moi, on est quand même un poids important. On n'a pas d'affaire à donner des directives au ministre des Finances. On peut définitivement trouver des solutions et l'encourager à les mettre en application. On a parlé d'écouter l'opinion publique. C'est notre devoir comme comité du Sénat. Je pense que là où les comités du Sénat ont manqué dans le passé, c'est que l'on pense que l'on ne devrait pas leur dire quoi faire, on s'en va à l'autre extrême.

C'est notre devoir et en même temps, je pense, nous sommes le tremplin nécessaire pour alerter l'opinion publique et les médias si l'on pense qu'il y a des choses positives dans l'intérêt de la population. Si l'on tient compte du fait que depuis des années on se fait dire à chaque année par différents ministres des finances que l'on va baisser le déficit, et que, à chaque année au lieu de le baisser, on l'augmente, et bien, je pense qu'il faudrait chercher une façon de faire respecter ces engagements qui n'ont pas été respectés à ce jour.

Je ne parle pas du ministre actuel, il vient d'arriver mais je peux parler de plusieurs autres ministres dans le passé. Et cela je ne suis pas prêt à leur faire des reproches en disant qu'ils l'ont fait exprès. A chaque fois que l'on essaie de faire des coupures, il y a toujours quelqu'un qui intervient pour nous empêcher de faire certaines coupures.

Pourtant, d'après moi, si l'on continue comme cela, la situation deviendra très délicate. Cela devient alors la responsabilité de tous les citoyens qui ont un sens de responsabilité pour l'avenir du pays et l'avenir de nos enfants et nous-mêmes, pour ceux qui sont plus jeunes. C'est vraiment une situation où l'on ne peut plus continuer comme cela.

Dans ce sens-là, notre comité peut faire beaucoup ou même suggérer des solutions au ministre et au gouvernement. Si jamais nos suggestions ne sont pas prises en considérations, à ce moment-là, nous pourrions intervenir jusqu'au point où l'on puisse le faire.

[Traduction]

D'après l'expérience que j'ai de la Fonction publique du Canada, je ne suis pas d'accord pour dire qu'il n'y a pas beaucoup de secteurs qui devraient faire l'objet de compressions. En toute franchise, à mon avis tous les exercices de compressions budgétaires effectués au cours des cinq ou huit dernières années n'ont été que superficiels. Le processus de compressions budgétaires n'a pas été aussi planifié qu'il aurait pu l'être. Il n'a été que très rarement fondé sur le résultat d'une évaluation de programme.

Par exemple, parce que ce comité s'est penché sur cette question à une ou deux reprises, le Centre canadien de gestion, une école à l'intention des hauts fonctionnaires dans laquelle on injecte 11 millions de dollars par an pourrait très facilement, à mon avis, faire l'objet de compressions. Je crois que nous devrions évaluer l'efficacité des choses avant de les entreprendre, mais il ne s'agit là que d'un exemple.

Senator Rizzuto: I really think we can conclude that the committee is demonstrating its willingness to collaborate and to find solutions. I agree with the fact that we do not have any instructions to give the Minister of Finance.

In my view, however, we nevertheless carry considerable weight. We have no business giving instructions to the Minister of Finance. We can definitely find solutions and encourage him to implement them. We spoke about listening to public opinion. That is our duty as a Senate committee. I think that where Senate committees have fallen short in the past is that we think we should not tell them what to do; we go to the other extreme.

It is our duty, and at the same time I believe we are the necessary springboard to awakening public opinion and the media if we think that there are positive things to be done in the public interest. If we take into account the fact that, for years now, we have been told every year by various ministers of Finance that we are going to cut the deficit and that, each year, instead of reducing, we increase it, I think we should look for a way to ensure these commitments, which have not been honoured to date, are in fact honoured.

I am not talking about the current minister. He is new, but I can talk about a number of other ministers in the past. And I am not prepared to criticize them by saying that they did it deliberately. Each time we try to make cuts, there is always someone who intervenes to prevent us from making certain cuts.

In my view, however, if matters continue this way, the situation will become very delicate. This is becoming the responsibility of all citizens who have a sense of responsibility for the future of the country, the future of our children and our own future, for those who are younger. This is truly a situation that can no longer continue in this way.

In that perspective, our committee can do a great deal or even suggest solutions to the minister and to the government. If ever our suggestions are not taken into consideration, then we can intervene to the extent that we can intervene.

[Texte]

Il va sans dire que nous devons encourager le ministre des Finances, s'il voit qu'un comité tel que le nôtre fait des recommandations valables, le ministre va se sentir plus encouragé à faire ces coupures. On a un rôle à jouer sans pour autant dire au ministre des Finances ce qu'il à faire.

Le sénateur De Bané: Je vous remercie, monsieur le président. Je voulais répondre à mon ami le sénateur Kinsella, qui dit que nous devrions faire l'évaluation des programmes. A cela je lui dirai deux choses: premièrement, les programmes fédéraux représentent à peine 10 p. 100 des dépenses du gouvernement fédéral, donc, il a beau évaluer tous les programmes, cela ne représente pas grand chose dans le budget du gouvernement fédéral. Le programme réellement livré par différents ministères c'est environ 10 à 12 p. 100. En plus de cela, évidemment, au Conseil du Trésor il y a une direction de l'évaluation des programmes.

À mon avis, ce qu'il faut comprendre, monsieur le président, c'est que la conjoncture qui est devant nous est réellement sans précédent. Rappelez-vous la déclaration du ministre des Finances en 1984, du nouveau gouvernement conservateur. Qu'est-ce qu'il avait prévu comme déficit pour 1989-1990? Le déficit tombait à zéro. On est rendu en 1994, et on a un déficit de 40 milliard.

Et là ce que le ministre des Finances nous propose, ce sont des coupures qui vont faire en sorte que d'ici trois ans, le pays va s'être endetté d'un autre 100 milliards en trois ans, qui va coûter, *ad vitam aeternam*, 6 milliards par année pour payer les intérêts. Donc, cela va être un budget encore plus grand que celui de la plupart des ministères à Ottawa, à savoir, 6 milliards par année. Cela va être *ad vitam aeternam*, c'est cela que va donner dans les trois prochaines années le programme qui a été annoncé.

Le C. D. Howe Institute nous annonce que l'on ne pourra pas arriver à un déficit de 25 milliards dans trois ans, c'est irréaliste.

Est-ce qu'il n'est pas temps avant que nos créanciers, surtout nos créanciers étrangers, sifflent la fin de la récréation, que l'on fasse, comme on le fait dans n'importe quelle famille où, supposons qu'il y en a deux qui gagnent un revenu et à un moment donné il n'y a plus qu'un revenu, on ajuste les dépenses par rapport à ce qui rentre.

Si dans une compagnie demain matin vous perdez la moitié de votre marché, évidemment, vous devez mettre à pied des vendeurs et puis fermer des usines parce que vous devez vous ajuster et votre budget doit tenir compte de la réalité.

Si notre comité, comme le dit le sénateur Rizzuto, doit s'occuper des finances, il peut au moins s'attaquer...

You might look at the big picture and ask, "Where are we headed?" Perhaps they can no longer be entertained. Those programs were put in place at a time when Europe had been destroyed after the Second World War and when Asia as an economic power did not exist. It is a different ball game now. Fifteen years ago, we imported not even \$100 from Taiwan, and now we import billions of dollars worth of goods.

[Translation]

It goes without saying that we must encourage the Minister of Finance; if he sees that a committee such as ours is making valid recommendations, the minister will feel more encouraged to make those cuts. We have a role to play, though without telling the Minister of Finance what he has to do.

Senator De Bané: Thank you, Mr. Chairman. I wanted to answer my friend Senator Kinsella, who said that we should evaluate the programs. I will tell him two things in response to that. First, federal programs represent barely 10 per cent of federal government spending; so he will be evaluating all the programs in vain: they do not represent very much in the federal government's budget. The programs actually delivered by the various departments represent approximately 10 to 12 per cent. In addition to that, of course, there is a program evaluation branch within Treasury Board.

In my view, what must be understood, Mr. Chairman, is that the situation before us is truly unprecedented. Think back to 1984 and the statement by the Minister of Finance of the new Conservative government. What size deficit did he predict for 1989-1990? The deficit was going to fall to zero. We are now in 1994 and we have a deficit of \$40 billion.

And what the Minister of Finance is proposing are cuts, as a result of which the country will go further into debt by another \$100 billion in three years, and it will cost \$6 billion a year *ad vitam aeternam* in order to pay the interest. This will represent an even bigger budget than those of most of the departments in Ottawa, \$6 billion a year. And that will be *ad vitam aeternam*; that is what is going to occur in the next three years as a result of the program that has been announced.

The C.D. Howe Institute tells us that we cannot achieve a deficit of \$25 billion in three years; it's unrealistic.

Before our creditors, particularly our foreign creditors, put an end to the party, isn't it time we did what would be done in any family where, let us say, there are two income earners and, at one point, there is only one income: We adjust spending relative to revenue.

If you were in a company that lost half your market tomorrow morning, you would obviously have to lay off sales representatives and close plants because you would have to adjust, and your budget would have to reflect the situation.

If, as Senator Rizzuto said, our committee must concern itself with finances, it can at least attack...

Nous pourrions regarder l'ensemble de la situation et nous dire: «Où allons-nous?» Peut-être n'avons-nous plus les moyens de nous les offrir. Ces programmes ont été mis en place lorsque l'Europe a été détruite, après la Deuxième Guerre mondiale et lorsque l'Asie n'était pas une puissance économique. C'est une toute autre histoire maintenant. Il y a quinze ans, nous n'importions même pas pour 100 \$ de Taïwan et maintenant ce sont des milliards de dollars de biens que nous allons y chercher.

[Text]

Are we going to take stock of that or not? Are we going to wait for foreign creditors to say the credit of Canada is finished?

The Chairman: The massive proportion of federal government spending relates to transfers, transfers to people and transfers to provinces. Do you feel we should concentrate on that? Should we evaluate those programs and decide whether we should suggest to the Government of Canada that they cut out or cut back on old age pensions, family allowances or social security; or should we suggest that they put another cap on the CAP and cut down on transfer payments to the provinces? Should we start thinking about regional disparity? Should we cut down on equalization?

I am wondering how we are going to go about it in a practical sense. I agree completely with your theory. We are spending too much, and we have to stop. We have to try to find a way to cut our expenditures. However, how can a committee of the Senate go about doing that? We have limited resources. We have a lot of talent in the Chamber itself, and we have some talent in support, but we do not have an awful lot.

The idea of getting the provinces and the federal government together to talk about cutting back on borrowing or cutting back on expenditures is just not going to fly. When I was a member of a provincial government, and the whole game plan was to see how much money we could get out of the feds. Provinces are never interested in any sort of cooperation with the federal government. It is a game. I am probably not being very helpful.

I also would like to have some thoughts on how to control interest rates. Many of the deficit problems, which have multiplied over the last five, eight or ten years, have been caused by skyrocketing interest rates. If a member of a Senate committee were to come up with some sort of a suggestion to control interest rates, we could put that forward to the government.

Senator De Bané: I can tell you, Mr. Chairman, that, when the inflation rate in Canada is 1.5 per cent, and the interest rate is 8 or 9 per cent, which means that the real interest rate is about 7 per cent, you cannot have a clearer message from your creditors that something is wrong. The real interest rate, as you know, should be 2 per cent, yet it is 7 per cent. Why is it 7 per cent? In the States, that does not occur.

The Chairman: Canada has always had a much bigger spread.

Senator De Bané: To go to your fundamental question, you ask what will happen to those kinds of public finances which are not in order. I will tell you what is going to happen.

The poorest province in this country is Newfoundland. Who is most hard hit in the recent budget? The unemployed of Atlantic

[Traduction]

Allons-nous faire le point ou non de la situation? Allons-nous attendre que les créanciers étrangers refusent de faire crédit au Canada?

Le président: La presque totalité des dépenses fédérales sont liées aux transferts, des transferts aux particuliers ainsi qu'aux provinces. Croyez-vous que nous devrions nous concentrer là-dessus? Devrions-nous évaluer ces programmes et décider si nous devrions proposer au gouvernement du Canada qu'il fasse des compressions à l'égard des pensions de vieillesse, des allocations familiales ou de la sécurité sociale; ou devrions-nous proposer qu'il impose un nouveau plafond au RPC et réduise les paiements de transfert aux provinces? Devrions-nous commencer à réfléchir sur la disparité régionale? Devrions-nous réduire les paiements de péréquation?

Je me demande de quelle manière nous nous y prendrons d'un point de vue pratique. Je souscris tout à fait à votre théorie. Nous dépensons trop il faut que cela cesse. Nous devons trouver un moyen de compresser nos dépenses. Toutefois, que peut faire un comité du Sénat à ce sujet? Nos ressources sont limitées. Les talents ne manquent pas dans la Chambre elle-même, ainsi que dans les personnes qui travaillent pour nous, mais il y a quand même des limites.

L'idée d'amener les provinces et le gouvernement fédéral à se parler au sujet d'une réduction des emprunts ou des dépenses ne sera simplement pas retenue. Lorsque j'étais membre d'une assemblée législative provinciale tout le jeu consistait à savoir combien d'argent nous pourrions obtenir du gouvernement fédéral. Les provinces ne s'intéressent à aucun genre de collaboration avec le gouvernement fédéral. C'est un jeu. Je ne suis probablement pas très utile.

J'aimerais aussi vous dire quelques mots sur la manière de contrôler les taux d'intérêt. Une grande partie des problèmes de déficit, qui se multiplient depuis cinq, huit ou dix ans, découlent des taux d'intérêt qui montent en flèche. Si un membre d'un comité sénatorial pouvait proposer une solution pour contrôler les taux d'intérêt, nous la transmettrions au gouvernement.

Le sénateur De Bané: Je peux vous dire, monsieur le président, que, lorsque le taux d'inflation au Canada est de 1,5 p. 100 et que le taux d'intérêt est de 8 ou 9 p. 100, cela signifie que le taux d'intérêt réel est d'environ 7 p. 100; vos créanciers ne peuvent vous donner un message plus clair que de vous dire que quelque chose ne va pas. Le taux d'intérêt réel, comme vous le savez, devrait être de 2 p. 100 pourtant il est de 7 p. 100. Quelle en est la raison? Aux États-Unis cela n'arrive pas.

Le président: Au Canada, l'écart a toujours été beaucoup plus grand.

Le sénateur De Bané: Pour revenir à votre question fondamentale, vous demandez ce qui arrivera à ces finances publiques où le désordre règne. Je vais vous dire ce qui va se passer.

La province la plus pauvre du pays c'est Terre-Neuve. Qui est le plus touché dans le récent budget? Les chômeurs de la région

[Texte]

Canada. This will continue to happen unless you put your house in order.

The Chairman: What is the game plan? I am not arguing with your theory.

Senator De Bané: When I look at the budget of Unemployment Insurance and I see that the cash outlays have doubled in the last five years, I tend to think that maybe we should say to the adolescents who attend school until the end of high school, "Until you are 19 or 20, you are not eligible for Unemployment Insurance." We can no longer afford UI for teens who work ten weeks at McDonald's and then go on UI for 52 weeks. We should give preference to married people who are adults.

I am sure this committee, with all the brain power around the table, could come up with ideas of how to take stock of our revenues.

Senator Bolduc: You asked the big question. Traditionally this committee has looked at administrative policies, not the whole area of public policy, social security, education, health, natural resources, and transportation.

It is administrative policy.

The Chairman: Honourable senators, we will have to adjourn this discussion until tomorrow morning and continue at that time.

Senator Nolin: This may be a big question, but it is hard to find big answers.

The Chairman: Yes. It is certainly a worthwhile objective.

Honourable senators, there being a quorum present and the minister having been released from his duties in the House of Commons, I should like to welcome the Honourable Marcel Massé to the Standing Senate Committee on National Finance.

Mr. Minister, your officials are welcome to sit at the committee table with you.

I am told you must leave at 6:30 this evening, so we will ask our colleagues to be as concise as they can.

I believe you have an opening statement. We would be delighted to hear from you.

Hon. Marcel Massé, P.C., Minister of Intergovernmental Affairs and Minister responsible for Public Service Renewal: Honourable senators, since I am late because of the vote in the House of Commons, I may dispense with reading the opening statement and just indicate that, in terms of public service renewal, we are putting in place a review of the whole government through a series of initiatives, some of which are well known, such as the income security review, the international aid review, and the defence review. Others program reviews were announced in the budget.

[Translation]

de l'Atlantique. Le scénario se répétera à moins que vous ne mettiez de l'ordre dans la maison.

Le président: Quel est le plan de jeu? Je ne conteste pas votre théorie.

Le sénateur De Bané: Lorsque je considère le budget de l'assurance-chômage et que je constate que les dépenses ont doublé au cours des cinq dernières années, j'ai tendance à penser que nous devrions peut-être dire aux adolescents qui fréquentent l'école jusqu'à la fin du secondaire: «Tant que vous n'aurez pas 19 ou 20 ans, vous ne serez pas admissibles à l'assurance-chômage.» Nous ne pouvons plus nous permettre de verser des prestations d'assurance-chômage aux adolescents qui travaillent 10 semaines au McDonald et qui touchent ensuite des prestations d'assurance-chômage pendant 52 semaines. Nous devrions privilégier les gens mariés qui sont des adultes.

Je suis convaincu que ce comité, étant donné les grands cerveaux réunis autour de cette table, devrait avoir des idées sur la façon de faire l'inventaire de nos revenus.

Le sénateur Bolduc: Vous avez posé la grande question. La tradition est que ce comité s'est penché sur les politiques administratives et non sur l'ensemble de la gestion des affaires publiques, la sécurité sociale, l'éducation, la santé, les ressources naturelles et le transport.

Il s'agit de politiques administratives.

Le président: Honorables sénateurs, nous devons mettre fin à cette discussion jusqu'à demain matin.

Le sénateur Nolin: Il s'agit là peut-être d'une grande question à laquelle il est difficile de trouver de grandes réponses.

Le président: Oui. Il s'agit assurément d'un objectif valable.

Honorables sénateurs, il y a quorum et le ministre vient d'être libéré de ses fonctions à la Chambre des communes. J'aimerais souhaiter la bienvenue à l'honorable Marcel Massé au Comité sénatorial permanent des finances nationales.

Monsieur le ministre, vos hauts fonctionnaires sont invités à s'asseoir à la table avec vous.

On me dit que vous devez nous quitter à 18 h 30 ce soir; je demanderai donc à nos collègues d'être aussi concis que possible.

Je crois que vous avez une déclaration liminaire. Nous serions heureux de vous entendre.

L'honorable Marcel Massé, C.P., ministre des Affaires intergouvernementales et ministre chargé du renouveau de la Fonction publique: Honorables sénateurs, comme je suis en retard en raison du vote à la Chambre des communes, je vous dispenserai de la lecture de ma déclaration liminaire et vous dirai simplement, en ce qui a trait au renouveau de la fonction publique, que nous sommes en train de mettre en place un examen de l'ensemble de l'appareil gouvernemental au moyen d'une série d'initiatives dont quelques-unes sont bien connues comme l'examen de la sécurité du revenu, de l'aide internationale ainsi que de la défense. D'autres examens de programme ont été annoncés dans le budget.

[Text]

If you look at the expenditures of the government, which are about \$163 billion, you will see that about \$40 billion of that is expenditures on the debt. Out of the remaining \$120 billion in expenditures, \$70 billion is allocated to transfers; \$30 billion dollars is allocated to transfers to individuals; and transfers to provinces is closer to \$40 billion. The other \$50 billion is, technically, subject to the program review.

We are looking at the totality of government. We will review how the services provided by government can be provided at a lower cost, more efficiently, and how services themselves can be re-evaluated.

In terms of programs that are delivered outside of the transfer package, we will review the expenditures of government in terms of roles and responsibilities, try to clarify the roles, reduce overlap and duplication, and generally work towards a more efficient government. This is what federal government renewal is all about.

Public service renewal relates to the task of adapting the public service to the new roles and responsibilities that will be provided, and to the task of providing public servants with the skills needed to deliver services efficiently.

Essentially, Mr. Chairman, that is the message I would have been conveying by reading my brief.

Le sénateur Bolduc: Monsieur le ministre, je vous souhaite bonne chance dans votre nouveau métier. On a reçu le ministre de la Défense au sujet de la fermeture du Collège militaire royal de Saint-Jean. On a posé des questions au ministre. Et, comme vous le savez, dans la province de Québec cela a frappé fort, pas seulement pour la province de Québec parce que c'est une institution nationale, c'était surtout un centre de recrutement pour qu'éventuellement on obtienne une part raisonnable de francophones dans les cadres militaires. C'est cela l'objectif, c'est un «recruiting device». C'est un cas de compression aussi mais c'est d'abord un «recruiting device».

On a entendu d'autres témoins, des anciens du collège, notamment, des gens qui sont dans différentes situations dans la vie qui nous ont parlé du collège comme d'un grand bien et combien il avait été très important pour les forces armées et pour la société. Est-ce que vous avez le sentiment que ce problème est réglable d'une façon raisonnable pour ne pas atrophier les efforts qui ont été faits depuis 40 ans pour que les francophones aient une place raisonnable dans les cadres militaires canadiens? On n'a pas encore un amiral francophone.

M. Massé: La réponse est oui. Il faut que je définisse quelle est ma responsabilité vis-à-vis le Collège militaire royal de Saint-Jean parce que celui qui a la responsabilité première, évidemment, pour le Collège militaire c'est le ministre de la Défense. C'est lui qui, j'imagine, vous a amené les arguments qui indiquent comment la francisation des forces armées est en train de se faire, et cetera.

[Traduction]

Si vous jetez un coup d'oeil aux dépenses du gouvernement, qui se chiffrent à environ 163 milliards de dollars, vous remarquerez qu'environ 40 milliards sont consacrés aux frais de la dette publique. Sur les 120 milliards de dollars qui restent, 70 sont consacrés aux paiements, 30 milliards à ceux des particuliers et presque 40 milliards à ceux des provinces. Les 50 autres milliards qui restent, techniquement, sont assujettis à l'examen des programmes.

Nous parlons de l'ensemble de l'appareil gouvernemental. Nous examinerons la façon dont les services offerts par le gouvernement pourraient l'être à un coût moindre, de façon plus efficace et comment ces derniers peuvent être réévalués.

En ce qui a trait aux programmes qui sont offerts en marge des paiements de transfert, nous réexaminerons les dépenses du gouvernement en ce qui a trait aux rôles et responsabilités, nous essaierons d'éclaircir les rôles, de diminuer le chevauchement et le double emploi et de nous diriger en général vers un gouvernement plus efficace. C'est ce à quoi rime le renouveau de la fonction publique fédérale.

On entend par là la tâche qui consiste à adapter la fonction publique aux nouveaux rôles et responsabilités qui seront définis et à disposer de fonctionnaires qui seront en mesure d'assurer les services efficacement.

Fondamentalement, monsieur le président, il s'agit là du message que j'aurais transmis en lisant mon mémoire.

Senator Bolduc: I wish you good luck, sir, in your new job. We received the Minister of Defence on the subject of the closing of Collège militaire royal de Saint-Jean. We asked the minister questions and, as you know, that was a hard hit in the province of Quebec, not only for the province of Quebec because it is a national institution; it was especially a recruiting centre so that ultimately we could have a reasonable proportion of francophones in the officer ranks. That was the objective; it was a recruiting device. This was a case of cutting as well, but it was first of all a recruiting device.

We heard other witnesses, alumni of the college, in particular, people who are in different stations in life, who spoke to us about the college as a great asset and of how it had been very important for the armed forces and for society. Do you feel that this problem can be solved in a reasonable manner so as not to undermine the efforts that have been made in the past 40 years so that francophones can find a reasonable place in the officer ranks of the Canadian military? We do not yet have a francophone admiral.

Mr. Massé: The answer is yes. I should define my responsibility with respect to the Collège militaire royal de Saint-Jean because the person who has primary responsibility for the Collège militaire is obviously the Minister of Defence. It was he, I imagine, who gave you the arguments indicating that the francization of the armed forces is well under way and so on.

[Texte]

Il y a certaines statistiques qui ont été mentionnées qui m'ont convaincu personnellement qu'il était possible de concentrer les activités d'enseignement militaire à Kingston, sans affecter le degré de bilinguisme dans les forces armées et la possibilité pour les francophones, en particulier les Québécois, de faire carrière dans les forces armées.

C'est en particulier le fait que la majorité des officiers francophones dans l'armée ont été recrutés en dehors de Saint-Jean et, en fait, ont fait leur carrière à travers les forces armées sans avoir passé par Saint-Jean. Je ne me rappelle plus exactement des statistiques, le ministre a dû vous les citer mieux que moi. Je me rappelle en particulier d'une qui indiquait qu'il n'y a que 17 p. 100 des officiers francophones présentement dans l'armée qui ont passés par le Collège de Saint-Jean. La plupart des autres ont été recrutés directement dans les universités québécoises ou même au niveau des CÉGEPs québécois.

Le sénateur Corbin: Est-ce 17 p. 100 des francophones?

M. Massé: Je pense que c'est 17 p. 100 des francophones. Les chiffres sur les francophones dans les forces armées et l'influence du Collège de Saint-Jean, indiquent que c'était clairement une institution utile. Il n'y a personne qui va nier cela. Mais je ne crois pas que ce soit une institution qui soit indispensable pour que les francophones puissent avoir des droits égaux et des opportunités égales dans les forces armées soit au point de vue bilinguisme, soit au point de vue carrière.

Le sénateur Bolduc: Autrement dit pour vous, fermer le Collège militaire royal de Saint-Jean, ce n'est pas grave.

M. Massé: De dire que cela est grave ou non, c'est évidemment un jugement. Encore une fois, ce qui me concerne personnellement c'est de négocier avec le gouvernement du Québec pour savoir quoi faire avec la Collège militaire royal de Saint-Jean une fois que la décision a été prise. C'est une décision qui certainement a des retombées négatives dans ce sens là, je ne dirais pas que ce n'est pas grave.

Comme la plupart des décisions du gouvernement, et vous connaissez très bien les décisions du gouvernement, vous n'avez pas de décisions qui n'ont pas de coûts. Vous devez calculer quels sont les coûts relativement aux autres conséquences de faire ou de ne pas faire. Dans le cas présent, il n'y a pas de doute que les forces armées devaient diminuer leur superstructure, en particulier leur superstructure au niveau des bâtiments et des équipements et en particulier au niveau des structures d'éducation qu'ils avaient.

Je pense qu'il est clair que, si vous comparez avec les États-Unis, par exemple, que nous avons des structures d'enseignement dans les forces armées qui sont trop dispersées. Et avec la décroissance dans les forces armées et par conséquent dans le nombre d'étudiants qui vont devoir être formés, il était clair que l'on devait réduire de trois collèges à un.

Maintenant, c'est une décision qui est, évidemment, faite principalement sur des bases financières. C'est une décision qui a des conséquences négatives dans d'autres domaines et l'avis du gouvernement était clairement que c'était une décision justifiée.

Le sénateur Bolduc: Vous me paralysez.

[Translation]

Some statistics were mentioned which convinced me personally that it was possible to concentrate military instruction activities in Kingston without affecting the degree of bilingualism in the armed forces and the opportunity for francophones, in particular Quebecers, to make a career in the armed forces.

In particular, there was the fact that most francophone army officers are recruited outside Saint-Jean and in fact have made their careers in the armed forces without going through Saint-Jean. I don't remember the exact statistics; the minister must have cited them more accurately than I can. In particular, I remember one that indicated that only 17 per cent of francophone officers currently in the army went through the Collège in Saint-Jean. Most of the others were recruited directly from Quebec universities and even from the Quebec CÉGEPs.

Senator Corbin: Was that 17 per cent of francophones?

Mr. Massé: It think it was 17 per cent of francophones. The figures on francophones in the armed forces and influence of the Collège de Saint-Jean indicate that it was clearly a useful institution. No one will deny that. However, I do not believe that it is an essential institution for ensuring that francophones can have equal rights and equal opportunities in the armed forces, either from the bilingualism or career point of view.

Senator Bolduc: In other words, closing the Collège militaire royal de Saint-Jean is not a serious matter in your mind.

Mr. Massé: To say whether it is serious or not is obviously a judgment call. Once again, what concerns me personally is that we negotiate with the government of Quebec to determine what should be done with the Collège militaire royal de Saint-Jean once the decision has been made. It is a decision which has certainly had a negative impact in that sense; I would not say that it is not serious.

Like most government decisions, and you know very well that there are no government decisions that do not entail costs. You have to calculate the costs relative to the other consequences of doing or not doing something. In this case, there is no doubt that the armed forces had to reduce their superstructure, particularly their superstructure with respect to buildings and equipment and, in particular, with respect to the educational structures which they had.

I think it is clear that, if you compare with the United States, for example, we have educational structures in the armed forces that are scattered too widely. And with the armed forces shrinking and consequently a smaller number of students who will have to be trained, we clearly had to reduce from three colleges to one.

Now this was obviously a decision that was made mainly on a financial basis. It is a decision that has negative consequences in other areas and the government's view was that this decision was clearly justified.

Senator Bolduc: You stun me.

[Text]

Senator Kinsella: Mr. Minister, it is our understanding from committee reports and your statements in the House of Commons that you have been in negotiation with the government of Quebec in reference to the mission of the Royal Military College of Saint-Jean. Are you at liberty to inform this committee as to the promises you are making during those negotiations? Is part of the federal government's approach in that respect to maintain a military presence in whatever form the institution may take on?

Mr. Massé: I must be careful because I do not want to indicate what kind of questions we are now discussing.

Obviously, I have met with Mr. Chagnon a number of times. We have discussed what could happen to the property.

What could happen to the property is relatively simple. We could lend it to the Quebec government for a dollar a year — which has been made public — or we could sell it. That is always a possibility. It is a question of market. If the decision is taken that the federal government gets out and no one wants to occupy the premises or rent it at a dollar a year — in terms of the province of Quebec — then at that point we have to sell it. That is the first point.

Secondly, I discussed with Minister Chagnon the various elements involved in transforming the Royal Military College of Saint-Jean into a provincial educational institution. Education is, obviously, a provincial jurisdiction. My basic point to Mr. Chagnon was that, if the Quebec government wants to use the installations, we would provide them free; but it is their duty to decide what kind of courses will be run there.

I have indicated agreement with a military presence in the form of military personnel taking language courses at the college. We have also discussed a number of other options that I will not mention in detail now.

Senator Kinsella: Mr. Minister, when you look at the numbers that are publicly available on the cost of educating a student on a per-capita basis at Saint-Jean and the same cost at the Royal Military College in Kingston, the difference is in the order of — and I believe you have this information — \$82,000 at RMC and \$52,000 at CMR. Presently, it is much more cost efficient to educate a student at the Royal Military College of Saint-Jean than at RMC.

If the argument for this decision principally is one of a budgetary saving — which has been suggested in the order of \$23 million a year — why would it not have been better, where the CMR is more cost efficient, to have closed down the college that is more costly?

Secondly, to increase the capability of RMC to be a fully bilingual institution — on its university calendar it already claims to be a bilingual institution — would cost upwards of \$50 million. That is the figure being spread around. Is there not some concern that there is no significant monetary saving? In fact, it may be far more costly.

[Traduction]

Le sénateur Kinsella: Monsieur le ministre, nous croyons comprendre d'après les rapports de comité et vos déclarations à la Chambre des communes que vous êtes en train de négocier avec le gouvernement du Québec en ce qui a trait à la mission du Collège militaire royal de Saint-Jean. Avez-vous le droit d'informer ce comité des promesses que vous faites dans le cadre de ces négociations? Dans son approche, le gouvernement fédéral entend-il maintenir une présence militaire sous quelque forme que puisse l'assurer l'établissement?

M. Massé: Je dois être prudent parce que je ne veux pas divulguer le genre de questions dont nous discutons maintenant.

J'ai bien sûr rencontré M. Chagnon à un certain nombre de reprises. Nous avons discuté de ce qui pourrait arriver à la propriété.

Ce qui l'attend est assez simple. Nous pourrions le louer au gouvernement du Québec pour un dollar par année, ce qui a été rapporté dans les médias — ou le vendre. C'est toujours une possibilité. C'est une question de marché. S'il est décidé que le gouvernement fédéral se retire et que personne ne veut occuper les lieux ou les louer à raison d'un dollar par année — je veux parler de la province de Québec — il faudra alors vendre la propriété. Il s'agit du premier point.

Deuxièmement, j'ai discuté avec le ministre Chagnon des divers éléments qui interviennent si l'on décide de transformer le Collège militaire royal de Saint-Jean en un établissement d'enseignement provincial. L'éducation bien sûr relève des provinces. Ce que j'ai surtout fait ressortir à M. Chagnon c'est que, si le gouvernement québécois veut utiliser les installations, nous les lui fournirions gratuitement; c'est toutefois à lui de décider du genre de cours qu'il y offrira.

J'ai aussi dit que nous accepterions une présence militaire en ce sens que du personnel militaire pourrait y suivre des cours de langue. Nous avons aussi discuté d'un certain nombre d'autres options dont je ne parlerai pas en détail ici maintenant.

Le sénateur Kinsella: Monsieur le ministre, lorsque vous considérez les chiffres qui ont été publiés au sujet du coût par tête de la formation d'un étudiant à Saint-Jean et du même coût au Royal Military College à Kingston, la différence est de l'ordre de — et je crois que vous avez ces renseignements — 82 000 \$ au RMC et 52 000 \$ au CMR. À l'heure actuelle, il est beaucoup plus rentable de former un étudiant au Collège militaire royal de Saint-Jean qu'au RMC.

Si l'argument sous-jacent à cette décision en est surtout un d'économies budgétaires — lesquelles a-t-on dit se chiffraient à 23 millions par année — pourquoi n'aurait-il pas été mieux, là où le CMR est plus rentable, de fermer le collège qui coûte le plus cher?

Deuxièmement, accroître la capacité du RCM pour en faire un établissement entièrement bilingue — dans son calendrier universitaire cet établissement prétend déjà être un établissement bilingue — coûterait plus de 50 millions de dollars. C'est le chiffre que l'on entend partout. Ne s'inquiète-t-on pas du fait qu'il n'y pas d'économies importantes? En fait, cela peut coûter beaucoup plus cher.

[Texte]

Mr. Massé: I have two comments. The first one is: Beware of figures. I looked at these figures as well and tried to divide them into their components. Obviously, different items are included in the figures. For example, the number of people at Saint-Jean is lower. They were doing the first two years of a university course. As explained to me, these student officers were earning a much lower amount of money per month. As you know, they receive the equivalent of a salary. The average level of people at Kingston was higher and, therefore, they were receiving a higher salary. That explains part of the difference. A number of other explanations were given to me.

My second comment is that I am not an expert on these figures. The Minister of Defence has produced them for my use. I have been satisfied that his figures make sense, but I do not know them well enough to explain them in detail.

Le sénateur Nolin: Bonjour, monsieur Massé. J'ai deux questions pour vous, dont une qui concerne ces arguments qui vous ont été fournis par le ministère de la Défense mais, j'y reviendrai dans ma deuxième question.

En attendant votre arrivée au comité, nous avons eu une courte discussion en famille sur les travaux futurs de ce comité et rapidement nous avons atteint des degrés «stratosphériques» sur la qualité de la gestion financière de notre pays.

Je dis «pays» parce que j'ai, personnellement, dans les discussions fait référence non pas uniquement à la gestion financière fédérale mais aussi à celle des provinces et même des municipalités. En bout de ligne, nous dépensons l'argent qui provient des poches des Canadiens.

Dans vos discussions avec M. Chagnon ou avec d'autres intervenants du gouvernement du Québec, est-ce que vous avez pris en considération le fait que l'économie que vous défendez, comme représentant du gouvernement fédéral, se transformera en une augmentation de dépenses dans l'autre juridiction?

Je cerne un peu plus ma question. Le gouvernement canadien établit la politique suivante: nous devons réduire de 1 700 à 900 le nombre d'élèves officiers.

À ce moment-là, 800 personnes avaient manifesté le désir de poursuivre des études collégiales et supérieures. De toute évidence (au prix que cela coûte pour convaincre les jeunes aujourd'hui à poursuivre des études, quelles qu'elles soient, et afin qu'ils améliorent leur niveau de connaissances) on n'est quand même pas pour les laisser tomber. Donc, ils vont retomber quelque part dans le système d'éducation dit «provincial».

Il y a un coût rattacher à cela. Est-ce que cela fait partie de vos discussions avec le ministre de l'Éducation du gouvernement du Québec?

Mr. Massé: Je ne peux pas répondre à la question spécifiquement parce que je n'ai pas fait partie des discussions qui ont eu lieu avec les divers gouvernements. Il y en a eu avant et après avec les divers gouvernements sur l'effet des coupures militaires.

[Translation]

M. Massé: J'ai deux choses à dire. La première est la suivante: méfiez-vous des chiffres. J'ai étudié ces chiffres également et j'ai essayé d'en faire la ventilation. De toute évidence, différentes composantes interviennent ici. Par exemple, le nombre de personnes à Saint-Jean est inférieur. Les étudiants y suivaient les deux premières années d'un cours universitaire. D'après ce que l'on m'a expliqué, ces élèves-officiers gagnaient beaucoup moins d'argent par mois. Comme vous le savez, ils touchent l'équivalent d'un salaire. Le nombre moyen d'étudiants à Kingston était plus élevé, les étudiants touchaient un salaire plus élevé. Cela explique une partie de la différence. On m'a donné un certain nombre d'autres explications.

La deuxième observation c'est que je ne suis pas un expert en ce qui concerne ces chiffres. Le ministre de la Défense les a obtenus pour mon usage personnel. Je suis convaincu que ces chiffres se tiennent, mais je ne les connais pas assez bien pour les expliquer en détail.

Senator Nolin: Good evening, Mr. Massé. I have two questions for you, one of which concerns these arguments which were provided to you by the Department of Defence, but I will get back to that in my second question.

While waiting for you to arrive, we had a brief discussion amongst ourselves about the future work of this committee and we quickly hit the roof about the quality of the financial management of our country.

I say "country" because I personally made reference in the discussions not only to federal financial management, but also to that of the provinces and even of the municipalities. Ultimately, we are spending money that comes from the pockets of Canadians.

In your discussions with Mr. Chagnon or with other representatives of the government of Quebec, have you taken into consideration the fact that the savings which you defend as a representative of the federal government will result in an increase in expenditures in the other jurisdictions.

I will make my question a little more specific. The Canadian government has established the following policy: we must reduce the number of student officers from 1,700 to 900.

That leaves 800 individuals who have expressed the wish to continue college and postsecondary education. Obviously, given what it costs to convince young people today to continue their education, whatever it may be, so that they can improve their knowledge, we are not about to abandon them. So they will fall somewhere into the so-called "provincial" education system.

There is a cost associated with that. Has that entered into your discussions with the Minister of Education of the government of Quebec?

Mr. Massé: I cannot answer the question specifically because I have not reported on discussions that have taken place with the various governments. There were discussions with the various governments on the effects of the military cuts before and after.

[Text]

Je vais prendre la question à un niveau beaucoup plus élevé. Il n'y a aucun doute que lorsque le gouvernement fédéral réduit ses dépenses, il réduit la demande de biens et services dans l'économie. C'est vrai, généralement, de toute façon.

Par exemple, lorsque l'on réduit le nombre de voyages faits par les fonctionnaires, vous créez une réduction dans les demandes de biens et services dans l'économie. Toute réduction par le gouvernement de ses dépenses, a le même effet.

Ce qu'il faut se demander, c'est: Si le gouvernement ne réduit pas ses dépenses, à ce moment-là, comment est-ce qu'il les finance?

S'il les finance en empruntant des gens, les gens qui vont prêter, eux, vont réduire leurs dépenses de façon à prêter au gouvernement. Vous voyez ce que je veux dire! La question que vous posez...

Le sénateur Nolin: Non, je ne vois pas!

M. Massé: Je vais m'expliquer. La question que vous posez est sur le nombre d'étudiants. Vous avez, par exemple, tant de milliers d'étudiants de 16 ans qui vont, de toute façon, aller dans des écoles. Si le ministère de la Défense n'y était pas, la province assumerait le coût de l'éducation pour tous ces gens-là.

Si la province est là et qu'elle prend un certain nombre d'étudiants qui ont 16 ans... En fait le ministère de la Défense réduit les dépenses que normalement le gouvernement provincial encourerait.

Alors, ce que vous me dites c'est: Très bien, mais à partir du moment où le ministère de la Défense le fait et qu'il éduque moins de gens, la province va augmenter ses coûts.

Il y a une première réponse qui est claire: C'est que les coûts, de toute façon, devraient appartenir à la province puisque ce sont des coûts d'éducation.

Mais la véritable réponse...

Le sénateur Nolin: J'espère que ce n'est pas le genre d'argument que vous avez donné à M. Chagnon!

M. Massé: Non, non!

Le sénateur Nolin: Parce que les négociations auraient arrêtées assez rapidement, je présume!

M. Massé: M. Chagnon le sait bien! De toute façon, nous n'avons pas discuté de ces questions.

L'argument plus large que je veux faire, c'est qu'à chaque fois qu'un gouvernement change le niveau de ses dépenses, il affecte quelque chose dans l'économie.

Dans le cas présent, il est clair que le gouvernement fédéral doit réduire ses dépenses et qu'en réduisant ses dépenses, on va avoir des effets que ceux que vous mentionnez.

Le sénateur Nolin: Ma deuxième question, monsieur Massé, ...

It is only the arguments of the Minister of Defence that have convinced you that Kingston is the proper place to have bilingual military education.

[Traduction]

I am going to address the question at a much higher level. There is no doubt that, when the federal government reduces its spending, it reduces the demand for goods and services in the economy. That is generally true in any case.

For example, when you reduce the number of trips made by public servants, you create a reduction in demand for goods and services in the economy. Every spending reduction by the government has the same effect.

The question that must be asked is: If the government does not reduce its spending, how will it finance it?

If it finances it by borrowing from people, the people who are going to lend will reduce their spending in order to lend to the government. You see what I mean! The question you ask...

Senator Nolin: No, I don't see!

Mr. Massé: I'll explain. Your question concerns a number of students. You have, for example, so many thousands of students 16 years of age who in any case are going to go to school. If the Department of Defence were not there, the province would incur the cost of educating all those people.

If the province is there and takes a certain number of students who are 16 years of age... In fact, the Department of Defence reduces spending which the provincial government would normally make.

So what you are telling me is: Very well, from the point the Department of Defence does so and educates fewer people, the province is going to increase its costs.

There is a first answer that is clear: that is that the costs should in any case fall to the province since they are education costs.

But the real answer...

Senator Nolin: I hope that's not the kind of argument you gave Mr. Chagnon!

Mr. Massé: No, no!

Senator Nolin: Because the negotiations would have broken off fairly quickly, I imagine!

Mr. Massé: Mr. Chagnon is well aware! In any case, we did not discuss these issues.

The broader argument I want to make is that, each time a government changes its level of spending, it affects something in the economy.

In this case, the federal government must clearly reduce its spending and, when it reduces its spending, we are going to have the effects that you mentioned.

Senator Nolin: My second question, Mr. Massé, ...

Ce sont les seuls arguments du ministre de la Défense qui vous ont convaincu que Kingston est l'endroit tout indiqué pour un enseignement militaire bilingue.

[Texte]

Le sénateur Nolin: J'aimerais savoir quels sont ces arguments, monsieur le ministre?

Senator Simard: Showcase for bilingualism.

M. Massé: Les arguments mentionnés par le ministre de la Défense, par exemple, à la Chambre des communes, sont des arguments qui ont trait d'abord au niveau de la réduction nécessaire des dépenses dans les forces armées.

Par conséquent, vous avez un premier argument qui est clairement que l'on doit réduire nos dépenses et qu'en ne donnant plus une éducation militaire à Saint-Jean, on réduit nos dépenses.

Le deuxième argument est à l'effet que, dans le cas des étudiants qui étaient auparavant à Saint-Jean, on peut leur donner une éducation ailleurs dans des conditions comparables à celles qu'ils avaient auparavant, en terme de qualité des études, en terme de possibilité de carrière ultérieure, et cetera.

Dans le cas du Collège militaire de Saint-Jean, la question plus spécifique était: Est-ce qu'il est possible de donner une éducation en français à des francophones à un endroit autre que Saint-Jean?

La réponse était que, clairement, c'est possible. Déjà, les deux tiers des cours au curriculum de Kingston sont donnés d'une façon bilingue ou en français. Le Collège militaire de Kingston va devenir totalement bilingue.

Ce qui veut dire que, pour les francophones qui vont aller de Saint-Jean à Kingston, ils vont être capables d'avoir tous leurs cours en français.

Le sénateur Lavoie-Roux: Monsieur le ministre, je suis d'accord qu'il faut globalement réduire les dépenses. Je pense qu'il n'y a personne ici qui s'obstine là-dessus.

Je ne veux pas entrer dans les détails. D'ailleurs, il y a des gens qui ont les chiffres plus sur le bout des doigts que moi! Compte tenu des immobilisations qui vont devoir être faites là-bas, il n'y aura pas d'économie. Peut-être même y aura-t-il des dépenses supplémentaires? C'est un point.

J'ai un deuxième point à soulever. Je serai brève car je l'ai déjà soulevé devant ce comité. Vous êtes le député de la circonscription de Hull. J'imagine, qu'avec un nom comme le votre, qu'il y a des chances que vous ayez été élevé au Québec! Est-ce que je me trompe?

M. Massé: Non, j'ai été élevé au Québec. Je suis le député de Hull-Aylmer!

Le sénateur Lavoie-Roux: Je m'excuse. Ce que je voulais vous dire, c'est que, au Québec, le Collège militaire de Saint-Jean représente l'accès des francophones dans les Forces armées canadiennes.

C'est vrai que l'on peut faire de Kingston un collège bilingue. On verra dans quelques années ce que cela donnera. Ce n'est pas impossible sur papier. Tous les cadets-officiers provenant du Québec qui venaient à St-Jean, qu'ils soient francophones ou anglophones, vont se trouver dans un milieu totalement différent.

[Translation]

Senator Nolin: I would like to know what those arguments were, sir?

Le sénateur Simard: Une vitrine pour le bilinguisme.

Mr. Massé: The arguments mentioned by the Minister of Defence, for example, in the House of Commons are arguments that first concern the necessary level of spending reductions in the armed forces.

Consequently, you have a first argument which is clearly that we must reduce our spending and that, by no longer providing military education in Saint-Jean, we reduce our spending.

The second argument is that, in the case of students who were previously at Saint-Jean, we can give them an education elsewhere in comparable conditions to those they had previously with respect to quality of education, subsequent career opportunities, et cetera.

In the case of the Collège militaire de Saint-Jean, the more specific question was: is it possible to provide francophones with an education in French in a place other than Saint-Jean?

The answer was clearly that it is possible. Two-thirds of the courses on the curriculum in Kingston are already given in both languages or in French. The Royal Military College in Kingston is going to become totally bilingual.

Which means that the francophones who are going to go from Saint-Jean to Kingston will be able to have all their courses in French.

Senator Lavoie-Roux: I agree, sir, that we have to reduce overall spending. I don't think anyone here would dispute that.

I don't want to go into details. Others master the figures better than I! Given the capital spending that will have to be made there, there won't be any savings. Perhaps there will even be additional spending. That's one point.

I have a second point to raise. I will be brief because I have already raised it before this committee. You are the member for the riding of Hull. I imagine that, with a name such as yours, there is a chance you were raised in Quebec! Am I mistaken?

Mr. Massé: No, I was raised in Quebec. I am the member for Hull-Aylmer!

Senator Lavoie-Roux: I apologize. What I wanted to tell you is that, in Quebec, the Collège militaire de Saint-Jean represents access to the Canadian Armed Forces for francophones.

It is true that we can make Kingston a bilingual college. We'll see in a few years how that will turn out. On paper, it is not impossible. All the cadet officers from Quebec, whether anglophone or francophone, who came to Saint-Jean are going to find themselves in an entirely different environment.

[Text]

Aussi, l'on pense que cela produira un ralentissement dans le recrutement des étudiants francophones qui viennent du Lac Saint-Jean (la patrie de M. Bouchard!) ou d'ailleurs et qui ne sont pas bilingues au point de départ.

Ils vont se sentir étrangers dans une ville comme Kingston. Vous connaissez probablement au moins autant que moi, comment c'est difficile de faire cette jonction entre une mentalité francophone et anglophone. On avait réussi à le faire à Saint-Jean. Là-dessus, je ne vous citerai pas des extraits mais je vous suggère de demander à vos aides de camps de lire le compte-rendu du témoignage des anciens hors-Québec lorsqu'ils ont comparus devant ce comité.

Il s'agit d'anglophones hors-Québec qui ont été au collège de Saint-Jean. Je pense que c'est un excellent témoignage. Juste pour l'ironie, je voudrais citer une seule phrase, si vous me le permettez. Je voudrais simplement que l'on réfléchisse là-dessus.

With the closing of CMR we will end up with a basically anglophone armed forces.

Je ne sais pas quel âge vous avez (vous êtes probablement plus jeune que moi!) mais vous savez comment les gens se sont battus pour avoir ce collège. Quand je me vois à cette époque-ci, retourner en arrière de 40 ans et recommencer le même discours, cela m'apparaît tout à fait incroyable.

C'est vraiment là-dessus que j'aimerais avoir votre réaction comme ministre francophone qui connaît ce que cela représente pour le Québec, le Collège militaire de Saint-Jean. C'est ce qui demeure incompréhensible pour moi.

M. Massé: D'abord, je ne suis pas le ministre parfait pour répondre à vos questions. Je fais le point parce que ce sont des questions qui concernent beaucoup plus le ministre Collenette que moi. Ce dont je m'occupe personnellement, c'est de la négociation sur Saint-Jean.

Mais étant donné que vos questions dépassent le cadre... Sur la question des dépenses supplémentaires, ma seule réaction c'est: je ne le crois pas. J'ai vu les chiffres qui ont été portés et sur les dépenses courantes et sur les dépenses d'investissements.

J'ai rencontré, évidemment, durant plusieurs heures les spécialistes du ministère de la Défense pour essayer de comprendre et pour me faire un jugement.

Je peux vous indiquer uniquement le jugement auquel je suis arrivé en fin de compte: qu'il y a des épargnes considérables de façon permanente qui sont impliquées à regrouper nos installations d'enseignement militaire à Kingston.

Pour ce qui est de l'accès des francophones aux Forces armées, n'oubliez pas qu'il y a un recrutement direct. En fait, la majorité des francophones dans les Forces armées y viennent par le recrutement dans d'autres institutions que le Collège militaire de Saint-Jean.

Ce qui veut dire qu'il va continuer d'y avoir un recrutement direct comme celui qui se faisait soit au niveau universitaire, comme les ingénieurs, les médecins, les avocats, et cetera, et soit au niveau des CÉGEPs comme cela se fait maintenant.

[Traduction]

We therefore think that that will result in a slowdown in the recruitment of francophone students from Lac Saint-Jean — Mr. Bouchard's home! — or elsewhere who are not bilingual from the start.

They are going to feel like foreigners in a city such as Kingston. You probably know as well as I how difficult it is to blend anglophone and francophone mentalities. We managed to do it in Saint-Jean. I won't cite any reports on that point, but I would suggest that you ask your aides to read the record of the testimony of the alumni from outside Quebec when they appeared before this committee.

They were anglophones from outside Quebec who had attended the college in Saint-Jean. I thought it was an excellent testimony. Just for irony's sake, I would like to cite a single sentence, with your permission. I would simply like us to reflect on it.

Avec la fermeture du CMR, nous nous retrouverons au bout du compte avec des forces armées fondamentalement anglophones.

I don't know how old you are — you are probably younger than I! — but you know how people fought to get that college. When I see myself now going back 40 years and taking the same stand again, it seems completely incredible to me.

It's really on this point that I would like to have your reaction as a francophone minister who knows what the Collège militaire de Saint-Jean represents for Quebec. That's what is still incomprehensible for me.

Mr. Massé: First, I am not the ideal minister to answer your questions. I point that out because these are questions that concern Mr. Collenette much more than me. What I am personally concerned with is the negotiations on Saint-Jean.

However, since your questions go beyond the scope... On the question of additional spending, my reaction is: I don't think so. I have seen the figures that were produced on both current spending and investment spending.

I obviously met with the Department of Defence experts for a number of hours in order to try to understand and form a judgment.

I can only give you the judgment which I ultimately arrived at: That there are considerable permanent savings involved in regrouping our military educational facilities in Kingston.

As to francophones' access to the armed forces, don't forget that there is direct recruiting. In fact, most francophones in the armed forces join as a result of recruiting in institutions other than the Collège militaire de Saint-Jean.

Which means that there will continue to be direct recruiting as is currently done at the university level for engineers, physicians, lawyers and so on, and in the CÉGEPs, as is currently being done.

[Texte]

À la question que vous posez sur le fait que l'armée court le risque de redevenir une armée essentiellement anglophone, je dois vous dire que pour moi, évidemment, c'était une considération très importante sur laquelle j'ai posé des questions. J'ai été rassuré après les discussions que j'ai eues, en particulier par l'affirmation du ministre Collenette, qui a répété à la Chambre des communes qu'au contraire, le niveau de bilinguisme des forces armées allait augmenter jusqu'à être total et que la proportion des officiers francophones de l'armée ne serait pas inférieur à, je pense, 30 p. 100.

Je dois dire que sur cette question, qui m'intéresse personnellement, je rencontre très fréquemment des militaires seniors des Forces armées. J'étais ce matin à Kingston, justement, au Collège national de la Défense pour donner un discours sur ces questions.

J'ai parlé après avec les officiers qui étaient dans le cours. Je dois dire que j'ai parlé en français à tous les officiers seniors qui y étaient et ils parlaient un français raisonnable.

Je ne crois pas que les progrès que l'on a fait clairement dans les dernières années, en termes du bilinguisme des Forces armées, vont être perdus. Si je l'avais cru, j'aurais eu une position différente.

Le sénateur Lavoie-Roux: Est-ce que vous ne croyez pas qu'ils ont été fait parce que justement il y avait le Collège Saint-Jean et que quand les gens sortent du Collège Saint-Jean, ils sont beaucoup plus bilingues que quand ils sortent de Kingston, même à ce moment-ci, où vous dites qu'il y a tel pourcentage de bilinguisme au Collège de Kingston?

M. Massé: Il n'y a pas de doute que le Collège de Saint-Jean a beaucoup aidé. J'ai confiance personnellement que le Collège de Kingston va maintenant devenir plus francophone.

Le sénateur Lavoie-Roux: Je vous remercie.

Le sénateur Rizzuto: Monsieur le ministre, le sénateur Nolin l'a dit tout à l'heure, en attendant votre arrivée, nous avons fait un tour de table et nous avons parlé de la situation financière, à savoir quel rôle le comité pourrait jouer pour être plus efficace afin de pouvoir aider le ministre des Finances et le gouvernement.

Tout d'abord, en parlant de cela, c'est sûr que la première préoccupation, ce sont les dettes et le déficit que nous savons. Ce doit être la responsabilité de tous les citoyens malgré que c'est la responsabilité première du gouvernement.

Permettez-moi de vous féliciter. Je pense que vous avez fait un effort et que vous veillez à faire le maximum pour pouvoir faire en sorte que les dettes et le déficit baissent, au lieu d'augmenter d'une année à l'autre.

Donc à partir de là, je parlerais bien du Collège militaire de Saint-Jean mais mes collègues en ont déjà parlé. La seule chose que je peux vous dire est que vous demeurez à Hull et moi, je demeure à Laval. Donc, je suis très sensible à cette question. Je suis encore plus proche de Saint-Jean que vous. Dieu le sait, j'en entend parler à tous les jours!

[Translation]

In response to your question on the fact that the army risks becoming an essentially anglophone army, I must tell you that this was obviously a very important consideration for me and I asked questions about it. I was reassured after the discussions that I had, in particular by the statement of Mr. Collenette, who repeated in the House of Commons that, on the contrary, the level of bilingualism of the armed forces would increase and become total and that the proportion of francophone army officers would not be less than 30 per cent, I think.

I must say on this question, which is of personal interest to me, that I very frequently meet with senior military officers of the armed forces. I was in Kingston this morning to give a speech on these issues at the National Defence College.

I spoke with the officers who were on the course. I must say that I spoke French to all the senior officers who were there, and they spoke French reasonably well.

I do not believe that the progress we have clearly made on bilingualism in the armed forces in recent years is going to be lost. If I believed that, I would have had a different position.

Senator Lavoie-Roux: Don't you believe that it has been made precisely because the Collège Saint-Jean existed, and when people come out of Collège Saint-Jean, they are much more bilingual than when they come out of Kingston, even now, when you say there is such and such a percentage of bilingualism at the College in Kingston?

Mr. Massé: There is no doubt that the Collège de Saint-Jean has been a great help. I am personally confident that the College in Kingston will now become more francophone.

Senator Lavoie-Roux: Thank you.

Senator Rizzuto: Sir, Senator Nolin said it a moment ago as we were waiting for you to arrive. We went round the table and we discussed the financial situation, that is to say what role the committee could play in order to be more effective in assisting the Minister of Finance and the government.

First of all, in speaking of that, the first concern is of course the debt and the deficit. These must be the responsibility of all citizens, even though they are the first responsibility of the government.

Allow me to congratulate you. I think that you have made an effort and that you are making an effort to do the maximum to ensure that the debt and deficit decline instead of increase from one year to the next.

So, from there, I would like to talk about the Collège militaire de Saint-Jean, but my colleagues have already talked about it. The only thing I can tell you is that you live in Hull and I live in Laval. So I am very sensitive to this issue. I am even closer to Saint-Jean than you. Lord knows I hear about it every day!

[Text]

Donc, dans vos négociations avec M. Chagnon, je crois qu'il est possible de trouver une solution à ce problème, de façon à rencontrer la sensibilité québécoise, tout en tenant compte de ne pas perdre de vue le déficit et les dettes que nous avons.

Pour moi, cela ne se limite pas seulement là. Tout à l'heure nous parlions du déficit et non pas seulement du Collège militaire royal de Saint-Jean. C'est une chose qui nous touche d'une façon sentimentale au Québec. Mais il y a d'autres choses. Cela a contribué à des centaines de millions et tout cela.

S'il y a une question que je voudrais poser, c'est sur la réforme de la Fonction publique. Cela dépend directement de vous.

Est-ce que l'on pourrait s'attendre vraiment à une amélioration? Est-ce que l'on pourrait s'attendre à des coupures? Quand je parle de coupures, ce n'est pas nécessairement de mettre des gens à pied parce quand on les mets à pied, il faut leur payer de l'assurance chômage.

Donc, on continue à avoir des dépenses dans un certain sens. Je préfère créer de l'emploi pour les gens. Quand ils travaillent, ils vont contribuer à payer des impôts, ils vont dépenser. Cela aide à rapporter des revenus au gouvernement.

En même temps, dans tout cela, ce que l'on attend de vous, c'est de voir si à un moment donné il n'y a pas des postes où il aurait des abus. On entend parler qu'il y a des conseils d'administration où des gens sont payés à rien faire et tout.

Est-ce que l'on peut s'attendre vraiment à une amélioration sensible? À quel pourcentage est-ce que l'on peut s'attendre de voir baisser les coûts dans tous ces systèmes? La population est convaincue que cela nous coûte énormément cher.

M. Massé: Il n'y a pas de doute que le gouvernement a déjà indiqué publiquement son engagement de réduire la dimension du déficit. D'abord de le réduire à 3 p. 100 du produit national brut d'ici deux ans et ensuite, sur une plus longue période, d'éliminer entièrement le déficit.

Le gouvernement a un engagement qu'il va tenir. Maintenant, éliminer le déficit veut dire clairement que les dépenses vont augmenter moins vite que les revenus. Cela veut dire qu'il va y avoir des réajustements à faire et des réformes dans la quantité et le genre de services qui vont être livrés aux citoyens.

Il n'y a pas de doute, aussi, que cela veut dire que la masse monétaire disponible pour payer les fonctionnaires n'augmentera pas. Comme vous le savez, elle est maintenant gelée pendant une période de quatre ans dépendant de la revue de l'efficacité. Il n'y a pas de doute que les diverses revues vont nous amener à abolir des postes, à abolir des programmes, à abolir des services qui sont présentement donnés.

Dans le domaine des agences et des commissions dont vous avez parlé, c'est une revue qui me préoccupe personnellement. J'ai clairement comme but d'éliminer un bon nombre des agences et des commissions qui existent présentement. On en a déjà éliminé deux. Il y a d'autres annonces qui s'en viennent dans les semaines à venir.

[Traduction]

So in your negotiations with Mr. Chagnon, I believe it is possible to find a solution to this problem that can accommodate Quebec's sensibilities while taking care not to lose sight of the deficit and debt that we have.

In my view, it is not limited just to that. A moment ago, we were talking about the deficit, not just the Collège militaire royal de Saint-Jean. That is one emotional issue for us in Quebec. But there are other things. That has contributed to hundreds of millions and so on.

If there is one question I would like to ask, it is about the public service renewal. That falls directly under you.

Can we really expect an improvement? Can we expect cuts? When I say cuts, I don't necessarily mean laying people off because, when they are laid off, they have to be paid unemployment insurance.

So we continue to have expenditures in a certain sense. I prefer to create employment for people. When they work, they contribute by paying taxes; they spend. That helps raise revenue for the government.

At the same time, in all that, what we expect from you is to see whether there are not any items where there are abuses. We hear it said that there are boards of directors where people are paid to do nothing and so on.

Can we really expect an appreciable improvement? By what percentage can we expect the costs in all these systems to fall? The public is convinced that it is going to cost us an enormous amount of money.

Mr. Massé: The government has already made a clear, public commitment to reducing the size of the deficit, first to reduce it to 3 per cent of gross national product within two years and then to eliminate the deficit entirely over a longer period.

The government has made a commitment that it will keep. Now eliminating the deficit clearly means that spending will increase less quickly than income. That means that readjustments and reforms will have to be made in the number and kind of services delivered to citizens.

Without any doubt, that also means that the supply of money available to pay public servants will not increase. As you know, it is now frozen for four years pending the efficiency review. There is no doubt that the various reviews will lead us to abolish positions, to abolish programs, to abolish services that are currently being provided.

In the area of agencies and commissions which you spoke of, this is a review that is a personal concern of mine. I have a clear goal to eliminate a large number of agencies and commissions that currently exist. We have already eliminated two. Other announcements are coming in the next few weeks.

[Texte]

Je désire personnellement éliminer plusieurs centaines des nominations qui sont présentement faites par ordre en Conseil, de façon à réduire le nombre de personnes qui sont sur les agences et sur les commissions, de façon à rendre les programmes plus efficaces.

Nous revoyons, en même temps, non seulement le nombre de personnes dans les commissions et les agences mais également quels sont leurs salaires comparés aux responsabilités qu'ils ont. Pour chaque agence et chaque commission, nous demandons à chaque ministre de revoir le nombre de personnes qui sont sur les conseils d'administrations pour les réduire au maximum.

Le sénateur Rizzuto: Cette réforme, est-ce que l'on devrait s'attendre à l'avoir prochainement, dans la prochaine semaine, dans le prochain mois? Quand est-ce que l'on va voir vraiment un rapport sur la réforme dont vous parlez, monsieur le ministre?

M. Massé: Sur la réforme des agences et commissions, vous allez voir très probablement un rapport pour la fin du mois de juin et un rapport final probablement à l'automne.

Le sénateur Rizzuto: Je vous remercie.

Le sénateur Simard: Monsieur le président, j'aimerais saluer mon ancien sous-ministre, Monsieur Massé. Vous avez parlé d'un pourcentage de 17 p. 100 de tous les officiers francophones qui auraient obtenu leur diplôme alors qu'ils étaient à Saint-Jean.

M. Massé: Qui seraient passés par le Collège de Saint-Jean.

Le sénateur Simard: Je vous corrige, monsieur le ministre. C'est plutôt 17 p. 100 des officiers francophones qui ont obtenu leur diplôme de Saint-Jean. Le chiffre officiel de tous les officiers francophones qui sont passés à Saint-Jean, à un moment ou l'autre, est de 82 p. 100 et non pas de 17 p. 100.

Le 17 p. 100 s'explique parce que ce n'est qu'en 1985 que Saint-Jean a commencé à donner des diplômes. La différence est que ceux qui passaient à Saint-Jean jusqu'en 1985, ont obtenu leur diplôme de Kingston. C'est très important dans l'éclairage que l'on veut donner à ce 17 p. 100.

Comme plusieurs ex-officiers anglophones nous l'ont dit, leur passage à Saint-Jean a eu l'effet d'aider à la francisation des Forces armées. Donc, il ne faudrait pas prendre ce pourcentage à la légère. Je suis certain que ce n'est pas cela que vous avez fait. Je pense que c'est dans cette lumière que l'on doit apprécier le 17 p. 100.

Ceci étant dit, le sénateur Bolduc nous a dit tout à l'heure qu'il était triste, qu'il était scandalisé. Pour moi, le point essentiel de la démarche du sénateur Bolduc c'est que l'on veut garder à Saint-Jean un point d'entrée pour les francophones, ce que l'on n'avait pas avant. Ce point d'entrée doit être maintenu d'une façon ou d'une autre.

À ce jour, nous n'avons pas obtenu, entre autres, l'explication des coûts. On parle de 23 millions de dollars alors que toutes sortes de cédules de coûts sont en circulation. À ce jour, le ministère de la Défense nationale ne nous a pas donné d'explications, monsieur le ministre. Nous espérons que vous puissiez nous aider. C'est tellement vrai que le sénateur Rivest,

[Translation]

I personally want to eliminate several hundreds of appointments that are currently made by order in council so as to reduce the number of persons who are on the agencies and commissions and thus to make the programs more efficient.

At the same time, we are not only reviewing the number of persons on the commissions and agencies, but also their salaries in comparison with their responsibilities. For each agency and commission, we are asking each minister to review the number of persons who are on the boards of directors in order to reduce it as far as possible.

Senator Rizzuto: Should we expect to have this reform soon, next week, next month? When will we really have a report on the reform you speak of, sir?

Mr. Massé: You will very likely have a report on the agencies and commissions reform by the end of June and a final report probably in the fall.

Senator Rizzuto: Thank you.

Senator Simard: Mr. Chairman, I would like to say hello to my former deputy minister, Mr. Massé. You spoke of a percentage of 17 per cent of all francophone officers who earned their degree when they were at Saint-Jean.

Mr. Massé: Who attended the Collège de Saint-Jean.

Senator Simard: I am correcting you, sir. It is 17 per cent of the francophone officers who earned their degrees at Saint-Jean. The official figure of all francophone officers who attended Saint-Jean at one point or another is 82 per cent, not 17 per cent.

The 17 per cent can be explained because Saint-Jean did not begin awarding degrees until 1985. The difference is that those who attended Saint-Jean prior to 1985 earned their degrees from Kingston. That is very important in the light we want to shed on this 17 per cent.

As a number of anglophone former officers told us, their stay in Saint-Jean had the effect of francizing the armed forces. So this percentage should not be taken lightly. I'm sure you didn't do that. I think that it is in that light that we should appreciate the 17 per cent.

Having said that, Senator Bolduc told us a moment ago that he was sad, that he was scandalized. In my view, the essential point of Senator Bolduc's remarks is that we want to maintain a point of entry for francophones in Saint-Jean, something we did not previously have. That point of entry must be maintained in one way or another.

We have not obtained an explanation of the costs, among other things, to date. The figure of \$23 million is mentioned, while all sorts of cost schedules are being circulated. To date, the Department of National Defence has not given us any explanation, sir. We hoped that you would be able to help us. This is so true that Senator Rivest, from Quebec, has asked the government

[Text]

du Québec, a demandé au leader du gouvernement au Sénat de nous obtenir ces chiffres. À date, ce n'est pas venu.

Si l'on parle de souci d'économie, si l'on dit que 60 p. 100 des officiers ne sont jamais passés par un collège militaire et si l'on veut réellement sauver des coûts et si l'on pense que les universités peuvent faire l'ouvrage, pourquoi ne pas aller au bout et fermer tous les collèges militaires? Ce serait beaucoup plus logique! À tout le moins, si l'on garde un collège militaire, que l'on en garde un à Saint-Jean et que l'on ne disperse pas cette expertise.

Vous avez parlé d'épargnes permanentes. Je vous dis que ce sera une perte considérable et permanente pour ce qui est de la francisation de nos Forces armées. J'aimerais avoir vos commentaires à ce sujet.

M. Massé: Sénateur Simard, d'abord je vais faire vérifier la définition exacte des chiffres dont vous avez parlé. Mais ce qui est plus important, ce ne sont pas seulement les chiffres. C'est le ministère de la Défense qui doit vous donner les chiffres et vous les expliquer. Je ne suis pas l'expert dans ce domaine.

Je pense que l'on partage tous un engagement personnel au fait francophone dans ce pays-ci. Quand j'étais votre sous-ministre des Finances, vous vous rappelerez que c'était une position difficile dans un gouvernement conservateur où il n'y avait, que je me rappelle, sur une quarantaine de sous-ministres qu'un seul autre sous-ministre qui était francophone. C'était le sous-ministre des pêches.

Dans les quatre ans qui ont suivi, vous et moi avons réussi à créer un centre francophone à Frédéricton qui n'existait pas auparavant, qui a créé une école primaire pour les francophones. On a réussi à commencer à créer un conseil scolaire qui soit purement francophone également, dans un milieu où même des francophones y étaient très opposés.

Quand je suis parti, en fait, il y avait plus de 10 sous-ministres francophones qui avaient été nommés pendant que j'étais soit sous-ministre des francophones, soit président du conseil des ministres.

En terme de dévotion au fait francophone, je pense que vous et moi avons travaillé assez longtemps au Nouveau-Brunswick pour augmenter la participation des francophones à notre société, à ce moment-là, à la société du Nouveau-Brunswick, pour être tous les deux convaincus que notre pays ne pourra subsister comme Canada que si les francophones sont également des citoyens de première classe. Je pense que l'on est tous d'accord là-dessus.

Sur la question du Collège militaire royal de Saint-Jean, il est clair qu'il y a des désaccords. Il y a de nombreux désaccords et pas seulement sur le montant d'argent qui peut être épargné. Sur ce sujet on peut avoir des désaccords tout à fait honnêtes et objectifs. Mais sur le fait francophone, j'ai indiqué ce que nous avons fait au Nouveau-Brunswick pour vous dire que j'ai pris également l'engagement de travailler à ce que les francophones soient des citoyens à part entière au Canada.

[Traduction]

leader in the Senate to obtain these figures for us. We haven't received them yet.

If we are talking about a concern for savings, if we say that 60 per cent of officers have never attended a military college, and if we really want to cut costs, and if we think that the universities can do the job, why not go all the way and close all the military colleges? That would be much more logical! At the very least, if we keep one military college, let's keep one in Saint-Jean and not disperse this expertise.

You talked about permanent savings. I am telling you that this will be a permanent and considerable loss as regards the francization of our armed forces. I would like to have your comments on that point.

Mr. Massé: Senator Simard, first, I am going to have the exact definition of the figures you mentioned checked, but what is more important is not just the figures. It is the Department of Defence that must give you the figures and explain them to you. I am not an expert in this area.

I believe we all share a personal commitment to the French fact in this country. When I was your Deputy Minister of Finance, you will remember that it was a difficult position in a Conservative government where there was, as I recall, only one other francophone deputy minister out of some 40 deputy ministers. That was the Deputy Minister of Fisheries.

In the four years that followed, you and I managed to create a francophone centre in Fredericton that had not previously existed, which created a primary school for francophones. We also began to introduce a school board which was also purely francophone in an area where francophones were very much opposed.

When I left there were in fact more than 10 francophone deputy ministers who had been appointed while I was Deputy Minister for Francophones, that is Chairman of the Council of Ministers.

In terms of devotion to the francophone fact, I believe that you and I have worked long enough in New Brunswick to increase francophones' participation in our society, in New Brunswick society at that time, to be both convinced that our country could exist as Canada only if francophones are also first-class citizens. I believe we all agree on that point.

There are clearly disagreements on the issue of the Collège militaire royal de Saint-Jean. There are many disagreements and not only over the amount of money that can be saved. We can have completely honest and objective disagreements on this subject. However, on the francophone fact, I indicated what we did in New Brunswick in order to tell you that I have also made a commitment to work so that francophones are full-fledged citizens of Canada.

[Texte]

Je n'aurais pas donné mon adhésion à une mesure comme celle du Collège militaire royal de Saint-Jean, si j'avais cru que notre but commun de rendre bilingue les forces armées et de permettre une entrée équitable aux francophones dans l'armée, n'était plus possible une fois que le Collège de Saint-Jean n'existait plus.

Si je suis prêt, comme membre du gouvernement, à défendre cette mesure-là, c'est parce que je suis convaincu suite aux explications et aux faits que j'ai vu, et cetera, que non seulement nous avons continué à franciser l'armée, mais je crois également qu'il est possible d'avoir une armée où les francophones aient leur place et la place qui leur revient au Canada. Si je n'avais pas cru cela je n'aurais pas été en faveur de la décision.

The Chairman: Excuse me, senator. Let me check with the minister first. He committed himself to being here until 6:30.

Senator Simard: Perhaps he will give us another 10 minutes.

The Chairman: Two other senators are waiting.

Senator Simard: I can wait.

Senator Corbin: My question will be very brief.

The Chairman: It is entirely up to the minister. We cannot impose on him any longer.

Le sénateur De Bané: Comme vous voyez nos collègues de l'opposition veulent parler d'un dossier médiatique qui est celui de Saint-Jean.

Le sénateur Bolduc: Voyons donc!

Le sénateur De Bané: Ils veulent nier que ce n'est que de ce dossier qu'ils ont parlé. Ils veulent nier l'évidence. Ce n'est que de ce dossier qu'ils ont parlé depuis que vous êtes ici, monsieur le ministre.

Le sénateur Bolduc: D'accord, mais la raison est que cela fait mal. Cela fait mal en maudit. Vous parlez d'un dossier médiatique.

Le sénateur De Bané: Mais, voyons donc! Allez chercher votre dictionnaire. Voilà de quoi ils veulent parler. Ils veulent parler de ce dossier-là.

Mais peut-être bien, monsieur le ministre, qu'il est temps que l'on dise les choses carrément. Premièrement, ce pays-là a de grandes difficultés financières. Deuxièmement, nous avons trois collèges de niveau universitaire ayant un grand total d'environ 1 000 étudiants, toute la question est de savoir s'il est possible de mettre sur pied une institution de haut savoir qui soit bilingue? C'est cela la question.

Quand je vois mon collègue, le sénateur Beaudoin, qui était jolien dans une institution bilingue, je comprends pourquoi, lui, l'est resté silencieux devant ses autres collègues qui font les vierges offensées.

Le sénateur Lavoie-Roux: Ayons du respect pour les vierges!

[Translation]

I would not have given my support to a measure such as that concerning the Collège militaire royal de Saint-Jean if I had believed that our common goal to make the Canadian forces bilingual and to provide francophones with fair entry into the army was no longer possible once the Collège de Saint-Jean was closed.

If I am prepared as a member of the government to defend this measure, it is because I am convinced on the basis of the explanations and facts and so on which I have seen that not only will we continue to francize the army, but I also believe it is possible to have an army in which francophones have their place and their rightful place in Canada. If I had not believed that, I would not have been in favour of the decision.

Le président: Excusez-moi, sénateur. Permettez-moi de vérifier d'abord auprès du ministre. Il s'est engagé à rester ici jusqu'à 18 h 30.

Le sénateur Simard: Peut-être nous accordera-t-il dix minutes de plus.

Le président: Deux autres sénateurs veulent poser des questions.

Le sénateur Simard: Je peux attendre.

Le sénateur Corbin: Ma question sera très brève.

Le président: Cela dépend entièrement du ministre. Nous ne pouvons abuser de sa gentillesse plus longtemps.

Senator De Bané: As you see, our opposition colleagues want to talk about a media issue, the Saint-Jean issue.

Senator Bolduc: Come on!

Senator De Bané: They want to deny that they have only been talking about that issue. They want to deny the obvious. They have only talked about that issue since you have been here, sir.

Senator Bolduc: All right, but the reason is that it hurts. It hurts like hell. You talk about a media issue.

Senator De Bané: Oh, come on! Go find your dictionary. That's what they want to talk about. They want to talk about this issue.

But perhaps, sir, it's time to tell it like it is. First, this country has major financial difficulties. Second, we have three university-level colleges with a grand total of about 1,000 students. The whole question is whether it is possible to create an institution of higher learning that is bilingual. That is the question.

When I see my colleague, Senator Beaudoin, who was dean of a bilingual institution, I understand why he has remained silent before his other colleagues who are playing the offended virgins.

Senator Lavoie-Roux: Have a little respect for virgins!

[Text]

Le sénateur De Bané: C'est cela, arrivez avec vos jeux d'esprit. Quand je vois que certaines des plus hautes institutions de haut savoir au monde sont bilingues, qu'il s'agisse du NCAD à Paris qui sont bilingues et d'autres institutions en Europe qui sont bilingues ou trilingues, c'est cela la question qu'il faut se poser.

Est-ce que c'est une prouesse extraordinaire que de mettre sur pied une institution de haut savoir qui fonctionne dans les deux langues? C'est cela la question.

Le sénateur Simard: A Kingston?

Le sénateur De Bané: Bien sûr, à Kingston. Et quand votre gouvernement a localisé l'Agence spatiale à Saint-Hubert, est-ce que vous entendez les gens dire: Non, on ne peut pas aller à Saint-Hubert, c'est français là.

Le sénateur Simard: Avez-vous une question à poser, sénateur De Bané?

Le sénateur De Bané: Mais voyons donc, je vous répond, honorable sénateur. Je suis content que vous soyez hébété.

The Chairman: Order, please. Perhaps we could let the minister respond.

Le sénateur De Bané: Il est temps, monsieur le ministre, que l'on dise les choses carrément. S'ils veulent propager l'évangile péquiste, mais qu'ils le fassent.

Des honorables sénateurs: Ah! Ah!

Le sénateur De Bané: Mais, continuez à crier la vérité vous choque. C'est cela la question. Je voudrais bien que les gens comme le sénateur Beaudoin ...

Le sénateur Simard: Je vais poser une question parce que le sénateur De Bané...

The Chairman: Senators, please try to keep the proceedings under control. You are addressing everybody except the Chair and we are trying to complete our questioning so that the minister will be able to leave at the appointed time. It is bedlam here now.

Senator De Bané: Mr. Chairman, with all due respect, would you please ask the senator to stop interrupting me. I did not interrupt him.

Le sénateur De Bané: Alors, monsieur le ministre, c'est cela la question. Quand je vois le ministre de la Défense dire qu'il s'engage, au nom du gouvernement canadien, de faire du collège de Kingston une institution authentiquement bilingue où tous les officiers supérieurs, pour recevoir leur grade, devront être bilingue en 1997-1998. Quand je vois que la vocation de nos militaires c'est d'aller à travers le monde dans toutes sortes de milieux, je me dis: Grand Dieu! Est-ce qu'on va avoir peur d'une solution comme celle-là? Mais, pensez à ce moment-là vous qui êtes les peureux et les timorés...

Le sénateur Simard: Avez-vous une question à poser. Vous pouvez avoir votre conférence de presse...?

Le sénateur De Bané: Voulez-vous vous la fermer.

The Chairman: Senator Simard, please.

[Traduction]

Senator De Bané: That's it: Start in with your witticisms. When I see that some of the greatest institutions of higher learning in the world are bilingual, such as the NCAD in Paris, which is bilingual, and other institutions in Europe which are bilingual or trilingual, that's the question that should be asked.

Is it an extraordinary feat to establish an institution of higher learning that operates in two languages? That is the question.

Senator Simard: In Kingston?

Senator De Bané: Of course, in Kingston. And when your government located the space agency in St-Hubert, did you hear people say: No, we can't go to St-Hubert; it's French there.

Senator Simard: You have a question to ask, Senator De Bané?

Senator De Bané: Come on, I'm answering you, senator. I'm pleased to see you stunned.

Le président: À l'ordre s'il vous plaît. Peut-être pourrions-nous laisser le ministre répondre.

Senator De Bané: Sir, it is time we said things straight out. If they want to spread the PQ gospel, let them do it.

Some Hon. Senators: Ah! Ah!

Senator De Bané: Well, go on shouting, the truth shocks you. That's the question. I would really like people such as Senator Beaudoin...

Senator Simard: I'm going to ask a question because Senator De Bané...

Le président: Sénateurs, essayez je vous en prie de garder le contrôle des délibérations. Vous vous adressez à tout le monde sauf à la présidence et nous essayons de mettre un terme à notre période de questions pour que le ministre puisse quitter au moment prévu. C'est un véritable cirque ici maintenant.

Le sénateur De Bané: Monsieur le président, avec tout le respect que je vous dois, auriez-vous l'obligeance de demander au sénateur de cesser de m'interrompre. Je l'ai laissé parler.

Senator De Bané: So then, sir, that is the question. When I hear the Minister of Defence say that he undertakes on behalf of the Canadian government to make the College in Kingston an authentically bilingual institution where all senior officers will have to be bilingual by 1997-1998 in order to receive their degrees, when I see that our military personnel are called upon to travel to all kinds of places around the world, I say to myself: Good Lord, are we going to be afraid of a solution such as this? Think about it, you, the timid and the afraid...

Senator Simard: Do you have a question to ask? You can have your press conference...

Senator De Bané: Would you shut up!

Le président: Sénateur Simard, s'il vous plaît.

[Texte]

Senator Corbin: This is not senatorial.

Le sénateur De Bané: Merci, monsieur le président. Et quand je pense à ces milliers de québécois qui à tous les ans vont dans les universités américaines chercher leur diplôme de haut savoir sans avoir peur de perdre leur âme, je me dis qu'il est temps que nos collègues conservateurs se réveillent.

The Chairman: Senator Corbin has a very short question.

Senator Corbin: Yes, and on another topic, with your permission.

Le sénateur Corbin: Depuis quelques semaines, sinon depuis quelques mois, j'entends certains de mes collègues de l'autre côté, (et le sénateur Bolduc est parti) le sénateur Kinsella en tous les cas, remettre en question le Centre canadien de gestion.

C'est quand même un centre qui fut mis sur pied sous l'administration précédente, c'est une mauvaise décision à laquelle les libéraux du Sénat s'étaient opposés. Je dis cela sans être partisan, c'est un fait. Le sénateur Pitfield qui est un ancien secrétaire du Conseil privé s'était élevé contre l'établissement de ce Centre canadien de gestion.

Aujourd'hui, on nous demande de remettre en question l'existence même de ce centre. On dit que si l'on est prêt à «sacrifier», le Collège militaire de Saint-Jean, peut-on permettre la survie du Centre canadien de gestion?

J'aimerais bien que de part et d'autre on examine la question mais avant de le faire, monsieur le ministre, est-ce que vous avez des vues personnelles? Est-ce que vraiment l'élimination du Centre canadien de gestion serait une économie pour le gouvernement fédéral ou non?

M. Massé: Vous me posez la question à froid. Il faudrait que je puisse étudier le dossier avant de vous donner une bonne réponse. Il n'y a pas de doute que l'on a besoin d'avoir des cours de formation au niveau des fonctionnaires supérieurs. Qu'on les donne au Centre de gestion ou à travers des cours universitaires... Ce que je sais, c'est qu'il nous faut des cours de formation pour les gestionnaires supérieurs. Je ne connais pas les coûts comparés, par conséquent je ne peux pas répondre à votre question en détail.

Le sénateur Corbin: Est-ce que vous consentiriez non seulement à comparaître à nouveau mais pourriez-vous nous fournir des éléments de réponses?

M. Massé: Je ne suis pas le ministre responsable.

Le sénateur Corbin: Est-ce monsieur ...

M. Massé: Ou le premier ministre. Je préférerais ne pas usurper le territoire d'un de mes collègues.

Le sénateur De Bané: On nous a dit que cela relevait de vous.

The Chairman: How is your time, sir?

Mr. Massé: I think it has gone.

[Translation]

Le sénateur Corbin: Ce n'est pas là un comportement digne d'un sénateur.

Senator De Bané: Thank you, Mr. Chairman. When I think of those thousands of Quebecers who every year go to American universities to earn their higher degrees without fearing they will lose their souls, I say to myself it is time our Conservative colleagues woke up.

Le président: Le sénateur Corbin a une très brève question.

Le sénateur Corbin: Oui, sur un autre sujet avec votre permission.

Senator Corbin: For the past few weeks or the past few months, I have heard some of my colleagues on the other side — and Senator Bolduc has left — Senator Kinsella in any case, question the Canadian Centre for Management Development.

However, that is a centre that was established under the last administration. It was a bad decision which the Liberals in the Senate opposed. I say that without being partisan; it is a fact. Senator Pitfield, who is a former secretary of the Privy Council, rose against the introduction of the Canadian Centre for Management Development.

Today, we are asked to question the very existence of that Centre. We are told, if we are prepared to "sacrifice" the Collège militaire de Saint-Jean, can we allow the Canadian Centre for Management Development to survive?

I would like us to examine the question on both sides, but before doing so, sir, do you have any personal views? Would eliminating the Canadian Centre for Management Development really be a saving for the federal government or not?

Mr. Massé: You ask me the question out of the blue. I would have to study the issue before giving you a good answer. There is no doubt that we need training courses for senior public servants. Whether we give them at the Centre for Management Development or through university courses... What I do know is that we need training courses for senior public servants. I do not know the comparative costs and I therefore cannot answer your question in detail.

Senator Corbin: Would you agree to testify again and could you give us some answers?

Mr. Massé: I am not the minister responsible.

Senator Corbin: Is it Mr. ...

Mr. Massé: Or the Prime Minister. I would prefer not to usurp the territory of one of my colleagues.

Senator De Bané: We were told that was your responsibility.

Le président: Qu'en est-il du temps dont vous disposez, monsieur le ministre?

Monsieur Massé: Je crois que je l'ai dépassé.

[Text]

The Chairman: We thank you very much for your presence. I appreciate how busy you are. Sorry about this rather confined room. We have lost our committee rooms in the East Block. Public Works has requisitioned them for repairs.

We hope to see you again, sir, and thank you.

The committee adjourned.

[Traduction]

Le président: Nous vous remercions beaucoup d'être venu aujourd'hui. Je sais très bien que vous êtes très occupé. Je suis désolé de vous avoir reçu dans un espace aussi restreint. Nous avons perdu nos salles de comité à l'édifice de l'Est. Et Travaux publics y effectuent des travaux et les ont réquisitionnés.

Nous espérons vous revoir bientôt, monsieur le ministre, et nous vous remercions.

Le séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

APPEARING—COMPARAÎT

The Honourable Marcel Massé, P.C., M.P., President of the Queen's Privy Council of Canada, Minister of Intergovernmental Affairs and Minister responsible for Public Service Renewal.

L'honorable Marcel Massé, c.p., député, Président du Conseil privé de la Reine pour le Canada, Ministre des Affaires intergouvernementales et Ministre chargé du Renouveau de la fonction publique.



First Session
Thirty-fifth Parliament, 1994

Première session de la
trente-cinquième législature, 1994

SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

*Proceedings of the Standing
Senate Committee on*

*Délibérations du Comité
sénatorial permanent des*

National Finance

Finances nationales

Chairman:
The Honourable C. WILLIAM DOODY

Président:
L'honorable C. WILLIAM DOODY

Thursday, June 2, 1994

Le jeudi 2 juin 1994

Issue No. 9

Fascicule n° 9

First and only Proceedings on:
The examination of Supplementary Estimates (A)
laid before Parliament for the fiscal year
ending March 31, 1995

Premier et unique fascicule concernant:
L'étude du Budget des dépenses supplémentaire (A)
déposé au Parlement pour l'exercice
se terminant le 31 mars 1995

WITNESSES:
(See back cover)

TÉMOINS:
(Voir à l'endos)



THE STANDING SENATE COMMITTEE ON
NATIONAL FINANCE

The Honourable C. William Doody, *Chairman*

The Honourable H.A. (Bud) Olson, *Deputy Chairman*

and

The Honourable Senators:

Bolduc	* Lynch-Staunton
Corbin	(or Berntson)
De Bané	Rizzuto
* Fairbairn (or Molgat)	Simard
Kelly	Sparrow
Lavoie-Roux	Stratton
	Tkachuk

* *Ex Officio Members*

(Quorum 4)

Pursuant to Rule 86(4), membership of the Committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator De Bané substituted for that of the Honourable Senator Gigantès (2nd June, 1994).

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES
FINANCES NATIONALES

Président: L'honorable C. William Doody

Vice-président: L'honorable H.A. (Bud) Olson

et

Les honorables sénateurs:

Bolduc	* Lynch-Staunton
Corbin	(ou Berntson)
De Bané	Rizzuto
* Fairbairn (ou Molgat)	Simard
Kelly	Sparrow
Lavoie-Roux	Stratton
	Tkachuk

* *Membres d'office*

(Quorum 4)

Conformément à l'article 86(4) du Règlement, la liste des membres du Comité est modifiée, ainsi qu'il suit:

Le nom de l'honorable sénateur De Bané substitué à celui de l'honorable sénateur Gigantès (Le 2 juin 1994).

ORDER OF REFERENCE

Extract from the *Minutes of Proceeding of the Senate*, Tuesday, May 31, 1994:

With leave of the Senate,

The Honourable Senator Stanbury moved, seconded by the Honourable Senator Austin, P.C.:

That The Standing Senate Committee on National Finance be authorized to examine and report upon the expenditures set out in the Supplementary Estimates (A) for the fiscal year ending the 31st March 1995, (Sessional Paper No. 1/35-339).

The question being on the motion, it was adopted.

ORDRE DE RENVOI

Extrait des *Procès-verbaux du Sénat* du mardi 31 mai 1994:

Avec la permission du Sénat,

L'honorable sénateur Stanbury propose, appuyé par l'honorable sénateur Austin, C.P.,

Que le Comité permanent des finances nationales soit autorisé à étudier les dépenses projetées dans le Budget des dépenses supplémentaire (A) pour l'exercice se terminant le 31 mars 1995, (document parlementaire n° 1/35-339), et à en faire rapport.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le greffier du Sénat
Paul C. Bélisle
Clerk of the Senate

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Thursday, June 2, 1994
(10)

[Text]

The Standing Senate Committee on National Finance met at 11:00 a.m. this day, in Room 256-S, the Chairman, the Honourable Senator C. William Doody, presiding.

Members of the Committee present: The Honourable Senators Doody, Bolduc, De Bané, Kelly, Lavoie-Roux, Olson, Rizzuto and Tkachuk (8).

Other Senators present: The Honourable Senator Rossiter.

In attendance from the Parliamentary Centre: Dr. Edward J.D. Ketchum, Director of Research.

Also in attendance: The Official Reporters of the Senate.

WITNESSES:

From the Treasury Board of Canada:

Eileen Sarkar, Assistant Secretary, Social and Cultural Programs Sector.

From the Department of Human Resources Development:

Norman St-Jacques, Director General and Team Leader, Task Force on Atlantic Fisheries.

Pursuant to its Order of Reference as adopted by the Senate dated May 31st, 1994, examined Supplementary Estimates (A) for the fiscal year ending the 31st March, 1995.

Ms. Sarkar made short opening remarks following which Mr. St-Jacques answered questions.

The Honourable Senator Kelly moved, — That Supplementary Estimates (A) for the fiscal year ending the 31st March, 1995, be reported upon by the Chair to the Senate.

The question being put on the motion, it was agreed.

The Honourable Senator Bolduc moved, — That an interim report on the Main Estimates 1994-95, be presented.

The question being put on the motion, it was agreed.

The budget of the Committee for the fiscal year 1994-95 was presented. Following discussion, it was moved by the Honourable Senator Bolduc that the budget be approved for a period of 7 months beginning April 1st, 1994.

The question being put on the motion, it was agreed.

At 12:20 p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

L'agent du comité
John Desmarais
Clerk of the Committee

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le jeudi 2 juin 1994
(10)

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent des finances nationales se réunit aujourd'hui, à 11 heures, dans la pièce 256-S, sous la présidence de l'honorable sénateur William C. Doody (*président*).

Membres du Comité présents: Les honorables sénateurs Doody, Bolduc, De Bané, Kelly, Lavoie-Roux, Olson, Rizzuto et Tkachuk (8).

Autre sénateur présent: L'honorable sénatrice Rossiter.

Aussi présent: Du Centre parlementaire: M. Edward J.D. Ketchum, directeur de la recherche.

Également présents: Les sténographes officiels du Sénat.

TÉMOINS:

Du Conseil du Trésor:

Eileen Sarkar, secrétaire adjointe, Secteur des programmes sociaux et culturels.

Du ministère du Perfectionnement des ressources humaines:

Norman St-Jacques, directeur-général et chef d'équipe, Groupe d'étude sur les pêches de l'Atlantique.

Conformément à son ordre de renvoi, adopté par le Sénat le 31 mai 1994, le comité étudie les dépenses projetées dans le Budget des dépenses supplémentaire (A) pour l'exercice se terminant le 31 mars 1995.

Mme Sarkar fait une brève déclaration liminaire après laquelle M. St-Jacques répond aux questions.

L'honorable sénateur Kelly propose, — Que le président du comité fasse rapport au Sénat du Budget des dépenses supplémentaire (A) pour l'exercice se terminant le 31 mars 1995.

Mise aux voix, la motion est adoptée.

L'honorable sénateur Bolduc propose, — Que le comité présente un rapport intérimaire sur le Budget des dépenses principal pour 1994-1995.

Mise aux voix, la motion est adoptée.

Le budget du comité pour l'exercice 1994-1995 est présenté. Après délibération, l'honorable sénateur Bolduc propose, — Que le budget soit approuvé pour une période de sept (7) mois commençant le 1^{er} avril 1994.

Mise aux voix, la motion est adoptée.

À 12 h 20, le comité ajourne ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

EVIDENCE

OTTAWA, Thursday, June 2, 1994

[Text]

The Standing Senate Committee on National Finance met this day at 11:00 a.m. to examine the Supplementary Estimates (A) laid before Parliament for the fiscal year ending March 31, 1995.

Senator C. William Doody (*Chairman*) in the Chair.

The Chairman: Honourable senators, we have a time problem here. I think this situation might be an indication for further meetings in the immediate future because of the shortage of committee rooms. We have until 12:20, and then another committee is scheduled to meet in this room.

The business of the committee this morning is the examination of the Supplementary Estimates (A), which were tabled in the Senate a few days ago. To explain these Supplementary Estimates to us, we have with us today, from the Treasury Board, Ms Eileen Sarkar, and Mr. St-Jacques from the Department of Human Resources. I understand that these Supplementary Estimates are devoted entirely to that particular organization. I would appreciate it if the witness would take us through them.

Eileen Sarkar, Assistant Secretary, Social and Cultural Programs Sector, Treasury Board of Canada: Mr. Chairman, honourable senators, it is my pleasure to respond to your invitation to appear before you today to discuss the Supplementary Estimates (A), 1994-95, which were tabled in the House of Commons on May 27 by the President of the Treasury Board.

These Supplementary Estimates seek \$373.2 million of additional spending authority in the Department of Human Resource Development for expenditures related to the Atlantic groundfish strategy. Details concerning this new initiative in Atlantic Canada were announced by the Minister of Human Resource Development on April 19, 1994.

Honourable senators, I should like to point out that these Supplementary Estimates seek authority to spend moneys funded out of reserves which are established within the government's overall expenditure plan for 1994-95 that were outlined by the Minister of Finance in his February 22 budget of this year. Parliament, through these Supplementary Estimates, is now being asked to approve these additional expenditure authorities because the precise spending requirements for the new strategy could not be finalized in time to be included in the 1994-95 Main Estimates.

The Supplementary Estimates document before you seeks spending authorities concerning only one major new initiative within one department, the Department of Human Resource Development. Therefore, as the chairman mentioned, we believed it would be appropriate for officials of the Department of Human Resource Development to participate with us during the committee's examination of these Supplementary Estimates.

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le jeudi 2 juin 1994

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent des finances nationales se réunit aujourd'hui à 11 h pour examiner le Budget des dépenses supplémentaire (A) déposé au Parlement pour l'exercice se terminant le 31 mars 1995.

Le sénateur C. William Doody (*président*) occupe le fauteuil.

Le président: Honorables sénateurs, nous avons un problème de temps. Je crois d'ailleurs que cette situation risque de se reproduire régulièrement dans un avenir prochain, en raison de la pénurie de salles de réunion. Nous pouvons disposer de cette pièce jusqu'à 12 h 20, car ensuite, un autre comité doit se réunir ici même.

Ce matin, notre comité doit examiner le Budget des dépenses supplémentaire (A), déposé au Sénat il y a quelques jours. Pour nous donner des explications sur le Budget des dépenses supplémentaire, nous accueillons aujourd'hui Mme Eileen Sarkar du Conseil du Trésor et M. St-Jacques du ministère du Développement des ressources humaines. Je crois comprendre que ce Budget des dépenses supplémentaire est consacré uniquement à ce ministère. J'aimerais que les témoins nous présentent ce budget.

Eileen Sarkar, secrétaire adjointe, Secteur des programmes sociaux et culturels, Conseil du Trésor du Canada: Monsieur le président, honorables sénateurs, c'est avec plaisir que j'ai répondu à votre invitation de venir aujourd'hui vous parler du Budget des dépenses supplémentaire (A) 1994-1995, déposé à la Chambre des communes le 27 mai par le président du Conseil du Trésor.

Ce Budget supplémentaire réclame une autorisation de dépenser supplémentaire de 373,2 millions de dollars pour le ministère du Développement des ressources humaines afin de couvrir les dépenses liées à la stratégie du poisson de fond de l'Atlantique. Le ministère du Développement des ressources humaines a présenté les détails de ce nouveau programme dans la région atlantique du Canada, le 19 avril 1994.

Permettez-moi de préciser, honorables sénateurs, que ce budget supplémentaire sollicite l'autorisation de dépenser des fonds provenant des réserves créées dans le plan de dépenses global 1994-1995 du gouvernement, comme l'a précisé le ministre des Finances dans son budget du 22 février dernier. Ce Budget supplémentaire vise donc à solliciter du Parlement une autorisation de dépenses supplémentaires, étant donné que le ministère n'a pu terminer le programme de dépenses de la nouvelle stratégie à temps pour l'inclure dans le Budget des dépenses principal 1994-1995.

Le Budget des dépenses supplémentaire qui vous est présenté sollicite une autorisation de dépenser relativement à un seul programme nouveau et important du même ministère, le ministère du Développement des ressources humaines. Par conséquent, comme l'a mentionné le président, nous avons pensé qu'il serait approprié de demander aux fonctionnaires du ministère du Développement des ressources humaines de prendre part avec

[Text]

Mr. Chairman, that concludes my opening statement, and of course we would be happy to answer any questions you have.

The Chairman: Thank you very much. Does Mr. St-Jacques have an opening statement?

Norman St-Jacques, Team Leader, Task Force on Atlantic Fisheries, Department of Human resources Development: No, Mr. Chairman, I do not have an opening statement.

The Chairman: Thank you.

Senator Bolduc: In the blue book, there are only three or four lines on this \$350 million. Perhaps you could explain to us the details of the Atlantic groundfish strategy. We know the words, but what does it mean exactly? Can you give us a few details about it?

Mr. St-Jacques: Mr. Chairman, before I give you more detail, perhaps I might put the strategy into a little bit of context.

The predecessor programs were for a period of two years, and were essentially a moratorium to allow stocks to rebuild. What we faced in 1992-93 was essentially a program of income replacement. Subsequent to this, there was a significant task force within the Department of Fisheries and Oceans which reviewed the question of stocks in groundfish in the Atlantic, and it became evident that there was a significant over-capacity in both harvesting and processing.

What we have done is essentially changed the nature of the program, not to one of income replacement but to one of relatively massive labour adjustment. According to the Cashin report, there is an over-capacity of harvesting of up to 50 per cent. That means that a significant number of people currently employed in either harvesting or processing in the Atlantic would no longer have jobs, even when the fish came back.

What I am about to outline in terms of the Atlantic Groundfish Strategy is not a program of income replacement but a program of labour market adjustment. On this front, I should outline that the labour adjustment component is one of three components in the strategy. The other two components are essentially capacity reduction and industry renewal, which is handled by the Department of Fisheries and Oceans, and there is also a second component which is long-term economic development and community economic development which is handled regionally by organizations such as ACOA.

For our part, on the labour adjustment side we are essentially approaching the problem of labour adjustment in the Atlantic on four fronts: We have measures which will facilitate people accessing jobs, because there are those in the population who have been affected. We know there are at least 3,000 people who have journeyman tickets. They, therefore, have occupational skills and are job-ready. We will help them to access jobs through career

[Traduction]

nous à l'examen en comité de ce Budget des dépenses supplémentaire.

Voilà, monsieur le président, qui conclut mes remarques liminaires. Bien entendu, je me ferai un plaisir de répondre à vos questions.

Le président: Merci beaucoup. Est-ce que M. St-Jacques aimerait présenter quelques remarques préliminaires?

Norman St-Jacques, chef d'équipe, Groupe de travail sur les pêches de l'Atlantique, ministère du Perfectionnement des ressources humaines: Non, monsieur le président je n'ai pas l'intention de présenter de déclaration préliminaire.

Le président: Merci.

Le sénateur Bolduc: Dans le livre bleu, on ne trouve que trois ou quatre lignes sur ces 350 millions de dollars. Peut-être pourriez-vous nous donner des détails sur la stratégie du poisson de fond de l'Atlantique? Nous connaissons ce titre, mais nous ne savons pas exactement ce qu'il signifie. Pouvez-vous nous donner quelques explications?

M. St-Jacques: Monsieur le président, avant de vous donner plus de détails, je pourrais peut-être vous situer un peu la stratégie.

Les programmes qui ont précédé la stratégie étaient d'une durée de deux ans et n'étaient en fait qu'un moratoire destiné à permettre la reconstitution des stocks de poisson. Le programme proposé en 1992-1993 visait essentiellement le remplacement du revenu. Par la suite, le ministère des Pêches et des Océans a mis sur pied un important groupe de travail chargé de se pencher sur la question des stocks de poisson de fond de l'Atlantique. Ce groupe de travail a confirmé une importante surcapacité des infrastructures de pêche et de transformation.

Nous avons donc décidé essentiellement de transformer le programme de remplacement du revenu en programme relativement massif d'adaptation de la main-d'oeuvre. Le rapport Cashin a révélé une surcapacité de la pêche pouvant atteindre 50 p. 100. Cela signifie qu'un nombre important de travailleurs de l'industrie de la pêche ou de la transformation du poisson dans la région de l'Atlantique n'auraient plus de travail, malgré la reconstitution des stocks de poisson.

Je vais donc vous présenter la stratégie du poisson de fond de l'Atlantique qui est moins un programme de remplacement du revenu qu'un programme d'adaptation de la main-d'oeuvre. À ce sujet, je dois préciser que l'adaptation de la main-d'oeuvre n'est qu'une des trois facettes de la stratégie. Les deux autres sont, essentiellement la réduction de la capacité et la revitalisation industrielle, qui sont prises en charge par le ministère des Pêches et des Océans, ainsi que le développement économique régional et communautaire à long terme qui est réalisé dans les régions par des organismes comme l'APECA.

Quant à nous, nous abordons le problème de l'adaptation de la main-d'oeuvre dans la région de l'Atlantique sur quatre fronts. Nous proposons des mesures qui faciliteront l'accès aux emplois pour les travailleurs et travailleuses touchés. Nous savons qu'il y a au moins 3 000 personnes qui détiennent un brevet de travailleur qualifié. Par conséquent, ces personnes ayant déjà une qualification personnelle sont employables sur-le-champ. Nous

[Texte]

planning. We propose to do individual career planning plans for 30,000 individuals, and we intend to monitor these throughout the life of the Atlantic Groundfish Strategy. We intend to look at measures which will provide incentives for people who are job-ready to find jobs. For example, we will be providing an employment bonus for people who, on their own, take the initiative to go and find a job, rather than remain on the strategy and draw money doing nothing.

We are introducing portable wage subsidies in the context of incremental employment with new employers so that there is no displacement. We are providing, as a matter of course, for those people who wish to move to another location in the Atlantic, or to a deeper market nearby, relocation assistance which is available within our parcel of programs. We are providing extensive and intensive employment counselling. This is on the job access site.

We are also providing job readiness measures in the sense of getting people ready for jobs. That essentially involves adult basic education, because we know that affects a significant portion of our group. I must tell us that up to 58 per cent of the people affected, that is, of the 30,000 people, have Grade 10 or less. Functional illiteracy in our population group is high. We have a fairly major effort to make in literacy, numeracy, and adult basic education. We expect that the first 18 months, for a large part of the population, will be focused on this effort.

We are looking at youth as having, perhaps, a special situation under the strategy. First, they have less attachment to the fishery. Second, they are more mobile, and they work better in peer groups. We are looking at the under-25 group essentially to exit and to plan for new careers, since we know that traditional careers in Atlantic groundfish will no longer be there for that group. They have a life ahead of them, so we will have special measures set up for them. We are bringing in the full arsenal of our skills and trades training to people who wish to access this market.

On the third front, we will be providing measures which will enhance opportunities for jobs. We are looking at what our minister has announced as green projects. There will be a fair number of our people accessing this, and we are estimating that approximately 7,500 people will be targetted. That will be essentially linking restoring the environment with a work/learn cycle approach, which is like a co-op and is a form of apprenticeship system. People are being exposed to new employment opportunities during the summer, because if we consider green projects, they will probably be seasonal. During

[Translation]

allons les aider à trouver des emplois en leur proposant d'établir un plan de carrière. Nous avons l'intention de présenter 30 000 plans de carrière individuels et de surveiller le déroulement de chacun d'entre eux dans le cadre de la stratégie du poisson de fond de l'Atlantique. Nous avons l'intention de prendre des mesures qui encourageront les personnes employables immédiatement à trouver de l'emploi. Par exemple, nous accorderons un bonus aux personnes qui prendront elles-mêmes l'initiative de chercher un emploi plutôt que de s'en remettre à la stratégie et de percevoir de l'argent à ne rien faire.

Nous proposons des subventions salariales transférables pour la création d'emplois supplémentaires par de nouveaux employeurs, afin d'éviter les déplacements de travailleurs. Nous offrons automatiquement aux personnes qui souhaitent s'installer dans une autre région de l'Atlantique ou dans un secteur offrant un marché plus diversifié, une aide au déplacement qui fait partie intégrante de nos programmes. Nous offrons des services généraux et intensifs de counseling d'emploi. Ces services sont fournis dans le cadre du programme d'accès à l'emploi.

Nous proposons par ailleurs des mesures préparatoires à l'emploi. Ces programmes offrent essentiellement une formation de base pour adulte, car nous savons qu'il s'agit là d'un besoin pour une portion importante de notre groupe. Permettez-moi de préciser que jusqu'à 58 p. 100 des personnes concernées, c'est-à-dire 30 000 personnes, n'ont, au mieux, qu'une 10^e année. L'analphabétisme fonctionnel est très élevé dans le groupe visé. Nous faisons donc un effort important dans le domaine de l'alphabétisation et des cours d'arithmétique et de formation générale pour adulte. Pour une grande partie de la population, les 18 premiers mois seront consacrés à ce type de formation.

Nous considérons que les jeunes ont peut-être une place à part dans la stratégie. Tout d'abord, ils sont moins attachés aux pêches. Deuxièmement, ils sont plus mobiles et travaillent mieux en compagnie de leurs pairs. Nous conseillons essentiellement au moins de 25 ans de quitter ce secteur et de s'orienter vers de nouvelles carrières, puisque nous savons que les activités traditionnelles de pêche au poisson de fond de l'Atlantique ne seront plus accessibles aux personnes de ce groupe. Les jeunes ont la vie devant eux et nous leur offrons des mesures spéciales. Nous mettons toute notre batterie de cours de formation professionnelle au service des travailleurs qui veulent se réorienter.

La troisième facette consistera à mettre en place des mesures visant à augmenter les débouchés d'emploi. Nous nous intéressons à ce que le ministre a présenté comme des projets «verts». Ces projets intéresseront un assez grand nombre de personnes et nous prévoyons en attirer environ 7 500. Ces projets consisteront essentiellement à allier des activités de restauration de l'environnement à un cycle de travail — apprentissage, selon une approche coopérative. Les participants seront exposés à de nouveaux débouchés d'emploi pendant l'été, car les projets «verts» seront probablement saisonniers. Pendant l'hiver, les

[Text]

the winter-time, we will be training those individuals to some of the occupations that might entice them to new careers.

We are looking at support for entrepreneurship in the sense that we will be providing assistance for self-employment for people who want to start businesses. Our experience with our traditional self-employment assistance has been that it is a good way to support entrepreneurship, and all of the resources over the last four or five years under these programs in Atlantic Canada and elsewhere in the country have been over-subscribed, and the demand has always exceeded the resources. Therefore we feel there is a fairly good, possible market there.

If you remember, in the news on April 19, Carol-Ann Mulroney, daughter of our previous prime minister, made an impassioned plea when Minister Tobin and Minister Axworthy announced the strategy in Newfoundland. She was essentially saying that that is what she wanted to do, namely, start her own business.

I attended focus groups in St. Anthony and other parts of the Atlantic provinces. A lot of people are interested in starting their own businesses, so we will support that initiative.

There are some people who may not see training or re-skilling as the option for them, and who might also be too young to access measures for early retirement. However, they still have a useful and dignified role to play in their community. Therefore we will be developing what we call a community opportunities pool, which will look at what is needed in the communities to revitalize them. They will be run by the people who are too young for retirement, or by local councils within communities. The work will be identified through these councils, and we will be supporting them in providing dignified types of employment, and not your traditional make-work, such as painting picket fences or the church steeple, or what have you.

Through these initiatives, we might entice people to move, and we will be providing training for new careers. For example, we are finding through experience that someone who does some volunteer work for a charitable organization and starts doing the bookkeeping on a volunteer basis, or starts maintaining the office, might be interested in word-processing courses, might be interested in secretarial courses or what have you. In other words, we can look at recycling people's skills that way.

Finally, we recognize that there is a fair number of people who essentially cannot benefit from all of the adjustment measures I have outlined. For these people, we are providing older worker adjustment or early retirement. These measures are for the people who are 55 and older. We have also made slight changes and an expansion of that to those who will reach the age of 55 during their periods of entitlement under the strategy. The strategy is for a period of five years.

[Traduction]

participants recevront une formation en vue de se préparer aux emplois qui pourrait les inciter à se lancer dans de nouvelles carrières.

Nous avons l'intention d'encourager l'entrepreneuriat en accordant de l'aide aux personnes qui créent leur propre emploi en lançant leur entreprise. D'après notre expérience, nos programmes classiques d'aide aux travailleurs autonomes se sont avérés être une bonne façon d'appuyer l'entrepreneuriat et, depuis quatre ou cinq ans, toutes les ressources de ces programmes dans la région de l'Atlantique et ailleurs ont été utilisées et la demande a toujours été supérieure aux ressources disponibles. Par conséquent, nous pensons tenir là un créneau possible et prometteur.

Vous vous souvenez peut-être que Carol-Ann Mulroney, la fille de l'ancien premier ministre a fait les manchettes le 19 avril dernier, en raison du vibrant plaidoyer qu'elle a présenté lorsque le ministre Tobin et le ministre Axworthy ont annoncé la stratégie à Terre-Neuve. Ce qu'elle disait essentiellement, c'est qu'elle voulait lancer sa propre entreprise.

J'ai assisté aux débats de certains groupes de consultation à St. Anthony et dans d'autres régions des provinces de l'Atlantique. Beaucoup de gens se montrent intéressés à lancer leur propre entreprise. Par conséquent, nous leur accorderons notre appui.

Il y a par ailleurs des gens qui n'envisagent ni l'option de la formation ni celle du recyclage et qui se considèrent également trop jeunes pour se prévaloir des mesures de retraite anticipée. Cependant, il leur reste encore un rôle utile et honorable à jouer dans leur collectivité. Nous avons donc l'intention de constituer ce que nous appelons un groupement communautaire de débouchés dont le rôle sera de se pencher sur les collectivités pour déterminer quelles sont les mesures qu'il faudrait prendre pour les revitaliser. Ces équipes seront dirigées par des travailleurs trop jeunes pour prendre leur retraite ou par des conseils communautaires locaux. Ce sont ces conseils qui détermineront les besoins en matière d'emploi et nous leur accorderons un appui en proposant des emplois honorables qui seront tout à fait différents des emplois artificiels consistant comme autrefois à faire repeindre des palissades ou des clochers d'église.

Tous ces programmes inciteront peut-être les travailleurs à se déplacer. Nous leur offrirons une formation qui leur permettra de se lancer dans de nouvelles carrières. Par exemple, notre expérience nous montre que les personnes qui font de la comptabilité ou du travail de bureau à titre bénévole pour un organisme de charité sont parfois intéressées à suivre des cours de traitement de texte, de secrétariat ou d'autres cours. Autrement dit, on peut envisager de recycler certains travailleurs de cette façon.

Enfin, nous avons conscience qu'un assez grand nombre de personnes ne peuvent pas véritablement bénéficier de toutes les mesures d'adaptation que j'ai présentées. À ces personnes, nous proposons un programme d'adaptation des travailleurs âgés ou une retraite anticipée. Ces mesures concernent les travailleurs et travailleuses de 55 ans et plus. Nous avons par ailleurs apporté de légers changements et étendu ce programme aux personnes qui atteindront l'âge de 55 ans en cours d'admissibilité à certains

[Texte]

In a nutshell, I am sorry I took so long to make my opening remarks on the background, but this is what we want to do in terms of the strategy.

Senator Bolduc: How many people are touched by the whole situation, in terms of labour force?

Mr. St. Jacques: We estimate that, at the present time, there are 30,000.

Senator Bolduc: I see that you have a fairly paternalistic attitude, that you will take care of them individually. Some will have professional orientation; some will go to schools. You will be the banker for some of them, for investments. For others, you will pay their expenses for transferring them outside of the area.

I do not want to criticize that too much, but I have two questions. One is, will you work directly with the people, or are you going through the local and provincial organizations? How do you relate, for example, with the government of Nova Scotia?

Mr. St. Jacques: With your permission, Mr. Chairman, if I gave the impression that I have a paternalistic attitude, that certainly was not my intention. It is certainly not the way I think, either.

Senator Bolduc: Perhaps it is my interpretation.

Mr. St. Jacques: Perhaps I did not emphasize enough the career planning process. We have outreach counsellors in most communities in Newfoundland and we are adding more all the time, so that eventually we will have approximately 150 outreach counsellors. They will be working through intensive counselling at the initial stages with each individual. With each individual, we will be developing, with their participation, an individual career action plan. They will decide, with counselling assistance, what they want to do and where they want to go in their future. We will not be deciding for them. It is perhaps my fault that I did not adequately explain this process.

Senator Bolduc: But those individual counsellors will be our officers and not provincial officers?

Mr. St. Jacques: Those individual counsellors come from the communities themselves. We have 82 positions filled at the present time, the incumbents of which we have trained and developed through the Northern Cod Adjustment and Recovery Program, and now we are recruiting, in additional communities, people who come from those communities, who know the communities, who know the people. These counsellors will help the individuals concerned to develop new careers, and to orientate them.

Mr. St. Jacques: But they are federal civil servants?

[Translation]

programmes de la stratégie qui doit s'étaler sur une période de cinq ans.

Voilà, en résumé, comment se présente la stratégie. Je suis désolé d'avoir pris tant de temps pour vous donner ces informations générales.

Le sénateur Bolduc: Combien de travailleurs et travailleuses sont-ils concernés par la stratégie?

M. St. Jacques: D'après nos estimations, nous pensons qu'il y en a actuellement 30 000.

Le sénateur Bolduc: Je constate que vous avez une attitude plutôt paternaliste et que vous avez l'intention de vous occuper de chaque travailleur individuellement. À certains vous offrez une formation professionnelle, à d'autres un retour sur les bancs de l'école. Pour certains, vous jouerez le rôle de banquier, en finançant leurs investissements. Pour d'autres, vous paierez les frais de déménagement dans une autre région.

Je n'ai pas l'intention de critiquer à outrance votre stratégie, mais j'ai deux questions à vous poser. La première est la suivante: avez-vous l'intention d'intervenir directement auprès des travailleurs et travailleuses ou de le faire par l'intermédiaire des organismes locaux et provinciaux? Par exemple, quels seront vos liens avec le gouvernement de Nouvelle-Écosse?

M. St. Jacques: Si vous le permettez, monsieur le président, j'aimerais faire une rectification. Si j'ai pu donner l'impression d'avoir une attitude paternaliste, j'en suis le premier désolé, car ce n'était pas mon intention. Par ailleurs, c'est une attitude que je me défens bien d'avoir.

Le sénateur Bolduc: Je vous ai peut-être mal interprété.

M. St. Jacques: Je n'ai peut-être pas suffisamment souligné le processus de planification de carrières. Il y a des conseillers communautaires dans la plupart des collectivités de Terre-Neuve et nous en ajoutons constamment, si bien que nous en aurons à peu près 150. Ces conseillers offriront des services intensifs de consultation dès leur première rencontre avec chaque travailleur et travailleuse. Avec la participation des conseillers, nous élaborerons un plan de carrière individualisé en compagnie de chaque travailleur et travailleuse. Chacun d'entre eux décidera avec l'aide du conseiller quel est le travail qu'il souhaite faire et quelle orientation il veut se donner. Ce n'est pas nous qui déciderons pour eux. Je vous ai peut-être mal expliqué le fonctionnement de la stratégie.

Le sénateur Bolduc: Ces conseillers relèveront-ils de vous ou des provinces?

M. St. Jacques: Ces conseillers proviennent des collectivités elles-mêmes. Pour le moment, nous en avons 82 que nous avons formés et perfectionnés dans le cadre du Programme d'adaptation et de redressement de la pêche à la morue du nord. Nous recrutons par ailleurs des personnes de la région qui connaissent les collectivités et la population. Ces conseillers aideront les travailleurs à trouver de nouveaux débouchés et à se réorienter.

Le sénateur Bolduc: Mais ce sont des fonctionnaires fédéraux?

[Text]

Mr. St. Jacques: They are not federal civil servants. They will be hired under contract. We have a program which is called Delivery Assistance. They do not become employees of ours. They are hired under contract.

The Chairman: But they are federally funded?

Mr. St. Jacques: They are federally funded, yes. They are an extension to our counselling network in Canada Employment Centres.

How do we work with the provincial governments? We have had extensive and multiple meetings with all the provincial governments, and with local communities. In the area of training, we will be working closely with provincial governments. We are working closely with the unions in the area of information provision. With the FFAWF, for example, throughout Newfoundland in 13 education centres, we will be working with them closely. We are trying to mobilize as much as we can the involvement of the people themselves, and of the communities and their representatives throughout the implementation of this strategy.

Senator Kelly: First of all, congratulations on that very clear outline you gave. A number of the questions that I had, you answered. However, I have a question to which I am really interested in having an answer.

How do you measure your performance? How will the performance of this initiative be monitored? Do you have benchmarks? Is there something in terms of results you anticipate being able to achieve by a year from now, or six months from now, or two years from now? I have in mind that many times programs of this sort get started, and the intentions are very clear and very good. However, if it does not work, will you know in time to change your minds and try something else?

Mr. St. Jacques: Mr. Chairman, I think this is a question that is most appropriate, because we are struggling with this idea of how we will measure success.

What we are doing at the present time is that, with our internal audit people, with central agencies, we are developing a series of performance measures to report on a monthly basis how well we are doing, first of all, in getting the strategy off the ground. We have provisions for quarterly reports where we will do extensive reviews of who is participating, how they are participating, and how they are doing.

We have provisions at the end of the first year with our colleagues from Treasury Board to do a fairly comprehensive operational review, so that we can see what has worked in the first year and what has not worked in the first year.

Our outreach counsellors will be doing follow-ups on an individual basis. Once a month, the counsellors will contact all the individuals under the strategy and will essentially assess with them how well the individuals are doing. As well, we will have follow-up surveys whereby we will know what people are doing, where they are going, and we will be able to monitor to a large extent how well people are participating.

[Traduction]

M. St. Jacques: Non, ce ne sont pas des fonctionnaires fédéraux. Nous les engageons à contrat. Dans le cadre d'un programme que nous appelons Aide à l'exécution. Ce ne sont pas nos employés. Ils travaillent pour nous à contrat.

Le président: Mais ils sont payés par le gouvernement fédéral.

M. St. Jacques: Oui, ils sont payés par le gouvernement fédéral. Ils constituent une extension du réseau de consultation des Centres d'emploi du Canada.

Quelle est notre collaboration avec les gouvernements provinciaux? Nous avons eu de nombreuses réunions approfondies avec des représentants de tous les gouvernements provinciaux et des collectivités locales. Dans le domaine de la formation, nous travaillerons en étroite collaboration avec les gouvernements provinciaux. Pour la diffusion des renseignements, nous collaborerons étroitement avec les syndicats. Par exemple, nous allons travailler avec le SPATA dans 13 centres de formation de Terre-Neuve. Nous allons nous efforcer d'obtenir la plus grande participation possible des travailleurs et travailleuses, des collectivités et de leurs représentants pour la mise en oeuvre de cette stratégie.

Le sénateur Kelly: Tout d'abord, je tiens à vous féliciter pour l'exposé très clair que vous nous avez présenté. Vous avez répondu directement à un certain nombre de questions que je me posais. Cependant, il y a une question pour laquelle j'aimerais avoir une réponse.

Comment allez-vous évaluer votre rendement? Comment allez-vous surveiller le rendement de la stratégie? Avez-vous des repères? Est-ce qu'il y a des résultats que vous prévoyez d'atteindre d'ici un an, six mois ou deux ans? Je sais que souvent les intentions sont très claires et très louables lorsqu'on lance des programmes de ce type. Cependant, si la stratégie ne donne pas les résultats souhaités, est-ce que vous vous en apercevrez à temps pour changer de direction et essayer autre chose?

M. St. Jacques: Monsieur le président, cette question m'apparaît extrêmement pertinente, car nous avons étudié sérieusement la question du contrôle du rendement.

Pour le moment, nous élaborons, en collaboration avec le personnel interne de vérification et avec les organismes centraux, une série de mesures de rendement qui nous permettront d'analyser chaque mois les progrès accomplis en premier lieu dans le lancement de la stratégie. Nous avons prévu des comptes rendus trimestriels au cours desquels nous nous pencherons de près sur les participants, leur attitude et leur progrès.

Avec nos collègues du Conseil du Trésor, nous avons prévu d'effectuer, à la fin de la première année, un examen opérationnel afin de vérifier ce qui a fonctionné et ce qui n'a pas fonctionné.

Nos conseillers communautaires effectueront des suivis sur une base individuelle. Une fois par mois, ils communiqueront avec tous les bénéficiaires de la stratégie afin d'évaluer leur progrès. Par ailleurs, nous effectuerons des suivis qui nous permettront de savoir ce que font les gens et de contrôler leur degré de participation.

[Texte]

To say, at this early stage, whether the strategy will be a success or not, and to the extent that it will be a success, at the present time, we are doing the pre-evaluation study with our people who do essentially program evaluation — that is, assessing the overall impact. We are also asking ourselves: What are the kinds of measures that we want to rate ourselves against three or four years downstream? Once this is done, and it should be done relatively shortly, we will have what we call our pre-evaluation framework within which we can say: Here are the criteria within the parameters of which we will assess ourselves downstream when we have had three or four years of experience on this initiative.

It is bit early at the present time to say whether or not this arsenal of evaluation and operational reviews will work. From our experience, we are confident because we have administered labour market programs, although perhaps not on this scale and on this short notice. We think that by bringing into play the whole arsenal of reviews, follow-up surveys, evaluations, and individual career counselling with monthly follow-up, we will be able to essentially shed light on this problem. We are hoping that our model will be comprehensive enough.

I know I am hedging, but I cannot at the present time give any more detail than that. Our database is relatively weak on the population presently because we are only now receiving applications.

Senator Kelly: The objective is very sound and very valid. However, my concern has not been lessened by the fact that you seem to suggest that really what you are looking for is participation in this program. If I am out of work and you give me some money to go and sit in a nice warm classroom and participate in something, I will do it forever. However, at the end of the day, you are looking to find a way for people to become employed, are you not?

Mr. St. Jacques: Yes.

Senator Kelly: Therefore participation is not the issue. The issue is how many people have you been able to shepherd through and back door into the work force. Surely that will be the measure.

Mr. St. Jacques: Through our follow-up surveys, this is exactly what we measure: where people go once they have participated in our program.

Senator Kelly: Then do you have, at least, a target of "X" per cent success? For example, when you send out a mass mailing, a questionnaire, if you get a 2 per cent or a 2.5 per cent return, it is very successful mass mailing. In other words, 2.5 per cent is pretty good stuff.

In your various initiatives, what do you consider pretty good stuff in terms of people being "renovated" and returned to the workforce? Would it be 2 per cent, 5 per cent, 6 per cent a year? Do you have such figures?

[Translation]

Afin de déterminer dès maintenant les chances de succès et la portée de la stratégie, notre personnel d'évaluation des programmes effectue actuellement une évaluation préliminaire qui consiste en fait à évaluer les incidences globales. Nous nous posons également la question suivante: quels sont les critères de mesure des résultats que nous souhaitons appliquer au programme dans trois ou quatre ans? Une fois que cela sera fait, et cela ne devrait pas tarder, nous disposerons d'une grille d'évaluation préliminaire qui nous donnera des critères pour évaluer les résultats de cette stratégie dans trois ou quatre ans.

Pour le moment, il est un peu trop tôt pour dire si cet ensemble d'évaluation et d'examen opérationnels fonctionnera. Notre expérience nous incite à être confiants, parce que nous avons administré des programmes du marché du travail, quoique peut-être pas à cette échelle ni à aussi bref préavis. Nous pensons être en mesure d'être mieux renseignés sur la question grâce à toute la batterie d'examen, d'enquêtes de suivi, d'évaluations et d'activités de counseling d'emploi individuelles accompagnées d'un suivi mensuel. Nous espérons que notre modèle sera suffisamment complet.

Je sais que cette réponse ne vous paraîtra pas satisfaisante, mais je ne peux pour le moment vous donner plus de détails. La base de données que nous possédons sur les participants est relativement faible pour le moment, puisque nous ne recevons que des demandes d'inscription.

Le sénateur Kelly: L'objectif est très bon et très valable. Cependant, vous n'apaisez pas mes craintes lorsque vous affirmez que ce que vous cherchez vraiment, c'est une participation à ce programme. Si j'étais sans emploi, j'accepterais volontiers d'être payé pour suivre des cours de n'importe quoi dans une classe bien chauffée et j'aimerais que cela dure toujours. Mais vous, ce que vous souhaitez, c'est que les gens trouvent un emploi, n'est-ce pas?

M. St. Jacques: En effet.

Le sénateur Kelly: Par conséquent, le véritable objectif n'est pas la participation, mais le nombre de personnes que vous serez en mesure d'aider à réintégrer le marché du travail. Voilà le véritable critère de mesure.

M. St. Jacques: Nos enquêtes de suivi nous permettront exactement de savoir ce que font les participants une fois qu'ils auront suivi notre programme.

Le sénateur Kelly: Mais alors, vous êtes-vous fixé au moins un pourcentage de succès? Par exemple, on peut considérer qu'une campagne de diffusion massive, d'un questionnaire par exemple, est un grand succès lorsqu'on obtient 2 p. 100 ou 2 1/2 p. 100 de réponses. Autrement dit, 2 1/2 p. 100, c'est un bon résultat.

Quel serait, dans le cas de vos divers programmes, un assez bon résultat en matière de recyclage et de réintégration du marché du travail? Est-ce que ce serait 2 p. 100, 5 p. 100 ou 6 p. 100 par an? Est-ce que vous disposez de tels chiffres?

[Text]

Mr. St-Jacques: We do for our regular programs. Obviously it varies by region of the country, depending on the healthiness of the labour market.

Under our training programs at the present time — and I do not have the recent data but I will make it available through our follow-up surveys — my understanding is that about 50 per cent of the find training-related employment.

Senator Kelly: 50 per cent?

Mr. St-Jacques: 50 per cent, yes.

Senator Olson: Did you say "training related"?

Mr. St-Jacques: Yes, training-related employment.

Senator Olson: In other words, the job fits the training?

Mr. St-Jacques: It fits the training, or fits the various links with training. For example, a motor vehicle mechanic becoming a parts clerk in a garage is related. We do a three-month follow-up and a 12-month follow-up.

Senator Bolduc: In your program, you have about \$55 million, being cash to help people just to eat and to live. Then you have about \$155 for what you call the "strategy". So one-quarter of your budget is income maintenance, and three-quarters would be for improving the situation and getting those 30,000 people employed?

Mr. St-Jacques: Through active adjustment measures, you are quite right. I think 55 per cent of the total program goes towards income support. The other 45 per cent is essentially allocated to pay for the services and the labour adjustment measures we provide: for example, the training, literacy and adult basic education, relocation, et cetera. This is consistent with the way we administer regular programs. I do not think we are out of sync here.

Senator Tkachuk: In the past, have you had any programs that you have undertaken like this where there has been a layoff in, say, the automobile industry or other industries across the country? Have you had a program like this to help those people?

Mr. St-Jacques: We do not have anything of this magnitude. This is relatively unprecedented.

We did, however, mount a program in the steel trades, for example, with CSTEAC. We addressed the issue of right-sizing for a whole industry.

The model we use is a good model and has shown a high success rate. We did not adopt it in this instance because it is a relatively expensive way of doing business, and we do have a

[Traduction]

M. St. Jacques: Nous en avons pour nos programmes ordinaires. Bien entendu, ils varient d'une région à l'autre, selon le dynamisme du marché du travail.

Je ne connais pas les statistiques récentes, mais je pourrais vous faire parvenir celles que nous recueillerons au cours de nos enquêtes de suivi. Pour le moment, environ 50 p. 100 des participants de nos programmes de formation trouvent de l'emploi dans un domaine connexe à la formation qu'ils ont reçue.

Le sénateur Kelly: Cinquante pour cent?

M. St. Jacques: Oui, 50 p. 100.

Le sénateur Olson: Vous avez dit «un domaine connexe à la formation»?

M. St. Jacques: Oui, un emploi dans un domaine connexe à la formation qu'ils ont reçue.

Le sénateur Olson: Autrement dit l'emploi correspond à la formation qu'ils ont reçue?

M. St. Jacques: Il correspond à la formation ou est d'un domaine connexe à celui de la formation. Par exemple, on peut dire qu'un travail de magasinier dans un garage relève de la même catégorie qu'un travail de mécanicien. Nous effectuons un suivi trois mois après la formation et un deuxième 12 mois plus tard.

Le sénateur Bolduc: Votre programme prévoit environ 55 millions de dollars pour aider les participants à subsister. Il vous en reste ensuite 155 pour la stratégie elle-même. Par conséquent, vous consacrez un quart de votre budget au remplacement du revenu et les trois quarts en vue d'améliorer la situation et d'aider ces 30 000 personnes à trouver un emploi.

M. St. Jacques: En leur offrant des mesures actives de réadaptation. Vous avez tout à fait raison. Je pense que 55 p. 100 de l'ensemble du programme est consacré au soutien du revenu. Les 45 p. 100 restants servent essentiellement à payer les services et les mesures de réadaptation de la main-d'oeuvre que nous offrons. Par exemple, la formation, l'alphabétisation et la formation générale des adultes, la réinstallation, et cetera. Ceci est conforme aux principes d'administration que nous appliquons habituellement à nos autres programmes. Je ne vois là rien d'anormal.

Le sénateur Tkachuk: Avez-vous déjà proposé des programmes semblables à celui-ci en cas de licenciement dans l'industrie de l'automobile ou dans d'autres secteurs, dans certaines régions du pays? Avez-vous déjà offert des programmes semblables pour venir en aide aux travailleurs?

M. St. Jacques: Nous n'avons jamais entrepris aucun programme de cette ampleur. On peut dire que ce programme est sans précédent.

Cependant, nous avons mis sur pied un programme analogue pour le secteur de la sidérurgie, par exemple, avec le CCCES. Nous avons tenté d'adapter notre programme à l'ensemble de l'industrie.

Le modèle que nous appliquons est un bon modèle qui a donné de bons résultats. Cependant, nous ne l'avons pas adopté cette fois-ci, étant donné qu'il est relativement coûteux et que nous

[Texte]

network. Therefore, if we were to adopt the CSTE model, for example, we would probably double the cost of this five-year, \$1.9 billion strategy. Clearly, under current expenditure profiles, this is not acceptable.

Senator Tkachuk: You say there are some 30,000 people affected?

Mr. St-Jacques: I might clarify that. We expect that there will be 46,000 workers affected by the groundfish crisis. 35,000 will require counselling, and 30,000 will require direct assistance, including income support.

Senator Tkachuk: So that is the 30,000 of the 35,000?

Mr. St-Jacques: Yes. I can make this data available, Mr. Chairman, if it would please the committee. These will be readily available in French and English. I apologize for not having the foresight to have brought them with me today.

Senator Tkachuk: Over the run of the program, what will be the cost per individual?

Mr. St-Jacques: That depends on the various streams, Mr. Chairman. Again, I will make this data available, but if I may go through it quickly on a unit cost basis, we are looking at approximately \$14,800 for youths under 21 years of age. We expect the provincial governments to provide the education free of charge for youths under 21 years of age, which is consistent with their education acts.

Senator Tkachuk: What I am trying to get at is the average cost. If you think 35,000 people will need some assistance in one way or the other, over the number of years that the program is running, what will be the cost per person, on average?

Mr. St-Jacques: On average, \$20,000.

Senator Tkachuk: \$20,000 over the length of the program?

Mr. St-Jacques: Per year.

Senator Tkachuk: Over how many years?

Mr. St-Jacques: Over five years.

Senator Tkachuk: That is about \$100,000 per person.

Mr. St-Jacques: Not everyone is entitled to five years.

Senator Tkachuk: But that is the average cost?

Mr. St-Jacques: The average cost for individuals over the five years is roughly \$64,000.

Senator Tkachuk: \$64,000.

Mr. St-Jacques: But on a yearly basis it is —

Senator Tkachuk: Therefore the 11,000 who do not require any assistance because of their own initiative, they go on to get their jobs?

[Translation]

avons un réseau. Par exemple, si nous voulions adopter le modèle du CCCES, le coût doublerait probablement sur la période de cinq ans couverte par la stratégie, le portant ainsi à 1,9 milliard de dollars. Il est clair que de telles dépenses ne sont pas acceptables dans les conditions actuelles.

Le sénateur Tkachuk: Selon vous, la stratégie s'adresse à environ 30 000 personnes?

M. St. Jacques: Je peux vous donner des détails plus précis. Nous prévoyons que la crise du poisson de fond touchera 46 000 travailleurs et travailleuses. Sur ce nombre, 35 000 nécessiteront des services de counseling et 30 000 une aide directe, y compris un soutien du revenu.

Le sénateur Tkachuk: Ce sera donc le cas de 30 000 personnes sur 35 000.

M. St. Jacques: Exactement. Monsieur le président, je peux vous faire parvenir ces données si elles peuvent être utiles au comité. Elles existent en français et en anglais. Je suis désolé de n'avoir pas pensé à les apporter avec moi aujourd'hui.

Le sénateur Tkachuk: Quel sera le coût par personne sur toute la durée du programme?

M. St. Jacques: Tout dépend des diverses catégories, monsieur le président. Comme je vous l'ai dit, je vous ferai parvenir cette documentation, mais je peux vous parler rapidement du coût unitaire. Nous pensons qu'il sera d'environ 14 000 \$ pour les jeunes de moins de 21 ans. Nous prévoyons que les gouvernements provinciaux fourniront la formation gratuitement pour les jeunes de moins de 21 ans, conformément à leurs lois sur l'éducation.

Le sénateur Tkachuk: Ce que j'aimerais connaître, c'est le coût moyen. Si vous pensez que 35 000 personnes auront besoin d'une aide quelconque, quel sera le coût moyen par personne pendant toute la durée d'application du programme?

M. St. Jacques: En moyenne 20 000 \$.

Le sénateur Tkachuk: 20 000 \$ pendant toute la durée du programme?

M. St. Jacques: 20 000 \$ par an.

Le sénateur Tkachuk: Pendant combien d'années?

M. St. Jacques: Pendant cinq ans.

Le sénateur Tkachuk: Cela fait environ 100 000 \$ par personne.

M. St. Jacques: Tous les participants ne seront pas admissibles pendant cinq ans.

Le sénateur Tkachuk: Mais alors, quel est le coût moyen?

M. St. Jacques: Le coût moyen par participant sur une période de cinq ans se chiffre en gros à 64 000 \$.

Le sénateur Tkachuk: 64 000 \$.

M. St. Jacques: Mais, sur une base annuelle, c'est...

Le sénateur Tkachuk: Quant aux 11 000 autres personnes qui n'ont pas besoin d'aide car elles se débrouillent toutes seules, est-ce qu'elles trouveront d'autres emplois?

[Text]

Mr. St-Jacques: Some of them are multiple licence holders. If they cannot fish groundfish, they can fish other species. There are about 8,000 of these individuals. Some people do not want to participate in government programs. They have enough initiative to find other employment, and we have evidence of that. Others will do it on their own.

One senator pointed out clearly to us the other day that we are involved in the area of simulation and estimates. On the basis of the evidence we have through our UI databank, as well as the experience we have under programs such as NCARP, these are our best estimates.

The program started on May 16th. We estimated that we would probably have 20,000 to 23,000 applications in by May 16. That did not materialize. As of May 31, we only have 19,000 applications. Between now and the end of the summer, we will gauge whether our numbers are right. When we sought the authorization, our colleagues at Treasury Board were very clear that fine-tuning will be required, given the way we have had to do the estimates.

Senator Tkachuk: I have one more question with respect to the \$65,000 per person. We have many examples of what happens when an industry shuts down in North America or Europe. There must be evidence of that. If you did nothing, how many of those people would succeed on their own and get work? What percentage would be left over?

Mr. St-Jacques: We have studied the background of the individuals affected in the 30,000 population for which we have data, Mr. Chairman. We know 3,000 of these people have a trade of some type. For example, the refrigeration mechanic in the fish plant; the accountant in the office. Those people are relatively job-ready. If we did nothing, how many of the others? I do not know.

Senator Tkachuk: Do they go to school?

Mr. St-Jacques: I think there are approximately 4,000 people under the age of 21 and under the age of 25. I presume they want to go back to school and would receive assistance to do so. Of the others, Mr. Chairman, if I guessed, I would be doing it on the basis of imperfect knowledge. That would be misleading. I will refrain from such adventures.

The Chairman: Many of the people whom you must assist, they and their ancestors have been living in these small communities for 400 years or more. Their social structure is built around the fishery. Just about all of them own their own homes. They do not know what a mortgage is; they never have. They were encouraged at the time of the extension of the 200-mile limit by the provincial government — of which I was then a member — to take out huge mortgages on new boats and new equipment. Many of them are up to their necks in debt, and

[Traduction]

M. St. Jacques: Certains travailleurs détiennent plusieurs permis de pêche. S'ils ne peuvent pas pêcher le poisson de fond, ils pêcheront d'autres espèces. Il y en a environ 8 000 dans cette situation. D'autres ne veulent pas participer au programme du gouvernement. Ils ont suffisamment d'initiative pour se trouver un autre emploi. Nous en avons la preuve. D'autres enfin se débrouillent par eux-mêmes.

Comme l'a dit l'autre jour un sénateur, c'est un exercice de simulation et d'estimation. Ce sont les meilleures estimations que nous pouvons vous fournir à partir des informations qui se trouvent dans la banque de données de l'assurance-chômage et d'après l'expérience que nous avons accumulée dans le cadre de programmes tels que le PARPMN.

Le programme a débuté le 16 mai. Nous avions prévu recevoir de 20 000 à 23 000 demandes dès l'ouverture. Nos prévisions ne se sont pas réalisées. Le 31 mai, nous n'avions reçu que 19 000 demandes. Nous verrons bien, d'ici la fin de l'été, si nos prévisions sont exactes. Lorsque nous avons demandé l'autorisation, nos collègues du Conseil du Trésor nous ont bien averti qu'en raison de la façon dont nous avons effectué les estimations, quelques ajustements seraient certainement nécessaires.

Le sénateur Tkachuk: J'ai une autre question au sujet du montant de 65 000 \$ par personne. Nous avons de nombreux exemples, en Amérique du Nord ou en Europe, de ce qui arrive lorsqu'une industrie ferme ses portes. Il doit bien exister de la documentation à ce sujet. Si on ne faisait rien, combien de ces personnes parviendraient à trouver du travail et à s'en sortir par elles-mêmes? Quel serait le pourcentage des autres?

M. St. Jacques: Nous avons examiné la formation des 30 000 personnes sur lesquelles nous avons des renseignements. Nous savons que 3 000 d'entre elles ont un métier quelconque. C'est le cas par exemple du frigoriste qui travaille dans une usine de poisson et du comptable qui travaille dans les bureaux. Ces personnes sont relativement préparées à un autre emploi. Quel serait le pourcentage restant si l'on ne faisait rien? Je n'en ai aucune idée.

Le sénateur Tkachuk: Est-ce que ces travailleurs retourneraient à l'école?

M. St. Jacques: Je crois qu'environ 4 000 d'entre eux ont moins de 25 ans. Je suppose qu'ils retourneraient aux études et qu'ils recevraient une aide pour le faire. Quant aux autres, monsieur le président, je ne peux faire que des hypothèses fondées sur des données incomplètes. Ce serait risqué et je vais bien me garder de me livrer à des prédictions aussi hasardeuses.

Le président: Un grand nombre des personnes visées par le programme ont toujours vécu dans ces petits villages, comme leurs ancêtres, depuis 400 ans et plus. Leur structure sociale gravite autour de la pêche. Ils sont presque tous propriétaires de leurs maisons. Ils ne savent pas ce que c'est qu'une hypothèque. Au moment de l'extension de la limite des eaux territoriales à 200 milles, le gouvernement provincial — dont je faisais partie à l'époque — les a encouragés à contracter d'énormes hypothèques pour l'achat de nouveaux bateaux et de nouvel équipement.

[Texte]

do not understand what it is all about. They are not allowed to go fishing.

What happens to the debt load that literally thousands of these people are carrying? They have tens of thousands sunk into what they would refer to as gear that they will never use again. Is there any compensation package for that?

I have one more point. There was mention of a steel plant closing and an automobile plant closing. These are economic blips. They were not caused by a mismanaged fishery that sustained an entire population for 400 years. There is a difference. You just cannot look at this situation as the closing down of a steel plant. This is a bigger social problem, and more than an economic problem.

Senator Tkachuk: I understand that. I was trying to get at the efficacy of the program. You are talking to someone from rural Saskatchewan who has seen the decline of the agricultural market there, and this kind of displacement as well.

The Chairman: I appreciate the fact that the employment counsellors for these small communities will be doing everything they can to assist people in making career choices, which is another new term for many of these people. Is there any compensation for the equipment they own which they are now forbidden to use, for the boats or for the houses? Many of these communities will be deserted in five years' time. They will be empty.

Mr. St-Jacques: On the labour adjustment side, we have no statutory authority for addressing these issues. The Department of Fisheries and Oceans is looking at the issue of capacity reduction. I am not trying to duck the issue, but I am not familiar with it. I know a significant amount of work is being done at the present time in Minister Tobin's department with respect to addressing these issues in light of the recommendations of the Cashin report. We have not made any provisions with respect to houses, vessel support, anything like that. We do not have the statutory authority.

If I may come back. There are 13,000 (*sic*) communities in Newfoundland affected by the groundfish crisis. At least 800 of these communities depend solely on groundfish for economic activity. To go back to your previous question, how many would succeed otherwise? I think some of these communities are in distress.

Senator Olson: We should get specifically to the question you asked. I understand the answer, but they do have that debt. They have signed a note some place, at a bank or mortgage company or something somewhere.

The Chairman: The Fisheries Loan Board.

Senator Olson: Is there no provision for these people who will be trained for some other occupation or job? Will they carry that debt with them?

[Translation]

Beaucoup d'entre eux sont endettés jusqu'au cou et ne comprennent pas ce qui leur arrive. Ils n'ont plus le droit d'aller pêcher.

Qu'advient-il de la dette de ces milliers de personnes? Ils ont engouffré des dizaines de milliers de dollars dans du matériel qu'ils n'utiliseront jamais plus. Avez-vous prévu des indemnités pour ce genre de choses?

J'aimerais soulever un autre point. On a parlé de fermeture d'usine dans le secteur de la sidérurgie et de l'automobile. Ce sont des soubresauts de l'économie. La mauvaise gestion du secteur des pêches est tout à fait différente. La pêche a fait vivre toute une population pendant 400 ans. On ne peut pas comparer cette situation à la fermeture d'une usine sidérurgique. Le problème n'est pas uniquement économique, c'est un problème social grave.

Le sénateur Tkachuk: Je comprends. Je voulais m'assurer de l'efficacité du programme. N'oubliez pas que je viens d'une région rurale de la Saskatchewan qui a connu le déclin du marché agricole et qui a subi également ce type de déplacement.

Le président: Je suis ravi d'apprendre que les conseillers feront tout leur possible dans ces petits villages pour aider les gens à faire de nouveaux choix de carrière. Ces termes sont d'ailleurs tout à fait nouveaux pour beaucoup d'entre eux. A-t-on prévu de les indemniser pour le matériel qu'ils possèdent et qu'ils n'ont plus le droit d'utiliser, pour leurs bateaux ou pour leurs maisons? D'ici cinq ans, un grand nombre de ces villages seront désertés et vides.

M. St. Jacques: Notre mandat porte sur la réadaptation de la main-d'oeuvre. Nous n'avons aucune autorisation législative dans ces domaines. Le ministère des Pêches et des Océans se penche sur le problème de la réduction de la capacité. Je ne cherche pas à éluder la question, mais je dois avouer que je ne suis pas bien renseigné à ce sujet. Je sais que le ministère de M. Tobin travaille beaucoup actuellement sur ces questions, à la suite des recommandations présentées dans le rapport Cashin. Nous n'avons pris aucune disposition d'aide pour les maisons, les bateaux, et cetera. Nous n'avons aucune autorisation législative pour le faire.

Permettez-moi de revenir aux 13 000 (*sic*) collectivités de Terre-Neuve qui sont touchées par la crise du poisson de fond. Dans au moins 800 de ces villages, l'activité économique repose uniquement sur la pêche au poisson de fond. Vous demandiez tout à l'heure combien de personnes pourraient s'en sortir toutes seules. Je pense que certaines de ces collectivités sont désespérées.

Le sénateur Olson: Nous devrions en revenir à la question que vous avez posée. Je comprends la réponse, à savoir qu'ils ont contracté une dette. Autrement dit, ils ont signé un billet à ordre quelque part, avec une banque ou une société de prêts hypothécaires.

Le président: Avec la Commission des prêts aux pêcheurs.

Le sénateur Olson: N'est-il pas prévu que ces personnes seront formées en vue de se diriger vers d'autres emplois ou métiers? Vont-ils continuer d'être responsables de cette dette?

[Text]

Mr. St-Jacques: I am not familiar enough with what is going on at the present time under capacity reduction to answer in detail. My understanding is that there is a great deal of negotiation going on with provincial governments at the present time with respect to these loans, because many of them are backed by provinces, and there is a question of looking at the loans on the basis of forgiveness, or whatever. I cannot provide additional details.

The Chairman: In order to reduce the capacity, the governments will have to purchase many of these licences back.

Mr. St-Jacques: There is in the strategy approximately \$300 million that will be devoted to licences and early retirement, or a combination of these, to address the issue of capacity reduction on the harvesting side. You are quite right.

The Chairman: There is under way, I understand, negotiations with the provincial governments relative to the decrease in processing capacity. Many of the fish plants will be encouraged to stay closed.

Mr. St-Jacques: That is correct. On the processing side, there is also a lot of consultation. My understanding is that the recommendation of the Cashin report with respect to industry renewal boards is the approach the Department of Fisheries and Oceans is pursuing. Therefore the decisions are being taken in the industry, by the industry, for the future of the industry. That was essentially in line with the recommendations of Richard Cashin and his task force.

Senator Rossiter: You say that there are 13,000 communities in Newfoundland that are affected. There are 150 counsellors designated to Newfoundland. How can 150 counsellors service 13,000 widely separated communities and do the job you expect them to do?

Mr. St-Jacques: It is 1,300 communities.

Senator Rossiter: I am sorry, I thought you said 13,000.

Mr. St-Jacques: They are in addition to our regular network of employment counsellors. They are not substituting anyone. In larger centres where a significant number of the population will be affected, it will be done by the regular employment officers.

Senator Rossiter: In the larger centres?

Mr. St-Jacques: Yes. In these particular communities we estimate the caseload per counsellor to be approximately 110 to 120. In our experience, that is not a high caseload. For example, we can do group counselling in groups of 10 or 12 initially, and the follow-up can be staggered so a counsellor can see 15 or 20 people in one day. Even with slightly less, a counsellor can see his total counselling caseload on a monthly basis.

[Traduction]

M. St-Jacques: Je ne connais pas assez la nature des activités prévues en vue de réduire la capacité pour pouvoir vous répondre en détail. Je crois comprendre que des négociations intenses sont actuellement en cours auprès des gouvernements provinciaux au sujet de ces prêts, car bon nombre d'entre eux sont garantis par les provinces, et il est question de remettre éventuellement ces dettes. Mais je ne peux pas vous donner d'autres détails à ce sujet.

Le président: Afin de réduire la capacité, les gouvernements vont devoir racheter bon nombre de ces permis.

M. St-Jacques: Notre stratégie prévoit une réserve d'environ 300 millions de dollars qui serviront au rachat de permis et à des programmes de préretraite, ou éventuellement une combinaison des deux, afin de réduire la capacité du côté de la capture. Donc, vous avez tout à fait raison.

Le président: Je crois comprendre que des négociations sont actuellement en cours avec les gouvernements provinciaux pour réduire également la capacité de transformation. On a l'intention d'encourager bon nombre d'usines de transformation du poisson à rester fermées.

M. St-Jacques: C'est exact. Les consultations sont également assez intenses du côté de la transformation. Je crois comprendre que l'approche préconisée par le rapport Cashin, en ce qui concerne les offices canadiens pour le renouveau industriel est celle qu'a adoptée le ministère des Pêches et des Océans dans ce domaine. Par conséquent, les décisions relatives à l'avenir de l'industrie sont prises par les représentants de chaque secteur industriel, en fonction de leurs besoins. Cette approche correspond aux recommandations de Richard Cashin et de son groupe de travail.

Le sénateur Rossiter: Vous dites qu'environ 13 000 communautés à Terre-Neuve sont touchées par cette situation, et qu'environ 150 conseillers ont été désignés pour assister les gens de Terre-Neuve. Comment 150 conseillers peuvent-ils dispenser des services à 13 000 communautés qui sont très éloignées les unes des autres et accomplir les tâches que vous leur confiez?

M. St-Jacques: Il s'agit de 1 300 communautés.

Le sénateur Rossiter: Excusez-moi, je croyais vous avoir entendu dire 13 000.

M. St-Jacques: Ces employés viennent s'ajouter à notre réseau régulier de conseillers en matière d'emploi. Donc, ils ne remplacent personne. Dans les plus grands centres, où une proportion importante de la population est touchée, ce travail sera accompli par nos agents d'emploi réguliers.

Le sénateur Rossiter: Dans les grands centres, vous dites?

M. St-Jacques: Oui. Dans ces communautés-là, nous évaluons le nombre de dossiers devant être traités par chaque conseiller à environ 110 ou 120. D'après notre expérience, ce nombre n'est pas excessif. Par exemple, le counseling se fait au départ en groupes de 10 ou 12, et les séances de suivi sont ensuite échelonnées de sorte qu'un conseiller puisse voir 15 ou 20 personnes par jour. Même avec un nombre inférieur, un conseiller

[Texte]

We have about 18 months of experience under the Northern Cod Program where we had 82 outreach counsellors for 23,000 people. That has worked relatively well. We are trying to keep the same proportion of caseload for our new outreach counsellors. When we do an operational review at the end of the year, we will be able to assess how well it is working. We hope that if it is not working well, we will be able to take corrective action before it is too late.

Senator Rossiter: With regard to the mobility grants, how do you expect to find places for people in Atlantic Canada, given the health of the labour market in that area, and given that those mobility grants are restricted to the Atlantic region?

Mr. St-Jacques: They are not restricted to the Atlantic region.

Senator Rossiter: I thought that is what you said.

Mr. St-Jacques: I was referring to people who may want to move to nearby labour markets, but these relocation grants are for anywhere in Canada. I am sorry if I gave the impression that they are limited to Atlantic Canada. That is not the case.

Senator Rossiter: However, I read in some of the literature that it could be a different amount; that the amounts would vary depending on where they went.

Mr. St-Jacques: We do have a calibrated system depending on the size of family and the distance travelled.

Senator Bolduc: You have spoken of early retirement. Do you mean people under 55?

Mr. St-Jacques: We are seeking authority through Bill C-30 to amend the Department of Labour's act to provide, in this specific instance of labour market adjustment, early retirement assistance for people less than 55 under a specific condition, namely, that they will reach the age of 55 during their period of entitlement under this strategy. For example, let us take a person who has, through groundfish industry attachment, three years of entitlement. Although the strategy is for five years, not everyone is entitled to five years. If somebody at 52 years of age has a three-year entitlement and would reach the age of 55 while under this strategy, they could qualify right away for early retirement.

[Translation]

peut voir l'ensemble de ses clients en counseling une fois par mois.

Le Programme d'adaptation pour la morue du Nord est en place depuis environ 18 mois, et dans le cadre de ce programme, nous avons 82 conseillers communautaires pour 23 000 personnes. Ce système a assez bien fonctionné. Nous nous efforçons maintenant de conserver à peu près le même nombre de dossiers pour nos nouveaux conseillers. Au moment de procéder à notre examen opérationnel en fin d'année, nous serons en mesure d'évaluer le succès de cette approche. Si nous constatons qu'elle ne donne pas de bons résultats, nous espérons pouvoir prendre des mesures correctives avant qu'il soit trop tard.

Le sénateur Rossiter: En ce qui concerne les subventions à la mobilité, comment comptez-vous trouver de nouveaux débouchés pour les gens au Canada atlantique, étant donné l'état actuel du marché du travail dans cette région et le fait que ces subventions à la mobilité ne visent que la région de l'Atlantique?

M. St-Jacques: Mais elles ne visent pas que la région de l'Atlantique.

Le sénateur Rossiter: Je croyais vous avoir entendu dire cela tout à l'heure.

M. St-Jacques: Je parlais surtout des gens qui pourraient vouloir s'intégrer à la population active d'une autre région, mais en fait, ces subventions de relocalisation visent toutes les régions du pays. Excusez-moi si je vous ai donné l'impression qu'elles se limitaient au Canada atlantique. Ce n'est pas du tout le cas.

Le sénateur Rossiter: J'ai lu cependant dans la documentation qu'il pourrait s'agir de sommes différentes, selon la région où l'on s'installe.

M. St-Jacques: Nous avons effectivement un système progressif qui est fonction de la taille de la famille et de la distance parcourue.

Le sénateur Bolduc: Vous avez fait allusion tout à l'heure à la préretraite. Parlez-vous de gens âgés de moins de 55 ans?

M. St-Jacques: Par l'entremise du projet de loi C-30, nous demandons l'autorisation de modifier la Loi sur le ministère du Travail afin de prévoir, dans le contexte de cette initiative précise d'adaptation de la main-d'oeuvre, des programmes d'aide à la préretraite pour des personnes âgées de moins de 55 ans qui répondent à un critère bien précis, à savoir qu'elles vont atteindre l'âge de 55 ans au cours de la période d'admissibilité aux prestations prévues dans le contexte de la présente stratégie. Prenons l'exemple de quelqu'un qui, en fonction de la proportion des revenus qu'il tire de l'industrie du poisson de fond, est considéré avoir une période d'admissibilité aux prestations de trois ans. Même si ces stratégies visent une période de cinq ans, tout le monde ne sera pas admissible aux prestations pendant la durée totale du programme. Si une personne âgée de 52 ans qui a droit aux prestations pendant trois ans va atteindre l'âge de 55 ans au cours de sa période d'admissibilité, elle pourrait profiter dès maintenant des mesures de préretraite.

[Text]

Senator Bolduc: Age 55 is not time to retire. Who will pay for that? It is taken for granted that if a business shuts somewhere, people can retire at 55. Our children will not pay for that. With the tax burden and the deficit and the debt that we have today, no one can afford to pay for that.

Mr. St-Jacques: Mr. Chairman, perhaps I may be permitted to point out the cost implications. It is more expensive to keep those people on the strategy for five years than it is to give early retirement to some of them. Second, it pertains to a select group of people. We know that whatever adjustment measures we take under the strategy will not lead them to successful adjustment in the labour market. We know that, and our experience indicates that.

Third, Mr. Chairman, there are no contingent liabilities. These annuities that we buy for these people under the Older Worker Adjustment Program will be fully paid, and there are no outside cost implications from this strategy. They are completely covered until they reach the age of 65, so there are no contingent cost liabilities.

It is cheaper to do that, Mr. Chairman, than keep someone who has no hope of adjusting to the new labour market for four years. That person will be 56 in 1998 and will still not have adjusted, and will probably still require some type of public assistance. It is a judgment call.

Senator Bolduc: Professionally speaking, the problem here is a problem of incentive. We want to be humanitarian and compassionate, and I agree with that. The problem is how do we create incentive? For example, you stated that if someone takes care of himself, he has nothing, and if he does not take care of himself, he has five years in front of him to receive money from the government at 52 until 55 or 56, and then receives retirement income. I am sure that there is something wrong with that. In the 1990s, we cannot survive with that philosophy. That is a 1960s approach to the problems.

The Chairman: The difficulty, Senator Bolduc, is that most of the people who are in that category have very limited education and very limited skills outside small boat fishery. The alternative to not giving them some adjustment is to put them on welfare. That is a rather cruel fate for someone who has worked in the small boat fishery all his life up to now. You are correct that a lot of it is humanitarian, it is not economic logic, perhaps, but the alternatives are too brutal to be even considered.

[Traduction]

Le sénateur Bolduc: Les gens ne sont pas censés prendre leur retraite à l'âge de 55 ans. Qui va devoir supporter les coûts de cette initiative? On tient pour acquis que si une entreprise ferme ses portes, ses employés pourront prendre leur retraite à 55 ans. Nos enfants n'ont pas envie de payer cela. Étant donné la charge que représentent déjà les impôts, le déficit et la dette, personne ne peut se permettre ce luxe.

M. St-Jacques: Monsieur le président, permettez-moi d'aborder brièvement la question des coûts. En réalité, il coûterait plus cher de verser des prestations pendant cinq ans à tous ceux qui peuvent bénéficier de la stratégie que de faciliter la préretraite pour un certain nombre d'entre eux. Deuxièmement, cette mesure ne va viser qu'un groupe bien particulier. Nous savons très bien que, quelles que soient les mesures d'adaptation mises en place dans le contexte de cette stratégie, ce groupe n'arrivera pas à s'intégrer de nouveau à la population active. Nous savons déjà que c'est le cas, puisque notre expérience passée nous l'a démontré.

Troisièmement, monsieur le président, ce budget ne prévoit aucun passif éventuel. Ces rentes que nous leur achetons en vertu du Programme d'adaptation des travailleurs âgés seront payées intégralement, et cette stratégie n'implique aucune autre dépense en dehors du ministère. Ces travailleurs bénéficieront d'une couverture intégrale jusqu'à l'âge de 65 ans. Donc, ce programme n'implique aucun passif éventuel.

Il se trouve que cette stratégie coûte moins cher, monsieur le président, que de continuer à payer des prestations à quelqu'un qui n'a aucun espoir de pouvoir s'adapter aux exigences du nouveau marché du travail pendant au moins quatre ans. En 1998, cette personne qui n'aura toujours pas réussi à rejoindre les rangs de la population active aura 56 ans et aura probablement besoin d'une forme quelconque d'assistance publique. Il s'agissait donc de choisir la solution la plus efficace.

Le sénateur Bolduc: Je crois que le problème qui se pose au niveau professionnel est un problème d'incitation. Je suis tout à fait d'accord pour dire qu'il faut faire preuve d'humanité et de compassion vis-à-vis de ces personnes. Mais le problème qui se pose est celui de savoir comment créer une incitation au travail? Vous disiez, par exemple, que quelqu'un qui se prend en main n'a rien, tandis que celui qui se laisse aller, alors qu'il est âgé de 52 ans, peut compter sur les prestations du gouvernement pendant cinq ans, jusqu'à l'âge de 55 ou 56 ans, après quoi il aura droit à sa pension de retraite. À mon avis, il y a quelque chose qui cloche. Nous n'allons pas survivre dans les années 90 si nous adoptons une telle philosophie. C'est le genre d'approche qu'on avait dans les années 60.

Le président: Il faut comprendre, sénateur Bolduc, que la plupart des gens qui travaillent dans ce domaine ont un niveau d'éducation très peu élevé et des compétences limitées, en dehors de la pêche en petite embarcation. En l'absence de mesure d'adaptation, ces gens deviendront nécessairement des assistés sociaux. C'est un sort cruel pour quelqu'un qui a toujours pratiqué la pêche en petite embarcation. Vous avez raison de dire qu'il s'agit surtout d'une question humanitaire, et que ce n'est peut-être pas logique sur le plan économique, mais les solutions

[Texte]

Senator De Bané: Mr. Chairman, at some point we will have to look at the mandate of the Department of Fisheries and Oceans. From my own analysis, I have found that that department, without having ever received the authority from Parliament or from cabinet, has decided over the years to assume the responsibility of employer of last resort for Atlantic Canada. Without ever having been given that mandate, the department has assumed the responsibility that is not in the mandate of the Department of Fisheries and Oceans, which is essentially to manage the resource.

At some point we will have to look into why we are in that situation. Why is it that if tomorrow I want to get into milk production, I cannot do that unless I buy a quota from someone? However, if I am in Atlantic Canada and I am unemployed, I can get into the fisheries. This has all happened in the last 50 years, and it is why we are in the situation we are in today.

In farming, the other renewable resource, professionalism is way ahead of what it is in the fisheries. One has moved into being a genuine economic activity; the other one has been, as you say, a disguised social welfare program.

The Chairman: I did not say that.

Senator De Bané: You stated that it would be very harsh if we started looking at that as a purely professional activity. You also stated that we have to think of the economic hardship. That is precisely because the mandate of that department is very confused and very blurred. This is the opinion of one of the former ministers of fisheries, and perhaps others have other points of view.

Senator Tkachuk: I wish to return to the question of incentives. The people who succeed are off the system. The people who do not wish to succeed on their own are given incentives not to succeed; in other words, to take the money that the government offers. Out of this amount of money, are they given cash, or how are they paid? How do they access a high school education? How does that happen?

Mr. St-Jacques: First, through their individual career action plan, it would be identified that the best thing for them to do would be to go to school or to take adult basic education. We set up courses for those people when we set up classes with the provincial departments of education. We do not give cash to the people except income support. We provide the money in the regular manner in which we purchase training, which is through our federal-provincial training agreements under the National Training Act. Therefore, we buy the seats from the government, and if there is a capacity problem then there are certified private training institutions where we can buy courses that are certified

[Translation]

de rechange sont trop barbares pour qu'on les envisage sérieusement.

Le sénateur De Bané: Monsieur le président, il va bien falloir examiner plus en profondeur le mandat du ministère des Pêches et des Océans à un moment donné. Ma propre analyse m'a permis de constater que le ministère, sans jamais recevoir l'autorisation expresse du Parlement ou du cabinet, a assumé au fil des ans le rôle d'employeur de dernier recours pour l'ensemble des travailleurs du Canada atlantique. Sans qu'on lui ait jamais confié ce mandat, le ministère a assumé ce rôle, qui ne correspond pas du tout à ses responsabilités, qui consistent plutôt à gérer les ressources halieutiques.

Il va donc falloir qu'on se penche sur cette question à un moment donné. Comment se fait-il que, si demain matin, je décide de me lancer dans la production laitière, je suis dans l'impossibilité de le faire à moins d'acheter le contingent de quelqu'un d'autre? Par contre, si je suis chômeur et que j'habite dans la région de l'Atlantique, je peux m'intégrer au secteur de la pêche. Tout cela s'est produit au cours des 50 dernières années, et c'est ce qui explique la situation dans laquelle nous nous retrouvons aujourd'hui.

Dans l'agriculture, l'autre ressource renouvelable, le professionnalisme est beaucoup plus établi qu'il ne l'est dans le secteur de la pêche. Dans un cas, il s'agit d'une véritable activité économique, alors que dans l'autre, il s'agit plutôt d'un programme d'assistance sociale qui ne dit pas son nom.

Le président: Je n'ai jamais dit cela.

Le sénateur De Bané: Vous avez dit que ce serait cruel de considérer la pêche comme une activité purement professionnelle. Vous avez également dit qu'il faut tenir compte des problèmes économiques de ce groupe-là. S'il en est ainsi, c'est justement parce que le mandat du ministère est trop vague. Voilà donc l'opinion d'un ex-ministre de la Pêche, d'autres ne sont peut-être pas du même avis.

Le sénateur Tkachuk: Je voudrais en revenir à la question des mesures d'incitation. Les gens qui veulent réussir n'ont plus besoin de prestations. Ceux qui ne veulent pas se débrouiller tout seuls font l'objet de mesures qui les incitent à ne pas réussir — c'est-à-dire à se contenter d'accepter l'argent que le gouvernement veut bien leur offrir. Puisqu'on parle d'argent, sont-ils payés comptant, ou sous quelle forme leur sont versées les prestations? Comment font-ils pour entreprendre des études secondaires? Quelle est la procédure à suivre?

M. St-Jacques: D'abord, le plan de carrière individuel de l'intéressé permettrait de déterminer que la meilleure solution, dans son cas, serait de retourner à l'école ou de suivre un programme d'éducation de base pour adultes. Nous organisons ces cours ou programmes en collaboration avec les ministères provinciaux de l'éducation. Nous ne leur donnons rien en dehors des prestations de soutien du revenu. Les crédits fédéraux sont canalisés de la manière habituelle quand il s'agit d'acquérir des cours de formation, c'est-à-dire par le biais des ententes de formation fédérales-provinciales prévues par la Loi nationale sur la formation. Donc, nous achetons un certain nombre de places au

[Text]

for pedagogical soundness by the provincial departments of education.

That is the manner in which we normally do business. We do not intend to depart from that traditional manner in which we have been doing business with provincial departments of education. It respects, to some extent, some of the accommodations that have been in place since 1967 under the constitutional jurisdictions of education versus training, and we are very careful not to upset that balance at the present time.

Senator Tkachuk: The cost of the program is somewhere between \$65,000 per person and \$100,000 per person. If a person chooses high school and says, "I have Grade 10. I want to finish Grade 12 and get my high school diploma," or perhaps chooses to go to technical school, how does he or she spend this money? What programs are so expensive? There have to be many programs that are not as expensive.

Mr. St-Jacques: There are some, Mr. Chairman, that are not expensive, and there are some that are slightly more expensive. On a yearly cost basis I do not have an average, because I have costed these by various streams. However, as an example, for skilled training on income support we would spend roughly \$15,000 a year; on training purchases \$6,500; on supplementary allowances, if required, we estimate \$2,600, for a total annual unit cost in training of \$24,000. If the person is a single parent, a supplementary allowance could be child care. If they must travel, we can give them some travel assistance. They could also be living away from home, if necessary, because of the nature of the location and geography. They may not kick in. I am using averages here, as best I can, so that there is money for the income maintenance, for the purchase of the training, the textbooks and what have you, and for whatever else these people might need.

On the question of incentives, I will make a clarification. The person who decides to adjust on his own, who takes the bull by the horns and decides to get a job, is entitled to up to 25 per cent of his future entitlement under this strategy, up to a maximum of \$5,000, payable as a cash bonus. Therefore there is incentive for people to take their destiny into their own hands right away.

Senator Lavoie-Roux: The \$5,000 is just one time?

[Traduction]

gouvernement, et s'il y a un problème de capacité, nous nous adressons à des établissements de formation privés dont les programmes pédagogiques sont accrédités par les ministères de l'Éducation provinciaux.

Voilà donc notre procédure habituelle. Nous n'avons pas l'intention de nous écarter de la manière habituelle de traiter avec les ministères provinciaux de l'Éducation, qui est en place depuis un certain temps. Elle respecte dans une très large mesure l'entente qui est en vigueur depuis 1967 au sujet des responsabilités de chaque palier de gouvernement en matière d'éducation, par opposition à la formation, et nous voulons surtout éviter pour l'instant de porter atteinte à cet équilibre.

Le sénateur Tkachuk: Le coût du programme se monte à entre 65 000 \$ et 100 000 \$ par personne. Si quelqu'un qui veut finir ses études secondaires vous dit: «J'ai terminé la 10^e année et je veux maintenant finir ma 12^e année et obtenir mon diplôme d'études secondaires», ou s'il opte plutôt pour l'école technique, comment est-ce qu'il dépense tout cet argent? Pourquoi les programmes sont-ils aussi coûteux? Il doit y avoir de nombreux autres programmes qui coûtent moins cher.

M. St-Jacques: Monsieur le président, il y a certains programmes qui ne coûtent pas cher, et il y en a d'autres qui coûtent un peu plus cher. Je ne peux pas vous donner le coût annuel moyen de ces programmes, car j'ai plutôt établi les coûts en fonction des différents volets. Mais à titre d'exemple, les cours de formation dans les métiers spécialisés destinés aux stagiaires qui reçoivent une forme quelconque de soutien du revenu nous coûtent environ 15 000 \$ par an; le coût des cours de formation se montent à 6 500 \$; les allocations supplémentaires, s'il y a lieu, coûtent environ 2 600 \$, selon nos estimations, ce qui donne un coût unitaire annuel global de 24 000 \$ pour la formation. Dans le cas d'un parent seul, l'allocation supplémentaire pourrait être versée pour couvrir les frais de garde d'enfants. Si les intéressés doivent voyager, nous pouvons aussi leur fournir une aide de voyage. Il est également possible, dans certains cas, qu'ils soient obligés de quitter leur lieu de résidence pour suivre la formation ailleurs, et que ces allocations soient justifiées par l'emplacement de l'établissement ou des raisons de distance. Il se peut aussi qu'aucune allocation ne soit payable. J'essaie de vous donner des moyennes, dans la mesure du possible; donc, vous voyez bien que les crédits en question servent au soutien du revenu, à l'acquisition des cours de formation, des manuels scolaires, et cetera, et à prévoir tout ce dont les stagiaires peuvent avoir besoin.

Je voudrais faire une petite mise au point en ce qui concerne les mesures d'incitation. Quelqu'un qui décide de se débrouiller tout seul, qui prend le taureau par les cornes et qui se trouve un emploi, a droit à jusqu'à 25 p. 100 de ses prestations futures en vertu de cette stratégie, pour un maximum de 5 000 \$, qui est versé sous la forme de prime en argent comptant. Cela incite les gens à prendre la situation en main dès le départ.

Le sénateur Lavoie-Roux: S'agit-il d'un versement unique de 5 000 \$?

[Texte]

Mr. St-Jacques: That is one time, and it would be payable after one year of employment, for example. We would not just give it to them because they asked, but after a year of employment they would be entitled to access this employment bonus. Therefore there are incentives that are not available in any of the arsenal of programs available for the general Canadian public at the present time.

The Chairman: On behalf of the committee, I thank the witnesses. You have been very helpful.

For honourable senators who are interested in this subject, the Standing Senate Committee on Fisheries will be hearing Mr. Richard Cashin at their next meeting. He will give an interesting perspective. He was, until very recently, the head of the fishermen's union in Newfoundland. It will be quite an eye opener. He might even suggest that the mandate of the Department of Fisheries and Oceans was to look after the resource, to shepherd the fish stock, which has since disappeared, but that is a subject for another day.

I would like a motion to report Supplementary Estimates (A).

Senator Kelly: I so move.

The Chairman: Is it agreed?

Hon. Senators: Agreed.

The Chairman: As I explained to the committee yesterday, it has been the custom of the committee, in dealing with the Main Estimates, to present an interim report to the Senate prior to the arrival of the appropriations bill from the other place. I would like to have a motion to do that so that we will not be in a position of having the appropriations bill arrive without a report on the Estimates.

Senator Bolduc: I so move.

The Chairman: Is it agreed?

Hon. Senators: Agreed.

The Chairman: We will provide an interim report to the Senate, and then when the supply bill arrives, or the appropriations bill, the Senate can deal with it as it sees fit. I suggest that it will be passed.

There are three bills pending. The one that is most pertinent now is Bill C-17, the Budget Implementation Act of 1994. It took quite a long time to get through the House of Commons. It is now before the Senate, and second reading stage is in the process of being completed. Senator Phillips adjourned the debate yesterday and will speak on it today. I do not know if there are any other speakers. In any event, it would be nice if we could give that bill third reading tomorrow.

[Translation]

M. St-Jacques: Oui, et cette prime serait payable après un an d'emploi, par exemple. Il ne suffira pas d'en faire la demande; mais disons qu'après un an d'emploi, on aurait automatiquement accès à cette prime d'emploi. Il s'agit donc de mesures d'incitation qui n'existent pas dans aucun autre programme destiné au public canadien à l'heure actuelle.

Le président: Je voudrais remercier les témoins au nom de tous les membres du comité. vos témoignages nous sont très utiles.

Pour les sénateurs qui s'intéressent au sujet, le Comité sénatorial permanent des pêches va recevoir M. Richard Cashin lors de sa prochaine réunion. Il aura certainement une perspective intéressante sur la question. Jusqu'à tout récemment, il était président du syndicat des pêcheurs de Terre-Neuve. Il aura certainement des choses captivantes à nous raconter. Il va peut-être même nous dire que le ministère des Pêches et des Océans avait pour mandat de protéger les ressources halieutiques, qui ont disparu depuis, mais nous allons pouvoir aborder ce sujet un autre jour.

Je demanderais donc une motion en vue de faire rapport du Budget supplémentaire (A).

Le sénateur Kelly: J'en fais la proposition.

Le président: Tout le monde est d'accord?

Des voix: D'accord.

Le président: Comme je l'expliquais aux membres du comité hier, nous avons l'habitude, dans le cadre de notre examen du Budget principal, de présenter un rapport provisoire au Sénat avant le dépôt du projet de loi de crédits, qui est actuellement à l'étude dans l'autre endroit. Je demanderais donc une motion à cette fin, et ce, pour éviter que le projet de loi de crédits ne soit renvoyé devant le comité avant la présentation de notre rapport sur le Budget principal.

Le sénateur Bolduc: J'en fais la proposition.

Le président: Les sénateurs sont-ils d'accord?

Des voix: D'accord.

Le président: Nous allons donc déposer un rapport provisoire devant le Sénat, et lorsque le projet de loi de crédits nous sera renvoyé, le Sénat pourra alors décider de la procédure à suivre. J'ai l'impression qu'il va être adopté.

Il y a trois projets de loi qui n'ont pas encore été examinés. Celui qui est le plus important pour l'instant est le projet de loi C-17, c'est-à-dire la Loi d'exécution du Budget de 1994. Ce projet de loi a mis un certain temps à être adopté à la Chambre des communes. Il est maintenant devant le Sénat, et l'étape de la deuxième lecture est en voie d'achèvement. Le sénateur Phillips a ajourné la discussion hier et va faire une intervention à ce sujet aujourd'hui. Je ne sais pas si d'autres sénateurs vont également intervenir. Quoi qu'il en soit, si l'on pouvait faire la troisième lecture du projet de loi demain, ce serait parfait.

[Text]

The government is anxious to get this bill. There is a part of the bill which has to come into force by around the middle of June. I suggest that we find a slot for next week to deal with it.

On that bill, there were a tremendous number of witnesses heard in the other place; 70 or 80. Only two witnesses have indicated a desire to present themselves before us. The Professional Institute of the Public Service of Canada and the Public Service Alliance of Canada have both indicated a desire to be heard by the committee. I would suggest, of course, that we ask the officials who appeared in the other place to come and explain the bill to us.

The Parliamentary Secretary is a member of the committee. Perhaps he might be prevailed upon to come and explain to us the intricacies of this bill as well.

If that is satisfactory to the committee, we will try to schedule meetings next week to deal with that bill.

Senator Olson: Are you trying to schedule a meeting on Tuesday as well as the regular slots on Wednesday and Thursdays?

The Chairman: Yes, if we can get a room. If senators have no objection, we can meet on Tuesday, and if we do not finish on Tuesday, we can meet again on Wednesday afternoon. I do not know how long it will take, but not too long, I hope.

We also had a bill to amend the National Library Act referred to us yesterday. I have no idea why. I knew nothing about it at all until I heard it being referred. In any event, I do not know that there is any great rush for that, so we will deal with it, if we have to, in the fullness of time.

I also have before me a suggested budget for approval by the committee and subsequent submission to the Standing Committee on Internal Economy. Some senators will recall that we discussed the budget beforehand, and I undertook to discuss with the Parliamentary Centre a possible refinement of the manner in which they bill; that is, rather than a lump sum estimate, that we would be billed by the hours worked.

To that effect, we have suggested rates. I would ask that the committee approve a budget for seven months at \$11,700 per month. The original intention was to ask for 12 months, but we will not use 12 months. We will not be here for 12 months and it does not seem fair to me to tie up unnecessarily the limited funds that the Internal Economy Committee has for committee budgets. If we need more money, if the government has more legislation than we can handle in the time we have, we will just have to go back to the Internal Economy Committee and explain that.

[Traduction]

Le gouvernement a hâte que ce projet de loi soit adopté. Certaines dispositions doivent entrer en vigueur vers la mi-juin. Je pense que nous devrions prévoir un moment la semaine prochaine pour l'aborder.

Dans l'autre endroit, les députés ont reçu un très grand nombre de témoins — environ 70 ou 80 — au sujet de ce projet de loi. Seulement deux témoins nous ont indiqué jusqu'à présent leur désir de comparaître devant le comité. L'Institut professionnel de la fonction publique du Canada et l'Alliance de la fonction publique du Canada ont tous les deux indiqué leur désir de témoigner devant le comité. Je recommande, évidemment, d'inviter d'abord les fonctionnaires qui ont comparu dans l'autre endroit de venir nous expliquer les dispositions du projet de loi.

Le secrétaire parlementaire est membre du comité. Peut-être accepterait-il de venir nous en expliquer, à nous aussi, tous les détails.

Si les sénateurs sont d'accord, nous allons essayer d'organiser des réunions la semaine prochaine pour discuter du projet de loi en question.

Le sénateur Olson: Avez-vous l'intention d'essayer d'organiser une réunion le mardi, en plus des réunions régulières qui se tiennent les mercredi et jeudi?

Le président: Oui, à condition de pouvoir obtenir une salle. Si les sénateurs n'ont pas d'objection, nous pouvons nous réunir mardi, et si jamais nous ne terminons pas notre examen, nous nous réunirons de nouveau mercredi après-midi. Je ne sais pas combien de temps il faut prévoir, mais j'espère que cela ne va pas prendre trop longtemps.

On a également renvoyé devant le comité un projet de loi visant à modifier la Loi sur la Bibliothèque nationale. Je ne peux pas vous dire pourquoi, car je n'en avais même pas entendu parler avant qu'on m'annonce qu'il serait renvoyé devant le comité. De toute façon, je ne sais pas si l'examen du projet de loi en question presse tellement; donc, nous allons l'examiner en temps et lieu, si nous sommes appelés à le faire.

J'ai également sous les yeux un projet de budget qui devra être approuvé par le comité avant d'être soumis à l'approbation du Comité permanent de la régie interne. Certains sénateurs se souviendront que nous avons discuté au préalable des éléments à inclure dans ce budget, et que j'ai accepté à ce moment-là de discuter avec les responsables du Centre parlementaire d'une éventuelle modification de leur méthode de facturation; c'est-à-dire qu'au lieu de nous faire une estimation du montant forfaitaire, on nous facturerait en fonction du nombre d'heures travaillées.

Nous avons donc suggéré des tarifs à cette fin. Je soumetts à l'approbation du comité un budget pour une période de sept mois, prévoyant le versement de 11 700 \$ par mois. Nous avons l'intention au départ de demander un budget de 12 mois, mais en fait, nous n'aurons pas besoin de 12 mois. Comme nous ne serons pas là 12 mois, il semble injuste de bloquer inutilement les fonds limités qui sont accordés aux comités par le Comité permanent de la régie interne. Si nous avons besoin de fonds supplémentaires, et si le gouvernement nous renvoie trop de projets de loi que nous ne pouvons examiner dans le délai dont nous disposons, il va bien

[Texte]

With your permission, then, we will apply to the Internal Economy Committee for that amount of funding.

Senator Bolduc: There is one problem. Depending on the program of the National Finance Committee for the next month, we may need research assistance during the summertime, if we undertake some research such as we did a year or two ago.

The Chairman: If that is so, we will just have to apply for the funds. I have never been a great advocate of having a budget built to anticipate anything that might happen, and probably will not. The record of most of the committees is that they apply for more funds than they need, and at the end of the year there is usually money left over. I have always believed that it is far better to apply for what you need in your best estimate, on the proviso that if more work has to be done, you can go back to the Internal Economy Committee and explain it to them.

If senators disagree with that, we will ask for a much larger sum. As I said, the original plan was to ask for 12 months, but that just does not seem to me to be defensible.

Senator Olson: I think that what Senator Bolduc is asking is provided for in the 11 months that are already asked for, is it not?

The Chairman: Yes, this takes us up to the end of December. That covers us.

Senator De Bané: On page 3 of the explanation of budget items, we see "Director of Research".

The Chairman: Yes. That is Dr. Ketchum.

Senator De Bané: The amount indicated there is 120 hours, for which the cost is \$11,700. At 40 hours per week, that sum represents about three weeks. If there were only four weeks in a month, it would be about \$15,000 or \$16,000.

The Chairman: They estimate 120 hours a month, maximum.

Senator De Bané: If someone works roughly 40 hours a week, then they will devote three weeks per month for our committee. If you go to the market today to hire a top notch researcher — and this is in view of the situation in the labour market — would you not get the same service for a lot less, say roughly \$5,000 or \$6,000 per month?

To give you one example, I recently placed an ad in the *Ottawa Citizen* for a secretary. I stipulated that I was looking for a secretary. I received 400 curriculum vitae, out of which there

[Translation]

falloir s'adresser de nouveau au Comité de la régie interne pour expliquer la situation.

Donc, avec votre permission, nous allons présenter une demande au Comité de la régie interne en vue d'obtenir cette somme.

Le sénateur Bolduc: J'entrevois une petite difficulté. Selon le programme que le Comité des finances nationales va établir pour le mois qui vient, nous allons peut-être avoir besoin d'aide pour mener des recherches pendant les mois d'été, si nous décidions d'en faire cette année, comme nous l'avons fait il y a un an ou deux.

Le président: Si tel est le cas, nous allons devoir présenter une autre demande de fonds. Je n'ai jamais été en faveur de l'idée d'établir un budget en fonction de toutes sortes d'éventualités ou d'hypothèses, qui ne vont probablement pas se concrétiser. Si l'on regarde un petit peu ce qui s'est fait jusqu'à présent, on constate que la plupart des comités demandent plus de fonds qu'il ne leur en faut en réalité, et qu'il leur reste toujours des crédits à la fin de l'année. Personnellement, j'ai toujours pensé qu'il est préférable de demander la somme dont vous croyez vraiment avoir besoin, selon votre meilleure estimation, quitte à s'adresser de nouveau au Comité de la régie interne si l'on se rend compte que d'autres travaux sont nécessaires.

Si les sénateurs ne sont pas d'accord, nous allons demander une somme plus importante. Comme je vous l'ai déjà dit, nous prévoyons au départ de fonder notre budget sur une période de 12 mois, mais une telle approche serait très difficile à défendre, à mon avis.

Le sénateur Olson: Il me semble que ce que demande le sénateur Bolduc est déjà prévu dans le budget établi pour les 11 prochains mois, n'est-ce pas?

Le président: Oui, ce budget nous amène jusqu'à la fin décembre. Ainsi, on sera couvert.

Le sénateur De Bané: À la page 3 de l'explication des postes budgétaires, je vois qu'on parle d'un «directeur des Recherches».

Le président: Oui. Il s'agit de M. Ketchum.

Le sénateur De Bané: On indique ici un total de 120 heures, ce qui représente un coût global de 11 700 \$. À raison de 40 heures par semaines, cette somme paierait trois semaines de travail. S'il n'y avait que quatre semaines par mois, cela nous donnerait déjà un montant d'environ 15 000 \$ ou 16 000 \$.

Le président: D'après leur estimation, il y aurait un maximum de 120 heures par mois.

Le sénateur De Bané: Si quelqu'un travaille environ 40 heures par semaine, il va consacrer trois semaines par mois au comité. Mais si vous engagiez un chercheur de haut calibre — sur le marché privé — et c'est justement à cause de l'état actuel du marché du travail — ne seriez-vous pas en mesure d'obtenir les mêmes services pour beaucoup moins, mettons 5 000 \$ ou 6 000 \$ par mois?

À titre d'exemple, j'ai récemment mis une petite annonce dans le *Ottawa Citizen* pour un poste de secrétaire. J'avais bien précisé qu'il s'agissait d'un poste de secrétaire. Eh bien, j'ai reçu

[Text]

were six Ph.Ds, and so on. For three weeks at \$11,400, eleven months of work seems to represent a lot of money. If tomorrow I want to hire a professional and I tell him that, "I want to hire you for five hours," then that is one set fee. If it is for 10 hours, it is this much; for one month, so much; and for one year so much. It cannot be something that is always uniform, irrespective of the duration.

The Chairman: This is not uniform for the duration; this is the estimated maximum charge per month for the services of the Parliamentary Centre.

Senator De Bané: But it is the equivalent of three weeks per month.

The Chairman: This committee has used the services of the Parliamentary Centre since I have been here, and perhaps earlier than that — for 15 years or longer.

Senator De Bané: I have the highest respect for the Parliamentary Centre. I just want them to be competitive in view of my present remarks concerning the condition that the labour market is in today.

Senator Kelly: I understand totally what Senator De Bané is saying; that you can choose today because of the situation in the labour market, which, hopefully, is short term. It is correct that you can probably hire a Ph.D to cut your hair, but the minute he or she finds something more appropriate, in terms of income and in terms of working at his or her particular specialty, that person will be gone.

We must take a look at the importance of maintaining continuity and getting a level of service equal to what we have had up to now. To take advantage of the situation as described by Senator De Bané is a very short term opportunity, and I do not know that it serves us well. That is my only concern. Frankly, this is a reasonable price for the quality of the work we get done here.

The Chairman: We had a similar discussion several months ago, and I undertook to go back to the centre and discuss the rates, and so on. I was given a mandate to do that. The price that we have here includes the costs for rent, the phone, the fax, the office space and the general expertise of the office down there and the people assisting Dr. Ketchum. I would prefer that we use the services of the centre, and I would appreciate the committee's concurrence in that. I fully appreciate what Senator De Bané is saying, but as a practical matter, this is the way to go. I would be pleased if the committee would concur in that respect.

Senator Tkachuk: What is the Parliamentary Centre? Is it a private business?

[Traduction]

400 curriculum vitae, et au moins six candidats avaient un doctorat. Donc, si trois semaines rapportent 11 400 \$, 11 mois de travail représentent nécessairement une somme très importante. Si, demain matin, je décide d'engager un professionnel et je lui dis: «Je veux vous engager pendant cinq heures», c'est évident que je vais payer un montant fixe. Mais si j'ai 10 heures de travail à lui offrir, ça va me coûter tant; si c'est un mois, un autre montant; et la même chose, si le travail dure un an. Il ne peut pas toujours s'agir d'un montant uniforme qui ne tient pas compte de la durée du travail.

Le président: Il ne s'agit pas d'un taux uniforme pour toute la durée des services; il s'agit d'une estimation du coût maximal par mois pour obtenir les services du Centre parlementaire.

Le sénateur De Bané: Mais c'est l'équivalent de trois semaines de travail par mois.

Le président: Le comité s'est toujours prévalu des services du Centre parlementaire depuis que je suis sénateur, et peut-être même avant, — c'est-à-dire depuis au moins 15 ans.

Le sénateur De Bané: J'ai le plus grand respect pour les gens du Centre parlementaire. Je veux simplement qu'ils restent concurrentiels, étant donné ce que j'ai dit tout à l'heure au sujet de l'état actuel du marché du travail.

Le sénateur Kelly: Je comprends très bien l'argument du sénateur De Bané: il dit qu'on peut plus ou moins choisir aujourd'hui, étant donné les problèmes qui touchent actuellement le marché du travail, qui seront, nous l'espérons, de courte durée. Il est tout à fait vrai qu'on peut sans doute trouver quelqu'un qui a un doctorat qui acceptera de vous couper les cheveux, mais dès qu'il trouvera quelque chose de plus intéressant, du point de vue du salaire et du point de vue de sa spécialisation, il va disparaître.

Donc, il ne faut pas sous-estimer l'importance de la continuité et la nécessité d'avoir accès à des services d'une qualité équivalente à ceux que nous avons obtenus jusqu'à présent. Profiter de la situation décrite par le sénateur De Bané à court terme ne me semble pas approprié, et je me demande si ce sera vraiment avantageux pour le comité à long terme. Voilà ce qui me préoccupe. À mon sens, cette somme représente un prix raisonnable, vu la qualité du travail.

Le président: Nous avons tenu une discussion semblable il y a quelques mois, et c'est alors que j'ai accepté de m'adresser aux responsables du centre pour discuter de leurs tarifs. Vous m'avez effectivement confié ce mandat. La somme en question comprend le coût du loyer, du téléphone, du télécopieur, des locaux et des services d'experts qui travaillent dans ce bureau et qui assistent M. Ketchum. Je préférerais que nous nous prévalions des services du centre, et je serais reconnaissant aux membres du comité de bien vouloir approuver cette demande. Je comprends très bien les arguments du sénateur De Bané, mais je suis convaincu que la solution la plus pratique est celle que je préconise. Je demanderais donc aux membres du comité d'approuver la demande.

Le sénateur Tkachuk: C'est quoi le Centre parlementaire? Est-ce une entreprise privée?

[Texte]

The Chairman: It is a non-profit research centre directed by a board of directors composed of members of the Senate and House of Commons. They do research and like work for the House of Commons committees and for us. Part of their organization also looks after parliamentary visits to the United States.

Senator Tkachuk: Let me get this right: Parliament has set up a non-profit organization to do research on its own?

Senator De Bané: No. They are totally independent from us. They are totally free. They have to compete with any other organization.

Senator Tkachuk: But they have members on the board of directors from the Senate and the House of Commons?

Senator De Bané: All committees do not hire the Parliamentary Centre. Sometimes, because the offer from the Parliamentary Centre is better than any other offer you can find, they are hired. But you are under no obligation to hire them. Some committees hire them for some work; others hire other researchers and other independent think tanks in Canada to do their research.

Senator Tkachuk: But they have members from the Senate and the House of Commons on their board of directors?

Senator De Bané: Yes.

Senator Tkachuk: And they compete, and that group, then, is competitive with someone who does not?

The Chairman: Yes.

Senator Tkachuk: That is a smart business plan.

The Chairman: You will find that people who are used to working in this committee have found the services of the Parliamentary Centre to be excellent. They have served the committee well.

Senator Tkachuk: I understand. But if there is an organization outside of the government that has members of the Senate and the House of Commons on its board of directors, and competes for work with private organizations who do not, there seems to be a bit of an ethical problem here.

The Chairman: Please do not take that up with me. I am asking for approval of the budget. Could someone move the approval now?

Senator Bolduc: I so move.

The Chairman: Is it agreed?

Hon. Senators: Agreed.

The Chairman: Carried. Honourable senators, that deals with the business today. I move the adjournment of the committee until we convene next week to deal with Bill C-17.

[Translation]

Le président: C'est un centre de recherches à but non lucratif dirigé par un conseil d'administration composé de sénateurs et de députés. Le centre fait des recherches et des travaux analogues pour les comités de la Chambre des communes et pour nous. L'un de leurs services s'occupe également d'organiser les visites de parlementaires aux États-Unis.

Le sénateur Tkachuk: Je voudrais être sûr de bien comprendre. Vous dites que le Parlement a mis sur pied une organisation à but non lucratif pour faire des recherches en son nom?

Le sénateur De Bané: Non. Ce centre est tout à fait indépendant et libre. Il est en concurrence avec toute autre organisation de même nature.

Le sénateur Tkachuk: Mais son conseil d'administration est composé de sénateurs et de députés?

Le sénateur De Bané: Tous les comités ne font pas appel au Centre parlementaire. Si l'offre du Centre parlementaire est supérieure à toutes les autres offres, à ce moment-là, on engage les gens du Centre parlementaire. Mais ce n'est aucunement une obligation. Certains comités font appel au centre pour effectuer certains travaux; d'autres engagent des chercheurs ou des groupes d'analystes indépendants pour mener leurs recherches.

Le sénateur Tkachuk: Mais leur conseil d'administration comprend un certain nombre de sénateurs et de députés?

Le sénateur De Bané: Oui.

Le sénateur Tkachuk: Et ce centre concurrence d'autres groupes dont les conseils d'administration ne comprennent pas de sénateurs ou de députés?

Le président: Oui.

Le sénateur Tkachuk: C'est une bonne stratégie.

Le président: Ceux qui ont l'habitude de participer aux travaux de ce comité vous diront que les services du Centre parlementaire sont excellents. Ils ont toujours bien servi le comité.

Le sénateur Tkachuk: Oui, je comprends. Mais si l'on parle d'une organisation indépendante dont le conseil d'administration comprend des sénateurs et des députés et que ce centre concurrence des organisations privées dont les administrateurs ne sont ni sénateurs ni députés, il me semble que cela soulève tout de même une question d'éthique.

Le président: Ne discutons pas de cela maintenant, je vous en prie. Je vous demande simplement d'approuver le budget. Quelqu'un pourrait-il proposer l'approbation du budget?

Le sénateur Bolduc: J'en fais la proposition.

Le président: Les sénateurs sont-ils d'accord?

Des voix: D'accord.

Le président: C'est adopté. Honorables sénateurs, voilà qui termine nos travaux pour aujourd'hui. Je propose maintenant de lever la séance jusqu'à la semaine prochaine, où nous traiterons du projet de loi C-17.

[Text]

Senator Bolduc: We were to talk about the future business of the committee.

The Chairman: The only item I have here at the present time — and senators may have other thoughts on it — is a suggestion that, between now and the end of June, perhaps we could get the Canadian Centre for Management Development in to see what they have been up to in the last year.

Senator Kelly: That would be very interesting.

The Chairman: May we do that?

Senator Bolduc: We can also discuss with the minister the civil service renewal project on which we produced a report here. Should we hear from the minister again concerning the civil service renewal or civil service matters?

The Chairman: I hesitate to suggest that we get Minister Massé back again until the Quebec military school situation is resolved, one way or another. I suspect that if we bring him in to talk about the civil service, it will be discussed in as much depth as it was yesterday. We did not deal much with the civil service. I would suggest that we leave Mr. Massé for another day, and for now, that we get the Centre for Management Development matter dealt with. Is it agreed?

Hon. Senators: Agreed.

The Chairman: Carried.

The committee adjourned.

[Traduction]

Le sénateur Bolduc: Nous devions aussi parler des travaux futurs du comité.

Le président: À ce propos, je n'ai qu'une suggestion pour l'instant — et les membres du comité auront peut-être d'autres recommandations à faire — et c'est la suivante: que d'ici la fin juin, nous invitions les responsables du Centre canadien de gestion à nous parler de leurs activités au cours de l'année dernière.

Le sénateur Kelly: Oui, ce serait très intéressant.

Le président: Voulez-vous qu'on le fasse?

Le sénateur Bolduc: Nous pourrions également discuter avec le ministre du projet de renouvellement de la fonction publique au sujet duquel nous avons déjà préparé un rapport. Convienrait-il de rappeler le ministre pour discuter de nouveau du renouvellement de la fonction publique ou d'autres questions connexes?

Le président: J'hésite à proposer qu'on invite de nouveau le ministre Massé à comparaître, tant que la question de l'école militaire au Québec n'aura pas été réglée d'une façon ou d'une autre. J'ai l'impression que si nous l'invitons à parler de la fonction publique, nous allons probablement y consacrer à peu près autant de temps qu'hier; le fait est que nous n'avons guère parlé de la fonction publique hier. Je propose donc que nous attendions d'inviter M. Massé plus tard, et que pour l'instant nous nous contentions de faire venir les responsables du Centre canadien de gestion. Cela vous va?

Des voix: D'accord.

Le président: C'est adopté.

La séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

WITNESSES—TÉMOINS

From the Treasury Board of Canada:

Eileen Sarkar, Assistant Secretary, Social and Cultural
Programs Sector.

From the Department of Human Resources Development:

Norman St-Jacques, Director General and Team Leader, Task
Force on Atlantic Fisheries.

Du Conseil du Trésor:

Eileen Sarkar, secrétaire adjointe, Secteur des programmes
sociaux et culturels.

Du ministère du Perfectionnement des ressources humaines:

Norman St-Jacques, directeur-général et chef d'équipe
Groupe d'études sur les pêches de l'Atlantique.



First Session
Thirty-fifth Parliament, 1994

Première session de la
trente-cinquième législature, 1994

SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

*Proceedings of the Standing
Senate Committee on*

*Délibérations du Comité
sénatorial permanent des*

National Finance

Finances nationales

Chairman:
The Honourable C. WILLIAM DOODY

Président:
L'honorable NATHAN NURGITZ

Tuesday, June 7, 1994

Le mardi 7 juin 1994

Issue No. 10

Fascicule n° 10

First Proceedings on:
The examination of Bill C-17,
The Budget Implementation Act, 1994

Premier fascicule concernant:
L'étude du Projet de loi C-17
Loi d'exécution du budget 1994



APPEARING:

The Honourable David Walker, M.P.
Parliamentary Secretary to the Minister of Finance

COMPARAÎT:

L'honorable David Walker, député
Secrétaire parlementaire du Ministre des Finances

INCLUDING:

The Fourth Report of the Committee
(Supplementary Estimates (A), 1994-95)

Y COMPRIS:

Le quatrième rapport du Comité
(Budget des dépenses supplémentaire (A),
1994-1995)

WITNESSES:

(See back cover)

TÉMOINS:

(Voir à l'endos)

THE STANDING SENATE COMMITTEE ON NATIONAL FINANCE

The Honourable C. William Doody, *Chairman*

The Honourable H.A. (Bud) Olson, *Deputy Chairman*

and

The Honourable Senators:

Bolduc	* Lynch-Staunton
Corbin	(or Berntson)
DeBané	Simard
* Fairbairn (or Molgat)	Sparrow
Kelly	Stollery
Lavoie-Roux	Stratton
	Tkachuk

* *Ex Officio Members*

(Quorum 4)

Pursuant to Rule 86(4), membership of the Committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Stollery substituted for that of the Honourable Senator Rizzuto (7th June 1994).

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES FINANCES NATIONALES

Président: L'honorable C. William Doody

Vice-président: L'honorable H.A. (Bud) Olson

et

Les honorables sénateurs:

Bolduc	* Lynch-Staunton
Corbin	(ou Berntson)
DeBané	Simard
* Fairbairn (ou Molgat)	Sparrow
Kelly	Stollery
Lavoie-Roux	Stratton
	Tkachuk

* *Membres d'office*

(Quorum 4)

Conformément à l'article 86(4) du Règlement, la liste des membres du Comité est modifiée, ainsi qu'il suit:

Le nom de l'honorable sénateur Stollery substitué à celui de l'honorable sénateur Rizzuto (Le 7 juin 1994).

ORDER OF REFERENCE

Extract from the *Minutes of Proceeding of the Senate*, Tuesday, June 2, 1994:

The Honourable Senator Olson, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Neiman:

That Bill C-17, An Act to amend certain statutes to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on February 22, 1994, be referred to the Standing Senate Committee on National Finance.

The question being on the motion, it was adopted.

ORDRE DE RENVOI

Extrait des *Procès-verbaux du Sénat* du mardi 2 juin 1994:

L'honorable sénateur Olson, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Neiman,

Que le Projet de loi C-17, Loi modificative portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 22 février 1994, soit déféré au Comité permanent des finances nationales.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le greffier du Sénat

Paul C. Bélisle

Clerk of the Senate

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Tuesday, June 7, 1994
(11)

[Text]

The Standing Senate Committee on National Finance met at 4:05 p.m. this day, in Room 256-S, the Chairman, the Honourable Senator C. William Doody, presiding.

Members of the Committee present: The Honourable Senators Doody, Bolduc, Corbin, Kelly, Lavoie-Roux, Olson, Simard, Stollery, Stratton, Tkachuk (8).

Other Senators present: The Honourable Senators Kinsella and Phillips.

In attendance from the Parliamentary Centre: Dr. Edward J.D. Ketchum, Director of Research.

Also in attendance: The Official Reporters of the Senate.

APPEARING:

David Walker, M.P., Parliamentary Secretary to the Minister of Finance.

WITNESSES:

From the Department of Finance:

Douglas R. Wyatt, General Counsel, General Legal Services.

From the Department of Transport:

Emile Di Sanza, Senior Advisor, Strategic Policy, Motor Carrier Branch;

John K. Dobson, Senior Policy Advisor, Rail Policy and Programs Branch.

From the Department of Canadian Heritage:

Dorothy Franklin, Director, Financial Services, Minister's Portfolio.

Pursuant to its Order of Reference adopted by the Senate on June 2, 1994, the Committee began the examination of Bill C-17, An Act to amend certain statutes to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on February 22, 1994.

Mr. Walker made opening remarks, and with Messrs. Wyatt, Di Sanza, Dobson and Ms. Franklin, answered questions.

At a later date, the Department of Finance will provide written responses to questions asked by the Honourable Senators Corbin and Simard.

At 5:25 p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le mardi 7 juin 1994
(11)

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent des finances nationales se réunit aujourd'hui, à 16 h 05, dans la salle 256-S, sous la présidence de l'honorable sénateur C. William Doody (*président*).

Membres du comité présents: Les honorables sénateurs Doody, Bolduc, Corbin, Kelly, Lavoie-Roux, Olson, Simard, Stollery, Stratton, Tkachuk. (8)

Autres sénateurs présents: Les honorables sénateurs Kinsella et Phillips.

Également présent du Centre parlementaire: M. Edward J.D. Ketchum, directeur de la recherche.

Aussi présents: Les sténographes officiels du Sénat.

COMPARAÎT:

David Walker, député, secrétaire parlementaire du ministre des Finances.

TÉMOINS:

Du ministère des Finances:

Douglas R. Wyatt, avocat général, Division des services juridiques généraux.

Du ministère des Transports:

Emile Di Sanza, conseiller principal, Politiques stratégiques, Direction des transports routiers;

John K. Dobson, conseiller politique principal, Direction de la politique et des programmes ferroviaires.

Du ministère du Patrimoine canadien:

Dorothy Franklin, directrice, Services de gestion financière, Portefeuille du ministre.

En conformité avec son ordre de renvoi adopté par le Sénat le 2 juin 1994, le comité entame l'examen du projet de loi C-17, Loi modificative portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 22 février 1994.

M. Walker fait un exposé, puis, avec l'aide de MM. Wyatt, Di Sanza, Dobson et de Mme Franklin, répond aux questions.

Le ministère des Finances fournira à une date ultérieure des réponses par écrit aux questions posées par les honorables sénateurs Corbin et Simard.

À 17 h 25, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

Le greffier du comité,

John Desmarais

Clerk of the Committee

REPORT OF THE COMMITTEE

WEDNESDAY, June 8, 1994

The Standing Senate Committee on National Finance has the honour to present its

FOURTH REPORT

Your Committee, to which were referred Supplementary Estimates (A), 1994-95, has, in obedience to the Order of Reference of Tuesday, May 31, 1994, examined the said Estimates and herewith presents its report.

Your Committee held one meeting, on Thursday, June 2, 1994, to review these supplementary estimates, at which officials of the Treasury Board Secretariat and the Department of Human Resources appeared as witnesses. The Treasury Board Secretariat also provided to the Committee several explanatory tables that form part of this report.

Supplementary Estimates (A) are the first supplementary estimates of the 1994-95 fiscal year. They total \$373.200 million, all of which is budgetary expenditure and must be voted, that is there is no statutory component. They raise total 1994-95 budgetary expenditures to \$161.111 billion and voted budgetary appropriations to \$48.948 billion. The proposed expenditures are for continued funding of The Atlantic Groundfish Strategy (TAGS), which was announced in the Budget of February 22, 1994 and outlined in detail by the Minister of Human Resources Development and the Minister of Fisheries and Oceans on April 19 and 26, 1994.

The funds requested are distributed over three programs of the Department of Human Resources Development, Employment and Immigration, as follows (\$million):

Corporate Services Program	6.600
Employment and Insurance Program	364.800
Social Development and Education Program	1.800

The Corporate Services component is for operating and capital expenditures. The Employment and Insurance request consists of \$17.600 million in operating and capital expenditures, \$199.600 million in grants to individuals and \$147.600 million in contributions to provinces, territories, municipalities and various organizations and groups. The grants are further broken down into transitional income assistance of \$54.700 million and labour market adjustment programming of \$144.900 million. These grants and contributions provide a continuation of the income support benefits previously made from the budget of the Department of Fisheries and Oceans, authority for which expired on May 15, 1994. These benefits had been paid under the Northern Cod Adjustment and Recovery Program (NCARP) and the Atlantic Groundfish Adjustment Program (AGAP). The funding for the Social Development and Education Program consists entirely of grants to voluntary sectors, universities, organizations and governments for literacy training.

RAPPORT DU COMITÉ

LE MERCREDI 8 juin 1994

Le Comité sénatorial permanent des finances nationales a l'honneur de présenter son

QUATRIEME RAPPORT

Conformément à l'ordre de renvoi du mardi 31 mai 1994, le Comité, auquel le Budget des dépenses supplémentaire (A) pour l'exercice 1994-1995 avait été déféré, a examiné ledit Budget et présente le rapport suivant.

Le Comité a fait cet examen le jeudi 2 juin 1994, au cours d'une séance où ont témoigné des fonctionnaires du Secrétariat du Conseil du Trésor et du ministère du Développement des ressources humaines. Le Secrétariat du Conseil du Trésor a fourni en outre plusieurs tableaux explicatifs, annexés au présent rapport.

Le Budget des dépenses supplémentaire (A) est le premier budget supplémentaire de l'exercice 1994-1995. Il s'élève à 373 200 millions \$ et consiste uniquement en dépenses budgétaires à voter, c'est-à-dire qu'il ne prévoit aucune dépense législative. Il porte les dépenses budgétaires totales pour l'exercice 1994 à 161 111 milliards \$ et les crédits budgétaires votés à 48 948 milliards \$. Les dépenses proposées visent à assurer le financement de la Stratégie du poisson de fond de l'Atlantique (TAGS), annoncée dans le Budget de 22 février 1994 et décrite en détail au Comité par le ministre du Développement des ressources humaines et le ministre des Pêches et des Océans les 19 et 26 avril 1994.

Les fonds requis sont répartis (en millions \$) entre trois programmes du ministère du Développement des ressources humaines et du ministère de l'Emploi et de l'Immigration:

Services généraux	6 600
Emploi et assurance	364 800
Développement social et éducation	1 800

Le poste «Services généraux» consiste en dépenses de fonctionnement et dépenses en capital. Sous «Emploi et assurance», on prévoit 17 600 millions \$ au titre des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital; 199 600 millions \$ au titre des subventions aux particuliers, et 147 600 millions \$ au titre des paiements aux provinces, territoires, municipalités et autres organismes ou groupes. Les subventions se répartissent en revenu de soutien de transition (54 700 millions \$) et en programmes d'adaptation au marché du travail (144 900 millions \$). Subventions et paiements prolongent les prestations de soutien du revenu déjà inscrites au budget du ministère des Pêches et des Océans mais dont l'échéance tombait le 15 mai 1994. Ces sommes étaient versées dans le cadre du Programme d'adaptation et de redressement de la pêche de la morue du Nord (PARPMN) et du Programme d'adaptation des pêches de l'Atlantique (PAPA). Enfin, les crédits pour le Programme de développement social et d'éducation sont essentiellement des subventions à des groupes bénévoles, à des universités, organismes et gouvernements pour les programmes d'alphabétisation.

The Atlantic Groundfish Strategy began on May 16, 1994 and is planned to operate for five years. Some 30,000 persons in the Atlantic provinces and Quebec -- 13,000 fishers and 17,000 plant workers -- will initially be eligible for assistance under the strategy, according to criteria based on each individual's historical attachment to the groundfish fishery. The criteria are uniform across Atlantic Canada, in contrast to those of the predecessor programs (NCARP and AGAP), which were poorly targeted and provided benefits to a number of people with only a marginal attachment to or dependence upon the groundfish fishery.

The minimum and maximum weekly benefit rates under TAGS will be \$200 and \$382 respectively, the latter being six per cent less than the current maximums paid under NCARP and AGAP. These were short-term adjustment programs whereas the lower TAGS rate reflects the availability of income support for a minimum of two and up to five years, as well as the fiscal constraints facing the government. As announced in the Budget of February 22, 1994, total anticipated funding for the strategy, the remainder of which will be subject to parliamentary approval in future years, is \$1.9 billion.

As a consequence of the Report of the Task Force on Incomes and Adjustment in the Atlantic Fishery (Cashin Report), the government now recognizes that the harvesting and processing capacity of the Atlantic groundfish fishery must be reduced by approximately 50 per cent. A principal aim of the new strategy is therefore to help individuals previously employed in the fishery to obtain access to training for new careers and to locate job opportunities outside the fishery. The funding in Supplementary Estimates (A) represents resources needed to provide income replacement, training and incentives to those individuals. Capacity reduction and restructuring of the fishing industry, including repurchase of fishing licences, will remain the responsibility of the Department of Fisheries and Oceans, while longer-term industrial and community development will be undertaken by the Federal Office of Regional Development - Quebec and the Atlantic Canada Opportunities Agency.

The Department of Human Resources Development is providing programming under the strategy in a number of areas. Job readiness measures include adult educational upgrading, reflecting the fact that most unemployed fishery workers have less than a secondary school education and many are functionally illiterate, and also university-based training. As well as training, the strategy includes: extensive employment counselling; a Youth Corps stream for those under 25; green projects to preserve and enhance the environment; Community Opportunities Pools to develop projects and voluntary activities and to provide training; an employment bonus to eligible participants who find work outside the fishery; a portable wage subsidy paid to employers in other, non-traditional sectors of the fishery as an incentive to hire and train participants; entrepreneurship training and other assistance for participants interested in starting their own businesses;

La Stratégie du poisson de fond de l'Atlantique, qui s'applique depuis le 16 mai 1994, doit rester en vigueur pendant cinq ans. Dans un premier temps, quelque 30 000 personnes des provinces atlantiques et du Québec — 13 000 pêcheurs et 17 000 employés d'usines de conditionnement — sont admissibles à une aide financière qui varie en fonction des antécédents personnels dans la pêche au poisson de fond. Ces critères sont uniformes dans les provinces atlantiques, à la différence des programmes précédents (PARPMN et PAPA). Mal ciblés, ceux-ci accordaient des prestations à bien des gens qui ne travaillaient que sporadiquement dans ce secteur des pêches ou qui en dépendaient peu pour subsister.

Les prestations hebdomadaires minimales et maximales prévues par la stratégie TAGS sont respectivement de 200 \$ et de 382 \$, ce dernier montant étant inférieur de 6 p. 100 au maximum que versaient les programmes PARPMN et PAPA. Mais ceux-ci étaient des programmes d'adaptation à court terme. La stratégie TAGS, elle, accorde des prestations moins élevées parce qu'elle assure un soutien du revenu pendant deux ans au moins, et jusqu'à cinq ans, et aussi parce que le gouvernement est aux prises avec des contraintes budgétaires. Comme le Budget du 22 février 1994 l'annonçait, les crédits totaux qui seront affectés à la Stratégie sont de 1,9 milliard \$, le reste devant être approuvé par le Parlement dans les années à venir.

À la suite du Rapport du Groupe d'étude sur les revenus et l'adaptation des pêches de l'Atlantique (rapport Cashin), le gouvernement reconnaît maintenant que la capacité industrielle de pêche et de conditionnement du poisson de fond de l'Atlantique doit être réduite d'environ 50 p. 100. L'un des grands objectifs de la nouvelle stratégie est donc d'aider les anciens employés de cette industrie à bénéficier d'une formation dans d'autres métiers et à trouver du travail dans d'autres secteurs que les pêches. Les crédits prévus dans le Budget des dépenses supplémentaire (A) représentent les ressources nécessaires pour leur assurer un revenu de remplacement, une formation et des incitatifs. La réduction de la capacité et la restructuration de l'industrie de la pêche, y compris le rachat des permis de pêche, continueront de relever de Pêches et Océans Canada, tandis que le développement industriel et communautaire incombera au Bureau fédéral de développement régional - Québec et à l'Agence de promotion économique du Canada atlantique.

Le ministère du Développement des ressources humaines est chargé des programmes de la Stratégie dans plusieurs domaines. Les mesures de préparation à l'emploi comprennent du perfectionnement scolaire — la plupart des sans-emploi de l'industrie de la pêche ayant moins qu'une scolarité de niveau secondaire, nombre d'entre eux sont des illettrés fonctionnels — et de la formation universitaire. Outre la formation, la Stratégie prévoit des services complets de consultation en matière d'emploi; un Volet jeunesse pour les prestataires de moins de 25 ans; des projets «verts» pour préserver et améliorer l'environnement; un programme de perspectives communautaires pour des projets et des activités bénévoles, ainsi que pour offrir de la formation; des primes à l'emploi pour des participants admissibles qui trouveront du travail dans d'autres secteurs, non traditionnels, des pêches; des subventions salariales transférables, versées aux employeurs de

mobility assistance for participants willing to relocate to other areas where they can find work; and an older worker adjustment program for long-service groundfish plant workers aged 55 to 64 or who will reach age 55 during their period of entitlement to benefits under TAGS.

The department is currently developing a pre-evaluation framework that will determine the data needs for an evaluation of the strategy in several years' time. These will include intensive follow-up surveys of outreach counsellors and clients. The experience of similar although smaller-scale HRD programs is that approximately 50 per cent of participants manage to find training related to their employment. Committee members felt that the need for such a massive adjustment program reflected badly on the Department of Fisheries and Oceans, which had long facilitated easy entry and a consequent lack of professionalism in the fishery. In response to concerns about the incentive structure of TAGS, officials emphasized the importance of the cash bonus of up to \$5,000 for those who find a job and remain in it for one year, thereby removing themselves from eligibility for government support.

Respectfully submitted,

Le président

C. WILLIAM DOODY

Chairman

(For tables see Appendix on page 10A:1)

secteurs non traditionnels de la pêche, pour les inciter à engager et à former des prestataires; de la formation à l'entrepreneuriat et d'autres formes d'aide pour les prestataires voulant lancer leur propre entreprise; de l'aide à la mobilité pour les prestataires prêts à déménager là où ils pourront trouver du travail; et un programme d'adaptation pour les travailleurs d'usines de 55 à 64 ans, ou qui atteindront l'âge de 55 ans durant leur période d'admissibilité aux prestations de la Stratégie TAGS.

Le ministère établit actuellement un cadre d'évaluation préliminaire qui permettra de déterminer les données nécessaires pour évaluer la Stratégie dans plusieurs années. Cette tâche nécessitera des enquêtes de suivi poussées auprès des conseillers et de la clientèle du Programme d'extension des services de main-d'oeuvre. Selon l'expérience acquise avec des programmes semblables mais moins ambitieux du ministère du Développement des ressources humaines, près de 50 p. 100 des participants réussissent à obtenir une formation connexe à leur emploi. De l'avis des membres du Comité, le fait qu'il faille aujourd'hui recourir à un programme d'adaptation aussi important n'est pas à l'honneur du ministère des Pêches et des Océans, car celui-ci a longtemps facilité l'entrée dans l'industrie de la pêche, entraînant de ce fait un recul de la compétence professionnelle. En réponse aux questions sur les éléments incitatifs de la Stratégie TAGS, les fonctionnaires ont souligné l'importance de la prime en argent — jusqu'à 5 000 \$ — offerte aux prestataires qui trouveront un travail et qui le garderont pendant un an, cessant ainsi d'être admissibles à l'aide du gouvernement.

Respectueusement soumis,

(Pour tableaux, voir l'annexe à la page 10A:4)

EVIDENCE

OTTAWA, Tuesday, June 7, 1994

[Text]

The Standing Senate Committee on National Finance, to which was referred Bill C-17, to amend certain statutes to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on February 22, 1994, met this day at 4:00 p.m. to give consideration to the bill.

Senator C. William Doody (*Chairman*) in the Chair.

The Chairman: Honourable senators, we are prepared to commence these proceedings but, unfortunately, the translators are not with us. We have been waiting for them for six minutes now and they still have not shown up. We are quite prepared to wait until they arrive but, if you wish to proceed without them, we are quite prepared to do that as well.

Senator Simard: If in ten minutes they are not here I think we should adjourn.

Senator Corbin: The initial order was to meet when the Senate rose and that was changed. It is sometimes difficult for these very good people to get organized in accordance with our last-minute rescheduling.

The Chairman: I am told that they were informed when the motion was made in the Senate, but I take your point, Senator Corbin. They may have been involved in something else.

Senator Corbin: They are usually right on the button, and very competent.

The Chairman: I agree.

Is it your wish that we proceed or should we wait for the translation services?

Senator Olson: I agree that we should start.

Senator Simard: We could start and if they are not here in ten minutes, I am going to go to my office.

The Chairman: We will ask for the sense of the committee at that time.

Honourable senators, with your permission, this is the first meeting of the committee to examine Bill C-17, the Budget Implementation Act of 1994. This bill was provided with a Royal Recommendation in the House of Commons and received second reading last week in the Senate.

We are pleased to welcome again today, as our witness, Mr. David Walker, the Parliamentary Secretary to the Minister of Finance. He was kind enough to appear before us on a previous occasion. He has with him various officials from various government departments, whom he should feel free to call upon any time he wishes.

If you wish to have several officials with you at the table now, Mr. Walker, you are quite entitled to do so.

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le mardi 7 juin 1994

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent des finances nationales, à qui a été renvoyé le projet de loi C-17, Loi modificative portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 22 février 1994, se réunit ce jour à 16 heures pour étudier le projet de loi.

Le sénateur C. William Doody (*président*) occupe le fauteuil.

Le président: Honorables sénateurs, nous sommes prêts à commencer, mais malheureusement, les interprètes ne sont pas arrivés. Cela fait six minutes que nous les attendons et ils ne sont toujours pas montrés. Nous voulons bien les attendre, mais si vous voulez commencer sans eux, nous n'y voyons pas d'inconvénient.

Le sénateur Simard: S'ils ne sont pas là dans dix minutes, je pense que nous devrions ajourner la réunion.

Le sénateur Corbin: Au départ, nous devions nous réunir à l'ajournement du Sénat, mais il y a eu un changement. Ces personnes très compétentes ont parfois beaucoup de difficulté à s'organiser quand nous changeons nos heures de réunion à la dernière minute.

Le président: On me dit qu'ils en ont été informés quand la motion a été proposée au Sénat, mais vous avez raison, sénateur Corbin. Ils ont dû être retenus ailleurs.

Le sénateur Corbin: Ils sont généralement très ponctuels et très compétents.

Le président: Je suis d'accord.

Voulez-vous que nous commencions ou devons nous attendre les services d'interprétation?

Le sénateur Olson: Je suis d'accord pour que nous commencions.

Le sénateur Simard: Nous pourrions commencer, mais s'ils ne sont pas là dans dix minutes, je vais retourner dans mon bureau.

Le président: Nous demanderons alors au comité ce qu'il veut faire.

Honorables sénateurs, si vous le permettez, c'est la première fois que le comité se réunit pour examiner le projet de loi C-17, la Loi portant exécution du budget de 1994. Ce projet de loi a été présenté à la Chambre des communes avec une Recommandation royale et le Sénat l'a étudié, en deuxième lecture, la semaine dernière.

Nous avons le plaisir d'accueillir de nouveau aujourd'hui, comme témoin, monsieur David Walker, le secrétaire parlementaire du ministre des Finances. Il nous a déjà fait le plaisir de sa visite à une autre occasion. Il est accompagné de hauts fonctionnaires de divers ministères et il peut leur demander de s'asseoir à la table s'il le désire.

Si vous voulez que plusieurs fonctionnaires s'assoient avec vous à la table, monsieur Walker, vous en avez parfaitement le droit.

[Texte]

If Mr. Walker has an opening statement, we would be quite prepared to hear it.

Mr. David Walker, MP, Parliamentary Secretary to the Minister of Finance: Thank you very much, Mr. Chairman, for the opportunity to be here again to present the budget of our government for this year. I sincerely welcome this opportunity to discuss one of the most important pieces of legislation the government has introduced, and to respond to your questions.

This bill seeks to legislate a number of measures announced by the Minister of Finance in the February budget. It is worth noting that most of these actions directly reflect the widely shared conclusions reached by Canadians from all walks of life and all regions of this country who contributed to the pre-budget consultation process. They agree that action is needed on three major, closely linked challenges.

First, Canadians wanted the government to create jobs and take steps to restore our country's economic vitality. Second, they called on the government to take real action to get the debt under control and to clean up our fiscal house. Third, they pointed out the need to reform Canada's social security programs, especially unemployment insurance, so they would better serve those in need while remaining affordable for a nation with a growing debt.

This legislation addresses each of these three challenges. To help spur job creation, it sets out a roll-back in unemployment insurance premiums. To meet our deficit reduction targets, this bill reduces government spending, not only in terms of the UI account, but also through extending the freeze on government salaries and by further reductions in the range of subsidies to businesses.

Finally, this legislation ensures a period of stable, sustainable funding for Canada's social safety net. This funding will provide a secure and constructive environment for both individual Canadians and policy makers at all levels of government as we embark on the process of social policy reform and renewal that is currently under way. There is no question that this legislation implements real change based on tough decisions across a broad range of government activities.

In my introductory remarks here I would like to discuss briefly the three areas in which this legislation most impacts Canadians and government. The first, of course, is our proposed amendments to the Unemployment Insurance Act. These changes are designed to achieve three goals reflecting that triple-barrelled action agenda that so many Canadians endorsed. These goals are economic incentive and job creation, fiscal discipline and social reform.

There is no question that the fiscal situation did indeed demand that spending reductions must be made across a broad dimension of government programs, with UI being no exception, but the

[Translation]

Si M. Walker a une déclaration liminaire, nous sommes prêts à l'entendre.

M. David Walker, député, secrétaire parlementaire du ministre des Finances: Merci beaucoup, monsieur le président, de m'offrir l'occasion de venir vous voir, une nouvelle fois, pour présenter le budget de notre gouvernement pour cette année. Je me réjouis sincèrement de pouvoir discuter avec vous d'une des mesures les plus importantes du programme législatif du gouvernement et de pouvoir répondre à vos questions.

Cette mesure cherche à donner force de loi à plusieurs des dispositions que le ministre des Finances a annoncées dans le budget de février. Il vaut la peine de souligner que la plupart de ces mesures reflètent directement les conclusions générales des Canadiens de tous les milieux et de toutes les régions du pays qui ont participé aux consultations pré-budgétaires. Ils reconnaissent que des mesures s'imposent pour relever trois défis importants qui sont étroitement reliés les uns aux autres.

Premièrement, les Canadiens voulaient que le gouvernement crée des emplois et prenne des mesures pour restaurer la vitalité économique de notre pays. Deuxièmement, ils comptaient sur le gouvernement pour vraiment s'attaquer à la dette et assainir les finances publiques. Troisièmement, ils ont souligné la nécessité de réformer les programmes de sécurité sociale du Canada et surtout le régime d'assurance-chômage afin qu'ils servent mieux les personnes dans le besoin tout en restant abordables pour un pays de plus en plus endetté.

Cette loi relève chacun de ces trois défis. Pour promouvoir la création d'emplois, elle abaisse le taux des cotisations d'assurance-chômage. Pour nous permettre d'atteindre notre objectif concernant la réduction du déficit, elle réduit les dépenses du gouvernement, non seulement au chapitre de l'assurance-chômage, mais également en prolongeant le gel des salaires du secteur public et en réduisant davantage les subventions aux entreprises.

Enfin, ce projet de loi assure une période de financement stable et viable pour la protection sociale du Canada. Ce financement créera un climat sûr et constructif pour les Canadiens et les décideurs politiques de tous les niveaux de gouvernement alors que nous nous lançons dans une réforme et un renouvellement de la politique sociale. Il ne fait aucun doute que cette loi apporte des changements réels à la suite de décisions difficiles qu'il a fallu prendre à l'égard d'un vaste éventail d'activités gouvernementales.

Je voudrais commencer par passer brièvement en revue les trois domaines dans lesquels cette mesure se répercute le plus sur les Canadiens et le gouvernement. En premier lieu, il y a bien sûr les modifications que nous proposons à la Loi sur l'assurance-chômage. Ces changements visent à atteindre trois objectifs reflétant le programme en trois volets que tant de Canadiens ont appuyé. Ces objectifs sont la stimulation économique et la création d'emploi, la discipline financière et la réforme sociale.

Il ne fait aucun doute que la situation financière du pays oblige à réduire les dépenses dans la plupart des programmes gouvernementaux, l'assurance-chômage ne faisant pas exception à la règle,

[Text]

unemployment insurance system presented some particular challenges that we had to address.

For some years, the UI account has been running a substantial deficit, which reached \$6 billion. Without action, this deficit would have triggered legislation to require UI premiums to rise to \$3.30 from the current rate of \$3.07.

At the pre-budget consultations we heard repeatedly, and we agree, that payroll taxes like UI premiums are the greatest job killer in our economy. Had we allowed this increase to take effect, we would have been betraying the commitment to job creation that so many Canadians endorsed when they gave us our mandate last fall. That is why Bill C-17 rolls back the UI premium rate for 1995 and 1996 to \$3. This payroll tax relief will encourage business to create jobs. By the end of 1996, the government expects there will be 40,000 more jobs in the economy than would be the case if premiums were allowed to rise as required.

The premium rollbacks, however, must be accomplished in a way that supports deficit reduction, because this is also an intrinsic part of the growth dynamic. Only by reducing borrowing can we promote investor and consumer confidence and ease pressure on interest rates, both key foundations for sustained economic improvement and jobs.

With this in mind, the legislation proposes measures to reduce UI expenditures by \$725 million in 1994-95 and \$2.4 billion annually thereafter. This is being done in a fair way. The link between the length of time a person works and the length of time a person can collect UI is being strengthened. However, persons in areas with high unemployment will still be eligible for more benefits with less work than people in other regions. This is detailed in the schedule attached to the legislation.

In keeping with our commitment to genuine social security reform, Bill C-17 promotes UI fairness in other respects. It increases the benefit rate for low income claimants with dependents, such as single mothers. They will receive a special benefit rate of 60 per cent of weekly insurable earnings. The basic UI benefit rate for other new claimants will be set at 55 per cent.

As well, the benefit of the doubt will be given to claimants who are fired or who quit voluntarily. This will apply where the evidence is equally balanced as to whether there was just cause. A suspension period will no longer be treated as a loss of employment due to misconduct. However, a person will not be able to draw UI benefits for the period of suspension.

Finally, the legislation will also allow the establishment of pilot projects to study how the administration of the UI regime can be made more efficient. We will be looking at projects that test ways

[Traduction]

mais le régime d'assurance-chômage actuel posait des problèmes particuliers que nous devons régler.

Ces dernières années, la caisse d'assurance-chômage a accumulé un déficit de six milliards de dollars. En l'absence de mesures, ce déficit aurait obligé le gouvernement à porter les cotisations d'assurance-chômage de 3,07 \$ à 3,30 \$.

Lors des consultations pré-budgétaires, nous avons entendu répéter que les charges sociales telles que les cotisations d'assurance-chômage étaient le principal obstacle à la création d'emplois dans notre économie. Si nous avions augmenté les cotisations, nous aurions trahi notre engagement à créer des emplois que tant de Canadiens ont approuvé en nous élisant l'automne dernier. Voilà pourquoi le projet de loi C-17 ramène à 3 \$ le taux des cotisations d'assurance-chômage pour 1995 et 1996. Cette réduction incitera les entreprises à créer des emplois. D'ici la fin de 1996, le gouvernement s'attend à ce qu'il y ait, dans l'économie, 40 000 emplois de plus que si les cotisations avaient augmenté comme prévu.

L'abaissement des cotisations doit toutefois être réalisé de façon à contribuer à la réduction du déficit, car cela fait partie intégrante de la dynamique de la croissance. C'est seulement en réduisant nos emprunts que nous pouvons donner confiance aux investisseurs et aux consommateurs et faire baisser les taux d'intérêt, ce qui est à la base d'une relance économique soutenue et de la création d'emplois.

Dans cet esprit, la loi propose des mesures pour réduire le coût de l'assurance-chômage de 725 millions de dollars en 1994-1995 et de 2,4 milliards chaque année subséquente. Nous le faisons de façon équitable. Le lien entre la période pendant laquelle une personne travaille et la période pendant laquelle elle peut toucher des prestations est renforcé. Cependant, dans les régions fortement touchées par le chômage, les travailleurs auront toujours droit à des prestations plus longues après avoir effectué moins de semaines de travail que leurs concitoyens des autres régions. C'est indiqué en détail dans l'annexe du projet de loi.

Suite à notre promesse d'entreprendre une réforme véritable de la sécurité sociale, le projet de loi C-17 rend l'assurance-chômage plus équitable à d'autres égards. Il augmente le taux des prestations pour les bénéficiaires à faible revenu qui ont des personnes à charge comme les mères célibataires. Ces personnes auront droit à un taux de prestations spécial égal à 60 p. 100 de leur rémunération hebdomadaire assurable. Le taux de base des prestations d'assurance-chômage pour les autres prestataires sera de 55 p. 100.

Également, nous accorderons le bénéfice du doute aux requérants qui sont congédiés ou qui quittent leur emploi volontairement. Ce principe s'appliquera lorsque la balance ne penchera pas clairement dans l'autre sens. Une période de suspension ne sera plus considérée comme une perte d'emploi pour inconduite. Toutefois, l'intéressé n'aura pas droit aux prestations d'assurance-chômage pour la période de suspension.

Enfin, le projet de loi prévoit également l'établissement de projets pilotes pour étudier les moyens de rendre l'administration du régime d'assurance-chômage plus efficace. Ce seront des

[Texte]

in which the UI system can improve service to the public and become more compatible with industry practices.

It must be stressed that we are taking these steps to encourage job creation while ensuring the financial integrity of the UI program. Members can also be assured that these UI changes in no way prejudice the social security reform process under way under the Minister of Human Resources Development.

To help create a positive, cooperative climate for social security reform, the federal government is providing a two-year period of predictability and modest growth in social security transfers under the Canada Assistance Plan and Established Programs Financing. This means that in 1994-95 there will be no new restraint measures applied to either CAP or EPF transfers. The legislation before us today, however, will place a ceiling on subsequent CAP transfers to each province so they do not exceed 1994-95 levels. The ceiling will remain in place in 1995-96 pending social security reform in 1996-97.

The Established Programs Financing transfers are not affected by this legislation. However, existing restraints will be maintained. EPF will grow in line with the population in 1994-95 and then at GNP minus 3 percentage points for subsequent years.

This process of social security reform has a goal of central interest to all Canadians — to renew and vitalize Canada's social security system over the next two years. We will preserve protection for those most in need; we shall improve incentives to work; and we must ensure that the social safety net remains affordable.

With regard to wage freezes, affordability is, of course, a function of the government's own fiscal position. This leads us to the third area I want to touch on — Bill C-17's measures to extend the wage and salary freeze introduced by the previous government for the public service and elected and other government officials.

Solving our fiscal problems requires taking more restrictive measures in operating budgets and public service salary accounts for a major portion of federal expenditures. The total compensation costs of the government, including the military and RCMP, amount to some \$19 billion annually. Freezing salaries will contribute \$1.5 billion in savings over 3 years.

Some critics have questioned why pay increments were suspended in addition to the wage freeze. The answer is fairness. Increments were frozen because it is important that all public service employees be treated equally. I realize that some view these measures as harsh, but they should be seen in context. This government is committed to job security to a degree that far

[Translation]

projets qui viseront à améliorer le service au public et à permettre à l'assurance-chômage de devenir plus compatible avec les pratiques en vigueur dans l'industrie.

Je dois souligner que nous prenons ces mesures pour favoriser la création d'emplois tout en assurant l'intégrité financière du régime d'assurance-chômage. Je tiens également à assurer aux membres du comité que ces changements à l'assurance-chômage ne compromettent aucunement la réforme de la sécurité sociale que le ministre du Développement des ressources humaines a entamée.

Pour contribuer à créer un climat favorable à la réforme de la sécurité sociale, le gouvernement fédéral assure une période de prévisibilité de deux ans et une croissance modeste des paiements de transfert faits, pour la sécurité sociale, dans le cadre du Régime d'assistance publique du Canada et du Financement des programmes établis. Cela veut dire qu'en 1994-1995, aucune nouvelle limitation ne sera imposée pour le RAPC ou le FPE. Le projet de loi que nous examinons aujourd'hui plafonnera toutefois les paiements qui seront faits ultérieurement à chaque province dans le cadre du RAPC afin qu'ils ne dépassent pas leur niveau de 1994-1995. Ce plafond restera en place en 1995-1996 en attendant la réforme de la sécurité sociale qui doit avoir lieu en 1996-1997.

Le Financement des programmes établis n'est pas touché par cette loi. Néanmoins, les limitations existantes seront maintenues. Le FPE augmentera proportionnellement à la croissance démographique en 1994-1995 et ensuite, il s'alignera sur le PNB moins 3 points de pourcentage au cours des années suivantes.

La réforme de la sécurité sociale poursuit un but qui revêt un intérêt primordial pour tous les Canadiens à savoir le renouvellement et la revitalisation du système de sécurité sociale du Canada, au cours des deux prochaines années. Nous continuerons à protéger ceux qui en ont le plus besoin; nous améliorerons les incitatifs au travail; et nous devons veiller à ce que la protection sociale reste à la mesure de nos moyens.

En ce qui concerne le gel des salaires, il est certain que la capacité de payer est fonction de la situation financière du gouvernement. Cela m'amène au troisième volet dont je voulais vous parler, soit les mesures que prévoit le projet de loi C-17 pour prolonger le gel des salaires imposé par le gouvernement précédent pour les employés de la fonction publique, les députés et autres agents du gouvernement.

Pour résoudre nos problèmes financiers, nous devons comprimer davantage les budgets de fonctionnement, et les salaires de la fonction publique représentent une bonne partie des dépenses fédérales. Le gouvernement doit déboursier, chaque année, 19 milliards de dollars en frais de rémunération pour le secteur public, y compris la Défense nationale et la GRC. Le gel des salaires permettra d'économiser 1,5 milliards de dollars sur trois ans.

Certains détracteurs de cette mesure ont demandé pourquoi, en plus du gel des salaires, les augmentations d'échelon seraient également bloquées. C'est par souci d'équité. Les augmentations d'échelon sont suspendues parce qu'il est important de traiter tous les employés de la fonction publique sur un pied d'égalité. Certains trouvent ces mesures trop rigoureuses, mais il faut les

[Text]

exceeds private sector practice. Extending the wage freeze and suspending pay increments is, in this government's opinion, a more viable means of controlling public spending than forced time off, wage reductions or layoffs. At the same time, this course of action will minimize the impact on our ability to deliver quality services.

Let me emphasize that this freeze can be mitigated. The government has made a commitment to shorten the freeze if sufficient savings can be found. In essence, if efficiency savings can be identified beyond those needed to meet our fiscal objectives, the extra amount will be used to shorten the freeze. An efficiency review is now under way.

Honourable senators, the legislation before you reflects an agenda we can all support — a commitment to job creation, deficit reduction, and renewal and reform of our social safety net. Our mandate for this agenda comes from the people of Canada who entrusted us last October to set a new course for Canada. We are keeping faith with that trust by listening to what Canadians have told us. Bill C-17 is proof positive that our commitment is real and that we are prepared to take the tough, innovative decisions that Canadians expect.

I look forward to your questions and comments and will do my best to respond. As the Chair has noted, there are officials here to help when I cannot answer the questions.

Senator Bolduc: I would like to ask two questions about the civil service freeze. The minister said, a few weeks before the budget, that he was for collective bargaining. A few weeks later he tabled a budget which not only maintained the existing freeze but added a few years to it.

The civil service was against us when we instituted the freeze in 1991. They came to the Senate to explain the situation and they were not very happy about it. You have added to this. How could the minister say that he was for collective bargaining and then add to the freeze? I do not see how you can negotiate after that. Do you negotiate on management rights or what?

Mr. Walker: As you know, union leadership largely opposes this, as they did with the previous government. However, when we looked at the options available to us for the stabilization of growth of expenditures on the government side, stabilization of the wage bill was very important to us in the budget framework as well as very important to Canadians. We looked at some options and decided that freezing wages and increments was the best strategy for dealing with the immediate crunch with which we had to deal in this fiscal year.

[Traduction]

considérer dans leur contexte. Le gouvernement assure la sécurité d'emploi beaucoup plus que ce n'est le cas dans le secteur privé. La prolongation du gel des salaires et la suspension des augmentations d'échelon représente, selon lui, une façon plus viable de limiter les dépenses publiques que d'imposer des congés sans solde, des réductions de salaire ou des mises à pied. En même temps, cette solution nous permettra de continuer à assurer des services de qualité.

Je tiens à souligner que ce gel ne doit pas nécessairement durer longtemps. Le gouvernement s'est engagé à l'abrégé si l'on réussissait à faire des économies suffisantes. Autrement dit, si l'on arrive à réaliser des économies supplémentaires en plus de celles dont nous avons besoin pour atteindre nos objectifs financiers, la différence servira à raccourcir le gel. Une étude de l'efficience est en cours.

Honorables sénateurs, ce projet de loi reflète un programme que nous pouvons tous appuyer soit un engagement à créer des emplois, à réduire le déficit et à renouveler et réformer notre protection sociale. Nous avons été mandatés pour réaliser ce programme par la population canadienne qui nous a chargés, en octobre dernier, de conduire le Canada dans une nouvelle voie. Nous nous sommes montrés dignes de cette confiance en écoutant ce que les Canadiens nous ont dit. Le projet de loi C-17 prouve bien que nous tenons nos promesses et que nous sommes prêts à prendre les mesures difficiles et novatrices que les Canadiens attendent de nous.

Je suis prêt à répondre à vos questions et je ferai de mon mieux pour y répondre. Comme le président l'a mentionné, je suis accompagné de hauts fonctionnaires qui sont là pour m'aider si je ne peux pas répondre à vos questions.

Le sénateur Bolduc: Je voudrais poser deux questions au sujet du gel des salaires de la fonction publique. Le ministre a dit, quelques semaines avant le budget, qu'il était pour la négociation collective. Quelques semaines plus tard, il déposait un budget qui non seulement maintenait le gel existant, mais le prolongeait de plusieurs années.

La fonction publique était contre le gel imposé en 1991. Ses représentants sont venus au Sénat nous expliquer la situation et ils n'en étaient pas du tout contents. Vous avez prolongé ce gel. Comment le ministre peut-il se dire pour la négociation collective et imposer ce nouveau gel? Je ne vois pas comment vous pouvez négocier dans ces conditions. Ce sont les droits des gestionnaires que vous négociez ou quoi?

M. Walker: Comme vous le savez, les syndicats s'opposent vivement à cette mesure, comme ils l'avaient fait sous l'ancien gouvernement. Cependant, quand nous avons examiné les solutions qui s'offraient à nous pour stabiliser la croissance des dépenses publiques, il était très important pour nous, comme pour tous les Canadiens, que nous stabilisions le coût des salaires. Nous avons examiné les diverses options et décidé que le gel des salaires et des augmentations d'échelon serait la meilleure façon de régler le problème immédiat qu'il fallait résoudre pour l'exercice en cours.

[Texte]

In addition, we invited employees, individually and through the unions, to participate as widely as possible in the review that took place on efficiency of programs, extending into duplication and streamlining of the entire government civil service. We have made a commitment that, if savings are found, we will do the best we can to relieve the public service of what we see as a tremendous price paid by every individual who works for the federal government, elected and otherwise, for the crisis we are now in.

Senator Bolduc: As you know, if you freeze salaries, there will be a reaction. Have you noticed that since October there have been additional administrative promotions or reclassifications of personnel? Do you have any statistics on that?

Mr. Walker: There are statistics available, which I can present to the committee, which show that, because of the increment system, there is still a great deal of upward pressure on the overall wage segment of our federal budget, despite the freeze of the previous government. In other words, there was a slow growth pattern during which a majority of employees had access to increments. Therefore, we had to freeze the increment process at the same time in order to stabilize that. There was more creepage in the system than the previous Department of the Finance and previous minister had anticipated. In such a large system it was necessary to clamp down.

From my own experience in universities, I can tell you that a wage freeze is more apparent than real unless you deal with the issue of increments within the ranks. It is not an easy issue.

Senator Bolduc: I agree with you on annual increments, but I am talking about promotions, changes from one category to another, even though there is no change in jobs.

Mr. Walker: I am not aware that there was much reclassification going on. No, there is no evidence of reclassification.

Senator Kelly: Does that mean that you have frozen reclassification as well, that there will be no reclassification?

Mr. Walker: No, reclassification is not frozen.

Senator Kelly: But so far that has not occurred?

Mr. Walker: That is right.

Senator Kelly: Is creepage something different from reclassification?

Mr. Walker: Yes. Within each category there are different levels through which people go. As people normally went through their careers and through those levels, there was a more pronounced increase in the overall wage component of a budget than we originally anticipated.

Senator Kinsella: I am not sure whether I heard your opening statement correctly. Would you review the part where you were arguing the importance of the unemployment insurance section of the bill and saying that one of the salutary effects will

[Translation]

De plus, nous avons invité les employés à participer au maximum, directement ou par l'entremise de leurs syndicats, à l'examen qui a eu lieu sur l'efficacité des programmes de même que sur le dédoublement et la rationalisation de l'ensemble de la fonction publique fédérale. Si cela permet de réaliser des économies supplémentaires, nous nous sommes engagés à faire de notre mieux pour alléger le très lourd fardeau que doit assumer toute personne qui travaille pour le gouvernement fédéral, qu'elle soit élue ou nommée, en raison de la crise actuelle.

Le sénateur Bolduc: Comme vous le savez, si vous gelez les salaires, cela entraînera une réaction. Avez-vous remarqué si, depuis octobre, il n'y a pas eu de promotions administratives ou de classifications supplémentaires du personnel? Avez-vous des chiffres à ce sujet?

M. Walker: Il y a des chiffres, que je pourrais vous présenter, et qui montrent qu'en raison des augmentations d'échelon, les salaires ont continué d'augmenter malgré le gel imposé par l'ancien gouvernement. Autrement dit, il y a eu une croissance progressive pendant la période où la majorité des employés avait accès aux augmentations d'échelon. Nous avons donc dû geler également ces augmentations pour stabiliser les coûts. Le passage d'un échelon à l'autre a été plus important que le ministère des finances et l'ancien ministre ne l'avaient prévu. Dans un système aussi vaste, il a fallu arrêter cela.

D'après mon expérience dans le milieu universitaire, je peux vous dire qu'un gel des salaires n'a pas d'effet réel tant que vous n'empêchez pas la progression d'un échelon à l'autre. Ce n'est pas facile.

Le sénateur Bolduc: Je suis d'accord avec vous pour ce qui est des augmentations annuelles, mais je parle de l'avancement, de la progression d'une catégorie à une autre, même si vous ne changez pas d'emploi.

M. Walker: Je ne crois pas qu'il y a eu beaucoup de reclassifications. Non, il ne semble pas que ce soit le cas.

Le sénateur Kelly: Cela veut-il dire que vous avez également gelé la reclassification?

M. Walker: Non, la reclassification n'est pas gelée.

Le sénateur Kelly: Mais ce phénomène ne s'est pas manifesté jusqu'ici?

M. Walker: Non.

Le sénateur Kelly: Y a-t-il une différence entre la progression par échelon et la reclassification?

M. Walker: Oui, dans chaque catégorie vous avez des échelons différents. Comme les gens avançaient dans leur carrière et d'un échelon à l'autre, les salaires ont augmenté davantage qu'on ne l'ait prévu au départ dans le budget.

Le sénateur Kinsella: Je ne suis pas sûr d'avoir bien compris votre déclaration liminaire. Pourriez-vous revenir sur ce que vous avez dit quant à l'importance des dispositions du projet de loi concernant l'assurance-chômage en soulignant que l'un de leurs

[Text]

be increased jobs in the future. Would you recapitulate that argument please.

Mr. Walker: One of the issues we faced going into the national meetings with people from all walks of life, including employers, was the issue of the payroll taxes. People in small and medium-sized businesses have found that to be a real barrier to growth. The costs of an employee are not only found in direct benefits and wages, but also in the number of taxes which are applied to that. That varies a lot from one province to another.

Our major vehicle for lessening the cost of the payroll is UI. There was an automatic premium hike built into the system lest we took action in this budget, so we reduced it to \$3. We estimate that saves about \$30,000 a year for each firm with 100 employees. Models put forward by economists at the University of Toronto indicate that such a change would have a macro effect of 40,000 jobs in the economy.

Senator Kinsella: The provinces in Atlantic Canada are the ones which are experiencing the greatest brunt of this change to the UI program. Does that economic model, crafted in Toronto, bring any solace to job seekers in Atlantic Canada?

Mr. Walker: The greatest issue facing Atlantic Canada, and one that we have to monitor very carefully, is the ability of workers to accumulate the number of weeks per year necessary to access the UI program. That is being shifted from 10 weeks to 12 weeks. The seasonal worker has appeared before the House of Commons committee several times through different representatives. It is our view at this time that a great majority of these people can access 12 weeks of work. That is something of which we are very conscious.

The pilot project work being done through New Brunswick Works and other works initiated through the Department of Human Resources are intended to be as innovative as possible because we do not want an unfair burden to emerge in the Maritimes because of the nature of their industrial base.

Senator Kinsella: So there is a recognition that this particular measure does create a greater hardship on those in Atlantic Canada, but it is the hope of your government that these other programs will be utilized to mitigate that?

Mr. Walker: It is not only Atlantic Canada we worry about. We have to be sensitive to these changes. They go right through the regions across the mid-north of Ontario, for example, Manitoba and northern Saskatchewan where the labour market has been marked by seasonal work. Trying to develop a labour market where people can work for longer periods every year is a major concern of ours and a major concern of the UI process.

[Traduction]

effets salutaires serait la croissance des emplois. Pourriez-vous récapituler cet argument?

M. Walker: L'une des questions qui ont été soulevées lors des assemblées publiques que nous avons tenues avec des gens de tous les milieux, y compris des employeurs, était celle des charges sociales. Les petites et moyennes entreprises ont constaté que c'était un véritable obstacle à la croissance. Le coût d'un employé ne se limite pas aux avantages sociaux et au salaire. Il faut ajouter à cela diverses taxes qui varient beaucoup d'une province à l'autre.

Le principal instrument dont nous nous servons pour réduire le coût de la feuille de paye est l'assurance-chômage. Si nous n'intervenons pas dans ce budget, les cotisations allaient être augmentées automatiquement et nous les avons donc réduites à 3 \$. Nous estimons que cela permettra à chaque entreprise comptant 100 employés d'économiser environ 30 000 \$ par an. Selon les modèles établis par des économistes de l'Université de Toronto, au niveau macro-économique, ce changement se traduira par 40 000 emplois.

Le sénateur Kinsella: Les provinces de l'Atlantique sont celles qui ont subi le plus les effets de ce changement à l'assurance-chômage. Ce modèle économique conçu à Toronto peut-il redonner espoir à ceux qui cherchent un emploi dans la région de l'Atlantique?

M. Walker: Dans la région de l'Atlantique, le principal problème pour les travailleurs — et nous allons devoir surveiller de très près la situation — est de pouvoir accumuler chaque année le nombre de semaines nécessaires pour avoir droit à l'assurance-chômage. Ce nombre passe de 10 à 12 semaines. Les travailleurs saisonniers ont comparu devant le comité de la Chambre des communes, à plusieurs reprises, par l'entremise de divers représentants. Nous estimons qu'à l'heure actuelle, la majorité de ces personnes peuvent obtenir 12 semaines de travail. C'est un problème dont nous sommes très conscients.

Le projet pilote réalisé dans le cadre de New Brunswick Works et les autres projets entrepris par le ministère des Ressources humaines cherchent à être le plus novateurs possible, car nous ne voulons pas imposer aux Maritimes un fardeau injuste en raison de la nature de son industrie.

Le sénateur Kinsella: On reconnaît donc que cette mesure cause de graves difficultés aux travailleurs de la région de l'Atlantique, mais votre gouvernement espère que ces autres programmes serviront à les atténuer?

M. Walker: Ce n'est pas seulement la région de l'Atlantique qui nous inquiète. Nous devons tenir compte des changements. C'est vrai pour tout le centre nord de l'Ontario, par exemple, ainsi que le Manitoba et le nord de la Saskatchewan où le marché du travail se caractérise par des emplois saisonniers. Il est important pour nous d'essayer de créer un marché du travail où les gens pourront travailler pendant une plus longue période chaque année et c'est très important en ce qui concerne la réforme de l'assurance-chômage.

[Texte]

Senator Lavoie-Roux: My question is along the same lines as that of Senator Kinsella. You know the difficulties involved in creating jobs. You believe that the savings made by small and medium-sized industries as a result of a reduction in UI premiums from \$3.30 to \$3.07 will help create 40,000 jobs. How can you be sure of this?

Mr. Walker: We cannot be absolutely sure because it is a predictive model. We are trying to set in motion an economic context so that those operating small businesses have greater savings. We want to allow the business person to accumulate savings so that, in the course of the next couple of years, they will gain some confidence and a cushion within their business so that they can begin to reinvest in people.

One of disincentives to hiring people right now is the high hidden cost of keeping that employee on the payroll. That gets into overtime issues and other issues to avoid taking on that extra employee.

This is not only a federal issue but a provincial issue as well. If we do not deal with those questions, firms, given the choice, will hesitate to hire the extra people who we think have to be absorbed in this labour market on an annual basis.

Senator Lavoie-Roux: That remains to be seen.

In relation to unemployment insurance there has been strong criticism to —

Le sénateur Lavoie-Roux: Il y a eu des critiques sérieuses qui ont été faites, à savoir que, finalement, les économies que l'assurance-chômage réaliseraient seraient probablement retransmises aux provinces sous forme d'aide sociale. On sait comment les gens ont de la difficulté à se trouver de l'emploi et cela à la grandeur du pays. Je ne pense pas que c'est de la mauvaise volonté de quelque gouvernement que ce soit. Tout le monde souhaiterait bien qu'il y en ait davantage.

Il y a un économiste assez sérieux, au Québec, qui a estimé que le coût aux provinces serait d'à peu près de l'ordre d'un milliard de dollars. Il estimait pour le Québec que ce serait de l'ordre de 200 millions.

Je pense qu'il faut faire tout ce que l'on peut pour inciter les gens à retourner sur le marché du travail. Personne ne s'obstine là-dessus. Est-ce que finalement, on ne transfère pas d'un niveau de gouvernement à l'autre les charges fiscales?

Ma deuxième question est en relation avec l'assurance-chômage. Il me semble, et corrigez-moi si je me trompe, que le gouvernement actuel, durant la campagne électorale, et même après, le ministre Axworthy, avaient pris une sorte d'engagement à l'effet qu'il n'y aurait pas de changement à ce que l'on appelle le Safety Net ou le programme de sécurité du revenu avant qu'il y ait une consultation générale et qu'il y ait un débat public.

Il m'apparaît que, par le truchement du budget, on procède sans avoir, au préalable, fait cette consultation et ce grand débat public.

[Translation]

Le sénateur Lavoie-Roux: Ma question est dans la même veine que celle du sénateur Kinsella. Vous savez combien il est difficile de créer des emplois. Vous croyez que les économies réalisées par les petites et moyennes entreprises grâce à la réduction des cotisations d'assurance-chômage de 3,30 \$ à 3,07 \$ permettront de créer 40 000 emplois. Comment pouvez-vous en être sûrs?

M. Walker: Nous ne pouvons pas en être absolument sûrs, car c'est un modèle prédictif. Nous essayons de créer un contexte économique qui permettra aux petites entreprises d'économiser davantage. Nous voulons permettre aux gens d'affaires d'accumuler des économies afin que, d'ici deux ans, ils regagnent confiance et disposent d'un peu d'argent pour pouvoir commencer à réinvestir dans la main-d'oeuvre.

L'un des facteurs qui dissuadent d'embaucher pour le moment est le coût élevé des charges sociales. Cela soulève le problème des heures supplémentaires et des autres solutions auxquelles les employeurs recourent pour éviter d'avoir à embaucher un employé supplémentaire.

C'est une question non seulement fédérale, mais également provinciale. Si nous ne réglons pas ces problèmes, les entreprises hésiteront à embaucher le personnel supplémentaire que le marché du travail doit absorber chaque année.

Le sénateur Lavoie-Roux: Cela reste à voir.

En ce qui concerne l'assurance-chômage, il y a eu de vives critiques...

Senator Lavoie-Roux: Serious concerns have been raised about the fact that any savings made in unemployment insurance will probably be passed on to and paid for by the provinces in the form of social assistance. We are aware how difficult it is for people to find jobs anywhere in the country. I do not think that this situation was caused by the ill will of any particular government. Everyone wishes there were more jobs available.

One well-respected economist in Quebec predicted that the cost to the provinces would be approximately one billion dollars, and that the cost to Quebec would be about \$200 million.

I think we have to do everything we can to encourage people to return to work. Nobody is arguing with this. All we are doing, ultimately, is transferring the tax burden from one level of government to another.

My second question has to do with unemployment insurance. It appears to me, and correct me if I am wrong, that during and even after the election campaign, the current government and Mr. Axworthy made a commitment that there would not be any changes to what is called the "safety net" or the income security program without widespread consultation and a public debate.

It seems to me that with this budget you are going ahead with changes without having held these consultations or debate.

[Text]

M. Walker: Oui, sénateur. Vous avez présenté deux sujets très importants pour le débat. Au début, il y a la recherche faite par un universitaire de Montréal présentée à notre comité de la Chambre. Cette recherche d'une durée de dix ans concerne leurs relations entre l'assurance-chômage et les programmes sociaux.

Quatre-vingt pour cent des gens qui reçoivent l'assurance-chômage viennent d'une famille où il y a deux salaires. Le niveau de ces salaires est plus élevé que ceux des assistés sociaux. Nous pensons que les paiements versés aux provinces sont d'approximativement 11 millions \$. Ces recherches universitaires ont présenté une autre perspective.

He thinks that the cost will be about ten times what we think the cost will be. We think that is because such a high percentage of people who use unemployment insurance are second-income earners within the family. Through previous research we think that only 10 per cent end up on social assistance.

Because these changes are quite different, we are not putting our heads in the sand and saying that it may be a higher percentage this time, because we are just beginning to understand the impact of the changes from the last two years. We are just beginning to monitor that but, so far, we are confident that no more than 10 per cent end up on social assistance. The rest end up in the job market again.

If, in fact, due to the recession or due to these changes, it becomes a severe problem for the provinces and the federal government, obviously this will be on the table very quickly. When he presented his case he acknowledged that this was research done at an earlier period. If you read his testimony you will see that he had some very positive things to say about the types of changes that we are implementing. His argument was that the timing was not the best.

On the second question, Mr. Axworthy's task force — of which I am an *ex officio* member as the Parliamentary Secretary to the Department of Finance — has looked at the relationship of unemployment insurance to the social policy infrastructure along with the economic policy infrastructure. We felt that those three issues had to be addressed altogether. However, in the budget process, we had to obtain, in this current year, some stabilization of the budget and some capturing of some deficits, particularly the increasing deficit on the UI account. We felt that we had to take measures this year to stop the outflow of capital from the government treasury and then revisit these questions in the context of Mr. Axworthy's work.

From sitting through the hearings with Mr. Axworthy, the feeling is that these issues are not forever. If we can retain the general savings and reforms that we wish, we can then return to some of these questions. For example, there is the question of voluntary acquittal, which is a real issue in the workplace as to whether or not you left voluntarily or were fired. Structurally, that is one of the most important questions, the power of relations within a workplace. We have visited that and have shown more leniency towards the employee and not the employer. We are very

[Traduction]

Mr. Walker: Yes, Senator. You have brought up two issues that are very important to the discussion. Our House of Commons committee heard evidence concerning research conducted by a university professor in Montreal. Research was carried out over a ten-year period on the relationship between unemployment insurance and social programs.

Eighty per cent of those receiving unemployment insurance belong to a two-income family. Their level of income is higher than that of those receiving social benefits. We think that payments to provinces amount to about \$11 million. This university researcher gave us a different view.

Il pense que le coût sera à peu près dix fois plus élevé que nous le prévoyons. La différence s'explique, selon nous, par le fait qu'un fort pourcentage de bénéficiaires de l'assurance-chômage ont un conjoint qui travaille. Les recherches antérieures nous permettent de penser que 10 p. 100 seulement des chômeurs rejoignent les rangs des assistés sociaux.

Comme ces changements sont très différents, nous n'adoptons pas la politique de l'autruche en disant que le pourcentage sera peut-être plus élevé cette fois-ci, parce que nous commençons tout juste à comprendre les répercussions des changements de ces deux dernières années. Nous commençons seulement à en mesurer les effets, mais jusqu'ici, nous sommes convaincus que 10 p. 100 des chômeurs, au plus, finissent par recourir à l'aide sociale. Les autres retournent sur le marché du travail.

Si en raison de la récession ou de ces changements cela devenait un grave problème pour les provinces et le gouvernement fédéral, cette question serait évidemment réexaminée très rapidement. Lorsqu'il a présenté ses arguments, il a reconnu qu'il s'agissait de recherches datant d'un certain temps. Si vous lisez son témoignage, vous constaterez qu'il a fait des remarques très positives à propos du genre de changements que nous apportons. Il a fait valoir que le moment n'était pas le mieux choisi qui soit.

Pour ce qui est de la deuxième question, le groupe de travail de M. Axworthy, dont je suis membre d'office en tant que secrétaire parlementaire du ministre des Finances, a examiné le rapport entre l'assurance-chômage et l'infrastructure de la politique sociale et de la politique économique. Nous pensons que ce sont là trois questions à examiner ensemble. Cependant, pour cette année, nous devons stabiliser le budget et combler une partie du déficit, notamment le déficit croissant de la caisse d'assurance-chômage. Nous estimions nécessaire de prendre des mesures, cette année, pour arrêter les ponctions de capitaux dans le Trésor et de réexaminer ensuite ces questions dans le contexte du travail réalisé par M. Axworthy.

Je peux dire, pour avoir assisté aux audiences avec M. Axworthy, qu'il n'y a là rien de définitif. Si nous pouvons réaliser les économies et les réformes que nous souhaitons nous pourrions réexaminer certaines de ces questions. Prenons, par exemple, le départ volontaire qui pose un sérieux problème, car il s'agit de voir si vous êtes parti volontairement ou si vous avez été congédié. Cela soulève l'une des questions les plus importantes soit celle des rapports de force dans le milieu de travail. Nous avons examiné cela et avons fait preuve de plus d'indulgence

[Texte]

sensitive to these issues. Your questions are absolutely on point. If these measures turn out to be not the best way to approach UI reforms, then the government will have to revisit them.

At this time we are motivated not only by the sense that this is the right thing to do, but also by the imperatives of the budget framework.

Senator Lavoie-Roux: I agree with you that the issue of quitting a job remains a grey area in the whole question of unemployment insurance. But this could have been addressed without the other measures such as reducing the length of time that someone can be on unemployment insurance. This has a direct relationship to social security. This was done prior to Mr. Axworthy's consultations with the population. This issue will remain open until after we see the results of the changes.

It is being said that many new jobs are being created but do not forget that many of those which begin in April, May and June are summer jobs: They are not steady jobs. This might introduce another factor of error in Canada's statistics on unemployment.

I would point out that now too many jobs are being created right now. I am not blaming this government; the other government could not do any better. Will qualifying for UI be much more difficult for people? My colleague referred to those in the Maritimes, but I am sure the same situation applies everywhere.

Mr. Walker: My own constituency is a poor one, so I am sensitive to these issues because they directly affect people.

The international reports from the OECD concern the spectre of trying to look after, in the Western European context, 35 million people. We also see the American model, which has the rate down to below 6.2 per cent or 6.3 per cent. Many people do not want to do away with minimum wages and the strategy with which they pursue it.

For Canada to continue to be successful we need to be able to protect the jobs and careers in the middle class. That sense of the safety nets floating away from them is one that we are preoccupied with.

Senator Olson: I should like to ask about the amount of dollars involved in the regional transfer subsidies. Despite the fact that I made an excellent speech in the Senate about that, the information is not in here.

For example, the February budget proposed to reduce subsidies in the Atlantic Region Freight Assistance Act, the Maritime Freight Rates Act and the Western Grains Transportation Act. That budget in February proposed that all subsidies be reduced by 5 per cent. This legislation takes that action.

[Translation]

envers l'employé qu'envers l'employeur. Nous sommes très sensibles à ces problèmes. Vous avez soulevé d'excellentes questions. Si ces mesures ne se révèlent pas être la meilleure façon d'aborder la réforme de l'assurance-chômage, le gouvernement devra les réexaminer.

Pour le moment, nous sommes motivés non seulement par la conviction que c'est la bonne chose à faire, mais également par les impératifs budgétaires.

Le sénateur Lavoie-Roux: Je suis d'accord avec vous pour dire que l'abandon d'un emploi reste une question mal définie dans le contexte de l'assurance-chômage. Mais vous auriez pu remédier à ce problème sans prendre les autres mesures telles que la réduction de la durée des prestations. Cela se répercute directement sur l'aide sociale. Cette disposition a été prise avant que M. Axworthy ne consulte la population. Cette question ne sera pas vraiment réglée tant que n'aurons pas vu les résultats des changements.

On nous dit que de nombreux nouveaux emplois sont créés, mais n'oubliez pas que la plupart de ceux qui commencent en avril, mai et juin sont des emplois d'été et non pas des emplois permanents. Cela peut être un facteur d'erreur supplémentaire dans les statistiques du chômage.

Je tiens à souligner que l'on crée trop d'emplois en ce moment-ci. Je n'en fais pas le reproche au gouvernement actuel, car le précédent n'a pas pu faire mieux. Sera-t-il beaucoup plus difficile d'être admissible à l'assurance-chômage? Mon collègue a parlé des gens des Maritimes, mais je suis certaine que c'est vrai un peu partout.

M. Walker: Comme ma circonscription est pauvre, ce sont des problèmes auxquels je suis sensible, car cela touche directement les gens.

Les rapports internationaux de l'OCDE portent sur la difficulté de prendre en charge 35 millions de personnes, dans le contexte de l'Europe de l'Ouest. Nous voyons également le modèle américain où le taux de chômage est tombé en dessous de 6,2 p. 100 ou 6,3 p. 100. Bien des gens ne veulent pas renoncer au salaire minimum et à leur stratégie à cet égard.

Pour que le Canada continue à prospérer, il faut que nous puissions protéger les emplois et les carrières de la classe moyenne. Les gens ont l'impression que la protection sociale est menacée et c'est une des questions qui nous préoccupent.

Le sénateur Olson: Je voudrais poser une question au sujet du montant d'argent que représentent les subventions aux régions. Même si j'ai fait un excellent discours au Sénat à ce sujet, il n'en est pas question ici.

Par exemple, le budget de février proposait de réduire les subventions prévues dans la Loi sur les subventions au transport des marchandises dans la région atlantique, la Loi sur les taux de transport des marchandises dans les provinces maritimes ainsi que la Loi sur le transport du grain de l'Ouest. Le budget de février proposait de réduire toutes les subventions de 5 p. 100. C'est ce que fait ce projet de loi.

[Text]

The budget also states that it implements a 10 per cent reduction announced by the previous government for 1995-96 and subsequent years, a reduction that is not yet implemented in legislation but becomes effective with the passage of Bill C-17.

Senator Bolduc: And becomes permanent, too.

Senator Olson: I think that is correct. I need this information. Do you or some of your advisers have those numbers? How much will be reduced by the 5 per cent?

Mr. Walker: For each of them?

Senator Olson: In my speech I mentioned that it was 5 per cent with an overall reduction of \$40 million. But there is 10 per cent, apparently, announced by the previous government, in addition to, or more than, the \$40 million. Could it be \$80 million more? What are the numbers for each of these?

Mr. Walker: Could I ask for an official to give the exact figures? I think I know what they are, but I do not want to guess and make a mistake.

Mr. Emile Di Sanza, Senior Adviser Strategic Policy, Motor Carrier Branch, Transport Canada: I will speak to the amendment in relation to the Atlantic Freight Subsidy Program.

Senator Olson: I really just want the numbers.

Mr. Di Sanza: The Atlantic Freight Subsidy Program is in the order of \$100 million. The 10 per cent reduction that was stipulated by means of Bill C-113 in April of 1993 aimed for about an \$11-million reduction. The additional 5 per cent stipulated in the February 1994 budget prescribed an additional 5 per cent, approximately, reduction.

Senator Olson: Overall that is \$15 million?

Mr. Di Sanza: Overall, yes.

Senator Olson: And the Maritime Freight Rates Act? Apparently that is a different act, is it?

Mr. Di Sanza: That is true. The Atlantic Freight Subsidy Program is under two acts: The Atlantic Region Freight Assistance Act, or ARFAA; and the Maritime Freight Rates Act. The 10 per cent reduction in April 1993 related to both acts, the program itself, and the 5 per cent as well.

Senator Olson: The 5 per cent relates to both acts too?

Mr. Di Sanza: Yes, to the program that involves both acts.

The Chairman: The total is approximately \$15 million.

Mr. Di Sanza: Cumulative over the two cuts, yes.

Senator Olson: Could you tell us about the Western Grain Transportation Act?

[Traduction]

Le budget prévoyait également la mise en oeuvre d'une réduction de 10 p. 100 annoncée par le gouvernement précédent pour 1995-1996 et les années suivantes, une réduction qui n'a pas encore fait l'objet d'une loi, mais qui entre en vigueur avec l'adoption du projet de loi C-17.

Le sénateur Bolduc: Et qui devient permanente.

Le sénateur Olson: Je crois que c'est exact. J'ai besoin de ce renseignement. Vous-même ou l'un de vos conseillers peut-il m'indiquer ces chiffres? Quel est le montant qui sera réduit de 5 p. 100?

M. Walker: Pour chaque programme?

Le sénateur Olson: Dans mon discours, j'ai mentionné qu'il s'agissait de 5 p. 100 et que cela donnerait une réduction globale de 40 millions de dollars. Toutefois, il semble que le gouvernement précédent ait parlé d'une réduction de 10 p. 100 en plus des 40 millions. Pourrait-il s'agir de 80 millions de plus? Quels sont les chiffres pour chacun de ces programmes?

M. Walker: Me permettez-vous de demander à l'un des fonctionnaires de vous donner les chiffres exacts? Je crois les connaître, mais je ne voudrais pas commettre d'erreur.

M. Émile Di Sanza, conseiller principal, Politique stratégique, Direction du transport routier, Transports Canada: Je vais parler de l'amendement visant le Programme de subventions au transport des marchandises dans la région atlantique.

Le sénateur Olson: Je veux seulement les chiffres.

M. Di Sanza: Le Programme de subventions au transport des marchandises dans la région atlantique a un budget de l'ordre de 100 millions de dollars. La réduction de 10 p. 100 prévue dans le projet de loi C-113 présenté en avril 1993, représentait une réduction d'environ 11 millions de dollars. Le budget de février 1994 prévoyait une réduction supplémentaire de 5 p. 100.

Le sénateur Olson: En tout, cela donne 15 millions de dollars?

M. Di Sanza: En tout, oui.

Le sénateur Olson: Et la Loi sur les taux de transport des marchandises dans les provinces maritimes? Apparemment, c'est une loi différente, n'est-ce pas?

M. Di Sanza: C'est vrai. Le Programme de subventions au transport des marchandises dans la région atlantique est régi par deux lois soit la Loi sur les subventions au transport dans la région atlantique et la Loi sur les taux de transport des marchandises dans les provinces maritimes. La réduction de 10 p. 100 d'avril 1993 se rapportait aux deux lois et au programme comme tel, de même que la réduction de 5 p. 100.

Le sénateur Olson: Les 5 p. 100 se rapportent aussi aux deux lois?

M. Di Sanza: Oui, au programme qui est régi par les deux lois.

Le président: Cela représente, au total, une quinzaine de millions.

M. Di Sanza: Avec les deux réductions, oui.

Le sénateur Olson: Pourriez-vous nous parler de la Loi sur le transport du grain de l'Ouest?

[Texte]

Mr. John K. Dobson, Senior Policy Adviser, Rail Policy and Programs Branch, Transport Canada: The Western Grain Transportation Act subsidies, up until the upcoming crop year, have been in the order of \$720 million per year. A 10 per cent cut would be in the range of \$72 million; the extra 5 per cent cut would be in the order of \$36 million. If you add the \$36 million, plus the actual market cuts, it takes you to around \$40 to \$45 million.

The Chairman: Plus the \$72 million?

Senator Olson: I do not follow that. You say that 10 per cent of \$720 million is about \$72 million?

Mr. Dobson: Just for the WGTA cut.

Senator Olson: I understand that, but then there is an additional 5 per cent, is there not?

Mr. Dobson: Yes, which would amount to another \$36 million.

Senator Olson: So that it is \$36 million and \$72 million?

Mr. Dobson: Yes.

The Chairman: Plus the \$15 million.

Mr. Dobson: Yes.

Senator Olson: Thank you. That is all I wanted to know.

Mr. Dobson: I should also like to point out for clarification that the original 10 per cent cut was implemented through a measure a year ago for a two-year term.

Senator Olson: How much longer will this be implemented?

Mr. Dobson: The current budget proposal increases the cut from 10 per cent to 15 per cent and extends it in perpetuity.

Senator Phillips: I have two questions: First, when you were considering the cutbacks to the unemployment benefits did you consider the effect region by region? In the Atlantic provinces we feel that we were unduly penalized.

The Chairman: Shafted.

Senator Phillips: Yes, the chairman says "shafted." I did not know whether or not I could use Maritime expressions. Approximately 8 per cent of the population suffered 22 per cent of the cutback. Did you consider the regional effects?

Mr. Walker: We are conscious of the impact that it has in the Atlantic Canada area. We wanted to ensure the tradition in Canada that the highest per-capita expenditures on UI remained in that area. Under the proposed changes, the per-capita expenditure, for example, in Newfoundland is \$1,335; the per-capita expenditure in Prince Edward Island is \$1,240; in Nova Scotia it is \$775; in New Brunswick it is \$880; and then it goes

[Translation]

M. John K. Dobson, conseiller politique principal, Direction de la politique et des programmes ferroviaires, Transports Canada: Les subventions versées dans le cadre de la Loi sur le transport du grain de l'Ouest ont été de l'ordre de 720 millions de dollars par an jusqu'à la prochaine campagne agricole. Une réduction de 10 p. 100 représenterait 72 millions de dollars; la réduction supplémentaire de 5 p. 100 sera de l'ordre de 36 millions de dollars. Si vous prenez les 36 millions plus la réduction du marché, cela donne entre 40 et 45 millions de dollars.

Le président: Plus les 72 millions?

Le sénateur Olson: Je ne vous suis pas. Vous dites que 10 p. 100 de 720 millions représentent 72 millions?

M. Dobson: Seulement pour la réduction concernant la LTGO.

Le sénateur Olson: Je comprends, mais il y a une réduction supplémentaire de 5 p. 100, n'est-ce pas?

M. Dobson: Oui, ce qui donne encore 36 millions de dollars.

Le sénateur Olson: La réduction est donc de 36 millions plus 72 millions?

M. Dobson: Oui.

Le président: Plus les 15 millions.

M. Dobson: Oui.

Le sénateur Olson: Merci. C'est tout ce que je voulais savoir.

M. Dobson: Je dois également préciser que la réduction initiale de 10 p. 100 a été mise en oeuvre, au moyen d'une mesure législative, il y a un an, pour une période de deux ans.

Le sénateur Olson: Combien de temps encore va-t-elle rester en place?

M. Dobson: Le dernier budget porte la réduction de 10 p. 100 à 15 p. 100 et cela, de façon permanente.

Le sénateur Phillips: J'ai deux questions à poser. Premièrement, quand vous avez examiné les coupes dans les prestations d'assurance-chômage, avez-vous tenu compte de leurs effets dans chaque région? Dans les provinces de l'Atlantique, nous avons l'impression d'être pénalisés injustement.

Le président: De vous être faits avoir «jusqu'à l'os».

Le sénateur Phillips: Oui, le président dit qu'on se fait avoir «jusqu'à l'os». Je ne sais pas si je peux employer ou non les expressions des maritimes. Environ 8 p. 100 de la population a dû assumer 22 p. 100 des réductions. Avez-vous tenu compte des effets régionaux?

M. Walker: Nous sommes conscients des répercussions que cela a dans la région de l'Atlantique. Conformément à la tradition, nous tenions à continuer à faire, dans cette région, les dépenses les plus importantes, par habitant, au titre de l'assurance-chômage. Selon les changements proposés, la dépense par habitant, à Terre-Neuve, par exemple, est de 1 335 \$; à l'Île-du-Prince-Édouard, elle s'élève à 1 240 \$; en Nouvelle-Écosse, elle est de

[Text]

down, and across the Prairies it is \$425; and in British Columbia \$520.

Although we are conscious of that, various members of Parliament have brought it to our attention, but we still maintain the pattern of making an extra effort for people in that region who need UI.

Senator Phillips: In January of this year you increased unemployment premiums but you say that you will reduce them in May of 1995; and when you do that you anticipate that 40,000 jobs will be created.

You have also kept 40,000 jobs out of the market by increasing the premiums. I do not see how, on the one hand, you can increase premiums and not decrease the number of available jobs and, on the other hand, create jobs by removing those increases 18 months later. How do you explain that?

Mr. Walker: The government made the decision just after forming the government in November to proceed with what looks, in retrospect, like a fairly modest increase to \$3.07 this current year. If the current pattern were followed, without our convening, it would have gone up to \$3.30. The difference that we are talking about is that of 30 cents. That is what causes us to go back to the point concerning job creation.

It was useful for the government to have that discussion back in December because it began to focus our attention on the importance of the UI premium, job creation, and payroll tax. Although the government decided to go ahead with what, in retrospect, was a relatively modest proposal, as we got into budget discussions we realized that if we wanted to make a serious impact we had to roll it back dramatically. We took the projected increase of \$3.30 and moved it back to \$3.00. That 30 cents is the cushion that gives us the projections that we hope, in the macro sense, will create in the neighbourhood of 40,000 jobs.

Senator Phillips: You carefully avoided answering my question, so I will go on to another one.

Your Toronto economic module stated that 40,000 jobs will be created. How many of those jobs were shown as being created in Atlantic Canada?

Mr. Walker: That depends on the subregional markets. We are trying to use this macro-economic instrument to create an environment where small businesses are able to retain more cash on an annual basis. Depending on the investment strategy of each individual small and medium-sized business, there will be a spinoff.

I suspect that Atlantic Canada will get its portion of the jobs being created outside of that, as dependent upon its size and its contribution to the national GNP. Concerning the specifics of it, it is fool's gold to get into sub-market predictions as to individual entrepreneurs' decisions vis à vis their local market and other things. We know that we are taking sufficient moneys out of small- and medium-sized businesses that they are discouraged by the payroll tax structure to invest in new

[Traduction]

775 \$; au Nouveau-Brunswick, de 880 \$, puis cela diminue et, d'un bout à l'autre des Prairies, elle n'est plus que de 425 \$ et, en Colombie-Britannique, de 520 \$.

Nous en sommes conscients, car plusieurs députés ont signalé la chose à notre attention, mais nous continuons à faire un effort supplémentaire pour les gens de cette région qui ont besoin de l'assurance-chômage.

Le sénateur Phillips: En janvier dernier, vous avez augmenté les cotisations d'assurance-chômage, mais vous dites que vous allez les réduire en mai 1995; et vous vous attendez à ce que cela crée 40 000 emplois.

Vous avez également empêché la création de 40 000 emplois en augmentant les cotisations. Je ne vois pas comment vous pouvez les augmenter sans réduire le nombre d'emplois disponibles et créer des emplois en supprimant ces augmentations 18 mois plus tard. Comment expliquez-vous cela?

M. Walker: Le gouvernement a pris la décision, juste après son arrivée au pouvoir, en novembre, de porter les cotisations à 3,07 \$, ce qui semble être une augmentation modeste, a posteriori. Si nous n'étions pas intervenus, elles seraient passées automatiquement à 3,30 \$. Cela fait donc une différence de 30 cents. Et cela nous ramène à ce que nous avons dit au sujet de la création d'emplois.

Il a été utile pour le gouvernement d'avoir ces discussions en décembre, car nous avons commencé à comprendre l'importance des liens entre les cotisations d'assurance-chômage, la création d'emplois et les charges sociales. Même si le gouvernement a décidé d'imposer une hausse relativement modeste, en discutant du budget, nous nous sommes rendus compte que pour vraiment améliorer la situation, il fallait une réduction importante. Nous avons pris le taux prévu de 3,30 \$ et nous l'avons ramené à 3 \$. Ces 30 cents représentent la différence qui nous permet d'espérer la création d'environ 40 000 emplois sur le plan macro-économique.

Le sénateur Phillips: Comme vous avez soigneusement évité de répondre à ma question, je vais en poser une autre.

Votre modèle économique de Toronto prévoit la création de 40 000 emplois. Combien de ces emplois doivent être créés dans la région de l'Atlantique?

M. Walker: Cela dépend des marchés locaux. Nous essayons de nous servir de cet instrument macro-économique pour créer un climat dans lequel les petites entreprises disposeront, chaque année, de plus d'argent. Selon la stratégie d'investissement de chaque PME, cela aura des retombées.

Je suppose que la région de l'Atlantique obtiendra sa part des emplois créés, en fonction de sa taille et de sa contribution au PNB. Pour ce qui est de vous donner des chiffres précis, il serait très risqué de se lancer dans des prédictions quant aux décisions que chaque entreprise prendra vis-à-vis du marché local et d'autres facteurs. Nous savons qu'à l'heure actuelle, nous enlevons aux petites et moyennes entreprises suffisamment d'argent pour que les charges sociales les dissuadent d'investir

[Texte]

employees. This is the first turnaround they have seen in many years.

Senator Tkachuk: Mr. Walker, I have a couple of questions concerning Part IV of Bill C-17 regarding the Broadcasting Act and the authorization of the \$25 million to the CBC. What is the reason for that request?

Mr. Walker: The reason for the request put forward by the board of directors, through the president, to us is that they are given greater freedom in their work and access to small amounts of capital that they normally have for, for example, the purchases of goods and any equipment that might otherwise have to be released.

The proposal they have put in front of us — and it is one in which, because it is a new instrument available to a corporation which is already heavily subsidized by the Crown — is a somewhat new step.

The arrangement between the Department of Finance and the Crown corporation is that money is extended to the Crown corporation only after the approval of the individual transactions and subject to limits by the Department of Finance. Those transactions are reported *post factum* because they are proprietary transactions, reported through the annual report. The department officials undertook to the House of Commons finance committee to make as much information available as possible to the members, particularly to those in the opposition parties and in our own party who were quite concerned that this was unwarranted new access to capital.

Senator Tkachuk: What I do not understand is that CBC presently makes capital expenditures, such as building studios across the country. I would guess that they have operated by asking for appropriations from Parliament through the Budget.

I am still at a loss to understand why that \$25 million was necessary or why they need that borrowing capital.

Mr. Walker: I would be quite happy to provide you with an official who can continue this discussion.

Dorothy Franklin, Director, Financial Services, Minister's Portfolio, Heritage Canada: In response to your question about why the CBC, which is a Crown corporation with an annual budget of \$1 billion, needs a borrowing authority, it has been determined that, in fact, the CBC is operating in a competitive environment but it lacked a tool which is available to virtually every corporation and certainly would be available to a corporation of this size operating with such a large mandate.

The CBC is appropriations-dependent. Its appropriations are voted annually by Parliament. It does not have, at this time, a specific authority to borrow what it would require.

It is proposed that there be, basically, two categories of borrowing. One would be for projects that would result in operating savings. This is the reference which Mr. Walker has

[Translation]

dans de nouveaux employés. C'est le premier changement de politique auquel elles assistent depuis des années.

Le sénateur Tkachuk: M. Walker, j'ai une ou deux questions à vous poser au sujet de la partie IV du projet de loi C-17 concernant la Loi sur la radiodiffusion et l'autorisation d'emprunter 25 millions de dollars accordée à la SRC. Quelle est la raison de cette demande?

M. Walker: La raison invoquée par le conseil d'administration, par l'entremise du président, est que la SRC veut avoir davantage de latitude et un meilleur accès aux capitaux modestes dont elle a besoin normalement, par exemple pour acheter de l'équipement qu'elle devrait louer autrement.

La proposition qu'elle nous a faite est une mesure assez nouvelle étant donné qu'une société déjà fortement subventionnée par l'État dispose là d'un nouvel instrument.

Aux termes de l'entente entre le ministère des Finances et la SRC, cet argent ne sera accordé que lorsque le ministère des Finances aura approuvé la transaction sous réserve de certaines limites. Ces transactions sont déclarées après coup parce qu'elles figurent dans le rapport annuel. Les fonctionnaires du ministère ont promis au Comité des finances de la Chambre des communes de communiquer le maximum d'informations à ses membres, surtout à ceux des partis de l'opposition et de notre propre parti qui considéraient que ce nouvel accès à des capitaux était injustifié.

Le sénateur Tkachuk: Ce que je ne comprends pas, c'est que la SRC fait actuellement des immobilisations, par exemple pour construire des studios dans les diverses régions du pays. Je suppose qu'elle a pour cela demandé au Parlement de lui affecter des crédits, par l'entremise du budget.

Je ne comprends toujours pas pourquoi ces 25 millions sont nécessaires ou pourquoi la SRC a besoin de ce pouvoir d'emprunt.

M. Walker: Je me ferai un plaisir de céder la parole à un fonctionnaire qui pourra poursuivre cette discussion.

Dorothy Franklin, directrice, Services de gestion financière, Porte-feuille du ministre, Patrimoine Canada: En ce qui concerne les raisons pour lesquelles la SRC, qui est une société d'État ayant un budget annuel d'un milliard de dollars, a besoin d'un pouvoir d'emprunt, il a été déterminé que, la SRC fonctionne, en fait, dans un climat concurrentiel, mais qu'il lui manque un instrument dont disposent pratiquement toutes les sociétés et dont disposerait certainement une société de cette taille ayant une mission aussi vaste.

La SRC dépend des affectations de crédit. Ses affectations de crédit sont votées chaque année par le Parlement. Pour le moment, elle n'a pas le pouvoir d'emprunt dont elle a besoin.

Le projet de loi propose deux catégories d'emprunts. L'une d'elles servira à financer des projets qui se traduiront par des économies de fonctionnement. C'est ce dont M. Walker a parlé.

[Text]

made. The CBC would be able to invest in equipment, perhaps, that would result in longer-term savings.

They do have a capital budget now but they also have capital needs of an ongoing nature. Capital obsolescence is, in fact, an extremely large challenge for the corporation. By being able to borrow funds for capital investment, they will then be able to use their capital budget for the ongoing capital placement which they need. In other words, they would not have to use their annual appropriations for special things.

Senator Tkachuk: In other words, they would borrow an additional \$25 million to their present appropriations but they would not then, in the following year, say, "We would like to pay that \$25 million back and here is what we spent it on"?

Ms Franklin: The limit of \$25 million is established by the Department of Finance as the total amount that the CBC could borrow at any given time. The CBC would be subject to a very rigorous examination of its proposals. They would have to submit, in advance, their corporate plan, a summary of which is tabled in Parliament — in fact, their plans to borrow.

The Department of Finance would then review this and approve or not approve this proposed transaction. What the Department of Finance will be looking for, and the minister in putting forward these proposals on behalf of the CBC will be looking for as well, are proposals that will result in a payback within a short time period, a time period of two to three years.

There are some examples in which the CBC can demonstrate that this has happened already, through investment in, for example, a centralized pay unit in which they were able to make an investment and pay back in less than two years.

Senator Tkachuk: If you would just bear with me, Mr. Chairman, because I am still at a bit of a loss.

The original assumption that the CBC operates in a competitive environment is incorrect because they are subsidized by a billion dollars a year by the federal government. Parliament then has a right to decide on particular expenditures. Yet, the CBC has had a record of committing capital expenditures over its history.

What I am trying to get at is, what has come up in the last year which has made this additional \$25 million necessary when they have probably spent that over and over again in past years on capital expenditures and program investments and all the rest of it? What is so special about the new \$25 million, which is a fairly insignificant amount considering the over-one-billion dollars that Parliament presently appropriates to the CBC?

Ms Franklin: In fact it is not something new which has arisen in the last year. It is a proposal that has been in the planning, discussion and consultation phase for many years. It comes about after years of pressure on the CBC's budget. That is appropriations which have not been increasing as had happened in the past, perhaps; revenues also which had not kept pace with previous expectations.

[Traduction]

La SRC pourrait investir dans de l'équipement qui lui permettrait de réaliser des économies à long terme.

La SRC n'a pas de budget d'immobilisation, mais elle a des besoins permanents à cet égard. Le vieillissement de l'équipement lui pose un énorme déficit. Si elle peut emprunter pour investir dans des immobilisations, elle pourra se servir de cet argent pour assurer le remplacement régulier de l'équipement. Autrement dit, elle n'aura pas à se servir de ses affectations de crédit annuelles pour des dépenses spéciales.

Le sénateur Tkachuk: Autrement dit, elle pourra emprunter 25 millions en plus de ses crédits actuels, mais l'année suivante elle ne dira pas: «Nous voudrions rembourser ces 25 millions et voici à quoi ils ont servi»?

Mme Franklin: Le ministère des Finances a fixé à 25 millions le plafond du montant total que peut emprunter la SRC. Ses propositions seront examinées très attentivement. Elle devra soumettre d'avance son plan d'entreprise dont le résumé doit être déposé au Parlement et, en fait, elle devra soumettre son plan d'emprunt.

Le ministère des Finances examinera ces documents et approuvera ou non la transaction proposée. Le ministère des Finances et le ministre qui présentera ces propositions au nom de la SRC verront si le remboursement pourra se faire sur une brève période, soit deux ou trois ans.

La SRC peut démontrer qu'elle l'a déjà fait par le passé, par exemple en investissant dans un service de paie centralisé, ce qui lui a permis de rentrer dans ses frais en moins de deux ans.

Le sénateur Tkachuk: Je vous demande d'être un peu patient avec moi, monsieur le président, car je ne comprends pas très bien.

Il est faux de dire que la SRC fonctionne dans un climat concurrentiel vu que le gouvernement fédéral la subventionne à raison d'un milliard de dollars par an. Le Parlement a donc le droit de décider des dépenses qu'elle peut faire. Pourtant, la SRC a l'habitude de faire des dépenses d'immobilisation.

En fait, je voudrais savoir pourquoi, l'année dernière, elle a jugé ces 25 millions nécessaires alors qu'elle a sans doute dépensé plusieurs fois ce montant au cours des années passées pour des immobilisations et des investissements divers? Qu'y a-t-il de si spécial à propos de ces nouveaux 25 millions, qui représentent une somme peu importante à côté des crédits de plus d'un milliard de dollars que le Parlement octroie actuellement à la SRC?

Mme Franklin: En fait, il ne s'est rien passé de nouveau l'année dernière. C'est une chose dont il est question depuis de nombreuses années. La SRC avait dû étirer son budget pendant plusieurs années. Autrement dit, les affectations de crédit n'avaient pas augmenté au même rythme que par le passé tandis que les recettes étaient également moins importantes que prévues.

[Texte]

It is an extremely small amount when compared to their total budget. The \$25 million represents 1.7 per cent of their total budget, in fact.

It is really seen as a tool, an additional tool, which would facilitate, to some extent, the CBC's ability to make business-like decisions and, therefore, more effectively use its appropriations for the programming and so on.

Senator Tkachuk: Frankly, it just needs another \$25 million, it seems, from what you said.

Who guarantees this amount? How does CBC pay it back — through additional outlays of Parliament?

Ms Franklin: No, this is not an increase in appropriations to the CBC. The CBC would be given an authority to go to a bank and have a line of credit, for example, or issue a bond for a total amount of \$25 million, which would then allow it to make investments.

Maybe I could cite a few examples?

Senator Simard: The Minister of Finance would have to give his guarantee.

Ms Franklin: That is right. The Minister of Finance would approve it.

Senator Simard: Could it go beyond the \$25 million.

Ms Franklin: No, it could not. The limit is \$25 million, and the entire proposal is subject to review after two years.

Senator Tkachuk: Is it \$25 million every year?

Ms Franklin: Twenty-five million at any given time. It is not cumulative. It can not exceed \$25 million.

Senator Tkachuk: So before they get the next \$25 million, that initial \$25 million would have to be paid back or reduced?

Ms Franklin: That is right. In fact, the likelihood is that there would be significantly smaller amounts for numerous projects; for example, a few million dollars for a particular project which would generate savings.

Senator Tkachuk: Like operating costs?

Ms Franklin: It is very clear in the authority that this would not be used for operating costs; that it is for investment purposes, for operating savings. This is not to be used to allow the CBC to deficit finance. CBC has specific votes.

The Chairman: May I ask a supplementary question? Is there any stipulation that this debt be denominated in Canadian funds, or will they have the authority to go overseas?

Ms Franklin: That is an interesting question which has not come up.

The Chairman: Can you tell me, will they be asked to set up a sinking fund, or will it just be a constant rollover? Do you know how they will handle the financing? I notice that,

[Translation]

Cela représente un montant extrêmement limité comparé à son budget total. Ces 25 millions équivalent à seulement 1,7 p. 100 de ce budget.

En fait, il s'agit d'un instrument supplémentaire qui permettra à la SRC d'être mieux en mesure de prendre des décisions commerciales et donc, de se servir plus efficacement de ses crédits pour la programmation et le reste.

Le sénateur Tkachuk: D'après ce que vous dites, elle a seulement besoin de 25 millions de plus, semble-t-il.

Qui garantit ce montant? Comment la SRC le rembourse-t-elle — au moyen de crédits supplémentaires votés par le Parlement?

Mme Franklin: Non, cela n'augmente pas les crédits affectés à la SRC. Cette dernière pourra s'adresser à une banque pour obtenir une ligne de crédit, par exemple, ou encore émettre des obligations d'une valeur totale de 25 millions de dollars, ce qui lui permettra de faire des investissements.

Je pourrai peut-être vous citer quelques exemples?

Le sénateur Simard: Le ministre des Finances devra donner sa garantie.

Mme Franklin: C'est exact. Le ministre des Finances devra donner son approbation.

Le sénateur Simard: Cela peut-il dépasser 25 millions de dollars?

Mme Franklin: Non. La limite est de 25 millions et toute cette proposition sera réexaminée au bout de deux ans.

Le sénateur Tkachuk: Il s'agit de 25 millions chaque année?

Mme Franklin: Le montant de l'emprunt ne peut jamais dépasser 25 millions. Ce n'est pas cumulatif.

Le sénateur Tkachuk: Par conséquent, avant d'obtenir un nouveau montant de 25 millions, la SRC devra avoir remboursé les premiers 25 millions, du moins en partie?

Mme Franklin: C'est exact. Il est probable qu'elle empruntera des montants nettement moindres pour financer de nombreux projets; par exemple, elle empruntera quelques millions de dollars pour un projet donné afin de réaliser des économies.

Le sénateur Tkachuk: Sur ses frais de fonctionnement?

Mme Franklin: Il est stipulé clairement que cela ne doit pas servir à couvrir les frais de fonctionnement; c'est pour financer des investissements qui permettront d'économiser sur les frais de fonctionnement. Ces pouvoirs d'emprunt ne vont pas permettre à la SRC de financer ses activités en accumulant un déficit. La SRC dispose de crédits bien précis.

Le président: Puis-je poser une question supplémentaire? Est-il stipulé que cette dette doit être contractée en fonds canadiens ou la SRC est-elle autorisée à emprunter à l'étranger?

Mme Franklin: C'est une question intéressante qui n'a pas été soulevée.

Le président: Pouvez-vous me dire si la SRC devra constituer un fonds d'amortissement ou s'il y aura une reconduction constante? Savez-vous comment le financement se fera? Je

[Text]

notwithstanding the Financial Administration Act, Part IV of that act does not apply to a debt incurred by the corporation.

What does Part IV of the Financial Administration Act mean?

If you do not have answers to any of my questions, perhaps you could get them for me.

Douglas Wyatt, General Counsel, General Legal Services, Department of Finance: There are two questions I should answer. One is that there is nothing in the statute which says what currency the CBC can borrow in. That would be a matter for the Minister of Finance to decide, based on the government's overall foreign currency exposure.

Your second question relates the provisions contained in Part IV of the Financial Administration Act. Part IV deals with an esoteric topic known as "the assignment of Crown debts". The problem that this provision cures is that, as it is currently written, it applies to the CBC; but, as a matter of policy, it should not apply. It does not apply to other Crown corporations. The only reason it applies to the CBC is that there was, shall I call it, a "mistake" when Part IV was put together. This brings it back to where it should have been.

The Chairman: So Part VII of the Financial Administration Act is a mistake?

Mr. Wyatt: In its application to the CBC, it is a mistake, because Crown corporations that deal at arm's-length with the government have their own treasury operation and pay their own debts and issue their own cheques.

Senator Corbin: You say that there will be substantial savings in the purchase of equipment as opposed to leasing equipment. It depends on what type of equipment you have in mind. The rapid pace of development of new technology is such that a lot of equipment becomes obsolete before it is even put on the road. Could you be more specific as to what type of equipment you are dealing with here?

Ms Franklin: In fact, it really is up to the CBC to do a review in any particular case of whether a lease arrangement or a purchase arrangement is more cost effective. I am afraid I cannot give a specific example at this time, but it may in fact be more practical for them to purchase certain types of cameras which are portable and which allow them to operate in a more effective manner. It really depends on the particular case, and the CBC will have to develop a business case in order to obtain the approvals for its borrowing plans from the Department of Finance.

Senator Corbin: I thank you for that.

Radio Canada was given the authority yesterday to launch a French language news network, and is of great interest to people like Senator Simard and I who do not live in Quebec. The representatives of the French-speaking people who do not live in Quebec have decried the decision brought down by the CRTC yesterday in the sense that it does not go far enough toward servicing the francophone communities elsewhere in Canada.

[Traduction]

remarque que, par dérogation à la Loi sur la gestion des finances publiques, la partie IV de cette loi ne s'applique pas aux dettes contractées par la Société.

Sur quoi porte la partie IV de la Loi sur la gestion des finances publiques?

Si vous n'avez pas la réponse à ma question, peut-être pourriez-vous me la faire parvenir plus tard.

Douglas Wyatt, avocat général, Services juridiques généraux, ministère des Finances: Il y a deux questions auxquelles je devrais répondre. Premièrement, rien, dans la loi, ne précise dans quelle monnaie la SRC peut emprunter. Ce sera au ministre des Finances d'en décider, en fonction de la situation globale du gouvernement sur le marché des changes.

Votre deuxième question portait sur les dispositions de la partie IV de la Loi sur la gestion des finances publiques. La partie IV porte sur un sujet ésotérique qui est la cession des dettes de la Couronne. Le problème que l'on cherche à régler ici est que, pour le moment, ces dispositions s'appliquent à la SRC alors que, normalement, ce ne devrait pas être le cas. Elles ne s'appliquent pas aux autres sociétés d'État. La seule raison pour laquelle cela vise la SRC est qu'une «erreur», si je puis dire, a été commise lors de la rédaction de la partie IV. Cette disposition redresse donc la situation.

Le président: Par conséquent, la partie VII de la Loi sur la gestion des finances publiques est erronée?

M. Wyatt: Elle l'est en ce qui concerne la SRC étant donné que les sociétés d'État qui sont indépendantes du gouvernement ont leur propre Trésor, elles paient leurs propres dettes et émettent leurs propres chèques.

Le sénateur Corbin: Vous dites que la SRC économisera beaucoup en achetant de l'équipement au lieu de le louer. Cela dépend du genre d'équipement dont il s'agit. La technologie progresse avec une telle rapidité que beaucoup de pièces d'équipement deviennent désuètes avant même d'être mises en service. Pourriez-vous préciser le genre d'équipement dont il s'agit ici?

Mme Franklin: En réalité, la SRC devra examiner, dans chaque cas, s'il est plus rentable de louer ou d'acheter. J'ai bien peur de ne pas pouvoir vous citer d'exemple précis, mais il se peut qu'il soit plus rentable pour elle d'acheter certains types de caméras portatives qui lui permettront de travailler de façon plus efficace. Cela dépend de chaque cas et la SRC devra établir un plan d'entreprise pour que le ministère des Finances approuve son plan d'emprunt.

Le sénateur Corbin: Je vous remercie.

Hier, Radio-Canada a été autorisée à lancer un nouveau réseau de nouvelles en langue française, ce qui intéresse beaucoup des gens comme le sénateur Simard et moi-même qui ne réside pas au Québec. Les représentants des francophones hors Québec ont critiqué la décision rendue hier par le CRTC en lui reprochant de ne pas aller assez loin pour desservir les communautés francophones hors Québec.

[Texte]

Will any of the capital sought from private markets be used toward the establishment of that French language news network?

Mr. Walker: The Department of Finance has not received any such applications.

Senator Corbin: Are you excluding the use of such capital funds for the implementation of that French language news network?

Mr. Walker: I would not want to answer in the hypothetical.

Senator Corbin: Can you get that information for this committee?

Mr. Walker: Absolutely.

Senator Corbin: As soon as possible. Thank you.

Mr. Chairman, with your permission, I will move to another topic. It has been my perception over 26 years of parliamentary life that you people in the House of Commons have been feather-nesting your budgets over there and not giving much attention to the business of the House of Commons.

As you know, there is now a committee — and I shall call it the Lapointe-Pigott committee — which is reviewing the salaries and pay of members of the Senate and the House of Commons. As I understand, they are to report during the summer.

Will this legislation have the effect of totally freezing whatever recommendations the Lapointe-Pigott committee may bring down in terms of amelioration of both yours and my pay scale or compensation scale or allowances or what have you? You are telling us that we are being frozen for an additional two years, or until hell freezes over, or whatever. The perception out there is that, if you are going to freeze the Public Service of Canada, you so have to put parliament in a deep freeze. What is happening here?

Mr. Walker: We are subject to this legislation and the amendments to the legislation as outlined in Bill C-17. Any changes that would result from the report expected this summer would require legislative changes, if they were intended to come into effect before the end of the two-year freeze.

Senator Corbin: You say it would require that. Is there any plan to amend the Members of Parliament Act?

Mr. Walker: Despite the letters from my wife, no.

Senator Corbin: We are not given that many opportunities here in the far east part of the building to bring to the attention of our more prosperous colleagues on the western side that the Senate over the years has been very unfairly treated. There is a lot of catching up to do in terms of real costs incurred by senators in the performance of their duties.

As I said initially, you have been feather-nesting your budgets over there through all sorts of ways. When I first came to parliament in 1968, we had a \$12,000 salary, and, subject to taxation, a \$6,000 tax-free allocation. It was not bad, but look

[Translation]

Est-ce qu'une partie des capitaux empruntés sur les marchés privés servira à la mise en place de ce réseau de nouvelles en langue française?

M. Walker: Le ministère des Finances n'a pas encore reçu de demandes à cet effet.

Le sénateur Corbin: Écartez-vous la possibilité de se servir de ces capitaux pour établir ce réseau de nouvelles francophone?

M. Walker: Je ne voudrai pas vous donner de réponse purement hypothétique.

Le sénateur Corbin: Pouvez-vous obtenir ce renseignement pour le comité?

M. Walker: Certainement.

Le sénateur Corbin: Le plus tôt possible. Merci.

Monsieur le président, si vous le permettez, je vais passer à un autre sujet. En vingt-six années de carrière parlementaire, j'ai eu l'impression que les gens de la Chambre des communes se sont octroyés de beaux budgets sans trop se soucier du Sénat.

Comme vous le savez, un comité, que j'appellerais le comité Lapointe-Pigott, examine actuellement la rémunération des sénateurs et des députés. Je crois qu'il doit présenter son rapport au cours de l'été.

Ce projet de loi aura-t-il pour effet de geler totalement les recommandations que le comité Lapointe-Pigott pourrait formuler en vue d'améliorer ma rémunération ou la vôtre? Vous nous dites que nos salaires sont gelés pendant deux ans de plus ou jusqu'à la fin des temps. On a l'impression que si vous gelez les salaires de la fonction publique du Canada, vous allez devoir également geler ceux du Parlement. Que se passe-t-il de ce côté-là?

M. Walker: Nous sommes assujettis à cette loi et aux modifications contenues dans le projet de loi C-17. Tout changement recommandé dans le rapport qui doit être publié cet été nécessiterait des changements législatifs pour pouvoir rentrer en vigueur avant la fin du gel de deux ans.

Le sénateur Corbin: Vous dites que c'est nécessaire. A-t-on prévu de modifier la Loi sur les membres du Parlement?

M. Walker: Non, malgré les lettres de ma femme.

Le sénateur Corbin: À l'extrémité est du bâtiment, nous n'avons pas eu beaucoup d'occasions de faire valoir à nos collègues plus prospères du côté ouest que le Sénat a été traité de façon très injuste au cours des années. Nous avons beaucoup de ratapage à faire sur le plan des dépenses que les sénateurs doivent assumer dans l'exercice de leurs fonctions.

Comme je l'ai dit, vous vous êtes octroyés des budgets confortables par toutes sortes de moyens. À mon arrivée au Parlement, en 1968, nous avions un salaire de 12 000 \$ et, si je me souviens bien, une allocation non imposable de 6 000 \$. Ce n'était

[Text]

at what is happening over there today. We were entitled to one or maybe one and a half secretaries with one office space.

The House of Commons has grown and grown and grown substantially in terms of your budget. You now have the latest in technology in terms of word processors and computers. I was surprised to read in *The Hill Times* that in fact you are so well equipped that you do not need any personnel here in Ottawa. All you have to do is get on line with them wherever they are.

You did not buy that story. I am glad to hear that.

Mr. Walker: We will see if he needs two offices.

Senator Corbin: In any case, you are light years ahead of what is available to senators, even though we have managed with great difficulty, Madam Lavoie-Roux, to improve our working conditions here.

I think this bill ought to have cut back the House of Commons somewhat more than is being proposed. You are the big spenders on the hill. I do not think all this big spending has made any of you more efficient. I think it has been royal splurging, and I think the House of Commons should come to grips with that.

I do not have many forums to say this, but I think you should have a second look at where you could make savings. I am astounded every time I walk into the precincts of the House of Commons at all the new stuff you have. You have glorious stainless steel divisions in men's washrooms, and so on. We do not splurge like that over here.

The Chairman: Thank you, Senator Corbin. Senator Simard.

Senator Corbin: Could I have a response? Here is a guy who is living off the gravy.

Mr. Walker: I prefer to stay out of the washrooms of this great nation and go on to the next question.

Senator Corbin: Think about it the next time you want to slap a freeze on the Senate.

Senator Simard: The first part of my question is related to that raised by Senator Tkachuk. It has to do with the CBC. I was reprimanded by the Chair when I tried to make the point earlier, and rightly so, because I should have waited my turn.

I have a question concerning what is in my notes prepared by the Parliamentary Centre. Those notes tell me that Parliament may authorize borrowing above the \$25 million ceiling under the Appropriations Act.

You and your colleague and staff said that that was not the case. I would like you to look into this and tell me whether this information is wrong.

I think this is just the start of a massive borrowing by the CBC. My colleague Senator Corbin has mentioned the capital costs of this new French channel.

[Traduction]

pas si mal, mais voyez quelle est la situation aujourd'hui. Nous avons droit à une secrétaire ou peut-être une secrétaire et demie et à un bureau.

Le budget de la Chambre des communes n'a cessé d'augmenter. Vous êtes à la fine pointe de la technologie sur le plan des machines de traitement de texte et des ordinateurs. J'ai été étonné de lire dans le *Hill Times* que vous êtes si bien équipé que vous pourriez vous passer entièrement de personnel à Ottawa. Vous pouvez communiquer directement avec vos employés là où ils se trouvent.

Vous n'avez pas cru à cet article. Je me réjouis de l'apprendre.

M. Walker: Nous verrons s'il a besoin de deux bureaux.

Le sénateur Corbin: En tout cas, vous avez plusieurs années-lumière d'avance sur les sénateurs, même si nous avons réussi, avec beaucoup de difficultés, madame Lavoie-Roux, à améliorer nos conditions de travail.

Je crois que ce projet de loi aurait dû réduire davantage le budget de la Chambre des communes. Vous êtes les grands dépensiers de la Colline. Je ne pense pas que toute cette prodigalité vous ait rendu plus efficaces. Vous avez fait de folles dépenses et je crois que la Chambre des communes devrait s'attaquer à ce problème.

Je n'ai pas souvent l'occasion de le dire, mais je crois que vous devriez regarder d'un peu plus près où il serait possible d'économiser. Chaque fois que je m'aventure à la Chambre des communes, je suis sidéré par tout l'équipement neuf que vous avez. Dans les toilettes des hommes, les cloisons sont en acier inoxydable rutilant et tout est à l'avenant. Nous ne faisons pas ce genre de folles dépenses ici.

Le président: Merci, sénateur Corbin. Sénateur Simard.

Le sénateur Corbin: Puis-je obtenir une réponse? Cet homme-là profite de toute cette prodigalité.

M. Walker: Je préfère rester en dehors des toilettes de notre grand pays et passer à la question suivante.

Le sénateur Corbin: Pensez-y la prochaine fois que vous voudrez imposer un gel au Sénat.

Le sénateur Simard: La première partie de ma question se rapporte à la question soulevée par le sénateur Tkachuk. C'est au sujet de la SRC. Le président m'a réprimandé quand j'ai essayé de dire cela tout à l'heure, et à juste titre, car j'aurais dû attendre mon tour.

J'ai une question à propos de ce qui figure dans mes notes qui ont été préparées par le Centre parlementaire. Selon ces notes, le Parlement peut autoriser un emprunt supérieur à la limite de 25 millions de dollars au moyen d'une loi de crédits.

Vous-même et vos collègues nous avez dit que ce n'était pas le cas. Je voudrais que vous réexaminiez la question pour me dire si ce renseignement est erroné.

À mon avis, ce n'est que le début d'emprunts massifs de la part de la SRC. Mon collègue, le sénateur Corbin, a mentionné les coûts d'immobilisation de cette nouvelle chaîne française.

[Texte]

The Chairman: It is very clear in the act. It states \$25 million or such greater amount as may be authorized for the purpose of this subsection by Parliament under the incorporation act. With Parliament's permission they can borrow more than \$25 million.

Senator Simard: That is not what the witness said in answer to my question. We know it is \$25 million, and the door has been opened. Before I make any further comments, does CBC have any long-term liability at this time? Is it free of debt?

Mr. Walker: In response to your first point, the change in the \$25 million figure would require another act of Parliament and a revisiting of the matter by a committee. It is not in any way, shape or form delegated through this piece of legislation. Second, there is some indebtedness by the CBC related to their commercial transactions. Perhaps I could have one of the officials respond in more detail. It is dealing with leases and so forth and is a rather complicated issue.

Senator Simard: I have other questions on your opening statement that are equally pressing, so I hope we will try to focus on short answers and short questions.

Ms Franklin: We have been assured by legal counsel that the CBC has no liabilities which at this time would fit the definition of debt in terms of borrowing. I am not sure that I said that very well.

Debt can mean different things. Often it is an accounting technicality. For example, there is in Public Accounts an amount which was loaned to the CBC by the government a number of years ago, but it is not within the framework of the borrowing we are considering here.

Senator Simard: Mark my words, Mr. Chairman, and you can put in the report that I predicted, on this day, June 7, 1994, that this is only the first \$25 million and that it will be 500 million in the next seven, eight or ten years.

Turning to Bill C-17 in general, Mr. Walker, I got the impression that the election campaign was still going on. You mentioned how this government was committed, how the electorate was happy to be consulted and so on, that Bill C-17 is the result of the consulting process and public participation. I think that was all rhetoric. Who was invited to these five or six meetings?

Mr. Walker: Four meetings.

Senator Simard: How did one get on the list to participate? I want to know as well if a government report was prepared on the findings, on what they heard and on the suggestions made. What are the profiles of these participants? If such a report exists, could we have a copy of it? That might shed more light on what is contained in Bill C-17.

Mr. Walker: On the question of who was invited, we asked a different organization in each of the four cities to host the meeting, and the list of invitees was the responsibility of the

[Translation]

Le président: C'est stipulé très clairement dans la loi. Il y est dit que le montant de 25 millions peut être augmenté par une loi de crédits votée par le Parlement. Avec la permission du Parlement, la SRC peut emprunter plus de 25 millions.

Le sénateur Simard: Ce n'est pas ce que le témoin a dit en réponse à ma question. Nous savons qu'il s'agit de 25 millions de dollars, mais que la porte a été ouverte. Avant d'ajouter autre chose, je voudrais savoir si la SRC a un passif à long terme pour le moment? Est-elle libre de dettes?

M. Walker: En réponse à votre première question, pour augmenter le chiffre de 25 millions de dollars, il faudrait que le Parlement adopte une nouvelle loi et qu'un comité réexamine la question. Ce projet de loi ne délègue aucunement ce pouvoir. Deuxièmement, la SRC a certaines dettes reliées à ses transactions commerciales. Peut-être l'un des fonctionnaires pourrait-il vous répondre plus en détail. Il y a des baux et d'autres questions compliquées.

Le sénateur Simard: J'ai d'autres questions toutes aussi pressantes à propos de votre déclaration liminaire et j'espère donc que les réponses seront brèves et les questions aussi.

Mme Franklin: Notre conseiller juridique nous a assuré que la SRC n'avait pas, à l'heure actuelle, de passif répondant à la définition d'une dette sur le plan des emprunts. Je ne suis pas certaine de m'être très bien exprimée.

La dette peut représenter différentes choses. Souvent, il s'agit d'une subtilité comptable. Par exemple, dans les Comptes publics, il y a un montant que le gouvernement a prêté à la SRC il y a plusieurs années, mais qui n'entre pas dans le pouvoir d'emprunt que nous examinons ici.

Le sénateur Simard: Notez mes paroles, monsieur le président, et vous pourrez inscrire dans le rapport que j'ai prévu aujourd'hui, le 7 juin 1994, que ces 25 millions ne sont qu'un début et que cet emprunt atteindra 500 millions d'ici sept, huit ou dix ans.

Pour ce qui est du projet de loi C-17 en général, monsieur Walker, j'ai eu l'impression que la campagne électorale se poursuivait. Vous avez dit combien le gouvernement était déterminé, combien l'électorat était heureux d'être consulté, que le projet de loi était le résultat du processus de consultation et de la participation du public. À mon avis, ce ne sont là que de belles paroles. Qui a été invité à ces cinq ou six réunions?

M. Walker: Il y en a eu quatre.

Le sénateur Simard: Comment se faisait-on inscrire sur la liste des participants? Je voudrais également savoir si le gouvernement a préparé un rapport au sujet des conclusions, sur ce qu'il a entendu, sur les suggestions formulées. Qui étaient les participants? Si ce rapport existe, pourrions-nous en obtenir la copie? Cela pourrait nous éclairer davantage sur la teneur du projet de loi C-17.

M. Walker: Quant à savoir qui a été invité, nous avons demandé à une organisation différente, dans chacune des quatre villes, d'être l'hôte de la réunion et de dresser la liste des invités.

[Text]

group. For example, in Calgary the Canada West Foundation hosted the forum and invited different organizations. We gave them specifications on the spectrum of people we would like to see and the regions to choose from, and they arranged their travel and so forth.

On the question of the reports at the end of each of these sessions, a full report was given to the minister summarizing the deliberations from the different workshops. There is no formal report based on those four individual reports, although I would submit to you that the Budget Speech and the Budget itself are reports on those hearings.

Senator Simard: Could we have copies of those four reports to the minister? Are they available?

Mr. Walker: If they are not, I will write to the Chairman explaining the reasons. I assume they are available because they were done at the end of the day and tons of notes were taken.

The Chairman: I point out to the committee that Mr. Walker has a vote in the House of Commons at 5:30.

Senator Simard: It must be obvious as to why I have asked those questions. The minister said that, as a result of this consultation process, we got Bill C-17. I want to ask the minister whether anyone from the maritimes recommended the permanent extension of the 10 per cent on freight assistance. I was present during the election campaign, and the Liberal Party was certainly not advocating that claimants would be getting 55 per cent of the benefits. Have you heard that from businessmen or whomever? From how many members have you received that suggestion? Have you received it from Mr. McKenna, for example? Have you received suggestions from other governments to proceed with significant amendments to the Unemployment Insurance Act that would play havoc with the welfare rolls and the revenue of our provinces? Have you heard any recommendations from New Brunswick and other provinces that contributions to those provinces in respect of 1994-95 would not exceed the previous year? Is this what you heard?

I have a problem with your suggestion that this is a product of things you have heard. I could talk about suggestions of closing military bases.

The Chairman: Is there a question?

Senator Simard: Have you heard that Mr. Minister?

Mr. Walker: The people at the meeting in Halifax, which dealt specifically with problems in Atlantic Canada, were almost aggressive on the question of UI changes. Many people in the different workshops specifically mentioned that a long-term solution to changing the economic infrastructure of Atlantic Canada was very important to them.

Under the heading of subsidies to businesses in each of the four sessions, the most obvious one was transport. We did not ask people to check each individual area in which they wished to see cutbacks, but it is quite obvious to anyone looking at subsidies to

[Traduction]

Par exemple, à Calgary, la Canada West Foundation était l'hôte du forum et elle a invité divers organismes à y participer. Nous lui avons donné des instructions quant au genre de personnes qu'elle devait inviter et les régions qui devaient être représentées et la Fondation a organisé leurs déplacements et le reste.

Pour ce qui est des rapports établis à la fin de chacune de ces réunions, le ministre a obtenu un rapport complet résumant les délibérations des divers ateliers. Il n'y a pas eu de rapport officiel établi à partir de ces quatre rapports, mais je dirais que l'exposé budgétaire et le Budget proprement dit représentent un rapport de ces audiences.

Le sénateur Simard: Pourrions-nous obtenir la copie des quatre rapports adressés au ministre? Sont-ils disponibles?

M. Walker: S'ils ne le sont pas, j'écirai au président pour en expliquer la raison. Je suppose qu'ils sont disponibles étant donné qu'ils ont été établis à la fin de la journée et qu'on a pris des montagnes de notes.

Le président: Je dois signaler au comité que M. Walker a un vote, à la Chambre des communes, à 17 h 30.

Le sénateur Simard: La raison pour laquelle j'ai posé ces questions est sans doute évidente. Le ministre a dit que le projet de loi C-17 était le résultat de ces consultations. Je voudrais demander au ministre si quelqu'un des Maritimes a recommandé la prolongation définitive de la réduction de 10 p. 100 sur les subventions au transport des marchandises. J'étais présent pendant la campagne électorale et le parti libéral n'a certainement pas annoncé que les prestataires ne toucheraient que 55 p. 100 de leur rémunération assurable. Est-ce une suggestion qui a été faite par le milieu des affaires ou quelqu'un d'autre? Combien de participants vous ont fait cette recommandation? L'avez-vous reçue de M. McKenna, par exemple? D'autres gouvernements vous ont-ils suggéré d'apporter d'importantes modifications à la Loi sur l'assurance-chômage qui vont grossir les rangs des assistés sociaux et réduire les recettes de nos provinces? Le Nouveau-Brunswick et les autres provinces vous ont-ils recommandé de limiter la contribution que vous leur accordez pour 1994-1995 à celle de l'année précédente? Est-ce que vous avez entendu?

J'ai du mal à croire que cette mesure résulte de ce que vous avez entendu. Je pourrais aussi parler de la fermeture des bases militaires.

Le président: Avez-vous une question à poser?

Le sénateur Simard: Avez-vous entendu cela, monsieur le ministre?

M. Walker: Les participants à la réunion de Halifax, qui portait principalement sur les problèmes de la région de l'Atlantique, ont réclamé avec véhémence des changements à l'assurance-chômage. Dans les divers ateliers, beaucoup de gens ont mentionné qu'il était très important pour eux de trouver une solution à long terme pour modifier l'infrastructure économique de la région de l'Atlantique.

En ce qui concerne les subventions aux entreprises examinées au cours de chacune de ces quatre réunions, ce sont les subventions au transport qui ont retenu le plus l'attention. Nous n'avons pas demandé aux participants d'indiquer chacun des

[Texte]

businesses in the different regions, whether it be the agriculture industry in western Canada or more general business interests in the maritimes, that transportation is a key area of subsidy. It is one that the federal government has chosen to look at.

On the question of cutbacks, my first appearance in front of this committee was with respect to Bill C-3. At that time, the provincial governments — particularly in Atlantic Canada, as well as Manitoba and Saskatchewan — were quite relieved to find that the general strategy of the federal government was not to use provincial transfers in its first budget as a way of cutting back dramatically on its deficit.

The Chairman: At this point, I think we should conclude this particular session. We will meet again at 11 o'clock on Thursday morning.

Thank you very much, Mr. Walker, for your attendance. You have been very helpful. We may feel the urge to have you back to answer a few more questions, if necessary.

Mr. Walker: With respect to the point you raised concerning summaries of discussions, a document was produced at budget time. We will have that available for committee members on Thursday.

The Chairman: Honourable senators, this meeting is adjourned.

The committee adjourned.

[Translation]

domaines dans lesquels ils voulaient des coupes, mais quiconque examine les subventions que reçoivent les entreprises des diverses régions des Maritimes, aussi bien celles du secteur agricole dans l'Ouest que celles du milieu des affaires en général, verra que le transport est l'un des principaux secteurs subventionnés. C'est celui que le gouvernement fédéral a décidé d'examiner.

À propos des coupes, la première fois que j'ai comparu devant votre comité, c'était à propos du projet de loi C-3. À ce moment-là, les provinces, et surtout celles de l'Atlantique, de même que le Manitoba et la Saskatchewan, ont été soulagées de voir que la stratégie générale du gouvernement fédéral n'était pas de s'en prendre aux transferts aux provinces, dans son premier budget, pour s'attaquer à son déficit.

Le président: Je pense que le moment est venu de conclure. Nous nous réunirons de nouveau à 11 heures, jeudi matin.

M. Walker, merci beaucoup d'être venu. Vous nous avez beaucoup éclairés. Peut-être jugerons-nous nécessaire de vous faire revenir pour répondre à quelques autres questions.

M. Walker: Pour répondre à votre question concernant le résumé des discussions, un rapport a été préparé au moment de la présentation du budget. Nous veillerons à ce que les membres du comité l'obtiennent pour jeudi.

Le président: Honorables sénateurs, la séance est levée.

La séance est levée.

SUMMARY OF EXPENDITURE FRAMEWORK AND ESTIMATES FOR 1994-95

Expenditure Framework:

Budgetary Main Estimates	\$160.7 billion
Budgetary Estimates To Date	\$161.1 billion*
Projected Budgetary Estimates	\$163.6 billion

ESTIMATES TABLED TO DATE FOR 1994-95

TO BE VOTED

STATUTORY

TOTAL

(in thousands of dollars)

Main Estimates

Budgetary	\$48,574,945	\$112,162,999	\$160,737,944
Non-Budgetary	168,235	202,270	370,505
	<u>\$48,743,180</u>	<u>\$112,365,269</u>	<u>\$161,108,449</u>

Supplementary Estimates (A)

Budgetary	\$373,200	0	\$373,200
Non-Budgetary	0	0	0
	<u>\$373,200</u>	<u>0</u>	<u>\$373,200</u>

Total Estimates Tabled To Date

Budgetary	\$48,948,145	\$112,162,999	\$161,111,144
Non-Budgetary	168,235	202,270	370,505
	<u>\$49,116,380</u>	<u>\$112,365,269</u>	<u>\$161,481,649</u>

* Estimates will always differ from the Total Budgetary Expenditures due to adjustments not reflected in Estimates for such items as anticipated lapses, budgetary reductions and those expenditures already recognized in prior years.

SUPPLY TO DATE FOR 1994-95

One Appropriation Act has been approved in respect of the Estimates for 1994-95

Supply Approved to Date:**Appropriation Act No. 1, 1994-95**

granted Interim Supply for the
1994-95 Main Estimates equal to
an initial allocation of 3/12ths for
all votes plus 36 additional
proportions

\$13,753,845,366.08

Supply Awaiting Approval:**Appropriation Act No. 2, 1994-95**

Supply for the balance of the Main
Estimates for 1994-95

\$34,989,333,998.92

and

Supply for the whole of
Supplementary Estimates (A) for
1994-95

\$373,200,000.00

\$49,116,379,365.00

=====

**Summary of Items (\$5 million or greater by Vote)
included in Supplementary Estimates (A), 1994-95**

DEPARTMENT*Program**Item*GrossTransferNet
AppropriationVote
Increased**EMPLOYMENT AND IMMIGRATION***Corporate Services Program*

The Atlantic Groundfish Strategy

6,600,000

.....

6,600,000

1a

Employment and Insurance Program

The Atlantic Groundfish Strategy

364,800,000

.....

364,800,000

5 & 10a

SOMMAIRE DU CADRE DES DÉPENSES ET DES PRÉVISIONS POUR 1994-1995

Cadre des dépenses :

Budgétaire du Budget des dépenses principal	\$160.7 billion
Budgétaire du Budget des dépenses à ce jour	\$161.1 billion*
Budgétaire prévu du Budget des dépenses	\$163.6 billion

ÉTAT DES PRÉVISIONS DÉPOSÉES À CE JOUR POUR 1994-1995

AUTORISATIONS À VOTER

LÉGISLATIVES

TOTAL

(en milliers de dollars)

Budget des dépenses principal

Budgétaire	\$48,574,945	\$112,162,999	\$160,737,944
Non-budgétaire	168,235	202,270	370,505
	<u>\$48,743,180</u>	<u>\$112,365,269</u>	<u>\$161,108,449</u>

Budget des dépenses supplémentaire (A)

Budgétaire	\$373,200	0	\$373,200
Non-budgétaire	0	0	0
	<u>\$373,200</u>	<u>0</u>	<u>\$373,200</u>

Total des prévisions déposées à ce jour

Budgétaire	\$48,948,145	\$112,162,999	\$161,111,144
Non-budgétaire	168,235	202,270	370,505
	<u>\$49,116,380</u>	<u>\$112,365,269</u>	<u>\$161,481,649</u>

- * Les prévisions seront toujours différentes du total des dépenses budgétaires à cause des rajustements non reflétés dans les prévisions pour des postes comme les péremptions prévues, des réductions budgétaires et les dépenses comptabilisées dans les années antérieures.

ÉTAT DES CRÉDIT À CE JOUR POUR 1994-1995

Un loi de crédits a été approuvée relativement aux les prévisions budgétaires pour 1994-1995

Crédits approuvés à ce jour :

Loi de crédits n° 1 pour 1994-1995

qui prévoyait les crédits provisoires
du Budget des dépenses principal
de 1994-1995 égaux à une
répartition initiale de 3/12 pour tous
les crédits ainsi que 36 proportions
supplémentaires

13 753 845 366,08 \$

Approbation des crédits en suspens :

Loi de crédits n° 2 pour 1994-1995

Crédits pour le solde du Budget des
dépenses principal pour 1994-1995

34 989 333 998,92 \$

et

Crédits pour la totalité du Budget
des dépenses supplémentaire (A)
pour 1994-1995

373 200 000,00 \$

49 116 379 365,00 \$

=====

**État récapitulatif des postes (égal ou plus de 5M\$ par crédit)
inscrit au Budget des dépenses supplémentaire (A), 1994-1995**

MINISTÈRE*Programme*

Item

Brut

Transfert

Crédit net

Crédit
augmenté**EMPLOI ET IMMIGRATION***Programme des services généraux*

La stratégie du poisson de fond de l'Atlantique

6,600,000

.....

6,600,000

1a

Programme d'emploi et d'assurance

La stratégie du poisson de fond de l'Atlantique

364,800,000

.....

364,800,000

5 & 10a



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

APPEARING—COMPARAIT

David Walker, M.P., Parliamentary Secretary to the Minister
of Finance.

David Walker, député, secrétaire parlementaire du ministre
des Finances.

WITNESSES—TÉMOINS

From the Department of Finance:

Douglas R. Wyatt, General Counsel, General Legal Services.

Du ministère des Finances:

Douglas R. Wyatt, avocat général, Division des services
juridiques généraux.

From the Department of Transport:

Emile Di Sanza, Senior Advisor, Strategic Policy, Motor
Carrier Branch;

John K. Dobson, Senior Policy Advisor, Rail Policy and
Programs Branch.

Du ministère des Transports:

Emile Di Sanza, conseiller principal, Politiques stratégiques
Direction des transports routiers;

John K. Dobson, conseiller politique principal, Direction de la
politique et des programmes ferroviaires.

From the Department of Canadian Heritage:

Dorothy Franklin, Director, Financial Services, Minister's
Portfolio.

Du ministère du Patrimoine canadien:

Dorothy Franklin, directrice, Services de gestion financière
Portefeuille du ministre.



First Session
Thirty-fifth Parliament, 1994

Première session de la
trente-cinquième législature, 1994

SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

*Proceedings of the Standing
Senate Committee on*

*Délibérations du Comité
sénatorial permanent des*

National Finance

Finances nationales

Chairman:
The Honourable C. WILLIAM DOODY

Président:
L'honorable C. WILLIAM DOODY

Thursday, June 9, 1994

Le jeudi 9 juin 1994

Issue No. 11

Fascicule n° 11

Second and last Proceedings on:
The examination of Bill C-17,
The Budget Implementation Act, 1994

Deuxième et dernier fascicule concernant:
L'étude du Projet de loi C-17,
Loi d'exécution du budget 1994

INCLUDING:
THE FIFTH REPORT OF THE
COMMITTEE (BILL C-17,
THE BUDGET IMPLEMENTATION ACT, 1994)

Y COMPRIS:
LE CINQUIÈME RAPPORT DU
COMITÉ (PROJET DE LOI C-17,
LOI D'EXÉCUTION DU BUDGET 1994)

WITNESSES:
(See back cover)

TÉMOINS:
(Voir à l'endos)



THE STANDING SENATE COMMITTEE ON NATIONAL FINANCE

The Honourable C. William Doody, *Chairman*

The Honourable H.A. (Bud) Olson, *Deputy Chairman*

and

The Honourable Senators:

Bolduc	Rizzuto
DeBané	Simard
* Fairbairn (or Molgat)	Sparrow
Frith	Stratton
Kelly	Tkachuk
Lavoie-Roux	

* Lynch-Staunton
(or Berntson)

* *Ex Officio Members*

(Quorum 4)

Pursuant to Rule 86(4), membership of the Committee was amended as follows:

The names of the Honourable Senators Frith and Rizzuto substituted for those of the Honourable Senators Corbin and Stollery (9th June, 1994).

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES FINANCES NATIONALES

Président: L'honorable C. William Doody

Vice-Président: L'honorable H.A. (Bud) Olson

et

Les honorables sénateurs:

Bolduc	Rizzuto
DeBané	Simard
* Fairbairn (ou Molgat)	Sparrow
Frith	Stratton
Kelly	Tkachuk
Lavoie-Roux	

* Lynch-Staunton
(ou Berntson)

* *Membres d'office*

(Quorum 4)

Conformément à l'article 86(4) du Règlement, la liste des membres du Comité est modifiée, ainsi qu'il suit:

Les noms des honorables sénateurs Frith et Rizzuto substitués à ceux des honorables sénateurs Corbin et Stollery (*Le 9 juin 1994*).

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Thursday, June 9, 1994

(12)

Text]

The Standing Senate Committee on National Finance met at 1:00 a.m. this day, in Room 256-S, the Chairman, the Honourable Senator C. William Doody, presiding.

Members of the Committee present: The Honourable Senators Doody, De Bané, Frith, Kelly, Olson, Rizzuto and Tkachuk (7).

In attendance from the Parliamentary Centre: Dr. Edward J.D. Ketchum, Director of Research.

Also in attendance: The Official Reporters of the Senate.

WITNESSES:

From the Public Service Alliance of Canada:

Daryl T. Bean, National President.

From the Professional Institute of the Public Service of Canada:

Bert Crossman, President;

John P. "Bud" Gallie, Negotiator.

Pursuant to its Order of Reference adopted by the Senate on June 2, 1994, the Committee concluded the examination of Bill C-17, An Act to amend certain statutes to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on February 22, 1994.

Mr. Bean made a statement and answered questions.

Mr. Crossman made a statement and with Mr. Gallie, answered questions.

The Honourable Senator Frith moved, — That Bill C-17 be reported without amendment.

The question being put on the motion, it was agreed.

At a later date, the Professional Institute of the Public Service of Canada will provide their "Blue Book" employee survey.

At 12:45 p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

Le greffier du Comité
John Desmarais
Clerk of the Committee

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le jeudi 9 juin 1994

(12)

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent des finances nationales se réunit aujourd'hui à 11 heures, dans la salle 256-S, sous la présidence de l'honorable sénateur C. William Doody (président).

Membres du Comité présents: Les honorables sénateurs Doody, De Bané, Frith, Kelly, Olson, Rizzuto et Tkachuk (7).

Présent du Centre parlementaire: M. Edward J.D. Ketchum, directeur de la recherche.

Également présents: Les sténographes officiels du Sénat.

TÉMOINS:

De l'Alliance de la fonction publique du Canada:

Daryl T. Bean, président national.

De l'Institut professionnel de la fonction publique du Canada:

Bert Crossman, président;

John P. «Bud» Gallie, négociateur.

Conformément à son ordre de renvoi adopté par le Sénat le 2 juin 1994, le Comité termine l'examen du projet de loi C-17, Loi modificative portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 22 février 1994.

M. Bean présente un exposé et répond aux questions.

M. Crossman présente un exposé et, avec M. Gallie, répond aux questions.

L'honorable sénateur Frith propose, — Qu'il soit fait rapport du projet de loi C-17 sans modification.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

À une date ultérieure, l'Institut professionnel de la fonction publique du Canada fournira son Livre «bleu», qui constitue une enquête auprès des employés.

À 12 h 45, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

ATTESTÉ:

REPORT OF THE COMMITTEE

THURSDAY, June 9, 1994

The Standing Senate Committee on National Finance has the honour to present its

FIFTH REPORT

Your Committee, to which was referred Bill C-17, An Act to amend certain statutes to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on February 22, 1994, has, in obedience to the Order of Reference of Thursday, June 2, 1994, examined the said Bill and now reports the same without amendment.

Respectfully submitted,

Le président
C. WILLIAM DOODY
Chairman

RAPPORT DU COMITÉ

Le JEUDI 9 juin 1994

Le Comité sénatorial permanent des finances nationales a l'honneur de présenter son

CINQUIÈME RAPPORT

Votre Comité, auquel a été déféré le Projet de loi C-17, Loi modificative portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 22 février 1994, a, conformément à l'Ordre de renvoi du jeudi 2 juin 1994, étudié ledit projet de loi et en fait maintenant rapport sans amendement.

Respectueusement soumis,

EVIDENCE

OTTAWA, Thursday, June 9, 1994

[Text]

The Standing Senate Committee on National Finance, to which was referred Bill C-17, to amend certain statutes to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on February 22, 1994, met this day at 11 a.m. to consider the bill.

Senator C. William Doody (Chairman) in the Chair.

The Chairman: I see a quorum. The business of the committee today is a further examination of Bill C-17, the Budget Implementation Act of 1994.

We have two groups to be heard this morning, each with approximately 10 minutes for opening remarks, followed by about 10 minutes to respond to questions.

Other than those here today, we have received no other requests from organizations to appear on this bill. We have received two letters enclosing correspondence to the Minister of Finance and copied to the Prime Minister and the Speaker of the Senate. The letters were for Mr. Jean Gagné and Mr. Claude Paquette. The clerk has copies available.

This is the second meeting of the committee to examine Bill C-17. The witnesses today are from the Public Service Alliance of Canada; Mr. Daryl Bean, the national president, Nycole Turmel, the executive vice-president, and Stephen Jelly, the executive assistant to the executive management committee.

Mr. Bean, if you have an opening statement, we would be very pleased to hear from you.

Mr. Daryl T. Bean, National President, Public Service Alliance of Canada: Thank you very much, Mr. Chairperson and members of the Senate finance committee.

At the outset, I should like to thank the committee for inviting our participation in your review of Bill C-17.

As members of the committee are aware, the PSAC has had an opportunity to appear before the subcommittee of the House of Commons Finance Committee during its review of Bill C-17, subsequent to which the PSAC submitted a comprehensive proposal to Treasury Board that recommended an alternative to the promulgation of the wage and incremental freeze aspects of Bill C-17. A copy of our submission to the House of Commons and our proposal to the Treasury Board was sent to you earlier this week.

Without addressing any of the substantive arguments that the PSAC has made against the wage and incremental freeze provisions of the February 1994 budget and Bill C-17, the government has categorically rejected all of our recommendations. Moreover, they have done so without challenging the accuracy or logic of a single argument that we have advanced.

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le jeudi 9 juin 1994

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent des finances nationales, auquel a été renvoyé le projet de loi C-17, Loi modificative portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 22 février 1994, se réunit ce jour à 11 heures pour examiner le projet de loi.

Le sénateur C. William Doody (président) occupe le fauteuil.

Le président: Nous avons le quorum. Notre comité va poursuivre aujourd'hui son examen du projet de loi C-17, la Loi d'exécution du budget 1994.

Nous entendrons ce matin deux groupes qui auront environ 10 minutes chacun pour leurs remarques initiales et disposeront ensuite d'environ 30 minutes pour répondre aux questions.

En dehors de ces deux groupes de témoins, aucune autre organisation ne nous a demandé à comparaître sur ce projet de loi. Nous avons reçu deux lettres auxquelles était jointe une correspondance à l'intention du ministre des Finances avec copie au premier ministre et au Président du Sénat. Ces lettres étaient adressées à M. Jean Gagné et à M. Claude Paquet. Le greffier peut vous en donner copie.

C'est la deuxième réunion du comité sur le projet de loi C-17. Nos témoins aujourd'hui représentent l'Alliance de la Fonction publique du Canada; il s'agit de M. Daryl Bean, président national, de Nycole Turmel, vice-présidente exécutive et de Stephen Jelly, adjoint exécutif au comité exécutif de gestion.

Monsieur Bean, si vous avez une déclaration d'ouverture, nous serons très heureux de l'entendre.

M. Daryl T. Bean, président national, Alliance de la Fonction publique du Canada: Je vous remercie beaucoup, monsieur le président, ainsi que les membres du comité sénatorial des finances.

J'aimerais tout d'abord remercier le comité de nous avoir invités à participer à votre examen du projet de loi C-17.

Comme le savent les membres du comité, les représentants de l'Alliance ont eu l'occasion de comparaître devant le sous-comité du Comité des finances de la Chambre des communes lorsqu'il examinait le projet de loi C-17, à la suite de quoi l'Alliance a soumis au Conseil du Trésor une proposition concrète recommandant une autre formule que la promulgation des dispositions du projet de loi C-17 visant le gel des traitements et augmentations. Nous vous avons envoyé en début de semaine copie de notre témoignage à la Chambre des communes et des propositions que nous avons soumises au Conseil du Trésor.

Sans répondre à un seul des arguments de fond opposés par l'Alliance aux dispositions du budget de février 1994 et du projet de loi C-17 concernant le gel des traitements et des augmentations, le gouvernement a catégoriquement rejeté toutes nos recommandations. De plus, il l'a fait sans contester l'exactitude ou la logique d'un seul de nos arguments.

[Text]

As a result, rather than simply reiterate the arguments advanced in our submission to the House and our subsequent proposal to Treasury Board, I should like to use the opportunity afforded by the PSAC appearance before your committee to place Bill C-17 in a different context.

As members of the committee will recall, Finance Minister Martin indicated during his February 1994 budget, that he was starting a two-year process that would culminate with the 1995 budget.

With regards to the wage and incremental freeze, the Finance Minister stated:

To ensure that they are obtained, the government is announcing a two-year wage legislated extension of existing salary freezes and a two-year suspension of pay increments within grade. To the degree that those savings are secured through a review of government operations leading to greater efficiency, the government will shorten or lift those freezes.

Now, some three months later, we can advise your committee that the promise that the wage and incremental freeze will be shortened or lifted has become an illusion — an illusion designed to elicit our cooperation in a process that is more than a little flawed.

The efficiency review process started with all the fanfare that can be mustered through a budgetary announcement and has failed to live up to its advance billings. The initial efficiency review meeting between Treasury Board and federal public sector bargaining agents took place a month after the budget was tabled. Since that time, frustration with the process has deepened to the point that the PSAC suspended its involvement on May 9, 1994. I might add two other bargaining agents have since suspended their participation.

We suspended our involvement in the efficiency review process for a number of reasons. First and foremost, between March 17, 1994, prior to the first efficiency review meeting, and May 6, 1994, I addressed six letters to the president of Treasury Board and his Parliamentary secretary wherein I raised a number of specific questions about the efficiency review process and where any identified savings would be directed. For the PSAC, this is a critical point. In a February 22, 1994 press release, the president of the Treasury Board stated:

Any efficiency savings beyond those needed to meet the reduced departmental budget targets will be used to shorten the wage restraint period. In addition, some savings from the program restructuring could be used for the same purpose.

A Treasury Board background paper that accompanied the minister's press release first confirmed this statement and then muddled the water when it said:

[Traduction]

En conséquence, plutôt que de répéter simplement ces arguments que nous avons développés dans notre témoignage à la Chambre et dans la proposition que nous avons ensuite adressée au Conseil du Trésor, je souhaiterais profiter de la comparution de l'Alliance devant votre comité pour aborder le projet de loi C-17 sous un angle différent.

Comme les membres du comité s'en souviennent, le ministre des Finances, M. Martin, a annoncé lors de la présentation de son budget de février 1994 qu'il entamait un processus sur deux ans qui culminerait avec le budget de 1995.

En ce qui concerne le gel des traitements et augmentations, le ministre des Finances a déclaré:

Pour s'assurer d'obtenir ces économies, le gouvernement annonce une prolongation de deux ans, par voie législative, du gel appliqué actuellement aux salaires et la suspension, pendant deux ans, des augmentations salariales à l'intérieur d'un même niveau. Dans la mesure où les économies requises seront obtenues au moyen d'un réexamen des opérations gouvernementales qui permettra d'améliorer l'efficacité, le gouvernement raccourcira la durée de ces mesures de gel ou y mettra fin.

Maintenant, quelques mois plus tard, nous pouvons dire à votre comité que la promesse de raccourcir la durée des mesures de gel des salaires et des augmentations ou d'y mettre fin était une supercherie, une supercherie qui avait pour but de nous faire collaborer à un processus profondément retors.

Le processus de réexamen a été lancé avec toute la fanfare qui peut accompagner une déclaration budgétaire mais n'a pas été à la hauteur de ses ambitions. La réunion initiale des représentants du Conseil du Trésor et des agents de négociation du secteur public sur ce réexamen s'est déroulée un mois après le dépôt du budget. Depuis, le processus est devenu tellement frustrant que l'Alliance a cessé d'y participer le 9 mai 1994. J'ajoute que deux autres agents de négociation ont eux aussi cessé d'y participer depuis.

Nous nous sommes retirés de ce processus de réexamen pour diverses raisons. Tout d'abord, entre le 17 mars 1994, avant la première réunion sur ce réexamen, et le 6 mai 1994, j'ai adressé au président du Conseil du Trésor et à son secrétaire parlementaire six lettres dans lesquelles je soulevais un certain nombre de questions précises sur le processus du réexamen et l'affectation des économies qui pourraient être réalisées. Pour l'Alliance, c'est un point fondamental. Dans un communiqué de presse du 22 février 1994, le président du Conseil du Trésor a déclaré:

Toutes les épargnes, autres que celles nécessaires pour atteindre les objectifs de réduction des budgets ministériels serviront à écourter la période de restrictions salariales. Par ailleurs, certaines épargnes résultant de la restructuration de programmes pourraient servir aux mêmes fins.

Un document d'information du Conseil du Trésor qui accompagnait le communiqué de presse du ministre confirmait tout d'abord cette affirmation, mais les choses devenaient ensuite très nébuleuses avec le passage suivant:

[Texte]

The added savings from changing government programs will be available for such purposes as reducing the deficit, reallocating to other major programs, or shortening the length of the wage freeze.

Despite repeated requests for clarification of the government's intent with regards to where the savings will be directed, the government's final word to date on the issue appeared in a letter dated June 2, 1994, wherein the president of the Treasury Board lauded the efficiency review process, but failed to specifically respond to most of the substantive questions that I had raised.

Second, when we suspended our involvement on May 4, 1994, three months after the budget was tabled, the process lacked focus, vision, and even terms of reference. Although draft terms of reference were prepared by Treasury Board and sent to the PSAC and efficiency review participants at the end of May, they are generally uninspired and put a September 30, 1994 conclusion date on the process and that date is totally unrealistic.

With your indulgence, I would like to briefly elaborate on some of the problems that have doomed the efficiency review process as a joint effort between the government and the federal public sector bargaining agents. The first issue is one that is of critical importance. There is absolutely no guarantee that the savings achieved by the efficiency review process will be used to shorten or lift the wage and the incremental freeze, while the actual amount of money that needs to be saved under the efficiency review before the wage and incremental freeze is shortened is open to debate.

The president of the Treasury Board has stated that:

Savings generated by the efficiency review over and above those required to meet the requirements of the 1994 and previous budgets will, in the context of the forthcoming budget, be used to reduce the period of wage and incremental freeze.

But, and it is a big "but", the amounts involved in meeting operating budget cuts announced in 1993 and 1994 budgets are truly staggering. The April 26, 1993 budget had this to say:

The government is making additional cuts to operating budgets. Departmental operating budgets, along with the reserves for contingencies and new initiatives, will be reduced by an additional \$300 million, both 1993-94 and 1994-95, rising to \$1.2 billion in 1997-98. The February 22, 1994 budget added further operating budget reductions in addition to the wage and incremental freezes totalling some \$400 million in 1994-95, increasing to \$620 million in the year 1995-96 and beyond.

[Translation]

Les épargnes additionnelles que la modification des programmes de l'État permettra de réaliser seront affectées à des fins comme la réduction du déficit, la réaffectation des ressources à d'autres grands programmes ou encore l'abrègement de la durée d'application du gel des salaires.

Malgré nos demandes répétées de précisions sur les intentions du gouvernement en ce qui concerne l'usage qu'il compte faire de ces économies, son dernier mot à l'heure actuelle sur cette question remonte à une lettre du 2 juin 1994 dans laquelle le président du Conseil du Trésor fait l'éloge du processus de réexamen mais ne donne pas de réponse précise à la plupart des questions de fond que j'avais soulevées.

Deuxièmement, quand nous avons cessé notre participation le 4 mai 1994, trois mois après le dépôt du budget, ce processus manquait d'orientation, de vision et même de mandat. Bien que le Conseil du Trésor ait préparé une ébauche de mandat qu'il a fait parvenir à l'Alliance et aux participants à ce réexamen à la fin de mai, ce mandat est d'une banalité affligeante et fixe la conclusion du processus au 30 septembre 1994, une date totalement irréaliste.

Avec votre indulgence, j'aimerais brièvement développer quelques-uns des problèmes qui ont condamné à l'échec ce processus de réexamen entamé conjointement par le gouvernement et les agents de négociation de la fonction publique fédérale. Le premier problème est d'une importance critique. Nous n'avons absolument aucune garantie que les économies réalisées grâce à ce processus de réexamen serviront à raccourcir la période de gel des salaires et augmentations ou à y mettre fin, cependant que le montant réel à économiser dans le cadre de ce réexamen avant que la période de gel des salaires et augmentations ne puisse être raccourcie est discutable.

Le président du Conseil du Trésor a déclaré:

Les économies réalisées au moyen du processus de réexamen en plus de celles qui doivent être réalisées pour respecter les exigences du budget de 1994 et des précédents budgets serviront, dans le contexte du prochain budget, à réduire la période de gel des salaires et augmentations.

Mais, et c'est un grand «mais», les montants exigés pour respecter les coupures des budgets de fonctionnement des ministères annoncées dans les seuls budgets de 1993 et 1994 sont absolument vertigineux. Dans le texte du budget du 26 avril 1993, on peut lire:

Le gouvernement effectue des réductions supplémentaires dans les budgets de fonctionnement. Les budgets de fonctionnement des ministères, y compris les réserves pour éventualités et initiatives nouvelles, seront réduits d'environ 300 millions de dollars aussi bien en 1993-1994 qu'en 1994-1995, et les compressions passeront à 1,2 milliard de dollars pour 1997-1998. Dans le budget du 22 février 1994, on a ajouté de nouvelles réductions des budgets de fonctionnement des ministères, en plus des gels des salaires et augmentations, réductions qui représenteront un total de 400 millions de dollars en 1994-1995 et passeront à 620 millions de dollars à partir de 1995-1996.

[Text]

In short, it would appear that the efficiency review process must be committed to saving an amount in the order of \$1.8 billion in fiscal 1995-96, before any consideration can be given to reducing the wage and increment freeze.

As bad as this scenario is, it is not the complete picture. In a March, 1994 letter to the president of Treasury Board, I asked if there was any truth to the rumour that the government wanted to reduce the departmental operating budgets by an additional billion dollars to those already announced so that the Red Book target of the deficit being reduced to 3 per cent of the gross domestic product can be achieved. To date, the president of the Treasury Board has not responded to that point.

About all the minister is prepared to say is:

We all know that it is not an easy task to find real efficiencies over and above those needed to meet the previously required departmental budget reduction targets.

From the perspective of the 170,000 members of the PSAC, this is simply not good enough. The overwhelming majority of our members have had their wages determined by budget statements and legislation for the past four years. Since passage of the legislation that ended in the 1991 PSAC general strike, legislative wage adjustments of zero, three, zero, and zero have been imposed.

As is the case with process, the efficiency review has been exceedingly tentative when dealing with these issues. Although there is a willingness on the part of the Treasury Board minister to discuss issues such as contracting out, temporary help services, and term and casual employment, there is a reticence to moving beyond the general.

Moreover, Treasury Board is attempting to make the efficiency review the only venue where bargaining agents can address issues that have potential cost-saving consideration.

Following the tabling of contracting-out data by Treasury Board at the efficiency review meeting, the PSAC developed a proposal for consideration of the Treasury Board. Rather than examine the PSAC proposal and respond accordingly, Treasury Board has decided that the proposal must be examined by the efficiency review committee. The president of Treasury Board continued to hold this position in his June 2, 1994 letter, even though the PSAC has suspended our involvement in the efficiency review process.

I would like to turn your attention to the PSAC contracting-out proposal in general, and to the specific recommendations that we made with regards to Bill C-17 as a result of our analysis of the government's contracting-out data.

At our April 11, 1994 meeting of the efficiency review committee, the Treasury Board tabled a statistical package containing information on contracting out in the federal public service. The package entitled, *Contracting for Services: An Overview*, pegged the government's contracting-out expenditures

[Traduction]

En bref, le processus de réexamen doit apparemment servir à économiser environ 1,8 million de dollars pour l'exercice 1995-1996 avant qu'il soit question d'envisager une réduction de la période de gel des salaires et augmentations.

Si sombre que soit cette perspective, elle ne représente pas l'ensemble du tableau. Dans une lettre que j'ai adressée en mars 1994 au président du Conseil du Trésor, je lui demandais s'il y avait un fondement de vérité dans la rumeur selon laquelle le gouvernement voudrait réduire les budgets de fonctionnement des ministères d'un milliard de dollars supplémentaire pour pouvoir atteindre l'objectif annoncé dans le Livre rouge d'un déficit ramené à 3 p. 100 du PIB. Le président du Conseil du Trésor ne m'a toujours pas répondu sur ce point.

Le ministre se contente de dire ceci:

Nous savons tous qu'il n'est pas facile de trouver de véritables économies à réaliser en plus de celles qui doivent être faites pour atteindre les objectifs de réduction des budgets ministériels préalablement fixés.

Du point de vue des 170 000 membres de l'Alliance, c'est parfaitement inadmissible. Depuis quatre ans, le salaire de l'énorme majorité de nos membres est fixé par des exposés budgétaires et des lois. Depuis l'adoption de la loi qui a abouti à la grève générale de l'Alliance en 1991, les salaires ont été gelés par la loi trois années de suite.

De même que la démarche suivie, le réexamen a été excessivement hésitant. Bien que le ministre du Conseil du Trésor soit prêt à discuter de questions telles que la sous-traitance, les services d'aide temporaire et les contrats de travail occasionnel et à durée déterminée, il est réticent à aller plus loin que les simples généralités.

De plus, le Conseil du Trésor essaie de faire de ce réexamen des opérations gouvernementales le seul cadre dans lequel les agents de négociation peuvent aborder des questions susceptibles de déboucher sur des économies.

Après la présentation de données sur la sous-traitance par le Conseil du Trésor lors de la réunion du groupe chargé du réexamen, l'Alliance a élaboré une proposition à l'intention du Conseil du Trésor. Au lieu d'examiner cette proposition et d'y répondre, le Conseil du Trésor a décidé qu'elle devait être soumise au comité du réexamen. Le président du Conseil du Trésor a maintenu cette position dans sa lettre du 2 juin 1994, alors que l'Alliance avait cessé de participer à ce processus de réexamen.

J'aimerais attirer votre attention sur la proposition d'ensemble de l'Alliance en matière de sous-traitance et sur les recommandations précises que nous avons formulées au sujet du projet de loi C-17 par suite de notre analyse des données de sous-traitance du gouvernement.

Lors de la réunion du comité du réexamen le 11 avril 1994, le Conseil du Trésor a déposé un ensemble de documents statistiques comportant des informations sur la sous-traitance à la fonction publique fédérale. Ce document, intitulé *Contracting for Services: An Overview*, fait ressortir des dépenses de

[Texte]

at \$5.231 billion in fiscal year 1993, essentially confirming that a \$5 billion PSAC estimate for the fiscal year 1991-92 was accurate.

Senator Frith: What estimate?

Mr. Bean: Our estimate of contracting out; the total cost of contracting out.

The data shows conclusively that contracting out expenditures have increased at a far higher rate than other operating expenditures. In fact, if contracting out expenditures had grown at the same 5.3 per cent rate as other expenditures, instead of 7.5 per cent over the period 1984-85 to 1992-93, the government would have expended fully \$813 million less on contracting out than it did.

Moreover, this 7.5 per cent average annual growth rate between fiscal year 1984-85 and fiscal year 1992-93 masked single-year increases that have been as high as 22.4 per cent in 1986-87, and that was at the height of the previous government's 15,000-person-year reduction program.

If expenditures for contracting-out services had grown by the slower of its actual rate or the 5.3 per cent rate, contract expenditures would have been \$3.93 billion in 1992-93, instead of the \$5.23 billion they actually were. This would have generated a \$1.3 billion saving over what the government actually spent on contracting-out services in 1992-93.

As a result of this, the PSAC argued in its May 6, 1994 contracting-out proposal to Treasury Board that it is both possible and practical for the government to reduce its contracting-out budget by at least \$1 billion per year. In our proposal, we argue this could be achieved by across-the-board reduction of 20 per cent in contracting expenditures.

In addition to the 20 per cent across-the-board reduction, we argue that some specific components of contracting-out expenditures could be further reduced. We believe, for example, that the government could save an additional \$94 million by contracting-in some government services such as temporary help services, contracted building cleaning, printing and the like.

As well, we propose a further 10 per cent reduction in contracting expenditures for a number of professional and business services in recognition of the fact that these expenditures have escalated out of control over the past decade. Professional services such as engineering, dental and other business, professional and consulting services have increased by a whopping 40 per cent to 248 per cent range over the period 1984-85 to 1992-93, while less glamorous services like printing, building, cleaning, and temporary help, have increased in the 61 per cent to 110 per cent range over the same period.

[Translation]

sous-traitance gouvernementales d'un montant de 5,231 milliards de dollars pour l'exercice 1993, ce qui confirme en gros l'estimation de l'Alliance qui avait chiffré ces dépenses à 5 milliards de dollars pour l'exercice 1991-1992.

Le sénateur Frith: Quelle estimation?

M. Bean: Notre estimation du coût total de la sous-traitance.

Les données montrent clairement que les dépenses de sous-traitance ont augmenté beaucoup plus que les autres dépenses de fonctionnement. En fait, si ces dépenses de sous-traitance avaient progressé au même rythme de 5,3 p. 100 que les autres dépenses, au lieu de 7,5 p. 100 de 1984-1985 à 1992-1993, le gouvernement aurait dépensé 813 millions de dollars de moins en sous-traitance qu'il ne l'a fait.

De plus, ce taux de croissance annuelle moyen de 7,5 p. 100 de l'exercice 1984-1985 à l'exercice 1992-1993 masque des augmentations annuelles qui ont atteint 22,4 p. 100 en 1986-1987, alors que le programme de suppression de 15 000 années-personnes du précédent gouvernement battait son plein.

Si les dépenses de sous-traitance avaient augmenté au taux inférieur de 5,3 p. 100 enregistré pour les autres dépenses, la sous-traitance aurait coûté 3,93 milliards de dollars au gouvernement en 1992-1993 au lieu de 5,23 milliards de dollars comme cela a été le cas. Le gouvernement aurait économisé 1,3 milliard de dollars sur ses dépenses de sous-traitance en 1992-1993.

Fort de cette constatation, l'Alliance a soutenu dans la proposition qu'elle a adressée le 6 mai 1994 au Conseil du Trésor au sujet de la sous-traitance que le gouvernement pouvait très bien réduire son budget de sous-traitance d'au moins 1 milliard de dollars par an. Dans notre proposition, nous montrons qu'on peut le faire au moyen d'une réduction générale de 20 p. 100 des dépenses de sous-traitance.

Outre cette réduction générale de 20 p. 100, nous soutenons qu'il est possible de réduire certains éléments particuliers des dépenses de sous-traitance. Nous sommes par exemple convaincus que le gouvernement pourrait économiser 94 millions de dollars supplémentaires en confiant à des fonctionnaires certains services tels que les services de personnel temporaire, les services de nettoyage à contrat des immeubles, les services d'imprimerie, et cetera.

Nous proposons aussi une réduction supplémentaire de 10 p. 100 des dépenses consacrées à certains services professionnels et commerciaux dont le coût a augmenté de façon vertigineuse au cours des 10 dernières années. Les services professionnels comme l'ingénierie, les services dentaires et autres services commerciaux, les services professionnels et de conseils en gestion, ont accusé une hausse effarante de l'ordre de 140 à 248 p. 100 au cours de la période de 1984-1985 à 1992-1993, alors que des services moins prestigieux comme les services d'impression, le nettoyage à contrat des immeubles et les services de personnel temporaire subissaient des augmentations de l'ordre de 61 p. 100 à 110 p. 100 durant la même période.

[Text]

From our perspective, it is highly questionable that all of these increases, if any, are attributable to the performance of an additional amount of work by professional contractors.

If our contracting-out proposals were implemented in their entirety, the government could reduce its operating expenditures by some \$1.27 billion per year for a three-year total of \$3.8 billion. As a result, we recommend that the Treasury Board amend Bill C-17 by rescinding the wage and incremental freeze and returning to the negotiating table.

As members of your committee are aware, the wage control provisions of Bill C-17 are a continuation of a two-year wage restraint that was initially enacted at part of the back-to-work legislation that ended the 1991 strike.

The two-year wage restraint program was expanded to four years under Bill C-113 and will mushroom to fully six years under Bill C-17. In our submission to the House of Commons Finance Committee on Bill C-17, the PSAC provided a detailed analysis of the impact of the wage freeze on PSAC members. Rather than reiterate the analysis here, I would urge all members of the committee to review the analysis and take the budgetary impact on PSAC members into consideration when voting on this bill in committee and during third reading.

I strongly reiterate the recommendations with regard to lifting the wage and incremental freeze that we made in our House of Commons submission and in subsequent correspondence with the government. We take the position for a number of reasons that are fundamental. First, the PSAC believes the evidence is clear that the wage freeze is economically unnecessary. Second, the incremental freeze provisions of Bill C-17 are nothing short of a legislative rollback of the existing collective agreement provisions. Third, the wage and incremental freeze provisions of Bill C-17, like its predecessor legislation, Bill C-29 and Bill C-113, are a clear violation of the international labour law.

Four, available data clearly indicates that the incremental freeze provisions of the Bill C-17 are discriminatory against women. In this regard, I would point out to the committee that fully 64 per cent of the PSAC membership affected by the incremental freeze are women and the majority are relatively low paid.

Five, since the budget was tabled PSAC has, as I have said, developed a comprehensive contracting-out proposal that would, if implemented, reduce government expenditures by over \$3.8 billion over the next three years. That is more than double the entire amount that will be potentially saved under the Bill C-17

[Traduction]

À notre avis, il est éminemment douteux que ces augmentations correspondent entièrement ou même partiellement à l'exécution d'une quantité supplémentaire de travail par les entrepreneurs professionnels.

Si le gouvernement appliquait intégralement nos propositions en matière de sous-traitance, il pourrait réduire ses dépenses de fonctionnement de quelque 1,27 milliard de dollars par an pendant trois ans, soit un total de 3,8 milliards de dollars. Nous recommandons par conséquent que le Conseil du Trésor modifie le projet de loi C-17 en annulant le gel des salaires et augmentations et en revenant à la table de négociation.

Comme les membres de votre comité le savent, les dispositions du projet de loi C-17 concernant le contrôle des salaires sont le prolongement d'un gel des salaires sur deux ans initialement imposé dans le cadre de la loi de retour au travail qui a mis fin à la grève de 1991.

Le programme de gel des salaires sur deux ans a été porté à quatre ans avec le projet de loi C-113 et va maintenant être prolongé pour atteindre six années complètes avec le projet de loi C-17. Dans le mémoire que nous avons présenté au Comité des finances de la Chambre des communes sur le projet de loi C-17, l'Alliance a présenté une analyse détaillée des retombées de ce gel sur les membres de l'Alliance. Plutôt que de reprendre tous les points de cette analyse, je recommande vivement à tous les membres du comité de se reporter à cette analyse et de tenir compte des retombées budgétaires de ce gel sur les membres de l'Alliance lorsqu'ils voteront sur ce projet de loi en comité et lors de la troisième lecture.

Je réitère énergiquement les recommandations visant à mettre fin au gel des salaires et augmentations que nous avons présentées dans notre exposé à la Chambre des communes et dans la correspondance que nous avons adressée par la suite au gouvernement. Nous formulons ce point de vue pour diverses raisons fondamentales. Tout d'abord, l'Alliance considère qu'il est manifeste que le gel des salaires ne correspond à aucune nécessité économique. Deuxièmement, les dispositions du projet de loi C-17 concernant le gel des augmentations ne sont ni plus ni moins qu'une annulation législative des dispositions des conventions collectives en vigueur. Troisièmement, les dispositions du projet de loi C-17 concernant le gel des traitements et augmentations comme celles des précédents projets de loi, le C-29 et le C-113, constituent une violation manifeste du droit du travail international.

Quatrièmement, les données disponibles montrent clairement que le gel des augmentations prévues par le projet de loi C-17 constitue une forme de discrimination vis-à-vis des femmes. À cet égard, je signale au comité que pas moins de 64 p. 100 des membres de l'Alliance victimes de ce gel des augmentations sont des femmes, qui occupent pour la majorité des emplois assez mal payés.

Cinquièmement, depuis le dépôt du budget, l'Alliance a élaboré, comme je vous l'ai dit, un ensemble complet de propositions concernant la sous-traitance qui, si elles étaient appliquées, permettraient au gouvernement de réduire ses dépenses de plus de 3,8 milliards de dollars au cours des trois

[Texte]

extension of the wage freeze and the imposition of the unprecedented — I emphasize “unprecedented” — incremental freeze.

The PSAC firmly believes there is an alternative to the wage and incremental freeze aspect of Bill C-17. As a result, we urge the government to reconsider its legislation and, at the very least, suspend the implementation of the incremental freeze until after the outcome of the efficiency review is known. We would point out to the committee that the implementation of this recommendation will cost the government no more than \$50 million, savings credited to the incremental freeze in 1994-95. As we have said to the president of the Treasury Board on numerous occasions since May 9, 1994: If the government cannot commit in advance that the efficiency review process will save at least \$50 million, then the process is little more than a sham. As I have stated, the \$50 million could be more than offset by some exceedingly modest reduction in the government's contracting-out budget.

While we are under no illusion at this late stage in the legislative process that the government will have a change of heart and respond positively to what we firmly believe are constructive suggestions, we believe the Senate can influence the government's future action with regard to wage and incremental freezes and the efficiency review process.

Senator Tkachuk: I have a number of questions, some of which are political in nature, and then I want to get to the contracting-out portion. The government has put out a number of documents, one of which is on the Liberal approach to the public service. They condemned the previous government who used public servants as, “scapegoats for their mismanagement of the country and its economy.” They promise a number of new approaches, one on government reorganization. They said with regard to government reorganization:

A Liberal government will evaluate the changes... and implement only those that make effective use of human and financial resources.

On privatization and contracting-out, they said:

For nine years, the Conservatives privatized and contracted-out for reasons of ideology and patronage. A Liberal government will mandate a Commons Standing Committee to review the impact of privatization, contracting-out, down-sizing and relocation, in terms of service delivery, and value-for-money.

[Translation]

prochaines années. C'est plus du double de ce que pourrait rapporter la prolongation du blocage des salaires prévue par le projet de loi C-17 et l'imposition d'un gel sans précédent, et je souligne bien ce terme «sans précédent», des augmentations d'échelon.

L'Alliance est fermement convaincue qu'il existe une autre solution que le gel des traitements et des augmentations d'échelon prévu par le projet de loi C-17. Nous exhortons par conséquent le gouvernement à reconsidérer ce projet de loi et au moins à suspendre la mise en application du gel des augmentations jusqu'à ce que les conclusions du réexamen des opérations gouvernementales soient connues. Nous précisons au comité que la mise en application de cette recommandation ne coûtera pas plus de 50 millions au gouvernement, puisque c'est le montant des économies que permettrait de réaliser ce gel des augmentations en 1994-1995. Comme nous l'avons dit à maintes reprises au président du Conseil du Trésor depuis le 9 mai 1994: si le gouvernement ne peut pas garantir à l'avance que ce processus de réexamen permettra d'économiser au moins 50 millions de dollars, ce processus n'est alors qu'une vaste fumisterie. Encore une fois, on pourrait très largement compenser ce montant de 50 millions de dollars en réduisant de façon excessivement modeste le budget de sous-traitance du gouvernement.

Nous ne nous faisons guère d'illusions et nous serions très étonnés qu'à ce stade du processus législatif le gouvernement soit pris de scrupules et réagisse favorablement à des suggestions dont nous sommes fermement convaincus qu'elles sont constructives, mais nous sommes persuadés que le Sénat peut influencer sur les mesures que va prendre le gouvernement en ce qui concerne le gel des salaires et des augmentations et le processus de réexamen des opérations gouvernementales.

Le sénateur Tkachuk: J'ai plusieurs questions, dont certaines de nature politique, et je veux ensuite passer à la sous-traitance. Le gouvernement a publié plusieurs documents et expose dans l'un d'eux la vision libérale de la fonction publique. On y condamne le gouvernement précédent qui a fait des fonctionnaires des boucs émissaires qu'il rendait responsables de sa mauvaise gestion du pays et de son économie. Le gouvernement libéral promet plusieurs approches nouvelles, dont l'une sur la réorganisation gouvernementale à propos de laquelle on peut lire:

Un gouvernement libéral examinerait les changements... et ne mettrait en oeuvre que ceux qui permettraient d'utiliser efficacement les ressources financières et humaines.

À propos de la privatisation et de la sous-traitance, il est dit:

Pendant neuf ans, les Conservateurs procèdent à des privatisations et font de la sous-traitance pour des raisons d'ordre politique. Un gouvernement libéral chargera un comité permanent de la Chambre des communes de réévaluer l'impact des privatisations, de la sous-traitance, des réductions d'effectifs et des relocalisations, en termes de qualité des services fournis et de rentabilité.

[Text]

There are many more of these promises. Have you noticed a significant change in government policy over the past year, specifically with regard to those two questions?

Mr. Bean: It certainly has not materialized yet. Given the approach of implementing Bill C-17, the wage freeze and in fact a rollback and reneging on the collective agreement, my faith in those statements has been shaken considerably. While we were extremely optimistic with the new government, while we still hope to be able to build a positive consultative, collaborative approach, the trust factor has to be there. As I have indicated to Mr. Eggleton, this legislation has destroyed the trust factor. So it will have to be built up. I would simply indicate that reneging on signed collective agreements does not bode well for building a trust factor.

Senator Tkachuk: They also mentioned that they are committed to the process of collective bargaining and would resume a constructive dialogue with its employees on a wide range of concerns. They accused the Conservatives of stalling pay equity. They said:

A Liberal government will abide by the tribunal's decision,

They were talking about the Human Rights Tribunal.

— and will work with employee representatives on a workable plan to implement pay equity for work of equal value.

Has there been progress on those two points?

Mr. Bean: To use the word "progress" would be an overstatement. There have been meetings and some indication that the government would be prepared to sit down and negotiate pay equity. We do not know what that means yet. However, we have seen the same traditional approaches as the previous government took with regard to the tribunals. So we have had no indication that the legal road blocks instituted by the previous government with regard to the Human Rights Tribunal will not continue at this stage. Again, I would like to be optimistic. When one breaks the trust factor by saying you will return to collective bargaining and then imposing legislation that prevents a return to collective bargaining and when you move beyond that to renege on signed collective agreements — the last time that happened was in 1982 — it is kind of tough to believe that positive things will happen.

Senator Tkachuk: To follow up on the contracting-out, when you include your figures in contracting-out, do you include advertising, legal fees, all those numbers?

Mr. Bean: Yes. We use the Main Estimates. We have processed those figures for a number of years. We had indicated back in 1991-92 — and it is in the submission you have — that the contracting-out was worth over \$5 billion. We were told by the then government and Treasury Board officials that we were crazy, that it was not anywhere near that and that we were making up figures. I give a little bit of credit to the new government as they have produced the figures, which show that

[Traduction]

Il y a beaucoup d'autres promesses de ce genre. Avez-vous remarqué un changement net dans la politique gouvernementale au cours de l'année écoulée, particulièrement en ce qui concerne ces deux questions?

M. Bean: Il ne s'est certainement pas encore concrétisé. Vu l'attitude du gouvernement sur le projet de loi C-17, le gel des salaires et en fait la révocation et le non-respect de la convention collective, la foi que j'avais en ces déclarations a été considérablement ébranlée. Nous étions extrêmement optimistes à l'arrivée du nouveau gouvernement, nous espérons toujours certes parvenir à une approche consultative positive et travailler en collaboration, mais le facteur confiance doit être là. Comme je l'ai dit à M. Eggleton, cette loi détruit le facteur confiance. Il va donc falloir le faire renaître. Mais j'avoue que si l'on ne respecte pas les conventions collectives signées, ce n'est pas de très bon augure pour la renaissance du facteur confiance.

Le sénateur Tkachuk: Ils ont également déclaré qu'ils tenaient au processus de négociation collective et reprendraient un dialogue constructif avec les employés sur toute une série de questions. Ils ont accusé les conservateurs d'avoir bloqué la parité salariale. Ils ont déclaré:

Un gouvernement libéral se soumettra aux décisions du tribunal, ...

Il s'agit du Tribunal des droits de la personne.

... et travaillera avec les représentants des employés à la mise au point d'un plan d'application du principe «à travail égal salaire égal».

A-t-on progressé sur ces deux points?

M. Bean: Ce serait exagéré de dire que l'on a «progressé». Il y a eu des réunions et il semble que le gouvernement serait prêt à discuter de la parité salariale. Nous ne savons pas encore ce que cela veut dire. Mais nous l'avons vu adopter la même démarche traditionnelle que le gouvernement précédent à l'égard des tribunaux. Ainsi, rien ne dit que les obstacles juridiques édictés par le gouvernement précédent en ce qui concerne le Tribunal des droits de la personne ne vont pas être maintenus. Là encore, j'aimerais être optimiste. Lorsqu'on détruit le facteur confiance en disant que l'on va reprendre les négociations collectives et que l'on impose ensuite une loi qui empêche leur reprise et que, non content de cela, on revient sur des conventions collectives signées — cela s'était produit pour la dernière fois en 1982 — c'est un peu difficile de croire à une évolution positive.

Le sénateur Tkachuk: Pour ce qui est de la sous-traitance, dans les chiffres que vous utilisez à ce chapitre, comptez-vous la publicité, les frais juridiques, tout cela?

M. Bean: Oui. Nous nous servons du budget. Voilà plusieurs années que nous examinons ces chiffres. En 1991-1992, nous avons dit — et c'est dans le mémoire que vous avez — que la sous-traitance représentait plus de 5 milliards de dollars. Les fonctionnaires du gouvernement et du Conseil du Trésor de l'époque nous ont dit que nous étions fous, que ces chiffres étaient sans rapport avec la réalité et que nous les avions inventés. Je reconnais à la défense du nouveau gouvernement qu'il a présent

[Texte]

we were not crazy and that we were right. I suspect there is an understatement of the actual costs. Again those figures are 1992-93, but one could assume, given the past pattern in increases, it is a good bet that the contracting-out is over \$6 billion, heading toward \$7 billion annually.

Senator Tkachuk: How do you compare the costs of contracting-out — say, printing costs — with the costs inside government?

Mr. Bean: We have suggested that there needs to be a detailed analysis. We have called for a parliamentary committee to review the contracting-out. I do not think one can simply look at one specific contract and say it was more efficient. When Mr. de Cotret was President of the Treasury Board there was a policy that there had to be an efficiency review analysis, and it had to save 10 per cent. That has disappeared in the past three or four years. We just know now that there is no requirement for an efficiency review, nor is there any requirement for a 10 per cent saving.

Again, we have had situations, and I can think of my old department, Public Works Canada, where they did an efficiency review and realized that it would be cheaper to do the work inside the federal government, but because they could not increase the number of person-years, they had to contract out at higher costs. One cannot simply take one specific area. You have to look to a broader area, and, in my view, it has to be a parliamentary inquiry, so that we can look at the broader scale and determine efficiency. I recognize that there is a requirement for contracting out certain services.

Senator Tkachuk: Have you received support from the Liberal members of Parliament from the Ottawa area? Are they assisting you in moving these discussions along?

Mr. Bean: That is a tough one to answer. Certainly not to the degree they were when they were in opposition. Let us leave it at that.

Senator Tkachuk: You have answered the question.

Mr. Bean: I want to be parliamentary, too.

Senator Olson: Mr. Bean, I believe you said you presented the government with a proposal that would save them \$3 billion. I think you said it was in the submission you made to the House of Commons.

The Chairman: Treasury Board.

Senator Olson: Oh, yes. Could you give a brief explanation of where that \$3 billion would come from? In particular, would there be any severe cuts in service to the public, whether it be by your organization or by contracting-out, if they were to have accepted your \$3 billion saving plan?

Mr. Bean: The general assumption is that since contracting-out has skyrocketed since 1984 — I have presented some of the figures in here in some cases — by upwards of 200 per cent, part of that is, I am sure, because of the cutback to the numbers in the public service for the politically expedient game of saying, "We have reduced the public service". I think our overall assessment

[Translation]

les chiffres et ceux-ci montrent bien que nous n'étions pas fous et que nous avions raison. Je pense que l'on sous-estime les coûts réels. Ces chiffres-là correspondent à 1992-1993, mais l'on peut supposer, étant donné le rythme d'augmentation, que la sous-traitance représente plus de 6 milliards et s'approche des 7 milliards annuellement.

Le sénateur Tkachuk: Comment comparez-vous les coûts de la sous-traitance — mettons, les frais d'imprimerie — aux coûts à l'intérieur du gouvernement?

M. Bean: Nous avons dit qu'il faudrait effectuer une analyse détaillée. Nous avons demandé la mise sur pied d'un comité parlementaire pour examiner la question de la sous-traitance. On ne peut se borner à prendre un contrat donné et à dire que c'est plus efficace. Selon la politique en vigueur lorsque M. de Cotret était président du Conseil du Trésor, il fallait prouver, en effectuant une analyse pour juger de l'efficacité de la formule, que l'on avait économisé 10 p. 100. Cela ne se fait plus depuis trois ou quatre ans. Nous savons maintenant qu'un tel examen n'est plus exigé, pas plus que l'économie de 10 p. 100.

Il y a eu des cas, et je pense en particulier à mon ancien ministère, Travaux publics Canada, où l'on s'est aperçu, après cette évaluation de l'efficacité, qu'il était moins onéreux de faire le travail au gouvernement, mais comme on ne pouvait augmenter le nombre d'années-personnes, il a fallu engager des sous-traitants à un coût plus élevé. On ne peut pas se limiter à un domaine particulier. Il faut avoir une vue d'ensemble et, d'après moi, mener une enquête parlementaire, afin de juger de l'efficacité sur l'ensemble du système. J'admets qu'il faut donner certains services en sous-traitance.

Le sénateur Tkachuk: Avez-vous reçu l'appui des députés libéraux de la région d'Ottawa? Vous aident-ils à faire avancer les pourparlers?

M. Bean: Ce n'est vraiment pas facile de répondre à cette question. Certainement pas autant que lorsqu'ils étaient dans l'opposition. N'en disons pas plus.

Le sénateur Tkachuk: Vous avez répondu à la question.

M. Bean: Je veux être parlementaire, aussi.

Le sénateur Olson: Monsieur Bean, je crois que vous avez dit avoir présenté au gouvernement une proposition qui lui permettrait d'économiser 3 milliards. Vous avez dit que c'était dans le mémoire que vous avez présenté à la Chambre des communes.

Le président: Au Conseil du Trésor.

Le sénateur Olson: Oh, oui. Pourriez-vous nous expliquer rapidement d'où viendraient ces 3 milliards? Plus précisément, y aurait-il des réductions importantes dans le service au public, qu'il soit assuré par votre organisation ou par des sous-traitants, si l'on acceptait votre plan pour économiser 3 milliards?

M. Bean: D'après nous, si la sous-traitance est montée en flèche depuis 1984 — je donne certains chiffres ici — et a augmenté de plus de 200 p. 100, c'est en partie à cause des compressions d'effectifs dans la fonction publique destinées à servir le jeu politique, c'est-à-dire à permettre aux politiciens de dire: «Nous avons réduit les effectifs de la fonction publique». Je

[Text]

will withstand scrutiny. We said in 1991 that over \$5 billion had been spent in contracting-out, although the government and Treasury Board told us at the time they did not keep those figures. Miraculously, the figures going back to that period of time have now appeared, and they confirm our figures were right. The assumption we have taken, using, again, the general operating budgets' increases, is that there can be an overall 20 per cent reduction on contracting-out, and it would have very little, if any, impact on the delivery of services.

In addition we have picked out a number of areas. You would have to go through — I do not think we have time today — the document entitled "Contract-out Proposal, submitted to Treasury Board by the Public Service Alliance of Canada, May 6, 1994." We have picked out a number of other areas where there could be a further 10 per cent reduction. For example, here in Ottawa temporary help services amount to over \$60 million a year. We firmly believe — and we have called for it before — that if the government, either Treasury Board or the Public Service Commission, was to set up a temporary help agency within the government, they could draw from departments when they needed such services as clerical, secretarial, data processing and so on. That in itself could substantially reduce the cost. When these temporary help agencies send in an employee, anywhere from one-third to 50 per cent of what the government pays never gets to the employee. It is retained by the temporary help agency. We suggest that there can be a pretty substantial saving, because many of these agencies are paid a higher wage than what is paid to the employees. We could certainly give more examples if you needed them.

Senator Olson: That is important and I understand it. Is your organization willing to commit employees — I guess they would be part-time or working on and off whenever required — to that kind of structure within government?

Mr. Bean: Yes. Some of them may prefer part-time work. Others may be on call. You could have a block of people, and when you look at \$60.4 million annually being spent in Ottawa alone, I suggest you could employ many people who would be familiar with the government operation. They would not have to spend two or three days finding out about the operation. It would be more efficient. I think you would find substantial savings.

Senator Olson: You said you thought that there was another 20 per cent that could be saved by contracting-out. I understand what you have said about this particular aspect of contracting-out for some things, which in the private sector are called overload and so on. Would you save 20 per cent just from that area? There must be a significant cut in the \$5-billion worth of contracting that you would have to get at to get 20 per cent. That is \$1 billion worth, is it not?

[Traduction]

crois que notre évaluation générale de la situation résistera à l'examen. Nous avons dit en 1991 que l'on avait dépensé plus de 5 milliards de dollars en sous-traitance, bien qu'à l'époque le gouvernement et le Conseil du Trésor nous aient dit qu'ils ne tenaient pas ce genre de comptes. Miraculeusement, les chiffres en question sont maintenant apparus, et ils confirment les nôtres. Toujours en partant des augmentations des budgets de fonctionnement, nous avons pris pour hypothèse qu'on pouvait réduire de 20 p. 100 la sous-traitance, pratiquement sans aucun impact sur les services fournis.

De plus, nous avons choisi un certain nombre de secteurs. Vous devriez parcourir — je ne crois pas que nous en ayons le temps aujourd'hui — le document intitulé «Proposition concernant la sous-traitance présentée au Conseil du Trésor par l'Alliance de la Fonction publique du Canada, 6 mai 1994». Nous avons sélectionné plusieurs autres secteurs où il pourrait encore y avoir une réduction de 10 p. 100. Par exemple, ici à Ottawa, les services d'aide temporaire coûtent plus de 60 millions de dollars par an. Nous sommes convaincus — et nous l'avons déjà dit — que si le gouvernement, le Conseil du Trésor ou la Commission de la Fonction publique, mettait sur pied, au sein du gouvernement, une agence de travail temporaire, il serait possible de faire appel aux ministères au besoin pour obtenir des services de travail de bureau, de secrétariat, de traitement de données, etc. Cela réduirait déjà considérablement les coûts. Lorsque les agences de placement temporaire envoient un employé quelque part, un tiers ou la moitié de la somme payée par le gouvernement n'arrive jamais jusqu'à l'employé. Elle est gardée par l'agence. On réaliserait des économies considérables parce que l'on paie souvent une rémunération beaucoup plus élevée à ces agences qu'aux employés. Nous pourrions certainement donner d'autres exemples si vous le souhaitez.

Le sénateur Olson: C'est important et je comprends bien. Votre organisation serait-elle prête à faire participer des employés — je suppose qu'ils travailleraient à temps partiel ou par intermittence, selon les besoins — à une structure de ce genre au gouvernement?

M. Bean: Oui. Certains préfèrent travailler à temps partiel. D'autres pourraient être en disponibilité. On pourrait avoir tout un groupe de personnes et de plus, sachant que l'on dépense chaque année 60,4 millions de dollars à Ottawa seulement, je pense qu'on pourrait employer un grand nombre de personnes connaissant bien le fonctionnement du gouvernement. Elles n'auraient pas besoin de passer deux ou trois jours à se mettre au courant. Ce serait plus efficace. Je suis sûr que les économies seraient intéressantes.

Le sénateur Olson: Vous avez dit que l'on pourrait encore économiser 20 p. 100 dans le domaine de la sous-traitance. J'ai bien compris ce que vous avez expliqué au sujet de certains domaines de sous-traitance, ce que l'on appelle le travail intérimaire dans le secteur privé. Serait-il possible d'économiser 20 p. 100 dans ce domaine seulement? Il faudrait sabrer considérablement dans les 5 milliards de dollars de sous-traitance pour parvenir à une économie de 20 p. 100. Cela fait 1 milliard, non?

[Texte]

Mr. Bean: You will see in that proposal how we arrived at those figures, the detailed examination. We firmly believe, if one looks at the escalation that has taken place in the contracting-out from 1984 to 1992, which is the figures we have now and which we did not have before, that departments could have operated with a growth rate of 5.3 per cent.

It is interesting that while public service workers' wages are being frozen much of the consulting work being done has built into it an escalation in wages. I find it ironic that the worker delivering public services cannot get a raise, but if you hire a consultant you build in a raise.

Senator Frith: Mr. Bean, the essence of your submission, unless I have missed something because I arrived a few minutes late, is that the wage freeze should be removed, and the savings could be made up from revisions in the contracting-out. The act has five basic parts. Part I deals with the wage freeze. Part II deals with the contributions to the provinces under the Canada Assistance Plan, and you did not make any submissions about that. The third part deals with freight subsidies, Atlantic region freight assistance and so on, and you had nothing on that?

Mr. Bean: No.

Senator Frith: Four, the power of the Canadian Broadcasting Corporation to borrow, and you had nothing on that. Unemployment insurance is a big part of it, and you made no submission on that.

Mr. Bean: We are not making any submissions to you, although we made an extensive submission to the House of Commons with regard to the impact on unemployment insurance.

We deliberately chose not to make a submission to you on unemployment insurance because when we went before the Subcommittee on Finance in the House of Commons that is all they wanted to talk about. We did not have a chance to talk about our key issue. We are, however, very concerned about and disagree with the provisions dealing with unemployment insurance.

In fact, those provisions go further than the previous government ever went in that area. Again, I would point out that the Liberal Party opposed those moves by the previous government, both with wage restraint and unemployment insurance cuts while in opposition.

Senator Frith: So it would be part of your submission that the committee recommend amendments to Part V dealing with unemployment insurance.

Mr. Bean: Absolutely.

Senator Frith: Do you recommend detailed amendments or just that they be removed?

[Translation]

M. Bean: Vous verrez dans notre proposition comment nous sommes arrivés à ces chiffres, avec un examen détaillé. Si l'on étudie l'augmentation de la sous-traitance de 1984 à 1992, c'est-à-dire les chiffres que nous avons maintenant et que nous n'avions pas auparavant, on voit, d'après nous, que les ministères auraient pu fonctionner avec un taux de hausse de 5,3 p. 100.

Il est intéressant de noter que les salaires des fonctionnaires sont gelés alors qu'une bonne partie des tarifs des consultants augmentent régulièrement. C'est assez ironique de voir que les fonctionnaires qui fournissent des services publics n'ont pas le droit d'obtenir une augmentation mais que celle-ci est automatiquement incluse lorsqu'on engage un consultant.

Le sénateur Frith: Finalement, monsieur Bean, à moins que j'aie manqué quelque chose parce que je suis arrivé un peu en retard, vous démontrez dans votre mémoire qu'il faudrait débloquer les salaires et revoir la politique de sous-traitance pour réaliser des économies. La Loi comprend cinq grandes parties. La première porte sur le blocage de la rémunération des salariés, la deuxième sur les contributions payables aux provinces en vertu du Régime d'assistance publique du Canada, et vous ne faites aucune proposition sur ce sujet. La troisième partie concerne les subventions au transport, les subventions au transport des marchandises dans la région atlantique, etc., et vous n'aviez rien sur ce sujet?

M. Bean: Non.

Le sénateur Frith: En quatrième lieu, il est question du pouvoir d'emprunt de la Société Radio-Canada, et vous n'avez rien là-dessus. Enfin, un grand passage est consacré à l'assurance-chômage, et vous n'avez pas fait de recommandations à ce propos.

M. Bean: Nous ne vous présentons pas de recommandations, bien que nous ayons soumis un long mémoire à la Chambre des communes sur les répercussions des modifications de l'assurance-chômage.

Nous avons décidé délibérément de ne pas vous présenter de mémoire sur l'assurance-chômage parce que lorsque nous avons comparu devant le Sous-comité des finances de la Chambre des communes, c'est le seul sujet dont il a été question. Nous n'avons pas pu parler de nos sujets de prédilection. Il reste que nous sommes très préoccupés par les dispositions relatives à l'assurance-chômage et que nous nous y opposons.

En fait, ces dispositions vont même beaucoup plus loin que celles du gouvernement précédent dans ce domaine. Là encore, lorsqu'il était dans l'opposition, le Parti libéral s'est opposé aux mesures adoptées par le gouvernement précédent sur le blocage des salaires et les réductions de l'assurance-chômage.

Le sénateur Frith: Vous souhaitez donc que le comité recommande des modifications à la Partie V sur l'assurance-chômage.

M. Bean: Absolument.

Le sénateur Frith: Recommandez-vous des modifications détaillées ou la suppression pure et simple?

[Text]

Mr. Bean: That is included in the submission to the House of Commons, which I do not have in front of me. One area that comes to mind, about which we are very concerned, is the pilot projects which would allow use of unemployment insurance money, which is paid for by the employees to the largest degree, though employers do make contributions. We are concerned that pilot projects are going to be implemented and there is no parliamentary scrutiny of those projects. In other words, anything can happen for three years, and after three years Parliament may review what happened, or it may not.

Our concern with this, as has always been our concern, is that this is the money of the employees and the employers, not the government, because the previous government stopped making contributions. Yet the past government's economic policy is primarily responsible for the high unemployment.

Workers and employers are making the sole contribution to the unemployment insurance fund. Money is being drained out of that, not for income replacement but for training. We think there is an obligation of the government, if it creates unemployment through its economic policies, to also contribute funds so that proper training can be carried out to enable people to get jobs.

That is the general thrust on unemployment insurance.

Senator Frith: Just for the record, Mr. Chairman, the pilot projects are in the act under Part III.1. It is separated from the Part V which deals with unemployment insurance.

You would not want that Part to take force.

Mr. Bean: That is correct, particularly without stringent guidelines on it. If it was to go ahead at all, it should have stringent guidelines. In paragraph 108 of our submission, which was sent to the committee earlier, we suggested that it be withdrawn. We have said that, at the very least, if it is not withdrawn, the provisions should be redrafted to ensure that claimants' rights are protected in the event that they are ultimately placed in a pilot project.

Senator Frith: Do you recommend that Part V, the general unemployment insurance section, be withdrawn also?

Mr. Bean: We did not concentrate on that for our submission here, but I think we did put some recommendations forward with regard to premiums and that type of thing.

Because we felt that we were cheated by the subcommittee in the House of Commons by not being allowed to talk about the wage and incremental freezes at all, we decided to concentrate our effort before you on the wage and incremental freezes, although the brief is available to you on the part.

Senator Frith: I understand.

That leaves us with Part I. Part I is divided also. It has a Public Sector Compensation Act, under which there are several pages of clauses. I take it that you would want all of that withdrawn. It

[Traduction]

M. Bean: Cela se trouve dans le mémoire à la Chambre des communes que je n'ai pas sous les yeux. Il y a un domaine qui nous préoccupe particulièrement, celui des projets pilotes qui permettraient d'utiliser les fonds de l'assurance-chômage qui viennent essentiellement des cotisations des employés, bien que les employeurs y participent. Nous craignons que ces projets pilotes ne soient mis en oeuvre sans faire l'objet d'un examen parlementaire. Autrement dit, tout peut se produire pendant trois ans, et après ces trois ans, il se peut que le Parlement examine ce qui s'est passé mais ce n'est pas certain.

Nous avons des objections, toujours les mêmes, dans la mesure où cet argent appartient aux employés et aux employeurs, et non au gouvernement, puisque le gouvernement précédent a cessé ses contributions. C'est pourtant la politique économique du dernier gouvernement qui est à l'origine du chômage élevé.

Seuls les travailleurs et les employeurs contribuent au fonds de l'assurance-chômage. Une partie de ce fonds est utilisée non pour remplacer le revenu perdu, mais pour la formation. Nous estimons que le gouvernement est tenu, si ses politiques économiques entraînent du chômage, de cotiser aussi à la caisse afin de donner aux travailleurs et aux travailleuses la formation dont ils ont besoin pour trouver des emplois.

Voici l'essentiel de notre position sur l'assurance-chômage.

Le sénateur Frith: Je voudrais dire pour que ce soit clair, monsieur le président, que les projets pilotes sont traités dans la loi à la Partie III.1. Ce n'est pas dans la Partie V qui porte sur l'assurance-chômage.

Vous ne voulez pas que cette partie soit mise en vigueur.

M. Bean: C'est exact, surtout s'il n'y a pas de lignes directrices rigoureuses. Si elle devait s'appliquer, il faudrait des lignes directrices très rigoureuses. Au paragraphe 108 de notre mémoire, qui a été envoyé au comité, nous recommandons qu'elle soit supprimée. Si elle ne l'est pas, il faudrait tout au moins que les dispositions soient remaniées de façon à protéger les droits des prestataires au cas où ils participeraient à un projet pilote.

Le sénateur Frith: Recommandez-vous de supprimer également la Partie V, la partie consacrée à l'assurance-chômage en général?

M. Bean: Le mémoire que nous présentons ici n'est pas axé sur cette question mais nous avons présenté des recommandations concernant les primes et ce genre de choses.

Comme nous estimions que le sous-comité de la Chambre des communes n'avait pas été juste envers nous puisqu'il ne nous avait pas permis d'aborder la question du blocage des salaires et des augmentations, c'est sur cette question que nous avons décidé de nous concentrer aujourd'hui devant vous, mais vous pouvez vous reporter à notre mémoire sur cette partie du projet de loi.

Le sénateur Frith: Je comprends.

Il nous reste donc la Partie I. Elle est aussi divisée. Il y a une Loi sur la rémunération du secteur public avec plusieurs pages d'articles. Je suppose que vous voulez que tout cela soit

[Texte]

uns from page 1 to halfway down page 4. Or do you have some specific suggestions for clauses 2 to 7 inclusive?

Mr. Bean: The short answer to that is, yes, we would want that withdrawn. We do not believe that legislation, if it is necessary at all, is necessary at this time.

None of the collective agreements under Bill C-113 run out until 1995, so if the government really believed it was necessary to implement a legislative freeze, it could do so in the 1995 budget.

Second, assume, as per the Liberal promise during the election, that we were returned to collective bargaining. If we return to collective bargaining and our demands are outrageous, in other words, if we will not settle for a collective agreement that is somewhere in the neighbourhood of cost of living or less — because we have since 1982 settled for less — then the government always has the authority to legislate us back to work, if we were to go on strike.

I am not saying, by any stretch of imagination, that we are going to go on strike. We had a pretty good experience with that in September-October, 1991. I remember, Senator Frith, that you were very helpful to us during those times.

Let us try negotiations to see what they might achieve. Realistically, we understand that there are not going to be big wage increases, but perhaps we could do something for the people in the \$20,000, \$30,000 or \$35,000 range.

Senator Frith: You do not have any particular submissions about the amendments to the Governor General's Act or the Judges Act?

Mr. Bean: No.

Senator Frith: It is the first part of Part I that you are concerned with and suggest should be withdrawn, plus the pilot.

Mr. Bean: I always try to concentrate our submissions on that which impacts our members. The judges and the Governor General can speak for themselves.

Senator Frith: We are always interested in your views, just the same, especially when you try to put them all in a general economic context.

The Chairman: Thank you very much, Mr. Bean. That was a very interesting and comprehensive set of facts and figures. We appreciate them very much.

Mr. Bean: Thank you, Mr. Chairman and members of the committee.

The Chairman: I now invite the representatives of the Professional Institute of the Public Service to take their places at the table. I welcome Mr. Bert Crossman, President, and Mr. John Gallie, negotiator.

If you have an opening statement, we would be most pleased to receive it, and then I will ask the senators to ask questions.

[Translation]

supprimé, de la page 1 jusqu'à la moitié de la page 4. Ou avez-vous des suggestions précises sur les articles 2 à 7 inclus?

M. Bean: En deux mots, oui, nous voudrions que ce soit retiré. En admettant même qu'une loi soit nécessaire, nous ne pensons pas qu'elle le soit maintenant.

Aucune des conventions collectives touchées par le projet de loi C-113 n'arrive à expiration avant 1995, et si le gouvernement jugeait qu'il est nécessaire d'imposer le blocage par des mesures législatives, il pourrait le faire dans le budget de 1995.

Deuxièmement, supposons, comme les libéraux l'ont promis pendant les élections, que nous reprenions les négociations collectives. Si, dans ce cas, nos exigences étaient inadmissibles, autrement dit, si nous n'acceptons pas une convention collective comportant des chiffres correspondant plus ou moins au coût de la vie — puisque nous avons accepté moins depuis 1982 — le gouvernement aurait toujours le pouvoir d'adopter une loi de retour au travail, si nous faisons la grève.

Je ne veux absolument pas dire, loin de moi cette idée, que nous allons faire grève. Nous avons tenté l'expérience en septembre-octobre 1991. Je me souviens, sénateur Frith, que vous nous avez beaucoup aidés à ce moment-là.

Essayons les négociations pour voir où elles nous conduiront. Nous sommes réalistes et nous savons qu'il n'y aura pas de grosses augmentations de salaires, mais l'on peut peut-être faire quelque chose pour ceux qui gagnent 20 000 \$, 30 000 \$ ou 35 000 \$.

Le sénateur Frith: Vous n'avez pas de recommandation particulière sur les modifications à la Loi sur le gouverneur général ou la Loi sur les juges?

M. Bean: Non.

Le sénateur Frith: Vous avez des objections à la première partie de la Partie I et c'est celle-là que vous voudriez voir supprimer, de même que les projets pilotes.

M. Bean: J'essaie toujours de me concentrer dans les mémoires sur ce qui touche le plus nos membres. Les juges et le gouverneur général peuvent se défendre seuls.

Le sénateur Frith: Nous aimons toujours avoir votre avis, de toute façon, surtout lorsque vous le présentez dans un contexte économique d'ensemble.

Le président: Merci, monsieur Bean. Vous nous avez présenté une série de faits et de chiffres très intéressantes et nous vous en sommes très reconnaissants.

M. Bean: Merci, monsieur le président et mesdames, messieurs, les membres du comité.

Le président: J'invite maintenant les représentants de l'Institut professionnel de la fonction publique à prendre place à table. Il s'agit du président de l'Institut, M. Bert Crossman, et de M. John Gallie, qui est négociateur. Bienvenue, messieurs.

Si vous voulez faire une déclaration préliminaire, nous nous ferons un plaisir de vous écouter, après quoi j'inviterai les sénateurs à vous poser leurs questions.

[Text]

Mr. Bert Crossman, President, Professional Institute of the Public Service of Canada: Thank you honourable senators, Mr. Chairman. On February 22, 1994, the new Liberal government introduced its first budget. The words I used in response to that announcement I believe still apply. In effect, the government bombed its own troops. In spite of the promises it made on the campaign trail to public sector unions and to the public at large, it introduced a budget that would not only continue the destructive approach of the former Conservative government, but would increase the intensity of the destruction.

On March 16, 1994, the government tabled Bill C-17, an act to amend certain statutes to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on February 22, 1994. This proposed legislation would implement various parts of the budget. It would extend the wage freeze in the public sector by a further two years, through 1997. It would suspend pay increments, the annual increases employees receive until they reach the job rate, which is the top of the pay scale in their job classification. Increments had not been frozen under the current legislation. The bill would not only continue the abrogation of the legal rights of public sector employees to bargain, as did predecessor Bills C-113 and C-29, but would further breach collective agreements by rescinding the provision for annual increases until the full classification rate is reached.

Another nefarious element of this legislation would increase the minimum entrance requirement for unemployment insurance and establish a two-tier benefit.

While the Professional Institute has strong views on this aspect of the bill, we will not take the opportunity to comment further, but will focus on the wage and increment freeze.

This bill presents the Liberal government with a major credibility problem where members of the Professional Institute are concerned. The Liberals, while campaigning for the votes of the electorate in the run-up to the last election, made major promises to our members concerning Bill C-113. Now they are doing worse than their predecessors.

The government says they have to do it. Absolutely not! They do not have to do it. There are workable alternatives. They could negotiate with their employees rather than break collective agreements through legislation. There is much waste in the public service. As I stated in the Institute's version of the "Red Book", which we tabled in March 17 at a press conference, there are serious problems at the middle and senior management levels of the public service. Let us begin with these issues to deal with the proposed deficit reduction. The President of Treasury Board said in the House of Commons, while introducing Bill C-17, that the government would rather proceed by negotiation than by legislation. Then why not negotiate?

[Traduction]

M. Bert Crossman, président, Institut professionnel de la fonction publique du Canada: Merci, honorables sénateurs, monsieur le président. Le 22 février 1994, le nouveau gouvernement libéral a déposé son premier budget. Les propos que j'ai prononcés en réponse aux annonces faites alors s'appliquent toujours. En réalité, le gouvernement a bombardé ses propres troupes. En dépit des promesses faites lors de sa campagne, tant aux syndicats du secteur public qu'au public en général, le gouvernement a déposé un budget qui non seulement emboîterait le pas à la stratégie destructrice de l'ancien gouvernement conservateur, mais augmenterait l'intensité de cette destruction.

Le 16 mars 1994, le gouvernement a déposé le projet de loi C-17, Loi modificative portant sur l'exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 22 février 1994. Ces mesures législatives mettraient en application certaines parties du budget. Elles prolongeraient le gel salarial dans le secteur public d'une période supplémentaire de deux ans, soit jusqu'en 1997. Elles suspendraient également les augmentations d'échelon, c'est-à-dire les augmentations annuelles reçues par les employés jusqu'à ce qu'ils atteignent le niveau supérieur de l'échelle salariale de leur classification. Ces augmentations ne sont pas gelées en vertu de la loi en vigueur. Le projet de loi aurait pour effet non seulement de brimer les employés du secteur public dans leur droit à la négociation collective — comme l'ont déjà fait les projets de loi C-113 et C-29 — mais il enfreindrait davantage les conventions collectives en annulant les dispositions relatives aux augmentations accordées annuellement jusqu'à l'obtention du taux complet de la classification.

En outre, ces mesures législatives augmenteraient la période minimale fixée pour l'admissibilité à l'assurance-chômage et établiraient deux taux de prestations.

Bien que l'Institut professionnel ait des opinions bien arrêtées sur cet aspect du projet de loi, nous n'allons pas pour le moment le commenter davantage, car nous préférons nous concentrer sur le gel des salaires et des augmentations d'échelon.

Avec ce projet de loi, le gouvernement a perdu toute crédibilité aux yeux de l'Institut professionnel. Lors de leur campagne électorale, les libéraux ont fait de grandes promesses à nos membres concernant le projet de loi C-113. Maintenant, ils font pire que leurs prédécesseurs.

Le gouvernement maintient qu'il doit faire ce qu'il fait. C'est absolument faux! Il n'est pas obligé de prendre ces mesures, car il existe d'autres solutions réalistes. Il pourrait négocier avec ses employés au lieu d'enfreindre les conventions collectives par voie législative. Il y a beaucoup de gaspillage au sein de la fonction publique. Comme je le mentionnais dans la version du «livre rouge» préparée par l'Institut, et déposée en conférence de presse le 17 mars, il existe de graves problèmes au niveau de la gestion intermédiaire et supérieure dans la fonction publique. Voyons d'abord à ces questions pour arriver à la réduction proposée du déficit. Lorsqu'il a déposé le projet de loi C-17, le Président du Conseil du Trésor a déclaré devant la Chambre des communes que le gouvernement préférerait la négociation à la voie législative. Alors pourquoi ne pas négocier?

[Texte]

The employees in the public service are, in a phrase, turned off by the duplicity of this government. If the members of this committee are interested in turning that situation around, you must recommend that this bill be scrapped and ask the government to turn its attention to bargaining with its unions.

The removal of the right to free collective bargaining is not simply an act of fixing wages. It is a breach of trust. In a free and democratic society, it denies legal and civil rights. It is the authoritarian and oppressive response of an employer, as government, to an open and free collective bargaining process; a response designed according to the wishes of the influential conservative elements, which now seem to dominate the Canadian scene, under the obviously willing auspices of a chameleon-like Liberal government.

By choosing to legislate rather than negotiate, this government has chosen to ignore its signature on United Nations' conventions and has ignored the decision of the International Labour Organization which recognized the right of public sector employees to bargain collectively; a right held by their private sector counterparts. Private or public employers have a duty to negotiate even within the context of the current economic reality. A private sector employer would not have the right to walk away from bargaining. Why should a public sector employer have that right? Legislating away employee rights is an abuse of power.

The ability of an employer, as government, to legislate away employee rights draws some critical commentary from Allen Ponak, Ph.D., professor of industrial relations, in his chapter on collective bargaining in the public sector from the book entitled *Union-Management Relations in Canada*:

Legislative powers — In terms of labour relations, the federal government and the ten provincial governments play a unique dual role. On the one hand, they are the employers of significant numbers of employees, virtually all of whom are unionized and are covered by collective agreements. On the other hand, in their role of sovereign authority over all the people, they are vested with the power to formulate and implement the labour legislation under which they and their employees must interact. This dual role creates some obvious problems. One does not have to be excessively cynical to suggest that from time to time governments will find the temptation irresistible to adjust labour-relations rules in their own self-interest as employers.

The Liberals were the architects of collective bargaining in the public sector. When the Liberals implemented collective bargaining legislation in the mid-sixties, did they intend to abuse their powers in the future? During the 1993 federal election the Liberals responded to our questions on collective bargaining as follows:

[Translation]

Les fonctionnaires sont, en un mot, grandement déçus par la duplicité du gouvernement. Si les membres du comité veulent que la situation change, ils devront recommander la suppression de ce projet de loi et demander au gouvernement de se tourner vers la négociation collective.

La suppression du droit à la négociation collective libre ne se limite pas simplement à l'imposition de gels salariaux — il s'agit d'un abus de confiance. Dans une société libre et démocratique, cela correspond à un déni des garanties juridiques et des droits civiques. À titre de gouvernement, l'employeur réagit de façon autoritaire et oppressive face au processus de négociation collective, qui se doit d'être ouvert et sans entrave. Cette réponse est conçue selon la volonté des éléments conservateurs influents, qui semblent maintenant dominer la scène canadienne, sous les auspices d'un gouvernement libéral caméléon.

En choisissant de légiférer au lieu de négocier, le gouvernement a choisi d'oublier la signature qu'il a apposée sur les conventions des Nations Unies et la décision de l'Organisation internationale du Travail qui reconnaît le droit des employés du secteur public à la négociation collective, un droit que détiennent leurs homologues du secteur privé. Tant dans le secteur privé que dans le secteur public, les employeurs sont dans l'obligation de négocier, même dans le contexte économique que nous connaissons actuellement. Un employeur du secteur privé ne pourrait pas refuser de négocier. Alors, pourquoi un employeur du secteur public en aurait-il le droit? En adoptant des mesures législatives qui vont à l'encontre des droits de ses employés, l'employeur fait preuve d'abus de pouvoir.

Cette capacité de l'employeur à légiférer, à titre de gouvernement, pour supprimer les droits de ses employés a suscité des critiques de la part d'Allen Ponak, Ph.D., professeur de relations industrielles. Voici des extraits du chapitre portant sur la négociation collective dans le secteur public, dans son livre intitulé *Union-Management Relations in Canada*:

Pouvoirs législatifs — Dans le domaine des relations de travail, le gouvernement fédéral et les gouvernements des dix provinces jouent un double rôle qui est unique. D'une part, ils sont les employeurs d'un nombre important d'employés, pratiquement tous syndiqués et régis par des conventions collectives. D'autre part, dans leur rôle d'organismes souverains sur l'ensemble de l'électorat, ils ont le pouvoir de formuler et de mettre en oeuvre des lois sur les relations du travail en vertu desquelles ils doivent interagir avec leurs employés. Ce double rôle crée des problèmes évidents. Ce n'est pas faire preuve d'un cynisme excessif que de conclure que, de temps en temps, les gouvernements trouveront la tentation irrésistible de rajuster les règles des relations du travail pour satisfaire leurs propres intérêts à titre d'employeurs.

Les libéraux ont été les architectes de la négociation collective dans le secteur public. Lorsqu'ils ont adopté les mesures législatives sur la négociation collective, dans les années 60, prévoyaient-ils abuser de ces pouvoirs à l'avenir? Lors de la course électorale fédérale de 1993, voici la réponse qu'a donnée le Parti libéral à nos questions concernant la négociation collective:

[Text]

It was a Liberal government that originally introduced collective bargaining in the public service and the Liberal Party remains fully committed to the process. The Liberal Party opposed Bill C-113, the Conservative government's legislation, which received Royal Assent in March 1993, and froze public service wages for a further two years and effectively suspended collective bargaining for the same period.

There are many measures which have been taken by the present government which will need to be reviewed by the Liberal Party once it assumes the role of government. Given the current uncertain and difficult economic situation, it is not possible to commit to rescind Bill C-113. (see Appendix "A")

Is this most recent suspension of bargaining rights in Bill C-17 simply an exercise in expediency in the form of an anti-democratic response to the issue of the deficit?

The remarks concerning the suspension of pay increments made by the President of the Treasury Board in presenting this bill to the House are as follows:

Bill C-17 also suspends normal pay increments. These increments, which are the pay increases automatically awarded to employees as they gain experience in new jobs, are common in both the public and private sector. We have chosen to suspend them because they were allowing a substantial number of public service employees to continue to get pay increases while their colleagues' salaries were frozen. The freeze on increments will put everybody in the same boat for the next two years. At the same time, this two-year measure on increments will reduce costs by some \$400 million.

I might add that even in the years where there were zero increases in the existing legislation for wages, the actual wage bill was going up at about 3 percent because of the increments.

The President of the Treasury Board is poorly informed. Pay increases automatically awarded to employees as they gain experience in new jobs are not common in the private sector. In certain private sector agreements, pay increments are part of the trades apprenticeship system. They are used to compensate apprentices while they continue their education and receive on-the-job training. When they complete the apprenticeship program, they receive the rate called for by the job, or the journeyman's rate. We are aware that some other incremental pay scales exist, but these are usually for employees still gaining knowledge to fully qualify for their jobs.

Members of the Professional Institute have the qualifications for the positions for which they are hired when they are hired. They are not apprentices, although the increment system treats them as such. Now they are twice disadvantaged. Once, by an inequitable incremental pay system; twice, by an unfair govern-

[Traduction]

C'est un gouvernement libéral qui a instauré la négociation collective dans la fonction publique. Le Parti libéral, qui demeure profondément attaché à ce principe, s'est opposé au projet de loi C-113, qui a obtenu la sanction royale en mars 1993 et gelait les traitements dans la fonction publique pendant deux ans supplémentaires, suspendant du coup toute négociation collective.

Lorsque les libéraux seront au pouvoir, il leur faudra revoir bon nombre de mesures adoptées par les conservateurs. Étant donné la difficile conjoncture économique, on ne peut promettre d'abroger la loi C-113. (Voir l'Annexe «A».)

Cette dernière suspension du droit à la négociation collective, dans le projet de loi C-17, est-elle un exercice opportuniste sous forme de réponse antidémocratique au problème du déficit?

Voici les remarques qu'a faites le Président du Conseil du Trésor au sujet de la suspension des augmentations d'échelon, lors du dépôt du projet de loi devant la Chambre:

Le projet de loi C-17 suspend aussi les augmentations de traitement. Comme on le sait, ces augmentations, qui sont automatiquement accordées aux employés à mesure qu'ils acquièrent de l'expérience dans un nouvel emploi, sont courantes dans les secteurs public et privé. Nous avons décidé de les suspendre parce qu'elles permettaient à un grand nombre d'employés de la fonction publique de continuer à bénéficier d'augmentations de traitement, alors que le traitement de leurs collègues était gelé. Le gel de ces augmentations mettra tout le monde sur le même pied pendant les deux prochaines années tout en permettant de réduire les coûts d'environ 400 millions de dollars.

J'ajoute que, dans les années où les lois existantes prescrivaient le maintien de la rémunération, la facture à ce chapitre augmentait quand même d'environ 3 p. 100 à cause des augmentations de ce genre.

Le Président du Conseil du Trésor est bien mal informé. Les augmentations salariales accordées automatiquement aux employés au fur et à mesure qu'ils acquièrent de l'expérience ne constituent pas une pratique habituelle dans le secteur privé. Dans le secteur privé, certaines conventions prévoient des augmentations d'échelon dans le cadre d'un système d'apprentissage d'un métier — elles sont utilisées pour rémunérer les apprentis, pendant que ceux-ci continuent d'étudier et d'être formés sur le terrain. Lorsqu'ils ont terminé leur programme d'apprentissage, ils reçoivent le taux commandé par l'emploi ou le taux des travailleurs qualifiés. Nous savons que d'autres échelles salariales fondées sur les augmentations d'échelon existent, mais elles sont habituellement réservées aux employés qui sont en formation.

Dès leur embauche, les membres de l'Institut professionnel sont qualifiés pour les postes qu'ils occupent. Ils ne sont pas des apprentis, bien que le système d'augmentations d'échelon les traite en tant que tels. Ils sont donc doublement pénalisés, une première fois par un système d'augmentations d'échelon inéquita-

[Texte]

ment/employer who compounds the problem by giving employees a lifetime penalty in the form of a further delay to reach the pay for which they are already entitled.

There are members of the scientific community whose career mobility and advancement will be severely impeded as a result of this increment freeze. These are particularly onerous penalties for public sector employees — ones that are certainly not shared by most in the work force, including members of Parliament.

Chart 1, at the bottom of page 6, reflects the pay scale which is part of the Computer Systems Administration Group collective agreement with Treasury Board. It provides a good example of how this system works.

If you start off in the lower left-hand corner, an employee starting at \$24,000 would take eight years to reach the job rate of approximately \$41,000 as you head up the scale to the upper right-hand corner. So that takes eight years. The qualifications of an employee receiving \$24,000 are the same as the qualifications for the employee receiving \$41,000. There is no justification for this inequity other than that the employer saves money by underpaying these employees.

Another negative aspect of this ill-conceived scheme is its effect on female employees. According to data recently supplied by the Treasury Board, 47.12 per cent of employees in Treasury Board occupational groups represented by the Professional Institute will be affected by the suspension of increments. Note that these calculations are based on November 1993 data.

Breaking down this overall population by gender, 59.95 per cent, almost 60 per cent of females will be affected by increment freeze versus 42 per cent of males. I believe this could be construed as "adverse impact discrimination"; that is, a measure which applies uniformly to all employees, but which, disproportionately penalizes females.

Job loss — by suspending collective bargaining rights, the government continues to perpetuate the myth that the public sector is a source of the deficit when, in fact, the public service has continued to serve this government with distinction in spite of budget cuts, freezes, and resource reductions.

If you look at the chart on the following page, in front of page 9, it will show you the proportion of the budget that goes to wages. If you look at the right-hand box, you will see that it is approximately 5 per cent of the entire expenditure. Federal employees have more than contributed their share, and in making this announcement, the Treasury Board president made the following remarks:

One of the many groups of Canadians that are affected by Bill C-17 is the Public Service of Canada. When we came to power, we found the public service under considerable stress.

[Translation]

ble, et une deuxième fois par un gouvernement/employeur injuste qui envenime le problème en leur imposant une peine à vie en retardant l'obtention du salaire auquel ils devraient déjà avoir droit.

Certains membres de la communauté scientifique verront leur mobilité et leur avancement professionnels gravement compromis par le gel des augmentations d'échelon. Cette situation est particulièrement coûteuse pour les employés du secteur public — c'est un problème que ne partage pas la main-d'oeuvre en général, y compris les députés.

Le tableau 1, au bas de la page 6, montre l'échelle salariale comprise dans la convention collective conclue par le groupe de la Gestion des systèmes d'ordinateurs avec le Conseil du Trésor. Il démontre bien comment le système fonctionne.

Si vous regardez d'abord en bas à gauche, vous verrez qu'il faut à un employé qui commence à 24 000 \$ huit ans pour atteindre le taux salarial d'environ 41 000 \$, indiqué au haut de l'échelle, dans le coin supérieur droit. Il lui faut donc huit ans. Or, les titres et qualités d'un endroit ayant droit à un salaire de 24 000 \$ sont les mêmes que ceux de l'employé qui reçoit 41 000 \$. Aucune justification n'existe pour cette iniquité, outre le fait que l'employeur économise de l'argent en sous-payant ses employés.

Ce système a aussi de graves répercussions sur la situation des femmes. Selon les données fournies récemment par le Conseil du Trésor, 47,12 p. 100 des employés au sein des groupes professionnels du Conseil du Trésor représentés par l'Institut seront touchés par la suspension des augmentations d'échelon. Ces calculs sont fondés sur les données de novembre 1993.

Si on divise l'ensemble de la population selon le sexe, les chiffres révèlent que 59,95 p. 100 — près de 60 p. 100 — des femmes seront touchées par le gel d'échelons, par rapport à 42 p. 100 des hommes. À mon avis, on pourrait clairement considérer cela comme de la discrimination négative, c'est-à-dire comme une mesure qui, en surface, s'applique uniformément à tous les employés, mais dont les effets pénalisent les femmes de façon disproportionnée.

Perte d'emplois — En suspendant le droit à la négociation collective, le gouvernement perpétue le mythe selon lequel le secteur public est une cause de déficit, alors qu'en réalité la fonction publique a continué de servir le gouvernement avec distinction malgré les coupures budgétaires, les gels et la réduction des ressources.

Le tableau qui se trouve à la page suivante, en regard de la page 9, montre la proportion du budget qui va aux salaires. Comme vous le voyez dans la colonne de droite, ils représentent approximativement 5 p. 100 des dépenses totales. Les fonctionnaires fédéraux ont fait plus que leur part, et lors de cette annonce, le Président du Conseil du Trésor a fait les remarques suivantes:

Le projet de loi C-17 touche, entre autres, les fonctionnaires fédéraux. Lorsque nous sommes arrivés au pouvoir, nous avons trouvé une fonction publique démoralisée.

[Text]

Most Canadians do not suspect how much they owe their quality of life to the employees of the Public Service of Canada.

The wage freeze would apply to more than 391,000 public sector workers, including employees of non-commercial Crown corporations. Along with the suspension of pay increments, the measures are intended to save a total of roughly \$1.5 billion over the next three years — \$50 million in 1994-95, \$510 million in 1995-96 and \$940 million in 1996-97.

The table at the bottom of page 9 will show you that departmental operating budgets are to be trimmed by a total of \$2.8 billion.

Especially hard hit in the budget was National Defence. The civilian workforce will be cut from 33,600 to 25,200. Besides National Defence, one other department which received a bigger-than-average cut is the Canadian International Development Agency. Spending on international assistance is to be trimmed by two per cent in 1994-95 and then frozen at that level. Cuts to departmental operating budgets such as those proposed mean the loss of tens of thousand jobs in the public service in addition to the radical cuts already imposed by the last government. These will have a profoundly negative impact on the public service and the economy in general. Where do they go? They go to the social net after that.

Alternatives to the wage and increment freeze: The Professional Institute made representations to the President of Treasury Board as part of the pre-budget consultations with public service unions. There are more effective alternatives to the wage and increment freeze. As indicated at that time, I urged the minister to oppose any further "across-the-board" cuts to the operating budgets. In addition, various measures to force employees to endure further wage freezes or cuts or other legislated concessions will not address Canada's budget problems. As stated, such simplistic and draconian responses are counter-productive to an efficient and effective public service.

Our members have experienced a significant deterioration in their working environment as a result of these measures; a continuation of this approach will seriously impair the ability to deliver service to the public and the prospect of a continuation of the wage freeze has already created hostility towards the new government.

While we may debate the economics of the state of Canada's fiscal position, members of the Professional Institute are very aware of the deficit and the debt issues facing the government. This problem must be confronted with a thoughtful and long-term strategy that examines all aspects of public services. A culture of thrift must be adopted.

[Traduction]

La plupart des Canadiens et des Canadiennes ne soupçonnent pas tout ce que leur qualité de vie doit aux employés de la fonction publique du Canada.

Le gel salarial s'appliquerait à plus de 391 000 travailleurs du secteur public, y compris les employés des sociétés d'État non commerciales. En plus de suspendre les augmentations d'échelon les mesures doivent se traduire par une économie d'approximativement 1,5 milliard de dollars au cours des trois prochaines années — 50 millions de dollars en 1994-1995, 510 millions de dollars en 1995-1996 et 940 millions de dollars en 1996-1997.

Comme le montre le tableau figurant au bas de la page 9, les budgets de fonctionnement des ministères ont également été réduits de 2,8 milliards de dollars au total.

Le ministère de la Défense nationale a été durement frappé par le budget. Les effectifs civils passeront de 33 600 à 25 200 personnes. Outre la Défense nationale, l'Agence canadienne de développement international a également été visée par des coupures plus importantes que la moyenne. Les dépenses en matière d'aide internationale seront réduites de 2 p. 100 en 1994-1995, puis gelées à ce niveau par la suite. Les coupures proposées à l'égard des budgets de fonctionnement, en plus des coupures radicales déjà imposées par le gouvernement précédent, mèneront à la perte de dizaines de milliers d'emplois dans la fonction publique. Elles auront des conséquences négatives profondes sur la fonction publique et sur l'économie en général. Et que se passera-t-il ensuite? Les gens se retrouveront dépendants du filet de sécurité sociale.

Solutions de rechange au gel des salaires et des augmentations d'échelon — Dans le cadre des consultations prébudgétaires avec les syndicats de la fonction publique, l'Institut professionnel a présenté au Président du Conseil du Trésor des suggestions qui seraient plus efficaces que le gel des salaires et des augmentations d'échelon. Comme je l'avais indiqué alors, je demande au ministre de s'opposer à toute autre coupure uniforme des budgets de fonctionnement. En outre, j'avais mentionné que l'adoption de mesures pour forcer les employés à subir d'autres gels salariaux, coupures ou autres concessions légiférées ne réglerait aucunement les problèmes budgétaires du Canada. En effet, de telles réponses simplistes et draconiennes nuisent au rendement efficient et efficace de la fonction publique.

Nos membres ont vécu une détérioration importante de leur milieu de travail à la suite de l'adoption de ces mesures. Une prolongation de celles-ci compromettrait grandement la capacité d'assurer la prestation des services au public. D'ailleurs, la possibilité du maintien du gel salarial a déjà suscité de l'hostilité à l'égard du nouveau gouvernement.

Alors que les débats se poursuivent sur la situation financière du Canada, les membres de l'Institut professionnel sont très conscients des questions touchant le déficit et la dette auxquels doit faire face le gouvernement. Il faut une stratégie bien pensée et à long terme qui permettra de se pencher sur tous les aspects des services au public. Il faut nous habituer à être plus économes

[Texte]

As a point of departure, I suggest the four-step program outlined below: One, as pointed out by Mr. Massé in the election campaign, the role of government at all levels must be rationalized in a manner consistent with the expectations of Canadians and our ability and willingness to pay for public services. A program-by-program review done concurrently with provincial governments and in an open forum will raise many complex and competing interests.

Consolidation of public services at either the provincial or federal level may eventually materialize and, in some cases, programs may be eliminated or replaced with alternatives. This should be viewed as an essential, long-term process of change, but it must precede any further cuts to federal programs.

Point two, the administration of the public service requires immediate attention. At a January 21, 1994 meeting of Treasury Board and representatives of public service unions, some of my colleagues referred to practices and decisions that waste scarce public funds. There are doubtlessly many examples of these inefficiencies throughout the public service that are a source of frustration for employees. In particular, contracting-out services represents an inefficiency that adds to the cost of government. In fact, in the 1992-93 fiscal year, over \$5.2 billion was spent on contracted services. Professional staff are well placed to identify problems that could lead to substantial administrative savings. Dialogue between staff and management is required at the worksite to discuss methods of operation and the potential for savings. For this dialogue to flourish, positive leadership is needed within senior management and, second, incentives to encourage frank discussions and removal of any threat to job security must be in place. I have already urged the President of Treasury Board to fulfil the Liberal election campaign promises to introduce whistle-blowing legislation. In a similar vein, the annual report of the Auditor General will provide a blue print for administrative savings within government.

Third, improving management within the public service is another priority that can contribute to a more efficient and effective public service. As we illustrated earlier, senior managers must take responsibility for creating a positive working environment that encourages employees to excel in their duties. Job satisfaction sought by our members is often stymied by a management style that is aloof and uncommunicative. We have surveyed our members on their working environment and the findings published in the Institute's Red Book suggest that the quality of senior management in the public service is a contributing factor to the morale problems in the public service. Clearly, there is substance to the old adage that happy employees are more productive employees.

[Translation]

Pour commencer, je propose le programme suivant, en quatre étapes. Premièrement, comme l'affirmait M. Massé pendant la campagne électorale, le rôle du gouvernement doit être rationalisé, à tous les niveaux, en fonction des attentes des Canadiens, ainsi que de notre capacité et de notre volonté de payer pour les services. L'examen de chaque programme avec les gouvernements provinciaux mettra en évidence les nombreux intérêts complexes et concurrents.

Le regroupement des services au public offerts par les provinces ou le fédéral pourra éventuellement se faire et, dans certains cas, des programmes pourraient être supprimés ou remplacés. Il s'agit d'un processus de changement à long terme, auquel il est essentiel de procéder avant de supprimer tout autre programme fédéral.

Deuxièmement, il est urgent de se pencher sur l'administration de la fonction publique. Lors de la réunion du 21 janvier 1994 entre le Conseil du Trésor et les représentants des syndicats du secteur public, certains de mes collègues ont fait allusion aux pratiques et aux décisions qui mènent au gaspillage du peu de fonds publics disponibles. Il existe sans aucun doute de nombreux autres exemples du manque d'efficacité, dans l'ensemble de la fonction publique, qui sont source de frustration chez les employés. En particulier, la sous-traitance constitue une pratique inefficace qui ne fait qu'enfler les dépenses gouvernementales. Au cours de l'année financière 1992-1993, le gouvernement a dépensé plus de 5,2 milliards de dollars pour des contrats de sous-traitance. Les professionnels sont bien placés pour connaître les problèmes dont la résolution pourrait entraîner d'importantes économies au niveau administratif. Il faut donc instaurer un dialogue entre le personnel et la direction, sur les lieux de travail, pour discuter des modes de fonctionnement et des possibilités d'économies. Pour que ce dialogue soit productif, il faut, d'une part, que la haute direction fasse preuve de leadership et, d'autre part, qu'on favorise les discussions franches et qu'on élimine toute menace à la sécurité d'emploi. J'ai déjà demandé au Président du Conseil du Trésor de tenir la promesse électorale du parti libéral à l'égard de l'adoption d'une loi sur la dénonciation. Dans le même ordre d'idées, le rapport annuel du Vérificateur général trace un plan permettant des économies au niveau de l'administration gouvernementale.

Troisièmement, l'amélioration de la gestion est une autre priorité qui peut aider à rendre la fonction publique plus efficiente et plus efficace. Comme nous l'avons déjà mentionné, il incombe à la haute direction de créer un milieu de travail positif et d'inciter les employés à avoir un rendement excellent. La satisfaction au travail que recherchent nos membres est souvent freinée par un style de gestion caractérisé par l'absence de communication et de contact. Selon le sondage sur le milieu de travail mené auprès de nos membres, et dont les résultats ont été publiés dans notre Livre rouge, il semble que la qualité des cadres supérieurs soit partiellement responsable du problème de morale chez les fonctionnaires. Il est donc justifié de dire qu'un employé heureux au travail est plus productif.

[Text]

Four, commitments and strategies are required to assist employees with changes to public services. Under this heading, improvements to the early retirement provisions to allow an increase in the number of voluntary departures from the public service is a positive solution. Others may include negotiation of greater portability of benefits into collective agreements, more career counselling and increasing the opportunities for exchanges with other employers.

Creative solutions can be found at the bargaining table to ease the transition to a re-structured public service. The foregoing ideas can generate savings while improving the productivity of the public service. The "slash and burn" approach of the last government, which is still advocated by some interests, will not significantly alter our current financial difficulties. We need constructive long-term strategies that include the participation of employees to achieve a more efficient public service. Finally, as noted by the President of Treasury Board, the remedy to our financial ills must also include improvements to the revenue-generation side of government. Closing tax loop-holes and ending political interference in the enforcement and collection of tax revenues serve this objective. The Institute has produced documents to indicate that already.

The federal public service wage freeze and suspension of collective bargaining rights is not an answer to the deficit dilemma. The Professional Institute believes that this government is being penny-wise and pound-foolish by taking a short-term approach to a long-term problem. In fact, this measure will have a minor impact on the overall budget when one compares it to other government initiatives.

A review of the Auditor General's 1993 report reveals a number of problems with expenditure control in the government. Addressing these and managing the expenditure of public funds will be much more effective in controlling the deficit than the measures contained in Bill C-17.

I can list some of the examples for you. From Atomic Energy of Canada Limited:

Failure to record obligations for decommissioning and site remediation in the financial statements of Atomic Energy of Canada for the year ended 31 March 1993.

Department of Industry, Science and Technology over on page 14:

Investment agreement not structured to adequately protect the interests of taxpayers.

Also from the Department of Industry, Science and Technology:

Unrecorded liabilities result in an understatement of program expenditures.

[Traduction]

Quatrièmement, il faut à la fois des stratégies et la volonté de les mettre en vigueur afin d'aider les employés à accepter des changements dans les services au public. Les améliorations prévues aux dispositions relatives à la retraite anticipée, destinées à permettre une augmentation du nombre de départs volontaires, sont une solution positive. On pourrait également inclure la négociation d'une plus grande transférabilité des avantages prévus aux conventions collectives, et l'augmentation des services d'orientation professionnelle et des possibilités d'échanges avec d'autres employeurs.

On pourrait trouver de multiples solutions créatrices à la table de négociation afin de faciliter la transition vers une fonction publique restructurée. Toutes ces idées visent à permettre des économies tout en améliorant la productivité de la fonction publique. La tactique de la «terre brûlée» chère au dernier gouvernement, et que certains groupes d'intérêt appuient toujours, ne règlera pas nos difficultés financières. Il nous faut en effet des stratégies constructives à long terme, faisant appel à la participation des employés, pour en arriver à une fonction publique plus efficace. En dernier lieu, comme le mentionnait le Président du Conseil du Trésor, tout remède à nos maux financiers doit aussi prévoir l'amélioration de la production des recettes gouvernementales. La suppression de certaines échappatoires d'ordre fiscal et de l'ingérence politique dans l'application et la perception des recettes fiscales s'inscrit dans cet objectif. L'Institut a déjà préparé des documents à ce sujet.

Le gel des salaires dans la fonction publique fédérale et la suspension du droit à la négociation collective ne constituent pas une réponse au dilemme du déficit. L'Institut professionnel croit que le gouvernement veut faire «des économies de bouts de chandelle» en adoptant cette approche à court terme pour résoudre un problème à long terme. De fait, cette mesure aura des conséquences mineures sur le budget général, si on la compare aux autres initiatives gouvernementales.

Le rapport du Vérificateur général du Canada pour 1993 révèle de nombreux problèmes dans le contrôle des dépenses gouvernementales. Il serait préférable de s'attaquer à ces problèmes et de gérer les dépenses publiques pour contrôler le déficit, plutôt que de prendre les mesures contenues dans le projet de loi C-17.

Je peux vous donner quelques exemples de ces problèmes. À Énergie atomique du Canada limitée:

Défaut de comptabiliser les obligations liées au déclassement et à la restauration des établissements dans les états financiers d'Énergie atomique du Canada limitée, pour l'exercice clos le 31 mars 1993.

Au ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie, si vous passez à la page 14:

Accord d'investissement structuré sans égard à la protection des intérêts des contribuables.

Toujours au ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie:

La non-comptabilisation d'éléments de passif entraîne une sous-estimation des dépenses de programme.

[Texte]

Department of Finance and National Revenue:

A resource allowance income tax provision did not clearly convey the government's intent. This will result in \$636 million in refunds for income tax and interest, and will expose the Crown to at least an additional \$538 million in potential refunds.

From the Department of National Revenue:

Overdue goods and services tax continues to rise, and the volume of delinquent registrant accounts remains...at the end of March 1993, overdue receivables surpassed \$650 million...overdue receivables are forecast by the Department to reach \$800 million to \$900 million by the end of March 1994.

These are places where efficiencies can be gained.

In conclusion, Mr. Chairman and honourable senators, one can easily see why the Professional Institute and its members question the government's intent, view the agenda as political and not economic, and are appalled at the abrogation of their rights.

The damage caused by implementing these regressive measures will grossly outweigh the benefits.

Canadian public employees are entitled to collective bargaining and to an employer who does not "make the rules", "administer the rules", "rule on the rules" and "change the rules". Employees must not be treated as inferior citizens whose rights can be removed to serve a political objective.

Rather than inspire its employees to fulfil this potential, the government is systematically dismantling and demoralizing its workforce.

Professional employees have the knowledge, expertise, training, and commitment to work hard towards the economic development of this great country.

Sadly, nothing has changed...

What must happen? This government must invite the unions back to the bargaining table. The parties must resume their rightful roles. The parties must be left to determine their destiny, bargain according to the free and unadulterated collective bargaining process. Anything less is unacceptable. Anything less will leave this Liberal government with a credibility problem from which it will never escape.

We call upon this government to withdraw the wage and benefit freeze and to open negotiations with its public service unions.

The Chairman: Thank you, Mr. Crossman. We will open the meeting to questions.

Senator Frith: Page 9, on that chart, what is the significance of the cross-hatching? Some of them are cross-hatched. Am I overlooking a footnote or something? You will notice that, for other governments, persons, other transfers, and non-military-

[Translation]

Aux ministères des Finances et du Revenu national:

Une disposition fiscale concernant la déduction relative aux ressources n'a pas traduit clairement l'intention du gouvernement. Cela aura pour conséquence des remboursements d'impôt sur le revenu et des paiements d'intérêt de 636 millions de dollars, et exposera l'État à des remboursements supplémentaires d'au moins 538 millions de dollars.

Au ministère du Revenu national:

La tendance à la hausse des arriérés de taxe sur les produits et services se maintient, et le nombre des inscrits dont les déclarations ne sont pas produites demeure important... À la fin de mars 1993, les arriérés de TPS s'élevaient à plus de 650 millions de dollars... (le Ministère) prévoit que les arriérés de TPS atteindront 800 à 900 millions de dollars d'ici la fin de mars 1994.

Voilà des endroits où il serait possible d'améliorer l'efficacité des opérations.

En conclusion, monsieur le président, honorables sénateurs, il est facile de voir pourquoi l'Institut professionnel et ses membres mettent en doute les intentions du gouvernement, perçoivent son programme comme étant politique plutôt qu'économique et sont consternés par l'abrogation de leurs droits.

Les dommages causés par l'application de ces mesures régressives seront nettement plus importants que leurs retombées.

Les fonctionnaires canadiens ont droit à la négociation collective et non à un employeur qui «fait les règles», «administre les règles», «applique les règles» et «change les règles». Il ne faut pas traiter les fonctionnaires comme des citoyens inférieurs dont les droits peuvent être supprimés au profit d'un objectif politique.

Au lieu d'inciter ses employés à maximiser leurs capacités, le gouvernement démantèle systématiquement ses effectifs et les démoralise.

Les employés professionnels ont les connaissances, les compétences, la formation et la volonté nécessaires pour travailler au développement économique de ce grand pays.

Malheureusement, rien n'a changé...

Qu'est-ce qui doit être fait? Le gouvernement doit inviter les syndicats à retourner à la table de négociation. Les parties doivent reprendre leur rôle attribué. Elles doivent être en mesure de choisir leur destinée, de négocier collectivement selon un processus libre et sans entrave. Rien de moins ne sera acceptable... autrement, le gouvernement libéral sera confronté à un grave problème de crédibilité auquel il ne pourra jamais échapper.

Nous demandons au gouvernement de retirer le gel des salaires et des augmentations d'échelon; nous l'exhortons de rétablir les négociations avec les syndicats de la fonction publique.

Le président: Merci, monsieur Crossman. Nous allons maintenant passer à la période des questions.

Le sénateur Frith: Dans votre tableau en regard de la page 9, que signifie le quadrillage? Certaines cases sont quadrillées. Y a-t-il une note en bas de page qui m'a échappé, ou quoi? Vous remarquerez que, pour les colonnes portant sur les transferts à

[Text]

based wages, there is some cross-hatching? Does that have any meaning that I should know about that relates to your submission?

Mr. Crossman: I don't believe so. I think it may, if fact, be a — the legend was omitted, but I do not think there is a particular significance to it. Just drawing your attention to it.

Senator Frith: In that charge, you make a point in your brief that the public service employees have supported wage freezes and cuts and so on over the years — or at least accepted them, perhaps reluctantly. If the government had chosen to negotiate a wage freeze rather than to legislate it, and I do not say this in a rhetorical way, do you think that some kind of freeze could have been achieved by negotiation?

Mr. Crossman: I will answer the question by stating that if you agree at the bargaining table to zero per cent, there is a major, major difference between that and something that is legislated to take away your collective bargaining rights which is what this legislation does.

Senator Frith: I understand that. I understand that is your objection and I understand it is very speculative, what I am asking you. But it is sort of an intuitive response. Would zero have been on the bargaining table? Would you not have laughed it out of the room?

Mr. Crossman: It is very difficult to predict, Senator Frith, what would happen at the bargaining table. It has been a long time since we have been there. It is a situation where, when you are at the table and you are discussing all of the issues that relate — I can tell you that at the Professional Institute there are many non-wage and non-salary issues that have not been able to be resolved. When you put that on the table as part of the entire package, who knows where the situation could go?

I reiterate, if you sign an agreement that says zero per cent, it is a very different thing than having it legislated.

Senator Frith: But in your significant experience, has there ever been zero negotiated?

Mr. Crossman: Not that I am aware of with the Professional Institute. There are examples outside of the public sector where this has happened. But the rates have usually been fixed by the government in terms of the agenda and the mandate they give to Treasury Board to reach negotiated settlements.

Senator Tkachuk: On page 13, you talk about revenue generation and you have two points. One is closing tax loopholes. Which ones?

Mr. Crossman: I am not in a position to be able to give you detailed answers this morning, but if you would like, I will ask for them from the members of my group who would be responsible for that.

[Traduction]

d'autres gouvernements, sur les transferts aux personnes, sur les autres transferts et sur les salaires des civils, les cases sont quadrillées. Est-ce que cela a un sens particulier que je devrais connaître, dans le contexte de votre mémoire?

M. Crossman: Je ne pense pas. En fait, c'est peut-être... Il manque une légende, mais je ne pense pas que cela ait un sens particulier. C'est simplement pour attirer l'attention.

Le sénateur Frith: Vous affirmez dans votre mémoire que les employés de la fonction publique ont appuyé les gels de salaires, les compressions et les autres mesures de ce genre au fil des années — ou qu'ils les ont du moins acceptées, quoique peut-être à contrecœur. Si le gouvernement avait choisi de geler les salaires par négociation plutôt que par voie législative — et ma question n'est pas purement hypothétique — pensez-vous qu'il aurait été possible d'en arriver au même résultat?

M. Crossman: Je vous répondrai qu'il y a une différence énorme entre une entente sur une augmentation de zéro pour cent à la table de négociation et une loi comme celle-là, qui nous prive de notre droit de négocier.

Le sénateur Frith: Bien sûr. Je comprends que c'est de là que vient votre opposition, et aussi que je vous pose une question de pure spéculation. Mais j'aimerais avoir votre impression. Aurait-il été possible de négocier sur la base de zéro pour cent? N'auriez-vous pas rejeté une offre comme celle-là en la qualifiant de ridicule?

M. Crossman: Sénateur Frith, il est très difficile de prédire ce qui peut se passer à la table de négociation. Il y a longtemps que nous n'avons pas vécu ce genre de situation. Quand on est en négociation et qu'on discute de toutes les questions qui se rattachent... Je peux vous dire que l'Institut professionnel a de nombreuses revendications salariales et non salariales auxquelles il n'a pas été possible de trouver une réponse. Quand on met ce genre de choses sur la table dans le cadre d'une offre globale, qui sait ce qui peut se passer?

Je le répète, quand on signe une entente sur une augmentation de zéro pour cent, ce n'est pas du tout la même chose que quand on se la fait imposer par une loi.

Le sénateur Frith: Mais d'après votre longue expérience, avez-vous déjà négocié une augmentation de zéro pour cent?

M. Crossman: Pas que je sache, du moins dans le cas de l'Institut professionnel. Cela s'est déjà produit à l'extérieur de la fonction publique. Mais pour nous, les taux sont généralement fixés par le gouvernement, compte tenu de ses priorités et du mandat qu'il donne au Conseil du Trésor pour en arriver à un règlement négocié.

Le sénateur Tkachuk: À la page 13, vous dites deux choses au sujet de la production de recettes. Vous parlez notamment de supprimer certaines échappatoires d'ordre fiscal. Lesquelles?

M. Crossman: Je ne suis pas en mesure de vous donner des réponses détaillées ce matin, mais si vous voulez, je pourrai les demander aux membres de mon groupe qui sont responsables de ces questions.

[Texte]

Senator Tkachuk: Even in general, would you have an idea in general what you would mean by closing tax loopholes?

Senator Frith: To encourage you, I thought the witnesses said that they had documented those two. I meant to ask about what the documents are, too; that is the loopholes and the political interference in the enforcement.

Mr. Crossman: I do not have it with me, but that refers to the Blue Book that the Institute tabled about a month and a half ago, concerning the corporations in Canada that are not paying their fair share of taxes. That comes from the employee opinion survey of the auditors in Revenue Canada where, in fact, we had 50 additional handwritten comments that were referring to the problems. Revenue Canada has an internal investigation that is going on right now to address some of the issues that were raised in that particular brief.

Senator Tkachuk: Are you telling me that Revenue Canada is not collecting the taxes or people are cheating on the taxes?

Mr. Crossman: I would think there is a combination of both in terms of the additional revenue generation that could be achieved.

Senator Tkachuk: What is preventing them from achieving now?

Mr. Crossman: That is a good question for the minister and the deputy.

Senator Tkachuk: Are you implying that the minister is going down there and saying, "Don't do this or that", or are you saying that people are just cheating?

Mr. Crossman: In terms of the comments that we received in that particular survey, we would be more than happy to make them available to you, if you need copies.

Senator Tkachuk: This is important because these are two serious points. What is the "slash and burn" approach of the last government? I am not aware of that.

Mr. Crossman: It refers to the way cuts have always been administered. There has never been a rationale toward previous cuts. There were fixed targets and bang away we went like bulls in a china shop to achieve the stated fiscal objective.

Senator Tkachuk: For example?

Mr. Crossman: Like an across-the-board three-per-cent cut in a department without any program review or anything like that.

Senator Tkachuk: Has the service to the Canadian public been less because of it?

Mr. Crossman: If we consider what has happened in the scientific and professional community in this country, right now we are headed towards a Third World status in terms of our research and development initiatives. That is a good example.

[Translation]

Le sénateur Tkachuk: Même de façon générale, vous n'avez aucune idée de ce que vous voulez dire quand vous parlez de supprimer des échappatoires fiscales?

Le sénateur Frith: Si cela peut vous encourager, il me semble que les témoins nous ont dit qu'ils avaient des documents sur ces deux points. J'avais l'intention de leur demander moi aussi de quels documents il s'agissait; ils ont parlé des échappatoires et de l'ingérence politique dans l'application des mesures fiscales.

M. Crossman: Je n'ai pas les détails sous la main, mais il s'agit du Livre bleu que l'Institut a publié il y a environ un mois et demi au sujet des sociétés canadiennes qui ne paient pas leur juste part d'impôts. Ces données sont tirées d'un sondage d'opinion effectué auprès des vérificateurs de Revenu Canada; en fait, nous avons reçu 250 commentaires supplémentaires manuscrits au sujet de ces problèmes. Revenu Canada procède d'ailleurs actuellement à une enquête interne sur certaines des questions soulevées dans ce document.

Le sénateur Tkachuk: Êtes-vous en train de me dire que Revenu Canada ne perçoit pas les impôts ou que les gens ne les paient pas?

M. Crossman: Je pense qu'il s'agit d'une combinaison des deux et qu'il serait possible de percevoir d'autres recettes.

Le sénateur Tkachuk: Qu'est-ce qui les empêche de les percevoir maintenant?

M. Crossman: Ce serait une question intéressante à poser au Ministre et à son sous-ministre.

Le sénateur Tkachuk: Voulez-vous dire que le Ministre va voir les fonctionnaires et leur dit de ne pas faire ceci ou cela, ou alors que les gens trichent, tout simplement?

M. Crossman: Nous nous ferons un plaisir de vous faire parvenir les commentaires que nous avons recueillis lors de ce sondage, si vous en avez besoin.

Le sénateur Tkachuk: C'est important parce que ce sont deux choses graves. En quoi consistait la politique de la «terre brûlée» de l'ancien gouvernement? Je ne suis pas au courant.

M. Crossman: C'est une expression qui désigne la façon dont les compressions ont toujours été administrées. Elles ont toujours été faites sans aucune logique. On fixait des objectifs fiscaux, et tout le monde se précipitait comme des éléphants dans un magasin dans un magasin de porcelaine pour les atteindre.

Le sénateur Tkachuk: Par exemple?

M. Crossman: Par exemple une réduction de trois pour cent pour l'ensemble d'un ministère sans évaluation des programmes ni quoi que ce soit du genre.

Le sénateur Tkachuk: Est-ce que le service offert à la population canadienne en a souffert?

M. Crossman: Dans la communauté scientifique et professionnelle au Canada, nous nous dirigeons vers une situation semblable à celle des pays du Tiers Monde dans le domaine de la recherche et du développement. C'est un bon exemple. Nous sommes tout

[Text]

We are way down on the list of G-7 nations in terms of the percentage of GDP that goes to research and development.

Senator Tkachuk: When the government says, "We want to reduce it by three per cent", does the minister go around and say, "We want to get rid of that and that", or is it the senior bureaucracy?

Mr. Crossman: I would expect that each bureaucracy through the department and the ministers achieves their stated targets.

Senator Frith: Will you ask him about getting the documentation?

Senator Tkachuk: Yes. Mr. Chairman, I would like answers to both questions. If he does not have it now, I would like written answers. I assume that the documentation is already there and therefore the answer will come rather quickly, probably in a week or so.

Mr. Crossman: We will make sure to send you a copy of the employee opinion survey for Revenue Canada.

Senator Frith: Do you have documented political interference in the enforcement and collection of tax revenue, actual cases?

Mr. Crossman: If you understand that an auditor cannot reveal any specific information without going to jail, that is as much documentation as I have.

Senator Frith: That is a serious thing to say, that you have documents of political interference in the enforcement and collection of tax revenues. That is a serious allegation.

Mr. Crossman: These are things that were stated in that survey. We have passed them on to the deputy minister and through that office to the Minister of National Revenue, and that is why that internal investigation is going on right now, based on those particular comments. There were 4,200 auditors in Revenue Canada who were surveyed. About 1,200 sent in their responses, and 250 written comments about politicization and interference within the collection process were received.

Senator Kelly: No specifics?

Mr. Crossman: Some statements are more specific than others, but auditors cannot publicly disclose them without being charged criminally.

Senator Frith: Then don't say it.

Senator Kelly: Is there one specific case that you can identify?

Mr. Crossman: In terms of interference in the collection?

Senator Kelly: Is there a specific case whereby somebody was named, a minister or an elected member?

[Traduction]

au bas de la liste des pays du G-7 en termes de pourcentage du PIB consacré à la recherche et au développement.

Le sénateur Tkachuk: Quand le gouvernement décrète une réduction de 3 p.100, est-ce que c'est le ministre qui décide où il faut couper ou si ce sont les hauts fonctionnaires?

M. Crossman: Je pense que tous les ministères et tous les ministres doivent atteindre les objectifs fixés.

Le sénateur Frith: Allez-vous lui demander de nous trouver les documents en question?

Le sénateur Tkachuk: Oui. Monsieur le président, j'aimerais avoir des réponses à ces deux questions. Si le témoin ne les a pas maintenant, je voudrais des réponses écrites. Je suppose que les documents existent déjà et que nous pourrions par conséquent avoir une réponse assez rapidement, probablement dans une semaine ou deux.

M. Crossman: Nous allons vous faire parvenir sans faute un exemplaire du sondage d'opinion effectué auprès des fonctionnaires de Revenu Canada.

Le sénateur Frith: Avez-vous des preuves qu'il y ait eu de l'ingérence politique dans l'application et la perception des recettes fiscales? Pouvez-vous citer des cas précis?

M. Crossman: Vous comprendrez que les vérificateurs ne peuvent pas révéler de renseignements précis sous peine de se retrouver en prison; ce sont donc les seules preuves que j'ai possède.

Le sénateur Frith: C'est très sérieux de dire que vous avez des documents laissant entendre qu'il y a eu de l'ingérence politique dans l'application et la perception des recettes fiscales. C'est une allégation grave.

M. Crossman: Ce sont des choses qui ont été dites en réponse au sondage. Nous avons transmis ces renseignements à un sous-ministre, qui les a transmis par la suite au Ministre du Revenu national, et c'est pourquoi une enquête interne est en cours sur ces commentaires. Le questionnaire de sondage a été envoyé à 4 200 vérificateurs de Revenu Canada. Environ 1 200 d'entre eux ont répondu, et 250 ont fait des commentaires écrits au sujet de la politisation du processus de perception et de l'ingérence dans ce processus.

Le sénateur Kelly: Il n'y avait rien de précis.

M. Crossman: Certains commentaires étaient plus précis que d'autres, mais les vérificateurs ne peuvent pas divulguer ces renseignements de ce genre sous peine d'être poursuivis criminellement.

Le sénateur Frith: Alors ne dites rien.

Le sénateur Kelly: Y a-t-il un cas précis dont vous pouvez nous parler?

M. Crossman: En ce qui concerne l'ingérence dans le processus de perception?

Le sénateur Kelly: Y a-t-il un cas en particulier où quelqu'un a été nommé, un ministre ou un député?

[Texte]

Mr. Crossman: There are no names.

Senator Olson: And you can't identify where that statement comes from?

Mr. Crossman: Yes, the Professional Institute can. But the data remains confidential to the institute in terms of our employee opinion survey.

Senator Frith: To say that there is political interference but I can't tell you anything about is not acceptable.

The Chairman: It is a broad brush smear.

Senator Tkachuk: It is also the same when you talk about tax loopholes. There is either a legitimate reason for a deduction or an illegitimate reason for a deduction. Are you saying that tax loopholes are simply legitimate deductions from expenses? What do you mean by tax loopholes? You do not even give me an example. Is it because there is a depreciation? Do you want people to pay revenue on depreciation or tax on depreciation or what?

Mr. Crossman: We are talking about legitimate tax loopholes that exist right now.

Senator Tkachuk: In other words, obeying the law.

Mr. Crossman: That is certainly one.

Senator Tkachuk: Name me a tax loophole. This is important because you say there is revenue there. I want one tax loophole.

Mr. John P. Gallie, Negotiator, Professional Institute of the Public Service of Canada: It is not necessary to provide a list of tax loopholes. Loopholes are legislation. The legislated provisions for tax collection in this country are what we are talking about. We are saying that there are many loopholes that can be closed and whereby the government could save money, rather than attacking its public servants.

Senator Tkachuk: We could confiscate all of the money and draw it to its inevitable conclusion, and there would be no deductions then.

Mr. Gallie: No. We have cases of large corporations that pay zero dollars in taxes.

Senator Tkachuk: That may not be correct because they may have losses in previous years.

The Chairman: I do not think there is any more information coming from this direction. This is not very productive at the present time.

Senator Tkachuk: It is important.

The Chairman: Yes, it is.

Senator Tkachuk: On page 9 you say that the President of the Treasury Board has said that when they came to power, they found the public service under considerable stress. What documentation did the President of the Treasury Board receive that would say that the public service is under stress? Did he receive medical documentation or was a brief prepared?

[Translation]

M. Crossman: Nous n'avons pas de noms.

Le sénateur Olson: Et vous ne pouvez pas savoir qui a fait cette déclaration?

M. Crossman: Oui, l'Institut professionnel peut le savoir. Mais les renseignements recueillis lors de notre sondage d'opinion doivent demeurer confidentiels.

Le sénateur Frith: Il est inacceptable d'affirmer qu'il y a eu de l'ingérence politique sans rien en dire d'autre.

Le président: C'est une accusation très générale.

Le sénateur Tkachuk: C'est la même chose quand vous parlez d'échappatoires fiscales. Soit les déductions sont légitimes, soit elles ne le sont pas. Voulez-vous dire que les échappatoires fiscales sont tout simplement des déductions légitimes de certaines dépenses? Qu'entendez-vous par «échappatoires fiscales»? Vous ne pouvez même pas m'en donner un exemple. Est-ce une question de dépréciation? Voudriez-vous que les gens paient des impôts sur la dépréciation, ou quoi?

M. Crossman: Nous voulons parler des échappatoires fiscales légitimes qui existent actuellement.

Le sénateur Tkachuk: Autrement dit, des gens qui obéissent à la loi.

M. Crossman: C'est en certainement une.

Le sénateur Tkachuk: Nommez-moi une échappatoire fiscale. C'est important parce que vous dites qu'il y a là des possibilités de recettes. Je veux un exemple d'échappatoire.

M. John P. Gallie, négociateur, Institut professionnel de la fonction publique du Canada: Il n'est pas nécessaire de vous fournir une liste d'échappatoires fiscales. Il s'agit de dispositions de la loi. Ce dont il est question ici, ce sont les dispositions législatives régissant la perception des impôts dans notre pays. Nous disons qu'il existe de nombreuses échappatoires que le gouvernement pourrait supprimer pour économiser de l'argent, plutôt que de s'attaquer à ses fonctionnaires.

Le sénateur Tkachuk: Nous pourrions confisquer tout l'argent et en arriver à la conclusion inévitable, et il n'y aurait plus de déductions, alors.

M. Gallie: Non. Il y a de grandes entreprises qui ne paient pas un sou d'impôt.

Le sénateur Tkachuk: C'est possible, si elles ont essuyé des pertes les années précédentes.

Le président: Je ne pense pas que nous puissions obtenir plus d'information à ce sujet-là. La discussion n'est pas très productive pour le moment.

Le sénateur Tkachuk: C'est important.

Le président: Oui, en effet.

Le sénateur Tkachuk: À la page 9, vous citez le Président du Conseil du Trésor, qui a dit que le nouveau gouvernement avait trouvé une fonction publique démoralisée quand il est arrivé au pouvoir. Sur quels documents le Président du Conseil du Trésor s'est-il appuyé pour faire une telle affirmation? A-t-il reçu des dossiers médicaux, ou un mémoire?

[Text]

Mr. Crossman: I suggest you make that request of the President of the Treasury Board where we got this information. We are just quoting him from his statement. We did not receive copies of the documentation.

Senator Tkachuk: So it is just what he said?

Mr. Crossman: We are quoting the president in this presentation.

Senator Frith: Were you under stress?

Mr. Crossman: We are continuously under stress with this type of legislation being thrust upon our membership. There is no doubt about that. This survey indicates that it had been done in eight major departments and we have another survey coming that will give us ten along with the one on Revenue Canada.

Senator Kelly: On page 15, you say that employees must not be treated as inferior citizens whose rights can be moved to serve a political objective. Do you mean a fiscal objective?

Mr. Crossman: If the political objective is strictly to concentrate on the deficit, I guess it becomes political.

Senator Kelly: You do object then to concentration on the deficit?

Mr. Crossman: In terms of putting it on the backs of public service employees and members of the Institute, yes, we strongly object.

Senator Kelly: But the objective itself is satisfactory to you?

Mr. Crossman: Yes, the Institute has no problem with the fact that we do have a financial problem.

Senator Kelly: You refer to contracting-out and there was discussion earlier about efficiency review, which I gather is a review of the relationship between the cost if you contract out and the cost of doing something in-house. Is that what it is?

Mr. Crossman: Yes.

Senator Kelly: If an efficiency review suggested that something currently being done within a department could in fact be done more cost effectively by contracting-out, you would support that?

Mr. Crossman: In terms of strong evidence, yes. The previous witness mentioned the rule or the policy that applied when Mr. de Cotret was President of the Treasury Board, that if you save 10 per cent or more, go ahead and contract out.

Senator Kelly: So 10 per cent is the threshold, and with, for example, eight per cent keep doing it the way you are doing it?

Mr. Crossman: We are suggesting that was a reasonable way of doing business before and the policy seemed to change or evaporate. I think it is a viable way of at least starting to talk about these things. To give a specific example, in the professional institute there were about 55 dentists and we are now down to about 12, but \$163 million was spent on dental

[Traduction]

M. Crossman: Je vous suggère de demander au Président du Conseil du Trésor où il a pris cette information. Nous nous contentons de citer sa déclaration. Nous n'avons pas reçu copie de ces documents.

Le sénateur Tkachuk: Donc, vous répétez simplement ce qu'il a dit?

M. Crossman: Nous citons un extrait de son allocution.

Le sénateur Frith: Et étiez-vous démoralisés?

M. Crossman: Nous le sommes constamment, étant donné le genre de lois avec lesquelles on assomme nos membres. Cela ne fait absolument aucun doute. Ce sondage indique que c'est le cas dans huit grands ministères, et nous allons recevoir bientôt les réponses à un autre, ce qui fera dix avec celui que nous avons effectué à Revenu Canada.

Le sénateur Kelly: À la page 16, vous dites qu'il ne faut pas traiter les fonctionnaires comme des citoyens inférieurs dont les droits peuvent être supprimés au profit d'un objectif politique. Voulez-vous dire un objectif fiscal?

M. Crossman: Si le seul objectif est de se concentrer sur le déficit, je suppose qu'il en devient politique.

Le sénateur Kelly: Donc, vous vous opposez à ce que le gouvernement se concentre sur le déficit?

M. Crossman: Si cela doit se faire sur le dos des employés de la fonction publique et des membres de l'Institut, oui, nous nous y opposons énergiquement.

Le sénateur Kelly: Mais l'objectif comme tel vous satisfait?

M. Crossman: Oui. L'Institut reconnaît sans hésitation que nous avons un problème de nature financière.

Le sénateur Kelly: Vous avez parlé de la sous-traitance. Nous avons eu tout à l'heure une discussion sur le réexamen de l'efficacité, c'est-à-dire sur l'examen du rapport entre le coût de la sous-traitance et le coût du travail à l'interne. C'est bien cela?

M. Crossman: Oui.

Le sénateur Kelly: Si cet examen révélait qu'il serait possible de faire faire pour moins cher, en sous-traitance, quelque chose qui se fait actuellement à l'interne dans un ministère, seriez-vous d'accord?

M. Crossman: Si les preuves sont vraiment concluantes, oui. Le témoin précédent a mentionné la règle ou la politique qui s'appliquait quand M. de Cotret était président du Conseil du Trésor, à savoir qu'il fallait avoir recours à la sous-traitance quand cela permettait d'économiser 10 p. 100 ou plus.

Le sénateur Kelly: Donc, le seuil est de 10 p. 100; à 8 p. 100, par exemple, il faudrait continuer à faire comme actuellement?

M. Crossman: À notre avis, c'était une façon raisonnable de procéder, mais cette politique semble avoir changé ou s'être évaporée. Je pense que c'est une formule viable, au moins comme base de discussion. Pour vous donner un exemple précis, il y avait environ 55 dentistes à l'Institut professionnel et il n'en reste plus qu'une douzaine; pourtant, le gouvernement a dépensé

[Texte]

services back in 1992-93, according to the figures we received from the efficiency review. If you translate that to number of dentists that is a big whack. There must be an awful lot of fancy offices or something that have come about as a result of contracting-out. We are not at the stage where that kind of detail is even being discussed. I would reiterate the point of the previous witness; if we are not going to be able to identify \$50 million in savings and hold off on the increment savings ourselves, I don't think there is much goodwill in the process.

Senator Kelly: So the principle you accept, if it can be shown?

Mr. Crossman: Yes.

Senator Olson: Mr. Chairman, I wanted to look at the same paragraph Senator Kelly was looking at. You say in your conclusion that Canadian public employees are entitled to collective bargaining and to an employer who does not make the rules, administer the rules and change the rules. If it is not to be the Parliament of Canada and the Government of Canada who makes the rules, who should make them?

Mr. Crossman: There is no problem with the Government of Canada making the rules. It is when you do all the other things that remove a fair and equitable process.

Senator Olson: I don't know what that means. Throughout this brief and in your conclusions you complain mostly about Bill C-17 and other things, and you say that you want to get back to the bargaining table. Many of the largest companies in Canada, Imperial Oil, General Motors and others, are for economic reasons downsizing. In other words, they have fewer employees after they have been to the bargaining table. I am not sure they go to the bargaining table, they simply decree that they will permanently layoff 2,000 people, and I have heard as high as 8,000 people in some cases. Would you be willing to go to the bargaining table if that was to be the outcome?

Mr. Crossman: We were not at the bargaining table when 400 civilians were cut at DND. That is legislated in this bill. In fact, Bill C-17 is the enabling legislation for the CRP, the Civilian Reduction Program.

Senator Olson: So if you got to the table and one of the proposals by your employer was that there would be fewer employees and the ones remaining would have their wages reduced by five per cent, it would not trouble you?

Mr. Crossman: I come back to the statement I made to Senator Frith. There is a fundamental difference in being legislated, it takes away one of your rights. If you go to the table and reach agreement on these issues, it is a fundamental difference. This government has not understood that message.

Senator Olson: I understand but I am asking, if you did not have to downsize and you did not have to take a significant reduction, you are probably better off than going to the

[Translation]

163 millions de dollars pour des services dentaires en 1992-1993, d'après les chiffres révélés par le réexamen de l'efficacité. Si vous calculez combien de dentistes cela représente, c'est énorme! La sous-traitance a dû permettre à bien des gens de se payer de beaux bureaux, ou je ne sais quoi d'autre. Nous n'en sommes même pas rendus à discuter de ce genre de détails. Je voudrais répéter ce qu'a dit le témoin précédent; si nous ne pouvons pas établir qu'il est possible d'économiser 50 millions de dollars de cette façon plutôt qu'en supprimant les augmentations d'échelon, je pense que cela démontre un manque évident de bonne volonté.

Le sénateur Kelly: Donc, vous acceptez le principe, si vous pouvez avoir des preuves?

M. Crossman: Oui.

Le sénateur Olson: Monsieur le président, ma question porte sur le même paragraphe que celle du sénateur Kelly. Vous dites dans votre conclusion que les fonctionnaires canadiens ont droit à la négociation collective et non à un employeur qui fait les règles, qui les administre et qui les change. Si ce ne sont pas le Parlement canadien et le gouvernement du Canada qui font les règles, qui les fera?

M. Crossman: Nous n'avons pas d'objection à ce que le gouvernement du Canada fasse les règles. C'est quand il fait le reste qu'il nous prive d'une processus juste et équitable.

Le sénateur Olson: Je ne vous comprends pas. Tout au long de votre mémoire, et dans votre conclusion, vous vous plaignez surtout du projet de loi C-17 et de certaines autres choses, et vous dites que vous voulez retourner à la table de négociation. Mais beaucoup de grandes entreprises canadiennes, la Compagnie pétrolière Impériale, la General Motors et d'autres, doivent réduire leur effectif pour des raisons économiques. Autrement dit, après avoir négocié, elles diminuent le nombre de leurs employés. D'ailleurs, je ne suis même pas certain qu'elles négocient; elles décrètent tout simplement qu'elles vont mettre 2 000 personnes à pied indéfiniment, et jusqu'à 8 000 dans certains cas. Seriez-vous prêt à retourner à la table de négociation si c'était pour en arriver à un résultat de ce genre?

M. Crossman: Nous n'étions pas à la table de négociation quand 8 400 postes civils ont été supprimés à la Défense nationale. C'est le C-17 qui donne force de loi à cette mesure. En fait, c'est ce projet de loi qui autorise le programme de réduction de l'effectif civil.

Le sénateur Olson: Donc, si vous vous présentiez à la table de négociation et que votre employeur proposait notamment une compression d'effectifs et une baisse de salaire de 5 p. 100 pour les employés restants, cela ne vous dérangerait pas?

M. Crossman: J'en reviens à ce que j'ai dit au sénateur Frith. Il y a une différence fondamentale entre la négociation et l'imposition d'une loi qui nous enlève un de nos droits. Si nous en arrivons à une entente de ce genre par négociation, ce n'est pas du tout la même chose. Le gouvernement n'a pas compris ce message.

Le sénateur Olson: Je comprends, mais ce que je vous demande, c'est si la situation actuelle n'est pas préférable à la négociation, étant donné ce qui se passe dans l'économie, puisque

[Text]

bargaining table, given some of the things now going on in the economy.

Mr. Crossman: However, this legislation will give zero per cent for additional years, a denial of the increments and it takes away that bargaining right. We have heard about the number of cuts and the number of people by which we will be reduced, all of that will be legislated. The government has achieved the same result, but you have not removed the fundamental right to collective bargaining which is what is happening here.

The Chairman: Thank you for your testimony and for coming today.

Is it your wish, honourable senators, to report Bill C-17? As I explained earlier, we have no further applications from witnesses to be heard. Many questions were asked of the parliamentary secretary to the minister at our previous meeting. The answers to those questions have arrived. They are here on the table and can be distributed.

Senator Olson: Mr. Chairman, do you have some extra copies of the bill?

The Chairman: Do you want to go through it clause by clause?

Senator Frith: I see no need to. I move that we report the bill without amendment.

The Chairman: It is moved by Senator Frith that we report the bill without amendment. Is it agreed?

Hon. Senators: Agreed.

The Chairman: Next Tuesday I will table the interim report on the Main Estimates. If anybody wants to see it beforehand they are welcome to. It is an interim report dealing with the various avenues that we have explored in a preliminary way. It leaves the doors open for honourable senators to explore any or all of these paths. It does not come down very hard on either side of the various contentious questions.

Senator Olson: When will Bill C-17 be reported to the Senate?

The Chairman: As soon as the translation is done. We send the report for translation. It then goes to Montreal for editing. The edited parts are redone and reprinted and it is ready for presentation to the Senate.

Senator Frith: Mr. Chairman, we will not be adding any comments or amendments.

The Chairman: No.

Senator Kelly: Surely we must have a shelf document.

The Chairman: It will be reported at the next sitting, I assume.

The committee adjourned.

[Traduction]

vous n'avez pas eu à subir de compressions d'effectif, ni de baisses de salaire importantes.

M. Crossman: Mais cette loi prévoit une augmentation de zéro pour cent pour quelques années encore, supprime nos augmentations d'échelon et nous prive de notre droit de négociation. Nous avons entendu parler du nombre de coupures et du nombre de personnes qui seront touchées; tout cela sera inclus dans la loi. Le gouvernement aurait pu atteindre le même résultat, mais sans nous priver de notre droit fondamental à la négociation collective, comme il le fait actuellement.

Le président: Je vous remercie de votre venue et de votre témoignage.

Honorable sénateurs, voulez-vous faire rapport du projet de loi C-17? Comme je l'ai expliqué tout à l'heure, personne d'autre n'a demandé à témoigner. Nous avons posé beaucoup de questions au secrétaire parlementaire du Ministre lors de notre dernière séance. Nous avons reçu les réponses à ces questions. Elles sont ici sur la table, et nous pouvons les distribuer.

Le sénateur Olson: Monsieur le président, avez-vous des exemplaires supplémentaires du projet de loi?

Le président: Voulez-vous procéder article par article?

Le sénateur Frith: Je n'en vois pas la nécessité. Je propose que nous fassions rapport du projet de loi sans modification.

Le président: Le sénateur Frith propose que nous fassions rapport du projet de loi sans modification. Adopté?

Des voix: Adopté.

Le président: Je compte déposer mardi prochain le rapport provisoire sur le Budget des dépenses principal. Si vous voulez le voir d'ici là, vous êtes les bienvenus. Il s'agit d'un rapport provisoire sur les différentes possibilités que nous avons examinées de façon préliminaire. Il laisse la porte ouverte pour que nous puissions explorer plus à fond l'une ou l'autre de ces solutions. Il ne contient pas de positions très arrêtées, ni dans un sens ni dans l'autre, sur les diverses questions litigieuses.

Le sénateur Olson: Quand le projet de loi C-17 sera-t-il envoyé au Sénat?

Le président: Dès que la traduction sera terminée. Nous devons faire traduire le rapport, puis l'envoyer à Montréal pour la révision. Les parties révisées seront ensuite refaites et réimprimées, et il sera alors prêt à être présenté au Sénat.

Le sénateur Frith: Monsieur le président, nous n'ajouterons pas de commentaires ni de modifications.

Le président: Non.

Le sénateur Kelly: Nous avons sûrement un document préliminaire.

Le président: Il sera déposé à la prochaine séance, je suppose.

La séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

WITNESSES—TÉMOINS

From the Public Service Alliance of Canada:

Daryl T. Bean, National President.

From the Professional Institute of the Public Service of Canada:

Bert Crossman, President;

John P. "Bud" Gallie, Negotiator.

De l'Alliance de la fonction publique du Canada:

Daryl T. Bean, président national.

De l'Institut professionnel de la fonction publique du Canada:

Bert Crossam, président;

John P. «Bud» Gallie, négociateur.



40-12
- 0114

First Session
Thirty-fifth Parliament, 1994

Première session de la
trente-cinquième législature, 199

SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

*Proceedings of the Standing
Senate Committee on*

*Délibérations du Comité
sénatorial permanent des*

National Finance

Finances nationales

Chairman:
The Honourable C. WILLIAM DOODY

Président:
L'honorable C. WILLIAM DOODY

Tuesday, June 14, 1994

Le mardi 14 juin 1994

Issue No. 12

Fascicule n° 12

First and last Proceedings on:
The examination of Bill C-26,
The Act to amend the National Library Act

Premier et dernier fascicule concernant:
L'étude du Projet de loi C-26,
La Loi sur la Bibliothèque nationale

INCLUDING:
THE SIXTH REPORT OF THE COMMITTEE
THE INTERIM REPORT ON MAIN ESTIMATES,
1994-95)
AND
THE SEVENTH REPORT OF THE COMMITTEE
(BILL C-26, The National Library Act)

Y COMPRIS:
LE SIXIÈME RAPPORT DU COMITÉ
(LE RAPPORT PROVISOIRE DU COMITÉ SUR
LE BUDGET DES DÉPENSES, 1994-1995)
ET
LE SEPTIÈME RAPPORT DU COMITÉ
(PROJET DE LOI C-26, LA LOI SUR LA
BIBLIOTHÈQUE NATIONALE)

WITNESSES:
(See back cover)

TÉMOINS:
(Voir à l'endos)

THE STANDING SENATE COMMITTEE ON NATIONAL FINANCE

The Honourable C. William Doody, *Chairman*

The Honourable H.A. (Bud) Olson, *Deputy Chairman*

and

The Honourable Senators:

Adams	* Lynch-Staunton
Bolduc	(or Berntson)
* Fairbairn (or Molgat)	Rizzuto
Frith	Simard
Kelly	Stratton
Lavoie-Roux	Tkachuk
Lewis	

* *Ex Officio Members*

(Quorum 4)

Pursuant to Rule 86(4), membership of the Committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Corbin substituted for that of the Honourable Senator Frith (June 14, 1994).

The names of the Honourable Senators Adams, Lewis and Frith substituted for those of the Honourable Senators Corbin, De Bané and Sparrow (June 14, 1994).

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES FINANCES NATIONALES

Président: L'honorable C. William Doody

Vice-président: L'honorable H.A. (Bud) Olson

et

Les honorables sénateurs:

Adams	* Lynch-Staunton
Bolduc	(ou Berntson)
* Fairbairn (ou Molgat)	Rizzuto
Frith	Simard
Kelly	Stratton
Lavoie-Roux	Tkachuk
Lewis	

* *Membres d'office*

(Quorum 4)

Conformément à l'article 86(4) du Règlement, la liste membres du Comité est modifiée, ainsi qu'il suit:

Le nom de l'honorable sénateur Corbin substitué à celui de l'honorable sénateur Frith (14 juin 1994).

Les noms des honorables sénateurs Adams, Frith et Lewis substitués à ceux des honorables sénateurs Corbin, De Bané et Sparrow (14 juin 1994).

ORDER OF REFERENCE

ORDRE DE RENVOI

Extract from the *Minutes of Proceeding of the Senate*,
Wednesday, June 1st, 1994:

The Honourable Senator Debané, P.C., moved, seconded by the
Honourable Senator Marchand:

That Bill C-26, An Act to amend the National Library Act,
be referred to the Standing Senate Committee on National
Finance.

The question being on the motion, it was adopted.

Extrait des *Procès-verbaux du Sénat* du mercredi 1^{er} juin 1994:

L'honorable sénateur De Bané, C.P. propose, appuyé par
l'honorable sénateur Marchand,

Que le Projet de loi C-26, Loi modifiant la Loi sur la
Bibliothèque nationale, soit déferé au Comité permanent des
finances nationales.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le greffier du Sénat

Paul C. Bélisle

Clerk of the Senate

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Tuesday, June 14, 1994
(13)

[Text]

The Standing Senate Committee on National Finance met at 5:15 p.m. this day, in Room 256-S, the Chairman, the Honourable Senator C. William Doody, presiding.

Members of the Committee present: The Honourable Senators Doody, Adams, Bolduc, Frith, Lavoie-Roux, Lewis, Olson, Rizzuto and Simard (9).

Other Senators present: The Honourable Senators Corbin and Graftstein.

In attendance from the Parliamentary Centre: Dr. Edward J.D. Ketchum, Director of Research.

Also in attendance: The official reporters of the Senate.

WITNESSES

From the Department of Canadian Heritage:

Bill Peters, Director General;

Allain Roy, Legal Counsel.

From the National Library of Canada:

Tom Delsey, Director, Policy and Planning.

Pursuant to its Order of Reference adopted by the Senate on June 1st, 1994, the Committee examined Bill C-26, An Act to amend the National Library Act.

Mr. Peters made opening remarks and with Messrs. Delsey and Roy, answered questions.

The Honourable Senator Olson moved, — That Bill C-26 be reported without amendment.

The question being put on the motion, it was agreed.

For reason of cost, it was agreed, — That written responses received from the Treasury Board to questions asked by members of the Committee during their examination of Supplementary Estimates (B), 1993-94, and Main Estimates, 1994-95, be placed on the permanent record of the Committee.

At 6:05 p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le mardi 14 juin 1994
(13)

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent des finances nationales se réunit aujourd'hui, à 17 h 15, dans la salle 256-S, sous la présidence de l'honorable sénateur C. William Doody (*président*).

Membres du comité présents: Les honorables sénateurs Doody, Adams, Bolduc, Frith, Lavoie-Roux, Lewis, Olson, Rizzuto et Simard. (9)

Autres sénateurs présents: Les honorables sénateurs Corbin et Grafstein.

Également présent: Du Centre parlementaire, M. Edward J.D. Ketchum, directeur de recherche.

Aussi présents: Les sténographes officiels du Sénat.

TÉMOINS

Du ministère du Patrimoine canadien:

Bill Peters, directeur général;

Allain Roy, conseiller juridique.

De la Bibliothèque nationale du Canada:

Tom Delsey, directeur, Politique et Planification.

En conformité avec l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le 1^{er} juin 1994, le comité examine le projet de loi C-26, Loi modifiant la Loi sur la Bibliothèque nationale du Canada.

M. Peters fait un exposé, puis, avec l'aide de MM. Delsey et Roy, répond aux questions.

L'honorable sénateur Olson propose — Que le comité fasse rapport du projet de loi C-26, sans amendement.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Par souci d'économie, il est entendu — Que les réponses reçues par écrit du Conseil du Trésor aux questions posées par des membres du comité durant l'examen du budget des dépenses supplémentaires (B) pour 1993-1994 et du budget des dépenses principal pour 1994-1995 seront versées dans les archives du comité.

À 18 h 05, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

Le greffier du comité,

John Desmarais

Clerk of the Committee

REPORTS OF THE COMMITTEE

TUESDAY, June 14, 1994

The Standing Senate Committee on National Finance has the honour to present its

SIXTH REPORT

Your Committee, to which were referred the 1994-95 Estimates, as, in obedience to the Order of Reference of Thursday, February 4, 1994, examined the said Estimates and herewith presents its interim report.

The estimates consist of three parts:

Part I, The Government Expenditure Plan;

Part II, The Main Estimates for the Fiscal Year Ending March 31, 1995; and

Part III, Expenditure Plans for 76 departments and agencies.

These parts contain information in increasing amounts of detail. Part I presents an overview of government spending in total and in broad categories. Part II itemizes spending by ministry including the department plus departmental agencies and Crown corporations for which appropriations are requested) and by program and activity. It also includes the vote wording of the proposed schedule to the appropriation bills that Parliament is being asked to approve to cover 1994-95 voted (i.e. non-statutory) expenditures. The Part III documents provide additional detail on the programs of each department and agency (excluding Crown corporations), mainly in the form of the results expected for the financial resources being requested.

The major change in presentation of the 1994-95 Estimates is the result of the reorganization of government departments implemented in June 1993. Explanations are provided in the Preface to Part II under "Changes in 1994-95 Estimates" and in the affected Part III documents. The reorganization accounts for the reduction in the number of Part IIIs to 76 from 83 last year.

The principal effects of the reorganization on the presentation of the ministry in Part II are: Agriculture has been renamed Agriculture and Agri-Food; Communications is now Canadian Heritage; a new Citizenship and Immigration Ministry has been introduced; Employment and Immigration has become Human Resources Development; the new Ministry of Natural Resources includes the former Ministries of Energy, Mines and Resources and Forestry; External Affairs has become Foreign Affairs and International Trade; Industry, Science and Technology is now Industry and includes Consumer and Corporate Affairs, while Social Health and Welfare is Health; Public Works and Supply and Services have been amalgamated into the new Ministry of Public Works and Government Services; and Secretary of State, Multiculturalism and Citizenship have been absorbed into other ministries and no longer appear in the estimates.

RAPPORTS DU COMITÉ

LE MARDI 14 juin 1994

Le Comité sénatorial permanent des finances nationales a l'honneur de présenter son

SIXIÈME RAPPORT

Conformément à l'ordre de renvoi du jeudi 24 février 1994, le Comité, après avoir examiné le Budget des dépenses principal pour l'exercice 1994-1995, qui lui avait été déféré, présente son rapport provisoire.

Le Budget comprend trois parties :

La Partie I, le plan de dépenses du gouvernement;

La Partie II, le Budget des dépenses principal pour l'exercice prenant fin le 31 mars 1995;

La Partie III, les plans de dépenses de 76 ministères et organismes.

Chaque partie fournit une information de plus en plus détaillée sur les dépenses prévues. La Partie I offre une vue d'ensemble des dépenses et leur répartition par catégories générales. La Partie II indique les dépenses par article pour chaque ministère (y compris les organismes et sociétés d'État pour lesquels des crédits sont demandés) ainsi que par programme et activité. Elle renferme aussi le libellé des affectations dans l'annexe proposée aux lois de crédits qu'on demande au Parlement d'adopter pour couvrir les dépenses votées (non législatives) pour 1994-1995. La Partie III fournit des détails supplémentaires sur les programmes de chaque ministère et organisme (sauf les sociétés d'État), surtout sur les résultats escomptés des ressources financières demandées.

Le principal changement dans la présentation du Budget de 1994-1995 découle de la restructuration des ministères opérée en juin 1993. Des explications sont données en préface de la Partie II, sous le titre «Changements dans le Budget des dépenses de 1994-1995» et dans les documents afférents de la Partie III. La restructuration a fait passer de 83 à 76 le nombre des plans de dépenses ministériels (Partie III).

La restructuration a aussi entraîné les changements suivants dans la Partie II: le ministère de l'Agriculture est devenu celui de l'Agriculture et de l'Agro-alimentaire; celui des Communications, Patrimoine canadien; un nouveau portefeuille de la Citoyenneté et de l'Immigration a été créé; Emploi et immigration s'appelle désormais Développement des ressources humaines; le nouveau ministère des Ressources naturelles regroupe les attributions anciennes d'Énergie, Mines et Ressources et des Forêts; Affaires extérieures devient Affaires étrangères et Commerce international; Industrie, Sciences et Technologie devient Industrie et absorbe le ministère de la Consommation et des Affaires commerciales; Santé et Bien-être social est rebaptisé Santé; Travaux publics et Services gouvernementaux résulte de la fusion des Travaux publics et des Approvisionnements et Services; enfin, le Secrétariat d'État et le ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté, absorbés par d'autres portefeuilles, ne figurent plus au Budget des dépenses.

Although the new ministries can be named in the estimates, legislation has yet to be approved by Parliament to authorize the new names for the associated departments. Until then, the old department names that appear in the current legislation must appear in the estimates and the subsequent appropriation acts. Thus, for example, the ministry summary for Canadian Heritage lists all programs that were transferred to it as belonging to the former Department of Communications, while the programs of Industry appear under the heading "Industry, Science and Technology and Consumer and Corporate Affairs." Further details on the new structure of ministries, and other changes affecting the votes, may be found in the Preface to Part II. One consequence is that, for some ministries, comparison of 1994-95 with 1993-94 expenditures is not meaningful.

The General Summary in Part II shows that total expenditures in the 1994-95 Main Estimates, including non-budgetary loans, investments and advances as well as budgetary expenditures, are \$161.108 billion, a slight reduction of 0.2 per cent from the \$161.422 billion total in the Main Estimates for 1993-94. Non-budgetary estimates of \$370.5 million (\$168.2 million to be voted and \$202.3 million statutory) have increased by \$37.4 million or 11.2 per cent over the comparable 1993-94 amount. Non-budgetary expenditures are not counted in the deficit and are omitted from most of the year-to-year comparisons in Part I, The Government Expenditure Plan.

1994-95 budgetary expenditures in the Main Estimates are \$160.738 billion, consisting of \$112.163 billion statutory under previous authorities and \$48.575 billion in annual appropriations. These outlays are respectively 0.2 per cent lower than, virtually equal to and 0.7 per cent lower than the comparable amounts from the 1993-94 Main Estimates. As shown in Tables 1.1 and 2.1 of Part I, the Main Estimates differ from the total budgetary expenditure forecast for the fiscal year 1994-95 presented by the Minister of Finance in his Budget of February 22, 1994. First of all, some planned spending changes, amounting to a net reduction of \$942 million, require the passage of legislation and thus cannot be incorporated in the Main Estimates; \$875 million in spending authority requested in the Main Estimates is expected to lapse for a number of reasons; and reserves of \$4.679 billion, an increase of 79 per cent over 1993-94, have been provided to meet spending requirements that have not yet been approved by Treasury Board but that will appear later in the fiscal year as supplementary estimates. Adjusting Main Estimates expenditures by these positive and negative amounts produces the budgetary expenditures of \$163.600 billion in the fiscal plan of the Budget, an increase of 1.8 per cent over the fiscal plan for 1993-94.

Les nouveaux portefeuilles peuvent être mentionnés dans le Budget des dépenses, mais tant que le Parlement n'aura pas adopté les lois autorisant la création des nouveaux ministères, les anciennes appellations, telles qu'elles figurent dans les lois actuelles, devront être utilisées dans le Budget des dépenses et les lois de crédits subséquentes. Par exemple, le sommaire ministériel du Patrimoine canadien énumère tous les programmes qui y ont été transférés et qui appartenaient aux Communications, tandis que les programmes du portefeuille de l'Industrie apparaissent sous la rubrique «Industrie, Sciences et Technologie et Consommation et Affaires commerciales». Des précisions supplémentaires sur les nouvelles structures ministérielles et d'autres changements concernant les crédits se trouvent à la Préface de la Partie II. L'une des conséquences est que pour certains ministères, la comparaison des dépenses de 1994-1995 avec celles de 1993-1994 ne révèle pas grand-chose.

Le Sommaire général, à la Partie II, indique que le total des dépenses figurant au Budget des dépenses principal de 1994-1995, y compris les prêts, dotations en capital et avances non budgétaires, de même que les dépenses budgétaires, est de 161 108 milliards \$, ce qui est légèrement en-deçà (0,2 p. 100) des 161 422 milliards \$ de 1993-1994. Les prévisions non budgétaires de 370,5 millions \$ (168,2 millions \$ en dépenses à voter et 202,3 millions \$ en dépenses législatives) sont supérieures de 37,4 millions \$, ou 11,2 p. 100, au montant correspondant pour 1993-1994. Les dépenses non budgétaires ne sont pas comptabilisées dans le déficit et sont omises de la plupart des comparaisons d'une année sur l'autre à la Partie I (Plan de dépenses du gouvernement).

Les dépenses budgétaires figurant au Budget des dépenses principal de 1994-1995 s'élèvent à 160 738 milliards \$ et se composent de dépenses législatives de 112 163 milliards \$ découlant d'autorisations précédentes et de crédits annuels de 48 575 milliards \$. Ces sorties de fonds sont respectivement inférieures de 0,2 p. 100, pratiquement égales et inférieures de 0,7 p. 100 aux montants correspondants du Budget des dépenses principal de 1993-1994. Comme l'indiquent les Tableaux 1.1 et 2.1 de la Partie I, les dépenses budgétaires totales figurant au Budget des dépenses principal diffèrent de celles qui sont prévues pour l'exercice 1994-1995, dans le Budget présenté par le ministre des Finances le 22 février 1994. Plusieurs facteurs expliquent l'écart. Premièrement, certains changements dans les dépenses prévues, représentant une réduction nette de 942 millions \$ exigent l'adoption d'une nouvelle mesure législative et ne peuvent donc être incorporés au Budget des dépenses principal; deuxièmement, on s'attend à ce qu'une partie des crédits demandés dans le Budget des dépenses principal, en l'occurrence 875 millions \$, ne soit pas utilisée, pour diverses raisons; enfin, des réserves de 4 679 milliards \$, en hausse de 79 p. 100 par rapport à 1993-1994, ont été prévues pour financer des dépenses qui n'ont pas encore été approuvées par le Conseil du Trésor, mais qui figureront plus tard au cours de l'exercice financier dans le Budget des dépenses supplémentaire. En intégrant ces montants positifs et négatifs au Budget des dépenses principal, on obtient une somme de 163 600 milliards \$, soit une augmentation de 1,8 p. 100 par rapport au plan financier de 1993-1994.

Almost all of the \$942 million in reductions that are not included in the Main Estimates flow from Bill C-17, the *Budget Implementation Act, 1994*, which is currently being reviewed by our Committee. The contributions of the individual legislative changes to the overall planned reduction are shown in Table 2.2 of Part I of the estimates.

Table 2.3 of Part I compares the components of the Minister of Finance's expenditure plan with actual outlays in 1992-93 and the precast amounts for 1993-94. Total budgetary expenditures of \$163.600 billion represent an increase of 2.1 per cent over 1993-94, principally because of the substantial increase in reserves. Public debt charges, at \$41.0 billion, were expected to be 6.5 per cent higher than the \$38.5 billion forecast for 1993-94, largely because the size of the debt is increasing. Because of the increases in interest rates that have taken place since the Estimates were tabled, these charges are now likely to be even larger. By contrast, program expenditures (budgetary expenditures minus public debt charges) should be \$122.6 billion, only 0.7 per cent higher than the 1993-94 forecast. Note that the 1993-94 forecast includes \$1.6 billion provided as a provision against future spending, specifically for the cancellation of the EH-101 helicopter purchase, the closure and restructuring of Canadian Forces bases and other defence facilities, and potential provincial claims under the Fiscal Stabilization program of the Department of Finance. This provision was discussed in the Second Report of the National Finance Committee on Supplementary Estimates (B), 1993-94, which was tabled in the Senate on March 22, 1994.

Some highlights of the 1994-95 estimates follow.

Consolidated Specified Purpose Accounts, of which by far the largest is the Unemployment Insurance account, are being reduced by \$1.412 billion or 6.6 per cent of the allocation in the 1993-94 Main Estimates. This reduction is largely due to the reforms to the Unemployment Insurance program in 1993 and the smaller number of claimants resulting from the economic recovery.

Proposed expenditures under Canada Infrastructure Works Agreements with the provinces appear in the estimates of several departments, for example: \$63.4 million under **Atlantic Canada Opportunities Agency** for the Atlantic Provinces; \$184.4 million under **Federal Office of Regional Development — Quebec**; \$18 million in **Indian Affairs and Northern Development** for Indian and Inuit communities and the Territories; \$252.8 million for Ontario in **Industry**; and \$183.3 million for the Western Provinces in **Western Economic Diversification**.

A provision of \$1.2 billion in 1993-94 spending reserves was made in the February 1994 Budget for potential claims by the provinces for Fiscal Stabilization, of which \$297 million was authorized in Supplementary Estimates (B) for the Department

Les réductions de 942 millions \$ non comprises dans le Budget des dépenses principal découlent presque toutes du projet de loi C-17, *Loi d'exécution du budget 1994*, que le Comité examine actuellement. Le Tableau 2.2 de la Partie I du Budget indique dans quelle mesure chaque modification aux lois contribue à la réduction globale visée.

Le Tableau 2.3 de la Partie I compare les éléments du plan de dépenses du ministre des Finances, d'une part, avec les sorties de fonds réelles en 1992-1993 et les montants prévus pour 1993-1994, d'autre part. Les dépenses budgétaires totales de 163 600 milliards \$ représentent une hausse de 2,1 p. 100 par rapport à 1993-1994, écart surtout attribuable à l'augmentation substantielle des réserves. Les frais de service de la dette publique, qui sont de 41,0 milliards \$, sont supérieurs de 6,5 p. 100 au montant de 38,5 milliards \$ prévu pour 1993-1994, à cause surtout de la croissance de la dette. Comme les taux d'intérêt ont augmenté depuis la présentation du Budget, ces frais seront vraisemblablement encore plus élevés. Quant aux dépenses de programmes (les dépenses budgétaires moins les frais de la dette publique), elles devraient être de 122,6 milliards \$, ce qui ne représente qu'une augmentation de 0,7 p. 100 par rapport aux prévisions de 1993-1994. Il convient de signaler que les prévisions de 1993-1994 comprennent une provision de 1,6 milliard \$ au titre des dépenses dues à l'annulation de l'achat des hélicoptères EH-101, à la fermeture et la restructuration des bases des Forces canadiennes et d'autres installations militaires, et à d'éventuelles réclamations provinciales en vertu du Programme de stabilisation fiscale du ministère des Finances. Il a été question de cette provision dans le Deuxième rapport du Comité des finances nationales sur le Budget des dépenses supplémentaire (B) de 1993-1994, déposé au Sénat le 22 mars 1994.

Voici quelques points saillants du Budget des dépenses pour l'exercice 1994-1995.

***Les comptes à fins déterminées consolidés**, dont le plus important est le compte d'assurance-chômage, sont réduits de 1,412 milliards \$, soit 6,6 p. 100, par rapport aux niveaux du Budget des dépenses de 1993-1994. Cette réduction est largement attribuable aux réformes de l'Assurance-chômage en 1993 et à la baisse du nombre de prestataires par suite de la relance de l'économie.

*Les dépenses proposées dans le cadre des ententes Travaux d'infrastructure Canada conclues avec les provinces figurent dans le budget de plusieurs ministères. Par exemple : 63,4 millions \$ à l'**Agence de promotion économique du Canada atlantique** pour les provinces de l'Atlantique; 184,4 millions \$ au **Bureau fédéral de développement régional — (Québec)**; 18 millions \$ aux **Affaires indiennes et du Nord canadien** pour les collectivités indiennes et inuit et les Territoires; 252,8 millions \$ pour l'Ontario dans le budget d'**Industrie**; et 183,3 millions \$ à **Diversification économique de l'Ouest**, pour les provinces de l'Ouest.

*Le Budget de février 1994 a prévu l'ajout de 1,2 milliard \$ aux réserves des dépenses, en prévision des réclamations éventuelles des provinces au titre de la Stabilisation fiscale; de ce montant, 297 millions \$ ont été autorisés dans le Budget des

of **Finance**. No provision for Fiscal Stabilization appears in the department's 1994-95 Main Estimates.

*\$4.679 billion has been allocated for reserves in the 1994-95 expenditure plan, an increase of 79 per cent over 1993-94. \$373 million of this has already been requested in Supplementary Estimates (A) for the replacement program for the Northern Cod Adjustment and Recovery Program. The remainder was to have been an allocation for other departmental spending proposals but much of it will now likely be required to meet the higher statutory payments on the public debt.

*The estimates of **Foreign Affairs and International Trade** include several contributions to United Nations' peacekeeping operations that are \$68 million higher than contributions in 1993-94.

*There are several large changes in statutory expenditures: under **Health**, a decrease of \$310 million for health care payments to the provinces; and under **Human Resources Development**, an increase of \$430 million for Old Age Security, Spouse's Allowances, Guaranteed Income Supplement and Children's Special Allowances; an increase of \$177 million in Canada Assistance Plan payments; and a decrease of \$155 million in payments for post-secondary education and the Canada Student Loans Program.

*The estimates of **Indian Affairs and Northern Development** are \$5.009 billion, an increase of \$396 million or 8.6 per cent over the 1993-94 Main Estimates. \$257 million of the increase is for support to Indian, Inuit and Innu bands for education, social services, infrastructure and band support.

Your Committee has to date held six meetings to examine the 1994-95 Estimates. Three ministers have appeared before the committee: the President of the Treasury Board; the Minister of National Defence; and the President of the Privy Council, who also serves as the Minister of Intergovernmental Affairs and the Minister responsible for Public Service Renewal. Your Committee has paid particular attention to the estimates of the Department of National Defence and especially to the implications of the government's decision to close the Collège Militaire Royal at St-Jean, Quebec and Royal Roads Military College in Victoria, British Columbia and to consolidate all post-secondary military education at the Royal Military College in Kingston, Ontario.

The Minister of National Defence stated before the Committee that the reductions in defence infrastructure announced in the Budget of February 22, 1994, including the closure of the two military colleges, were necessary to reduce surplus overhead and achieve "a better balance between the operational and support elements of our defence activities." In particular, the

dépenses supplémentaire (B) pour le ministère des **Finances**. Aucune somme au titre de la Stabilisation fiscale ne figure dans le Budget des dépenses principal de 1994-1995 de ce ministère.

*La somme de 4 679 milliards \$ a été allouée pour les réserves dans le plan des dépenses de 1994-1995, soit une augmentation de 79 p. 100 par rapport à 1993-1994. Des crédits de 373 millions \$ ont déjà été demandés dans le Budget des dépenses supplémentaire (A) pour financer le remplacement du Programme d'adaptation et de redressement de la pêche de la morue du Nord. Le reste devait consister en allocation relatives à d'autres projets de dépenses du ministère, mais servira probablement en grande partie à payer les frais de service de la dette publique, qui sont maintenant plus élevés.

*Le budget d'**Affaires étrangères et Commerce international** comprend plusieurs contributions aux activités de maintien de la paix des Nations Unies, contributions supérieures de 68 millions \$ à celles de 1993-1994.

*Plusieurs changements importants ont été apportés aux dépenses législatives: à la **Santé**, diminution de 310 millions \$ de sommes versées aux provinces pour les soins de santé; au **Développement des ressources humaines**, augmentation de 430 millions \$ pour la sécurité de la vieillesse, les allocations au conjoint, le supplément de revenu garanti et les prestations spéciales pour enfants; hausse de 177 millions \$ de prestations du Régime d'assistance publique du Canada; baisse de 155 millions \$ des paiements versés pour l'enseignement postsecondaire et le Programme canadien de prêt aux étudiants.

*Le budget d'**Affaires indiennes et du Nord canadien** est de 5 009 milliards \$, soit une hausse de 396 millions \$ ou 8,6 p. 100 par rapport au Budget des dépenses principal de 1993-1994. Cette augmentation comprend 257 millions \$ d'aide aux Indiens, aux Inuit et aux Innu pour l'éducation, les services sociaux, les écoles, les infrastructures et le soutien aux bandes.

Jusqu'à maintenant, le Comité a consacré six séances à l'examen du Budget des dépenses pour l'exercice 1994-1995. Trois ministres ont comparu devant lui: le Président du Conseil Trésor, le ministre de la Défense nationale et le président du Conseil privé, qui cumule les fonctions de ministre des Affaires intergouvernementales et de ministre chargé du Renouveau de la fonction publique. Le Comité a porté une attention particulière au budget du ministère de la Défense nationale et surtout aux implications de la décision de fermer le Collège militaire Royal Saint-Jean, au Québec, et le *Royal Roads Military College* à Victoria, en Colombie-Britannique, et de centraliser l'enseignement militaire postsecondaire au *Royal Military College* à Kingston, en Ontario.

Le ministre de la Défense nationale a déclaré devant le Comité que les réductions de l'infrastructure de la défense annoncées dans le Budget du 22 février 1994, notamment la fermeture des collèges militaires, s'imposaient pour réduire l'excédent des dépenses généraux et établir «un meilleur équilibre entre les éléments opérationnels et les éléments de soutien des activités de défense».

consolidation of the three military colleges into the Royal Military College was predicated by the continuing, reduced need for officers in the regular Forces. A single military college would have an enrolment of about 900 officer cadets in place of the current 1,600 in the three colleges. Closing Collège Militaire Royal and Royal Roads would yield savings of about \$35 million annually, of which \$23 million would be from the closing of Collège Militaire Royal.

Similar figures were presented in the *Report of the Ministerial Committee on the Canadian Military Colleges*, which was commissioned by the previous government, completed in July 1993 but not publicly released until March 1994. That Report stated that the transition to a one-college system would probably: attract fewer students from nine of the ten provinces (those outside Ontario) and the territories; reduce the intake of francophones into the officer corps; and reduce the level of bilingualism of the officer corps. These points were made as well by witnesses who appeared before your Committee. In particular, CMR has become the college of entry for students from both Quebec and Atlantic Canada, while Royal Roads is the college of choice for students from the Western Provinces. Both CMR and Royal Roads provide a qualifying year of studies for these students, who possess the equivalent of Ontario Grade 12, and this facility would presumably have to be transferred to CMR at Kingston.

The Minister referred to a departmental evaluation that revealed the cost per student at CMR to be about \$58,000 and that at RMC to be slightly over \$71,000. However, CMR lacks RMC's laboratories for science and engineering and it would be prohibitively expensive to transfer RMC's facilities to CMR. The Minister also addressed the necessity to make RMC entirely bilingual in order to accommodate francophone Canadians and provide training for future officers in both official languages. As of 1996-97, all military college graduates will have to be functionally bilingual.

The Director General of Recruiting, Education and Training for the Department of National Defence stated that the majority of current officers did not come through the military college system but rather through entry plans in civilian universities. In particular, officers serving in such occupations as medicine and law must obtain their training outside the military colleges. Many francophone officers attended francophone universities in the Province of Quebec. Questions were raised by members of your Committee concerning the relative lack of schools and other services for francophones in Kingston. The Minister hoped that the Ontario Government would make additional facilities available.

Your Committee heard testimony from seven individuals and groups who would be affected in different ways by the closure of Collège Militaire Royal and the 75 per cent reduction in the Canadian Forces Base at St-Jean. They included:

le Comité pour l'avenir du CMR de Saint-Jean;

M. Roch Carrier, the Rector of CMR;

Par exemple, la fusion des trois collèges militaires découle du fait que depuis quelques années, les Forces régulières ont de moins en moins besoin d'officiers. Un collège militaire unique accueillerait environ 900 officiers cadets au lieu de 1 600 pour les trois collèges. La fermeture du Collège militaire royal et du *Royal Roads Military College* permettrait d'économiser environ 35 millions \$ par année, dont 23 millions pour le seul Collège de Saint-Jean.

Ces chiffres recoupent ceux du *Rapport du Comité ministériel sur les collèges militaires canadiens*, qui a été commandé par le gouvernement précédent, terminé en juillet 1993, mais publié en mars 1994 seulement. Selon ce rapport, l'existence d'un seul collège aurait probablement pour effet d'attirer moins d'étudiants des neuf provinces (autres que l'Ontario) et des territoires, de réduire l'entrée des francophones dans le corps des officiers et de faire baisser le nombre d'officiers bilingues. D'autres témoins entendus par le Comité ont abondé dans ce sens. Par exemple, le CMR est devenu la porte d'entrée des étudiants du Québec et des provinces de l'Atlantique, tandis que le *Royal Roads Military College* est le premier choix des étudiants des provinces de l'Ouest. Les deux collèges offrant une année propédeutique aux étudiants qui ont l'équivalent de la 12^{ème} année scolaire de l'Ontario, le RMC de Kingston devra, présume-t-on, leur offrir aussi cette possibilité.

Le ministre a fait état d'une évaluation ministérielle selon laquelle le coût d'exploitation du CMR par étudiant est d'environ 58 000 \$ par année, alors qu'il dépasse les 71 000 \$ au RMC. Par contre, le CMR ne possède pas les laboratoires de science et de génie du RMC, et le coût du transfert de ces laboratoires au CMR serait prohibitif. Le ministre a évoqué aussi la nécessité de rendre le RMC entièrement bilingue afin de pouvoir accueillir les étudiants francophones et former les futurs officiers dans les deux langues officielles. À compter de 1996-1997, tous les diplômés du collège militaire de Kingston devront être fonctionnellement bilingues.

Le chef de la Direction générale du Recrutement, de l'éducation et de l'instruction du ministère de la Défense nationale a déclaré qu'à l'heure actuelle, les officiers ne font pas, pour la plupart, leurs études dans les collèges militaires, mais plutôt dans des universités civiles, en vertu de régimes d'engagement. Les officiers qui exercent des fonctions médicales ou juridiques doivent acquérir leur formation ailleurs que dans les collèges militaires. Beaucoup d'officiers francophones ont fait leurs études dans des universités francophones du Québec. Des membres du Comité ont soulevé la question de la relative pénurie d'écoles et d'autres services en français à Kingston. En réponse, le ministre a dit espérer que le gouvernement de l'Ontario fournira les installations et services supplémentaires nécessaires.

Le Comité a entendu les témoignages de sept personnes et groupes qui seraient touchés de diverses façons par la fermeture du CMR et par la réduction de 75 p. 100 de l'effectif de la Base des Forces canadiennes à Saint-Jean, soit :

Le Comité pour l'avenir du CMR de Saint-Jean,

M. Roch Carrier, recteur du CMR,

The Director General of the City of St-Jean and a representative of CROP-Conseil;

The Canadian Association of University Teachers;

Two groups of CMR Alumni, one in the Province of Quebec and one for those outside Quebec; and

L'Association des professeurs de langues, who teach in the École des Langues at St-Jean, currently the largest of the government's language training facilities.

These witnesses objected to different aspects of the government's decision but most focused on the difficulties of establishing a fully bilingual officer training facility, particularly for francophone cadets from Quebec and other parts of Canada, in the anglophone environment of Kingston and on the adverse effects on regional recruitment cited in the *Report of the Ministerial Committee*. One group urged that the proposed consolidation of the colleges be modified by retaining St-Jean as a second campus under a unified administration at Kingston.

Doubt was expressed about the government's estimates of the savings from closing the two colleges, particularly when the costs of relocations and the new facilities at Kingston were fully accounted for. As well, it was pointed out that training a larger proportion of future officers in civilian universities would in effect transfer the bulk of the operating costs of the two military colleges to the provincial governments, whose finances are already stretched thin and whose universities are operating at capacity. It was argued as well that proposed closures were premature when the Joint Committee on Canada's defence policy has yet to tackle the questions of the appropriate size of Canada's armed forces and the numbers of officers trained in military colleges and to table its report. Finally, the ancillary decision to decentralize language training for armed forces personnel, as well as necessitating the relocation of teachers from St-Jean, may result in inefficiencies and higher costs by producing small groups of non-homogeneous students who are difficult to instruct. Further details of the testimony can be found in the relevant issues of the *Proceedings* of your Committee.

Your Committee may continue to examine the proposed consolidation of the military colleges in the months ahead. Some Committee members have suggested that, in the light of the closures and the possible disadvantages and costs associated with this decision, the Committee should examine the reasons for the continued existence of the Canadian Centre for Management Development.

The President of the Privy Council referred very briefly before your Committee to the government's activities in the areas of public service renewal and program review, including the reviews of income security, international aid, foreign policy and defence. An attempt is being made to re-evaluate the whole area of the services provided by government to determine how they can be delivered more efficiently and at lower cost. Officials are

Le Directeur général de la Ville de Saint-Jean et un représentant de CROP-Conseil,

L'Association canadienne des professeurs d'université,

Deux groupes d'anciens du CMR, l'un du Québec et l'autre de l'extérieur du Québec,

L'Association des professeurs de langues qui enseignent à l'École des langues de Saint-Jean, actuellement la plus grande des écoles de formation linguistique du gouvernement.

Ces témoins se sont opposés à la décision du gouvernement à divers égards. La plupart ont fait valoir que l'établissement d'un centre entièrement bilingue de formation des officiers dans le milieu anglophone de Kingston causerait des difficultés, surtout aux cadets francophones du Québec et des autres provinces, et que l'initiative aurait sur le recrutement dans les régions les effets néfastes décrits dans le *Rapport du Comité ministériel*. Un groupe a insisté pour que le gouvernement modifie le projet de fusion des collèges, de façon à maintenir à Saint-Jean un campus externe administré depuis Kingston.

Les témoins ont jugé douteuses les économies que le gouvernement escompte de la fermeture des deux collèges, surtout si l'on tient compte des coûts de déménagement et de l'aménagement de nouvelles installations à Kingston. Ils ont signalé que la formation d'une plus grande proportion des futurs officiers dans les universités civiles aura pour effet de refiler le gros des coûts d'exploitation des deux collèges militaires aux provinces, dont la situation financière est déjà précaire et dont les universités fonctionnent déjà à pleine capacité. Ils ont de plus avancé que les fermetures proposées sont prématurées, puisque le Comité mixte sur la politique de défense du Canada, dont le rapport reste à venir, n'a pas encore déterminé la taille que devraient avoir nos forces armées ni le nombre idéal d'officiers à former dans des collèges militaires. Enfin, la décision corollaire de décentraliser la formation linguistique du personnel des Forces armées et, à cette fin, de déplacer les professeurs de Saint-Jean pourrait entraîner une perte d'efficacité et une augmentation des coûts en créant de petits groupes d'étudiants non homogènes et difficiles à former. Le lecteur trouvera le texte intégral de ces témoignages dans les fascicules appropriés des *Procès-verbaux et témoignages* du Comité.

Le Comité pourrait continuer d'examiner le projet de fusion des collèges militaires au cours des prochains mois. Certains de ses membres ont proposé, à la lumière des inconvénients et des conséquences financières possibles de cette décision, que le Comité examine les raisons qui ont poussé le gouvernement à maintenir en place le Centre canadien de gestion.

Devant le Comité, le président du Conseil privé a fait une brève allusion aux activités du gouvernement en matière de renouveau de la fonction publique et de révision des programmes, notamment aux chapitres de la sécurité du revenu, de l'aide internationale, de la politique étrangère et de la défense. On cherche à réévaluer l'ensemble des services assurés par le gouvernement afin de voir comment on pourrait les rendre à la

studying, along with some of their provincial colleagues, the redefinition of federal and provincial roles and responsibilities and the extent of overlap and duplication between the levels of government. Public service renewal involves adapting the Public Service to the new roles and responsibilities and determining the extent and nature of training required to provide public servants with the skills needed to deliver services more efficiently.

In recent years your Committee has made useful contributions in these areas, particularly in its reports on Public Service 2000 and the program evaluation system. We may therefore revisit these subjects later on in the fiscal year.

Respectfully submitted,

WEDNESDAY, June 15, 1994

The Standing Senate Committee on National Finance has the honour to present its

SEVENTH REPORT

Your Committee, to which was referred Bill C-26, An Act to amend the National Library Act, has, in obedience to the Order of Reference of Wednesday, June 1st, 1994, examined the said Bill and now reports the same without amendment.

Respectfully submitted,

fois plus efficaces et moins onéreux. Les fonctionnaires tentent donc, de concert avec leurs homologues des provinces, de redéfinir les rôles et responsabilités des gouvernements fédéral et provinciaux et de mesurer l'ampleur des chevauchements et des dédoublements entre les deux paliers. Le renouvellement de la fonction publique passe par son adaptation à de nouveaux rôles et responsabilités. Il faudra établir la portée et la nature de la formation à donner aux fonctionnaires, pour qu'ils acquièrent les compétences voulues pour mieux servir le public.

Ces dernières années, le Comité a fait des suggestions très utiles à cet égard, surtout dans ses rapports sur Fonction publique 2000 et le système d'évaluation des programmes, et il pourrait revenir sur ces questions au cours de l'année financière.

Respectueusement soumis,

Le MERCREDI 15 juin 1994

Le Comité sénatorial permanent des finances nationales a l'honneur de présenter son

SEPTIÈME RAPPORT

Votre Comité, auquel a été déféré le Projet de loi C-26, Loi modifiant la Loi sur la Bibliothèque nationale, a, conformément à l'Ordre de renvoi du mercredi 1^{er} juin 1994, étudié ledit projet de loi et en fait maintenant rapport sans amendement.

Respectueusement soumis,

Le président

C. WILLIAM DOODY

Chairman

EVIDENCE

OTTAWA, Tuesday, June 14, 1994

[Text]

The Standing Senate Committee on National Finance, to which was referred Bill C-26, to amend the National Library Act, met this day at 5:15 p.m. to give consideration to the bill.

Senator C. William Doody (*Chairman*) in the Chair.

The Chairman: Honourable senators, I realize that the notice of the meeting specified that we would meet when the Senate rose and no earlier than 4 o'clock. I think the Senate is just about to rise because I just heard a bell. With your permission, we will start the meeting now.

There is one small item before we begin. The Treasury Board has provided various written responses to questions asked by committee members during our examination of the Supplementary Estimates in March and the Main Estimates in April. These answers have been distributed to members.

We have had the custom in the committee of appending these answers to the proceedings of the committee. This set of answers, though, is a particularly large volume. For obvious reasons involving the cost to append these answers, I would suggest that they be placed on the permanent records of the committee rather than appended to the proceedings. They have been distributed to senators. With your permission, we will follow that course of action.

Hon. Senators: Agreed.

The Chairman: Honourable senators, this is the first meeting of the committee to examine Bill C-26, An Act to amend the National Library Act. I should like to welcome, from the Department of Canadian Heritage, Mr. Bill Peters, Director General; and Mr. Allain Roy, Legal Counsel; and from the National Library of Canada, Mr. Tom Delsey, Director of Policy and Planning. I should like to thank them for their patience and apologize for keeping them waiting, but it was out of our control.

If you have a statement, then by all means take us through the bill. Honourable senators will then ask any questions they might have.

Mr. Bill Peters, Director General, Department of Canadian Heritage: I have a few brief remarks. At the outset, we are delighted to be here with you. We will, hopefully, be able to answer any questions that you may have about the proposed legislation.

We distributed to senators a brief presentation, a set of slides. I intend take you through that quickly. We will then go to any questions you might have. My colleagues and I would be delighted to try to clarify anything that is not made clear in this presentation.

The legislation before the Senate now has been under development for roughly four years. We are not at all disturbed about having to wait a few extra moments this afternoon. If we

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le mardi 14 juin 1994

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent des finances nationales, auquel a été renvoyé le projet de loi C-26, Loi modifiant la Loi sur la Bibliothèque nationale, se réunit aujourd'hui, à 17 h 15, pour en faire l'étude.

Le sénateur C. William Doody (*président*) occupe le fauteuil.

Le président: Honorables sénateurs, je sais que, selon l'avis de convocation, la réunion doit avoir lieu à 16 heures au plus tôt, lorsque le Sénat aura levé la séance. Or, le Sénat s'apprête à le faire, car je viens d'entendre le timbre. Par conséquent, avec votre permission, je propose de commencer dès maintenant.

Auparavant, j'aimerais que nous nous entendions sur un point. Le Conseil du Trésor a fourni diverses réponses, par écrit, aux questions posées par les membres du comité durant l'examen du Budget des dépenses supplémentaire de mars et du Budget des dépenses principal d'avril. Les membres en ont reçu copie.

La coutume veut qu'au comité, ces réponses figurent en annexe des délibérations. Cette série de réponses, toutefois, est particulièrement volumineuse. Pour des raisons évidentes, soit leur coût d'impression, je proposerais plutôt qu'elles soient versées aux archives permanentes du comité. Les sénateurs en ont reçu copie. Avec votre permission, c'est que nous ferons.

Des voix: D'accord.

Le président: Honorables sénateurs, c'est la première séance du comité portant sur le projet de loi C-26, Loi modifiant la Loi sur la Bibliothèque nationale. J'aimerais souhaiter la bienvenue à M. Bill Peters, directeur général, et à M. Allain Roy, conseiller juridique, tous deux du ministère du Patrimoine canadien; nous accueillons aussi, de la Bibliothèque nationale du Canada, M. Tom Delsey, directeur de la Politique et de la planification. Je tiens à les remercier d'avoir patienté et je m'excuse d'avoir dû les faire attendre, mais nous n'y pouvions rien.

Si vous avez un exposé à faire, je vous invite à le faire dès maintenant. Les honorables sénateurs pourront ensuite poser leurs questions.

M. Bill Peters, directeur général, ministère du Patrimoine canadien: J'aurais quelques brèves remarques à vous faire. Au départ, je tiens à vous dire combien votre invitation nous réjouit. Il est à espérer que nous aurons toutes les réponses à vos questions.

Nous avons distribué aux sénateurs un bref exposé, ainsi qu'une série de diapositives. Nous les examinerons rapidement. Ensuite, nous passerons à vos questions. Mon collègue et moi, nous serons heureux d'éclaircir les points obscurs, à la fin de l'exposé.

Voilà déjà quatre ans, à peu près, que nous travaillons à ce projet de loi. Ce ne sont donc pas quelques minutes de plus d'attente, cet après-midi, qui nous incommoderont. Si, en

[Texte]

are able to proceed with the legislation, we would be prepared to wait longer than half an hour.

The legislation before the Senate now was dealt with in the other place fairly expeditiously. That is why we are here today.

We have ensured with the National Library of Canada that there has been thorough consultation on this proposed legislation with the Canadian publishing industry. As a result, we are able to say that we do have support from the publishing industry. Some members of that industry had some questions about the legislation, but it is our understanding today that there are no problems identified by the publishers, and there is general support for the measures before you.

Turning to the outline that you have before you, I will start with a general explanation of what "legal deposit" is because, on occasion, some questions have arisen concerning this term. It is simply a legal obligation in the National Library Act that publishers are required to deposit two copies of all new publications with the National Library of Canada. This provision has been in effect since 1953.

Under the current provisions of the National Library Act, there is a requirement that two copies of all new publications be provided. Since 1969 the sole exception to that requirement is that publishers are only required to deposit a single copy where the value exceeds \$50. The legislation also provides for a penalty in the case of non-compliance. The maximum penalty in the current legislation is the amount of \$150.

The current legislation does not make it a legal requirement that Government of Canada publications be officially deposited with the National Library. There is a Treasury Board policy that encourages or requires departments to deposit their publications, but, since the legislation is being amended, it is our recommendation that that be made a legal requirement for government publications as it is for other publications.

Currently, the library requires that two copies be deposited. One is retained in the permanent collection or the preservation collection to ensure that there is a continuing depository or collection of the nation's published heritage. The second copy is used in what is called a "service collection". It is there for the use of researchers, students, or those who wish to avail themselves of the information contained in that second copy.

The problem that the proposed legislation is intended to address is that, since 1969 when the exemption set at \$50 was introduced, there has been a considerable increase in the value of Canadian publications. This has resulted in a situation where the cost of acquiring those second copies that are exempted has increased quite substantially. In 1969, roughly 2 per cent of publications were within that exemption. The amount is now about 8 per cent. It is estimated that, within a period of five years, that will be up to 15 per cent of publications. This has resulted in a considerable cost increase to the National Library. That is the problem being addressed by this proposed legislation.

[Translation]

patientant, même plus d'une demi-heure, nous réussissons à obtenir l'adoption de ce projet de loi, cela en aura valu la peine.

L'autre endroit a adopté cette mesure assez rapidement. D'où la raison de notre présence ici, aujourd'hui.

De concert avec la Bibliothèque nationale du Canada, nous avons fait en sorte que l'industrie canadienne de l'édition soit largement consultée au sujet de ce projet de loi. Résultat, nous pouvons aujourd'hui affirmer que nous avons son appui. Certains éditeurs s'interrogeaient au sujet de certains points, mais, si nous avons bien compris, ils n'ont plus de réserve et donnent leur appui général aux mesures proposées.

Passons donc à l'aperçu qui vous a été distribué. Je commencerai par donner une explication générale de ce que l'on entend par «dépôt légal» car, à l'occasion, l'expression est mal comprise. Elle désigne simplement l'obligation légale prévue dans la Loi sur la Bibliothèque nationale, aux termes de laquelle les éditeurs sont tenus de déposer deux exemplaires de toutes leurs publications auprès de cet organisme. Cette disposition est en vigueur depuis 1953.

Aux termes des dispositions actuelles de la Loi sur la Bibliothèque nationale, les éditeurs doivent donc déposer deux exemplaires de toutes leurs nouvelles publications. Depuis 1969, la seule exception à cette règle, c'est que les éditeurs peuvent ne déposer qu'un seul exemplaire lorsque la publication vaut plus de 50 \$. La loi prévoit également une amende en cas d'infraction dont le plafond est actuellement de 150 \$.

Aux termes de la loi actuelle, le gouvernement du Canada n'est pas tenu de déposer officiellement ses publications auprès de la Bibliothèque nationale. Le Conseil du Trésor s'est doté d'une politique qui encourage les ministères à déposer leurs publications ou l'exige, mais, comme la loi est modifiée, nous recommandons d'assujettir le gouvernement aux mêmes exigences que les éditeurs.

Actuellement, la Bibliothèque exige le dépôt de deux exemplaires. L'un est conservé dans sa collection permanente, c'est-à-dire la réserve, pour faire en sorte qu'il existe un dépôt d'archives permanentes ou une collection du patrimoine des publications canadiennes. Le second exemplaire, lui, est versé dans ce que l'on appelle la «collection de consultation», qui est mise à la disposition des chercheurs, des étudiants et de quiconque souhaite la consulter.

Une modification de la loi actuelle s'impose parce que, depuis 1969, lorsque l'exemption a été fixée à 50 \$, la valeur des publications canadiennes a considérablement augmenté. Par conséquent, le coût d'acquisition des seconds exemplaires de documents exemptés a monté en flèche. Ainsi, en 1969, à peu près 2 p. 100 des documents étaient exemptés. Ce pourcentage est actuellement de 8 p. 100. On prévoit qu'au cours des cinq prochaines années, il passera à 15 p. 100, ce qui provoquera une hausse phénoménale des coûts de la Bibliothèque nationale. D'où la raison pour laquelle nous voulons faire modifier la loi.

[Text]

To give you an example, some of the more expensive publications — and we have examples here if senators are interested — are known as “livres d’artistes” and can be quite valuable. Some are valued at up to \$10,000. This represents an increasing portion of the publishing industry in Canada and is one of the reasons why we are hoping to proceed with this legislative amendment.

Over the last few years, the annual cost to the National Library for purchasing second copies has arisen. If the National Library were to purchase all the second copies that are exempted under the present provision, the cost today would be roughly \$700,000. That would climb to \$1 million by the year 1998, if the library were to purchase all of those second copies. Within its available resources the National Library can no longer purchase all of those second copies. That has resulted in a situation where some portion of our published heritage is not being collected by the National Library.

If present trends continue, our national collections will be incomplete and the National Library will also be unable to fulfil its mandate of responding to the user needs, whether academics, researchers or government researchers. In short, the National Library would not be able to fulfil the mandate given to it by Parliament.

The recommended approach to deal with the problem is the proposed amendment to the National Library Act. The legislation would achieve the removal of the exemption based on retail value which was reached in 1969. It would be replaced by a set of regulations that would deal with special cases where the deposit of a second copy would impose a financial burden on the publisher. The proposed amendments would also raise the penalties for non-compliance from the present maximum of \$150 to a proposed maximum of \$2,000 for individuals and a maximum of \$25,000 for corporate non-compliance. There would also be a requirement in the legislation that copies of Government of Canada publications would be required to be deposited with the National Library.

We would again have an effective system of legal deposit that would create an instrument for the development of the national collection and for its dissemination. In short, it would be an effective instrument for the preservation of Canada’s published heritage.

That is the brief and clear presentation of both the situation and the recommended course of action. We would be happy to answer any questions.

Senator Bolduc: How many books, approximately, do you have in the national collection?

Mr. Peters: In the total collection?

Senator Bolduc: Yes.

Mr. Peters: Mr. Delsey is the best person to answer that question.

Mr. Tom Delsey, Director, Policy and Planning, National Library of Canada: Currently, there are approximately 13 million items in the collection. Not all of those are books,

[Traduction]

À titre d'exemple, certaines des publications les plus coûteuses — et nous en avons apporté quelques-unes pour ceux que cela intéresse —, c'est-à-dire les «livres d'artistes», se vendent parfois très cher. La valeur de certaines peut atteindre 10 000 \$. L'industrie de l'édition canadienne en publie de plus en plus. Vous comprendrez donc pourquoi nous espérons pouvoir faire modifier la loi.

Depuis quelques années, le coût annuel d'acquisition des seconds exemplaires de la Bibliothèque nationale a grimpé. Si la Bibliothèque nationale devait acheter tous les seconds exemplaires des documents actuellement exemptés, le coût serait d'environ 700 000 \$. D'ici à l'an 1998, il passerait à 1 million de dollars. Étant donné les ressources dont elle dispose, la Bibliothèque nationale ne peut plus acheter tous les seconds exemplaires. Ainsi, une partie de notre patrimoine nous échappe.

Si la tendance actuelle se maintient, nos collections nationales seront incomplètes, et la Bibliothèque nationale sera également incapable d'exécuter son mandat qui est de répondre aux besoins des usagers, qu'il s'agisse de chercheurs universitaires ou de chercheurs du gouvernement. Bref, la Bibliothèque nationale serait incapable de respecter le mandat qui lui a été confié par le Parlement.

Nous proposons comme solution de modifier la Loi sur la Bibliothèque nationale. Ainsi, le projet de loi éliminerait l'exemption fondée sur la valeur au détail consentie en 1969 qui serait remplacée par une série de règlements décrivant les cas exceptionnels, lorsque le dépôt d'un second exemplaire imposerait un fardeau financier à l'éditeur. Le projet de loi porterait également les amendes prévues en cas d'infraction de l'actuel plafond de 150 \$ à un maximum projeté de 2 000 \$, dans le cas de particuliers, et de 25 000 \$, dans le cas des personnes morales. La loi modifiée exigerait aussi que le gouvernement du Canada dépose des exemplaires de ses publications auprès de la Bibliothèque nationale.

De la sorte, il existerait à nouveau un véritable système de dépôt légal qui permettrait d'enrichir la collection nationale et de la diffuser. En résumé, nous aurions les moyens voulus pour conserver le patrimoine littéraire canadien.

Voilà donc, en bref et, je l'espère, en clair, la situation et le plan d'action recommandé. Nous sommes maintenant à votre disposition pour répondre aux questions.

Le sénateur Bolduc: Combien de documents, environ, font actuellement partie de la collection nationale?

M. Peters: Vous parlez de la collection en entier?

Le sénateur Bolduc: Oui.

M. Peters: M. Delsey est mieux placé que moi pour répondre.

M. Tom Delsey, directeur, Politique et planification, Bibliothèque nationale du Canada: La collection compte actuellement 13 millions de documents environ. Elle ne se limite pas à de

[Texte]

though. They include sound recordings, microform, microfilms and microfiche.

Senator Bolduc: Do you have an idea how many books?

Mr. Delsey: Approximately 2 million books.

Senator Bolduc: Is your collection housed in the same building, or is it housed in different buildings?

Mr. Delsey: It is housed in a number of buildings throughout the National Capital Region, partly in our headquarters building at 395 Wellington Street. Our collection is also stored in the basement of the Journal Towers and in warehouses on Bentley Road and an industrial park in Nepean.

Senator Bolduc: How many additional annual publications do you take care of?

Mr. Delsey: Under legal deposit, last year we received 29,000 new titles. That would be books and new magazines or new journals. We continue to receive about 30,000 journals because we receive every issue as long as they are published. Altogether, we have approximately 60,000 between new and continuing titles under legal deposit.

Senator Bolduc: How long have you been unable to afford to buy copies?

Mr. Delsey: We had to suspend purchase of some second copies in December of 1990. Because of budget reductions, we were unable to set aside enough money to cover those copies. We have never been able to restore those copies. We are running back order of about \$600,000 worth of titles that we have not been able to purchase.

Senator Bolduc: How many publishers are you associated with?

Mr. Delsey: I believe 26,000 publishers have deposited at least one title since we have been keeping this automated file for the last four years. I should explain, though, that to publish a book you do not have to be a publisher in the commercial sense of the word. Organizations, universities, small groups, associations, and anyone who publishes is subject to legal deposit. That is why the number is so high. The number does not simply relate to trade publishers or commercial publishers.

Senator Bolduc: How many trade publishers do you have?

Mr. Delsey: A few hundred.

Senator Bolduc: Would a few hundred each give you something like 200 books a year?

Mr. Delsey: Very few publishers would publish that many titles a year. As I say, most of the books come from non-trade publishers. They will publish one or two. The largest trade publishers in this country would not likely publish more than 50 titles a year.

[Translation]

livres, cependant. Elle comprend aussi des phonogrammes, des microformes, des microfilms et des microfiches.

Le sénateur Bolduc: Pouvez-vous nous dire combien de livres elle renferme?

M. Delsey: Environ deux millions.

Le sénateur Bolduc: Votre collection se trouve-t-elle logée dans un seul immeuble ou dans plusieurs?

M. Delsey: Elle est répartie dans différents immeubles, un peu partout dans la région de la Capitale nationale. Une partie se trouve à l'administration centrale, au 395 de la rue Wellington. Nous en entreposons également une partie au sous-sol des immeubles Journal et dans des entrepôts, sur le chemin Bentley et dans le parc industriel de Nepean.

Le sénateur Bolduc: Combien de publications y sont ajoutées chaque année?

M. Delsey: Nous avons reçu, l'an dernier, en dépôt légal 29 000 nouveaux titres de livres, de nouvelles revues ou de nouveaux magazines. Nous continuons de recevoir environ 30 000 revues parce que notre collection compte déjà tous les numéros antérieurs, depuis le début de la publication. En tout, nous recevons en dépôt légal environ 60 000 titres de publications nouvelles et de documents que nous collectionnons déjà.

Le sénateur Bolduc: Depuis quand ne pouvez-vous plus faire l'acquisition de deux exemplaires?

M. Delsey: Nous avons dû suspendre l'achat de certains seconds exemplaires en décembre 1990, car, en raison de compressions budgétaires, nous n'avions pu mettre suffisamment d'argent de côté à cette fin. Nous n'avons jamais pu rétablir les fonds pour ces achats. Actuellement, nous avons un arriéré de commandes d'une valeur d'environ 600 000 \$.

Le sénateur Bolduc: Avec combien d'éditeurs faites-vous affaire?

M. Delsey: Depuis que nous tenons des dossiers informatisés, c'est-à-dire depuis quatre ans, 26 000 éditeurs ont déposé au moins un titre. Je devrais expliquer, cependant, qu'il n'est pas nécessaire d'être éditeur, au sens commercial du mot, pour publier un livre. Les organismes, universités, petits groupes, associations et quiconque publie doivent faire un dépôt légal. C'est pourquoi le nombre est si élevé, car il est sans rapport avec le nombre de maisons d'édition spécialisées ou commerciales.

Le sénateur Bolduc: Combien de maisons d'édition spécialisées font affaire avec vous?

M. Delsey: Quelques centaines.

Le sénateur Bolduc: Ces quelques centaines d'éditeurs vous fourniraient-ils chacun 200 livres par année, par exemple?

M. Delsey: Très peu d'éditeurs publieraient autant de documents en une seule année. Comme je l'ai dit, la plupart des documents nous viennent d'éditeurs non commerciaux. Ils publient un ou deux documents par année. Les plus importants du Canada ne publieraient probablement pas plus de 50 documents par année.

[Text]

Senator Bolduc: It is a tax on them of, let us say, something like \$25 or \$40 for each book. It is not a huge amount of money. You do not have any basic criticism with that?

Mr. Delsey: No, we have not. The Association of Canadian Publishers has indicated they have no difficulty. With a normal press run, when you are doing 1,000 copies and you have an overrun of maybe 100 copies, sending those two copies is really no out-of-pocket expenditure for the publisher.

Mr. Peters: I might also add, in terms of the cost to the publisher, the figures we are looking at actually reflect the retail cost, that is, the real cost to the publishing house. It is estimated to be roughly half of the retail cost, which is the real production cost to the publisher.

Senator Bolduc: Have you ever thought of having a certification of provincial libraries so that they can take the overflow if you need space? I am thinking, for example, of the National Library of Quebec. They have the same requirements anyway.

Mr. Delsey: They have the same requirements.

At this point, we feel it is important to have a national collection housed at one institution, primarily for research purposes, but also to ensure the preservation of those materials. The cost of preserving the material is much greater than the initial acquisition cost over its lifetime. Very few institutions have the mandate or the budget to support that kind of activity.

Senator Lavoie-Roux: This will be a short question because I am not familiar with the law itself.

What is the justification for having two copies of government publications? Is this policy similar to the one you find in other countries?

Mr. Peters: There are two distinct uses for the publications. One publication is kept in a preservation collection. It is maintained for future generations. The second copy is used by researchers, students, et cetera, so it is put into the collection which is maintained for a variety of purposes. There are two distinct functions.

Senator Lavoie-Roux: The first copy is retained as a conservation measure?

Mr. Peters: Yes. It is put in the permanent collection.

Mr. Delsey can explain this better than I. There are a variety of provisions in other countries for legal deposit. Some require more deposit or more copies than we require in Canada.

Mr. Delsey: In the United Kingdom, publishers are required to deposit two with the British library, but they also require a deposit with the universities of Oxford, Cambridge, Trinity College, and Dublin, if requested. France requires six copies. Some countries require as many as twelve copies on deposit. They are distributed to state libraries. Two copies is the minimum in any country.

[Traduction]

Le sénateur Bolduc: Cela leur impose un coût, par exemple de 25 ou de 40 \$ par document. La somme n'est pas énorme. Vous adresse-t-on des critiques à ce sujet?

M. Delsey: Non, nous n'en avons pas reçues. L'Association of Canadian Publishers a fait savoir que le projet de loi ne la gêne pas. Lors d'un tirage normal, on imprime 1 000 exemplaires, dont 100 peut-être sont de trop. L'envoi des deux exemplaires n'occasionne donc pas vraiment de frais à l'éditeur.

M. Peters: Je pourrais également ajouter qu'en termes de coût assumé par l'éditeur, ces données témoignent en réalité du prix de revient, c'est-à-dire du coût réel de la maison d'édition. On l'estime à environ la moitié du prix de revient, du coût réel de production de l'éditeur.

Le sénateur Bolduc: Avez-vous déjà envisagé la possibilité d'agréer les bibliothèques provinciales afin qu'elles puissent absorber l'excédent, si vous manquez d'espace? Je songe, entre autres, à la Bibliothèque nationale du Québec qui, de toute façon, a les mêmes exigences.

M. Delsey: Elle a en effet les mêmes exigences.

À ce stade, nous estimons important d'avoir une collection nationale tenue par un seul établissement, essentiellement à des fins de recherche, mais aussi pour conserver ces documents. Le coût de sauvegarde de ces documents est beaucoup plus grand que le coût initial d'acquisition, sur la durée de vie utile. Très peu d'établissements ont le mandat ou le budget voulu pour appuyer ce genre d'activité.

Le sénateur Lavoie-Roux: Ma question sera brève, car je ne connais pas bien la loi.

Comment justifie-t-on le fait d'exiger deux exemplaires des publications du gouvernement? D'autres pays ont-ils une politique analogue?

M. Peters: Ces documents connaissent deux utilisations distinctes. Un document est versé dans la réserve. Il est conservé pour les générations futures. Le second est mis à la disposition des chercheurs, des étudiants, et cetera. Il fait donc partie de la collection tenue à des fins diverses. Les deux fonctions sont distinctes.

Le sénateur Lavoie-Roux: Vous gardez le premier exemplaire à des fins de conservation?

M. Peters: Oui, il fait partie de la collection permanente.

M. Delsey peut vous l'expliquer mieux que moi. D'autres pays prévoient toutes sortes de dispositions pour le dépôt légal. Certains exigent plus de dépôts ou le dépôt de plus d'exemplaires qu'au Canada.

M. Delsey: Au Royaume-Uni, par exemple, les éditeurs sont tenus de déposer deux exemplaires auprès de la Bibliothèque nationale, mais ils doivent aussi, sur demande, faire un dépôt aux universités d'Oxford, de Cambridge, de Trinity College et de Dublin. En France, on exige six exemplaires. Certains pays exigent jusqu'à 12 exemplaires au dépôt. Ceux-ci sont distribués dans les bibliothèques d'État. Chaque pays exige au moins deux exemplaires.

[Texte]

Senator Lavoie-Roux: Do you feel the importance you attach to this question of two copies for books and publications is as important for government documents, annual reports, and other reports? You would need the whole city of Ottawa to house them.

Mr. Delsey: The regulations under the act exempt publishers from depositing certain kinds of material deemed to have relatively little research value — comic books and everything up from those. Newspapers are exempted because we could not begin to cope with the storage of all printed newspapers.

Senator Lavoie-Roux: What are the criteria to eliminate some publications, when for others there is an obligation to have two copies?

Mr. Delsey: As I say, we stipulate the type of publication. The publisher either has to deposit no copy at all or, in some cases, one copy. Those are specified under the regulations and can be changed from time to time more easily than the basic requirement. There are a number of exceptions.

Senator Lavoie-Roux: Could you give me an example of an exception?

Mr. Delsey: Trade catalogues; comic books; things with minimal information content; sound recordings, if they have no Canadian content. Printed newspapers are exempted. Those are just some of the things that are excluded.

Senator Olson: On slide 7, you state that one of the results of passing this bill would be that you would be an instrument for the preservation of Canada's published heritage.

What is the relationship between the National Library and the National Archives? Specifically, is there a lot of duplication? Do you work together to preserve Canada's heritage?

Mr. Peters: I could give you a general answer, senator, and then ask Mr. Delsey to be more specific in terms of the collection mandates of the two institutions.

In a general sense, from what I have seen from the vantage point of the Department of Canadian Heritage, the two institutions work closely together in sharing administrative means and information systems. They do have quite well-focused mandates.

Perhaps Mr. Delsey could explain to you in specific terms the roles that the two institutions play.

Mr. Delsey: The basic distinction in mandate is that the library focuses on published material, whereas the archives collects unpublished material; records; and other types of manuscripts. There is relatively little overlap.

When we both have an interest in a particular manuscript collection because it is a literary manuscript, we always consult. If we are offered the collection, we consult with each other as to who will purchase it.

[Translation]

Le sénateur Lavoie-Roux: Estimez-vous qu'il est aussi important de conserver deux exemplaires de documents gouvernementaux, de rapports annuels et d'autres rapports? Il faudrait toute la ville d'Ottawa pour les abriter.

M. Delsey: Le règlement d'application de la loi exempte les éditeurs du dépôt de certains genres de documents qui ont relativement peu de valeur sur le plan de la recherche — les illustrés et autres publications du genre. Les journaux sont exemptés parce qu'il serait tout simplement impossible d'entreposer tous les journaux qu'on imprime.

Le sénateur Lavoie-Roux: Quels sont les critères utilisés pour exempter certaines publications, alors qu'on est obligé de déposer deux exemplaires d'autres?

M. Delsey: Comme je l'ai dit, nous précisons le genre de publications à déposer. Soit que l'éditeur n'a pas à faire de dépôt, soit, parfois, qu'il n'a à déposer qu'un seul exemplaire. Ces exigences sont précisées dans le règlement et peuvent être périodiquement modifiées plus facilement que l'exigence fondamentale. Il existe un certain nombre d'exceptions.

Le sénateur Lavoie-Roux: Pourriez-vous me donner un exemple de ces exceptions?

M. Delsey: Les catalogues commerciaux, les illustrés, des publications renfermant peu d'information, les phonogrammes, s'ils n'ont pas de contenu canadien. Les journaux imprimés sont exemptés. Bien sûr, je pourrais vous en nommer beaucoup d'autres.

Le sénateur Olson: À la diapositive 7, on peut lire que l'adoption de ce projet de loi vous permettrait de sauvegarder le patrimoine de publications canadiennes.

Quel est le lien entre la Bibliothèque nationale et les Archives nationales? Plus particulièrement, existe-t-il beaucoup de recoupements? Vous concertez-vous pour sauvegarder le patrimoine canadien?

M. Peters: Je pourrais vous donner une réponse générale, sénateur, puis demander à M. Delsey de vous donner plus de précisions sur le mandat des deux établissements.

En règle générale, de ce que j'ai pu constater au ministère du Patrimoine canadien, les deux institutions se partagent les ressources administratives et les systèmes d'information. Leurs mandats sont très précis.

M. Delsey pourrait peut-être vous expliquer en termes plus précis le rôle de chacun.

M. Delsey: La différence fondamentale entre les deux mandats, c'est que la Bibliothèque se concentre sur les documents publiés, alors que les Archives collectionnent les documents inédits, les dossiers et d'autres genres de manuscrits. Il y a très peu de recoupements.

Lorsque les deux s'intéressent à une collection de manuscrits particulière parce qu'il s'agit de manuscrits littéraires, elles se consultent. Si l'on nous offre la collection, nous consultons les Archives afin de décider qui en fera l'acquisition.

[Text]

Senator Frith: Mr. Chairman, this seems like a very reasonable bill, and quite modest in its demands compared to other countries.

Am I right that the only people affected by this are the publishers?

Mr. Delsey: That is correct.

Senator Frith: The result of your demand will not be that the price of books will go up, because this does not involve a large amount of money. In the spirit of *audi alteram partem*, hear the other side, I would like to get some details on the record.

First, we have some briefing material which indicates that consultations with publishers in the major segments of the industry have determined that this amendment would not represent a significant burden. It goes on to speak of regulations.

The publishers, I take it Mr. Chairman, are not going to be appearing here.

The Chairman: There has been no request from them to appear.

Senator Frith: They know about the bill, I take it?

Mr. Peters: Yes.

Senator Frith: Are you able to put on the record for us that the publishers have known about this bill for some time?

The Chairman: How long has this bill been in the works?

Mr. Peters: It has been under consideration for about four years. In the past year there has been thorough consultation with the industry. I can say unequivocally that the publishing industry is aware of the fact that the bill is proceeding through Parliament. I believe I am correct in saying that the national associations are aware that it is now before the Senate. As far as we are aware, none of the publishers has indicated an interest or a need to appear as witnesses.

Senator Frith: Did they appear before the House committee?

Mr. Peters: No, they did not.

Senator Frith: May I summarize by saying that they have known about this bill for about four years?

Mr. Delsey: At least two years.

Senator Frith: That is good enough. You say that they know that it has been proceeding through the House of Commons and the Senate?

Mr. Peters: Yes.

Senator Frith: You are satisfied that they know about these hearings?

[Traduction]

Le sénateur Frith: Monsieur le président, le projet de loi me semble fort raisonnable et ses exigences, fort modestes par opposition à celles d'autres pays.

Ai-je raison de croire que les seuls qui sont visés par ce projet de loi sont les éditeurs?

M. Delsey: C'est exact.

Le sénateur Frith: En somme, l'adoption de ce projet de loi ne fera pas augmenter le prix des livres, parce qu'il n'engage pas des montants importants. Par simple respect du principe «Entends l'autre partie», j'aimerais faire préciser certaines choses officiellement.

Tout d'abord, d'après des documents qui nous ont été distribués, les consultations avec les éditeurs des principaux secteurs de l'industrie ont permis de se rendre compte que cette modification ne leur imposerait pas un fardeau trop lourd. Il est ensuite question de réglementation.

Les éditeurs, monsieur le président, ne sont pas censés comparaître?

Le président: Ils n'ont pas demandé à le faire.

Le sénateur Frith: Je suppose qu'ils sont au courant du projet de loi?

M. Peters: Oui.

Le sénateur Frith: Pouvez-vous nous faire une déclaration officielle selon laquelle les éditeurs sont au courant depuis quelque temps déjà de ce projet de loi?

Le président: Depuis combien de temps ce projet de loi est-il sur le métier?

M. Peters: Il est à l'étude depuis environ quatre ans. L'année dernière, il a fait l'objet de consultations intenses avec l'industrie. Je puis affirmer sans équivoque que l'industrie de l'édition est au courant que ce projet de loi est à l'étude, au Parlement. Je ne crois pas me tromper en disant que les associations nationales savent qu'il est maintenant au Sénat. Autant que nous le sachions, pas un seul éditeur n'a manifesté l'intérêt, ni le besoin de comparaître comme témoin.

Le sénateur Frith: Ont-ils témoigné devant le comité de la Chambre?

M. Peters: Non, ils ne l'ont pas fait.

Le sénateur Frith: Serait-il juste, par conséquent, de dire qu'ils sont au courant de ce projet de loi depuis environ quatre ans?

M. Delsey: Depuis au moins deux ans.

Le sénateur Frith: Ils ont eu amplement le temps. Vous dites qu'ils sont au courant que le projet de loi franchit les étapes à la Chambre des communes et au Sénat?

M. Peters: Oui.

Le sénateur Frith: Vous êtes convaincu qu'ils sont au courant des présentes audiences?

[Texte]

Mr. Peters: I can assure you, senator, that they certainly do know of the legislation. They know where it is in the legislative process and they have indicated to us that they have no substantial concerns about it.

Senator Frith: They obviously know about the number they have to deposit.

Mr. Peters: Yes.

Senator Frith: I take it they also know about the increase in the penalties.

Mr. Peters: Yes, they do.

Senator Grafstein: *Superman* is probably the greatest comic book hero of the age for Canadians. Did you say that you do or do not collect *Superman* comics?

Mr. Delsey: I distinguished legal deposit which can only be binding on Canadian publishers. However, we do collect, through purchase and other means, anything with a Canadian connection. If a Canadian author is published abroad, we will purchase a copy.

Senator Grafstein: I take it that the definition of "book" is wider than the term as it is generically known.

Mr. Delsey: Yes.

Senator Grafstein: Does it include CD Roms?

Mr. Delsey: Yes.

Senator Grafstein: You have said it includes magazines. Does it include recordings?

Mr. Delsey: Yes.

Senator Grafstein: Tapes?

Mr. Delsey: Yes.

Senator Grafstein: Movie films?

Mr. Delsey: The key is that it has to be distributed for public distribution or sale. Therefore, now that they are produced on video, yes, we are acquiring those. When films are just shown in theatrical settings, they would not be subject to deposit.

Senator Grafstein: Canadian films shown in Canada would or be subject to your collection requirements?

Mr. Delsey: Not unless they are put on video and distributed, because besides the definition of "book", there is a definition of "published", and it means "released for public distribution or sale".

Senator Grafstein: For retail purposes, essentially?

Mr. Delsey: Yes.

Senator Grafstein: That is a shame. That means a whole archive of Canadian films will not have been collected.

Mr. Delsey: The Archives does have responsibility for that because it is treated as unpublished material.

[Translation]

M. Peters: Croyez-moi, sénateur, ils sont certes au courant du projet de loi. Ils savent à quel stade il en est dans le processus législatif et ils nous ont fait savoir qu'ils n'avaient pas d'objection majeure.

Le sénateur Frith: De toute évidence, ils sont au courant du nombre d'exemplaires qu'ils doivent déposer.

M. Peters: Exact.

Le sénateur Frith: Je suppose qu'ils sont également au courant de la majoration des amendes.

M. Peters: Oui, ils le sont.

Le sénateur Grafstein: *Superman* est probablement le plus grand héros d'illustrés de notre époque, aux yeux des Canadiens. Cet illustré fait-il ou ne fait-il pas partie de la collection?

M. Delsey: J'ai précisé que le dépôt légal n'est exécutoire que pour les éditeurs canadiens. Toutefois, nous collectionnons effectivement, grâce à des achats et par d'autres moyens, tout ce qui a un rapport avec le Canada. Si un auteur canadien est publié à l'étranger, nous achetons un exemplaire de son livre.

Le sénateur Grafstein: J'en déduis que la définition du mot « document » est plus large que son sens générique.

M. Delsey: Oui.

Le sénateur Grafstein: Inclut-il le CD ROM?

M. Delsey: Oui.

Le sénateur Grafstein: Vous avez dit qu'il désigne aussi les magazines. Les enregistrements sont-ils inclus?

M. Delsey: Ils le sont.

Le sénateur Grafstein: Et les bandes?

M. Delsey: Oui.

Le sénateur Grafstein: Et les films?

M. Delsey: L'essentiel, c'est qu'ils soient mis en circulation pour distribution ou vente publiques. Par conséquent, maintenant que les films sont produits sur vidéocassette, oui, nous les achetons. Lorsque les films sont projetés uniquement dans les salles de cinéma, ils n'ont pas besoin d'être déposés.

Le sénateur Grafstein: Les films canadiens projetés au Canada ne feraient donc pas partie de votre collection?

M. Delsey: Pas à moins d'être sur vidéocassette et mis en circulation, car, en plus de la définition de «document», il existe aussi une définition de «publié», terme qui désigne «mis en circulation pour distribution ou vente publique».

Le sénateur Grafstein: Essentiellement, à des fins de vente au détail?

M. Delsey: Oui.

Le sénateur Grafstein: Dommage, car cela veut dire que toute une série de films canadiens ne seront pas conservés.

M. Delsey: Cette responsabilité incombe aux Archives, car on les considère comme des documents inédits.

[Text]

Mr. Peters: I might add, senator, that the Archives does play a major role in acquiring any significant, important Canadian films and videos. They have an extensive collection of such materials. That again is the distinction between the role played by the National Archives and the National Library.

Senator Grafstein: My understanding is that the Archives really does not go back that far and that there is a whole history of film that has not been collected.

Mr. Peters: Yes, that is true to some extent. Some of what most people would consider major Canadian film accomplishments are unfortunately not in the national collection. The archives does have a rather fascinating collection of some of the early Canadians works but, unfortunately, not all.

I might just add, tangential to our subject today, that the National Archives is establishing a task force which to look at the entire question of the preservation of our audio-visual heritage to ensure that we do have adequate means of ensuring its collection and the preservation of those materials which are not now in the national collections, as well as the identification of those which should form an essential part of that heritage.

Senator Grafstein: I assume that television videos would not be subject to this because those are for broadcast purposes.

Mr. Delsey: If they are only broadcast purposes, they would not be subject, but if they are then sold through outlets, they would be.

Senator Grafstein: There is a gap again in our collection policies there. I am sure a lot of current videos from CBC and otherwise have not been collected.

Mr. Delsey: Again, the National Archives Act allows the Archives to tape off air programs for their collection.

Senator Grafstein: Regulations are being prepared to retain the exemption for second copies of certain limited-edition publications. Could you explain to us what that means? Do expensive limited editions, art books and so on, come within the four corners of this legislation?

Mr. Delsey: They would come within the provisions for legal deposit. We are proposing that there be an exemption based on limited edition. We are looking at numbers of fewer than 100, or possibly even fewer than 50.

I have a couple of examples of what we call "livres d'artistes". Basically they are hand productions. The papers is handmade. The printing is done on a hand press. The art work is done as serigraphs or wood block engravings and so forth. The bindings are quite often hand made and works of art in themselves.

[Traduction]

M. Peters: J'ajouterais peut-être, sénateur, que les Archives jouent effectivement un rôle de premier plan dans l'acquisition des films et des vidéodocuments canadiens importants. Elles ont une collection imposante de tels documents. Encore une fois, on voit la distinction entre le rôle des Archives nationales et celui de la Bibliothèque nationale.

Le sénateur Grafstein: J'avais cru comprendre que la collection des Archives nationales ne remontait pas aussi loin dans le temps et qu'il y avait tout un pan de notre histoire cinématographique qui ne faisait pas partie de la collection.

M. Peters: Vous avez, dans une certaine mesure, raison. Certaines de ce que les gens considéreraient comme de grandes réalisations cinématographiques canadiennes ne font malheureusement pas partie de la collection nationale. Les Archives ont une collection plutôt fascinante des premières oeuvres canadiennes mais, malheureusement, celle-ci n'est pas complète.

Indirectement, cela me rappelle que les Archives nationales sont en train d'établir un groupe de travail qui étudiera toute la question de la sauvegarde de notre patrimoine audiovisuel pour faire en sorte que nous ayons les moyens voulus de conserver ce qui ne fait pas partie actuellement des collections nationales, ainsi que de repérer les documents audiovisuels qui devraient être inclus dans ce patrimoine.

Le sénateur Grafstein: Je suppose que les vidéodocuments produits pour la télévision n'en feraient pas partie parce qu'ils sont produits à des fins de diffusion.

M. Delsey: S'ils ne sont produits que pour la diffusion, ils n'ont pas besoin d'être déposés. Par contre, s'ils sont mis sur le marché, ils le seront.

Le sénateur Grafstein: Voilà une autre lacune de notre politique relative aux collections. Je suis sûr que beaucoup de vidéodocuments actuels de la SRC et d'autres producteurs n'ont pas été versés dans la collection.

M. Delsey: Permettez-moi de vous rappeler que la Loi sur les Archives nationales du Canada permet à celle-ci d'enregistrer des émissions en différé pour sa collection.

Le sénateur Grafstein: On est en train de rédiger un règlement pour maintenir l'exemption concernant le second exemplaire de certaines publications à tirage limité. Pourriez-vous nous expliquer ce que l'on entend par là? Les éditions coûteuses à tirage limité, les livres d'artistes et autres, sont-ils assujettis à cette loi?

M. Delsey: Ils relèveraient des dispositions relatives au dépôt légal. Nous proposons qu'il y ait une exemption pour les publications à tirage limité. Il est question ici de moins de 100 publications, voire de moins de 50.

Je puis vous citer des exemples de ce que nous qualifions de «livres d'artistes». Essentiellement, il s'agit de livres produits à la main. Le papier est fait à la main. L'impression a lieu sur une presse manuelle. Le travail artistique s'effectue sous forme de sérigraphies ou de gravures sur bloc en bois, et cetera. Les reliures sont bien souvent faites à la main et représentent elles-mêmes des oeuvres d'art.

[Texte]

We are proposing that such works continue to be required in one copy only, and then we would purchase a second copy, because in this case the production of each copy really does entail a significant cost and effort to the publisher, as compared with a normal press run where 1000 copies are produced and there is an overrun of 50 or 100 copies.

Mr. Peters: I wish to add a point of information for Senator Grafstein. The regulations which Mr. Delsey referred to are now in draft form and we are consulting with the industry with respect to those proposed exemptions.

Senator Grafstein: Does this legislation also include Canadian posters?

Mr. Delsey: They have been exempted under the regulations. In theory, we could require that. However, that is also one of the types of material that we have exempted after weighing its informational value against the cost of acquiring and storing it.

Senator Lewis: This bill is an amendment to the National Library Act, which we do not have before us. I notice that subsection 13(4) of the act is to be replaced. Does that relate to the penalty section?

Mr. Delsey: Yes.

Senator Lewis: In the original act, was it handled in the same manner as this bill handles it, where it refers to fines not exceeding the amount referred to in sections of the Criminal Code?

Mr. Allain Roy, Legal Counsel, Department of Canadian Heritage: I am sorry, senator, I did not hear the last part of the question.

Senator Lewis: It states in this bill that "Subsection 13(4) of the Act is replaced by the following:". It then refers to the fact that fines should not exceed amounts referred to in sections of the Criminal Code, which we also do not have before us.

Was that the manner in which it was handled in the original act?

Mr. Roy: If one looks at the explanatory notes on the right side of the document it can be seen that subsection 719(b) of the Criminal Code refers to corporations which would be fined up to a maximum of \$25,000, and subsection 787(1) of the Criminal Code refers to an individual and imposes a fine up to \$2,000. It will be up to the court to decide what the amount of the fine will be.

In the old section 13(4) it stated that every person who contravened the legal deposit provision was guilty of an offence and liable under summary conviction to a fine not exceeding \$150. By deleting the specific fine, the Criminal Code provision automatically kicks in; and these are the standards in the Criminal Code. In that manner we will not have to amend the National Library Act in two years from now. That is the main purpose.

Mr. Peters: In answer to your question, Mr. Roy was indicating that the summary conviction procedure, which will be followed by this legislation, is identical to that which existed in

[Translation]

Nous proposons de n'exiger le dépôt que d'un seul exemplaire de telles oeuvres et d'acheter ensuite le second exemplaire, car la production de chaque exemplaire exige réellement beaucoup d'argent et de travail de la part de l'éditeur, par opposition à un tirage normal, où 1 000 exemplaires sont produits et qu'il en reste toujours 50 ou 100.

M. Peters: J'aimerais donner une précision au sénateur Grafstein. Le règlement dont parle M. Delsey n'existe actuellement que sous forme d'ébauche, et nous sommes en train de consulter l'industrie au sujet des exemptions projetées.

Le sénateur Grafstein: Cette mesure inclut-elle les affiches canadiennes?

M. Delsey: Elles ont été exemptées aux termes du règlement. En théorie, nous pourrions l'exiger. Cependant, c'est aussi le genre de documents que nous avons exemptés après en avoir pesé la valeur indicative contre le coût d'acquisition et de stockage.

Le sénateur Lewis: Ce projet de loi modifie la Loi sur la Bibliothèque nationale, que nous n'avons pas en main. Je remarque que le paragraphe 13(4) de la loi est remplacé. Est-ce celui où il est question des amendes?

M. Delsey: Oui.

Le sénateur Lewis: Dans la loi initiale, l'article traitait-il des amendes de la même façon que le fait le présent projet de loi, qui mentionne des amendes ne devant pas excéder le montant prévu au Code criminel?

M. Allain Roy, conseiller juridique, ministère du Patrimoine canadien : Je regrette, sénateur, je n'ai pas entendu la dernière partie de votre question.

Le sénateur Lewis: Le projet de loi dispose que: «Le paragraphe 13(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit:». Il prévoit alors que l'amende ne devrait pas excéder le montant prévu dans le Code criminel, code que nous n'avons pas en main.

Était-ce ainsi dans la loi initiale?

M. Roy: Si vous vous reportez aux notes explicatives données à la page de droite du document, vous verrez que le paragraphe 719(b) du Code criminel vise les personnes morales, qui encouraient une amende maximale de 25 000 \$, et que le paragraphe 787(1) du Code criminel s'applique aux particuliers, qui encouraient une amende maximale de 2 000 \$. Ce sera au juge de décider du montant de l'amende.

Dans l'ancien paragraphe 13(4), il était prévu que quiconque contrevenait aux dispositions relatives au dépôt légal commettait une infraction et encourait, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende ne devant pas excéder 150 \$. En retranchant le montant de l'amende, la disposition du Code criminel s'applique d'office; ce sont les normes du Code criminel qui s'appliquent. Ainsi, il ne sera pas nécessaire de modifier la Loi sur la Bibliothèque nationale tous les deux ans. C'est là l'idée principale.

M. Peters: Pour répondre à votre question, M. Roy a précisé que la déclaration de culpabilité par procédure sommaire qui est adoptée dans ce projet de loi est identique à celle que prévoyait la

[Text]

the previous legislation. It was a summary conviction procedure in the existing legislation.

Mr. Roy: It is already an offence punishable by summary conviction.

Mr. Peters: With this proposed amendment the maximum fine of \$150 has been removed. That allows the court, under the provisions of the Criminal Code, to set a penalty appropriate to the seriousness of non-compliance at the discretion of the court, so there is a maximum imposed on the courts. We expect there will be very few cases where the maximum is imposed.

Senator Lewis: I believe you gave an explanation as to what is in those provisions of the Criminal Code. Anyone looking at this bill would not see what the fine is and would have to go to the Criminal Code to see it.

Mr. Peters: Yes, that is correct.

Senator Lewis: You have told us now what those provisions are, but they do not appear in the bill itself.

You mentioned earlier that many of your records are stored in basements of some buildings.

Mr. Delsey: That is true. In the third basement of the Journal Towers we have quite a few collections.

Senator Lewis: There have been a few instances where water mains have burst and caused a lot of damage.

Mr. Delsey: More instances than I care to remember.

We keep reminding the powers that be that we need better accommodations but, so far, we are not getting a great deal of response.

Senator Corbin: Mr. Chairman, I apologize for being late.

There are many family associations in existence in Canada today which publish monthly, bimonthly or quarterly bulletins or family magazines. That type of bulletin or magazine is not normally for sale, but the odd copy may be available to the general public on request.

Is there a legal deposit requirement on that type of printed material?

Mr. Delsey: Under the regulations that would fall within one of the excluded categories. Any newsletters of local interest —

Senator Corbin: They are more than newsletters, some of them are pretty substantial magazines.

Mr. Delsey: Even if it is distributed, if it only has local interest, say within a region, it would be excluded.

Senator Corbin: How many prosecutions have you had under the act?

Mr. Delsey: We have only taken one publisher to court. It took almost 10 years to go through several hearings and appeals. In the end it was settled out of court, after the second appeal. That pointed out one of the difficulties with the penalty provision

[Traduction]

loi antérieure. Celle-ci prévoyait aussi le même genre de procédure.

M. Roy: Il s'agit déjà d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

M. Peters: La modification projetée élimine l'amende maximale de 150 \$. Ainsi, le juge, en vertu des dispositions du Code criminel, peut fixer l'amende en fonction de la gravité de l'infraction, à sa discrétion. Un maximum est cependant prévu. Nous nous attendons à très peu de cas où l'amende maximale sera imposée.

Le sénateur Lewis: Je crois que vous avez expliqué ce que comportaient les dispositions du Code criminel. Quiconque examine le projet de loi ne serait pas renseigné sur l'amende et serait obligé de consulter le Code criminel.

M. Peters: Vous avez raison.

Le sénateur Lewis: Vous venez de nous renseigner sur la teneur de ces dispositions, mais elles ne figurent pas au projet de loi comme tel.

Vous avez mentionné plus tôt que beaucoup de vos documents sont conservés au sous-sol de certains immeubles.

M. Delsey: C'est vrai. Au troisième sous-sol des immeubles Journal, nous avons plusieurs collections.

Le sénateur Lewis: Il est arrivé à plusieurs reprises que les conduites d'eau éclatent et les endommagent.

M. Delsey: Plus souvent que je n'aimerais l'avouer.

Nous passons notre temps à rappeler aux instances que nous avons besoin de meilleurs locaux mais, jusqu'ici, elles demeurent assez indifférentes.

Le sénateur Corbin: Monsieur le président, je m'excuse de mon retard.

Il existe aujourd'hui, au Canada, de nombreuses associations familiales qui publient des bulletins mensuels, bimestriels ou trimestriels, ou encore des magazines familiaux. Ce genre de bulletins ou de magazines n'est habituellement pas vendu, mais il arrive que le grand public puisse en obtenir un exemplaire, sur demande.

Exige-t-on le dépôt légal de ce genre d'imprimés?

M. Delsey: Aux termes du règlement, ils seraient exemptés. Les bulletins d'intérêt local...

Le sénateur Corbin: Ce ne sont pas que des bulletins, certains sont des magazines assez importants.

M. Delsey: Même s'ils sont mis en circulation, ils n'ont qu'un intérêt local, c'est-à-dire au sein d'une région, de sorte qu'ils seraient exclus.

Le sénateur Corbin: Combien de poursuites avez-vous entamées en vertu de la loi?

M. Delsey: Nous n'avons traîné qu'un seul éditeur devant les tribunaux. Il a fallu presque dix ans pour franchir les différentes étapes d'audiences et d'appels. En bout de ligne, nous avons réglé hors-cour, après le deuxième appel. Cette situation a fait ressort

[Texte]

because, although the publisher was found guilty, the fine of \$150 was the only fine the judge could impose, and the judge could not require the publisher to deposit the books.

Senator Frith: Or pay the costs?

Mr. Delsey: Or pay the costs.

Le sénateur Bolduc: Mais, il pouvait l'envoyer en prison.

Senator Corbin: How many books do you think are not being properly deposited at this stage?

Mr. Delsey: It is always difficult to estimate that.

Senator Corbin: I am sure you are well aware of what is published in Canada.

Mr. Delsey: We try to keep up with that. I must say that legal deposit does not happen by itself. We have a division of 40 people who are constantly monitoring trade journals to see what is being published and, if it has not come in, they send out reminder notices.

We estimate that we receive at least 95 per cent of what is subject to the provisions. However, we cannot get a totally accurate fix on what is not.

Senator Lewis: If a publisher neglects to deposit the copies that you require, does the act give you any authority or the court authority to collect those copies?

Mr. Delsey: The only authority we have is to proceed with the legal proceedings and the penalty.

Senator Lewis: Under the present system, he would only pay \$150 and tell you to go jump in a lake.

Mr. Delsey: That is right.

Senator Lewis: Do I understand correctly that, even with this amendment, there is no authority to make him comply?

Mr. Delsey: Not without taking him to court.

We have very good relationships with publishers. Even though this is a legal requirement, we try to treat it as a patriotic duty.

Mr. Peters: In most cases, the publishers act the same way. They comply voluntarily with the legislation.

Senator Corbin: I have a general question. Where and when did the idea of the legal deposit originate?

Mr. Delsey: It originated in France approximately 450 years ago with Francis I.

The Chairman: If there are no other questions, then may I have a motion to report the bill?

Senator Olson: I so move, Mr. Chairman, without amendment.

The Chairman: Is it agreed?

[Translation]

l'une des difficultés que suscite la disposition relative à l'amende car, bien que l'éditeur ait été jugé coupable, le juge ne pouvait lui imposer plus que l'amende de 150 \$ et il ne pouvait pas l'obliger à déposer les livres.

Le sénateur Frith: Ni à en payer le coût?

M. Delsey: Ni à en payer le coût.

Senator Bolduc: But he could have sent him to prison.

Le sénateur Corbin: Combien de livres, à votre avis, ne sont pas déposés en bonne et due forme à ce stade?

M. Delsey: Il est toujours difficile de faire une telle évaluation.

Le sénateur Corbin: Je suis sûr que vous êtes bien au courant de ce qui se publie au Canada.

M. Delsey: Nous essayons de nous tenir au courant. Je dois dire que le dépôt légal ne s'effectue pas tout seul. Nous avons une division de 40 employés qui surveillent constamment les revues commerciales pour suivre ce qui se publie et, si le document ne nous parvient pas, ils envoient un rappel à l'éditeur.

Nous estimons recevoir au moins 95 p. 100 des documents devant faire l'objet d'un dépôt légal. Cependant, nous ne pouvons produire des chiffres exacts concernant ceux qui ne le font pas.

Le sénateur Lewis: Si un éditeur néglige de déposer les exemplaires requis, la loi vous donne-t-elle le pouvoir, à vous ou au juge, d'obtenir ces exemplaires?

M. Delsey: Le seul pouvoir dont nous disposons, c'est le recours aux tribunaux et l'imposition d'amendes.

Le sénateur Lewis: En vertu du régime actuel, l'éditeur pourrait payer les 150 \$ et vous dire d'aller vous faire cuire un oeuf.

M. Delsey: C'est cela.

Le sénateur Lewis: Ai-je bien compris qu'en dépit de cette modification, rien ne pourra l'obliger à se conformer?

M. Delsey: Pas si nous ne le traînons pas devant les tribunaux.

Nous entretenons de très bonnes relations avec les éditeurs. Même si, en fait, il s'agit d'une exigence légale, nous essayons de faire valoir le devoir patriotique.

M. Peters: La plupart du temps, les éditeurs se conforment de bon gré aux dispositions de la loi.

Le sénateur Corbin: J'aurais une question d'ordre général. Où et quand l'idée du dépôt légal est-elle née?

M. Delsey: Le principe du dépôt légal est né en France, il y a environ 450 ans, sous le règne de François 1^{er}.

Le président: S'il n'y a plus de questions, je demanderais peut-être à ce que quelqu'un propose que l'on fasse rapport du projet de loi.

Le sénateur Olson: Je fais une motion en ce sens, monsieur le président, sans amendement.

Le président: La motion est-elle adoptée?

[Text]

[Traduction]

Hon. Senators: Agreed.

Des voix: Adoptée.

The Chairman: I thank you very much, gentlemen. You have been most helpful.

Le président: Messieurs, je vous remercie beaucoup. Votre témoignage a été des plus utiles.

The committee adjourned.

La séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

WITNESSES—TÉMOINS

From the Department of Canadian Heritage:

Bill Peters, Director General;

Allain Roy, Legal Counsel.

From the National Library of Canada:

Tom Delsey, Director, Policy and Planning.

Du ministère du Patrimoine canadien:

Bill Peters, directeur-général;

Allain Roy, conseiller juridique.

De la Bibliothèque nationale du Canada:

Tom Delsey, directeur, Politique et Plannification.



First Session
Thirty-fifth Parliament, 1994

Première session de la
trente-cinquième législature, 1994

SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

*Proceedings of the Standing
Senate Committee on*

*Délibérations du Comité
sénatorial permanent des*

National Finance

Finances nationales

Chairman:
The Honourable C. WILLIAM DOODY

Président:
L'honorable C. WILLIAM DOODY

Tuesday, June 21, 1994

Le mardi 21 juin 1994

Issue No. 13

Fascicule n° 13

First and last Proceedings on:

Premier et dernier fascicule concernant:

The examination of Bill C-207,
the Act to amend the Auditor General Act (Reports)

L'étude du Projet de loi C-207,
La Loi modifiant la Loi sur le vérificateur général
(rapports)

INCLUDING:

The Eighth Report of the Committee
(Bill C-207, *The Auditor General Act*
(Reports))

Y COMPRIS:

Le huitième rapport du Comité
(Projet de loi C-207, *Loi sur le vérificateur général*
(rapports))

WITNESSES:
(See back cover)

TÉMOINS:
(Voir à l'endos)



THE STANDING SENATE COMMITTEE ON NATIONAL FINANCE

The Honourable C. William Doody, *Chairman*

and

The Honourable Senators:

Bolduc	Lewis
Corbin	* Lynch-Staunton
DeBané	(or Berntson)
* Fairbairn (or Molgat)	Rizzuto
Frith	Simard
Kelly	Stratton
Lavoie-Roux	Tkachuk

* *Ex Officio Members*

(Quorum 4)

Pursuant to Rule 86(4), membership of the Committee was amended as follows:

The names of the Honourable Senators Corbin and De Bané substituted for those of the Honourable Senators Lewis and Adams (*16th June, 1994*).

The name of the Honourable Senator Lewis substituted for that of the Honourable Senator Olson (*21st June, 1994*).

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES FINANCES NATIONALES

Président: L'honorable C. William Doody

et

Les honorables sénateurs:

Bolduc	Lewis
Corbin	* Lynch-Staunton
DeBané	(ou Berntson)
* Fairbairn (ou Molgat)	Rizzuto
Frith	Simard
Kelly	Stratton
Lavoie-Roux	Tkachuk

* *Membres d'office*

(Quorum 4)

Conformément à l'article 86(4) du Règlement, la liste des membres du Comité est modifiée, ainsi qu'il suit:

Les noms des honorables sénateurs Corbin et De Bané substitués à ceux des honorables sénateurs Lewis et Adams (*16 juin 1994*).

Le nom de l'honorable sénateur Lewis substitué à celui de l'honorable sénateur Olson (*Le 21 juin 1994*).

ORDER OF REFERENCE

Extract from the *Minutes of Proceeding of the Senate*,
Wednesday, June 15, 1994:

The Honourable Senator Frith moved, seconded by the
Honourable Senator Petten:

That Bill C-207, An Act to amend the Auditor General
Act (Reports), be referred to the Standing Senate Committee
on National Finance.

The question being on the motion, it was adopted.

ORDRE DE RENVOI

Extrait des *Procès-verbaux du Sénat* du mercredi 15 juin 1994:

L'honorable sénateur Frith propose, appuyé par l'honora-
ble sénateur Petten,

Que le Projet de loi C-207, Loi modifiant la Loi sur le
vérificateur général (rapports), soit déféré au Comité perma-
nent des finances nationales.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le greffier du Sénat

Paul C. Bélisle

Clerk of the Senate

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Tuesday, June 21, 1994
(14)

[Text]

The Standing Senate Committee on National Finance met at 4:00 p.m. this day, in Room 256-S, the Chairman, the Honourable Senator C. William Doody, presiding.

Members of the Committee present: The Honourable Senators Doody, Bolduc, Corbin, Frith, Lavoie-Roux, Lewis, Rizzuto and Stratton (8).

Other Senators present: The Honourable Senator Petten.

In attendance: From the Parliamentary Centre: Dr. Edward J.D. Ketchum, Director of Research.

Also in attendance: The Official Reporters of the Senate.

APPEARING:

Jean-Robert Gauthier, M.P.

WITNESSES:

From the Auditor General Office:

L. Denis Desautels, Auditor General, FCA.

Pursuant to its Order of Reference adopted by the Senate on Wednesday, June 15, 1994, the Committee examined Bill C-207, An Act to amend the Auditor General Act (reports).

Messrs. Gauthier and Desautels made opening statements and answered questions.

The Honourable Senator Frith moved, — That Bill C-207 be reported without amendment.

The question being put on the motion, it was agreed.

At 5:10 p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:**PROCÈS-VERBAL**

OTTAWA, le mardi 21 juin 1994
(14)

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent des finances nationales se réunit aujourd'hui, à 16 heures, dans la salle 256-S, sous la présidence de l'honorable sénateur C. William Doody (*président*).

Membres du comité présents: Les honorables sénateurs Doody, Bolduc, Corbin, Frith, Lavoie-Roux, Lewis, Rizzuto et Stratton. (8)

Autre sénateur présent: L'honorable sénateur Petten.

Également présent: Du Centre parlementaire: M. Edward J.D. Ketchum, directeur de recherche.

Aussi présents: Les sténographes officiels du Sénat.

COMPARAÎT:

Jean-Robert Gauthier, député.

TÉMOINS:

Du Bureau du Vérificateur général du Canada:

L. Denis Desautels, FCA, vérificateur général.

En conformité avec l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le mercredi 15 juin 1994, le comité examine le projet de loi C-207, *Loi modifiant la Loi sur le vérificateur général (rapports)*.

MM. Gauthier et Desautels font chacun un exposé, puis répondent aux questions.

L'honorable sénateur Frith propose — Que le comité fasse rapport au Sénat du projet de loi C-207, sans amendement.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

À 17 h 10, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

Le greffier du comité,

John Desmarais

Clerk of the Committee

REPORT OF THE COMMITTEE

RAPPORT DU COMITÉ

WEDNESDAY, June 22, 1994

Le MERCREDI 22 juin 1994

The Standing Senate Committee on National Finance has the honour to present its

Le Comité sénatorial permanent des finances nationales a l'honneur de présenter son

EIGHTH REPORT

HUITIÈME RAPPORT

Your Committee, to which was referred Bill C-207, An Act to amend the Auditor General Act (reports), has, in obedience to the Order of Reference of Wednesday, June 15, examined the said Bill and now reports the same without amendment.

Votre Comité, auquel a été déferé le Projet de loi C-207, Loi modifiant la Loi sur le vérificateur général (rapports), a, conformément à l'Ordre de renvoi du mercredi 15 juin 1994, étudié ledit projet de loi et en fait maintenant rapport sans amendement.

Respectfully submitted,

Respectueusement soumis,

Le président

C. WILLIAM DOODY

Chairman

EVIDENCE

OTTAWA, Tuesday, June 21, 1994

[Text]

The Standing Senate Committee on National Finance, to which was referred Bill C-207, to amend the Auditor General Act (reports), met this day at 4:00 p.m. to give consideration to the bill.

Senator C. William Doody (*Chairman*) in the Chair.

The Chairman: Honourable senators, our business today is to examine Bill C-207, an Act to amend the Auditor General Act (reports). We have as our witnesses Mr. Jean-Robert Gauthier, M.P., and Mr. Denis Desautels, the Auditor General of Canada. I understand that Mr. Gauthier has an opening statement and that Mr. Desautels has some words for us as well.

Mr. Gauthier, if you please?

Monsieur Jean-Robert Gauthier, député: Monsieur le président, il me fait plaisir d'être parmi vous aujourd'hui pour discuter du projet de loi C-207 et possiblement répondre à vos questions.

Je suis heureux que les membres du Comité des comptes publics ainsi que mes collègues de la Chambre des communes aient reconnu le bien fondé de mon initiative et vous en ait commandé l'adoption.

Le projet de loi C-207 a pour but d'amender la Loi sur le Vérificateur général du Canada en vue de permettre au vérificateur général de déposer ses rapports, au Parlement, dès que la rédaction en est terminée ou lorsqu'il le juge à propos.

Bien que j'en ai assumé la paternité, cette initiative avait déjà été présentée à la Chambre des communes à quelques reprises au cours des dix dernières années. Malheureusement, ces projets de loi n'avaient pas pu franchir l'étape de la deuxième lecture à la Chambre des communes et étaient morts de leur juste mort, ou de la mort réservée aux projets de loi d'initiative privée. Il y en a très peu qui réussissent à passer la barre de la deuxième lecture.

L'étape est maintenant franchie, et le projet de loi a reçu l'aval de la Chambre des communes avec un enthousiasme dont je suis un peu surpris mais qui s'explique assez bien et j'espère qu'il recevra du Sénat la même attention et avec la même célérité afin que l'on puisse permettre au vérificateur de procéder rapidement à la mise en oeuvre de cette nouvelle méthode de travailler.

Le vérificateur général du Canada comme vous le savez, est un haut fonctionnaire du Parlement chargé de s'assurer que les argentés dépensés par l'État et autorisés par le Parlement, ont été utilisés de façon efficace et efficiente et répondent aux objectifs déterminés.

Ainsi, le rapport du vérificateur général est très important pour évaluer la gestion opérationnelle et stratégique du gouvernement.

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le mardi 21 juin 1994

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent des finances nationales, auquel a été renvoyé le projet de loi C-207, Loi modifiant la Loi sur le vérificateur général (rapports), se réunit aujourd'hui, à 16 heures, pour en faire l'étude.

Le sénateur C. William Doody (*président*) occupe le fauteuil.

Le président: Honorables sénateurs, la séance d'aujourd'hui est consacrée au projet de loi C-207, Loi modifiant la Loi sur le vérificateur général (rapports). Nous entendrons à ce sujet M. Jean-Robert Gauthier, député, et M. Denis Desautels, vérificateur général du Canada. Je crois savoir que M. Gauthier souhaite nous faire un exposé initial et que M. Desautels aura aussi son mot à dire.

Monsieur Gauthier, vous avez la parole.

Mr. Jean-Robert Gauthier, MP: Mr. Chairman, I am delighted to be here today to discuss Bill C-207 and possibly to answer any questions you may have.

I am pleased that the members of the Public Accounts Committee as well as my colleagues in the House of Commons have recognized the merits of my initiative and have recommended that you pass the bill.

The purpose of Bill C-207 is to amend the Auditor General Act in order to allow the Auditor General to table his reports in Parliament as soon as they are written or when he deems it appropriate.

Although I am spearheading this initiative, similar bills have been submitted to the House of Commons on several occasions during the past ten years. Unfortunately, those bills never made it past second reading in the House of Commons and either died a natural death or suffered the fate usually reserved for private member's bills, very few of which manage to get past second reading.

That step has now been passed and the bill was approved by the House of Commons with an enthusiasm which surprised me somewhat, although it is quite understandable. I hope the bill will receive the same attention and be dealt with as speedily in the Senate so that we can authorize the Auditor General to proceed quickly with the implementation of this new work method.

The Auditor General of Canada, as you know, is an officer of Parliament responsible for ensuring that the money spent by government and authorized by Parliament is used efficiently and effectively and in a way which meets the stated objectives.

The Auditor General's report is therefore very important for evaluating the operational and strategic management of government.

[Texte]

Il fournit des éléments essentiels devant permettre aux parlementaires et au gouvernement de mieux juger de la pertinence d'un programme ou de corriger de mauvaises pratiques administratives dans un délai raisonnable.

À l'heure actuelle, le vérificateur est tenu de déposer son rapport avant le 31 décembre de l'année.

Or, l'évaluation contenue dans son rapport porte sur l'année fiscale se terminant le 31 mars précédent.

Comme l'évaluation d'un ministère peut prendre jusqu'à deux ans, ceci veut dire que les informations contenues dans le rapport du vérificateur datent parfois de plus de trois ans.

Ceci, à mon avis, entrave le travail du Parlement canadien dans sa volonté de rendre le gouvernement imputable auprès des Canadiens et des Canadiennes.

L'information n'est souvent plus d'actualité ou n'est plus pertinente. En effet, il arrive parfois qu'après tant d'années, les fonctionnaires responsables des dossiers évalués ont été transférés ou ont pris leur retraite et que personne au sein du ministère ne soit en mesure d'expliquer les pratiques comptables ou les pratiques administratives utilisées.

Bien sûr, il est possible que le ministère ait changé de direction depuis l'évaluation puisque le ministère est informé bien avant le Parlement, c'est-à-dire pendant et tout de suite après l'évaluation du ministère ou de l'agence concernée.

Par contre, ce n'est généralement qu'après que le vérificateur général ait publié son rapport et suite aux pressions des parlementaires que les ministères prennent des mesures correctives.

Malheureusement, ces retards coûtent des milliards de dollars aux contribuables.

Les exemples sont nombreux, et je vous en dispense car ce serait très long de les énumérer tous. On n'a qu'à penser au Régime de pensions du Canada; aux dividendes payées à des sociétés canadiennes par des sociétés affiliées étrangères; si on recule dix ans en arrière, au crédit d'impôt à la recherche et au développement scientifiques. Vous vous en souvenez, cela a coûté presque un milliard. Dépense qui, d'après moi, aurait pu être corrigée avant que cette somme d'argent ne soit dépensée comme dépense fiscale, si vous voulez.

We can think of further examples, such as the air transfers, and do not have to remind you about the Pearson Airport decision, or the Northern Cod Adjustment and Recovery program whereby fishermen were paid sums of money, hundreds of millions of dollars, without proper justification.

I am of the opinion that punctual reporting of the Auditor General, although it is not the only solution, would give the government additional tools to allow it to cut out waste without jeopardizing valuable objectives, or, rather, keeping those objectives in perspective.

Therefore, the adoption of my bill would constitute a step in the right direction. We have heard that punctual reporting would possibly feed the media and represent a source of continuous

[Translation]

It provides essential information to enable parliamentarians and the government to better assess the relevance of a program or to correct poor administrative practices within a reasonable period of time.

The Auditor General is currently required to table his report before December 31 of each year.

However, the evaluation contained in his report covers the fiscal year ending the preceding March 31.

Since the evaluation of a department can take up to two years, this means that the information contained in the Auditor General's report is sometimes more than three years old.

This, in my opinion, hampers the work of the Parliament of Canada in its desire to make the government accountable to Canadians.

The information is often no longer current or relevant. In fact, it sometimes happens that after so many years, the public servants responsible for the programs evaluated have been transferred or have retired and no one in the department is able to explain the accounting or administrative practices used.

Of course, the department may have taken corrective action since the evaluation, because the department is informed well before Parliament, that is, during and immediately after the evaluation of the department or agency concerned.

However, it is generally not until after the Auditor General has made his report public and following pressure from parliamentarians that the departments take corrective action.

Unfortunately, these delays cost taxpayers billions of dollars.

There are numerous examples and I will spare you the details because it would be very time-consuming to list them all. One need only think of the Canada Pension Plan, of the dividends paid to Canadian companies by foreign affiliates, and if you go back ten years, of the scientific research and experimental development tax credit. As you will recall, this cost nearly a billion dollars. In my opinion, this situation could have been corrected before this sum of money was spent as a tax expenditure, if you will.

D'autres exemples me viennent à l'esprit, comme la cession des aéroports — inutile de vous rappeler la décision prise au sujet de l'aéroport Pearson — ou le Programme d'adaptation et de redressement de la pêche de la morue du Nord, dans le cadre duquel des centaines de millions de dollars ont été versés à des pêcheurs sans justification convenable.

À mon avis, le dépôt de rapports ponctuels du vérificateur général, bien qu'il ne représente pas l'unique solution, fournirait au gouvernement des moyens additionnels d'éliminer le gaspillage sans mettre en danger des objectifs valables ou, plutôt, en conformité avec ces objectifs.

Par conséquent, l'adoption du projet de loi représenterait un pas dans la bonne voie. Certains ont prétendu que le dépôt de rapports ponctuels pourrait alimenter les médias et représenter une

[Text]

embarrassment to the government. Let us not kid ourselves. Canadians want to the eliminate government waste, and governments must respond.

Other countries are already doing exactly what we are proposing to do here today. I gave the documentation to the Chairman of this committee which shows that there are some countries, for example, England, where such reports are tabled pretty well every week. In the United States I understand there are over five hundred such reports per year. There are all kinds of other countries where democracies are healthy, and where the reporting of the Auditor General is on a more regular basis.

Canadians want to be assured that the legislators have all the information necessary to reduce inefficiencies in government infrastructure. Moreover, the annual report of the Auditor General of 1992/93, which was the last one, contained 775 pages. As the material is presently contained in a single volume, its tabling constitutes a once-a-year media event when we hear the worst of the horrors of government administration, the most exemplary faults, and the dumbest expenses undertaken by government bureaucracy.

This report is dissected in a week at best, sometimes with just enough time to extract a few choice morsels by the media, then we are supposed to forget the real reason for its existence and its importance as an indispensable tool to government managerial practices.

The members of the Public Accounts Committee to which the report is subsequently sent then must examine this report in a cloud of misery, loaded with complex and well-documented matters, but often outdated, with some matters already corrected. I know about that because I have chaired that committee for the better part of two and a half years.

The Public Accounts Committee, known for being non-partisan, would be able to plan and carry out its work better and more efficiently, in my view, and quickly exercise its persuasive influence if the reports were presented periodically. Any good administrator needs punctual, professional and pertinent information. Earlier reporting of audit results would lead to faster correction of problems, and this, in turn, would mean greater savings, reduced risks, better management and generally better government programs.

Monsieur le président, le projet de loi C-207, représente un avant goût des changements qui s'imposent à la Loi sur le vérificateur général du Canada.

Je suis d'avis que tous les ministères, agences ou corporations de la Couronne qui reçoivent des argent du gouvernement devraient également être imputables au peuple canadien.

C'est pour cela que j'avais mis initialement dans le projet de loi trois petits mots très innocents qui disaient que la Loi sur le vérificateur général du Canada qui s'applique généralement dans les ministères et les agences, devrait également lui donner le privilège de vérifier les livres de tout autre organisme gouverne-

[Traduction]

source d'embarras continus pour le gouvernement. Ne nous leurrions pas. Les Canadiens et Canadiennes veulent éliminer le gaspillage de l'État, et les gouvernements doivent agir en conséquence.

D'autres pays font déjà ce que nous proposons de faire aujourd'hui. J'ai remis au président du présent comité de la documentation qui montre que, dans certains pays, par exemple en Angleterre, on dépose de tels rapports presque chaque semaine. Aux États-Unis, plus de 500 rapports du genre sont déposés chaque année. Bien d'autres pays, où la démocratie se porte bien, permettent au vérificateur général de produire des rapports plus fréquents.

Les Canadiens veulent l'assurance que les législateurs disposent de toute l'information nécessaire pour réduire les inefficacités de l'appareil gouvernemental. De plus, le dernier rapport annuel du vérificateur général, soit celui de 1992-1993, comptait 775 pages. Comme le rapport est actuellement publié en un seul volume, son dépôt est devenu un événement médiatique annuel où l'on fait ressortir les pires histoires d'horreur, les fautes les plus exemplaires et les dépenses les plus folles des bureaucrates.

Il faut au moins une semaine pour le dépouiller, ce qui laisse parfois juste assez de temps aux médias pour en publier quelques extraits juteux. Nous sommes ensuite censés oublier sa véritable raison d'être et son importance comme outil indispensable de gestion du gouvernement.

Les membres du Comité permanent des comptes publics auquel est ensuite renvoyé le rapport doivent alors en faire l'examen dans des circonstances difficiles, croulant sous le poids de dossiers complexes et bien documentés mais souvent périmés, certaines questions étant déjà réglées. Je le sais car j'ai moi-même présidé ce comité pendant au moins deux ans et demi.

Le Comité permanent des comptes publics, connu pour son impartialité, serait en mesure de mieux planifier et exécuter ses travaux, avec une plus grande efficacité selon moi, et d'exercer plus rapidement son influence persuasive, si les rapports lui étaient présentés plus fréquemment. Tout bon administrateur ne saurait se passer de renseignements ponctuels, professionnels et pertinents. En ayant connaissance des résultats des vérifications plus vite, on pourrait également redresser la situation plus vite, ce qui, partant, se traduirait par de plus grandes économies, de moindres risques, une meilleure gestion et, en règle générale, de meilleurs programmes gouvernementaux.

Mr. Chairman, Bill C-207 is a foretaste of the changes needed to the Auditor General Act.

I believe that all departments, agencies and Crown corporations that receive money from the government should also be accountable to the Canadian people.

That is why I had initially put in the bill three very innocent words which said that the Auditor General Act, which applies generally in departments and agencies, should also give the Auditor General the privilege of auditing the books of all other government entities. This was deleted from the bill. I did not

[Texte]

mental. Cela a été retiré du projet de loi. Je n'ai pas compris pourquoi. On m'a dit que cela était redondant. Vous pouvez comprendre que ce que je visais en particulier c'était une plus grande transparence dans l'administration gouvernementale. Il y a encore un genre de résistance qui veut que certaines sociétés d'État comme Radio-Canada, le Conseil des arts, le Centre national des arts et d'autres, sont presque à l'abri de notre examen régulier de leur façon d'administrer. Cela m'a un peu déçu, mais je suis heureux de vous dire qu'en dépit de tout cela, le projet de loi C-207, je crois, est un pas dans la bonne direction.

I hope honourable senators will support this initiative, because I think it is a small but good step in the right direction. Having said that, I thank you for your time, and I appreciate the opportunity to appear before the committee. Thank you, Mr. Chairman.

The Chairman: Thank you very much, Mr. Gauthier. Mr. Desautels?

Mr. Denis Desautels, Auditor General: Thank you very much, Mr. Chairman. I am pleased to appear before the Senate Committee on National Finance in order to comment on the proposed change to the Auditor General Act. Permitting our office to report to the House more frequently than annually — in short, to report periodically — has the potential of significantly improving the service we provide to Parliament. In my remarks today, I wish to concentrate on some of the likely outcomes of periodic reporting. These outcomes would be of particular interest to your committee, in light of the referral of my reports to your committee when they are tabled in the Senate.

The Office of the Auditor General has supported the idea of periodic reporting for many years. I want to be very clear today that I, too, support it. My support is based upon the belief that it will permit us to better assist not only Parliament but also ministers and public servants to do their jobs. We can do this by reporting our findings in a more timely fashion, and given the ever-increasing pace of events in the nation and in Parliament, one report a year risks leaving Parliament to deal with matters that sometimes are not current. Sometimes one report a year means that a possible savings to the taxpayer are unnecessarily delayed.

Over the years, your committee has shown a continuing interest in the views and the work of this office. Your committee's recent consideration of program evaluation and public service reform come to mind as good examples of where we have been able to contribute to your work. For my office to be able to provide you with more timely information and analysis in support of your work strikes me as being very reasonable indeed.

There are some concerns about the introduction of periodic reporting, and I want to address three of these as directly as I can. The first concern is that more timely reporting will increase the involvement of our office in political debates from which we should clearly keep our distance. I think the approach used by Statistics Canada would go a long way towards dealing with this

[Translation]

understand why. I was told that it was redundant. You can understand that what I was aiming at in particular here was greater openness in government administration. There is still a sort of resistance in that certain Crown corporations such as the CBC, the Canada Council and the National Arts Centre are virtually shielded from our regular review of their administrative practices. I was somewhat displeased by this, but I am happy to tell you that, despite all this, Bill C-207, I believe, is a step in the right direction.

J'espère que les honorables sénateurs appuieront l'initiative, car elle représente, à mon avis, un pas, petit mais bon, dans la bonne voie. Cela étant dit, je vous remercie de m'avoir écouté et je vous sais gré de m'avoir invité à comparaître. Monsieur le président, je vous remercie.

Le président: Je vous remercie beaucoup, monsieur Gauthier. Monsieur Desautels?

M. Denis Desautels, vérificateur général: Je vous remercie, monsieur le président. Je suis heureux de comparaître devant le Comité sénatorial des finances nationales au sujet des changements projetés à la Loi sur le vérificateur général. En permettant à notre bureau de présenter à la Chambre plus qu'un rapport annuel — bref, de faire des rapports périodiques — nous pourrions peut-être améliorer sensiblement le service assuré au Parlement. Mon exposé d'aujourd'hui portera surtout sur certains résultats probables de la production de rapports périodiques. Ces résultats intéresseraient particulièrement votre comité, puisque mes rapports lui sont renvoyés lorsqu'ils sont présentés au Sénat.

Le Bureau du vérificateur général est favorable à ce principe depuis de nombreuses années déjà. Je tiens à bien préciser, aujourd'hui, que, moi aussi, je l'appuie, convaincu qu'il nous permettra de mieux aider à faire leur travail non seulement les parlementaires, mais aussi les ministres et les fonctionnaires. Nous pouvons le faire en déposant nos conclusions de façon plus opportune. Étant donné la rapidité sans cesse croissante avec laquelle se déroulent les événements sur la scène nationale et dans son enceinte, le Parlement risque, lorsqu'il dispose d'un seul rapport par année, d'avoir à traiter de questions qui ont perdu de leur actualité. Par ailleurs, la production d'un seul rapport par année retarde parfois inutilement la réalisation d'économies pour les contribuables.

Au fil des ans, votre comité a manifesté un intérêt soutenu pour les vues et les travaux de mon bureau. Je songe notamment à l'examen récent, par votre comité, de l'évaluation des programmes et de la réforme de la fonction publique, deux exemples de situations où nous avons pu vous faciliter la tâche. Il me semble fort raisonnable, en fait, de donner à mon bureau les moyens de vous fournir de l'information et des analyses plus opportunes.

Il ne faudrait pas croire pour autant que la présentation de rapports périodiques ne suscite pas certaines préoccupations. Je souhaite vous entretenir de trois d'entre elles. Ainsi, on craint que la production de rapports plus opportuns ne donne à notre bureau plus de poids dans les débats politiques desquels, de toute évidence, nous devons nous tenir à l'écart. L'approche utilisée par

[Text]

particular concern. Statistics Canada has a regular schedule of publication which prevents it from easily adjusting its publication dates to affect policy debates. It also protects the agency from accusations to that effect. I would intend to use a similar approach.

An earlier amendment to the bill, the new clause 4, provides for written notice of an additional report to be provided to the Speaker of the House. In my view, this requirement to declare in advance my plan to report on a given set of audits will help remove this office from a direct connection with the political debate of the day.

A second concern relates to the fear that periodic reporting will impose unreasonable administrative burdens on the ministers and officials who are required to respond to my reports. To some degree, periodic reporting may well spread this work over a greater part of the year for those ministers and officials with coordinating responsibilities, for example, such as the President of Treasury Board, or the Secretary of Treasury Board. However, I do not believe the workload will increase overall for departmental ministers and officials, especially when the advantages are considered.

Our periodic reports, each containing six to eight chapters, would be shorter than the current annual report. This would allow ministers and officials to deal more easily with the substance of our reports, rather than having to participate in a government-wide effort to respond to our current lengthy and complex annual report. Unless it is argued that dealing with the substance of the matters we raise is not in the public interest, I do not see how periodic reporting can be seen as not being in the public interest.

The third concern I wish to address is the question of the impact of periodic reporting on the resources of our office. During second reading debate in the Senate, the concern that more frequent reporting might lead to empire building by my office was also raised. I want to reassure your committee that periodic reporting will be a "no cost" matter for this office. We anticipate some increase in the cost of printing and distribution. We also anticipate that this increase will be offset by efficiency gains obtained through the smoother flow of work throughout the year. I do not foresee the necessity for any related increase in our resources.

Il peut y avoir d'autres préoccupations et je serai heureux d'en parler un peu plus tard en répondant aux questions que vous voudrez bien poser. Monsieur le président, j'aimerais vous parler maintenant d'un ou de deux autres avantages des rapports périodiques — du moins représentent-ils des avantages à mon point de vue.

Au fil des ans, les parlementaires ont indiqué que le travail du Bureau contribuait réellement à une saine administration publique. Du point de vue du Bureau, la contribution que nous sommes en mesure de faire est d'autant plus grande lorsque notre travail fait l'objet d'audiences de votre comité ou d'autres

[Traduction]

Statistique Canada contribuerait énormément, je crois, à régler ce problème. Le ministère s'est effectivement doté d'un calendrier périodique de publication qui l'empêche de changer facilement ses dates de publication de manière à influencer les débats politiques. Le calendrier protège également l'organisme contre des accusations en ce sens. J'utiliserais la même approche.

Le nouveau paragraphe 4, ajouté au projet de loi, prévoit que le vérificateur général adresse au Président de la Chambre des communes un préavis circonstancié de tout rapport supplémentaire qu'il entend soumettre. À mon avis, cette exigence, qui m'impose d'annoncer à l'avance un rapport sur une série donnée de vérifications, contribuera à tenir mon bureau à l'écart du débat politique du jour.

Par ailleurs, on craint aussi que ces rapports périodiques n'imposent un fardeau administratif déraisonnable aux ministres et aux fonctionnaires qui sont tenus d'y répondre. Dans une certaine mesure, la production de rapports périodiques pourrait bien étaler cette charge de travail sur toute l'année pour les ministres et les fonctionnaires chargés de la coordination, par exemple le président ou le secrétaire du Conseil du Trésor. Toutefois, je ne crois pas que la charge de travail s'en trouve accrue, surtout en regard des avantages.

Nos rapports périodiques, qui comporteraient entre six et huit chapitres, seraient plus courts que le rapport annuel actuel. Les ministres et les fonctionnaires pourraient alors se consacrer plus facilement à leur teneur, plutôt que d'avoir à contribuer à la rédaction d'une réponse globale du gouvernement à notre rapport annuel complexe et volumineux. À moins que l'on ne prétende qu'il n'est pas dans l'intérêt public de tenir compte de la teneur des rapports, je ne vois pas comment la production de rapports périodiques pourrait être contraire à l'intérêt public.

Enfin, il est question de l'impact qu'aura la production de rapports périodiques sur les ressources de mon bureau. Durant le débat de deuxième lecture, au Sénat, certains ont aussi exprimé la crainte que la production plus fréquente de rapports n'entraîne la constitution d'un empire au sein de mon bureau. Je tiens à rassurer les membres de votre comité: la production de rapports périodiques ne fera pas augmenter les coûts de mon service. Certes, nous prévoyons une augmentation des frais d'impression et de distribution. Par contre, nous anticipons également réaliser des gains d'efficacité, grâce à une charge de travail mieux répartie tout au long de l'année. Je ne prévois donc pas devoir demander une augmentation de mes ressources pour cette raison.

There may be other concerns and I would be happy to talk about them briefly later in answering any questions you might have. Mr. Chairman, I would now like to talk about one or two other advantages of periodic reporting — they are advantages in my opinion at least.

Over the years, parliamentarians have indicated that the work of the Office of the Auditor General has genuinely contributed to healthy public administration. From the Office's perspective, the contribution which we are able to make is even greater when our work is the subject of hearings by your committee or other

[Texte]

comités parlementaires, tel le Comité permanent des comptes publics. Quant à la possibilité que les comités parlementaires puissent planifier l'étude de nos vérifications, je crois que le fait de recevoir trois ou quatre rapports plus courts par an, à des dates relativement prédéterminées, leur facilitera la tâche.

Du point de vue du Bureau, les rapports périodiques nous permettront de répartir le travail plus uniformément tout au long de l'année, et de réaliser, je l'espère, des gains d'efficience. Qui plus est, des rapports présentés plus tôt nous permettront de déceler des possibilités d'économies et d'améliorations le plus tôt possible et, naturellement, ils permettront aussi au Comité de les étudier plus tôt. Je veux souligner que les rapports périodiques ne changeront en rien notre habitude de ne pas «surprendre les intéressés», et de discuter de nos constatations avec les représentants des ministères et avec les ministres lorsqu'ils sont désireux de le faire.

Avant de terminer, monsieur le président, j'aimerais dire quelques mots sur la fréquence des rapports prévue dans le projet de loi C-207. En pratique, je pense que les réalités du calendrier parlementaire et de la gestion de notre bureau doivent être considérées. Le dépôt de rapports périodiques pendant les congés de la Chambre, ou pendant le discours du Trône ou les débats sur le Budget ne serait, à mon avis, pas possible ni souhaitable. Les trois rapports supplémentaires proposés dans le projet de loi, plus le rapport annuel actuel, nous permettront d'offrir aux parlementaires un bien meilleur service sans surcharger le système. Il existe très peu de questions qui ne peuvent attendre un mois ou deux avant d'être signalées et, pour ces cas pressants, le paragraphe 8(1) de la loi actuelle peut toujours être invoqué en cas d'urgences réelles.

Mr. Chairman, I hope my remarks have been helpful to your committee. In summary, I believe that limited periodic reporting is to the advantage of Parliament, ministers, officials and my office. I make this statement on the only basis that I believe I can invoke: the public interest. This change will involve some adjustment, but I want to say as clearly as I can that I am totally committed to working with all those involved towards making the change work.

In concluding, I would also note the strong support that this bill has received from all political parties as it has worked its way through the legislative process. There has been debate and amendment on some of the details, but the principle of the bill has been widely accepted. I hope you, too, will support the principle behind this bill.

I would be pleased to answer any questions the committee may have. Thank you very much, Mr. Chairman.

The Chairman: Thank you, sir. We will now open the meeting to questions.

Senator Stratton: Mr. Desautel, I can appreciate that you make these reports in the public interest. I like to see that. However, in watching the media and how they behave over the recent past, my concern is that it is a self-fulfilling prophecy that

[Translation]

parliamentary committees, such as the Standing Committee on Public Accounts. In terms of the ability of parliamentary committees to plan the study of our audits, I believe that receiving three or four shorter reports a year, at relatively predetermined dates, will facilitate their task.

From the Office's perspective, periodic reporting will enable us to distribute the work more uniformly throughout the year and I hope, to achieve efficiency gains. Furthermore, submitting reports earlier will enable us to identify potential savings and improvements as early as possible and, naturally, they will also enable the committee to consider them earlier. I would like to stress that periodic reporting will in no way change our practice of not "surprising the parties concerned" and of discussing our findings with departmental representatives and with the ministers when they wish to do so.

Before concluding, Mr. Chairman, I would like to say a few words about the frequency of reports provided for in Bill C-207. In practice, I think that the realities of the parliamentary calendar and of the management of our office must be considered. Tabling periodic reports when the House is adjourned or at the same time as the Throne Speech or Budget debates would not, in my opinion, be either feasible or desirable. The three additional reports proposed in the bill, plus the current annual report, would enable us to provide parliamentarians with better service without overburdening the system. There are very few issues which cannot wait a month or two before being reported and, for those pressing cases, subsection 8(1) of the current Act can always be invoked in cases of real urgency.

Monsieur le président, j'espère que ces observations auront été utiles à votre comité. En résumé, j'estime que la production d'un nombre limité de rapports périodiques est avantageuse pour le Parlement, pour les ministres, pour les fonctionnaires et pour mon bureau, pour l'unique raison valable qui puisse être invoquée: l'intérêt public. Certes, il faudra s'adapter à cette nouvelle façon de faire. Je tiens cependant à proclamer haut et fort que je travaillerai avec tous les intéressés pour que ça marche.

En guise de conclusion, j'aimerais aussi souligner le ferme appui accordé au projet de loi par tous les partis politiques tout au long du processus législatif. On a débattu de certains détails et on a apporté quelques changements, mais le principe a été bien accueilli. J'espère que vous y serez, vous aussi, favorables.

Je suis maintenant à votre disposition pour répondre aux questions des membres du comité. Monsieur le président, je vous remercie beaucoup.

Le président: Monsieur, c'est moi qui vous remercie. Nous passons maintenant aux questions.

Le sénateur Stratton: Monsieur Desautels, je comprends que vous fassiez vos rapports dans l'intérêt public et je m'en réjouis. Toutefois, le comportement récent des médias m'inquiète. Ne s'expose-t-on pas, en leur donnant ainsi certains détails

[Text]

if you give them a titbit, they will run with it far beyond what that titbit may or may not be.

I can understand what you mean when you say that reporting periodically will help. I agree with you, but I also have a real concern that your periodic reports could become a periodic feeding frenzy on the part of the media, to put it bluntly.

Mr. Desautels: Mr. Chairman, I am quite aware of that concern. There is a possibility, I think, with periodic reporting that we may have more balanced reporting by the media of some of our findings. Let me try to explain why.

Right now, as you know, our report is fairly thick — 600 to 700 pages — and in that report there are, in fact, some fairly positive stories, but those stories never make it into the media reports.

For example, I can think of last year when we had four chapters where we had fairly positive stories to report, but none of those chapters made it into any of the media reports.

By having smaller reports, I think there is a possibility that some of the good stories may not end up being buried quite so badly as they have in the past. If you have a report that has six or eight audits being reported, or chapters, and one or two of those are relatively positive, I think there probably would be a better chance of those being noted and observed upon.

However, I cannot guarantee to you in any way that the media will not look for the more sensational aspects of our report. The only assurance I can give you is that we will continue to report in a very even-handed and balanced way.

I hope you recognize that this is basically the way we have tried to do things, and moving away over time from horror stories and concentrating more on substance and the real reasons behind the problems that we raised. Therefore we will try to manage that as responsibly as we can. It is to be hoped that, in the end, Parliament will be best served.

Senator Stratton: Would it be as you stated, that when you give these reports more often, perhaps the accent could be more on the positive? Is it the way in which it is expressed, or is it because it is a negative that the media will run with it, in any event? Such a report could be about very minor items and, if it is a bad news day, that report becomes a headline, despite all that you do.

While I applaud what you are proposing to do, and I support it, I still feel that there will be media people who feel that all they have to do is read the report and pick out the plums, and the next thing you know, they will not read the rest of the report. I think you know that, and I know that. However, that is a real concern that I have, and I think we have to be careful, not so much by refraining from presenting the information, but trying to show that Parliament, for the most part, is doing good work. Also we must try to stress the positive rather than always hammering the negative, because all that does is enhance the opportunity for the media to take that and really run with it.

[Traduction]

croustillants, à ce qu'ils fassent une tempête dans un verre d'eau?

Je peux comprendre l'utilité de rapports périodiques. Je suis d'accord avec vous sur ce point, mais la possibilité qu'ils servent de manne à un cirque médiatique, pour parler franchement, m'inquiète vraiment.

M. Desautels: Monsieur le président, je suis bien conscient de cette réalité. Par contre, il est possible que la production de rapports périodiques incite les médias à faire un reportage plus équilibré de nos conclusions. Permettez-moi de m'expliquer.

Actuellement, comme vous le savez, nous publions un rapport assez volumineux — entre 600 et 700 pages — qui renferme, en fait, certaines conclusions assez positives. Or, ces conclusions ne sont jamais portées à l'attention du public.

Par exemple, l'an dernier, quatre chapitres du rapport étaient assez favorables, mais aucun d'entre eux n'a été mentionné dans les reportages des médias.

Grâce à la production de rapports plus courts, il est possible que certains exploits du gouvernement fassent la manchette. En effet, dans un rapport qui renferme les résultats de six ou huit vérifications, on remarquera et commentera probablement plus facilement les conclusions relativement favorables.

Je ne suis cependant pas en mesure de vous assurer que les médias ne se consacreront pas aux éléments plus sensationnels du rapport. La seule assurance que je puis vous donner, c'est que nous continuerons de produire des rapports impartiaux et équilibrés.

J'espère que vous reconnaîtrez que c'est dans cette optique que nous avons tenté de faire nos rapports, et que nous avons cherché à nous éloigner des histoires d'horreur pour nous concentrer davantage sur la teneur des dossiers et sur la source réelle des problèmes. Nous essaierons donc de nous comporter de la manière la plus responsable qui soit. Il est à espérer qu'en bout de ligne, le Parlement y gagnera.

Le sénateur Stratton: Cela se déroulera-t-il comme vous l'avez décrit, que l'on mettra davantage l'accent, peut-être, sur les bons côtés, lorsque ces rapports seront plus fréquents? Est-ce en raison des termes choisis, ou simplement parce que c'est négatif, que les médias le rapportent, de toute façon? Un tel rapport peut porter sur des détails d'assez peu d'importance. Si la journée n'a pas été fertile en événements, le rapport fait la manchette, en dépit de tous vos efforts.

Bien que j'applaudisse et que j'appuie ce que vous tentez de faire, je demeure convaincu qu'il continuera d'y avoir des gens, dans les médias, qui se berneront à relever les passages les plus savoureux, sans lire le reste du rapport. Vous le savez aussi bien que moi. Cela m'inquiète vraiment, et j'estime que nous devons agir avec prudence, non pas en empêchant la production des renseignements, mais en s'efforçant de montrer que le Parlement fait la plupart du temps du bon travail. Nous devons aussi nous efforcer de faire ressortir les côtés positifs, plutôt que de marteler les côtés négatifs, car tout ce que nous obtenons ainsi, c'est de donner aux médias l'occasion d'en faire tout un plat.

[Texte]

Senator Frith: This question can perhaps be answered by either or both of the witnesses. What is the rationale or doctrine behind the Auditor General reporting only to the House of Commons? Is it because the Senate is not a confidence house, or is there some other reason for it?

Mr. Desautels: Mr. Chairman, I am not the world's best expert on this.

Senator Frith: I thought, perhaps, in doing research, you may have run across the reason.

Mr. Desautels: The only answer I can offer is that the current legislation was debated at length back in 1977, I believe, when it was adopted, and it was based simply on existing approaches and longstanding traditions that, in Canada at least, the Auditor General reports to the House of Commons. I believe that it is also the same tradition in the U.K., where my counterpart reports to the House of Commons.

Personally, it would not cause us any difficulty if this were done differently. I think this is more of a tradition. I am afraid I cannot give you any more of an explanation than that. Perhaps Mr. Gauthier has more experience.

Senator Frith: There is no reason for it, then. It is just policy.

Mr. Desautels: It is a longstanding tradition, as far as I know.

Mr. Gauthier: It never crossed my mind to wonder why the Senate was not more involved. There must be some reason.

Senator Frith: I am not suggesting that we amend the bill to provide for that, but it is something to think about. I am sure we could find a way. If we were included, then I imagine we would soon adopt the practice of referring the report to this committee. There is no real problem, because if we want to get your report before the counterpart of the Public Accounts Committee, we can always move in the Senate that the report be referred to this committee. That was my question.

Mr. Gauthier: I think it would be helpful if you looked into the possibility of having the Senate involved in the evaluation and the efficiency of departments, because you do a lot of studying of such matters here in the Senate.

Senator Frith: We have done that, as you know.

Mr. Gauthier: You have done that before. The House of Commons Standing Committee on Public Accounts, when I was chair, met four times a week. Every public meeting is preceded by an *in camera* meeting, consisting of briefings for the members, because there are technical matters involved and sometimes we are not all as familiar with such matters as we might be. The majority of the members are not bean counters, and the procedures are sometimes very complex, so we would have a preliminary meeting and then our public meeting. There is usually a great deal of material there to be looked at. I am telling you right now, as a parliamentarian, we appreciate that.

[Translation]

Le sénateur Frith: L'un ou l'autre des témoins, ou peut-être encore les deux, pourront répondre à cette question. Pourquoi le vérificateur général n'est-il tenu de présenter des rapports qu'à la Chambre des communes? Est-ce parce qu'on ne peut faire confiance au Sénat, ou y a-t-il une autre raison?

M. Desautels: Monsieur le président, je ne suis pas très versé dans ce domaine.

Le sénateur Frith: Je pensais que, peut-être, pendant des recherches, vous auriez pu trouver l'explication.

M. Desautels: La seule réponse que je puisse vous donner, c'est que, lorsque la loi actuelle a été débattue à fond, en 1977, je crois, lorsqu'elle a été adoptée, elle se fondait simplement sur les pratiques en cours et sur les coutumes établies selon lesquelles, du moins au Canada, le vérificateur général dépose son rapport à la Chambre des communes. Je crois que le Royaume-Uni a la même tradition, c'est-à-dire que mon homologue dépose son rapport à la Chambre des communes.

Pour ma part, procéder autrement ne me causerait pas de difficulté. C'est davantage une question de tradition. Je crains de ne pouvoir vous donner plus d'explications. Monsieur Gauthier est peut-être plus au courant que moi.

Le sénateur Frith: Il n'y a donc pas de raison. Il s'agit simplement d'une politique.

M. Desautels: Que je sache, il s'agit d'une tradition bien établie.

M. Gauthier: Je ne me suis jamais demandé pourquoi le Sénat n'y participait pas davantage. Il doit y avoir une explication.

Le sénateur Frith: Je ne propose pas d'amender le projet de loi en ce sens, mais cela donne matière à réflexion. Je suis sûr que nous pourrions trouver un moyen. Si le Sénat était inclus dans le processus, alors, j'imagine, que nous aurions tôt fait d'adopter la pratique de renvoyer le rapport au présent comité. Cela ne pose pas réellement de problème, car si nous voulons prendre connaissance de votre rapport avant le Comité permanent des comptes publics, nous pouvons toujours proposer au Sénat que le rapport nous soit renvoyé. C'était le sens de ma question.

M. Gauthier: Il serait utile, je crois, d'envisager la possibilité que le Sénat participe à l'évaluation de l'efficacité des ministères, parce qu'il fait beaucoup d'études à ce sujet.

Le sénateur Frith: Nous l'avons fait, comme vous le savez.

M. Gauthier: Vous l'avez déjà fait. Lorsque j'étais président du Comité permanent des comptes publics de la Chambre des communes, celui-ci siégeait quatre fois par semaine. Chaque séance publique était précédée d'une réunion à huis clos pour informer les membres, car le comité doit parfois se pencher sur des questions dont les détails techniques lui échappent parfois. La majorité des membres ne sont pas des comptables, et les pratiques utilisées sont parfois très complexes. C'est pourquoi la séance publique était précédée d'une réunion d'information. Il y a habituellement beaucoup de documentation à lire. Je vous l'ai dit, en tant que parlementaires, nous sommes à même d'en juger.

[Text]

The Chairman: For the record, we should point out that the document, the Auditor General's report, is, in fact, tabled in the Senate at the same time as it is tabled in the House of Commons, and it can be referred to this committee.

Senator Frith: But there is no responsibility under the law for the Auditor General to report to the Senate.

Mr. Gauthier: That is right.

Senator Frith: In any event, we can work out the procedure, but I think of the Auditor General as an agent of Parliament, as someone who is trying to tell Parliament what the government is up to. Part of our role as a Parliament is to act as a check on the government, and as a body that the government must come to for approval for its actions. Therefore it would fit nicely into that tradition and all those principles if the reports were also made to the Senate.

However, as the chairman has pointed out, the report is tabled in the same fashion as a whole lot of other reports, and there is nothing to prevent us from referring that report to this committee, and then someday perhaps amending the act.

Senator Bolduc: I have two questions. First of all, I wish to congratulate Mr. Gauthier for his initiative. I think it is a good one.

Mr. Gauthier: Merci.

Senator Bolduc: I should also like to ask the Auditor General why it is that the senators are not invited to his lock-up in January. I know that you report to the House of Commons, but you have a lock-up for the media. The only group for whom you do not have room in your lock-up are the senators. That is a bit drastic, don't you think, because after all, even though we are not elected, we do have some responsibility as Parliamentarians. As Senator Frith said, we have to act in one way as a check on the government, so I have difficulty with that exclusion.

The Chairman: Do either of you gentlemen wish to make a comment on that?

Mr. Desautels: Mr. Chairman, I know that this point was made, or commented on, when we tabled our report this January. I guess we are caught between the two Houses when it comes to this kind of question. We would gladly do a lock-up for the Senate as well as for the House of Commons.

At the present time, there are certain things we can do to be of more service to the Senate. If that were really requested, we could react very quickly to that kind of interest. We did not do so this year, but I guess the request came fairly late.

In addition to that, we took the position, on some advice, that at this point in time, our 1993 report was addressed to the House of Commons and the lock-up was for the House of Commons, its members and representatives. I know that from time to time there are tensions between the two Houses. I do not have a long history

[Traduction]

Le président: Il faudrait préciser que le document, soit le rapport du vérificateur général, est en fait déposé au Sénat au même moment qu'il est déposé à la Chambre des communes, et qu'il peut être renvoyé au présent comité.

Le sénateur Frith: Toutefois, aux termes de la loi, le vérificateur général n'est pas tenu de déposer son rapport au Sénat.

M. Gauthier: C'est exact.

Le sénateur Frith: Quoi qu'il en soit, nous pourrions toujours trouver un moyen. Cependant, en tant qu'agent du Parlement, le vérificateur général est à mon avis, quelqu'un qui cherche à informer le Parlement de ce que fait le gouvernement. Une partie de notre rôle, en tant que Parlement, consiste à surveiller le gouvernement et, en tant qu'organisme, celui-ci est tenu de demander notre approbation avant d'agir. Par conséquent, la présentation d'un rapport au Sénat également cadrerait bien avec cette tradition et avec tous ces principes.

Toutefois, comme l'a fait remarquer le président, le rapport est déposé comme bien d'autres rapports, et rien ne nous empêche de renvoyer ce rapport au présent comité, puis peut-être de faire modifier la loi par la suite.

Le sénateur Bolduc: J'aurais deux questions. Tout d'abord, je tiens à féliciter M. Gauthier d'avoir pris cette initiative. J'estime qu'elle est bonne.

M. Gauthier: Merci.

Le sénateur Bolduc: J'aimerais aussi demander au vérificateur général pourquoi les sénateurs ne sont jamais invités à son huis-clos, en janvier. Je sais que vous déposez votre rapport à la Chambre des communes. Par contre, vous tenez auparavant un huis-clos pour les médias. Le seul groupe qui n'y est pas convié est celui des sénateurs. C'est un peu draconien, ne croyez-vous pas, puisque après tout, même si nous ne sommes pas élus, nous avons certaines responsabilités en tant que parlementaires. Comme l'a affirmé le sénateur Frith, d'une certaine façon, nous devons surveiller l'activité du gouvernement. J'accepte donc difficilement cette exclusion.

Le président: L'un de vous deux souhaite-t-il répondre à cette question?

M. Desautels: Monsieur le président, quelqu'un a fait ce commentaire lorsque nous avons déposé notre rapport, en janvier dernier. Je suppose que nous nous trouvons coincés entre les deux chambres lorsque vient le temps de résoudre ce genre de question. Nous serions heureux d'inviter le Sénat au huis-clos.

Actuellement, nous pouvons faire certaines choses pour offrir un meilleur service au Sénat. Si l'on nous en faisait la demande formelle, nous y réagirions très rapidement. Nous ne l'avons pas fait cette année, mais je suppose que la demande nous est parvenue assez tard.

Par ailleurs, après avoir pris conseil, nous avons adopté comme position, au moment de déposer notre rapport de 1993, que celui-ci s'adressait à la Chambre des communes et, donc, que le huis-clos visait la Chambre des communes, ses députés et ses représentants. Je sais qu'à l'occasion, il existe des frictions entre

[Texte]

in political science, but I know enough that I want the two Houses to agree to that kind of step, rather than my making a decision to change some of the traditions or the rules of operation of the two Houses.

I am open to different ways of being more amenable, and of giving better service to the Senate. I would just like to make sure that we can talk these things out in such a way that I do not get caught between the two Houses.

Senator Bolduc: I ask that question because, in the past, the tradition has been that this committee has not been very partisan. We have stressed mostly administrative difficulties, administrative policies and things like that. Sometimes we go a little overboard, but usually we have been stressing that aspect. Since your report most of the time does not criticize the policies but only the way in which they are managed, because of that I think that the Senate could help in one way.

My second question is with respect to the tradition or the practice in other jurisdictions, in Britain, for example, and the practice of the General Accounting Office of the United States Congress. What is the pattern in those jurisdictions? Is there one report a year, or two, or three, or four?

Monsieur Denis Desautels: Monsieur le président, dans les autres juridictions qui suivent le système parlementaire britannique, commençant naturellement par la Grande-Bretagne, la Grande-Bretagne a maintenant un système de rapports périodiques où mon homologue fait rapport environ 40 fois par année.

Donc chaque étude et chaque vérification fait l'objet d'un rapport distinct qui est soumis seul à la Chambre des communes. C'est essentiellement la même pratique en Australie, encore là c'est une pratique qu'ils ont instaurée il n'y a pas très longtemps.

Dans d'autres juridictions qui ne suivent pas nécessairement le système britannique, comme par exemple aux États-Unis, comme monsieur Gauthier le mentionnait précédemment, il peut y avoir environ jusqu'à cinq cents rapports dans une année en réponse aux demandes du congrès. Mais par contre, on ne peut pas faire la même comparaison parce que c'est un système politique très différent.

Un autre pays auquel je peux penser est la France où, jusqu'à maintenant on ne présente essentiellement qu'un rapport annuel. Mais là aussi, on se dirige actuellement, en plus du rapport annuel, vers des rapports particuliers.

Donc il y a une évolution dans les pays de l'Ouest vers une tradition nouvelle qui dépasse le stricte rapport annuel.

Senator Bolduc: I have a last question, Mr. Chairman.

In your presentation, you said that you wanted to stress that periodic reporting would not result in any change whatsoever to our current practice of sharing and discussing our other findings with professionals and ministers.

After your report is final, or after it is in first draft and you go and have a talk with the minister and the deputy minister, and then you make the final draft, is there any correspondence, and if so, is

[Translation]

les deux Chambres. Je n'ai pas fait de sciences politiques, mais j'en sais suffisamment pour vouloir que les deux chambres s'entendent sur ce genre de mesure, plutôt que de changer par moi-même certaines traditions ou règles des deux Chambres.

Je n'ai rien contre l'idée de changer nos façons de faire pour offrir un meilleur service au Sénat. Je tiens cependant à faire en sorte que la question soit débattue pour que je ne me retrouve pas coincé entre l'arbre et l'écorce.

Le sénateur Bolduc: Je pose la question car, par le passé, la coutume voulait que notre comité ne soit pas très partisan. Nous avons surtout souligné des difficultés d'ordre administratif, des politiques administratives et des choses du genre. Parfois, nous nous laissons emporter par le zèle, mais habituellement c'est cet aspect que nous faisons ressortir. Comme votre rapport ne critique pas la plupart du temps les politiques, mais surtout la façon dont elles sont appliquées, je crois que le Sénat pourrait faire une contribution utile.

Ma seconde question a trait à ce qui se fait ailleurs, par exemple en Grande-Bretagne et au *General Accounting Office* du Congrès des États-Unis. Quelle est la fréquence des rapports au sein de ces compétences? Dépose-t-on un rapport par année, deux, trois, ou quatre?

Mr. Denis Desautels: Mr. Chairman, in the other jurisdictions that follow the British parliamentary system, beginning naturally with Great Britain... Great Britain now has a periodic reporting system whereby my counterpart reports about 40 times a year.

A separate report is submitted to the House of Commons for every review and every audit. The practice is essentially the same in Australia; once again, it is a practice which they introduced fairly recently.

In other jurisdictions which do not necessarily follow the British system, such as the United States, as Mr. Gauthier mentioned earlier, there can be up to some 500 reports a year in response to requests from Congress. However, the same comparison cannot be made because they have a very different political system.

Another country which comes to mind is France, where to date essentially only one annual report is submitted. But there, too, they are now moving to specific reports in addition to the annual report.

Hence, there is a trend in Western countries toward a new tradition which goes beyond a single annual report.

Le sénateur Bolduc: Monsieur le président, j'aurais une dernière question.

Dans votre exposé, vous avez bien précisé que la production de rapports périodiques ne changerait rien à la pratique actuelle, qui consiste à partager les conclusions de la vérification avec des professionnels et avec des ministres et à en discuter avec eux.

Une fois que la première version ou la version définitive de votre rapport est prête et que vous en discutez avec le ministre et avec le sous-ministre, y a-t-il échange de correspondance, le cas

[Text]

that correspondence public or is it kind of an informal chat among high officials?

I say that because, in one way, if Parliament is a check, the system of discussion between the Auditor General, the ministers, the government and the department should be more formalized than just a simple verbal sharing, I think, for the good of the process. I think that it should be a little more formal, perhaps by correspondence. I know that you do not want your offices to get into difficulty, and the deputy minister does not want to have his officer get into difficulty, either. One way or the other, I think that the system would be better if that sharing would be a little more formalized; that is, just if the process is by discussion only.

Mr. Desautels: Mr. Chairman, the process that we have developed over the years has become fairly clear and fairly formal, and it leaves a good trail of the evolution and discussion.

To answer Senator Bolduc's question more directly, towards the end of an audit or study, we do provide the deputy minister with what is close to a final draft of our findings, our conclusion and our recommendations. We allow the deputy minister to give us his feedback on that draft. We may or may not adjust our final reports, depending on what arguments are brought forward by the deputy minister at that point.

Before we finalize, we afford the deputy minister an opportunity to comment on our report, and then obviously we have to finalize, and that is what you then see as the annual report. There is a formal exchange of the final draft.

Senator Bolduc: You understand why I say that it is good for the system that it be more formalized than this, because, as you report to Parliament, it is good that there is a check by Parliament on the civil service administrators.

Mr. Desautels: I appreciate the logic behind the question quite clearly.

Le sénateur Corbin: Merci, monsieur le président. Monsieur Desautels ne semblait pas tout à fait convaincu de l'à-propos de ce projet de loi. Je relève les paroles que vous avez proférées dans le premier paragraphe. Vous dites que des rapports périodiques pourraient — cela c'est un conditionnel — améliorer le service que nous rendons au Parlement.

Et plus loin vous dites:

Dans mon commentaire d'aujourd'hui, je vais vous parlez essentiellement de certaines conséquences probables des rapports périodiques.

Est-ce que c'est votre bureau qui a initié cette initiative ou est-ce qu'elle vient des parlementaires comme Jean-Robert Gauthier? Qui vraiment est à l'origine d'un rapport annuel principal avec une possibilité de trois rapports supplémentaires?

M. Desautels: Monsieur le président, en autant que je suis concerné, le projet de loi est un projet de loi privé qui vient uniquement d'un membre du Parlement et le bureau du vérificateur général n'a pas participé d'aucune façon à la rédaction du projet de loi de monsieur Gauthier.

[Traduction]

échéant, cette correspondance est-elle publique ou s'agit-il plutôt d'entretiens officieux entre hauts fonctionnaires?

Je vous le demande car, d'une certaine façon, si le Parlement doit surveiller les agissements du gouvernement, il faudrait que le cadre des discussions entre le vérificateur général, les ministres, le gouvernement et les fonctionnaires soit plus formel. Peut-être faudrait-il que cela se fasse par correspondance? Je sais que vous souhaitez éviter les écueils, tout comme le sous-ministre. Quoi qu'il en soit, j'estime que nous aurions intérêt à ce que ce partage d'information soit un peu plus officiel.

M. Desautels: Monsieur le président, le processus que nous avons élaboré au fil des ans est assez transparent et officiel. Il permet de suivre l'évolution des échanges.

Pour répondre plus précisément à la question du sénateur Bolduc, vers la fin d'une vérification ou d'une évaluation, nous communiquons effectivement au sous-ministre une version presque définitive des résultats, de nos conclusions et de nos recommandations. Nous permettons au sous-ministre d'y réagir, après quoi nous sommes libres de modifier notre rapport selon les arguments qu'ils nous aura présentés.

Avant de produire la version définitive, nous donnons au sous-ministre l'occasion de commenter notre rapport. Ensuite, nous produisons la version définitive, c'est-à-dire le rapport annuel qui vous est remis. Il y a échange officiel de la version définitive.

Le sénateur Bolduc: Vous comprenez pourquoi je dis que nous aurions intérêt à ce que les échanges soient un peu plus officiels, car lorsque vous déposez votre rapport au Parlement, il est bon que les parlementaires puissent vérifier ce que font les administrateurs de la fonction publique.

M. Desautels: Croyez-moi, je suis très bien votre raisonnement.

Senator Corbin: Thank you Mr. Chairman. Mr. Desautels did not seem totally convinced of the relevance of this bill. In the first paragraph of your opening statement you said that periodic reporting has the potential of significantly improving the service we provide to Parliament.

And later you say:

In my remarks today, I wish to concentrate on some of the likely outcomes of periodic reporting.

Did your office launch this initiative or did it come from parliamentarians such as Jean-Robert Gauthier? Who is really behind this proposal of one main annual report with the possibility of three additional reports?

Mr. Desautels: Mr. Chairman, as far as I am concerned, the bill is a private member's bill which comes solely from a member of Parliament; the Office of the Auditor General did not participate in any way, in the drafting of Mr. Gauthier's bill.

[Texte]

Le sénateur Corbin: Vous n'avez pas suggéré non plus la rédaction d'un tel projet de loi?

En d'autres mots, l'initiative est strictement parlementaire. Elle ne vient pas de votre bureau.

M. Desautels: Monsieur le président, il y a toute une histoire derrière cela. Monsieur Gauthier en a parlé tantôt. Depuis le début des années 1980, il y a une série de projets de loi privés qui ont été mis de l'avant proposant qu'il y ait quelque chose dans le même sens que le projet de M. Gauthier. Donc ce n'est pas quelque chose auquel seulement monsieur Gauthier a pensé.

Il y a un historique derrière cela et je pense que le projet de loi C-207 est en fait la suite logique de ce qui a déjà été discuté dans le passé.

M. Gauthier: Je peux répondre à cela. Tous les présidents du Comité permanent des comptes publics de la Chambre des communes ont recommandé cela, soit par rapport à la Chambre soit par initiatives privées.

Madame Nicholson, lors de sa présidence, avait fait exactement ce que j'ai fait. Ce n'était pas un projet de loi identique mais c'était un projet de loi qui voulait modifier la pratique. Monsieur Doug Lewis avait fait la même chose quand il avait été président dans les années 1982-1983.

Donc cela recule pas mal loin. Et comme président des comptes publics, j'ai recommandé dans un rapport à la chambre que le gouvernement permette au vérificateur de faire plus d'un rapport et cela n'a pas été suivi. Alors le gouvernement élu en 1993.

Le sénateur Corbin: Réélu!

M. Gauthier: Réélu, oui. Tout de suite j'ai mis de l'avant un projet avec l'aide d'un rédacteur de la bibliothèque du Parlement. Je peux dire que j'ai deux autres projets qui sont basés sur l'expérience que j'ai eu en comité et aussi sur ce qui se passe ailleurs en Angleterre, en Australie et en Nouvelle-Zélande. J'ai d'autres projets de loi. J'espère qu'ils vont se faire ici mais — je pourrais en parler si vous êtes intéressés. Ce sont des projets qui s'attaquent justement à cette tradition qui veut que le vérificateur reste quasiment dans une position difficile au niveau de son indépendance.

Il doit être indépendant de toute ingérence politique ou partisane. Et le Comité des comptes publics est peut-être la relation la plus étroite qu'il doit avoir avec le parlement — c'est-à-dire qu'il doit être capable de défendre ses positions et d'être examiné à fond.

Le sénateur Corbin: C'est que j'ai la malheureuse tendance au défaut d'analyser tous les mots utilisés. Quand j'ai vu «pourraient» et «probables», je m'interrogeais à cet effet.

M. Gauthier: Je peux vous dire M. Corbin que c'est mon idée, ce n'est pas la sienne.

Le sénateur Corbin: Non, mais c'est son texte.

M. Gauthier: J'ai le mien, mon texte.

Le sénateur Corbin: Vous anticipez donc des résultats nettement positifs à la longue.

[Translation]

Senator Corbin: And you did not suggest the drafting of such a bill either?

In other words, the initiative is a strictly parliamentary one. It does not come from your office.

Mr. Desautels: Mr. Chairman, there is a whole history behind this. Mr. Gauthier mentioned this earlier. Since the early 1980s, a number of different private member's bills have been tabled containing proposals similar to what Mr. Gauthier has proposed. So, it is not something which only Mr. Gauthier has thought of.

There is a history behind this and I believe that Bill C-207 is the logical conclusion of what was discussed in the past.

Mr. Gauthier: I can answer that question. All the chairmen of the House of Commons Standing Committee on Public Accounts have recommended this, either through a report to the House or through the initiative of private members.

When Ms Nicholson chaired the Committee, she did exactly what I have done. The bill was not identical, but it was a bill which sought to change the practice. Mr. Doug Lewis also did the same thing when he was Chairman in 1982-1983.

So this goes back fairly far. And as Chairman of the Public Accounts Committee, I recommended in a report to the House that the government allow the Auditor General to table more than one report, but this recommendation was not acted on. Then the government was elected in 1993.

Senator Corbin: Re-elected!

Mr. Gauthier: Re-elected, yes. I immediately proposed a bill with the help of a writer from the Library of Parliament. I can say that I have two other bills which are based on my committee experience and also on what is happening elsewhere in England, Australia and New Zealand. I have other bills. I hope they will get to the Senate but — I can discuss them if you are interested. These are bills which precisely attack this tradition whereby the Auditor General is virtually in a difficult position in terms of his independence.

He must be independent of all political or partisan interference. And the Public Accounts Committee should perhaps be his closest link with Parliament, that is, he must be able to defend his positions and be questioned thoroughly.

Senator Corbin: I have the unfortunate tendency or weakness of analysing every word said. When I saw the words "potential" and "likely," I began to wonder.

Mr. Gauthier: I can tell you Mr. Corbin that this is my idea, not his.

Senator Corbin: No, but that is what he said.

Mr. Gauthier: I am also on the record.

Senator Corbin: Hence, you anticipate definitely positive results in the long term.

[Text]

M. Desautels: Monsieur le président, il ne faudrait pas donner aux mots plus de sens que l'on ne le voulait. Mais on a laissé cela au conditionnel parce que cela dépend de ce que l'on en fait de ce nouveau pouvoir.

J'ai l'intention dans la limite de mes capacités de m'en servir au maximum pour pouvoir être encore plus utile aux parlementaires.

On pourrait avoir, si on ne fait pas attention, un effet contraire. On pourrait prolonger les délais. Actuellement, nous devons présenter un rapport annuel. Cette obligation est clairement exprimée dans la loi. Cela nous force à compléter notre travail à une certaine date.

En ayant plus de flexibilité, cela pourrait avoir un effet contraire. Certaines personnes se disent: «Pourquoi le sortir en novembre quand on aura un autre rapport en mars.» Mon intention est d'éviter que cela se produise, de faire en sorte que c'est plutôt le contraire qui arrive. Le fait que l'on puisse faire rapport de façon périodique —

Le sénateur Corbin: Exactement.

M. Desautels: — cela devrait nous permettre de faire rapport plus rapidement et non pas plus tard.

Le sénateur Corbin: Et de compléter vos examens en bonne et due forme sans être pressé par le calendrier ou l'horloge.

M. Desautels: Bien, ce n'est pas méchant d'être pressé par le calendrier, monsieur le président. Cela nous a bien servi et il faut faire attention avec le nouveau système qu'on va pouvoir suivre. Il va falloir s'assurer que l'on s'impose justement un calendrier, des dates limites et non pas repousser continuellement la finalisation d'un rapport.

Le sénateur Corbin: Monsieur le président, si vous me le permettez, je voudrais savoir l'incidence sur les coûts de production. La fréquence des rapports à imprimer, les coûts d'impression, est-ce que vous avez pu déterminer quels pourraient être ces coûts additionnels?

M. Desautels: Monsieur le président, nous avons fait quelques estimés très préliminaires.

Les coûts supplémentaires d'impression et de distribution pourraient se chiffrer entre 100 et 150 milles dollars. Je pense que ces coûts-là seraient compensés par d'autres économies qu'on ferait ailleurs.

Le sénateur Corbin: Pour chaque rapport, ou pour l'ensemble?

M. Desautels: Pour l'ensemble de l'année, oui.

Le sénateur Corbin: A supposer que vous alliez à la limite de quatre rapports: un annuel et trois supplémentaires.

M. Desautels: Oui, c'est exact.

Le sénateur Corbin: Concernant le projet de loi — et je m'adresserais à monsieur Gauthier — pourquoi imposez-vous au président de la chambre des communes, si la chambre ne siège pas, un délai de 15 jours pour déposer le rapport en Chambre? Pourquoi pas ne le ferait-il pas le premier, le deuxième, le troisième jour?

[Traduction]

Mr. Desautels: Mr. Chairman, one should not read into words more than was intended. I used the word potential because this depends on what will be done with this new authority.

I intend, within the limits of my capabilities, to make maximum use of this new authority so that I can be of even more use to parliamentarians.

But the opposite could happen if we are not careful. There could be longer delays. At present, we are required to table one annual report. This obligation is expressed clearly in the Act. This forces us to complete our work by a certain date.

Having more flexibility could have the opposite effect. Some people will say to themselves: "Why issue it in November when there will be another report in March." I intend to prevent this from happening, to ensure instead that the opposite happens. The fact that we can report periodically —

Senator Corbin: Precisely.

Mr. Desautels: — should enable us to report more quickly, not later.

Senator Corbin: And to complete your studies properly without being pressured by the calendar or clock.

Mr. Desautels: Being pressured by the calendar is not necessarily bad, Mr. Chairman. This has served us well and we must be careful with this new system available to us. We will have to ensure that a timetable, deadlines are imposed so that the finalization of a report is not continually put off.

Senator Corbin: Mr. Chairman, if I may, I would like to know the impact on production costs. Have you been able to determine what the additional costs of printing these extra reports will be?

Mr. Desautels: Mr. Chairman, we have done a few very preliminary estimates.

The additional printing and distribution costs could be between \$100,000 and \$150,000. I believe that these costs will be offset by other savings that may be realized elsewhere.

Senator Corbin: For each report, or for all of them?

Mr. Desautels: For the whole year, yes.

Senator Corbin: Assuming that you table all four reports: one annual and three additional.

Mr. Desautels: Yes, that is correct.

Senator Corbin: As regards the bill — and this question is for Mr. Gauthier — why are you imposing on the Speaker of the House of Commons, if the House is not sitting, a deadline of 15 days for tabling the report in the House? Why should he not do it the first, second or third day?

[Texte]

M. Gauthier: L'expérience, monsieur le président, a démontré que c'est parfois difficile lorsqu'un parlement est reconstitué après une élection. Actuellement, si le président de la chambre reçoit le rapport du vérificateur, il doit le déposer la journée même où la chambre reprend ses activités.

Et c'est très difficile de faire cela. Alors, on a mis un délai de 15 jours pour permettre justement au gouvernement de reprendre un peu son souffle et puis permettre qu'il y ait une étude plus sérieuse et que cela ne tombe pas dans le «Media event» de l'ouverture d'un Parlement, par exemple.

Un parlement qui ouvre dans une journée et dans la même journée a le rapport du vérificateur général du Canada devant lui, vous pouvez être certain que le rapport va en prendre pour son rhume. Il n'y aura pas d'attention portée à ce rapport-là.

Alors c'était pour éviter justement que l'on noie le poisson dans cette affaire et pour permettre au président un peu de discrétion dans le dépôt du rapport.

C'est également vrai aussi du 30 jours que nous avons demandé pour les avis que le vérificateur général doit donner au président de la Chambre des communes.

Ce n'est pas dans le projet de loi, mais dans mon discours, je mentionnais que j'espérais que le président donnerait verbalement un avis à la chambre qu'il a reçu justement un avis du vérificateur à l'effet qu'il doit déposer un rapport dans les 30 jours qui suivront. Cela c'est important pour nous les parlementaires de savoir qu'un rapport s'en vient.

Tout ce que la loi dit, c'est que le président doit recevoir un avis du vérificateur général à l'effet qu'il y aurait un rapport. Mais, il n'y a rien dans la loi qui oblige le président à donner cet avis publiquement.

Je pense que le président aurait avantage à le faire aussitôt que possible.

Le président: Sénateur Corbin.

Le sénateur Corbin: Vous avez sans doute votre équipe de rédaction au bureau du vérificateur général, est-ce que vous équerez plus d'années/personne pour la rédaction de ces plus récents rapports ou que c'est le statu quo au niveau du personnel?

M. Desautels: Monsieur le président, nous n'anticipons pas aucune augmentation sur le plan des années/personne pour rencontrer les exigences de la nouvelle loi C-207. Et j'espère même que le fait de pouvoir répartir notre travail sur quatre rapports plutôt qu'un seul pourrait résulter en certaines économies dans l'utilisation de nos ressources humaines. Et donc, ce projet de loi n'augmentera pas les exigences de notre bureau sur le plan des ressources.

Le sénateur Corbin: Quel est votre budget annuel à l'heure actuelle?

M. Desautels: Le budget annuel pour l'exercice 1994-1995 se situe à environ 55 millions de dollars.

[Translation]

Mr. Gauthier: Experience has shown, Mr. Chairman, that this is sometimes difficult when a Parliament is formed after an election. At present, if the Speaker of the House receives the Auditor General's report, he is required to table it on the day the House resumes its activities.

And it is very difficult to do that. So, a deadline of 15 days was included precisely in order to allow the government time to catch its breath a little and thus ensure that there is a more serious consideration of the report and so that it is not simply overshadowed by the media event of the opening of Parliament, for example.

If the report of the Auditor General of Canada is tabled on the same day as the opening of Parliament, you can be sure that the report will receive short shrift. No attention will be paid to that report.

This was done precisely to prevent the report from being overshadowed by this media event and to give the Speaker a little discretion in the tabling of the report.

The same applies for the 30 days which we requested for the notices which the Auditor General is required to provide to the Speaker of the House of Commons.

This is not in the bill, but in my address, I mentioned that I hoped that the Speaker would inform the House verbally that he has just received a notice from the Auditor General that he will be tabling a report within the next 30 days. It is important for us parliamentarians to know that a report is coming.

All the bill says is that the Auditor General must notify the Speaker that a report is forthcoming. But there is nothing in the bill that requires the Speaker to give this notice publicly.

I think that it would be to the Speaker's advantage to do so as soon as possible.

The Chairman: Senator Corbin.

Senator Corbin: You undoubtedly have your writing team at the Office of the Auditor General. Will you require more person-years to prepare these more frequent reports or is the status quo in terms of staff sufficient?

Mr. Desautels: Mr. Chairman, we do not anticipate any person-year increases in order to meet the requirements of the new Bill C-207. And I even hope that being able to spread our work over four reports rather than a single report will result in certain savings in the use of our human resources. This bill will therefore not increase the requirements of our office in terms of resources.

Senator Corbin: What is your current annual budget?

Mr. Desautels: The annual budget for 1994-1995 is around \$55 million.

[Text]

Le sénateur Corbin: Est-ce qu'il va en augmentant d'années en années ou est-ce qu'il est gelé comme bien d'autres boutiques?

M. Desautels: Le budget prévu pour 1994-1995 est environ six pour cent de moins que le budget de l'année précédente.

Le sénateur Corbin: Merci beaucoup.

Le président: Sénateur Rizzuto.

Le sénateur Rizzuto: Je vous remercie, monsieur le président. Monsieur Gauthier vous avez dit que vous auriez préféré inclure les sociétés de la couronne, ici, dans le projet de loi, comme par exemple, Radio-Canada, le Canadien national, la Corporation des postes.

Je regrette également qu'elles ne soient pas incluses, parce que d'après moi, quand vous parlez de la Corporation des postes, vous parlez d'un budget de 4 milliards. Peut-être qu'à ce moment-là, on pourrait parler des fonds publics importants au lieu de s'attarder au cirage des souliers des parlementaires comme on le rappelle assez souvent. Monsieur le président, ils en ont parlé abondamment comme si c'est cela qui faisait vraiment augmenter le déficit du gouvernement canadien. Dieu sait combien le déficit est vraiment important et que l'on s'en préoccupe.

Donc j'ai dit que, personnellement, j'aurais préféré qu'on puisse avoir un oeil sur les corporations avec un budget de 4 milliards au lieu d'essayer de parler quatre fois de la même chose. Cette émission de Radio-Canada entendue récemment semblait montrer qu'on en voulait au Sénat et aux parlementaires parce que l'on ne parlait que des barbiers et du cirage des souliers.

Je n'ai pas apprécié ce genre de commentaires parce que d'après moi c'est de faire croire au monde qu'il y a trop de dépenses sur la colline quand des choses restent à vérifier et qui peuvent être extrêmement importantes comme de trouver les dépenses inutiles que l'on a même pas le droit de vérifier.

Donc ce sur quoi j'aurais voulu insister, c'aurait été cela M. Gauthier parce que d'après moi c'est important. Quant au fait de présenter quatre rapports, si c'est fait dans le sens d'être plus vigilant et d'informer le public et les parlementaires de l'importance de la bonne administration, je serais d'accord. Par la même occasion, j'aimerais savoir si en Angleterre ou en Nouvelle-Zélande, (parce que dans ces pays ils font des rapports 10 à 40 fois par année,) les sociétés de la couronne sont quand même sujettes à la vérification de l'agent officiel, monsieur Desautels?

M. Gauthier: Je vais essayer de répondre à la première question. Dans le projet de loi original, il y avait quatre mots à l'article 8.1 qui disaient que et je le cite textuellement:

Dans le cas où le vérificateur général entreprend l'étude d'un sujet conformément à la présente loi ou toute autre loi.

Et, c'était là justement dans le cas où le vérificateur général du Canada fait des vérifications de sociétés d'État. Actuellement, il peut le faire. Ils ne sont pas obligés de le prendre. C'est facultatif, je pense. À ce moment-là, les Canadiens et les Canadiennes qui subventionnent ces organisations pour des sommes substantielles, auraient le droit de savoir publiquement

[Traduction]

Senator Corbin: Will it increase year over year or is it frozen like many other departments and agencies?

Mr. Desautels: The budget for 1994-1995 is about six per cent less than the previous year's budget.

Senator Corbin: Thank you very much.

The Chairman: Senator Rizzuto.

Senator Rizzuto: Thank you Mr. Chairman. Mr. Gauthier, you said that you would have preferred to include Crown corporations, such as the CBC, Canadian National and Canada Post Corporation, in this bill.

I, too, consider it unfortunate that they are not included because, in my opinion, when you speak of Canada Post, you are talking about a budget of \$4 billion. Perhaps, at that point, we could talk about the huge sums of public funds instead of dwelling on shining parliamentarians' shoes, a point which is frequently made. Mr. Chairman, they have talked about that so much as though that was what was really driving up the federal deficit. God knows how serious the deficit is and that we are concerned about it.

Hence, I personally have said that I would have preferred that we be able to keep an eye on corporations with a budget of \$4 billion instead of trying to rehash the same thing four times. That recent CBC program seemed to show that the public held a grudge against the Senate and parliamentarians because all the show talked about was barbers and shoe shining.

I did not appreciate this type of comment because, in my opinion, this leads people to believe that there is too much spending on the Hill when other things remain to be audited which may be extremely important, such as finding wasteful spending which we do not even have the right to audit.

Hence this is what I would have liked to emphasize, Mr. Gauthier, because, in my opinion, this is important. As for submitting four reports, if the purpose is to be more vigilant and to inform the public and parliamentarians about the importance of sound management, then I would agree. At the same time, Mr. Desautels, I would like to know whether Crown corporations in England or in New Zealand — because in those countries they report 10 to 40 times a year — are nevertheless subject to the audit of the official agent.

Mr. Gauthier: I will try to answer the first question. In the original bill, there were four words in section 8.1 which said and quote:

Where the Auditor General undertakes a study of any matter as required from time to time for the purposes of

And, this referred precisely to instances where the Auditor General of Canada conducts audits of Crown corporations. At present, he may do so. The OAG is not required to do so. It is optional, I think. At that point, the Canadian taxpayers who heavily subsidize these organizations would be entitled to know publicly what is or is not sound in the management of the

[Texte]

ce qui va ou ne va pas dans l'administration de cette boîte. (Radio-Canada, c'est quand même un milliard par année.) J'avais plutôt en tête le Centre national des arts à Ottawa parce que c'est dans mon compte et on m'a dit: Non, ce n'est pas possible. L'amendement a été fait en comité lors de mon absence.

J'étais en tournée avec le comité des affaires étrangères. Je regrette parce qu'on leur a dit que c'était redondant cet article et qu'on l'enlevait.

Pour ma part, je vais y revenir avec un autre projet de loi qui fera exactement la même chose. En tous les cas, je vais l'essayer. Je ne vous dis pas que je vais réussir mais je pense que c'est important que les Canadiens et les Canadiennes est une ventilation absolument générale de tout ce qui se fait au niveau du travail du vérificateur général du Canada.

The Chairman: Thank you.

Senator Corbin: There was a second part.

Mr. Gauthier: He may want to talk to the first part, too. He may not agree with me.

M. Desautels: Monsieur le président, j'aimerais donner l'assurance au comité, premièrement, que le vérificateur général est le vérificateur d'un bon nombre de sociétés d'État et est nommé vérificateur externe de ces sociétés d'États selon les exigences des lois propres à ces sociétés d'État ou selon les exigences de la Loi sur la gestion des finances publiques.

Donc il y a certaines sociétés d'État qui ne sont pas vérifiées par le vérificateur général parce qu'elles ne dépendent pas supposément de fonds publics, c'est-à-dire qu'elles font leur frais année après année et ne dépendent pas annuellement de subventions ou d'octrois du fond consolidé.

J'aimerais tout simplement dire, pour vous rassurer, que dans l'ensemble les sociétés d'État sont soumises à un régime de vérifications assez astreignantes. C'est un régime qui a été adopté dans les années 1980, donc c'est relativement moderne.

La chose qui ne se fait pas c'est que les rapports produits par les vérificateurs des sociétés d'État, soit par le vérificateur générale ou par les vérificateurs du secteur privé ne sont pas soumis directement à la Chambre des communes tel que l'amendement de monsieur Gauthier l'aurait fait, mais sont soumis au ministre responsable qui lui ou elle doit déposer ensuite le rapport en Chambre. Mais le rapport du vérificateur est donné au ministre responsable de la société d'État.

Le président: Sénateur Rizzuto.

Le sénateur Rizzuto: Oui, monsieur Desautels. J'avais posé la question à savoir si en Angleterre ou en Nouvelle-Zélande, les corporations de couronne sont quand même vérifiées par le vérificateur général?

M. Desautels: Monsieur le président, le système suivi en Angleterre pour la vérification des sociétés d'État n'est pas tout fait le même qu'au Canada. Mais je crois qu'il y a plus de ressemblance que de différences. Que ce soit en Angleterre ou

[Translation]

organization — the CBC still has an annual budget of \$1 billion. I was thinking rather of the National Arts Centre in Ottawa because it is in my riding and it has been said to me: No, this is not possible. The amendment was made in committee when I was not present.

I was travelling with the Foreign Affairs Committee. I consider it unfortunate that they were told that this section was redundant and it was deleted.

For my part, I will bring up this point again with another bill which will do exactly the same thing. In any event, I will try. I'm not saying I will succeed, but I believe it is important that Canadians have a general breakdown of absolutely everything that is done in terms of the work of the Auditor General of Canada.

Le président: Je vous remercie.

Le sénateur Corbin: On n'a pas répondu à la seconde partie de ma question.

M. Gauthier: Il n'est peut-être pas d'accord avec moi et il voudra peut-être répondre, lui aussi, à la première partie de votre question.

Mr. Desautels: Mr. Chairman, I would like to assure the committee, first of all, that the Auditor General is the auditor of many Crown corporations and is appointed external auditor of these Crown corporations pursuant to the requirements of the legislation governing these Crown corporations or to the requirements of the Financial Administration Act.

There are some Crown corporations that are not audited by the Auditor General because they supposedly do not depend on public funding, that is, they recover their expenses year after year and do not depend annually on grants or subsidies from the Consolidated Revenue Fund.

I would simply like to say, in order to reassure you, that on the whole, Crown corporations are subject to a fairly strict audit regime. It is a regime that was adopted in the 1980s, so it is relatively modern.

What is not done is that the reports produced by the auditors of the Crown corporations, that is, by the Auditor General or by private-sector auditors, are not submitted directly to the House of Commons, as Mr. Gauthier's amendment would have done, but are submitted to the minister responsible, who then tables the report in the House. But the Auditor General's report is given to the minister responsible for the Crown corporation.

The Chairman: Senator Rizzuto.

Senator Rizzuto: Yes, Mr. Desautels. I had asked whether Crown corporations in England or in New Zealand are nevertheless audited by the Auditor General?

Mr. Desautels: Mr. Chairman, the system followed in England for auditing Crown corporations is not exactly the same as in Canada. But I believe there are more similarities than differences. Whether it is in England or Australia, with which I am fairly

[Text]

en Australie, avec lesquels je suis assez familier, il y a un bon nombre de sociétés d'État qui sont vérifiées par le vérificateur général du pays. Je pense que des rapports sont soumis de la même façon que les rapports des vérificateurs de sociétés d'État le sont au Canada.

Maintenant, il y a quand même des différences, à savoir, si le vérificateur général vérifie la société d'État ou si cela est fait par un vérificateur du secteur privé.

Mais bon nombre des sociétés d'État les plus importantes, que ce soit au Canada, en Angleterre, en Australie, ou même aux États-Unis sont vérifiées par mon homologue, le vérificateur général.

Le sénateur Corbin: Dans ces pays.

M. Desautels: Oui.

Le sénateur Corbin: Je vous remercie, monsieur.

Le président: Sénateur Lavoie-Roux.

Le sénateur Lavoie-Roux: Monsieur Desautels, je vais vous poser une question dont je devrais probablement savoir la réponse et je me sens gênée, mais je vais vous la poser, compte tenu du fait qu'on n'a pas souvent l'occasion de vous recevoir en comité spécial.

Est-ce que, eu égard au Sénat, vous avez les outils nécessaires pour faire une vérification? Est-ce que le projet de loi de M. Gauthier pourrait trouver une application aussi au Sénat?

Selon ce que j'ai compris et j'aurais peut-être dû vérifier avant aujourd'hui, il y a environ trois ans, vous avez produit un rapport très détaillé sur le Sénat à la demande du Comité de régie interne. Cela semblait être un événement assez extraordinaire.

En ce qui a trait au Sénat, est-ce que vous avez les outils nécessaires? Le Sénat n'a pas de transfert de paiements et n'a pas toutes les dépendances et les programmes que la Chambre des communes a, cela n'est pas comparable, mais il reste que tout l'argent publique doit être soumis à un examen rigoureux quel que soit le domaine.

Le sénateur Corbin: Vous ne parlez pas d'outils, vous voulez référer à l'autorisation.

Le sénateur Lavoie-Roux: Pardon?

Le sénateur Corbin: Vous employez le mot «outil» alors que vous devriez utiliser le mot «autorisation».

Le sénateur Lavoie-Roux: Cela dépend du point de vue où l'on se place.

Le sénateur Corbin: Non mais, les outils, il les a, mais pas l'autorisation, c'est toute la différence.

Le sénateur Lavoie-Roux: Dans ce sens, vous avez raison.

The Chairman: There is an audit done of the Senate every year. However, with respect to a comprehensive audit I think we had one done approximately three years ago. That is quite a different vehicle. Therefore the Auditor General is invited into the Senate every year.

Senator Corbin: At the Senate's request. That is the important distinction.

[Traduction]

familiar, there are many Crown corporations that are audited by the country's Auditor General. I believe that reports are submitted in the same way as the reports of Crown corporation auditors are submitted in Canada.

There are, nonetheless, certain differences, for example as to whether the Crown corporation is audited by the Auditor General or by a private-sector auditor.

But many of the largest Crown corporations, be it in Canada, England, Australia, or even in the United States, are audited by my counterpart, the Auditor General.

Senator Corbin: In those countries.

Mr. Desautels: Yes.

Senator Corbin: Thank you, sir.

The Chairman: Senator Lavoie-Roux.

Senator Lavoie-Roux: Mr. Desautels, I am going to ask you a question the answer to which I should probably know and I am embarrassed, but I will ask you anyway, since we do not often have the opportunity to have you with us in special committee.

With regard to the Senate, do you have the necessary tools to conduct an audit? Could Mr. Gauthier's bill be applied to the Senate as well?

From what I understand, I should perhaps have checked this before today, three years ago you produced a very detailed report on the Senate at the request of the Committee of Internal Economy. This seemed to be a rather special event.

As regards the Senate, do you have the necessary tools? The Senate does not receive transfer payments and does not have all the dependencies and programs which the House of Commons has; this is not comparable, but the fact remains that all public money should be subject to a rigorous examination regardless of the area.

Senator Corbin: You are not talking about tools, you are referring to authority.

Senator Lavoie-Roux: Sorry?

Senator Corbin: You are using the word "tool" when you should be using the word "authority."

Senator Lavoie-Roux: This depends on your points of view.

Senator Corbin: No but if he has the tools but not the authority; there is a big difference.

Senator Lavoie-Roux: In that sense, you are right.

Le président: Le Sénat fait l'objet d'une vérification, chaque année. Toutefois, la dernière vérification complète remonte à trois ans environ. Il s'agit d'une toute autre paire de manches. Par conséquent, le vérificateur général est invité au Sénat, chaque année.

Le sénateur Corbin: À la demande du Sénat. La distinction son importance.

[Texte]

Le sénateur Lavoie-Roux: Je posais ma question à M. Desautels.

M. Desautels: Monsieur le président, je pense qu'en partie, des gens ont déjà donné la réponse à la question. En principe, nous sommes invités chaque année, de façon spécifique à effectuer la vérification financière annuelle que nous devons faire au Sénat. Nous le faisons sur invitation.

C'était le même principe pour la vérification en profondeur qui a été effectuée il y a de cela quelques années. Encore là, cela s'est fait sur invitation du président du Sénat de l'époque et c'est essentiellement la situation qui a toujours existée.

En ce qui concerne le Sénat, je ne suis pas en mesure de vous donner l'explication juridique exacte mais en principe le Sénat étant une institution absolument autonome, c'est le Sénat comme tel qui nous invite à faire nos vérifications.

Le sénateur Lavoie-Roux: Alors, si on ne vous y invite pas, vous ne faites pas de vérification?

M. Desautels: En principe, c'est le cas.

Le sénateur Lavoie-Roux: C'était bien l'impression que j'avais et ce n'est peut-être pas l'endroit pour en discuter.

This is not the right place to discuss this matter. I think there might be an opportunity on another occasion to have some further thought on this special treatment of the Senate.

Senator Frith: Any principle that prevents the Auditor General from doing something on his own motion —

Senator Lavoie-Roux: He could do it on his own?

Senator Frith: No. Any principle that prevents him from doing it on his own is a principle that applies to Parliament, not just to the Senate.

The Chairman: It would be absolutely unthinkable for the Senate to refuse the Auditor General access to its accounts. I cannot imagine that happening, but in any event it is a discussion for another time.

If there are no other questions I would accept a motion to report.

Senator Frith: I move that we report the bill without amendment, Mr. Chairman.

The Chairman: It is moved by Senator Frith that the bill be reported without amendment. Is it agreed.

Hon. Senators: Agreed.

The Chairman: Agreed. Thank you very much, gentlemen. You have been very helpful.

Mr. Gauthier: Thank you very much.

The Chairman: We will send you an invitation again next year.

Mr. Gauthier: Thank you. I will come. I would like that. The committee adjourned.

[Translation]

Senator Lavoie-Roux: I was putting my question to Mr. Desautels.

Mr. Desautels: Mr. Chairman, I think that people have already answered the question in part. In principle, every year, we are invited specifically to conduct the annual financial audit which we must do in the Senate. We do this on invitation.

This was the same principle for the in-depth audit which was done a few years ago. Once again, that was on the invitation of the Speaker of the Senate at the time, and this is essentially the situation that has always existed.

As regards the Senate, I am not able to give you a precise legal explanation but, in principle, since the Senate is a completely autonomous institution, it is the Senate as such that invites us to conduct our audits.

Senator Lavoie-Roux: So, if we do not invite you, you do not conduct any audit?

Mr. Desautels: In principle, that is the case.

Senator Lavoie-Roux: That was clearly the impression I had and perhaps this is not the place to discuss this.

Le lieu est mal choisi pour en discuter. Nous aurons d'autres occasions d'en débattre.

Le sénateur Frith: Tout principe qui empêche le vérificateur d'agir de par sa propre initiative ...

Le sénateur Lavoie-Roux: Il pourrait décider de le faire par lui-même?

Le sénateur Frith: Non, tout principe qui l'empêche de le faire par lui-même s'applique au Parlement, pas uniquement au Sénat.

Le président: Il serait tout à fait impensable que le Sénat refuse au vérificateur général l'accès à ses comptes. Je ne puis concevoir une telle situation. Toutefois, quoi qu'il en soit, ce n'est pas le temps d'en discuter.

Si l'on a plus rien à ajouter, j'accepterais une motion proposant de faire rapport.

Le sénateur Frith: Monsieur le président, je propose que nous fassions rapport du projet de loi, sans amendement.

Le président: Le sénateur Frith propose que nous fassions rapport du projet de loi, sans amendement. Plaît-il aux membres d'adopter la motion?

Des voix: Adoptée.

Le président: La motion est adoptée. Je vous remercie beaucoup, messieurs. Vous nous avez été fort utiles.

M. Gauthier: C'est moi qui vous remercie.

Le président: Nous vous inviterons à nouveau, l'an prochain.

M. Gauthier: Je viendrai, cela me plairait. Je vous remercie. La séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

WITNESSES—TÉMOINS

Jean-Robert Gauthier, M.P.

From the Office of the Auditor General:

L. Denis Desautels, FCA, Auditor General.

Jean-Robert Gauthier, député

Du Bureau du vérificateur général:

L. Denis Desautels, FCA, vérificateur général.



First Session
Thirty-fifth Parliament, 1994

Première session de la
trente-cinquième législature, 1994

SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

*Proceedings of the Standing
Senate Committee on*

*Délibérations du Comité
sénatorial permanent des*

National Finance

Finances nationales

Chairman:
The Honourable C. WILLIAM DOODY

Président:
L'honorable C. WILLIAM DOODY

Wednesday, June 22, 1994

Le mercredi 22 juin 1994

Issue No. 14

Fascicule n° 14

First Proceedings on:
The examination of Bill C-28
The Canada Student Financial Assistance Act

Premier fascicule concernant:
L'étude du Projet de loi C-28
Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants

APPEARING:
The Honourable Ethel Blondin-Andrew, M.P.
Secretary of State (Training and Youth)

COMPARAÎT:
L'honorable Ethel Blondin-Andrew, députée
Secrétaire d'État (Formation et jeunesse)

WITNESSES:
(See back cover)

TÉMOINS:
(Voir à l'endos)

THE STANDING SENATE COMMITTEE ON NATIONAL FINANCE

The Honourable C. William Doody, *Chairman*

and

The Honourable Senators:

Bolduc	Lewis
Corbin	* Lynch-Staunton
DeBané	(or Berntson)
* Fairbairn (or Molgat)	Rizzuto
Frith	Simard
Kinsella	Stratton
Lavoie-Roux	Tkachuk

* *Ex Officio Members*

(Quorum 4)

Pursuant to Rule 86(4), membership of the Committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Kinsella substituted for that of the Honourable Senator Kelly (22nd June 1994).

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES FINANCES NATIONALES

Président: L'honorable C. William Doody

et

Les honorables sénateurs:

Bolduc	Lewis
Corbin	* Lynch-Staunton
DeBané	(ou Berntson)
* Fairbairn (ou Molgat)	Rizzuto
Frith	Simard
Kinsella	Stratton
Lavoie-Roux	Tkachuk

* *Membres d'office*

(Quorum 4)

Conformément à l'article 86(4) du Règlement, la liste des membres du Comité est modifiée, ainsi qu'il suit:

Le nom de l'honorable sénateur Kinsella substitué à celui de l'honorable sénateur Kelly (Le 22 juin 1994).

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Wednesday, June 22, 1994
(15)

[Text]

The Standing Senate Committee on National Finance met at 12:00 (NOON) this day, in Room 356-S, the Chairman, the Honourable Senator C. William Doody, presiding.

Members of the Committee present: The Honourable Senators Doody, Bolduc, Corbin, De Bané, Kinsella, Lavoie-Roux, Rizzuto and Stratton (8).

Other Senator present: The Honourable Senator Cochrane.

In attendance: From the Parliamentary Centre: Dr. Edward D. Ketchum, Director of Research.

Also in attendance: The official reporters of the Senate.

APPEARING:

The Hon. Ethel Blondin-Andrew, M.P., Secretary of State (Training and Youth).

WITNESSES:

From the Department of Human Resources Development:

Ian C. Green, Assistant Deputy Minister, Social Development and Education;

Mary F. Meloshe, Director General, Education Support/Student Assistance Branch.

Pursuant to its Order of Reference adopted by the Senate on Tuesday, June 21, 1994, the Committee began the examination of Bill C-28, the *Canada Student Financial Assistance Act*.

Mrs. Blondin-Andrew made a statement and, with Mr. Green and Ms Meloshe, answered questions.

The Department of Human Resources Development undertook to provide the Committee with "An Overview of the Proposed Canada Student Financial Assistance Regulations" and various other documentation.

At 1:25 p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le mercredi 22 juin 1994
(15)

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent des finances nationales se réunit aujourd'hui, à 12 heures (MIDI), dans la salle 356-S, sous la présidence de l'honorable sénateur C. William Doody (*président*).

Membres du comité présents: Les honorables sénateurs Doody, Bolduc, Corbin, De Bané, Kinsella, Lavoie-Roux, Rizzuto et Stratton. (8)

Autre sénateur présent: L'honorable sénateur Cochrane.

Également présent: Du Centre parlementaire : M. Edward J.D. Ketchum, directeur de recherche.

Aussi présents: Les sténographes officiels du Sénat.

COMPARAÎT:

L'honorable Ethel Blondin-Andrew, députée, secrétaire d'État (Formation et jeunesse).

TÉMOINS:

Du ministère du Développement des ressources humaines:

Ian C. Green, sous-ministre adjoint, Développement social et éducation;

Mary F. Meloshe, directrice générale, Aide à l'éducation/Aide aux étudiants.

En conformité avec l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le mardi 21 juin 1994, le comité entame son examen du projet de loi C-28, *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*.

M^{me} Blondin-Andrew fait une déclaration liminaire, puis, avec l'aide de M. Green et de M^{me} Meloshe, répond aux questions.

Le ministère du Développement des ressources humaines s'engage à fournir au comité un document portant sur la réglementation canadienne projetée en matière d'aide financière aux étudiants et divers autres documents.

À 13 h 25, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

Le greffier du comité,

John Desmarais

Clerk of the Committee

EVIDENCE

OTTAWA, Wednesday, June 22, 1994

[Text]

The Standing Senate Committee on National Finance, to which was referred Bill C-28, respecting the making of loans and the provision of other forms of financial assistance to students, to amend and provide for the repeal of the Canada Student Loans act, and to amend one other Act in consequence thereof, met this day at 12:15 to give consideration to the bill.

Senator C. William Doody (*Chairman*) in the Chair.

The Chairman: Honourable senators, the Secretary of State (Training and Youth) was to have joined us at 12:00 p.m. The officials are here. We have to be out of here at 1:30, as we have no authority in this particular instance to sit while the Senate is sitting. I would ask for your guidance. Should we commence the meeting in anticipation of the minister's arrival, and then, when she arrives, ask her to comment or perhaps interrupt the proceedings?

Senator Kinsella: I think that is a good suggestion. Perhaps we could start with some technical questions, since the witnesses do not have a presentation.

The Chairman: Before we begin I should point out that the committee has received a letter from the Association of Universities and Colleges of Canada, of which the clerk has copies and which he will distribute.

Honourable senators, this being the first meeting of the committee on Bill C-28 perhaps you do not know that the bill has had a royal recommendation.

The minister has arrived. The Honourable Ethel Blondin-Andrew, Secretary of State (Training and Youth), is here, and from the Department of Human Resources Development, Mr. Ian Green and Ms Mary Meloshe.

Please proceed with your opening statement, Minister.

Hon. Ethel Blondin-Andrew, Secretary of State (Training and Youth): Mr. Chairman, I apologize for being a little late. We just came out of caucus and I had to wade through a full caucus crowd to get here.

I will start by addressing the senators. I have never addressed a Senate committee before. It is quite an honour through the evolution of a political career to do a little bit of everything, and it is always an honour to work with the senators.

L'honorable Blondin-Andrew: Je suis très heureuse de rencontrer les membres du comité pour discuter de la réforme de l'aide financière aux étudiants. Avec moi, j'ai M. Ian Green, sous-ministre adjoint du développement social et de l'éducation et Mme Mary Meloshe, directrice générale de la direction générale de l'aide à l'éducation et de l'aide financière aux étudiants.

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le mercredi 22 juin 1994

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent des finances nationales, à qui a été renvoyé le projet de Loi C-28 portant octroi de prêts d'étude et d'autres formes d'aide financière aux étudiants, modifiant la Loi fédérale sur les prêts aux étudiants, prévoyant l'abrogation de celle-ci et modifiant une autre loi en conséquence, s'est réuni aujourd'hui à 12h15 pour étudier ce projet de loi.

Le sénateur C. William Doody (*président*) occupe le fauteuil.

Le président: Honorables sénateurs, la Secrétaire d'État (Formation et Jeunesse) devait se joindre à nous à 12h00. Les haut-fonctionnaires sont ici. Nous devons quitter la salle à 13h30, car nous ne pouvons pas tenir cette audience pendant que le Sénat siège. Je vous demande votre avis. Devrions-nous commencer l'audience sans la Ministre et lui demander de présenter ses observations quand elle arrivera ou devons-nous suspendre la séance?

Le sénateur Kinsella: Cela me paraît être une bonne suggestion. Nous pourrions peut-être commencer par des questions techniques, puisque les témoins n'ont pas d'exposé à nous communiquer.

Le président: Avant de commencer, je signale que le comité a reçu une lettre de l'Association des universités et collèges du Canada, dont le greffier a fait des copies qu'il va vous distribuer.

Honorables sénateurs, ceci est la première réunion du comité au sujet du projet de Loi C-28 et vous ne savez peut-être pas que ce projet a reçu la recommandation royale.

La Ministre est arrivée. L'Honorable Ethel Blondin-Andrew, Secrétaire d'État (Formation et Jeunesse), est ici et du ministère du Développement des ressources humaines, voici M. Ian Green et Mme Mary Meloshe.

Madame la Ministre, veuillez nous livrer votre déclaration d'ouverture.

L'hon. Ethel Blondin-Andrew, Secrétaire d'État (Formation et Jeunesse): Monsieur le président, je vous demande d'excuser mon retard. Je viens de quitter le caucus et j'ai dû me frayer un chemin à travers la foule pour me rendre ici.

Je vais commencer par m'adresser aux sénateurs. Je n'ai jamais pris la parole devant un comité sénatorial. C'est un grand honneur qui m'est offert aujourd'hui, mais au cours d'une carrière politique, on est amené à faire un peu de tout et c'est toujours un honneur de travailler avec les sénateurs.

I am very happy to meet with the members of the Committee to discuss the reform of financial assistance for students. With me are Mr. Ian Green, Assistant Deputy Minister, Social Development and Education, and Ms Mary Meloche, Director General, Education Support, Student Assistance Branch.

[Texte]

As you probably know, French is not my first language, but I am learning.

Senator Lavoie-Roux: And you are doing quite well.

Ms Blondin-Andrew: The Canada Student Financial Assistance Bill, Bill C-28, has my whole-hearted support. It represents good news, both for needy students and Canadian taxpayers. This bill has been drafted to enhance accessibility to post-secondary education. Last year over 260,000 students received federal assistance. However, the level of federal assistance has fallen behind cost realities over the past 10 years.

For example, since 1984 education costs have increased by 57 per cent, but there has been no increase in assistance during that period. Students, educators and participating provinces have all called on the federal government to increase and diversify its aid.

The reforms in this bill respond to the urgent needs of today's students. The growth in education costs during the past 10 years would be fully accounted for through a 57 per cent increase in loan limits. Moreover, the debt loads of the neediest students would be maintained at manageable levels through the creation of deferred grants. In addition, interest relief would be expanded to include graduates of low-paying jobs as well as the unemployed.

Under these reforms, special opportunity grants would be created for students with disabilities, for high-need, part-time students and for women in certain fields of doctoral study. Grants of up to \$3,000 per year for students with disabilities would help them pursue their studies. These grants would assist those students who face special costs related to their disabilities. This group is vastly underrepresented at the post-secondary level and these grants would encourage greater participation. Canadians with disabilities must also have the opportunity to go to college and university to improve their lives.

Some needy individuals, including single parents and those receiving social assistance, are not able to pursue full-time studies because of a lack of funds. Special opportunity grants would help these needy Canadians participate in the learning system on a part-time basis. The amount of these grants would be relatively small, a maximum of \$1200 per year. Nevertheless, this small investment can make all the difference to a single mom or a single father. These grants would cover his or her tuition and books, with a little left over for bus fare and baby-sitting.

Special opportunity grants would also be available to women enrolled in certain doctoral studies, such as the applied and physical sciences, engineering and mathematics, in which they are underrepresented. These grants of up to \$3,000 per year for a

[Translation]

Comme vous le savez probablement, le français n'est pas ma langue maternelle mais j'essaie d'apprendre.

Le sénateur Lavoie-Roux: Et vous vous en tirez fort bien.

Mme Blondin-Andrew: J'appuie sans réserve le projet de Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants, le projet de Loi C-28. Ce projet constitue d'excellentes nouvelles, à la fois pour les étudiants nécessiteux et pour les contribuables canadiens. Le projet vise à favoriser l'accès à l'éducation post-secondaire. L'année dernière, plus de 260 000 étudiants ont reçu une aide fédérale. Cependant, depuis une dizaine d'années, le montant de l'aide fédérale ne correspond plus aux coûts réels.

Par exemple, depuis 1984, le coût de l'éducation a augmenté de 57 p. 100 alors que l'aide n'a pas augmenté pendant cette période. Les étudiants, les éducateurs et les provinces participantes ont tous demandé au gouvernement fédéral d'augmenter son aide et de la diversifier.

La réforme que contient ce projet de loi répond aux besoins urgents des étudiants. Le plafond des prêts a été augmenté de 57 p. 100 ce qui permet d'absorber intégralement l'augmentation qu'ont subit les frais de scolarité au cours de ces 10 dernières années. Qui plus est, l'endettement des étudiants nécessiteux demeurerait à un niveau raisonnable grâce aux nouvelles aides financières différées. De plus, l'exemption d'intérêts pourra désormais être accordée aux diplômés travaillant dans des emplois peu rémunérés ainsi qu'aux chômeurs.

Cette réforme prévoit la possibilité d'accorder des bourses spéciales aux étudiants handicapés, aux étudiants à temps partiel et dans le besoin et aux femmes qui souhaitent entreprendre des études de doctorat dans certains domaines. Les étudiants handicapés pourraient obtenir des bourses pouvant aller jusqu'à 3 000 \$ par année ce qui les aideraient à poursuivre leurs études. Ces bourses sont destinées à aider les étudiants qui doivent exposer des coûts supplémentaires à cause de leur handicap. Ce groupe d'étudiants est considérablement sous-représenté au niveau post-secondaire et ces bourses les encourageront à étudier. Les canadiens handicapés doivent eux aussi avoir la possibilité de faire des études collégiales et universitaires pour améliorer leur qualité de vie.

Il y a des personnes nécessiteuses, notamment les parents célibataires et ceux qui reçoivent de l'aide sociale qui ne sont pas en mesure de suivre des études à temps plein par manque d'argent. Les bourses spéciales aideraient ces canadiens à suivre des cours à temps partiel. Le montant de ces bourses serait relativement faible, puisqu'il serait plafonné à 1 200 \$ par an. Néanmoins, cette somme peut faire une grande différence pour une mère ou un père célibataire. Ces bourses leur permettraient d'acheter leurs fournitures scolaires et le surplus, s'il y en a, pourrait être utilisé pour le transport et les frais de gardienne.

Les bourses spéciales peuvent également être offertes aux femmes qui suivent certaines études de doctorat, en sciences appliquées et en physique, en génie et en mathématique, domaines dans lesquels elles sont sous-représentées. Ces bourses d'un

[Text]

maximum of 3 years would assist women at the PhD level, who tend to have a higher debt load at that level than male students.

Depuis un certain nombre d'années, la cause de l'égalité entre les hommes et les femmes a beaucoup progressée. Les femmes sont maintenant en mesure de soutenir la concurrence sur un pied d'égalité dans diverses sphères de la société et d'ouvrir des portes autrefois closes pour elles. Notre gouvernement reconnaît toutefois que de nombreuses injustices persistent et il est décidé à s'y attaquer. Cette mesure, très modeste, est un pas dans la bonne direction.

As part of the reforms, an objective, regionally sensitive approach to assessing student need has been developed in consultation with provinces. That is required so that aid is targeted to those who need it most in a fair and consistent manner. Students, regardless of the region in which they live, deserve equal treatment so that they may take advantage of educational opportunities.

Over the next five years the total aid provided under these reforms would be \$6 billion, an increase of \$2.5 billion compared to the previous five years.

I would like to say a few words about the federal-provincial collaboration in the area of student assistance. Since 1964, participating provinces have played a key role in helping to administer the Canada Student Loans Program. They also provide their own assistance to needy students. Officials from several provinces appeared before the Standing Committee on Human Resources Development. These officials indicated support for the reforms and requested early passage of the bill.

Since the inception of the Canada Student Loans Program, provinces and territories have been able to opt out and receive compensation to operate their own student-aid programs. Quebec received an alternative payment of \$72 million this year, and its alternative payment is expected to rise to \$80 million next year. The Northwest Territories received \$800,000 this year, and that is expected to rise to approximately \$900,000 next year.

En vertu du nouveau projet de loi, la disposition de retrait serait maintenue. La formule serait élargie de manière à inclure les dépenses pour les nouveaux éléments de programme, comme les subventions pour initiatives spéciales et les subventions différées. Les provinces qui se sont retirées seraient compensées en autant qu'elles offrent un programme dont les effets sont essentiellement les mêmes que ceux du programme fédéral proposé. Afin d'assurer que les provinces reçoivent toute la compensation à laquelle elles ont droit, elles devront informer chaque année le gouvernement des types d'aides qu'elles offriront.

[Traduction]

montant maximum de 3 000 \$ par an pendant une durée maximale de trois ans aideraient les femmes au niveau du doctorat qui sont souvent plus endettées que les étudiants.

After a certain number of years, the cause of equality between men and women has made a lot of progress. Women now have the means to compete on an equal footing in various social spheres and to open doors that used to be closed to them. But our government realizes that many injustices persist, and it has decided to tackle them. This very modest measure is a step in the right direction.

Dans le cadre de cette réforme, nous avons élaboré, en consultation avec les provinces, une méthode d'évaluation des besoins des étudiants, à la fois objective et tenant compte des variations régionales. Une telle méthode est nécessaire pour que l'aide soit dirigée de façon cohérente et équitable, vers ceux qui en ont le plus besoin. Les étudiants, quelle que soit la région où ils habitent, doivent être traités sur un pied d'égalité, de façon que tous puissent profiter de la possibilité d'étudier.

Au cours des cinq prochaines années, le montant total de l'aide accordée conformément à ces nouvelles dispositions s'élèvera à 6 milliards \$, soit une augmentation de 2,5 milliards \$ par rapport aux cinq années précédentes.

J'aimerais dire quelques mots de la collaboration entre le gouvernement fédéral et les provinces dans le domaine de l'aide aux étudiants. Depuis 1964, les provinces participantes ont joué un rôle clé dans l'administration du Programme canadien de prêts aux étudiants. Elles accordent également une aide aux étudiants qui en ont besoin. Des représentants de plusieurs provinces ont comparu devant le Comité permanent du Développement des ressources humaines. Ces représentants ont indiqué qu'ils appuyaient ces réformes et souhaitent que ce projet de loi soit adopté rapidement.

Depuis la mise en place du Programme canadien de prêts aux étudiants, les provinces et territoires peuvent exercer un droit de retrait et recevoir une indemnité leur permettant de mettre sur pied leur propre programme d'aide aux étudiants. Le Québec a reçu un montant compensatoire de 72 millions \$ cette année et cette indemnité devrait passer à 80 millions \$ l'année prochaine. Les territoires du Nord-Ouest ont reçu 800 000 \$ cette année, montant qui devrait passer à environ 900 000 \$ l'année prochaine.

Under this Bill, the opting-out provision would remain in effect. The formula would be expanded to include expenditures on new program elements, such as special initiatives and deferred grants. Provinces that opted out would be compensated as long as they offered a program that was essentially the same as the proposed federal program. To ensure that the provinces received all the compensation to which they were entitled, they would have to inform the federal government every year of the types of assistance they were offering.

[Texte]

We will continue to work cooperatively with provinces to deliver this program. In fact we want to build upon the cooperation that has been established with provinces over the years. In this regard the bill would provide flexibility for the provinces and the federal government to do business in new ways. One example might be to have a single third party designate eligible institutions outside the country, rather than having each province attempt this task.

We want to increase efficiency and improve the service that students receive. This bill would allow for greater harmonization of federal and provincial student aid by streamlining the financing and administration of the programs. The end result would be improved service for students. The reforms would also allow the government to develop pilot projects with interested provinces to explore income-contingent repayment loans.

The federal government recognizes that this is an area worthy of close consideration. The pilot projects will provide data that will assist the government in making future decisions. I would stress that these pilot projects would not displace the aid provided under the reforms.

A central component of the reforms is the new financing arrangements with lenders based on risk-sharing. The existing 100 per cent government guarantee will be replaced by a risk premium, which will reduce costs to the taxpayer. In the future, lenders will have an incentive to serve and collect student loans.

Under these arrangements all eligible students will continue to have access to loans. The Minister of Human Resources Development has clearly stated that students will not be denied aid because of their previous credit history. Moreover, all full-time students will continue to receive a full-interest subsidy during studies. The new arrangements would result in greater flexibility for borrowers in repayment. The current fixed repayment terms would give way to income-sensitive arrangements better suited to each borrower. In addition Mr. Axworthy has indicated that he is committed to inviting additional lenders to participate in the loans program on the same terms as those which will be negotiated with the Royal Bank of Canada and the Canadian Imperial Bank of Commerce, the two leading lenders.

We are seeking to make our education and training systems more accessible, adaptable and accountable. Student loan reform is a key component of our government's employment and learning strategy and is closely linked to the social security review process. These reforms are designed to direct increased and improved assistance to those who need it most and make it easier for people to repay their loans. We are trying to modernize an important but outdated program.

[Translation]

Nous allons continuer à travailler de concert avec les provinces pour offrir ce programme. Nous souhaitons en fait tirer profit de la collaboration qui s'est établie avec les provinces au cours des années. Sur ce point, le projet de loi accorde aux provinces et au gouvernement fédéral une plus grande latitude pour ce qui est de l'administration de ce programme. On pourrait, par exemple, choisir un organisme tiers qui serait le seul habilité à désigner les établissements agréés à l'extérieur du Canada, plutôt que confier cette tâche à chacune des provinces.

Nous voulons améliorer le service offert aux étudiants et en accroître l'efficacité. Ce projet de loi va faciliter l'harmonisation de l'aide fédérale et provinciale accordée aux étudiants en simplifiant le financement et l'administration des programmes. Cela aura pour effet d'améliorer le service donné aux étudiants. Dans le cadre de cette réforme, le gouvernement pourra mettre sur pied des projets pilotes avec les provinces intéressées en vue d'introduire le remboursement des prêts en fonction du revenu.

Le gouvernement fédéral reconnaît que c'est une question qui mérite un examen approfondi. Les projets pilotes fourniront des données qui aideront le gouvernement à prendre des décisions dans ce domaine. Je souligne que ces projets pilotes n'auront pas pour effet de détourner l'aide prévue par cette réforme.

Les nouvelles ententes financières qui vont être conclues avec les prêteurs sur une base de partage des risques constituent un élément central de la réforme proposée. Une prime contre les risques va remplacer la garantie à 100 p. 100 accordée par le gouvernement, ce qui va réduire le coût de ces prêts pour les contribuables. Cela incitera les prêteurs à offrir des prêts aux étudiants et à s'occuper du remboursement de ces prêts.

Avec ces ententes, tous les étudiants admissibles auront accès à des prêts. Le ministre du Développement des ressources humaines a clairement indiqué que les étudiants ne se verraient pas refuser une aide à cause de leurs antécédents en matière de crédit. Qui plus est, tous les étudiants à temps plein bénéficieront, comme par le passé, d'une exemption intégrale d'intérêts pendant leurs études. Ces nouvelles ententes vont introduire plus de souplesse dans le remboursement des prêts. Les conditions actuelles de remboursement par montant fixe seront remplacées par des ententes tenant compte du revenu des étudiants, de façon à les adapter à chaque situation particulière. En outre, M. Axworthy a déclaré qu'il s'engageait à inviter d'autres prêteurs à participer au programme de prêts selon des conditions identiques à celles qui seront négociées avec la Banque royale du Canada et la Banque canadienne impériale de commerce, les deux principaux prêteurs.

Nous nous efforçons de rendre notre système d'éducation et de formation plus accessible, plus souple et plus efficace. La réforme des prêts aux étudiants est un élément clé de la stratégie du gouvernement en matière d'emploi et d'apprentissage et elle est étroitement liée au processus d'examen de la sécurité sociale. En bref, cette réforme vise à accorder une aide financière améliorée et plus généreuse à ceux qui en ont le plus besoin et à faciliter le remboursement de ces prêts. Nous avons tenté de moderniser un programme important mais quelque peu dépassé.

[Text]

The regulations provided for under the bill will spell out the fine details of the program through the normal regulatory approval process. By having the details in the regulations it will be possible to make necessary changes to the student aid program in the future in response to changing circumstances.

We have seen the negative results of having the details of the program embedded in the act. Greater flexibility through the regulations will benefit the students of the future.

Nous savons que le Canada doit édifier une société avancée si nous voulons garder et élargir les avantages d'une société prospère. L'éducation supérieure est la clé de cet avenir. La nouvelle loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants nous aidera à relever le défi.

In closing, I would like to quote Mr. Chris Niebler, External Relations Coordinator at the University of Guelph Student Association, who said, "The Canada student financial assistance bill is an incredible piece of work."

We are proud of this bill and I hope you will help us make it a reality as quickly as possible.

Senator Corbin: My questions concern the debt or visibility provisions in clauses 10 and 11. Could you explain to me in plain words what clause 10 means:

...if the borrower dies before the month following the months in which the borrower would have otherwise ceased to be a full-time student...

Ms Blondin-Andrew: This is a technical question and I will refer it to Ms Meloshe.

Ms Mary F. Meloshe, Director General, Education Support/Student Assistance Branch, Department of Human Resources Development: Essentially, in the case where a borrower dies while in studies, the government would continue to pay the bank in the case of a claim made by that bank to the government in respect of that borrower. So the death benefit continues in the legislation for borrowers who die while in school.

Senator Corbin: Where do I find the provisions with respect to the power of the bank to make the claim or the right of the bank to do that?

Ms Meloshe: Are you looking at clause 5?

Senator Corbin: Yes. There is no mention of a bank in clause 10 per se, although your explanations relate to that clause.

Ms Meloshe: It is clause 5(a)(iii).

Senator Corbin: Will you explain clause 11 to me in plain English, please?

Ms Meloshe: Clause 11 simply provides that the minister may also pay a claim or that the guarantee would continue in the case of a student with a permanent disability or one who becomes disabled in studies. Those borrowers will be entitled to have their loans forgiven in repayment, if they are unable to repay their loans without exceptional hardship. It also provides

[Traduction]

Les règlements que prévoit le projet de loi vont préciser les détails du programme et seront adoptés conformément au processus habituel d'approbation des règlements. Le fait de prescrire par règlement les détails du programme permettra de modifier plus facilement par la suite ce programme et de mieux répondre aux nouvelles situations.

Nous avons constaté les problèmes que posait le fait de prévoir dans la loi les détails du programme. La souplesse que permet le recours aux règlements profitera aux étudiants à l'avenir.

We know that Canada must build an advanced society if we want to keep and expand the benefits of a prosperous society. Higher education is the key to this future. The new federal legislation on financial assistance for students will help us meet this challenge.

J'aimerais terminer en citant M. Chris Niebler, coordonnateur des relations extérieures de l'University of Guelph Student Association qui a déclaré: «Le projet de loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants est vraiment très bien.»

Nous sommes fiers de ce projet de loi et j'espère que vous allez nous aider à le concrétiser, aussi rapidement que possible.

Le sénateur Corbin: Mes questions portent sur les dispositions en matière de décès et d'invalidité que l'on retrouve dans les articles 10 et 11. Pourriez-vous m'expliquer en termes simples ce que veut dire ce passage de l'article 10:

...lorsque celui-ci décède avant le mois suivant celui où il y aurait cessé d'être étudiant à temps plein...

Mme Blondin-Andrew: C'est une question technique et je vais demander à Mme Meloshe d'y répondre.

Mme Mary F. Meloshe, directrice générale, direction du soutien à l'éducation/aide aux étudiants, Ministère du Développement des ressources humaines: Il s'agit ici du cas où l'emprunteur décède pendant ses études. Le gouvernement s'engage à payer à la banque les sommes qu'elle lui demande à l'égard de cet emprunteur. La prestation en cas de décès est maintenue par ce projet de loi dans le cas des emprunteurs qui décèdent pendant leurs études.

Le sénateur Corbin: Où se trouve la disposition qui accorde aux banques le pouvoir de présenter une telle demande ou le droit de le faire?

Mme Meloshe: Est-ce l'article 5 que vous examinez?

Le sénateur Corbin: Oui. L'article 10 ne parle pas de banque mais vos explications se rapportent bien à cet article.

Mme Meloshe: Il s'agit du sous-alinéa 5 (a) (iii).

Le sénateur Corbin: Pourriez-vous m'expliquer l'article 11 en termes simples, s'il-vous-plaît?

Mme Meloshe: L'article 11 prévoit simplement que le ministre peut également effectuer un paiement ou maintenir sa garantie dans le cas d'un étudiant qui souffre d'une invalidité permanente ou qui devient invalide pendant ses études. Ces emprunteurs n'auront pas à rembourser leur prêt, s'ils sont incapables de le rembourser sans privations excessives. Cet article prévoit égale

[Texte]

that the minister may pay a claim to a bank that may be made in the case of a borrower who was disabled at the time he or she received the loan or who became disabled in studies.

Senator Corbin: There is specific reference in that clause to taking into account the borrower's family income.

Ms Meloshe: Yes.

Senator Corbin: Would that not be cut off automatically, if the invalid person declares himself autonomous from the family for reason of age or because he wants to live on his own? Will you still take into account the family income?

Ms Meloshe: That carries over a provision that is in the current legislation, whereby we consider the individual's family income in the case where the individual applies for loan forgiveness because of a permanent disability. We do not automatically forgive --

Senator Corbin: Excuse me. Are you saying that the loan is made at the time that the student is already an invalid?

Ms Meloshe: There may be a case of a student with a permanent disability who receives a loan while in school. That student may experience hardship in repaying that loan because he or she is unable to find employment as a result of the disability, or the disability limits his or her capacity to work and earn income sufficient to repay the debt.

We do not automatically write off a loan; we look at the borrowers' ability to pay as well as their family income in considering their ability to repay that loan. Low family income, together with an inability to repay, would be sufficient for us to pay the claim and forgive the debt.

Senator Corbin: What do you do in the case of an invalid who is from a well-off family, but who has cut off connections with his family? Do you still take the family income into account or not?

Ms Meloshe: In the case of the borrower who is now in repayment, we would not be looking at the parents' income. If a borrower is in repayment and the family income, which means both the individual's and the spouse's income, is sufficiently high for them to be able to repay that debt, then we would look at the income of that family unit.

Senator Corbin: "Family" means the borrower and his wife or husband or companion and not his or her parents?

Ms Meloshe: No, it would not be the parents.

Senator Kinsella: Mr. Chairman, would the Secretary of State share with us her views on the role of Parliament, when we are faced with legislation such as this bill, which is dependent on so much regulation? This bill requires an enormous amount of regulation.

As a matter of policy as it relates to parliamentary business, do you think it is a good thing that so much is left to regulations rather than being enshrined in the bill?

[Translation]

ment que le ministre peut effectuer un paiement à une banque dans le cas où l'emprunteur était invalide au moment où il a reçu le prêt ou est devenu invalide pendant ses études.

Le sénateur Corbin: Cet article fait expressément référence au revenu familial de l'emprunteur.

Mme Meloshe: Oui.

Le sénateur Corbin: Cet élément ne serait-il pas écarté automatiquement, si la personne invalide déclare qu'elle est autonome, parce qu'elle a atteint un certain âge ou parce qu'elle souhaite vivre seule? Faut-il quand même tenir compte du revenu familial?

Mme Meloshe: Cela reprend une disposition qui se trouve dans la loi actuelle, qui prévoit que l'on tient compte du revenu familial de l'emprunteur lorsque celui-ci demande l'annulation de sa dette à cause d'une invalidité permanente. Nous n'annulons pas automatiquement --

Le sénateur Corbin: Veuillez m'excuser. Parlez-vous d'un prêt qui aurait été accordé à un moment où l'étudiant était déjà invalide?

Mme Meloshe: Il pourrait s'agir d'un étudiant souffrant d'une invalidité permanente qui a reçu un prêt pendant ses études. Cet étudiant pourrait éprouver des difficultés à rembourser ce prêt parce qu'il a du mal à se trouver du travail en raison de son invalidité ou parce que celle-ci l'empêche de se trouver un travail lui procurant un revenu suffisant pour rembourser sa dette.

Nous n'annulons pas automatiquement les prêts; nous examinons la capacité de payer de l'emprunteur, ainsi que le revenu familial pour déterminer s'il est capable de rembourser son prêt. L'incapacité de rembourser le prêt combiné à un revenu familial faible nous amènerait à annuler la dette et à rembourser la banque.

Le sénateur Corbin: Que faites-vous dans le cas d'un invalide qui vient d'une famille aisée mais qui a coupé tous les liens avec sa famille? Allez-vous tout de même tenir compte du revenu familial dans ce cas?

Mme Meloshe: Dans le cas d'un emprunteur qui a commencé à rembourser sa dette, nous ne tenons pas compte du revenu familial. Si l'emprunteur a commencé à rembourser sa dette et que le revenu familial, c'est-à-dire le revenu de cette personne et de son conjoint, est suffisant pour qu'il puisse rembourser cette dette, nous allons alors tenir compte du revenu cette unité familiale.

Le sénateur Corbin: Par «famille» on entend l'emprunteur et sa femme, ou son mari ou sa compagne et pas ses père et mère?

Mme Meloshe: Il ne s'agit pas de ses parents.

Le sénateur Kinsella: Monsieur le président, la Secrétaire d'État pourrait-elle nous dire comment elle conçoit le rôle du Parlement dans un cas comme celui-ci où le projet de loi fait aussi largement appel aux règlements? Ce projet de loi va en effet exiger que l'on adopte de nombreux règlements.

En ce qui concerne les politiques relatives au processus législatif, pensez-vous qu'il soit souhaitable de faire jouer un rôle aussi important aux règlements au lieu de prévoir ces aspects dans le projet de loi?

[Text]

Ms Blondin-Andrew: I will have the assistant deputy minister give you some detail on that point. However, strictly on a political level, the reason for the regulatory regime surrounding Canada student loans is to ensure an element of security for the student, as well as to ensure that there is consistency. There is a great fear out there that we would be privatizing outright the Canada Student Loans Program. We have to assure a level of security for the clients we attempt to serve.

Senator Kinsella: Regulations are of major concern to parliamentarians, both in the Senate and in the House of Commons. Given the fact that there are so many regulations required by Bill C-28, would you support the proposition that the Joint Committee of the Senate and the House of Commons on the Scrutiny of Regulations meet immediately to scrutinize the regulations that would be made under the provisions of this bill?

Ms Blondin-Andrew: There is already an approval process for these regulations. It involves publication in the *Canada Gazette* as well as two other measures.

Ms Meloshe: Consideration by the joint committee is one.

Senator Kinsella: It is the responsibility of parliamentarians to provide the oversight on regulations. However, let me turn to another aspect concerning the regulations. Can the officials tell us how many regulations will have to be drafted and when they will be available for public review?

Ms Meloshe: Senator Kinsella, as you know, there is a process for the approval of regulations. It includes scrutiny by the Privy Council Office and the Department of Justice. It provides for prepublication of the regulations in the *Canada Gazette* and, ultimately, for revision of those regulations based on public comment, as well as scrutiny by the joint committee of the House and the Senate which reviews regulations.

We are in the process of drafting the regulations now, and we provided to the Standing Committee on Human Resources Development an overview of those regulations, which we would be happy to provide to members of this committee. It outlines the nature of the regulations. In cases where there have been questions raised about specific regulatory provisions respecting the definition of scholastic standard, for example, some details are provided in terms of the proposals we would be making with respect to regulations.

Senator Kinsella: It is my understanding that the bill was introduced in the House of Commons and given first reading on May 9, 1994. The bill, as passed a couple of days ago by the House of Commons, contains a few amendments.

The amendment made to clause 12 of the bill relates to the process whereby certificates of eligibility are issued. We note that added explicitly to what must be taken into consideration, for example, is the cost of books and other course-related supplies. I was glad to see something specific in that regard, because we are lacking specificity on so much of the bill that is attendant upon the regulations.

[Traduction]

Mme Blondin-Andrew: Je vais demander à ma sous-ministre adjointe de vous répondre sur ce point. Cependant, pour ce qui est de l'aspect politique, la réglementation applicable aux prêts aux étudiants canadiens vise à introduire une certaine sécurité pour les étudiants, ainsi qu'à assurer une certaine uniformité. Il y a pas mal de gens qui craignent que nous allons privatiser carrément le Programme canadien de prêts aux étudiants. Nous devons assurer une certaine sécurité à nos clients.

Le sénateur Kinsella: La réglementation préoccupe beaucoup les parlementaires qui siègent au Sénat ou à la Chambre des communes. Compte tenu du fait que le projet de Loi C-28 va devoir être accompagné de nombreux règlements, pensez-vous que le Comité mixte du Sénat et de la Chambre des communes d'examen de la réglementation devrait se réunir immédiatement pour examiner les règlements d'application de ce projet de loi?

Mme Blondin-Andrew: Il existe déjà un processus d'approbation de ces règlements. Ce processus comprend la publication des règlements dans la *Gazette du Canada* et deux autres mesures.

Mme Meloshe: Une de ces mesures est l'examen par le Comité mixte.

Le sénateur Kinsella: Les parlementaires ont pour rôle de surveiller la réglementation. Je voudrais toutefois aborder un autre aspect de cette réglementation. Vos fonctionnaires peuvent-ils nous dire combien de règlements ils vont devoir rédiger et quand ces règlements pourront-ils être soumis à un examen public?

Mme Meloshe: Monsieur le sénateur Kinsella, comme vous le savez, il existe un processus d'approbation des règlements. Il y a d'abord l'examen qu'effectue le Bureau du conseil privé et le ministère de la Justice. Il y a aussi la publication des projets de règlements dans la *Gazette du Canada*, la révision de ces règlements en fonction des commentaires obtenus, à laquelle s'ajoute l'examen du Comité mixte de la Chambre et du Sénat qui s'occupe des règlements.

Nous sommes en train de préparer ces règlements à l'heure actuelle et nous avons remis au Comité permanent du Développement des ressources humaines un résumé de ces règlements, que nous serions heureux de transmettre aux membres de ce comité. Ce document décrit la nature des règlements. Si vous souhaitez en savoir davantage sur des dispositions réglementaires précises concernant la définition de ce qui constituent un niveau et un résultat satisfaisants, par exemple, ce document contient des détails sur les règlements que nous allons proposer.

Le sénateur Kinsella: Je crois savoir que ce projet de loi a été présenté à la Chambre des communes en première lecture le 9 mai 1994. Il a subi quelques modifications et a été adopté il y a un jour ou deux par la Chambre des communes.

La modification de l'article 12 du projet de loi concerne le processus d'attribution des certificats d'admissibilité. Nous notons qu'il est expressément indiqué maintenant qu'il faut prendre en considération, par exemple, le coût des fournitures scolaires. Je suis content de voir qu'on ait ajouté ce genre de détails, parce que le projet de loi est en lui-même imprécis étant donné qu'il fait appel à l'adoption de nombreux règlements.

[Texte]

The question that is asked around that, however, is whether or not this means that 100 per cent of the cost of books and other course-related supplies will be the criterion.

Ms Meloshe: With regard to the approach to need assessment, as you know, senator, historically, we have had administrative criteria respecting need assessment that were developed with the provinces. We updated those criteria. Indeed, those administrative criteria, or at least the proposed ones --

Senator Kinsella: Excuse me, I was asking the minister about what was done in the House of Commons. An amendment was made to the bill. I was curious to find out what was in the mind of the members of the House of Commons when they put those words into this bill. You can give me technical answers, but I suppose I am asking a political or policy question which only the minister can answer.

Ms Blondin-Andrew: In terms of the issuance of certificates of eligibility, are you talking about francophone students?

Senator Kinsella: I am looking at clause 12(2).

Ms Blondin-Andrew: Are you asking whether there would be full compliance on 100 per cent of the items contained in (a), (b) and (c)?

Senator Kinsella: Yes. Was that your intent in the House of Commons, when you put those words in?

Ms Blondin-Andrew: I think we were responding to a need. However, they are sometimes guides, the details of which are at the implementation level and are negotiated upon the level of need. I am not able to agree that we would cover 100 per cent of the costs in all cases.

Senator Kinsella: I should like to turn to the process here, and in particular to the designating of the appropriate authority. I am trying to get a clear handle on how the appropriate authority will be identified by the minister. Generally, what do you have in mind in terms of that process? Specifically, have you established already criteria which must be used or will be used to designate that appropriate authority? If so, what are they?

Ms Blondin-Andrew: This is something that will be identified jointly with the provinces. It will be an undertaking between the federal government and the provincial governments.

Senator Stratton: My question concerns the ability of a student to obtain the loan that he needs. It is my understanding that the minister has specified that the banks will be committed to providing loans to all eligible students. How will you ensure that that will happen? How do we know that the banks will cooperate with a student who does not have a good track record financially, but who does need the money?

Ms Blondin-Andrew: The provinces will identify the needs. Any student who comes with a certificate will be guaranteed a loan, but the assessment will be done by the provinces.

[Translation]

Je voudrais donc savoir, dans cet ordre d'idées, si cela veut dire que le critère à appliquer est le total des frais de fournitures scolaires.

Mme Meloshe: Pour ce qui est de la méthode d'évaluation des besoins, comme vous le savez, Monsieur le sénateur, nous avons, dans le passé, élaboré de concert avec les provinces des critères administratifs pour l'évaluation des besoins. Nous avons mis à jour ces critères. En fait, ces critères administratifs, ou du moins ceux que nous proposons --

Le sénateur Kinsella: Veuillez m'excuser mais je demandais au ministre des explications sur ce qui a été fait à la Chambre des communes. Le projet de loi a été modifié. Je voulais savoir quelle était l'intention des députés de la Chambre des communes lorsqu'ils ont fait cet ajout. Vous êtes certainement en mesure de me donner une réponse technique mais ma question est de nature plutôt générale et s'adresse au ministre.

Mme Blondin-Andrew: Pour ce qui est de l'attribution des certificats d'admissibilité, voulez-vous parler des étudiants francophones?

Le sénateur Kinsella: J'examine le paragraphe 12(2).

Mme Blondin-Andrew: Demandez-vous s'il faut respecter intégralement les conditions énumérées aux alinéas a), b) et c)?

Le sénateur Kinsella: Oui. Était-ce bien l'intention des députés de la Chambre des communes lorsqu'ils ont fait cet ajout?

Mme Blondin-Andrew: Je crois que nous essayons de répondre à un besoin. Cependant, il s'agit parfois de lignes directrices, dont les détails sont fixés au niveau de la mise en oeuvre et négociés en fonction du niveau des besoins. Je ne peux vous confirmer que nous allons couvrir dans tous les cas 100 p. 100 des frais.

Le sénateur Kinsella: J'aimerais revenir sur la question du processus et en particulier sur la désignation de l'autorité compétente. J'essaie de m'assurer que je comprend bien la façon dont le ministre va désigner l'autorité compétente. D'une façon générale, à quel genre de processus pensez-vous? Plus précisément, avez-vous déjà fixé des critères qui seront utilisés pour désigner l'autorité compétente? Dans ce cas, quels sont-ils?

Mme Blondin-Andrew: C'est un aspect qui sera précisé avec les provinces. Cela fera appel à la collaboration du gouvernement fédéral et des gouvernements provinciaux.

Le sénateur Stratton: Ma question porte sur la capacité des étudiants d'obtenir les prêts dont ils ont besoin. Si j'ai bien compris, la ministre a indiqué que les banques s'engagent à accorder un prêt à tous les étudiants admissibles. Comment allez-vous garantir cela? Comment pouvons-nous être sûrs que les banques vont accorder un prêt à un étudiant qui a un mauvais dossier de crédit mais qui a besoin d'argent?

Mme Blondin-Andrew: Ce sont les provinces qui vont évaluer les besoins. Tous les étudiants qui auront obtenu un certificat se verront accorder un prêt, mais ce sont les provinces qui vont se charger de l'évaluation.

[Text]

Senator Stratton: So there will be commitment on the part of the lender in the province's contract with that lending institution?

Ms Blondin-Andrew: There are a number of ongoing partnerships that are being developed and refined. The provincial governments will administer and assess the need, and after having looked at the certificate of assessment and the student who is able to produce the certificate the institution will be obligated to give the loan.

Senator Stratton: Even though the student comes to the lending institution with that certificate, what assurance do you have that the lending institution will follow up? Is that in a contract or specified in a contract?

Ms Blondin-Andrew: The government is a signatory to the contract that specifies that that will happen.

Senator Stratton: Are all students now assuming the responsibility for the small percentage who default? Is that now a cost to the students in the new program.

Ms Meloshe: No. The government is providing for compensation to be paid to the lenders and that compensation will include a risk premium that the government will pay to compensate the lenders for their additional risk in respect of those student loans, and together with the interest that is paid on the loans that will compensate the lenders for their risk.

Senator Stratton: There will be no increased cost to the student as a result of the loss?

Ms Meloshe: No.

Senator Cochrane: There is considerable discretion left to the minister in Bill C-28 to bring in regulations to cover agreements with provincial governments and lending institutions. I also have doubts about this. Understandably this bill is before us now. However, the government has indicated that it is important to pass this bill now so that new loan provisions can be in effect before September when the next academic year begins, and I agree with that.

We do not have the regulations, the details, the specifics. I am wondering when they will be published. I would have liked to have seen them now before the bill was passed. There are some grey areas that are certainly not spelled out here.

Mr. Ian C. Green, Assistant Deputy Minister, Social Development and Education, Department of Human Resources Development: The issue of why we have the regulations in the bill has been addressed. I would like to repeat a couple of observations that I do not think have been made yet about the need for regulations.

In looking at the legislation, it is very important to see student loans in the situation in which the demographics and the economic needs of students are changing and the regulations are not an attempt to introduce excessive flexibility at the risk of accountability. They are an attempt to ensure that the legislation can stay

[Traduction]

Le sénateur Stratton: Le prêteur va donc être tenu de respecter le contrat qu'il aura conclu avec la province.

Mme Blondin-Andrew: Les relations existantes entre les provinces et les institutions de prêt vont être renforcées et précisées. Les gouvernements provinciaux vont évaluer les besoins, et ensuite, délivrer un certificat d'admissibilité. L'étudiant qui a obtenu un certificat d'admissibilité le présentera à l'institution de prêt qui sera tenue de lui accorder un prêt.

Le sénateur Stratton: Même si l'étudiant présente un certificat à l'institution de prêt, comment pouvez-vous être sûre que cette institution y donnera suite? Cela figure-t-il dans un contrat?

Mme Blondin-Andrew: Le gouvernement sera partie à un contrat qui stipule que c'est ce qui doit se produire.

Le sénateur Stratton: Est-ce l'ensemble des étudiants qui assument la responsabilité des prêts qui ne sont pas remboursés? Avec le nouveau programme, est-ce que c'est un coût qui sera assumé par les étudiants?

Mme Meloshe: Non. Le gouvernement va indemniser les prêteurs et cette indemnité comprendra une prime contre les risques que le gouvernement va verser au prêteur pour les risques supplémentaires qu'il couvre à l'égard de ces prêts pour étudiants et ces sommes, combinées aux intérêts versés sur les prêts, vont indemniser les prêteurs des risques qu'ils courent.

Le sénateur Stratton: Les pertes ne vont donc pas augmenter les coûts qu'assument les étudiants?

Mme Meloshe: Non.

Le sénateur Cochrane: Le projet de Loi C-28 accorde au ministre des pouvoirs considérables à l'égard des règlements destinés à encadrer les ententes entre les gouvernements provinciaux et les institutions prêteuses. J'ai quelques réserves à ce sujet. Il est vrai que le projet de loi nous a été soumis. Cependant, le gouvernement a indiqué qu'il est important d'adopter ce projet de loi aujourd'hui pour que les nouvelles dispositions en matière de prêts entrent en vigueur avant septembre, avant la rentrée universitaire, et je suis d'accord avec cela.

Nous n'avons pas devant nous les règlements, les détails. Je me demande quand ils seront publiés. J'aurais aimé pouvoir les examiner avant d'adopter le projet de loi. Il demeure des zones grises qui appellent des précisions.

M. Ian C. Green, sous-ministre adjoint, Développement social et d'éducation, Ministère du Développement des ressources humaines: Nous avons abordé les raisons pour lesquelles ce projet de loi devait être accompagné de règlements. J'aimerais reformuler un certain nombre d'observations qui n'ont pas encore été présentées ici, concernant la nécessité des règlements.

Dans le cadre de l'examen de ce projet de loi, il ne faut pas oublier que les prêts aux étudiants doivent tenir compte des changements qui interviennent dans les données démographiques et dans la situation financière des étudiants. Il ne faut non plus considérer que le recours aux règlements vise à introduire une

[Texte]

in tune with the times which has been a real criticism of the current legislation.

To some degree the details in previous legislation have proven to be an impediment to changes that have long been sought. This is the case in terms of part-time students where there was difficulty in making changes to respond to their needs based on the legislation.

We do not yet have the regulations. We have not drafted them. Many of the regulations require discussion and negotiation with the provinces and other stakeholders. It would be presumptuous of us to pretend that we have them all drafted and table them. We have made an overview of the regulations, as my colleague said, available to the House of Commons committee and we are quite prepared to provide that overview again, and we will on the basis of Ms Meloshe's commitment. We simply do not have the regulations in play now subject to consultation with a number of the partners.

Senator Cochrane: If this bill is to be in effect for the students in September, it most likely will have been to be ready in August because the students will be applying to these universities to get loans. Will the regulations be ready by then?

Mr. Green: Perhaps Ms Meloshe can help out in terms of the timing of the regulations.

Ms Meloshe: There are certain regulations that would have to be in place for this loan year, specifically the regulation to increase the amount of the student loan to \$165 per week.

Senator Cochrane: Yes, that is understandable.

Ms Meloshe: That is the most critical regulatory provision from the point of view of students. The minister has indicated that he would provide a period of transition for students in the provinces over the course of the coming year in terms of implementing the regulation respecting scholastic standard, for example, and the years of study provision. Those regulations would only come into effect for 1995-96.

There are two tranches of regulations. The most critical one for this year will definitely be in place in July in time for the August start of the loan year.

Senator Cochrane: This is critical, as you have stated. I certainly agree with having these additional loans to students for this year. You have stated that the detailed regulations will not be ready until one year later. Would it not have been better to present this part of the bill first and perhaps next year work on the regulations?

We could increase the student loan payments immediately for this year, September 1994, and then for September 1995 we could have ironed out all the regulations to ensure that they were good

[Translation]

souplesse trop grande au détriment de la responsabilité financière. Nous avons choisi la voie réglementaire pour veiller à ce que la loi puisse s'adapter aux changements, ce que ne fait pas la loi actuelle et ce qui a entraîné des critiques.

Les dispositions que contenait la loi antérieure ont empêché, dans une certaine mesure, que l'on y apporte les modifications nécessaires. Cela est vrai dans le cas des étudiants à temps partiel pour lesquels il était difficile, à cause de l'existence de la loi, d'introduire des modifications pour être en mesure de répondre à leurs besoins.

Ces règlements n'existent pas encore. Nous ne les avons pas rédigés. Il va falloir commencer par discuter et négocier avec les provinces et les autres intéressés avant de rédiger ces règlements. Il serait présomptueux de notre part de prétendre que nous les avons rédigés et que nous pouvons vous les présenter. Nous avons préparé un résumé de ces règlements, comme ma collègue vous l'a mentionné, que nous avons remis au Comité de la Chambre des communes et nous sommes bien entendu disposés à vous fournir ce résumé comme s'y est engagée Mme Meloshe. Ces règlements ne sont pas prêts pour la simple raison qu'il nous faut consulter un certain nombre de partenaires.

Le sénateur Cochrane: Si ce projet de loi doit être en vigueur en septembre pour que les étudiants puissent en bénéficier, il faudra que ces règlements soient rédigés avant le mois d'août parce que c'est le moment où les étudiants vont demander des prêts pour aller à l'université. Ces règlements seront-ils prêts à ce moment?

M. Green: Mme Meloshe pourrait peut-être nous parler de l'échéancier des règlements.

Mme Meloshe: Certains règlements devront être en place pour les prêts de cette année de prêt, en particulier le règlement qui fait passer à 165 \$ par semaine le montant des prêts accordés aux étudiants.

Le sénateur Cochrane: Oui, cela est compréhensible.

Mme Meloshe: C'est la disposition réglementaire la plus importante pour les étudiants. Le ministre a fait savoir que l'on prévoirait une période de transition pour les étudiants, l'année prochaine, pour ce qui est de la mise en oeuvre des règlements concernant le niveau et les résultats scolaires, par exemple, ainsi que la disposition relative aux années d'études. Ces règlements n'entreront en vigueur que pour l'année 1995-1996.

Il y aura deux séries de règlements. La série la plus importante pour l'année qui vient sera effectivement en place en juillet, à temps pour le 1^{er} août, le début de l'année de prêt.

Le sénateur Cochrane: Cela est essentiel, comme vous l'avez déclaré. Je suis bien entendu d'accord pour que l'on accorde dès cette année ces prêts supplémentaires aux étudiants. Vous avez mentionné que les autres règlements ne seraient pas prêts avant l'année suivante. N'aurait-il pas été préférable de présenter d'abord cette partie du projet de loi pour pouvoir travailler l'année prochaine sur les règlements?

Nous pourrions ainsi augmenter dès septembre 1994 le montant des prêts aux étudiants et d'ici septembre 1995, nous aurons pu prendre le temps d'adopter des règlements en veillant à ce qu'ils

[Text]

regulations and that they will not hurt the students. This is our main concern. We do not want any detrimental effect to the students.

Ms Meloshe: Perhaps I can speak to that from the point of view of implementation. In order for most of the changes for student aid programs to be implemented in time for an August 1 start date, it almost requires that all the system changes are locked in at the provincial level in December-January of a given year.

Our timetable is still very short in terms of 1995-96. There are certain regulations that have to be in place for August 1, and we are obviously committed to having those regulations in place for August 1. However, in terms of the transition for students, we have to provide them with early notice of the changes so they have an opportunity to plan for it next year. We have to have those provisions in place this fall in order that the provinces can make the necessary changes to those systems.

More than 300,000 students in any given student loan year apply for aid. A lot of machinery has to be put in place, not the least of which are the changes that will have to take place within lenders own systems to accommodate the new program.

Senator Cochrane: What are the proposed regulations on means assessment? Have the provinces agreed to those proposals? I think you mentioned that earlier, however, I would like to be specific about the province of Newfoundland and Labrador. Has it agreed to these proposals about financial needs assessments? If so, what was the content of those discussions? What agreements have been reached with that particular province?

Ms Meloshe: First, let me talk about the content of discussions. There have been discussions on changes to the need assessment with the provinces for almost two years. There was a federal-provincial agreement that we would move towards a need assessment methodology that would provide for fair, consistent treatment of students based on a report that was done in 1990 by Dr. Gail Cook-Bennet. There has been a federal-provincial working group. The detailed need assessment criteria, which are not in regulation now -- and it is not our intention to embed all those administrative criteria in regulations in the future -- have been developed with the provinces. Newfoundland and Labrador and New Brunswick and Nova Scotia have already adopted those need assessment criteria. Nova Scotia and New Brunswick adopted those need assessment criteria for their own program in the current year that we are in, and a number of provinces will adopt those new need assessment criteria for purposes of awarding student aid beginning in this student loan year in August for both their own student aid programs and for the federal student aid programs, simply because they are more generous in terms of the allowances that are made available to students, are regionally sensitive, and ease the financial burden on low to middle-income families that are expected to contribute to the cost of aid.

[Traduction]

soient appropriés et qu'ils ne nuisent pas aux étudiants. Voilà ce qui nous préoccupe principalement. Nous ne voudrions pas que les étudiants en souffrent.

Mme Meloshe: Je pourrais peut-être répondre à votre préoccupation en vous parlant de la mise en oeuvre de ce programme. Pour que la plupart des changements apportés au programme d'aide aux étudiants soient en place le 1^{er} août, la date limite, il faut que presque tous ces changements aient été adoptés par les provinces en décembre ou janvier de l'année correspondante.

Pour ce qui est de l'année 1995-1996, notre échéancier est très serré. Il y a des règlements qui devront entrer en vigueur le 1^{er} août et nous nous engageons bien évidemment à respecter cette date limite. Cependant, pour ce qui est de la période transitoire pour les étudiants, il nous faut les avertir à temps des changements, pour qu'ils puissent planifier l'année suivante. Il faut que ces dispositions soient prêtes pour l'automne pour que les provinces puissent introduire les changements nécessaires dans ces systèmes.

Il y a plus de 300 000 étudiants qui demandent une aide financière, chaque année. C'est une grosse machine, et il faut aussi que les prêteurs modifient leur système d'attribution de prêts pour tenir compte du nouveau programme.

Le sénateur Cochrane: Que propose les règlements au sujet de l'évaluation des besoins? Est-ce que les provinces ont accepté les projets de règlements? Je crois que vous en avez déjà parlé, mais j'aimerais savoir ce qu'il en est de la province de Terre-Neuve et du Labrador. A-t-elle accepté les projets de règlements concernant l'évaluation des besoins financiers? Si c'est le cas, sur quoi ont porté les discussions? Quelles sont les ententes qui ont été conclues avec cette province?

Mme Meloshe: Tout d'abord, je vais parler du sujet de ces discussions. Cela fait presque deux ans que nous avons des discussions avec les provinces sur les changements à apporter à l'évaluation des besoins. Le gouvernement fédéral et les provinces se sont entendus pour adopter une méthode d'évaluation des besoins qui permettrait de traiter les demandes des étudiants d'une façon uniforme et équitable, sur la base d'un rapport préparé en 1990 par Mme Gail Cook-Bennet. Un groupe de travail fédéral-provincial a travaillé sur cette question. Nous avons élaboré de concert avec les provinces des critères détaillés d'évaluation des besoins, qui ne figurent pas dans un règlement à l'heure actuelle -- et nous n'avons pas l'intention d'introduire tous ces critères administratifs dans un règlement. Terre-Neuve, le Labrador, le Nouveau-Brunswick et la Nouvelle-Écosse ont déjà adopté ces critères d'évaluation des besoins. La Nouvelle-Écosse et le Nouveau-Brunswick ont introduit ces critères d'évaluation des besoins dans leur propre programme pour l'année courante et un certain nombre de provinces vont adopter ces nouveaux critères pour accorder une aide financière aux étudiants pour la nouvelle année de prêt qui commence en août, à la fois pour leur propre programme d'aide financière aux étudiants et pour les programmes fédéraux d'aide aux étudiants, pour la simple raison que ces critères sont plus généreux pour ce qui est des montants attribués aux étudiants, qu'ils tiennent compte de

[Texte]

Newfoundland and Labrador is adopting changes to the need assessment beginning August 1 of this year.

Senator Cochrane: Then you must have something available that would tell us.

Ms Meloshe: As I indicated earlier, I was certainly in the process of doing so. We have developed need assessment criteria and we shared them with the committee in the House of Commons and we are happy to make them available to you today.

Senator Bolduc: There is an opting-out formula in the bill at clause 14, so in the past some provinces have been permitted to have their own program and to receive money according to their regulations.

Do I understand there are no changes in clause 14, in so far as the amounts or the alternative payment formula for those provinces that opt out are concerned? In other words, in the province of Quebec we have a student loan program which we can continue?

Ms Blondin-Andrew: Yes.

Senator Bolduc: If there are changes, where are they?

Ms Blondin-Andrew: There are some changes.

Ms Meloshe: Section 14, subsection 7.

Senator Bolduc: In the net cost?

Ms Meloshe: Yes.

Senator Bolduc: Subsection 6 or 7?

Ms Meloshe: Seven.

Ms Blondin-Andrew: It starts on the bottom of page 12. I will get Mary to speak to the changes.

Ms Meloshe: We have expanded the provision respecting compensation to opted-out provinces to include in the calculation of their compensation the funds that are spent on grants that will now come within the purview of this act. As you know, the minister mentioned that there will be special opportunity grants available to certain classes of students.

As well, we are providing for deferred grants which will reduce the level of indebtedness of students on completion of their studies. Those expenditures will be calculated into or will be reflected in the calculation of compensation to the opted-out provinces. That is a significant change.

It also provides in section 7 that the province would inform the minister or would provide the minister with notice of the program in effect in a given year in that province with a view to ensuring that that province receives appropriate compensation.

[Translation]

variations régionales et qu'ils allègent le fardeau financier des familles à revenu faible ou moyen qui doivent normalement assumer une partie de l'aide financière.

Terre-Neuve et le Labrador ont adopté ces nouveaux critères d'évaluation des besoins et commenceront à les appliquer le 1^{er} août de cette année.

Le sénateur Cochrane: Vous avez donc des choses précises à nous dire.

Mme Meloshe: Comme je l'ai mentionné plus tôt, c'est ce que j'allais faire. Nous avons élaboré ces critères d'évaluation des besoins et les avons communiqués au Comité de la Chambre des communes et nous sommes prêts à vous les communiquer aujourd'hui.

Le sénateur Bolduc: L'article 14 du projet de loi contient une formule de retrait et dans le passé, certaines provinces ont mis sur pied leur propre programme et ont reçu des fonds conformément aux règlements.

Est-il vrai que l'article 14 ne modifie pas la situation actuelle, pour ce qui est des fonds ou de la formule de calcul du montant compensatoire pour les provinces qui se retirent de ce programme? En d'autres termes, le programme de prêts aux étudiants de la province de Québec va-t-il pouvoir se poursuivre?

Mme Blondin-Andrew: Oui.

Le sénateur Bolduc: S'il y a eu des changements, quels sont-ils?

Mme Blondin-Andrew: Il y a eu quelques changements.

Mme Meloshe: Le paragraphe 7 de l'article 14.

Le sénateur Bolduc: À propos du coût net?

Mme Meloshe: Oui.

Le sénateur Bolduc: Paragraphe 6 ou 7?

Mme Meloshe: Sept.

Mme Blondin-Andrew: Cela commence au bas de la page 12. Je vais demander à Marie d'expliquer ces changements.

Mme Meloshe: Nous avons étendu la portée de la disposition relative au montant compensatoire versé aux provinces qui ne participent pas au programme, de façon à inclure dans le calcul de ce montant les fonds utilisés pour attribuer les bourses qui sont maintenant visées par la loi. Comme vous le savez, le ministre a mentionné que le projet de loi prévoit des bourses spéciales pour certaines catégories d'étudiants.

De plus, nous avons prévu d'attribuer une aide financière différée qui va réduire l'endettement des étudiants à la fin de leurs études. Ces dépenses seront prises en compte dans le calcul du montant compensatoire pour les provinces non participantes. Cela représente un changement important.

L'article 7 prévoit également que la province informe le ministre ou l'avise du programme en vigueur dans cette province au cours d'une année donnée pour veiller à ce que la province reçoive le montant compensatoire auquel elle a droit.

[Text]

Le sénateur Bolduc: La question qui m'importe le plus est la suivante. Est-ce qu'il y a des règlements qui sont à venir dans votre programme et qui auraient pour effet de modifier le programme provincial ou qui feraient en sorte que vous ne payeriez pas une certaine chose parce qu'elle n'est pas compatible avec les règlements? Autrement dit, le vieux problème des objectifs nationaux ou des standards nationaux versus...

Ms Meloshe: No, there is no regulation that requires the opted-out jurisdiction to modify its program. There is a requirement, which is a carry-over from the current legislation, that the province have in effect a program that has substantially the same effect as the Canada Student Loans Program.

To the extent that we are broadening the Canada Student Loans Program, we would, for example, provide compensation or include in the calculation of the compensation the grants, provided the opted-out jurisdiction had a program of grants in place for needy students.

In the same way, under the current legislation, for example, we would exclude from the alternative payment to Quebec our expenditures on part-time student loans, because they do not have a part-time student loan program. We exclude our expenditures on interest relief, because they do not have an interest relief program. There is an issue of comparability in terms of what we transfer funds for, obviously.

Senator Bolduc: So the province will get its fair share?

Ms Meloshe: The province will get its fair share.

Senator Bolduc: According to the needs assessment formula that you have.

Ms Meloshe: It is not really driven off the needs assessment formula. The province's share is a factor of our net program expenditures in participating provinces.

Senator Bolduc: The old government came before us last year, the government of the day, and proposed some changes at the time because of the fact that the interest rates were not paid.

Ms Meloshe: The six months.

Senator Bolduc: It was something along those lines. On that occasion, we spent a fair amount of time on the fact that there has not been any program evaluation of the student loans program for the last ten years.

In a way, I am a little surprised that you come forward this year with a new law, and it is not based on a significant program evaluation either by the Treasury Board or by yourselves.

This comes at the end of the session. I must register, low key, mind you, but I must register a parliamentary protest in the sense that there is a problem of accountability here. I have difficulties

[Traduction]

Senator Bolduc: The question that matters most to me is this. Will regulations be made that will modify the provincial program or that will have the effect of your not paying for something because it's incompatible with the regulations? In other words, the old problem of national objectives or national standards versus --

Mme Meloshe: Non, aucun règlement n'exige que la province ou le territoire non participant modifie son programme. La loi exige, comme le fait la loi actuelle, que la province mette sur pied un programme qui soit comparable au programme canadien de prêts aux étudiants.

Nous élargissons le programme canadien de prêts aux étudiants et allons fournir, par exemple, un montant compensatoire pour ces bourses, ou en tenir compte dans le calcul du montant compensatoire, pourvu que la province non participante ait mis sur pied un programme de bourses pour les étudiants nécessiteux.

Parallèlement, avec la loi actuelle, par exemple, le montant compensatoire versé au Québec ne comprend pas les dépenses correspondant aux prêts aux étudiants à temps partiel, parce que cette province n'a pas mis en place un programme de prêts aux étudiants à temps partiel. Nous ne tiendrons pas compte non plus des dépenses occasionnées par les exemptions d'intérêt, parce que cette province n'a pas de programme de ce genre. Il est évident que nous ne transférerons des fonds que lorsque les programmes sont comparables.

Le sénateur Bolduc: La province recevra donc une part équitable?

Mme Meloshe: Oui, la province recevra une part équitable.

Le sénateur Bolduc: En appliquant la formule d'évaluation des besoins que vous avez adoptée.

Mme Meloshe: Cela ne dépend pas vraiment de la formule d'évaluation des besoins. La part de la province est calculée en fonction de nos dépenses nettes de programme dans les provinces participantes.

Le sénateur Bolduc: Le gouvernement précédent devait nous parler l'année dernière, le gouvernement de l'époque, des changements qu'il voulait apporter pour tenir compte du fait que les taux d'intérêt n'étaient pas payés.

Mme Meloshe: La question des six mois.

Le sénateur Bolduc: C'était quelque chose de ce genre. À ce moment là, nous avons discuté pendant un certain temps du fait que le programme de prêts aux étudiants n'avait pas fait l'objet d'évaluation depuis dix ans.

D'une certaine façon, je dois dire que je suis un peu surpris de vous voir présenter cette année une nouvelle loi sans qu'il y ait eu une véritable évaluation de ce programme effectuée soit par le Conseil du trésor, soit par vous-même.

Nous sommes à la fin de la session. Je tiens toutefois à vous dire que je m'oppose, par principe seulement, à cette façon de procéder qui me paraît peu respectueuse du processus parlementaire.

[Texte]

with that. The fact is that the program was not even evaluated systematically, and now you come forward with these changes.

I understand the argument of the assistant deputy minister, saying that we have to revise criteria because the situation has changed, the program has changed, the economics have changed, and costs have changed. I understand that.

However, on the other hand, we receive this at 10:45 this morning. I do not know what our colleagues opposite would do if they had received something like that at the end of a session. It is a bit embarrassing. I will not force the issue, because I understand it is the end of the session and there are some procedures.

What is the total current outstanding amount of loans under the program, and what are the corresponding amounts for the previous four years? We know it is substantial.

Mr. Green: May I attempt to respond? I have not been with the program for ten years, so I cannot tell you why over the entire ten-year period there was no evaluation or audit. Neither was Mary, but I may leave the more specific answer to her.

I just point out that in the context of looking at the program, Mary mentioned that we had a study by a well-known Canadian economist, Gail Cook-Bennet. She came in and looked at the program quite systematically and made a series of proposals for reform of the program. The Auditor General, in a number of his annual reports, made reference to the program, having reviewed the program, and made proposals for improvements to the program. I believe the Public Accounts Committee, on at least two occasions that I can recall or I have seen written about, looked at the program and made proposals to change it.

While it is true that I do not think there was a specific valuation on it, there are those three. The Auditor General and Public Accounts Committee looked at this program quite frequently and made a series of suggestions, many of which are embodied in the proposals that you have before you.

In terms of our outstanding debt load at the moment, perhaps Mary can comment.

Ms Meloshe: I think the question was outstanding loans. The outstanding loans right now are valued at \$4.2 billion.

Senator Bolduc: We are talking about serious matters. We are talking about almost \$5 billion. We are one day before the end of the session. I do not like receiving this at 11 o'clock and being asked to say "yes" at 1 o'clock in the afternoon. This is not a real parliament. I am not protesting simply because I am in the opposition. I would also protest if I were on the other side, because I do not like this way of doing things, particularly since

[Translation]

taire dans la mesure où cela soulève un problème de responsabilité financière. Je trouve difficile d'accepter cela. Le fait est que le programme n'a même pas été évalué de façon systématique et vous nous demandez d'approuver ces changements.

Je comprend l'argument du sous-ministre adjoint lorsqu'il nous dit qu'il fallait réviser les critères parce que la situation avait changée, le programme avait changé, la situation économique avait changée et que les coûts avaient changés. Je comprend tout cela.

Cependant, on nous soumet ce projet ce matin à 10h45. Je ne sais pas ce que feraient nos collègues d'en face s'ils avaient reçu quelque chose de ce genre à la fin d'une session. Je trouve cela un peu embarrassant. Je ne vais pas m'attarder sur cette question parce que je sais que c'est la fin de la session et qu'il y a des procédures à respecter.

Quel est actuellement le montant total des prêts impayés et quels sont les montants correspondants pour les quatre années précédentes? Nous savons qu'il s'agit de sommes importantes.

M. Green: Puis-je tenter de vous répondre? Je m'occupe de ce programme depuis moins de dix ans et je ne peux donc pas vous dire pourquoi il n'y a jamais eu d'évaluation ou de vérification depuis dix ans. C'est également le cas de Mary mais je vais la laisser vous répondre elle-même.

Je tiens simplement à signaler que pour ce qui est d'avoir examiné le programme, Mary a mentionné que nous avions une étude qu'avait effectuée une économiste canadienne bien connue, Gail Cook-Bennett. Elle a examiné le programme de façon systématique et formulé une série de propositions en vue de le réformer. Le vérificateur général a, dans plusieurs rapports annuels, fait référence à ce programme en disant qu'il l'avait examiné et proposé des façons de l'améliorer. Je pense également que le Comité des comptes publics a, au moins à deux reprises d'après ce que j'ai lu ou d'après ce dont je me souviens, examiné le programme et proposé des modifications.

Il est vrai que ce programme ne semble pas avoir fait l'objet d'une véritable évaluation, mais il a déjà été examiné trois fois. Le vérificateur général et le Comité des comptes publics ont étudié ce programme à plusieurs reprises et formulé une série de suggestions dont la plupart se retrouvent dans les propositions qui vous sont soumises.

Pour ce qui est du montant actuel des prêts à payer, je pourrais peut-être laisser Mary vous répondre.

Mme Meloshe: La question portait je crois sur les prêts impayés. Les prêts impayés représentent à l'heure actuelle 4,2 milliards \$.

Le sénateur Bolduc: Cela me paraît important. Nous parlons d'une somme de près de 5 milliards \$. Nous sommes à la veille de terminer la session. Je n'aime pas recevoir ce genre de projet à 11h00 du matin et d'avoir à dire «oui» à 13h00 le même jour. Ce n'est pas de cette façon que devrait procéder le Parlement. Je ne proteste pas simplement parce que suis dans l'opposition. Je protesterais également si je me trouvais de l'autre côté, parce que

[Text]

we will not receive any regulations and it will be applicable to students in September.

Senator Corbin: You did not protest very loudly in the past years, when we were faced with similar situations. I understand your point, though.

The Chairman: Order, please.

Senator Lavoie-Roux: I will be very brief, because many of my concerns were addressed before. Along the same lines as Senator Cochrane, if I understood you properly, you said that part of the regulations will be in place before July 30 for the coming year. The rest is going to take much more time, and you foresee that it will take until 1995-96 to complete that. That is fine.

Before the first part of the regulations are put in place, will they be submitted to the joint committee for examination of regulations between now and the end of July?

Ms Meloshe: They will be subject to the normal process.

Senator Lavoie-Roux: They will go to the joint committee?

Ms Meloshe: My understanding is that all regulations go to the joint committee.

Senator Lavoie-Roux: Will they call the members in to examine them?

The Chairman: That would be up to the committee. The Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons for the Scrutiny of Regulations has that authority.

Senator Lavoie-Roux: How much money will this entail for the government with the increase in the loans and so on? How much more money will it require?

Ms Meloshe: The total value of aid that will be made available over the next five years will be about \$6 billion, which is about a \$2.5 billion increase relative to the last five years.

Senator Lavoie-Roux: That means about half a billion per year more?

Ms Meloshe: In terms of additional aid, it will grow to half a billion. The costs of making the loans available is going to be reduced, because our costs of default will be reduced under the new financing arrangement. The proposal that was made to the financial institutions is that, at the point that the loans go into repayment, the risk will shift to the lenders.

I talked about the fact that there is \$4.2 billion in outstanding loans to students in school and in repayment. That represents all of our contingent liability. That will be reduced by almost half when the new financing arrangements are in place, because, as of the point at which the student leaves school and goes into repayment, those liabilities will be off the government's books.

[Traduction]

je n'apprécie pas cette façon de procéder, en particulier, parce qu'on ne nous a pas fourni les règlements et que tout cela s'appliquera aux étudiants en septembre.

Le sénateur Corbin: Vous n'avez pas protesté très fort ces dernières années, lorsque nous avons fait face à des situations comparables. Je comprend toutefois votre remarque.

Le président: À l'ordre, s'il-vous-plaît.

Le sénateur Lavoie-Roux: Je serai très brève parce qu'on a déjà touché les points qui m'intéressaient. Dans le même sens que l'intervention du sénateur Cochrane, vous avez déclaré, si j'ai bien compris, qu'une partie des règlements seraient en place avant le 30 juillet de l'année qui vient. Les autres viendront plus tard et vous prévoyez que l'année 1995-1996 ne sera pas de trop pour les introduire. Fort bien.

Avant que l'on adopte la première série de règlements, va-t-on les soumettre au Comité mixte d'examen de la réglementation avant la fin du mois de juillet?

Mme Meloshe: Nous allons suivre le processus normal.

Le sénateur Lavoie-Roux: Vont-ils être soumis au Comité mixte?

Mme Meloshe: Je crois savoir que tous les règlements sont soumis au Comité mixte.

Le sénateur Lavoie-Roux: Va-t-on convoquer les membres de ce comité pour qu'ils les examinent?

Le président: C'est au comité d'en décider. Le Comité permanent mixte du Sénat et de la Chambre des communes d'examen de la réglementation possède ce pouvoir.

Le sénateur Lavoie-Roux: Quel est le montant que le gouvernement aura à déboursier avec cette augmentation des prêts? À combien s'élèveront ces sommes supplémentaires?

Mme Meloshe: Le montant total de l'aide qui sera accordée au cours des cinq prochaines années s'élèvera à environ 6 milliards \$, ce qui représente une augmentation d'environ 2,5 milliards \$ par rapport aux cinq dernières années.

Le sénateur Lavoie-Roux: Cela veut dire environ un demi milliard de plus par an?

Mme Meloshe: Pour ce qui est de l'aide supplémentaire, le montant va passer à un demi milliard. Nous allons réduire les coûts d'attribution des prêts parce que le nouvel accord financier va nous permettre de réduire nos coûts en cas de non paiement. Selon la proposition que nous avons présentée aux établissements financiers, le risque passera aux prêteurs au moment où les prêts doivent être remboursés.

J'ai parlé du fait que les prêts consentis aux étudiants pendant leurs études et en voie de remboursement représentaient 4,2 milliards \$. Cela représente le montant total de notre dette éventuelle. Ce montant sera presque réduit de moitié lorsque les nouveaux accords financiers seront en vigueur, parce qu'au moment où l'étudiant cesse ses études et commencera à rembourser, ces dettes disparaîtront des comptes publics.

[Texte]

Our costs have been running at about \$180 million a year for defaulted student loans in repayment. Those moneys will be ploughed back into increased aid through higher loan limits and through grants. We are going to be living within the budget that has been provided for the program, but we will be making available a lot more aid because we will be doing it more cost effectively.

Senator Lavoie-Roux: However, the end result will be about an increase of half a billion a year.

Ms Blondin-Andrew: Over the next five years, as we have indicated, the total value of aid provided under these reforms will be \$6 billion, an increase of \$2.5 billion.

Senator Lavoie-Roux: That is why I said half a billion.

Ms Blondin-Andrew: That is what the amount would be.

May I make an additional comment in response to the previous senator? You indicated that you were very concerned about the amount of the loans that were out there. Those are not defaulted loans. These are ongoing loans which are quite legitimate in and of themselves. They are loans that are being administered not in any negative way. They are just routine, as it were.

Senator Bolduc: But some are defaulted too.

Ms Meloshe: Those are guaranteed.

Senator Bolduc: I agree.

Ms Meloshe: But we do have defaulted loans.

Senator Lavoie-Roux: If I understood you properly, in making the assessment of need, does it differ from one province to the other, or is there a standard evaluation of the assessment?

Ms Meloshe: Under the current scheme, they have differed quite dramatically from one province to another, so that students with roughly similar needs from your perspective or my perspective were ending up with very different amounts of assistance under this program. Dr. Gail Cook-Bennet pointed out that some students were receiving very generous assistance while other students were receiving totally inadequate levels of assistance, particularly students who had to go away from home to study, students living on their own with dependents, single parents, and special-needs students.

The new regime or the new approach to need assessment will assess the student's costs relative to where they study, not where they apply for aid. It will provide for costs that are regionally sensitive. Those costs will be driven by objective national data bases. For example, right now, the basis for assessing all costs for students in the country is --

Senator Lavoie-Roux: My question is more simple than that. Looking at the various assessments of need, for example, for a student in a Bachelor of Arts program, if one lives in B.C. and

[Translation]

Nous dépensons environ 180 millions \$ par an pour les prêts aux étudiants non remboursés. Ces sommes serviront à augmenter l'aide accordée soit sous forme d'augmentation du plafond des prêts, soit sous forme de bourses. Nous allons respecter le budget du programme mais nous pourrions augmenter sensiblement l'aide financière accordée parce que le programme sera plus rentable.

Le sénateur Lavoie-Roux: Cependant, le résultat net sera une augmentation d'environ un demi milliard par an.

Mme Blondin-Andrew: Au cours des cinq prochaines années, comme nous l'avons indiqué, le montant total de l'aide accordée par ce nouveau programme sera de 6 milliards \$, soit une augmentation de 2,5 milliards \$.

Le sénateur Lavoie-Roux: C'est pourquoi j'ai parlé d'un demi milliard.

Mme Blondin-Andrew: C'est ce que devrait représenter ce montant.

Pourrais-je faire une autre observation pour répondre à la question du sénateur précédent? Vous avez mentionné que le montant total des prêts accordés vous inquiétait. Mais il ne s'agit pas de prêts impayés. Ce sont des prêts en cours qui sont parfaitement légitimes. Ce sont des prêts en cours d'administration et qui ne soulèvent pas nécessairement des problèmes. Ce sont des prêts de routine.

Le sénateur Bolduc: Mais il y a des prêts en défaut aussi.

Mme Meloshe: Ils sont garantis.

Le sénateur Bolduc: Je suis d'accord.

Mme Meloshe: Mais il y a des prêts qui sont en défaut.

Le sénateur Lavoie-Roux: Si j'ai bien compris, lorsque vous évaluez les besoins, est-ce que cette évaluation varie selon la province ou y a-t-il une façon uniforme de procéder à cette évaluation?

Mme Meloshe: Avec le programme actuel, cette évaluation variait énormément d'une province à l'autre, de sorte que des étudiants dont les besoins étaient à peu près comparables recevaient une aide financière très variable avec ce programme. M^{me} Gail Cook-Bennett a signalé que certains étudiants recevaient une aide très généreuse alors que d'autres bénéficiaient d'une aide tout à fait insuffisante, en particulier les étudiants qui devaient étudier dans une autre ville, les étudiants qui vivaient avec des personnes à charge, les parents célibataires et les étudiants ayant des besoins spéciaux.

La nouvelle méthode utilisée pour évaluer les besoins va tenir compte des coûts que devra assumer l'étudiant dans la ville où il va étudier et non pas là où il présente la demande d'aide financière. Ces coûts tiendront compte des variations régionales. Ces coûts seront établis en fonction de base de données objectives nationales. Par exemple, à l'heure actuelle, l'évaluation des coûts pour les étudiants canadiens est --

Le sénateur Lavoie-Roux: Ma question est plus simple. Si l'on prend le cas d'un étudiant qui suit un programme de baccalauréat en arts et qui vit en C.-B. et d'un autre qui vit en

[Text]

another lives in Nova Scotia, it could be different in terms of the money made available to them.

Ms Meloshe: It would not be different in terms of how they were assessed, but it might be different in terms of the amount of money, because the student in Vancouver might have higher costs than a student going to school in Acadia. The amount of aid they get will reflect the cost that they incur in tuition and in living costs in the region in which they go to school.

Senator Lavoie-Roux: You told us that you would make available to us the criteria. Would it be possible to also have made available to us the study made by your economist?

Ms Meloshe: Dr. Gail Cook-Bennet? Yes, I would be happy to do that. I can give you a summary of it which will help you. It is very technical, so I will give you a summary.

Senator Lavoie-Roux: We can work hard at it and figure out what it means. Thank you.

The Chairman: Honourable senators, we have very few minutes remaining. The Euthanasia Committee has this room at 1:30 p.m. We want to be out of here before they come in.

Senator Corbin: Two of us are going to remain here.

The Chairman: There are two or maybe three senators who indicate they would like to have a second round. Please make it very short.

Senator Cochrane: I just received this Policy and Procedures Manual. I understand that it was presented to the House last week.

Ms Meloshe: Yes. That is the needs assessment.

Senator Cochrane: With regard to the criteria for assessing student loans, it says:

A business may be of any kind, such as: farm; store; license to sell products; fishing; real estate rental; franchise.

I wonder if this is a criterion that is being looked at in my province. If it is, does it mean that, if the father of this student who is going to university has a large vessel that is tied up at the port, that will be used as an asset and the student will not receive a loan? Is this what we are looking at here, could you please tell me?

Ms Meloshe: Senator, you are reading from which page?

Senator Cochrane: Page 3-45.

Ms Meloshe: The minister indicated at the standing committee in the House of Commons that there would be no change in terms of the manner in which the provinces currently assess parental assets for purposes of awarding student aid this year. Some provinces do consider a fishing boat or a farm and do provide for certain exemptions. Gail Cook-Bennett suggested that we should include assets in the calculation of need. We basically agreed with provinces that we would discuss that

[Traduction]

Nouvelle-Écosse, avec cette façon d'évaluer les besoins, ces deux étudiants pourraient recevoir des montants très différents.

Mme Meloshe: Ces besoins ne seraient pas évalués d'une façon différente mais les montants accordés pourraient être différents parce que les frais d'étude peuvent plus élevés pour un étudiant qui étudie à Vancouver que pour celui qui étudie en Acadie. Le montant de l'aide accordée tiendra compte des droits universitaires et du coût de la vie dans la région où ils vont étudier.

Le sénateur Lavoie-Roux: Vous avez dit que vous nous communiqueriez ces critères. Pourrions-nous également obtenir l'étude qu'a effectuée votre économiste?

Mme Meloshe: Mme Cook-Bennett? Oui, je serai heureuse de le faire. Je peux vous en donner un résumé pour vous faciliter la chose. C'est une étude très technique et je vous donnerai un résumé.

Le sénateur Lavoie-Roux: Nous sommes capables de lire cette étude et d'essayer de la comprendre. Je vous remercie.

Le président: Honorables sénateurs, il ne nous reste que quelques minutes. Le Comité de l'euthanasie siège dans cette salle à 13h30. Nous devons quitter la salle avant qu'ils n'arrivent.

Le sénateur Corbin: Il y a deux membres du comité qui vont rester ici.

Le président: Il y a deux ou peut-être trois sénateurs qui ont fait savoir qu'ils aimeraient poser des questions. Je vous demande d'être très brefs.

Le sénateur Cochrane: Je viens de recevoir ce manuel de politique et de procédures. Je crois savoir qu'il a été communiqué à la Chambre des communes la semaine dernière.

Mme Meloshe: Oui. C'est l'évaluation des besoins.

Le sénateur Cochrane: Pour ce qui est des critères utilisés pour évaluer les prêts aux étudiants, on lit:

Une entreprise peut prendre n'importe quelle forme: une exploitation agricole; un magasin; un permis de vente; une entreprise de pêche; la location de biens immobiliers; une franchise.

Je me demande si le gouvernement de ma province a examiné ce critère. Si c'est le cas, cela veut-il dire que dans le cas d'un étudiant qui va à l'université et dont le père possède un gros bateau de pêche amarré au port, on considérerait cela comme un bien et que l'étudiant n'aurait pas droit à un prêt? Pourriez-vous me dire si c'est bien de cela dont il s'agit?

Mme Meloshe: Quelle est la page que vous lisez?

Le sénateur Cochrane: La page 3-45.

Mme Meloshe: Le ministre a déclaré au Comité permanent de la Chambre des communes que la façon dont les provinces évaluent actuellement les biens familiaux pour attribuer l'aide financière cette année ne serait pas modifiée. Il y a des provinces qui tiennent compte d'un bateau de pêche ou d'une exploitation agricole et qui accorde certaines exemptions. Gail Cook-Bennett a recommandé de tenir compte de ce type d'actif dans le calcul des besoins. Nous nous sommes entendus avec les provinces pour

[Texte]

further over the coming year. There will be no change in terms of the manner in which provinces currently assess assets for the coming year.

Senator Cochrane: We know that, because the regulations have not been put in place for September.

Ms Meloshe: At the present time the provinces administer the need assessment and the provinces will continue to administer the need assessment in the way they have done. The issue of whether and how parental assets might be treated will be the subject of negotiation between the federal government and the provinces.

Senator Corbin: The main consideration that this committee should be concerned with this morning is the ability and the capacity of the minister and the department to implement this act and to draft whatever regulations are needed in time for the August 1 commencement exercise for the next year.

Generally speaking, over the years, in spite of some obvious laws which have been corrected on occasion, the student loan program has been relatively well-administered in spite of its very complicated nature, taking into account the many partners and players, not only provincial governments but the lending institutions. Overall, I do not think anyone around this table has a fight with the program per se.

However, if you can tell us that what is needed to be in place by August 1 will be in place, and can tell us that you have been receiving excellent cooperation from your provincial partners, then I do not think we should be doubters. I do not think we should launch Halloween spooks to frighten the little children. If you can give me that assurance, I will be quite satisfied to give this bill my personal approval.

Ms Blondin-Andrew: From my working relationship with Minister Axworthy, I can say that he has worked very hard to forge those partnerships that will ensure cooperation and ensure that the changes that are put forward are well received provincially. There has been much dialogue with the various institutions, including the lending institutions. We have done what is necessary to make the changes that are long overdue and much needed by the students at the university level. I would say that we are capable of delivering what is needed to meet those needs by August 1.

Senator Corbin: Before the deadline?

Ms Blondin-Andrew: Absolutely. We cannot afford to fail, bearing in mind the priority that we have towards the students and their needs.

Senator Kinsella: If a student is denied a certificate of eligibility, what recourse does he or she have?

Ms Meloshe: Currently they have recourse to appeal at the provincial level and they will continue to have recourse to have their cases reviewed at the provincial level. The only grounds on which students are currently refused a certificate of eligibility by a province are grounds relating to scholastic progress in their studies and acceptance by an eligible institution and their

[Translation]

revoir cette question l'année prochaine. La façon dont les provinces évaluent actuellement ces actifs ne sera pas modifiée pour l'année prochaine.

Le sénateur Cochrane: Nous savons cela, parce que les règlements ne seront pas en vigueur au mois de septembre.

Mme Meloshe: À l'heure actuelle, les provinces procèdent à l'évaluation des besoins et elles vont continuer à le faire de la même façon. La question du traitement des biens familiaux fera l'objet de négociations entre le gouvernement fédéral et les provinces.

Le sénateur Corbin: La principale question sur laquelle le comité devrait se pencher ce matin est celle de savoir si le ministre et son ministère vont être en mesure de mettre en vigueur cette loi et de rédiger les règlements nécessaires avant le 1^{er} août, le commencement de la prochaine année de prêt.

D'une façon générale, malgré certaines lacunes qui ont parfois été corrigées, le programme de prêts aux étudiants a été, au cours des années, relativement bien administré malgré sa complexité, compte tenu du nombre des intervenants et des intéressés, qui comprennent non seulement les gouvernements provinciaux mais aussi les institutions prêteuses. Dans l'ensemble, je ne pense pas qu'aucun des membres du comité s'oppose vraiment à ce programme.

Néanmoins, si vous pouvez nous assurer que tout ce qui doit être prêt pour le 1^{er} août le sera et que vos partenaires provinciaux sont prêts à collaborer avec vous, je ne pense pas que nous devrions nous opposer à ce projet. Je ne pense pas que nous devrions essayer de faire peur aux enfants. Si vous pouvez me garantir cela, je serais très heureux d'approuver personnellement ce projet de loi.

Mme Blondin-Andrew: Je travaille en relation étroite avec le ministre Axworthy et je peux vous dire qu'il a fait beaucoup d'efforts pour s'assurer de la collaboration des intervenants dans ce dossier et que les changements introduits seront bien reçus par les provinces. Nous avons eu de nombreuses discussions avec diverses institutions, notamment les institutions de prêts. Nous avons fait ce qu'il fallait pour introduire les changements qui s'imposaient au niveau universitaire et dont les étudiants avaient un besoin urgent. Je peux vous affirmer que nous sommes en mesure de boucler ce dossier en répondant à ces besoins avant le 1^{er} août.

Le sénateur Corbin: Avant la date limite?

Mme Blondin-Andrew: Absolument. Nous ne pouvons nous permettre d'échouer, compte tenu de l'importance que nous accordons à la situation des étudiants et à leurs besoins.

Le sénateur Kinsella: Lorsqu'un étudiant se voit refuser un certificat d'admissibilité, quel recours peut-il exercer?

Mme Meloshe: À l'heure actuelle, il peut faire appel au niveau provincial et ils vont conserver la possibilité de faire réexaminer leur cas au niveau provincial. À l'heure actuelle, une province ne refuse d'accorder un certificat d'admissibilité à un étudiant que pour des motifs concernant ses résultats scolaires, son acceptation par un établissement agréé et l'évaluation des besoins.

[Text]

assessment of need. They would continue to be able to have their cases reviewed at the provincial level, if they are denied access under the program. Those reviews at the provincial level would also be subject to scrutiny under the federal program.

Senator Kinsella: Where in the act is that provided for? Perhaps I can look for it.

Senator Bolduc: How many defaulted loans do you have and what is the total amount?

Ms Meloshe: Loans in default are at approximately \$1.2 billion. Those are outstanding receivables that may go back to 1964.

Senator Bolduc: How many cases?

Ms Meloshe: Close to 280,000 individuals.

Senator Bolduc: There are 280,000 individuals who owe a total of \$1.2 billion.

Do you have any particular means to get the money back? There must be some doctors in there.

Ms Meloshe: This was the subject of discussion the last time I appeared before this committee. We do use private collection agencies. We also use private legal agents to pursue litigation on our behalf, and as well we subject these loans to matching with income tax refunds. We have been quite successful collecting money through the income tax set-off project. Our recoveries are up considerably in the last two years relative to previous years.

Senator Lavoie-Roux: Madam Minister, has your government considered transferring the responsibility of administering this program to the provinces? You are already transferring money for secondary education and in other areas. We often talk about duplication of services that could be avoided in order to be more efficient and more economical. Would that be something that your government could address?

Ms Blondin-Andrew: It is something that the Minister of Federal-Provincial Relations, Minister Massé, is looking at, but we are discovering through this process that even though the option is open, as you well know, your province of Quebec and my territory are the two that have opted out. That opportunity is available, but many provinces are happy with the way it is and would like to continue to work to harmonize various aspects of the program.

The Chairman: Honourable senators, this evening at 5:15 p.m. in this room we will hear two groups of witnesses, one from the Association of Universities and Colleges of Canada and one from the Canadian Students Federation.

I should like to thank the witnesses, who have been very helpful. We appreciate your presence. Thank you very much.

The committee adjourned.

[Traduction]

Ils pourront encore faire réexaminer leur cas au niveau provincial si on leur refuse l'accès à ce programme. Les examens effectués au niveau provincial peuvent faire l'objet d'une révision dans le cadre du programme fédéral.

Le sénateur Kinsella : Quel est l'article de la loi qui le prévoit? Je peux peut-être le chercher.

Le sénateur Bolduc: Combien y a-t-il de prêts impayés et quel montant cela représente-t-il?

Mme Meloshe: Les prêts impayés représentent environ 1,2 milliards \$. Il s'agit de comptes impayés dont certains remontent à 1964.

Le sénateur Bolduc: Combien y en a-t-il?

Mme Meloshe: Près de 280 000 personnes.

Le sénateur Bolduc: Il y a donc 280 000 personnes qui doivent un total de 1,2 milliards \$.

Quels moyens utilisez-vous pour récupérer ces sommes? Il doit bien y avoir des gens qui s'en occupent.

Mme Meloche: C'est le sujet sur lequel a porté la discussion la dernière fois que j'ai comparu devant ce comité. Nous utilisons les services d'agences privées de recouvrement. Nous avons également recours à des avocats qui intentent des poursuites pour notre compte et nous essayons également de compenser ces prêts avec les remboursements d'impôts. Nous avons obtenu d'excellents résultats grâce à ce système de compensation au moyen de l'impôt sur le revenu. Par rapport aux années antérieures, les montants récupérés ont considérablement augmenté ces deux dernières années.

Le sénateur Lavoie-Roux: Madame la ministre, votre gouvernement a-t-il envisagé de transférer aux provinces l'administration de ce programme? Vous transférez déjà des fonds pour l'éducation secondaire et dans d'autres domaines. Nous parlons souvent du dédoublement des services que l'on pourrait éviter de façon à agir de façon plus efficace et plus économique. Votre gouvernement ne pourrait-il pas s'intéresser à cette question?

Mme Blondin-Andrew: C'est un sujet que le ministre des relations fédérale-provinciales, le ministre Massé, examine mais nous avons constaté chemin faisant que cette possibilité existe, comme vous le savez, mais que votre province de Québec et mon territoire sont les deux seuls à ne pas participer à ce programme. Cette possibilité existe mais la plupart des provinces sont satisfaites de ce programme et sont prêtes à continuer à travailler à l'harmonisation de ses divers aspects.

Le président: Honorables sénateurs, nous allons entendre ce soir à 17h15 dans cette salle deux groupes de témoins, le premier qui représente l'Association des universités et collèges du Canada et l'autre, la Fédération canadienne des étudiantes et étudiants.

J'aimerais remercier les témoins dont les interventions ont été fort utiles. Nous avons apprécié votre présence. Je vous remercie beaucoup.

La séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

APPEARING—COMPARAÎT

The Hon. Ethel Blondin-Andrew, M.P., Secretary of State
(Training and Youth).

L'honorable Ethel Blondin-Andrew, députée, secrétaire d'État
(Formation et jeunesse).

WITNESSES—TÉMOINS

From the Department of Human Resources Development:

Ian C. Green, Assistant Deputy Minister, Social Development
and Education;
Mary F. Meloshe, Director General, Education Support/Student
Assistance Branch.

Du ministère du Développement des ressources humaines:

Ian C. Green, sous-ministre adjoint, Développement social
éducation;
Mary F. Meloshe, directrice générale, Aide à l'éducation/Aide
aux étudiants.



First Session
Thirty-fifth Parliament, 1994

Première session de la
trente-cinquième législature, 1994

SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

*Proceedings of the Standing
Senate Committee on*

*Délibérations du Comité
sénatorial permanent des*

National Finance

Finances nationales

Chairman:
The Honourable C. WILLIAM DOODY

Président:
L'honorable C. WILLIAM DOODY

Wednesday, June 22, 1994

Le mercredi 22 juin 1994

Issue No. 15

Fascicule n° 15

Second and last Proceedings on:
The examination of Bill C-28,
the Canada Student Financial Assistance Act

Deuxième et dernier fascicule concernant:
L'étude du Projet de loi C-28,
Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants

INCLUDING:
The Ninth Report of the Committee
(Bill C-28, the Canada Student Financial
Assistance Act)

Y COMPRIS:
Le neuvième rapport du Comité
(Projet de loi C-28, Loi fédérale sur
l'aide financière aux étudiants)

WITNESSES:
(See back cover)

TÉMOINS:
(Voir à l'endos)



THE STANDING SENATE COMMITTEE ON
NATIONAL FINANCE

The Honourable C. William Doody, *Chairman*

and

The Honourable Senators:

Bolduc	Lewis
Corbin	* Lynch-Staunton
DeBané	(or Berntson)
* Fairbairn (or Molgat)	Rizzuto
Frith	Simard
Kinsella	Stratton
Lavoie-Roux	Tkachuk

* *Ex Officio Members*

(Quorum 4)

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES
FINANCES NATIONALES

Président: L'honorable C. William Doody

et

Les honorables sénateurs:

Bolduc	Lewis
Corbin	* Lynch-Staunton
DeBané	(ou Berntson)
* Fairbairn (ou Molgat)	Rizzuto
Frith	Simard
Kinsella	Stratton
Lavoie-Roux	Tkachuk

* *Membres d'office*

(Quorum 4)

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Wednesday, June 22, 1994

(6)

[Text]

The Standing Senate Committee on National Finance met at 15 p.m. this day, in Room 356-S, the Chairman, the Honourable Senator C. William Doody, presiding.

Members of the Committee present: The Honourable Senators Doody, Bolduc, Corbin, Kinsella, Lavoie-Roux, Lewis and Rizzuto (7).

In attendance: From the Parliamentary Centre: Dr. Edward J. Ketchum, Director of Research.

Also in attendance: The Official Reporters of the Senate.

WITNESSES:

From the Association of Universities and Colleges of Canada:

Claude Lajeunesse, President;

Robert Best, Director, Government Relations and Public Affairs.

From the Canadian Federation of Students:

Guy Caron, National Chairperson;

Heather Spratt, Representative, Newfoundland & Labrador;

Derek Carlisle, Government Relations Co-ordinator.

Pursuant to its Order of Reference adopted by the Senate on Tuesday, June 21, 1994, the Committee concluded the examination of Bill C-28, the *Canada Student Financial Assistance Act*.

The witnesses made opening statements and, answered questions.

The Department of Human Resources Development provided the Committee with material concerning *Canada Student Financial Assistance Regulations*, and other documentation.

The Honourable Senator Lewis moved, — That Bill C-28 be reported without amendment.

The question being put in the motion, it was agreed.

At 6:30 p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le mercredi 22 juin 1994

(16)

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent des finances nationales se réunit aujourd'hui, à 17 h 15, dans la salle 356-S, sous la présidence de l'honorable sénateur C. William Doody (*président*).

Membres du comité présents: Les honorables sénateurs Doody, Bolduc, Corbin, Kinsella, Lavoie-Roux, Lewis et Rizzuto. (7)

Également présent: Du Centre parlementaire, M. Edward J.D. Ketchum, directeur de recherche.

Aussi présents: Les sténographes officiels du Sénat.

TÉMOINS:

De l'Association des universités et collèges du Canada:

Claude Lajeunesse, président;

Robert Best, directeur, Relations gouvernementales et affaires publiques.

De la Fédération canadienne des étudiantes et étudiants:

Guy Caron, président national;

Heather Spratt, représentante, Terre-Neuve et Labrador;

Derek Carlisle, coordonnateur, Relations gouvernementales.

En conformité avec l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le mardi 21 juin 1994, le comité achève l'examen du projet de loi C-28, *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*.

Les témoins font un exposé, puis répondent aux questions.

Le ministère du Développement des ressources humaines fournit au comité de la documentation concernant, entre autres, le projet de *Règlement fédéral sur l'aide financière aux étudiants*.

L'honorable sénateur Lewis propose — Que le comité fasse rapport du projet de loi C-28, sans amendement.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

À 18 h 30, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

Le greffier du comité,

John Desmarais

Clerk of the Committee

REPORT OF THE COMMITTEE

THURSDAY, June 23, 1994

The Standing Senate Committee on National Finance has the honour to present its

NINTH REPORT

Your Committee, to which was referred Bill C-28, An Act respecting the making of loans and the provision of other forms of financial assistance to students, to amend and provide for the repeal of the Canada Student Loans Act, and to amend one other Act in consequence thereof, has, in obedience to the Order of Reference of Tuesday, June 21, 1994, examined the said Bill and now reports the same without amendment.

Respectfully submitted,

RAPPORT DU COMITÉ

Le JEUDI 23 juin 1994

Le Comité sénatorial permanent des finances nationales l'honneur de présenter son

NEUVIÈME RAPPORT

Votre Comité, auquel a été déféré le Projet de loi C-28, Loi portant octroi de prêts d'études et d'autres formes d'aide financière aux étudiants, modifiant la Loi fédérale sur les prêts aux étudiants, prévoyant l'abrogation de celle-ci et modifiant une autre loi en conséquence, a, conformément à l'Ordre de renvoi du mardi 21 juin 1994, étudié ledit projet de loi et en fait maintenant rapport sans amendement.

Respectueusement soumis,

Le président

C. WILLIAM DOODY

Chairman

EVIDENCE

OTTAWA, Wednesday, June 22, 1994

[Text]

The Standing Senate Committee on National Finance, to which was referred Bill C-28, respecting the making of loans and the provision of other forms of financial assistance to students, to amend and provide for the repeal of the Canada Student Loans Act, and to amend one other Act in consequence thereof, met this day at 5:15 p.m. to give consideration to the bill.

Senator C. William Doody (*Chairman*) in the Chair.

The Chairman: Honourable senators, I see a quorum. We will continue our examination of Bill C-28, the Canada Student Financial Assistance Act. The information we received this morning was quite extensive.

This evening we will hear from two groups of witnesses. The first group is from the Association of Universities and Colleges of Canada, the AUCC. Mr. Claude Lajeunesse, President, and Mr. Robert Best, Director, Government Relations and Public Affairs will represent that group. We will also hear from a delegation representing the Canadian Federation of Students immediately after the AUCC has completed its evidence. It was suggested that a 10-minute presentation would be in order with up to a 30-minute question period for senators. If that is agreeable to my colleagues, then we should begin the meeting.

Mr. Claude Lajeunesse, President, Association of Universities and Colleges of Canada: Thank you, Mr. Chairman. We appreciate this opportunity to appear briefly before your committee. At the outset, I would indicate our clear support for passage of this bill, but I would also draw your attention to a number of specific issues and concerns regarding the proposed legislation.

Monsieur le président, l'AUCC s'est prononcée sans équivoque en faveur d'un programme efficace d'aide fédérale aux étudiants. Nous avons aussi préconisé depuis longtemps l'examen et la réorganisation de l'aide et, notamment, une réforme du Programme canadien de prêts aux étudiants et l'adoption du principe de remboursement en fonction du revenu — ce que nous appelons en anglais «ICR (Income Contingent Repayment)».

Par conséquent, en autant que le projet de loi C-28 représente un progrès appréciable sur tous ces fronts, l'AUCC est d'avis qu'il devrait être adopté.

Nous espérons que les modifications proposées au programme gouvernemental d'aide aux étudiants amélioreront l'accès aux études postsecondaires ainsi que le taux de réussite de ces études et assureront un meilleur rendement des fonds dépensés par les gouvernements dans ce domaine.

Il faut, cependant, souligner ici que la réalisation de ces objectifs dépendra de la volonté du gouvernement de collaborer également avec le monde de l'enseignement postsecondaire, et ce soit les étudiants qui seront ici dans quelques minutes, l'AUCC ou les autres intervenants appropriés, donc, il faut que le gouvernement collabore avec ces intervenants pour appliquer les formes envisagées dans le projet de loi C-28.

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le mercredi 22 juin 1994

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent des finances nationales, à qui a été renvoyé le projet de Loi C-28 portant octroi de prêts d'étude et d'autres formes d'aide financière aux étudiants, modifiant la Loi fédérale sur les prêts aux étudiants, prévoyant l'abrogation de celle-ci et modifiant une autre loi en conséquence, s'est réuni aujourd'hui à 17 h 15 pour étudier ce projet de loi.

Le sénateur C. William Doody (*président*) occupe le fauteuil.

Le président: Honorables sénateurs, je vois qu'il y a quorum. Nous poursuivons donc notre examen du projet de loi C-28, Loi fédérale sur les prêts aux étudiants. Les renseignements qui nous ont été communiqués ce matin étaient très fouillés.

Ce soir, nous accueillons deux groupes de témoins. Le premier nous vient de l'Association des universités et collèges du Canada (AUCC), représentée par M. Claude Lajeunesse, président, et M. Robert Best, directeur, Relations gouvernementales et affaires publiques. Ils seront suivis d'une délégation représentant la Fédération canadienne des étudiantes et étudiants. Il a été proposé de limiter les exposés à 10 minutes et de prévoir ensuite une période de questions de 30 minutes pour les sénateurs. Si cette proposition plaît à mes collègues, nous pouvons commencer la réunion.

M. Claude Lajeunesse, président, Association des universités et collèges du Canada: Monsieur le président, je vous remercie. Nous sommes heureux d'avoir cette occasion de témoigner brièvement devant le comité. Au départ, je tiens à préciser que nous sommes entièrement favorables à l'adoption du présent projet de loi. Je tiens aussi, cependant, à porter à votre attention certaines questions précises qui en découlent.

Mr. Chairman, the AUCC has clearly indicated it is in favour of an effective federal student aid program. We have also been advocating for a long time a review and reorganization of student assistance and, especially, a reform of the Canada Student Loans Program and the adoption of the principle of income-contingent repayment.

Since Bill C-28 represents considerable progress on all these fronts, the AUCC is of the opinion that it should be passed.

We hope that the proposed changes to the government student assistance program will improve access to post-secondary education, ensure that a higher percentage of students successfully complete their studies and produce a better return on the money spent by governments in this area.

However, it should be pointed out that the attainment of these objectives will depend on the government's willingness to cooperate fully with the post-secondary education community, be it the students who will be here in a few minutes, the AUCC or other stakeholders. Hence, the government will have to work together with these parties in implementing the reforms envisaged in Bill C-28.

[Text]

This need for a cooperative relationship in the implementation of Bill C-28 is especially important because this legislation leaves many important issues largely unaddressed. These issues will be dealt with through regulations, which we have not seen as of yet, and through negotiation of new financing arrangements with lenders or banks. The bill grants sweeping authority to the minister and the Governor in Council to develop these regulations and conclude negotiations with lenders.

We were pleased to hear earlier this afternoon the commitment from officials in the department that the regulations pursuant to Bill C-28 will be developed in consultation with what we have called "partners" and "stakeholders". Such collaboration has not always characterized the reform process affecting this program, so we welcome it even though, perhaps, it is at a late stage. I would stress that there is already an ideal vehicle for such consultation that exists in the form of the National Advisory Group on Student Financial Assistance. This group has not met for a year.

In our letter to the committee earlier this week, we raised a number of questions and concerns relating to Bill C-28 and how it will be implemented. I would like to very briefly take this opportunity to highlight a few of these concerns, some of which were addressed today during the appearance by the Secretary of State for Training and Youth, and by her officials.

First, the bill was amended late in the process in the House of Commons to provide that the assessment of student need is to take into consideration the program of studies in which the student is registered and the cost of books and other course-related supplies. The intent of that amendment was to ensure that arbitrary ceilings are not imposed in the needs assessment for the cost of books, course supplies and tuition. I must admit that I was disappointed to hear, earlier this afternoon, that the government intends to treat this amendment passed by the House as merely a guideline. In our view, the Canada Student Loans Program is about meeting the real needs of the students. What could be more central to this than the cost of their education? There should be no arbitrary caps in the needs assessment for these items.

Second, with respect to new financing arrangements, it is very important that the government not enter into a rigid long-term contract with lenders which could preclude further changes that all in the community agree are needed for the period of the contract, such as, for example, the adoption of the income contingent repayment principle. If adopted, these stringent arrangements could make it difficult to address the types of problems which any new financing arrangement could involve once it is put into practice.

Third, relating also to the financing arrangements, we were very pleased to hear the Secretary of State for Training and Youth reiterate earlier today that lenders will not be able to deny a loan to any student who has received a certificate of eligibility. We

[Traduction]

Cette collaboration, dans l'application du projet de loi C-28, est particulièrement importante parce que beaucoup de points cruciaux sont laissés en suspens. Ces questions devront être réglées par voie de règlements, textes dont nous ignorons encore la teneur, et par la négociation de nouveaux accords de financement avec les prêteurs ou les banques. Le projet de loi confère au ministre et au gouverneur en conseil une très grande latitude dans l'élaboration de ces règlements et la conclusion des accords avec les prêteurs.

La nouvelle, entendue cet après-midi, selon laquelle les hauts fonctionnaires du ministère s'engagent à élaborer le règlement d'application du projet de loi C-28 de concert avec ce que nous avons qualifié d'associés et d'intéressés nous a réjoui. Le processus de réforme de ce programme n'a pas toujours été caractérisé par une telle collaboration, de sorte que nous lui faisons bon accueil à celle-ci même si, peut-être, elle a lieu à la toute dernière minute. Je soulignerais qu'il existe déjà une tribune idéale pour tenir de telles consultations: je parle du Groupe consultatif national de l'aide aux étudiants qui n'a pas siégé depuis un an.

Dans la lettre que nous avons adressée au comité plus tôt cette semaine, nous avons soulevé un certain nombre de points concernant le projet de loi C-28 et son application. Très brièvement, j'aimerais profiter de l'occasion pour faire valoir quelques préoccupations, dont certaines ont été abordées aujourd'hui par la secrétaire d'État à la Formation et à la Jeunesse et par ses fonctionnaires.

Tout d'abord, le projet de loi a été amendé vers la fin du processus, à la Chambre des communes, pour faire en sorte que l'évaluation des besoins de l'étudiant tienne compte du programme d'études auquel il est inscrit et du coût des manuels et les autres fournitures scolaires dont il a besoin. On cherchait, de la sorte, à éviter le plafonnement arbitraire du coût des manuels, des fournitures et des frais de scolarité. Je dois admettre que j'ai été déçu d'entendre, plus tôt cet après-midi, que le gouvernement traiterait cet amendement de la Chambre comme une simple ligne directrice. À notre avis, la satisfaction des besoins réels des étudiants est au cœur même du Programme canadien des prêts aux étudiants. Existe-t-il un facteur plus déterminant que le coût de l'éducation? L'évaluation des besoins des étudiants ne devrait pas être assortie de plafonds arbitraires.

Par ailleurs, en ce qui a trait aux nouveaux mécanismes de financement, il importe au plus haut point que le gouvernement ne s'engage pas avec les prêteurs dans des contrats à long terme trop rigides qui excluraient la possibilité de changements ultérieurs changements qui, selon tous, s'imposent tout au long de la durée du contrat, par exemple, l'adoption du principe de prêt remboursable en fonction du revenu. Si le principe est adopté, ce mécanisme rigoureux empêchera de régler aisément le genre de problèmes que pourrait soulever la mise en oeuvre d'un nouveau mécanisme de financement.

De plus, toujours en ce qui concerne les mécanismes de financement, nous avons été fort heureux d'entendre la secrétaire d'État à la Formation et à la Jeunesse répéter, plus tôt aujourd'hui, que les prêteurs ne pourraient pas rejeter la demande de prêt d'un

[Texte]

appreciate her firm assurance that this commitment will be included in the contract with the lenders, and we certainly do appreciate the efforts of the senators around this table who have helped in clarifying this important matter.

Quatrièmement, nous voulons exprimer encore une fois notre opposition à l'idée d'imposer des seuils de non-remboursement aux universités et collèges. — Nous considérons déraisonnable que ces institutions soient menacées ou frappées de retrait d'entente en raison d'une récession économique qui frappe plus durement certaines régions de notre pays que d'autres.

Cinquièmement et finalement, nous accueillons favorablement les dispositions du projet de loi prévoyant la mise à l'essai de prêts remboursables en fonction du revenu (ICR) au moyen de projets pilotes qui permettront d'en déterminer les avantages et les désavantages éventuellement, et ceci conjointement avec certaines provinces et possiblement l'adoption de ce nouveau mécanisme d'aide aux étudiants.

Nous apprenons avec satisfaction que le ministère agira en concertation avec les groupes d'intérêt dans cette importante initiative. Nous lui avons déjà, d'ailleurs, offert notre concours dans ces domaines.

That concludes my remarks, Mr. Chairman, and we welcome your questions.

The Chairman: Thank you very much, sir.

Senator Kinsella: Could we have your reflection on the matter of the regulations with a little more specificity? We asked the Secretary of State about them this afternoon.

We expressed some concern as parliamentarians that so much authority is being given to the minister to implement this through the regulatory process. It does not provide us with the kind of oversight we normally have when details are included in the legislation.

You raised the matter of regulations. Like you, I also understood that we have the commitment of the government, through the minister, that these regulations will only be drafted in consultation with the stakeholders.

I understand that among the stakeholders is the Association of Universities and Colleges of Canada. Do you have any other indication from the ministry or department officials as to how the protocol will work; as to how this consultation will take place?

Mr. Lajeunesse: As of this time we have no commitment as to the process. We have heard rumours, which are always circulating, as to timing — when new regulations could be announced and the time this will leave for appropriate consultation with the stakeholders. I would certainly give the benefit of the doubt to the department, as expressed by the Secretary of State today, that there will be appropriate consultation.

As I indicated earlier, we will participate fully in these consultations with our partners, be they students or other partners who have an interest.

[Translation]

étudiant, si celui-ci a reçu un certificat d'admissibilité. Nous lui savons gré de nous avoir donné l'assurance ferme que cette condition sera incluse dans l'accord passé avec les prêteurs, et nous sommes certes reconnaissants aux sénateurs réunis ici d'avoir aidé à clarifier ce point important.

Fourth, we would once again like to express our opposition to the idea of imposing default thresholds on universities and colleges. We feel it is unreasonable for these institutions to be threatened or hit with exclusion from the program because of an economic recession which has affected some regions of the country harder than others.

Fifth and finally, we welcome the provisions of the bill which provide for the testing, in conjunction with certain provinces, of an income-contingent loan repayment plan (ICR) through pilot projects. This will make it possible to determine the advantages and possible disadvantages of such a plan, and hence the feasibility of adopting this new student aid mechanism.

We were pleased to learn that the department will act in consultation with the stakeholders in this important initiative. Moreover, we have already offered the department our support in these areas.

Voilà qui met fin à mon exposé, monsieur le président. Je suis à votre disposition pour répondre aux questions.

Le président: Je vous remercie beaucoup, monsieur.

Le sénateur Kinsella: Pourriez-vous nous parler un peu plus en détail de la réglementation? Nous avons déjà posé des questions à ce sujet à la secrétaire d'État, cet après-midi.

En tant que parlementaires, nous avons exprimé certaines réserves quant à la latitude conférée au ministre pour régler les détails d'application de la loi par voie de réglementation. Cette façon de faire ne nous donne pas le droit de regard dont nous jouissons habituellement lorsque les détails d'application sont prévus dans la loi.

Vous avez soulevé la question de la réglementation. Comme vous, j'ai également cru comprendre que le gouvernement s'était engagé, par l'intermédiaire du ministre, à rédiger les règlements de concert avec les intéressés.

Si j'ai bien compris, les intéressés comprennent l'Association des universités et collèges du Canada. Le ministère ou les fonctionnaires vous ont-ils donné une idée de ce que serait le protocole, c'est-à-dire de la façon dont se tiendra cette consultation?

M. Lajeunesse: Jusqu'à maintenant, aucun engagement n'a été pris quant au processus. Des bruits courent, comme toujours, au sujet du calendrier d'exécution — concernant l'annonce du nouveau règlement et le temps que cela laissera pour tenir des consultations convenables avec les intéressés. J'aurais certes tendance à accorder le bénéfice du doute au ministère, après ce qu'a dit la secrétaire d'État aujourd'hui.

Comme je l'ai mentionné plus tôt, nous participerons pleinement à ces consultations avec nos associés, qu'ils soient des étudiants ou d'autres intéressés.

[Text]

At this time I must refrain from any further comments as I have not seen the guidelines. Besides the commitment of the Secretary of State this morning, that lenders will not be able to deny loans to a student who has received a certificate of eligibility, there is nothing more I can add.

Senator Kinsella: Does the AUCC have views as to the criteria the minister should use in designating the appropriate authority under the act? The bill does not specify the criteria the minister shall follow in identifying the appropriate authority. Does the AUCC have some fundamental principles as to what the criteria ought to be?

Mr. Lajeunesse: We briefly expressed our views on this point to the committee of the House, and the words of caution we used there, we think, should be heeded with regard to this process.

Senator Kinsella: As I understand the bill, it does not necessarily follow that the designated authority has to be a provincial or federal government agency. Does the AUCC have a preference as to the kind of agency, organization or unit that would be an appropriate designated authority under the act?

Mr. Lajeunesse: As of this time, and we wrote to Mr. LeBlanc last week on it, our concern is that there be appropriate discussions between the federal and provincial authorities to find an appropriate mechanism to do that.

Senator Kinsella: Have any of your members of AUCC expressed an interest in becoming a designated authority? In other words, should a university or a group of universities be designated as the designated authority?

Mr. Lajeunesse: Not to my knowledge.

Senator Kinsella: Subclause 12(1) paragraph (a) of the bill before us deals with the matter of certificates of eligibility and states that,

Subject to the regulations...a qualifying student whom that authority considers

(a) to have attained a satisfactory scholastic standard;

What would be your definition as educators as to the practical meaning of that phrase "satisfactory scholastic standard"?

Mr. Lajeunesse: Every program in every institution has a level at which students are recognized as having passed or failed. This is the level that we believe should be referred to in that definition.

Senator Kinsella: A single course pass mark might be a D, if it is a grade point-average system. Are you evaluating on a course-by-course basis, or is it on the definition of a course load in an academic year? If the course requires five full credits, would passing at least three of them or two of them be satisfactory?

Mr. Lajeunesse: We are looking, in this case, at the course of a year.

[Traduction]

Pour l'instant, je ne puis faire d'autres commentaires puisque je n'ai pas vu les lignes directrices. Mis à part l'engagement pris par la secrétaire d'État ce matin, voulant que les prêteurs ne puissent refuser des prêts à un étudiant auquel a été délivré un certificat d'admissibilité, je ne puis rien ajouter.

Le sénateur Kinsella: Quels critères, selon l'AUCC, devraient servir à désigner l'autorité compétente, aux termes de la loi? Le projet de loi ne les précise pas. L'AUCC préconise-t-elle certains principes de base?

M. Lajeunesse: Nous avons brièvement donné notre avis à ce sujet au le comité de la Chambre. Nous estimons qu'il faudra, en la matière, être très prudents.

Le sénateur Kinsella: Tel que je conçois le projet de loi, l'autorité compétente n'est pas forcément un organisme provincial ou fédéral. L'AUCC a-t-elle une préférence, quant au genre d'organisme qui devrait représenter l'autorité compétente prévue dans la loi?

M. Lajeunesse: Nous avons écrit à M. LeBlanc, la semaine dernière, à ce sujet. Pour l'instant, nous aimerions qu'il y ait des échanges pertinents entre les autorités fédérales et provinciales pour décider d'un mécanisme pertinent.

Le sénateur Kinsella: Des membres de l'AUCC aimeraient-ils agir comme autorités compétentes? En d'autres termes, une université ou un groupe d'universités devrait-il être désigné comme autorité compétente?

M. Lajeunesse: Pas que je sache.

Le sénateur Kinsella: L'alinéa a) du paragraphe 12(1) du projet de loi à l'étude, qui porte sur les certificats d'admissibilité dispose que:

Sous réserve des règlements [...], l'autorité compétente [...] peut [...] délivrer [à l'étudiant admissible] un certificat [...], si elle estime que:

a) d'une part, il a atteint un niveau et des résultats satisfaisants;

En tant qu'éducateurs, comment appliqueriez-vous ce critère?

M. Lajeunesse: Tous les programmes de chaque établissement prévoient un certain seuil permettant d'établir si l'étudiant a réussi ou échoué le cours. C'est le seul niveau dont il devrait être question dans cette définition.

Le sénateur Kinsella: Si l'on utilise la moyenne pondérée cumulative, l'étudiant pourrait obtenir la note de passage D, dans un cours. L'évaluez-vous en fonction de chaque cours, ou d'après le nombre de cours auquel il est inscrit durant l'année universitaire? Ainsi, si le cours exige cinq crédits complets, lui suffirait-il de réussir au moins trois ou deux d'entre eux?

M. Lajeunesse: Nous utilisons alors la moyenne pour l'année

[Texte]

Senator Kinsella: Will this create a problem? In many cases university students today, for a variety of reasons, have courses with multi-variant profiles, when and how they take them, for example. It is almost atypical to take five courses from September to Christmas, et cetera. Courses are being taken through distance education and others through independent studies. Will there be a problem of measuring a satisfactory holistic standard when we have such a variety of ways?

Mr. Lajeunesse: Of course there will be problems. The first reply to that question was that it should be left in the hands of the appropriate authorities in the institutions to define what constitutes successful or unsuccessful passage. For example if you are an engineering student some of these courses will require more than D to count as a pass. If we try to define that ahead of time it could be a unworkable endeavour. We have to leave that definition to the universities in the particular programs the students will be attending.

Le sénateur Corbin: Merci, monsieur le président. Il y a un message de votre présentation que je ne comprends pas. C'est tout d'abord par ignorance qu'autre chose. Je vous demanderais d'élucider ce point à la page 3, deuxième paragraphe. Vous dites:

Nous voulons exprimer encore une fois notre opposition à l'idée d'imposer des seuils de non-remboursement aux universités et collèges.

J'avoue mon ignorance. De quoi s'agit-il?

M. Lajeunesse: Le problème est qu'il a été question à un certain moment de pénaliser les universités, les collèges et les autres institutions où un certain pourcentage d'étudiants ne remboursaient pas leurs prêts. On voudrait que ces institutions soient plus éligibles, ou plutôt que les étudiants qui fréquentent ces institutions ne soient plus éligibles aux prêts.

Par exemple, prenons l'université X et mettons que ce seuil minimum est de 60 p. 100, et qu'à l'institution X il y a seulement 55 p. 100 des étudiants qui ont remboursé leurs prêts, les étudiants qui ne remboursent pas leurs prêts ne seraient plus éligibles à recevoir des prêts s'ils fréquentent cette institution.

Nous croyons qu'une telle décision pourrait dans certaines parties du pays où la situation économique est particulièrement difficile, pénaliser certaines universités et collèges qui, en fait, ont aucune responsabilité dans ce processus.

Le sénateur Corbin: Est-ce que la loi actuelle, telle que proposée, contient des dispositions à cet effet? Sur quoi basez-vous votre inquiétude? Est-ce que c'est dans la loi actuellement?

M. Lajeunesse: Sur des projets de règlement que nous avons l'occasion de voir à un certain moment.

Le sénateur Corbin: Est-ce que cela s'est pratiqué par le passé?

M. Lajeunesse: Non.

Le sénateur Corbin: Mais vous émettez quand même une réserve, une crainte?

[Translation]

Le sénateur Kinsella: Cela créera-t-il des problèmes? Souvent, les étudiants universitaires d'aujourd'hui, pour toutes sortes de raisons, suivent des cours variant beaucoup d'un établissement à l'autre, qu'il s'agisse du moment où ils les suivent, de la méthode utilisée, par exemple. L'étudiant inscrit à cinq cours entre septembre et Noël, et cetera, est presque atypique. Il peut suivre des cours par formation à distance et d'autres, par autodidaxie. Cette diversité des moyens créera-t-elle un problème, lorsque viendra le temps de juger du niveau et des résultats?

M. Lajeunesse: Bien sûr, il y aura des problèmes. La première réponse à cette question, c'est qu'il faudrait laisser aux autorités compétentes des établissements le soin de définir la note de passage. Par exemple, l'étudiant en génie devra obtenir, pour certains de ses cours, plus que la note D. Il ne serait pas pratique de tenter de définir cette note de passage à l'avance. Il faut en confier le soin aux universités pour les programmes particuliers auxquels sont inscrits les étudiants.

Senator Corbin: Thank you, Mr. Chairman. There is one passage in your presentation which I do not understand. It is rather out of ignorance than anything else. I would ask you to clarify this point on page 3, second paragraph. You said:

We would once again like to express our opposition to the idea of imposing default thresholds on universities and colleges.

I confess my ignorance. What is this about?

Mr. Lajeunesse: The problem is that it was proposed at one point to penalize universities, colleges and other institutions where a certain percentage of students defaulted on their loans. They wanted these institutions to cease being eligible, or rather the students who attend these institutions to cease being eligible for loans.

For example, take university X and say that this minimum threshold is 60 per cent and that at institution X only 55 per cent of the students have repaid their loans, students attending this institution would no longer be eligible to receive loans.

We believe that such a decision could penalize some universities and colleges in certain parts of the country which are facing a particularly difficult economic situation, when in fact these institutions have no control over this process.

Senator Corbin: Does the Act, as currently drafted, contain provisions to that effect? On what do you base your concern? Is it in the Act at present?

Mr. Lajeunesse: On proposed regulations that we had an opportunity to see at one point.

Senator Corbin: Has this been done in the past?

Mr. Lajeunesse: No.

Senator Corbin: But you, nevertheless, have some reservations, some fears in this regard?

[Text]

M. Lajeunesse: Puisque nous avons eu certains projets, certains brouillons de documents qui semblaient indiquer que l'on se dirigeait dans cette direction-là.

Le sénateur Bolduc: Cela n'a pas de bon sens.

Le sénateur Corbin: Mais par règlement, l'on ne peut pas aller au-delà des dispositions de la loi, c'est impossible. La loi fixe les paramètres de ce que peuvent contenir les règlements. Il y a toujours une possibilité que certaines choses dérapent à un certain moment. Mais ce genre de possibilité serait relevée par le comité mixte du Sénat et de la Chambre des communes qui examine sur une base continue les règlements qui sont rédigés en vertu de toutes les lois. En tout cas, on tient compte de votre inquiétude.

Maintenant, pour ce qui est des règlements en général (excusez l'expression) vous semblez vous pâmer un peu trop. Je suis autour d'ici depuis 26 ans et puis nous avons à approuver à tout bout de champ des textes de lois qui entraînent forcément la rédaction de règlements, des règlements qui sont tantôt plutôt brefs, sommaires, laconiques, et d'autres qui sont fort détaillés. Je pense que nous avons affaire ici à un texte de loi qui exige la rédaction de règlements assez compliqués, étant donné le caractère même de son programme.

Le ministre nous a donné l'assurance ce matin que les règlements pertinents à l'entrée en vigueur de cette loi pour le 1^{er} août seraient bel et bien mis en place après consultation avec les différents joueurs, si je peux employer l'expression. Si j'ai bien compris son intervention, le reste des règlements seront développés au fur et à mesure que le temps le permettra et qu'ils seront requis pour être mis en place au bon moment.

Maintenant, est-ce que par le passé vous avez été partie prenante de la rédaction des règlements? Êtes-vous consultés directement, en diagonal, de façon tangentielle? Êtes-vous un joueur?

Mr. Robert Best, Director, Government Relations and Public Affairs: Two to three years ago we were consulted, through the National Advisory Group on Student Financial Assistance, and advised of the general outlines of the intended policy changes at that time. We had a subsequent briefing, through the national advisory group, on general directions, and that took place one year ago this June. We have not been consulted on any of the specifics of the regulations.

Senator Corbin: They are currently being drafted.

Mr. Best: I understood the question to be: Had we been consulted on it? The answer is: not on the specifics of the regulations.

We were advised, through the national advisory group, of general directions. That is how we became aware of the issue of default thresholds.

Senator Corbin: However, you did have an opportunity to make the points that you are again making today in front of this committee.

[Traduction]

Mr. Lajeunesse: Since there were certain proposals, certain draft documents which seemed to indicate that this was the direction in which they were heading.

Senator Bolduc: This does not make any sense.

Senator Corbin: But the regulations cannot go beyond the provisions of the Act; it is impossible. The Act sets the parameters of what the regulations may contain. There is always the possibility that some things will get out of hand at a certain point. But this type of possibility would be noted by the joint committee of the Senate and the House of Commons which constantly examines regulations drafted pursuant to all the acts. In any case, your concern is noted.

As regards the regulations in general, you seem — excuse the expression — to be getting a bit overwrought. I have been around here for 26 years and we have to approve acts on every conceivable subject, which inevitably lead to the drafting of regulations, regulations which are sometimes rather brief and concise, others which are extremely detailed. I believe that we are dealing here with a bill which requires the drafting of some fairly complicated regulations, given the very nature of the program.

The minister assured us this morning that the relevant regulations for the coming into force of this act for August would indeed be in place, after consultation with the various players, if I may use that expression. If I understood her properly the rest of the regulations will be developed as time permits and they will be required to be in place at the proper time.

Have you been involved in the past in the drafting of regulations? Were you consulted, directly, indirectly, or peripherally? Are you a player?

M. Robert Best, directeur, Relations gouvernementales et affaires publiques: Il y a deux ou trois ans, on nous a consultés par l'intermédiaire du Groupe consultatif national de l'aide aux étudiants. À ce moment, on nous avait informés des grandes lignes de la nouvelle orientation projetée. Le Groupe consultatif national a ensuite tenu une séance d'information à notre intention concernant les grandes orientations, il y a un an, en juin. Par contre, on ne nous a pas consultés concernant les détails d'application du règlement.

Le sénateur Corbin: On est en train de les rédiger.

M. Best: Je croyais que l'on me demandait si nous avions été consultés à son sujet? Non, nous n'avons pas été consultés quant aux détails du règlement d'application.

Nous avons été avisés, par l'intermédiaire du Groupe consultatif national, des grandes lignes. C'est ainsi que nous avons été informés des seuils de non-remboursement.

Le sénateur Corbin: Vous avez néanmoins pu soulever les points que vous faites valoir aujourd'hui, devant le présent comité.

[Texte]

Mr. Best: We had an opportunity to make some general comments, as did the rest of the public at the time the general policy directions of the previous government were made public. A number of those directions have found their way into this legislation. Some things here are new. We have not been consulted in any systematic way on any of the regulations that are, as you indicate, now being promulgated.

Senator Corbin: That is a fact of life around here. We, ourselves, usually learn of the version of the regulations when they are published in the *Canada Gazette*. Individually, we will not hesitate to bring to the minister's attention points with which we do not agree. I would encourage you to do the same when the time comes.

Mr. Lajeunesse: I am very encouraged by the commitments made this morning, certainly if we receive them soon. It is now June 22 and they are proposed for August 1. We are looking forward to receiving them.

Senator Corbin: Thank you for your brief.

The Chairman: At this morning's meeting representatives of the Department of Human Resources Development offered to provide the committee with certain information, along with an overview of the proposed Canada Student Financial Assistance Regulations. They are now available to senators.

Senator Corbin: Are they now in a public document?

The Chairman: I guess they are.

Senator Corbin: If they have been tabled in this committee they have become a public document.

The Chairman: Since there are no other questions, gentlemen, thank you for your presentation. It has been very helpful. You have emphasized what was noted here this morning, that there is a great deal of reliance on regulations. However, there appears to be a lot of goodwill and good intentions, but until we see the regulations we cannot be sure of that. I suspect that senators will be urging our colleagues in the Scrutiny of Regulations Committee to watch the regulation process very carefully and keep us up to date on what is happening.

Mr. Lajeunesse: Thank you. This is very much appreciated.

The Chairman: Our next witnesses this evening are representatives of the Canadian Federation of Students. We have with us Mr. Guy Caron, the National Chairperson; and Ms Heather Spratt, the Newfoundland and Labrador representative. I am almost tempted to say that again, it sounds so good to my island ear. We also have Mr. Derek Carlisle, the Government Relations Co-ordinator.

If the Canadian Federation of Students has a brief we would be happy to hear it.

M. Guy Caron, président national, Fédération canadienne des étudiantes et étudiants: Merci beaucoup. Mon nom est Guy Caron. Je suis le président national de la Fédération canadienne des étudiantes et étudiants. À ma gauche, vous avez Derek Carlisle qui est coordonnateur des relations gouvernementales

[Translation]

M. Best: Nous avons pu faire certaines observations générales, tout comme les autres membres du grand public, lorsqu'ont été rendus publiques les grandes orientations du gouvernement précédent. Le texte législatif à l'étude reprend un certain nombre de ces orientations. Par contre, il comporte des nouveautés. Nous n'avons pas été consultés d'office au sujet des règlements qui sont, comme vous le dites, en train d'être promulgués.

Le sénateur Corbin: Ainsi va la vie, ici. Nous-mêmes, nous prenons habituellement connaissance du texte du règlement lorsqu'il est publié dans la *Gazette du Canada*. Chacun d'entre nous n'hésitera pas à porter à l'attention du ministre les points avec lesquels il n'est pas d'accord. Je vous encourage à faire de même, le moment venu.

M. Lajeunesse: Les engagements pris ce matin, certes s'ils sont bientôt respectés, sont très encourageants. Nous sommes maintenant le 22 juin, et les règlements doivent entrer en vigueur le 1^{er} août. Il nous tarde d'en prendre connaissance.

Le sénateur Corbin: Je vous remercie de votre exposé.

Le président: Lors de la séance de ce matin, des porte-parole du ministère du Développement des ressources humaines ont offert de fournir au comité certains renseignements, de même qu'un aperçu du projet de règlement fédéral d'aide financière aux étudiants. Les sénateurs peuvent maintenant les obtenir.

Le sénateur Corbin: Le document est-il été public?

Le président: Je suppose qu'il l'est.

Le sénateur Corbin: S'il a été déposé auprès du comité, il est public.

Le président: Comme il n'y a plus de questions, messieurs, je vous remercie de votre exposé. Il nous a été fort utile. Vous avez mis en valeur ce qui avait été mentionné ici ce matin, c'est-à-dire que l'on mise beaucoup sur la réglementation. Toutefois, on semble manifester beaucoup de bonne foi et de bonne volonté. Cependant, nous ne pourrions le vérifier que lorsque nous aurons en main le règlement. Je soupçonne que les sénateurs presseront nos collègues du Comité d'examen de la réglementation de suivre le processus de près et de nous tenir au courant de ce qui se passe.

M. Lajeunesse: Je vous remercie. Nous vous en sommes très reconnaissants.

Le président: Nos prochains témoins, ce soir, sont des porte-parole de la Fédération canadienne des étudiantes et étudiants. Nous accueillons donc M. Guy Caron, président national, et M^{me} Heather Spratt, représentante provinciale pour Terre-Neuve et le Labrador. J'aurais presque envie de le redire, tant ces mots sont doux à mon oreille. Également des nôtres, M. Derek Carlisle est le coordonnateur des relations gouvernementales.

Si la Fédération canadienne des étudiantes et étudiants a un exposé à faire, nous serons heureux de l'écouter.

Mr. Guy Caron, National Chairperson, Canadian Federation of Students: Thank you very much. My name is Guy Caron. I am the National Chairperson of the Canadian Federation of Students. On my left is Derek Carlisle, the Government Relations Co-ordinator for the Canadian Federation

[Text]

pour la Fédération canadienne et à ma droite, Heather Spratt qui est la représentante provinciale pour Terre-Neuve et le Labrador pour la Fédération canadienne.

I would like to thank the committee for the opportunity to discuss Bill C-28. This bill is very important to the future of students in Canada and the future of post-secondary education. It should be carefully studied.

For many years, and for many reasons, the Canadian Federation of Students has been pushing for reform of the Canada Student Loan Program. First, the loans cap has not been increased since 1984. It now appears it will be increased and, in that regard, we have some concerns about Bill C-28 we would like to share with you.

En premier lieu, on aimerait préciser que le projet de loi en tant que tel est quand même relativement imprécis et très vague, il donne beaucoup de latitude au ministre en tant que tel. Les gens qui ont parlé avant, venant de l'Association des universités et collèges du Canada, ont très bien spécifié le fait que beaucoup de détails seront réglés dans les réglementations par la suite, beaucoup de détails qui sont très importants. J'aimerais y revenir vers la fin de notre présentation.

Un autre point qui nous inquiète énormément au sujet du projet de loi C-28, c'est le fait que cela ouvre la porte à un programme de prêts à remboursement proportionnel au revenu (au *Income-Contingent Loan Repayment Plan*). La Fédération canadienne a toujours été et est toujours fortement opposée à la création d'un programme de prêts à remboursement proportionnel au revenu pour plusieurs raisons.

Le projet de loi C-28 ouvre également la porte à une éventuelle privatisation du programme canadien de prêts aux étudiants. Lorsque l'on parle de privatisation, on parle de céder le programme, qui est considéré comme un programme social d'aide aux étudiants et étudiantes, un programme qui est supposé favoriser l'accessibilité aux institutions postsecondaires, qui serait géré par des institutions privées dont le but premier est de s'enrichir et de faire des profits.

Si l'on a des problèmes avec la privatisation, c'est que plusieurs inquiétudes que nous avons nous proviennent de la Nouvelle-Écosse où une privatisation provinciale des prêts a été réalisée et a commencé l'an dernier. On nous disait qu'il y aurait un processus d'appel qui serait établi spécifiquement pour le programme de prêts. Ce n'est pas le cas en Nouvelle-Écosse.

L'an dernier, il y a eu environ 12 000 demandes qui ont été faites pour des prêts à travers les institutions financières pour des prêts aux étudiants. De ce nombre, 750 à 780 ont été rejetées. Des 780 qui ont été rejetées, environ 300 de ces demandes auraient été acceptées à travers le programme gouvernemental provincial de prêts aux étudiants ou auraient été acceptées à travers un programme d'appel, ce qui n'était pas le cas l'an dernier en Nouvelle-Écosse.

[Traduction]

of Students, and on my right is Heather Spratt, the Federation's provincial representative for Newfoundland and Labrador.

J'aimerais remercier le comité de nous avoir invités à témoigner au sujet du projet de loi C-28. Cette mesure revêt beaucoup d'importance pour l'avenir des étudiants et de l'enseignement postsecondaire au Canada. Il mérite donc un examen attentif.

Pendant de nombreuses années, et pour de nombreuses raisons, la Fédération canadienne des étudiantes et étudiants a réclamé une réforme du Programme canadien de prêts aux étudiants. En effet, le plafond des prêts n'a pas augmenté depuis 1984. Il semble maintenant devoir augmenter et, à cet égard, nous entretenons au sujet du projet de loi C-28 certaines réserves que nous aimerions partager avec vous.

First of all, I would like to point out that the bill as such is still relatively imprecise and quite vague. As such, it gives the minister considerable leeway. The witnesses who spoke before me, from the Association of Universities and Colleges of Canada, very clearly pointed out the fact that many details are to be worked out later in the regulations, many very important details. I would like to return to this point toward the end of our presentation.

Another point about Bill C-28 which worries us greatly is that this legislation opens the door to an income-contingent loan repayment plan. The Canadian Federation of Students has always been and still is strongly opposed to the creation of an income-contingent loan repayment plan for a number of reasons.

Bill C-28 also opens the door to the potential privatization of the Canada Student Loans Program. Privatization will mean transferring management of the program, which is considered a social program of assistance to students, a program which is supposed to promote access to post-secondary education, to private institutions, whose primary goal is to get rich and to make a profit.

If we have problems with privatization it is because a number of our concerns are based on the experience in Nova Scotia, where provincial privatization of loans began last year. We were told that an appeal process would be set up specifically for the loans program. This is not the case in Nova Scotia.

Last year, approximately 12,000 student loan applications were filed through financial institutions. Of that number, 750 to 780 were turned down. Approximately 300 of the 780 applications rejected would have been accepted through the government student loans program or would have been approved through an appeal program, which was not the case last year in Nova Scotia.

[Texte]

Donc, c'est un problème qui existe au niveau provincial, c'est un problème qui n'a pas encore été réglé. C'est un problème que l'on craint énormément et on craint également l'impact qu'aurait le transfert d'un programme gouvernemental, que nous considérons un programme social d'accessibilité, transféré à des institutions financières dont le but ultime, finalement, n'est que de s'enrichir.

Il a été démontré que les banques ou les institutions financières en général ont peu d'habileté à gérer les programmes sociaux. Une des raisons de plus pour déconseiller le transfert aux banques et aux institutions financières du programme canadien de prêts aux étudiants.

Si les banques sont aux prises avec des pertes financières, si l'on est dans une situation économique difficile, dans un temps de récession, les étudiants et étudiantes ont plus de difficultés à rembourser, soit durant leurs études, de rembourser leurs intérêts, à la fin de leurs études, de rembourser leurs prêts parce qu'ils n'ont pas d'emploi. À ce moment-là, que font les banques pour limiter les pertes financières trop élevées? Elles doivent augmenter leur taux d'intérêt et doivent prolonger, si vous voulez, la période de remboursement du prêt contracté par l'étudiant. De ce fait, elles augmentent davantage la dette étudiante. Et l'on ne tient pas compte ici des circonstances particulières que l'étudiant ou l'étudiante, pourrait avoir en sortant de ses études.

La première responsabilité des banques dans ce cas serait d'assurer la rentabilité du programme alors qu'au niveau gouvernemental, c'est d'assurer l'accessibilité aux universités et aux collèges. Ce sont deux objectifs entièrement différents.

Returning to the income-contingent loan repayment plan, I told you that the Canadian Federation of Students is strongly opposed to the implementation of such a plan. Some people are surprised that students could be opposed to such a flexible scheme of loan repayment. There are many reasons for this opposition. The first is that the main intent of this proposed legislation is not to institute a loan program. It is a funding program for universities and colleges. The main intent of an income-contingent loan repayment plan, as shown by many studies, including those by David Stager and Stuart Smith, is to increase tuition fees in post-secondary institutions, eventually opening the door to deregulation of tuition fees in the provinces and in all post-secondary institutions. Of course, that would lead to higher student indebtedness, which is also a problem which worries us a great deal.

Il y a eu plusieurs projets pilotes qui ont été suggérés. Il y a eu un projet pilote qui a été tenté, en Ontario, l'an dernier qui a échoué.

On a ouvert environ 1 000 places pour faire un essai du programme de prêts remboursement proportionnel au revenu et environ 75 étudiants ont été intéressés à ce plan.

Un autre projet pilote va débiter en Ontario, mais un vrai projet pilote, si l'on veut qu'il tienne de compte de toutes les

[Translation]

Consequently, this is a problem that exists at the provincial level. It is a problem that has not yet been resolved. It is a problem that we fear greatly. We are also concerned about the potential impact of the transfer of a government program, a program we consider a social program aimed at ensuring equal access, to financial institutions, whose ultimate goal is merely to get rich.

It has been shown that banks and financial institutions in general have very little skill in managing social programs. This is just one more reason to advise against transferring the Canada Student Loans Program to the banks and financial institutions.

If the banks face financial losses, in the event of a difficult financial situation, during a recession, students have more difficulty paying back their debts, either paying back their interest during their studies, or paying back their loans on completion of their studies because they do not have a job. What will banks do then to avoid heavy financial losses? They will have to increase their interest rates and extend, if you will, the repayment period for the loan contracted by the student, thereby further increasing the student's debt. And this does not take into account the individual circumstances in which the student may find himself or herself on completion of their studies.

The primary responsibility of the banks in this case would be to ensure the profitability of the program whereas at the government level, it is to ensure access to universities and colleges. These are two completely different objectives.

Pour en revenir au régime de remboursement des prêts en fonction du revenu, je vous ai dit que la Fédération canadienne des étudiantes et étudiants y est vivement opposée. D'aucuns s'étonnent que les étudiants s'opposent à un régime aussi souple. De nombreuses raisons justifient cette position. Tout d'abord, l'objectif premier du projet de loi n'est pas d'instituer un programme de prêt, mais bien de financer des universités et collèges. Comme l'ont démontré de nombreuses études, y compris celle de David Stager et de Stuart Smith, un régime de remboursement de prêt en fonction du revenu permet avant tout d'augmenter les frais de scolarité dans les établissements d'enseignement postsecondaire, ouvrant ainsi la voie à la déréglementation des frais de scolarité dans les provinces et dans tous les établissements d'enseignement postsecondaire. Naturellement, cela entraînerait un plus fort endettement des étudiants, problème qui nous préoccupe beaucoup.

A number of pilot projects have been suggested. One pilot project was tried in Ontario last year and failed.

They opened 1,000 places to test the income-contingent loan repayment plan but only about 75 students were interested in it.

Another pilot project is about to begin in Ontario. However, a real pilot project, if you want to take into consideration all the

[Text]

conséquences et de tous les impacts d'un vrai programme de prêts remboursement proportionnel au revenu devrait durer une dizaine d'années.

Il est douteux que le gouvernement fédéral et les gouvernements provinciaux sont tous intéressés. En effet, quelques gouvernements provinciaux ont définitivement rejeté une telle proposition. On n'attendra pas une dizaine d'années pour pouvoir mettre sur pied un tel programme.

Il existe toujours la possibilité d'avoir des modèles simulés de programmes de prêts remboursement proportionnel au revenu. Un modèle simulé a été proposé par le Conseil des universités de l'Ontario.

Cependant, il faut se méfier de ces modèles de programmes de prêts remboursement proportionnel au revenu parce qu'ils tiennent toujours en ligne de compte les prévisions très optimistes des situations économiques et ne tiennent pas en ligne de compte le fait que les prévisions économiques pourraient ne pas être aussi optimistes.

Je pense que si on veut vraiment étudier un modèle qui soit réaliste d'un programme de prêts remboursement proportionnel au revenu, il faut également tenir en ligne de compte les hypothèses plus négatives et cela n'a pas été fait.

La fédération accueillerait avec plaisir la hausse de 57 p. 100 qui est prévue dans une éventuelle réglementation — parce que ce n'est écrit nulle part dans le projet de loi — du plafond des prêts accordés aux étudiants et aux étudiantes sous le programme canadien de prêts aux étudiant, soit de 105 \$ par semaine à 165 \$ par semaine. On parle ici d'environ 5 610 \$ par année.

Cependant, c'est difficile à savoir quel sera l'impact direct sur les étudiants et étudiantes parce que cette augmentation dépend également largement de la contribution des provinces à leur programme ou au programme de financement étudiant local.

Si on parle de la Colombie-Britannique, l'impact du projet de loi de C-28 sera négatif.

Vous avez d'ailleurs reçu, si je ne m'abuse, une copie d'un modèle de ce qui se passera en Colombie-Britannique avec la mise sur pied d'un tel projet de loi.

On parle d'étudiants et d'étudiantes qui seraient moins nécessiteux, qui auraient besoin d'une moins grande assistance financière, donc de 4 000 \$ et qui pourraient recevoir éventuellement une plus grande bourse. Le système en Colombie-Britannique prévoit des bourses qui sont additionnées aux prêts du programme canadien.

Donc l'étudiant ou l'étudiante moins nécessiteux recevrait une plus grande part de bourse. Si on parle d'un étudiant ou d'une étudiante qui serait éligible à obtenir environ 11 000 \$ en prêts étudiant, donc venant d'une famille à faible revenu, et qui a besoin de cet argent, le projet de loi C-28 prévoit une diminution de sa bourse et une augmentation du nombre de prêts qu'il ou elle aura à rembourser. Ce qui est tout à fait inéquitable.

[Traduction]

consequences and all the impacts of a real income-contingent loan repayment plan, would have to last about ten years.

It is doubtful that the federal government and the provincial governments are all interested. In fact, several provincial governments have definitively rejected such a proposal. They will not wait ten years to be able to implement such a program.

There is always the possibility of simulation models of income-contingent loan repayment plans. A simulation model was proposed by the Council of Ontario Universities.

However, we must be wary of these income-contingent loan repayment plan models because they are always based on very optimistic economic forecasts and do not take into account the fact that economic forecasts may not be so optimistic.

I believe that if we really want to study a realistic model of an income-contingent loan repayment plan, we must also take into consideration less optimistic scenarios, and this has not been done.

The Federation would be pleased to see the 57 per cent increase, to be included in the proposed regulations — because it is not written anywhere in the bill — in the cap for loans granted to students under the Canada Student Loans Program, from \$105 a week to \$165 a week. We are talking here about approximately \$5,610 a year.

However, it is difficult to determine what the direct impact of this will be on students because this increase also depends largely on the provinces' contribution to their program or to the local student financing program.

In British Columbia, for example, the impact of Bill C-28 will be negative.

Furthermore, if I am not mistaken, you have received a copy of a model of what will happen in British Columbia with the implementation of this bill.

We are talking about less needy students, students who would require less financial assistance, around \$4,000, and who might be eligible for a larger grant. The system in British Columbia provides for grants in addition to the Canada Student Loans Program.

Less needy students would therefore receive a larger share of financial assistance in the form of grants. In the case of students who would be eligible for approximately \$11,000 in student loans, students from low-income families who need this money, Bill C-28 provides for a decrease in their grants and an increase in the amount of loans they will have to pay back. This is totally unfair.

[Texte]

On a pas d'exemple spécifique. Je ne sais pas si Heather aimerait parler de la situation à Terre-Neuve, mais la situation en Colombie-Britannique est assez alarmante uniquement par elle-même.

Au niveau du plafond augmenté à 4 000 \$ pour les étudiants et étudiantes à temps partiel, nous accueillons favorablement cette proposition. Cependant cela pourrait être davantage amélioré en permettant aux étudiants à temps partiel d'avoir pleinement accès au programme canadien de prêts aux étudiants. On parle également de bourse pour initiatives spéciales. C'est quelque chose que la fédération accueille favorablement également.

Cependant, il est très difficile de pouvoir commenter sur les détails d'un tel projet de bourse pour la simple et bonne raison qu'on a trop peu de détails. On a aucune idée à savoir quels seront les critères d'admissibilité, quels seront les montants alloués. Donc, on ne peut réellement avoir plus de détails en-dessus.

We have some reservations about the needs assessment. We know that the government will try to make the needs assessment objective. It will try to take into account regional differences. That is an interesting project. However, we are concerned that it might also take into account in the calculation of income and family assets which, in some regions, are not actually family assets but are necessities of life. I am speaking of farms and fishing boats that belong to families that allow them to earn their living.

The bill also talks about different grants for students in need. The debt for a four-year program, for example, would go from \$22,500 to \$16,000 at the end of the studies. It seems positive, but it would be interesting to study that. We do have some concerns about it because it is using the Canada Student Loans Program to force students to complete their studies more quickly. We know that if students are obliged to borrow more, if they have fewer grants and they have to repay their loans after their studies, they are forced, by lack of means, to work during the end of their studies which makes it more difficult to complete a degree in the time considered reasonable for completion of studies.

It is a vicious circle, if you will, because students are encouraged to finish quickly but they will have to borrow more. The student will then have to work and cannot complete his studies quickly.

Finalement, il y a la question de la réglementation qui est connue pour l'instant. On n'a pas été impliquée nous de la fédération canadienne des étudiantes et étudiants dans aucun de ces pourparlers.

Nous avons fait une apparition au Comité permanent du Développement des Ressources humaines. C'était notre première intervention par rapport à ce projet de loi. Nous avons également peur du fait que la majorité des informations et des détails sont réglés dans la réglementation et non pas dans le projet de loi.

[Translation]

I do not have any specific examples. I do not know whether Heather would like to talk about the situation in Newfoundland, but the situation in British Columbia alone is quite alarming.

We welcome the proposal to raise the cap to \$4,000 for part-time students. However, this could be further improved by allowing part-time students full access to the Canada Student Loans Program. There is also talk of grants for special initiatives. The Federation also welcomes this.

However, it is very difficult to comment on the details of such a grant proposal for the simple reason that the details are too sketchy. We have no idea what the eligibility criteria will be, what the amounts allocated will be. We therefore cannot really comment in more detail on this.

Nous avons aussi certaines réserves au sujet de l'évaluation des besoins. Nous savons que le gouvernement tentera d'en faire une évaluation objective. Il cherchera à tenir compte des différences régionales, ce qui est intéressant. Cependant, nous craignons qu'il ne tienne compte, également, dans le calcul du revenu et de l'avoir familial des biens qui, dans certaines régions, ne représentent pas vraiment un avoir familial, mais plutôt une nécessité. Je parle ici des fermes et des bateaux de pêche qui sont le gagne-pain des familles.

Le projet de loi prévoit aussi différentes subventions pour les étudiants qui en ont besoin. Ainsi, la dette contractée pour un programme d'études de quatre ans varierait de 22 500 à 16 000 \$, à la fin des études. Le principe peut sembler bon, mais il serait intéressant de l'approfondir. Il nous préoccupe parce qu'il utilise le Programme canadien de prêts aux étudiants pour obliger ceux-ci à terminer leurs études plus rapidement. Nous savons tous que, si l'étudiant est obligé d'emprunter davantage, il aura droit à moins de bourses, qu'il devra rembourser ses prêts après ses études et qu'il est donc obligé, par manque de moyens, de travailler durant ses études. Il aura donc encore plus de difficultés à obtenir son diplôme dans des limites de temps considérées comme raisonnables pour faire des études.

Il s'agit en quelque sorte d'un cercle vicieux: les étudiants sont encouragés à terminer leurs études plus rapidement, mais ils doivent emprunter davantage. Les étudiants devront alors travailler, ce qui les empêche de terminer leurs études plus rapidement.

Finally, there is the question of the regulations, which are unknown at present. The Canadian Federation of Students has not been involved in any of these discussions.

We appeared before the Standing Committee on Human Resources Development. That was our first presentation in connection with this bill. We are also greatly concerned that most of the information and details will be settled in the regulations and not in the bill.

[Text]

On parle d'une loi sur l'aide financière aux étudiants et étudiantes qui était relativement claire même si elle avait besoin de changement. Et on se tourne, maintenant, vers un projet de loi qui comprend beaucoup de détails à être réglés par réglementation.

On parle des bourses pour initiatives spéciales. On parle des arrangements avec les banques qui n'ont pas été encore rendus publics et qui sont d'un grand intérêt pour les étudiants et les étudiantes pour mieux comprendre la situation.

We are talking about accountability of legislation if the financial institutions are given the loan program. We are talking about the 60-40 per cent ratio or the \$165 per week that has been announced and which will be in the regulations. That is not in the regulations yet, even if it has been announced.

We want to know what the impact of such legislation will be if the provinces do not follow the lead of the federal government.

Those are our concerns.

M. Caron: On est également très inquiet du fait que le processus d'adoption du projet de loi est extrêmement précipité. Il aura des conséquences majeures sur la façon dont les institutions financières s'infiltreront dans le système d'éducation. Ce projet de loi aura également une implication majeure sur la façon dont les institutions post-secondaires fonctionnent et de la façon dont les étudiants et les étudiantes pourront encore considérer qu'ils et elles auront accès aux écoles universitaires et collégiales. Je vous remercie beaucoup.

The Chairman: Thank you very much for an extremely well presented and well thought out presentation. Do Ms Spratt or Mr. Carlisle want to add anything?

Ms Heather Spratt, Representative, Newfoundland & Labrador, Canadian Federation of Students: From the perspective of Newfoundlanders, it is obvious that we would appreciate the extra cash up front. It has been very challenging for Newfoundlanders and, indeed, for some students across the country to access education because of not having the assets that some other individuals might have.

We are especially concerned about the vagueness of the bill and the lack of specificity in terms of regulations. We have seen the overview of the needs assessment. Coming from Newfoundland, what disturbs me most about that is the prospect that some Newfoundlanders will be assessed as having family assets which include their fishing boats. This is very disturbing to Newfoundlanders because many of us have \$500,000 boats.

The Chairman: Which are liabilities.

Ms Spratt: That is right. They are certainly not assets that I can turn into liquid cash to help me to study at school.

There are some potentially positive aspects to the bill. However, we are worried that, after it is passed, the regulations will not be given the care and concern they really deserve. We believe this is something on which students really must be consulted.

[Traduction]

The current student financial assistance legislation is relatively clear, although some changes are needed. Now we are moving toward a bill which contains numerous details that are to be settled by regulation.

There is talk of grants for special initiatives. There is talk of arrangements with the banks, which have not yet been made public and which are of great interest to students in order to gain a better understanding of the situation.

On parle de l'obligation de rendre des comptes prévue dans la loi si les établissements financiers ont la charge du programme de prêts. On parle du ratio de 60-40 p. 100 ou de 165 \$ par semaine qui a été annoncé et qui sera prévu dans le règlement. Il n'est pas encore prévu dans le règlement, même s'il a été annoncé.

Nous voulons savoir quel sera l'impact d'une telle loi si les provinces n'emboîtent pas le pas au gouvernement fédéral.

Voilà nos sources de préoccupation.

Mr. Caron: We are also very concerned by the way this bill is being rushed through. There will be major consequences in terms of how the financial institutions will infiltrate the education system. This bill will also have a major impact on how post-secondary institutions function and on students' perception of their opportunities to gain access to universities and colleges. Thank you very much.

Le président: Je vous remercie beaucoup de cet exposé extrêmement bien présenté et réfléchi. Madame Spratt et monsieur Carlisle ont-ils quelque chose à ajouter?

Mme Heather Spratt, représentante, Terre-Neuve et Labrador, Fédération canadienne des étudiantes et étudiants: Dans l'optique plus particulière des Terre-Neuviens, il est évident que nous ferions bon accueil à plus d'argent. L'accès à l'éducation est devenu un véritable défi pour les Terre-Neuviens et, en réalité, pour certains étudiants de tout le pays qui ne sont pas aussi bien nantis que d'autres.

Les termes vagues employés dans le projet de loi et le manque de précision quant au règlement nous préoccupent particulièrement. Nous avons lu l'aperçu relatif à l'évaluation des besoins. Ce qui inquiète le plus une personne qui, comme moi, vient de Terre-Neuve, c'est la possibilité que certains Terre-Neuviens puissent être considérés comme ayant des biens familiaux, dont un bateau de pêche. C'est inquiétant, car beaucoup de Terre-Neuviens possèdent des bateaux de 500 000 \$.

Le président: Qui sont en fait un passif.

Mme Spratt: C'est exact. Ce ne sont certes pas des avoirs que l'on peut transformer en argent pour contribuer aux études.

Le projet de loi comporte certains aspects qui pourraient s'avérer favorables. Toutefois, nous craignons qu'une fois celui-ci adopté, l'on n'accorde pas le même soin au règlement. Nous estimons qu'il faut vraiment consulter les étudiants à cet égard.

[Texte]

Mr. Derek Carlisle, Government Relations Co-ordinator, Canadian Federation of Students: I would like to put a human face on some of the points raised by Guy and Heather. I am from New Brunswick. I have opportunities to work with all the universities and colleges in New Brunswick and Prince Edward Island. I would like to mention the case of a campus of the Université de Moncton, which is the Centre universitaire Shippegan.

This is a campus in the Acadian Peninsula where 500 students study. Close to Shippegan there are two communities called Le Goulet and Miscou Centre. These two communities, at some point in the year, have been proven to have 100 per cent unemployment rates by Statistics Canada — a shocking statistic. From what I understand, they are probably the only two communities in the country with such high statistics.

It is obvious the students in this area can only afford to go to the local institution in Shippegan. I do not think it surprising that 100 per cent of the students at that campus receive Canada student loans. You can probably well imagine that, in addition to the 100 per cent who receive Canada student loans, many more also receive provincial student loans. There is no question in our minds that these students need more funding to continue their education and to combat some of the economic disadvantages they face in their daily lives.

With that human perspective, I will discuss some of the provisions in Bill C-28. We have been told by the government that the lending institutions are probably going to be the CIBC and the Royal Bank of Canada. The students in Shippegan do not have many dealings with those two banks. Indeed there is a strong sense of community loyalty to the Caisses populaires in New Brunswick. In fact, when the New Brunswick provincial government changed its student loan program it included the caisses populaires because it is known that the students are loyal to their own banking institutions. We could have a situation where, for the very first time, students will be dealing with financial institutions they have never dealt with before.

Guy mentioned the income-contingent loan repayment program. It is obvious that, if 80 per cent of the students at Shippegan are receiving a Canada student loan, and if a pilot project is introduced in the province of New Brunswick, 80 per cent of the students will be subject to this pilot project. Again, many details will have to be looked into to ascertain how they will be followed through.

Heather mentioned the situation in Newfoundland, which is the same as that in Shippegan because it is a fishing community on the Acadian Peninsula. Will family fishing boats be considered assets under the new regulations? That is yet to be seen.

Dr. Lajeunesse said that we should have more details of what is to come. I know the joint committee of the Senate and the House of Commons met morning and we will follow with interest what comes out of that. We want to let our student members know —

[Translation]

M. Derek Carlisle, coordonnateur des relations gouvernementales, Fédération canadienne des étudiantes et étudiants: J'aimerais ajouter une dimension humaine à certains des points soulevés par Guy et par Heather. Je suis souvent appelé à travailler avec toutes les universités et les collèges du Nouveau-Brunswick et de l'Île-du-Prince-Édouard. J'aimerais mentionner l'exemple d'un campus de l'Université de Moncton, c'est-à-dire du Centre universitaire Shippegan.

Ce campus de la péninsule acadienne compte 500 étudiants. Près de Shippegan, il existe deux collectivités, soit Le Goulet et Miscou Centre. Durant l'année, Statistique Canada a estimé à 100 p. 100 le taux de chômage au sein de ces deux collectivités — une donnée statistique renversante. Si j'ai bien compris, ce sont probablement les deux seules collectivités du pays à avoir un taux de chômage aussi élevé.

De toute évidence, les étudiants de cette région sont obligés de fréquenter l'établissement local de Shippegan. Il ne faut donc pas s'étonner que 80 p. 100 des étudiants de ce campus bénéficient de prêts consentis dans le cadre du programme canadien. Vous pouvez probablement imaginer qu'en plus des 80 p. 100 qui reçoivent des prêts aux étudiants du programme canadien, de nombreux autres bénéficient aussi d'un prêt provincial. Indubitablement, ces étudiants ont besoin de plus d'aide pour poursuivre leurs études et pour combattre certains des désavantages économiques auxquels ils sont quotidiennement soumis.

Dans cette optique, analysons certaines des dispositions du projet de loi C-28. Le gouvernement nous a dit que les établissements de prêts seront probablement la CIBC et la Banque Royale du Canada. Les étudiants de Shippegan ne font pas beaucoup affaire avec ces deux banques. En fait, il existe un fort sentiment de solidarité au sein de la collectivité à l'égard des Caisses populaires du Nouveau-Brunswick. C'est pourquoi, lorsque le gouvernement provincial du Nouveau-Brunswick a modifié son programme de prêts aux étudiants, il y a inclus les Caisses populaires, car l'on sait que les étudiants sont loyaux envers les institutions bancaires auxquels ils s'identifient. Pour la toute première fois, des étudiants devront peut-être traiter avec des établissements financiers qui leur sont inconnus.

Guy a mentionné le programme de remboursement des prêts en fonction du revenu. Il est évident que, si 80 p. 100 des étudiants de Shippegan reçoivent un prêt du gouvernement du Canada et que si un projet pilote est mis en place au Nouveau-Brunswick, 80 p. 100 des étudiants en feront partie. Encore une fois, il faudra régler de nombreux détails de fonctionnement.

Heather a mentionné la situation à Terre-Neuve, la même qu'à Shippegan, puisqu'il s'agit d'une collectivité de pêche de la péninsule acadienne. Les bateaux de pêche de la famille seront-ils considérés comme un avoir, aux termes du nouveau règlement? Cela reste à déterminer.

M. Lajeunesse a déclaré qu'il nous faudrait obtenir plus de détails sur ce qui vient. Je sais que le comité mixte du Sénat et de la Chambre des communes s'est réuni ce matin, et nous suivrons avec intérêt ces séances. En tant que représentants des étudiants,

[Text]

in September or January, if that is the case — what they need to know from us as student representatives.

The Chairman: I know exactly what you are talking about when you mention fishing boats as assets, but I think we also have to consider the gear involved. Thousands of dollars' worth of nets, floats and anchors have been accumulated over the years, not to mention individual homes which will no longer be worth anything if these communities are deserted. That is a little cry from the heart.

Senator Bolduc: When you appeared before the House of Commons committee, were you promised that you would be heard before the implementation of the regulations?

Mr. Caron: We talked about the vagueness, the imprecision and the fact that many details will be debated later on. There were no questions asked after our remarks.

Senator Bolduc: What I am talking about is the process of regulating. It happens quite often, particularly at the end of the session, that we receive a many bills which contain regulations but those regulations have not yet been prepared. In fact, that happened when our party was in government when we were dealing with an environmental issue. I expressed, in no uncertain terms, my concern about that because I think it is unfair. In one way, the government is transferring the power to the executive when it does that. It marks the growth of the executive and the civil service at the expense of Parliament.

As far as the process is concerned, did you ask to be heard before the new regulations come into effect?

Mr. Caron: You must understand the whole process. We are starting from the actual student loan program, and we asked for changes to that. Those changes are upcoming. The current program is governed by a complete act with set regulations. As a result of the many concerns we have it is being changed. Many issues will be addressed through the regulations. It is difficult for us to say that we agree with something will be forthcoming.

Senator Bolduc: I understand that but the law being what it is now, it is obvious that many regulations will have to follow to give meaning and flesh to the legislation. It would be reasonable for you to ask the minister responsible to have a look at the proposed regulations.

Sometimes in our administrative procedures we have an obligation to the government to conduct a hearing with those most interested in bills such as this. It would help you to know whether the regulations fit the situations the students find themselves in. That is just a suggestion.

Ms Spratt: We were encouraged this morning to hear the honourable minister state that consultation would take place with all the major stakeholders in the development of the regulations. We certainly consider ourselves major stakeholders in this particular bill. We hope that that will be done.

[Traduction]

nous voulons communiquer à nos membres en septembre ou en janvier, selon le cas, les renseignements dont ils ont besoin.

Le président: Je sais exactement de quoi vous parlez lorsque vous mentionnez les bateaux de pêche comme avoir familial. Je pense toutefois qu'il faut aussi tenir compte des engins de pêche. On a accumulé, au fil des ans, un avoir de milliers de dollars en filets, en flotteurs et en ancres, sans oublier les maisons qui ne vaudront plus rien si ces collectivités sont désertes. C'est un petit cri du coeur que je lance.

Le sénateur Bolduc: Lorsque vous avez témoigné devant le comité de la Chambre des communes, vous a-t-on promis de vous consulter avant l'entrée en vigueur du règlement?

M. Caron: Il a été question des termes vagues du texte législatif, de son imprécision et du fait que de nombreux détails seront débattus par la suite. On ne nous a pas posé de questions, après notre exposé.

Le sénateur Bolduc: Je parle du processus de réglementation. Il arrive souvent, surtout en fin de session, que nous soyons saisis de nombreux projets de loi qui prévoient une réglementation, mais que celle-ci n'ait pas encore été rédigée. En fait, c'est ce qui s'est produit lorsque notre parti était au pouvoir, dans un dossier environnemental. J'ai dit ce que j'en pensais, que j'estimais cette façon de faire injuste. En un sens, le gouvernement se trouve à transférer le pouvoir à l'exécutif lorsqu'il agit ainsi. Cette façon de faire confère plus de pouvoirs à l'exécutif et à la fonction publique, au détriment du Parlement.

Dans la mesure où le processus est visé, avez-vous demandé à être entendus avant l'entrée en vigueur du nouveau règlement?

M. Caron: Vous devez comprendre comment le processus. Nous avons au départ demandé des changements au programme de prêts aux étudiants. Ces changements sont imminents. Le programme actuel relève d'une loi assortie de toute une série de règlements. En raison des nombreuses préoccupations qu'ils suscitaient, on est en train de les modifier. De nombreuses questions seront réglées par voie de réglementation. Il nous est difficile de donner notre accord à quelque chose qui n'existe pas encore.

Le sénateur Bolduc: Je comprends ce que vous dites, mais la loi étant ce qu'elle est, il est évident que de nombreux règlements devront suivre pour l'étoffer. Il serait raisonnable que vous demandiez au ministre responsable de pouvoir prendre connaissance du règlement projeté.

Parfois, dans la procédure administrative, nous avons l'obligation envers le gouvernement de tenir des audiences avec les personnes les plus visées par des projets de loi comme celui-ci. Il vous serait utile de savoir si le règlement cadre avec la réalité de la vie étudiante. Ce n'est qu'une suggestion.

Mme Spratt: La déclaration de l'honorable ministre selon laquelle tous les principaux intéressés seront consultés pour l'élaboration du règlement nous encourage. Nous estimons certes faire partie des principaux intéressés à ce projet de loi. Nous espérons que ces consultations auront lieu.

[Texte]

Senator Bolduc: The Scrutiny of Regulations Committee really only considers the legality aspect. It does not consider the content. For example, they do not check if the criteria is sufficient. They merely ensure that the regulation does not give the government more power than the law gives to the government.

I am talking about something more than that, namely, a hearing in front of the minister or his officials to express your opinion on the regulations.

The Chairman: There is nothing to prevent this committee from having a look at the regulations. We could then ask these people to return at that time.

Mr. Caron: The Canadian Federation of Students is a democratic organization. We held a general meeting in May and there was a change in the executive at that time, and I became chairperson of that organization. Although I was aware of the process of the bill before that time, by the time I became the chairperson, the bill had already reached the second reading stage. There was about two weeks between the second reading and third reading. We did not have time to delve extensively into everything that had been done already. We did some research as soon as we got access to the bill, that is, after first reading, but we did not have time to look into the regulations which will be numerous and important. Before accepting the bill and agreeing to work towards those regulations, we must see the framework, namely, the bill itself. There are many things in the bill that do not satisfy the views of the Canadian Federation of Students.

Senator Kinsella: My questions are somewhat supplementary to Senator Bolduc's questions. We are now approaching the end of June. We heard at noon that the key regulations would have to be in place by the beginning of August in order for the loans under the new program to be available. That does not leave any time for this committee or the Senate to make major changes without running the risk of interfering with the actual delivery of an expanded loan level in the upcoming academic year.

Do you think we should hold our breath and make the leap of faith that the regulations will be satisfactory rather than slowing the process down and running the risk of loans not being changed as they go through? What do you think we should do?

Mr. Caron: Personally, I like to take risks. I like to gamble.

Senator Kinsella: Let us talk a bit about risks. What is the CS's view on the risk that this program runs of significantly increasing the debt burden of graduating students in the years to come?

Mr. Caron: We spoke about what, according to some federal-provincial arrangements, it would mean to a province such as British Columbia, for example, where students have easier access to grants. However, some students, who would be less advantaged, may need more money, and they would see their grants

[Translation]

Le sénateur Bolduc: Le comité d'examen de la réglementation ne s'attarde vraiment qu'à l'aspect légal des projets de loi. Il ne se préoccupe pas de la teneur du texte. Ainsi, peu lui importe si les critères sont suffisamment rigoureux. Il fait simplement en sorte que le règlement ne confère pas au gouvernement plus de pouvoirs que ne lui en donne la loi.

Je parle en fait d'autre chose, d'aller plus loin, c'est-à-dire d'obtenir une rencontre avec le ministre ou avec ses représentants pour donner votre avis au sujet du règlement.

Le président: Rien n'empêche le présent comité d'examiner le règlement. Nous pourrions alors leur demander de revenir témoigner.

M. Caron: La Fédération canadienne des étudiantes et étudiants est un organisme démocratique. Son assemblée générale a eu lieu en mai; c'est alors qu'a été élu le nouveau comité exécutif et que j'ai assumé la présidence de la Fédération. Bien que je connaisse, à ce moment-là, l'existence du projet de loi, celui-ci avait déjà franchi l'étape de la deuxième lecture. Deux semaines se sont écoulées entre la deuxième et la troisième lectures. Nous n'avons pas eu le temps d'analyser ce qui s'était passé. Nous avons fait une étude du projet de loi dès que nous avons pu mettre la main sur le texte, c'est-à-dire après la première lecture, mais nous n'avons pas eu le temps d'étudier la question des règlements, qui seront nombreux et volumineux. Avant de souscrire au projet de loi et d'accepter de collaborer à la rédaction des règlements, nous devons pouvoir en étudier le cadre, c'est-à-dire le projet de loi comme tel. De nombreux aspects du projet de loi ne correspondent pas aux vues de la Fédération canadienne des étudiantes et étudiants.

Le sénateur Kinsella: Mes questions viennent en quelque sorte s'ajouter à celles du sénateur Bolduc. La fin de juin approche. Nous avons appris, à midi, qu'il faudrait que les principaux règlements soient en place d'ici au début du mois d'août si l'on veut pouvoir consentir des prêts en vertu du nouveau programme. Cela ne laisse pas beaucoup de temps au comité ou au Sénat pour apporter des changements de fond sans nuire à la prestation du service élargi de prêts pour l'année scolaire qui vient.

À votre avis, devrions-nous retenir notre souffle, faire le saut, c'est-à-dire supposer que le règlement sera satisfaisant, plutôt que de ralentir le processus et de courir le risque que les nouveaux prêts ne puissent être consentis à temps? Que devrions-nous faire, selon vous?

M. Caron: Je suis du genre à prendre des risques. J'aime les paris.

Le sénateur Kinsella: Parlons-en, des risques. Quel est, selon la Fédération, le risque que le programme augmente sensiblement l'endettement des étudiants diplômés?

M. Caron: Nous en avons discuté. D'après certains accords fédéraux-provinciaux, par exemple celui qui a été passé avec la Colombie-Britannique, les étudiants pourraient obtenir plus facilement des subventions. Toutefois, certains d'entre eux, moins à l'aise, pourraient avoir besoin de plus d'argent et ils verraient

[Text]

being transferred to loans. That would definitely create a higher debt burden.

Senator Kinsella: Do you think that the availability of more money through the loan program to students will have an inflationary impact on the cost of a university education?

Mr. Caron: Yes, definitely. For example, a repayment plan, has a direct impact on the funding of universities. The plans and the programs will have a definite impact because the programs will allow students to borrow money and be able to repay the loan.

Senator Kinsella: Will you participate, if invited to do so, in the elaboration of regulations pursuant to clause 15(o) of the bill? That is where regulations have to be developed on the income-contingency repayment program.

Mr. Caron: Yes.

Senator Kinsella: I will take the leap of faith and assume that the CFS will be consulted directly in the elaboration of regulations provided for by clause 15(o).

Finally, if the students have more money available to them through the loan program, does the CFS believe tuition fees will increase because universities will know that students have access to more dollars?

Is there concern in the university student community that, in the absence of a control over fees at various universities, we are moving in the direction of decreasing intellectual mobility because some universities in some parts of the country will have high fees, and other universities will have low fees in similar faculties? For example, we might find a \$1,000 difference between the fee of a university in Nova Scotia and a university in Quebec.

From the CFS standpoint, one of the costs you incur is fees. Fees are not mentioned but books are, and so on. What are your views on those areas?

Mr. Caron: We certainly think about tuition fees with the implementation of an income-contingent loan repayment plan, as suggested by the main plans. We know there is not one specific plan; there are many possibilities. However, those suggesting these possibilities are also often suggesting it would be a good way for the government — and a good opportunity for the provincial governments — to transfer the cost of post-secondary education from their shoulders onto students' shoulders, which means allowing tuition fees to increase.

The main ICLR plans which we have seen, propose increases of from 25 to 40 per cent. Some have suggested, and I am referring to a national newspaper, that there is a possibility that students could bear the whole cost of their education which would mean tuition fees of \$12,000 to \$13,000.

[Traduction]

alors leurs subventions transformées en prêts. Il est certain qu'à ce moment, leur endettement serait plus lourd.

Le sénateur Kinsella: L'offre d'une plus grande aide financière aux étudiants dans le cadre du programme de prêts aura-t-elle un effet inflationniste sur le coût des études universitaires?

M. Caron: Cela va sans dire. Ainsi, le régime de remboursement a une influence directe sur le financement des universités. Les régimes et les programmes auront certes une influence, puisque les programmes permettront aux étudiants d'emprunter de l'argent et d'être en mesure de le rembourser.

Le sénateur Kinsella: Si l'on vous y invite, participerez-vous à l'élaboration du règlement aux termes du paragraphe 15o) du projet de loi, c'est-à-dire là où il est question d'élaborer des règlements concernant le programme de prêts remboursables en fonction du revenu.

M. Caron: Oui.

Le sénateur Kinsella: Je ferai donc le saut dans l'inconnu et supposerai que la Fédération sera consultée lors de l'élaboration du règlement prévu au paragraphe 15o).

Enfin, si les étudiants peuvent obtenir une plus grande aide financière par l'intermédiaire du programme de prêts, la Fédération estime-t-elle que les frais de scolarité augmenteront parce que les universités sauront que les étudiants ont plus d'argent?

Les étudiants universitaires craignent-ils qu'en l'absence de régie des frais de scolarité dans les diverses universités, ils seront moins libres de fréquenter l'établissement de leur choix parce que certaines universités, dans certaines régions, exigeront des frais élevés, alors que d'autres exigeront moins des étudiants fréquentant les mêmes facultés? Ainsi, une université du Québec pourrait bien exiger 1 000 \$ de plus qu'une université de la Nouvelle-Écosse.

Dans l'optique de la Fédération, les frais de scolarité font partie du coût des études. Or, ces frais ne sont pas mentionnés, alors que les livres le sont, et tous les autres coûts. Quelle est votre opinion à ce sujet?

M. Caron: Les frais de scolarité sont certes présents à notre esprit lorsqu'il est question de la mise en oeuvre d'un régime de remboursement des prêts en fonction du revenu, comme le préconisent les principaux projets envisagés. Nous savons qu'il n'existe pas de projet unique, mais bien de nombreuses possibilités. Toutefois, ceux qui proposent ces régimes laissent également souvent entendre que ce serait un excellent moyen pour le gouvernement — et l'occasion rêvée pour les gouvernements provinciaux — de transférer le coût des études postsecondaires aux étudiants, c'est-à-dire de permettre une augmentation des frais de scolarité.

Les principaux régimes de remboursement en fonction du revenu que nous avons vus préconisent des augmentations allant de 25 à 40 p. 100. D'aucuns, et je fais ici allusion à un journal national, avancent même la possibilité que les étudiants aient à assumer le plein coût de leurs études, ce qui représenterait des frais de scolarité de 12 000 à 13 000 \$.

[Texte]

We do not know exactly how much tuition fees would be, but we do know there will be an increase and, thus, there will be increasing pressure with higher tuition fees to deregulate the provincial system and allow universities and colleges to set their own tuition fees.

That would mean some universities and some colleges with better reputations would be allowed to increase their tuition fees more than others. Smaller universities with less tradition and less glamour would be obliged to scratch the drawer to get students to enrol because students would obviously be more attracted to traditional and prestigious universities and colleges. Different classes of post-secondary institutions would be created because of deregulated tuition fees or fees that are too high for students to bear.

As it is still a provincial responsibility, each province would proceed in its own way according to what students in that specific province can do. It is obvious that mobility would also be reduced.

Le président: Sénateur Corbin.

Le sénateur Corbin: Monsieur le président, je crois que c'était monsieur Carlisle qui nous a parlé de la situation à Shippegan, Le Goulet et autres endroits.

Après votre affirmation, j'ai vérifié avec un des officiels du ministère qui est derrière moi et j'ai appris qu'effectivement les caisses populaires étaient très réticentes à entrer dans le programme de prêts aux étudiants. Elles auraient même exprimé un refus. Cependant, et depuis, elles ont consenti à faire partie des opérations.

Il sera dorénavant possible au Nouveau-Brunswick comme ailleurs pour les Caisses populaires de se faire reconnaître comme institutions qui prêtent de l'argent aux étudiants.

Alors, je pense qu'il est peut-être important de clarifier cela, à moins que vous ayez d'autres éléments à nous apporter sur ce rapport.

M. Carlisle: Peut-être que Guy voudra ajouter quelque chose après moi. Je peux dire que c'est en 1993 que le gouvernement fédéral a initié le processus pour juste chercher des institutions financières pour participer dans le programme national des prêts.

À ce moment-là, il y avait seulement deux banques qui ont donné une indication qu'elles étaient capables d'offrir un système national.

Malheureusement, cela indique que les Caisses populaires de chez-nous, au Nouveau-Brunswick et dans les Maritimes, étaient pas intéressées à participer au programme national.

Pendant les séances du comité à la Chambre des communes, il avait la participation du groupe parapluie des Caisses populaires du Canada. C'est un regroupement des Caisses populaires, des Credit Union et ils ont fait une présentation. Ils ont indiqué que les caisses populaires du Nouveau-Brunswick, du Québec, des Prairies et des provinces de l'Ouest du pays n'étaient pas capables de participer à un programme national.

[Translation]

Nous ignorons à combien se chiffreraient exactement les frais de scolarité, mais nous savons par contre qu'ils augmentent et que, par conséquent, on réclamera une déréglementation du système provincial et l'établissement, par les universités et collèges, de leurs propres frais de scolarité.

Cela voudrait dire que certaines universités et certains collèges jouissant d'une bonne renommée seraient autorisés à exiger des frais de scolarité supérieurs à ceux d'autres établissements. Les plus petites universités, moins bien établies et moins prestigieuses, seraient obligées de gratter les fonds de tiroir pour convaincre les étudiants, de toute évidence plus attirés par les établissements traditionnels et prestigieux, à s'inscrire chez elles. On assisterait donc à la naissance de différentes catégories d'établissements d'enseignement postsecondaire en raison de la déréglementation des frais de scolarité ou du coût prohibitif de l'éducation.

Comme l'éducation est encore de compétence provinciale, chaque province agirait à sa façon, selon ce que peuvent absorber les étudiants de son territoire. Il est évident aussi que la population étudiante se déplacerait moins facilement.

The Chairman: Senator Corbin.

Senator Corbin: Mr. Chairman, I believe it was Mr. Carlisle who spoke to us about the situation in Shippegan, Le Goulet and other places.

After your statement, I checked with one of the departmental officials behind me and learned that actually the caisses populaires were very reluctant to get involved in the student loans program. They apparently even declined to participate. However, they have since agreed to become involved.

It will henceforth be possible in New Brunswick as elsewhere for the caisses populaires to be recognized as institutions which lend money to students.

I feel it is perhaps important to clarify this point, unless you have other information to add in this regard.

Mr. Carlisle: Perhaps Guy would like to add something after I have finished. I can say that it was in 1993 that the federal government initiated the process to find financial institutions to participate in the national loans program.

At that time, only two banks indicated that they were able to offer a national system.

Unfortunately, this means that our caisses populaires in New Brunswick and the Maritimes were not interested in participating in the national program.

The umbrella group of Canadian caisses populaires has appeared before the House committee. This organization of Caisses populaires, or credit unions, made a presentation. They stated that the caisses populaires in New Brunswick, Quebec, the Prairies and the western provinces were not able to participate in a national program.

[Text]

Cela ne veut pas dire qu'elles ne veulent pas participer. Elles veulent participer parce qu'elles ont vraiment un bon rapport avec leurs clients et les personnes qui viennent de leur communauté.

Au comité de la Chambre des communes, le témoin a indiqué que ce n'était pas que les Caisses populaires n'étaient pas intéressées, c'est juste qu'il n'était pas possible de dire qu'elles avaient les critères pour offrir un programme national.

Cela est dommage. Mais je pense qu'il y avait aussi une indication au niveau du comité de la Chambre des communes qu'il y aura plus de participation. Le ministre, je pense, fera une annonce juste pour avoir plus de participation de la part des Caisses populaires.

Je pense que Guy veut peut-être ajouter quelque chose.

M. Caron: C'est simplement pour préciser à l'intention de ceux et celles qui seraient peut-être moins au courant de la situation.

C'est que les Caisses populaires au Nouveau-Brunswick et dans les communautés francophones à l'extérieur du Québec sont une partie très importante de ces communautés pour pouvoir conserver une identité culturelle. Ce sont leurs institutions, que ces communautés ont bâties afin de pouvoir travailler entre elles et de pouvoir se protéger culturellement. C'est très important d'une manière ou d'une autre qu'un programme de privatisation — même si l'on s'oppose à une telle privatisation — soit au niveau provincial, qu'il y ait des pressions qui soient faites pour effectivement inclure ces institutions qui sont réellement importantes et cruciales pour leur développement.

Le sénateur Corbin: Effectivement, c'est ce que je viens de dire. Elles ont maintenant décidé de faire partie du programme de prêts aux étudiants. Quand vous avez parlé des caisses tantôt, vous faisiez allusion spécifiquement à la péninsule acadienne au Nouveau-Brunswick. Le problème est réglé en autant que je sache.

Maintenant, il est vrai que certaines caisses populaires ailleurs au pays, et même au Nouveau-Brunswick, si elles ne font pas partie du réseau des caisses populaires acadiennes, n'ont pas les reins assez forts pour s'aventurer dans un tel programme. Il n'y a rien de surprenant là-dedans. On ne voudrait pas non plus les engager ou les encourager à faire cela si, en fin de compte, elles rendent un mauvais service à l'ensemble de leurs membres.

Maintenant, je veux revenir à la question des règlements, qui semble être la pierre d'achoppement.

Senator Kinsella was telling us that he was prepared to make a leap of faith in terms of the regulations being acceptable to most of the players. I personally feel that he will not need crutches after the proclamation of the act.

Mr. Chairman, if it is the wish of anyone around this table to have a look at the regulations, I am prepared, after July 1, to come into this room to have a look at them along with you, if you promise to be here, too.

The Chairman: Have I ever let you down?

[Traduction]

This does not mean that they do not want to participate. They want to participate because they really have a good relationship with their customers and the people in their community.

The witness explained to the House committee that it was not that the Caisses populaires were not interested, it was just that it was not possible to say that they had the criteria to offer a national program.

That is unfortunate. But I think that there was also an indication to the House committee that there would be more participation. The minister, I believe, will be making an announcement specifically to solicit greater participation on the part of the caisses populaires.

I believe Guy may have something to add.

Mr. Caron: This is simply to provide some background for those who may be less familiar with the situation.

The caisses populaires in New Brunswick and in the Francophone communities outside Quebec are a very important part of these communities in terms of helping them maintain a cultural identity. These are their institutions, institutions which they have built so that they can work together and protect their culture. It is very important in one way or another that a privatization program — although we are opposed to such a privatization — take place at the provincial level, that pressure be brought to bear to effectively include these institutions, which are genuinely important and crucial to the development of these communities.

Senator Corbin: That is in fact what I have just said. They have now decided to take part in the student loan program. When you spoke earlier of the caisses populaires, you alluded specifically to the Acadian Peninsula in New Brunswick. The problem has been resolved as far as I know.

However, it is true that certain caisses populaires elsewhere in the country, and even in New Brunswick, if they are not part of the network of Acadian caisses populaires, do not have sufficient financial depth to venture into such a program. There is nothing surprising in that. Nor would we want to involve them or encourage them to become involved if, in the final analysis, they provide poor service to their members as a whole.

I would like to return to the question of regulations, which seems to be the stumbling block.

Le sénateur Kinsella nous a dit qu'il était disposé à faire un saut dans l'inconnu et à supposer que la réglementation serait acceptable à la plupart des joueurs. Je ne crois pas qu'il ait besoin de béquilles, lorsque la loi sera proclamée.

Monsieur le président, si l'un des membres assis à cette table souhaite examiner le règlement, je suis tout disposé à venir le faire ici, après le 1^{er} juillet, à condition que vous promettiez d'y être également.

Le président: Vous ai-je jamais laissé tomber?

[Texte]

Senator Corbin: I am available. We all talk about the final text of the regulations being unknown but you forget another aspect of the regulations: They can be flexible. It is much easier to move regulations around to reflect different needs, as time goes by; to adapt them to unknown situations which will arise.

Senator Lavoie-Roux: They can move both ways, up and down.

Senator Corbin: Yes, but let us not talk just about the negative aspects of regulations in the sense that not everybody will be consulted to the extent that they would want. There is no perfect law under the moon, and there are no perfect regulations under the sun.

Senator Bolduc: I was a partisan of regulations when I was a civil servant but now, as a parliamentarian, I like the law rather more.

Senator Lewis: I think the regulations you dealt with were quite good, were they not?

Senator Corbin: If the regulations are not good, if the law is not good, governments tend to change. It is a reality of life that the people still have the power.

Everything else being equal, I do not think the federal government is out to trip you in any way. Obviously you come to this committee to make your concerns known. I am sure they are being heard, not only by the people around this table, but also by officials behind us. The very fact that you are here is a form of direct consultation. I do not think your remarks will be lost in the air. Something will ultimately remain from what you say.

Once the act is proclaimed, if you are not happy with the regulations, you certainly have recourse to the minister and the government to make your dissatisfaction known. I would be the first one to encourage you to do just that.

There are components in the bill which come under the provincial umbrella. You know how jealous the provinces are of the education sector. The federal government can go just so far. We have to develop a protocol under the act that accommodates most of the provincial authorities. I believe we have gone that far.

Do not forget, from time to time, to knock at the provincial doors as well. They will be responsible for the implementation of a good part of this bill.

I certainly welcome your comments, and I hope you will never hesitate to make your views known to us.

The Chairman: If there are no other questions I would like to put a motion to report the bill.

Senator Lewis: I so move.

The Chairman: It is moved by the Honourable Senator Lewis that Bill C-28 be reported without amendment.

Is it your pleasure, honourable senators, to adopt the motion?

Hon. Senators: Agreed.

[Translation]

Le sénateur Corbin: Je suis disponible. Nous nous plaignons tous de ne pas connaître le texte final du règlement. Cependant, on oublie un autre aspect: sa souplesse. Il est beaucoup plus facile de modifier un règlement pour tenir compte de nouveaux besoins, de l'adapter à de nouvelles réalités.

Le sénateur Lavoie-Roux: Oui, mais cela ne garantit pas qu'il sera meilleur.

Le sénateur Corbin: Ne nous bornons pas à parler uniquement des mauvais côtés de la réglementation, en ce sens que tous ne seront pas consultés autant qu'ils l'auraient souhaité. Il n'existe pas de loi parfaite, ni de règlement parfait.

Le sénateur Bolduc: J'étais partisan des règlements lorsque j'étais fonctionnaire, mais maintenant, en tant que parlementaire, je leur préfère la loi.

Le sénateur Lewis: Les règlements auxquels vous vous intéressiez étaient excellents, n'est-ce pas?

Le sénateur Corbin: Si le règlement n'est pas bon, si la loi n'est pas bonne, les gouvernements ont tendance à changer. C'est encore le peuple qui décide.

Toutes autres choses étant égales par ailleurs, je ne crois pas que le gouvernement fédéral cherche à vous faire des croche-pieds. De toute évidence, vous avez pu venir ici pour faire valoir vos préoccupations. Je suis sûr qu'on vous entendra, non seulement ceux qui sont assis ici à cette table, mais également ceux qui se trouvent derrière nous. Votre simple présence ici est une forme de consultation indirecte. Je ne crois pas que vous fassiez ces observations en vain. Il en restera bien quelque chose.

Une fois la loi proclamée, si vous n'êtes pas satisfaits du règlement, vous pouvez certes en appeler auprès du ministre et du gouvernement. Je serais le premier à vous y encourager.

Certains éléments du projet de loi relèvent de la compétence des provinces. Vous savez à quel point les provinces gardent jalousement leur compétence en éducation. Le gouvernement fédéral ne peut tout faire. Il faut que la loi prévoit un protocole qui tienne compte de la plupart des compétences provinciales. Je crois que nous y sommes parvenus.

N'oubliez pas, parfois, de faire part de vos récriminations aux provinces. Elles seront responsables d'une bonne partie de l'application de ce projet de loi.

J'ai certes trouvé vos commentaires utiles, et j'espère que vous vous sentirez toujours libres de venir nous faire connaître vos vues.

Le président: S'il n'y a plus de questions, je serais prêt à recevoir une motion pour que l'on fasse rapport du projet de loi.

Le sénateur Lewis: Je propose une motion en ce sens.

Le président: L'honorable sénateur Lewis propose que nous fassions rapport du projet de loi C-28, sans amendement.

Plaît-il aux honorables sénateurs d'adopter la motion?

Des voix: Adoptée.

[Text]

The Chairman: It has been an interesting evening. You have sharpened our minds on a number of issues, and we will be monitoring the situation very closely.

The committee adjourned.

[Traduction]

Le président: Cette soirée a été fort intéressante. Vous nous avez donné beaucoup de matière à réflexion, et nous suivrons la situation de très près.

La séance est levée.





If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

WITNESSES—TÉMOINS

From the Association of Universities and Colleges of Canada:

Claude Lajeunesse, President;

Robert Best, Director, Government Relations and Public
Affairs.

From the Canadian Federation of Students:

Guy Charron, National Chairperson;

Heather Spratt, Representative, Newfoundland & Labrador;

Derek Carlisle, Government Relations Co-ordinator.

De l'Association des universités et collèges du Canada:

Claude Lajeunesse, président;

Robert Best, directeur, Relations gouvernementales et
Affaires publiques.

De la Fédération canadienne des étudiantes et étudiants:

Guy Caron, porte-parole national;

Heather Spratt, représentante, Terre-Neuve & Labrador;

Derek Carlisle, Coordonnateur des relations
gouvernementales.



First Session
Thirty-fifth Parliament, 1994

Première session de la
trente-cinquième législature, 1994

SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

*Proceedings of the Standing
Senate Committee on*

*Délibérations du comité
sénatorial permanent des*

National Finance

Finances nationales

Chairman:
The Honourable C. WILLIAM DOODY

Président:
L'honorable C. WILLIAM DOODY

Thursday, November 24, 1994

Le jeudi 24 novembre 1994

Issue No. 16

Fascicule n° 16

First and last Proceedings on:
Supplementary Estimates (B) and (C) laid before
Parliament for the fiscal year ending March 31, 1995

Premier et unique fascicule concernant:
Les Budgets de dépenses supplémentaires (B) et (C)
déposé au Parlement pour l'exercice se terminant
le 31 mars 1995

WITNESSES:
(See back cover)

TÉMOINS:
(Voir à l'endos)



THE STANDING SENATE COMMITTEE ON NATIONAL FINANCE

The Honourable C. William Doody, *Chairman*

The Honourable H.A. (Bud) Olson, P.C., *Deputy Chairman*

and

The Honourable Senators:

Bolduc	* Lynch-Staunton
Corbin	(or Berntson)
De Bané	Rizzuto
* Fairbairn (or Molgat)	Simard
Kinsella	Sparrow
Lavoie-Roux	Stratton
	Tkachuk

* *Ex Officio Members*

(Quorum 4)

Pursuant to Rule 86(4), membership of the Committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Sparrow substituted for that of the Honourable Senator Lewis (*October 26, 1994*).

The name of the Honourable Senator Olson substituted for that of the Honourable Senator Frith (*November 14, 1994*).

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES FINANCES NATIONALES

Président: L'honorable C. William Doody

Vice-président: L'honorable H.A. (Bud) Olson, c.p.

et

Les honorables sénateurs:

Bolduc	* Lynch-Staunton
Corbin	(ou Berntson)
De Bané	Rizzuto
* Fairbairn (ou Molgat)	Simard
Kinsella	Sparrow
Lavoie-Roux	Stratton
	Tkachuk

* *Membres d'office*

(Quorum 4)

Conformément à l'article 86(4) du Règlement, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit:

Le nom de l'honorable sénateur Sparrow substitué à celui de l'honorable sénateur Lewis (*Le 26 octobre 1994*).

Le nom de l'honorable sénateur Olson substitué à celui de l'honorable sénateur Frith (*Le 14 novembre 1994*).

ORDER OF REFERENCE

Extract from the *Minutes of Proceedings of the Senate*, Tuesday, November 15, 1994:

With leave of the Senate,

The Honourable Senator Molgat moved, seconded by the Honourable Senator Gigantès:

That the Standing Senate Committee on National Finance be authorized to examine and report upon the expenditures set out in the Supplementary Estimates (B) for the fiscal year ending the 31st March, 1995.

The question being put on the motion, it was adopted.

Extract from the *Minutes of Proceedings of the Senate*, Thursday, November 17, 1994:

With leave of the Senate,

The Honourable Senator Molgat moved, seconded by the Honourable Senator Bosa:

That the Standing Senate Committee on National Finance be authorized to examine and report upon the expenditures set out in the Supplementary Estimates (C) for the fiscal year ending the 31st March, 1995.

The question being put on the motion, it was adopted.

ORDRE DE RENVOI

Extrait des *Procès-verbaux du Sénat* du mardi 15 novembre 1994:

Avec la permission du Sénat,

L'honorable sénateur Molgat propose, appuyé par l'honorable sénateur Gigantès,

Que le Comité sénatorial permanent des finances nationales soit autorisé à étudier les dépenses projetées dans le Budget des dépenses supplémentaire (B) pour l'exercice se terminant le 31 mars 1995, et à en faire rapport.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Extrait des *Procès-verbaux du Sénat* du jeudi 17 novembre 1994:

Avec la permission du Sénat,

L'honorable sénateur Molgat propose, appuyé par l'honorable sénateur Bosa,

Que le Comité sénatorial permanent des finances nationales soit autorisé à étudier les dépenses projetées dans le Budget des dépenses supplémentaire (C) pour l'exercice se terminant le 31 mars 1995, et à en faire rapport.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le greffier du Sénat

Paul C. Bélisle

Clerk of the Senate

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Thursday, November 24, 1994
(17)

[Text]

The Standing Senate Committee on National Finance met at 11:00 a.m. this day, in Room 256-S, the Deputy Chairman, the Honourable Senator H.A. (Bud) Olson, P.C., presiding.

Members of the Committee present: The Honourable Senators Olson, Bolduc, Corbin and Lavoie-Roux (4).

In attendance from the Parliamentary Centre: Dr. Edward J.D. Ketchum, Director of Research.

Also in attendance: The Official Reporters of the Senate.

WITNESSES:

From Treasury Board of Canada:

David Good, Assistant Secretary, Expenditure Management Sector, Programs Branch;

Norm Everest, Senior Advisor, Estimates, Programs Branch.

From the Department of Finance:

Richard Bastien, Director, International Debt Management & Analysis, International Finance & Development Division.

Pursuant to its Orders of Reference adopted by the Senate on Tuesday, November 15, 1994 and Thursday, November 17, 1994 the Committee examined the Supplementary Estimates (B) and (C) laid before Parliament for the fiscal year ending March 31, 1995.

Mr. Good made an opening statement following which he and Messrs. Bastien and Everest, answered questions.

The Honourable Senator Bolduc moved, — That Supplementary Estimates (B) and (C), be reported by the Chair to the Senate.

The question being put in the motion, it was agreed.

At a later date, officials from Treasury Board will provide written responses to questions asked by the Honourable Senators Olson, Bolduc, Lavoie-Roux and Corbin.

At 12:35 p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le jeudi 24 novembre 1994
(17)

[Traduction]

Le comité sénatorial permanent des finances nationales se réunit aujourd'hui à 11 heures, dans la pièce 256-S, sous la présidence de l'honorable sénateur H.A. (Bud) Olson, c.p. (vice-président).

Membres du comité présents: Les honorables sénateurs Olson, Bolduc, Corbin et Lavoie-Roux (4).

Du Centre parlementaire: M. Edward J.D. Ketchum, directeur de la recherche.

Aussi présents: Les sténographes officiels du Sénat.

TÉMOINS:

Du Conseil du Trésor du Canada:

David Good, secrétaire-adjoint, Secteur de la gestion des dépenses, Direction des programmes;

Norm Everest, conseiller, Prévisions budgétaires, Direction des programmes.

Du ministère des Finances:

Richard Bastien, chef, Analyse et gestion de la dette internationale, Division des finances et du développement internationaux.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le mardi 15 novembre 1994 et le jeudi 17 novembre 1994, le comité examine les Budgets de dépenses supplémentaires (B) et (C), déposés au Parlement, pour l'exercice se terminant le 31 mars 1995.

Monsieur Good fait une déclaration et répond aux questions, de concert avec MM. Bastien et Everest.

L'honorable sénateur Bolduc propose, — Que le président fasse rapport au Sénat des Budgets des dépenses supplémentaires (B) et (C).

La question, mise aux voix, est adoptée.

Des représentants du Conseil du Trésor fourniront, à une date ultérieure, des réponses écrites aux questions posées par les honorables sénateurs Olson, Bolduc, Lavoie-Roux et Corbin.

À 12 h 35, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

Greffier du comité

John Desmarais

Clerk of the Committee

EVIDENCE

OTTAWA, Thursday, November 24, 1994

[Text]

The Standing Senate Committee on National Finance met this day at 11:00 a.m. to examine Supplementary Estimates (B) and (C) laid before Parliament for the fiscal year ending March 31, 1995.

Senator H.A. Olson (*Deputy Chairman*) in the Chair.

The Deputy Chairman: Honourable senators, I call the meeting to order. I would ask the officials from Treasury Board and the Department of Finance to bear with us for a moment. We have a little housekeeping to do first.

I wish to advise the members of the committee that in our Thirteenth Report, following the study of Bill C-55, to amend certain acts in relation to pensions, the committee requested that Treasury Board provide us with a copy of the regulations to be prepared subsequent to the passage of the bill. The committee would like to acknowledge, with thanks, receipt from Sharon Hamilton of Treasury Board of a copy of the regulations enacted since Royal Assent in late September 1992. There will be regulatory initiatives outstanding. As soon as they are completed, copies will be forwarded to the committee and the committee clerk will undertake to distribute it to the members of the committee who are interested.

Second, this past summer the Honourable Senator Stewart sent to the committee a copy of a decision of the Honourable Justice Gordon A. Tidman of the Supreme Court of Nova Scotia in which testimony before the proceedings of this committee in respect of Bill C-91 was used in supporting the plaintiffs for recovery of amounts paid for dockside monitoring fees. Members of the committee will remember that bill was to amend the Financial Administration Act.

The judgment states in part:

On April 18, 1991, the Assistant Deputy Minister of Fisheries and Deputy Secretary of the Treasury Board were told by members of the Standing Committee on National Finance that the fees were illegal and that the DFO frankly admitted that the fees were not expressly authorized by statute.

The only lesson to be had here is to be careful about what you say. You may wind up in court.

We will now move to the main purpose of this meeting. This is the first meeting of the committee to examine Supplementary Estimates (B) and (C) which were laid before Parliament for the fiscal year ending March 31, 1995.

We have with us representatives from Treasury Board and the Department of Finance.

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le jeudi 24 novembre 1994

[Traduction]

Le comité sénatorial permanent des finances nationales se réunit aujourd'hui à 11 h 00 pour examiner les Budgets des dépenses supplémentaires (B) et (C) déposés au Parlement pour l'exercice se terminant le 31 mars 1995.

Le sénateur H.A. Olson (*vice-président*) occupe le fauteuil.

Le vice-président: Honorables sénateurs, je déclare la séance ouverte. Je vais demander aux représentants du Conseil du Trésor et du ministère des Finances de bien vouloir nous excuser. Nous avons quelques affaires internes à régler.

Je tiens à annoncer aux membres du comité que dans notre treizième rapport, qui faisait suite à l'étude du projet de loi C-55, qui modifiait certains lois concernant les pensions, le comité avait demandé au Conseil du Trésor de lui fournir une copie des règlements qui seraient préparés après l'adoption du projet de loi. Le comité tient à signaler qu'il a reçu de Sharon Hamilton du Conseil du Trésor une copie des règlements adoptés depuis la sanction royale accordée à la fin du mois de septembre 1992 et il l'en remercie. D'autres initiatives réglementaires sont en cours. Dès qu'elles seront achevées, des copies en seront transmises au comité et le greffier du comité veillera à les distribuer aux membres du comité intéressés.

Deuxièmement, l'été dernier, l'honorable sénateur Stewart a envoyé au comité une copie d'un jugement de monsieur le juge Gordon A. Tidman de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse dans lequel on a fait usage des témoignages rendus devant le comité dans le cadre de l'examen du projet de loi C-91 pour appuyer la thèse des demandeurs qui voulaient récupérer les sommes qui avaient été versées à titre des droits de vérification à quai. Les membres du comité se souviennent sans doute que ce projet de loi visait à modifier la Loi sur la gestion des finances publiques.

Le jugement énonce en partie:

Le 18 avril 1991, les membres du comité permanent des finances nationales ont déclaré au sous-ministre-adjoint des Pêcheries et au sous-secrétaire du Conseil du Trésor que ces droits étaient illégaux et que le MPO avait franchement reconnu que ces droits n'étaient pas expressément autorisés par la loi.

La seule leçon à tirer de tout ceci est qu'il faut faire preuve de prudence dans nos déclarations. Nous risquerions autrement de nous retrouver devant les tribunaux.

Nous allons maintenant passer au point principal de l'ordre du jour de notre réunion. C'est la première réunion du comité consacré à l'examen des budgets des dépenses supplémentaires (B) et (C) déposés au Parlement pour l'exercice se terminant le 31 mars 1995.

Nous accueillons aujourd'hui des représentants du Conseil du Trésor et du ministère des Finances.

[Text]

Mr. David Good, Assistant Secretary, Expenditure Management Sector, Programs Branch, Treasury Board of Canada: Mr. Chairman, I have a short presentation to make in the course of which I will introduce my colleagues to the committee.

Honourable senators, I am pleased to have this opportunity to appear before this committee to discuss the government's Supplementary Estimates (B) and (C) for the fiscal year 1994-95. This is the first time that I have appeared before this committee to discuss Supplementary Estimates. In the past, this was a role undertaken by Mr. Mel Cappe who, as honourable senators may be aware, is now the Deputy Minister of the Department of the Environment.

Before beginning the discussions related to the Supplementary Estimates documents, I would like to introduce the officials from the Treasury Board Secretariat and from the Department of Finance who are here to discuss specific items in the Supplementary Estimates, if required.

With me today is Mr. Norm Everest of the Treasury Board. Norm is the Estimates Advisor to the branch. Next, is Mr. Frank Swedlove of the Fiscal Policy Division of the Department of Finance. He is here to provide information relating to the special Supplementary Estimates (C) which was introduced in Parliament on November 17. Also here today is Mr. Richard Bastien who is with the International Debt Management & Analysis Division of the Department of Finance. He is here to assist with questions regarding the international debt reduction initiatives which form part of Supplementary Estimates (B).

Supplementary Estimates (B) and (C) for this fiscal year were introduced in Parliament on November 3 and 17, respectively. These Supplementary Estimates, in total, increase Canada's forecast net spending requirements by an additional \$1.9 billion, of which approximately \$1.1 billion must be approved by Parliament through an appropriation act. The remaining amount of approximately \$750 million represents the net changes to forecast spending pursuant to a number of statutory items that have already been approved by Parliament.

Some of the major items in these Supplementary Estimates are the following. First, there is an increase of some \$3.3 billion in forecast public debt charges as a result of interest rates higher than originally forecast in the budget.

Second, there is a net increase of some \$794 million in transfer payments to the provinces in support of health, post-secondary education and social assistance payments.

Third, there is approximately \$527 million for the Department of Finance to meet Canada's commitments under multilateral agreements to reduce the debt load of certain heavily indebted countries.

[Traduction]

M. David Good, Secrétaire-adjoint, secteur de la gestion des dépenses, Direction des programmes, Conseil du Trésor du Canada: Monsieur le président, je vais vous présenter un bref exposé au cours duquel je vais présenter mes collègues au comité.

Honorables sénateurs, je suis heureux d'avoir l'occasion de comparaître devant votre comité pour examiner les Budgets des dépenses supplémentaires (B) et (C) pour l'exercice 1994-1995. C'est la première fois que je compare devant ce comité pour présenter des Budgets supplémentaires. C'était auparavant le rôle que remplissait M. Mel Cappe qui, comme les honorables sénateurs le savent peut-être, est maintenant le sous-ministre du ministère de l'Environnement.

Avant d'entamer la discussion concernant les documents relatifs aux Budgets des dépenses supplémentaires, j'aimerais vous présenter les fonctionnaires du secrétariat du Conseil du Trésor et du ministère des Finances qui sont ici pour donner des précisions sur les divers postes qui figurent dans le Budget des dépenses supplémentaire, si vous le souhaitez.

Je suis accompagné aujourd'hui de M. Norm Everest du Conseil du Trésor. Norm est le conseiller aux prévisions budgétaires de cette direction. Il y a aussi M. Frank Swedlove de la division de la politique du secteur financier du ministère des Finances. Ils seront en mesure de vous fournir des renseignements concernant le Budget des dépenses supplémentaires spécial (C) présenté au Parlement le 17 novembre. Je suis également accompagné aujourd'hui de M. Richard Bastien de la division de l'analyse et de la gestion de la dette internationale du ministère des Finances. Il répondra aux questions concernant les initiatives de réduction de la dette internationale prévues dans le Budget des dépenses supplémentaires (B).

Les Budgets des dépenses supplémentaires (B) et (C) pour l'exercice en cours ont été présentés au Parlement les 3 et 17 novembre respectivement. Ces Budgets des dépenses supplémentaires font augmenter dans l'ensemble les besoins nets de dépenses prévus du gouvernement fédéral de 1,9 \$ milliards, dont environ 1,1 \$ milliards doivent être approuvés par le Parlement grâce à une loi de crédits. Le solde d'environ 750 \$ millions représente les variations nettes des prévisions de dépenses conformément à un certain nombre de postes législatifs qui ont déjà été approuvés par le Parlement.

Voici certains des principaux postes de ces Budgets des dépenses supplémentaires. Tout d'abord, il y a une augmentation de quelques 3,3 \$ milliards des frais prévus de la dette publique en raison de taux d'intérêt plus élevés que prévu dans le budget.

Deuxièmement, il y a une hausse nette d'environ 794 \$ millions des transferts aux provinces au titre de la santé, de l'enseignement postsecondaire et de l'assistance sociale.

Troisièmement, il y a environ 527 \$ millions pour le ministère des Finances afin de respecter les engagements pris par le Canada dans le cadre d'accords multilatéraux visant à réduire le fardeau de la dette de certains pays lourdement endettés.

[Texte]

Fourth, there is an amount of \$101 million for the Department of Foreign Affairs and International Trade related to assistance to be provided by Canada to countries of central and eastern Europe and the former Soviet Union.

There is also a decrease of some \$3.3 billion in benefit payments from the Unemployment Insurance Account because of measures that were taken in the last budget to change that program, as well as a reduction in the number of individual claimants.

Mr. Chairman, that concludes my opening comments. I will be pleased to respond to questions.

The Deputy Chairman: Thank you, Mr. Good. I want to ask for more detail concerning this major item which involves \$3.3 billion that is now forecast for increases in public debt charges. You say this is due to higher interest rates than were originally forecast.

What I am not clear about with respect to that is the number of debt instruments that are out that would have increased by that much and which were not foreseen, apparently, by the Department of Finance when the budget came down in February, or even when the Main Estimates were prepared last year. I understand that it could have gone up by \$3 billion. What I do not quite understand is how you could not have seen it coming. Was it a surprise?

Mr. Good: Mr. Chairman, you are correct in that the increase of \$3.3 billion was clearly the result of increased interest rate charges. Given the magnitude of the public debt, the amount for carrying costs is substantial. That amount is \$44.3 billion. A change of 1 per cent in interest rates on the outstanding carrying costs translates into a large sum of money.

In fact, you may be aware that in the document released by the Minister of Finance in October, which document sets out the revised fiscal framework, it was indicated that a 1 per cent change in interest rates translates into about \$1.7 billion in additional requirements to carry the cost of the debt just in the first year. Because of compounding that figure will increase to something in the neighbourhood of \$3.7 billion within a three- to four-year period.

The sensitivity to relatively small changes in interest rates leads to a fairly significant effect in terms of the overall expenditure.

The Deputy Chairman: I have no difficulty with that. I understand that. Let me get right to the point. Does Treasury Board or the Department of Finance more or less knowingly come forward with requests for estimates knowing that some of these debt charges will be required to be wound up in some Supplementary Estimates later on?

[Translation]

Quatrièmement, il y a un montant de 101 \$ millions pour le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international relativement à l'aide que doit accorder le Canada à des pays de l'Europe centrale et de l'Est et à l'ex-Union soviétique.

Il y a aussi une diminution de quelques 3,3 \$ milliards des prestations du compte d'assurance-chômage en raison des mesures annoncées dans le dernier budget qui visent à modifier ce programme ainsi que d'une réduction du nombre des bénéficiaires.

Monsieur le président, voilà qui met fin à mon allocution. Je serais heureux de répondre à vos questions.

Le vice-président: Merci, monsieur Good. J'aimerais vous demander quelques précisions sur ce poste important qui concerne une somme de 3,3 \$ milliards et qui correspond à l'augmentation des frais prévus pour le service de la dette publique. Vous dites que cela s'explique parce que les taux d'intérêt sont plus élevés que ceux qui avaient été prévus au départ.

L'aspect sur lequel j'aimerais des explications concerne le fait que le nombre des titres de créances émis auraient augmenté d'un tel montant, ce qui n'aurait pas été prévu, apparemment, par le ministère des Finances au moment où le budget a été présenté en février, ni même au moment de la préparation du Budget des dépenses principal l'année dernière. Je crois savoir que ce montant aurait pu augmenter de 3 \$ milliards. Je ne comprends pas tout à fait comment se fait-il que vous n'avez pas prévu cela. Avez-vous été surpris?

M. Good: Monsieur le président, vous avez tout à fait raison lorsque vous dites que l'augmentation de 3,3 \$ milliards découle de l'augmentation des frais d'intérêt. Il est évident que, compte tenu de l'ampleur de la dette publique, le service de celle-ci entraîne des coûts importants. Ces coûts s'élèvent à 44,3 \$ milliards. Un changement de 1 p. 100 des taux d'intérêt correspondant au service de la dette se traduit par des sommes très importantes.

En fait, vous savez peut-être que, dans le document qui a été publié par le ministre des Finances au mois d'octobre, document qui présentait le nouveau cadre financier, on indiquait qu'un changement de 1 p. 100 dans les taux d'intérêt se traduisait par une augmentation d'environ 1,7 \$ milliards pour le service de la dette, et ce, pour la première année seulement. En raison de l'effet des taux composés, ce chiffre passe à près de 3,7 \$ milliards sur une période de trois à quatre ans.

Il est évident que dans ces conditions, des modifications même de faible amplitude des taux d'intérêt entraînent des changements assez importants pour ce qui est des dépenses globales.

Le vice-président: Cela ne me pose aucun problème. Je comprends tout cela. Voilà où je veux en venir. Est-il possible que le Conseil du Trésor ou le ministère des Finances présente des budgets, en sachant plus ou moins qu'il faudra, dans le cadre d'un Budget des dépenses supplémentaires présenté par la suite, modifier quelque peu les frais correspondant au service de la dette?

[Text]

When the Main Estimates came out the last time, was that the best estimate you could make at that time? You know when these debt instruments will become due to mature, or whatever happens, at a higher rate. Did you not know that the last time we were dealing with the amount of money required for debt service charges?

Mr. Good: The Estimates are made by the Department of Finance and not by the Treasury Board Secretariat. That being said, we work closely with the Department of Finance. However, with that caveat, it is my understanding that at the time of a budget the department puts out its best set of economic assumptions. There is a considerable vulnerability in terms of interest rates.

As you know, Mr. Chairman, in his February budget the Minister of Finance set aside contingencies in the event that interest rates should increase at a higher level than what was forecast at that point in time. That is part of economic forecasting.

I would also refer you to the recent statement of the Minister of Finance and the material which he has tabled in the house, entitled, "Creating a Healthy Fiscal Climate", in which the approach is to look for prudent economic assumptions given the vulnerability and the sensitivity, in particular on the interest rate side, to ensure that great prudence is built into what those economic assumptions are and to proceed.

If the chairman wishes more detail, I could ask one of my colleagues from finance to add to what I have said.

The Deputy Chairman: I would like that. Knowing when the maturity and the higher interest rates will apply to bonds that have been issued, why do you not know that you would have to come back to ask for \$3.3 billion more for this one item? It is really that simple.

Mr. Bastien, would you like to try to answer my concern?

Mr. Richard Bastien, Director, International Debt Management & Analysis, International Finance & Development Division, Department of Finance: Mr. Chairman, first, I should begin by mentioning that I am responsible for debts owed to Canada, and not the other way around. However, some of my colleagues work in the financial markets division of the department.

The point they would convey, if they were here, is that interest rates are difficult to forecast. Obviously, there can be differences of views as to how they will evolve in the short or medium term. I know that the forecasting record of the department has been compared to that of most private agencies involved in economic forecasting. From what I am told, the department's record is the best.

In spite of that, we do come up short sometimes, but that is the way it is.

[Traduction]

Lorsque le Budget principal a été présenté la dernière fois, s'appuyait-il sur l'évaluation la plus précise qui pouvait être faite à l'époque? Vous connaissez le moment où ces titres de créance viennent à échéance, et vous savez que leur taux pourra être plus élevé. Saviez-vous tout cela au moment où nous avons examiné les fonds nécessaires pour le service de la dette?

M. Good: Le Budget est préparé par le ministère des Finances et non par le secrétariat du Conseil du Trésor. Cela dit, nous collaborons étroitement avec le ministère des Finances. Avec la réserve que je viens de formuler, je crois savoir que le ministère prépare le budget en se fondant sur une série d'hypothèses économiques qui lui paraissent les plus réalistes. Les taux d'intérêt constituent un élément particulièrement volatile.

Comme vous le savez, monsieur le président, dans son budget de février, le ministre des Finances a mis de côté des fonds pour éventualités au cas où les taux d'intérêt dépasseraient le niveau prévu à ce moment. Cela fait partie des prévisions économiques.

Je vous réfère également à la déclaration qu'a faite récemment le ministre des Finances ainsi qu'au document qu'il a présenté à la Chambre, intitulé «Instaurer un climat financier sain», dans lequel il affirme se fonder sur des hypothèses économiques prudentes, compte tenu de la vulnérabilité et de la sensibilité de la situation, celle des taux d'intérêt en particulier, de façon à ce que les hypothèses économiques retenues tiennent compte de ces facteurs.

Si monsieur le président souhaite obtenir davantage de précisions, je pourrais demander à un de mes collègues des finances de compléter ma réponse.

Le vice-président: J'aimerais cela. Connaissant la date d'échéance et le fait que des taux d'intérêt plus élevés vont s'appliquer aux obligations émises, comment se fait-il que vous ne sachiez pas qu'il vous faudrait demander un supplément de 3,3 \$ milliards pour ce poste? Cela me paraît aussi simple que cela.

Monsieur Bastien, voulez-vous essayer de répondre à mes préoccupations?

M. Richard Bastien, chef, Analyse et gestion de la dette internationale, Division des finances et du développement internationaux, ministère des Finances: Monsieur le président, je dois tout d'abord vous mentionner que je suis responsable des dettes dont le Canada est créancier et non pas du contraire. Cependant, j'ai des collègues qui travaillent dans la division des marchés financiers du ministère.

Ils vous diraient, s'ils étaient ici, qu'il est difficile de prévoir l'évolution des taux d'intérêt. Bien évidemment, il existe des différences d'opinion sur la façon dont ces taux vont évoluer à court ou à moyen terme. Je sais qu'on a comparé les prévisions effectuées par le ministère avec celles de la plupart des autres organismes privés qui oeuvrent dans le domaine de la prévision économique. D'après ce que l'on m'a dit, les résultats obtenus par le ministère sont parmi les meilleurs.

Malgré cela, nous nous trompons parfois, mais cela paraît inévitable.

[Texte]

The Deputy Chairman: Do you have any of those people here in the room today?

Mr. Good: No, we do not, Mr. Chairman.

The Deputy Chairman: Can you obtain an answer for us? When we approve the additional amount of \$3.3 billion to pay the debt service charges, how long will it be good for? Will we be needing another Supplementary Estimate before the end of the year?

Mr. Good: Mr. Chairman, the best information I have from the Department of Finance is that for this fiscal year the presumption is that we are not at this point looking at additional Supplementary Estimates with regard to debt service charges.

Senator Bolduc: Since having tabled these papers, I believe you know that the interest rates in the United States have gone up. I imagine that will cost us another couple of billion dollars. Of course, we will not have to look at it directly because it is a statutory expenditure. However, I suppose that it will come back in March in the form of a Supplementary Estimates (D); is that right?

Mr. Good: As you know, we in Canada are not immune from what is happening in financial markets in the U.S. As I indicated, contingencies have been built into the fiscal framework so that an increase in interest rates, something which has already taken place since the budget, is reflected in these estimates to the tune of \$1.3 billion. If further requirements are needed, as I indicated earlier — and I want to be clear on this — it is the view of the Department of Finance and ourselves that we can handle that within the contingencies that are now available within the fiscal framework. In other words, we would not be adding to further expenditures within the fiscal framework.

Senator Bolduc: If I have read the Estimates well, it will cost us a little more in terms of interest and unemployment insurance. That is one way of explaining why, being within the total financial plan, this budget is still \$1 billion more. It is not more than that because we will save a little on unemployment insurance, which compensates for the additional expenditures on the other side of the statutory expenditure for debt.

Mr. Good: That is correct.

Senator Bolduc: In terms of the debt, you have a vote to allow Canada Post to borrow up to \$300 million other than from the Crown in fiscal year 1994 to 1995-96. The borrowing authority is sought through the device of a one dollar vote.

Canada Post government relations advises that there is no immediate need for this money. They want this borrowing authority in case it is needed. Why is it that the existing ability to borrow from the Crown is not sufficient to deal with any such

[Translation]

Le vice-président: Ces personnes sont-elles dans la salle aujourd'hui?

M. Good: Non, monsieur le président.

Le vice-président: Pouvez-vous obtenir qu'on nous réponde? Si nous approuvons un montant supplémentaire de 3,3 \$ milliards pour les frais de service de la dette, allons-nous devoir approuver un autre budget des dépenses supplémentaire d'ici la fin de l'année?

M. Good: Monsieur le président, d'après les indications que j'ai obtenues auprès du ministère des Finances, il semble acquis que, pour l'exercice courant, nous n'aurons pas à présenter un autre Budget des dépenses supplémentaires pour ce qui est des frais de service de la dette.

Le sénateur Bolduc: Depuis que ces documents ont été présentés au Parlement, vous avez sans doute constaté que les taux d'intérêt pratiqués aux États-Unis avaient augmenté. J'imagine que cela va nous coûter quelques milliards de dollars supplémentaires. Bien entendu, nous n'en serons pas saisis directement parce qu'il s'agit d'une dépense législative. Il va toutefois falloir nous soumettre au mois de mars un Budget des dépenses supplémentaire (D) pour régulariser cela; est-ce bien exact?

M. Good: Comme vous le savez, le Canada n'est pas insensible aux fluctuations des marchés financiers aux États-Unis. Comme je l'ai indiqué, nous avons prévu des fonds pour éventualités dans le cadre financier de façon à ce que l'augmentation des taux d'intérêt, augmentation qui est déjà intervenue depuis le budget, se reflète dans ce budget des dépenses pour un montant de 1,3 \$ milliards. Si nous avons besoin d'autres fonds, et comme je l'ai mentionné tout à l'heure (et je veux que cela soit bien clair) le ministère des Finances et nous-mêmes estimons que nous pouvons absorber les variations éventuelles avec les fonds pour éventualités qui ont été prévus dans le cadre financier. Autrement dit, nous n'allons pas ajouter d'autres dépenses à ce cadre financier.

Le sénateur Bolduc: Si j'ai bien lu le Budget des dépenses, nous allons dépenser légèrement davantage pour ce qui est de l'intérêt et de l'assurance-chômage. C'est ce qui explique en partie pourquoi ce budget vient encore ajouter 1 \$ milliards, même s'il s'inscrit dans le plan financier global. L'augmentation n'est pas supérieure à celle-ci parce que nous allons réaliser quelques économies sur l'assurance-chômage, ce qui va compenser les dépenses supplémentaires correspondant aux dépenses législatives relatives à la dette.

M. Good: C'est exact.

Le sénateur Bolduc: Pour ce qui est de la dette, vous avez un crédit qui va autoriser Postes Canada à emprunter jusqu'à 300 \$ millions d'autres sources que l'État pour les années financières 1994-1995 et 1995-1996. Le pouvoir d'emprunter serait attribué par le mécanisme d'un crédit d'un dollar.

Le service des relations gouvernementales de Postes Canada a fait savoir que l'organisme n'avait pas un besoin immédiat de ces fonds. Il souhaite uniquement obtenir ce pouvoir d'emprunter, au cas où cela serait nécessaire. Comment se fait-il que le pouvoir

[Text]

contingencies? Why is it necessary to give Canada Post the possibility of borrowing outside the government?

Mr. Good: That is a good question, senator. As you know, Canada Post Corporation is a commercially viable Crown corporation. It is not an appropriation-dependent Crown corporation. It is certainly the government's policy that corporations which are commercially viable and which compete in the private sector not use the Consolidated Revenue Fund as a source of funds to compete with private-sector lending institutions. The corporation, with the approval of the Supplementary Estimate in the event that it is approved, would then have the authority to borrow from private-sector lending institutions and not from the Consolidated Revenue Fund.

This Supplementary Estimate is increasing the ceiling, if you will, at which the corporation can borrow.

Senator Bolduc: Will that money be used for additional capital expenditures or anything that will put them in competition with the private sector in certain areas of their business?

Mr. Good: That is not the intent, senator. In many respects, it is a precaution in the event that additional cash is required for some of the rationalizations which are undertaken within the corporation as part of their corporate plan. In particular, part of that deals with charges in terms of employee buy-outs, as well as some reallocations and retraining costs which the corporation is facing.

Senator Bolduc: I ask that question because last year there was some criticism when the corporation decided to buy a private business, the name of which I do not remember.

Mr. Good: It was Purolator.

Senator Bolduc: Can you assure us that it will not borrow money to be put in competition against some private concern?

Mr. Good: I believe I can give that assurance, senator. As I indicated, the money is for employee buy-outs, retraining and some of the restructuring that is going on.

The Deputy Chairman: Is that \$300 million the aggregate amount to which they can become indebted, or does that include the debt that they now have plus whatever other authority they may need to borrow more?

Mr. Good: This is the level to which they are allowed to move on an annual basis.

Mr. Norm Everest, Senior Advisor, Estimates, Programs Branch, Treasury Board of Canada: Last year, as set out in the Supplementary Estimates, they received authority to borrow up to \$250 million. This measure now raises that authority to

[Traduction]

déjà attribué à Postes Canada qui lui permet d'emprunter auprès de l'État ne suffirait pas à couvrir des éventualités? Pourquoi faut-il autoriser Postes Canada à emprunter auprès d'organismes autres que le gouvernement?

M. Good: C'est une excellente question, monsieur le sénateur. Comme vous le savez, la Société canadienne des postes est une société d'État commerciale. Ce n'est pas une société d'État qui fonctionne à l'aide de crédits. Le gouvernement n'autorise pas les sociétés publiques commerciales qui font concurrence au secteur privé à utiliser le Trésor comme source de fonds, de façon à éviter de concurrencer les établissements de prêts du secteur privé. Dans le cas où le budget des dépenses supplémentaire serait approuvé, cette société aurait alors le pouvoir d'emprunter auprès des établissements privés de prêts et non auprès du Trésor.

Ce budget des dépenses supplémentaire a pour effet d'augmenter le plafond, si je peux m'exprimer ainsi, jusqu'où la société peut emprunter.

Le sénateur Bolduc: Va-t-elle utiliser ces fonds pour effectuer d'autres dépenses de capital ou d'autres dépenses qui la placeraient dans une situation de concurrence avec le secteur privé dans certaines composantes de ses activités?

M. Good: Telle n'est pas l'intention, monsieur le sénateur. Il s'agit là surtout d'une précaution au cas où la société aurait besoin de fonds supplémentaires pour la rationalisation de certaines activités de la société, dans le cadre de son plan général. En particulier, il s'agit d'assumer les coûts que peuvent entraîner les mises à la retraite avec prime ainsi que les réaffectations et les frais de recyclage auxquels fait face à l'heure actuelle la société.

Le sénateur Bolduc: Je vous pose cette question parce que certains ont critiqué la société l'année dernière lorsqu'elle a décidé de racheter une entreprise privée, dont je ne me souviens plus du nom.

M. Good: C'était Purolator.

Le sénateur Bolduc: Pouvez-vous nous garantir qu'elle ne va pas emprunter de l'argent pour faire concurrence à une entreprise privée?

M. Good: Je crois pouvoir vous offrir cette garantie, monsieur le sénateur. Comme je l'ai mentionné, cet argent va être utilisée pour les mises à la retraite avec prime, pour le recyclage et pour certaines activités de restructuration.

Le vice-président: Le montant de 300 \$ millions représente-t-il le montant de l'endettement total possible ou comprend-t-il la dette actuelle plus le pouvoir d'emprunter supplémentaire qui lui est accordé?

M. Good: C'est le plafond de l'endettement autorisé sur une base annuelle.

M. Norm Everest, conseiller, prévisions budgétaires, direction des programmes, Conseil du Trésor du Canada: L'année dernière, comme cela est mentionné dans le budget des dépenses supplémentaire, Postes Canada a obtenu le pouvoir d'emprunter

[Texte]

\$300 million. That is the maximum amount that the corporation can have outstanding at any one time.

The Deputy Chairman: Do you know how much they are indebted now?

Mr. Everest: I do not know how much of that authority has been used at the present time. We would have to consult the corporate plan of the post office to find that out.

The Deputy Chairman: They sent a bit of an explanation which was included in the Estimates. However, it does not indicate the debt level they are now holding.

Senator Bolduc: Another aspect of that situation is that this debt is outside the public debt of Canada. When they present their financial statement to investors, it does not touch the debt of Canada; is that right?

Mr. Good: This is part of the Government of Canada's debt. We have to provide a guarantee for it.

Senator Bolduc: Is it just a matter of accounting or does it have a real impact?

Mr. Bastien: Again, I am not an expert in this area. However, because of dealings with the Export Development Corporation I have some information.

I believe a Crown corporation's debt is normally guaranteed by the federal government. Therefore, it would appear as a contingent liability on the government's books. It would not be considered as part of the federal government debt.

Senator Bolduc: Does that refer to all departmental corporations and not necessarily to all Crown corporations?

Mr. Bastien: I am talking about the debt acquired by Crown corporations that is guaranteed by the federal government. In other words, when the bond issue is made it is made with the knowledge that the federal government stands behind this issue, if the corporation were to default.

Senator Bolduc: I can understand that in a situation like CBC, for example. Is it also true of those Crown corporations that are revenue-producing?

Mr. Bastien: Yes.

Senator Bolduc: Any of them?

Mr. Bastien: Those that I know, which would include, for example, CMHC or the Export Development Corporation.

Mr. Good: Mr. Chairman, if you wish, I am prepared to get back to you at a later date with a substantive answer for the honourable senator.

Senator Corbin: I should like to take you to the Canadian Heritage items which are set out at page 22 and which follow the museums component. These sums total \$33.3 million. Were

[Translation]

jusqu'à un montant de 250 \$ million. Cette mesure fait passer ce plafond à 300 \$ millions. C'est le montant maximum de l'endettement que peut assumer cette société.

Le vice-président: Connaissez-vous le montant de son endettement actuel?

M. Everest: Je ne sais pas dans quelle mesure elle a déjà utilisé son pouvoir d'emprunter. Il faudrait consulter le plan général de la Société des postes pour le savoir.

Le vice-président: Ils ont envoyé quelques notes explicatives qui étaient jointes au Budget des dépenses. Ces notes ne mentionnent pas toutefois leur endettement actuel.

Le sénateur Bolduc: Cette situation comporte un autre aspect, à savoir que cette dette ne fait pas partie de la dette publique du Canada. Lorsque la Société des postes présente ses états financiers à des investisseurs, cela n'affecte pas la dette du Canada; est-ce bien exact?

M. Good: Cela fait partie de la dette du gouvernement du Canada. Nous la garantissons.

Le sénateur Bolduc: S'agit-il d'une simple opération comptable ou cette dette a-t-elle un effet réel?

M. Bastien: Là encore, je ne suis pas un spécialiste de ce domaine. Cependant, je connais certaines choses parce que je me suis occupé de la Société pour l'expansion des exportations.

Je crois qu'en principe la dette d'une société d'État est garantie par le gouvernement fédéral. Par conséquent, cette dette apparaît sous forme d'élément de passif éventuel dans la comptabilité du gouvernement. On ne considère pas qu'elle fait partie de la dette du gouvernement fédéral.

Le sénateur Bolduc: Cela vaut-il pour tous les établissements publics et pas nécessairement pour toutes les sociétés d'État?

M. Bastien: Je parle de la dette des sociétés d'État qui est garantie par le gouvernement fédéral. Autrement dit, lorsque l'on émet des obligations, il est entendu que le gouvernement fédéral garantit le remboursement des obligations, au cas où la société serait en défaut.

Le sénateur Bolduc: Je peux comprendre que l'on agisse de cette façon dans le cas d'une société comme la société Radio-Canada, par exemple. Cela vaut-il également pour les sociétés d'État qui perçoivent des recettes?

M. Bastien: Oui.

Le sénateur Bolduc: Pour toutes?

M. Bastien: Celles que je connais, ce qui comprend, par exemple, la SCHL ou la Société pour l'expansion des exportations.

M. Good: Monsieur le président, si vous le souhaitez, je suis prêt à vous fournir dans quelques jours une réponse à la question de l'honorable sénateur.

Le sénateur Corbin: J'aimerais vous demander de vous reporter aux postes qui se trouvent à la page 50 sous la rubrique Patrimoine canadien et qui suivent les composantes correspondant

[Text]

these forecasts in the Main Estimates or is this totally new money?

Mr. Good: This is not new money. At the time the Main Estimates were printed, the complete specification of the requirements as to how much money was required was not known in detail. Therefore, general provision was made for these requirements. They are now reflected in the Main Estimates.

What this reflects, Senator Corbin, is the policy of the Government of Canada in the case of the museums and the art gallery to take on the custodial responsibility for their own properties. Prior to that, the responsibility was handled by Public Works and Government Services Canada.

What is proposed is to supplement the estimates of the gallery and the museums through this Supplementary Estimate. At the same time, we would freeze an equivalent amount in the Estimates of Public Works and Government Services Canada for this fiscal year.

Senator Corbin: Are the overall payments on the rise compared to previous years?

Mr. Good: No, they are not. In fact, with this policy, it is our view that it is a more efficient way to have the actual proprietors of the organization, i.e., the museums and corporations, be responsible for their own real property management as opposed to having it provided through Public Works and Government Services. The concept is that it leads to a more prudent and a closer hands-on approach with the actual management of those properties.

Senator Corbin: The museums have a mandate to operate, certainly to some extent — and I do not believe they can ever achieve that aim 100 per cent — on a revenue-generating basis. Are they making substantial sums of money or not?

Mr. Good: The museums are not making substantial sums of money. They are appropriation-dependent. Nonetheless, and I will include the gallery in this as well, they are getting some revenues in terms of admissions. In the case of the gallery, one of their major areas of revenue is the gift shop and book store.

Senator Corbin: Do they charge admission fees?

Mr. Good: The gallery does not have an admission fee. In fact, the gallery has found it to be more cost-effective to reduce their hours. By closing one day a week and by reducing their hours, they have been able to reduce their costs for security and other items. By not having an admission charge and by reducing the hours, they have been able to save more than what it would have cost to be open for a longer period of time and to charge admission.

Senator Corbin: Surely, the garages make money, do they not? I find the parking fees rather steep.

Mr. Good: Yes, they do.

[Traduction]

aux musées. Ces sommes s'élèvent à 33,3 \$ millions. Ces prévisions figuraient-elles dans le Budget des dépenses principal ou s'agit-il de nouveaux crédits?

M. Good: Il ne s'agit pas de nouveaux crédits. À l'époque où l'on a imprimé le Budget des dépenses principal, on ne savait pas avec précision les montants qui seraient nécessaires. C'est pourquoi on a inscrit une disposition générale à leur sujet. Ces besoins figurent maintenant dans le Budget des dépenses principal.

Sénateur Corbin, c'est la politique qu'applique le gouvernement du Canada aux musées en leur demandant d'assumer l'administration de leurs immeubles. Auparavant, cette responsabilité était confiée à Travaux publics et Services gouvernementaux Canada.

On se propose de compléter les prévisions des dépenses des musées par le biais de ce Budget des dépenses supplémentaire. Parallèlement, nous allons bloquer un montant correspondant dans le budget des dépenses de Travaux publics et Services gouvernementaux Canada pour l'année en cours.

Le sénateur Corbin: Les dépenses globales sont-elles en augmentation par rapport aux années antérieures?

M. Good: Non, ce n'est pas le cas. En fait, avec cette politique, nous estimons qu'il sera plus efficace de confier aux propriétaires de l'organisme en cause, c'est-à-dire, les musées et les sociétés, l'administration de leurs immeubles, au lieu de confier cette tâche à Travaux publics et Services gouvernementaux. On veut ainsi rapprocher de l'utilisateur véritable la gestion des biens, et on espère ainsi améliorer et faciliter cette gestion.

Le sénateur Corbin: Les musées ont pour mission de fonctionner, dans une certaine mesure au moins (et je ne pense pas qu'ils puissent jamais arriver à le faire à 100 p. 100) grâce aux recettes générées. Est-ce que les recettes qu'ils obtiennent sont importantes ou non?

M. Good: Les musées ne recouvrent pas beaucoup de recettes. Ils dépendent des crédits qu'on leur octroie. Néanmoins, et je parle également pour le Musée des beaux-arts, les entrées leur procurent certaines recettes. Dans le cas du Musée des beaux-arts, leurs principales sources de recettes sont la boutique de cadeaux et la librairie.

Le sénateur Corbin: Font-ils payer un droit d'entrée?

M. Good: Le Musée des beaux-arts ne fait pas payer l'entrée. En fait, il a trouvé qu'il était plus rentable de réduire les heures d'ouverture. En fermant un jour par semaine et en réduisant les heures d'ouverture, ils ont réussi à diminuer les coûts pour la sécurité et d'autres postes. En ne faisant pas payer l'entrée et en réduisant les heures d'ouverture, les responsables ont réalisé davantage d'économies que si le musée était ouvert pendant des heures plus longues et s'ils faisaient payer l'entrée au musée.

Le sénateur Corbin: Il me semble que les garages publics sont rentables, n'est-ce pas le cas? Je trouve que les frais de stationnement sont assez élevés.

M. Good: Oui, ils sont rentables.

[Texte]

Senator Corbin: In any case, let me take you to Public Works and Government Services at pages 59 and 60 of the Supplementary Estimates (B).

The explanation of the requirement states:

Out-of-court settlement between SNC Group Inc. and the Crown

Can you tell us more about that?

Mr. Good: As you have indicated, senator, it is an out-of-court settlement as a result of litigation between SNC and the Crown. It relates to Canadian Arsenals Limited. When Canadian Arsenals Limited was privatized in 1986 through a competitive bidding process, the information documents provided to bidders indicated that there would be a forecast of the workload that National Defence would provide to the new agent. The actual workload has been substantially less than what was in the bid documents. On the basis of legal proceedings on the part of SNC, it was determined that it was more prudent to settle this matter out of court. Thus, the amount for that out-of-court settlement is reflected in these Supplementary Estimates.

Senator Corbin: Did someone make an error or was it just that the business diminished?

Mr. Good: I do not believe that an error was made. I think it was the nature of the change in business. The business that the Department of National Defence could provide was not there. As you know, senator, National Defence, like all other departments, has been downsizing.

Senator Corbin: In respect to Public Works and Government Services again, I wish to discuss the payment to Queens Quay West Land Corporation for operating and capital expenditures, to authorize the transfer of \$9 million from Public Works and Government Services Vote 10 and \$1 million from Public Works and Government Services Vote 20. What is the reason for this?

Mr. Good: The reason for that is the difference between the depressed real estate prices in Toronto and those which were anticipated initially and which have not been there. The proposal is to provide a one-year provision to Queens Quay in order to provide sufficient time for the government to determine how best to deal with the property.

Senator Corbin: Is Queens Quay a private corporation?

Mr. Good: Queens Quay is a Crown corporation. It is one of the three entities of the Harbourfront Corporation in Toronto.

Senator Lavoie-Roux: I understand that we will be spending more money and that we are talking about a few billion dollars. Do you have any prediction to make as to what will be the amount of additional revenue the government will receive from infrastructure work? It was estimated that it would bring in more income tax and that there would be less unemployment. I know

[Translation]

Le sénateur Corbin: Quoiqu'il en soit, je voudrais passer aux pages 60 et 61 du Budget des dépenses supplémentaire (B) qui concernent Travaux publics et Services gouvernementaux.

On retrouve ce qui suit sous la rubrique Explication du besoin:

Règlement à l'amiable opposant le groupe SNC et l'État.

Pouvez-vous nous en dire davantage?

M. Good: Comme vous l'avez signalé, monsieur le sénateur, il s'agit d'un règlement à l'amiable intervenu dans un litige qui opposait le groupe SNC et l'État. Il s'agit des Arsenaux canadiens limités. Lorsque cette société a été privatisée en 1986 à la suite d'un processus d'appel d'offres ouvert, les documents d'information remis aux intéressés mentionnaient que la Défense nationale remettrait au nouveau propriétaire une liste des commandes prévues. Les commandes ont été sensiblement inférieures à celles qui étaient mentionnées dans les documents relatifs à l'appel d'offres. À la suite de poursuites judiciaires intentées pour le groupe SNC, on a pensé qu'il serait plus prudent de régler cette affaire à l'amiable. C'est pourquoi le montant du règlement à l'amiable figure dans le budget des dépenses supplémentaire.

Le sénateur Corbin: Quelqu'un a-t-il fait une erreur ou est-ce simplement que les activités ont diminué?

M. Good: Je ne pense pas qu'on ait commis une erreur. Je pense que cela a reflété l'évolution des activités. Le ministère de la Défense nationale n'a pu passer les commandes qu'il avait prévues. Comme vous le savez, monsieur le sénateur, la Défense nationale a vu sa taille réduite, comme tous les autres ministères.

Le sénateur Corbin: Pour ce qui est de Travaux publics et Services gouvernementaux encore une fois, je voudrais revenir sur le paiement à la *Queens Quay West Land Corporation* destiné à couvrir les dépenses de fonctionnement et en capital, pour autoriser le virement au présent crédit de 9 \$ millions du crédit 10 (Travaux publics et Services gouvernementaux) et de 1 \$ millions du crédit 20 (Travaux publics et Services gouvernementaux). Comment expliquez-vous cela?

M. Good: C'est à cause de la différence entre le prix des immeubles à Toronto, qui ont fortement chuté, et les prix qui avaient été prévus au départ et qui ne se sont pas concrétisés. On se propose ainsi d'accorder une réserve d'un an à Queens Quay pour donner au gouvernement le temps de décider de la meilleure façon de traiter cet immeuble.

Le sénateur Corbin: La société Queens Quay est-elle une société privée?

M. Good: La Queens Quay est une société d'État. C'est une des trois entités qui constituent la *Harbourfront Corporation* de Toronto.

Le sénateur Lavoie-Roux: Je crois savoir que nous allons dépenser d'autres fonds et que nous parlons de quelques milliards de dollars. Avez-vous des prévisions sur les recettes supplémentaires que le gouvernement va percevoir suite aux travaux d'infrastructure? On avait estimé que ces travaux auraient pour effet d'augmenter les recettes fiscales provenant de l'impôt sur le

[Text]

that you do not have any final data in this regard, but do you have any idea as to how it is progressing?

Mr. Good: I remind senators that the infrastructure program is a \$6 billion program. The federal government, the provinces and the municipalities will provide \$2 billion each.

At this point in time, the estimate of the number of jobs created, which is an indicator of the economic activity, as you are suggesting, senator, would lead to increased incomes and a consequent increase in revenues. Somewhere in the neighbourhood of 50,000 to 65,000 jobs are expected to be created over the three-year period in which the infrastructure program is in place.

Of course, I do not have any estimate as to what that would translate into in terms of revenues for the federal and other governments. Obviously, it would be a positive number.

Senator Lavoie-Roux: Will it be a positive return? Will it counterbalance the extra expenses that will be incurred, at least part of them?

Mr. Good: To the extent to which it stimulates employment, economic activity and spin-offs, particularly in areas where there might not otherwise be this activity, it would certainly be positive. The number of jobs is not insignificant — 50,000 to 65,000 jobs is a significant and important accomplishment.

Senator Lavoie-Roux: Do you have any figures from the Ministry of National Revenue as to some increase in the revenues they are receiving?

Mr. Good: No, I do not. I doubt whether they would even track them that way, since this is one of the many elements leading to economic recovery and to increased employment. They would be hard-pressed to sort this out, although I guess in theory one could do a mechanical extrapolation of what would be the average income generated from 50,000 jobs and what the average income tax paid on those incomes would be. To the extent to which that was truly incremental — and I believe these jobs are incremental — that would lead to additional revenues.

Senator Lavoie-Roux: In relation to the health program, there is an increase of 9 per cent over the provisions that were adopted. To what is that due? It is a high percentage. I would like to know how it was distributed through the provinces. It is almost \$700 million.

Mr. Good: I believe you are referring on page 36, senator, to the \$7.3 billion figure that has been provided as a supplementary estimate for the Established Programs Financing and federal-provincial agreements. This amount is for the EPF. With respect to health, it is for hospital insurance and medicare.

It is a statutory item which reflects two things. The first is an increase in population over and above that which was forecast initially. That is factored in here. As well, there is a provision within that formula for compensation to the extent to which tax points, which are provided to the provinces, do not materialize.

[Traduction]

revenu et de réduire le chômage. Je sais que vous ne disposez pas de données définitives à ce sujet mais avez-vous une idée de la façon dont évoluent les choses?

M. Good: Je rappellerais aux sénateurs que ce programme d'infrastructure a un budget de 6 \$ milliards. Le gouvernement fédéral, les provinces et les municipalités fournissent chacune 2 \$ milliards.

À l'heure actuelle, le nombre des emplois créés, qui constitue un indicateur économique, comme vous le suggérez, madame le sénateur, entraînerait une augmentation des revenus et par conséquent, une augmentation des recettes. On s'attend à ce que le programme d'infrastructure débouche sur la création de 50 000 à 65 000 emplois, sur une période de trois ans.

Bien entendu, je n'ai aucune idée du montant des recettes que ce programme pourra procurer au gouvernement fédéral et aux autres gouvernements. Bien évidemment, ce chiffre devrait être positif.

Le sénateur Lavoie-Roux: Allons-nous obtenir un rendement positif? Cela va-t-il compenser les dépenses supplémentaires encourues, du moins en partie?

M. Good: Dans la mesure où il stimule l'emploi, les activités et les retombées économiques, en particulier dans les secteurs qui ne connaîtraient pas autrement ces activités, l'effet de ce programme devrait être positif. Le nombre des emplois créés n'est pas minime, 50 000 à 65 000 emplois est un résultat important.

Le sénateur Lavoie-Roux: Le ministère du Revenu national vous a-t-il fourni des chiffres concernant l'augmentation des recettes qu'il a enregistrée.

M. Good: Non, je n'en ai pas. Je ne suis pas certain qu'il serait capable de retracer l'origine de ces recettes, puisque c'est un des nombreux éléments qui facilitent la reprise économique et la création d'emplois. Je crois qu'ils auraient du mal à procéder à ce genre d'évaluation, même si en théorie l'on pourrait extrapoler à partir du revenu moyen correspondant à 50 000 emplois et de l'impôt sur le revenu moyen payé sur ce genre de revenu. Dans la mesure où il s'agit véritablement d'emplois supplémentaires (et je crois que ces emplois sont supplémentaires) cela entraînerait des recettes supplémentaires.

Le sénateur Lavoie-Roux: Pour ce qui est du programme de santé, j'ai constaté une augmentation de 9 p. 100 par rapport aux crédits adoptés. À quoi cela est-il dû? C'est un pourcentage élevé. J'aimerais savoir comment cela est réparti entre les provinces. Cela représente près de 700 \$ millions.

M. Good: Vous faites sans doute référence à la page 57, madame le sénateur, au chiffre de 7,3 \$ milliards qui représente les prévisions supplémentaires pour le financement des programmes établis et les ententes fédérale/provinciales. Ce montant correspond au FPE. Pour ce qui est de la santé, il s'agit d'assurance-maladie et d'assurance-services hospitaliers.

C'est un poste législatif qui reflète deux éléments. Le premier est une augmentation de la population qui a été supérieure à celle qui avait été prévue au départ. Cela est pris en considération dans ce chiffre. De plus, cette formule comprend une disposition qui vise à indemniser les provinces dans le cas où les points d'impôt

[Texte]

To the extent that there is a shortfall in the value of the tax points, that is made up in federal cash. A certain portion of the \$7.3 million relates to that as well.

Senator Lavoie-Roux: I do not think I am wrong in saying that most provinces have made great efforts to reduce their hospital and health expenses. For instance, hospital stays are now much shorter than they used to be. I know that part of the federal government payment is used for hospital insurance.

It is difficult to understand why it is increasing to the degree that it is when the provinces have cut so much in terms of hospitalization, medical tests, examinations and so on. Should we not find an answer in that same direction in terms of federal expenses?

Mr. Good: You are absolutely correct when you say that the approach is very much in regard to looking at the reduction in costs of hospitalization and health care. I know that you have had experience in this field, senator. The federal government has been freezing overall entitlements to the provinces. I do not have the exact details, but I believe that in the previous budget the per capita amounts provided to a province in respect of hospital insurance and medicare were frozen at previous levels. That would have been reflected in the Main Estimates.

What you see here, senator, is a slight upward adjustment as a consequence of what I described before; that is, a slight population adjustment, as well as making up for the cash as a result of the decreased value of the tax points that are also transferred to the provinces.

Senator Lavoie-Roux: Is it possible to obtain some information as to how it is being allocated to each province? It might be interesting to see that in terms of which provinces are making greater efforts in terms of cost reduction as compared with others. Are there any special problems in one province or another? I am sure it has not been divided equally according to population alone. There must have been other factors taken into account as concerns this adjustment of \$600 million.

Mr. Good: That is certainly in the Public Accounts. We can undertake to provide it to you. Again, it is a per capita share provided to provinces on an equitable basis.

Senator Lavoie-Roux: I do not know if it is appropriate for me to ask this question in committee, Mr. Chairman. Perhaps I should ask it in the Senate. Why is there a request for an extra \$1.8 million? I can see that three committees were not provided for, which amounted to about \$600,000. They were committees on defence, foreign affairs and euthanasia.

[Translation]

ne procurent pas le rendement prévu. Le déficit dans la valeur des points d'impôt est comblé par des paiements fédéraux. Une certaine partie de cette somme de 7,3 \$ millions se rapporte à cet élément.

Le sénateur Lavoie-Roux: Je ne pense pas me tromper en disant que la plupart des provinces ont déployé beaucoup d'efforts pour réduire leurs dépenses de santé et d'hôpital. Par exemple, de nos jours, les séjours à l'hôpital sont beaucoup plus courts qu'ils ne l'étaient auparavant. Je sais qu'une partie des paiements du gouvernement fédéral est utilisée pour l'assurance-services hospitaliers.

Il est difficile de comprendre pourquoi ces dépenses augmentent aussi rapidement, lorsque l'on sait que les provinces ont réduit sensiblement leurs dépenses pour ce qui est des frais d'hospitalisation, des examens médicaux, des visites et ainsi de suite. Ne pensez-vous pas que l'on devrait trouver une tendance comparable pour ce qui est des dépenses fédérales?

M. Good: Vous avez parfaitement raison lorsque vous dites que l'on essaye surtout de réduire les frais d'hospitalisation et des soins de santé. Je sais que vous avez de l'expérience dans ce domaine, madame le sénateur. Le gouvernement fédéral a bloqué les sommes globales auxquelles avaient droit les provinces. Je ne dispose pas des détails exacts mais je pense que, dans le dernier budget, la somme per capita fournie à une province pour ce qui est de l'assurance-maladie et de l'assurance-services hospitaliers a été maintenue à son niveau antérieur. Cela devrait se refléter dans le Budget des dépenses principal.

Ce que vous avez constaté ici, madame le sénateur, c'est un léger ajustement vers le haut qui découle de ce dont j'ai parlé tout à l'heure; à savoir, un léger ajustement en fonction de la population, ainsi qu'une compensation en espèces pour la diminution de la valeur des points d'impôt qui ont été transférés aux provinces.

Le sénateur Lavoie-Roux: Est-il possible d'obtenir des renseignements sur la façon dont ces sommes se répartissent entre les provinces? Il serait intéressant de pouvoir comparer les efforts que déploient les provinces pour ce qui est de la réduction des coûts. Y a-t-il une province ou une autre qui connaisse des problèmes particuliers? Je suis certaine que cette somme n'est pas répartie également, uniquement en fonction de la population. On a dû certainement tenir compte d'autres facteurs lorsque l'on a procédé à cet ajustement de 600 \$ millions.

M. Good: Cela figure certainement dans les comptes publics. Nous pouvons nous engager à vous fournir tout cela. Il s'agit, encore une fois, d'une somme per capita qui est remise aux provinces sur une base équitable.

Le sénateur Lavoie-Roux: Je ne sais pas si je devrais poser cette question en comité, monsieur le président. Je devrais peut-être la poser au Sénat. Pourquoi demande-t-on un crédit supplémentaire de 1,8 \$ millions? Je vois qu'il y a trois comités qui n'avaient pas été pourvus, ce qui représente environ 600 000 \$. Il s'agit des comités de la défense, des affaires étrangères et de l'euthanasie.

[Text]

My question applies to the Senate and to other departments. I am sure it also concerns the question asked by Senator Olson at the beginning of the committee hearing. I can see in terms of the health system that instead of having 20 people hospitalized there are 40. It seems to me that with respect to the items it covers, more appropriate predictions could have been made. Instead, we have to ask for more money.

Mr. Good: I want to be careful and clear in answering the question with regard to the handling of the Estimates for the Senate. We have a traditional relationship with the Senate; that is, Treasury Board accepts the recommendations of the Senate Board of Internal Economy. We accord the same treatment to the Estimates from the Senate as we do from the House of Commons. They are submitted to the President of the Treasury Board for inclusion in the Estimates.

The Deputy Chairman: May I turn your attention to page 40 of the Supplementary Estimates (B)? I know there is a slight difference in wording from statutory payments to the provinces and territories and transfer payments to the provinces and the territories. They concern essentially the same thing; that is, post-secondary education, Canada Assistance Plan payments, et cetera. At one point there is a reduction of \$38 million. Just below that there is a request for an increase of \$210 million. Can you explain why this is?

There is a difference in the authority. In effect, you are reducing one and increasing the other one when both payments are transfer payments to the provinces.

Mr. Good: That is a good question, senator. The first item where you see the reduction of \$38 million refers to the Canada Assistance Plan, which is the cost-shared program with the provinces. That reflects the reduction in the number of the caseloads as a consequence of reduced caseloads. What you see in terms of the increase of \$210 million are the amounts that show up in the Estimates of Human Resources Development which are in respect of the increase in that program for the post-secondary education component which is calculated on the basis of the formula which I described previously in dealing with the per capita increases for the provinces. That reflects the increase in the population adjustment.

The second item deals with a shortfall in cash as a consequence of the reduced tax points.

The Deputy Chairman: Does that then lead you to the conclusion that there has been an overall reduction in the cost of carrying the Canada Assistance Plan, which I suppose is mostly welfare payments, is it not?

Mr. Good: That is correct. It is primarily payments for welfare administered by the provinces. That is included as a consequence of reduced caseloads. The caseloads are down slightly from what it was anticipated they would be at the time of the Main Estimates.

[Traduction]

Ma question s'applique au Sénat et aux autres ministères. Je suis certaine qu'elle concerne également la question qu'a posée le sénateur Olson au début de la séance du comité. Je vois que, pour ce qui est du système de santé, il ne s'agit pas de couvrir 20 personnes mais plutôt 40 personnes. Il me semble que pour ce genre de poste les prévisions auraient pu être plus précises. Nous sommes maintenant obligés de demander d'autres crédits.

M. Good: Je veux être très clair pour répondre à cette question qui traite de la façon dont est approuvé le Budget du Sénat. Nous avons une relation traditionnelle avec le Sénat; c'est-à-dire que le Conseil du Trésor accepte les recommandations du Bureau de régie interne du Sénat. Nous accordons au budget du Sénat le même traitement que nous accordons à celui de la Chambre des communes. Ils sont présentés au président du Conseil du Trésor pour qu'ils figurent dans le budget des dépenses.

Le vice-président: Puis-je vous demander de vous reporter à la page 29 du Budget des dépenses supplémentaire (B)? Je sais qu'il existe une légère différence de formulation entre les paiements aux provinces et aux territoires et les paiements de transfert versés aux provinces et territoires. Il s'agit en fait de la même chose, c'est-à-dire de l'enseignement postsecondaire, des paiements aux termes du Régime d'assistance publique du Canada et autres. On voit dans le tableau une réduction de 38 \$ millions et juste en dessous une demande de nouveau crédit de 210 \$ millions. Pouvez-vous nous expliquer cela?

Cela représente une différence d'autorisation. En fait, vous réduisez un poste et augmentez un autre, alors que les deux paiements sont des paiements de transfert versés aux provinces.

M. Good: C'est une excellente question, monsieur le sénateur. Le premier poste, où l'on voit la réduction de 38 \$ millions, concerne le Régime d'assistance publique du Canada, qui est un programme à frais partagés avec les provinces. Cela reflète la réduction du nombre des dossiers, qui découle d'un nombre de dossiers plus restreint. Cette augmentation de 210 \$ millions comprend les montants qui figurent dans le budget des dépenses de Développement des ressources humaines qui concernent l'augmentation dans ce programme de la composante enseignement postsecondaire, qui est calculée, comme je l'ai décrit tout à l'heure, selon une formule qui tient compte de l'augmentation de la population dans les provinces. Cela reflète l'augmentation correspondant à l'ajustement en fonction de la population.

Le deuxième poste concerne le déficit qui découle du rendement moindre des points d'impôt.

Le vice-président: Cela permettrait-il de conclure que le coût du Régime d'assistance publique du Canada, qui comporte principalement des versements d'aide sociale, a subi une réduction globale, est-ce bien cela?

M. Good: C'est exact. Il s'agit principalement de versements pour l'aide sociale qu'administrent les provinces. Cela découle de la réduction du nombre des dossiers. Le nombre des dossiers est légèrement plus faible que celui qui avait été prévu au moment où a été préparé le Budget des dépenses principal.

[Texte]

Senator Bolduc: Why do you do it at this time of the year instead of waiting until the end? Perhaps at that time it will be tougher and there may be more people on welfare.

Mr. Good: This is strictly for information. It is a statutory item. We are showing it strictly for information as to what the best estimate is.

The Deputy Chairman: There are additional costs for post-secondary education and lower costs for welfare payments, which are the federal government's share of the agreements that we have with the provinces.

Mr. Good: That is correct, senator.

Senator Corbin: I see that your colleague who has gone to Environment as Deputy Minister is up to his ears in water fowl to the tune of \$4 million. I am referring to the contribution to the North American Waterfowl Management Plan. Can you give me additional or any information with respect to it? That is a lot of money. I would like to know what they do with it.

Mr. Good: This is a contribution of \$4 million to the North American Waterfowl Management Plan. It is part of a trilateral agreement between Canada, the United States and Mexico aimed at conserving wetlands, restoring migratory water fowl habitat and populations to the levels they were at in the 1970s. It is part of a five-year plan.

The recipients of this money include the provinces, the territories and a number of non-governmental organizations.

Senator Corbin: Are all the recipients Canadian? After all, it is the North American Waterfowl Management Plan. Is this the Canadian component that receives the money?

Mr. Good: I believe they are all Canadian. I do not believe that they are amounts that Canada is paying outside Canada.

Senator Corbin: I see that the Auditor General is involved in auditing UNESCO to the tune of \$362,000. Is this a rotating function whereby individual countries do the auditing in turns, or will this be a permanent assignment? I suppose there is international travel involved. Of all people, the Auditor General's budget should not be increasing, but exemplary and decreasing.

Was it absolutely essential that we, as Canadians, do that job? Could someone else not do it locally in Europe?

Mr. Good: This is a one-year arrangement, not a continuous one. The appointment is done by the Governor in Council for the agency. The Auditor General has accepted the appointment of the general conference of UNESCO to be the auditor for the accounts in 1994-95, and hence the requirement in 1994-95.

[Translation]

Le sénateur Bolduc: Pourquoi le faites-vous à ce moment-ci de l'année et non à la fin? Il est possible qu'à ce moment-là, la situation soit plus difficile et qu'il y ait davantage de bénéficiaires de l'aide sociale.

M. Good: Ce poste figure uniquement à titre d'information. C'est un poste législatif. Il est uniquement mentionné à titre d'information, pour indiquer quelle est la prévision la plus réaliste à ce moment.

Le vice-président: Il y a des coûts supplémentaires pour l'enseignement postsecondaire et des coûts moindres pour les versements relatifs à l'aide sociale, qui représentent la part qu'assume le gouvernement fédéral en vertu des ententes conclues avec les provinces.

M. Good: C'est exact, sénateur.

Le sénateur Corbin: Je vois que votre collègue qui est passé au ministère de l'Environnement comme sous-ministre est dans les plumes jusqu'au cou, pour un montant de près de 4 \$ millions. Je veux parler de la contribution au Plan nord-américain de gestion de la sauvagine. Pouvez-vous me donner d'autres précisions sur cette question? Cela représente beaucoup d'argent. J'aimerais savoir ce qu'ils vont en faire.

M. Good: Il s'agit d'une contribution au Plan nord-américain de gestion de la sauvagine. Cela fait partie d'une entente trilatérale entre le Canada, les États-Unis et le Mexique qui vise à protéger les terres inondées, à restaurer l'habitat des oiseaux migratoires et à ramener leur population aux niveaux atteints au cours des années 1970. Cela fait partie d'un plan d'action de cinq ans.

Les bénéficiaires de ces fonds sont les provinces, les territoires et un certain nombre d'organismes non gouvernementaux.

Le sénateur Corbin: Tous les bénéficiaires sont-ils des canadiens? Après tout, il s'agit d'un Plan nord-américain de gestion de la sauvagine. S'agit-il de la composante canadienne qui reçoit cet argent?

M. Good: Je pense qu'ils sont tous canadiens. Je ne pense pas qu'il s'agisse de sommes que le Canada verse à l'étranger.

Le sénateur Corbin: Je vois que le vérificateur général s'occupe de vérifier l'UNESCO pour la bagatelle de 362 000 \$. S'agit-il d'une tâche qui est assumée par roulement par chacun des pays ou d'une affectation permanente? Cela doit comprendre des déplacements à l'étranger. Le budget du vérificateur général ne devrait certainement pas augmenter, mais il devrait être exemplaire et en diminution.

Était-il absolument nécessaire que nous, en tant que canadiens, effectuons cette tâche? N'y avait-il pas quelqu'un d'autre qui aurait pu le faire sur place en Europe?

M. Good: Il s'agit d'un accord d'un an, et non pas d'une entente permanente. C'est le gouverneur en conseil qui a procédé à la nomination pour cette agence. Lors de sa conférence générale, UNESCO a nommé notre vérificateur général au poste de vérificateur des comptes pour l'année 1994-1995, et celui-ci a accepté, d'où le besoin qui figure pour l'exercice 1994-1995.

[Text]

You should understand that the money is cost-recovered. In other words, UNESCO does pay Canada into the Consolidated Revenue Fund.

Senator Corbin: All of it?

Mr. Good: Yes, it is directly cost-recovered. This amount to the Supplementary Estimates would be appropriated to the Auditor General.

Senator Corbin: I will have to withdraw some of the statements that I made, then.

I do not know if you heard it here first but some time ago I raised the question of uncollected taxes — that is, the GST. The black market labour pool that renders services and escapes GST and does not collect GST pockets the money.

Recently, an agreement was made between Canada and the Province of Ontario in an attempt to deal with that substantial problem. Can you tell us more about it? Is it appropriate? What other initiatives is the government taking to recover moneys that are owed to it under the GST program? As far as I know, the black market is still going strong. Who loses ultimately are those honest Canadians who are paying their taxes. What is being done about this?

Mr. Good: I cannot give you a specific answer, but I can give you a broader general answer and say that this is a major concern and preoccupation with those who are responsible for the FISK. I include in that the Treasury Board Secretariat, particularly the Department of Finance, as well as National Revenue, Customs, Excise and Taxation.

Over the past number of years, significant increased resources have been going into national revenue by way of increased audit and compliance. There have been papers have been published by the Department of Finance raising the concern, as well as many other Canadians who have raised concerns about the so-called "underground economy".

Senator Corbin: That is the expression I was looking for.

Mr. Good: There have been efforts to ensure that more compliance and enforcement is undertaken, along with a greater understanding of the requirement to pay one's fair share of taxation. The Department of National Revenue has a number of audits in areas where there are particular concerns of the underground economy and they are attempting to take steps to address this situation, which is important given the importance of revenues to the government.

Senator Corbin: Is Ontario the only province that has struck a strategy with the federal government to deal with the matter? Are there approaches being made to other provinces to work in cooperation?

Mr. Good: I do not know the precise answer to that.

Senator Corbin: Could you provide the committee with an answer in writing?

Mr. Good: We certainly will.

[Traduction]

Il faut savoir que cette somme va être récupérée. En d'autres termes, l'UNESCO va la rembourser au Trésor canadien.

Le sénateur Corbin: Intégralement?

M. Good: Oui, il s'agit d'une récupération directe de ce coût. Cette somme qui figure dans le budget des dépenses supplémentaire va être créditée au vérificateur général.

Le sénateur Corbin: Je vais donc devoir retirer certains commentaires que j'ai faits.

Je ne sais pas si vous en avez entendu parler ici la première fois mais j'ai soulevé, il y a quelque temps déjà, la question des taxes qui n'étaient pas perçues, c'est-à-dire la TPS. Le marché du travail au noir qui fournit des services et évite la TPS et ne la recouvre pas, conserve cet argent.

Récemment, le Canada et l'Ontario ont conclu une entente dans le but de s'attaquer à ce grave problème. Pouvez-vous m'en dire davantage à ce sujet? Cela est-il une mesure appropriée? Quelles sont les autres mesures que le gouvernement a adoptées pour récupérer les sommes qui lui sont dues aux termes du programme de la TPS? Pour autant que je sache, le travail au noir fonctionne encore très bien. Les grands perdants sont finalement les Canadiens honnêtes qui paient leurs impôts. Que fait-on à ce sujet?

M. Good: Je ne peux pas vous donner une réponse précise mais je peux vous donner une réponse plus générale et vous dire que c'est une chose qui préoccupe beaucoup les personnes qui sont responsables du FISK. Cela comprend, d'après moi, le Secrétariat du Conseil du Trésor, en particulier le ministère des Finances, ainsi que Revenu national, Douanes, Accise et Impôt.

Depuis un certain nombre d'années, on a affecté des ressources importantes à Revenu national en renforçant le service de la vérification et de l'observation. Le ministère des Finances a publié des documents où l'on parle du danger que représente ce que l'on appelle «l'économie clandestine», tout comme l'ont fait d'autres canadiens.

Le sénateur Corbin: C'est l'expression que je cherchais.

M. Good: On a fait des efforts pour renforcer l'exécution de cette loi, et l'on a insisté sur la nécessité de faire payer à tous les citoyens une part équitable de l'impôt. Le ministère du Revenu national effectue un certain nombre de vérifications dans les secteurs où l'économie clandestine semble particulièrement prospère et il tente de prendre des mesures pour remédier à la situation, ce qui est important, compte tenu de l'importance pour le gouvernement de se procurer des recettes.

Le sénateur Corbin: L'Ontario est-elle la seule province à s'être entendue avec le gouvernement fédéral sur une stratégie pour lutter contre ce problème? A-t-on approché d'autres provinces en vue de prendre des mesures concertées?

M. Good: Je ne connais pas la réponse exacte à cela.

Le sénateur Corbin: Pourriez-vous fournir au comité une réponse par écrit?

M. Good: Assurément.

[Texte]

The Deputy Chairman: We will ask the Department of National Revenue to reply.

Senator Corbin: I may wish to return to that question at a future meeting.

The Deputy Chairman: If we knew when, we could have someone from the Department of National Revenue attend so that they could be more precise in their replies.

Senator Bolduc: Concerning the approximately \$1 billion in the Supplementary Estimates that we have today, more than half of it is for Canada's international activities. One is in finance and the other one is in foreign affairs.

Under "Finance" there is an appropriation of \$527 million to cover a grant of \$522 million and a contribution of \$5 million. We know that it is for agreements concerning the International Financial Organization and probably the World Bank and organizations like that, but could you give us more information concerning that?

Mr. Good: I will give a brief comment and then I will ask my colleague from the Department of Finance to respond to this question.

Basically, these are paying off bad debts in Poland and Egypt.

Senator Bolduc: Yes, but which countries and how much?

Mr. Good: I will ask Mr. Bastien to go into more substantive details on that.

Mr. Bastien: This amount of \$527 million is meant to compensate two government agencies, the Export Development Corporation and the Canadian Wheat Board, for their participation in multilateral debt reduction initiatives that were concluded in the Paris Club.

These two agencies held claims over a certain number of countries and Canada chose to participate in an international initiative to reduce the debt owed by some of these countries. As a consequence, the government undertook to compensate them for the loss that the two agencies would incur.

I suppose that you should like to know the two countries involved. The bulk of the \$527 million will be paid in respect of Poland and Egypt. There will also be some small payments.

Senator Bolduc: Does that mean \$100 million each? What is the breakdown?

Mr. Bastien: First, of the \$527 million, \$522 will be for Poland and Egypt. That is only the beginning. It is only an instalment. Additional amounts will appear for those two countries in the Estimates for the next fiscal year.

Concerning the \$522 million, approximately \$120 million will be in respect of Egypt and the remaining amount in respect of Poland. The largest debt is associated with Poland.

[Translation]

Le vice-président: Nous allons demander au ministère du Revenu national de fournir une réponse.

Le sénateur Corbin: Il est possible que je souhaite revenir sur cette question lors d'une séance ultérieure.

Le vice-président: Si nous savions à quel moment, nous pourrions demander à un représentant du ministère du Revenu national d'y assister, et il pourrait nous fournir des réponses précises.

Le sénateur Bolduc: Pour ce qui est du milliard de dollars environ qui figure dans le Budget des dépenses supplémentaire que nous examinons aujourd'hui, plus de la moitié de cette somme concerne les activités internationales du Canada. L'un concerne les finances et l'autre, les affaires étrangères.

Sous la rubrique «Finances», on présente un crédit de 527 \$ millions destiné à couvrir une subvention de 522 \$ millions et une contribution de 5 \$ millions. Nous savons qu'il s'agit d'ententes concernant la Société financière internationale et probablement la Banque mondiale et des organismes de ce genre mais pourriez-vous nous fournir d'autres renseignements à ce sujet?

M. Good: Je vais vous fournir un bref commentaire et je demanderai ensuite à mon collègue du ministère des Finances de répondre à votre question.

Il s'agit essentiellement de rembourser des mauvaises créances sur la Pologne et l'Égypte.

Le sénateur Bolduc: Oui, mais quels sont les pays et les dettes respectives?

M. Good: Je vais demander à monsieur Bastien de vous fournir ces détails.

M. Bastien: Le montant de 527 \$ millions va servir à indemniser deux organismes gouvernementaux, la Société pour l'expansion des exportations et la Commission canadienne du blé, qui ont participé à des initiatives multilatérales de réduction de la dette conduites par le club de Paris.

Ces deux organismes possédaient des créances sur un certain nombre de pays et le Canada a décidé de participer à une initiative internationale dans le but de réduire la dette de certains de ces pays. En conséquence, le gouvernement a décidé d'indemniser ces agences de la perte qu'elles allaient subir.

Je crois que vous aimeriez savoir quels étaient les deux pays concernés. Le gros de la somme de 527 \$ millions concerne la Pologne et l'Égypte. Cette somme comprend également d'autres versements moins importants.

Le sénateur Bolduc: Est-ce que cela veut dire 100 \$ millions par pays? Quelle est la répartition?

M. Bastien: Premièrement, 522 \$ millions de cette somme de 527 \$ millions sont destinés à la Pologne et à l'Égypte. Ce n'est que le début. C'est un premier versement. D'autres montants concernant ces deux pays vont figurer dans le budget de l'exercice suivant.

Pour ce qui est de la somme de 522 \$ millions, 120 \$ millions environ concernent l'Égypte et le reste, la Pologne. La majeure partie de cette somme concerne la Pologne.

[Text]

Senator Bolduc: Is it the result of an international agreement or is it only between Canada and Poland? You talk about the Paris document.

Le sénateur Bolduc: C'est ce groupe qui a décidé cela.

M. Bastien: Oui, c'est un accord international multilatéral conclu au club de Paris. C'est une assemblée informelle de gouvernements qui se réunissent à titre de créanciers, de détenteurs de créances, surtout sur des pays en voie de développement et également certains des pays de l'Europe de l'Est. Donc une décision a été prise en 1991 à l'effet que la dette que la Pologne devait aux pays membres du club serait réduite de 50 p. 100 en valeur actualisée.

Le sénateur Bolduc: Cela était une dette qui remontait à plusieurs années.

M. Bastien: Oui, c'était une dette contractée par la Pologne à la fin des années 70 et sur laquelle la Pologne a déclaré un moratoire en 1980. Donc les intérêts ont continué de courir sur cette dette. Par conséquent, la dette que la Pologne avait envers le Canada en 1991 au moment où cet accord a été conclu au club de Paris, s'était accrue sensiblement en raison des intérêts non payés.

Le sénateur Bolduc: Donc, pour le Canada, ce n'est pas une perte nette. Il y a peut-être eu 20 ans où on n'a pas eu d'intérêts.

M. Bastien: Exactement.

Le sénateur Bolduc: C'est un montant de 150 à 200 milliards.

M. Bastien: C'est cela, on réduit la dette sur le montant qui reste à payer. On est sûr qu'on va obtenir notre argent alors qu'on n'obtenait rien auparavant.

Le sénateur Bolduc: Je comprends. Je vous remercie. J'aurais une deuxième question sur les dépenses aux affaires extérieures pour semble-t-il de l'assistance.

I do not know if this is for you or your colleague to answer, but this concerns foreign affairs in eastern Europe and the former Soviet Union and the \$100 million. Is it the same type of grant, for food or things like that, or is it similar to the World Bank help to Poland, the Baltics, Ukraine, Romania or Hungary?

Mr. Good: This represents grants and contributions to central and eastern Europe countries, as well as the former Soviet Union.

The money comes out of the reserve for international assistance and the funds are administered by the Bureau of Assistance. They are for bilateral and multilateral, technical and humanitarian assistance programs that are provided in the transition from a command economy to a market economy. The funds are for market reform, democratization, enhancing trade development, technical education, social development, and other types of humanitarian activities.

Senator Bolduc: But this is outside of CIDA. It involves the ministry's help; is that correct?

[Traduction]

Le sénateur Bolduc: Cela découle-t-il d'une entente internationale ou d'un accord entre le Canada et la Pologne? Vous avez parlé du document de Paris.

This was decided by this group.

Mr. Bastien: Yes, it is a multilateral international agreement which was made at the Paris Club. It is an informal group of governments, who are creditors, holders of debt instruments, specially on developing countries and as well as on certain Eastern European countries. Thus it was decided in 1991 that the debt of Poland towards countries who belonged to the Club would be reduced by 50 per cent of its present value.

Senator Bolduc: It was a debt that was going back a number of years.

Mr. Bastien: Yes, it was a debt that was contracted by Poland at the end of the 1970's and about which Poland had declared a moratorium in 1980. The interests have continued to accumulate on that debt. This explains why the debt that Poland had towards Canada in 1991, at the time when this agreement was reached at the Paris Club, has increased because of the unpaid interests.

Senator Bolduc: So, for Canada, it is not a net loss. It is quite possible we have not received any interest for 20 years.

Mr. Bastien: Exactly.

Senator Bolduc: It is an amount between 150 and 200 billions.

Mr. Bastien: That is right, we will reduce the debt on the amount owing. We are sure to get our money back, and before we were not getting anything.

Senator Bolduc: I understand. Thank you. I would have another question on the expenditures for Foreign Affairs for what it seems assistance.

Je ne sais pas si c'est à vous ou à votre collègue de répondre mais cela concerne les affaires étrangères en Europe de l'est et dans l'ex-Union soviétique et une somme de 100 \$ millions. S'agit-il du même genre de subvention, pour des aliments ou des choses semblables, ou est-ce comparable à l'aide qu'accorde la Banque mondiale à la Pologne, aux pays baltes, à l'Ukraine, à la Roumanie ou à la Hongrie?

M. Good: Cela représente des subventions et des contributions aux pays d'Europe centrale et d'Europe de l'Est, ainsi qu'à l'ex-Union soviétique.

Ces sommes sont prises dans la réserve de l'aide internationale et il s'agit de fonds qu'administre le Bureau d'aide. Elles sont destinées à des programmes bilatéraux et multilatéraux d'aide technique et humanitaire qui visent à faciliter le passage d'une économie dirigée à une économie de marché. Les fonds seront utilisés pour la réforme des marchés, la démocratisation, le renforcement des activités commerciales, l'éducation professionnelle, le développement social et d'autres types d'activités humanitaires.

Le sénateur Bolduc: Mais cela ne passe pas par l'ACDI. C'est le ministère qui offre cette aide, est-ce bien exact?

[Texte]

Mr. Good: That is correct. These are funds provided by the Department of Foreign Affairs.

Senator Bolduc: There are bilateral programs that are administered by the Minister of Foreign Affairs directly; correct?

Mr. Good: That is right. This is outside of the International Humanitarian Assistance Program which is administered by CIDA.

Senator Bolduc: CIDA also has an economic expansion program, and so on.

Mr. Good: Yes, but the funds here are directed for eastern Europe. That is the focus on these funds.

Le sénateur Lavoie-Roux: J'ai juste une petite question sur la santé. Je vois qu'il y a de l'argent qui doit être voté pour le plan antitabagisme. Est-ce que vous pouvez nous dire combien d'argent a été dépensé sur ce plan antitabagisme.

Mr. Good: The overall amounts that have been provided have been \$187.5 million over a four-year period for the tobacco reduction strategy in the health department.

I do not have at my disposal how much has been spent to date, save for the indication in the Supplementary Estimates of the health department which indicates that the Supplementary Estimates amount for 1994-95 is \$35 million. I do not know at this point how much of that would have commitments against it.

Senator Lavoie-Roux: Was this already adopted in the last budget when the plan was in force?

Mr. Good: This was not a specific item in the last budget in the Department of Health because a decision had not been taken at that point as to how it would be done. It was part of the four-year tobacco-demand-reduction strategy. With the lowering of the tobacco taxes, approximately \$537.5 million became part of an overall program including smuggling and the issue of health. The health part of that program was \$187.5 million. It was not in the Main Estimates of 1994-95 because decisions on the programming had not been taken and that is reflected in these Supplementary Estimates.

Senator Lavoie-Roux: I have a question in relation to money which lapses from one year to another. I read something similar with respect to the Senate. For example, there was an amount of money which was not spent from the budget of a certain department. It is permitted to have up to 5 per cent of the budget lapse in the following year. It then returns to be adopted again. It has been adopted once, so why does it need to be adopted again?

Mr. Good: You are referring to the 5 per cent carry forward. With regard to operating budgets — and here I am speaking about salaries and money for operations across the government — a provision has been allowed within that at year end. Rather than have that money lapse and not be used or, alternatively, not be spent as wisely as it might be, given the rush and hurry at year

[Translation]

M. Good: C'est exact. Ces fonds sont fournis par le ministère des Affaires étrangères.

Le sénateur Bolduc: Le ministre des Affaires étrangères administre directement certains programmes bilatéraux, est-ce bien cela?

M. Good: C'est exact. Cela ne fait pas partie du programme d'assistance humanitaire international qu'administre l'ACDI.

Le sénateur Bolduc: L'ACDI administre également un programme d'expansion économique.

M. Good: Oui, mais ces fonds sont destinés à l'Europe de l'Est. C'est là que vont être principalement utilisés ces fonds.

Senator Lavoie-Roux: I just have a brief question about health. I see that we have to take a vote for the anti-tobacco plan. Could you tell us how much money has been spent on that anti-tobacco plan.

M. Good: Le total des montants fournis est de 187,5 \$ millions sur une période de cinq ans pour la stratégie de réduction de la demande tabagique du ministère de la Santé.

Je n'ai pas avec moi le chiffre indiquant les sommes dépensées jusqu'ici, si ce n'est que le Budget des dépenses supplémentaire du ministère de la Santé parle de 35 \$ millions pour l'année 1994-1995. Je ne sais pas quelle partie de ces crédits a déjà été engagée.

Le sénateur Lavoie-Roux: Cela figurait-il déjà dans le dernier budget au moment où ce plan d'action était en vigueur?

M. Good: Cela ne faisait pas partie d'un poste budgétaire particulier du ministère de la Santé parce qu'à l'époque, on n'avait pas encore décidé de la façon de procéder. Cela faisait partie de la stratégie de réduction de la demande tabagique sur quatre ans. Avec la réduction de la taxe sur le tabac, une somme d'environ 537,5 \$ millions a été affectée à un programme concernant la contrebande et la question de la santé. La composante santé de ce programme représentait 187,5 \$ millions. Cela ne figurait pas dans le Budget des dépenses principal de 1994-1995 parce que les décisions relatives aux programmes n'avaient pas encore été prises et c'est ce que reflète ce budget des dépenses supplémentaire.

Le sénateur Lavoie-Roux: J'ai une question au sujet des crédits qui sont périmés s'ils ne sont pas utilisés au cours de l'année. J'ai lu quelque chose de semblable au sujet du Sénat. Par exemple, il y avait une somme d'argent qui avait été attribué à un certain ministère et qui n'avait pas été dépensée. Il est possible de reporter l'année suivante 5 p. 100 des crédits non utilisés. Cette somme est alors adoptée à nouveau. Je me demande pourquoi il faut l'adopter une deuxième fois alors qu'elle l'a déjà été une fois?

M. Good: Vous parlez du report de 5 p. 100. Pour ce qui est des budgets de fonctionnement (et là je parle des salaires et des fonds de fonctionnement utilisés à l'intérieur du gouvernement en général) on autorise ce genre de décision à la fin de l'année financière. Au lieu de crédits périmés parce qu'inutilisés ou, autre solution, dépensés de façon moins sage qu'on aurait pu l'espérer,

[Text]

end, managers are permitted to carry over from one fiscal year into the next an amount of 5 per cent of the total operating budget so that a more prudent and rational planning decision can be made with regard to those funds. What is required in the carry forward of those funds is a provision to ensure that those funds are available in the subsequent year.

Senator Lavoie-Roux: It then has to be adopted again; am I correct?

Mr. Good: We will then have to do that through a supplementary estimate, yes.

Senator Corbin: I should like to open a can of worms and talk about National Defence. I am referring to pages 50 and 51. In the "New Major Capital Projects" listed on page 51, I do not see anything for the Royal Military College of Kingston. The understanding was that new facilities had to be built as a result of the closing of College militaire royal at Saint-Jean, Quebec. Is that reflected in the Main Estimates? It is not here. Will it be reflected in the next Estimates? Some of us expect action as a result of the government decision. It is not a matter that can be considered settled until the Kingston college is made fully bilingual where each linguistic community, and especially the French-speaking linguistic community, feels that it is entirely at home in that institution. What is the score on that?

Mr. Good: In light of the documentation that is there, I will answer it this way. Page 51 indicates a listing in the Supplementary Estimates of the projects that have been initiated since the Main Estimates.

Senator Corbin: That is for information only; correct?

Mr. Good: Yes. It has been a long-standing practice of the government to provide information to Parliament on what projects have been initiated since the Main Estimates. As you have indicated, there is no reference to the College militaire and to Kingston.

I cannot be definitive on this, but my presumption would be that no decision has been taken at this point because if a decision had been taken and capital were involved, it would have been reflected here. I sense that that is not a totally satisfactory answer.

Senator Corbin: No. Could you provide us with additional information and an up-to-date statement from whomever is responsible?

Mr. Good: Yes.

Senator Bolduc: What are the reasons for additional operating capital costs of \$5.9 million to support the Minister of Intergovernmental Affairs and the Minister responsible for Public Service Renewal? How is it that this was not anticipated?

[Traduction]

compte tenu de la hâte et de la précipitation qui peuvent caractériser la fin de l'exercice financier, les administrateurs ont l'autorisation de reporter d'un exercice sur l'autre un montant représentant 5 p. 100 du budget total de fonctionnement, pour que l'on puisse planifier de façon plus prudente et rationnelle l'utilisation qui sera faite de ces fonds. Pour que le report de ces fonds s'effectue, il faut évidemment veiller à ce qu'il soit disponible l'année suivante.

Le sénateur Lavoie-Roux: C'est pourquoi ils doivent être adoptés de nouveau. Est-ce bien cela?

M. Good: C'est ce qu'il faut faire en introduisant une prévision supplémentaire, oui.

Le sénateur Corbin: J'aimerais ouvrir un panier de crabes et parler de la Défense nationale. Je me reporte aux pages 25 et 26. Sous la rubrique «Nouveaux grands projets d'immobilisation» qui figure à la page 51, on ne parle pas du Collège militaire royal de Kingston. Je crois savoir que l'on devait construire de nouveaux locaux à la suite de la fermeture du Collège militaire royal de Saint-Jean au Québec. Cela figure-t-il dans le budget des dépenses principal; cela ne figure pas ici. Cela va-t-il figurer dans le prochain Budget des dépenses? Certains d'entre nous s'attendent à ce que la décision du gouvernement débouche sur des mesures concrètes. C'est une question qu'on ne peut considérer comme étant réglée tant que le Collège de Kingston ne sera pas complètement bilingue et que chaque communauté linguistique, et en particulier la communauté linguistique francophone, ne se sentira pas tout à fait à l'aise dans cet établissement. Quelle est la situation?

M. Good: À la lumière des documents dont je dispose, voilà comment je vous répondrai. La page 51 donne la liste dans le Budget des dépenses supplémentaire des projets qui ont été mis en route depuis le Budget des dépenses principal.

Le sénateur Corbin: Cela est donc uniquement fourni à titre d'information, est-ce bien exact?

M. Good: Oui. Le gouvernement a adopté depuis longtemps la pratique qui consiste à informer le Parlement des projets qui ont été mis sur pied depuis d'adoption du Budget des dépenses principal. Comme vous l'avez signalé, il n'y a aucune référence au Collège militaire ni à la ville de Kingston.

Je ne peux me prononcer de façon définitive sur cette question mais j'inclinerais à penser qu'aucune décision n'a encore été prise sur ce point, parce que, si cela avait été le cas et que cette décision entraîne des dépenses en capital, cela paraîtrait ici. Je sais que cette réponse ne vous satisfait pas totalement.

Le sénateur Corbin: Non. Pourriez-vous nous fournir d'autres renseignements et demander aux responsables une mise à jour sur cette question?

M. Good: Oui.

Le sénateur Bolduc: Comment expliquez-vous ce montant de 5,9 \$ millions qui représente des dépenses supplémentaires de fonctionnement et en capital destinées au ministre des Affaires intergouvernementales et au ministre chargé du Renouveau de la fonction publique? Comment se fait-il que cela n'ait pas été prévu?

[Texte]

The department was created last year. It is mostly administrative work for Public Service Renewal and probably for Intergovernmental Affairs. Why is the additional amount necessary?

Mr. Good: This arose at a time when the previous government terminated the Federal-Provincial Relations Office, parts of which were integrated into the Privy Council Office at that time. As a consequence of that, no provisions were made in the Main Estimates because the precise requirements were not known at the time the Main Estimates were prepared.

Senator Bolduc: I believe it was around January 1994.

Mr. Good: Yes. It was in the fall of 1993 and throughout that period.

These moneys are to establish the ongoing work, of which you are familiar, in the areas of overlap and duplication with the provinces and to staff an intergovernmental consultative office.

Senator Bolduc: However, you have capital costs in that. Is that possible?

The Deputy Chairman: That is found on page 58.

Mr. Everest: When we put an item into Supplementary Estimates, we ask the department or the organization in question to provide us with a breakdown of the forecast expenditures under the various accounting or reporting objects under which the money will be spent. Within those rules, any item that costs more than \$1,000 for the current fiscal year must be reported as a capital item.

Senator Bolduc: Would that apply to an information system, for example?

Mr. Everest: Yes. For reporting purposes, a computer which costs more than \$1,000 is considered to be a capital item.

The Deputy Chairman: Thank you very much.

I need a motion to report on both Supplementary Estimates (B) and (C).

Senator Bolduc: Mr. Chairman, I so move.

The Deputy Chairman: Is it agreed, honourable senators?

Hon. Senators: Agreed.

The Deputy Chairman: Carried.

Mr. Good, we wish to thank you and your colleagues for the information that we received from you today. We will have some follow up concerning what has been asked.

Senator Corbin: What have you in store for us?

The Deputy Chairman: I will try to deal with that. I am not the regular chairman of this committee, so I will try to be as helpful as I can.

[Translation]

Ce ministère a été créé l'année dernière. Il effectue principalement des tâches administratives pour le Renouveau de la fonction publique et sans doute, pour les Affaires intergouvernementales. Pourquoi ce montant supplémentaire est-il nécessaire?

M. Good: Cela remonte à l'époque où le gouvernement précédent a supprimé le Bureau des relations fédérale/provinciales, dont certaines parties ont été intégrées à ce moment au bureau du Conseil privé. À la suite de cela, il n'a pas été possible d'introduire des postes dans le budget des dépenses principal parce que l'on ne connaissait pas les besoins exacts au moment où le Budget des dépenses principal a été préparé.

Le sénateur Bolduc: Je crois que cela remonte au mois de janvier 1994.

M. Good: Oui. Cela s'est produit à l'automne 1993 et au cours de cette période.

Ces fonds sont destinés aux travaux en cours, que vous connaissez bien, dans le domaine du chevauchement et des doubles d'emploi avec les provinces ainsi que pour doter en personnel le Bureau consultatif intergouvernemental.

Le sénateur Bolduc: Cela comprend toutefois des dépenses en capital. Comment l'expliquer?

Le vice-président: Cela figure à la page 24.

M. Everest: Lorsque nous incluons un poste dans le Budget des dépenses supplémentaire, nous demandons au ministère ou à l'organisme en question de nous donner une ventilation des prévisions de dépenses sous les divers articles de rapport sous lesquels ces fonds vont être dépensés. Selon ces règles, tout article qui coûte plus de 1 000 \$ au cours d'un exercice donné doit être déclaré à titre d'article de capital.

Le sénateur Bolduc: Cela pourrait-il viser un système informatique, par exemple?

M. Everest: Oui. Pour la comptabilité publique, un ordinateur qui coûte plus de 1 000 \$ est considéré comme un article de capital.

Le vice-président: Merci beaucoup.

J'ai besoin que l'on présente une motion de rapport concernant les Budgets des dépenses supplémentaires (B) et (C).

Le sénateur Bolduc: Monsieur le président, je propose cette motion.

Le vice-président: Est-elle adoptée, honorables sénateurs?

Des voix: Adoptée.

Le vice-président: Adoptée.

Monsieur Good, nous voulons vous remercier ainsi que vos collègues pour les renseignements que vous nous avez fournis aujourd'hui. Nous resterons en contact pour assurer le suivi des demandes qui ont été faites.

Le sénateur Corbin: Que nous réservez-vous maintenant?

Le vice-président: Je vais essayer de m'acquitter de cette tâche. Ce n'est pas moi le président habituel de ce comité et je vais essayer d'être aussi efficace que possible.

[Text]

The committee can expect to receive Bill C-52, to establish the Department of Public Works and Government Services and to amend and repeal certain Acts, and Bill C-58, to amend the Public Service Staff Relations Act and the Royal Canadian Mounted Police Act.

I do not believe that either one of those bills have come to the Senate yet. With respect to Bill C-58, I was asked some time ago to get involved in trying to find some senator to sponsor that bill. That person will probably be Senator Stollery, although I am not sure about that. I was advised on Wednesday that Bill C-52 was at the report stage in the house and that Bill C-58 was at second reading.

Also Bill C-46, to establish the Department of Industry and to amend and repeal certain other Acts, could be referred to this committee, but as yet we do not know for sure.

Senator Bolduc: This committee used to get bills concerning the organization of departments. However, some are now dealt with here and others go, for example, to the Foreign Affairs Committee.

The Deputy Chairman: Yes, and the one on agriculture went to the Agriculture Committee. Bill C-46, to establish the Department of Industry and to amend certain other Acts, could go to the Banking, Trade and Commerce Committee.

That is a reasonable prognosis of what you may have in store for you.

The committee adjourned.

[Traduction]

Le comité va recevoir le projet de loi C-52 constituant le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux et modifiant ou abrogeant certaines lois, et le projet de loi C-58 modifiant la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique et la Loi sur la Gendarmerie royale du Canada.

Je ne pense pas que ces projets de loi aient déjà été présentés au Sénat. Pour ce qui est du projet de loi C-58, on m'a demandé il y a quelques temps déjà d'essayer de trouver un sénateur qui serait prêt à parrainer le projet. Cette personne sera sans doute le sénateur Stollery, mais je n'en suis pas certain. J'ai également appris mercredi que le projet de loi C-52 en était arrivé à l'étape du rapport à la Chambre des communes et que le projet de loi C-58 était en seconde lecture.

Il est également possible que le projet de loi C-46 constituant le ministère de l'Industrie et modifiant ou abrogeant certaines lois soit renvoyé à notre comité, mais cela n'est pas encore certain.

Le sénateur Bolduc: Notre comité recevait habituellement les projets de lois qui concernaient l'organisation des ministères. À l'heure actuelle, nous en examinons certains mais d'autres vont, par exemple, au comité des affaires étrangères.

Le vice-président: Oui, et le projet qui concernait l'agriculture est allé au comité de l'agriculture. Le projet de loi C-46 constituant le ministère de l'Industrie et modifiant ou abrogeant certaines lois pourrait être confié au comité des banques et du commerce.

C'est une description raisonnable de ce qui peut nous attendre.

La séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

WITNESSES—TÉMOINS

From Treasury Board of Canada:

David Good, Assistant Secretary, Expenditure Management
Sector, Programs Branch;

Norm Everest, Senior Advisor, Estimates, Programs Branch.

From the Department of Finance:

Richard Bastien, Director, International Debt Management &
Analysis, International Finance & Development Division.

Du Conseil du Trésor du Canada:

David Good, secrétaire-adjoint, Secteur de la gestion de
dépenses, Direction des programmes;

Norm Everest, conseiller, Prévisions budgétaires, Direction
des programmes.

Du ministère des Finances:

Richard Bastien, chef, Analyse et gestion de la dette
internationale, Division des finances et du développement
internationaux.

